

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed επειδηπερ πολλοι επεχειρησαν αναταξασθαι διηγησιν περι των πεπληροφορημενων εν ημιν πραγματων

Interlinearübersetzung Da nun einmal viele versucht haben, zu verfassen eine Erzählung, über die zur Erfüllung gekommenen Ereignisse unter uns,

Pattloch Bibel Nachdem viele es unternommen haben, einen Bericht abzufassen über die Dinge, die sich unter uns zugetragen haben,

Schlachter Bibel 1951 Nachdem schon viele es unternommen haben, eine Erzählung der Tatsachen abzufassen, die unter uns völlig erwiesen sind,

Bengel NT Sintemal sich' viele unterwunden haben, zu verfassen eine Erzählung von den Dingen, wovon alles bei uns voll ist,

Abraham Meister NT Da nun einmal viele Hand anlegten, der Reihe nach eine Erzählung anzuordnen, von den bei uns beglaubigten Ereignissen,

Albrecht Bibel 1926 Schon viele haben versucht, einen Bericht über die bei uns als sicher geltenden Begebenheiten

Konkordantes NT Weil nun einmal viele es [schon in die] Hand ge[nomm]en haben, über die bei uns vollbeglaubigten [Tat]sachen [einen] Bericht zu verfassen,

Luther 1912 Sintemal sich's viele unterwunden haben, Bericht zu geben von den Geschichten, so unter uns ergangen sind,

Elberfelder 1905 Dieweil ja viele es unternommen haben, eine Erzählung von den Dingen, die unter uns völlig geglaubt werden, zu verfassen,

Grünwaldbibel 1924 Viele haben es schon unternommen, zusammenhängend zu erzählen, was für Begebenheiten sich unter uns zugetragen haben.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως παρεδосαν ημιν οι απ αρχης αυτοπται και υπηρεται γενομενοι του λογου

Interlinearübersetzung wie überliefert haben uns die von Anfang an Augenzeugen und Diener des Wortes Gewesenen,

Pattloch Bibel entsprechend der Überlieferung derer, die von Anfang an Augenzeugen und Diener des Wortes waren,

Schlachter Bibel 1951 wie sie uns diejenigen überliefert haben, welche von Anfang an Augenzeugen und Diener des Wortes gewesen sind;

Bengel NT wie es uns übergeben haben, die von Anfang selbst Zuschauer und Diener des Wortes gewesen sind,

Abraham Meister NT wie uns von Anfang an überliefert haben, die Augenzeugen und Diener des Wortes geworden sind;

Albrecht Bibel 1926 nach der Erzählung der ursprünglichen Augenzeugen und Diener des Wortes abzufassen.

Konkordantes NT [so] wie [es] uns die überliefert haben, [die] von Anfang [an] Augenzeugen und Gehilfen des Wortes wurden,

Luther 1912 wie uns das gegeben haben, die es von Anfang selbst gesehen und Diener des Worts gewesen sind:

Elberfelder 1905 so wie es uns die überliefert haben, welche von Anfang an Augenzeugen und Diener des Wortes gewesen sind,

Grünwaldbibel 1924 Sie haben sich dabei an die Überlieferungen derer gehalten, die von Anfang an Augenzeugen und Diener des Wortes waren.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδοξε καμοι παρηκολουθηκοτι ανωθεν πασιν ακριβως καθεξης σοι γραψαι κρατιστε θεοφιλε

Interlinearübersetzung schien es gut auch mir, Nachgegangenem von Anfang an allen genau, der Reihe nach dir zu schreiben, hochverehrter Theophilus,

Pattloch Bibel habe auch ich mich entschlossen, allem von Anfang an sorgfältig nachzugehen und es dir der Reihe nach niederzuschreiben, erlauchter Theophilus,

Schlachter Bibel 1951 so schien es auch mir gut, der ich allem von Anfang an genau nachgegangen bin, es dir der Reihe nach zu beschreiben, vortrefflichster Theophilus,
Bengel NT so habe auch Ich es für gut angesehen, nachdem ich' alles von Anbeginn genau erreicht habe, daß ich es sofort dir, vortrefflichster Theophilus, schriebe,
Abraham Meister NT so beschloss auch ich, allem von vorne an sorgfältig nachzugehen, dir der Reihe nach zu schreiben, teuerster Theophilus
Albrecht Bibel 1926 So habe auch ich mich entschlossen, allen diesen Begebenheiten bis zu ihren Ausgangspunkten mit Sorgfalt nachzugehen und sie für dich, hochedler Theophilus, zusammenhängend aufzuzeichnen,
Konkordantes NT [und nachdem ich] alles von Anbeginn genau [ver]folgt habe, meine auch ich, hochgeehrter Theophilus, [ich sollte es für] dich der Reihe nach [nieder]schreiben,
Luther 1912 habe ich's auch für gut angesehen, nachdem ich's alles von Anbeginn mit Fleiß erkundet habe, daß ich's dir, mein guter Theophilus, in Ordnung schriebe,
Elberfelder 1905 hat es auch mir gut geschienen, der ich allem von Anfang an genau gefolgt bin, es dir, vortrefflichster Theophilus, der Reihe nach zu schreiben,
Grünwaldbibel 1924 So habe auch ich mich entschlossen, allen Ereignissen von ihren ersten Anfängen an sorgfältig nachzugehen und sie für dich, edler Theophilus, der Reihe nach aufzuschreiben.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα επιγνωσ περι ων κατηχηθης λογων την ασφαλειαν
Interlinearübersetzung damit du genau erkennst, über welche du unterrichtest wurdest Lehren, die Zuverlässigkeit.
Pattloch Bibel damit du dich überzeugst von der Zuverlässigkeit der Worte, von denen dir Kunde kam.
Schlachter Bibel 1951 damit du die Gewißheit der Dinge erkennst, in denen du unterrichtet worden bist.
Bengel NT auf daß du erkennest die Gewißheit der Dinge, wovon du unterrichtet worden bist.
Abraham Meister NT damit du erkennst die Gewissheit der Worte, über welche du unterwiesen wurdest!
Albrecht Bibel 1926 damit du deutlich einsiehst, daß alles, was du durch mündliche Belehrung vernommen hast, in jeder Hinsicht wahr und zuverlässig ist.
Konkordantes NT damit du die Gewißheit [der] Worte erkennst, in denen du unterrichtet wurdest.
Luther 1912 auf das du gewissen Grund erfahrest der Lehre, in welcher du unterrichtet bist.
Elberfelder 1905 auf daß du die Zuverlässigkeit der Dinge erkennest, in welchen du unterrichtet worden bist.
Grünwaldbibel 1924 Auf diese Weise kannst du dich von der Zuverlässigkeit der Lehren überzeugen, in denen du unterrichtet worden bist.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο εν ταις ημεραις ηρωδου βασιλεως της ιουδαιας ιερεις τις ονοματι ζαχαριας εξ εφημεριας αβια και γυνη αυτω εκ των θυγατερων ααρων και το ονομα αυτης ελισαβετ
Interlinearübersetzung Es war in den Tagen Herodes, Königs von Judäa, ein Priester mit Namen Zacharias aus Priestergruppe Abija, und Frau ihm aus den Töchtern Aarons, und ihr Name Elisabet.
Pattloch Bibel Es war in den Tagen des Herodes, des Königs von Judäa, da lebte ein Priester mit Namen Zacharias, aus der Reihe des Abia; der hatte eine Frau aus den Töchtern Aarons, und ihr Name war Elisabeth.
Schlachter Bibel 1951 In den Tagen des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester mit Namen Zacharias, aus der Ordnung Abias; der hatte eine Frau von den Töchtern Aarons, und ihr Name war Elisabeth.
Bengel NT Es war in den Tagen Herodes, des Königs Judäas, ein Priester mit Namen Zacharias, von der Aufwartung Abia, und sein Weib von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.
Abraham Meister NT Es war in den Tagen des Herodes, des Königs von Judäa, ein Priester namens Zacharias, aus der Priesterordnung Abias, und sein Weib von den Töchtern Aarons, und ihr Name war Elisabeth.
Albrecht Bibel 1926 Zur Zeit des jüdischen Königs Herodes lebte ein Priester, mit Namen Zacharias . Er gehörte zu der Ordnung Abias und hatte eine Frau aus der Zahl der Töchter Aarons , die hieß Elisabet .
Konkordantes NT In den Tagen [des] Herodes, des Königs [von] Judäa, gehörte ein Priester [mit] Namen Zacharias zu[m] Wochendienst [des] Abia. Seine Frau [stammte] aus den Töchtern Aarons, und ihr Name [war] Elisabeth.

Luther 1912 Zu der Zeit des Herodes, des Königs von Judäa, war ein Priester von der Ordnung Abia, mit Namen Zacharias, und sein Weib war von den Töchtern Aarons, welche hieß Elisabeth.

Elberfelder 1905 Es war in den Tagen Herodes', des Königs von Judäa, ein gewisser Priester, mit Namen Zacharias, aus der Abteilung Abias; und sein Weib war aus den Töchtern Aarons, und ihr Name Elisabeth.

Grünwaldbibel 1924 In den Tagen des Herodes, des Königs von Judäa, lebte ein Priester namens Zacharias, aus der Priesterklasse des Abia. Er hatte eine Frau aus dem Geschlechte Aarons; ihr Name war Elisabeth.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε δικαιοι αμφοτεροι εναντιον του θεου πορευομενοι εν πασαις ταις εντολαις και δικαιωμασιν του κυριου αμεμπτοι

Interlinearübersetzung Sie waren aber gerecht beide vor Gott, wandelnd in allen Geboten und Rechtssatzungen des Herrn untadelig.

Pattloch Bibel Beide waren gerecht vor Gott und wandelten untadelig in allen Geboten und Satzungen des Herrn.

Schlachter Bibel 1951 Sie waren aber beide gerecht vor Gott und wandelten in allen Geboten und Rechten des Herrn untadelig.

Bengel NT Beide aber waren gerecht vor Gott und gingen in allen Geboten und Rechten des Herrn untadelig.

Abraham Meister NT Sie waren aber beide gerecht vor Gott, sie wandelten in allen Geboten und Rechtssatzungen des Herrn untadelig.

Albrecht Bibel 1926 Beide waren rechtschaffen vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des Herrn ohne Tadel.

Konkordantes NT Beide waren gerecht vor Gott [und] gingen [ihren Weg] untadelig in allen Geboten und Rechts[satzungen] des Herrn.

Luther 1912 Sie waren aber alle beide fromm vor Gott und wandelten in allen Geboten und Satzungen des HERRN untadelig.

Elberfelder 1905 Beide aber waren gerecht vor Gott, indem sie untadelig wandelten in allen Geboten und Satzungen des Herrn.

Grünwaldbibel 1924 Beide waren fromm vor Gott und lebten tadellos in allen Geboten und Satzungen des Herrn.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ ην αυτοις τεκνον καθοτι ην η ελισαβετ στερια και αμφοτεροι προβεηκοτες εν ταις ημεραις αυτων ησαν

Interlinearübersetzung Und nicht war ihnen ein Kind, deshalb, weil war Elisabet unfruchtbar, und beide vorgeschritten in ihren Tagen. waren.

Pattloch Bibel Sie waren jedoch kinderlos, da Elisabeth unfruchtbar war, und beide standen in vorgerücktem Alter.

Schlachter Bibel 1951 Und sie hatten kein Kind, weil Elisabeth unfruchtbar war, und beide waren hochbetagt.

Bengel NT Und sie hatten kein Kind, dieweil die Elisabeth unfruchtbar war, und beide wohlbetagt waren.

Abraham Meister NT Und sie hatten kein Kind, weil Elisabeth unfruchtbar war, und beide waren vorgerückt in ihren Tagen.

Albrecht Bibel 1926 Sie waren aber kinderlos, denn Elisabet war unfruchtbar; und beide standen schon in vorgerücktem Alter .

Konkordantes NT Es war ihnen jedoch kein Kind [beschert], weil Elisabeth unfruchtbar war, und beide waren an Tagen vorgeschritten.

Luther 1912 Und sie hatten kein Kind; denn Elisabeth war unfruchtbar, und waren beide wohl betagt.

Elberfelder 1905 Und sie hatten kein Kind, weil Elisabeth unfruchtbar war; und beide waren in ihren Tagen weit vorgerückt.

Grünwaldbibel 1924 Doch hatten sie kein Kind; Elisabeth war nämlich unfruchtbar, und beide waren auch schon hochbetagt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω ιερατευειν αυτον εν τη ταξει της εφημεριας αυτου εναντι του θεου

Interlinearübersetzung Es geschah aber: Während den Priesterdienst versah er in der Reihe seiner Priestergruppe vor Gott,

Pattloch Bibel Es begab sich nun, als er in der Ordnung seines Dienstes vor Gott sein priesterliches Amt versah,

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, als er das Priesteramt vor Gott verrichtete, zur Zeit, wo seine Klasse an die Reihe kam,

Bengel NT Es begab sich aber, da er Priesteramts pflegte in der Ordnung seiner Aufwartung vor Gott,

Abraham Meister NT Es geschah aber, da er den Priesterdienst ausübte in der Reihe seiner Priesterordnung vor Gott,

Albrecht Bibel 1926 Als Zacharias nun einst mit seiner Ordnung wieder an der Reihe war und vor Gott diente,

Konkordantes NT Als er einst den Priester[dienst] vor Gott in der Ordnung seines Wochendienstes [versah],

Luther 1912 Und es begab sich, da er des Priesteramts pflegte vor Gott zur Zeit seiner Ordnung,

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als er in der Ordnung seiner Abteilung den priesterlichen Dienst vor Gott erfüllte,

Grünwaldbibel 1924 Einst versah er seinen Dienst vor Gott, weil seine Priesterklasse an der Reihe war.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα το εθος της ιερατειας ελαχε του θυμιασαι εισελθων εις τον ναον του κυριου

Interlinearübersetzung gemäß der Gewohnheit des Priesteramts hatte er erlost zu räuchern, hineingegangen in den Tempel des Herrn,

Pattloch Bibel da traf ihn nach dem Brauch der Priesterschaft das Los, zur Darbringung des Rauchopfers den Tempel des Herrn zu betreten.

Schlachter Bibel 1951 traf ihn nach dem Brauch des Priestertums das Los, daß er räuchern sollte, und zwar drinnen im Tempel des Herrn.

Bengel NT nach der Gewohnheit des Priestertums, traf ihn das Los, daß er räuchern sollte, da er in den Tempel des Herrn ging.

Abraham Meister NT dass er nach der Sitte des Priestertums das Los erhielt zu räuchern, in den Tempel des Herrn zu gehen.

Albrecht Bibel 1926 da fiel ihm eines Tages - wie bei den Priestern Sitte war - durchs Los der Auftrag zu, das Räucherwerk anzuzünden . So trat er in des Herrn Tempel ein ,

Konkordantes NT fiel ihm nach der Gewohnheit des Priesteramtes [das Los] zu, in den Tempel des Herrn zu gehen, um zu räuchern.

Luther 1912 nach Gewohnheit des Priestertums, und an ihm war, daß er räuchern sollte, ging er in den Tempel des HERRN.

Elberfelder 1905 traf ihn, nach der Gewohnheit des Priestertums, das Los, in den Tempel des Herrn zu gehen, um zu räuchern.

Grünwaldbibel 1924 Weil es in der Priesterschaft Gewohnheit war, ward gelost, und er hatte das Rauchopfer darzubringen. So trat er in den Tempel des Herrn ein,

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παν το πληθος ην του λαου προσευχομενον εξω τη ωρα του θυμιαματος

Interlinearübersetzung und die ganze Menge des Volkes war betend draußen zur Stunde des Räucheropfers.

Pattloch Bibel Die ganze Menge des Volkes aber stand zur Stunde des Rauchopfers draußen und betete.

Schlachter Bibel 1951 Und die ganze Menge des Volkes betete draußen, zur Stunde des Räucherns.

Bengel NT Und alle die Menge des Volks war da und betete draußen, zur Stunde des Räucherns.

Abraham Meister NT Und die ganze Menge des Volkes war draußen, betend zur Stunde des Rauchopfers.

Albrecht Bibel 1926 während die ganze Menge des Volkes zur Stunde des Räucheropfers draußen betete.

Konkordantes NT Währenddessen betete draußen [zu]r Stunde des Räucheropfers die gesamte Menge des Volkes.

Luther 1912 Und die ganze Menge des Volks war draußen und betete unter der Stunde des Räucherns.

Elberfelder 1905 Und die ganze Menge des Volkes war betend draußen zur Stunde des Räucherns.

Grünwaldbibel 1924 die ganze Volksmenge betete jedoch zur Zeit des Rauchopfers draußen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωφθη δε αυτω αγγελος κυριου εστως εκ δεξιων του θυσιαστηριου του θυμιαματος

Interlinearübersetzung Erschien aber ihm Engel Herrn, stehend zur Rechten des Altars des Räucheropfers.

Pattloch Bibel Da erschien ihm ein Engel des Herrn, der stand zur Rechten des Rauchopferaltars,

Schlachter Bibel 1951 Da erschien ihm ein Engel des Herrn, stehend zur Rechten des Räucheraltars.

Bengel NT Es erschien ihm aber ein Engel des Herrn, der stand zur rechten Seite des Räucheraltars.

Abraham Meister NT Es erschien ihm aber ein Engel des Herrn, stehend zur Rechten des Rauchopferaltars.

Albrecht Bibel 1926 Da erschien ihm ein Engel des Herrn, der stand auf der rechten Seite des Räucheraltars .

Konkordantes NT Da erschien ihm [ein] Bote [des] Herrn, zur Rechten des Räucheropferaltars stehend.

Luther 1912 Es erschien ihm aber der Engel des HERRN und stand zur rechten Hand am Räucheraltar.

Elberfelder 1905 Es erschien ihm aber ein Engel des Herrn, zur Rechten des Räucheraltars stehend.

Grünwaldbibel 1924 Da erschien ihm rechts vom Rauchopferaltar ein Engel des Herrn.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εταραχθη ζαχαριας ιδων και φοβος επεπεσεν επ αυτον

Interlinearübersetzung Und erschrak Zacharias, gesehen habend, und Furcht fiel über ihn.

Pattloch Bibel und Zacharias erschrak, als er ihn sah, und Furcht überfiel ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und Zacharias erschrak, als er ihn sah, und Furcht überfiel ihn.

Bengel NT Und als Zacharias es sah, ward er bestürzt, und Furcht fiel über ihn.

Abraham Meister NT Und Zacharias wurde in Schrecken versetzt, da er ihn sah, und Furcht überfiel ihn.

Albrecht Bibel 1926 Bei seinem Anblick erschrak Zacharias, und Furcht befiel ihn.

Konkordantes NT Als Zacharias [ihn] gewahrte, wurde er beunruhigt, und Furcht [be]fiel ihn.

Luther 1912 Und als Zacharias ihn sah, erschrak er, und es kam ihn eine Furcht an.

Elberfelder 1905 Und als Zacharias ihn sah, ward er bestürzt, und Furcht überfiel ihn.

Grünwaldbibel 1924 Zacharias erschrak, als er ihn sah, und es befiel ihn Furcht.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτον ο αγγελος μη φοβου ζαχαρια διοτι εισηκουσθη η δεησις σου και η γυνη σου ελισαβητ γεννησει υιον σοι και καλεσεις το ονομα αυτου ιωαννην

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm der Engel: Nicht fürchte dich, Zacharias! Denn erhört worden ist dein Gebet, und deine Frau Elisabeth wird gebären einen Sohn dir, und du sollst nennen seinen Namen Johannes.

Pattloch Bibel Der Engel aber sprach zu ihm: "Fürchte dich nicht, Zacharias; denn dein Beten wurde erhört und deine Frau Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, den sollst du Johannes nennen.

Schlachter Bibel 1951 Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! Denn dein Gebet ist erhört worden, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Johannes geben.

Bengel NT Es sprach aber zu ihm der Engel: Fürchte dich nicht, Zacharias; denn deine Bitte ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, des Namen sollst du Johannes heißen;

Abraham Meister NT Der Engel aber sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! Denn deine Bitte ist erhört worden, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, und du wirst seinen Namen Johannes nennen.

Albrecht Bibel 1926 Aber der Engel sprach zu ihm: "Fürchte dich nicht, Zacharias! Dein Gebet ist erhört worden: deine Frau Elisabet wird dir einen Sohn schenken, dem sollst du den Namen Johannes geben.

Konkordantes NT Der Bote sagte zu ihm: "Fürchte dich nicht, Zacharias, dein Flehen ist erhört worden; deine Frau Elisabeth wird dir [einen] Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen 'Johannes' geben.

Luther 1912 Aber der Engel sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias! denn dein Gebet ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären , des Namen sollst du Johannes heißen.

Elberfelder 1905 Der Engel aber sprach zu ihm: Fürchte dich nicht, Zacharias, denn dein Flehen ist erhört, und dein Weib Elisabeth wird dir einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Johannes heißen.

Grünwaldbibel 1924 Der Engel aber sprach zu ihm: "Fürchte dich nicht, Zacharias! Dein Gebet ist erhört; Elisabeth, dein Weib, wird dir einen Sohn schenken, und du sollst ihn Johannes nennen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσται χαρα σοι και αγαλλιασις και πολλοι επι τη γενεσει αυτου χαρησονται

Interlinearübersetzung Und wird sein Freude dir und Jubel, und viele über seine Geburt werden sich freuen.

Pattloch Bibel Du wirst voll Freude sein und Jubel, und viele werden sich freuen über seine Geburt,

Schlachter Bibel 1951 Und er wird dir Freude und Frohlocken bereiten, und viele werden sich über seine Geburt freuen.

Bengel NT und du wirst Freude und Wonne haben, und viele werden sich über seiner Geburt freuen.

Abraham Meister NT Und er wird dir Freude und Frohlocken sein, und viele werden sich über seine Geburt freuen!

Albrecht Bibel 1926 Er wird deine Freude und Wonne sein, und viele werden sich über seine Geburt freuen.

Konkordantes NT Er wird dir [zur] Freude und Wonne sein, und viele werden sich über seine Geburt freuen.

Luther 1912 Und du wirst des Freude und Wonne haben, und viele werden sich seiner Geburt freuen.

Elberfelder 1905 Und er wird dir zur Freude und Wonne sein, und viele werden sich über seine Geburt freuen.

Grünwaldbibel 1924 Du wirst darüber freudig jubeln, und viele werden über seine Geburt sich freuen.
15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσται γαρ μεγας ενωπιον κυριου και οινον και σικερα ου μη πιη και πνευματος αγιου πλησθησεται ετι εκ κοιλιας μητρος αυτου

Interlinearübersetzung Denn er wird sein groß vor dem Herrn, und Wein und berauschendes Getränk keinesfalls wird er trinken, und mit heiligem Geist wird er erfüllt werden noch seit Leib seiner Mutter, **Pattloch Bibel** denn er wird groß sein vor dem Herrn; Wein und berauschendes Getränk wird er nicht trinken, und mit Heiligem Geist wird er erfüllt werden schon vom Schoß seiner Mutter an.

Schlachter Bibel 1951 Denn er wird groß sein vor dem Herrn; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken, und mit heiligem Geiste wird er erfüllt werden schon von Mutterleib an.

Bengel NT Denn er wird groß sein vor dem Herrn; und Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken, und mit dem heiligen Geist wird er noch von seiner Mutter Leibe an erfüllt werden.

Abraham Meister NT Und er wird groß sein vor dem Herrn, und Wein und berauschendes Getränk wird er keinesfalls trinken, und er wird mit Heiligem Geist erfüllt sein schon von seiner Mutter Leibe an.

Albrecht Bibel 1926 Denn nach des Herrn Urteil wird er bedeutend sein. Wein und berauschende Getränke wird er nie genießen , sondern schon von Geburt an wird er mit Heiligem Geist erfüllt sein.

Konkordantes NT Denn er wird vor [den] Augen des Herrn groß sein und keinesfalls Wein und Rauschtrank trinken; [mit] heiligem Geist wird er noch in seiner Mutter Leib erfüllt werden.

Luther 1912 Denn er wird groß sein vor dem HERRN; Wein und starkes Getränk wird er nicht trinken und wird noch im Mutterleibe erfüllt werden mit dem heiligen Geist.

Elberfelder 1905 Denn er wird groß sein vor dem Herrn; weder Wein noch starkes Getränk wird er trinken und schon von Mutterleibe an mit Heiligem Geiste erfüllt werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn er wird groß sein durch die Gnade Gottes. Wein und berauschendes Getränk wird er nicht trinken und schon im Mutterschoß voll des Heiligen Geistes sein.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πολλους των υιων ισραηλ επιστρεψει επι κυριον τον θεον αυτων

Interlinearübersetzung und viele der Söhne Israels wird er hinwenden zum Herrn, ihrem Gott.

Pattloch Bibel Viele von den Söhnen Israels wird er bekehren zum Herrn, ihrem Gott,

Schlachter Bibel 1951 Und viele von den Kindern Israel wird er zu dem Herrn, ihrem Gott, zurückführen.

Bengel NT Und er wird der Kinder Israel viele bekehren zu dem Herrn, ihrem Gott;

Abraham Meister NT Und viele der Söhne Israels werden sich bekehren zu dem Herrn, ihrem Gott!

Albrecht Bibel 1926 Viele von Israels Söhnen wird er zu dem Herrn, ihrem Gott, bekehren.

Konkordantes NT Viele der Söhne Israels wird er zu [dem] Herrn, ihrem Gott, zurückführen;

Luther 1912 Und er wird der Kinder von Israel viele zu Gott, ihrem HERRN, bekehren.

Elberfelder 1905 Und viele der Söhne Israels wird er zu dem Herrn, ihrem Gott, bekehren.

Grünwaldbibel 1924 Und viele der Kinder Israels wird er zum Herrn, ihrem Gott, bekehren.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος προελευσεται ενωπιον αυτου εν πνευματι και δυναμει ηλεια επιστρεψαι καρδιας πατερων επι τεκνα και απειθεις εν φρονησει δικαιων ετοιμασαι κυριω λαον κατεσκευασμενον

Interlinearübersetzung Und er wird vorhergehen vor ihm in Geist und Kraft Elija, hinzuwenden Herzen Väter zu Kindern und Ungehorsamen zur Denkweise Gerechten, zu bereiten Herrn ein zugerüstetes Volk.
Pattloch Bibel und er wird vor ihm hergehen im Geist und in der Kraft des Elias, um hinzuwenden die Herzen der Väter zu den Kindern und die Widerspenstigen zur Gesinnung von Gerechten und so dem Herrn ein wohlgeordnetes Volk zu bereiten."

Schlachter Bibel 1951 Und er wird vor ihm hergehen im Geist und in der Kraft Elias, um die Herzen der Väter umzuwenden zu den Kindern und die Ungehorsamen zur Gesinnung der Gerechten, zu bereiten dem Herrn ein gerüstetes Volk.

Bengel NT und Er wird vor ihm hergehen im Geist und Kraft Elias, zu bekehren die Herzen der Väter samt den Kindern, und die Ungehorsamen in der Klugheit der Gerechten, zu bereiten dem Herrn ein wohlzugerichtetes Volk.

Abraham Meister NT Und er wird vor Ihm hergehen im Geist und in der Kraft Eliahs, zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und Ungehorsame zur Gesinnung Gerechter, dem Herrn ein zugerüstetes Volk zu bereiten!

Albrecht Bibel 1926 Ja in Elias Geist und Kraft wird er vor dem Herrn als Herold hergehen , um der alten Väter Sinn in dem jetzigen Geschlecht zu erwecken und die Ungehorsamen zu der Einsicht der Gerechten zu führen, damit dem Herrn ein Volk bereitet werde, das für sein Kommen gerüstet ist."

Konkordantes NT und er wird vor Seinen Augen in [dem] Geist der Kraft des Elia vorausgehen, um [die] Herzen [der] Väter umzuwenden zu [den] Kindern, und [die] Widerspenstigen zur Besonnenheit [der] Gerechten, um dem Herrn [ein] Volk zu[zu]richten [und] bereitzumachen."

Luther 1912 Und er wird vor ihm her gehen im Geist und Kraft Elia's zu bekehren die Herzen der Väter zu den Kindern und die Ungläubigen zu der Klugheit der Gerechten, zuzurichten dem HERRN ein bereitet Volk.

Elberfelder 1905 Und er wird vor ihm hergehen in dem Geist und der Kraft des Elias, um der Väter Herzen zu bekehren zu den Kindern und Ungehorsame zur Einsicht von Gerechten, um dem Herrn ein zugerüstetes Volk zu bereiten.

Grünwaldbibel 1924 Er wird vor ihm einhergehen im Geist und in der Kraft des Elias, um den Sinn der Väter den Kindern wieder einzuflößen, Unfolgsame zur Gesinnung Frommer hinzuführen und dem Herrn ein williges Volk zu bereiten."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ζαχαριας προς τον αγγελον κατα τι γνωσομαι τουτο εγω γαρ ειμι πρεσβυτης και η γυνη μου προβεβηκυια εν ταις ημεραις αυτης

Interlinearübersetzung Und sagte Zacharias zu dem Engel: Woran werde ich erkennen dieses? Ich bin ja ein alter Mann und meine Frau vorgeschritten in ihren Tagen.

Pattloch Bibel Da sprach Zacharias zum Engel: "Woran soll ich das erkennen? Bin ich doch ein alter Mann, und meine Frau ist vorgerückt in ihren Tagen."

Schlachter Bibel 1951 Und Zacharias sprach zu dem Engel: Woran soll ich das erkennen? Denn ich bin alt, und mein Weib ist schon betagt.

Bengel NT Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn Ich bin alt, und mein Weib ist wohlbetagt.

Abraham Meister NT Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wonach soll ich dieses erkennen? Ich bin alt, und mein Weib ist vorgerückt in seinen Tagen!

Albrecht Bibel 1926 Zacharias sprach zu dem Engel: "Wie soll ich das für möglich halten ? Denn ich bin ja ein alter Mann, und meine Frau ist auch schon hochbetagt."

Konkordantes NT Da sagte Zacharias zu dem Boten: "Woran soll ich dies erkennen? Denn ich bin bejahrt, und meine Frau [ist] an Tagen vorgeschritten."

Luther 1912 Und Zacharias sprach zu dem Engel: Wobei soll ich das erkennen? Denn ich bin alt, und mein Weib ist betagt.

Elberfelder 1905 Und Zacharias sprach zu dem Engel: Woran soll ich dies erkennen? Denn ich bin ein alter Mann, und mein Weib ist weit vorgerückt in ihren Tagen.

Grünwaldbibel 1924 Doch Zacharias sprach zu dem Engel: "Woran soll ich das erkennen? Ich bin schon alt, und auch mein Weib ist hochbetagt."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτω εγω ειμι γαβριηλ ο παρεστηκως ενωπιον του θεου και απεσταλην λαλησαι προς σε και ευαγγελισασθαι σοι ταυτα

Interlinearübersetzung Und antwortend, der Engel sagte zu ihm: Ich bin Gabriel, der Stehende vor Gott, und ich bin gesandt, zu sprechen zu dir und als frohe Botschaft zu verkünden dir dieses;

Pattloch Bibel Der Engel antwortete ihm: "Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und ich wurde gesandt, um zu dir zu sprechen und dir diese frohe Botschaft zu bringen.

Schlachter Bibel 1951 Und der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden und dir diese frohe Botschaft zu bringen.

Bengel NT Und der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, zu dir zu reden und dir diese gute Botschaft zu bringen.

Abraham Meister NT Und der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich, ich bin Gabriel, der da vor Gott steht, und ich bin gesandt, zu dir zu reden und dir diese frohe Botschaft zu verkündigen!

Albrecht Bibel 1926 Der Engel erwiderte ihm: "Ich bin Gabriel ; ich stehe immer dienstbereit vor Gott und bin jetzt gesandt, um mit dir zu reden und dir diese frohe Botschaft zu bringen.

Konkordantes NT Der Bote antwortete ihm: "Ich bin Gabriel, der vor [den] Augen Gottes steht, und wurde [aus]gesandt, zu dir zu sprechen und dir dieses [als] frohe Botschaft zu [verkündig]en:

Luther 1912 Der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden, daß ich dir solches verkündigte.

Elberfelder 1905 Und der Engel antwortete und sprach zu ihm: Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und ich bin gesandt worden, zu dir zu reden und dir diese gute Botschaft zu verkündigen.

Grünwaldbibel 1924 Darauf gab ihm der Engel zur Antwort: "Ich bin Gabriel, der vor Gott steht, und bin gesandt, mit dir zu reden und dir diese frohe Botschaft zu bringen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου εση σιωπων και μη δυναμενος λαλησαι αχρι ης ημερας γενηται ταυτα ανθ ων ουκ επιστευσας τοις λογοις μου οιτινες πληρωθησονται εις τον καιρον αυτων

Interlinearübersetzung und siehe, du wirst sein verstummend und nicht könnend reden, bis an welchem Tag geschieht dies, dafür, daß nicht du geglaubt hast meinen Worten, welche sich erfüllen werden zu ihrer Zeit.

Pattloch Bibel Siehe, du wirst stumm sein und nicht reden können bis zu dem Tage, da dies geschehen wird, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die in Erfüllung gehen werden zu ihrer Zeit."

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, du wirst stumm sein und nicht reden können bis zu dem Tage, da solches geschehen wird; darum, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche zu ihrer Zeit erfüllt werden sollen.

Bengel NT Und siehe, du wirst schweigen müssen und nicht reden können, bis an den Tag, da dieses geschieht; dieweil du meinen Reden nicht geglaubt hast, welche werden erfüllt werden auf ihre Zeit.

Abraham Meister NT Und siehe, du wirst stumm sein und nicht reden können bis zu dem Tage, da dieses geschehen wird, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche zu ihrer Zeit erfüllt werden!

Albrecht Bibel 1926 Sieh, bis zu dem Tag, wo dies geschieht, sollst du stumm sein und nicht reden können zur Strafe dafür, daß du meinen Worten nicht geglaubt, die sich zu ihrer Zeit erfüllen werden ."

Konkordantes NT Siehe, du wirst Stillschweigen und bis [zu] dem Tag, [da sich] dieses erfüllt, darum nicht sprechen können, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die sich zu ihrem [Zeit]punkt erfüllen werden."

Luther 1912 Und siehe, du wirst verstummen und nicht reden können bis auf den Tag, da dies geschehen wird, darum daß du meinen Worten nicht geglaubt hast, welche sollen erfüllt werden zu ihrer Zeit.

Elberfelder 1905 Und siehe, du wirst stumm sein und nicht sprechen können bis zu dem Tage, da dieses geschehen wird, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die zu ihrer Zeit werden erfüllt werden.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, du sollst stumm sein und nicht reden können, bis auf den Tag, da dies eintrifft, weil du meinen Worten nicht geglaubt hast, die zu ihrer Zeit in Erfüllung gehen werden."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην ο λαος προσδοκων τον ζαχαριαν και εθαυμαζον εν τω χρονιζειν αυτον εν τω ναω

Interlinearübersetzung Und war das Volk erwartend Zacharias, und sie wunderten sich darüber, daß lange verweilte im Tempel er.

Pattloch Bibel Das Volk aber wartete auf Zacharias, und sie wunderten sich, daß er so lange im Tempel verweilte.

Schlachter Bibel 1951 Und das Volk wartete auf Zacharias; und sie verwunderten sich, daß er so lange im Tempel blieb.

Bengel NT Und das Volk wartete auf Zacharias; und sie verwunderten sich, da er in dem Tempel verzog.
Abraham Meister NT Und das Volk war in Erwartung auf Zacharias, und es wunderte sich, dass er im Tempel so lange verweilte.

Albrecht Bibel 1926 Das Volk wartete indes auf Zacharias und war verwundert, daß er so lange im Heiligtum weilte.

Konkordantes NT Währenddessen w[art]ete das Volk [auf] Zacharias und war über sein [langes] Ausbleiben im Tempel erstaunt.

Luther 1912 Und das Volk wartete auf Zacharias und verwunderte sich, daß er so lange im Tempel verzog.

Elberfelder 1905 Und das Volk wartete auf Zacharias, und sie wunderten sich darüber, daß er im Tempel verzog.

Grünwaldbibel 1924 Das Volk, das auf Zacharias wartete, wunderte sich sehr, daß er so lange im Tempel weilte.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξελθὼν δὲ οὐκ ἔδυνάτο λαλῆσαι αὐτοῖς καὶ ἐπεγνώσαν ὅτι ὀπτασίαν εἶωρακεν ἐν τῷ ναῷ καὶ αὐτὸς ἦν διανεύων αὐτοῖς καὶ διεμμένεν κῶφος

Interlinearübersetzung Herausgekommen aber, nicht konnte er sprechen zu ihnen, und sie erkannten, daß eine Erscheinung er gesehen hat im Tempel; und er war zuwinkend ihnen und blieb stumm.

Pattloch Bibel Als er herauskam, konnte er zu ihnen nicht sprechen, und sie erkannten, daß er ein Gesicht im Tempel geschaut hatte. Er gab ihnen nur Zeichen und blieb stumm.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber herauskam, konnte er nicht zu ihnen reden; und sie merkten, daß er im Tempel eine Erscheinung gesehen hatte. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

Bengel NT Und da er herausging, konnte er nicht zu ihnen reden; und sie erkannten, daß er ein Gesicht gesehen hatte in dem Tempel. Und er winkte ihnen und verblieb stumm.

Abraham Meister NT Da er aber herauskam, konnte er nicht zu ihnen reden, und sie erkannten, dass er ein Gesicht im Tempel gesehen hatte; und er selbst winkte ihnen zu, und er blieb stumm.

Albrecht Bibel 1926 Als er heraustrat, konnte er kein Wort zu ihnen reden . Daraus schlossen sie, er habe im Heiligtum eine Erscheinung gehabt. Er selbst gab ihnen das auch durch Zeichen zu verstehen und blieb stumm.

Konkordantes NT Als [er dann] herauskam, konnte er nicht [zu] ihnen sprechen; da erkannten sie, da[ß] er im Tempel [eine] Erscheinung gesehen hat[te]; denn er winkte ihnen zu, blieb aber stumm.

Luther 1912 Und da er herausging, konnte er nicht mit ihnen reden; und sie merkten, daß er ein Gesicht gesehen hatte im Tempel. Und er winkte ihnen und blieb stumm.

Elberfelder 1905 Als er aber herauskam, konnte er nicht zu ihnen reden, und sie erkannten, daß er im Tempel ein Gesicht gesehen hatte. Und er winkte ihnen zu und blieb stumm.

Grünwaldbibel 1924 Er trat heraus; doch konnte er nicht zu ihnen reden, und sie erkannten, daß er im Tempel ein Gesicht geschaut hatte. Er konnte ihnen nur noch winken und blieb stumm.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐγένετο ὥς ἐπλησθίσαν αἱ ἡμέραι τῆς λειτουργίας αὐτοῦ ἀπηλθὲν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als erfüllt waren die Tage seines Priesterdienstes, ging er weg in sein Haus.

Pattloch Bibel Als die Tage seines Dienstes zu Ende waren, kehrte er zurück in sein Haus.

Schlachter Bibel 1951 Und es geschah, als die Tage seines Dienstes vollendet waren, ging er heim in sein Haus.

Bengel NT Und es begab sich, da die Tage seines Dienstes erfüllt waren, ging er hin in sein Haus.

Abraham Meister NT Und es geschah, als die Tage seines Dienstes erfüllt waren, ging er weg in sein Haus.

Albrecht Bibel 1926 Als seine Dienstwoche zu Ende war, kehrte er wieder heim.

Konkordantes NT Als seine Amtstage [er]füllt waren, ging er [dann] nach Hause.

Luther 1912 Und es begab sich, da die Zeit seines Amtes aus war, ging er heim in sein Haus.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als die Tage seines Dienstes erfüllt waren, ging er weg nach seinem Hause.

Grünwaldbibel 1924 Als die Zeit seines Dienstes vorüber war, begab er sich nach Hause zurück.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε ταυτας τας ημερας συνελαβεν ελισαβετ η γυνη αυτου και περιεκρυβεν εαυτην μηνας πεντε λεγουσα

Interlinearübersetzung Aber nach diesen Tagen empfing Elisabet, seine Frau; und sie verbarg sich fünf Monate, sagend:

Pattloch Bibel Nach diesen Tagen aber empfing Elisabeth, seine Frau, und hielt sich fünf Monate verborgen und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Aber nach diesen Tagen empfing sein Weib Elisabeth, und sie verbarg sich fünf Monate und sprach:

Bengel NT Nach diesen Tagen aber ward Elisabeth, sein Weib, schwanger, und sie verbarg sich fünf Monate und sprach:

Abraham Meister NT Nach diesen Tagen aber empfing sein Weib Elisabeth, und sie selbst verbarg sich fünf Monate und sagte:

Albrecht Bibel 1926 Um diese Zeit ward sein Weib Elisabet guter Hoffnung. Die ersten fünf Monate verließ sie ihre Wohnung nicht ; doch sie dachte:

Konkordantes NT Nach diesen Tagen aber empfing seine Frau Elisabeth; sie [hiel]t sich fünf Monate verborgen und sagte:

Luther 1912 Und nach den Tagen ward sein Weib Elisabeth schwanger und verbarg sich fünf Monate und sprach:

Elberfelder 1905 Nach diesen Tagen aber wurde Elisabeth, sein Weib, schwanger und verbarg sich fünf Monate, indem sie sagte:

Grünwaldbibel 1924 Hernach empfing Elisabeth, sein Weib, und zog sich auf fünf Monate zurück.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ουτως μοι πεποιηκεν κυριος εν ημεραις αις επειδεν αφελειν ονειδος μου εν ανθρωποις

Interlinearübersetzung So mir hat getan Herr in Tagen, in welchen er darauf gesehen hat, wegzunehmen meine Schmach unter Menschen.

Pattloch Bibel "So hat an mir getan der Herr in den Tagen, da er herniedersah, um meine Schmach hinwegzunehmen unter den Menschen."

Schlachter Bibel 1951 Also hat mir der Herr getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, meine Schmach unter den Menschen hinwegzunehmen.

Bengel NT Also hat mir getan der Herr in den Tagen, da er Aufsehens gehabt, meine Schmach unter den Menschen wegzunehmen.

Abraham Meister NT Also hat mir der Herr getan in jenen Tagen, auf welche Er hinsah, meine Schmach unter den Menschen wegzunehmen

Albrecht Bibel 1926 "Dies hat der Herr an mir getan: jetzt hat er meine Schmach bei den Menschen in Gnaden weggenommen ."

Konkordantes NT "So hat der Herr [an] mir getan in [den]Tagen, die Er [dazu] ersah, die Schmach unter [den] Menschen [von] mir wegzunehmen."

Luther 1912 Also hat mir der HERR getan in den Tagen, da er mich angesehen hat, daß er meine Schmach unter den Menschen von mir nähme.

Elberfelder 1905 Also hat mir der Herr getan in den Tagen, in welchen er mich angesehen hat, um meine Schmach unter den Menschen wegzunehmen.

Grünwaldbibel 1924 Sie sprach: "So hat der Herr an mir getan; er hat auf mich in diesen Tagen herabgeschaut und vor den Menschen meine Schmach hinweggenommen."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τω μηνι τω εκτω απεσταλη ο αγγελος γαβριηλ απο του θεου εις πολιν της γαλιλαιας η ονομα ναζαρεθ

Interlinearübersetzung Aber in dem Monat sechsten wurde gesandt der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt Galiläas, der Name Nazaret,

Pattloch Bibel Im sechsten Monat wurde der Engel Gabriel von Gott gesandt in eine Stadt Galiläas, mit Namen Nazareth,

Schlachter Bibel 1951 Im sechsten Monat aber wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt Galiläas namens Nazareth gesandt

Bengel NT In dem sechsten Monat aber ward gesandt der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa, die hieß Nazareth,

Abraham Meister NT In dem sechsten Monat aber wurde der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt von Galiläa gesandt, namens Nazareth,

Albrecht Bibel 1926 Im sechsten Monat sandte Gott den Engel Gabriel nach Galiläa in eine Stadt mit Namen Nazaret,

Konkordantes NT Im sechsten Monat wurde der Bote Gabriel von Gott in [eine] Stadt Galiläas namens Nazareth

Luther 1912 Und im sechsten Monat ward der Engel Gabriel gesandt von Gott in eine Stadt in Galiläa, die heißt Nazareth,

Elberfelder 1905 Im sechsten Monat aber wurde der Engel Gabriel von Gott gesandt in eine Stadt von Galiläa, mit Namen Nazareth,

Grünwaldbibel 1924 Im sechsten Monat ward der Engel Gabriel von Gott in eine Stadt in Galiläa namens Nazareth gesandt

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed προς παρθενον εμνηστευμενην ανδρι ω ονομα ιωσηφ εξ οικου δαυειδ και το ονομα της παρθενου μαριαμ

Interlinearübersetzung zu einer Jungfrau, verlobt einem Mann, dem Name Josef aus Haus Davids, und der Name der Jungfrau Maria.

Pattloch Bibel zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Manne aus dem Hause David, namens Joseph, und der Name der Jungfrau war Maria.

Schlachter Bibel 1951 zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Manne namens Joseph, vom Hause Davids; und der Name der Jungfrau war Maria.

Bengel NT zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne, der hieß Joseph, aus dem Hause Davids, und die Jungfrau hieß Maria.

Abraham Meister NT zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Manne namens Joseph, aus dem Hause Davids; und der Name der Jungfrau war Maria.

Albrecht Bibel 1926 zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Mann aus dem Haus Davids, namens Josef; die Jungfrau hieß Maria .

Konkordantes NT zu [einer] Jungfrau geschickt, [die mit einem] Mann namens Joseph aus [dem] Haus und [der] Familie Davids verlobt war. Der Name der Jungfrau [war] Mirjam.

Luther 1912 zu einer Jungfrau, die vertraut war einem Manne mit Namen Joseph, vom Hause David; und die Jungfrau hieß Maria.

Elberfelder 1905 zu einer Jungfrau, die einem Manne verlobt war mit Namen Joseph, aus dem Hause Davids; und der Name der Jungfrau war Maria.

Grünwaldbibel 1924 zu einer Jungfrau, die verlobt war mit einem Manne namens Joseph. Er stammte aus dem Hause David; der Name der Jungfrau war Maria.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισελθων προς αυτην ο αγγελος ειπεν χαιρε κεχαριτωμενη ο κυριος μετα σου

Interlinearübersetzung Und hineingegangen zu ihr, sprach er: Sei begrüßt, Begnadete, der Herr mit dir.

Pattloch Bibel Und er trat bei ihr ein und sprach: "Sei begrüßt, Begnadete, der Herr ist mit dir [, du bist gebenedeit unter den Frauen]."

Schlachter Bibel 1951 Und der Engel kam zu ihr herein und sprach: Sei begrüßt, du Begnadigte! Der Herr ist mit dir, du Gesegnete unter den Frauen!

Bengel NT Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Begrüßest seist du, Begnadigte; der Herr mit dir, du Gesegnete unter den Weibern.

Abraham Meister NT Und da der Engel zu ihr kam, sprach er: Sei begrüßt, Begnadigte, der Herr mit dir! Gesegnet bist du unter Weibern!

Albrecht Bibel 1926 Als der Engel bei ihr eintrat, sprach er: "Sei begrüßt, du Begnadigte! Der Herr ist mit dir."

Konkordantes NT Als der Bote bei ihr eintrat, sagte er: "Freue dich, [du] Begnadete! Der Herr [ist] mit dir!"

Luther 1912 Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Begrüßet seist du, Holdselige! Der HERR ist mit dir, du Gebenedeite unter den Weibern!

Elberfelder 1905 Und der Engel kam zu ihr hinein und sprach: Sei begrüßt, Begnadigte! Der Herr ist mit dir; gesegnet bist du unter den Weibern!

Grünwaldbibel 1924 Er [der Engel] trat zu ihr hinein und sprach: "Gegrüßet seist du, Gnadenvolle; der Herr ist mit dir." [Du bist gebenedeit unter den Weibern.]

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε επι τω λογω διεταραχθη και διελογιζετο ποταπος ειη ο ασπασμος ουτος
Interlinearübersetzung Sie aber über das Wort erschrak und überlegte sich, welcher Art sei dieser Gruß.

Pattloch Bibel Sie aber erschrak bei dem Wort und dachte darüber nach, was dieser Gruß bedeute.

Schlachter Bibel 1951 Als sie ihn aber sah, erschrak sie über seine Rede und dachte darüber nach, was das für ein Gruß sei.

Bengel NT Da sie aber es sah, ward sie bestürzt über seiner Rede und gedachte, was das für ein Gruß sein möchte.

Abraham Meister NT Sie aber wurde über das Wort bestürzt, und sie überlegte, was dies doch für ein Gruß sei.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten geriet sie in Verwirrung und fragte sich, was dieser seltsame Gruß bedeuten solle.

Konkordantes NT Sie aber wurde über das Wort sehr beunruhigt und erwog [bei sich], was für [eine Bedeutung] dieser Gruß [wohl] habe.

Luther 1912 Da sie aber ihn sah, erschrak sie über seine Rede und gedachte: Welch ein Gruß ist das?

Elberfelder 1905 Sie aber, als sie ihn sah ward bestürzt über sein Wort und überlegte, was für ein Gruß dies sei.

Grünwaldbibel 1924 Sie ward verwirrt ob dieser Rede und dachte nach, was dieser Gruß bedeute.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο αγγελος αυτη μη φοβου μαριαμ ευρες γαρ χαριν παρα τω θεω

Interlinearübersetzung Und sagte der Engel zu ihr: Nicht fürchte dich, Maria! Denn du hast gefunden Gnade bei Gott;

Pattloch Bibel Der Engel sprach zu ihr: "Fürchte dich nicht, Maria, denn du hast Gnade gefunden bei Gott!"

Schlachter Bibel 1951 Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria! Denn du hast Gnade bei Gott gefunden.

Bengel NT Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast Gnade bei Gott gefunden.

Abraham Meister NT Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast Gnade bei Gott gefunden!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Engel zu ihr: "Fürchte dich nicht, Maria! Denn du hast Gnade bei Gott gefunden.

Konkordantes NT Da sagte der Bote [zu] ihr: "Fürchte dich nicht, Mirjam; denn du hast bei Gott Gnade gefunden.

Luther 1912 Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria ! du hast Gnade bei Gott gefunden.

Elberfelder 1905 Und der Engel sprach zu ihr: Fürchte dich nicht, Maria, denn du hast Gnade bei Gott gefunden;

Grünwaldbibel 1924 Der Engel aber sprach zu ihr: "Fürchte dich nicht, Maria; denn du hast bei Gott Gnade gefunden.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου συλλημψη εν γαστρι και τεξη υιον και καλεσεις το ονομα αυτου ιησουν

Interlinearübersetzung und siehe, du wirst empfangen im Mutterleib und wirst gebären einen Sohn und sollst nennen seinen Namen Jesus.

Pattloch Bibel Siehe, du wirst empfangen und einen Sohn gebären und seinen Namen Jesus nennen.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, du wirst empfangen und einen Sohn gebären; und du sollst ihm den Namen Jesus geben.

Bengel NT Und siehe, du wirst schwanger werden im Leibe und einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen.

Abraham Meister NT Und siehe, du wirst empfangen und einen Sohn gebären, und du wirst Seinen Namen Jesus nennen!

Albrecht Bibel 1926 Siehe, du wirst empfangen und einen Sohn bekommen, des Namen sollst du Jesus nennen .

Konkordantes NT Und siehe, du wirst empfangen, schwanger [werden] und [einen] Sohn gebären, und du sollst Ihm den Namen 'Jesus' geben.

Luther 1912 Siehe, du wirst schwanger werden und einen Sohn gebären , des Namen sollst du Jesus heißen.

Elberfelder 1905 und siehe, du wirst im Leibe empfangen und einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, du wirst empfangen und einen Sohn gebären, und du sollst ihm den Namen Jesus geben.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος εσται μεγας και υιος υψιστου κληθησεται και δωσει αυτω κυριος ο θεος τον θρονον δαυειδ του πατρος αυτου

Interlinearübersetzung Dieser wird sein groß, und Sohn Höchsten wird er genannt werden, und geben wird ihm Herr, Gott, den Thron Davids, seines Vaters,

Pattloch Bibel Dieser wird groß sein und Sohn des Allerhöchsten genannt werden; Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben,

Schlachter Bibel 1951 Dieser wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der Herr wird ihm den Thron seines Vaters David geben;

Bengel NT Dieser wird groß sein und wird des Höchsten Sohn genannt werden. Und Gott der Herr wird ihm den Thron Davids, seines Vaters, geben,

Abraham Meister NT Er wird groß sein und ein Sohn des Allerhöchsten genannt werden; und der Herr, Gott, wird Ihm geben den Thron Davids, Seines Vaters!

Albrecht Bibel 1926 Der wird gewaltig sein und ein Sohn des Höchsten heißen. Ja Gott der Herr wird ihm den Thron seines Ahnherrn David geben,

Konkordantes NT Dieser wird groß sein und 'Sohn des Höchsten' heißen; Gott [der] Herr wird Ihm den Thron Seines Vaters David geben.

Luther 1912 Der wird groß sein und ein Sohn des Höchsten genannt werden; und Gott der HERR wird ihm den Stuhl seines Vaters David geben;

Elberfelder 1905 Dieser wird groß sein und Sohn des Höchsten genannt werden; und der Herr, Gott, wird ihm den Thron seines Vaters David geben;

Grünwaldbibel 1924 Er wird groß sein und Sohn des Allerhöchsten heißen; Gott, der Herr, wird ihm den Thron seines Vaters David geben,

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και βασιλευσει επι τον οικον ιακωβ εις τους αιωνας και της βασιλειας αυτου ουκ εσται τελος

Interlinearübersetzung und er wird König sein über das Haus Jakob in die Ewigkeiten, und seines Königtums nicht wird sein ein Ende.

Pattloch Bibel und er wird herrschen über das Haus Jakob ewiglich, und seines Reiches wird kein Ende sein."

Schlachter Bibel 1951 und er wird regieren über das Haus Jakobs in Ewigkeit, und seines Reiches wird kein Ende sein.

Bengel NT und er wird König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreichs wird kein Ende sein.

Abraham Meister NT Und Er wird königlich herrschen über das Haus Jakobs bis in Ewigkeit, und Seine Königsherrschaft wird kein Ende haben!

Albrecht Bibel 1926 und er wird über Jakobs Haus in Ewigkeit herrschen, und sein Königtum wird kein Ende haben ."

Konkordantes NT Über das Haus Jakobs wird Er für die Äonen König sein; und Seine Königsherrschaft wird keinen Abschluß haben."

Luther 1912 und er wird ein König sein über das Haus Jakob ewiglich, und seines Königreichs wird kein Ende sein.

Elberfelder 1905 und er wird über das Haus Jakobs herrschen ewiglich, und seines Reiches wird kein Ende sein.

Grünwaldbibel 1924 und er wird herrschen über das Haus Jakob in Ewigkeit, und seines Reiches wird kein Ende sein."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε μαριαμ προς τον αγγελον πως εσται τουτο επει ανδρα ου γινωσκω

Interlinearübersetzung Sagte aber Maria zu dem Engel: Wie wird sein dies, da einen Mann nicht ich kenne?

Pattloch Bibel Maria sprach zum Engel: "Wie wird dies geschehen, da ich einen Mann nicht erkenne?"

Schlachter Bibel 1951 Maria aber sprach zu dem Engel: Wie kann das sein, da ich keinen Mann kenne?

Bengel NT Maria aber sprach zu dem Engel: Wie wird das sein, sintemal ich keinen Mann erkenne?

Abraham Meister NT Maria aber sprach zu dem Engel: Wie wird dies sein; denn einen Mann habe ich nicht erkannt?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Maria zu dem Engel: "Wie soll das möglich sein? Ich habe ja keinen Ehegatten."

Konkordantes NT Da sagte Mirjam zu dem Boten: "Wie soll dies [möglich] sein, weil ich [doch] keinen Mann kenne?"

Luther 1912 Da sprach Maria zu dem Engel: Wie soll das zugehen, sintemal ich von keinem Manne weiß?

Elberfelder 1905 Maria aber sprach zu dem Engel: Wie wird dies sein, dieweil ich keinen Mann kenne?

Grünwaldbibel 1924 Maria sprach zum Engel: "Wie soll das geschehen, da ich keinen Mann erkenne?"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο αγγελος ειπεν αυτη πνευμα αγιον επελευσεται επι σε και δυναμις υψιστου επισκιασει σοι διο και το γεννωμενον αγιον κληθησεται υιος θεου

Interlinearübersetzung Und antwortend, der Engel sagte zu ihr: Heilige Geist wird kommen auf dich, und Kraft Höchsten wird überschatten dich; deswegen auch das geborene werdende heilig wird genannt werden, Sohn Gottes.

Pattloch Bibel Der Engel antwortete ihr: "Heiliger Geist wird über dich kommen, und Kraft des Allerhöchsten wird dich überschatten; darum wird auch das, was geboren wird, "heilig, Sohn Gottes" genannt werden.

Schlachter Bibel 1951 Und der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten. Darum wird auch das Heilige, das erzeugt wird, Sohn Gottes genannt werden.

Bengel NT Und der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und des Höchsten Kraft wird dich überschatten; darum auch das Heilige, das geboren wird, wird genannt werden Gottes Sohn.

Abraham Meister NT Und der Engel antwortete und sprach zu ihr: Heiliger Geist wird über dich kommen, und Kraft des Allerhöchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das gezeugt wird, Gottes Sohn genannt werden!

Albrecht Bibel 1926 Der Engel entgegnete ihr: "Heiliger Geist wird über dich kommen, und des Höchsten Kraft wird dich überschatten. Darum soll auch das heilige Kind Sohn Gottes heißen.

Konkordantes NT Darauf antwortete ihr der Bote: Heiliger Geist wird auf dich kommen, und [die] Kraft des Höchsten wird dich beschatten; darum wird auch das Heilig-Gezeugte 'Sohn Gottes' heißen.

Luther 1912 Der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der heilige Geist wird über dich kommen, und die Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das von dir geboren wird, Gottes Sohn genannt werden.

Elberfelder 1905 Und der Engel antwortete und sprach zu ihr: Der Heilige Geist wird über dich kommen, und Kraft des Höchsten wird dich überschatten; darum wird auch das Heilige, das geboren werden wird, Sohn Gottes genannt werden.

Grünwaldbibel 1924 Der Engel aber sprach zu ihr: "Der Heilige Geist wird auf dich herabkommen, und die Kraft des Allerhöchsten wird dich überschatten. Darum wird auch das Heilige, das geboren wird, Sohn Gottes heißen.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ελισαβητ η συγγενις σου και αυτη συνειληφια υιον εν γηρει αυτης και ουτος μην εκτος εστιν αυτη τη καλουμενη στειρα

Interlinearübersetzung Und siehe, Elisabet, deine Verwandte, auch sie hat empfangen einen Sohn in ihrem Alter, und dies sechste Monat ist für sie, die genannt werdende unfruchtbar;

Pattloch Bibel Siehe, Elisabeth, deine Verwandte, auch sie empfing einen Sohn in ihrem Alter, und dies ist der sechste Monat für sie, die als unfruchtbar galt;

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, hat auch einen Sohn empfangen in ihrem Alter und ist jetzt im sechsten Monat, sie, die vorher unfruchtbar hieß.

Bengel NT Und siehe, Elisabeth, deine Base, auch die ist schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter; und dies ist bei ihr der sechste Monat, die die Unfruchtbare genannt wird.

Abraham Meister NT Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, auch sie hat einen Sohn empfangen in ihrem Alter, und dieser ist der sechste Monat für sie, die die Unfruchtbare heißt!

Albrecht Bibel 1926 Auch deine Verwandte Elisabet hat trotz ihres hohen Alters einen Sohn empfangen, und sie, die als unfruchtbar galt, steht jetzt im sechsten Monat.

Konkordantes NT Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, auch sie hat [einen] Sohn in ihrem Greisen[alter] empfangen, und dies ist der sechste Monat [für] sie, die [man] 'unfruchtbar' nennt;

Luther 1912 Und siehe, Elisabeth, deine Gefreunde, ist auch schwanger mit einem Sohn in ihrem Alter und geht jetzt im sechsten Monat, von der man sagt, daß sie unfruchtbar sei.

Elberfelder 1905 Und siehe, Elisabeth, deine Verwandte, ist auch mit einem Sohne schwanger in ihrem Alter, und dies ist der sechste Monat bei ihr, welche unfruchtbar genannt war;

Grünwaldbibel 1924 Siehe, auch deine Base Elisabeth hat in ihrem Alter einen Sohn empfangen, und dies ist schon der sechste Monat bei ihr, die für unfruchtbar gehalten wird.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ουκ αδυνατησει παρα του θεου παν ρημα

Interlinearübersetzung denn nicht unmöglich wird sein von Gott jedes Ding.

Pattloch Bibel denn "bei Gott ist kein Ding unmöglich" (1Mos 18,14)".

Schlachter Bibel 1951 Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

Bengel NT Denn bei Gott wird keine Sache unmöglich sein.

Abraham Meister NT Denn bei Gott ist kein Ausspruch unmöglich!

Albrecht Bibel 1926 Denn bei Gott ist nichts unmöglich ."

Konkordantes NT d[enn] bei Gott ist kein Ding unmöglich."

Luther 1912 Denn bei Gott ist kein Ding unmöglich.

Elberfelder 1905 denn bei Gott wird kein Ding unmöglich sein.

Grünwaldbibel 1924 Bei Gott ist nichts unmöglich."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε μαριαμ ιδου η δουλη κυριου γενοιτο μοι κατα το ρημα σου και απηλθεν απ αυτης ο αγγελος

Interlinearübersetzung Sagte aber Maria: Siehe, die Magd Herrn; es geschehe mir nach deinem Wort! Und weg ging von ihr der Engel.

Pattloch Bibel Maria sprach: "Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe nach deinem Wort!" Und der Engel schied von ihr.

Schlachter Bibel 1951 Maria aber sprach: Siehe, ich bin die Magd des Herrn! Mir geschehe nach deinem Wort! Und der Engel schied von ihr.

Bengel NT Maria aber sprach: Siehe, die Magd des Herrn; mir geschehe nach deiner Rede. Und der Engel schied von ihr.

Abraham Meister NT Maria aber sprach: Siehe, des Herrn Magd! Es geschehe mir nach deiner Rede! Und der Engel schied von ihr.

Albrecht Bibel 1926 Maria sprach: "Siehe, ich bin des Herrn Magd; mir geschehe nach deinem Wort." Da schied der Engel von ihr .

Konkordantes NT Darauf sagte Mirjam: "Siehe, [ich bin] die Sklavin [des] Herrn; mir geschehe nach deinem Ausspruch." Dann schied der Bote von ihr.

Luther 1912 Maria aber sprach: Siehe, ich bin des HERRN Magd; mir geschehe, wie du gesagt hast. Und der Engel schied von ihr.

Elberfelder 1905 Maria aber sprach: Siehe, ich bin die Magd des Herrn; es geschehe mir nach deinem Worte. Und der Engel schied von ihr.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Maria: "Siehe, ich bin die Magd des Herrn; mir geschehe nach deinem Wort." Und der Engel schied von ihr.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστασα δε μαριαμ εν ταις ημεραις ταυταις επορευθη εις την ορεινην μετα σπουδης εις πολιν ιουδα

Interlinearübersetzung Aufgestanden aber Maria in diesen Tagen, ging in das Bergland mit Eile in eine Stadt Judas,

Pattloch Bibel Maria aber machte sich in diesen Tagen auf und ging eilends in das Gebirge in eine Stadt Judas.

Schlachter Bibel 1951 Maria aber machte sich auf in diesen Tagen und reiste eilends in das Gebirge, in eine Stadt in Juda,

Bengel NT Maria aber stand auf in diesen Tagen und reiste munter auf das Gebirge, in eine Stadt Judas,

Abraham Meister NT Maria aber stand auf in diesen Tagen; sie ging hin in das Gebirge mit Eile, in eine Stadt Judahs.

Albrecht Bibel 1926 Bald darauf begab sich Maria ohne Verzug in eine Stadt des judäischen Berglandes .

Konkordantes NT In j[en]en Tagen machte sich Mirjam auf [und] ging in Eile in das Berg[land] nach [einer] Stadt Judas.

Luther 1912 Maria aber stand auf in den Tagen und ging auf das Gebirge eilends zu der Stadt Juda's

Elberfelder 1905 Maria aber stand in selbigen Tagen auf und ging mit Eile nach dem Gebirge, in eine Stadt Judas;

Grünwaldbibel 1924 In jenen Tagen machte sich Maria auf und eilte ins Gebirge nach einer Stadt in Juda.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισηλθεν εις τον οικον ζαχαριου και ησπασατο την ελισαβετ

Interlinearübersetzung und sie ging hinein in das Haus Zacharias und begrüßte Elisabet.

Pattloch Bibel Sie trat in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabeth.

Schlachter Bibel 1951 und kam in das Haus des Zacharias und begrüßte Elisabeth.

Bengel NT und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

Abraham Meister NT Und sie ging hinein in das Haus des Zacharias, und sie begrüßte die Elisabeth.

Albrecht Bibel 1926 Sie trat in des Zacharias Haus und begrüßte Elisabet.

Konkordantes NT Dort trat sie in das Haus [des] Zacharias

Luther 1912 und kam in das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

Elberfelder 1905 und sie kam in das Haus des Zacharias und begrüßte die Elisabeth.

Grünwaldbibel 1924 Und sie betrat das Haus des Zacharias und grüßte Elisabeth.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο ως ηκουσεν τον ασπασμον της μαριας η ελισαβετ εσκιρτησεν το βρεφος εν τη κοιλια αυτης και επλησθη πνευματος αγιου η ελισαβετ

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als hörte den Gruß der Maria Elisabeth, hüpfte das Kind in ihrem Leib, und erfüllt wurde mit heiligem Geist Elisabet,

Pattloch Bibel Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, da hüpfte das Kind in ihrem Leib, und Elisabeth wurde erfüllt von Heiligem Geist,

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß der Maria hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe; und Elisabeth ward mit heiligem Geist erfüllt

Bengel NT Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward voll heiligen Geistes

Abraham Meister NT Und es geschah, wie Elisabeth den Gruß der Maria hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe, und Elisabeth wurde erfüllt mit Heiligem Geiste.

Albrecht Bibel 1926 Als Elisabet Marias Gruß vernahm, da hüpfte das Kind in ihrem Schoß. Zugleich ward Elisabet vom Heiligen Geist erfüllt,

Konkordantes NT und [be]grüßte Elisabeth. Als Elisabeth den Gruß der Maria hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leib; Elisabeth wurde [mit] heiligem Geist [er]füllt

Luther 1912 Und es begab sich, als Elisabeth den Gruß Marias hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe. Und Elisabeth ward des heiligen Geistes voll

Elberfelder 1905 Und es geschah, als Elisabeth den Gruß der Maria hörte, hüpfte das Kind in ihrem Leibe; und Elisabeth wurde mit Heiligem Geiste erfüllt

Grünwaldbibel 1924 Sobald Elisabeth den Gruß Marias vernahm, frohlockte das Kind in ihrem Schoße. Da ward Elisabeth vom Heiligen Geiste erfüllt

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανεφωνησεν κραυγη μεγαλη και ειπεν ευλογημενη συ εν γυναιξιν και ευλογημενος ο καρπος της κοιλιας σου

Interlinearübersetzung und sie schrie auf mit lautem Ruf und sagte: Gesegnet du unter Frauen, und gesegnet die Frucht deines Leibes.

Pattloch Bibel erhob laut ihre Stimme und rief: "Gebenedeit bist du unter den Frauen, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!

Schlachter Bibel 1951 und rief mit lauter Stimme und sprach: Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes!

Bengel NT und rief aus mit großer Stimme und sprach: Gesegnet bist Du unter den Weibern, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes.

Abraham Meister NT Und sie rief aus mit lauter Stimme und sprach: Gesegnet bist du unter Weibern, und gesegnet die Frucht deines Leibes!

Albrecht Bibel 1926 und mit lautem Freudenschrei rief sie aus: "Gesegnet bist du unter den Frauen, und gesegnet ist das Kindlein in deinem Schoß!

Konkordantes NT und rief [mit] lauter Stimme aus: "Gesegnet [bis]t du unter [den] Frauen, und gesegnet [ist] die Frucht deines Leibes!

Luther 1912 und rief laut und sprach: Gebenedeit bist du unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes!

Elberfelder 1905 und rief aus mit lauter Stimme und sprach: Gesegnet bist du unter den Weibern, und gesegnet ist die Frucht deines Leibes!

Grünwaldbibel 1924 und rief mit lauter Stimme: "Du bist gebenedeit unter den Weibern, und gebenedeit ist die Frucht deines Leibes.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ποθεν μοι τουτο ινα ελθη η μητηρ του κυριου μου προς εμε

Interlinearübersetzung Und woher mir dies, daß kommt die Mutter meines Herrn zu mir?

Pattloch Bibel Woher geschieht mir dies, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Schlachter Bibel 1951 Und woher wird mir das zuteil, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Bengel NT Und woher geschieht mir das, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Abraham Meister NT Und woher ist mir dieses, dass die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Albrecht Bibel 1926 Doch warum wird mir diese Ehre zuteil, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Konkordantes NT Doch woher [wird] mir dieses [zuteil], daß die Mutter meines Herrn zu mit kommt?

Luther 1912 Und woher kommt mir das, daß die Mutter meines HERRN zu mir kommt?

Elberfelder 1905 Und woher mir dieses, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

Grünwaldbibel 1924 Womit habe ich verdient, daß die Mutter meines Herrn zu mir kommt?

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδου γαρ ως εγενετο η φωνη του ασπασμου σου εις τα ωτα μου εσκιρτησεν εν αγαλλιασει το βρεφος εν τη κοιλια μου

Interlinearübersetzung Denn siehe, als kam der Klang deines Grußes in meine Ohren, hüpfte in Jubel das Kind in meinem Leib.

Pattloch Bibel Denn siehe, als der Klang deines Grußes an meine Ohren kam, hüpfte frohlockend das Kind in meinem Leibe.

Schlachter Bibel 1951 Denn siehe, sowie die Stimme deines Grußes in mein Ohr drang, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leibe.

Bengel NT Denn siehe, als die Stimme deines Grußes in meine Ohren fiel, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

Abraham Meister NT Denn siehe, wie die Stimme deines Grußes in mein Ohr drang, hüpfte mit Frohlocken das Kind in meinem Leibe!

Albrecht Bibel 1926 Denn siehe, als dein Gruß in meine Ohren klang, da hüpfte das Kind vor Freude in meinem Schoß .

Konkordantes NT Denn siehe, als die Stimme deines Grußes in meine Ohren drang, hüpfte das Kind vor Wonne in meinem Leib.

Luther 1912 Siehe, da ich die Stimme deines Grußes hörte, hüpfte mit Freuden das Kind in meinem Leibe.

Elberfelder 1905 Denn siehe, wie die Stimme deines Grußes in meine Ohren drang, hüpfte das Kind vor Freude in meinem Leibe.

Grünwaldbibel 1924 Denn siehe, sobald der Klang deines Grußes mein Ohr berührte, frohlockte jubelnd das Kind in meinem Schoße.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μακαρια η πιστευσασα οτι εσται τελειωσις τοις λελαλημενοις αυτη παρα κυριου

Interlinearübersetzung Und selig die geglaubt Habende, daß sein wird Erfüllung dem Gesagten ihr vom Herrn.

Pattloch Bibel Selig, die geglaubt hat, daß in Erfüllung gehen wird, was ihr gesagt worden ist vom Herrn."

Schlachter Bibel 1951 Und selig ist, die geglaubt hat; denn es wird erfüllt werden, was ihr vom Herrn gesagt worden ist!

Bengel NT Und selig bist du, die du geglaubt hast; denn es wird vollendet werden, was dir geredet ist von dem Herrn.

Abraham Meister NT Und glückselig, die da geglaubt hat; denn es wird zur Vollendung kommen, das ihr geredet ist von dem Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Heil dir, die du geglaubt hast, daß sich des Herrn Verheißung an dir erfüllen wird!"

Konkordantes NT Glückselig [ist sie], die geglaubt hat; d[enn] das vo[m] Herrn [An]gesagte wird ihr vollends [zuteil] werden."

Luther 1912 Und o selig bist du, die du geglaubt hast! denn es wird vollendet werden, was dir gesagt ist von dem HERRN.

Elberfelder 1905 Und glückselig, die geglaubt hat, denn es wird zur Erfüllung kommen, was von dem Herrn zu ihr geredet ist!

Grünwaldbibel 1924 Selig, die geglaubt hat, daß das in Erfüllung gehen werde, was ihr vom Herrn gesagt ward."

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν mariaμ μεγαλυνει η ψυχη μου τον κυριον

Interlinearübersetzung Und sagte Maria: Preist meine Seele den Herrn,

Pattloch Bibel Und Maria sprach: "'Hochpreist meine Seele den Herrn",

Schlachter Bibel 1951 Und Maria sprach: Meine Seele erhebt den Herrn,

Bengel NT Und Maria sprach: Es erhebt meine Seele den Herrn.

Abraham Meister NT Und Maria sprach: Es erhebt meine Seele den Herrn,

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Maria : "Meine Seele rühmt den Herrn,

Konkordantes NT Darauf sprach Mirjam: "Hoch erhebt meine Seele den Herrn,

Luther 1912 Und Maria sprach: Meine Seele erhebet den HERRN,

Elberfelder 1905 Und Maria sprach:

Grünwaldbibel 1924 Da sprach Maria: "Hoch preist meine Seele den Herrn,

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγαλλιασεν το πνευμα μου επι τω θεω τω σωτηρι μου

Interlinearübersetzung und in Jubel geraten ist mein Geist über Gott, meinen Retter;

Pattloch Bibel und "mein Geist frohlockt über Gott, meinen Heiland";

Schlachter Bibel 1951 und mein Geist freut sich Gottes, meines Retters,

Bengel NT Und Frohlocken ist meinen Geist angekommen über Gott, meinem Heiland;

Abraham Meister NT Und es frohlockt mein Geist über Gott, meinem Erretter!

Albrecht Bibel 1926 und mein Geist frohlockt über Gott, meinen Retter;

Konkordantes NT und mein Geist frohlockt über Gott, meinem Retter,

Luther 1912 und mein Geist freuet sich Gottes, meines Heilands;

Elberfelder 1905 Meine Seele erhebt den Herrn, und mein Geist hat frohlockt in Gott, meinem Heilande;

Grünwaldbibel 1924 mein Geist frohlockt in Gott, meinem Heiland,

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι επεβλεψεν επι την ταπεινωσιν της δουλης αυτου ιδου γαρ απο του νυν μακαριουσιν με πασαι αι γενεαι

Interlinearübersetzung denn er hat hingesehen auf die Niedrigkeit seiner Magd. Denn siehe, von jetzt an werden selig preisen mich alle Geschlechter;

Pattloch Bibel "er schaute gnädig herab auf die Niedrigkeit seiner Magd"; denn siehe, von nun an werden mich seligpreisen alle Geschlechter.

Schlachter Bibel 1951 daß er angesehen hat die Niedrigkeit seiner Magd; denn siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter!

Bengel NT dieweil er auf die Niedrigkeit seiner Magd gesehen hat; denn siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Geschlechter;

Abraham Meister NT Denn Er hat hingeschaut auf die Niedrigkeit Seiner Magd; denn siehe, von jetzt an werden mich glückselig preisen all die Geschlechter!

Albrecht Bibel 1926 denn er hat seine niedrige Magd gnädig angesehen . Von nun an werden mich alle Geschlechter seligpreisen;

Konkordantes NT weil Er auf die Niedrigkeit Seiner Sklavin geblickt hat! Denn siehe, von nun [an] werden mich alle Generationen glückselig [preis]en,

Luther 1912 denn er hat die Niedrigkeit seiner Magd angesehen . Siehe, von nun an werden mich selig preisen alle Kindeskinde;

Elberfelder 1905 denn er hat hingeblickt auf die Niedrigkeit seiner Magd; denn siehe, von nun an werden mich glückselig preisen alle Geschlechter.

Grünwaldbibel 1924 weil er die Demut seiner Magd geschaut; denn siehe, fortan preisen mich selig alle Geschlechter.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι εποιησεν μοι μεγαλα ο δυνατος και αγιον το ονομα αυτου

Interlinearübersetzung denn hat getan mir Großes der Mächtige. Und heilig sein Name,

Pattloch Bibel "Großes tat an mir" der Mächtige, und "heilig ist sein Name".

Schlachter Bibel 1951 Denn Großes hat der Mächtige an mir getan, und heilig ist sein Name;

Bengel NT dieweil der Mächtige mir große Dinge getan hat, und heilig ist sein Name;

Abraham Meister NT Denn der Mächtige hat Großes an mir getan, und heilig ist Sein Name!

Albrecht Bibel 1926 denn der Allmächtige hat Großes an mir getan. Sein Name ist heilig ,

Konkordantes NT weil der Mächtige Großes [an] mir getan hat.

Luther 1912 denn er hat große Dinge an mir getan, der da mächtig ist und des Name heilig ist.

Elberfelder 1905 Denn große Dinge hat der Mächtige an mir getan, und heilig ist sein Name;

Grünwaldbibel 1924 Denn Großes hat an mir getan der Mächtige; und heilig ist sein Name.

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed και το ελεος αυτου εις γενεας και γενεας τοις φοβουμενοις αυτον

Interlinearübersetzung und seine Barmherzigkeit für Geschlechter und Geschlechter den Fürchtenden ihn.

Pattloch Bibel "Sein Erbarmen gilt von Geschlecht zu Geschlecht denen, die ihn fürchten".

Schlachter Bibel 1951 und seine Barmherzigkeit währt von Geschlecht zu Geschlecht über die, so ihn fürchten.

Bengel NT und seine Barmherzigkeit reicht auf Kindeskind bei denen, die ihn fürchten.

Abraham Meister NT Und Sein Erbarmen (währt) von Geschlecht zu Geschlecht denen, die Ihn fürchten!

Albrecht Bibel 1926 und sein Erbarmen erweist sich von Geschlecht zu Geschlecht an denen, die ihn fürchten .

Konkordantes NT Heilig [ist] Sein Name, und Seine Barmherzigkeit [wird] von Generation zu Generation denen [zuteil, die] Ihn fürchten.

Luther 1912 Und seine Barmherzigkeit währet immer für und für bei denen, die ihn fürchten.

Elberfelder 1905 und seine Barmherzigkeit ist von Geschlecht zu Geschlecht über die, welche ihn fürchten.

Grünwaldbibel 1924 Und sein Erbarmen waltet von Geschlecht zu Geschlecht für jene, die ihn fürchten.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed εποιησεν κρατος εν βραχιονι αυτου διεσκορπισεν υπερηφανους διανοια καρδιας αυτων

Interlinearübersetzung Er übte aus Macht mit seinem Arm, er zerstreute Übermütigen im Denken ihres Herzens;

Pattloch Bibel Er übte Macht aus "mit seinem Arm"; er "zerstreute, die hochmütig sind in ihres Herzens Sinnen".

Schlachter Bibel 1951 Er tat Mächtiges mit seinem Arm, er hat zerstreut, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

Bengel NT Er übte Gewalt mit seinem Arm; er zerstreute, die sich hoch trugen in ihres Herzens Sinn.

Abraham Meister NT Er hat Gewalt getan mit Seinem Arm, Er hat zerstreut, die da übermütig sind in der Gesinnung ihres Herzens!

Albrecht Bibel 1926 Mit seinem Arm vollbringt er gewaltige Taten, er macht zuschanden alle, die in ihrem Herzen Hoffart sinnen .

Konkordantes NT Gewaltiges wirkt Er mit Seinem Arm; Er zerstreut Stolze [in der] Denkart ihres Herzens.

Luther 1912 Er übet Gewalt mit seinem Arm und zerstreuet, die hoffärtig sind in ihres Herzens Sinn.

Elberfelder 1905 Er hat Macht geübt mit seinem Arm; er hat zerstreut, die in der Gesinnung ihres Herzens hochmütig sind.

Grünwaldbibel 1924 Er wirket Mächtiges mit seinem Arm; zerstreut, die stolz in ihrem Herzen denken.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθειλεν δυναστας απο θρονων και υψωσεν ταπεινους

Interlinearübersetzung er holte herunter Mächtige von Thronen und erhöhte Niedrige,

Pattloch Bibel "Gewalthaber stürzte er vom Thron und erhöhte die Niedrigen".

Schlachter Bibel 1951 Er hat Gewaltige von den Thronen gestoßen und Niedrige erhöht.

Bengel NT Er stieß die Gewaltigen von den Stühlen herab, und erhöhte die Niedrigen.

Abraham Meister NT Er stößt Gewaltige von den Thronen, und Er erhöht die Niedrigen.

Albrecht Bibel 1926 Mächtige stößt er vom Thron, und Niedrige hebt er empor .

Konkordantes NT Er stürzt Machthaber von [ihren] Thronen und erhöht Niedrige.

Luther 1912 Er stößt die Gewaltigen vom Stuhl und erhebt die Niedrigen.

Elberfelder 1905 Er hat Mächtige von Thronen hinabgestoßen, und Niedrige erhöht.

Grünwaldbibel 1924 Herab stürzt er Gewalthaber von Thronen und erhöht Niedrige;

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed πεινωντας ενεπλησεν αγαθων και πλουτουντας εξαπεστειλεν κενους

Interlinearübersetzung Hungernde füllte er mit guten, und reich Seiende schickte er weg leer.

Pattloch Bibel "Hungrige erfüllte er mit Gütern", und Reiche schickte er leer von dannen.

Schlachter Bibel 1951 Hungrige hat er mit Gütern gesättigt und Reiche leer fortgeschickt.

Bengel NT Die Hungrigen erfüllte er mit Gütern, und die Reichen schickte er leer fort.

Abraham Meister NT Die da hungern, sättigt Er mit Gütern, und die da reich sind, lässt Er leer ausgehen!

Albrecht Bibel 1926 Hungrige füllt er mit Schätzen, und Reiche läßt er leer ausgehen .

Konkordantes NT Hungernde befriedigt Er [mit] Gutem, und Reiche schickt Er leer fort.

Luther 1912 Die Hungrigen füllet er mit Gütern und läßt die Reichen leer.

Elberfelder 1905 Hungrige hat er mit Gütern erfüllt, und Reiche leer fortgeschickt.

Grünwaldbibel 1924 mit Gütern sättigt er die Darbenden; doch Reiche läßt er leer ausgehen.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed αντελαβετο ισραηλ παιδος αυτου μνησθηναι ελεους

Interlinearübersetzung Er hat sich angenommen Israels, seines Knechtes, zu gedenken Barmherzigkeit,

Pattloch Bibel "Er nahm sich Israels an, seines Knechtes", "zu gedenken seines Erbarmens",

Schlachter Bibel 1951 Er hat sich seines Knechtes Israel angenommen, eingedenk zu sein der Barmherzigkeit,

Bengel NT Er nahm sich Israels seines Knechtes an, der Barmherzigkeit eingedenk zu sein,

Abraham Meister NT Er hat Sich angenommen Seines Knechtes Israel zu gedenken an die Erbarmungen,

Albrecht Bibel 1926 Er hat sich seines Knechtes Israel in Liebe angenommen ;

Konkordantes NT Er hat Sich Israels, Seines Knechtes, angenommen, um [der] Barmherzigkeit zu gedenken,

Luther 1912 Er denkt der Barmherzigkeit und hilft seinem Diener Israel auf,

Elberfelder 1905 Er hat sich Israels, seines Knechtes, angenommen, damit er eingedenk sei der Barmherzigkeit

Grünwaldbibel 1924 Er hat sich angenommen Israels, seines Knechtes, in der Erinnerung an sein Erbarmen

-

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως ελαλησεν προς τους πατερας ημων τω αβρααμ και τω σπερματι αυτου εις τον αιωνα

Interlinearübersetzung wie er gesagt hat zu unseren Vätern, Abraham und seiner Nachkommenschaft für die Ewigkeit.

Pattloch Bibel wie er zu unseren Vätern sprach, für Abraham und "seine Nachkommen auf ewig.""

Schlachter Bibel 1951 wie er geredet hat zu unsern Vätern, Abraham und seinem Samen, auf ewig!

Bengel NT wie er geredet hat an unsere Väter, dem Abraham und seinem Samen bis in Ewigkeit.

Abraham Meister NT wie Er redete zu unseren Vätern, dem Abraham und Seinem Samen in Ewigkeit!

Albrecht Bibel 1926 denn nach den Worten, die er einst geredet hat zu unseren Vätern, will er nun an Abraham und sein Geschlecht erbarmungsreich gedenken ewiglich ."

Konkordantes NT so wie Er zu unseren Vätern gesprochen hat, [zu] Abraham und seinem Samen für den Äon."

Luther 1912 wie er geredet hat unsern Vätern, Abraham und seinem Samen ewiglich.

Elberfelder 1905 (wie er zu unseren Vätern geredet hat) gegen Abraham und seinen Samen in Ewigkeit. Grünwaldbibel 1924 denn so verhieß er's unsern Vätern schon - mit Abraham und seinem Stamm auf ewig."

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμεινεν δε μαριαμ συν αυτη ως μηνας τρεις και υπεστρεψεν εις τον οικον αυτης

Interlinearübersetzung blieb aber Maria bei ihr ungefähr drei Monate und kehrte zurück in ihr Haus.

Pattloch Bibel Maria blieb bei ihr etwa drei Monate und kehrte zurück in ihr Haus.

Schlachter Bibel 1951 Und Maria blieb bei ihr etwa drei Monate und kehrte wieder nach Hause zurück.

Bengel NT Maria aber blieb bei ihr bei drei Monaten; und sie kehrte um in ihr Haus.

Abraham Meister NT Maria aber blieb bei ihr bis drei Monate, und sie kehrte zurück zu ihrem Hause.

Albrecht Bibel 1926 Maria blieb etwa drei Monate bei Elisabet; dann kehrte sie wieder in ihre Heimat zurück.

Konkordantes NT Mirjam blieb etwa drei Monate bei ihr; danach kehrte sie in ihr Haus zurück.

Luther 1912 Und Maria blieb bei ihr bei drei Monaten; darnach kehrte sie wiederum heim.

Elberfelder 1905 Und Maria blieb ungefähr drei Monate bei ihr; und sie kehrte nach ihrem Hause zurück.

Grünwaldbibel 1924 Maria blieb etwa drei Monate bei ihr. Dann kehrte sie in ihr Haus zurück.

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε ελισαβετ επλησθη ο χρονος του τεkein αυτην και εγεννησεν υιον

Interlinearübersetzung Aber für Elisabet erfüllte sich die Zeit dafür, daß gebar sie, und sie gebar einen Sohn.

Pattloch Bibel Für Elisabeth aber erfüllte sich die Zeit ihrer Niederkunft und sie gebar einen Sohn.

Schlachter Bibel 1951 Für Elisabeth aber erfüllte sich die Zeit, da sie gebären sollte, und sie gebar einen Sohn.

Bengel NT Der Elisabeth aber ward ihre Zeit erfüllt, daß sie gebären sollte, und sie gebar einen Sohn.

Abraham Meister NT Der Elisabeth aber wurde die Zeit erfüllt, dass sie gebar, und sie gebar einen Sohn.

Albrecht Bibel 1926 Als für Elisabet die Stunde der Niederkunft kam, gebar sie einen Sohn.

Konkordantes NT [Für] Elisabeth [er]füllte sich dann die Zeit ihrer Entbindung, und sie gebar [einen] Sohn.

Luther 1912 Und Elisabeth kam ihre Zeit, daß sie gebären sollte; und sie gebar einen Sohn.

Elberfelder 1905 Für Elisabeth aber wurde die Zeit erfüllt, daß sie gebären sollte, und sie gebar einen Sohn.

Grünwaldbibel 1924 Es kam nun für Elisabeth die Zeit der Niederkunft, und sie gebar einen Sohn.

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηκουσαν οι περιοικοι και οι συγγενεις αυτης οτι εμεγαλυνεν κυριος το ελεος αυτου μετ αυτης και συνεχαιρον αυτη

Interlinearübersetzung Und hörten die Umwohner und ihre Verwandten, daß groß gemacht hatte Herr seine Barmherzigkeit an ihr, und sie freuten sich mit ihr.

Pattloch Bibel Ihre Nachbarn und Verwandten hörten, daß der Herr großes Erbarmen erwiesen habe an ihr, und freuten sich mit ihr.

Schlachter Bibel 1951 Und ihre Nachbarn und Verwandten hörten, daß der Herr seine Barmherzigkeit an ihr groß gemacht hatte, und freuten sich mit ihr.

Bengel NT Und ihre Nachbarn und Verwandten hörten, daß der Herr seine Barmherzigkeit an ihr groß gemacht hatte, und freuten sich mit ihr.

Abraham Meister NT Und ihre Nachbarn und ihre Verwandten hörten, dass der Herr Seine Barmherzigkeit an ihr groß gemacht hatte, und sie freuten sich mit ihr.

Albrecht Bibel 1926 Bei der Kunde, daß der Herr so große Barmherzigkeit an ihr getan, freuten sich ihre Nachbarn und Verwandten mit ihr.

Konkordantes NT Sobald die Nachbarn und ihre Verwandten hörten, da[ß] der Herr Seine Barmherzigkeit an ihr groß gemacht hatte, freuten sie sich mit ihr.

Luther 1912 Und ihre Nachbarn und Gefreunde hörten, daß der HERR große Barmherzigkeit an ihr getan hatte, und freuten sich mit ihr.

Elberfelder 1905 Und ihre Nachbarn und Verwandten hörten, daß der Herr seine Barmherzigkeit an ihr groß gemacht habe, und sie freuten sich mit ihr.

Grünwaldbibel 1924 Als ihre Nachbarn und Verwandten hörten, daß ihr der Herr so großes Erbarmen gezeigt hatte, da freuten sie sich mit ihr.

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τη ημερα τη ογδοη ηλθον περιτεμειν το παιδιον και εκαλουν αυτο επι τω ονοματι του πατρος αυτου ζαχαριαν

Interlinearübersetzung Und es geschah: Am Tag achten kamen sie, zu beschneiden das Kind, und sie wollten nennen es nach dem Namen seines Vaters Zacharias.

Pattloch Bibel Es war am achten Tag, da kamen sie, das Knäblein zu beschneiden, und wollten es nach seines Vaters Namen Zacharias nennen.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich am achten Tage, daß sie kamen, das Kindlein zu beschneiden; und sie nannten es nach dem Namen seines Vaters Zacharias.

Bengel NT Und es begab sich am achten Tage kamen sie, zu beschneiden das Kindlein; und sie nannten es, nach dem Namen seines Vaters, Zacharias.

Abraham Meister NT Und es geschah am achten Tage, sie kamen, das Knäblein zu beschneiden, und sie nannten ihn nach dem Namen seines Vaters Zacharias.

Albrecht Bibel 1926 Am achten Tag versammelte man sich zu der Beschneidung des Knaben. Man wollte ihm nach seinem Vater den Namen Zacharias geben.

Konkordantes NT [Als] sie [dann] am achten Tag kamen, um das Knäblein zu beschneiden, [wollten] sie es nach dem Namen seines Vaters Zacharias nennen.

Luther 1912 Und es begab sich am achten Tage, da kamen sie, zu beschneiden das Kindlein, und hießen ihn nach seinem Vater Zacharias.

Elberfelder 1905 Und es geschah am achten Tage, da kamen sie, das Kindlein zu beschneiden; und sie nannten es nach dem Namen seines Vaters: Zacharias.

Grünwaldbibel 1924 Am achten Tage kamen sie, um das Kind zu beschneiden, und wollten ihm den Namen seines Vaters Zacharias geben.

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεισα η μητηρ αυτου ειπεν ουχι αλλα κληθησεται ιωαννης

Interlinearübersetzung Und anhebend, seine Mutter sagte: Nein, sondern es soll genannt werden Johannes.

Pattloch Bibel Seine Mutter aber entgegnete: "Nein, Johannes soll es heißen!"

Schlachter Bibel 1951 Seine Mutter aber sprach: Nicht also, sondern er soll Johannes heißen!

Bengel NT Und seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten; sondern er soll Johannes genannt werden.

Abraham Meister NT Und es antwortete seine Mutter: Nein, er soll Johannes genannt werden!

Albrecht Bibel 1926 Seine Mutter aber erhob Einspruch dagegen und sagte: "Nein, er soll Johannes heißen."

Konkordantes NT Doch seine Mutter antwortete: "Nein, er soll Johannes heißen!"

Luther 1912 Aber seine Mutter antwortete und sprach: Mitnichten, sondern er soll Johannes heißen.

Elberfelder 1905 Und seine Mutter antwortete und sprach: Nein, sondern er soll Johannes heißen.

Grünwaldbibel 1924 Doch seine Mutter sprach: "Nein, Johannes soll es heißen."

61

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπαν προς αυτην οτι ουδεις εστιν εκ της συγγενειας σου ος καλειται τω ονοματι τουτω

Interlinearübersetzung Und sie sagten zu ihr: Niemand ist aus deiner Verwandtschaft, der genannt wird mit diesem Namen.

Pattloch Bibel Sie sagten zu ihr: "Niemand ist in deiner Verwandtschaft, der diesen Namen trägt!"

Schlachter Bibel 1951 Und sie sprachen zu ihr: Es ist doch niemand in deiner Verwandtschaft, der diesen Namen trägt!

Bengel NT Und sie sprachen zu ihr: Niemand ist in deiner Freundschaft, der mit diesem Namen genannt würde.

Abraham Meister NT Und sie sprachen zu ihr, dass keiner ist von der Verwandtschaft, welcher mit diesem Namen genannt wird!

Albrecht Bibel 1926 Man wandte ihr ein: "Kein einziger aus deiner Verwandtschaft trägt diesen Namen."

Konkordantes NT Da sagten sie zu ihr: "Es ist niemand in deiner Verwandtschaft, der [mit] diesem Namen genannt wird."

Luther 1912 Und sie sprachen zu ihr : Ist doch niemand in deiner Freundschaft, der also heiße.

Elberfelder 1905 Und sie sprachen zu ihr: Niemand ist aus deiner Verwandtschaft, der diesen Namen trägt.

Grünwaldbibel 1924 Man sprach zu ihr: "In deiner Verwandtschaft ist doch niemand, der diesen Namen trägt."

62

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενερευον δε τω πατρι αυτου το τι αν θελοι καλεισθαι αυτο

Interlinearübersetzung Sie winkten zu aber seinem Vater das: wie er wolle, genannt werde es.

Pattloch Bibel Da winkten sie seinem Vater, wie er ihn genannt haben wolle.

Schlachter Bibel 1951 Sie winkten aber seinem Vater, wie er ihn genannt haben wolle.

Bengel NT Sie winkten aber seinem Vater, wie er ihn wollte nennen lassen.

Abraham Meister NT Sie winkten aber seinem Vater, wie er ihn denn genannt haben wollte.

Albrecht Bibel 1926 Nun fragte man seinen Vater durch Zeichen, welchen Namen er für ihn bestimme.

Konkordantes NT Und sie winkten seinem Vater zu, wie er ihn nennen Wolle.

Luther 1912 Und sie winkten seinem Vater, wie er ihn wollte heißen lassen.

Elberfelder 1905 Sie winkten aber seinem Vater zu, wie er etwa wolle, daß er genannt werde.

Grünwaldbibel 1924 Nun winkten sie dem Vater, wie er es genannt wissen wolle.

63

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αιτησας πινακιδιον εγραψεν λεγων ιωαννης εστιν το ονομα αυτου και εθαυμασαν παντες

Interlinearübersetzung Und gefordert habend ein Schreibtäfelchen, schrieb er, sagend: Johannes ist sein Name. Und gerieten in Verwunderung alle.

Pattloch Bibel Dieser verlangte ein Täfelchen und schrieb die Worte: "Johannes ist sein Name". Da verwunderten sich alle.

Schlachter Bibel 1951 Und er forderte ein Täfelchen und schrieb die Worte: Johannes ist sein Name! Und sie verwunderten sich alle.

Bengel NT Und er forderte ein Täfelein, schrieb und sprach: Johannes ist sein Name. Und sie verwunderten sich alle.

Abraham Meister NT Und er bat um ein Schreibtäfelchen, und er schrieb und sagte: Johannes ist sein Name. Und sie wunderten sich alle.

Albrecht Bibel 1926 Da ließ er sich ein Täfelchen bringen und schrieb darauf: "Johannes ist sein Name." Alle staunten .

Konkordantes NT Der forderte [ein] Täfelchen und [schrieb] darauf: "Johannes ist sein Name!" Da erstaunten sie alle.

Luther 1912 Und er forderte ein Täfelein und schrieb also: Er heißt Johannes. Und sie verwunderten sich alle.

Elberfelder 1905 Und er forderte ein Täfelchen und schrieb also: Johannes ist sein Name. Und sie verwunderten sich alle.

Grünwaldbibel 1924 Er verlangte eine Schreibtafel und schrieb die Worte darauf: "Johannes ist sein Name." Da staunten alle.

64

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεωχθη δε το στομα αυτου παραχρημα και η γλωσσα αυτου και ελαλει ευλογων τον θεον

Interlinearübersetzung Geöffnet wurde aber sein Mund sofort und seine Zunge, und er redete, preisend Gott.

Pattloch Bibel Im gleichen Augenblick aber tat sich sein Mund auf, und seine Zunge wurde gelöst, und er redete und lobte Gott.

Schlachter Bibel 1951 Als bald aber tat sich sein Mund auf, und seine Zunge ward gelöst, und er redete und lobte Gott.

Bengel NT Es ward aber sein Mund als bald aufgetan und seine Zunge, und er redete und lobte Gott.

Abraham Meister NT Und es wurde sogleich sein Mund geöffnet und seine Zunge, und er redete und lobte Gott.

Albrecht Bibel 1926 Sofort öffnete sich sein Mund, seine Zunge ward gelöst, er konnte wieder reden und pries Gott.

Konkordantes NT Und auf [der] Stelle wurde sein Mund aufgetan und seine Zunge [gelöst]; er sprach und segnete Gott.

Luther 1912 Und als bald ward sein Mund und seine Zunge aufgetan, und er redete und lobte Gott.

Elberfelder 1905 Alsbald aber wurde sein Mund aufgetan und seine Zunge gelöst, und er redete, indem er Gott lobte.

Grünwaldbibel 1924 Im selben Augenblick ward sein Mund geöffnet, und seine Zunge ward gelöst; er konnte wieder reden und pries Gott.

65

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο επι παντας φοβος τους περιοικουντας αυτους και εν ολη τη ορεινη της ιουδαιας διελαλειτο παντα τα ρηματα ταυτα

Interlinearübersetzung Und kam über alle Furcht Wohnenden herum um sie, und in dem ganzen Bergland Judäas wurden beredet alle diese Vorgänge,

Pattloch Bibel Da kam Furcht über alle ihre Nachbarn ringsum, und im ganzen Bergland von Judäa erzählte man sich von allen diesen Dingen,

Schlachter Bibel 1951 Und es kam Furcht über alle ihre Nachbarn, und auf dem ganzen Gebirge von Judäa wurden alle diese Dinge besprochen.

Bengel NT Und es kam eine Furcht über alle, die um sie her wohnten; und auf dem ganzen Gebirge des jüdischen Landes redete man durchgehends von allen diesen Dingen;

Abraham Meister NT Und es kam Furcht über alle ihre Nachbarn, und auf dem ganzen Gebirge von Judäa besprachen sie alle diese Reden.

Albrecht Bibel 1926 Da wurden alle Leute in der Nachbarschaft von heiliger Scheu ergriffen. Ja in dem ganzen Bergland von Judäa sprach man von allen diesen Begebenheiten .

Konkordantes NT Da ergriff Furcht alle um sie [her] Wohnenden, und im ganzen Berg[land] Judäas besprach man alle diese Dinge.

Luther 1912 Und es kam eine Furcht über alle Nachbarn; und die ganze Geschichte ward ruchbar auf dem ganzen jüdischen Gebirge.

Elberfelder 1905 Und Furcht kam über alle, die um sie her wohnten; und auf dem ganzen Gebirge von Judäa wurden alle diese Dinge besprochen.

Grünwaldbibel 1924 Da kam Furcht über alle Nachbarn, und im Gebirge von Judäa sprach man überall von allen diesen Dingen.

66

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εθεντο παντες οι ακουσαντες εν τη καρδια αυτων λεγοντες τι αρα το παιδιον τουτο εσται και γαρ χειρ κυριου ην μετ αυτου

Interlinearübersetzung und nahmen alle gehört Habenden in ihr Herz, sagend: Was wohl dieses Kind wird sein? Denn Hand Herrn war mit ihm.

Pattloch Bibel und alle, die davon hörten, nahmen es sich zu Herzen und sagten: "Was wird wohl aus diesem Kinde werden?" Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und alle, die es hörten, nahmen es sich zu Herzen und sprachen: Was wird wohl aus diesem Kindlein werden? Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

Bengel NT und es nahmen's alle, die es hörten, zu Herzen und sprachen: Was wird denn aus diesem Kindlein werden? Und des Herrn Hand war mit ihm.

Abraham Meister NT Und alle, die es hörten, nahmen es in ihrem Herzen auf, sie sagten: Was wird doch wohl aus diesem Knäblein werden? Denn auch (die) Hand des Herrn war mit ihm.

Albrecht Bibel 1926 Jeder, der davon hörte, behielt es im Gedächtnis und fragte sich: "Was wird wohl aus diesem Kind werden?" Denn die Hand des Herrn war in der Tat mit ihm.

Konkordantes NT Alle, die [davon] hörten, nahmen [es] sich zu Herzen und sagten: "Was wird wohl [aus] diesem Knäblein werden?" Denn die Hand des Herrn war mit ihm.

Luther 1912 Und alle, die es hörten, nahmen's zu Herzen und sprachen: Was, meinst du, will aus dem Kindlein werden? Denn die Hand des HERRN war mit ihm.

Elberfelder 1905 Und alle, die es hörten, nahmen es zu Herzen und sprachen: Was wird doch aus diesem Kindlein werden? Denn auch des Herrn Hand war mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Und alle, die sie hörten, erwogen sie in ihrem Herzen; sie sagten: "Was mag aus diesem Kinde werden?" Und wirklich war die Hand des Herrn mit ihm.

67

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ζαχαριας ο πατηρ αυτου επλησθη πνευματος αγιου και επροφητευσεν λεγων

Interlinearübersetzung Und Zacharias, sein Vater, wurde erfüllt mit heiligem Geist, und er redete prophetisch, sagend:

Pattloch Bibel Zacharias aber, sein Vater, wurde erfüllt von Heiligem Geist, und prophetisch sprach er:
Schlachter Bibel 1951 Und sein Vater Zacharias ward mit heiligem Geist erfüllt, weissagte und sprach:
Bengel NT Und Zacharias, sein Vater, ward voll heiligen Geistes und weissagte und sprach:
Abraham Meister NT Und Zacharias, sein Vater, war erfüllt von Heiligem Geist, und er weissagte und sprach:
Albrecht Bibel 1926 Sein Vater Zacharias, vom Heiligen Geist erfüllt, sprach damals so in Weissagung:
Konkordantes NT Und Zacharias, sein Vater, wurde [mit] heiligem Geist [er]füllt und [red]ete prophetisch:
Luther 1912 Und sein Vater Zacharias ward des heiligen Geistes voll, weissagte und sprach:
Elberfelder 1905 Und Zacharias, sein Vater, wurde mit Heiligem Geiste erfüllt und weissagte und sprach:
Grünwaldbibel 1924 Sein Vater Zacharias aber ward vom Heiligen Geist erfüllt und sprach wie ein Prophet:

68

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευλογητος κυριος ο θεος του ισραηλ οτι επεσκεψατο και εποιησεν λυτρωσιν τω λαω αυτου

Interlinearübersetzung Gepriesen Herr, der Gott Israels! Denn er hat besucht und gemacht eine Erlösung seinem Volk,

Pattloch Bibel "Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels; denn heimgesucht hat er sein Volk und "ihm Erlösung bereitet".

Schlachter Bibel 1951 Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn er hat sein Volk besucht und ihm Erlösung bereitet;

Bengel NT Gelobet sei der Herr, der Gott Israels, weil er hat besucht und eine Erlösung verschafft seinem Volk;

Abraham Meister NT Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels! Denn Er hat besucht und Seinem Volke eine Erlösung geschaffen,

Albrecht Bibel 1926 "Gepriesen sein der Herr, der Gott Israels ; denn er hat sein Volk in Gnaden angesehen und es befreit.

Konkordantes NT "Gesegnet [sei der] Herr, der Gott Israels, weil Er sein Volk aufsucht,

Luther 1912 Gelobet sei der HERR, der Gott Israels! denn er hat besucht und erlöst sein Volk

Elberfelder 1905 Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels, daß er besucht und Erlösung geschafft hat seinem Volke,

Grünwaldbibel 1924 "Gepriesen sei der Herr, der Gott Israels; heimgesucht hat er sein Volk und ihm Erlösung bereitet,

69

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγειρεν κερας σωτηριας ημιν εν οικω δαυειδ παιδος αυτου

Interlinearübersetzung und er hat aufgerichtet ein Horn Rettung uns im Haus Davids, seines Knechtes,

Pattloch Bibel Er ließ uns erstehen ein Horn des Heils im Haus seines Knechtes David,

Schlachter Bibel 1951 und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils im Hause seines Dieners David,

Bengel NT und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils, in dem Hause Davids, seines Dieners;

Abraham Meister NT Und Er hat aufgerichtet ein Hörn unsers Heils im Hause Davids, Seines Knechtes,

Albrecht Bibel 1926 Ja einen starken Retter hat er uns erstehen lassen in dem Haus seines Knechtes David

-

Konkordantes NT [ihm] Erlösung verschafft und uns [ein] Horn [der] Rettung im Hause Davids, Seines Knechtes, aufrichtet,

Luther 1912 und hat uns aufgerichtet ein Horn des Heils in dem Hause seines Dieners David,

Elberfelder 1905 und uns ein Horn des Heils aufgerichtet hat in dem Hause Davids, seines Knechtes

Grünwaldbibel 1924 ein Horn des Heils uns aufgerichtet im Hause Davids, seines Knechtes,

70

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως ελαλησεν δια στοματος των αγιων απ αιωνος προφητων αυτου

Interlinearübersetzung wie er gesagt hat durch Mund seiner heiligen Propheten von Ewigkeit her,

Pattloch Bibel wie er verkündet hat seit Urzeit durch den Mund seiner heiligen Propheten:

Schlachter Bibel 1951 wie er verheißen hat durch den Mund seiner heiligen Propheten von alters her:

Bengel NT wie er geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten, die von ewiger Zeit her waren:

Abraham Meister NT wie Er geredet hat durch den Mund Seiner heiligen Propheten von Ewigkeit her,

Albrecht Bibel 1926 wie er von altersher durch seiner heiligen Propheten Mund verheißen hat - :

Konkordantes NT so wie Er durch [den] Mund Seiner heiligen Propheten gesprochen hat, die [vom] Äon [an waren].

Luther 1912 wie er vorzeiten geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten:

Elberfelder 1905 (gleichwie er geredet hat durch den Mund seiner heiligen Propheten, die von alters her waren),

Grünwaldbibel 1924 wie er verheißen hat von alters her durch seiner heiligen Propheten Mund;

71

Greek NT Tischendorf 8th Ed σωτηριαν εξ εχθρων ημων και εκ χειρος παντων των μισουντων ημας

Interlinearübersetzung Rettung vor unseren Feinden und aus Feinden und aus Hand aller Hassenden uns,

Pattloch Bibel "Errettung von unseren Feinden" und aus der Hand aller, "die uns hassen",

Schlachter Bibel 1951 Errettung von unsern Feinden und aus der Hand aller, die uns hassen;

Bengel NT eine Rettung von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns hassen;

Abraham Meister NT eine Rettung von unsern Feinden und aus der Hand aller derer, die uns hassen,

Albrecht Bibel 1926 Um uns von unseren Feinden zu erretten und aus den Händen aller, die uns hassen .

Konkordantes NT Rettung von unseren Feinden und [Bergung] aus der Hand aller, die uns hassen;

Luther 1912 daß er uns errettete von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns hassen,

Elberfelder 1905 Rettung von unseren Feinden und von der Hand aller, die uns hassen;

Grünwaldbibel 1924 von unsern Feinden uns zu retten, aus der Hand all derer, die uns hassen;

72

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιησαι ελεος μετα των πατερων ημων και μνησθηναι διαθηκης αγιας αυτου

Interlinearübersetzung zu tun Barmherzigkeit an unseren Vätern und zu gedenken an seinen heiligen Bund,

Pattloch Bibel um "Erbarmen zu erweisen unseren Vätern" und zu "gedenken seines heiligen Bundes",

Schlachter Bibel 1951 Barmherzigkeit zu erzeugen unsern Vätern und zu gedenken seines heiligen Bundes,

Bengel NT Barmherzigkeit zu tun an unseren Vätern und zu gedenken an seinen heiligen Bund,

Abraham Meister NT Barmherzigkeit zu tun mit unsern Vätern und Seines heiligen Bundes zu gedenken,

Albrecht Bibel 1926 Damit will er Barmherzigkeit beweisen unseren Vätern und auch gedenken seines heiligen Bundes :

Konkordantes NT um Barmherzigkeit an unseren Vätern zu erweisen und Seines heiligen Bundes zu gedenken

Luther 1912 und Barmherzigkeit erzeugte unsern Vätern und gedächte an seinen heiligen Bund

Elberfelder 1905 um Barmherzigkeit zu vollbringen an unseren Vätern und seines heiligen Bundes zu gedenken,

Grünwaldbibel 1924 Barmherzigkeit unsern Vätern zu erweisen und seines heiligen Bundes zu gedenken,

73

Greek NT Tischendorf 8th Ed ορκον ον ωμοσεν προς αβρααμ τον πατερα ημων του δουναι ημιν

Interlinearübersetzung an Eid, den er geschworen hat gegenüber Abraham, unserem Vater, zu geben uns,

Pattloch Bibel des Eides, den er "geschworen vor Abraham, unserem Vater", er werde uns verleihen,

Schlachter Bibel 1951 des Eides, den er unserm Vater Abraham geschworen hat, uns zu verleihen,

Bengel NT an den Eid, den er geschworen hat gegen unseren Vater Abraham, (nämlich) uns zu geben,

Abraham Meister NT des Eides, den Er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,

Albrecht Bibel 1926 Des Eides, den er unserem Vater Abraham geschworen .

Konkordantes NT [und des] Eides, den Er Abraham, unserem Vater, geschworen hat; uns zu geben,

Luther 1912 und an den Eid, den er geschworen hat unserm Vater Abraham, uns zu geben,

Elberfelder 1905 des Eides, den er Abraham, unserem Vater, geschworen hat, um uns zu geben,

Grünwaldbibel 1924 des Eides, den er unserm Vater Abraham geschworen: Er wolle uns verleihen,

74

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφοβως εκ χειρος εχθρων ρυσθεντας λατρευειν αυτω

Interlinearübersetzung furchtlos, aus Hand Feinde gerettet, zu dienen ihm in Heiligkeit und Gerechtigkeit

Pattloch Bibel daß wir, befreit aus der Hand unserer Feinde, furchtlos ihm dienen

Schlachter Bibel 1951 daß wir, erlöst aus der Hand unsrer Feinde, ihm dienen ohne Furcht unser Leben lang

Bengel NT daß wir ohne Furcht, aus der Hand unserer Feinde gerissen, ihm dienen

Abraham Meister NT furchtlos, aus der Hand der Feinde errettet, Ihm zu dienen

Albrecht Bibel 1926 Darum schenkt er uns die Gnade, der Feinde Händen zu entrinnen und ihm, von aller Furcht befreit, zu dienen,

Konkordantes NT [daß wir] aus [der] Hand unserer Feinde geborgen werden [und] Ihm furchtlos Gottesdienst darzubringen

Luther 1912 daß wir, erlöst aus der Hand unsrer Feinde, ihm dienen ohne Furcht unser Leben lang

Elberfelder 1905 daß wir, gerettet aus der Hand unserer Feinde, ohne Furcht ihm dienen sollen

Grünwaldbibel 1924 daß wir aus unserer Feinde Hand errettet,

75

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν οσιοτητι και δικαιοσυνη ενωπιον αυτου πασας τας ημερας ημων

Interlinearübersetzung vor ihm in allen unseren Tagen.

Pattloch Bibel in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor ihm all unsere Tage.

Schlachter Bibel 1951 in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor ihm.

Bengel NT in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor ihm alle unsere Tage.

Abraham Meister NT in Heiligkeit und Gerechtigkeit vor Ihm in allen unsern Tagen.

Albrecht Bibel 1926 indem wir heilig und gerecht all unsere Lebenstage vor ihm wandeln.

Konkordantes NT in huld[voller Heiligkeit] und Gerechtigkeit vor Seinen Augen alle unsere Tage.

Luther 1912 in Heiligkeit und Gerechtigkeit, die ihm gefällig ist.

Elberfelder 1905 in Frömmigkeit und Gerechtigkeit vor ihm alle unsere Tage.

Grünwaldbibel 1924 ihm furchtlos dienen in Heiligkeit und Gerechtigkeit dank seiner Gnade alle Tage unsres Lebens.

76

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συ δε παιδιον προφητης υψιστου κληθηση προπορευση γαρ προ προσωπου κυριου ετοιμασαι οδους αυτου

Interlinearübersetzung Und du auch, Kind, ein Prophet Höchsten wirst genannt werden; denn du wirst vorhergehen vor Herrn, zu bereiten seine Wege,

Pattloch Bibel Und du, Kind, wirst Prophet des Höchsten genannt werden, denn du wirst einhergehen "vor dem Herrn, seine Wege zu bereiten",

Schlachter Bibel 1951 Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen, denn du wirst vor dem Herrn hergehen, seine Wege zu bereiten,

Bengel NT Und Du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst vor dem Angesicht des Herrn vorangehen, zu bereiten seine Wege,

Abraham Meister NT Und du aber, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten genannt werden; denn du wirst dem Angesichte des Herrn vorangehen, Seine Wege zu bereiten,

Albrecht Bibel 1926 Du aber, Kind, sollst ein Prophet des Höchsten heißen. Denn du wirst vor dem Herrn hergehen, ihm die Wege zu bereiten :

Konkordantes NT Du aber, Knäblein, wirst Prophet [des] Höchsten heißen; denn du wirst vor den Augen des Herrn hergehen, um Seine Wege zu bereiten

Luther 1912 Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten heißen . Du wirst vor dem HERRN hergehen, daß du seinen Weg bereitest

Elberfelder 1905 Und du, Kindlein, wirst ein Prophet des Höchsten genannt werden; denn du wirst vor dem Angesicht des Herrn hergehen, seine Wege zu bereiten,

Grünwaldbibel 1924 Und du, Kind, wirst ein Prophet des Höchsten heißen; denn du wirst vor dem Herrn einhergehen, ihm seine Wege zu bereiten,

77

Greek NT Tischendorf 8th Ed του δουναι γνωσιν σωτηριας τω λαω αυτου εν αφεσει αμαρτιων αυτων

Interlinearübersetzung um zu geben Erkenntnis Rettung seinem Volk in Vergebung ihrer Sünden,

Pattloch Bibel um seinem Volke zu bringen Erkenntnis des Heils durch Vergebung ihrer Sünden,

Schlachter Bibel 1951 Erkenntnis des Heils zu geben seinem Volke, in Vergebung ihrer Sünden,

Bengel NT (nämlich) zu geben Erkenntnis des Heils seinem Volk in Erlassung ihrer Sünden;

Abraham Meister NT Um Seinem Volke Erkenntnis des Heils zu geben in Vergebung ihrer Sünden,

Albrecht Bibel 1926 Du sollst sein Volk zu der Erkenntnis jenes Heils führen, das sie erlangen werden durch Vergebung ihrer Sünden .

Konkordantes NT [und] Seinem Volk Erkenntnis [der] Rettung durch [die] Erlassung ihrer Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) zu geben,

Luther 1912 und Erkenntnis des Heils gebest seinem Volk, das da ist in Vergebung ihrer Sünden;

Elberfelder 1905 um seinem Volke Erkenntnis des Heils zu geben in Vergebung ihrer Sünden,

Grünwaldbibel 1924 um sein Volk zur Erkenntnis zu führen, daß das Heil in der Vergebung seiner Sünden liege

78

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια σπλαγχνα ελεους θεου ημων εν οις επεσκεψατο ημας ανατολη εξ υψους
Interlinearübersetzung wegen Herzens Barmherzigkeit unseres Gottes, mit welchem besuchen wird uns
Aufgang aus Höhe,

Pattloch Bibel aus der erbarmenden Liebe unseres Gottes, mit der uns heimsuchen wird ein aufgehend
Licht aus der Höhe,

Schlachter Bibel 1951 wegen der herzlichen Barmherzigkeit unsres Gottes, in welcher uns besucht hat der
Aufgang aus der Höhe,

Bengel NT um der herzlichen Erbarmung willen unseres Gottes, darin uns besucht hat ein Aufgang aus der
Höhe,

Abraham Meister NT wegen der herzlichen Erbarmungen unsers Gottes, in welchem uns heimgesucht hat
der Aufgang aus den Höhen,

Albrecht Bibel 1926 Die schenkt uns das Erbarmen unseres Gottes, durch dessen Gnadenblick uns strahlt
ein Lichtglanz aus der Höhe ,

Konkordantes NT um [der] innigsten Barmherzigkeit unseres Gottes willen, mit der uns [der] Aufgang aus
der Höhe aufsucht,

Luther 1912 durch die herzliche Barmherzigkeit unsers Gottes, durch welche uns besucht hat der Aufgang
aus der Höhe,

Elberfelder 1905 durch die herzliche Barmherzigkeit unseres Gottes, in welcher uns besucht hat der
Aufgang aus der Höhe,

Grünwaldbibel 1924 dank des herzlichen Erbarmens unsres Gottes, womit uns heimgesucht das Licht aus
der Höhe,

79

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιφαναι τοις εν σκοτει και σκια θανατου καθημενοις του κατευθυναι τους
ποδας ημων εις οδον ειρηνης

Interlinearübersetzung zu erscheinen den in Finsternis und Schatten Todes Sitzenden, um hinzulenken
unsere Füße auf Weg Friedens.

Pattloch Bibel um "denen zu leuchten, die in Finsternis sitzen und im Schatten des Todes", und unsere
Füße zu lenken auf den Weg des Friedens."

Schlachter Bibel 1951 zu scheinen denen, die in Finsternis und Todesschatten sitzen, unsre Füße auf den
Weg des Friedens zu richten!

Bengel NT zu erscheinen denen, die in Finsternis und Todesschatten saßen, (nämlich) unsere Füße zu
richten auf den Weg des Friedens.

Abraham Meister NT denen zu erscheinen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, um unsere
Füße gerade zu lenken auf den Weg des Friedens!

Albrecht Bibel 1926 der denen leuchten soll, die jetzt in Finsternis und Todesschatten sitzen , um unsere
Schritte auf den Friedensweg zu lenken."

Konkordantes NT um denen zu erscheinen, [die] in Finsternis und Todesschatten sitzen, [und] unsere Füße
auf [den] Weg [des] Friedens zu richten."

Luther 1912 auf daß er erscheine denen, die da sitzen in Finsternis und Schatten des Todes, und richte
unsere Füße auf den Weg des Friedens.

Elberfelder 1905 um denen zu leuchten, die in Finsternis und Todesschatten sitzen, um unsere Füße zu
richten auf den Weg des Friedens.

Grünwaldbibel 1924 um denen aufzuleuchten, die in Finsternis und Todesschatten sitzen, und unsre
Schritte auf des Friedens Pfad zu lenken."

80

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε παιδιον ηρξανεν και εκραταιουτο πνευματι και ην εν ταις ερημοις εως
ημερας αναδειξεως αυτου προς τον ισραηλ

Interlinearübersetzung Aber das Kind wuchs und wurde stark im Geist, und er war in den einsamen
Gegenden bis zum Tag seines öffentlichen Auftretens vor Israel.

Pattloch Bibel Der Knabe aber wuchs heran, wurde stark an Geist und lebte in der Wüste bis zu dem Tag,
da er hintreten sollte vor Israel.

Schlachter Bibel 1951 Das Kindlein aber wuchs und wurde stark am Geist und war in der Wüste bis zum Tage seines Auftretens vor Israel.

Bengel NT Das Kindlein aber wuchs und ward stark im Geist, und war in den wüsten (Örtern) bis an den Tag, da er sich sollte sehen lassen gegen Israel.

Abraham Meister NT Das Knäblein aber wuchs und wurde stark im Geist; und er war in den Wüsteneien bis zu dem Tage seines Auftretens zu Israel.

Albrecht Bibel 1926 Der Knabe aber wuchs heran und erstarkte im Geist. Er lebte später in der Wüste bis zu dem Tag, da er öffentlich vor Israel auftrat.

Konkordantes NT Das Knäblein aber wuchs [heran] und wurde standhaft [im] Geist. Bis [zum] Tag seines Auftretens vor Israel war [Johannes] in der Wildnis.

Luther 1912 Und das Kindlein wuchs und ward stark im Geist; und er war in der Wüste, bis daß er sollte hervortreten vor das Volk Israel.

Elberfelder 1905 Das Kindlein aber wuchs und erstarkte im Geist, und war in den Wüsteneien bis zum Tage seines Auftretens vor Israel.

Grünwaldbibel 1924 Der Knabe wuchs und ward stark im Geiste. Er lebte in der Einsamkeit bis zu dem Tage, da er Israel sich zeigen sollte.

Lukas 2

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν ταις ημεραις εκειναις εξηλθεν δογμα παρα καισαρος αυγουστου απογραφεσθαι πασαν την οικουμενην

Interlinearübersetzung Es geschah aber: In jenen Tagen ging aus eine Verordnung vom Kaiser Augustus, sich einschreiben lasse die ganze bewohnte.

Pattloch Bibel In jenen Tagen geschah es, daß vom Kaiser Augustus ein Befehl ausging, daß der gesamte Erdkreis aufgezeichnet werde.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber in jenen Tagen, daß ein Befehl ausging vom Kaiser Augustus, daß alle Welt sich sollte schätzen lassen.

Bengel NT Es begab sich aber in denselben Tagen, daß ein Befehl von dem Kaiser Augustus ausging, daß der ganze Erdkreis sollte beschrieben werden.

Abraham Meister NT Es geschah aber in jenen Tagen; es ging eine Verordnung von dem Kaiser Augustus aus einzutragen den ganzen Erdkreis.

Albrecht Bibel 1926 Zu jener Zeit hatte der Kaiser Augustus befohlen, es sollten alle Bewohner des römischen Reiches in die Schätzungslisten eingetragen werden.

Konkordantes NT In jenen Tagen geschah es, [daß vom] Kaiser Augustus [ein] Erlaß ausging, die gesamte Wohnerde [zur Schätzung] einzutragen.

Luther 1912 Es begab sich aber zu der Zeit, daß ein Gebot von dem Kaiser Augustus ausging, daß alle Welt geschätzt würde.

Elberfelder 1905 Es geschah aber in jenen Tagen, daß eine Verordnung vom Kaiser Augustus ausging, den ganzen Erdkreis einzuschreiben.

Grünwaldbibel 1924 In jenen Tagen erging ein Erlaß des Kaisers Augustus, das ganze Land sei aufzunehmen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτη απογραφη εγενετο πρωτη ηγεμονευοντος της συριας κυρηνιου

Interlinearübersetzung Dies erste Einschreibung war, Statthalter war von Syrien Quirinius.

Pattloch Bibel Diese erste Aufzeichnung geschah, als Quirinius Statthalter von Syrien war.

Schlachter Bibel 1951 Diese Schätzung war die erste und geschah, als Kyrenius Landpfleger in Syrien war.

Bengel NT Diese Beschreibung begab sich als die erste, da Cyrenius Landvogt in Syrien war.

Abraham Meister NT Diese erste Einschätzung geschah, als Quirinius Landpfleger in Syrien war.

Albrecht Bibel 1926 Diese Schätzung wurde vorgenommen, noch ehe Quirinius Statthalter von Syrien war.

Konkordantes NT Diese erste Eintragung wurde [vorgenommen, als] Quirinus [als kaiserlicher Legat in] Syrien regierte.

Luther 1912 Und diese Schätzung war die allererste und geschah zu der Zeit, da Cyrenius Landpfleger von Syrien war.

Elberfelder 1905 Die Einschreibung selbst geschah erst, als Kyrenius Landpfleger von Syrien war.
Grünwaldbibel 1924 Dies war die erste Aufzeichnung, die unter dem Statthalter von Syrien, Cyrinus, stattfand.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επορευοντο παντες απογραφεισθαι εκαστος εις την εαυτου πολιν
Interlinearübersetzung Und gingen alle, sich eintragen zu lassen, jeder in seine Stadt.

Pattloch Bibel Alle gingen hin, sich eintragen zu lassen, ein jeder in seine Stadt.

Schlachter Bibel 1951 Und es zogen alle aus, um sich schätzen zu lassen, ein jeder in seine Stadt.

Bengel NT Und jedermann reiste, sich aufschreiben zu lassen, ein jeglicher in seine eigene Stadt.

Abraham Meister NT Und alle gingen hin, sich einschätzen zu lassen, ein jeder in seine eigene Stadt.

Albrecht Bibel 1926 Da gingen alle hin, um sich in die Listen eintragen zu lassen: ein jeder in seine Heimatstadt .

Konkordantes NT Da zogen alle [in ihre Heimat], um sich [dort] eintragen zu lassen, [ein] jeder in seiner Stadt.

Luther 1912 Und jedermann ging, daß er sich schätzen ließe, ein jeglicher in seine Stadt.

Elberfelder 1905 Und alle gingen hin, um sich einschreiben zu lassen, ein jeder in seine eigene Stadt.

Grünwaldbibel 1924 Da gingen alle hin, sich eintragen zu lassen, ein jeglicher in seinen Heimatort.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεβη δε και ιωσηφ απο της γαλιλαιας εκ πολεως ναζαρεθ εις την ιουδαιαν εις πολιν δαυειδ ητις καλειται βηθλεεμ δια το ειναι αυτον εξ οικου και πατριας δαυειδ

Interlinearübersetzung Hinauf zog aber auch Josef von Galiläa aus Stadt Nazaret nach Judäa in Stadt Davids, welche genannt wird Betlehem, deswegen, weil war er aus Haus und Geschlecht Davids,

Pattloch Bibel Auch Joseph zog von Galiläa, aus der Stadt Nazareth, hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, die Bethlehem heißt - weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war -,

Schlachter Bibel 1951 Es ging aber auch Joseph von Galiläa, aus der Stadt Nazareth, hinauf nach Judäa in die Stadt Davids, welche Bethlehem heißt, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war,

Bengel NT Es machte sich aber auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, nach Judäa, in die Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er aus dem Hause und Geschlecht Davids war,

Abraham Meister NT Es ging aber auch hinaus Joseph von Galiläa, aus der Stadt Nazareth, nach Judäa in die Stadt Davids, welche Bethlehem genannt wird, weil er aus dem Hause und der Vaterschaft Davids war,

Albrecht Bibel 1926 Auch Josef zog damals aus der Stadt Nazaret in Galiläa hinauf nach Judäa zu der Davidstadt mit Namen Bethlehem, weil er zu Davids Haus und Geschlecht gehörte,

Konkordantes NT So zog auch Joseph von Galiläa aus [der] Stadt Nazareth nach Judäa hinauf, in [die] Stadt Davids, die Bethlehem heißt (weil er aus [dem] Haus und [der] Familie Davids war),

Luther 1912 Da machte sich auch auf Joseph aus Galiläa, aus der Stadt Nazareth, in das jüdische Land zur Stadt Davids, die da heißt Bethlehem, darum daß er von dem Hause und Geschlechte Davids war,

Elberfelder 1905 Es ging aber auch Joseph von Galiläa, aus der Stadt Nazareth, hinauf nach Judäa, in Davids Stadt, welche Bethlehem heißt, weil er aus dem Hause und Geschlecht Davids war,

Grünwaldbibel 1924 Auch Joseph reiste von Galiläa aus der Stadt Nazareth nach Judäa zur Davidstadt mit Namen Bethlehem, um sich eintragen zu lassen, weil er aus dem Hause und Geschlechte Davids war.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed απογραφασθαι συν μαριαμ τη εμνηστευμενη αυτω ουση εγκυω

Interlinearübersetzung sich eintragen zu lassen mit Maria der verlobten ihm, seiend schwanger.

Pattloch Bibel um sich eintragen zu lassen zusammen mit Maria, seiner Verlobten, die gesegneten Leibes war.

Schlachter Bibel 1951 um sich schätzen zu lassen mit Maria, seiner Verlobten, die schwanger war.

Bengel NT sich aufschreiben zu lassen mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.

Abraham Meister NT Um sich mit Maria einschreiben zu lassen, der ihm Verlobten, die schwanger war.

Albrecht Bibel 1926 um sich dort eintragen zu lassen mit Maria, seiner Ehefrau , die guter Hoffnung war.

Konkordantes NT um sich mit Mirjam, der ihm verlobten Frau, eintragen zu lassen; [sie] war guter Hoffnung.

Luther 1912 auf daß er sich schätzen ließe mit Maria, seinem vertrauten Weibe, die war schwanger.

Elberfelder 1905 um sich einschreiben zu lassen mit Maria, seinem verlobten Weibe, welche schwanger war.

Grünwaldbibel 1924 Mit ihm ging Maria, sein anverlobtes Weib, das guter Hoffnung war.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω ειναι αυτους εκει επλησθησαν αι ημεραι του τεκειν αυτην
Interlinearübersetzung Es geschah aber: Während waren sie dort, erfüllten sich die Tage dafür, daß gebar sie,

Pattloch Bibel Während sie dort waren, geschah es, daß sich die Tage erfüllten, da sie gebären sollte,

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, während sie daselbst waren, da erfüllten sich die Tage, daß sie gebären sollte.

Bengel NT Es begab sich aber, als Sie daselbst waren, wurden die Tage erfüllt, daß Sie gebären sollte;

Abraham Meister NT Es geschah aber, da sie dort waren, erfüllten sich die Tage, dass sie gebären sollte.

Albrecht Bibel 1926 Während sie dort weilten, kam für Maria die Stunde ihrer Niederkunft:

Konkordantes NT Während sie dort waren, [er]füllten sich dann die Tage ihrer Entbindung,

Luther 1912 Und als sie daselbst waren, kam die Zeit, daß sie gebären sollte.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als sie daselbst waren, wurden ihre Tage erfüllt, daß sie gebären sollte;

Grünwaldbibel 1924 Während sie dort verweilten, kam für sie die Zeit der Niederkunft.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετεκεν τον υιον αυτης τον πρωτοτοκον και εσπαργανωσε αυτον και ανεκλινεν αυτον εν φατνη διοτι ουκ ην αυτοις τοπος εν τω καταλυματι

Interlinearübersetzung und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn; und sie wickelte in Windeln ihn und legte ihn in eine Krippe, weil nicht war ihnen ein Platz in der Herberge.

Pattloch Bibel und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn, hüllte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil nicht Platz für sie war in der Herberge.

Schlachter Bibel 1951 Und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen, und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil für sie kein Raum war in der Herberge.

Bengel NT und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn nieder in der Krippe; dieweil Sie keinen Raum in der Herberge hatten.

Abraham Meister NT Und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen, und sie wickelte Ihn ein, und sie legte Ihn in eine Krippe, weil kein Raum für sie in der Herberge war.

Albrecht Bibel 1926 sie bekam ihren ersten Sohn , hüllte ihn in Windeln und bettete ihn in eine Krippe, weil sie sonst keinen Platz in dem Raum fanden .

Konkordantes NT und sie gebar ihren Sohn, den Erstgeborenen, wickelte Ihn in Windeln und legte Ihn in [eine] Krippe, weil in der Ausspannung [sonst] kein Platz [für] sie war.

Luther 1912 Und sie gebar ihren ersten Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe; denn sie hatten sonst keinen Raum in der Herberge.

Elberfelder 1905 und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn und wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil in der Herberge kein Raum für sie war.

Grünwaldbibel 1924 Und sie gebar ihren erstgeborenen Sohn; sie wickelte ihn in Windeln und legte ihn in eine Krippe, weil sich in der Herberge sonst kein Platz für sie fand.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ποιμενες ησαν εν τη χωρα τη αυτη αγραυλουντες και φυλασσοντες φυλακας της νυκτος επι την ποιμνην αυτων

Interlinearübersetzung Und Hirten waren in der Gegend, der selben, auf freiem Feld lebend und wachend Wachen in der Nacht über ihre Herde.

Pattloch Bibel In derselben Gegend waren Hirten auf freiem Felde und hielten Nachtwache bei ihrer Herde.

Schlachter Bibel 1951 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde, die bewachten des Nachts ihre Herde.

Bengel NT Und es waren Hirten in eben derselben Gegend, die blieben auf dem Felde und versahen die Hut der Nacht über ihre Herde;

Abraham Meister NT Und Hirten waren in derselben Gegend, die unter freiem Himmel übernachteten und Nachtwachen hielten über ihre eigene Herde.

Albrecht Bibel 1926 Nun waren Hirten in jener Gegend, die auf freiem Feld Nachtwache hielten bei ihrer Herde.

Konkordantes NT In derselben Gegend waren Hirten [bei den] Feldhürden und bewachten [in] Nachtwachen ihre Herde.

Luther 1912 Und es waren Hirten in derselben Gegend auf dem Felde bei den Hürden, die hüteten des Nachts ihre Herde.

Elberfelder 1905 Und es waren Hirten in selbiger Gegend, die auf freiem Felde blieben und des Nachts Wache hielten über ihre Herde.

Grünwaldbibel 1924 In derselben Gegend waren Hirten auf dem freien Felde; sie hielten nachts Wache bei ihrer Herde.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αγγελος κυριου επεστη αυτοις και δοξα κυριου περιελαμψεν αυτους και εφοβηθησαν φοβον μεγαν

Interlinearübersetzung Und Engel Herrn stellte sich zu ihnen, und Herrlichkeit Herrn umleuchtete sie, und sie gerieten in Furcht eine große Furcht.

Pattloch Bibel Da trat ein Engel des Herrn zu ihnen, und es umstrahlte sie die Herrlichkeit des Herrn, und sie fürchteten sich sehr.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen, und die Klarheit des Herrn umleuchtete sie; und sie fürchteten sich sehr.

Bengel NT und siehe, ein Engel des Herrn trat zu ihnen hin, und die Klarheit des Herrn umleuchtete sie, und sie fürchteten sich gar sehr.

Abraham Meister NT Und es trat ein Engel des Herrn zu ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie, und sie fürchteten sich gar sehr.

Albrecht Bibel 1926 Zu denen trat plötzlich ein Engel des Herrn, und ein Lichtglanz des Herrn umleuchtete sie. Da erschrecken sie sehr.

Konkordantes NT Und siehe, [ein] Bote des Herrn trat zu ihnen, und [die] Herrlichkeit Gottes umstrahlte sie; [da] fürchteten sie sich, und [ihre] Furcht [war] groß.

Luther 1912 Und siehe, des HERRN Engel trat zu ihnen, und die Klarheit des HERRN leuchtete um sie; und sie fürchteten sich sehr.

Elberfelder 1905 Und siehe, ein Engel des Herrn stand bei ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie, und sie fürchteten sich mit großer Furcht.

Grünwaldbibel 1924 Da stand der Engel des Herrn vor ihnen, und die Herrlichkeit des Herrn umleuchtete sie. Und sie gerieten in übergroße Furcht.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις ο αγγελος μη φοβεισθε ιδου γαρ ευαγγελιζομαι υμιν χαραν μεγαλην ητις εσται παντι τω λαω

Interlinearübersetzung Und sagte zu ihnen der Engel: Nicht fürchtet euch! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, welche sein wird dem ganzen Volk,

Pattloch Bibel Der Engel aber sprach zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Denn seht, ich verkünde euch eine große Freude, die dem ganzen Volk zuteil werden soll:

Schlachter Bibel 1951 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll.

Bengel NT Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht. Denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die für alles Volk sein wird;

Abraham Meister NT Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht! Denn siehe, ich verkündige euch eine große Freude, welche für das ganze Volk sein wird.

Albrecht Bibel 1926 Der Engel aber sprach zu ihnen: "Fürchtet euch nicht! Denn ich verkündige euch große Freude, die dem ganzen Volk widerfahren soll:

Konkordantes NT Der Bote sagte [zu] ihnen: "Fürchtet euch nicht; denn siehe, ich [verkündi]ge euch [eine] große:Freudenbotschaft, die [für] das gesamte Volk sein wird:

Luther 1912 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht ! siehe, ich verkündige euch große Freude, die allem Volk widerfahren wird;

Elberfelder 1905 Und der Engel sprach zu ihnen: Fürchtet euch nicht, denn siehe, ich verkündige euch große Freude, die für das ganze Volk sein wird;

Grünwaldbibel 1924 Der Engel aber sprach zu ihnen: "Fürchtet euch nicht: Seht, ich verkünde euch eine große Freude, die allem Volke zuteil werden soll:

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ετεχθη υμιν σημερον σωτηρ ος εστιν χριστος κυριος εν πολει δαυειδ

Interlinearübersetzung weil geboren wurde euch heute Retter, welcher ist Gesalbte, Herr in Stadt Davids.

Pattloch Bibel Euch wurde heute in der Stadt Davids ein Retter geboren, der ist Messias und Herr.

Schlachter Bibel 1951 Denn euch ist heute ein Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids.

Bengel NT denn es ist euch heute geboren ein Heiland, welcher ist der Gesalbte, der Herr, in der Stadt Davids.

Abraham Meister NT Denn euch ist heute der Retter geboren, welcher ist Christus, der Herr, in der Stadt Davids.

Albrecht Bibel 1926 Euch ist heute in Davids Stadt ein Retter geboren: der Gesalbte, der Herr!

Konkordantes NT Euch ist heute [der] Retter geboren, welcher Christus [der] Herr ist, in [der] Stadt Davids. 12.

Luther 1912 denn euch ist heute der Heiland geboren, welcher ist Christus, der HERR, in der Stadt Davids.

Elberfelder 1905 denn euch ist heute, in Davids Stadt, ein Erretter geboren, welcher ist Christus, der Herr.

Grünwaldbibel 1924 Heute ist euch in der Stadt Davids der Heiland geboren; es ist Christus, der Herr. 12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο υμιν το σημειον ευρησετε βρεφος εσπαργανωμενον εν φατνη
Interlinearübersetzung Und dies für euch das Zeichen: Ihr werdet finden ein Kind in Windeln gewickelt und liegend in einer Krippe.

Pattloch Bibel Und dies soll euch zum Zeichen sein: Ihr werdet ein Kindlein finden, in Windeln eingehüllt und in einer Krippe liegend!"

Schlachter Bibel 1951 Und das sei für euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kindlein finden, in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegend.

Bengel NT Und dies ist euch das Zeichen: Ihr werdet finden ein Kindlein in Windeln gewickelt, in einer Krippe liegend.

Abraham Meister NT Und dieses sei euch das Zeichen: Ihr werdet finden ein Kindlein, das eingewickelt ist und in der Krippe liegend.

Albrecht Bibel 1926 Und dies sei euch das Erkennungszeichen: ihr werdet ein Kindlein finden, das, in Windeln gehüllt, in einer Krippe liegt."

Konkordantes NT Und dieses [sei für] euch das Zeichen: Ihr werdet [ein] Kind finden, [das] in Windeln gewickelt [ist] und in [einer] Krippe liegt." 13.

Luther 1912 Und das habt zum Zeichen: ihr werdet finden das Kind in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegen.

Elberfelder 1905 Und dies sei euch das Zeichen: Ihr werdet ein Kind finden, in Windeln gewickelt und in einer Krippe liegend.

Grünwaldbibel 1924 Und dies soll euch zum Zeichen dienen: Ihr werdet ein Kind finden, das in Windeln eingewickelt ist und in einer Krippe liegt."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξαιφνης εγενετο συν τω αγγελω πληθος στρατιας ουρανιου αιουνων τον θεον και λεγοντων

Interlinearübersetzung Und plötzlich war mit dem Engel eine Menge eines himmlisches Heeres von Lobenden Gott und Sagenden:

Pattloch Bibel Und auf einmal erschien mit dem Engel eine große Schar des himmlischen Heeres, die Gott priesen mit den Worten:

Schlachter Bibel 1951 Und plötzlich war bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Bengel NT Und alsbald war bei dem Engel eine Menge himmlischen Heeres, die lobten Gott und sprachen:

Abraham Meister NT Und plötzlich war mit dem Engel die Menge der Heerschar des Himmels, die da Gott lobte und sprach:

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich sammelte sich um den Engel eine Menge des himmlischen Heeres; sie alle lobten Gott und sprachen:

Konkordantes NT Unversehens befand sich bei dem Boten [eine] Menge [der] himmlischen Heer[schar, die] lobten Gott und sagten:

Luther 1912 Und alsbald war da bei dem Engel die Menge der himmlischen Heerscharen, die lobten Gott und sprachen:

Elberfelder 1905 Und plötzlich war bei dem Engel eine Menge der himmlischen Heerscharen, welche Gott lobten und sprachen:

Grünwaldbibel 1924 Und sogleich war bei dem Engel eine ganze Schar des himmlischen Heeres.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed δοξα εν υψιστοις θεω και επι γης ειρηνη εν ανθρωποις ευδοκias

Interlinearübersetzung Herrlichkeit in Höhen Gott und auf Erden Frieden unter Menschen Wohlgefallens!

Pattloch Bibel "Ehre ist Gott in der Höhe und auf Erden Friede unter Menschen eines guten Willens!"

Schlachter Bibel 1951 Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden, an den Menschen ein Wohlgefallen!

Bengel NT Ehre sei Gott in aller Höhe und auf Erden Friede, an Menschen ein Wohlgefallen.

Abraham Meister NT Ehre sei Gott in den höchsten Höhen, und Friede auf Erden an Menschen des Wohlgefallens!

Albrecht Bibel 1926 "Preis gebührt Gott in Himmelshöhen, und auf Erden ist nun Friede unter Menschen, die Gott wohlgefallen!"

Konkordantes NT "Verherrlichung [sei] Gott in[mitten der] Höchsten und auf Erden Friede in [den] Menschen [des] Wohlgefallens!"

Luther 1912 Ehre sei Gott in der Höhe und Friede auf Erden und den Menschen ein Wohlgefallen.

Elberfelder 1905 Herrlichkeit Gott in der Höhe, und Friede auf Erden, an den Menschen ein Wohlgefallen!

Grünwaldbibel 1924 Sie lobten Gott und sprachen: "Ehre ist Gott in der Höhe und Friede auf der Erde den Menschen seiner Huld."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο ως απηλθον απ αυτων εις τον ουρανον οι αγγελοι οι ποιμενες ελαλουν προς αλληλους διελθωμεν δη εως βηθλεεμ και ιδωμεν το ρημα τουτο το γεγονος ο ο κυριος εγνωρισεν ημιν

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als weggegangen waren von ihnen in den Himmel die Engel, die Hirten sprachen zueinander: Laßt uns hingehen doch ja bis Betlehem, und laßt uns sehen dieses Ereignis geschehene, das der Herr kundgetan hat uns!

Pattloch Bibel Und es geschah, als die Engel von ihnen weg zum Himmel entschwanden, sagten die Hirten zueinander: "Laßt uns hinübergehen nach Bethlechem und schauen, was da geschehen ist, von dem der Herr uns Kunde gab!"

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten zueinander: Laßt uns doch bis nach Bethlechem gehen und die Sache sehen, die da geschehen ist, die der Herr uns kundgetan hat!

Bengel NT Und es begab sich, da die Engel von ihnen hinweg in den Himmel fuhren, sprachen die Hirtenleute untereinander: Laßt uns doch hingehen gen Bethlechem und sehen die Sache, die geschehen ist, die der Herr uns kundgetan hat.

Abraham Meister NT Und es geschah, wie die Engel von ihnen in den Himmel fuhren, da sprachen auch die Menschen, die Hirten, untereinander: Wohlan, lasst uns hingehen bis Bethlechem, und lasst uns sehen die Rede, die geschehen ist, die uns der Herr kundgetan hat!

Albrecht Bibel 1926 Als die Engel sie verlassen hatten und wieder in den Himmel aufgefahren waren, da sprachen die Hirten zueinander: "Wir wollen doch nach Bethlechem hinübergehen und uns das ansehen, was der Herr uns kundgetan."

Konkordantes NT Als die Boten von ihnen [fort und] in den Himmel gegangen waren, sprachen die Hirten zueinander: "[Auf] jeden Fall sollten wir [nach] Bethlechem hinübergehen und sehen, [was dort] geschehen [ist] - diese Dinge, die der Herr und bekanntgemacht hat."

Luther 1912 Und da die Engel von ihnen gen Himmel fuhren, sprachen die Hirten untereinander: Laßt uns nun gehen gen Bethlechem und die Geschichte sehen, die da geschehen ist, die uns der HERR kundgetan hat.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als die Engel von ihnen hinweg in den Himmel fuhren, daß die Hirten zueinander sagten: Laßt uns nun hingehen nach Bethlechem und diese Sache sehen, die geschehen ist, welche der Herr uns kundgetan hat.

Grünwaldbibel 1924 Die Engel gingen dann von ihnen weg in den Himmel; die Hirten aber sprachen zueinander: "Laßt uns nach Bethlechem gehen und sehen, was dort geschehen ist, was uns der Herr kundgetan hat."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηλθαν σπευσαντες και ανευραν την τε μαριαμ και τον ιωσηφ και το βρεφος κειμενον εν τη φατνη

Interlinearübersetzung Und sie kamen, geeilt seiend, und fanden auf sowohl Maria als auch Josef und das Kind liegend in der Krippe;

Pattloch Bibel Und sie gingen eilends und fanden Maria und Joseph und das Kind, das in der Krippe lag.

Schlachter Bibel 1951 Und sie gingen eilends und fanden Maria und Joseph, dazu das Kindlein in der Krippe liegend.

Bengel NT Und sie kamen eilend und fanden also Maria und Joseph und das Kindlein in der Krippe liegend

Abraham Meister NT Und sie kamen eilend, und sie fanden sowohl Maria als auch Joseph und das Kindlein in der Krippe liegend.

Albrecht Bibel 1926 So gingen sie eilend hin und fanden Maria und Josef, dazu das Kindlein in der Krippe.

Konkordantes NT So gingen sie eilends [hin] und fanden Mirjam wie auch Joseph mit dem Kind, [das] in der Krippe lag.

Luther 1912 Und sie kamen eilend und fanden beide, Maria und Joseph, dazu das Kind in der Krippe liegen.

Elberfelder 1905 Und sie kamen eilends und fanden sowohl Maria als Joseph, und das Kind in der Krippe liegend.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen eilends hin und fanden Maria und Joseph und das Kind, das in der Krippe lag.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε εγνωρισαν περι του ρηματος του λαληθεντος αυτοις περι του παιδιου τουτου

Interlinearübersetzung gesehen habend aber, gaben sie Kunde von dem Wort sagten ihnen über dieses Kind.

Pattloch Bibel Als sie es sahen, berichteten sie von dem Wort, das ihnen über dieses Kind gesagt worden war.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie es aber gesehen hatten, machten sie das Wort kund, das ihnen von diesem Kinde gesagt worden war.

Bengel NT Da sie es aber sahen, machten sie es durchgehends bekannt von dem Wort, das ihnen wegen dieses Kindes gesagt war.

Abraham Meister NT Da sie es aber gesehen hatten, gaben sie Kunde über das Wort, das zu ihnen geredet war über dieses Knäblein.

Albrecht Bibel 1926 Bei seinem Anblick erzählten sie, was sie über dies Kind vernommen hatten .

Konkordantes NT Als [sie es] gesehen hatten, machten sie den Ausspruch bekannt, den [man zu] ihnen über dieses Knäblein gesagt hatte.

Luther 1912 Da sie es aber gesehen hatten, breiteten sie das Wort aus, welches zu ihnen von diesem Kinde gesagt war.

Elberfelder 1905 Als sie es aber gesehen hatten, machten sie überall das Wort kund, welches über dieses Kindlein zu ihnen geredet worden war.

Grünwaldbibel 1924 Als sie es gesehen hatten, erzählten sie, was sie über dieses Kind erfahren hatten.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντες οι ακουσαντες εθαυμασαν περι των λαληθεντων υπο των ποιμενων προς αυτους

Interlinearübersetzung Und alle gehört Habenden wunderten sich über das Gesagte von den Hirten zu ihnen;

Pattloch Bibel Und alle, die es hörten, wunderten sich über das, was ihnen von den Hirten erzählt wurde.

Schlachter Bibel 1951 Und alle, die es hörten, verwunderten sich über das, was ihnen von den Hirten gesagt wurde.

Bengel NT Und alle, die es hörten, verwunderten sich wegen dessen, was von den Hirten zu ihnen gesagt war.

Abraham Meister NT Und alle, die es hörten, wunderten sich über das von den Hirten zu ihnen Gesagte.

Albrecht Bibel 1926 Und alle, die es hörten, waren über die Erzählung der Hirten verwundert.

Konkordantes NT Alle, die [es] hörten, waren erstaunt über das, [was] die Hirten zu ihnen sprachen.

Luther 1912 Und alle, vor die es kam, wunderten sich der Rede, die ihnen die Hirten gesagt hatten.

Elberfelder 1905 Und alle, die es hörten, verwunderten sich über das, was von den Hirten zu ihnen gesagt wurde.

Grünwaldbibel 1924 Und alle, die davon hörten, verwunderten sich über das, was ihnen von den Hirten gesagt worden war.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε μαρια παντα συνετηρει τα ρηματα ταυτα συνβαλλουσα εν τη καρδια αυτης

Interlinearübersetzung aber Maria alle bewahrte diese Worte, erwägend in ihrem Herzen.

Pattloch Bibel Maria behielt alle diese Worte und erwog sie in ihrem Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Maria aber behielt alle diese Worte und überlegte sie in ihrem Herzen.

Bengel NT Maria aber behielt diese Sachen allesamt und überlegte sie in ihrem Herzen.

Abraham Meister NT Maria aber bewahrte alle diese Reden und bewegte sie in ihrem Herzen.

Albrecht Bibel 1926 Maria aber behielt dies alles und dachte in ihrem Herzen oft darüber nach.

Konkordantes NT Mirjam aber bewahrte alle diese Reden [und] durchdachte [sie] in ihrem Herzen.

Luther 1912 Maria aber behielt alle diese Worte und bewegte sie in ihrem Herzen.

Elberfelder 1905 Maria aber bewahrte alle diese Worte und erwog sie in ihrem Herzen.

Grünwaldbibel 1924 Maria aber bewahrte alle diese Begebenheiten und überdachte sie in ihrem Herzen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υπεστρεψαν οι ποιμενες δοξαζοντες και αινουντες τον θεον επι πασιν οις ηκουσαν και ιδον καθως ελαληθη προς αυτους

Interlinearübersetzung Und zurück kehrten die Hirten, preisend und lobend Gott über allem, was sie gehört und gesehen hatten, wie gesagt worden war zu ihnen.

Pattloch Bibel Die Hirten aber kehrten zurück und priesen und lobten Gott für all das, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

Schlachter Bibel 1951 Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

Bengel NT Und die Hirten kehrten um, priesen und lobten Gott über allem, das sie gehört und gesehen hatten, wie zu ihnen gesagt worden war.

Abraham Meister NT Und die Hirten kehrten zurück, sie priesen und lobten Gott über alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie es zu ihnen geredet wurde.

Albrecht Bibel 1926 Die Hirten kehrten dann wieder (zu ihren Herden) zurück: sie priesen und lobten Gott für alles, was sie gehört und dieser Botschaft gemäß auch selbst gesehen hatten.

Konkordantes NT Dann kehrten die Hirten [wieder] zurück [und] verherrlichten und lobten Gott für alles, [was] sie gehört und gewahrt hatten, wie es zu ihnen gesprochen war.

Luther 1912 Und die Hirten kehrten wieder um, priesen und lobten Gott um alles, was sie gehört und gesehen hatten, wie denn zu ihnen gesagt war.

Elberfelder 1905 Und die Hirten kehrten um, indem sie Gott verherrlichten und lobten über alles, was sie gehört und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

Grünwaldbibel 1924 Die Hirten kehrten heim und lobten und priesen Gott für alles, was sie vernommen und gesehen hatten, so wie es ihnen gesagt worden war.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε επλησθησαν ημεραι οκτω του περιτεμειν αυτον και εκληθη το ονομα αυτου ιησους το κληθεν υπο του αγγελου προ του συλλημφθηναι αυτον εν τη κοιλια

Interlinearübersetzung Und als erfüllt waren acht Tage, um zu beschneiden ihn, und wurde genannt sein Name Jesus, der genannte von dem Engel, bevor empfangen wurde er im Mutterleib.

Pattloch Bibel Als die acht Tage vorüber waren, ihn zu beschneiden, wurde ihm der Name Jesus gegeben, wie er vom Engel war genannt worden, ehe er im Mutterleib empfangen war.

Schlachter Bibel 1951 Und als acht Tage vollendet waren, da man das Kind beschneiden mußte, wurde ihm der Name Jesus gegeben, den der Engel genannt hatte, ehe er im Mutterleibe empfangen worden war.

Bengel NT Und da acht Tage erfüllt waren, ihn zu beschneiden, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn Er in dem Mutterleibe empfangen wurde.

Abraham Meister NT Und als acht Tage erfüllt waren, um Ihn zu beschneiden, da wurde Sein Name Jesus genannt, der von dem Engel genannt war, ehe Er im Leibe empfangen wurde.

Albrecht Bibel 1926 Acht Tage später wurde das Kind beschnitten. Da erhielt es den Namen Jesus, den der Engel schon vor seiner Empfängnis genannt hatte.

Konkordantes NT Als [die] acht Tage zu seiner Beschneidung [er]füllt waren, gab man Ihm auch den Namen 'Jesus', [wie Er schon] von dem Boten genannt worden war, [be]vor Er im [Mutter]leib empfangen wurde.

Luther 1912 Und da acht Tage um waren, daß das Kind beschnitten würde, da ward sein Name genannt Jesus, welcher genannt war von dem Engel, ehe denn er in Mutterleibe empfangen ward.

Elberfelder 1905 Und als acht Tage erfüllt waren, daß man ihn beschneiden sollte, da wurde sein Name Jesus genannt, welcher von dem Engel genannt worden war, ehe er im Leibe empfangen wurde.

Grünwaldbibel 1924 Als acht Tage vorüber waren und das Kind beschnitten werden mußte, erhielt es den Namen Jesus, den es vom Engel erhalten hatte, noch ehe es im Mutterschoß empfangen war.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε επλησθησαν αι ημεραι του καθαρισμου αυτων κατα τον νομον μουσεως ανηγαγον αυτον εις ιεροσολυμα παραστησαι τω κυριω

Interlinearübersetzung Und als erfüllt waren die Tage ihrer Reinigung gemäß dem Gesetz Mose, brachten sie hinauf ihn nach Jerusalem, darzustellen dem Herrn,

Pattloch Bibel Und als die Tage ihrer Reinigung sich nach dem Gesetz des Moses erfüllten, brachten sie ihn nach Jerusalem hinauf, um ihn dem Herrn darzustellen,

Schlachter Bibel 1951 Und als die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetze Moses vollendet waren, brachten sie ihn nach Jerusalem, um ihn dem Herrn darzustellen,

Bengel NT Und da die Tage der Reinigung erfüllt waren nach dem Gesetz Moses, brachten sie ihn hinauf gen Jerusalem, ihn dem Herrn darzustellen;

Abraham Meister NT Und als die Tage ihrer Reinigung erfüllt wurden nach dem Gesetze Mosehs, brachten sie Ihn hinauf nach Jerusalem, um Ihn dem Herrn darzustellen,

Albrecht Bibel 1926 Als die von dem Gesetz Moses vorgeschriebenen Tage ihrer Reinigung zu Ende waren, brachten sie das Kind nach Jerusalem, um es dem Herrn darzustellen,

Konkordantes NT Als dann die [vierzig] Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz [des] Mose [er]füllt waren, brachten sie Ihn nach Jerusalem hinauf, um [Ihn] dem Herrn darzustellen,

Luther 1912 Und da die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Mose's kamen, brachten sie ihn gen Jerusalem, auf daß sie ihn darstellten dem HERRN

Elberfelder 1905 Und als die Tage ihrer Reinigung nach dem Gesetz Moses' erfüllt waren, brachten sie ihn nach Jerusalem hinauf, um ihn dem Herrn darzustellen

Grünwaldbibel 1924 Als die Tage ihrer Reinigung, entsprechend dem Gesetze des Moses, vorüber waren, brachten sie das Kind nach Jerusalem, um es dem Herrn darzustellen,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως γεγραπται εν νομω κυριου οτι παν αρσεν διανοιγον μητραν αγιον τω κυριω κληθησεται

Interlinearübersetzung wie geschrieben ist im Gesetz Herrn: Jedes männliche, durchbrechend Mutterschoß, heilig dem Herrn soll genannt werden,

Pattloch Bibel wie geschrieben steht im Gesetz des Herrn: "Alles Männliche, das den Mutterschoß öffnet, gelte als heilig dem Herrn" (2Mos 13,2),

Schlachter Bibel 1951 wie im Gesetze des Herrn geschrieben steht: «Alle männliche Erstgeburt soll dem Herrn geheiligt heißen»,

Bengel NT wie geschrieben steht in dem Gesetz des Herrn: Ein jedes Männlein, das die Mutter bricht, soll dem Herrn heilig heißen;

Abraham Meister NT wie geschrieben steht im Gesetze des Herrn, dass alles Männliche, das die Mutter durchbricht, dem Herrn heilig genannt wird,

Albrecht Bibel 1926 nach dem Wort im Gesetz des Herrn: Jeder erstgeborene Knabe soll dem Herrn geweiht heißen ,

Konkordantes NT [so] wie i[m] Gesetz [des] Herrn geschrieben steht: Jeder Männliche, [der den] Mutter[leib] auf tut, soll dem Herrn geheiligt heißen.

Luther 1912 (wie denn geschrieben steht in dem Gesetz des HERRN : «Allerlei männliches, das zum ersten die Mutter bricht, soll dem HERRN geheiligt heißen

Elberfelder 1905 (gleichwie im Gesetz des Herrn geschrieben steht: »Alles Männliche, das die Mutter bricht, soll dem Herrn heilig heißen«)

Grünwaldbibel 1924 wie im Gesetze des Herrn geschrieben steht: "Jeder erstgeborene Sohn soll dem Herrn geheiligt sein."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και του δουναι θυσιαν κατα το ειρημενον εν τω νομω κυριου ζευγος τρυγονων η δυο νοσσοις περιστερων

Interlinearübersetzung und um zu geben Opfer gemäß dem Gesagten im Gesetz Herrn: ein Paar Turteltauben oder zwei Junge von Tauben.

Pattloch Bibel und das Opfer darzubringen nach der Vorschrift im Gesetz des Herrn: "Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben" (3Mos 12,8).

Schlachter Bibel 1951 und um ein Opfer darzubringen, wie im Gesetze des Herrn geboten ist, ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Bengel NT und zu geben das Opfer, nach dem gesagt ist im Gesetz des Herrn, ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Abraham Meister NT Und um ein Opfer zu geben, wie es im Gesetz des Herrn ausgesprochen ist: Ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Albrecht Bibel 1926 und um nach der Vorschrift im Gesetz des Herrn ein Opfer darzubringen: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Konkordantes NT Auch [wollten sie] das im Gesetz [des] Herrn vorgeschriebene Opfer bringen: [ein] Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Luther 1912 und daß sie gäben das Opfer, wie es gesagt ist im Gesetz des HERRN: »ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Elberfelder 1905 und ein Schlachtopfer zu geben nach dem, was im Gesetz des Herrn gesagt ist: ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Grünwaldbibel 1924 Auch wollten sie das Opfer darbringen, wie es im Gesetze des Herrn geboten ist, ein Paar Turteltauben oder zwei junge Tauben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανθρωπος ην εν ιερουσαλημ ω ονομα συμεων και ο ανθρωπος ουτος δικαιος και ευλαβης προσδεχομενος παρακλησιν του ισραηλ και πνευμα ην αγιον επ αυτον

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Mann war in Jerusalem, welchem Name Simeon, und dieser Mann gerecht und gottesfürchtig, erwartend Trost Israels, und heiliger Geist war auf ihm;

Pattloch Bibel Und siehe, da war ein Mann zu Jerusalem, mit Namen Symeon, und dieser Mann war gerecht und gottesfürchtig, wartete auf den Trost Israels, und Heiliger Geist war auf ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, es war ein Mensch zu Jerusalem, namens Simeon; und dieser Mensch war gerecht und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels; und heiliger Geist war auf ihm.

Bengel NT Und siehe, es war ein Mensch zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und dieser Mensch war gerecht und gewissenhaft und wartete auf Israels Trost, und der heilige Geist war über ihm;

Abraham Meister NT Und siehe, in Jerusalem war ein Mensch mit Namen Symeon, er war gerecht und gottesfürchtig, wartend auf den Trost Israels, und Heiliger Geist war auf ihm.

Albrecht Bibel 1926 Nun lebte damals in Jerusalem ein Mann mit Namen Simeon. Der war gerecht und gottesfürchtig; er wartete auf den Tröster Israels, und der Heilige Geist ruhte auf ihm.

Konkordantes NT Und siehe, es war [ein] Mann namens Simeon in Jerusalem; dieser M[an]n [war] gerecht und ehrfürchtig, er schaute nach [dem] Zuspruch Israels aus, und heiliger Geist war auf ihm.

Luther 1912 Und siehe, ein Mensch war zu Jerusalem, mit Namen Simeon; und derselbe Mensch war fromm und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels, und der heilige Geist war in ihm.

Elberfelder 1905 Und siehe, es war in Jerusalem ein Mensch, mit Namen Simeon; und dieser Mensch war gerecht und gottesfürchtig und wartete auf den Trost Israels; und der Heilige Geist war auf ihm.

Grünwaldbibel 1924 In Jerusalem lebte ein Mann mit Namen Simeon. Er war ein frommer und gottesfürchtiger Mann, der den Trost Israels erwartete; auch war der Heilige Geist in ihm.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην αυτω κεχηματισμενον υπο του πνευματος του αγιου μη ιδειν θανατον πριν η αν ιδη τον χριστον κυριου

Interlinearübersetzung und es war ihm geweissagt vom Geist heiligen, nicht zu sehen Tod, eher als er gesehen habe den Gesalbten Herrn.

Pattloch Bibel Ihm war vom Heiligen Geist geoffenbart worden, er werde den Tod nicht schauen, bevor er den Messias des Herrn gesehen habe.

Schlachter Bibel 1951 Und er hatte vom heiligen Geist die Zusage empfangen, daß er den Tod nicht sehen werde, bevor er den Gesalbten des Herrn gesehen.

Bengel NT und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er würde den Tod nicht sehen, ehe er den Gesalbten des Herrn gesehen hätte.

Abraham Meister NT Und es war ihm geweissagt worden, den Tod nicht zu sehen, bevor er den Christus des Herrn gesehen habe.

Albrecht Bibel 1926 Es war ihm auch vom Heiligen Geist kundgetan, er solle den Tod nicht sehen, ehe er den Gesalbten des Herrn geschaut.

Konkordantes NT Nun war ihm vom Geist, dem heiligen, Weisung ge[geb]en worden, [er solle den] Tod nicht gewahren, ehe er den Christus [des] Herrn gewahrt habe.

Luther 1912 Und ihm war eine Antwort geworden von dem heiligen Geist, er sollte den Tod nicht sehen, er hätte denn zuvor den Christus des HERRN gesehen.

Elberfelder 1905 Und es war ihm von dem Heiligen Geist ein göttlicher Ausspruch geworden, daß er den Tod nicht sehen solle, ehe er den Christus des Herrn gesehen habe.

Grünwaldbibel 1924 Ihm war vom Heiligen Geist geoffenbart worden, daß er den Tod nicht schauen werde, bevor er nicht den Gesalbten des Herrn gesehen habe. So kam er auf den Antrieb des Geistes in den Tempel.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηλθεν εν τω πνευματι εις το ιερον και εν τω εισαγαγειν τους γονεις το παιδιον ιησουν του ποιησαι αυτους κατα το ειθισμενον του νομου περι αυτου

Interlinearübersetzung Und er kam im Geist in den Tempel; und nachdem hineingebracht hatten die Eltern das Kind Jesus, damit machten sie gemäß dem Gewohnten nach dem Gesetz mit ihm,

Pattloch Bibel Er kam auf Eingebung des Geistes in den Tempel, und als die Eltern das Kind hereinbrachten, um an ihm den Brauch des Gesetzes zu erfüllen,

Schlachter Bibel 1951 Und er kam auf Antrieb des Geistes in den Tempel. Und als die Eltern das Kindlein Jesus hineinbrachten, um mit ihm zu verfahren nach der Sitte des Gesetzes,

Bengel NT Und er kam in dem Geist in den Tempel; und als die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß Sie seinetwegen täten, was nach dem Gesetz Herkommens war,

Abraham Meister NT Und er kam in dem Geiste in den Tempel, und indem die Eltern das Knäblein Jesus hereinbrachten, dass sie für Ihn nach der Sitte des Gesetzes für Ihn taten,

Albrecht Bibel 1926 Vom Geist getrieben, kam er (an jenem Tag) in den Tempel. Als nun die Eltern das Jesuskind hineintrugen, um nach dem Brauch des Gesetzes mit ihm zu verfahren,

Konkordantes NT Durch den Geist kam er in die Weihe[stät]te; und als die Eltern [ihr] Knäblein Jesus hereinbrachten, um für Ihn nach der gewohnten [Vorschrift] des Gesetzes zu verfahren,

Luther 1912 Und er kam aus Anregen des Geistes in den Tempel. Und da die Eltern das Kind Jesus in den Tempel brachten, daß sie für ihn täten, wie man pflegt nach dem Gesetz,

Elberfelder 1905 Und er kam durch den Geist in den Tempel. Und als die Eltern das Kindlein Jesus hereinbrachten, um betreffs seiner nach der Gewohnheit des Gesetzes zu tun,

Grünwaldbibel 1924 Als eben die Eltern das Kind Jesus hereintrugen, um die Gesetzesvorschrift an ihm zu erfüllen,

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος εδεξατο αυτο εις τας αγκαλας και ευλογησεν τον θεον και ειπεν

Interlinearübersetzung auch er nahm es in die Arme und pries Gott und sagte:

Pattloch Bibel nahm er es in seine Arme, pries Gott und sprach:

Schlachter Bibel 1951 da nahm er es auf seine Arme, lobte Gott und sprach:

Bengel NT so nahm Er dasselbe in seine Arme und lobte Gott und sprach:

Abraham Meister NT nahm auch er Es in seine Arme, und er segnete Gott und sprach:

Albrecht Bibel 1926 da nahm er es auf seine Arme, pries Gott und sprach:

Konkordantes NT nahm auch er es in seine Arme, segnete Gott und sprach:

Luther 1912 da nahm er ihn auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

Elberfelder 1905 da nahm auch er es auf seine Arme und lobte Gott und sprach:

Grünwaldbibel 1924 nahm er es auf seine Arme, pries Gott und sprach:

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed νυν απολυσεις τον δουλον σου δεσποτα κατα το ρημα σου εν ειρηνη

Interlinearübersetzung Jetzt entläßt du deinen Diener, Herr, gemäß deinem Wort in Frieden;

Pattloch Bibel "Nun entläßt du, Herr, deinen Knecht nach deinem Wort in Frieden;

Schlachter Bibel 1951 Nun, Herr, entlässest du deinen Diener in Frieden nach deinem Wort!

Bengel NT Nun lässest du deinen Knecht hingehen, Herr, nach deinem Wort, im Frieden;
Abraham Meister NT Jetzt entlassest Du Deinen Diener, o Herr, nach Deinem Worte in Frieden;
Albrecht Bibel 1926 "Nun läßt du, Herr, deinen Knecht nach deinem Wort in Frieden scheiden ;
Konkordantes NT "Nun, [mein] Eigner (Bezeichnung für: Gott, Jesus, oder irdische Herren), entläßt Du
Deinen Sklaven Deinem Ausspruch gemäß in Frieden;
Luther 1912 HERR, nun lässest du deinen Diener im Frieden fahren, wie du gesagt hast;
Elberfelder 1905 Nun, Herr, entlassest du deinen Knecht, nach deinem Worte, in Frieden;
Grünwaldbibel 1924 "Nunmehr entlassest du Deinen Knecht, o Herr, nach Deinem Wort in Frieden;

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ειδον οι οφθαλμοι μου το σωτηριον σου
Interlinearübersetzung denn gesehen haben meine Augen dein Heil,
Pattloch Bibel denn meine Augen "schaute dein Heil",
Schlachter Bibel 1951 Denn meine Augen haben dein Heil gesehen,
Bengel NT denn meine Augen haben dein Heil gesehen,
Abraham Meister NT denn meine Augen haben Deine Errettung gesehen,
Albrecht Bibel 1926 denn meine Augen haben ja dein Heil gesehen ,
Konkordantes NT d[enn] meine Augen gewahren Deine Rettung,
Luther 1912 denn meine Augen haben deinen Heiland gesehen,
Elberfelder 1905 denn meine Augen haben dein Heil gesehen,
Grünwaldbibel 1924 mit eigenen Augen habe ich Dein Heil geschaut,

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ητοιμασας κατα προσωπον παντων των λαων
Interlinearübersetzung welches du bereitet hast vor Angesicht aller Völker,
Pattloch Bibel das du bereitet hast "vor allen Völkern",
Schlachter Bibel 1951 welches du angesichts aller Völker bereitet hast,
Bengel NT welches du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker;
Abraham Meister NT welche Du bereitet hast vor dem Angesichte aller Völker,
Albrecht Bibel 1926 das du bereitet hast vor aller Völker Augen:
Konkordantes NT die Du vor [dem] Angesicht aller Völker bereitet hast,
Luther 1912 welchen du bereitest hast vor allen Völkern,
Elberfelder 1905 welches du bereitet hast vor dem Angesicht aller Völker:
Grünwaldbibel 1924 das du bereitet hast vor allen Völkern:

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed φως εις αποκαλυψιν εθνων και δοξαν λαου σου ισραηλ
Interlinearübersetzung ein Licht zur Offenbarung für Völker und Verherrlichung deines Volkes Israel.
Pattloch Bibel als ein Licht zur Offenbarung "für die Heiden" und zur Verherrlichung deines Volkes
Israel."
Schlachter Bibel 1951 ein Licht zur Erleuchtung der Heiden und zur Verherrlichung deines Volkes Israel!
Bengel NT ein Licht zur Entdeckung der Nationen, und eine Ehre deines Volkes Israel.
Abraham Meister NT ein Licht zur Offenbarung der Heiden und ein Ruhm für Dein Volk Israel!
Albrecht Bibel 1926 Es ist ein Licht, das leuchten soll den Heiden , und es soll Israel, dein Volk,
verherrlichen ."
Konkordantes NT [ein] Licht zu[r] Enthüllung [für die] Nationen und [zur] Herrlichkeit [für] Dein Volk
Israel."
Luther 1912 ein Licht, zu erleuchten die Heiden, und zum Preis deines Volkes Israel.
Elberfelder 1905 ein Licht zur Offenbarung der Nationen und zur Herrlichkeit deines Volkes Israel.
Grünwaldbibel 1924 Ein Licht zur Offenbarung für die Heiden und eine Ehre für Dein Volk Israel."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην ο πατηρ αυτου και η μητηρ αυτου θαυμαζοντες επι τοις λαλουμενοις
περι αυτου
Interlinearübersetzung Und war sein Vater und Mutter sich wundernd über das gesagt werdende über ihn.
Pattloch Bibel Sein Vater und seine Mutter wunderten sich über das, was über ihn gesagt wurde.
Schlachter Bibel 1951 Und sein Vater und seine Mutter verwunderten sich über das, was von ihm gesagt
wurde.
Bengel NT Und sein Vater und Mutter verwunderten sich über dem, was von ihm geredet ward.

Abraham Meister NT Und Sein Vater und Seine Mutter wunderten sich über das, was von Ihm gesagt wurde.

Albrecht Bibel 1926 Des Kindes Vater und Mutter staunten über diese Worte, die Simeon von ihm redete.

Konkordantes NT Sein Vater und [Seine] Mutter waren [voller] Staunen über das, [was da] von Ihm gesagt [wurde].

Luther 1912 Und sein Vater und seine Mutter wunderten sich des, das von ihm geredet ward.

Elberfelder 1905 Und sein Vater und seine Mutter verwunderten sich über das, was über ihn geredet wurde.

Grünwaldbibel 1924 Sein Vater und seine Mutter staunten über das, was über ihn gesprochen wurde.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευλογησεν αυτους συμεων και ειπεν προς μαριαμ την μητερα αυτου ιδου ουτος κειται εις πτωσιν και αναστασιν πολλων εν τω ισραηλ και εις σημειον αντιλεγομενον

Interlinearübersetzung Und segnete sie Simeon und sagte zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser ist gesetzt zu Fall und Aufstehen vieler in Israel und zu einem Widerspruch finden den Zeichen

Pattloch Bibel Und Symeon segnete sie und sagte zu Maria, seiner Mutter: "Siehe, dieser ist bestimmt zum Falle und zum Aufstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird -

Schlachter Bibel 1951 Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser ist gesetzt zum Fall und zum Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

Bengel NT Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser liegt da zu einem Fall und einer Auferstehung vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird;

Abraham Meister NT Und Symeon segnete sie, und er sprach zu Seiner Mutter: Siehe, Dieser liegt da zu einem Fall und zu einer Auferstehung vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird!

Albrecht Bibel 1926 Dann segnete sie Simeon und sprach zu Maria, seiner Mutter: "Dies Kind hier ist dazu bestimmt, viele in Israel zu Fall zu bringen, aber auch viele aufzurichten ; ja es wird ein Zeichen sein, dem man mit solcher Feindschaft widerspricht,

Konkordantes NT Simeon aber segnete sie und sagte zu Mirjam, Seiner Mutter: "Siehe, dieser ist gesetzt zu[m] Fall und [zum] Aufstehen vieler in Israel und zu [einem] Zeichen, [dem] widersprochen wird.

Luther 1912 Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser wird gesetzt zu einem Fall und Auferstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

Elberfelder 1905 Und Simeon segnete sie und sprach zu Maria, seiner Mutter: Siehe, dieser ist gesetzt zum Fall und Aufstehen vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem widersprochen wird

Grünwaldbibel 1924 Und Simeon segnete sie und sagte zu Maria, seiner Mutter: "Siehe, dieser ist bestimmt zum Falle und zur Auferstehung vieler in Israel und zu einem Zeichen, dem man widersprechen wird -

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και σου δε αυτης την ψυχην διελευσεται ρομφαια οπως αν αποκαλυφθωσιν εκ πολλων καρδιων διαλογισμοι

Interlinearübersetzung aber auch von dir selbst die Seele wird durchdringen ein Schwert damit offenbart werden aus vielen Herzen Gedanken.

Pattloch Bibel auch deine eigene Seele wird ein Schwert durchdringen -, damit offenbar werden die Gedanken aus vielen Herzen."

Schlachter Bibel 1951 und dir selbst wird ein Schwert durch die Seele dringen, auf daß aus vielen Herzen die Gedanken offenbar werden.

Bengel NT und auch selbst durch deine Seele wird ein Schwert durchgehen; auf daß Gedanken aus vielen Herzen entdeckt werden.

Abraham Meister NT Und auch dir selbst wird ein Schwert durch die Seele gehen, so dass die Gedanken vieler Herzen offenbar werden!

Albrecht Bibel 1926 daß auch dir selbst ein Schwert durch deine Seele dringen wird. So sollen sich die Gedanken vieler Herzen offenbaren ."

Konkordantes NT (Aber auch durch deine Seele wird [eine] Klinge dringen). Damit sollen aus vielen Herzen [die] Erwägungen erfüllt werden."

Luther 1912 (und es wird ein Schwert durch deine Seele dringen, auf daß vieler Herzen Gedanken offenbar werden.

Elberfelder 1905 (aber auch deine eigene Seele wird ein Schwert durchdringen), damit die Überlegungen vieler Herzen offenbar werden.

Grünwaldbibel 1924 auch deine Seele wird das Schwert durchdringen -, damit die Gedanken vieler Herzen offenkundig werden."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην αννα προφητις θυγατηρ φανουηλ εκ φυλης ασηρ αυτη προβεβηκυια εν ημεραις πολλαις ζησασα μετα ανδρος ετη επτα απο της παρθενιας αυτης

Interlinearübersetzung Und war Hanna, eine Prophetin, Tochter Penuels, aus Stamm Ascher; diese, vorgeschritten in vielen Tagen, gelebt habend mit einem Mann sieben Jahre seit ihrer Mädchenzeit,

Pattloch Bibel Es war auch eine Prophetin, Anna, eine Tochter Phanuels, aus dem Stamme Aser. Diese stand in hohen Jahren, hatte nach ihrem Mädchenalter sieben Jahre mit ihrem Manne gelebt

Schlachter Bibel 1951 Und es war eine Prophetin Hanna, eine Tochter Phanuels, aus dem Stamm Asser, die war hochbetagt, nachdem sie mit ihrem Manne sieben Jahre gelebt hatte nach ihrer Jungfrauschaft;

Bengel NT Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Stamm Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt mit einem Manne sieben Jahre nach ihrer Jungfrauschaft.

Abraham Meister NT Und es war eine Prophetin Hannah, eine Tochter des Phaniel, aus dem Stamme Asser; diese war vorgerückt in vielen Tagen, nachdem sie sieben Jahre mit einem Manne seit ihrer Jungfrauschaft gelebt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Es war auch noch zugegen eine Prophetin Hanna, eine Tochter Phanuels, aus dem Stamm Asser. Die war hochbetagt. Nur sieben Jahre hatte sie nach ihrer Jungfrauenzeit mit ihrem Mann in der Ehe gelebt,

Konkordantes NT Auch [die] Prophetin Hanna war [da, eine] Tochter Phanuels aus [dem] Stamm Asser. Diese, an Tagen weit vorgeschritten, hatte seit ihrer Jungfrauschaft [nur] sieben Jahre mit [ihrem] Mann gelebt.

Luther 1912 Und es war eine Prophetin, Hanna, eine Tochter Phanuels, vom Geschlecht Asser; die war wohl betagt und hatte gelebt sieben Jahre mit ihrem Manne nach ihrer Jungfrauschaft

Elberfelder 1905 Und es war eine Prophetin Anna, eine Tochter Phanuels, aus dem Stamme Aser. Diese war in ihren Tagen weit vorgerückt und hatte sieben Jahre mit ihrem Manne gelebt von ihrer Jungfrauschaft an;

Grünwaldbibel 1924 Da war auch Anna, eine Prophetin, eine Tochter Phanuels, aus dem Stamme Aser. Sie war schon hochbetagt; sie hatte nach ihrer Mädchenzeit sieben Jahre mit ihrem Manne gelebt

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη χηρα εως ετων ογδοηκοντα τεσσαρων η ουκ αφιστατο του ιερου νηστειαις και δεησεσι λατρευουσα νυκτα και ημεραν

Interlinearübersetzung und sie als Witwe bis zu vierundachtzig Jahren, welche nicht sich entfernte vom Tempel, mit Fasten und Beten dienend Nacht und Tag.

Pattloch Bibel und blieb verwitwet bis zu ihren vierundachtzig Jahren. Sie wich nicht vom Tempel und diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Schlachter Bibel 1951 und sie war eine Witwe von vierundachtzig Jahren; die wich nicht vom Tempel, sondern diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Bengel NT Und diese war eine Witwe bei vierundachtzig Jahren, die wich nicht vom Tempel, diente mit Fasten und Gebeten Nacht und Tag.

Abraham Meister NT Und sie war eine Witwe von vierundachtzig Jahren, die nicht vom Tempel wich, die da diente mit Fasten und Gebeten Nacht und Tag.

Albrecht Bibel 1926 und nun war sie eine Witwe von vierundachtzig Jahren . Sie verließ den Tempel nicht, sondern diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Konkordantes NT Sie [war jetzt] eine Witwe [von] etwa vier[und]achtzig Jahren, die sich nicht von der Weihe[stät]te entfernte. Nacht und Tag [unter] Fasten und Flehen Gottesdienst darbringend.

Luther 1912 und war nun eine Witwe bei 84 Jahren; die kam nimmer vom Tempel, diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

Elberfelder 1905 und sie war eine Witwe von vierundachtzig Jahren, die nicht von dem Tempel wich, indem sie Nacht und Tag mit Fasten und Flehen diente.

Grünwaldbibel 1924 und war nun eine Witwe von vierundachtzig Jahren. Sie lebte dauernd im Tempel und diente Gott mit Fasten und Beten Tag und Nacht.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτη τη ωρα επιστασα ανθρωμολογειτο τω θεω και ελαλει περι αυτου πασιν τοις προσδεχομενοις λυτρωσιν ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Und in eben der Stunde hinzugetreten, pries sie Gott und sprach über ihn zu allen Erwartenden Erlösung Jerusalems.

Pattloch Bibel Sie kam gerade in jener Stunde hinzu, pries Gott und redete über ihn zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten.

Schlachter Bibel 1951 Auch diese trat zu derselben Stunde hinzu und pries Gott und redete von ihm zu allen, die auf Jerusalems Erlösung warteten.

Bengel NT Und diese trat eben zu der Stunde hinzu und dankte dem Herrn und redete von ihm zu allen, die auf die Erlösung warteten zu Jerusalem.

Abraham Meister NT Und sie trat zu der Stunde herzu, pries Gott und redete von Ihm zu allen, die auf die Erlösung in Jerusalem warteten.

Albrecht Bibel 1926 Die kam auch in jenem Augenblick dazu , dankte Gott und redete von dem Kind zu allen, die auf Jerusalems Erlösung warteten .

Konkordantes NT [Zur] selben Stunde trat auch sie [her]zu, huldigte Gott und sprach von Ihm [zu] allen, die in Jerusalem nach [der] Erlösung ausschauten.

Luther 1912 Die trat auch hinzu zu derselben Stunde und pries den HERRN und redete von ihm zu allen, die da auf die Erlösung zu Jerusalem warteten.

Elberfelder 1905 Und sie trat zu derselben Stunde herzu, lobte den Herrn und redete von ihm zu allen, welche auf Erlösung warteten in Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 Auch diese fand sich zur selben Stunde ein, pries Gott und redete von ihm zu allen, die auf die Erlösung Jerusalems warteten.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως ετελεσαν παντα κατα τον νομον κυριου επεστρεψαν εις την γαλιλαιαν εις πολιν εαυτων ναζαρεθ

Interlinearübersetzung Und als sie vollendet hatten alles gemäß dem Gesetz Herrn, kehrten sie zurück nach Galiläa in ihre Stadt Nazaret.

Pattloch Bibel Nachdem sie alles dem Gesetz des Herrn gemäß erfüllt hatten, kehrten sie nach Galiläa zurück, in ihre Stadt Nazareth.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem sie alles vollbracht hatten nach dem Gesetze des Herrn, kehrten sie zurück nach Galiläa, in ihre Stadt Nazareth.

Bengel NT Und da sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des Herrn, kehrten sie um nach Galiläa, in ihre Stadt Nazareth.

Abraham Meister NT Und wie sie alles nach dem Gesetz des Herrn vollendet hatten, kehrten sie nach Galiläa zurück in ihre Stadt Nazareth.

Albrecht Bibel 1926 Als sie alles ausgeführt hatten, was im Gesetz des Herrn vorgeschrieben war, kehrten sie zurück nach Galiläa in ihren Wohnort Nazaret.

Konkordantes NT Als sie alles nach dem Gesetz [des] Herrn vollendet hatten, kehrten sie nach Galiläa in ihre Stadt Nazareth zurück.

Luther 1912 Und da sie es alles vollendet hatten nach dem Gesetz des HERRN, kehrten sie wieder nach Galiläa zu ihrer Stadt Nazareth.

Elberfelder 1905 Und als sie alles vollendet hatten nach dem Gesetz des Herrn, kehrten sie nach Galiläa zurück in ihre Stadt Nazareth.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem sie alles nach dem Gesetze des Herrn erfüllt hatten, begaben sie sich nach Galiläa in ihre Stadt Nazareth zurück.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε παιδιον ηυξανεν και εκραταιουτο πληρουμενον σοφιας και χαρις θεου ην επ αυτο

Interlinearübersetzung Aber das Kind wuchs und wurde stark, erfüllt werdend mit Weisheit, und Gnade Gottes war über ihm.

Pattloch Bibel Der Knabe aber wuchs heran und erstarkte, erfüllt von Weisheit, und die Gnade Gottes war auf ihm.

Schlachter Bibel 1951 Das Kindlein aber wuchs und ward stark, erfüllt mit Weisheit, und Gottes Gnade war auf ihm.

Bengel NT Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist und mit Weisheit erfüllt; und Gottes Gnade war über ihm.

Abraham Meister NT Das Knäblein aber wuchs und wurde stark im Geist, dass Es mit Weisheit erfüllt war, und Gottes Gnade war über Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Der Knabe aber wuchs heran und wurde stark; er ward erfüllt mit Weisheit, und Gottes Gnade waltete über ihm.

Konkordantes NT Das Knäblein aber wuchs [heran] und wurde standhaft [im] Geist, [mit] Weisheit erfüllt, und [die] Gnade Gottes war auf Ihm.

Luther 1912 Aber das Kind wuchs und ward stark im Geist, voller Weisheit, und Gottes Gnade war bei ihm.

Elberfelder 1905 Das Kindlein aber wuchs und erstarkte, erfüllt mit Weisheit, und Gottes Gnade war auf ihm.

Grünwaldbibel 1924 Das Kind wuchs heran, es erstarkte, ward voll Weisheit; die Liebe Gottes ruhte auf ihm.

41
Greek NT Tischendorf 8th Ed και επορευοντο οι γονεις αυτου κατ ετος εις ιερουσαλημ τη εορτη του πασχα

Interlinearübersetzung Und gingen seine Eltern in Jahr nach Jerusalem am Fest des Passa.

Pattloch Bibel Seine Eltern gingen Jahr für Jahr nach Jerusalem zum Feste des Pascha.

Schlachter Bibel 1951 Und seine Eltern reisten jährlich am Passahfest nach Jerusalem.

Bengel NT Und seine Eltern reisten jährlich gen Jerusalem an dem Passahfest.

Abraham Meister NT Und Seine Eltern gingen jährlich nach Jerusalem zum Feste des Passah.

Albrecht Bibel 1926 Jedes Jahr reisten seine Eltern nach Jerusalem zum Passahfest .

Konkordantes NT Seine Eltern gingen nun jährlich [zu]m Passahfest nach Jerusalem.

Luther 1912 Und seine Eltern gingen alle Jahre gen Jerusalem auf das Osterfest.

Elberfelder 1905 Und seine Eltern gingen alljährlich am Passahfest nach Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 Seine Eltern pilgerten jährlich nach Jerusalem zum Osterfest.

42
Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε εγενετο ετων δωδεκα αναβαινοντων αυτων κατα το εθος της εορτης

Interlinearübersetzung Und als er geworden war zwölf Jahre, hinaufzogen sie gemäß der Gewohnheit des Festes

Pattloch Bibel Als er zwölf Jahre alt wurde und sie der Festsitte gemäß nach Jerusalem hinaufzogen

Schlachter Bibel 1951 Und als er zwölf Jahre alt war, gingen sie nach Gewohnheit des Festes hinauf.

Bengel NT Und da er zwölf Jahre alt ward, als Sie gen Jerusalem hinaufgegangen waren nach der Gewohnheit des Festes,

Abraham Meister NT Und als Er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf nach der Sitte des Festes.

Albrecht Bibel 1926 Als er zwölf Jahre alt war , zogen sie auch, wie es Sitte war, zum Fest hinauf.

Konkordantes NT Als Er zwölf Jahre [alt] war, zogen sie wieder nach Jerusalem [zu]m Fest hinauf, wie [es ihre] Gewohnheit [war].

Luther 1912 Und da er zwölf Jahre alt war, gingen sie hinauf gen Jerusalem nach Gewohnheit des Festes.

Elberfelder 1905 Und als er zwölf Jahre alt war und sie nach Jerusalem hinaufgingen, nach der Gewohnheit des Festes,

Grünwaldbibel 1924 Auch als er zwölf Jahre alt war, reisten sie der Festsitte gemäß hinauf.

43
Greek NT Tischendorf 8th Ed και τελειωσαντων τας ημερας εν τω υποστρεφειν αυτους υπεμεινεν ιησους ο παις εν ιερουσαλημ και ουκ εγνωσαν οι γονεις αυτου

Interlinearübersetzung und vollendet hatten die Tage, während zurückkehrten sie, blieb zurück Jesus der Knabe in Jerusalem, und nicht hatten bemerkt seine Eltern.

Pattloch Bibel und die Tage vollendet hatten, blieb der Knabe Jesus, während sie heimkehrten, in Jerusalem, ohne daß seine Eltern es merkten.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie die Tage vollendet hatten und wieder heimkehrten, blieb der Knabe Jesus in Jerusalem; und seine Eltern wußten es nicht.

Bengel NT und sie die Tage vollendet hatten, indem Sie umkehrten, blieb Jesus der Knabe zurück zu Jerusalem, und Joseph und seine Mutter wußten' nicht.

Abraham Meister NT Und da sie die Tage vollendet hatten, während sie zurückkehrten, blieb der Knabe Jesus in Jerusalem, und Seine Eltern wussten es nicht.

Albrecht Bibel 1926 Nach Ablauf der Festwoche machten sie sich wieder auf den Heimweg. Der Jesusknabe aber blieb in Jerusalem zurück, ohne daß seine Eltern es merkten.

Konkordantes NT Doch [als] sie [sich nach] Abschluß der Tage auf den Rückweg [mach]ten, blieb der Knabe in Jerusalem zurück. Seinen Eltern war [das] aber nicht bekannt.

Luther 1912 Und da die Tage vollendet waren und sie wieder nach Hause gingen, blieb das Kind Jesus zu Jerusalem, und seine Eltern wußten's nicht.

Elberfelder 1905 und die Tage vollendet hatten, blieb bei ihrer Rückkehr der Knabe Jesus in Jerusalem zurück; und seine Eltern wußten es nicht.

Grünwaldbibel 1924 Am Schluß der Festtage machten sie sich wieder auf den Weg; der Jesusknabe aber blieb in Jerusalem zurück, und seine Eltern wußten nichts davon.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed νομισαντες δε αυτον ειναι εν τη συνοδια ηλθον ημερας οδον και ανεζητουν αυτον εν τοις συγγενεσιν και τοις γνωστοις

Interlinearübersetzung Die Meinung gefaßt habend aber, er sei unter der Reisegesellschaft, gingen sie eines Tages Weg und suchten nach ihm unter den Verwandten und den Bekannten,

Pattloch Bibel In der Meinung, er sei bei der Pilgergruppe, legten sie eine Tagereise zurück und suchten ihn unter den Verwandten und Bekannten.

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber meinten, er wäre unter den Gefährten, zogen sie eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Verwandten und Bekannten.

Bengel NT Sie meinten aber, Er wäre unter der Gefährtschaft, und kamen eine Tagereise und suchten ihn auf unter den Verwandten und unter den Bekannten;

Abraham Meister NT Da sie aber meinten, Er sei unter der Reisegesellschaft, kamen sie eine Tagesreise weit, und sie suchten Ihn unter den Verwandten und unter den Bekannten.

Albrecht Bibel 1926 Sie meinten vielmehr, er sei unter den Festpilgern, und legten deshalb (unbekümmert) den ersten Reisetag zurück. Da erst suchten sie ihn unter den Verwandten und Bekannten.

Konkordantes NT Da sie meinten, Er sei bei der Karawane, zogen sie [eine] Tagesreise [weit mit] und suchten unter den Verwandten und Bekannten nach Ihm.

Luther 1912 Sie meinten aber, er wäre unter den Gefährten, und kamen eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Gefreunden und Bekannten.

Elberfelder 1905 Da sie aber meinten, er sei unter der Reisegesellschaft, kamen sie eine Tagereise weit und suchten ihn unter den Verwandten und Bekannten;

Grünwaldbibel 1924 Sie glaubten, er sei bei der Karawane, und gingen eine Tagereise weit; dann suchten sie ihn bei den Verwandten und Bekannten.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη ευροντες υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ αναζητουντες αυτον

Interlinearübersetzung und nicht gefunden habend, kehrten sie zurück nach Jerusalem, suchend nach ihm.

Pattloch Bibel Da sie ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und da sie ihn nicht fanden, kehrten sie wieder nach Jerusalem zurück und suchten ihn.

Bengel NT und da sie ihn nicht fanden, kehrten sie wieder um gen Jerusalem und suchten ihn.

Abraham Meister NT Und da sie Ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück, Ihn zu suchen.

Albrecht Bibel 1926 Als sie ihn dort nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten überall nach ihm.

Konkordantes NT Als [sie] Ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück [und] suchten [dort] nach Ihm.

Luther 1912 Und da sie ihn nicht fanden, gingen sie wiederum gen Jerusalem und suchten ihn.

Elberfelder 1905 und als sie ihn nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten ihn.

Grünwaldbibel 1924 Als sie ihn aber dort nicht fanden, kehrten sie nach Jerusalem zurück und suchten ihn.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο μετα ημερας τρεις ευρον αυτον εν τω ιερω καθεζομενον εν μεσω των διδασκαλων και ακουοντα αυτων και επερωτωντα αυτους

Interlinearübersetzung Und es geschah: Nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzend in Mitte der Lehrer und zuhörend ihnen und fragend sie;

Pattloch Bibel Nach drei Tagen geschah es, da fanden sie ihn im Tempel, mitten unter den Lehrern sitzend, auf sie hörend und sie befragend.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzend mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

Bengel NT Und es begab sich nach drei Tagen, fanden sie ihn im Tempel, wie er mitten unter den Lehrern saß und sie anhörte und sie fragte.

Abraham Meister NT Und es geschah nach drei Tagen, da fanden sie Ihn im Tempel, sitzend in der Mitte der Lehrer, und wie Er ihnen zuhörte und sie fragte.

Albrecht Bibel 1926 Am dritten Tag endlich fanden sie ihn im Tempel: dort saß er mitten unter den Lehrern, hörte ihrem Vortrag zu und richtete Fragen an sie .

Konkordantes NT Nach drei Tagen fanden sie Ihn in der Weihe[stät]te; [Er] saß inmitten der Lehrer, hörte ihnen zu und [stellte] Fragen [an] sie.

Luther 1912 Und es begab sich, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel sitzen mitten unter den Lehrern, wie er ihnen zuhörte und sie fragte.

Elberfelder 1905 Und es geschah, nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel, wie er inmitten der Lehrer saß und ihnen zuhörte und sie befragte.

Grünwaldbibel 1924 Erst nach drei Tagen fanden sie ihn im Tempel; er saß mitten unter den Lehrern und hörte ihnen zu und stellte ihnen Fragen.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ

Interlinearübersetzung gerieten außer sich aber alle Hörenden ihn über Verständnis und seine Antworten.

Pattloch Bibel Alle, die ihn hörten, staunten über seine Einsicht und seine Antworten.

Schlachter Bibel 1951 Es erstaunten aber alle, die ihn hörten, über seinen Verstand und seine Antworten.

Bengel NT Es entsetzten sich aber alle, die ihn hörten, über seinen Verstand und seine Antworten.

Abraham Meister NT Alle aber, die Ihn hörten, waren außer sich über den Verstand und Seine Antworten.

Albrecht Bibel 1926 Alle aber, die ihn hörten, staunten über die Einsicht, die er durch seine Antworten bewies.

Konkordantes NT Alle aber, die Ihn hörten, waren über [Sein] Verständnis und Seine Antworten außer sich [vor Staunen].

Luther 1912 Und alle, die ihm zuhörten, wunderten sich seines Verstandes und seiner Antworten.

Elberfelder 1905 Alle aber, die ihn hörten, gerieten außer sich über sein Verständnis und seine Antworten.

Grünwaldbibel 1924 Und alle, die ihn hörten, waren außer sich über sein Verständnis und über seine Antworten.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ τέκνον τι ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοὺ ὁ πατήρ σου καὶ γὰρ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμεν σε

Interlinearübersetzung Und gesehen habend ihn, gerieten sie außer sich, und sagte zu ihm seine Mutter: Kind, warum hast du getan uns so? Siehe, dein Vater und ich, Schmerz empfindend, suchten dich.

Pattloch Bibel Als sie ihn sahen, waren sie sehr betroffen, und seine Mutter sagte zu ihm: "Kind, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht!"

Schlachter Bibel 1951 Und als sie ihn sahen, entsetzten sie sich; und seine Mutter sprach zu ihm: Kind, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

Bengel NT Und da sie ihn sahen, wurden sie bestürzt; und zu ihm sprach seine Mutter: Kind, was hast du uns also getan? Siehe, dein Vater und Ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

Abraham Meister NT Und da sie Ihn sahen, gerieten sie außer sich vor Verwunderung; und es sprach Seine Mutter zu Ihm: Kind, warum hast Du es uns so gemacht? Siehe, Dein Vater und ich haben Dich mit Schmerzen gesucht!

Albrecht Bibel 1926 Als seine Eltern ihn erblickten, waren sie außer sich, und seine Mutter sprach zu ihm: "Mein Kind, warum hast du uns das angetan? Sieh, dein Vater und ich haben dich voll Angst gesucht."

Konkordantes NT Als [Seine Eltern] Ihn gewahrten, wunderten sie sich [darüber] und Seine Mutter sagte zu Ihm: "Kind, warum hast Du uns so [etwas an]getan? Siehe, Dein Vater und ich [hab]en Dich [mit] Schmerzen [ge]sucht!"

Luther 1912 Und da sie ihn sahen, entsetzten sie sich. Seine Mutter sprach zu ihm: Mein Sohn, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

Elberfelder 1905 Und als sie ihn sahen, erstaunten sie; und seine Mutter sprach zu ihm: Kind, warum hast du uns also getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht.

Grünwaldbibel 1924 Als sie ihn nun sahen, wunderten sie sich. Und seine Mutter sprach zu ihm: "Kind, warum hast du uns das getan? Siehe, dein Vater und ich haben dich mit Schmerzen gesucht."

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς αυτους τι οτι εξητε με ουκ ηδειτε οτι εν τοις του πατρος μου δει ειναι με

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Was, daß ihr suchtet mich? Nicht wußtet ihr, daß in den meines Vaters es nötig ist, bin ich?

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Warum suchtet ihr mich? Wußtet ihr nicht, daß ich in dem sein muß, was meines Vaters ist?"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Was habt ihr mich gesucht? Wußtet ihr nicht, daß ich sein muß in dem, was meines Vaters ist?

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Was ist', daß ihr mich gesucht habt? Wußtet ihr nicht, daß Ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Wie kommt es, dass ihr Mich gesucht habt? Wusstet ihr nicht, dass Ich in dem sein muss, was Meines Vaters ist?

Albrecht Bibel 1926 Da entgegnete er ihnen: "Wie habt ihr mich nur suchen können? Habt ihr denn nicht gewußt, daß ich in meines Vaters Werk tätig sein muß?"

Konkordantes NT Da sagte Er zu ihnen: "Warum [hab]t ihr Mich d[enn] gesucht? Wußtet ihr nicht, da[ß] Ich in den [Dingen] Meines Vaters [erfahren] sein muß?"

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Was ist's, daß ihr mich gesucht habt? Wisset ihr nicht, daß ich sein muß in dem, das meines Vaters ist?

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Was ist es, daß ihr mich gesucht habt? Wußtet ihr nicht, daß ich in dem sein muß, was meines Vaters ist?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Warum habt ihr mich gesucht? Wußtet ihr nicht, daß ich im Hause meines Vaters sein muß?"

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι ου συνηκαν το ρημα ο ελαλησεν αυτοις

Interlinearübersetzung Und sie nicht verstanden das Wort, das er sagte zu ihnen.

Pattloch Bibel Doch sie begriffen nicht das Wort, das er zu ihnen sagte.

Schlachter Bibel 1951 Und sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen sagte.

Bengel NT Und Sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen redete.

Abraham Meister NT Und sie verstanden den Ausspruch nicht, den Er zu ihnen redete.

Albrecht Bibel 1926 Dies Wort war jedoch für sie ein Rätsel.

Konkordantes NT Aber sie verstanden [diese] Rede nicht, die Er [zu] ihnen sprach.

Luther 1912 Und sie verstanden das Wort nicht, das er mit ihnen redete.

Elberfelder 1905 Und sie verstanden das Wort nicht, das er zu ihnen redete.

Grünwaldbibel 1924 Doch sie verstanden nicht, was er mit diesem Worte ihnen sagen wollte.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατεβη μετ αυτων και ηλθεν εις ναζαρεθ και ην υποτασσομενος αυτοις και η μητηρ αυτου διετηρει παντα τα ρηματα εν τη καρδια αυτης

Interlinearübersetzung Und er ging hinab mit ihnen und kam nach Nazaret, und er war sich unterordnend ihnen. Und seine Mutter bewahrte alle Worte in ihrem Herzen.

Pattloch Bibel Und er zog mit ihnen hinab, kam nach Nazareth und war ihnen untertan. Seine Mutter aber bewahrte alle diese Dinge in ihrem Herzen.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

Bengel NT Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.

Abraham Meister NT Und Er ging mit ihnen hinab, und Er kam nach Nazareth, und Er war ihnen untätig. Und Seine Mutter bewahrte alle diese Reden sorgfältig in ihrem Herzen.

Albrecht Bibel 1926 Dann kehrte er mit ihnen nach Nazaret zurück und war ihnen allezeit gehorsam. Und seine Mutter behielt dies alles fest in ihrem Herzen.

Konkordantes NT Dann zog Er mit ihnen hinab, kam nach Nazareth und ordnete Sich ihnen unter. Seine Mutter [aber] bewahrte alle diese Reden sorgfältig und durchdachte [sie] in ihrem Herzen.
Luther 1912 Und er ging mit ihnen hinab und kam gen Nazareth und war ihnen untertan. Und seine Mutter behielt alle diese Worte in ihrem Herzen.
Elberfelder 1905 Und er ging mit ihnen hinab und kam nach Nazareth, und er war ihnen untertan. Und seine Mutter bewahrte alle diese Worte in ihrem Herzen.
Grünwaldbibel 1924 Alsdann zog er mit ihnen nach Nazareth hinab und war ihnen untertan. Seine Mutter aber bewahrte alle diese Begebenheiten in ihrem Herzen.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιησους προεκοπτεν εν τη σοφια και ηλικια και χαριτι παρα θεω και ανθρωποις
Interlinearübersetzung Und Jesus nahm zu an Weisheit und Alter und Gnade bei Gott und Menschen.
Pattloch Bibel Jesus nahm zu an Weisheit und Alter und "Gnade bei Gott und den Menschen" (1Sam 2,26).
Schlachter Bibel 1951 Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.
Bengel NT Und Jesus nahm zu an Weisheit und Leibesgröße und Gnade bei Gott und Menschen.
Abraham Meister NT Und Jesus nahm zu in der Weisheit und an Gestalt und Gnade bei Gott und den Menschen.
Albrecht Bibel 1926 Jesus aber nahm zu an Weisheit und Leibesgröße sowie an Gunst bei Gott und Menschen .
Konkordantes NT Und Jesus [mach]te Fortschritte in der Weisheit, bis [Er] voll erwachsen [war], auch [in der] Gnade bei Gott und [den] Menschen.
Luther 1912 Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Gnade bei Gott und den Menschen.
Elberfelder 1905 Und Jesus nahm zu an Weisheit und an Größe, und an Gunst bei Gott und Menschen.
Grünwaldbibel 1924 Und Jesus nahm zu an Weisheit, Alter und Wohlgefallen bei Gott und den Menschen.

Lukas 3

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν ετει δε πεντεκαιδεκατω της ηγεμονιας τιβεριου καισαρος ηγεμονευοντος ποντιου πειλατου της ιουδαιας και τετρααρχουντος της γαλιλαιας ηρωδου φιλιππου δε του αδελφου αυτου τετρααρχουντος της ιουρραιας και τραχωνιτιδος χωρας και λυσανιου της αβιληνης τετρααρχουντος
Interlinearübersetzung Aber im fünfzehnten Jahr der Regierung Kaisers Tiberius, Statthalter war Pontius Pilatus von Judäa und Tetrarch war von Galiläa Herodes, Philipp aber, sein Bruder, Tetrarch war von Ituräa und von trachonitischen Land, und Lysanias von Abilene Tetrarch war,
Pattloch Bibel Im fünfzehnten Jahr der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Statthalter war von Judäa, Herodes Fürst von Galiläa, sein Bruder Philippus Fürst der Landschaft Ituräa und Trachonitis und Lysanias Fürst von Abilene,
Schlachter Bibel 1951 Im fünfzehnten Jahre aber der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Landpfleger von Judäa war und Herodes Vierfürst von Galiläa, sein Bruder Philippus aber Vierfürst der Landschaft Ituräa und Trachonitis und Lysanias Vierfürst von Abilene,
Bengel NT Aber in dem fünfzehnten Jahr der Regierung des Tiberius, des Kaisers, da Pontius Pilatus Landvogt in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa, Philippus aber sein Bruder ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst in Abilene,
Abraham Meister NT Im fünfzehnten Jahre aber der Regierung des Kaisers Tiberias, als Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes Vierfürst von Galiläa, Philippus aber, sein Bruder, Vierfürst von Ituräa und von Trachonitis, und Lysanias Vierfürst von Abilene,
Albrecht Bibel 1926 Im fünfzehnten Regierungsjahr des Kaisers Tiberius - als Pontius Pilatus Statthalter von Judäa war , während Herodes in Galiläa, sein Bruder Philippus in den Landschaften Ituräa und Trachonitis und Lysanias in dem Gebiet von Abila als Vierfürsten herrschten -
Konkordantes NT I[m] fünfzehnten Jahr der Regierung [des] Kaisers Tiberius, [als] Pontius Pilatus [als Prokurator in] Judäa regierte und Herodes Vierfürst [von] Galiläa war (sein Bruder Phililppus Vierfürst der Land[schaft] Ituräa und Trachonitis, und Lysanias Vierfürst [von] Abilene,
Luther 1912 In dem 15. Jahr des Kaisertums Kaisers Tiberius, da Pontius Pilatus Landpfleger in Judäa war und Herodes ein Vierfürst in Galiläa und sein Bruder Philippus ein Vierfürst in Ituräa und in der Gegend Trachonitis und Lysanias ein Vierfürst zu Abilene,

Elberfelder 1905 Aber im fünfzehnten Jahre der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Landpfleger von Judäa war, und Herodes Vierfürst von Galiläa, und sein Bruder Philippus Vierfürst von Ituräa und der Landschaft Trachonitis, und Lysanias Vierfürst von Abilene,
Grünwaldbibel 1924 Im fünfzehnten Jahre der Regierung des Kaisers Tiberius, als Pontius Pilatus Statthalter Judäas war, Herodes Vierfürst von Galiläa, sein Bruder Philippus Vierfürst von Ituräa und der Landschaft Trachonitis, Lysanias Vierfürst von Abilene;

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπὶ ἀρχιερεὺς ἀννᾶ καὶ καϊαφᾶ ἐγένετο ῥῆμα θεοῦ ἐπὶ ἰωάννην τὸν ζαχαρίου υἱὸν ἐν τῇ ἐρήμῳ

Interlinearübersetzung zur Zeit Hohenpriesters Hannas und Kajaphas, kam Wort Gottes zu Johannes, dem Sohn Zacharias, in der Wüste.

Pattloch Bibel unter dem Hohenpriester Annas und Kaiphas, erging das Wort Gottes an Johannes, den Sohn des Zacharias, in der Wüste.

Schlachter Bibel 1951 unter den Hohenpriestern Hannas und Kajaphas, erging das Wort Gottes an Johannes, den Sohn des Zacharias, in der Wüste.

Bengel NT unter dem Hohenpriester Hannas und Kaiphas, geschah Gottes Wort zu Johannes, dem Sohne Zacharias, in der Wüste;

Abraham Meister NT Unter den Hohenpriestern Hannas und Kajaphas, geschah das Wort Gottes an Johannes, dem Sohne des Zacharias, in der Wüste.

Albrecht Bibel 1926 zu der Zeit, als Hannas und Kaiphas Hohepriester waren : da erging Gottes Auftrag an Johannes, des Zacharias Sohn, der in der Wüste lebte .

Konkordantes NT unter [den] Hohenpriestern Hannas und Kaiphas), [da] erging [der] Ausspruch Gottes an Johannes, den Sohn [des] Zacharias, in der Wildnis.

Luther 1912 da Hannas und Kaiphas Hohepriester waren: da geschah der Befehl Gottes zu Johannes, des Zacharias Sohn, in der Wüste.

Elberfelder 1905 unter dem Hohenpriestertum von Annas und Kajaphas, geschah das Wort Gottes zu Johannes, dem Sohne Zacharias', in der Wüste.

Grünwaldbibel 1924 als Annas und Kaiphas Hohepriester waren, erging das Wort des Herrn an Johannes, den Sohn des Zacharias, in der Steppe.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἦλθεν εἰς πᾶσαν τὴν περιχωρὸν τοῦ ἰορδάνου κηρυσσὼν βαπτισμὰ μετάνοιας εἰς ἀφεσὶν ἁμαρτιῶν

Interlinearübersetzung Und er ging in das ganze Umland des Jordans, verkündend eine Taufe Umdenkens zur Vergebung Sünden,

Pattloch Bibel Er kam in die ganze Umgebung des Jordan und verkündete eine Taufe der Bekehrung zur Vergebung der Sünden,

Schlachter Bibel 1951 Und er kam in die ganze Umgegend des Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden,

Bengel NT und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte eine Taufe der Buße zur Erlassung der Sünden;

Abraham Meister NT Und er kam in die ganze Gegend des Jordan, predigte eine Taufe der Sinnesänderung zur Vergebung der Sünden,

Albrecht Bibel 1926 Er trat auf in der Jordangegend und verkündigte dort überall die Taufe, die von Sinnesänderung begleitet sein müsse, damit man Vergebung der Sünden empfangen könne.

Konkordantes NT [Daraufhin] zog er durch die gesamte Gegend um den Jordan und heroldete [die] Taufe [der] Umsinnung zu[r] Erlassung [der] Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen),

Luther 1912 Und er kam in alle Gegend um den Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung Sünden,

Elberfelder 1905 Und er kam in die ganze Umgegend des Jordan und predigte die Taufe der Buße zur Vergebung der Sünden;

Grünwaldbibel 1924 Er durchzog die ganze Jordansau und predigte die Taufe der Bekehrung zur Nachlassung der Sünden,

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥς γεγραπταὶ ἐν βιβλῳ λόγων ἡσαιοῦ τοῦ προφήτου φωνῇ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμασατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ

Interlinearübersetzung wie geschrieben ist im Buch Reden Jesajas, des Propheten: Stimme eines Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg Herrn! Gerade macht seine Pfade!

Pattloch Bibel wie geschrieben steht im Buch der Reden des Propheten Isaias: "Stimme eines Rufers in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, macht gerade seine Pfade!"

Schlachter Bibel 1951 wie geschrieben steht im Buche der Reden des Propheten Jesaja, der da spricht: «Eine Stimme ruft in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, machet seine Pfade eben!

Bengel NT als geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesajas des Propheten, der da spricht: Es ist eine Stimme eines Rufenden in der Wüste, bereitet den Weg des Herrn; machet seine Steige richtig.

Abraham Meister NT wie geschrieben steht im Buche des Propheten Jesajah: Eine Stimme des Rufenden in der Wüste: Bereitet den Weg des Herrn, macht gerade Seine Pfade.

Albrecht Bibel 1926 So erfüllte sich das Wort in dem Buch der Reden des Propheten Jesaja : In der Wüste ruft eine Stimme: Bereitet dem Herrn den Weg, ebnet ihm die Pfade!

Konkordantes NT wie in [der] Rolle [der] Worte des Propheten Jesaia geschrieben steht: Stimme [eines] Rufers: In der Wildnis bereitet den Weg des Herrn! Machet Seine Straßen gerade!

Luther 1912 wie geschrieben steht in dem Buch der Reden Jesaja's, des Propheten, der da sagt: »Es ist eine Stimme eines Predigers in der Wüste: Bereitet den Weg des HERRN und machet seine Steige richtig!

Elberfelder 1905 wie geschrieben steht im Buche der Worte Jesaias', des Propheten: Stimme eines Rufenden in der Wüste: »Bereitet den Weg des Herrn, machet gerade seine Steige!

Grünwaldbibel 1924 wie geschrieben steht im Buche der Reden des Propheten Isaias: "Eine Stimme ruft in der Steppe: Richtet her den Weg des Herrn; machet seine Pfade eben.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed πασα φαραγξ πληρωθησεται και παν ορος και βουνος ταπεινωθησεται και εσται τα σκολια εις ευθειας και αι τραχειαι εις οδους λειας

Interlinearübersetzung Jede Schlucht soll aufgefüllt werden, und jeder Berg und Hügel soll niedrig gemacht werden, und es soll werden das Krumme zu einer geraden und die rauhen zu ebenen Wegen;

Pattloch Bibel Jedes Tal soll ausgefüllt und jeder Berg und Hügel abgetragen werden; was krumm ist, soll gerade, und die rauhen Wege sollen eben werden,

Schlachter Bibel 1951 Jedes Tal soll ausgefüllt und jeder Berg und Hügel erniedrigt werden, und das Krumme soll gerade und die rauhen Wege eben werden,

Bengel NT Alles Tal wird ausgefüllt werden, und aller Berg und Hügel wird niedrig gemacht werden, und was krumm ist, wird richtig werden, und was rau ist, soll zu ebenen Wegen werden.

Abraham Meister NT Jede Bergschlucht wird ausgefüllt werden, und jeder Berg und Hügel wird erniedrigt werden, und die krummen Wege werden zu geraden, und die unebenen werden zu ebenen Wegen!

Albrecht Bibel 1926 Jedes Tal soll ausgefüllt, jeder Berg und Hügel soll abgetragen werden. Die krummen Bahnen sollen sich in gerade wandeln, die holprigen Wege in glatte .

Konkordantes NT Jede Schlucht soll ausgefüllt und jeder Berg und Hügel soll erniedrigt werden, die krummen Wege sollen zu geraden und die rauhen zu glatten Wegen werden.

Luther 1912 Alle Täler sollen voll werden, und alle Berge und Hügel sollen erniedrigt werden; und was krumm ist, soll richtig werden, und was uneben ist, soll schlichter Weg werden.

Elberfelder 1905 Jedes Tal wird ausgefüllt und jeder Berg und Hügel erniedrigt werden, und das Krumme wird zum geraden Wege und die höckerichten zu ebenen Wegen werden;

Grünwaldbibel 1924 Jedes Tal soll ausgefüllt, jeder Berg und Hügel abgetragen werden; was krumm ist, soll gerade, was nicht eben, soll zu ebenem Wege werden,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οψεται πασα σαρξ το σωτηριον του θεου

Interlinearübersetzung und sehen soll jedes Fleisch das Heil Gottes.

Pattloch Bibel und alles Fleisch wird schauen das Heil Gottes" (Is 40,3-5).

Schlachter Bibel 1951 und alles Fleisch wird das Heil Gottes sehen.»

Bengel NT Und alles Fleisch wird das Heil Gottes sehen.

Abraham Meister NT Und alles Fleisch wird schauen das Heil Gottes.

Albrecht Bibel 1926 Und alle Welt soll schauen Gottes Heil.

Konkordantes NT Und alles Fleisch wird die Rettung Gottes sehen!

Luther 1912 Und alles Fleisch wird den Heiland Gottes sehen.

Elberfelder 1905 und alles Fleisch wird das Heil Gottes sehen».

Grünwaldbibel 1924 und alles Fleisch wird das Heil Gottes schauen."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν ουν τοις εκπορευομενοις οχλοις βαπτισθηναι υπ αυτου γεννηματα εχιδων τις υπεδειξεν υμιν φυγειν απο της μελλουσης οργης

Interlinearübersetzung Er sagte also zu den herauskommenden zahlreichen Leuten, sich taufen zu lassen von ihm: Brut von Giftschlangen, wer hat bewiesen euch, zu fliehen vor dem zukünftigen Zorn?

Pattloch Bibel Er sprach nun zu den Volksscharen, die hinaus kamen, um sich von ihm taufen zu lassen: "Ihr Natternbrut, wer hat euch gelehrt, dem kommenden Zorn zu entfliehen?

Schlachter Bibel 1951 Er sprach nun zu dem Volke, das hinausging, um sich von ihm taufen zu lassen: Schlangenbrut! Wer hat euch unterwiesen, dem kommenden Zorn zu entrinnen?

Bengel NT So sprach er nun zu den Haufen, die hinausgingen, daß sie sich von ihm taufen ließen: Ihr Otterngezüchte, wer hat euch gewiesen, dem künftigen Zorn zu entfliehen?

Abraham Meister NT Er sprach nun zu den heraus gekommenen Volksmengen, um sich von ihm taufen zu lassen: Brut der Ottern, wer hat euch gezeigt, vor dem Zukünftigen zu fliehen?

Albrecht Bibel 1926 Johannes sprach nun zu den Scharen, die hinauszogen, um sich von ihm taufen zu lassen: "Ihr Schlangenbrut! Wer hat euch denn gesagt, daß ihr dem kommenden Zorngericht entrinnen könnt?

Konkordantes NT Es sagte daher [zu] den Scharen, [die] hinauszogen, um sich von ihm taufen zu lassen: "Otternbrut! Wer hat euch [zu] verstehen [gegeben], vor dem zukünftigen Zorn fliehen zu [können]?

Luther 1912 Da sprach er zu dem Volk, das hinausging, daß sich von ihm taufen ließe: Ihr Otterngezüchte, wer hat denn euch gewiesen, daß ihr dem zukünftigen Zorn entrinnen werdet?

Elberfelder 1905 Er sprach nun zu den Volksmengen, die hinausgingen, um von ihm getauft zu werden: Otternbrut! Wer hat euch gewiesen, dem kommenden Zorn zu entfliehen?

Grünwaldbibel 1924 Zu den Scharen, die hinausgezogen waren, um von ihm die Taufe zu empfangen, sagte er: "Ihr Schlangenbrut, wer hat euch eingeredet, ihr würdet dem drohenden Unheil entrinnen?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ποιησατε ουν καρπους αξιους της μετανοιας και μη αρξησθε λεγειν εν εαυτοις πατερα εχομεν τον αβρααμ λεγω γαρ υμιν οτι δυναται ο θεος εκ των λιθων τουτων εγειραι τεκνα τω αβρααμ

Interlinearübersetzung Bringt hervor also Früchte, würdige des Umdenkens! Und nicht beginnt zu sagen bei euch: Als Vater haben wir Abraham; denn ich sage euch: Kann Gott aus diesen Steinen erwecken Kinder dem Abraham.

Pattloch Bibel Bringt daher Früchte, die der Bekehrung würdig sind, und fangt nicht damit an, euch vorzusagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen dem Abraham Kinder erwecken.

Schlachter Bibel 1951 So bringet nun Früchte, die der Buße würdig sind, und fanget nicht an, bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater! Denn ich sage euch, Gott vermag dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken.

Bengel NT So bringet nun würdige Früchte der Buße; und nehmet nicht vor, bei euch zu sagen: Zum Vater haben wir den Abraham. Denn ich sage euch, es kann Gott aus diesen Steinen Kinder dem Abraham erwecken.

Abraham Meister NT Schafft nun würdige Früchte der Sinnesänderung! Und beginnt nicht, bei euch selbst zu sagen: Wir haben den Vater Abraham! Denn ich sage euch, dass Gott vermag aus diesen Steinen dem Abraham Kinder zu erwecken!

Albrecht Bibel 1926 So bringet denn Früchte, wie sie der Sinnesänderung entsprechen! Beruhigt euch nur nicht bei dem Gedanken: 'Wir haben ja Abraham zum Vater!' Denn ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen hier dem Abraham Kinder erstehen lassen.

Konkordantes NT Bringt daher Frucht, würdig der Umsinnung! Auch fangt nicht an, bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham [zum] Vater. - Denn ich sage euch: Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

Luther 1912 Sehet zu, tut rechtschaffene Früchte der Buße; und nehmet euch nicht vor, zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater. Denn ich sage euch : Gott kann dem Abraham aus diesen Steinen Kinder erwecken.

Elberfelder 1905 Bringet nun der Buße würdige Früchte; und beginnet nicht, bei euch selbst zu sagen: Wir haben Abraham zum Vater; denn ich sage euch, daß Gott dem Abraham aus diesen Steinen Kinder zu erwecken vermag.

Grünwaldbibel 1924 Bringt Früchte würdig der Bekehrung. Denkt nicht: 'Wir haben Abraham zum Vater.' Ich sage euch: Gott kann aus diesen Steinen da Kinder für Abraham erstehen lassen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἡδὴ δὲ καὶ ἡ ἀξίνη πρὸς τὴν ρίζαν τῶν δένδρων κεῖται παν οὖν δένδρον μὴ ποιοῦν καρπὸν καλὸν ἐκκοπτεται καὶ εἰς πῦρ βαλλεται

Interlinearübersetzung Schon aber auch die Axt an die Wurzel der Bäume ist gelegt; also jeder Baum, nicht hervorbringend gute Frucht, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Pattloch Bibel Schon ist die Axt an die Wurzel der Bäume gesetzt. Jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird herausgehauen und ins Feuer geworfen."

Schlachter Bibel 1951 Schon ist aber die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt. Ein jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Bengel NT Es liegt aber schon auch die Axt an der Wurzel der Bäume; darum ein jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Abraham Meister NT Schon aber ist die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum nun, der keine gute Frucht schafft, wird abgehauen und ins Feuer geworfen!

Albrecht Bibel 1926 Es liegt auch schon die Axt den Bäumen an der Wurzel; und jeder Baum, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen."

Konkordantes NT Die Axt aber liegt schon an der Wurzel der Bäume. Daher wird jeder Baum, [der] nicht edle Frucht trägt, umgehauen und ins Feuer geworfen."

Luther 1912 Es ist schon die Axt den Bäumen an die Wurzel gelegt; welcher Baum nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und in das Feuer geworfen.

Elberfelder 1905 Schon ist aber auch die Axt an die Wurzel der Bäume gelegt; jeder Baum nun, der nicht gute Frucht bringt, wird abgehauen und ins Feuer geworfen.

Grünwaldbibel 1924 Schon liegt die Axt an der Wurzel der Bäume. Ein jeder Baum, der keine gute Frucht trägt, wird umgehauen und ins Feuer geworfen."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐπηρώτων αὐτὸν οἱ ὄχλοι λέγοντες τί οὖν ποιήσωμεν

Interlinearübersetzung Und fragten ihn die Leute, sagend: Was denn sollen wir tun?

Pattloch Bibel Da richtete das Volk an ihn die Frage: "Was sollen wir denn tun?"

Schlachter Bibel 1951 Da fragte ihn das Volk und sprach: Was sollen wir denn tun?

Bengel NT Und es fragten ihn die Haufen und sprachen: Was sollen wir denn tun?

Abraham Meister NT Und die Volksmengen fragten ihn und sagten: Was sollen wir nun tun?

Albrecht Bibel 1926 Da fragten ihn die Leute: "Was sollen wir denn tun?"

Konkordantes NT Da fragte ihn die Volksmenge:

Luther 1912 Und das Volk fragte ihn und sprach: Was sollen wir denn tun?

Elberfelder 1905 Und die Volksmengen fragten ihn und sprachen: Was sollen wir denn tun?

Grünwaldbibel 1924 Die Scharen fragten ihn: "Was sollen wir tun?"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀποκριθεὶς δὲ ἐλέγεν αὐτοῖς ὁ ἔχων δύο χιτῶνας μεταδοτῶ τῷ μὴ ἔχοντι καὶ ὁ ἔχων βρώματα ὁμοίως ποιεῖτω

Interlinearübersetzung Antwortend aber, sagte er zu ihnen: Der Habende zwei Hemden soll Anteil geben dem nicht Habenden, und der Habende Speisen gleichermaßen tue!

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Wer zwei Röcke hat, der gebe davon dem, der keinen hat, und wer zu essen hat, mache es ebenso."

Schlachter Bibel 1951 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, tue ebenso!

Bengel NT Er aber antwortet und spricht zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der teile mit dem, der keinen hat; und wer Speisen hat, tue auch also.

Abraham Meister NT Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Wer da zwei Röcke hat, teile mit dem, der keinen hat, und wer Speisen hat, tue auf gleiche Weise!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Wer zwei Unterkleider hat, der schenke eins davon dem, der keines hat; und wer zu essen hat, der mache es ebenso!"

Konkordantes NT "Was sollen wir nun tun?" Er antwortete ihnen: "[Wer] zwei Untergewänder hat, teile mit dem, [der] keines hat; und [wer] Speisen hat, tue gleicher Weise!"

Luther 1912 Er antwortete und sprach zu ihnen: Wer zwei Röcke hat, der gebe dem, der keinen hat; und wer Speise hat, tue auch also.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Wer zwei Leibröcke hat, teile dem mit, der keinen hat; und wer Speise hat, tue gleicherweise.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Wer zwei Röcke hat, gebe dem einen, der keinen hat, und wer Speise hat, mache es geradeso."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἤλθον δε και τελωναι βαπτισθηναι και ειπαν προς αυτον διδασκαλε τι ποιησωμεν

Interlinearübersetzung Kamen aber auch Zöllner, sich taufen zu lassen, und sagten zu ihm: Meister, was sollen wir tun?

Pattloch Bibel Es kamen auch Zöllner, um sich taufen zu lassen, und sagten zu ihm: "Meister, was sollen wir tun?"

Schlachter Bibel 1951 Es kamen auch Zöllner, um sich taufen zu lassen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen wir tun?

Bengel NT Es kamen aber auch Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen wir tun?

Abraham Meister NT Es kamen aber auch Zöllner, um sich taufen zu lassen, und sie sprachen zu ihm: Meister, was sollen wir tun?

Albrecht Bibel 1926 Es kamen auch Zöllner, um sich von ihm taufen zu lassen, und sprachen zu ihm: "Meister, was sollen wir tun?"

Konkordantes NT Dann kamen Zöllner, um sich taufen zu lassen; auch sie sagten zu ihm: "Lehrer, was sollen wir tun?"

Luther 1912 Es kamen auch die Zöllner, daß sie sich taufen ließen, und sprachen zu ihm: Meister, was sollen denn wir tun?

Elberfelder 1905 Es kamen aber auch Zöllner, um getauft zu werden; und sie sprachen zu ihm: Lehrer, was sollen wir tun?

Grünwaldbibel 1924 Auch Zöllner kamen, um die Taufe zu empfangen; sie fragten ihn: "Meister, was sollen wir tun?"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν προς αυτους μηδεν πλεον παρα το διατεταγμενον υμιν πρασσετε

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Nichts mehr als das Befohlene euch treibt ein!

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Fordert nicht mehr, als euch vorgeschrieben ist!"

Schlachter Bibel 1951 Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, als was euch verordnet ist!

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Treibet nicht mehr ein als das, was euch verordnet ist.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Treibt nichts mehr ein als das euch Bestimmte!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Fordert nicht mehr (von den Leuten), als vorgeschrieben ist!"

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Fordert nicht mehr ein, als euch verordnet [ist]!"

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, denn gesetzt ist.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Fordert nicht mehr, als euch bestimmt ist.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Treibt nicht mehr ein, als was euch vorgeschrieben ist."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed επηρωτων δε αυτον και στρατευομενοι λεγοντες τι ποιησωμεν και ημεις και ειπεν αυτοις μηδενα διασεισητε μηδενα συκοφαντησητε και αρκεισθε τοις οψωνιοις υμων

Interlinearübersetzung Fragten aber ihn auch Kriegsdienst Leistende, sagend: Was sollen tun denn wir? Und er sagte zu ihnen: Niemanden mißhandelt, und nicht drangsaliert, und begnügt euch mit euerm Sold!

Pattloch Bibel Es fragten ihn auch Soldaten: "Was sollen denn wir tun?" Er sprach zu ihnen: "Verübt gegen niemand Gewalt und Erpressung und seid zufrieden mit eurem Sold!"

Schlachter Bibel 1951 Es fragten ihn aber auch Kriegsleute und sprachen: Und was sollen wir tun? Und er sprach zu ihnen: Mißhandelt niemand, erhebet keine falsche Anklage und seid zufrieden mit eurem Sold!

Bengel NT Es fragten ihn aber auch Kriegsleute und sprachen: Und Wir, was sollen wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und lasset euch begnügen an eurem Solde.

Abraham Meister NT Es fragten ihn aber auch Kriegsleute, die sprachen: Und wir, was sollen wir tun? Und er sprach zu ihnen: Erpresst keinen, betrügt keinen, seid zufrieden mit euern Besoldungen!

Albrecht Bibel 1926 Ferner fragten ihn Kriegsleute : "Was sollen wir denn tun?" Denen antwortete er: "Erpreßt kein Geld durch Drohung oder Quälereien, sondern seid zufrieden mit eurer Löhnung!"

Konkordantes NT Es fragten ihn aber auch [einige] Kriegsknechte: "Und was sollen wir tun?" Da antwortete er ihnen: "Ihr sollt niemand ängstigen noch erpressen, und laßt euch [an] euren Kostrationen genügen!"

Luther 1912 Da fragten ihn auch die Kriegsleute und sprachen : Was sollen denn wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt noch Unrecht und lasset euch genügen an eurem Solde.

Elberfelder 1905 Es fragten ihn aber auch Kriegsleute und sprachen: Und wir, was sollen wir tun? Und er sprach zu ihnen: Tut niemand Gewalt, und klaget niemand fälschlich an, und begnüget euch mit eurem Solde.

Grünwaldbibel 1924 Auch Soldaten fragten ihn: "Was sollen wir tun?" Er antwortete ihnen: "Verübet gegen niemand Gewalt und Unbill und seid mit eurem Solde zufrieden."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσδοκωντος δε του λαου και διαλογιζομενων παντων εν ταις καρδιαις αυτων περι του ιωαννου μηποτε αυτος ειη ο χριστος

Interlinearübersetzung Voll Erwartung war aber das Volk und überlegten alle in ihren Herzen über Johannes, ob etwa er sei der Gesalbte,

Pattloch Bibel Weil aber das Volk in Spannung geriet und sich alle in ihren Herzen über Johannes Gedanken machten, ob er nicht selbst der Messias sei,

Schlachter Bibel 1951 Da aber das Volk in Erwartung stand und alle in ihren Herzen sich wegen Johannes fragten, ob er selbst vielleicht der Christus wäre,

Bengel NT Da aber das Volk wartete und alle in ihren Herzen gedachten von Johannes, ob Er nicht etwa der Gesalbte wäre,

Abraham Meister NT Da aber das Volk in Erwartung war und alle in ihrem Herzen über Johannes dachten, ob er nicht etwa der Christus sei,

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Leute voll Spannung waren und alle bei sich dachten, ob Johannes nicht gar der Messias sei,

Konkordantes NT Als das Volk [sich] über Johannes Hoff[nungen mach]te und alle in ihren Herzen erwogen, ob nicht er der Christus sei,

Luther 1912 Als aber das Volk im Wahn war und dachten alle in ihren Herzen von Johannes, ob er vielleicht Christus wäre,

Elberfelder 1905 Als aber das Volk in Erwartung war, und alle in ihren Herzen wegen Johannes überlegten, ob er nicht etwa der Christus sei,

Grünwaldbibel 1924 Das Volk war voll Erwartung, und alle dachten bei sich hin und her, ob Johannes nicht der Messias sei.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκρινατο λεγων πασιν ο ιωαννης εγω μεν υδατι βαπτιζω υμας ερχεται δε ο ισχυροτερος μου ου ουκ ειμι ικανος λυσαι τον ιμαντα των υποδηματων αυτου αυτος υμας βαπτισει εν πνευματι αγιω και πυρι

Interlinearübersetzung antwortete sagend zu allen Johannes: Ich zwar mit Wasser taufe euch; kommt aber der Stärkere als ich, von dem nicht ich bin gut genug, zu lösen den Riemen seiner Sandalen; er euch wird taufen mit heiligem Geist und Feuer;

Pattloch Bibel wandte sich Johannes an sie alle und sprach: "Ich taufe euch mit Wasser; doch es kommt einer, der stärker ist als ich, dessen Schuhriemen zu lösen ich nicht würdig bin; er wird euch taufen mit Heiligem Geist und mit Feuer.

Schlachter Bibel 1951 antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber einer, der stärker ist als ich, dem ich nicht gut genug bin, den Riemen seiner Schuhe zu lösen; der wird euch im heiligen Geist und Feuer taufen.

Bengel NT antwortete Johannes allen und sprach: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber, der stärker ist als ich, da ich nicht genugsam bin, daß ich den Riemen seiner Schuhe auflöse; derselbe wird euch mit heiligem Geist und Feuer taufen.

Abraham Meister NT antwortete Johannes allen und sagte: Ich zwar, ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber. Der stärker ist als ich, Dem ich nicht geeignet bin, die Riemen Seiner Sandalen zu lösen; Dieser wird euch mit Heiligem Geist und Feuer taufen.

Albrecht Bibel 1926 da gab Johannes allen zur Antwort: "Ich taufe euch nur mit Wasser. Es kommt aber einer, der hat größere Gewalt als ich; und ich bin nicht wert, ihm seine Schuhriemen aufzubinden: der wird euch mit Heiligem Geist und mit Feuer taufen.

Konkordantes NT nahm Johannes [das] Wort [und] sagte [ihnen] allen: "Ich zwar taufe euch [in] Wasser; es kommt aber [einer], der [ist] stärker [als] ich; [und] ich bin nicht [würdig] genug; [Ihm] die Riemen Seiner Sandalen zu lösen; Er wird euch in heiligem Geist und Feuer taufen.

Luther 1912 antwortete Johannes und sprach zu allen: Ich taufe euch mit Wasser; es kommt aber ein Stärkerer nach mir, dem ich nicht genugsam bin, daß ich die Riemen seiner Schuhe auflöse; der wird euch mit dem heiligen Geist und mit Feuer taufen.

Elberfelder 1905 antwortete Johannes allen und sprach: Ich zwar taufe euch mit Wasser; es kommt aber, der stärker ist als ich, dessen ich nicht würdig bin, ihm den Riemen seiner Sandalen zu lösen; er wird euch mit Heiligem Geiste und Feuer taufen;

Grünwaldbibel 1924 Indes Johannes sprach zu allen: "Ich taufe euch bloß mit Wasser; doch es kommt einer, der mächtiger ist als ich. Ich bin nicht wert, ihm seine Schuhriemen aufzubinden. Er wird euch mit dem Heiligen Geist und mit Feuer taufen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου το πτυον εν τη χειρι αυτου διακαθαραι την αλωνα αυτου και συναγαγειν τον σιτον εις την αποθηκην αυτου το δε αχυρον κατακαυσει πυρι ασβεστω

Interlinearübersetzung in dessen Hand die Wurfschaufel, zu reinigen seine Tenne und zu sammeln den Weizen in seine Scheune, aber die Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Pattloch Bibel Die Wurfschaufel hat er in seiner Hand, um seine Tenne zu säubern und den Weizen zu sammeln in seinen Speicher; die Spreu aber wird er verbrennen in unauslöschlichem Feuer."

Schlachter Bibel 1951 Er hat die Wurfschaufel in seiner Hand, um seine Tenne durch und durch zu reinigen und den Weizen in seine Scheune zu sammeln; die Spreu aber wird er mit unauslöschlichem Feuer verbrennen.

Bengel NT In desselben Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne durchsäubern und den Weizen in seine Scheuer sammeln, aber die Spreu wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Abraham Meister NT Seine Wurfschaufel ist in Seiner Hand, Er wird Seine Tenne durch und durch reinigen und den Weizen in Seine Scheune sammeln; die Spreu aber wird Er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Albrecht Bibel 1926 Er hat schon die Wurfschaufel in der Hand, um seine Tenne zu reinigen: den Weizen sammelt er in seinen Speicher; aber die Spreu wird er verbrennen mit einem Feuer, das niemand löschen kann."

Konkordantes NT Er [hat] die Wurfschaufel in Seiner Hand und wird Seine Tenne säubern und das Getreide in Seine Scheune sammeln; die Spreu aber wird Er [mit] unauslöschlichem Feuer verbrennen."

Luther 1912 In seiner Hand ist die Wurfschaufel, und er wird seine Tenne fegen und wird den Weizen in seine Scheuer sammeln, und die Spreu wird er mit ewigen Feuer verbrennen.

Elberfelder 1905 dessen Wurfschaufel in seiner Hand ist, und er wird seine Tenne durch und durch reinigen und den Weizen in seine Scheune sammeln; die Spreu aber wird er verbrennen mit unauslöschlichem Feuer.

Grünwaldbibel 1924 Er hat schon seine Schaufel in der Hand und wird seine Tenne reinigen; den Weizen wird er in seinen Speicher verbringen, die Spreu wird er in einem unauslöschlichen Feuer verbrennen."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πολλα μεν ουν και ετερα παρακαλων ευηγγελιζετο τον λαον

Interlinearübersetzung Nun vieles anderes mahnend, verkündete er die Frohbotschaft dem Volk.

Pattloch Bibel Mit noch vielen anderen Mahnungen verkündete er dem Volke die Botschaft des Heils.

Schlachter Bibel 1951 Auch mit vielen andern Ermahnungen noch verkündigte er dem Volk die frohe Botschaft.

Bengel NT Und so sprach er noch mit vielem anderem zu und evangelisierte das Volk;

Abraham Meister NT Indem er nun vieles und anderes ermahnte, verkündigte er dem Volke das Evangelium.

Albrecht Bibel 1926 Auch noch viele andere ernste Worte richtete er an das Volk, indem er ihm die Heilsbotschaft verkündigte.

Konkordantes NT Auch [in] anderer Weise sprach er nun dem Volk viel[fach] zu [und verkündi]gte [das] Evangelium.

Luther 1912 Und viel anderes mehr ermahnte er das Volk und verkündigte ihnen das Heil.

Elberfelder 1905 Indem er nun auch mit vielem anderen ermahnte, verkündigte er dem Volke gute Botschaft.

Grünwaldbibel 1924 Noch viele andere Mahnungen trug er dem Volke als frohe Botschaft vor.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ηρωδης ο τετρααρχης ελεγχομενος υπ αυτου περι ηρωδιαδος της γυναικος του αδελφου αυτου και περι παντων ων εποιησεν πονηρων ο ηρωδης

Interlinearübersetzung Aber Herodes, der Tetrarch, zurechtgewiesen werdend von ihm wegen Herodias, der Frau seines Bruders, und wegen aller bösen, die getan hatte Herodes,

Pattloch Bibel Der Fürst Herodes aber, der von ihm zurechtgewiesen worden war wegen Herodias, der Frau seines Bruders, und wegen aller Übeltaten, die Herodes begangen hatte,

Schlachter Bibel 1951 Der Vierfürst Herodes aber, da er von ihm getadelt wurde wegen Herodias, der Frau seines Bruders Philippus, und wegen all des Bösen, was Herodes tat,

Bengel NT Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm bestraft ward um Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles das Böse, das Herodes tat,

Abraham Meister NT Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm getadelt wurde wegen Herodias, des Weibes seines Bruders, und wegen aller Bosheiten, die Herodes tat,

Albrecht Bibel 1926 Der Vierfürst Herodes aber, der wegen Herodias, der Frau seines Bruders, und wegen all seiner anderen Frevel oft von Johannes gerügt worden war,

Konkordantes NT Der Vierfürst Herodes aber, [der] von ihm wegen Herodias, der Frau seines Bruders Phililppus, und wegen alles Bösen, das Herodes verübt hatte, überführt worden [war],

Luther 1912 Herodes aber, der Vierfürst, da er von ihm gestraft ward um der Herodias willen, seines Bruders Weib, und um alles Übels willen, das Herodes tat,

Elberfelder 1905 Herodes aber, der Vierfürst, weil er wegen der Herodias, des Weibes seines Bruders, und wegen alles Bösen, das Herodes getan hatte, von ihm gestraft wurde,

Grünwaldbibel 1924 Allein Herodes, der Vierfürst, den er zurechtgewiesen hatte wegen der Herodias, des Weibes seines Bruders, und wegen all der Schandtaten, die er verübt hatte,

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεθηκεν και τουτο επι πασιν κατεκλεισεν τον ιωαννην εν φυλακη

Interlinearübersetzung fügte hinzu auch dieses zu allem und daß er schloß ein Johannes im Gefängnis.

Pattloch Bibel fügte zu all dem noch dies hinzu: er sperrte Johannes ins Gefängnis.

Schlachter Bibel 1951 fügte zu allem noch das hinzu, daß er den Johannes ins Gefängnis schloß.

Bengel NT setzte auch dieses über allem hinzu und verschloß Johannes im Gefängnis.

Abraham Meister NT fügte er zu allem auch dieses hinzu, dass er den Johannes ins Gefängnis einschloss.

Albrecht Bibel 1926 setzte seinen Übeltaten dadurch die Krone auf, daß er Johannes ins Gefängnis werfen ließ.

Konkordantes NT fügte zu allem noch dies hinzu; er [ließ] Johannes ins Gefängnis einschließen.

Luther 1912 legte er über das alles Johannes gefangen.

Elberfelder 1905 fügte allem auch dies hinzu, daß er Johannes ins Gefängnis einschloß.

Grünwaldbibel 1924 ließ noch zu all dem Johannes ins Gefängnis werfen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω βαπτισθηναι απαντα τον λαον και ιησου βαπτισθεντος και προσευχομενου ανεωχθηναι τον ουρανον

Interlinearübersetzung Es geschah aber, nachdem getauft war das ganze Volk, auch Jesus getauft worden war und betete, sich öffnete der Himmel

Pattloch Bibel Und es begab sich, als das ganze Volk sich taufen ließ und auch Jesus getauft wurde und betete, da öffnete sich der Himmel,

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, da alles Volk sich taufen ließ und auch Jesus getauft wurde und betete, daß sich der Himmel auf tat

Bengel NT Es begab sich aber, als sich alles Volk taufen ließ und Jesus sich taufen ließ und betete, daß sich der Himmel auf tat,

Abraham Meister NT Es geschah aber, indem sich das ganze Volk taufen ließ, dass, als auch Jesus Sich taufen ließ und betete, sich der Himmel öffnete.

Albrecht Bibel 1926 Mit allen anderen Leuten ließ sich auch Jesus taufen. Während er betete, tat sich der Himmel auf,

Konkordantes NT Als das Volk sämtlich getauft war [und] auch Jesus getauft wurde und betete, geschah es, [daß] sich der Himmel auftrat und der Geist,

Luther 1912 Und es begab sich, da sich alles Volk taufen ließ und Jesus auch getauft war und betete, daß sich der Himmel auftrat

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als das ganze Volk getauft wurde, und Jesus getauft war und betete, daß der Himmel aufgetan wurde,

Grünwaldbibel 1924 Als alles Volk sich taufen ließ und Jesus nach der Taufe betete, da tat sich der Himmel auf;

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταβηναι το πνευμα το αγιον σωματικω ειδει ως περιστεραν επ αυτον και φωνην εξ ουρανου γενεσθαι συ ει ο υιος μου ο αγαπητος εν σοι ευδοκησα

Interlinearübersetzung und herabkam der Geist heilige in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf ihn, und eine Stimme aus Himmel kam: Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen gefunden.

Pattloch Bibel und der Heilige Geist kam in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf ihn herab, und eine Stimme kam vom Himmel: "Du bist mein geliebter Sohn, an dir fand ich Wohlgefallen" (Ps 2,7; Is 42,1).

Schlachter Bibel 1951 und der heilige Geist in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf ihn herabstieg und eine Stimme aus dem Himmel erscholl: Du bist mein geliebter Sohn; an dir habe ich Wohlgefallen!

Bengel NT und der heilige Geist herniederfuhr in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf ihn, und eine Stimme aus dem Himmel geschah, die sprach: Du bist mein geliebter Sohn; an dir habe ich Wohlgefallen.

Abraham Meister NT Und der Heilige Geist kam herab in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf Ihn; und eine Stimme geschah vom Himmel: Du bist Mein geliebter Sohn, an dem Ich Wohlgefallen gewann!

Albrecht Bibel 1926 und der Heilige Geist schwebte in leiblicher Gestalt wie eine Taube auf ihn hernieder. Zugleich sprach eine Stimme aus dem Himmel: "Du bist mein Sohn, ich habe dich heute gezeugt ."

Konkordantes NT der heilige, körperlich wie [eine] Taube aussehend, auf Ihn herabstieg. Da ertönte [eine] Stimme aus [dem] Himmel: "Du bist Mein geliebter Sohn, an Dir habe Ich Mein Wohlgefallen!"

Luther 1912 und der heilige Geist fuhr hernieder in leiblicher Gestalt auf ihn wie eine Taube und eine Stimme kam aus dem Himmel, die sprach: Du bist mein lieber Sohn, an dem ich Wohlgefallen habe.

Elberfelder 1905 und der Heilige Geist in leiblicher Gestalt, wie eine Taube, auf ihn herabstieg, und eine Stimme aus dem Himmel kam: Du bist mein geliebter Sohn, an dir habe ich Wohlgefallen gefunden.

Grünwaldbibel 1924 der Heilige Geist stieg auf ihn in leiblicher Gestalt wie eine Taube nieder. Und eine Stimme kam vom Himmel her: "Du bist mein geliebter Sohn; an dir habe ich mein Wohlgefallen."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος ην ιησους αρχομενος ωσει ετων τριακοντα ων υιος ως ενομιζετο ιωσηφ του ηλει

Interlinearübersetzung Und er war Jesus beginnend ungefähr von dreißig Jahren, seiend ein Sohn, wie geglaubt wurde, Josefs, des Elis,

Pattloch Bibel Jesus war bei seinem ersten Auftreten ungefähr dreißig Jahre alt und war, wie angenommen wurde, der Sohn Josefs, des Heli,

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus war ungefähr dreißig Jahre alt, als er anfang zu lehren; und war, wie man meinte, ein Sohn Josefs,

Bengel NT Und er selbst Jesus war bei dreißig Jahre alt, da er anfang, und war, wie er geachtet ward, ein Sohn Josefs, Elis,

Abraham Meister NT Und Er, Jesus, war, da Er anfang, gegen dreißig Jahre alt; Er war, wie geglaubt wurde, ein Sohn des Joseph, des Eli;

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus seine Wirksamkeit begann, war er etwa dreißig Jahre alt . Er galt für einen Sohn Josefs . Der war Elis Sohn,

Konkordantes NT Als Jesus [Sein Wirken] begann, war er Selbst etwa dreißig Jahre [alt und] war nach [dem] Gesetz [der] Sohn [des] Joseph,

Luther 1912 Und Jesus war, da er anfang, ungefähr 30 Jahre alt, und ward gehalten für einen Sohn Josefs, welcher war ein Sohn Eli's,

Elberfelder 1905 Und er selbst, Jesus, begann ungefähr dreißig Jahre alt zu werden, und war, wie man meinte, ein Sohn des Joseph, des Eli,

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus auftrat, war er etwa dreißig Jahre alt; er war, so glaubte man, ein Sohn des Joseph. Und seine Ahnen waren:

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed του μαθθαθ του λευει του μελχει του ιανναι του ιωσηφ
 Interlinearübersetzung des Mattats, des Levis, des Melchis, des Jannais, des Josefs,
 Pattloch Bibel des Matthat, des Levi, des Melchi, des Jannai, des Joseph,
 Schlachter Bibel 1951 welcher war des Eli, des Matthat, des Levi, des Melchi, des Janna, des Joseph,
 Bengel NT Matthats, Levis, Melchis, Jannais, Josephs,
 Abraham Meister NT des Matthat, des Levi, des Melchi, des Jannai, des Joseph;
 Albrecht Bibel 1926 der Matthats, der Levis, der Melchis, der Jannais, der Josefs,
 Konkordantes NT des Heli, des Matthat, des Levi, des Melchi, des Janna, des Joseph, des Mattathias
 Luther 1912 der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis, der war ein Sohn Melchis, der war ein
 Sohn Jannas, der war ein Sohn Josephs,
 Elberfelder 1905 des Matthat, des Levi, des Melchi, des Janna, des Joseph,
 Grünwaldbibel 1924 Heli, Matthat, Levi, Melchi, Janes, Joseph,

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ματταθιου του αμωσ του ναουμ του εσλει του ναγγαι
 Interlinearübersetzung des Mattitjas, des Amos, des Nahums, des Heslis, des Naggais,
 Pattloch Bibel des Mattathias, des Amos, des Nahum, des Esli, des Naggai
 Schlachter Bibel 1951 des Mattathias, des Amos, des Nahum, des Esli, des Nangai,
 Bengel NT Mattathias' Amos' Nahums, Esli, Naggais,
 Abraham Meister NT des Mattathias, des Am, des Nahum, des Esli, des Naggai;
 Albrecht Bibel 1926 der des Mattathias, der des Amos, der Nahums, der Esli, der Naggais,
 Konkordantes NT des Amos, des Nahum, des Esli,
 Luther 1912 der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn des Amos, der war ein Sohn Nahums, der
 war ein Sohn Esli, der war ein Sohn Naggais,
 Elberfelder 1905 des Mattathias, des Amos, des Nahum, des Esli, des Naggai,
 Grünwaldbibel 1924 Mattathias, Amos, Nahum, Hesli, Nagge,

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed του μααθ του ματταθιου του σεμειν του ιωσηχ του ιωδα
 Interlinearübersetzung des Mahats des Mattitjas, des Schimis, des Josechs, des Jodas,
 Pattloch Bibel des Mahath, des Mattathias, des Semein, des Josech, des Joda,
 Schlachter Bibel 1951 des Maath, des Mattathias, des Semei, des Joseph, des Juda,
 Bengel NT Maaths, Mattathias' Simeis, Josechs, Jodas,
 Abraham Meister NT des Maath, des Mattathias, des Simei, des Josech, des Judah;
 Albrecht Bibel 1926 der Maaths, der des Mattathias, der Semeins, der Josechs, der Jodas,
 Konkordantes NT des Naggai, des Maath, des Mattathias, des Semei, des Josech, des Joda,
 Luther 1912 der war ein Sohn Maaths, der war ein Sohn des Mattathias, der war ein Sohn Simeis, der war
 ein Sohn Josechs, der war ein Sohn Juda's,
 Elberfelder 1905 des Maath, des Mattathias, des Semei, des Joseph, des Juda,
 Grünwaldbibel 1924 Mahath, Mattathias, Semei, Josech, Joda,

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ιωαναν του ρησα του ζοροβαβελ του σαλαθιηλ του νηρει
 Interlinearübersetzung des Johanans, des Resas, des Serubbabels, des Schealtiels, des Neris,
 Pattloch Bibel des Johanan, des Resa, des Zorobabel, des Salathiel, des Neri,
 Schlachter Bibel 1951 des Johanan, des Resa, des Serubbabel, des Sealtiel, des Neri,
 Bengel NT Johanans, Resas, Serubabels, Sealthiels, Neris,
 Abraham Meister NT des Johanna, des Rhesa, des Zorobabel, des Sealthiel, des Neri;
 Albrecht Bibel 1926 der Jochanans, der Resas, der Serubabels, der Sealthiels, der Neris,
 Konkordantes NT des Johannas, des Resa, des Serubabel,
 Luther 1912 der war ein Sohn Johanans, der war ein Sohn Resas, der war ein Sohn Serubabels, der war ein
 Sohn Sealthiels, der war ein Sohn Neris,
 Elberfelder 1905 des Johanna, des Resa, des Zorobabel, des Salathiel, des Neri,
 Grünwaldbibel 1924 Joanna, Resa, Zorobabel, Salathiel, Neri,

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed του μελχει του αδδει του κωσαμ του ελμαδαμ του ηρ
 Interlinearübersetzung des Melchis, des Addis, des Kosams, des Elmadams, des Ers,
 Pattloch Bibel des Melchi, des Addi, des Kosam, des Elmadam, des Er,

Schlachter Bibel 1951 des Melchi, des Addi, des Kosam, des Elmadam, des Er,
Bengel NT Melchis, Addis, Kosams, Elmadams, Ers,
Abraham Meister NT des Melchi, des Addi, des Kosam, des Elmadam, des Er;
Albrecht Bibel 1926 der Melchis, der Addis, der Kosams, der Elmodams, der Hers,
Konkordantes NT des Salathiel, des Neri, des Melchi, des Addi, des Kosam, des Elmadam, des Er, des Jesus,
Luther 1912 der war ein Sohn Melchis, der war ein Sohn Addis, der war ein Sohn Kosams, der war ein Sohn Elmadams, der war ein Sohn Hers,
Elberfelder 1905 des Melchi, des Addi, des Kosam, des Elmodam, des Er,
Grünwaldbibel 1924 Melchi, Addi, Kosan, Elmadam, Her,

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ιησου του ελιεζερ του ιωρειμ του μαθθαθ του λευει
Interlinearübersetzung des Joschuas des Eliesers, des Jorims, des Mattats, des Levis,
Pattloch Bibel des Jesus, des Eliezer, des Jorim, des Matthat, des Levi,
Schlachter Bibel 1951 des Jesus, des Eliezer, des Jorim, des Matthat, des Levi,
Bengel NT Jesus' Eliesers, Jorims, Matthats, Levis,
Abraham Meister NT des Josua, des Elieser, des Jorim, des Matthat, des Levi;
Albrecht Bibel 1926 der Josuas, der Eliesers, der Jorims, der Matthats, der Levis,
Konkordantes NT des Eliezer, des Jorim, des Matthat,
Luther 1912 der war ein Sohn des Jesus, der war ein Sohn Eliesers, der war ein Sohn Jorems, der war ein Sohn Matthats, der war ein Sohn Levis,
Elberfelder 1905 des Jose, des Elieser, des Jorim, des Matthat, des Levi,
Grünwaldbibel 1924 Jesus, Eliezer, Jorim, Matthat, Levi,

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed του συμεων του ιουδα του ιωσηφ του ιωναμ του ελιακειμ
Interlinearübersetzung des Simeons, des Judas, des Josefs, des Jonams, des Eliakims,
Pattloch Bibel des Symeon, des Juda, des Joseph, des Jonam, des Eliakim,
Schlachter Bibel 1951 des Simeon, des Juda, des Joseph, des Jonan, des Eliakim,
Bengel NT Simeons, Judas, Josephs, Jonams, Eliakims,
Abraham Meister NT des Symeon, des Judah, des Joseph, des Jonam, des Eljakim;
Albrecht Bibel 1926 der Simeons, der Judas, der Josefs, der Jonams, der Eliakims,
Konkordantes NT des Levi, des Simeon, des Juda, des Joseph, des Jonam, des Eliakim,
Luther 1912 der war ein Sohn Simeons, der war ein Sohn Juda's, der war ein Sohn Josephs, der war ein Sohn Jonams, der war ein Sohn Eliakims,
Elberfelder 1905 des Simeon, des Juda, des Joseph, des Jonan, des Eliakim,
Grünwaldbibel 1924

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed του μελεα του μεννα του ματταθα του ναθαμ του δαυειδ
Interlinearübersetzung des Meleas, des Mennas, des Mattatas, des Natans, des Davids,
Pattloch Bibel des Melea, des Menna, des Mattatha, des Natham, des David,
Schlachter Bibel 1951 des Melea, des Menna, des Mattatha, des Nathan, des David,
Bengel NT Meleas, Mennas, Mattathas, Nathans, Davids,
Abraham Meister NT des Melea, des Menna, des Mattatha, des Nathan, des David;
Albrecht Bibel 1926 der Meleas, der Mennas, der Mattathas, der Nathans, der Davids,
Konkordantes NT des Melea, des Menna, des Mattatha, des Nathan,
Luther 1912 der war ein Sohn Meleas, der war ein Sohn Menams, der war ein Sohn Mattathans, der war ein Sohn Nathans, der war ein Sohn Davids,
Elberfelder 1905 des Melea, des Menna, des Mattatha, des Nathan, des David,
Grünwaldbibel 1924 Melea, Menna, Mattatha, Nathan, David,

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ιεσσαι του ιωβηδ του βοος του σαλα του ναασσων
Interlinearübersetzung des Isais, des Obeds, des Boas, des Salmons, des Nachschons,
Pattloch Bibel des Jesse, des Jobed, des Boos, des Sala, des Naasson,
Schlachter Bibel 1951 des Jesse, des Obed, des Boas, des Salmon, des Nahasson,
Bengel NT Jesses, Obeds, Boas' Salmas, Nahessons,

Abraham Meister NT des Jesse, des Obed, des Boas, des Salma, des Nahasson;
Albrecht Bibel 1926 der Jesses, der Obeds, der des Boas, der Salmas, der Nahessons,
Konkordantes NT des David, des Isai, des Obed, des Boas, des Salmon,
Luther 1912 der war ein Sohn Jesses, der war ein Sohn Obeds, der war ein Sohn des Boas, der war ein Sohn Salmas, der war ein Sohn Nahessons,
Elberfelder 1905 des Isai, des Obed, des Boas, des Salmon, des Nahasson,
Grünwaldbibel 1924 Jesse, Obed, Booz, Sala, Naasson,

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed του αμιναδαβ του αδμειν του αρνει του εσρωμ του φαρες του ιουδα
Interlinearübersetzung des Amminadabs, des Admins, des Amis, des Hezrons, des Perez, des Judas,
Pattloch Bibel des Aminadab, des Admin, des Arni, des Esrom, des Phares, des Juda,
Schlachter Bibel 1951 des Aminadab, des Aram, des Esrom, des Perez, des Juda,
Bengel NT Aminadabs, Admins, Arnis, Hezrons, Perez' Judas,
Abraham Meister NT des Aminadab, des Admin, des Amis, des Esrom, des Phares, des Judah;
Albrecht Bibel 1926 der Aminadabs, der Admins, der Arnis, der Hezrons, der des Perez, der Judas,
Konkordantes NT des Nahasson, des Aminadab, des Admein, des Arni, des Esrom, des Phares,
Luther 1912 der war ein Sohn Amminadabs, der war ein Sohn Rams, der war ein Sohn Hezrons, der war ein Sohn des Perez, der war ein Sohn Juda's,
Elberfelder 1905 des Aminadab, des Aram, des Esrom, des Phares, des Juda,
Grünwaldbibel 1924 Aminadab, Admin, Arni, Esron, Phares, Juda,

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ιακωβ του ισαακ του αβρααμ του θαρα του ναχωρ
Interlinearübersetzung des Jakobs, des Isaaks, des Abrahams, des Terachs, des Nahors,
Pattloch Bibel des Jakob, des Isaak, des Abraham, des Thara, des Nachor,
Schlachter Bibel 1951 des Jakob, des Isaak, des Abraham, des Thara, des Nahor,
Bengel NT Jakobs, Isaaks, Abrahams, Tharabs, Nahors,
Abraham Meister NT des Jakob, des Isaak, des Abraham, des Thara, des Nachor;
Albrecht Bibel 1926 der Jakobs, der Isaaks, der Abrahams , der Tharabs, der Nahors,
Konkordantes NT des Juda, des Jakob, des Isaak, des Abraham, des Thara, des Nachor,
Luther 1912 der war ein Sohn Jakobs, der war ein Sohn Isaaks, der war ein Sohn Abrahams, der war ein Sohn Tharabs, der war ein Sohn Nahors,
Elberfelder 1905 des Jakob, des Isaak, des Abraham, des Thara, des Nachor,
Grünwaldbibel 1924 Jakob, Isaak, Abraham, Thare, Nachor,

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed του σερουχ του ραγου του φαλεκ του εβερ του σαλα
Interlinearübersetzung des Serugs, des Regus, des Pelegs, des Ebers, des Schelachs,
Pattloch Bibel des Seruch, des Ragau, des Phalek, des Eber, des Sala,
Schlachter Bibel 1951 des Seruch, des Regu, des Peleg, des Eber, des Sela,
Bengel NT Serugs, Ragus, Phaleks, Ebers, Salabs,
Abraham Meister NT des Seruch, des Ragu, des Phaiek, des Eber, des Salah;
Albrecht Bibel 1926 der Serugs, der Regus, der Pelegs, der Ebers, der Selabs,
Konkordantes NT des Seruch, des Regu, des Peleg, des Eber, des Sala, des Kainan, des Arphaxad,
Luther 1912 der war ein Sohn Serugs, der war ein Sohn Regus, der war ein Sohn Pelegs, der war ein Sohn Ebers, der war ein Sohn Salabs,
Elberfelder 1905 des Seruch, des Rhagau, des Phalek, des Eber, des Sala,
Grünwaldbibel 1924 Sarug, Ragau, Phaleg, Heber, Sale,

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed του καιναμ του αρφαξαδ του σημ του νοε του λαμεχ
Interlinearübersetzung des Kenans, des Arpachschads, des Sems, des Noachs, des Lamechs,
Pattloch Bibel des Kainam, des Arphaxad, des Sem, des Noe, des Lamech,
Schlachter Bibel 1951 des Kainan, des Arphaxad, des Sem, des Noah, des Lamech,
Bengel NT Kainams, Arphachsads, Sems, Noachs, Lamechs,
Abraham Meister NT des Kainan, des Arphachsad, des Sem, des Noah, des Lamech;
Albrecht Bibel 1926 der Kenans, der Arpachsads, der Sems, der Noachs, der Lamechs,
Konkordantes NT des Sem, des Noah, des Lamech,

Luther 1912 der war ein Sohn Kenans, der war ein Sohn Arphachsads, der war ein Sohn Sems, der war ein Sohn Noahs, der war ein Sohn Lamechs,
Elberfelder 1905 des Kainan, des Arphaxad, des Sem, des Noah, des Lamech,
Grünwaldbibel 1924 Kainan, Arphaxad, Sem, Noe, Lamech,

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed του μαθουσαλα του ενωχ του ιαρετ του μαλελελ του καιναμ
Interlinearübersetzung des Metuschelachs, des Henochs, des Jareds, des Mahalalels, des Kenans,
Pattloch Bibel des Mathusala, des Enoch, des Jaret, des Maleleel, des Kainam,
Schlachter Bibel 1951 des Methusala, des Henoch, des Jared, des Maleleel, des Kainan,
Bengel NT Methusalas, Henochs, Jarets, Malaleels, Kainams,
Abraham Meister NT des Methusala, des Henoch, des Jaret, des Mahaleel, des Kainan;
Albrecht Bibel 1926 der Methusalahs, der Henochs, der Jareds, der Mahalaleels, der Kenans,
Konkordantes NT des Methusala, des Henoch, des Jared, des Maleleel, des Kainan, des Enos,
Luther 1912 der war ein Sohn Methusalahs, der war ein Sohn Henochs, der war ein Sohn Jareds, der war ein Sohn Mahalaleels, der war ein Sohn Kenans,
Elberfelder 1905 des Methusala, des Enoch, des Jared, des Maleleel, des Kainan,
Grünwaldbibel 1924 Mathusala, Henoch, Jared, Malaleel, Kainan,

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ενως του σηθ του αδαμ του θεου
Interlinearübersetzung des Enoschs, des Sets, des Adams, des Gottes.
Pattloch Bibel des Enos, des Seth, des Adam - Gottes.
Schlachter Bibel 1951 des Enos, des Set, des Adam, Gottes.
Bengel NT Enos' Seths, Adams, Gottes.
Abraham Meister NT des Enos, des Seth, des Adam, des Gottes.
Albrecht Bibel 1926 der des Enos, der Seths, der Adams; der war ein Sohn Gottes .
Konkordantes NT des Seth, des Adam, Gottes.
Luther 1912 der war ein Sohn des Enos, der war ein Sohn Seths, der war ein Sohn Adams, der war Gottes.
Elberfelder 1905 des Enos, des Seth, des Adam, des Gottes.
Grünwaldbibel 1924 Henos, Seth, Adam, und dieser stammt von Gott.

Lukas 4

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους δε πληρης πνευματος αγιου υπεστρεψεν απο του ιορδανου και ηγετο εν τω πνευματι εν τη ερημω
Interlinearübersetzung Jesus aber, voll heiligen Geistes, kehrte zurück vom Jordan und wurde geführt vom Geist in der Wüste,
Pattloch Bibel Jesus kehrte voll Heiligen Geistes vom Jordan zurück und wurde vom Geist in der Wüste umhergeführt, vierzig Tage hindurch,
Schlachter Bibel 1951 Jesus aber, voll heiligen Geistes, kehrte vom Jordan zurück und wurde vom Geist in die Wüste geführt und vierzig Tage vom Teufel versucht.
Bengel NT Jesus aber, voll heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward in dem Geist geführt in die Wüste vierzig Tage,
Abraham Meister NT Jesus aber, voll Heiligen Geistes, kehrte vom Jordan zurück, und Er wurde in dem Geiste in die Wüste geführt.
Albrecht Bibel 1926 Mit dem Heiligen Geist erfüllt , kehrte Jesus vom Jordan (nach Galiläa) zurück . Auf der Heimreise wurde er vom Geist vierzig Tage lang in der Wüste umhergeführt.
Konkordantes NT Voll heiligen Geistes kehrte Jesus vom Jordan zurück und wurde vom Geist [für] vierzig Tage in die Wildnis geführt [und] vom Widerwinker versucht.
Luther 1912 Jesus aber, voll heiligen Geistes, kam wieder von dem Jordan und ward vom Geist in die Wüste geführt
Elberfelder 1905 Jesus aber, voll Heiligen Geistes, kehrte vom Jordan zurück und wurde durch den Geist in der Wüste vierzig Tage umhergeführt,
Grünwaldbibel 1924 Voll des Heiligen Geistes, begab sich Jesus vom Jordan hinweg und ward vom Geiste auf vierzig Tage in die Einsamkeit geführt und vom Teufel versucht.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημερας τεσσαρακοντα πειραζομενος υπο του διαβολου και ουκ εφαγεν ουδεν εν ταις ημεραις εκειναις και συντελεσθεισων αυτων επεινασεν

Interlinearübersetzung vierzig Tage versucht werdend vom Teufel. Und nicht aß er nichts in jenen Tagen, und vollendet waren sie, war er hungrig.

Pattloch Bibel wobei er versucht wurde vom Teufel. Er aß nichts in jenen Tagen, und als sie vorüber waren, hungerte ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und er aß nichts in jenen Tagen; und als sie zu Ende waren, hungerte ihn,

Bengel NT und ward versucht von dem Teufel. Und er aß nichts in denselben Tagen; und da dieselben vollendet waren, hungerte ihn.

Abraham Meister NT Vierzig Tage wurde Er vom Teufel versucht; und Er aß nichts in jenen Tagen, und da sie vollendet waren, hungerte Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Dabei ward er vom Teufel versucht. In jenen Tagen aß er nichts, und als sie zu Ende waren, empfand er Hunger.

Konkordantes NT In jenen Tagen aß Er gar nichts, und [bei] deren Abschluß hungerte Ihn zuletzt.

Luther 1912 und ward 40 Tage lang vom Teufel versucht. Und er aß nichts in diesen Tagen; und da sie ein Ende hatten, hungerte ihn darnach.

Elberfelder 1905 indem er von dem Teufel versucht wurde. Und er aß in jenen Tagen nichts; und als sie vollendet waren, hungerte ihn.

Grünwaldbibel 1924 Er aß nichts in jenen Tagen. Als sie vorüber waren, empfand er Hunger.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ο διαβολος ει υιος ει του θεου ειπε τω λιθω τουτω ινα γενηται αρτος

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm der Teufel: Wenn Sohn du bist Gottes, befiehl diesem Stein, daß er werde Brot!

Pattloch Bibel Da sagte der Teufel zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so sag zu diesem Stein, daß er Brot werde."

Schlachter Bibel 1951 und der Teufel sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sage zu diesem Stein, daß er Brot werde!

Bengel NT Und der Teufel sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu diesem Stein, daß er Brot werde.

Abraham Meister NT Der Teufel aber sprach zu Ihm: Wenn Du Gottes Sohn bist, sprich zu diesem Stein, dass er Brot werde!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Teufel zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so befiehl, daß sich dieser Stein hier in Brot verwandle."

Konkordantes NT Da sagte der Widerwinker [zu] Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, sage diesem Stein, daß er Brot werde."

Luther 1912 Der Teufel aber sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so sprich zu dem Stein, daß er Brot werde.

Elberfelder 1905 Und der Teufel sprach zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so sprich zu diesem Steine, daß er Brot werde.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Teufel zu ihm: "Bist du der Sohn Gottes, so sprich zu diesem Stein, er solle sich in Brot verwandeln."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεκριθη προς αυτον ο ιησους γεγραπται οτι ουκ επ αρτω μονω ζησεται ο ανθρωπος

Interlinearübersetzung Und sagte als Antwort zu ihm Jesus: Geschrieben ist: Nicht von Brot allein wird leben der Mensch.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Es steht geschrieben: "Nicht nur von Brot lebt der Mensch"" (5Mos 8,3).

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete ihm: Es steht geschrieben: «Der Mensch lebt nicht vom Brot allein!»

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: Nicht beim Brot allein lebt der Mensch, sondern bei einem jeden Wort Gottes.

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete ihm: Es steht geschrieben: Der Mensch soll nicht vom Brot allein leben!

Albrecht Bibel 1926 Doch Jesus antwortete ihm: "Es steht geschrieben: Der Mensch wird nicht durch Brot allein am Leben erhalten ."

Konkordantes NT Jesus aber antwortete ihm: "Es steht geschrieben: Nicht von Brot allein wird der Mensch leben, sondern von jedem W[or]t Gottes."

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: «Der Mensch lebt nicht allein vom Brot, sondern von einem jeglichen Wort Gottes.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: »Nicht vom Brot allein soll der Mensch leben, sondern von jedem Worte Gottes.« »

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Es steht geschrieben: 'Der Mensch lebt nicht allein vom Brote'" [sondern von jedem Worte Gottes].

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναγαγων αυτον εδειξεν αυτω πασας τας βασιλειας της οικουμενης εν στιγμή χρονου

Interlinearübersetzung Und hinaufgeführt habend ihn, zeigte er ihm alle Reiche der bewohnten in einem Punkt Zeit,

Pattloch Bibel Dann führte er ihn hinauf und zeigte ihm in einem Augenblick alle Reiche des Erdkreises.

Schlachter Bibel 1951 Da führte er ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der Welt in einem Augenblick.

Bengel NT Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und wies ihm alle Reiche des Erdkreises in einem Augenblick;

Abraham Meister NT Und da er Ihn hinaufführte, zeigte er Ihm alle Reiche des Erdkreises in einem Augenblick.

Albrecht Bibel 1926 Dann führte ihn der Teufel auf eine Höhe, zeigte ihm von dort in einem einzigen Augenblick alle Reiche der Erde

Konkordantes NT Danach führte der Widerwinker Ihn auf [einen] hohen Berg hinauf, zeigte Ihm in [der] Zeit [von einer] Sekunde alle Königreiche der Wohn[er]de und sagte [zu] Ihm:

Luther 1912 Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm alle Reiche der ganzen Welt in einem Augenblick

Elberfelder 1905 Und der Teufel führte ihn auf einen hohen Berg und zeigte ihm in einem Augenblick alle Reiche des Erdkreises.

Grünwaldbibel 1924 Dann führte er ihn in die Höhe und zeigte ihm in einem Augenblick alle Reiche der Welt,

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω ο διαβολος σοι δωσω την εξουσιαν ταυτην απασαν και την δοξαν αυτων οτι εμοι παραδεδοται και ω εαν θελω διδωμι αυτην

Interlinearübersetzung und sagte zu ihm der Teufel: Dir werde ich geben diese ganze Machtfülle und ihre Herrlichkeit, weil mir sie übergeben ist, und wem ich will, gebe ich sie;

Pattloch Bibel Und der Teufel sagte zu ihm: "Diese ganze Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn mir ist sie übergeben, und wem ich will, dem gebe ich sie.

Schlachter Bibel 1951 Und der Teufel sprach zu ihm: Dir will ich alle diese Herrschaft und ihre Herrlichkeit geben; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, wem ich will.

Bengel NT und der Teufel sprach zu ihm: Dir werde ich geben diese Gewalt miteinander und ihre Herrlichkeit. Denn mir ist sie übergeben, und wem ich will, gebe ich sie.

Abraham Meister NT Und der Teufel sprach zu Ihm: Dir gebe ich diese gesamte Vollmacht und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, wem ich will!

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihm: "All diese Macht und dieser Reiche Herrlichkeit will ich dir geben; denn mir ist sie verliehen , und ich kann sie schenken, wem ich will.

Konkordantes NT "Die Vollmacht [über] dieses alles und ihre Herrlichkeit werde ich Dir geben; d[enn] mir ist sie übergeben, und ich gebe sie, wem ich will.

Luther 1912 und sprach zu ihm: Alle diese Macht will ich dir geben und ihre Herrlichkeit; denn sie ist mir übergeben, und ich gebe sie, welchem ich will.

Elberfelder 1905 Und der Teufel sprach zu ihm: Ich will dir alle diese Gewalt und ihre Herrlichkeit geben; denn mir ist sie übergeben, und wem irgend ich will, gebe ich sie.

Grünwaldbibel 1924 und der Teufel sprach zu ihm: "Diese ganze Macht und ihre Herrlichkeit will ich dir geben, mir gehört sie ja, ich kann sie geben, wem ich will.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed σου ουν εαν προσκυνησης ενωπιον εμου εσται σου πασα

Interlinearübersetzung du also, wenn du anbetend niederfällst vor mir, soll sein dein alle!

Pattloch Bibel Wenn du mich nun anbetest, soll sie ganz dein sein."

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun du vor mir anbetest, so soll alles dein sein.

Bengel NT So Du nun vor mir anbeten wirst, wird sie alle dein sein.

Abraham Meister NT Wenn Du nun vor mir anbetest, soll sie ganz Dein sein!

Albrecht Bibel 1926 Fällst du nun vor mir nieder und huldigst mir, so soll es alles dein sein."

Konkordantes NT Wenn Du nun vor meinen Augen anbetest, wird alles Dein sein."

Luther 1912 So du nun mich willst anbeten, so soll es alles dein sein.

Elberfelder 1905 Wenn du nun vor mir anbeten willst, soll sie alle dein sein.

Grünwaldbibel 1924 Willst du mich anbeten, dann soll sie ganz dir gehören."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους ειπεν αυτω γεγραπται προσκυνησεις κυριον τον θεον σου και αυτω μονω λατρευσεις

Interlinearübersetzung Und antwortend, Jesus sagte zu ihm: Geschrieben ist: Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten, und ihm allein sollst du dienen.

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihm: "Es steht geschrieben: "Den Herrn, deinen Gott, sollst du anbeten und ihm allein dienen"" (5Mos 6,13).

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Hebe dich weg von mir Satan! Denn es steht geschrieben: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.»

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es steht geschrieben: Du sollst anbeten den Herrn, deinen Gott, und ihm allein dienen.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihm: Es steht geschrieben: Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und Ihm allein dienen!

Albrecht Bibel 1926 Da erwiderte ihm Jesus: "Es steht geschrieben: Anbetend huldigen sollst du nur dem Herrn, deinem Gott und ihn allein verehren."

Konkordantes NT Da antwortete Jesus ihm: "Geh [fort], hinter Mich, Satan; [denn] es steht geschrieben: [Den] Herrn, Deinen Gott, sollst du anbeteten und Ihm allein Gottesdienst darbringen."

Luther 1912 Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: »Du sollst Gott, deinen HERRN, anbeten und ihm allein dienen.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete ihm und sprach: Es steht geschrieben: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.« »

Grünwaldbibel 1924 Jesus sprach zu ihm: "Es steht geschrieben: 'Du sollst den Herrn, deinen Gott, anbeten und ihm allein dienen.'"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγαγεν δε αυτον εις ιερουσαλημ και εστησεν επι το περυγιον του ιερου και ειπεν αυτω ει υιος ει του θεου βαλε σεαυτον εντευθεν καταω

Interlinearübersetzung Er führte aber ihn nach Jerusalem und stellte auf die Zinne des Tempels und sagte zu ihm: Wenn Sohn du bist Gottes, wirf dich von hier hinunter!

Pattloch Bibel Dann führte er ihn nach Jerusalem, stellte ihn auf die Zinne des Tempels und sagte zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so stürze dich von da hinab;

Schlachter Bibel 1951 Er aber führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf die Zinne des Tempels und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so stürze dich von hier hinab;

Bengel NT Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf den Anbau des Tempels und sprach zu ihm: Bist du Gottes Sohn, so begib dich von hinnen hinunter.

Abraham Meister NT Er führte Ihn aber hinauf nach Jerusalem und stellte Ihn auf die Zinne des Tempels und sprach zu Ihm: Wenn Du Gottes Sohn bist, wirf Dich Selbst von hier hinab!

Albrecht Bibel 1926 Dann führte er ihn nach Jerusalem, stellte ihn auf das flache Dach der Tempelhalle und sprach zu ihm: "Bist du Gottes Sohn, so stürze dich von hier hinab!

Konkordantes NT Auch führte [der Widerwinker] Ihn nach Jerusalem, stellte Ihn auf den Flügel der Weihe[stät]te und sagte [zu] Ihm: "Wenn Du Gottes Sohn bist, [so] wirf Dich von hier hinab!

Luther 1912 Und er führte ihn gen Jerusalem und stellte ihn auf des Tempels Zinne und sprach zu ihm:

Bist du Gottes Sohn, so laß dich von hinnen hinunter;

Elberfelder 1905 Und er führte ihn nach Jerusalem und stellte ihn auf die Zinne des Tempels und sprach zu ihm: Wenn du Gottes Sohn bist, so wirf dich von hier hinab;

Grünwaldbibel 1924 Jetzt führte er ihn nach Jerusalem und stellte ihn auf die Zinne des Tempels und sprach zu ihm: "Bist du der Sohn Gottes, so stürze dich von hier hinab.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed γεγραπται γαρ οτι τοις αγγελοις αυτου εντελειται περι σου του διαφυλαξαι σε

Interlinearübersetzung Denn geschrieben ist: Seinen Engeln wird er befehlen betreffs deiner, daß bewahren dich,

Pattloch Bibel denn es steht geschrieben: "Seinen Engeln wird er deinetwegen befehlen, dich zu bewahren"

Schlachter Bibel 1951 denn es steht geschrieben: «Er wird seinen Engeln deinethalben Befehl geben, dich zu behüten,

Bengel NT Denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln gebieten deinetwegen, daß sie dich bewahren,

Abraham Meister NT Denn es steht geschrieben: Er wird Seinen Engeln Deinetwegen gebieten, Dich zu behüten, _____

Albrecht Bibel 1926 Denn es steht geschrieben: Er wird seinen Engeln deinetwegen Auftrag geben, daß sie dich treulich schützen;

Konkordantes NT Denn es steht geschrieben: Seinen Boten wird Er Deinethalben gebieten, Dich zu behüten,

Luther 1912 denn es steht geschrieben: »Er wird befehlen seinen Engeln von dir, daß sie dich bewahren

Elberfelder 1905 denn es steht geschrieben: »Er wird seinen Engeln über dir befehlen, daß sie dich bewahren;

Grünwaldbibel 1924 Denn also steht geschrieben: 'Seinen Engeln hat er deinethalben befohlen, dich zu hüten;

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτι επι χειρων αρουσιν σε μηποτε προσκοψης προς λιθον τον ποδα σου

Interlinearübersetzung und: Auf Händen werden sie tragen dich, damit nicht du anstößt an einen Stein deinen Fuß.

Pattloch Bibel und: "Sie sollen dich auf Händen tragen, daß du nicht etwa an einen Stein deinen Fuß stoßest"" (Ps 91,11f).

Schlachter Bibel 1951 und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.»

Bengel NT und sie werden dich auf den Händen tragen, daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.

Abraham Meister NT Und sie werden Dich auf Händen tragen, dass niemals Dein Fuß an einen Stein stößt!

Albrecht Bibel 1926 ja sie sollen dich auf den Händen tragen, daß du nicht mit deinem Fuß an einen Stein stoßest ."

Konkordantes NT und: Auf [ihren] Händen werden sie Dich aufheben, damit Du Deinen Fuß nicht an [einen] Stein stoßest."

Luther 1912 und auf den Händen tragen, auf daß du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.

Elberfelder 1905 und sie werden dich auf den Händen tragen, damit du nicht etwa deinen Fuß an einen Stein stoßest.»

Grünwaldbibel 1924 sie sollen dich auf Händen tragen, damit du nicht den Fuß an einen Stein anstoßest.""

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ειπεν αυτω ο ιησους οτι ειρηται ουκ εκπειρασεις κυριον τον θεον σου

Interlinearübersetzung Und antwortend sagte zu ihm Jesus: Es ist gesagt: Nicht sollst du versuchen Herrn, deinen Gott.

Pattloch Bibel Jesus antwortete ihm: "Es ist gesagt: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen!" (5Mos 6,16).

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen!»

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber erwiderte ihm: "Es steht auch da: Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen ."

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Es ist [ausdrücklich] gesagt: Du sollst [den] Herrn, Deinen Gott, nicht [auf die] Probe [stelle]n!"

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: »Du sollst Gott, deinen HERRN, nicht versuchen.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Es ist gesagt: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.« »

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Es heißt aber auch: 'Du sollst den Herrn, deinen Gott, nicht versuchen.'"

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συντελεσας παντα πειρασμον ο διαβολος απεστη απ αυτου αχρι καιρου
Interlinearübersetzung Und vollendet habend jede Versuchung, der Teufel entfernte sich von ihm bis zu gelegener Zeit.

Pattloch Bibel Als der Teufel mit allen Versuchungen zu Ende war, ließ er von ihm ab bis zu gelegener Zeit.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

Bengel NT Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm bis auf eine gelegene Zeit.

Abraham Meister NT Und da der Teufel jede Versuchung vollendet hatte, stand er von Ihm ab bis zu einer gelegenen Zeit.

Albrecht Bibel 1926 Als so der Teufel alle Versuchungen (die ihm damals möglich waren) erschöpft hatte, verließ er ihn, um einen günstigen Zeitpunkt (für einen neuen Angriff) abzuwarten.

Konkordantes NT Nach Abschluß all [dieser] Versuchung[en] entfernte sich der Widerwinker von Ihm bis [zu] gelegener [Zeit].

Luther 1912 Und da der Teufel alle Versuchung vollendet hatte, wich er von ihm eine Zeitlang.

Elberfelder 1905 Und als der Teufel jede Versuchung vollendet hatte, wich er für eine Zeit von ihm.

Grünwaldbibel 1924 Als der Teufel mit all seiner Versuchungskunst zu Ende war, ließ er eine Zeitlang von ihm ab.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υπεστρεψεν ο ιησους εν τη δυναμει του πνευματος εις την γαλιλαιαν και φημη εξηλθεν καθ ολης της περιχωρου περι αυτου

Interlinearübersetzung Und zurück kehrte Jesus in der Kraft des Geistes nach Galiläa. Und Kunde ging aus in dem ganzen Umland von ihm.

Pattloch Bibel Jesus kehrte in der Kraft des Geistes nach Galiläa zurück, und die Kunde von ihm verbreitete sich im ganzen Umkreis.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus kehrte in der Kraft des Geistes zurück nach Galiläa; und das Gerücht von ihm verbreitete sich durch die ganze umliegende Landschaft.

Bengel NT Und Jesus kam wieder in der Kraft des Geistes nach Galiläa; und ein Gerücht ging aus durch die ganze umliegende Gegend von ihm.

Abraham Meister NT Und Jesus kehrte zurück in der Macht des Geistes nach Galiläa, und ein Gerücht ging über Ihn aus durch die ganze Umgegend.

Albrecht Bibel 1926 Mit des Geistes Kraft erfüllt, kam Jesus dann zurück nach Galiläa , und die Kunde von ihm verbreitete sich in dem ganzen Nachbarland .

Konkordantes NT Jesus kehrte dann in der Kraft des Geistes nach Galiläa zurück, und [die] Kunde von Ihm ging in die ganze Umgegend aus;

Luther 1912 Und Jesus kam wieder in des Geistes Kraft nach Galiläa; und das Gerücht erscholl von ihm durch alle umliegenden Orte.

Elberfelder 1905 Und Jesus kehrte in der Kraft des Geistes nach Galiläa zurück, und das Gerücht über ihn ging aus durch die ganze Umgegend.

Grünwaldbibel 1924 Dann kehrte Jesus in der Kraft des Geistes wiederum nach Galiläa heim. Sein Ruf verbreitete sich in der ganzen Gegend.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος εδιδασκεν εν ταις συναγωγαις αυτων δοξαζομενος υπο παντων
Interlinearübersetzung Und er lehrte in ihren Synagogen, gepriesen werdend von allen.

Pattloch Bibel Er lehrte in ihren Synagogen und wurde von allen gepriesen.

Schlachter Bibel 1951 Und er lehrte in ihren Synagogen und wurde von allen gepriesen.

Bengel NT Und Er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

Abraham Meister NT Und Er Selbst lehrte in ihren Synagogen und wurde von allen gepriesen.

Albrecht Bibel 1926 Er trat in ihren Versammlungshäusern auf und wurde als Lehrer von allen gepriesen.

Konkordantes NT Er Selbst lehrte in ihren Synagogen und wurde von allen verherrlicht.

Luther 1912 Und er lehrte in ihren Schulen und ward von jedermann gepriesen.

Elberfelder 1905 Und er lehrte in ihren Synagogen, geehrt von allen.

Grünwaldbibel 1924 Er lehrte in den dortigen Synagogen und ward von allen hochgeehrt.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηλθεν εις ναζαρα ου ην ανατεθραμμενος και εισηλθεν κατα το ειωθος αυτω εν τη ημερα των σαββατων εις την συναγωγην και ανεστη αναγνωναι

Interlinearübersetzung Und er kam nach Nazaret, wo er war erzogen worden, und er ging hinein nach dem Gewohnten ihm am Tag des Sabbats in die Synagoge und stand auf, um vorzulesen.

Pattloch Bibel Er kam auch nach Nazareth, wo er aufgewachsen war, ging nach seiner Gewohnheit am Sabbat in die Synagoge und stand auf um vorzulesen.

Schlachter Bibel 1951 Und er kam nach Nazareth, wo er erzogen worden war, und ging nach seiner Gewohnheit am Sabbattag in die Synagoge und stand auf, um vorzulesen.

Bengel NT Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war; und ging nach seiner Gewohnheit, an dem Tage der Sabbate, in die Schule und stand auf, zu lesen.

Abraham Meister NT Und Er kam nach Nazareth, wo Er erzogen war, und Er kam hinein nach Seiner Gewohnheit am Tage des Sabbat in die Synagoge, und Er stand auf, um zu lesen!

Albrecht Bibel 1926 So kam er auch nach Nazaret, wo er aufgewachsen war. Dort besuchte er nach seiner Gewohnheit am nächsten Sabbat das Versammlungshaus. Und er erhob sich, um die Schriftlesung zu halten .

Konkordantes NT Er kam auch nach Nazareth, wo Er aufgewachsen war, und ging nach Seiner Gewohnheit am Tag der Sabbate in die Synagoge.

Luther 1912 Und er kam gen Nazareth, da er erzogen war, und ging in die Schule nach seiner Gewohnheit am Sabbattage und stand auf und wollte lesen.

Elberfelder 1905 Und er kam nach Nazareth, wo er erzogen war; und er ging nach seiner Gewohnheit am Sabbattage in die Synagoge und stand auf, um vorzulesen.

Grünwaldbibel 1924 So kam er auch nach Nazareth, wo er aufgewachsen war. Und wie gewöhnlich ging er am Sabbat in die Synagoge und meldete sich zum Lesen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεδοθη αυτω βιβλιον του προφητου ησαιου και αναπτυξας το βιβλιον ευρεν τοπον ου ην γεγραμμενον

Interlinearübersetzung Und hingereicht wurde ihm Buch des Propheten Jesaja, und aufgerollt habend das Buch, fand er die Stelle, wo war geschrieben:

Pattloch Bibel Man reichte ihm das Buch des Propheten Isaias, und als er die Buchrolle öffnete, traf er auf die Stelle, wo geschrieben steht:

Schlachter Bibel 1951 Und es wurde ihm das Buch des Propheten Jesaja gegeben; und als er das Buch auftat, fand er die Stelle, wo geschrieben steht:

Bengel NT Und es ward ihm das Buch Jesajas des Propheten gereicht. Und da er das Buch aufwickelte, fand er die Stelle, da geschrieben war:

Abraham Meister NT Und es wurde Ihm eine Buchrolle des Propheten Jesajah dargereicht; und da Er die Buchrolle öffnete, fand Er die Stelle, wo geschrieben steht:

Albrecht Bibel 1926 Da reichte man ihm das Buch des Propheten Jesaja . Er schlug es auf und fand die Stelle , wo geschrieben stand:

Konkordantes NT Dort stand Er auf, um [vor]zulesen, und man reichte Ihm [die] Rolle des Propheten Jesaia. Er öffnete die Rolle und fand die Stelle, wo geschrieben war:

Luther 1912 Da ward ihm das Buch des Propheten Jesaja gereicht. Und da er das Buch auftat, fand er den Ort, da geschrieben steht:

Elberfelder 1905 Und es wurde ihm das Buch des Propheten Jesaias gereicht; und als er das Buch aufgerollt hatte, fand er die Stelle, wo geschrieben war:

Grünwaldbibel 1924 Man reichte ihm das Buch des Propheten Isaias. Er machte die Rolle auf und traf auf die Stelle, wo es heißt:

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πνευμα κυριου επ εμε ου εινεκεν εχρισεν με ευαγγελισασθαι πτωχοις απεσταλκεν με

Interlinearübersetzung Geist Herrn auf mir, weswegen er gesalbt hat mich, Frohbotschaft zu verkünden Armen, er hat gesandt mich, zu verkünden Gefangenen Freilassung und Blinden Wiedererlangung des Sehens, zu schicken Zerbrochene in Freiheit,

Pattloch Bibel "Der Geist des Herrn ist auf mir, denn er hat mich gesalbt; Armen frohe Botschaft zu bringen, sandte er mich, Gefangenen Befreiung zu künden und Blinden das Augenlicht, Gequälte zu entlassen in Freiheit

Schlachter Bibel 1951 «Der Geist des Herrn ist auf mir, weil er mich gesalbt hat; er hat mich gesandt, den Armen frohe Botschaft zu verkünden, zu heilen, die zerbrochenen Herzens sind, Gefangenen Befreiung zu predigen und den Blinden, daß sie wieder sehend werden, Zerschlagene in Freiheit zu setzen;

Bengel NT Des Herrn Geist ist über mir, darum daß er mich gesalbt hat, Gutes zu verkündigen den Armen, mich gesandt zu heilen, die zerbrochenen Herzens sind; zu predigen den Gefangenen, daß sie los werden sollen, und den Blinden, daß sie sehend werden sollen; die Zerstoßenen auf freien Fuß gestellt gehen zu lassen,

Abraham Meister NT Der Geist des Herrn ist auf Mir, weil Er Mich salbte, das Evangelium den Armen zu verkündigen; Er hat Mich gesandt zu predigen den Gefangenen Freiheit und den Blinden, dass sie wieder sehen, zu senden Zerbrochene in Freilassung,

Albrecht Bibel 1926 Der Geist des Herrn ruht auf mir, denn er hat mich gesalbt. Den Armen soll ich frohe Botschaft bringen: dazu hat er mich ausgesandt: den Gefangenen soll ich Freiheit künden und den Blinden, daß sie sehend werden; den Bedrückten soll ich Erlösung schenken:

Konkordantes NT [Der] Geist [Meines] Herrn ist auf Mir, [wes]wegen Er Mich gesalbt hat, um [den] Armen Evangelium zu [verkündig]en; Er hat Mich [aus]ges[and]t, um zu heilen, die zerbrochenen Herzens [sind], um Gefangenen Erlassung zu herolden und Blinden [das] Augenlicht [zu geben], um Niedergebeugte mit Erlassung

Luther 1912 Der Geist des HERRN ist bei mir, darum daß er mich gesalbt hat; er hat mich gesandt, zu verkündigen das Evangelium den Armen, zu heilen die zerstoßenen Herzen, zu predigen den Gefangenen, daß sie los sein sollen, und den Blinden das Gesicht und den Zerschlagenen, daß sie frei und ledig sein sollen,

Elberfelder 1905 »Der Geist des Herrn ist auf mir, weil er mich gesalbt hat, Armen gute Botschaft zu verkündigen; er hat mich gesandt, Gefangenen Befreiung auszurufen und Blinden das Gesicht, Zerschlagene in Freiheit hinzusenden,

Grünwaldbibel 1924 "Der Geist des Herrn ist über mir; er salbte mich dazu, den Armen frohe Botschaft kundzutun; er sandte mich, [zu heilen, die zerknirschten Herzens sind] Gefangenen Erlösung, Blinden das Augenlicht zu verkünden, Niedergebrochene in die Freiheit zu entlassen,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed κηρυξαι αιχμαλωτοις αφεσιν και τυφλοις αναβλεψιν αποστειλαι τεθραυσμενους εν αφεσει κηρυξαι ενιαυτον κυριου δεκτον

Interlinearübersetzung zu verkünden ein Jahr Herrn angenehmes.

Pattloch Bibel und auszurufen ein Gnadenjahr des Herrn" (Is 61,1f; Is 58,6).

Schlachter Bibel 1951 zu predigen das angenehme Jahr des Herrn.»

Bengel NT zu predigen ein angenehmes Jahr des Herrn und einen Tag der Vergeltung.

Abraham Meister NT auszurufen ein angenehmes Jahr des Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Ein Gnadenjahr des Herrn soll ich ausrufen .

Konkordantes NT [fort]zuschicken [und ein wohl]annehmbares Jahr [des] Herrn zu herolden....

Luther 1912 und zu verkündigen das angenehme Jahr des HERRN.

Elberfelder 1905 auszurufen das angenehme Jahr des Herrn.»

Grünwaldbibel 1924 das Gnadenjahr des Herrn zu künden" [und den Tag der Vergeltung].

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πτυξας το βιβλιον αποδους τω υπηρετη εκαθισεν και παντων οι οφθαλμοι εν τη συναγωγη ησαν ατενιζοντες αυτω

Interlinearübersetzung Und zusammengerollt habend das Buch, weggegeben habend dem Diener, setzte er sich; und aller Augen in der Synagoge waren gespannt hinsehend auf ihn.

Pattloch Bibel Er rollte das Buch zusammen, gab es dem Diener zurück und setzte sich. Aller Augen in der Synagoge waren voll Spannung auf ihn gerichtet.

Schlachter Bibel 1951 Und er rollte das Buch zusammen und gab es dem Diener wieder und setzte sich, und aller Augen in der Synagoge waren auf ihn gerichtet.

Bengel NT Und als er das Buch zutat, gab er es dem Diener wieder und setzte sich; und aller in der Schule ihre Augen waren auf ihn gerichtet.

Abraham Meister NT Und Er rollte das Buch zusammen, gab es dem Diener zurück, und Er setzte Sich, und aller Augen in der Synagoge waren unverwandt auf Ihn gerichtet.

Albrecht Bibel 1926 Dann rollte er das Buch zusammen , gab es dem Diener zurück und setzte sich . Während nun alle in dem Versammlungshaus ihre Augen gespannt auf ihn richteten, begann er seine Rede mit den Worten:

Konkordantes NT [Als Er] die Rolle zusammengerollt und dem untergebenen [Diener] wiedergegeben hatte, setzte Er Sich, und aller Augen in der Synagoge sahen unverwandt [auf] Ihn.

Luther 1912 Und als er das Buch zutat, gab er's dem Diener und setzte sich. Und aller Augen, die in der Schule waren, sahen auf ihn.

Elberfelder 1905 Und als er das Buch zugerollt hatte, gab er es dem Diener zurück und setzte sich; und aller Augen in der Synagoge waren auf ihn gerichtet.

Grünwaldbibel 1924 Dann rollte er das Buch zusammen, gab es dem Diener und setzte sich. Aller Augen in der Synagoge waren gespannt auf ihn gerichtet.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηρξατο δε λεγειν προς αυτους οτι σημερον πεπληρωται η γραφη αυτη εν τοις ωσιν υμων

Interlinearübersetzung Er begann aber zu sagen zu ihnen: Heute ist erfüllt diese Schrift vor euern Ohren.

Pattloch Bibel Er aber begann zu ihnen zu sprechen: "Heute hat sich diese Schrift erfüllt vor euren Ohren."

Schlachter Bibel 1951 Er aber fing an, ihnen zu sagen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren!

Bengel NT Er fing aber an zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

Abraham Meister NT Er fing aber an, zu ihnen zu sagen: Heute ist diese Schrift in euren Ohren erfüllt!

Albrecht Bibel 1926 "Heute hat sich diese Schriftstelle erfüllt, die ihr soeben gehört..."

Konkordantes NT Dann begann Er zu ihnen zu sagen: "Dieses Schrift[word] ist heute in euren Ohren erfüllt!"

Luther 1912 Und er fing an, zu sagen zu ihnen: Heute ist diese Schrift erfüllt vor euren Ohren.

Elberfelder 1905 Er fing aber an, zu ihnen zu sagen: Heute ist diese Schrift vor euren Ohren erfüllt.

Grünwaldbibel 1924 Und er begann, zu ihnen also zu sprechen: "Heute ist die Stelle, die ihr soeben gehört habt, erfüllt."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παντες εμαρτυρουν αυτω και εθαυμαζον επι τοις λογοις της χαριτος τοις εκπορευομενοις εκ του στοματος αυτου και ελεγον ουχι υιος εστιν ιωσηφ ουτος

Interlinearübersetzung Und alle stellten ein gutes Zeugnis aus ihm und wunderten sich über die Worte von der Gnade ausgehenden aus seinem Mund und sagten: Nicht Sohn ist Josefs dieser?

Pattloch Bibel Und alle stimmten ihm beifällig zu und waren voll Staunen über die Worte der Gnade, die aus seinem Munde kamen, und sie sagten: "Ist der nicht des Josephs Sohn?"

Schlachter Bibel 1951 Und alle gaben ihm Zeugnis und wunderten sich über die Worte der Gnade, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist dieser nicht der Sohn Josephs?

Bengel NT Und alle gaben ihm Zeugnis und verwunderten sich über den holdse ligen Worten, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist dieser nicht der Sohn Josephs?

Abraham Meister NT Und alle stimmten Ihm bei, und sie verwunderten sich über die Worte der Gnade, die aus Seinem Munde hervorströmten, und sie sprachen: Ist Dieser nicht der Sohn Josephs?

Albrecht Bibel 1926 Alle zollten ihm Beifall, sie staunten ob der lieblichen Worte, die von seinen Lippen kamen, und sprachen: "Ist das nicht Josefs Sohn ?"

Konkordantes NT Und staunend [gab]en Ihm alle Zeug[nis] über die Worte der Gnade, die aus Seinem Mund kamen, und man fragte: "Ist dieser nicht [der] Sohn Josephs?"

Luther 1912 Und sie gaben alle Zeugnis von ihm und wunderten sich der holdseligen Worte, die aus seinem Munde gingen, und sprachen: Ist das nicht Josephs Sohn?

Elberfelder 1905 Und alle gaben ihm Zeugnis und verwunderten sich über die Worte der Gnade, die aus seinem Munde hervorgingen; und sie sprachen: Ist dieser nicht der Sohn Josephs?

Grünwaldbibel 1924 Alle gaben ihm lauten Beifall und wunderten sich über die gnadenvollen Worte, die aus seinem Munde flossen. Sie sagten: "Ist das nicht der Sohn des Joseph?"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς αυτους παντως ερειτε μοι την παραβολην ταυτην ιατρε θεραπευσον σεαυτον οσα ηκουσαμεν γενομενα εις την καφαρναουμ ποιησον και ωδε εν τη πατριδι σου

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Jedenfalls werdet ihr sagen zu mir dieses Sprichwort: Arzt, heile dich selbst! Wie Großes wir gehört haben geschehen in Kafarnaum, tue auch hier in deiner Vaterstadt!

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Ganz gewiß werdet ihr mir das Sprichwort entgegenhalten: Arzt, heile dich selbst! Alle Taten, von denen wir in Kapharnaum hörten, vollbringe sie auch hier in deiner Vaterstadt!"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Allerdings werdet ihr mir dieses Sprichwort sagen: Arzt, hilf dir selber! Die großen Taten, von denen wir gehört haben, daß sie zu Kapernaum geschehen, tue sie auch hier in deiner Vaterstadt!

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Allerdings werdet ihr zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! So vieles wir gehört haben zu Kapernaum geschehen, tue auch hier in deinem Vaterlande.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Ihr werdet allerdings dieses Gleichnis zu Mir sagen: Arzt, heile dich selbst! So vieles, was wir gehört haben, das in Kapernaum geschehen ist, tue auch hier in deiner Vaterstadt!

Albrecht Bibel 1926 Da sagte er zu ihnen: "Ihr werdet mir jedenfalls das Sprichwort entgegenhalten: 'Arzt, heile dich selbst ! Solche Taten, wie du in Kapernaum vollbracht , und wovon wir haben erzählen hören, die tue auch hier in deiner Vaterstadt!'"

Konkordantes NT Da sagte Er zu ihnen: "Zweifellos werdet ihr Mir dieses Gleichnis vorhalten: Arzt, kuriere dich selbst! Alles, was in Kapernaum geschah, [wie] wir hörten, [das] vollbringe auch hier in Deiner Vater[stadt]!"

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet freilich zu mir sagen dies Sprichwort: Arzt, hilf dir selber! Denn wie große Dinge haben wir gehört, zu Kapernaum geschehen! Tu also auch hier, in deiner Vaterstadt.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Ihr werdet allerdings dieses Sprichwort zu mir sagen: Arzt, heile dich selbst; alles, was wir gehört haben, daß es in Kapernaum geschehen sei, tue auch hier in deiner Vaterstadt.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Ihr werdet mir wohl das Sprichwort entgegenhalten: 'Arzt, heile dich selbst!' Verrichte auch hier in deiner Vaterstadt die großen Taten, die, wie wir hören, in Kapharnaum geschehen sind."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αμην λεγω υμιν οτι ουδεις προφητης δεκτος εστιν εν τη πατριδι εαυτου

Interlinearübersetzung Er sagte aber: Wahrlich, ich sage euch: Kein Prophet gut aufgenommen ist in seiner Vaterstadt.

Pattloch Bibel Und weiter sprach er: "Wahrlich, ich sage euch: Kein Prophet ist willkommen in seiner Vaterstadt.

Schlachter Bibel 1951 Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch, kein Prophet ist angenehm in seiner Vaterstadt.

Bengel NT Er sprach aber: Amen ich sage euch, kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

Abraham Meister NT Er sprach aber: Amen, Ich sage euch, dass kein Prophet willkommen ist in seiner Vaterstadt! Mt .13,57;

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Wahrlich, ich sage euch: Kein Prophet wird in seiner Heimat anerkannt .

Konkordantes NT Weiter sagte Er: "Wahrlich, Ich sage euch: Kein Prophet ist [wohl]annehmbar in seiner Vater[stadt].

Luther 1912 Er sprach aber: Wahrlich ich sage euch : Kein Prophet ist angenehm in seinem Vaterlande.

Elberfelder 1905 Er sprach aber: Wahrlich, ich sage euch, daß kein Prophet in seiner Vaterstadt angenehm ist.

Grünwaldbibel 1924 Und er fuhr fort: "Wahrlich, ich sage euch: Kein Prophet gilt etwas in seiner Heimat.
25

Greek NT Tischendorf 8th Ed επ αληθειας δε λεγω υμιν οτι πολλαι χηραι ησαν εν ταις ημεραις ηλειου εν τω ισραηλ οτε εκλεισθη ο ουρανος επι ετη τρια και μηνας εξ ως εγενετο λιμος μεγας επι πασαν την γην

Interlinearübersetzung Gemäß Wahrheit aber sage ich euch: Viele Witwen waren in den Tagen Elijas in Israel, als verschlossen war der Himmel über drei Jahre und sechs Monate, als geworden war eine große Hungersnot über das ganze Land,

Pattloch Bibel Wahrhaftig, ich sage euch: Viele Witwen gab es in den Tagen des Elias in Israel, als der Himmel verschlossen war für drei Jahre und sechs Monate, und eine große Hungersnot kam über das ganze Land;

Schlachter Bibel 1951 In Wahrheit aber sage ich euch: Es waren viele Witwen in den Tagen Elias in Israel, als der Himmel drei Jahre und sechs Monate lang verschlossen war, da eine große Hungersnot entstand im ganzen Land;

Bengel NT Aber in der Wahrheit sage ich euch: Viele Witwen waren in den Tagen Elias in Israel, da der Himmel verschlossen war auf drei Jahre und sechs Monate, als eine große Hungersnot kam über die ganze Erde;

Abraham Meister NT In Wahrheit aber sage Ich euch: Viele Witwen waren in den Tagen des Eliah in Israel, als der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, als eine große Hungersnot über das ganze Land kam.

Albrecht Bibel 1926 Ich versichere euch: Als in Elias Tagen der Himmel drei Jahre und sechs Monate verschlossen wurde und eine große Hungersnot über das ganze Land kam, da gab es viele Witwen in Israel.

Konkordantes NT In Wahrheit aber sage Ich euch: In den Tagen [des] Elia, als der Himmel für drei Jahre und sechs Monate [ver]schlossen war [und] als [eine] große Hungersnot über das gesamte Land hereinbrach, gab es viele Witwen in Israel;

Luther 1912 Aber in der Wahrheit sage ich euch: Es waren viele Witwen in Israel zu Elia's Zeiten, da der Himmel verschlossen war drei Jahre und sechs Monate, da eine große Teuerung war im ganzen Lande;

Elberfelder 1905 In Wahrheit aber sage ich euch: Viele Witwen waren in den Tagen Elias' in Israel, als der Himmel drei Jahre und sechs Monate verschlossen war, so daß eine große Hungersnot über das ganze Land kam;

Grünwaldbibel 1924 Und zum Beweise sage ich euch: In Israel gab es viele Witwen in den Tagen des Elias, da einst der Himmel drei Jahre und sechs Monate verschlossen war und im ganzen Lande eine große Hungersnot entstand.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προς ουδεμιαν αυτων επεμφοθη ηλειας ει μη εις σαραπτα της σιδωνιας προς γυναικα χηραν

Interlinearübersetzung und zu keiner von ihnen wurde geschickt Elia, wenn nicht nach Sarepta im sidonischen zu einer Witwe.

Pattloch Bibel doch zu keiner von ihnen wurde Elias gesandt, sondern zu einer Witwe nach Sarepta im Gebiet von Sidon (1Kön 17,9).

Schlachter Bibel 1951 und zu keiner von ihnen wurde Elia gesandt, sondern nur zu einer Witwe nach Sarepta in Zidonien.

Bengel NT und zu deren keiner ward Elia gesandt als gen Sarepta der Sidonier zu einer Witfrau.

Abraham Meister NT Und zu keiner von ihnen wurde Eliah gesandt als nur nach Sarepta in Sidon zu einem verwitweten Weibe.

Albrecht Bibel 1926 Doch zu keiner von ihnen wurde Elia gesandt, sondern vielmehr zu einer Witwe in Sarepta bei Sidon .

Konkordantes NT und [doch] wurde Elia zu keiner [von] ihnen gesandt, außer zu [einer] Frau [in] Sarepta in Sidonien, [die] Witwe [war].

Luther 1912 und zu deren keiner ward Elia gesandt denn allein gen Sarepta der Sidonier zu einer Witwe.

Elberfelder 1905 und zu keiner von ihnen wurde Elias gesandt, als nur nach Sarepta in Sidonia, zu einem Weibe, einer Witwe.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch zu keiner unter ihnen ward Elias gesandt, sondern zu einer Witwe nach Sarepta im Gebiet von Sidon.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πολλοι λεπροι ησαν εν τω ισραηλ επι ελισαιου του προφητου και ουδεις αυτων εκαθαρισθη ει μη ναιμαν ο συρος

Interlinearübersetzung Und viele Aussätzige waren in Israel zur Zeit Elischas, des Propheten, und keiner von ihnen wurde gereinigt, wenn nicht Naaman, der Syrer.

Pattloch Bibel Und viele Aussätzige gab es in Israel zur Zeit des Propheten Elisäus; doch keiner von ihnen wurde gereinigt, sondern Naaman, der Syrer" (2Kön 5,14).

Schlachter Bibel 1951 Und viele Aussätzige waren in Israel zur Zeit des Propheten Elisa; aber keiner von ihnen wurde gereinigt, sondern nur Naaman, der Syrer.

Bengel NT Und viele Aussätzige waren unter dem Propheten Elisa in Israel, und deren keiner ward gereinigt als Naaman der Syrer.

Abraham Meister NT Und viele Aussätzige waren zur Zeit des Propheten Elisa, und keiner von ihnen wurde gereinigt als nur Naaman, der Syrer.

Albrecht Bibel 1926 Es gab auch zur Zeit des Propheten Elisa viele Aussätzige in Israel. Doch keiner von ihnen ward rein. Nur Naaman der Syrer fand Heilung ."

Konkordantes NT Und zur [Zeit] des Propheten Elisa gab es viele Aussätzige in Israel, und [doch] wurde keiner [von] ihnen gereinigt außer dem Syrer Naaman."

Luther 1912 Und viele Aussätzige waren in Israel zu des Propheten Elisa Zeiten; und deren keiner wurde gereinigt denn allein Naaman aus Syrien.

Elberfelder 1905 Und viele Aussätzige waren zur Zeit des Propheten Elisa in Israel, und keiner von ihnen wurde gereinigt, als nur Naaman, der Syrer.

Grünwaldbibel 1924 Und viele Aussätzige gab es in Israel zur Zeit des Propheten Elisäus; jedoch keiner aus ihnen wurde rein, als Naaman, der Syrer."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επλησθησαν παντες θυμου εν τη συναγωγη ακουοντες ταυτα

Interlinearübersetzung Und erfüllt wurden alle mit Zorn in der Synagoge, hörend dies,

Pattloch Bibel Da wurden alle in der Synagoge, die das hörten, von Zorn erfüllt,

Schlachter Bibel 1951 Da wurden alle voll Zorn in der Synagoge, als sie solches hörten.

Bengel NT Und es wurden alle voll Grimms in der Schule, da sie das hörten,

Abraham Meister NT Und alle wurden von Zorn erfüllt in der Synagoge, da sie dieses hörten.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten gerieten alle im Versammlungshaus in Wut:

Konkordantes NT Als [sie] dieses hörten, wurden alle in der Synagoge [mit] Grimm erfüllt;

Luther 1912 Und sie wurden voll Zorn alle, die in der Schule waren, da sie das hörten,

Elberfelder 1905 Und alle wurden von Wut erfüllt in der Synagoge, als sie dies hörten.

Grünwaldbibel 1924 Als sie dies hörten, gerieten alle in der Synagoge in große Wut;

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανασταντες εξεβαλον αυτον εξω της πολεως και ηγαγον αυτον εως οφρυος του ορους εφ ου η πολις ωκοδομητο αυτων ωστε κατακρημνισαι αυτον

Interlinearübersetzung und aufgestanden, trieben sie aus ihn aus der Stadt und führten ihn bis zu einem Abhang des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war, um hinabzustürzen ihn;

Pattloch Bibel standen auf, stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn bis zum Rande des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war, um ihn hinabzustürzen.

Schlachter Bibel 1951 Und sie standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn an den Rand des Berges, auf dem ihre Stadt gebaut war, um ihn hinabzustürzen.

Bengel NT und sie standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn bis an einen jähren Ort des Berges, auf welchem ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.

Abraham Meister NT Und sie standen auf, und sie warfen Ihn aus der Stadt hinaus, und sie führten Ihn bis an den Rand des Berges, auf den ihre Stadt erbaut war, um Ihn hinabzustürzen!

Albrecht Bibel 1926 sie standen auf und trieben ihn zur Stadt hinaus. Dann führten sie ihn bis zu einem Abhang des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war, um ihn hinabzustürzen.

Konkordantes NT sie standen auf, trieben ihn aus der Stadt hinaus und führten ihn bis [zum] Rand des Berges, auf dem ihre Stadt gebaut war, um ihn [den] Abhang hinabzu[stürz]en.
Luther 1912 und standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn auf einen Hügel des Berges, darauf ihre Stadt gebaut war, daß sie ihn hinabstürzten.
Elberfelder 1905 Und sie standen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und führten ihn bis an den Rand des Berges, auf welchem ihre Stadt erbaut war, um ihn so hinabzustürzen.
Grünwaldbibel 1924 sie sprangen auf und stießen ihn zur Stadt hinaus und drängten ihn bis an den Rand des Berges, auf dem ihre Stadt erbaut war, um ihn hinabzustürzen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτοῦ δὲ διελθὼν διὰ μέσου αὐτῶν ἐπορεύετο
Interlinearübersetzung er aber, hindurchgegangen durch ihre Mitte, ging.
Pattloch Bibel Er aber schritt mitten durch sie hindurch und ging von dannen.
Schlachter Bibel 1951 Er aber ging mitten durch sie hindurch und zog davon.
Bengel NT Er aber ging mitten durch sie hin und zog fort.
Abraham Meister NT Er aber ging durch ihre Mitte und ging weg.
Albrecht Bibel 1926 Doch er schritt mitten durch sie hin und ging davon.
Konkordantes NT Er aber schritt mitten durch sie [hin]durch [und] zog [weiter].
Luther 1912 Aber er ging mitten durch sie hinweg.
Elberfelder 1905 Er aber, durch ihre Mitte hindurchgehend, ging hinweg.
Grünwaldbibel 1924 Doch er schritt mitten hin durch ihre Reihen und zog weiter.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ κατηλθεν εἰς καφαρναουμ πόλιν τῆς γαλιλαίας καὶ ἦν διδάσκων αὐτοὺς ἐν τοῖς σαββάσιν
Interlinearübersetzung Und er ging hinab nach Kafarnaum, einer Stadt Galiläas. Und er war lehrend sie am Sabbat;
Pattloch Bibel Und er zog nach Kapharnaum hinab, einer Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.
Schlachter Bibel 1951 Und er kam hinab nach Kapernaum, einer Stadt des galiläischen Landes, und lehrte sie am Sabbat.
Bengel NT Und er kam hinab gen Kapernaum, eine Stadt Galiläas, und er lehrte sie an den Sabbaten.
Abraham Meister NT Und Er kam hinab nach Kapernaum, einer Stadt in Galiläa, und Er lehrte sie an den Sabbaten.
Albrecht Bibel 1926 Er begab sich nach der Stadt Kapernaum in Galiläa . Dort lehrte er die Leute am Sabbat.
Konkordantes NT Dann kam Er nach Kapernaum hinab, [einer] Stadt Galiläas, und lehrte sie an den Sabbaten.
Luther 1912 Und er kam gen Kapernaum, in die Stadt Galiläas, und lehrte sie am Sabbat.
Elberfelder 1905 Und er kam nach Kapernaum hinab, einer Stadt in Galiläa, und lehrte sie an den Sabbathen.
Grünwaldbibel 1924 Dann ging er nach Kapharnaum hinab, einer Stadt in Galiläa. Dort lehrte er die Leute an den Sabbaten.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐξεπλησσοντο ἐπὶ τῇ διδαχῇ αὐτοῦ ὅτι ἐν ἐξουσίᾳ ἦν ὁ λόγος αὐτοῦ
Interlinearübersetzung und sie gerieten außer sich über seine Lehre, weil mit Vollmacht war seine Rede.
Pattloch Bibel Sie gerieten außer sich vor Staunen über seine Lehre; denn voll Macht war sein Wort.
Schlachter Bibel 1951 Und sie waren betroffen über seine Lehre, denn er redete mit Vollmacht.
Bengel NT Und sie entsetzten sich über seiner Lehre, denn seine Rede war gewaltig.
Abraham Meister NT Und sie gerieten außer sich über Seiner Lehre; denn Sein Wort war in Vollmacht.
Albrecht Bibel 1926 Sie waren von seiner Lehre ergriffen und betroffen, denn er redete in (göttlicher) Vollmacht.
Konkordantes NT Dort verwunderten sie sich über Seine Lehre, da Sein Wort in Vollmacht war.
Luther 1912 Und sie verwunderten sich seiner Lehre; denn seine Rede war gewaltig.
Elberfelder 1905 Und sie erstaunten sehr über seine Lehre, denn sein Wort war mit Gewalt.
Grünwaldbibel 1924 Man war von seiner Lehre hingerissen; denn mit Vollmacht erging sein Wort.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τη συναγωγη ην ανθρωπος εχων πνευμα δαιμονιου ακαθαρτου και ανεκραξεν φωνη μεγαλη

Interlinearübersetzung Und in der Synagoge war ein Mann, habend Geist eines unreinen Dämons, und er schrie auf mit lauter Stimme:

Pattloch Bibel In der Synagoge war ein Mensch mit dem Geist eines unreinen Dämons; der schrie mit lauter Stimme:

Schlachter Bibel 1951 Und in der Synagoge war ein Mensch, welcher den Geist eines unreinen Dämons hatte. Und er schrie mit lauter Stimme:

Bengel NT Und in der Schule war ein Mensch, der hatte einen Geist eines unreinen Dämons, und er tat einen lauten Schrei

Abraham Meister NT Und in der Synagoge war ein Mensch, der hatte einen Geist eines unreinen Dämonen, und er schrie auf mit lauter Stimme:

Albrecht Bibel 1926 Nun war in dem Versammlungshaus ein Mensch, der hatte einen unreinen Geist.

Konkordantes NT In der Synagoge war [ein] Mann, [der den] Geist [eines] unreinen Dämons hatte; [d]er schrie [mit] lauter Stimme auf und sagte:

Luther 1912 Und es war ein Mensch in der Schule, besessen mit einem unsaubern Teufel ; der schrie laut

Elberfelder 1905 Und es war in der Synagoge ein Mensch, der einen Geist eines unreinen Dämons hatte, und er schrie auf mit lauter Stimme

Grünwaldbibel 1924 Da war in der Synagoge ein Mensch, der von dem Geist eines unreinen Dämons besessen war. Laut schrie er auf:

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed εα τι ημιν και σοι ιησου ναζαρηνη ηλθες απολεσαι ημας οιδα σε τις ει ο αγιος του θεου

Interlinearübersetzung Ha, was uns und dir, Jesus Nazarener? Bist du gekommen, zu vernichten uns? Ich kenne dich, wer du bist: Der Heilige Gottes.

Pattloch Bibel "Ha, was willst du von uns, Jesus, Nazarener? Bist du gekommen, uns zu verderben? Ich weiß, wer du bist: Der Heilige Gottes!"

Schlachter Bibel 1951 Ha! Was willst du mit uns, Jesus von Nazareth? Bist du gekommen, uns zu verderben? Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes.

Bengel NT und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich kenne dich, wer du bist, der Heilige Gottes.

Abraham Meister NT Ach, was hast Du mit uns, Jesus, Nazarener? Bist Du gekommen, uns zu verderben? Ich weiß, wer Du bist, der Heilige Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Der schrie mit lauter Stimme: "Ha! was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazaret? Bist du gekommen, um uns zu verderben? Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes."

Konkordantes NT "Ha! Was [ist zwischen] uns und Dir, Jesus, Nazarener! Bist Du gekommen, uns umzubringen? Ich weiß [von] Dir, wer Du bist: Der Heilige Gottes!"

Luther 1912 und sprach: Halt, was haben wir mit dir zu schaffen, Jesus von Nazareth? Du bist gekommen, uns zu verderben. Ich weiß, wer du bist: der Heilige Gottes.

Elberfelder 1905 und sprach: Laß ab! Was haben wir mit dir zu schaffen, Jesu, Nazarener? Bist du gekommen, uns zu verderben? Ich kenne dich, wer du bist: der Heilige Gottes.

Grünwaldbibel 1924 "Oho, was willst du von uns, Jesus von Nazareth? Bist du gekommen, um uns zu verderben? Ich kenne dich, wer du bist, du Heiliger Gottes!"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιτιμησεν αυτω ο ιησους λεγων φιμωθητι και εξελθε απ αυτου και ριψαν αυτον το δαιμονιον εις το μεσον εξηλθεν απ αυτου μηδεν βλαψαν αυτον

Interlinearübersetzung Und an fuhr ihn Jesus, sagend: Verstumme und fahre aus von ihm! Und geworfen habend ihn der Dämon in die Mitte, fuhr aus von ihm, nichts geschadet habend ihm.

Pattloch Bibel Jesus fuhr ihn an und sprach: "Verstumme und fahre aus von ihm!" Da warf ihn der Dämon mitten vor sie hin und fuhr von ihm aus, ohne ihm Schaden zu tun.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Da warf ihn der Dämon mitten unter sie und fuhr aus von ihm und tat ihm keinen Schaden.

Bengel NT Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm. Und der Teufel (Dämon) warf ihn in die Mitte und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

Abraham Meister NT Und Jesus tadelte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Dämon warf ihn nieder in die Mitte, er fuhr aus von ihm, ohne ihm zu schaden.

Albrecht Bibel 1926 Aber Jesus bedrohte ihn mit den Worten: "Schweig und fahre aus von ihm!" Da warf der böse Geist den Menschen mitten unter der versammelten Gemeinde zu Boden und fuhr aus von ihm, ohne ihm zu schaden.

Konkordantes NT Jesus schalt ihn: "Verstumme und fahre von ihm aus!" Da schleuderte der Dämon ihn mitten unter [sie und] fuhr von ihm aus, [ohne] ihm irgend etwas [zu] schaden.

Luther 1912 Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und der Teufel warf ihn mitten unter sie und fuhr von ihm aus und tat ihm keinen Schaden.

Elberfelder 1905 Und Jesus bedrohte ihn und sprach: Verstumme und fahre aus von ihm! Und als der Dämon ihn mitten unter sie geworfen hatte, fuhr er von ihm aus, ohne ihn zu beschädigen.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus drohte ihm und sprach: "Schweig; fahre aus von ihm." Alsdann warf ihn der Dämon mitten hin, und ohne ihm zu schaden, fuhr er von ihm aus.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο θαμβος επι παντας και συνελαλουν προς αλληλους λεγοντες τις ο λογος ουτος οτι εν εξουσια και δυναμει επιτασσει τοις ακαθαρτοις πνευμασιν και εξερχονται

Interlinearübersetzung Und kam Staunen über alle, und miteinander sprachen sie, zu einander sagend: Was dieses Wort, daß mit Vollmacht und Kraft er befiehlt den unreinen Geistern und sie ausfahren?

Pattloch Bibel Ein Erschauern erfaßte alle, und sie sprachen zueinander: "Was ist das für ein Wort? Er gebietet mit Macht und Kraft den unreinen Geistern, und sie fahren aus!"

Schlachter Bibel 1951 Und es kam sie alle ein Entsetzen an, und sie redeten untereinander und sprachen: Was ist das für ein Wort, daß er mit Vollmacht und Kraft den unreinen Geistern gebietet und sie ausfahren?

Bengel NT Und es kam ein Erstaunen über alle, und sie unterredeten sich miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding, daß er mit Macht und Gewalt gebietet den unreinen Geistern, und sie fahren aus.

Abraham Meister NT Und über alle kam ein Staunen, und sie unterredeten sich miteinander und sprachen: Was ist das für ein Wort, dass Er in Gewalt und Macht den unreinen Geistern gebietet, und sie fahren aus?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen alle voller Staunen und Entsetzen zueinander: "Was ist das doch! Mit Macht und Kraft befiehlt er den unreinen Geistern, und sie fahren aus!"

Konkordantes NT Heilige Scheu fiel auf alle, [so daß] sie sich [mit]einander besprachen und fragten: "Was [ist] dies [für ein] Wort? D[enn] mit Vollmacht und Kraft gebietet Er den unreinen Geistern, und sie fahren aus."

Luther 1912 Und es kam eine Furcht über sie alle, und sie redeten miteinander und sprachen: Was ist das für ein Ding? Er gebietet mit Macht und Gewalt den unsaubern Geistern, und sie fahren aus.

Elberfelder 1905 Und Entsetzen kam über alle, und sie redeten untereinander und sprachen: Was ist dies für ein Wort? Denn mit Gewalt und Kraft gebietet er den unreinen Geistern, und sie fahren aus.

Grünwaldbibel 1924 Über alle kam ein Staunen, und sie sprachen zueinander: "Was ist doch das für eine Sache? Mit Vollmacht und Kraft gebietet er den unreinen Geistern, und sie fahren aus."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξεπορευετο ηχος περι αυτου εις παντα τοπον της περιχωρου

Interlinearübersetzung Und aus ging Kunde von ihm in jeden Ort des Umlands.

Pattloch Bibel Und die Kunde von ihm drang zu allen Orten im Umkreis.

Schlachter Bibel 1951 Und sein Ruf verbreitete sich in alle Orte der umliegenden Landschaft.

Bengel NT Und es ging ein Schall von ihm aus in alle Gegend des umliegenden Landes.

Abraham Meister NT Und es ging ein Ruf über Ihn aus in jedem Ort der Umgegend.

Albrecht Bibel 1926 Und die Kunde von ihm drang in alle Nachbarorte .

Konkordantes NT Und [die] Kunde von ihm ging in jeden Ort der Umgegend [hin]aus.

Luther 1912 Und es erscholl sein Gerücht in alle Örter des umliegenden Landes.

Elberfelder 1905 Und das Gerücht über ihn ging aus in jeden Ort der Umgegend.

Grünwaldbibel 1924 Und so verbreitete sich sein Ruf in jener ganzen Gegend.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστας δε απο της συναγωγης εισηλθεν εις την οικιαν σιμωνος πενθερα δε του σιμωνος ην συνεχομενη πυρετω μεγαλω και ηρωτησαν αυτον περι αυτης

Interlinearübersetzung Aufgebrochen aber von der Synagoge, ging er hinein in das Haus Simons. Aber Schwiegermutter Simons war erfaßt von starkem Fieber, und sie baten ihn für sie.

Pattloch Bibel Er stand auf und begab sich von der Synagoge weg in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter des Simon aber war von einem heftigen Fieber befallen, und sie baten ihn ihretwegen.
Schlachter Bibel 1951 Und er stand auf und ging aus der Synagoge in das Haus des Simon. Simons Schwiegermutter aber war von einem heftigen Fieber befallen, und sie baten ihn für sie.

Bengel NT Er stand aber auf aus der Schule und kam in Simons Haus; des Simon Schwiegermutter aber war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn ihretwegen.

Abraham Meister NT Er stand aber auf aus der Synagoge, Er ging hinein in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter des Simon aber war von einem starken Fieber befallen, und sie baten Ihn ihretwegen.

Albrecht Bibel 1926 Als er das Versammlungshaus verlassen hatte, ging er in Simons Wohnung. Simons Schwiegermutter litt gerade an einem heftigen Fieber, und man bat ihn, ihr zu helfen.

Konkordantes NT Jesus stand dann auf, [verließ] die Synagoge [und] ging in das Haus des Simon. [Die] Schwiegermutter des Simon aber war [von] hohem Fieber befallen, und man ersuchte Ihn, nach ihr [zu sehen].

Luther 1912 Und er stand auf aus der Schule und kam in Simons Haus. Und Simons Schwiegermutter war mit einem harten Fieber behaftet; und sie baten ihn für sie.

Elberfelder 1905 Er machte sich aber auf von der Synagoge und kam in das Haus Simons. Die Schwiegermutter des Simon aber war von einem starken Fieber befallen; und sie baten ihn für sie.

Grünwaldbibel 1924 Von der Synagoge ging er in das Haus des Simon. Die Schwiegermutter des Simon war von hohem Fieber heimgesucht. Sie baten ihn für sie.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιστας επανω αυτης επετιμησεν τω πυρετω και αφηκεν αυτην παραχρημα δε αναστασα διηκονει αυτοις

Interlinearübersetzung Und hinzugetreten oberhalb von ihr, fuhr er an das Fieber, und es verließ sie; sofort aber aufgestanden, diente sie ihnen.

Pattloch Bibel Er beugte sich über sie, gebot dem Fieber, und es wich von ihr. Sie stand sogleich auf und bediente sie.

Schlachter Bibel 1951 Und er trat zu ihr und bedrohte das Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihm.

Bengel NT Und er stellte sich über sie hin und bedrohte das Fieber, und es verließ sie; sie stand aber alsbald auf und diente ihnen.

Abraham Meister NT Und Er stellte Sich über sie hin, Er bedrohte das Fieber, und es verließ sie sogleich; sie aber stand auf und diente ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Da trat er an ihr Bett, beugte sich über sie und bedrohte das Fieber. Da verschwand es. Sofort erhob sie sich von ihrem Lager und wartete ihnen bei der Mahlzeit auf.

Konkordantes NT [Her]zutretend [beugte] Er [Sich] über sie und schalt das Fieber. Da verließ das Fieber sie. Auf der Stelle stand sie auf [und be]diente sie.

Luther 1912 Und er trat zu ihr und gebot dem Fieber, und es verließ sie. Und alsbald stand sie auf und diente ihnen.

Elberfelder 1905 Und über ihr stehend, bedrohte er das Fieber, und es verließ sie; sie aber stand alsbald auf und diente ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Und über sie gebeugt, gebot er dem Fieber, und es wich von ihr. Sofort erhob sie sich und wartete ihnen auf.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed δυνοντος δε του ηλιου παντες οσοι ειχον ασθενουντας νοσοις ποικιλαις ηγαγον αυτους προς αυτον ο δε ενι εκαστω αυτων τας χειρας επιτιθεις εθεραπευεν αυτους

Interlinearübersetzung Unterging aber die Sonne, alle, welche hatten krank Seiende an verschiedenen Krankheiten, brachten sie zu ihm; er aber, einem jeden von ihnen die Hände auflegend, heilte sie.

Pattloch Bibel Als die Sonne unterging, brachten alle, die Kranke hatten mit Gebrechen verschiedener Art, diese zu ihm, und er legte einem jeden von ihnen die Hände auf und machte sie gesund.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Sonne unterging, brachten alle, welche Kranke hatten mit mancherlei Gebrechen, sie zu ihm, und er legte einem jeden von ihnen die Hände auf und heilte sie.

Bengel NT Da aber die Sonne unterging, alle die, so Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, führten sie zu ihm; Er aber legte einem jeglichen unter ihnen die Hände auf und machte sie gesund.

Abraham Meister NT Während aber die Sonne unterging, brachten alle, die Leidende mit mancherlei Krankheiten hatten, dieselben zu Ihm; einem jeden aber von ihnen legte Er die Hände auf, und Er heilte sie.

Albrecht Bibel 1926 Als die Sonne unterging , brachten die Leute ihre mancherlei Kranken zu ihm. Er legte allen die Hände auf und heilte sie.

Konkordantes NT Als die Sonne unterging, führten alle, die Hinfällige [mit] mancherlei Krankheit hatten, [die]selben zu Ihm. Er aber, je[d]em einzelnen [von] ihnen die Hände auflegend, h[ei]lte sie.

Luther 1912 Und da die Sonne untergegangen war, brachten alle, die Kranke hatten mit mancherlei Seuchen, sie zu ihm. Und er legte auf einen jeglichen die Hände und machte sie gesund.

Elberfelder 1905 Als aber die Sonne unterging, brachten alle, welche an mancherlei Krankheiten Leidende hatten, dieselben zu ihm; er aber legte einem jeden von ihnen die Hände auf und heilte sie.

Grünwaldbibel 1924 Gleich nach Sonnenuntergang brachten alle zu ihm ihre Kranken, die an mancherlei Gebrechen litten. Er legte jedem aus ihnen seine Hände auf und heilte sie.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξηρχοντο δὲ καὶ δαίμονια ἀπὸ πολλῶν κραυγάζοντα καὶ λεγόντα ὅτι σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ καὶ ἐπιτιμῶν οὐκ εἰς αὐτὰ λαλεῖν ὅτι ᾔδεισαν τὸν χριστὸν αὐτὸν εἶναι

Interlinearübersetzung Aus fuhren aber auch Dämonen von vielen, schreiend und sagend: Du bist der Sohn Gottes. Und anfahrend, nicht ließ er sie reden, weil sie wußten, der Gesalbte er war.

Pattloch Bibel Von vielen fuhren auch Dämonen aus, die laut riefen: "Du bist der Sohn Gottes!" Er aber fuhr sie an und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er der Messias war.

Schlachter Bibel 1951 Es fuhren auch Dämonen aus von vielen, indem sie schrieen und sprachen: Du bist der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden, weil sie wußten, daß er der Christus sei.

Bengel NT Es fuhren aber auch die Teufel (Dämonen) aus von vielen und schrieen und sprachen: Du bist der Sohn Gottes. Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden, weil sie wußten, daß Er der Gesalbte sei.

Abraham Meister NT Es fuhren aber auch Dämonen von vielen aus, indem sie schrieen und sprachen: Du bist der Sohn Gottes. Und Er bedrohte sie und ließ sie nicht reden, weil sie wussten, dass Er der Christus sei!

Albrecht Bibel 1926 Auch böse Geister fuhren von vielen aus und schrien: "Du bist Gottes Sohn." Doch er bedrohte sie und erlaubte ihnen nicht zu reden. Denn sie wußten, daß er der Messias war.

Konkordantes NT Und auch Dämonen fuhren von vielen aus; [die] schrien und riefen: "Du bist der Christus, der Sohn Gottes!" [Doch] Er schalt [sie] und ließ sie nicht sprechen weil sie wußten, [daß] Er der Christus war.

Luther 1912 Es fuhren auch die Teufel aus von vielen, schrieen und sprachen : Du bist Christus, der Sohn Gottes! Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden; denn sie wußten, daß er Christus war.

Elberfelder 1905 Und auch Dämonen fuhren von vielen aus, indem sie schrieen und sprachen: Du bist der Sohn Gottes. Und er bedrohte sie und ließ sie nicht reden, weil sie wußten, daß er der Christus war.

Grünwaldbibel 1924 Von vielen fuhren auch Dämonen aus. Und diese schrien laut: "Du bist der Sohn Gottes." Doch er bedrohte sie und ließ sie nicht weiterreden; sie wußten nämlich, daß er der Messias sei.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομένης δὲ ἡμέρας ἐξελθὼν ἐπορεύθη εἰς ἐρημὸν τόπον καὶ οἱ ὄχλοι ἐπεζήτουν αὐτὸν καὶ ἦλθον εἰς αὐτοῦ κατεῖχον αὐτὸν τοῦ μὴ πορεύεσθαι ἀπ' αὐτῶν

Interlinearübersetzung Geworden war aber Tag, hinausgegangen, ging er an einen einsamen Ort; und die Leute suchten nach ihm und kamen bis zu ihm und wollten festhalten ihn, daß nicht gehe weg von ihnen.

Pattloch Bibel Mit Tagesanbruch ging er fort und begab sich an einen einsamen Ort. Die Scharen des Volkes suchten nach ihm und kamen bis zu ihm und wollten ihn festhalten, daß er nicht fortgehe von ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Als es aber Tag geworden, ging er hinaus an einen abgelegenen Ort; und die Volksmenge suchte ihn und kam bis zu ihm, und sie wollten ihn zurückhalten, damit er nicht von ihnen zöge.

Bengel NT Da es aber Tag ward, ging er aus und zog an eine wüste Stätte, und die Haufen suchten ihn und kamen zu ihm und hielten ihn, daß er nicht von ihnen zöge.

Abraham Meister NT Da es aber Tag geworden war, ging Er hinaus, und Er kam an einen wüsten Ort; und die Volksmengen suchten Ihn, und sie kamen bis zu Ihm, und sie hielten Ihn zurück, dass Er nicht von ihnen gehe.

Albrecht Bibel 1926 Bei Tagesanbruch verließ er das Haus und begab sich an eine einsame Stätte. Da machten sich die Leute auf und suchten ihn. Als sie zu ihm kamen, wollten sie ihn festhalten, daß er sie nicht verlasse.

Konkordantes NT Als [es] Tag wurde, trat er hinaus [und] ging an [eine] einsame Stätte. Die Scharen jedoch suchten Ihn, kamen bis [zu] Ihm und hielten Ihn auf, [damit Er] nicht von ihnen gehe.

Luther 1912 Da es aber Tag ward, ging er hinaus an eine wüste Stätte; und das Volk suchte ihn, und sie kamen zu ihm und hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

Elberfelder 1905 Als es aber Tag geworden war, ging er aus und begab sich an einen öden Ort; und die Volksmengen suchten ihn auf und kamen bis zu ihm, und sie hielten ihn auf, daß er nicht von ihnen ginge.

Grünwaldbibel 1924 Bei Tagesanbruch begab er sich an einen abgelegenen Ort. Jedoch die Scharen suchten und fanden ihn. Sie wollten ihn hindern weiterzuziehen.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν προς αυτους οτι και ταις ετεραις πολεσιν ευαγγελισασθαι με δει την βασιλειαν του θεου οτι επι τουτο απεσταλην

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Auch den anderen Städten als Frohbotschaft verkünde ich es ist nötig, das Reich Gottes, weil dazu ich gesandt bin.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Auch den anderen Städten muß ich das Evangelium künden vom Reiche Gottes; denn dazu bin ich gesandt."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch den andern Städten die frohe Botschaft vom Reiche Gottes verkündigen; denn dazu bin ich gesandt.

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Auch den andern Städten muß ich die gute Botschaft vom Reich Gottes bringen. Denn dazu bin ich gesandt.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Auch in anderen Städten muss Ich das Evangelium vom Königreiche Gottes verkündigen; denn darum bin Ich gesandt.

Albrecht Bibel 1926 Aber er sprach zu ihnen: "Ich muß auch den anderen Städten die Frohe Botschaft von Gottes Königreich verkünden; denn dazu bin ich ja gesandt."

Konkordantes NT Er aber sagte zu ihnen: "Ich muß auch den anderen Städten das Königreich Gottes [als] Evangelium [verkündig]en; d[enn] dazu wurde Ich [aus]ges[and]t."

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen : Ich muß auch andern Städten das Evangelium verkündigen vom Reich Gottes; denn dazu bin ich gesandt.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Ich muß auch den anderen Städten das Evangelium vom Reiche Gottes verkündigen, denn dazu bin ich gesandt worden.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Ich muß auch den anderen Städten die frohe Botschaft vom Reiche Gottes künden; dazu bin ich gesandt."

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην κηρυσσων εις τας συναγωγας της γαλιλαιας

Interlinearübersetzung Und er war predigend in den Synagogen Judäas.

Pattloch Bibel Und er predigte in den Synagogen im Lande der Juden.

Schlachter Bibel 1951 Und er predigte in den Synagogen von Judäa.

Bengel NT Und er predigte in den Schulen Galiläas.

Abraham Meister NT Und Er predigte in den Synagogen von Judäa.

Albrecht Bibel 1926 Er predigte dann (eine Zeitlang) in den Versammlungshäusern Judäas.

Konkordantes NT Und [so] heroldete Er in den Synagogen Judäas.

Luther 1912 Und er predigte in den Schulen Galiläas.

Elberfelder 1905 Und er predigte in den Synagogen von Galiläa.

Grünwaldbibel 1924 So predigte er in den Synagogen Judäas.

Lukas 5

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω τον οχλον επικεισθαι αυτω και ακουειν τον λογον του θεου και αυτος ην εστως παρα την λιμνην γεννησαρετ

Interlinearübersetzung Es geschah aber, während die Volksmenge bedrängte ihn und hörte das Wort Gottes, und er war stehend am See Gennesaret

Pattloch Bibel Eines Tages, als ihn das Volk umdrängte und auf das Wort Gottes hörte, indes er am See Genesareth stand,

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, als das Volk sich zu ihm drängte, um das Wort Gottes zu hören, stand er am See Genezareth;

Bengel NT Es begab sich aber, da das Volk auf ihm lag, zu hören das Wort Gottes, und Er stand am See Genezareth

Abraham Meister NT Es geschah aber, indem die Volksmenge Ihn belagerte und das Wort Gottes hören wollte, stand Er am See Genezareth.

Albrecht Bibel 1926 Eines Tages stand er am Ufer des Sees Genezaret. Das Volk umringte ihn, um Gottes Wort zu hören.

Konkordantes NT Als Er Selbst dann am See Genezareth stand und die Volksmenge Ihn bedrängte, um das Wort Gottes zu hören,

Luther 1912 Es begab sich aber, da sich das Volk zu ihm drängte, zu hören das Wort Gottes, daß er stand am See Genezareth

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als die Volksmenge auf ihn andrängte, um das Wort Gottes zu hören, daß er an dem See Genezareth stand.

Grünwaldbibel 1924 Und es geschah einmal, - er stand am See Genesareth -, daß sich das Volk an ihn herandrängte, um das Wort Gottes zu hören.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδεν δυο πλοιαρια εστωτα παρα την λιμνην οι δε αλεις απ αυτων αποβαντες επλυναν τα δικτυα

Interlinearübersetzung und er sah zwei Boote stehend am See; aber die Fischer, aus ihnen ausgestiegen, wuschen die Netze.

Pattloch Bibel sah er am See zwei Schiffe liegen; die Fischer waren ausgestiegen und wuschen die Netze.

Schlachter Bibel 1951 und er sah zwei Schiffe am Ufer liegen; die Fischer aber waren ausgestiegen und wuschen die Netze.

Bengel NT und sah zwei Schiffe am See stehen; die Fischer aber waren davon ausgetreten und wuschen die Netze.

Abraham Meister NT Und Er sah zwei Schiffe am See stehen; die Fischer aber, die von ihnen ausgestiegen waren, wuschen die Netze.

Albrecht Bibel 1926 Da sah er zwei Boote am Ufer liegen; die Fischer aber waren ausgestiegen und reinigten ihre Hochseenetze .

Konkordantes NT sah Er zwei Schiffe am [Ufer des] Sees liegen. Die Fischer [waren] aus ihnen gestiegen und spülten die Netze ab.

Luther 1912 und sah zwei Schiffe am See stehen, die Fischer aber waren ausgetreten und wuschen ihre Netze.

Elberfelder 1905 Und er sah zwei Schiffe am See stehen; die Fischer aber waren aus denselben getreten und wuschen ihre Netze.

Grünwaldbibel 1924 Er sah zwei Boote am Ufer liegen; die Fischer waren ausgestiegen und wuschen ihre Netze.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμβας δε εις εν των πλοιων ο ην σιμωνος ηρωτησεν αυτον απο της γης επαναγαγειν ολιγον καθισας δε εν τω πλοιω εδιδασκεν τους οχλους

Interlinearübersetzung Eingestiegen aber in eines der Boote, welches war Simons, bat er ihn, vom Land hinauszufahren ein wenig; sich gesetzt habend aber, aus dem Boot lehrte er die Leute.

Pattloch Bibel Da stieg er in das eine der Schiffe, das dem Simon gehörte, und bat ihn, vom Lande etwas wegzufahren. Er setzte sich und lehrte das Volk vom Schiffe aus.

Schlachter Bibel 1951 Da trat er in eines der Schiffe, das Simon gehörte, und bat ihn, ein wenig vom Lande wegzufahren; und er setzte sich und lehrte die Menge vom Schiffe aus.

Bengel NT Er trat aber in der Schiffe eines, welches Simons war, und ersuchte ihn, daß er wieder ein wenig vom Lande führe; und er setzte sich und lehrte aus dem Schiff die Haufen.

Abraham Meister NT Er stieg aber in eins der Schiffe, das dem Simon gehörte, ein wenig vom Lande hinaufzufahren, und Er setzte Sich, und Er lehrte vom Schiffe aus die Volksmengen.

Albrecht Bibel 1926 Er trat in eins der Boote und bat Simon, dem es gehörte, eine kleine Strecke in den See hinauszurudern. Dann setzte er sich in dem Boot nieder und lehrte von da aus die Leute.

Konkordantes NT Da stieg Er in eines der Schiffe, es war das des Simon, [und] ersuchte ihn, [ein] wenig vom Land [weg hin]auszufahren; dann setzte Er Sich [und] lehrte die Volksmenge vom Schiff [aus].

Luther 1912 Da trat er in der Schiffe eines, welches Simons war, und bat ihn, daß er's ein wenig vom Lande führte. Und er setzte sich und lehrte das Volk aus dem Schiff.

Elberfelder 1905 Er aber stieg in eines der Schiffe, welches Simon gehörte, und bat ihn, ein wenig vom Lande hinauszufahren; und er setzte sich und lehrte die Volksmengen vom Schiffe aus.

Grünwaldbibel 1924 Er stieg in eines der Boote, das dem Simon gehörte, und bat ihn, vom Land ein wenig abzustoßen. Dann setzte er sich nieder und lehrte die Scharen vom Boote aus.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὥς δε επαυσάτο λαλῶν εἶπεν πρὸς τὸν σίμωνα ἐπαναγάγε εἰς τὸ βάθος καὶ χαλάσατε τὰ δίκτυα ὑμῶν εἰς ἀγρὰν

Interlinearübersetzung Als aber er aufgehört hatte redend, sagte er zu Simon: Fahre hinaus hin zu der Tiefe und laßt hinunter eure Netze zum Fang!

Pattloch Bibel Nachdem er seine Rede beendet hatte, sprach er zu Simon: "Fahr hinaus zur Tiefe des Sees und legt eure Netze aus zum Fange!"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber zu reden aufgehört hatte, sprach er zu Simon: Fahre hinaus auf die Höhe und lasset eure Netze zu einem Fang hinunter!

Bengel NT Als er aber aufgehört hatte zu reden, sprach er zu Simon: Fahre wieder dahin, wo es tief ist, und werfet eure Netze auf einen Fang aus.

Abraham Meister NT Wie Er aber aufhörte zu reden, sprach Er zu Simon; Fahrt auf die Höhe, lasst eure Netze hinab zum Fischfang!

Albrecht Bibel 1926 Als er seine Rede beendet hatte, sprach er zu Simon: "Fahr mitten in den See und werft dort eure Netze zum Fangen aus!"

Konkordantes NT Als Er aufgehört hatte [zu] sprechen, sagte Er zu Simon: "Fahre [hin]aus [bis] auf die Tiefe und senkt eure Netze zu[m] Fang [hinab]."

Luther 1912 Und als er hatte aufgehört zu reden, sprach er zu Simon: Fahre auf die Höhe und werfet eure Netze aus, daß ihr einen Zug tut!

Elberfelder 1905 Als er aber aufhörte zu reden, sprach er zu Simon: Fahre hinaus auf die Tiefe und lasset eure Netze zu einem Fange hinab.

Grünwaldbibel 1924 Als er zu reden aufgehört hatte, sagte er zu Simon: "Fahr auf die hohe See und werft eure Netze aus zum Fange!"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἀποκριθεὶς σίμων εἶπεν ἐπιστάτα δι' ὅλης νυκτὸς κοπίασαντες οὐδὲν ἐλάβομεν ἐπὶ δὲ τῷ ῥήματι σου χαλάσω τὰ δίκτυα

Interlinearübersetzung Und antwortend, Simon sagte: Meister, durch ganze Nacht uns abgemüht habend, nichts fingen wir, aber auf dein Wort werde ich hinunterlassen die Netze.

Pattloch Bibel Simon entgegnete ihm und sagte: "Meister, die ganze Nacht haben wir uns abgemüht und nichts gefangen; doch auf dein Wort hin will ich die Netze auslegen."

Schlachter Bibel 1951 Und Simon antwortete und sprach: Meister, wir haben die ganze Nacht hindurch gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen!

Bengel NT Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, die ganze Nacht hindurch haben wir gearbeitet und nichts bekommen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

Abraham Meister NT Und Simon antwortete und sprach: Meister, die ganze Nacht hindurch haben wir uns abgemüht und nichts gefangen, auf Dein Wort aber lasse ich die Netze hinab!

Albrecht Bibel 1926 Simon antwortete ihm: "Meister, wir haben uns die ganze Nacht gemüht und nichts gefangen; doch auf dein Wort will ich die Netze auswerfen."

Konkordantes NT Da antwortete Ihm Simon: "Meister, [die] ganze Nacht [hin]durch haben wir uns gemüht [und doch] nichts bekommen; doch auf Dein W[or]t [hin] will ich die Netze [hinab]senken."

Luther 1912 Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben die ganze Nacht gearbeitet und nichts gefangen; aber auf dein Wort will ich das Netz auswerfen.

Elberfelder 1905 Und Simon antwortete und sprach zu ihm: Meister, wir haben uns die ganze Nacht hindurch bemüht und nichts gefangen, aber auf dein Wort will ich das Netz hinablassen.

Grünwaldbibel 1924 Doch Simon sprach zu ihm: "Meister, die ganze Nacht haben wir uns abgeplagt und trotzdem nichts gefangen. Allein auf dein Wort hin will ich die Netze auswerfen."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τουτο ποιησαντες συνεκλεισαν πληθος ιχθυων πολυ διερρησσετο δε τα δικτυα αυτων

Interlinearübersetzung Und dies getan habend, schlossen sie ein eine große Menge von Fischen; zerreißen wollten aber ihre Netze.

Pattloch Bibel Sie taten so und fingen eine große Menge Fische; ihre Netze waren am Zerreißen.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie das getan, fingen sie eine große Menge Fische; aber ihr Netz zerriß.

Bengel NT Und als sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische. Es zerriß aber ihr Netz,

Abraham Meister NT Und da sie das taten, umschlossen sie eine große Menge Fische, ihr Netz aber zerriss!

Albrecht Bibel 1926 Sie taten es und fingen eine solche Menge Fische, daß ihre Netze reißen wollten.

Konkordantes NT Als [sie] dies getan hatten, schlossen ihre Netze [eine] große Menge Fische ein und zerrissen.

Luther 1912 Und da sie das taten, beschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz zerriß.

Elberfelder 1905 Und als sie dies getan hatten, umschlossen sie eine große Menge Fische, und ihr Netz riß.

Grünwaldbibel 1924 Sie taten es und fingen eine große Menge Fische; die Netze drohten zu zerreißen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατενευσαν τοις μετοχοις εν τω ετερω πλοιω του ελθοντας συλλαβεσθαι αυτοις και ηλθαν και επλησαν αμφοτερα τα πλοια ωστε βυθιζεσθαι αυτα

Interlinearübersetzung Und sie winkten den Teilhabern in dem anderen Boot, daß, gekommen, zufaßten mit ihnen; und sie kamen und füllten beide Boote, so daß zu sinken drohten sie.

Pattloch Bibel Da winkten sie ihren Genossen im anderen Schiff, sie möchten kommen und ihnen helfen, und sie kamen, und sie füllten beide Schiffe, daß sie tief einsanken.

Schlachter Bibel 1951 Da winkten sie den Gefährten, die im andern Schiffe waren, daß sie kämen und ihnen hülften; und sie kamen und füllten beide Schiffe, so daß sie zu sinken begannen.

Bengel NT und sie winkten den Gesellen, die in dem anderen Schiff waren, daß sie kämen und hülften ihnen ziehen. Und sie kamen; und sie füllten beide Schiffe, also daß sie sanken.

Abraham Meister NT Und sie winkten den Mitgenossen in dem anderen Schiffe, dass sie kämen und ihnen beistünden; und sie kamen, und sie füllten beide Schiffe, so dass sie zu sinken begannen.

Albrecht Bibel 1926 Da winkten sie ihren Genossen im anderen Boot, sie möchten kommen und ihnen helfen. Sie kamen, und nun füllte man beide Boote, so daß sie zu sinken drohten. Als Simon Petrus das sah, fiel er vor Jesus nieder und rief aus:

Konkordantes NT Da winkten sie [ihren] Gefährten in dem anderen Schiff zu, [herüberzu]kommen [und bei] ihnen mit zuzugreifen. [Die] kamen auch, und sie füllten beide Schiffe, so daß sie überspült wurden.

Luther 1912 Und sie winkten ihren Gesellen, die im andern Schiff waren, daß sie kämen und hülften ihnen ziehen. Und sie kamen und füllten beide Schiffe voll, also daß sie sanken.

Elberfelder 1905 Und sie winkten ihren Genossen in dem anderen Schiffe, daß sie kämen und ihnen hülften; und sie kamen, und sie füllten beide Schiffe, so daß sie sanken.

Grünwaldbibel 1924 Sie winkten den Gefährten im anderen Boote, sie sollten kommen und mit anfassen. Und diese kamen, und man füllte beide Boote, so daß sie beinahe versanken.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε σιμων πετρος προσεπεσεν τοις γονασιν ιησου λεγων εξελθε απ εμου οτι ανηρ αμαρτωλος εμι κυριε

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, Simon Petrus fiel nieder zu den Knien Jesu, sagend: Gehe hinaus weg von mir, weil ein sündiger Mann ich bin, Herr!

Pattloch Bibel Als Simon Petrus das sah, fiel er Jesus zu Füßen und sagte: "Geh weg von mir, Herr; denn ein sündiger Mensch bin ich."

Schlachter Bibel 1951 Als aber Simon Petrus das sah, fiel er zu den Knien Jesu und sprach: Herr, gehe von mir hinaus; denn ich bin ein sündiger Mensch!

Bengel NT Da es aber Simon Petrus sah, fiel er zu den Knieen Jesu hin und sprach: Gehe von mir hinaus, denn, Herr, ich bin ein sündhafter Mann.

Abraham Meister NT Da aber Simon Petrus es sah, fiel er nieder zu den Knien Jesu und sprach: Gehe von mir hinaus; denn ich bin ein sündiger Mann, o Herr!

Albrecht Bibel 1926 "Herr, gehe weg von mir; ich bin ein sündiger Mensch!"

Konkordantes NT Als Simon Petrus [das] gewahrte, fiel er [vor] den Knien Jesu nieder [und] sagte: "Geh von mir [hin]aus, da ich [ein] sündiger (wörtl.: zielverfehlender) Mann bin, [o] Herr!"

Luther 1912 Da das Simon Petrus sah, fiel er Jesu zu den Knieen und sprach: HERR, gehe von mir hinaus! ich bin ein sündiger Mensch.

Elberfelder 1905 Als aber Simon Petrus es sah, fiel er zu den Knieen Jesu nieder und sprach: Geh von mir hinaus, denn ich bin ein sündiger Mensch, Herr.

Grünwaldbibel 1924 Als Simon Petrus das sah, fiel er Jesus zu Füßen mit den Worten: "Herr, geh weg von mir; ich bin ein sündiger Mensch."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed θαμβος γαρ περιεσχεν αυτον και παντας τους συν αυτω επι τη αγρα των ιχθυων ν συνελαβον

Interlinearübersetzung Schrecken nämlich hatte erfaßt ihn und alle mit ihm wegen des Fangs der Fische, die sie gefangen hatten,

Pattloch Bibel Schrecken nämlich hatte ihn ergriffen sowie alle bei ihm über den Fischfang, den sie gemacht hatten,

Schlachter Bibel 1951 Denn ein Schrecken kam ihn an und alle, die bei ihm waren, wegen des Fischzuges, den sie getan hatten;

Bengel NT Denn es hatte ihn ein Entsetzen umfassen und alle, die mit ihm waren, über dem Fischfang, den sie bekommen hatten;

Abraham Meister NT Denn Furcht hatte ihn erfaßt und alle, die bei ihm waren, über den Fang der Fische, die sie gefangen hatten.

Albrecht Bibel 1926 Denn über diesen Fang, den sie gemacht, waren er und alle seine Gefährten verwundert und entsetzt.

Konkordantes NT Denn heilige Scheu hatte ihn und alle, die bei ihm [waren], umfassen über den Fang der Fische, [bei] dem sie mit zugegriffen hatten,

Luther 1912 Denn es war ihn ein Schrecken angekommen, ihn und alle, die mit ihm waren, über diesen Fischzug, den sie miteinander getan hatten;

Elberfelder 1905 Denn Entsetzen hatte ihn erfaßt und alle, die bei ihm waren, über den Fang der Fische, den sie getan hatten;

Grünwaldbibel 1924 Denn Schrecken hatte ihn ergriffen und alle, die bei ihm waren, des Fischfangs wegen, den sie gemacht hatten;

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοιως δε και ιακωβον και ιωαννην υιους ζεβεδαιου οι ησαν κοινωνοι τω σιμωνι και ειπεν προς τον σιμωνα ο ιησους μη φοβου απο του νυν ανθρωπους εση ζωγων

Interlinearübersetzung gleichermaßen aber auch Jakobus und Johannes, Söhne Zebedäus, welche waren Teilhaber dem Simon. Und sagte zu Simon Jesus: Nicht fürchte dich! Von jetzt an Menschen wirst du sein fangend.

Pattloch Bibel ebenso auch den Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die Simons Genossen waren. Jesus aber sprach zu Simon: "Fürchte dich nicht; von nun an wirst du Fischer von Menschen sein!"

Schlachter Bibel 1951 gleicherweise auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die Simons Gehilfen waren. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; von nun an sollst du Menschen fangen!

Bengel NT desgleichen aber auch Jakobus und Johannes, des Zebedäus Söhne, die es mit dem Simon hielten. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht, von nun an wirst du ein Menschenfänger sein.

Abraham Meister NT Auf gleiche Weise aber auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die Genossen des Simon waren. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht, von jetzt an wirst du Menschen fangen!

Albrecht Bibel 1926 Ebenso ging es Jakobus und Johannes, des Zebedäus Söhnen, die Simons Gehilfen waren. Doch Jesus sprach zu Simon: "Sei ohne Furcht! Von nun an sollst du Menschen fangen."

Konkordantes NT gleicherweise aber auch Jakobus und Johannes, [die] Söhne [des] Zebedäus, die Teilhaber des Simon waren. Doch Jesus sagte zu Simon: "Fürchte dich nicht! Von nun [an] wirst du Menschen lebendig fangen."

Luther 1912 desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, Simons Gesellen. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht! denn von nun an wirst du Menschen fangen.

Elberfelder 1905 gleicherweise aber auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, welche Genossen von Simon waren. Und Jesus sprach zu Simon: Fürchte dich nicht; von nun an wirst du Menschen fangen.

Grünwaldbibel 1924 desgleichen auch Jakobus und Johannes, die Söhne des Zebedäus, die Simons Gefährten waren. Jesus aber sprach zu Simon: "Hab keine Furcht! Von nun an sollst du Menschenfischer sein."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταγαγοντες τα πλοια επι την γην αφεντες παντα ηκολουθησαν αυτω
Interlinearübersetzung Und gezogen habend die Boote ans Land, verlassen habend alles, folgten sie nach ihm.

Pattloch Bibel Sie zogen die Schiffe ans Land, verließen alles und folgten ihm nach.

Schlachter Bibel 1951 Und sie brachten die Schiffe ans Land, verließen alles und folgten ihm nach.

Bengel NT Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

Abraham Meister NT Und nachdem sie die Schiffe an das Land gebracht hatten, verließen sie alles und folgten Ihm nach.

Albrecht Bibel 1926 Da brachten sie ihre Boote ans Land, verließen alles und folgten ihm. Ein andermal weilte Jesus in einer Stadt.

Konkordantes NT [Dann] zogen sie die Schiffe ans Land, verließen alles und folgten Ihm.

Luther 1912 Und sie führten die Schiffe zu Lande und verließen alles und folgten ihm nach.

Elberfelder 1905 Und als sie die Schiffe ans Land gebracht hatten, verließen sie alles und folgten ihm nach.

Grünwaldbibel 1924 Sie zogen ihre Boote ans Land, verließen alles und gingen mit ihm fort.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν μια των πολεων και ιδου ανηρ πληρης λεπρας ιδων δε τον ιησουν πεσων επι προσωπον εδεθη αυτου λεγων κυριε εαν θελης δυνασαι με καθαρισαι

Interlinearübersetzung Und es geschah, während war er in einer der Städte, und siehe, ein Mann, voll von Aussatz; gesehen habend aber Jesus, niedergefallen aufs Angesicht, bat er ihn, sagend: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

Pattloch Bibel Als er in einer der Städte sich aufhielt, geschah es, da war ein Mann, voll von Aussatz, und als er Jesus erblickte, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn: "Herr, wenn du willst, kannst du mich rein machen."

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er in einer der Städte war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz. Da er aber Jesus sah, warf er sich auf sein Angesicht, bat ihn und sprach: Herr, wenn du willst, so kannst du mich reinigen!

Bengel NT Und es begab sich, da Er in der Städte einer war, siehe, da war ein Mann voll Aussatzes. Und da er Jesum sah, fiel er aufs Angesicht und bat ihn und sprach: Herr, so du willst, kannst du mich reinigen.

Abraham Meister NT Und es geschah, da Er in einer der Städte war, siehe, da war ein Mann voller Aussatz! Und da er Jesum sah, fiel er auf das Angesicht, und er bat Ihn und sagte: Herr, wenn Du willst, vermagst Du mich zu reinigen!

Albrecht Bibel 1926 Da war ein Mann voller Aussatz. Als der Jesus sah, fiel er vor ihm auf sein Antlitz nieder und bat ihn: "Herr, wenn du willst, so kannst du mich reinigen."

Konkordantes NT Während Er in einer der Städte war, siehe, [da war dort ein] Mann voller Aussatz. Als [er] Jesus gewahrte, fiel er auf [sein] Angesicht [und] flehte Ihn an: "Herr, wenn Du willst, kannst du mich reinigen."

Luther 1912 Und es begab sich, da er in einer Stadt war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz. Da der Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: HERR, willst du, so kannst du mich reinigen.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er in einer der Städte war, siehe, da war ein Mann voll Aussatz; und als er Jesum sah, fiel er auf sein Angesicht und bat ihn und sprach: Herr, wenn du willst, kannst du mich reinigen.

Grünwaldbibel 1924 In einer jener Städte, wo er weilte, war ein Mann ganz vom Aussatz bedeckt. Als er Jesus sah, warf er sich vor ihm auf sein Antlitz nieder und bat: "Herr, wenn du willst, kannst du mich rein machen."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου ειπων θελω καθαρισθητι και ευθεως η λεπρα απηλθεν απ αυτου

Interlinearübersetzung Und ausgestreckt habend die Hand, berührte er ihn, sagend: Ich will, werde rein! Und sofort der Aussatz ging weg von ihm.

Pattloch Bibel Er streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: "Ich will, werde rein!" Sogleich wich der Aussatz von ihm.

Schlachter Bibel 1951 Da streckte er die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will es, sei gereinigt! Und alsbald wich der Aussatz von ihm.

Bengel NT Und Er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will, sei gereinigt. Und alsbald ging der Aussatz von ihm weg.

Abraham Meister NT Und Er streckte die Hand aus, berührte ihn und sprach: Ich will, sei rein! Und sogleich ging der Aussatz von ihm weg.

Albrecht Bibel 1926 Jesus streckte seine Hand aus, rührte ihn an und sprach: "Ich will es, sei gereinigt!" Sofort wich der Aussatz von ihm.

Konkordantes NT [Da] streckte Er die Hand aus, rührte ihn an und sagte: "Ich will, sei gereinigt!" Und sofort ging der Aussatz von ihm.

Luther 1912 Und er streckte die Hand aus und rührte ihn an und sprach: Ich will's tun; sei gereinigt! Und alsobald ging der Aussatz von ihm.

Elberfelder 1905 Und er streckte die Hand aus, rührte ihn an und sprach: Ich will; sei gereinigt! Und alsbald wich der Aussatz von ihm.

Grünwaldbibel 1924 Da streckte er die Hand aus, berührte ihn und sprach: "Ich will: sei rein!" Und sogleich wich von ihm der Aussatz.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος παρηγγειλεν αυτω μηδενι ειπειν αλλα απελθων δειξον σεαυτον τω ιερει και προσενεγκε περι του καθαρισμου σου καθως προσεταξεν μουσης εις μαρτυριον αυτοις

Interlinearübersetzung Und er befahl ihm, niemandem zu sagen, sondern: Weggegangen, zeige dich dem Priester und bringe hin für deine Reinigung, wie festgesetzt hat Mose, zum Zeugnis für sie!

Pattloch Bibel Und er trug ihm auf: "Sag es niemand, sondern geh hin, zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Moses befohlen hat, zum Zeugnis für sie" (3Mos 14,1-32)!

Schlachter Bibel 1951 Und er befahl ihm, es niemand zu sagen, sondern gehe hin, sprach er, zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose befohlen hat, ihnen zum Zeugnis!

Bengel NT Und Er befahl ihm, daß er' niemand sagen sollte; sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose geboten hat, ihnen zum Zeugnis.

Abraham Meister NT Und Er gebot ihm, es keinem zu sagen, sondern gehe hin und zeige dich dem Priester, und bringe dar für deine Reinigung, wie es Moseh verordnet hat, ihnen zum Zeugnis

Albrecht Bibel 1926 Jesus gebot ihm, kein Wort davon zu reden. "Doch", so fügte er hinzu, "geh hin, zeige dich dem Priester und bring für deine Reinigung das Opfer, wie es Mose vorgeschrieben hat, zum Zeugnis für die Leute!"

Konkordantes NT Dann wies Er ihn an, niemandem [etwas] zu sagen: "Sondern gehe hin, zeige dich dem Priester und bringe für deine Reinigung dar, so wie Mose [es] anordnet, ihnen zum Zeugnis."

Luther 1912 Und er gebot ihm, daß er's niemand sagen sollte; sondern «gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Mose geboten hat, ihnen zum Zeugnis».

Elberfelder 1905 Und er gebot ihm, es niemand zu sagen: Sondern gehe hin und zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung, wie Moses geboten hat, ihnen zum Zeugnis.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "Sage es niemand! Geh vielmehr hin, zeige dich dem Priester und opfere für deine Reinigung die Gabe, wie sie Moses vorgeschrieben hat; sie mögen dies zum Zeugnis nehmen."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed διηρχετο δε μαλλον ο λογος περι αυτου και συνηρχοντο οχλοι πολλοι ακουειν και θεραπευεσθαι απο των ασθενειων αυτων

Interlinearübersetzung Aus breitete sich aber mehr die Kunde von ihm, und zusammen kamen viele Leute, zu hören und geheilt zu werden von ihren Krankheiten

Pattloch Bibel Die Kunde von ihm verbreitete sich mehr und mehr, und zahlreich strömten die Scharen des Volkes zusammen, um ihn zu hören und sich heilen zu lassen von ihren Krankheiten.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Kunde von ihm breitete sich desto mehr aus; und große Mengen kamen zusammen, um ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden.

Bengel NT Es kam aber vielmehr die Sage von ihm aus; und es kamen viele Haufen zusammen, daß sie ihn hörten und sich von ihm heilen ließen von ihren Krankheiten.

Abraham Meister NT Es verbreitete sich aber noch mehr die Rede über Ihn, und es kamen viele Volksmengen zusammen, zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden!

Albrecht Bibel 1926 Das Gerücht von ihm verbreitete sich aber immer weiter, und die Leute eilten in großen Scharen herbei, um ihn zu hören und sich von ihren Krankheiten heilen zu lassen.

Konkordantes NT Doch der Bericht über Ihn verbreitete sich um so mehr, und [eine] große Volksmenge kam zusammen, um [Ihn] zu hören und von ihren Gebrechen geh[e]ilt zu werden.

Luther 1912 Es kam aber die Sage von ihm immer weiter aus, und kam viel Volks zusammen, daß sie hörten und durch ihn gesund würden von ihren Krankheiten.

Elberfelder 1905 Aber die Rede über ihn verbreitete sich um so mehr; und große Volksmengen versammelten sich, ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch die Kunde über ihn breitete sich immer weiter aus. In Scharen strömten sie zusammen, um ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτὸς δὲ ἦν ὑποχωρῶν ἐν ταῖς ἐρημίαις καὶ προσευχόμενος

Interlinearübersetzung Er aber war zurückgezogen lebend in den einsamen Gegenden und betend.

Pattloch Bibel Er aber hielt sich zurückgezogen an einsamen Plätzen auf und betete.

Schlachter Bibel 1951 Er aber hielt sich zurückgezogen an einsamen Orten und betete.

Bengel NT Er aber entwich und war in den Wüsten und betete.

Abraham Meister NT Er aber zog Sich zurück in die Wüste und betete.

Albrecht Bibel 1926 Doch er hielt sich in der Einsamkeit verborgen, um dort zu beten.

Konkordantes NT Er aber entwich in die Wildnis und betete [dort].

Luther 1912 Er aber entwich in die Wüste und betete.

Elberfelder 1905 Er aber zog sich zurück und war in den Wüsteneien und betete.

Grünwaldbibel 1924 Er aber zog sich zum Gebet in die Einsamkeit zurück.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐγένετο ἐν μιᾷ τῶν ἡμερῶν καὶ αὐτὸς ἦν διδάσκων καὶ ἦσαν καθημενοὶ φαρισαῖοι καὶ νομοδιδασκαλοὶ οἱ ἦσαν ἐληλυθότες ἐκ πάσης κώμης τῆς γαλιλαίας καὶ ἰουδαίας καὶ ἱερουσαλὴμ καὶ δύναμις κυρίου ἦν εἰς τὸ ἰάσθαι αὐτὸν

Interlinearübersetzung Und es geschah an einem der Tage, und er war lehrend, und waren sitzend Pharisäer und Gesetzeslehrer, welche waren gekommen aus jeder Ortschaft Galiläas und Judäas und Jerusalem; und Kraft Herrn war dazu, daß heilte er.

Pattloch Bibel Es geschah eines Tages, als er eben lehrte, da saßen auch Pharisäer und Gesetzeslehrer dabei, die aus allen Orten Galiläas und Judäas und aus Jerusalem gekommen waren, und es überkam ihn die Kraft des Herrn zu heilen.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich an einem Tage, daß er lehrte; und es saßen Pharisäer da und Gesetzeslehrer, die aus allen Flecken von Galiläa und Judäa und von Jerusalem gekommen waren; und die Kraft des Herrn war bereit, sie zu heilen.

Bengel NT Und es begab sich an der Tage Einem, und Er lehrte; und es saßen die Pharisäer und Gesetzlehrer, welche gekommen waren aus allen Flecken Galiläas und Judäas und Jerusalem; und eine Kraft des Herrn war da, sie gesund zu machen.

Abraham Meister NT Und es geschah an einem der Tage, und Er war lehrend, und es waren dasitzend Pharisäer und Gesetzeslehrer, und sie waren gekommen aus allen Dörfern von Galiläa und Judäa und Jerusalem; und die Macht des Herrn war da, dass Er heilte.

Albrecht Bibel 1926 Als er eines Tages lehrte, waren die Pharisäer und Gesetzeslehrer zugegen, die aus allen Orten Galiläas und Judäas und aus Jerusalem gekommen waren. Des Herrn Kraft war gerade wirksam, daß er Kranke heilte,

Konkordantes NT An einem der Tage, als Er lehrte, saßen [dort] auch Pharisäer und Gesetzeslehrer, die aus jedem Dorf Galiläas, aus Judäa und Jerusalem gekommen waren; und [die] Kraft [des] Herrn war [da], um sie zu heilen.

Luther 1912 Und es begab sich auf einen Tag, daß er lehrte; und es saßen da die Pharisäer und Schriftgelehrten, die da gekommen waren aus allen Märkten in Galiläa und Judäa und von Jerusalem. Und die Kraft des HERRN ging von ihm, und er half jedermann.

Elberfelder 1905 Und es geschah an einem der Tage, daß er lehrte; und es saßen da Pharisäer und Gesetzlehrer, welche aus jedem Dorfe von Galiläa und Judäa und aus Jerusalem gekommen waren; und des Herrn Kraft war da, um sie zu heilen.

Grünwaldbibel 1924 Er lehrte eines Tages, und Pharisäer und Gesetzeslehrer, die aus allen Flecken Galiläas und Judäas und aus Jerusalem gekommen waren, saßen auch dabei. Die Kraft des Herrn trieb ihn zu Heilungen.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανδρες φεροντες επι κλινης ανθρωπον ος ην παραλελυμενος και εζητουν αυτον εισενεγκειν και θειναι ενωπιον αυτου

Interlinearübersetzung Und siehe, Männer, bringend auf einer Tragbahre einen Mann, welcher war gelähmt, und sie suchten ihn hineinzubringen und zu legen ihn vor ihn.

Pattloch Bibel Und siehe, es brachten Männer auf einem Tragbett einen Mann, der gelähmt war, und sie versuchten, ihn hineinzutragen und vor ihn niederzusetzen.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, Männer trugen auf einem Bett einen Menschen, der gelähmt war; und sie suchten ihn hineinzubringen und vor ihn zu legen.

Bengel NT Und siehe, es trugen Männer auf einem Bett einen Menschen, der war gichtbrüchig, und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten;

Abraham Meister NT Und siehe, Männer trugen auf dem Bett einen Menschen, der gelähmt war, und sie suchten ihn hineinzutragen und ihn vor Ihn zu legen.

Albrecht Bibel 1926 als einige Männer einen Gelähmten auf einem Tragbett brachten. Den suchten sie in das Haus zu bringen und vor Jesus niederzusetzen.

Konkordantes NT Und siehe, [da] brachten Männer auf [einem] Tragbett [einen] Mann, der gelähmt war, und [ver]suchten ihn hineinzubringen und vor Seinen Augen [nieder]zulegen.

Luther 1912 Und siehe, etliche Männer brachten einen Menschen auf einem Bette, der war gichtbrüchig; und sie suchten, wie sie ihn hineinbrächten und vor ihn legten.

Elberfelder 1905 Und siehe, Männer, welche auf einem Bett einen Menschen bringen, der gelähmt war; und sie suchten ihn hineinzubringen und vor ihn zu legen.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, Männer brachten auf einer Bahre einen Lahmen her. Und sie versuchten, ihn hineinzubringen und ihn vor ihn hinzulegen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη ευροντες ποιας εισενεγκωσιν αυτον δια τον οχλον αναβαντες επι το δωμα δια των κεραμων καθηκαν αυτον συν τω κλινιδιω εις το μεσον εμπροσθεν του ιησου

Interlinearübersetzung Und nicht gefunden habend, auf welchem sie hineinbringen könnten ihn wegen der Menge, hinaufgestiegen auf das Dach, durch die Ziegel ließen sie hinab ihn mit der Tragbahre in die Mitte vor Jesus.

Pattloch Bibel Da sie aber bei der Menge des Volkes keine Möglichkeit fanden, ihn hineinzutragen, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn samt dem Bett durch die Ziegeln hinab, mitten vor Jesus hin.

Schlachter Bibel 1951 Und da sie wegen der Volksmenge keine Möglichkeit fanden, ihn hineinzubringen, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn mit dem Bett durch die Ziegel hinunter in die Mitte vor Jesus.

Bengel NT und da sie nicht fanden, welches Weges sie ihn hineinbrächten vor dem Volk, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hinab samt dem Bettlein, in die Mitte vor Jesum hin.

Abraham Meister NT Und da sie nicht fanden, auf welchem Wege sie ihn hineinbringen sollten durch die Volksmenge, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn mit dem Bettlein durch die Dachziegel herab in die Mitte vor Jesus.

Albrecht Bibel 1926 Aber der vielen Menschen wegen war es ihnen unmöglich, ihn hineinzutragen. Deshalb stiegen sie auf das Dach und ließen ihn samt dem Bett durch die Ziegel mitten unter die Leute unmittelbar vor Jesus nieder.

Konkordantes NT Als [sie] wegen der Volksmenge keine [Möglichkeit] fanden, [auf] welche [Art] sie ihn hineinbringen könnten, stiegen sie auf das Flachdach [und] ließen ihn samt dem Tragbett durch die Ziegel hinab in die Mitte vor Jesus.

Luther 1912 Und da sie vor dem Volk nicht fanden, an welchem Ort sie ihn hineinbrächten, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hernieder mit dem Bettlein mitten unter sie, vor Jesum.

Elberfelder 1905 Und da sie nicht fanden, auf welchem Wege sie ihn hineinbringen sollten wegen der Volksmenge, stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel hinab mit dem Bettlein in die Mitte vor Jesum.

Grünwaldbibel 1924 Doch wegen des Gedränges konnten sie ihn nirgends hineinbringen, und so stiegen sie auf das Dach und ließen ihn durch die Ziegel mitsamt dem Bett hinab, mitten hin vor Jesus.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδων την πιστιν αυτων ειπεν ανθρωπε αφεωνται σοι αι αμαρτιαι σου
Interlinearübersetzung Und gesehen habend ihren Glauben, sagte er: Mensch, vergeben sind dir deine Sünden.

Pattloch Bibel Als er ihren Glauben sah, sprach er: "Mann, vergeben sind dir deine Sünden!"

Schlachter Bibel 1951 Und als er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben!

Bengel NT Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, erlassen sind dir deine Sünden.

Abraham Meister NT Und da Er ihren Glauben sah, sprach Er: Mensch, dir sind deine Sünden vergeben!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus ihren Glauben sah, sprach er: "Mensch, deine Sünden sind dir vergeben!"

Konkordantes NT Ihren Glauben gewährend, sagte Er [zu] ihm: Mensch[enkind], deine Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind dir erlassen!"

Luther 1912 Und da er ihren Glauben sah, sprach er zu ihm: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

Elberfelder 1905 Und als er ihren Glauben sah, sprach er: Mensch, deine Sünden sind dir vergeben.

Grünwaldbibel 1924 Wie er ihren Glauben sah, da sagte er: "Mann, vergeben sind dir deine Sünden."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρξαντο διαλογιζεσθαι οι γραμματαις και οι φαρισαιοι λεγοντες τις εστιν ουτος ος λαλει βλασφημιας τις δυναται αμαρτιας αφειναι ει μη μονος ο θεος

Interlinearübersetzung Und begannen zu überlegen die Schriftgelehrten und die Pharisäer, sagend: Wer ist dieser, der redet Lästerungen? Wer kann Sünden vergeben, wenn nicht allein Gott?

Pattloch Bibel Da begannen die Schriftgelehrten und Pharisäer sich Gedanken zu machen: "Wer ist denn dieser, der so lästerlich redet? Wer kann Sünden vergeben als Gott allein?"

Schlachter Bibel 1951 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, sich darüber Gedanken zu machen, und sprachen: Wer ist dieser, der solche Lästerungen ausspricht? Wer kann Sünden vergeben, als nur Gott allein?

Bengel NT Und die Schriftgelehrten und die Pharisäer fingen an zu denken und sprachen: Wer ist dieser, der da Lästerungen redet? Wer kann Sünden erlassen denn allein Gott?

Abraham Meister NT Und die Schriftgelehrten und die Pharisäer fingen an zu überlegen und sagten: Wer ist Dieser, der solche Lästerungen ausspricht? Wer kann Sünden vergeben als nur allein Gott?

Albrecht Bibel 1926 Da begannen die Schriftgelehrten und die Pharisäer bei sich zu denken: "Was ist das für eine Mann? Er lästert ja Gott! Wer kann Sünden vergeben als Gott allein?"

Konkordantes NT Nun begannen die Schrift[gelehrt]en und Pharisäer zu folgern: "Wer ist dieser? Der redet [ja] Lästerungen! Wer kann Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) erlassen außer Gott allein?"

Luther 1912 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer fingen an, zu denken und sprachen: Wer ist der, daß er Gotteslästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben denn allein Gott?

Elberfelder 1905 Und die Schriftgelehrten und die Pharisäer fingen an zu überlegen, indem sie sagten: Wer ist dieser, der Lästerungen redet? Wer kann Sünden vergeben, außer Gott allein?

Grünwaldbibel 1924 Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber machten sich Gedanken. Sie sprachen: "Wer ist dieser, der Gotteslästerungen spricht? Wer kann denn Sünden vergeben als Gott allein?"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed επιγνους δε ο ιησους τους διαλογισμους αυτων αποκριθεις ειπεν προς αυτους τι διαλογιζεσθε εν ταις καρδιαις υμων

Interlinearübersetzung Bemerkt habend aber Jesus ihre Überlegungen, antwortend sagte er zu ihnen: Was überlegt ihr in euren Herzen?

Pattloch Bibel Jesus erkannte ihre Gedanken und entgegnete ihnen: "Was denkt ihr in euren Herzen?"

Schlachter Bibel 1951 Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denkt ihr in euren Herzen?

Bengel NT Da aber Jesus ihre Gedanken erkannte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?

Abraham Meister NT Jesus aber erkannte ihre Gedanken, Er antwortete und sprach zu ihnen: Was überlegt ihr in euren Herzen?

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber durchschaute ihre Gedanken und sprach zu ihnen:

Konkordantes NT Da Jesus ihre Erwägungen erkannte, antwortete Er ihnen: "Was folgert ihr in euren Herzen?"

Luther 1912 Da aber Jesus ihre Gedanken merkte, antwortete er und sprach zu ihnen: Was denket ihr in euren Herzen?

Elberfelder 1905 Als aber Jesus ihre Überlegungen erkannte, antwortete und sprach er zu ihnen: Was überleget ihr in euren Herzen?

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus wußte, was sie dachten, und sprach zu ihnen: "Was denkt ihr in euren Herzen?"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι εστιν ευκοπωτερον ειπειν αφεωνται σοι αι αμαρτια σου η ειπειν εγειρε και περιπατει

Interlinearübersetzung Was ist leichter, zu sagen: Vergeben sind dir deine Sünden, oder zu sagen: Steh auf und geh umher!?

Pattloch Bibel Was ist leichter? Zu sagen: Vergeben sind dir deine Sünden, oder zu sagen: Steh auf und geh?

Schlachter Bibel 1951 Was ist leichter, zu sagen: Deine Sünden sind dir vergeben, oder zu sagen: Steh auf und wandle?

Bengel NT Was ist leichter zu sagen: Erlassen sind dir deine Sünden, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Abraham Meister NT Was ist leichter zu sprechen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sprechen: Stehe auf und wandle?

Albrecht Bibel 1926 "Was denkt ihr da in euern Herzen? Was ist leichter, zu sagen: 'Deine Sünden sind dir vergeben' oder das Wort zu sprechen: 'Steh auf und wandle'?"

Konkordantes NT Was ist leichter zu sagen: Deine Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind dir erlassen, oder: Erhebe dich und wandle?

Luther 1912 Welches ist leichter: zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Elberfelder 1905 Was ist leichter, zu sagen: Dir sind deine Sünden vergeben, oder zu sagen: Stehe auf und wandle?

Grünwaldbibel 1924 Was ist leichter, zu sagen: Vergeben sind dir deine Sünden, oder zu sagen: Steh auf und geh umher?

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα δε ειδητε οτι ο υιος του ανθρωπου εξουσιαν εχει επι της γης αφιεναι αμαρτιας ειπεν τω παραλελυμενω σοι λεγω εγειρε και αρας το κλινιδιον σου πορευου εις τον οικον σου

Interlinearübersetzung Damit aber ihr wißt, daß der Sohn des Menschen Vollmacht hat auf der Erde, zu vergeben Sünden, sagte er zu dem Gelähmten: Dir sage ich, steh auf, und aufgenommen habend deine Tragbahre, geh in dein Haus!

Pattloch Bibel Ihr sollt aber wissen, daß der Menschensohn Macht hat, Sünden zu vergeben auf Erden" - und er sprach zum Gelähmten: "Ich sage dir: Steh auf, nimm dein Bett und geh nach Hause!"

Schlachter Bibel 1951 Damit ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu vergeben, sprach er zu dem Gelähmten: Ich sage dir, steh auf, nimm dein Bett und gehe heim!

Bengel NT Auf daß ihr aber wisset, daß der Sohn des Menschen Macht hat auf Erden Sünden zu erlassen, sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Dir sage ich, stehe auf und nimm dein Bettlein und gehe in dein Haus.

Abraham Meister NT Damit ihr aber wisst, dass der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf der Erde Sünden zu vergeben - sprach Er zu dem Gelähmten: Dir sage Ich: Stehe auf und nimm dein Bettlein und gehe in dein Haus!

Albrecht Bibel 1926 Ihr sollt aber sehen, daß der Menschensohn die Vollmacht hat, auf Erden Sünden zu vergeben." Nun wandte er sich zu dem Gelähmten und sprach: "Ich sage dir: Steh auf, nimm dein Bett und geh nach Hause!"

Konkordantes NT Damit ihr aber wißt, da[ß] der Sohn des Menschen Vollmacht hat, auf Erden Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) zu erlassen" (sagte er [zu] dem Gelähmten): "Dir sage Ich: Erhebe dich, nimm dein Tragbett auf und gehe in dein Haus."

Luther 1912 Auf daß ihr aber wisset, daß des Menschen Sohn Macht hat, auf Erden Sünden zu vergeben (sprach er zu dem Gichtbrüchigen: Ich sage dir, stehe auf und hebe dein Bettlein auf und gehe heim!

Elberfelder 1905 Auf daß ihr aber wisset, daß der Sohn des Menschen Gewalt hat auf der Erde, Sünden zu vergeben... sprach er zu dem Gelähmten: Ich sage dir, stehe auf und nimm dein Bettlein auf und geh nach deinem Hause.

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollt aber sehen, daß der Menschensohn die Macht besitzt, auf Erden Sünden zu vergeben." Dann sprach er zu dem Lahmen: "Ich sage dir: Steh auf, nimm dein Bett und geh nach Hause!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραχρημα αναστας ενωπιον αυτων αρas εφ ο κατεκειτο απηλθεν εις τον οικον αυτου δοξαζων τον θεον

Interlinearübersetzung Und sofort aufgestanden vor ihnen, aufgenommen habend, worauf er gelegen hatte, ging er weg in sein Haus, preisend Gott.

Pattloch Bibel Sogleich stand er vor ihnen auf, nahm sein Bett, auf dem er gelegen, und ging, Gott preisend, nach Hause.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald stand er auf vor ihren Augen, nahm das Bett, darauf er gelegen hatte, ging heim und pries Gott.

Bengel NT Und alsbald stand er auf vor ihnen, hob das auf, worauf er gelegen war, ging hin in sein Haus und pries Gott.

Abraham Meister NT Und sogleich stand er auf vor ihnen, hob auf, worauf er gelegen hatte, ging weg nach seinem Hause, Gott preisend.

Albrecht Bibel 1926 Sofort stand er vor ihren Augen auf, nahm sein Bett, worauf er gelegen, und ging Gott preisend in sein Haus zurück.

Konkordantes NT Auf [der] Stelle stand [er] vor ihren Augen auf, nahm [das Bett], auf dem er gelegen hatte, [und] ging in sein Haus, Gott verherrlichend.

Luther 1912 Und alsbald stand er auf vor ihren Augen und hob das Bettlein auf, darauf er gelegen hatte, und ging heim und pries Gott.

Elberfelder 1905 Und alsbald stand er vor ihnen auf, nahm auf, worauf er gelegen hatte, und ging hin nach seinem Hause, indem er Gott verherrlichte.

Grünwaldbibel 1924 Sofort erhob er sich vor ihren Augen, nahm das Bett, auf dem er gelegen hatte, ging nach Hause und pries Gott.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εκστασις ελαβεν απαντας και εδοξαζον τον θεον και επλησθησαν φοβου λεγοντες οτι ειδομεν παραδοξα σημερον

Interlinearübersetzung Und Außersichsein erfaßte alle, und sie priesen Gott und wurden erfüllt mit Furcht, sagend: Wir haben gesehen Unglaubliches heute.

Pattloch Bibel Da gerieten alle außer sich, priesen Gott und, von Furcht erfüllt, sprachen sie: "Unfaßbares haben wir heute gesehen."

Schlachter Bibel 1951 Da gerieten alle außer sich vor Staunen, und sie priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute Unglaubliches gesehen!

Bengel NT Und ein Entsetzen kam sie alle an, und sie priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen: Wir haben heute ungewöhnliche Dinge gesehen.

Abraham Meister NT Und alle ergriff Verwunderung, und sie priesen Gott, und sie wurden von Furcht erfüllt und sagten: Wir haben heute unerwartetes gesehen!

Albrecht Bibel 1926 Von Staunen ergriffen, priesen alle Gott und, von heiliger Scheu erfüllt, bekannten sie: "Wir haben heute wunderbare Dinge erlebt!"

Konkordantes NT Da [er]griff [sie] alle Verwunderung; sie verherrlichten Gott und sagten [mit] Furcht [er]füllt: "Wir haben heute Seltsames gewahrt."

Luther 1912 Und sie entsetzten sich alle und priesen Gott und wurden voll Furcht und sprachen : Wir haben heute seltsame Dinge gesehen.

Elberfelder 1905 Und Staunen ergriff alle, und sie verherrlichten Gott und wurden mit Furcht erfüllt und sprachen: Wir haben heute außerordentliche Dinge gesehen.

Grünwaldbibel 1924 Da kamen alle außer sich; sie lobten Gott und sagten voll Furcht: "Heute haben wir Unglaubliches gesehen."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μετα ταυτα εξηλθεν και εθεασατο τελωνην ονοματι λευειν καθημενον επι το τελωνιον και ειπεν αυτω ακολουθει μοι

Interlinearübersetzung Und danach ging er aus und sah einen Zöllner mit Namen Levi sitzend am Zollgebäude und sagte zu ihm: Folge mir!

Pattloch Bibel Hierauf ging er weiter, erblickte einen Zöllner, mit Namen Levi, am Zollhaus sitzen und sprach zu ihm: "Folge mir nach!"

Schlachter Bibel 1951 Darnach ging er aus und sah einen Zöllner namens Levi beim Zollhaus sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

Bengel NT Und darnach ging er aus und sah auf einen Zöllner mit Namen Levi, der über dem Zollwesen saß, und er sprach zu ihm: Folge mir nach.

Abraham Meister NT Und danach ging Er hinaus, und Er schaute einen Zöllner namens Levi, der auf dem Zollhause saß, und Er sprach zu ihm: Folge Mir!

Albrecht Bibel 1926 Dann verließ Jesus das Haus und sah einen Zöllner namens Levi vor seinem Zollhaus sitzen. Zu dem sprach er: "Folge mir nach!"

Konkordantes NT Danach ging Er [hin]aus und schaute [einen] Zöllner [mit] Namen Levi am Zollamt sitzen. Er sagte zu ihm: "Folge Mir [nach]!"

Luther 1912 Und darnach ging er aus und sah einen Zöllner mit Namen Levi am Zoll sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach!

Elberfelder 1905 Und nach diesem ging er hinaus und sah einen Zöllner, mit Namen Levi, am Zollhause sitzen und sprach zu ihm: Folge mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Dann ging er fort; da sah er einen Zöllner namens Levi an der Zollstätte sitzen. Er sprach zu ihm: "Folge mir!"

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταλιπον παντα αναστας ηκολουθει αυτω

Interlinearübersetzung Und verlassen habend alles, aufgestanden, folgte er ihm.

Pattloch Bibel Und jener ließ alles zurück, stand auf und folgte ihm nach.

Schlachter Bibel 1951 Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

Bengel NT Und er verließ alles und stand auf und folgte ihm nach.

Abraham Meister NT Und er verließ alles, stand auf und folgte Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Da stand er auf, verließ alles und folgte ihm.

Konkordantes NT [Da] verließ er alles, stand auf und folgte Ihm [nach].

Luther 1912 Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm nach.

Elberfelder 1905 Und alles verlassend, stand er auf und folgte ihm nach.

Grünwaldbibel 1924 Und er verließ alles, stand auf und folgte ihm.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εποιησεν δοχην μεγαλην λευεις αυτω εν τη οικια αυτου και ην οχλος πολυς τελωνων και αλλων οι ησαν μετ αυτων κατακειμενοι

Interlinearübersetzung Und veranstaltete ein großes Mahl Levi für ihn in seinem Haus; und war eine zahlreiche Menge von Zöllnern und anderen, welche waren mit ihnen zu Tisch liegend.

Pattloch Bibel Und Levi bereitete ihm ein großes Gastmahl in seinem Hause, und es war eine große Menge von Zöllnern und anderen, die mit ihm zu Tische waren.

Schlachter Bibel 1951 Und Levi bereitete ihm ein großes Mahl in seinem Hause; und es saß eine große Schar von Zöllnern und andern, die es mit ihnen hielten, zu Tische.

Bengel NT Und Levi machte ihm ein großes Mahl in seinem Hause; und es war ein großer Haufe Zöllner und anderer, die mit ihnen zu Tische saßen.

Abraham Meister NT Und Levi machte Ihm ein großes Gastmahl in seinem Hause, und es war eine große Menge der Zöllner und andere, die mit ihnen zu Tische lagen.

Albrecht Bibel 1926 Und Levi gab Jesus zu Ehren ein großes Festmahl in seinem Haus. Daran nahmen außer Jesus und seinen Jüngern auch viele Zöllner und andere Gäste teil.

Konkordantes NT Dann bereitete Levi Ihm [einen] großen Empfang in seinem Haus. Auch war [dort eine] große Schar [von] Zöllnern und anderen, die sich mit ihnen [zu Tisch] niederlegten.

Luther 1912 Und Levi richtete ihm ein großes Mahl zu in seinem Hause, und viele Zöllner und andere saßen mit ihm zu Tisch.

Elberfelder 1905 Und Levi machte ihm ein großes Mahl in seinem Hause; und daselbst war eine große Menge Zöllner und anderer, die mit ihnen zu Tische lagen.

Grünwaldbibel 1924 Danach hielt Levi ihm in seinem Haus ein großes Mahl. Eine große Menge Zöllner und andere saßen mit zu Tische.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγογγυζον οι φαρισαιοι και οι γραμματεις αυτων προς τους μαθητας αυτου λεγοντες διατι μετα των τελωνων και αμαρτωλων εσθιετε και πινετε

Interlinearübersetzung Und murrten die Pharisäer und ihre Schriftgelehrten, zu seinen Jüngern sagend: Weswegen mit den Zöllnern und Sündern eßt und trinkt ihr?

Pattloch Bibel Darüber murrten die Pharisäer und Schriftgelehrten und sagten zu seinen Jüngern: "Warum eßt und trinkt ihr mit den Zöllnern und Sündern?"

Schlachter Bibel 1951 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

Bengel NT Und ihre Schriftgelehrten und die Pharisäer murrten gegen seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

Abraham Meister NT Und ihre Pharisäer und Schriftgelehrten murrten gegen Seine Jünger und sagten: Warum esst und trinkt ihr mit den Zöllnern und Sündern?

Albrecht Bibel 1926 Darüber murrten die Pharisäer und die Schriftgelehrten, die ihrer Richtung angehörten, im Gespräch mit seinen Jüngern. "Warum", so fragten sie, "eßt und trinkt ihr denn mit solchen Zöllnern und Sündern?"

Konkordantes NT Die Pharisäer aber und ihre Schriftgelehrten murrten gegen Seine Jünger [und] sagten: "Weshalb eßt und trinkt ihr mit den Zöllnern und Sündern (wörtl.: Zielverfehlern)?"

Luther 1912 Und die Schriftgelehrten und Pharisäer murrten wider seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

Elberfelder 1905 Und die Pharisäer und ihre Schriftgelehrten murrten gegen seine Jünger und sprachen: Warum esset und trinket ihr mit den Zöllnern und Sündern?

Grünwaldbibel 1924 Da murrten die Pharisäer und die Schriftgelehrten und fragten seine Jünger: "Warum eßt und trinkt ihr denn mit Zöllnern und mit Sündern?"

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτους ου χρειαν εχουσιν οι υγιαινοντες ιατρον αλλα οι κακως εχοντες

Interlinearübersetzung Und antwortend, Jesus sagte zu ihnen: Nicht Bedarf haben die gesund Seienden an einem Arzt, sondern die in krankem Zustand sich Befindenden.

Pattloch Bibel Da antwortete ihnen Jesus: "Nicht die Gesunden bedürfen des Arztes, sondern die Kranken.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Nicht die Gesunden bedürfen des Arztes, sondern die Kranken;

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen keines Arztes, sondern die Kranken.

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden haben keinen Arzt nötig, sondern die, die Leiden haben!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

Konkordantes NT [Da] antworte Jesus und sagte zu ihnen: "Nicht die Gesunden bedürfen [des] Arztes, sondern die [mit Krankheit] übel daran sind!

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen des Arztes nicht, sondern die Kranken.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Gesunden bedürfen nicht eines Arztes, sondern die Kranken;

Grünwaldbibel 1924

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εληλυθα καλεσαι δικαιους αλλα αμαρτωλους εις μετανοιαν

Interlinearübersetzung Nicht bin ich gekommen, zu rufen Gerechte, sondern Sünder zum Umdenken.

Pattloch Bibel Ich bin nicht gekommen, Gerechte zu rufen, sondern Sünder zur Umkehr."

Schlachter Bibel 1951 ich bin nicht gekommen, Gerechte zu rufen, sondern Sünder zur Buße!

Bengel NT Ich bin nicht gekommen, Gerechte, sondern Sünder zur Buße zu berufen.

Abraham Meister NT Ich bin nicht gekommen, die Gerechten zu rufen, sondern die Sünder zur Sinnesänderung.

Albrecht Bibel 1926 Ich bin nicht gekommen, um Gerechte zur Sinnesänderung zu rufen, sondern Sünder."

Konkordantes NT Ich bin nicht gekommen, um Gerechte zu berufen, sondern Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) zur Umsinnung."

Luther 1912 Ich bin gekommen, zu rufen die Sünder zur Buße, und nicht die Gerechten.

Elberfelder 1905 ich bin nicht gekommen, Gerechte zu rufen, sondern Sünder zur Buße.

Grünwaldbibel 1924 ich bin nicht dazu da, Gerechte zu berufen, sondern Sünder zur Buße."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ εἶπαν πρὸς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ ἰωάννου νηστεύουσιν πυκνὰ καὶ δεῖσεις ποιοῦνται ὁμοίως καὶ οἱ τῶν φαρισαίων οἱ δὲ σοὶ ἐσθίουσιν καὶ πίνουσιν

Interlinearübersetzung Sie aber sagten zu ihm: Die Jünger Johannes fasten häufig, und Gebete verrichten sie, gleichermaßen auch die der Pharisäer, aber deine essen und trinken.

Pattloch Bibel Sie aber sagten zu ihm: "Die Jünger des Johannes fasten viel und verrichten Gebete, ebenso auch die Jünger der Pharisäer; die deinen aber essen und trinken!"

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes so oft und verrichten Gebete, desgleichen auch die der Pharisäer; die deinigen aber essen und trinken?

Bengel NT Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger des Johannes vielmals und tun Gebete, desgleichen auch die der Pharisäer; aber die deinen essen und trinken?

Abraham Meister NT Sie aber sprachen zu Ihm: Die Jünger des Johannes fasten oft, und sie verrichten Gebete, ebenso auch die der Pharisäer, die Deinen aber, sie essen und trinken!

Albrecht Bibel 1926 Weiter sprachen sie zu ihm: "Die Jünger des Johannes fasten so oft und beten, und ebenso die Jünger der Pharisäer; doch deine Jünger essen und trinken (ganz unbedenklich)."

Konkordantes NT Dann sagten sie zu Ihm: "Die Jünger [des] Johannes fasten häufig mit [vielen] Flehen; gleicherweise auch die der Pharisäer, die Deinen aber essen und trinken!"

Luther 1912 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten des Johannes Jünger so oft und beten so viel, desgleichen der Pharisäer Jünger; aber deine Jünger essen und trinken?

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen zu ihm: Warum fasten die Jünger Johannes' oft und verrichten Gebete, gleicherweise auch die der Pharisäer; die deinigen aber essen und trinken?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie zu ihm: "Die Jünger des Johannes und die der Pharisäer fasten viel und beten eifrig, die deinen aber essen und trinken."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ ἰησοῦς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μὴ δύνασθε τοὺς υἱοὺς τοῦ νυμφωνοῦ ἐν ᾧ ὁ νυμφίος μετ' αὐτῶν ἐστὶν ποιῆσαι νηστεύσαι

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte zu ihnen: Etwa könnt ihr die Söhne des Brautgemachs, während der Bräutigam bei ihnen ist, veranlassen zu fasten?

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Könnt ihr denn die Freunde des Bräutigams fasten lassen, solange der Bräutigam bei ihnen ist?"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Ihr könnt doch die Hochzeitsleute nicht fasten lassen, solange der Bräutigam bei ihnen ist!

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Könnt ihr die Hochzeitleute, indem der Bräutigam bei ihnen ist, zum Fasten anhalten?

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr könnt doch nicht die Söhne des Brautgemachs zum Fasten anhalten, solange der Bräutigam bei ihnen ist?

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihnen: "Könnt ihr denn die Hochzeitsgäste zum Fasten nötigen, solange der Bräutigam bei ihnen ist?"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: "Ihr könnt [doch] nicht die Söhne des Brautgemachs [zum] Fasten anhalten, während der Bräutigam bei ihnen ist.

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen : Ihr könnt die Hochzeitleute nicht zu fasten treiben, solange der Bräutigam bei ihnen ist.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihnen: Ihr könnt doch nicht die Gefährten des Bräutigams fasten lassen, während der Bräutigam bei ihnen ist?

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Könnt ihr die Hochzeitsgäste fasten lassen, solange der Bräutigam noch unter ihnen weilt?"

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐλευσονται δὲ ἡμέραι καὶ ὅταν ἀπαρθῇ ἀπ' αὐτῶν ὁ νυμφίος τότε νηστεύσουσιν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις

Interlinearübersetzung Kommen werden aber Tage, und wenn weggenommen sein wird von ihnen der Bräutigam, dann werden sie fasten, in jenen Tagen.

Pattloch Bibel Es werden aber Tage kommen, und zwar, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, dann werden sie fasten in jenen Tagen."

Schlachter Bibel 1951 Es werden aber Tage kommen, da der Bräutigam von ihnen genommen sein wird; dann werden sie fasten in jenen Tagen.

Bengel NT Es werden aber Tage kommen, und wenn der Bräutigam von ihnen weggenommen sein wird, alsdann werden sie fasten in denselben Tagen.

Abraham Meister NT Es werden aber Tage kommen, und wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, alsdann werden sie fasten, in jenen Tagen.

Albrecht Bibel 1926 Aber es kommt die Zeit dafür: wenn ihnen der Bräutigam entrissen ist, dann werden sie fasten."

Konkordantes NT Es werden aber Tage kommen, wenn der Bräutigam von ihnen genommen wird, in jenen Tagen werden sie dann fasten."

Luther 1912 Es wird aber die Zeit kommen, daß der Bräutigam von ihnen genommen wird; dann werden sie fasten.

Elberfelder 1905 Es werden aber Tage kommen, und wann der Bräutigam von ihnen weggenommen sein wird, dann, in jenen Tagen, werden sie fasten.

Grünwaldbibel 1924 Es werden aber Tage kommen, da ihnen der Bräutigam entrissen ist; in jenen Tagen werden sie dann gleichfalls fasten."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε και παραβολην προς αυτους οτι ουδεις επιβλημα απο ιματιου καινου σχισας επιβαλλει επι ιματιον παλαιον ει δε μηγε και το καινον σχισει και τω παλαιω ου συμφωνησει το επιβλημα το απο του καινου

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Niemand, einen Flicklappen von einem neuen Gewand abgerissen habend, setzt auf auf ein altes Gewand; wenn aber nicht wenigstens, sowohl das neue wird er zerreißen, als auch zu dem alten nicht wird passen der Flicklappen von dem neuen.

Pattloch Bibel Er sagte ihnen auch ein Gleichnis: "Niemand reißt einen Fleck von einem neuen Kleide ab und setzt ihn auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und zum alten wird der Fleck vom neuen nicht passen.

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Niemand reißt ein Stück von einem neuen Kleide und setzt es auf ein altes Kleid; denn sonst zerreißt er auch das neue, und das Stück vom neuen reimt sich nicht zu dem alten.

Bengel NT Er sprach aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Niemand flickt ein Stück von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; wo anders, so trennt sich das neue, und auch für das alte schickt sich das vom neuen nicht.

Abraham Meister NT Er sprach aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Keiner reißt einen Flicklappen von einem neuen Kleide und näht ihn auf ein altes Kleid; widrigenfalls reißt auch das neue, und zu dem alten passt nicht der Flicklappen von dem neuen.

Albrecht Bibel 1926 Er sagte ihnen auch ein Gleichnis: "Niemand schneidet einen Flicker von einem neuen Kleid und setzt ihn auf ein altes. Sonst zerreißt er das neue Kleid, und zu dem alten paßt der Flicker vom neuen nicht.

Konkordantes NT Er sagte aber [ein] Gleichnis zu ihnen: "Niemand reißt von [einem] neuen Kleid [ein Stück als] Flicker [ab und] flickt [ihn] auf [ein] altes Kleid. Wenn aber doch, würde er das neue nur [zer]reißen, und der Flick[lapp]en vom neuen würde [mit] dem alten [Kleid doch] nicht übereinstimmen.

Luther 1912 Und er sagte zu ihnen ein Gleichnis : Niemand flickt einen Lappen von einem neuen Kleid auf ein altes Kleid; sonst zerreißt er das neue, und der Lappen vom neuen reimt sich nicht auf das alte.

Elberfelder 1905 Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Niemand setzt einen Flicker von einem neuen Kleide auf ein altes Kleid; sonst wird er sowohl das neue zerschneiden, als auch der Flicker von dem neuen zum alten nicht passen wird.

Grünwaldbibel 1924 Als dann erzählte er ihnen auch ein Gleichnis: "Niemand reißt ein Stückchen Tuch von einem neuen Kleide ab und näht es auf ein altes Kleid; sonst ist ja das neue Kleid zerrissen, und auch zum alten paßt das Stück vom neuen nicht.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουδεις βαλλει οινον νεον εις ασκους παλαιους ει δε μηγε ρηξει ο οινος ο νεος τους ασκους και αυτος εκχυθησεται και οι ασκοι απολουνται

Interlinearübersetzung Und niemand füllt neuen Wein in alte Schläuche; wenn aber nicht wenigstens, wird zerreißen der Wein neue die Schläuche, und er wird verschüttet werden, und die Schläuche werden verderben;

Pattloch Bibel Niemand gießt jungen Wein in alte Schläuche, sonst sprengt der junge Wein die Schläuche; er selbst wird verschüttet, und die Schläuche gehen zugrunde;

Schlachter Bibel 1951 Und niemand faßt neuen Wein in alte Schläuche; denn sonst wird der neue Wein die Schläuche zerreißen, und er selbst wird verschüttet, und die Schläuche kommen um;

Bengel NT Und niemand faßt neuen Wein in alte Schläuche; wo anders, so wird der neue Wein die Schläuche zerreißen, und er selbst wird verschüttet und die Schläuche verderbt werden.

Abraham Meister NT Und niemand giesst neuen Wein in alte Schläuche hinein; widrigenfalls zerreißt der neue Wein die Schläuche, und derselbe wird ausgeschüttet, und die Schläuche verderben.

Albrecht Bibel 1926 Es gießt auch niemand neuen Wein in alte Schläuche. Sonst zerreißt der neue Wein die Schläuche: dann fließt er aus, und die Schläuche sind verloren.

Konkordantes NT Niemand tut jungen Wein in alte Schläuche. Wenn aber doch, wird der junge Wein die Schläuche bersten [lassen], so [daß] er vergossen wird und die Schläuche umkommen.

Luther 1912 Und niemand faßt Most in alte Schläuche; sonst zerreißt der Most die Schläuche und wird verschüttet, und die Schläuche kommen um.

Elberfelder 1905 Und niemand tut neuen Wein in alte Schläuche; sonst wird der neue Wein die Schläuche zerreißen, und er selbst wird verschüttet werden, und die Schläuche werden verderben;

Grünwaldbibel 1924 Und niemand füllt jungen Wein in alte Schläuche, sonst sprengt der junge Wein die Schläuche, er selbst läuft aus, und auch die Schläuche sind verdorben.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ οἶνον νέον εἰς ἀσκούς καινοὺς βλητέον

Interlinearübersetzung sondern neuen Wein in neue Schläuche muß man füllen.

Pattloch Bibel sondern jungen Wein muß man in neue Schläuche gießen.

Schlachter Bibel 1951 sondern neuen Wein soll man in neue Schläuche fassen, so werden beide erhalten.

Bengel NT Sondern neuen Wein muß man in neue Schläuche fassen, so werden beide miteinander behalten.

Abraham Meister NT Sondern der neue Wein wird in neue Schläuche gegossen.

Albrecht Bibel 1926 Man muß vielmehr neuen Wein in neue Schläuche gießen.

Konkordantes NT Sondern jungen Wein soll man in neue Schläuche tun, und beide werden erhalten [bleiben].

Luther 1912 Sondern den Most soll man in neue Schläuche fassen, so werden sie beide erhalten.

Elberfelder 1905 sondern neuen Wein tut man in neue Schläuche, und beide werden zusammen erhalten.

Grünwaldbibel 1924 Nein, jungen Wein muß man in neue Schläuche füllen [dann hält beides].

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ οὐδεὶς πῶν παλαιὸν θέλει νέον λέγει γὰρ ὁ παλαιὸς χρηστὸς ἐστὶν

Interlinearübersetzung Und niemand, getrunken habend alten, will neuen; denn er sagt: Der alte gut ist.

Pattloch Bibel Niemand, der alten Wein getrunken hat, will jungen; denn er sagt: Der alte ist besser."

Schlachter Bibel 1951 Und niemand, der alten trinkt, will neuen; denn er spricht: Der alte ist gesund!

Bengel NT Und niemand, der alten getrunken, will alsbald neuen; denn er spricht: der alte ist milder.

Abraham Meister NT Und niemand, der den alten getrunken, will den neuen; denn er sagt: Der alte ist mild.

Albrecht Bibel 1926 Und niemand, der alten Wein getrunken hat, mag neuen. Denn er sagt: der alte ist besser ."

Konkordantes NT Niemand [der] alten [Wein] getrunken hat, will sofort [den] jungen; denn er sagt: der alte ist milder."

Luther 1912 Und niemand ist, der vom alten trinkt und wolle bald neuen; denn er spricht: Der alte ist milder.

Elberfelder 1905 Und niemand will, wenn er alten getrunken hat, alsbald neuen, denn er spricht: Der alte ist besser.

Grünwaldbibel 1924 Und niemand, der alten Wein getrunken hat, mag gleich daraufhin neuen. Er sagt: 'Der alte schmeckt doch besser.'"

Lukas 6

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγένετο δὲ ἐν σαββάτῳ δευτεροπρωτῷ διαπορευεσθαι αὐτὸν διὰ σποριμῶν καὶ ἐτίλλον οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ τοὺς σταχθὰς καὶ ἤσθιον ψωχόντες ταῖς χερσὶν

Interlinearübersetzung Es geschah aber an einem Sabbat, hindurchging er durch Saatfelder, und aus raufte seine Jünger und aßen die Ähren, zerreibend mit den Händen.

Pattloch Bibel Als er am [zweitersten] Sabbat durch die Saatfelder ging, geschah es, daß seine Jünger Ähren abrupften und aßen, wobei sie diese mit den Händen zerrieben.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, daß er am zweiten Sabbat durch die Saat ging; und seine Jünger streiften Ähren ab, zerrieben sie mit den Händen und aßen sie.

Bengel NT Es begab sich aber an einem Sabbat vor dem Neumond, daß Er durch die Saat ging; und seine Jünger raufte die Ähren aus und aßen, indem sie sie zerrieben mit den Händen.

Abraham Meister NT Es geschah aber am Sabbat, dass Er durch die Saatfelder ging, und Seine Jünger rupften und aßen die Ähren, die sie mit den Händen zerrieben.

Albrecht Bibel 1926 Einst ging er am Sabbat durch Getreidefelder. Seine Jünger rissen Ähren ab,

Konkordantes NT Als Er an [dem] zweiten Erstsabbat durch die Saaten ging, geschah es, daß Seine Jünger Ähren abrupften, [sie mit] Händen zerrieben und [davon] aßen.

Luther 1912 Und es begab sich an einem Sabbat, daß er durchs Getreide ging; und seine Jünger raufte Ähren aus und aßen und rieben sie mit den Händen.

Elberfelder 1905 Und es geschah am zweit-ersten Sabbath, daß er durch die Saaten ging, und seine Jünger die Ähren abpflückten und aßen, indem sie sie mit den Händen zerrieben.

Grünwaldbibel 1924

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε των φαρισαιων ειπον τι ποιειτε ο ουκ εξεστιν ποιειν τοις σαββασιν

Interlinearübersetzung Einige aber der Pharisäer sagten: Was tut ihr, was nicht erlaubt ist am Sabbat?

Pattloch Bibel Da sprachen einige von den Pharisäern: "Warum tut ihr, was am Sabbat nicht erlaubt ist?"

Schlachter Bibel 1951 Da sagten etliche von den Pharisäern zu ihnen: Warum tut ihr, was am Sabbat nicht erlaubt ist?

Bengel NT Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Was tut ihr, das nicht erlaubt ist zu tun an den Sabbaten?

Abraham Meister NT Etliche aber der Pharisäer sprachen: Warum, tut ihr, was an Sabbaten nicht erlaubt ist?

Albrecht Bibel 1926 zerrieben sie in der Hand und aßen die Körner. Da sprachen einige der Pharisäer: "Warum tut ihr etwas, was man am Sabbat nicht darf?"

Konkordantes NT Da sagten einige der Pharisäer [zu] ihnen: "Warum tut ihr [etwas], das an Sabbaten nicht zu tun erlaubt ist?"

Luther 1912 Etliche aber der Pharisäer sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was sich nicht ziemt zu tun an den Sabbaten?

Elberfelder 1905 Einige der Pharisäer aber sprachen zu ihnen: Warum tut ihr, was nicht erlaubt ist, am Sabbath zu tun?

Grünwaldbibel 1924 Da sagten einige der Pharisäer: "Warum tut ihr, was am Sabbat verboten ist?"

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους προς αυτους ειπεν ουδε τουτο ανεγνωτε ο εποησεν δαυειδ οποτε επεινασεν αυτος και οι μετ αυτου οντες

Interlinearübersetzung Und antwortend, zu ihnen sagte Jesus: Auch nicht dies habt ihr gelesen, was getan hat David, als hungerte er und die mit ihm Seienden,

Pattloch Bibel Jesus erwiderte ihnen: "Habt ihr denn nicht gelesen, was David tat, als ihn und seine Begleiter hungerte?"

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr das nie gelesen, was David tat, als ihn und seine Gefährten hungerte?

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr auch dieses nicht gelesen, was David tat, da es ihn hungerte und die mit ihm waren?

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete ihnen und sprach: Habt ihr aber dies nicht gelesen, was David tat, als er und die mit ihm waren hungerte?

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihnen: "Habt ihr denn nicht einmal gelesen, was David tat, als ihn und seine Begleiter hungerte?"

Konkordantes NT Da antwortete ihnen Jesus: "Habt ihr denn d[a]s nicht gelesen, [was] David damals tat, als er hungrig war, er [selbst] und die bei ihm waren,

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr nicht das gelesen, was David tat, da ihn hungerte und die mit ihm waren?

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Habt ihr auch dieses nicht gelesen, was David tat, als ihn und die bei ihm waren hungerte?

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihnen: "Habt ihr denn nicht gelesen, was David tat, als er und seine Begleiter Hunger hatten;

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως εισηλθεν εις τον οικον του θεου και τους αρτους της προθεσεως ελαβεν εφαγεν και εδωκεν και τοις μετ αυτου ους ουκ εξεστιν φαγειν ει μη μονους τους ιερεις

Interlinearübersetzung wie er hineinging in das Haus Gottes und die Brote der Auslegung genommen habend aß und gab denen mit ihm, welche nicht erlaubt ist zu essen, wenn nicht allein den Priestern?

Pattloch Bibel Wie er in das Haus Gottes hineinging, die Schaubrote nahm und aß und auch seinen Begleitern gab, obwohl sie doch niemand essen darf als nur die Priester?" (1Sam 21,2-7).

Schlachter Bibel 1951 Wie er in das Haus Gottes hineinging und die Schaubrote nahm und aß und auch seinen Gefährten davon gab; welche doch niemand essen darf, als nur die Priester?

Bengel NT wie er zum Hause Gottes einging und die Schaubrote nahm und aß, und gab auch denen, die mit ihm waren, welche nicht erlaubt ist zu essen als allein den Priestern?

Abraham Meister NT Wie er hineinging in das Haus Gottes und die Schaubrote nahm und aß und denen, die mit ihm waren, gab, welche nicht erlaubt sind zu essen als nur allein den Priestern?

Albrecht Bibel 1926 Wie er in das Haus Gottes ging, dort die Schaubrote nahm und aß und auch seinen Gefährten davon gab, obwohl allein die Priester sie verzehren dürfen?"

Konkordantes NT wie er in das Haus Gottes einging und die Schaubrote nahm, aß, und auch denen gab, [die] bei ihm [waren], die zu essen nicht erlaubt ist außer den Priestern allein?"

Luther 1912 wie er zum Hause Gottes einging und nahm die Schaubrote und aß und gab auch denen, die mit ihm waren; die doch niemand durfte essen als die Priester allein?

Elberfelder 1905 Wie er in das Haus Gottes ging und die Schaubrote nahm und aß, und auch denen gab, die bei ihm waren, welche niemand essen darf, als nur die Priester allein?

Grünwaldbibel 1924 wie er das Haus Gottes betrat, die Schaubrote nahm und aß, die nur die Priester essen dürfen, und auch noch seinen Begleitern gab?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελεγεν αυτοις οτι κυριος εστιν ο υιος του ανθρωπου και του σαββατου

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Herr ist des Sabbats der Sohn des Menschen.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihnen: "Herr ist der Menschensohn auch über den Sabbat!"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist auch Herr des Sabbats.

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Der Sohn des Menschen ist ein Herr auch des Sabbats.

Abraham Meister NT Und Er sagte zu ihnen: Der Sohn des Menschen ist ein Herr des Sabbat! Jesus he.

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Der Menschensohn ist auch über den Sabbat Herr."

Konkordantes NT Weiter sagte Er [zu] ihnen: "Der Sohn des Menschen ist auch Herr [über] den Sabbat."

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Des Menschen Sohn ist ein HERR auch des Sabbats.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Der Sohn des Menschen ist Herr auch des Sabbaths.

Grünwaldbibel 1924 Und weiter sprach er zu ihnen: "Der Menschensohn ist Herr des Sabbats."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν ετερω σαββατω εισελθειν αυτον εις την συναγωγην και διδασκειν και ην ανθρωπος εκει και η χειρ αυτου η δεξια ην ξηρα

Interlinearübersetzung Es geschah aber an einem anderen Sabbat, hineinging er in die Synagoge und lehrte; und war ein Mann dort, und seine rechte Hand war vertrocknet.

Pattloch Bibel Es begab sich, daß er an einem anderen Sabbat in die Synagoge ging und lehrte. Es war dort ein Mann, dessen rechte Hand war gelähmt.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber an einem andern Sabbat, daß er in eine Synagoge ging und lehrte; und daselbst war ein Mensch, dessen rechte Hand verdorrt war.

Bengel NT Es begab sich aber auch an einem anderen Sabbat, daß Er in die Schule ging und lehrte. Und es war daselbst ein Mensch, und seine rechte Hand war dürr.

Abraham Meister NT Es geschah aber an einem anderen Sabbat, dass Er hineinging in die Synagoge und lehrte; und es war dort ein Mensch, und seine rechte Hand war dürr.

Albrecht Bibel 1926 An einem anderen Sabbat ging er in das Versammlungshaus und lehrte. Dort war ein Mann, dessen rechter Arm war abgestorben.

Konkordantes NT An [einem] anderen Sabbat ging Er in die Synagoge und lehrte. Dort war [ein] Mann, dessen rechte Hand verdorrt war.

Luther 1912 Es geschah aber an einem andern Sabbat, daß er ging in die Schule und lehrte. Und da war ein Mensch, des rechte Hand war verdorrt.

Elberfelder 1905 Es geschah aber auch an einem anderen Sabbath, daß er in die Synagoge ging und lehrte; und es war daselbst ein Mensch, dessen rechte Hand verdorrt war.

Grünwaldbibel 1924 An einem anderen Sabbat ging er in die Synagoge, wo er lehrte. Dort war ein Mensch, dessen rechte Hand verwelkt war.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρατηρουντο δε οι γραμματεις και οι φαρισαιοι ει εν τω σαββατω
θεραπευει ινα ευρωσιν κατηγορειν αυτου

Interlinearübersetzung Beobachteten aber ihn die Schriftgelehrten und die Pharisäer, ob am Sabbat er heile, damit sie fänden, anzuklagen ihn.

Pattloch Bibel Die Schriftgelehrten und Pharisäer gaben acht auf ihn, ob er am Sabbat heilen würde, damit sie etwas fänden, ihn anzuklagen.

Schlachter Bibel 1951 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer gaben acht auf ihn, ob er am Sabbat heilen würde, um einen Grund zur Anklage wider ihn zu finden.

Bengel NT Es gaben aber die Schriftgelehrten und die Pharisäer Achtung darauf, ob er an dem Sabbat heilen werde, auf daß sie eine Anklage wider ihn fänden.

Abraham Meister NT Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber belauerten Ihn, ob Er am Sabbat heilen werde, damit sie fänden. Ihn anzuklagen!

Albrecht Bibel 1926 Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber lauerten ihm auf, ob er am Sabbat heile, damit sie einen Grund hätten, ihn zu verklagen.

Konkordantes NT Die Schrift[gelehrt]en und Pharisäer beobachteten Ihn nun scharf, ob Er am Sabbat heilen [würde], damit sie [eine] Anklage gegen Ihn fänden.

Luther 1912 Aber die Schriftgelehrten und Pharisäer lauerten darauf, ob er auch heilen würde am Sabbat, auf daß sie eine Sache wider ihn fänden.

Elberfelder 1905 Die Schriftgelehrten und die Pharisäer aber lauerten darauf, ob er am Sabbath heilen würde, auf daß sie eine Beschuldigung wider ihn fänden.

Grünwaldbibel 1924 Die Schriftgelehrten und die Pharisäer gaben acht, ob er am Sabbat heile, um einen Grund zur Klage gegen ihn zu finden.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε ηδει τους διαλογισμους αυτων ειπεν δε τω ανδρι τω ξηραν εχοντι την χειρα εγειρε και στηθι εις το μεσον και αναστας εστη

Interlinearübersetzung Er aber kannte ihre Überlegungen und sagte zu dem Mann vertrocknet habenden die Hand: Steh auf und stelle dich in die Mitte! Und aufgestanden, stellte er sich hin.

Pattloch Bibel Er aber wußte ihre Gedanken und sprach zu dem Mann mit der gelähmten Hand: "Steh auf und stelle dich in die Mitte!" Und er stand auf und stellte sich hin.

Schlachter Bibel 1951 Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen, der die verdorrte Hand hatte: Steh auf und stelle dich in die Mitte! Und er stand auf und stellte sich dahin.

Bengel NT Er aber wußte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen, der die dürre Hand hatte: Stehe auf und stelle dich in die Mitte. Er aber stand auf und stellte sich hin.

Abraham Meister NT Er aber wusste ihre Gedanken, Er aber sprach zu dem Manne, der die verdorrte Hand hatte: Stehe auf und stelle dich in die Mitte, und er stand auf und stellte sich hin.

Albrecht Bibel 1926 Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Mann mit dem abgestorbenen Arm: "Steh auf, tritt vor!" Er stand auf und trat vor.

Konkordantes NT Er aber wußte [um] ihre Erwägungen und sagte [zu] dem Mann, der die verdorrte Hand hatte: "Erhebe dich und stelle dich in die Mitte!" Da stand er auf und stellte sich [hin].

Luther 1912 Er aber merkte ihre Gedanken und sprach zu dem Menschen mit der dünnen Hand: Stehe auf und tritt hervor! Und er stand auf und trat dahin.

Elberfelder 1905 Er aber wußte ihre Überlegungen und sprach zu dem Menschen, der die verdorrte Hand hatte: Stehe auf und stelle dich in die Mitte. Er aber stand auf und stellte sich hin.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch er wußte, was sie dachten, und sagte zu dem Manne mit der verwelkten Hand: "Steh auf und stell dich in die Mitte!" Da stand er auf und stellte sich dahin.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο ιησους προς αυτους επρωτω υμας ει εξεστιν τω σαββατω αγαθοποιησαι η κακοποιησαι ψυχην σωσαι η απολεσαι

Interlinearübersetzung Sagte aber Jesus zu ihnen: Ich frage euch, ob es erlaubt ist, am Sabbat Gutes zu tun oder Böses zu tun, ein Leben zu retten oder zu vernichten?

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Ich frage euch: Ist es erlaubt, am Sabbat Gutes zu tun oder Böses? Ein Leben zu retten oder zugrunde gehen zu lassen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Ist es erlaubt, am Sabbat Gutes zu tun oder Böses zu tun, das Leben zu retten oder zu verderben?

Bengel NT Jesus nun sprach zu ihnen: Ich will euch fragen: Was ist erlaubt an den Sabbaten, Gutes tun oder Böses tun? das Leben retten oder verderben?

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihnen: Ich frage euch, ob es am Sabbat erlaubt ist, Gutes zu tun oder Böses zu tun, Leben zu retten oder zu verderben?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus zu ihnen: "Ich frage euch: Soll man am Sabbat lieber Gutes oder Böses tun, ein Leben retten oder vernichten?"

Konkordantes NT Und zu ihnen sagte Jesus: "Ich will euch [etwas] fragen: Ist es erlaubt, am Sabbat Gutes zu tun oder Übles zu tun, [eine] Seele zu retten oder [sie] umzubringen?"

Luther 1912 Da sprach Jesus zu ihnen: Ich frage euch: Was ziemt sich zu tun an den Sabbaten, Gutes oder Böses? das Leben erhalten oder verderben?

Elberfelder 1905 Jesus sprach nun zu ihnen: Ich will euch fragen, ob es erlaubt ist, am Sabbath Gutes zu tun oder Böses zu tun, das Leben zu retten oder zu verderben.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach Jesus zu ihnen: "Ich frage euch: Darf man am Sabbat Gutes oder Böses tun, ein Leben retten oder es vernichten?"

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περιβλεψαμενος παντας αυτους ειπεν αυτω εκτεινον την χειρα σου ο δε εποιησεν και απεκατεσταθη η χειρ αυτου

Interlinearübersetzung Und ringsum angeblickt habend alle sie, sagte er zu ihm: Strecke aus deine Hand! Und er tat, und hergestellt wurde seine Hand.

Pattloch Bibel Und er blickte sie alle ringsum an und sprach dann zu ihm: "Strecke deine Hand aus!" Er tat es, und seine Hand wurde wiederhergestellt.

Schlachter Bibel 1951 Und indem er sie alle ringsumher ansah, sprach er zu ihm: Strecke deine Hand aus! Der aber tat es, und seine Hand wurde wieder gesund, wie die andere.

Bengel NT Und Er sah sie alle umher an und sprach zu ihm: Strecke aus deine Hand. Und er tat'. Da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.

Abraham Meister NT Und Er schaute sie alle ringsumher an, Er sprach zu ihm: Strecke deine Hand aus! Er aber tat es, und seine Hand war wieder hergestellt.

Albrecht Bibel 1926 Dann sah er sie alle ringsum zornig an und sprach zu dem Mann: "Strecke deinen Arm aus!" Das tat er, und sein Arm ward wiederhergestellt.

Konkordantes NT [Dann] blickte Er sie alle [rings]umher [an] und sagte [zu] dem Menschen: "Strecke deine Hand aus!" Da tat er [es], und seine Hand war wiederhergestellt, [gesund] wie die andere.

Luther 1912 Und er sah sie alle umher an und sprach zu dem Menschen: Strecke deine Hand aus! Und er tat's; da ward ihm seine Hand wieder zurechtgebracht, gesund wie die andere.

Elberfelder 1905 Und nachdem er sie alle umher angeblickt hatte, sprach er zu ihm: Strecke deine Hand aus! Und er tat also; und seine Hand wurde wiederhergestellt, wie die andere.

Grünwaldbibel 1924 Er schaute alle, einen nach dem andern, an und sprach darauf zu ihm: "Strecke deine Hand aus." Er tat es, und seine Hand ward wiederhergestellt.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτοι δε επλησθησαν ανοιας και διελαλουν προς αλληλους τι αν ποιησαιεν τω ιησου

Interlinearübersetzung Sie aber wurden erfüllt mit sinnloser Wut und beredeten mit einander, was sie antun könnten Jesus.

Pattloch Bibel Sie aber wurden von blinder Wut erfüllt und beredeten miteinander, was sie tun könnten gegen Jesus.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber wurden ganz unsinnig und besprachen sich miteinander, was sie doch Jesus antun könnten.

Bengel NT Sie aber wurden voll Unsinn und beredeten sich untereinander, was sie Jesu tun wollten.

Abraham Meister NT Sie aber wurden voller Wut, und sie besprachen sich gründlich untereinander, was sie Jesus antun könnten.

Albrecht Bibel 1926 Da wurden sie mit Wut erfüllt und besprachen miteinander, was sie gegen Jesus tun könnten.

Konkordantes NT Sie aber waren [mit] Unvernunft erfüllt und besprachen [sich mit]einander, was sie Jesus antun könnten.

Luther 1912 Sie aber wurden ganz unsinnig und beredeten sich miteinander, was sie ihm tun wollten.

Elberfelder 1905 Sie aber wurden mit Unverstand erfüllt und besprachen sich untereinander, was sie Jesu tun sollten.

Grünwaldbibel 1924 Sie wurden ganz rasend und berieten miteinander, was sie Jesus antun könnten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγένετο δὲ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις ἐξέλθειν αὐτὸν εἰς τὸ ὄρος προσευξάσθαι καὶ ἦν διανυκτερεύων ἐν τῇ προσευχῇ τοῦ θεοῦ

Interlinearübersetzung Es geschah aber in diesen Tagen, hinausging er auf den Berg zu beten, und er war die ganze Nacht zubringend im Gebet zu Gott.

Pattloch Bibel In diesen Tagen war es, daß er hinwegging auf den Berg, um zu beten, und er verbrachte die Nacht im Gebete zu Gott.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber in diesen Tagen, daß er hinausging auf den Berg, um zu beten, und er verharrte die Nacht hindurch im Gebet zu Gott.

Bengel NT Es begab sich aber in diesen Tagen, daß er ausging auf den Berg, zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

Abraham Meister NT Es geschah aber in diesen Tagen, dass Er auf den Berg ging, um zu beten; und Er brachte die ganze Nacht zu im Gebet (zu) Gott.

Albrecht Bibel 1926 In jenen Tagen zog er sich auf die Höhe zurück, um dort zu beten, und er verbrachte die ganze Nacht im Gebet zu Gott.

Konkordantes NT In diesen Tagen geschah es, [daß] Er auf [einen] Berg ging, um zu beten; und Er wachte [die] Nacht hindurch im Gebet [zu] Gott.

Luther 1912 Es begab sich aber zu der Zeit, daß er ging auf einen Berg zu beten; und er blieb über Nacht in dem Gebet zu Gott.

Elberfelder 1905 Und es geschah in selbigen Tagen, daß er auf den Berg hinausging, um zu beten; und er verharrte die Nacht im Gebet zu Gott.

Grünwaldbibel 1924 In jenen Tagen ging er fort auf einen Berg, um dort zu beten. Die ganze Nacht verbrachte er im Gebet mit Gott.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ὅτε ἐγένετο ἡμέρα προσεφώνησεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ καὶ ἐκλεξαμένου ἀπ' αὐτῶν δώδεκα οὓς καὶ ἀποστόλους ὠνόμασεν

Interlinearübersetzung Und als geworden war Tag, rief er herzu seine Jünger, und ausgewählt habend von ihnen zwölf, die auch Apostel er nannte:

Pattloch Bibel Als es Tag wurde, rief er seine Jünger zu sich und wählte aus ihnen zwölf, die er auch Apostel nannte:

Schlachter Bibel 1951 Und als es Tag geworden, rief er seine Jünger herzu und erwählte aus ihnen zwölf, die er auch Apostel nannte:

Bengel NT Und da es Tag ward, rief er seinen Jüngern herzu und wählte von ihnen zwölf, die er auch Apostel nannte:

Abraham Meister NT Und als es Tag geworden war, rief Er Seine Jünger herzu, und Er erwählte von ihnen zwölf, die Er auch Apostel nannte:

Albrecht Bibel 1926 Nach Tagesanbruch rief er seine Jünger herbei und erwählte aus ihnen zwölf, die er auch Apostel nannte:

Konkordantes NT Als es Tag wurde, rief Er Seine Jünger herbei und wählte aus ihnen zwölf, die Er auch Apostel nannte:

Luther 1912 Und da es Tag ward, rief er seine Jünger und erwählte ihrer zwölf, welche er auch Apostel nannte:

Elberfelder 1905 Und als es Tag wurde, rief er seine Jünger herzu und erwählte aus ihnen zwölf, die er auch Apostel nannte:

Grünwaldbibel 1924 Nachdem es Tag geworden war, rief er seine Jünger zu sich her und wählte zwölf aus ihnen aus, die er Apostel nannte:

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed σιμωνα ον και ονομασεν πετρον και ανδρεαν τον αδελφον αυτου και ιακωβον και ιωαννην και φιλιππον και βαρθολομαιον

Interlinearübersetzung Simon, den auch er nannte Petrus, und Andreas, dessen Bruder, und Jakobus und Johannes und Philippus und Bartholomäus

Pattloch Bibel Simon, den er auch Petrus nannte, und seinen Bruder Andreas, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Schlachter Bibel 1951 Simon, den er auch Petrus nannte, und dessen Bruder Andreas, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Bengel NT Simon, welchen er auch Petrus nannte, und Andreas seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Abraham Meister NT Simon, welchen Er auch Petrus nannte, und seinen Bruder Andreas und Jakobus und Johannes und Philippus und Bartholomäus

Albrecht Bibel 1926 Simon, dem er den Namen Petrus gab, und Andreas, seinen Bruder; Jakobus und Johannes; Philippus und Bartholomäus;

Konkordantes NT Simon, den Er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Phililppus und Bartholomäus,

Luther 1912 Simon, welchen er Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, Jakobus und Johannes, Philippus und Bartholomäus,

Elberfelder 1905 Simon, den er auch Petrus nannte, und Andreas, seinen Bruder, und Jakobus und Johannes, und Philippus und Bartholomäus,

Grünwaldbibel 1924 Simon, dem er den Namen Petrus gab, und Andreas, dessen Bruder, Jakobus, Johannes, Philippus, Bartholomäus,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μαθθαιον και θωμαν και ιακωβον αλφαιου και σιμωνα τον καλουμενον ζηλωτην

Interlinearübersetzung und Matthäus und Thomas und Jakobus, Alphäus, und Simon, genannt Zelot,

Pattloch Bibel Matthäus und Thomas, Jakobus, den Sohn des Alphäus, und Simon, mit dem Beinamen der Eiferer,

Schlachter Bibel 1951 Matthäus und Thomas, Jakobus, den Sohn des Alphäus, und Simon, genannt Zelotes,

Bengel NT Matthäus und Thomas, Jakobus Alphäi und Simon, genannt der Eiferer,

Abraham Meister NT Und Matthäus und Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon, genannt Eiferer,

Albrecht Bibel 1926 Matthäus und Thomas; Jakobus, des Alphäus Sohn, und Simon, genannt "der Eiferer";

Konkordantes NT Matthäus und Thomas, Jakobus den [Sohn] des Alphäus, und Simon der [auch] 'Eiferer' heißt,

Luther 1912 Matthäus und Thomas, Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon genannt Zelotes,

Elberfelder 1905 und Matthäus und Thomas, und Jakobus, Alphäus' Sohn, und Simon, genannt Zelotes,

Grünwaldbibel 1924 Matthäus, Thomas und Jakobus, des Alphäus Sohn, Simon, der auch der Eiferer heißt,

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιουδαν ιακωβου και ιουδαν ισκαριωθ ος εγενετο προδοτης

Interlinearübersetzung und Judas, Jakobus, und Judas Iskariot, welcher wurde Verräter.

Pattloch Bibel Judas, den Bruder des Jakobus, und Judas Iskarioth, der zum Verräter wurde.

Schlachter Bibel 1951 Judas, den Sohn des Jakobus, und Judas Ischariot, der zum Verräter wurde.

Bengel NT Judas Jakobi und Judas Ischariot, welcher auch Verräter ward;

Abraham Meister NT Und Judas, den Sohn des Jakobus, und Judas Iskarioth, welcher ein Verräter wurde.

Albrecht Bibel 1926 Judas, den Sohn des Jakobus , und Judas aus Kariot, der sein Verräter wurde.

Konkordantes NT Judas, [den Sohn des] Jakobus und Judas Iskariot, der dann [zum] Verräter wurde.

Luther 1912 Judas, des Jakobus Sohn und Judas Ischariot, den Verräter.

Elberfelder 1905 und Judas, Jakobus' Bruder, und Judas Iskariot, der auch sein Verräter wurde.

Grünwaldbibel 1924 und Judas, des Jakobs Bruder, und den Judas Iskariot; dieser wurde sein Verräter.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καταβας μετ αυτων εστη επι τοπου πεδινου και οχλος πολλος μαθητων αυτου και πληθος πολυ του λαου απο πασης της ιουδαιας και ιερουσαλημ και της παραλιου τυρου και σιδωνος οι ηλθον ακουσαι αυτου και ιαθηναι απο των νοσων αυτων

Interlinearübersetzung Und hinabgestiegen mit ihnen, stellte er sich auf einen ebenen Platz, und eine zahlreiche Schar seiner Jünger und eine zahlreiche Menge des Volkes von ganz Judäa und Jerusalem und dem Küstengebiet von Tyrus und Sidon,

Pattloch Bibel Er stieg herab mit ihnen und blieb an einem ebenen Platze stehen, zusammen mit einer großen Schar seiner Jünger und einer großen Menge Volkes aus ganz Judäa und Jerusalem und aus dem Küstengebiet von Tyrus und Sidon,

Schlachter Bibel 1951 Und er stieg mit ihnen hinab und stellte sich auf einen ebenen Platz mit einer großen Schar seiner Jünger und einer großen Menge Volkes aus ganz Judäa und von Jerusalem und von der Meeresküste, von Tyrus und Zidon, die gekommen waren, um ihn zu hören und geheilt zu werden von ihren Krankheiten;

Bengel NT und er ging mit ihnen herab und trat auf einen ebenen Platz, und ein Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von ganz Judäa und Jerusalem und Tyrus am Meer und Sidon,

Abraham Meister NT Und als Er mit ihnen hinab gegangen war, stand Er auf einen ebenen Platz, und eine große Menge Seiner Jünger und eine große Menge des Volkes aus ganz Judäa und Jerusalem und dem Küstenstrich von Tyrus und Sidon,

Albrecht Bibel 1926 Mit ihnen stieg er vom Berg herab und machte auf einem ebenen Platz Halt. Dort umringte ihn eine große Schar seiner Jünger und eine zahlreiche Volksmenge aus dem ganzen jüdischen Land, besonders aus Jerusalem, und aus dem Küstenstrich von Tyrus und Sidon.

Konkordantes NT Als [Er] mit ihnen [wieder] herabgestiegen war, stellte Er Sich auf [einen] ebenen Platz und [mit Ihm eine] große Schar Seiner Jünger sowie eine zahlreiche Volksmenge aus dem gesamten Judäa, aus Jerusalem, aus Tyrus und Sidon am Salzmeer.

Luther 1912 Und er ging hernieder mit ihnen und trat auf einen Platz im Felde und der Haufe seiner Jünger und eine große Menge des Volks von allem jüdischen Lande und Jerusalem und Tyrus und Sidon, am Meer gelegen,

Elberfelder 1905 Und als er mit ihnen herabgestiegen war, stand er auf einem ebenen Platze, und eine Menge seiner Jünger und eine große Menge des Volkes von ganz Judäa und Jerusalem und von der Seeküste von Tyrus und Sidon, welche kamen, ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden;

Grünwaldbibel 1924 Er stieg mit ihnen hinab und blieb auf einem ebenen Platze stehen samt einer großen Schar von seinen Jüngern. Und eine gewaltige Menge Volkes war herbeigeeilt aus ganz Judäa und Jerusalem, auch aus dem Küstenland von Tyrus und von Sidon.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι ενοχλουμενοι απο πνευματων ακαθαρτων εθεραπευοντο

Interlinearübersetzung die gekommen waren, zu hören ihn und geheilt zu werden von ihren Krankheiten; auch die Geplagten von unreinen;Geistern wurden geheilt.

Pattloch Bibel die gekommen waren, um ihn zu hören und sich heilen zu lassen von ihren Krankheiten; auch die von unreinen Geistern Geplagten wurden geheilt.

Schlachter Bibel 1951 und die, welche von unreinen Geistern geplagt waren, wurden geheilt.

Bengel NT die da kamen, ihn zu hören und sich heilen zu lassen von ihren Krankheiten, und die von unreinen Geistern geplagt wurden, und wurden gesund.

Abraham Meister NT sie kamen, dass sie Ihn hörten und von ihren Krankheiten geheilt würden; und die von unreinen Geistern geplagt wurden, sie wurden geheilt.

Albrecht Bibel 1926 Sie alle waren herbeigekommen, um ihn zu hören und sich von ihren Krankheiten heilen zu lassen. Auch die von unreinen Geistern Geplagten wurden gesund.

Konkordantes NT Die waren gekommen, um Ihn zu hören und von ihren Krankheiten geheilt zu werden. Auch die von unreinen Geistern sehr Belästigten wurden geheilt.

Luther 1912 die da gekommen waren, ihn zu hören und daß sie geheilt würden von ihren Seuchen; und die von unsaubern Geistern umgetrieben wurden, die wurden gesund.

Elberfelder 1905 und die von unreinen Geistern Geplagten wurden geheilt.

Grünwaldbibel 1924 Sie kamen, um ihn zu hören und um von ihren Krankheiten geheilt zu werden; auch die von unreinen Geistern Heimgesuchten wurden geheilt.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας ο οχλος εζητουν απεσθαι αυτου οτι δυναμις παρ αυτου εξηρχετο και ιατο παντας

Interlinearübersetzung Und die ganze Menge suchten zu berühren ihn, weil eine Kraft von ihm ausging, und er heilte alle.

Pattloch Bibel Alles Volk suchte ihn anzurühren; denn es ging eine Kraft von ihm aus und heilte alle.

Schlachter Bibel 1951 Und alles Volk suchte ihn anzurühren, denn Kraft ging von ihm aus und heilte alle.

Bengel NT Und der ganze Haufe suchte ihn anzurühren, denn eine Kraft ging von ihm aus, und heilte alle.

Abraham Meister NT Und die ganze Menge suchte Ihn anzurühren; denn es ging eine Macht von Ihm aus, und Er heilte alle.

Albrecht Bibel 1926 Jeder in der Menge suchte ihn anzurühren; denn eine Kraft ging von ihm aus, und er heilte sie alle.

Konkordantes NT Und jeder [in] der Volksmenge suchte Ihn anzurühren, da [eine] Kraft von Ihm ausging und Er alle heilte.

Luther 1912 Und alles Volk begehrte ihn anzurühren; denn es ging Kraft von ihm und er heilte sie alle.

Elberfelder 1905 Und die ganze Volksmenge suchte ihn anzurühren, denn es ging Kraft von ihm aus und heilte alle.

Grünwaldbibel 1924 Und alles Volk versuchte, ihn zu berühren; denn eine Kraft ging von ihm aus und heilte alle.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος επαρας τους οφθαλμους αυτου εις τους μαθητας αυτου ελεγεν μακαριοι οι πωχοι οτι υμετερα εστιν η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Und er, aufgehoben habend seine Augen hin zu seinen Jüngern, sagte: Selig, die Armen; denn euer ist das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Er richtete seine Augen auf seine Jünger und sprach: "Selig ihr Armen, denn euer ist das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer!

Bengel NT Und Er hob seine Augen auf unter seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; weil euer ist das Reich Gottes.

Abraham Meister NT Und Er hob Seine Augen auf zu Seinen Jungem, und Er sprach: Glückselig ihr Armen; denn euer ist das Königreich Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Da hob er seine Augen auf, sah seine Jünger an und sprach: "Selig seid ihr Armen; denn Gottes Königreich ist euer Teil.

Konkordantes NT Da hob Er Seine Augen auf [zu] Seinen Jüngern hin [und] sagte: "Glückselig [im Geist seid ihr] Armen; d[enn] euer ist das Königreich Gottes.

Luther 1912 Und er hob seine Augen auf über seine Jünger und sprach: Selig seid ihr Armen; denn das Reich Gottes ist euer.

Elberfelder 1905 Und er hob seine Augen auf zu seinen Jüngern und sprach: Glückselig ihr Armen, denn euer ist das Reich Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Dann blickte er seine Jünger an und sprach: "Selig, ihr Armen, denn euer ist das Reich Gottes.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι πεινωντες νυν οτι χορτασθησεσθε μακαριοι οι κλαιοντες νυν οτι γελασετε

Interlinearübersetzung Selig, die Hungernden jetzt; denn ihr werdet gesättigt werden. Selig, die Weinenden jetzt; denn ihr werdet lachen.

Pattloch Bibel Selig ihr, die ihr jetzt hungert, denn ihr werdet gesättigt werden. Selig ihr, die ihr jetzt weint, denn ihr werdet lachen.

Schlachter Bibel 1951 Selig seid ihr, die ihr jetzt hungert; denn ihr sollt gesättigt werden! Selig seid ihr, die ihr jetzt weinet; denn ihr werdet lachen!

Bengel NT Selig seid ihr, die ihr jetzt hungert; weil ihr werdet gesättigt werden. Selig seid ihr, die ihr jetzt weinet; weil ihr lachen werdet.

Abraham Meister NT Glückselig, die ihr jetzt hungert; denn ihr werdet gesättigt werden! Glückselig, die ihr jetzt weint; denn ihr werdet lachen!

Albrecht Bibel 1926 Selig seid ihr, die ihr jetzt hungert; denn ihr sollt einst gesättigt werden. Selig seid ihr, die ihr jetzt weint; denn ihr sollt einst lachen.

Konkordantes NT Glückselig, die [ihr] nun hungrig seid; d[enn] ihr sollt gesättigt werden. Glückselig, die [ihr] nun jammert; d[enn] ihr werdet lachen.

Luther 1912 Selig seid ihr, die ihr hier hungert; denn ihr sollt satt werden. Selig seid ihr, die ihr hier weinet; denn ihr werdet lachen.

Elberfelder 1905 Glückselig, die ihr jetzt hungert, denn ihr werdet gesättigt werden. Glückselig, die ihr jetzt weinet, denn ihr werdet lachen.

Grünwaldbibel 1924 Selig, die ihr jetzt hungert; denn ihr werdet gesättigt werden. Selig, die ihr jetzt weinet; ihr werdet lachen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι εστε οταν μισησωσιν υμας οι ανθρωποι και οταν αφορισωσιν υμας και ονειδισωσιν και εκβαλωσιν το ονομα υμων ως πονηρον ενεκα του υιου του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Selig seid ihr, wenn hassen euch die Menschen und wenn sie ausschließen euch und schmähen und wegwerfend behandeln euren Namen wie einen bösen wegen des Sohnes des Menschen;

Pattloch Bibel Selig seid ihr, wenn euch die Menschen hassen und wenn sie euch ausstoßen, euch schmähen und euren Namen als etwas Böses verwerfen um des Menschensohnes willen.

Schlachter Bibel 1951 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen hassen, und wenn sie euch ausschließen und schmähen und euren Namen als einen lasterhaften verwerfen um des Menschensohnes willen.

Bengel NT Selig seid ihr, wenn die Menschen euch hassen, und wenn sie euch absondern und schmähen, und tragen euren Namen aus als böse, um des Sohnes des Menschen willen.

Abraham Meister NT Glückselig seid ihr, wenn die Menschen euch hassen und wenn sie euch aussondern und schmähen und euren Namen wie einen bösen .1 hinauswerfen um des Sohnes des Menschen willen!

Albrecht Bibel 1926 Selig seid ihr, wenn euch die Leute um des Menschensohnes willen hassen, ausstoßen, schmähen und euren Namen ächten.

Konkordantes NT Glückselig seid ihr wenn die Menschen euch hassen, wenn sie euch absondern, schmähen und euren Namen wegen des Sohnes des Menschen als böse [ver]werfen sollten.

Luther 1912 Selig seid ihr, so euch die Menschen hassen und euch absondern und schelten euch und verwerfen euren Namen als einen bösen um des Menschensohns willen.

Elberfelder 1905 Glückselig seid ihr, wenn die Menschen euch hassen werden, und wenn sie euch absondern und schmähen und euren Namen als böse verwerfen werden um des Sohnes des Menschen willen;

Grünwaldbibel 1924 Selig seid ihr, wenn euch die Menschen hassen und verstoßen und schmähen und den guten Namen rauben um des Menschensohnes willen.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed χαρητε εν εκεινη τη ημερα και σκιρτησατε ιδου γαρ ο μισθος υμων πολυς εν τω ουρανω κατα τα αυτα γαρ ποιουν τοις προφηταις οι πατερες αυτων

Interlinearübersetzung freut euch an jenem Tag und hüpf! Denn siehe, euer Lohn groß im Himmel; denn auf dieselbe Weise taten den Propheten ihre Väter.

Pattloch Bibel Freut euch an jenem Tag und jubelt, denn seht, euer Lohn ist groß im Himmel; gradeso taten ihre Väter den Propheten.

Schlachter Bibel 1951 Freuet euch alsdann und hüpfet! Denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel. Denn ebenso haben ihre Väter den Propheten getan.

Bengel NT Freuet euch an jenem Tage und hüpfet; denn siehe, euer Lohn ist groß in dem Himmel. Denn also machten's den Propheten ihre Väter.

Abraham Meister NT Ihr werdet euch freuen an jenem Tage und springen; denn siehe, euer Lohn ist groß in dem Himmel; denn so machten es ihre Väter den Propheten

Albrecht Bibel 1926 Freut euch dann und hüpf! vor Wonne! Denn euer Lohn ist groß im Himmel. Ihre Vorfahren haben es ja mit den Propheten ebenso gemacht.

Konkordantes NT Freut euch an jenem Tag und hüpf! [vor Wonne]; denn siehe, euer Lohn im Himmel [ist] groß; denn in derselben [Weise] handelten ihre Väter [an] den Propheten.

Luther 1912 Freuet euch alsdann und hüpfet; denn siehe, euer Lohn ist groß im Himmel . Desgleichen taten ihre Väter den Propheten auch.

Elberfelder 1905 freuet euch an selbigem Tage und hüpfet, denn siehe, euer Lohn ist groß in dem Himmel; denn desgleichen taten ihre Väter den Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Freut euch an jenem Tag und frohlockt; denn seht, euer Lohn ist groß im Himmel. Ihre Väter haben es ja den Propheten ebenso gemacht. -

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλὴν οὐαὶ ὑμῖν τοῖς πλουσίοις ὅτι ἀπεχετέ τὴν παρακλήσιν ὑμῶν

Interlinearübersetzung Doch wehe euch Reichen! Denn ihr habt empfangen euren Trost.

Pattloch Bibel Doch wehe euch, ihr Reichen, denn ihr habt schon euren Trost.

Schlachter Bibel 1951 Aber wehe euch, ihr Reichen, denn ihr habt euren Trost dahin!

Bengel NT Jedoch wehe euch Reichen; weil ihr euren Trost dahin habt.

Abraham Meister NT Jedoch, wehe euch, ihr Reichen; denn ihr habt euren Trost dahin!

Albrecht Bibel 1926 Aber weh euch Reichen! Denn ihr habt euer Glück schon weg .

Konkordantes NT Indessen, wehe euch Reichen; d[enn] ihr habt euren Zuspruch vorweg[genommen]!

Luther 1912 Aber dagegen weh euch Reichen! denn ihr habt euren Trost dahin.

Elberfelder 1905 Aber wehe euch Reichen, denn ihr habt euren Trost dahin.

Grünwaldbibel 1924 Doch wehe euch, ihr Reichen; ihr habt schon euren Trost.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐαὶ ὑμῖν οἱ ἐμπεπλησμένοι νῦν ὅτι πεινασέτε οὐαὶ οἱ γελῶντες νῦν ὅτι πενθήσετε καὶ κλαύσετε

Interlinearübersetzung Wehe euch, die Vollgefüllten jetzt! Denn ihr werdet hungern. Wehe, die Lachenden jetzt! Denn ihr werdet trauern und weinen.

Pattloch Bibel Wehe euch, die ihr jetzt gesättigt seid, denn ihr werdet hungern. Wehe euch, die ihr jetzt lacht, denn ihr werdet klagen und weinen.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, die ihr jetzt satt seid; denn ihr werdet hungern! Wehe euch, die ihr jetzt lachtet, denn ihr werdet trauern und weinen!

Bengel NT Wehe euch, die ihr voll seid; weil euch hungern wird. Wehe euch, die ihr jetzt lachtet; weil ihr trauern und weinen werdet.

Abraham Meister NT Wehe euch, die ihr jetzt voll gesättigt seid; denn ihr werdet hungern! Wehe euch, die ihr jetzt lacht; denn ihr werdet trauern und weinen!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, die ihr jetzt ganz gesättigt seid! Denn euch soll einst hungern. Weh euch, die ihr jetzt lacht! Denn ihr sollt einst voll Trauer weinen.

Konkordantes NT Wehe euch, die [ihr] nun befriedigt [seid]; d[enn] ihr werdet hungern! Wehe euch, die [ihr] nun lacht; d[enn] ihr werdet trauern und jammern!

Luther 1912 Weh euch, die ihr voll seid! denn euch wird hungern. Weh euch, die ihr hier lachtet! denn ihr werdet weinen und heulen.

Elberfelder 1905 Wehe euch, die ihr voll seid, denn ihr werdet hungern. Wehe euch, die ihr jetzt lachtet, denn ihr werdet trauern und weinen.

Grünwaldbibel 1924 Weh euch, die ihr jetzt satt seid; ihr werdet hungern. Weh euch, die ihr jetzt lachtet; ihr werdet trauern und weinen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐαὶ ὅταν καλῶς εἰπῶσιν ὑμᾶς πάντες οἱ ἄνθρωποι κατὰ τὰ αὐτὰ γὰρ ἐποιοῦν τοῖς ψευδοπροφήταις οἱ πατέρες αὐτῶν

Interlinearübersetzung Wehe, wenn von euch gut reden alle Menschen; denn auf dieselbe Weise taten den falschen Propheten ihre Väter.

Pattloch Bibel Wehe euch, wenn euch alle Menschen umschmeicheln; gradeso taten ihre Väter den falschen Propheten.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, wenn alle Leute wohl von euch reden! Ebenso taten ihre Väter den falschen Propheten.

Bengel NT Wehe, wenn alle Leute wohl von euch reden; denn also machten' den falschen Propheten ihre Väter.

Abraham Meister NT Wehe euch, wenn alle Menschen gut zu euch reden; denn so machten es ihre Väter der Lügen-Propheten!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, wenn euch alle Leute schmeicheln! Ihre Vorfahren haben es ja mit den falschen Propheten ebenso gemacht.

Konkordantes NT Wehe, wenn alle Menschen schön [von] euch reden; denn in derselben [Weise] handelten ihre Väter [an] den falschen Propheten!

Luther 1912 Weh euch, wenn euch jedermann wohlredet! Desgleichen taten ihre Väter den falschen Propheten auch.

Elberfelder 1905 Wehe, wenn alle Menschen wohl von euch reden; denn desgleichen taten ihre Väter den falschen Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Wehe, wenn euch alle Menschen loben. Ihre Väter haben es den falschen Propheten ebenso gemacht.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ ὑμῖν λέγω τοῖς ἀκουουσὶν ἀγαπατε τοὺς ἐχθροὺς ὑμῶν καλῶς ποιεῖτε τοῖς μισοῦσιν ὑμᾶς

Interlinearübersetzung Aber euch sage ich Hörenden: Liebt eure Feinde, gut handelt an den Hassenden euch,

Pattloch Bibel Euch aber, die ihr auf mich hört, sage ich: Liebt eure Feinde; tut Gutes denen, die euch hassen!

Schlachter Bibel 1951 Euch aber, die ihr zuhöret, sage ich: Liebet eure Feinde, tut wohl denen, die euch hassen;

Bengel NT Aber euch sage ich, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde; tut wohl denen, die euch hassen;

Abraham Meister NT Ich aber sage euch, denen, die da hören Liebt eure Feinde, tut Gutes denen, die euer hassen!

Albrecht Bibel 1926 Euch aber, die ihr hören wollt auf meine Worte, sage ich: Liebt eure Feinde; tut Gutes denen, die euch hassen;

Konkordantes NT Euch jedoch, die [Mich] hören, sage Ich: Liebet eure Feinde, handelt edel [an] denen, [die] euch hassen!

Luther 1912 Aber ich sage euch, die ihr zuhöret: Liebet eure Feinde; tut denen wohl, die euch hassen;

Elberfelder 1905 Aber euch sage ich, die ihr höret: Liebet eure Feinde; tut wohl denen, die euch hassen;

Grünwaldbibel 1924 Doch euch, die ihr zuhört, sage ich: Liebet eure Feinde, tut Gutes denen, die euch hassen,

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εὐλογεῖτε τοὺς καταρωμένους ὑμᾶς προσευχεσθε περὶ τῶν ἐπηρεάζοντων ὑμᾶς

Interlinearübersetzung segnet die Verfluchenden euch, betet für die Mißhandelnden euch!

Pattloch Bibel Segnet, die euch fluchen; betet für sie, die euch schmähen!

Schlachter Bibel 1951 segnet, die euch fluchen, und bittet für die, welche euch beleidigen!

Bengel NT segnet die, so euch verfluchen; bittet für die, so euch beleidigen.

Abraham Meister NT Segnet, die euch fluchen, betet für die, die euch beleidigen!

Albrecht Bibel 1926 segnet, die euch fluchen; betet für alle, die euch schmähen!

Konkordantes NT Segnet, die euch verfluchen, betet für die, [die] euch verunglimpfen!

Luther 1912 segnet die, so euch verfluchen ; bittet für die, so euch beleidigen.

Elberfelder 1905 segnet, die euch fluchen; betet für die, welche euch beleidigen.

Grünwaldbibel 1924 segnet die, die euch verfluchen, betet für die, die euch mißhandeln.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed τῷ τυπτοντί σε εἰς τὴν σιαγόνα παρεχε καὶ τὴν ἀλλήν καὶ ἀπο τοῦ αἵροντος σου τὸ ἱμάτιον καὶ τὸν χιτῶνα μὴ κώλυσις

Interlinearübersetzung Dem Schlagenden dich auf die Wange reiche hin auch die andere, und dem Nehmenden deinen Mantel auch das Hemd nicht verwehre!

Pattloch Bibel Dem, der dich auf die Wange schlägt, halte auch die andere hin, und dem, der dir den Mantel nimmt, dem verweigere auch den Rock nicht!

Schlachter Bibel 1951 Dem, der dich auf den Backen schlägt, biete auch den andern dar, und dem, der dir den Mantel nimmt, verweigere auch den Rock nicht.

Bengel NT Wer dich schlägt auf den Backen, dem biete auch den andern dar; und wer deinen Mantel wegnimmt, dem wehre auch den Rock nicht.

Abraham Meister NT Dem, der dich auf den Backen schlägt halte auch den anderen hin; und dem, der dir da; Kleid wegnimmt, verweigere auch nicht der Mantel!

Albrecht Bibel 1926 Wer dich auf die eine Wange schlägt, dem halte auch die andere hin; und wer dir dein Oberkleid nimmt, dem versag auch nicht dein Unterkleid!

Konkordantes NT [Wer] dich auf die [eine] Wange schlägt, dem biete auch die andere [dar]; und dem, [der] dein Obergewand nimmt, verwehre auch dein Untergewand nicht!

Luther 1912 Und wer dich schlägt auf einen Backen, dem biete den andern auch dar; und wer dir den Mantel nimmt, dem wehre nicht auch den Rock.

Elberfelder 1905 Dem, der dich auf den Backen schlägt, biete auch den anderen dar; und dem, der dir den Mantel nimmt, wehre auch den Leibrock nicht.

Grünwaldbibel 1924 Schlägt dich jemand auf die eine Wange, so halte ihm auch die andere hin. Nimmt einer dir den Mantel weg, alsdann versage ihm auch den Rock nicht.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed παντι αιτουντι σε διδου και απο του αιροντος τα σα μη απαιτει

Interlinearübersetzung Jedem Bittenden dich gib, und von dem Nehmenden das Deine nicht fordere zurück!

Pattloch Bibel Jedem, der dich bittet, gib, und von dem, der das Deine nimmt, fordere es nicht zurück!

Schlachter Bibel 1951 Gib jedem, der dich bittet, und von dem, der dir das Deine nimmt, fordere es nicht zurück.

Bengel NT Einem jeden aber, der dich bittet, gib; und wer das Deine wegnimmt, von dem fordere es nicht wieder.

Abraham Meister NT Jedem, der dich bittet, gib! und von dem der das Deine nimmt, fordere es nicht zurück!

Albrecht Bibel 1926 Wer dich um etwas bittet, dem gib; und wenn man dir das Deine nimmt, so fordere es nicht zurück!

Konkordantes NT Jedem der dich bittet, gib; und von dem, [der] dir das Deine nimmt, fordere [es] nicht [zurück]!

Luther 1912 Wer dich bittet, dem gib; und wer dir das Deine nimmt, da fordere es nicht wieder.

Elberfelder 1905 Gib jedem, der dich bittet; und von dem, der dir das Deinige nimmt, fordere es nicht zurück.

Grünwaldbibel 1924 Dem, der dich bittet, gib; wer dir das Deine nimmt, von diesem fordere es nicht zurück.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καθως θελετε ινα ποιωσιν υμιν οι ανθρωποι και υμεις ποιειτε αυτοις ομοιως

Interlinearübersetzung Und wie ihr wollt, daß tun euch die Menschen, tut ihnen gleichermaßen!

Pattloch Bibel Und wie ihr wollt, daß euch die Menschen tun, so sollt auch ihr ihnen tun.

Schlachter Bibel 1951 Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, tut auch ihr ihnen gleicherweise.

Bengel NT Und wie ihr wollet, daß euch die Leute tun sollen, so tut ihnen gleich auch Ihr.

Abraham Meister NT Und wie ihr wollt, dass euch die Menschen tun sollen, tut auch ihr ihnen gleicherweise!

Albrecht Bibel 1926 Wie ihr von den Leuten behandelt werden wollt, ganz ebenso sollt ihr sie auch behandeln.

Konkordantes NT Und so wie ihr wollt, daß euch die Menschen tun sollen, gleicherweise tut auch ihr ihnen!

Luther 1912 Und wie ihr wollt, daß euch die Leute tun sollen, also tut ihnen gleich auch ihr.

Elberfelder 1905 Und wie ihr wollt, daß euch die Menschen tun sollen, tut auch ihr ihnen gleicherweise.

Grünwaldbibel 1924 Was ihr von anderen erwartet, das sollt auch ihr ihnen ebenso tun.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει αγαπατε τους αγαπωντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και γαρ οι αμαρτωλοι τους αγαπωντας αυτους αγαποσιν

Interlinearübersetzung Und wenn ihr liebt die Liebenden euch, welcher euch Dank ist? Denn auch die Sünder die Liebenden sie lieben.

Pattloch Bibel Wenn ihr die liebt, die euch lieben, was für ein Dank steht euch zu? Denn auch die Sünder lieben jene, die sie lieben.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr die liebet, die euch lieben, was für eine Gnade habt ihr? Denn auch die Sünder lieben ihre Liebhaber.

Bengel NT Und wenn ihr liebet, die euch lieben, welche Gnade ist es für euch? Denn auch die Sünder lieben ihre Liebhaber.

Abraham Meister NT Und wenn ihr liebt, die euch lieben, was für ein Dank wird euch? Denn auch die Sünder lieben, die sie lieben!

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn ihr nur die liebt, die euch liebhaben, wie könnt ihr dafür Dank erwarten? Sogar die Sünder lieben solche, von denen sie Liebe erfahren.

Konkordantes NT Wenn ihr [nur] die liebt, [die] euch lieben, welchen Dank habt ihr [zu erwarten]? Denn auch die Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) lieben die, [welche] ihnen Liebe [erweise]n.

Luther 1912 Und so ihr liebet, die euch lieben, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder lieben auch ihre Liebhaber.

Elberfelder 1905 Und wenn ihr liebet, die euch lieben, was für Dank ist es euch? Denn auch die Sünder lieben, die sie lieben.

Grünwaldbibel 1924 Wolltet ihr nur jene lieben, die euch lieben, welchen Verdienst habt ihr davon? Auch die Sünder lieben die, von denen sie geliebt werden.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ εαν αγαθοποιητε τους αγαθοποιουντας υμας ποια υμιν χαρις εστιν και οι αμαρτωλοι το αυτο ποιουσιν

Interlinearübersetzung Denn wenn ihr Gutes tut den Gutes Tuenden euch, welcher euch Dank ist? Auch die Sünder das selbe tun.

Pattloch Bibel Wenn ihr denen Gutes tut, die euch Gutes tun, was für ein Dank steht euch zu? Denn auch die Sünder tun dasselbe.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr euren Wohltätern Gutes tut, was für eine Gnade habt ihr? Denn auch die Sünder tun dasselbe.

Bengel NT Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, welche Gnade ist es für euch? Denn auch die Sünder tun eben das.

Abraham Meister NT Denn wenn ihr Gutes tut, die euch Gutes tun, was für ein Dank wird euch? Die Sünder tun auch dasselbe!

Albrecht Bibel 1926 Und wenn ihr euren Wohltätern Gutes tut, wie könnt ihr dafür Dank erwarten? Das tun sogar die Sünder.

Konkordantes NT Wenn ihr [nur] denen Gutes tut, [die] euch Gutes tun, welchen Dank habt ihr [zu erwarten]? Denn das gleiche tun auch die Sünder (wörtl.: Zielverfehrer).

Luther 1912 Und wenn ihr euren Wohltätern wohltut, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder tun das auch.

Elberfelder 1905 Und wenn ihr denen Gutes tut, die euch Gutes tun, was für Dank ist es euch? Denn auch die Sünder tun dasselbe.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr nur denen Gutes tut, die euch Gutes erweisen, welchen Verdienst habt ihr davon? Dasselbe tun ja auch die Sünder.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν δανισητε παρ ων ελπιζετε λαβειν ποια υμιν χαρις εστιν και αμαρτωλοι αμαρτωλοις δανιζουσιν ινα απολαβωσιν τα ισα

Interlinearübersetzung Und wenn ihr leiht, von welchen ihr hofft zurückzuerhalten, welcher euch Dank ist? Auch Sünder Sündern leihen, damit sie wieder erhalten das gleiche.

Pattloch Bibel Wenn ihr denen leiht, von denen ihr hofft, es wiederzubekommen, was für ein Dank steht euch zu? Auch die Sünder leihen Sündern, um Gleiches wiederzuerhalten.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr denen leihet, von welchen ihr wieder zu empfangen hoffet, was für eine Gnade habt ihr? Denn auch die Sünder leihen den Sündern, um das Gleiche wieder zu empfangen.

Bengel NT Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet wieder zu nehmen, welche Gnade ist es für euch? Denn auch Sünder leihen einander, auf daß sie ebensoviel wieder nehmen.

Abraham Meister NT Und wenn ihr leiht, von denen ihr hofft, wieder zu empfangen, was für ein Dank wird euch sein? Die Sünder leihen auch Sündern, damit sie das gleiche wieder empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Und wenn ihr nur den Leuten leiht, von denen ihr etwas zu bekommen hofft, wie könnt ihr dafür Dank erwarten? Selbst Sünder leihen ihresgleichen, um denselben Dienst von ihnen zu empfangen.

Konkordantes NT Wenn ihr [denen] leiht, von denen ihr erwartet, [es] wiederzuerhalten, welchen Dank habt ihr [zu erwarten]? Denn auch Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) leihen [den] Sündern (wörtl.: Zielverfehrern), damit sie ebensoviel wiederhalten.

Luther 1912 Und wenn ihr leihet, von denen ihr hoffet zu nehmen, was für Dank habt ihr davon? Denn die Sünder leihen den Sündern auch, auf daß sie Gleiches wieder nehmen.

Elberfelder 1905 Und wenn ihr denen leihet, von welchen ihr wieder zu empfangen hoffet, was für Dank ist es euch? Denn auch die Sünder leihen Sündern, auf daß sie das gleiche wieder empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr nur denen leiht, von denen ihr es wieder zu bekommen hofft, welchen Verdienst habt ihr davon? Auch Sünder leihen ja einander, um den gleichen Betrag dafür zu erhalten.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην αγαπατε τους εχθρους υμων και αγαθοποιειτε και δανιζετε μηδενα απελπιζοντες και εσται ο μισθος υμων πολυς και εσεσθε υιοι υπιστου οτι αυτος χρηστος εστιν επι τους αχαριστους και πονηρους

Interlinearübersetzung Doch liebt eure Feinde und tut Gutes und leiht, nichts zurückerhoffend! Und sein wird euer Lohn groß, und ihr werdet sein Söhne Höchsten, weil er gütig ist gegen die Undankbaren und Bösen.

Pattloch Bibel Nein, liebt eure Feinde; tut Gutes und leiht, ohne etwas zurückzuerhoffen, und euer Lohn wird groß sein, und ihr werdet Söhne des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

Schlachter Bibel 1951 Vielmehr liebet eure Feinde und tut Gutes und leihet, ohne etwas dafür zu erhoffen; so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Höchsten sein; denn er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

Bengel NT Ja liebet eure Feinde und tut wohl und leihet, da ihr nichts davon hoffet; so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; weil Er gütig ist über die Undankbaren und Boshaftigen.

Abraham Meister NT Vielmehr liebt eure Feinde, und tut Gute und leiht, wo ihr keine Hoffnung habt, und euer Lohn wird groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn Er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen!

Albrecht Bibel 1926 Doch ihr sollt eure Feinde lieben; ihr sollt Gutes tun und leihen, ohne dafür auf einen Gegendienst zu rechnen. Dann wird euch reicher Lohn zuteil, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein. Denn auch er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

Konkordantes NT Indessen, liebet eure Feinde, tut Gutes und leiht [aus, ohne] irgend etwas davon [zurückzu]erwarten! Euer Lohn in den Himmeln wird groß sein, und ihr werdet Söhne [des] Höchsten sein; d[enn] Er ist gütig [auch] gegen die Undankbaren und Bösen.

Luther 1912 Vielmehr liebet eure Feinde ; tut wohl und leihet, daß ihr nichts dafür hoffet , so wird euer Lohn groß sein, und ihr werdet Kinder des Allerhöchsten sein; denn er ist gütig über die Undankbaren und Bösen.

Elberfelder 1905 Doch liebet eure Feinde, und tut Gutes, und leihet, ohne etwas wieder zu hoffen, und euer Lohn wird groß sein, und ihr werdet Söhne des Höchsten sein; denn er ist gütig gegen die Undankbaren und Bösen.

Grünwaldbibel 1924 Liebt vielmehr eure Feinde, tut Gutes, leihet, ohne etwas zurückzuerwarten. Alsdann wird euer Lohn groß sein, ihr werdet Söhne des Allerhöchsten sein, der selber gütig ist gegen Undankbare und gegen Böse.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed γινεσθε οικτιρμονες καθως ο πατηρ υμων οικτιρμων εστιν

Interlinearübersetzung Seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist!

Pattloch Bibel Seid barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist!

Schlachter Bibel 1951 Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

Bengel NT So werdet nun barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

Abraham Meister NT Werdet barmherzig, gleichwie euer Vater barmherzig ist!

Albrecht Bibel 1926 Zeigt euch barmherzig, wie euer Vater barmherzig ist!

Konkordantes NT Werdet daher mitleidig, so wie auch eurer Vater mitleidig ist!

Luther 1912 Darum seid barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

Elberfelder 1905 Seid nun barmherzig, wie auch euer Vater barmherzig ist.

Grünwaldbibel 1924 So seid also barmherzig, wie euer Vater auch barmherzig ist.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη κρινετε και ου μη κριθητε και μη καταδικαζετε και ου μη καταδικασθητε απολυετε και απολυθησεσθε

Interlinearübersetzung Und nicht richtet, und keinesfalls werdet ihr gerichtet werden; und nicht verurteilt, und keinesfalls werdet ihr verurteilt werden. Gebt los, und ihr werdet losgegeben werden.

Pattloch Bibel Richtet nicht, und ihr werdet nicht gerichtet werden; verurteilt nicht, und ihr werdet nicht verurteilt werden; sprecht frei, und ihr werdet freigesprochen werden.

Schlachter Bibel 1951 Und richtet nicht, so werdet ihr nicht gerichtet; verurteilt nicht, so werdet ihr nicht verurteilt; sprecht los, so werdet ihr losgesprochen werden!

Bengel NT Und richtet nicht, so werdet ihr nicht gerichtet werden. Verurteilt nicht, so werdet ihr nicht verurteilt werden. Lasset los, so werdet ihr los gelassen werden.

Abraham Meister NT Und richtet nicht, und keinesfalls werdet ihr gerichtet; und verdammt nicht, und keinesfalls werdet ihr verdammt; sprecht los, und ihr werdet losgesprochen!

Albrecht Bibel 1926 Richtet nicht, dann werdet ihr auch nicht gerichtet! Verurteilt nicht, dann werdet ihr auch nicht verurteilt! Verzeiht, dann wird euch auch verziehen!

Konkordantes NT Richtet nicht, und [auch] ihr werdet keinesfalls gerichtet werden! Sprech nicht schuldig, und [auch] ihr werdet keinesfalls schuldig gesprochen werden! Laßt frei, und [auch] ihr werdet freigelassen werden!

Luther 1912 Richtet nicht, so werdet ihr auch nicht gerichtet. Verdammet nicht, so werdet ihr nicht verdammt. Vergebet, so wird euch vergeben.

Elberfelder 1905 Und richtet nicht, und ihr werdet nicht gerichtet werden; verurteilt nicht, und ihr werdet nicht verurteilt werden. Lasset los, und ihr werdet losgelassen werden.

Grünwaldbibel 1924 Richtet nicht, dann werdet ihr nicht gerichtet werden; verdammt nicht, dann werdet ihr nicht verdammt werden; vergebt, und es wird euch vergeben werden;

Greek NT Tischendorf 8th Ed διδοτε και δοθησεται υμιν μετρον καλον πεπιεσμενον σεσαλευμενον υπερεκχυννομενον δωσουσιν εις τον κολπον υμων ω γαρ μετρω μετρειτε αντιμετρηθησεται υμιν

Interlinearübersetzung Gebt, und es wird gegeben werden euch; ein Maß, gutes, fest gedrücktes, gerütteltes, überfließendes werden sie geben in euren Schoß; denn mit welchem Maß ihr meßt, wird wieder zugemessen werden euch.

Pattloch Bibel Gebt, und es wird euch gegeben werden; ein gutes, vollgedrücktes, gerütteltes und gehäuftes Maß wird man euch geben in euren Schoß; denn mit dem Maß, mit dem ihr meßt, wird euch wieder gemessen werden."

Schlachter Bibel 1951 Gebet, so wird euch gegeben werden; ein gutes, vollgedrücktes, gerütteltes und überfließendes Maß wird man euch in den Schoß geben. Denn mit eben dem Maße, mit welchem ihr messet, wird euch wieder gemessen werden.

Bengel NT Gebt, so wird euch gegeben werden. Ein gut, gedrückt, gerüttelt und überlaufendes Maß wird man in euren Schoß geben. Denn eben mit dem Maß, womit ihr messet, wird euch wieder gemessen werden.

Abraham Meister NT Gebt, und es wird euch gegeben werden; ein gutes, zusammengedrücktes, geschüttelt und überlaufendes Maß werden sie in euren Schoß geben; denn mit dem Maß, mit dem ihr messt, wird euch wieder gemessen werden!

Albrecht Bibel 1926 Gebt, dann wird euch auch gegeben! Ein reichliches, gedrücktes, gerütteltes und übervolles Maß wird man euch schütten in euren Mantels Bausch . Denn mit dem Maß, womit ihr meßt, soll euch wieder gemessen werden ."

Konkordantes NT Gebt, und [auch] euch wird gegeben werden! [Ein] trefflich vollgedrücktes, ja [ein] gerütteltes und überlaufendes Maß wird man euch in den Schoß geben; denn [mit] demselben Maß, [mit] dem ihr meßt, wird man euch wiedermessen."

Luther 1912 Gebet, so wird euch gegeben. Ein voll, gedrückt, gerüttelt und überflüssig Maß wird man in euren Schoß geben; denn eben mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird man euch wieder messen.

Elberfelder 1905 Gebet, und es wird euch gegeben werden: ein gutes, gedrücktes und gerütteltes und überlaufendes Maß wird man in euren Schoß geben; denn mit demselben Maße, mit welchem ihr messet, wird euch wieder gemessen werden.

Grünwaldbibel 1924 gebt, und es wird euch gegeben werden. Ein gutes, ein gedrücktes und gerütteltes, ein überfließendes Maß wird man euch in den Schoß schütten. Denn mit dem Maß, mit dem ihr messet, wird euch zugemessen werden."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε και παραβολην αυτοις μητι δυναται τυφλος τυφλον οδηγειν ουχι αμφοτεροι εις βοθυνον εμπεσονται

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Etwa kann ein Blinder einen Blinden führen? Nicht beide in eine Grube werden hineinfallen?

Pattloch Bibel Auch ein Gleichnis sagte er ihnen: "Kann wohl ein Blinder einen Blinden führen? Werden sie nicht beide in die Grube fallen?

Schlachter Bibel 1951 Er sagte ihnen aber ein Gleichnis: Kann auch ein Blinder einen Blinden führen? Werden nicht beide in die Grube fallen?

Bengel NT Er sprach aber ein Gleichnis zu ihnen: Kann ein Blinder irgendeinen andern führen? Werden sie nicht beide in eine Grube fallen?

Abraham Meister NT Er sprach aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Kann etwa ein Blinder einem Blinden den Weg führen? Fallen sie nicht beide in die Grube?

Albrecht Bibel 1926 Er fügte dann noch ein Gleichnis hinzu: "Kann ein Blinder den anderen führen? Müssen sie nicht beide in die Grube fallen ?

Konkordantes NT Er sagte ihnen aber auch [ein] Gleichnis: "Kann etwa [ein] Blinder [einen] Blinden leiten? Werden sie nicht beide in [die] Grube fallen?

Luther 1912 Und er sagte ihnen ein Gleichnis : Kann auch ein Blinder einem Blinden den Weg weisen? Werden sie nicht alle beide in die Grube fallen?

Elberfelder 1905 Er sagte aber auch ein Gleichnis zu ihnen: Kann etwa ein Blinder einen Blinden leiten? Werden nicht beide in eine Grube fallen?

Grünwaldbibel 1924 Dann trug er ihnen ein Gleichnis vor: "Kann ein Blinder einen Blinden führen? Werden nicht beide in eine Grube fallen?

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εστιν μαθητης υπερ τον διδασκαλον κατηρτισμενος δε πας εσται ως ο διδασκαλος αυτου

Interlinearübersetzung Nicht ist ein Schüler hinaus über den Lehrer; ganz ausgebildet aber, jeder wird sein wie sein Lehrer.

Pattloch Bibel Der Jünger ist nicht über dem Meister; wenn er voll ausgebildet ist, wird jeder sein wie sein Meister.

Schlachter Bibel 1951 Der Jünger ist nicht über dem Meister; wenn er aber ganz vollendet ist, so wird er sein wie sein Meister.

Bengel NT Ein Jünger ist nicht über seinen Meister; ein jeder aber, wenn er ausgelernt hat, wird sein wie sein Meister.

Abraham Meister NT Ein Schüler ist nicht über den Meister, aber der, der geschult ist, wird sein wie sein Meister.

Albrecht Bibel 1926 Kein Schüler übertrifft seinen Lehrer; sondern wenn er ganz ausgebildet ist, wird er doch höchstens dem Lehrer gleichen .

Konkordantes NT [Ein] Jünger steht nicht über Seinem Lehrer; [recht] zubereitet, wird jeder nur wie sein Lehrer sein.

Luther 1912 Der Jünger ist nicht über seinen Meister; wenn der Jünger ist wie sein Meister, so ist er vollkommen.

Elberfelder 1905 Ein Jünger ist nicht über den Lehrer; jeder aber, der vollendet ist, wird sein wie sein Lehrer.

Grünwaldbibel 1924 Der Schüler steht nicht über seinem Lehrer; jeder, der ausgelernt hat, ist wie sein Lehrer.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι δε βλεπεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου την δε δοκον την εν τω ιδιω οφθαλμω ου κατανοεις

Interlinearübersetzung Was aber siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, aber den Balken im eigenen Auge nicht bemerkst du?

Pattloch Bibel Was siehst du den Splitter im Auge deines Bruders, den Balken aber in deinem eigenen Auge beachtest du nicht?

Schlachter Bibel 1951 Was siehst du aber den Splitter in deines Bruders Auge, den Balken aber in deinem eigenen Auge bemerkst du nicht?

Bengel NT Was siehst du aber den Splitter, der in dem Auge deines Bruders ist; des Balkens aber, der in deinem eigenen Auge ist, wirst du nicht gewahr?

Abraham Meister NT Was aber siehst du den Splitter in dem Auge deines Bruders, den Balken aber in deinem eigenen Auge bemerkst du nicht?

Albrecht Bibel 1926 Warum siehst du den Splitter in deines Bruders Auge, während du den Balken im eigenen Auge nicht bemerkst?

Konkordantes NT Wieso [er]blickst du denn das Spänlein in deines Bruders Auge, bedenkst aber nicht den Balken im eigenen Auge?

Luther 1912 Was siehst du aber einen Splitter in deines Bruders Auge, und des Balkens in deinem Auge wirst du nicht gewahr?

Elberfelder 1905 Was aber siehst du den Splitter, der in deines Bruders Auge ist, den Balken aber, der in deinem eigenen Auge ist, nimmst du nicht wahr?

Grünwaldbibel 1924 Was siehst du zwar den Splitter im Auge deines Bruders, doch den Balken in deinem eignen Auge siehst du nicht?

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed πως δυνασαι λεγειν τω αδελφω σου αδελφε αφες εκβαλω το καρφος το εν τω οφθαλμω σου αυτος την εν τω οφθαλμω σου δοκον ου βλεπων υποκριτα εκβαλε πρωτον την δοκον εκ του οφθαλμου σου και τοτε διαβλεψεις το καρφος το εν τω οφθαλμω του αδελφου σου εκβαλειν

Interlinearübersetzung Wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Bruder, laß, ich will herausziehen den Splitter in deinem Auge, selbst den Balken in deinem Auge nicht sehend? Heuchler, zieh heraus zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann kannst du genau zusehen, den Splitter im Auge deines Bruders herauszuziehen.

Pattloch Bibel Wie kannst du deinem Bruder sagen: Bruder, laß mich den Splitter in deinem Auge herausziehen, und siehst selber den Balken in deinem Auge nicht? Du Heuchler! Zieh zuerst den Balken aus deinem Auge, dann magst du sehen, daß du den Splitter im Auge deines Bruders herausziehst.

Schlachter Bibel 1951 Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, halt, ich will den Splitter herausziehen, der in deinem Auge ist, während du doch den Balken in deinem Auge nicht siehst? Du Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann magst du sehen, wie du den Splitter herausziehst, der in deines Bruders Auge ist!

Bengel NT Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Bruder, halt, laß mich den Splitter ausziehen, der in deinem Auge ist, da du selbst den Balken in deinem Auge nicht siehst? Heuchler, tue zuerst den Balken aus deinem Auge, alsdann wirst du recht sehen, daß du den Splitter, der in deines Bruders Auge ist, heraustuest.

Abraham Meister NT Wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, lass mich den Splitter ausziehen, der in deinem Auge ist, du selbst siehst nicht den Balken in deinem Auge? Heuchler, entferne zuerst den Balken in deinem Auge, und alsdann siehst du genau, den Splitter in dem Auge deines Bruders zu entfernen!

Albrecht Bibel 1926 Wie kannst du es wagen, zu deinem Bruder zu sagen: 'Bruder, laß mich den Splitter herausziehen, der in deinem Auge steckt', während du den Balken in deinem Auge gar nicht siehst? Du Heuchler, zieh zunächst den Balken aus deinem Auge! Dann erst magst du sehen, wie du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehst.

Konkordantes NT Wie kannst du [zu] deinem Bruder sagen: Bruder, laß mich das Spänlein in deinem Auge herausholen - [während du] selbst den Balken in deinem Auge nicht [er]blickst? [Du] Heuchler! Hole [zu]erst den Balken aus deinem Auge heraus, dann wirst du scharf [genug] blicken, um das Spänlein in deines Bruders Auge herauszuholen.

Luther 1912 Oder wie kannst du sagen zu deinem Bruder: Halt stille, Bruder, ich will den Splitter aus deinem Auge ziehen, und du siehst selbst nicht den Balken in deinem Auge? Du Heuchler, zieh zuvor den Balken aus deinem Auge und siehe dann zu, daß du den Splitter aus deines Bruders Auge ziehest!

Elberfelder 1905 Oder wie kannst du zu deinem Bruder sagen: Bruder, erlaube, ich will den Splitter herausziehen, der in deinem Auge ist, während du selbst den Balken in deinem Auge nicht siehst?

Heuchler, ziehe zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann wirst du klar sehen, um den Splitter herauszuziehen, der in deines Bruders Auge ist.

Grünwaldbibel 1924 Oder wie magst du zu deinem Bruder sprechen: 'Bruder, laß mich den Splitter dir aus dem Auge ziehen', du, der du den Balken in deinem eigenen Auge nicht siehst? Du Heuchler! Zieh zuerst den Balken aus deinem Auge, und dann magst du sehen, wie du den Splitter aus dem Auge deines Bruders ziehst.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ εστιν δενδρον καλον ποιουν καρπον σαπρον ουδε παλιν δενδρον σαπρον ποιουν καρπον καλον

Interlinearübersetzung Denn nicht ist ein guter Baum hervorbringend faule Frucht, und nicht andererseits ein fauler Baum hervorbringend gute Frucht.

Pattloch Bibel Denn es gibt nicht einen guten Baum, der schlechte Frucht bringt, und auch nicht einen schlechten Baum, der gute Frucht bringt.

Schlachter Bibel 1951 Denn es gibt keinen guten Baum, der schlechte Frucht bringt, noch einen schlechten Baum, der gute Frucht bringt.

Bengel NT Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trägt; noch ein fauler Baum, der gute Frucht trägt.

Abraham Meister NT Denn es ist kein guter Baum, der schlechte Frucht schafft, wiederum schafft kein fauler Baum gute Frucht!

Albrecht Bibel 1926 Kein nützlicher Baum bringt schädliche Frucht, und umgekehrt: kein schädlicher Baum bringt nützliche Frucht.

Konkordantes NT Denn es ist kein edler Baum, [der] faule Früchte trägt; wieder[um] trägt auch [ein] fauler Baum keine edle Frucht.

Luther 1912 Denn es ist kein guter Baum, der faule Frucht trage, und kein fauler Baum, der gute Frucht trage.

Elberfelder 1905 Denn es gibt keinen guten Baum, der faule Frucht bringt, noch einen faulen Baum, der gute Frucht bringt;

Grünwaldbibel 1924 Kein guter Baum trägt schlechte Frucht, und ebenso: Kein schlechter Baum trägt gute Frucht.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκαστον γαρ δενδρον εκ του ιδιου καρπου γινωσκεται ου γαρ εξ ακανθων συλλεγουσιν συκα ουδε εκ βατου σταφυλην τρυγωσιν

Interlinearübersetzung Denn jeder Baum an der eigenen Frucht wird erkannt; denn nicht von Disteln sammeln sie Feigen, und nicht. von einem Dornbusch eine Traube lesen sie.

Pattloch Bibel Denn jeden Baum erkennt man an seiner Frucht. Man sammelt doch von Disteln nicht Feigen, und von einem Dornstrauch pflückt man keine Traube.

Schlachter Bibel 1951 Denn jeder Baum wird an seiner Frucht erkannt; denn von Dornen sammelt man keine Feigen, und vom Dornbusch liest man keine Trauben.

Bengel NT Denn ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man sammelt nicht von den Dornen Feigen, so liest man auch von der Hecke keine Trauben.

Abraham Meister NT Denn jeder Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt; denn aus Dornen sammelt man nicht Feigen, noch von der Dornhecke ernten sie Weintrauben.

Albrecht Bibel 1926 Jeden Baum erkennt man ja an seiner Frucht. Von Gestrüpp kann man keine Feigen sammeln und von einem Dornbusch keine Trauben lesen.

Konkordantes NT Denn je[d]en Baum [er]kennt man an [seiner] eigenen Frucht; denn man liest keine Feigen von Dornen, noch pflückt man Weinbeeren vo[m] Dornbusch.

Luther 1912 Ein jeglicher Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt. Denn man liest nicht Feigen von den Dornen, auch liest man nicht Trauben von den Hecken.

Elberfelder 1905 denn ein jeder Baum wird an seiner eigenen Frucht erkannt; denn von Dornen sammelt man nicht Feigen, noch liest man von einem Dornbusch Trauben.

Grünwaldbibel 1924 Jeden Baum erkennt man an seiner Frucht; denn von den Disteln pflückt man keine Feigen, und von dem Dornbusch liest man keine Trauben.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο αγαθος ανθρωπος εκ του αγαθου θησαυρου της καρδιας προφερει το αγαθον και ο πονηρος εκ του πονηρου προφερει το πονηρον εκ γαρ περισσευματος καρδιας λαλει το στομα αυτου

Interlinearübersetzung Der gute Mensch aus dem guten Schatz des Herzens bringt hervor das Gute, und der böse aus dem bösen bringt hervor das Böse; denn aus Überfluß Herzens redet sein Mund.

Pattloch Bibel Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz seines Herzens das Gute hervor, und der böse bringt aus dem bösen das Böse hervor; denn wovon das Herz voll ist, davon redet sein Mund.

Schlachter Bibel 1951 Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze seines Herzens das Gute hervor, und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatze seines Herzens das Böse hervor. Denn wes das Herz voll ist, des geht sein Mund über.

Bengel NT Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz seines Herzens das Gute hervor; und der böse Mensch bringt aus dem bösen Schatz seines Herzens das Böse hervor. Denn aus dem Überfluß des Herzens redet sein Mund.

Abraham Meister NT Der gute Mensch bringt aus der Schatzkammer des Herzens das Gute hervor; und der Böse bringt aus dem Bösen das Böse hervor; denn aus dem Überfluss seines Herzens redet der Mund.

Albrecht Bibel 1926 Ein guter Mensch bringt aus der guten Vorratskammer seines Herzens Gutes hervor. Ein böser Mensch bringt aus seiner bösen Vorratskammer Böses hervor. Denn seines Mundes Worte fließen aus des Herzens Quell .

Konkordantes NT Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatz seines Herzens Gutes hervor, während der böse Mensch aus dem bösen Schatz seines Herzens Böses hervorbringt; denn aus [der] Überfülle [des] Herzens spricht sein Mund.

Luther 1912 Ein guter Mensch bringt Gutes hervor aus dem guten Schatz seines Herzens; und ein böser Mensch bringt Böses hervor aus dem bösen Schatz seines Herzens. Denn wes das Herz voll ist, des geht der Mund über.

Elberfelder 1905 Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze seines Herzens das Gute hervor, und der böse bringt aus dem bösen das Böse hervor; denn aus der Fülle des Herzens redet sein Mund.

Grünwaldbibel 1924 Der gute Mensch bringt aus dem guten Schatze seines Herzens Gutes hervor; der Böse aber bringt aus bösem Schatze Böses hervor; denn aus des Herzens Überfülle redet der Mund.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι δε με καλειτε κυριε κυριε και ου ποιειτε α λεγω

Interlinearübersetzung Was aber mich nennt ihr: Herr, Herr, und nicht tut ihr, was ich sage?

Pattloch Bibel Was ruft ihr mich: Herr, Herr! und tut nicht, was ich sage?

Schlachter Bibel 1951 Was heißt ihr mich aber «Herr, Herr» und tut nicht, was ich sage?

Bengel NT Was heißt ihr mich aber Herr, Herr, und tut nicht, was ich sage?

Abraham Meister NT Was nennt ihr Mich aber „Herr, Herr,“ und ihr tut nicht, was Ich sage?

Albrecht Bibel 1926 Warum nennt ihr mich 'Herr, Herr', wenn ihr doch nicht tut was ich gebiete?

Konkordantes NT Was nennt ihr Mich 'Herr, Herr' und tut nicht, [was] Ich [euch] sage?

Luther 1912 Was heißt ihr mich aber HERR, HERR, und tut nicht, was ich euch sage?

Elberfelder 1905 Was heißt ihr mich aber: Herr, Herr! und tut nicht, was ich sage?

Grünwaldbibel 1924 Warum nennt ihr mich: 'Herr, Herr' und tut doch nicht, was ich sage?

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο ερχομενος προς με και ακουων μου των λογων και ποιων αυτους υποδειξω υμιν τιτι εστιν ομοιος

Interlinearübersetzung Jeder Kommende zu mir und Hörende meine Worte und Tuende sie, ich werde zeigen euch, wem er ist gleich:

Pattloch Bibel Jeder, der zu mir kommt und meine Worte hört und sie tut, wem der gleicht, will ich euch zeigen.

Schlachter Bibel 1951 Jeder, der zu mir kommt und meine Worte hört und sie tut, ich will euch zeigen, wem er gleich ist.

Bengel NT Ein jeder, der zu mir kommt und hört meine Reden und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

Abraham Meister NT Jeder, der da zu Mir kommt und hört Meine Worte und tut sie, Ich will euch zeigen, wem er gleich ist.

Albrecht Bibel 1926 Wer zu mir kommt und meine Worte hört und danach tut: ich will euch zeigen, wem der gleicht.

Konkordantes NT Jeder der zu Mir kommt und Meine Worte hört und sie tut - Ich will euch [ein] Beispiel [geben, mit] wem er [zu ver]gleichen ist:

Luther 1912 Wer zu mir kommt und hört meine Rede und tut sie, den will ich euch zeigen, wem er gleich ist.

Elberfelder 1905 Jeder, der zu mir kommt und meine Worte hört und sie tut, ich will euch zeigen, wem er gleich ist.

Grünwaldbibel 1924 Ich will euch zeigen, wem der gleicht, der zu mir kommt und meine Worte hört und nach ihnen handelt:

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομουντι οικιαν ος εσκαψεν και εβαθυνεν και εθηκεν θεμελιον επι την πετραν πλημυρης δε γενομενης προσερηξεν ο ποταμος τη οικια εκεινη και ουκ ισχυσεν σαλευσαι αυτην δια το καλως οικοδομησθαι αυτην

Interlinearübersetzung Gleich ist er einem Mann, bauenden ein Haus, welcher grub, und grub er tief und legte eine Grundmauer auf den Fels; Hochwasser aber kam, brach sich der Fluß an jenem Haus, und nicht war er stark, zu erschüttern es, deswegen, weil gut gebaut worden war es.

Pattloch Bibel Er gleicht einem Mann, der ein Haus baute, in die Tiefe grub und den Grund auf den Felsen legte. Als nun das Hochwasser kam, brandete der Strom gegen jenes Haus und vermochte es nicht zu erschüttern, denn gar trefflich war es gebaut.

Schlachter Bibel 1951 Er ist einem Menschen gleich, der ein Haus baute und dazu tief grub und den Grund auf den Felsen legte. Als nun eine Überschwemmung entstand, da prallte der Strom an dieses Haus und vermochte es nicht zu erschüttern, weil es gut gegründet war.

Bengel NT Gleich ist er einem Menschen, der ein Haus baute, der grub und machte es tief und legte Grund auf den Felsen. Da aber ein Gewässer entstand, da riß der Strom zu demselben Hause zu und mochte es nicht bewegen, denn es war auf den Felsen gegründet.

Abraham Meister NT Er ist einem Menschen gleich, der ein Haus baute, welcher grub und tief ausgrub und legte den Grund auf den Felsen; während aber eine angeschwollene Flut kam, stieß der Strom mit Gewalt an jenes Haus, und er vermochte es nicht zu erschüttern, weil es gut gebaut war.

Albrecht Bibel 1926 Er gleicht einem Mann, der bei einem Hausbau tief ausschachten läßt und die Grundmauern auf Felsenboden setzt. Kommt dann eine Überschwemmung und prallt die Wasserflut an ein solches Haus, so kann sie es doch nicht erschüttern; denn es ist fest gebaut.

Konkordantes NT Er gleicht [einem] M[an]n, der [ein] Haus bauen [will] und [aus]schachtet, vertieft und [die] Grund[mauer] auf den Felsen legt. Wenn Hochwasser kommt, stößt [zwar] der Strom gegen jenes Haus, vermag es jedoch nicht zu erschüttern, weil es trefflich gebaut worden ist.

Luther 1912 Er ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute und grub tief und legte den Grund auf den Fels. Da aber Gewässer kam, da riß der Strom zum Hause zu, und konnte es nicht bewegen; denn es war auf den Fels gegründet.

Elberfelder 1905 Er ist einem Menschen gleich, der ein Haus baute, welcher grub und vertiefte und den Grund auf den Felsen legte; als aber eine Flut kam, schlug der Strom an jenes Haus und vermochte es nicht zu erschüttern, denn es war auf den Felsen gegründet.

Grünwaldbibel 1924 Er gleicht einem Manne, der ein Haus gebaut hat; er grub tief und setzte das Grundgemäuer auf den Felsen. Als nun Hochwasser kam, da prallte die Flut an das Haus, vermochte es aber nicht zu erschüttern, weil es gut gebaut war.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ακουσας και μη ποιησας ομοιος εστιν ανθρωπω οικοδομησαντι οικιαν επι την γην χωρις θεμελιου η προσερηξεν ο ποταμος και ευθυς συνεπεσεν και εγενετο το ρηγμα της οικιας εκεινης μεγα

Interlinearübersetzung Aber der gehört Habende und nicht getan Habende gleich ist einem Mann, gebaut habenden ein Haus auf die Erde ohne Grundmauer, an welchem sich brach der Fluß, und sofort fiel es zusammen, und wurde der Einsturz jenes Hauses groß.

Pattloch Bibel Wer aber hört und nicht tut, der gleicht einem Mann, der ein Haus auf das Erdreich baute, ohne festen Grund. Als der Strom dagegen brandete, brach es sogleich zusammen, und der Zusammenbruch jenes Hauses war gewaltig."

Schlachter Bibel 1951 Wer aber hört und nicht tut, der ist einem Menschen gleich, der ein Haus auf das Erdreich baute ohne Grund; und der Strom prallte an dasselbe, und es brach sofort zusammen, und der Zusammenbruch dieses Hauses war groß.

Bengel NT Wer es aber hört und nicht tut, ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; zu welchem der Strom riß, und es fiel bald, und der Riß desselben Hauses ward groß.

Abraham Meister NT Wer aber gehört und nicht getan hat, ist gleich einem Menschen, der ein Haus auf die Erde ohne Grund baute, darauf stürzte der Strom mit Gewalt, und sogleich fiel es zusammen, und der Einsturz jenes Hauses war groß!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber meine Worte hört und nicht danach tut, der gleicht einem Mann, der sein Haus ohne feste Grundmauer auf die weiche Erde baut. Prallt dann die Wasserflut dagegen, so stürzt es gleich zusammen, und ein solches Haus wird ein großer Trümmerhaufen."

Konkordantes NT [Wer] aber [Meine Worte] hört und nicht [danach] tut, gleicht [einem] M[an]n, [der ein] Haus ohne Grund[mauer] auf [ebener] Erde baut. [Wenn] der Strom [da]gegen stößt, fällt es sogleich zusammen, und groß wird der Einsturz jenes Hauses sein."

Luther 1912 Wer aber hört und nicht tut, der ist gleich einem Menschen, der ein Haus baute auf die Erde ohne Grund; und der Strom riß zu ihm zu, und es fiel alsbald, und das Haus gewann einen großen Riß.

Elberfelder 1905 Der aber gehört und nicht getan hat, ist einem Menschen gleich, der ein Haus auf die Erde baute ohne Grundlage, an welches der Strom schlug, und alsbald fiel es, und der Sturz jenes Hauses war groß.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber meine Worte nur hört und nicht nach ihnen handelt, ist einem Manne gleich, der sein Haus ohne Grundgemäuer nur auf den Boden hingebaut hat. Die Flut prallte daran, und es fiel sogleich ein, und dieses Haus stürzte ganz zusammen."

Lukas 7

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπειδὴ ἐπληρώσεν πάντα τα ρήματα αὐτοῦ εἰς τὰς ἀκοὰς τοῦ λαοῦ εἰσηλθὲν εἰς καφαρναοὺμ

Interlinearübersetzung Nachdem er vollendet hatte alle seine Worte vor den Ohren des Volkes, ging er hinein nach Kafarnaum.

Pattloch Bibel Nachdem er alle seine Worte vor dem aufhorchenden Volk beendet hatte, begab er sich nach Kapharnaum hinein.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem nun vor den Ohren des Volkes alle seine Reden beendet hatte, ging er hinein nach Kapernaum.

Bengel NT Nachdem er aber alle seine Worte vor den Ohren des Volks ganz vorgetragen hatte, ging er gen Kapernaum.

Abraham Meister NT Nachdem Er alle Seine Reden vor den Ohren des Volkes vollendet hatte, ging Er hinein nach Kapernaum.

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus diese ganze Rede, die auch das Volk vernahm, beendet hatte, ging er nach Kapernaum hinein.

Konkordantes NT Als Er nun alle Seine Reden vor den Ohren des Volkes beendet hatte, kam Er nach Kapernaum hinein.

Luther 1912 Nachdem er aber vor dem Volk ausgeredet hatte, ging er gen Kapernaum.

Elberfelder 1905 Nachdem er aber alle seine Worte vor den Ohren des Volkes vollendet hatte, ging er hinein nach Kapernaum.

Grünwaldbibel 1924 Nachdem er alle seine Reden vor dem aufmerksamen Volk beendet hatte, ging er nach Kapharnaum hinein.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἑκατονταρχοῦ δὲ τινὸς δούλου κακῶς ἔχων ἡμελλεν τελευτᾶν ὃς ἦν αὐτῷ ἐντίμος

Interlinearübersetzung Aber eines gewissen Zenturio Diener in krankem Zustand sich befindender war im Begriff zu sterben, welcher war ihm teuer.

Pattloch Bibel Eines Hauptmanns Knecht war schlimm daran und lag im Sterben; er war ihm sehr teuer.

Schlachter Bibel 1951 Eines Hauptmanns Knecht aber, der jenem wert war, lag krank und war am Sterben.

Bengel NT Und eines Hauptmanns Knecht war todkrank, den Er wert hielt.

Abraham Meister NT Eines Hauptmannes Knecht aber lag im Sterben, der ihm wert war.

Albrecht Bibel 1926 Dort lag eines Hauptmanns Knecht , den sein Herr besonders schätzte, so schwer krank, daß er dem Tod nahe war.

Konkordantes NT Dort war [der] schwerkranke Sklave [eines] gewissen Hauptmanns (der [von] ihm wert[geacht]et war) im Begriff zu verscheiden.

Luther 1912 Und eines Hauptmanns Knecht lag todkrank, den er wert hielt.

Elberfelder 1905 Eines gewissen Hauptmanns Knecht aber, der ihm wert war, war krank und lag im Sterben.

Grünwaldbibel 1924 Der Knecht eines Hauptmanns lag auf den Tod krank darnieder, er war ihm lieb und teuer.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε περι του ιησου απεστειλεν προς αυτον πρεσβυτερους των ιουδαιων ερωτων αυτον οπως ελθων διασωση τον δουλον αυτου

Interlinearübersetzung Gehört habend aber von Jesus, sandte er zu ihm Älteste der Juden, bittend ihn, daß, gekommen, er hindurchrette seinen Diener.

Pattloch Bibel Als er von Jesus hörte, schickte er Älteste der Juden zu ihm mit der Bitte, er möchte kommen und seinen Knecht gesund machen.

Schlachter Bibel 1951 Da er aber von Jesus hörte, sandte er Älteste der Juden zu ihm, mit der Bitte, er möge kommen und seinen Knecht retten.

Bengel NT Da er aber von Jesu hörte, sandte er Älteste von den Juden an ihn und ersuchte ihn, daß er käme und seinem Knecht aufhülfe.

Abraham Meister NT Da er von Jesus hörte, sandte er Älteste der Juden zu Ihm, sie baten Ihn, dass Er käme und seinen Knecht rette!

Albrecht Bibel 1926 Als nun der Hauptmann von Jesus hörte, sandte er einige der jüdischen Ältesten zu ihm und ließ ihn bitten, er möge kommen und seinen Knecht gesund machen.

Konkordantes NT Da [der Hauptmann] von Jesus gehört hatte, schickte er Älteste der Juden zu Ihm, [um] Ihn [zu] ersuchen, damit Er komme, seinen Sklaven [zu] retten.

Luther 1912 Da er aber von Jesu hörte, sandte er die Ältesten der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund machte.

Elberfelder 1905 Als er aber von Jesu hörte, sandte er Älteste der Juden zu ihm und bat ihn, daß er käme und seinen Knecht gesund mache.

Grünwaldbibel 1924 Als der Hauptmann von Jesus hörte, ließ er ihn durch angesehene Juden bitten, er möge kommen, um seinen Knecht zu heilen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε παραγενομενοι προς τον ιησουν ηρωτων αυτον σπουδαιως λεγοντες οτι αξιος εστιν ω παρεξη τουτο

Interlinearübersetzung Sie aber, hingekommen zu Jesus, baten ihn inständig, sagend: Wert ist er, welchem du gewährst dies;

Pattloch Bibel Diese kamen zu Jesus und baten ihn inständig: "Er ist es wert, daß du ihm das gewährst;

Schlachter Bibel 1951 Als diese zu Jesus kamen, baten sie ihn angelegentlich und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigst;

Bengel NT Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist' würdig, daß du ihm das erzeigest.

Abraham Meister NT Da sie aber zu Jesus kamen, baten sie Ihn dringend und sprachen: Er ist es wert, dass Du ihm dieses gewährst;

Albrecht Bibel 1926 Die erschienen bei Jesus und baten ihn dringend, indem sie geltend machten: "Er verdient es wirklich, daß du ihm seinen Wunsch erfüllst.

Konkordantes NT Als sie zu Jesus kamen, sprachen sie Ihm eindringlich zu [und] sagten [zu] Ihm: "Er ist [es] wert, [daß] Du [ihm] dies gewährst;

Luther 1912 Da sie aber zu Jesu kamen, baten sie ihn mit Fleiß und sprachen: Er ist es wert, daß du ihm das erzeigest;

Elberfelder 1905 Als diese aber zu Jesu hinkamen, baten sie ihn angelegentlich und sprachen: Er ist würdig, daß du ihm dies gewährest;

Grünwaldbibel 1924 Sie kamen zu Jesus und baten ihn inständig. Sie sagten: "Er verdient es, daß du ihm dies gewährst;

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγαπα γαρ το εθνος ημων και την συναγωγην αυτος ωκοδομησεν ημιν
Interlinearübersetzung denn er liebt unser Volk, und die Synagoge er hat erbaut uns.

Pattloch Bibel denn er liebt unser Volk und hat uns die Synagoge gebaut."

Schlachter Bibel 1951 denn er hat unser Volk lieb, und die Synagoge hat er uns erbaut.

Bengel NT Denn er hat unsere Nation lieb, und die Schule hat er selbst uns gebaut.

Abraham Meister NT denn er liebt unser Volk und hat uns die Synagoge erbaut!

Albrecht Bibel 1926 Denn er hat unser Volk lieb, und das Versammlungshaus hat er uns aus seinen Mitteln erbaut ."

Konkordantes NT denn er liebt unsere Nation, und er hat uns die Synagoge gebaut."

Luther 1912 denn er hat unser Volk lieb, und die Schule hat er uns erbaut.

Elberfelder 1905 denn er liebt unsere Nation, und er selbst hat uns die Synagoge erbaut.

Grünwaldbibel 1924 er liebt unser Volk und hat uns die Synagoge gebaut."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους επορευετο συν αυτοις ηδη δε αυτου ου μακραν απεχοντος απο της οικιας επεμψεν φιλους ο εκατονταρχης λεγων κυριε μη σκυλλου ου γαρ ικανος ειμι ινα υπο την στεγην μου εισελθης

Interlinearübersetzung Und Jesus ging mit ihnen. Aber schon er nicht weit entfernt war von dem Haus, schickte Freunde der Zenturio, sagend zu ihm: Herr, nicht bemühe dich! Denn nicht gut genug bin ich, daß unter mein Dach du hineingehst;

Pattloch Bibel Jesus machte sich mit ihnen auf den Weg. Als er aber nicht mehr weit vom Hause entfernt war, schickte der Hauptmann Freunde und ließ ihm sagen: "Herr, bemühe dich nicht, denn ich bin nicht würdig, daß du eingehst unter mein Dach.

Schlachter Bibel 1951 Da ging Jesus mit ihnen hin. Und als er schon nicht mehr fern von dem Hause war, schickte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Herr, bemühe dich nicht; denn ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach kommst!

Bengel NT Jesus aber ging mit ihnen hin. Da Er aber nun nicht ferne von dem Hause war, sandte der Hauptmann Freunde an ihn und sprach zu ihm: Herr, bemühe dich nicht; denn ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach eingehst;

Abraham Meister NT Jesus aber ging mit ihnen. Da Er aber schon nicht mehr weit von dem Hause entfernt war, sandte der Hauptmann Freunde und ließ Ihm sägen: Herr, mache Dir keine Mühe; denn ich bin nicht wert, dass Du unter mein Dach kommst!

Albrecht Bibel 1926 Jesus ging mit. Als er aber nicht mehr weit von dem Haus war, da ließ ihm der Hauptmann durch einige seiner Freunde sagen: "Herr, bemühe dich nicht; denn ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach trittst!

Konkordantes NT Da ging Jesus mit ihnen. Bereits als er nicht [mehr] weit von dem Haus [ent]fernt war, sandte der Hauptmann Freunde zu Ihm [und ließ] Ihm sagen: "Herr, bemühe Dich nicht; denn ich bin nicht [würdig] genug, daß Du hereinkommst - unter mein Dach.

Luther 1912 Jesus aber ging mit ihnen hin. Da sie aber nun nicht ferne von dem Hause waren, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Ach HERR, bemühe dich nicht ; ich bin nicht wert, daß du unter mein Dach gehest;

Elberfelder 1905 Jesus aber ging mit ihnen. Als er aber schon nicht mehr weit von dem Hause entfernt war, sandte der Hauptmann Freunde zu ihm und ließ ihm sagen: Herr, bemühe dich nicht, denn ich bin nicht würdig, daß du unter mein Dach trettest.

Grünwaldbibel 1924 Jesus ging mit ihnen. Als er nicht mehr weit vom Haus entfernt war, ließ ihm der Haupt-mann durch Freunde sagen: "Herr, bemühe dich nicht; ich bin nicht würdig, daß du unter meinem Dach Einkehr hältst.

Greek NT Tischendorf 8th Ed διο ουδε εμαυτον ηξιωσα προς σε ελθειν αλλα ειπε λογω και ιαθητω ο παις μου

Interlinearübersetzung deswegen auch nicht mich habe ich für würdig gehalten, zu dir zu kommen; aber sprich mit einem Wort, und geheilt soll sein mein Bursche.

Pattloch Bibel Deshalb hielt ich mich auch selbst nicht für würdig, zu dir zu kommen; doch sprich nur ein Wort, und mein Knecht wird gesund.

Schlachter Bibel 1951 Darum hielt ich auch mich selbst nicht für würdig, zu dir zu kommen; sondern sprich nur ein Wort, so wird mein Knecht gesund!

Bengel NT darum ich auch mich nicht würdig geachtet habe, daß ich zu dir ginge; sondern sage es mit einem Wort, so wird mein Knabe gesund sein.

Abraham Meister NT Darum hielt ich mich auch selbst nicht für wert, zu Dir zu kommen; sondern sprich ein Wort, und mein Knecht wird gesund! 1) Knabe.

Albrecht Bibel 1926 Darum habe ich mich auch nicht für würdig gehalten, zu dir zu kommen. Sondern sprich nur ein Wort, so muß mein Diener genesen!

Konkordantes NT Darum habe ich mich auch nicht [für] würdig ge[ach]tet, selbst zu dir zu kommen; sondern sprich [nur ein] Wort, und mein Knabe wird geheilt sein.

Luther 1912 darum habe ich auch mich selbst nicht würdig geachtet, daß ich zu dir käme; sondern sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

Elberfelder 1905 Darum habe ich mich selbst auch nicht würdig geachtet, zu dir zu kommen; sondern sprich ein Wort, und mein Knecht wird gesund werden.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb hielt ich mich selbst auch nicht für wert, zu dir zu kommen. Sprich ein Wort, so wird mein Knecht gesund.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γαρ εγω ανθρωπος ειμι υπο εξουσιαν τασσομενος εχων υπ εμαυτον στρατιωτας και λεγω τουτω πορευθητι και πορευεται και αλλω ερχου και ερχεται και τω δουλω μου ποιησον τουτο και ποιει

Interlinearübersetzung Denn auch ich ein Mensch bin unter Amtsgewalt gestellt werdend, habend unter mir Soldaten, und ich sage zu diesem: Geh, und er geht, und zu einem andern: Komm, und er kommt, und zu meinem Diener: Tu dies, und er tut.

Pattloch Bibel Denn auch ich habe, bin ich auch ein der Obrigkeit unterstellter Mann, Soldaten unter mir, und sage ich zum einen: Geh!, so geht er, und zum andern: Komm!, so kommt er, und zu meinem Knecht: Tu das!, so tut er es."

Schlachter Bibel 1951 Denn auch ich bin ein Mensch, der einem Kommando untersteht, und habe Kriegsknechte unter mir; und sage ich zu diesem: Geh hin! so geht er; und zu einem andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tue das! so tut er's.

Bengel NT Denn auch Ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe unter mir Kriegsknechte und spreche zu diesem: Gehe hin, so geht er hin; und zu einem andern: Komm, so kommt er; und zu meinem Knecht: Tue das, so tut er'.

Abraham Meister NT Denn auch ich, ich bin ein Mensch, der unter Gewalt eingesetzt ist, und ich habe unter mir selbst Soldaten, und sage ich zu diesem: Gehe!, so geht er; und zu einem anderen: Komm!, so kommt er; und zu meinem Knecht: Tue dieses!, so tut er es!

Albrecht Bibel 1926 Denn auch ich, obwohl einem Vorgesetzten untergeben, habe Kriegsleute unter mir. Sage ich nun zu dem einen: 'Geh!', so geht er, zu dem anderen: 'Komm!', so kommt er, und zu meinem Knecht: "Tue das!", so tut er's."

Konkordantes NT Denn ich bin [ein meiner] Obrigkeit untergeordneter Mensch, [ich] habe selbst Krieger unter mir, und [wenn] ich [zu] diesem sage: Geh!, so geht er, und [zu dem] anderen: Komm!, so kommt er, und [zu] meinem Sklaven: Tu dies!, so tut er [es]."

Luther 1912 Denn auch ich bin ein Mensch, der Obrigkeit untertan, und habe Kriegsknechte unter mir und spreche zu einem: Gehe hin! so geht er hin; und zum andern: Komm her! so kommt er; und zu meinem Knecht: Tu das! so tut er's.

Elberfelder 1905 Denn auch ich bin ein Mensch, unter Gewalt gestellt, und habe Kriegsknechte unter mir; und ich sage zu diesem: Gehe hin, und er geht; und zu einem anderen: Komm, und er kommt; und zu meinem Knechte: Tue dieses, und er tut's.

Grünwaldbibel 1924 Ich bin zwar nur Untergebener, habe aber doch Soldaten unter mir. Wenn ich zu dem da sage: 'Geh!', dann geht er, und zu einem anderen: 'Komm!', dann kommt er, und zu meinem Knechte: "Tu dies!", dann tut er es."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ταυτα ο ιησους εθαυμασεν αυτον και στραφεις τω ακολουθουντι αυτω οχλω ειπεν λεγω υμιν ουδε εν τω ισραηλ τοσαντην πιστιν ευρον

Interlinearübersetzung Gehört habend aber dieses, Jesus wunderte sich über ihn, und sich umgewendet habend zu der nachfolgenden ihm Menge, sagte er: Ich sage euch: Auch nicht in Israel so großen Glauben habe ich gefunden.

Pattloch Bibel Als Jesus das hörte, wunderte er sich über ihn, wandte sich um und sprach zu der Menge, die ihm folgte: "Ich sage euch: Nicht einmal in Israel fand ich einen so großen Glauben!"

Schlachter Bibel 1951 Als Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch, selbst in Israel habe ich einen so großen Glauben nicht gefunden!

Bengel NT Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich sein und wandte sich um und sprach zu dem Haufen, der ihm nachfolgte: Ich sage euch, auch in Israel habe ich so großen Glauben nicht angetroffen.

Abraham Meister NT Da aber Jesus dieses hörte, verwunderte Er Sich über ihn, und Er wandte Sich zu der Ihm folgenden Volksmenge, und Er sprach: Amen, Ich sage euch: Nicht einmal in Israel fand Ich einen so großen Glauben!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn; er wandte sich zu dem Volk, das ihn begleitete, und sprach: "Ich sage euch: Nicht einmal in Israel habe ich solchen Glauben gefunden."

Konkordantes NT Als Jesus dies hörte, erstaunte Er [über] ihn. Und Sich [zu] der Volksmenge wendend, [die] ihm [nach]folgte sagte Er: "Ich sage euch: Nicht einmal in Israel fand Ich so viel Glauben."

Luther 1912 Da aber Jesus das hörte, verwunderte er sich über ihn und wandte sich um und sprach zu dem Volk, das ihm nachfolgte: Ich sage euch: Solchen Glauben habe ich in Israel nicht gefunden!

Elberfelder 1905 Als Jesus dies hörte, verwunderte er sich über ihn; und er wandte sich zu der Volksmenge, die ihm folgte, und sprach: Ich sage euch, selbst nicht in Israel habe ich so großen Glauben gefunden.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus dies hörte, mußte er sich über ihn verwundern. Er wandte sich zum Volk, das ihn begleitete, und sprach: "Ich sage euch: Solch einen Glauben habe ich nicht einmal in Israel gefunden."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υποστρεψαντες εις τον οικον οι πεμφθεντες ευρον τον δουλον υγιατινοντα

Interlinearübersetzung Und zurückgekehrt in das Haus, die Geschickten fanden den Diener gesund seiend.

Pattloch Bibel Und als die Abgesandten in das Haus zurückkamen, fanden sie den Knecht gesund.

Schlachter Bibel 1951 Und als die Abgesandten in das Haus zurückkamen, fanden sie den krank gewesenen Knecht gesund.

Bengel NT Und da die, die gesandt waren, wieder in das Haus kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

Abraham Meister NT Und da sie in das Haus zurückkehrten, die gesandt waren, fanden sie den Knecht gesund, Der.

Albrecht Bibel 1926 Bei ihrer Rückkehr in des Hauptmanns Haus fanden die Boten den kranken Knecht gesund.

Konkordantes NT Als die [Ab]gesandten in das Haus zurückkehrten, fanden sie den hinfälligen Sklaven gesund.

Luther 1912 Und da die Gesandten wiederum nach Hause kamen, fanden sie den kranken Knecht gesund.

Elberfelder 1905 Und als die Abgesandten in das Haus zurückkehrten, fanden sie den kranken Knecht gesund.

Grünwaldbibel 1924 Die Boten kehrten in das Haus zurück und fanden den Knecht gesund.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τη εξης επορευθη εις πολιν καλουμενην ναιν και συνεπορευοντο αυτω οι μαθηται αυτου και ικανοι και οχλος πολυς

Interlinearübersetzung Und es geschah in der folgenden: Er kam in eine Stadt, genannt Nain, und kamen mit ihm seine Jünger und eine zahlreiche Menge.

Pattloch Bibel In den darauffolgenden Tagen geschah es, daß er auf eine Stadt zuwanderte, Nain mit Namen, und seine Jünger und viel Volk gingen mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich am folgenden Tage, daß er in eine Stadt namens Nain ging, und mit ihm zogen seine Jünger und eine große Volksmenge.

Bengel NT Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und eine Menge Volks.

Abraham Meister NT Es geschah aber am folgenden Tage, da kam Er in eine Stadt mit Namen Nain, und es zogen Seine Jünger mit Ihm und eine große Volksmenge.

Albrecht Bibel 1926 Bald darauf begab sich Jesus auf den Weg zu einer Stadt mit Namen Nain, und mit ihm zogen seine Jünger und viel Volk.

Konkordantes NT Am nächsten Tag ging Er in [eine] Stadt, [die] Nain heißt; und mit Ihm zog [eine] beträchtliche [Zahl] Seiner Jünger und [eine] große Volksmenge.

Luther 1912 Und es begab sich darnach, daß er in eine Stadt mit Namen Nain ging; und seiner Jünger gingen viele mit ihm und viel Volks.

Elberfelder 1905 Und es geschah danach, daß er in eine Stadt ging, genannt Nain, und viele seiner Jünger und eine große Volksmenge gingen mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Er ging weiter und kam in eine Stadt mit Namen Naim. In großer Zahl begleiteten ihn seine Jünger und viel Volk.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως δε ηγγισεν τη πυλη της πολεως και ιδου εξεκομιζετο τεθνηκως μονογενης υιος τη μητρι αυτου και αυτη ην χηρα και οχλος της πολεως ικανος ην συν αυτη

Interlinearübersetzung Als aber er sich näherte dem Tor der Stadt, und siehe, hinausgetragen wurde tot einzeiggeborene Sohn seiner Mutter, und sie war eine Witwe, und eine zahlreiche Menge aus der Stadt war mit ihr.

Pattloch Bibel Als er sich dem Stadttor näherte, trug man gerade einen Toten heraus, den einzigen Sohn seiner Mutter, und diese war Witwe; viel Volk aus der Stadt ging mit ihr.

Schlachter Bibel 1951 Wie er sich aber dem Stadttore näherte, siehe, da wurde ein Toter herausgetragen, der einzige Sohn seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viele Leute aus der Stadt begleiteten sie.

Bengel NT Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Verstorbenen heraus, der ein eingeborener Sohn war seiner Mutter, und Sie eine Witwe; und viel Volks von der Stadt war mit ihr.

Abraham Meister NT Wie Er Sich dem Tor der Stadt näherte, und siehe, ein Toter wurde heraus getragen, der einzige Sohn seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und eine Volksmenge jener Stadt war mit ihr.

Albrecht Bibel 1926 Als er sich dem Stadttor näherte, da trug man gerade einen Toten hinaus; der war der einzige Sohn seiner Mutter, und sie war eine Witwe. Und sehr viele Leute aus der Stadt begleiteten sie.

Konkordantes NT Und siehe, als Er sich dem Stadttor näherte, wurde [ein] Verstorbener, [der] einzige Sohn seiner Mutter, herausgetragen. Sie war Witwe, und [eine] beträchtliche Volksmenge [aus] der Stadt war bei ihr.

Luther 1912 Als er aber nahe an das Stadttor kam, siehe, da trug man einen Toten heraus, der ein einziger Sohn war seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und viel Volks aus der Stadt ging mit ihr.

Elberfelder 1905 Als er sich aber dem Tore der Stadt näherte, siehe, da wurde ein Toter herausgetragen, der eingeborene Sohn seiner Mutter, und sie war eine Witwe; und eine zahlreiche Volksmenge aus der Stadt war mit ihr.

Grünwaldbibel 1924 Als er in die Nähe des Stadttors kam, trug man eben einen Toten heraus, den einzigen Sohn seiner Mutter, diese war Witwe. Mit ihr ging eine große Menge aus der Stadt.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδων αυτην ο κυριος εσπλαγχνισθη επ αυτην και ειπεν αυτη μη κλαιε

Interlinearübersetzung Und gesehen habend sie, der Herr empfand Erbarmen mit ihr und sagte zu ihr: Nicht weine!

Pattloch Bibel Da der Herr sie sah, wurde er von Mitleid ergriffen über sie und sprach zu ihr: "Weine nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Und als der Herr sie sah, erbarmte er sich ihrer und sprach zu ihr: Weine nicht!

Bengel NT Und da sie der Herr sah, jammerte ihn derselben, und sprach zu ihr: Weine nicht.

Abraham Meister NT Und da der Herr sie sah, hatte Er Mitleid mit ihr, und Er sprach zu ihr: Weine nicht!

Albrecht Bibel 1926 Als der Herr sie sah, empfand er tiefes Mitgefühl mit ihr, und er sprach zu ihr: "Weine nicht!"

Konkordantes NT Als der Herr sie gewährte, jammerte sie Ihn, und Er sagte [zu] ihr: "Schluchze nicht!"

Luther 1912 Und da sie der HERR sah, jammerte ihn derselben, und er sprach zu ihr: Weine nicht!

Elberfelder 1905 Und als der Herr sie sah, wurde er innerlich bewegt über sie und sprach zu ihr: Weine nicht!

Grünwaldbibel 1924 Als der Herr sie sah, empfand er Mitleid über sie und sprach zu ihr: "Weine nicht!"

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων ηψατο της σορου οι δε βασταζοντες εστησαν και ειπεν νεανισκε σοι λεγω εγερθητι

Interlinearübersetzung Und hinzugetreten, berührte er die Bahre; und die Tragenden blieben stehen, und er sagte: Jüngling, dir sage ich, stehe auf!

Pattloch Bibel Er trat hinzu und berührte die Bahre; die Träger blieben stehen, und er sprach: "Jüngling, ich sage dir: Steh auf!"

Schlachter Bibel 1951 Und er trat hinzu und rührte den Sarg an; die Träger aber standen still. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

Bengel NT Und trat hinzu und rührte den Sarg an; die Träger aber standen; und sprach: Jüngling, dir sage ich, stehe auf.

Abraham Meister NT Und da Er hinzutrat, rührte Er den Sarg an, und die Träger standen still, und Er sprach: Jüngling, dir sage Ich, stehe auf!

Albrecht Bibel 1926 Dann trat er an den Sarg und berührte ihn. Da machten die Träger Halt. Und er sprach: "Jüngling, ich sage dir: wach auf!"

Konkordantes NT [Dann] trat Er [hin]zu und rührte die Bahre an; die Träger standen [still], und Er sprach: "Jüngling, Ich sage dir: Erhebe dich!"

Luther 1912 Und trat hinzu und rührte den Sarg an; und die Träger standen. Und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

Elberfelder 1905 Und er trat hinzu und rührte die Bahre an, die Träger aber standen still; und er sprach: Jüngling, ich sage dir, stehe auf!

Grünwaldbibel 1924 Dann trat er hin und rührte die Bahre an. Die Träger standen still. Er sprach: "Jüngling, ich sage dir, steh auf!"

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανεκαθισεν ο νεκρος και ηρξατο λαλειν και εδωκεν αυτον τη μητρι αυτου

Interlinearübersetzung Und auf setzte sich der Tote und begann zu reden, und er gab ihn seiner Mutter.

Pattloch Bibel Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden, und er gab ihn seiner Mutter.

Schlachter Bibel 1951 Und der Tote setzte sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

Bengel NT Und der Tote setzte sich auf und fing an zu reden. Und er gab ihn seiner Mutter.

Abraham Meister NT Und der Tote setzte sich aufrecht, und er fing an zu reden, und Er gab ihn seiner Mutter.

Albrecht Bibel 1926 Da setzte sich der Tote aufrecht hin und begann zu reden. Und Jesus gab ihn seiner Mutter wieder.

Konkordantes NT Da setzte sich der Tote auf und fing an zu sprechen; und Er gab ihn seiner Mutter wieder.

Luther 1912 Und der Tote richtete sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

Elberfelder 1905 Und der Tote setzte sich auf und fing an zu reden; und er gab ihn seiner Mutter.

Grünwaldbibel 1924 Da setzte sich der Tote auf und begann zu sprechen. Und Jesus gab ihn seiner Mutter.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαβεν δε φοβος απαντας και εδοξαζον τον θεον λεγοντες οτι προφητης μεγας ηγερθη εν ημιν και οτι επεσκεψατο ο θεος τον λαον αυτου

Interlinearübersetzung Ergriff aber Furcht alle, und sie priesen Gott, sagend: Ein großer Prophet ist aufgestanden unter uns, und: Besucht hat Gott sein Volk.

Pattloch Bibel Da ergriff alle ein Erschauern, und sie lobten Gott und sprachen: "Ein großer Prophet ist aufgestanden unter uns", und: "Gott hat heimgesucht sein Volk."

Schlachter Bibel 1951 Da wurden sie alle von Furcht ergriffen und priesen Gott und sprachen: Ein großer Prophet ist unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht!

Bengel NT Es kam aber alle eine Furcht an, und priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden; und: Gott hat sein Volk heimgesucht.

Abraham Meister NT Es ergriff aber alle Furcht, und sie priesen Gott und sagten: Ein großer Prophet ist unter uns aufgestanden, und Gott hat Sein Volk besucht.

Albrecht Bibel 1926 Alle aber waren von heiliger Scheu ergriffen und priesen Gott. Die einen riefen: "Ein großer Prophet ist unter uns aufgetreten!" Andere sagten: "Gott hat sein Volk in Gnaden angesehen!"

Konkordantes NT Furcht [er]griff sie alle, und sie verherrlichten Gott und sagten: "[Ein] großer Prophet ist unter uns erweckt worden!" und: "Gott hat Sein Volk aufgesucht!"

Luther 1912 Und es kam sie alle eine Furcht an, und sie priesen Gott und sprachen: Es ist ein großer Prophet unter uns aufgestanden, und Gott hat sein Volk heimgesucht.

Elberfelder 1905 Alle aber ergriff Furcht; und sie verherrlichten Gott und sprachen: Ein großer Prophet ist unter uns erweckt worden, und Gott hat sein Volk besucht.

Grünwaldbibel 1924 Furcht ergriff alle; sie priesen Gott und sprachen:., Ein mächtiger Prophet ist bei uns aufgestanden" und: "Gott hat sein Volk heimgesucht".

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξηλθεν ο λογος ουτος εν ολη τη ιουδαια περι αυτου και παση τη περιχωρω

Interlinearübersetzung Und aus ging diese Kunde in ganz Judäa von ihm und dem ganzen Umland.

Pattloch Bibel Die Kunde über ihn verbreitete sich im ganzen Land der Juden und in der ganzen Umgebung.

Schlachter Bibel 1951 Und diese Rede von ihm verbreitete sich in ganz Judäa und in die ganze Umgegend.

Bengel NT Und diese Rede ging aus in ganz Judäa von ihm und in der ganzen Gegend umher.

Abraham Meister NT Und diese Rede ging aus in ganz Judäa über Ihn, und in der ganzen Umgegend.

Albrecht Bibel 1926 Die Kunde von dieser seiner Tat verbreitete sich im ganzen jüdischen Land und in allen angrenzenden Gebieten.

Konkordantes NT Dieser Bericht über Ihn ging in ganz Judäa und in der gesamten Umgegend aus.

Luther 1912 Und diese Rede von ihm erscholl in das ganze jüdische Land und in alle umliegenden Länder.

Elberfelder 1905 Und diese Rede über ihn ging aus in ganz Judäa und in der ganzen Umgegend.

Grünwaldbibel 1924 Die Kunde von dieser seiner Tat verbreitete sich im ganzen Judenland und in den Grenzgebieten.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απηγγειλαν ιωαννει οι μαθηται αυτου περι παντων τουτων

Interlinearübersetzung Und berichteten Johannes seine Jünger über all dieses. Und zu sich gerufen habend irgendwelche zwei seiner Jünger, Johannes

Pattloch Bibel Dem Johannes berichteten seine Jünger von all dem, und Johannes rief zwei von seinen Jüngern zu sich

Schlachter Bibel 1951 Und es berichteten dem Johannes seine Jünger von dem allem. Und Johannes rief zwei seiner Jünger zu sich,

Bengel NT Und es verkündigten Johannes seine Jünger von dem allem. Und Johannes rief zwei seiner Jünger zu sich

Abraham Meister NT Und es verkündigten dem Johannes seine Jünger über alles dieses, und es rief Johannes zwei seiner Jünger zu sich.

Albrecht Bibel 1926 Von alledem erhielt auch Johannes durch seine Jünger Nachricht. Da rief er zwei von ihnen zu sich,

Konkordantes NT Auch [dem] Johannes berichteten dessen Jünger über dies alles.

Luther 1912 Und es verkündigten Johannes seine Jünger das alles. Und er rief zu sich seiner Jünger zwei

Elberfelder 1905 Und dem Johannes berichteten seine Jünger über dies alles.

Grünwaldbibel 1924 All dies berichteten seine Jünger dem Johannes. Da rief Johannes zwei seiner Jünger zu sich,

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος δυο τινας των μαθητων αυτου ο ιωαννης επεμψεν προς τον κυριον λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

Interlinearübersetzung schickte zu dem Herrn, sagend: Du bist der kommen Sollende, oder einen andern sollen wir erwarten?

Pattloch Bibel und sandte sie zu Jesus mit der Frage: "Bist du es, der kommen soll, oder sollen wir auf einen anderen warten?"

Schlachter Bibel 1951 sandte sie zu Jesus und ließ ihn fragen: Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?

Bengel NT und sandte sie zu Jesu und sprach: Bist Du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Abraham Meister NT Er sandte sie zu dem Herrn und ließ sagen: „Bist Du der Kommende, oder sollen wir einen anderen erwarten?"

Albrecht Bibel 1926 sandte sie zum Herrn und ließ ihn fragen: "Bist du es, der kommen soll, oder müssen wir auf einen anderen warten?"

Konkordantes NT Und gewisse zwei Seiner Jünger herzurufend, sandte Johannes [sie] zu Jesus [und ließ Ihn] fragen: "Bist Du der Kommende, oder sollen wir [auf einen] anderen hoffen?"

Luther 1912 und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

Elberfelder 1905 Und Johannes rief zwei seiner Jünger herzu und sandte sie zu Jesu und ließ ihm sagen: Bist du der Kommende, oder sollen wir auf einen anderen warten?

Grünwaldbibel 1924 sandte sie zum Herrn und ließ ihn fragen: "Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen anderen warten?"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραγενομενοι δε προς αυτον οι ανδρες ειπαν ιωαννης ο βαπτιστης απεσταλκεν ημας προς σε λεγων συ ει ο ερχομενος η αλλον προσδοκωμεν

Interlinearübersetzung Hingekommen aber zu ihm, die Männer sagten: Johannes der Täufer hat gesandt uns zu dir, sagend: Du bist der kommen Sollende, oder einen andern sollen wir erwarten?

Pattloch Bibel Die Männer kamen zu ihm und sagten: "Johannes der Täufer sandte uns zu dir und läßt fragen: Bist du es, der kommen soll, oder sollen wir auf einen anderen warten?"

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dich fragen: Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen andern warten?

Bengel NT Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und spricht: Bist Du, der da kommen soll, oder sollen wir eines anderen warten?

Abraham Meister NT Da aber die Männer zu Ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu Dir gesandt, sagend: Bist Du der Kommende, oder sollen wir einen anderen erwarten?

Albrecht Bibel 1926 Die Männer erschienen bei ihm und sprachen: "Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dich fragen: 'Bist du der verheißene Messias, oder müssen wir auf einen anderen warten?'"

Konkordantes NT Als die Männer zu Ihm kamen, sagten sie: "Johannes der Täufer schickt uns zu Dir [und läßt] fragen: Bist Du der Kommende, oder sollen wir [auf einen] anderen hoffen?"

Luther 1912 Da aber die Männer zu ihm kamen, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du, der da kommen soll, oder sollen wir eines andern warten?

Elberfelder 1905 Als aber die Männer zu ihm gekommen waren, sprachen sie: Johannes der Täufer hat uns zu dir gesandt und läßt dir sagen: Bist du der Kommende, oder sollen wir auf einen anderen warten?

Grünwaldbibel 1924 Die Männer trafen bei ihm ein und sagten: "Johannes der Täufer schickt uns zu dir und läßt dich fragen: 'Bist du es, der da kommen soll, oder sollen wir auf einen anderen warten?'"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινη τη ωρα εθεραπευσεν πολλους απο νοσων και μαστιγων και πνευματων πονηρων και τυφλοις πολλοις εχαρισατο βλεπειν

Interlinearübersetzung In jener Zeit heilte er viele von Krankheiten und Leiden und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er zu sehen.

Pattloch Bibel Zu jener Stunde heilte er viele von Krankheiten, Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Augenlicht.

Schlachter Bibel 1951 Zu jener Stunde aber heilte er viele von Krankheiten und Plagen und bösen Geistern und schenkte vielen Blinden das Gesicht.

Bengel NT Zu derselben Stunde aber heilte er viele von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

Abraham Meister NT In jener Stunde heilte Er viele von Krankheiten und Plagen und unreinen Geistern, und vielen Blinden gab Er, dass sie sehen.

Albrecht Bibel 1926 Zu eben jener Stunde heilte Jesus viele von Krankheiten, Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Augenlicht.

Konkordantes NT In jener Stunde h[ei]lte Er viele von Krankheiten, Geißeln und bösen Geistern, und viele Blinden [gewähr]te Er [in] Gnaden das S[ehvermög]en.

Luther 1912 Zu derselben Stunde aber machte er viele gesund von Seuchen und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

Elberfelder 1905 In jener Stunde aber heilte er viele von Krankheiten und Plagen und bösen Geistern, und vielen Blinden schenkte er das Gesicht.

Grünwaldbibel 1924 In jener Stunde heilte er gerade viele von Krankheiten, Gebrechen und von bösen Geistern und schenkte vielen Blinden das Augenlicht.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ειπεν αυτοις πορευθεντες απαγγειλατε ιωαννει α ειδετε και ηκουσατε οτι τυφλοι αναβλεπουσιν χωλοι περιπατουσιν λεπροι καθαριζονται κωφοι ακουουσιν νεκροι εγειρονται πτωχοι ευαγγελιζονται

Interlinearübersetzung Und antwortend sagte er zu ihnen: Gegangen, berichtet Johannes, was ihr gesehen und gehört habt! Blinde sehen wieder, Lahme gehen umher, Aussätzige werden rein, und Taube hören, Tote stehen auf, Arme hören die Frohbotschaft;

Pattloch Bibel Und er gab ihnen zur Antwort: "Geht hin und berichtet dem Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: "Blinde sehen, Lahme gehen, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, und Armen wird das Evangelium verkündet" (Is 35,5f; Is 61,1),

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget dem Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Blinde werden sehend, Lahme wandeln, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote werden auferweckt, Armen wird das Evangelium gepredigt,

Bengel NT Und er antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Blinde sehen, Lahme gehen, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, Armen wird das Evangelium verkündigt;

Abraham Meister NT Und Er antwortete und sprach zu ihnen: Geht hin, verkündigt dem Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Blinde sehen wieder, Gelähmte wandeln umher, Aussätzige werden rein und Taube hören, Tote stehen auf, Armen. wird das Evangelium gepredigt!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete er den Boten: "Geht und berichtet Johannes, was ihr gesehen und gehört: Blinde werden sehend, Lahme gehen wieder, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote werden auferweckt, Armen wird die Heilsbotschaft verkündigt;

Konkordantes NT Daher antwortete Jesus ihnen: "Geht [hin und] berichtet Johannes, [was] ihr gewahrt und hört: Blinde werden s[eh]end, Lahme wandeln, Aussätzige werden gereinigt, Taube hören, Tote erwachen, und Armen wird Evangelium [verkündigt].

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündiget Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: die Blinden sehen, die Lahmen gehen, die Aussätzigen werden rein, die Tauben hören, die Toten stehen auf, den Armen wird das Evangelium gepredigt;

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Gehet hin und verkündet Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: daß Blinde sehend werden, Lahme wandeln, Aussätzige gereinigt werden, Taube hören, Tote auferweckt werden, Armen gute Botschaft verkündigt wird;

Grünwaldbibel 1924 So gab er ihnen zur Antwort: "Geht hin und meldet dem Johannes, was ihr gesehen und gehört habt: Blinde sehen, Lahme gehen, Aussätzige werden rein, Taube hören, Tote stehen auf, Armen wird die Heilsbotschaft verkündet,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μακαριος εστιν ος εαν μη σκανδαλισθη εν εμοι

Interlinearübersetzung und selig ist, wer nicht Anstoß nimmt an mir.

Pattloch Bibel und selig ist, wer nicht Anstoß nimmt an mir."

Schlachter Bibel 1951 und selig ist, wer sich nicht an mir ärgert!

Bengel NT und selig ist, wer sich nicht ärgert an mir.

Abraham Meister NT Und glückselig ist, der sich nicht an Mir ärgern wird!

Albrecht Bibel 1926 und selig ist, wer an mir nicht irre wird!"

Konkordantes NT Glückselig ist, [wer] keinen Anstoß an Mir [nimm]t."

Luther 1912 und selig ist, der sich nicht ärgert an mir.

Elberfelder 1905 und glückselig ist, wer irgend sich nicht an mir ärgern wird.

Grünwaldbibel 1924 und selig ist, wer sich an mir nicht ärgert."

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed απελθοντων δε των αγγελων ιωαννου ηρξατο λεγειν προς τους οχλους περι ιωαννου τι εξεληλυθατε εις την ερημον θεασασθαι καλαμον υπο ανεμου σαλευομενον

Interlinearübersetzung Weggegangen waren aber die Boten Johannes, begann er, zu reden zu den Leuten über Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Ein Rohr, vom Wind hin und her bewegt werdend?

Pattloch Bibel Als die Boten des Johannes weggingen, fing er an, zum Volk über Johannes zu reden: "Was zu sehen, seid ihr hinausgegangen in die Wüste? Ein Schilfrohr, das vom Winde hin und her bewegt wird?"
Schlachter Bibel 1951 Und als die Boten des Johannes weggegangen waren, fing er an zum Volke zu reden über Johannes: Was seid ihr in die Wüste hinausgegangen, zu sehen? Ein Rohr, das vom Winde bewegt wird?

Bengel NT Da aber die Gesandten des Johannes weggingen, fing er an zu reden zu den Haufen von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu schauen? ein Rohr, das vom Winde bewegt wird?

Abraham Meister NT Da aber die Boten des Johannes weggegangen waren, fing Er an, zu den Volksmengen über Johannes zu sagen: Was seid ihr ausgegangen in die Wüste zu schauen? Ein Rohr, das vom Winde bewegt wird?

Albrecht Bibel 1926 Als die Boten des Johannes wieder weggegangen waren, begann Jesus zu den Volksscharen von Johannes zu reden: "Warum seid ihr einst in die Wüste hinausgegangen? Wolltet ihr euch ein Schilfrohr ansehen, das sich im Wind hin- und herbewegte?"

Konkordantes NT Als die Boten [des] Johannes gegangen waren, begann Er zu der Volksmenge über Johannes zu sprechen: "Wozu zogt ihr [damals] in die Wildnis hinaus? Um [ein] vo[m] Wind gerütteltes Rohr [an]zuschauen?"

Luther 1912 Da aber die Boten des Johannes hingingen, fing Jesus an, zu reden zu dem Volk von Johannes: Was seid ihr hinausgegangen in die Wüste zu sehen? Wolltet ihr ein Rohr sehen, das vom Winde bewegt wird?

Elberfelder 1905 Als aber die Boten des Johannes weggegangen waren, fing er an, zu den Volksmengen zu reden über Johannes: Was seid ihr in die Wüste hinausgegangen zu sehen? Ein Rohr, vom Winde hin und her bewegt?

Grünwaldbibel 1924 Als die Boten des Johannes wieder fortgegangen waren, sprach er zu den Scharen von Johannes: "Was wolltet ihr denn sehen, als ihr in die Steppe ginget? Etwa ein Schilfrohr, vom Winde hin und her bewegt?"

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ τι ἐξελήλυθατε ἰδεῖν ἄνθρωπον ἐν μαλακοῖς ἱματίοις ἡμφιεσμένον ἰδοὺ οἱ ἐν ἱματισμῷ ἐνδοξῷ καὶ τρυφῇ ὑπαρχόντες ἐν τοῖς βασιλείοις εἰσιν

Interlinearübersetzung Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen in weiche Gewänder gekleidet? Siehe, die in vornehmer Kleidung und Luxus Lebenden in den Königspalästen sind.

Pattloch Bibel Oder was zu sehen, seid ihr hinausgegangen? Einen Menschen in weichlichen Kleidern? Seht, die in prächtiger Kleidung und Üppigkeit leben, sind in den Palästen der Könige.

Schlachter Bibel 1951 Oder was seid ihr hinausgegangen, zu sehen? Einen Menschen, mit weichen Kleidern angetan? Siehe, die in herrlicher Kleidung und Üppigkeit leben, sind an den königlichen Höfen!

Bengel NT Ferner, was seid ihr hinausgegangen zu sehen? einen Menschen, mit weichen Kleidern angezogen? Siehe, die sich in herrlicher Kleidung und niedlicher Kost befinden, sind in den königlichen Wohnungen.

Abraham Meister NT Oder was seid ihr ausgegangen zu sehen? Einen Menschen in weichen Kleidern gekleidet? Siehe, die herrliche Kleider tragen und in Üppigkeit leben, sind in den Königspalästen!

Albrecht Bibel 1926 Doch sicher nicht! Warum seid ihr denn einst hinausgegangen? Wolltet ihr einen feingekleideten Weltmann sehen? Solche Leute, die sich prächtig kleiden und üppig leben, sind an den Königshöfen.

Konkordantes NT Nein! Wozu zogt ihr hinaus? Um [einen] Menschen, angetan mit weichen Kleidern, zu gewahren? Siehe, die in herrlicher Kleidung Schwelgereien nachgehen, sind in den Königspalästen.

Luther 1912 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Menschen sehen in weichen Kleidern? Sehet, die in herrlichen Kleidern und Lüsten leben, die sind an den königlichen Höfen.

Elberfelder 1905 Aber was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Menschen, mit weichen Kleidern angetan? Siehe, die in herrlicher Kleidung und in Üppigkeit leben, sind an den königlichen Höfen.

Grünwaldbibel 1924 Was wolltet ihr doch sehen? Wohl einen Menschen, angetan mit weichlichen Gewändern? O, die weichlich gekleidet sind und üppig leben, wohnen in den Königsburgen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλὰ τι ἐξελήλυθατε ἰδεῖν προφήτην καὶ λέγω ὑμῖν καὶ περισσοτερον προφητου

Interlinearübersetzung Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja, ich sage euch, sogar einen Größeren als einen Propheten.

Pattloch Bibel Oder was zu sehen, seid ihr hinausgegangen? Einen Propheten? Ja, ich sage euch: Mehr noch als einen Propheten.

Schlachter Bibel 1951 Oder was seid ihr hinausgegangen, zu sehen? Einen Propheten? Ja, ich sage euch, einen, der noch mehr ist als ein Prophet.

Bengel NT Ferner, was seid ihr hinausgegangen zu sehen? einen Propheten? Ja, ich sage euch, auch mehr als einen Propheten.

Abraham Meister NT Was aber seid ihr hinausgegangen zu sehen? Einen Propheten? Ja, Ich sage euch, und der _ mehr ist als ein Prophet!

Albrecht Bibel 1926 Warum seid ihr denn hinausgegangen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja ich sage euch: Dieser Mann ist noch weit mehr als ein Prophet.

Konkordantes NT Sondern wozu zogt ihr hinaus? Um [einen] Propheten zu gewahren? Ja, Ich sage euch: [Er war] weit mehr [als ein] Prophet!

Luther 1912 Oder was seid ihr hinausgegangen zu sehen? Wolltet ihr einen Propheten sehen? Ja, ich sage euch, der da mehr ist denn ein Prophet.

Elberfelder 1905 Aber was seid ihr hinausgegangen zu sehen? einen Propheten? Ja, sage ich euch, und mehr als einen Propheten.

Grünwaldbibel 1924 Was wolltet ihr also sehen? Etwa einen Propheten? Wahrlich, ich sage euch, mehr sogar als einen Propheten.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὗτος ἐστὶν περὶ οὗ γεγραπται ἰδοὺ ἀποστέλλω τὸν ἀγγέλόν μου πρόσω σου ὅς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου ἐμπροσθεν σου

Interlinearübersetzung Dieser ist, über den geschrieben ist: Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht, der bereiten soll deinen Weg vor dir.

Pattloch Bibel Er ist es, von dem geschrieben steht: "Siehe, ich sende meinen Boten vor dir her; er soll deinen Weg bereiten vor dir" (Mal 3,1).

Schlachter Bibel 1951 Dieser ist's, von dem geschrieben steht: «Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesichte her, der deinen Weg vor dir bereiten soll.»

Bengel NT Dieser ist', von dem geschrieben steht: Siehe, ich schicke meinen Gesandten vor deinem Angesicht her, der da bereiten wird deinen Weg vor dir.

Abraham Meister NT Dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, Ich sende Meinen Boten vor Deinem Angesichte her, welcher Deinen Weg vor Dir zurechtmachen wird!

Albrecht Bibel 1926 Denn er ist es, von dem geschrieben steht: Sieh, ich sende meinen Boten vor dir her, der deinen Weg vor dir bereiten soll .

Konkordantes NT Dieser ist es, von dem geschrieben steht: Siehe, Ich schicke Meinen Boten vor Deinem Angesicht [her], der Deinen Weg vor Dir herrichten wird.

Luther 1912 Er ist's, von dem geschrieben steht: «Siehe, ich sende meinen Engel vor deinem Angesicht her, der da bereiten soll deinen Weg vor dir.

Elberfelder 1905 Dieser ist es, von dem geschrieben steht: »Siehe, ich sende meinen Boten vor deinem Angesicht her, der deinen Weg vor dir bereiten wird«;

Grünwaldbibel 1924 Dieser ist es, von dem geschrieben steht: 'Siehe, ich sende meinen Engel vor dir her, daß er den Weg vor dir bereite.'

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγω ὑμῖν μείζων ἐν γεννητοῖς γυναικῶν προφητῆς ἰωάννου οὐδεὶς ἐστὶν ὁ δε μικροτερος ἐν τῇ βασιλείᾳ τοῦ θεοῦ μείζων αὐτοῦ ἐστὶν

Interlinearübersetzung Ich sage euch: Größer unter Geborenen von Frauen als Johannes niemand ist; aber der Kleinere im Reich Gottes größer als er ist.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Unter den vom Weibe Geborenen ist kein Größerer als Johannes; doch der Kleinste im Gottesreich ist größer als er."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch: Unter denen, die von Frauen geboren sind, ist keiner größer, als Johannes. Doch der Kleinste im Reiche Gottes ist größer als er.

Bengel NT Denn ich sage euch, kein größerer Prophet ist unter denen, die von Weibern geboren sind, als Johannes der Täufer; aber der Kleinste in dem Reich Gottes ist größer denn er.

Abraham Meister NT Ich sage euch: Größer unter den von Weibern Geborenen als Johannes ist keiner; der Kleinste aber im Königreiche Gottes ist größer als er!

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: Unter allen Weibersöhnen ist keiner größer als Johannes; der Kleinste aber im Königreich Gottes ist größer als er.

Konkordantes NT Denn wahrlich, Ich sage euch: Unter [den von] Frauen Geborenen ist kein größerer Prophet [als] Johannes der Täufer. [Wer] aber kleiner [ist] - im Königreich Gottes ist er größer [als] er.

Luther 1912 Denn ich sage euch, daß unter denen, die von Weibern geboren sind, ist kein größerer Prophet als Johannes der Täufer; der aber kleiner ist im Reich Gottes, der ist größer als er.

Elberfelder 1905 denn ich sage euch: Unter den von Weibern Geborenen ist kein größerer Prophet als Johannes der Täufer; aber der Kleinste in dem Reiche Gottes ist größer als er.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Von denen, die vom Weib geboren sind, gibt es keinen Größeren als Johannes. Der Kleinste im Gottesreich ist aber größer als er.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας ο λαος ακουσας και οι τελωναι εδικαιωσαν τον θεον βαπτισθεντες το βαπτισμα ιωαννου

Interlinearübersetzung Und das ganze Volk, gehört habend, und die Zöllner gaben recht Gott, sich taufen lassen habend mit der Taufe Johannes;

Pattloch Bibel Alles Volk, das ihn hörte, auch die Zöllner, unterwarfen sich der Gerechtigkeit Gottes und ließen sich mit der Taufe des Johannes taufen;

Schlachter Bibel 1951 Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht, indem sie sich taufen ließen mit der Taufe des Johannes;

Bengel NT Und alles Volk, das da hörte, und die Zöllner rechtfertigten Gott und ließen sich taufen mit des Johannes Taufe;

Abraham Meister NT Und das ganze Volk und die Zöllner rechtfertigten Gott, sie ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

Albrecht Bibel 1926 Das ganze Volk, das des Johannes Predigt hörte, besonders auch die Zöllner, haben sich von ihm taufen lassen und damit diese Ordnung Gottes als gerecht anerkannt.

Konkordantes NT Das gesamte Volk und die Zöllner, [die ihn] hörten, rechtfertigten Gott, [indem sie] sich [mit] der Taufe [des] Johannes taufen ließen.

Luther 1912 Und alles Volk, das ihn hörte, und die Zöllner gaben Gott recht und ließen sich taufen mit der Taufe des Johannes.

Elberfelder 1905 (Und das ganze Volk, das zuhörte, und die Zöllner rechtfertigten Gott, indem sie mit der Taufe Johannes' getauft worden waren;

Grünwaldbibel 1924 Und alles Volk, das ihn hörte, ja, selbst die Zöllner gaben Gott recht und empfangen die Taufe des Johannes.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε φarisαιοι και οι νομικοι την βουλην του θεου ηθετησαν εις εαυτους μη βαπτισθεντες υπ αυτου

Interlinearübersetzung aber die Pharisäer und die Gesetzeskundigen den Ratschluß Gottes haben für ungültig erklärt gegen sich selbst, nicht sich taufen lassen habend von ihm.

Pattloch Bibel die Pharisäer aber und die Gesetzeslehrer verachteten den für sie geltenden Ratschluß Gottes und ließen sich nicht taufen von ihm.

Schlachter Bibel 1951 die Pharisäer aber und die Schriftgelehrten verwarfen den Rat Gottes, sich selbst zum Schaden, und ließen sich nicht von ihm taufen.

Bengel NT aber die Pharisäer und die Gesetzgelehrten verachteten den Rat Gottes ihresteihs und ließen sich nicht von ihm taufen.

Abraham Meister NT Die Pharisäer aber und die Gesetzeskundigen machten den Rat Gottes für sich unwirksam, indem sie sich nicht von ihm taufen ließen.

Albrecht Bibel 1926 Die Pharisäer aber und die Gesetzeslehrer haben sich nicht von ihm taufen lassen und dadurch die Gnadenabsicht, die Gott auch mit ihnen hatte, vereitelt.

Konkordantes NT die Pharisäer und Gesetz[eskundig]en aber lehnten den Rat[schluß] Gottes für sich selbst ab, [indem sie] sich nicht von ihm taufen ließen.

Luther 1912 Aber die Pharisäer und Schriftgelehrten verachteten Gottes Rat wider sich selbst und ließen sich nicht von ihm taufen.

Elberfelder 1905 die Pharisäer aber und die Gesetzesgelehrten machten in Bezug auf sich selbst den Ratschluß Gottes wirkungslos, indem sie nicht von ihm getauft worden waren.)

Grünwaldbibel 1924 Die Pharisäer und Gesetzeslehrer aber achteten den für sie bestimmten Ratschluß Gottes nicht und ließen sich von ihm nicht taufen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινι οὖν ὁμοιωσῶ τοὺς ἀνθρώπους τῆς γενεᾶς ταύτης καὶ τινι εἰσὶν ὅμοιοι
Interlinearübersetzung Wem denn soll ich vergleichen die Menschen dieses Geschlechts, und wem sind sie gleich?

Pattloch Bibel "Mit wem also soll ich vergleichen die Menschen dieses Geschlechtes? Wem sind sie gleich?

Schlachter Bibel 1951 Wem soll ich nun die Menschen dieses Geschlechts vergleichen? Und wem sind sie gleich?

Bengel NT Wem soll ich denn die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

Abraham Meister NT Der Herr aber sprach: Wem soll Ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

Albrecht Bibel 1926 Wem soll ich nun die Menschen von heute vergleichen? Wem sind sie ähnlich?

Konkordantes NT [Mit] wem soll Ich nun die Menschen dieser Generation vergleichen? Wem sind sie gleich?

Luther 1912 Aber der HERR sprach: Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechts vergleichen, und wem sind sie gleich?

Elberfelder 1905 Wem soll ich nun die Menschen dieses Geschlechts vergleichen? und wem sind sie gleich?

Grünwaldbibel 1924 Wem soll ich die Menschen dieses Geschlechtes vergleichen? Wem sind sie gleich?

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅμοιοι εἰσὶν παιδιοῖς τοῖς ἐν ἀγορᾷ καθημένοις καὶ προσφωνοῦσιν ἀλλήλοις λέγοντες ἠψάλσαμεν ὑμῖν καὶ οὐκ ὥρχησασθε ἐθρήνησαμεν καὶ οὐκ ἐκλαύσατε

Interlinearübersetzung Gleich sind sie Kindern, auf Marktplatz sitzenden und zurufenden einander, welche sagen: Wir haben Flöte gespielt für euch, und nicht habt ihr getanzt; wir haben einen Klagegesang angestimmt und nicht habt ihr geweint.

Pattloch Bibel Sie sind Kindern gleich, die auf dem Markte sitzen und einander zurufen: Wir haben euch aufgespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.

Schlachter Bibel 1951 Sie sind Kindern gleich, die am Markte sitzen und einander zurufen und sprechen: Wir haben euch aufgespielt, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint!

Bengel NT Sie sind Kindern gleich, die auf dem Markte sitzen und rufen einander zu und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch Trauerlieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.

Abraham Meister NT Sie sind den Kindlein gleich, die auf dem Markte sitzen, die sich untereinander zurufen und sagen: Wir haben euch! die Flöte geblasen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben gewehklagt, und ihr habt nicht geweint!

Albrecht Bibel 1926 Sie sind wie Kinder, die auf der Straße sitzen und einander zurufen: Wir haben euch die Flöte gespielt, doch ihr habt nicht getanzt; wir haben ein Klagelied gesungen, doch ihr habt nicht geweint.

Konkordantes NT Sie sind gleich kleinen Kindern, die [am] Markt sitzen und einander [zu]rufen: Wir flöten euch, doch ihr tanzt nicht! Wir singen euch Totenlieder, doch ihr jammert nicht! -

Luther 1912 Sie sind gleich den Kindern, die auf dem Markte sitzen und rufen gegeneinander und sprechen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch geklagt, und ihr habt nicht geweint.

Elberfelder 1905 Sie sind Kindern gleich, die auf dem Markte sitzen und einander zurufen und sagen: Wir haben euch gepfiffen, und ihr habt nicht getanzt; wir haben euch Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.

Grünwaldbibel 1924 Sie gleichen Kindern, die auf dem Marktplatz sitzen und einander zurufen: 'Wir haben euch auf der Flöte vorgespielt, ihr aber habt nicht getanzt; wir haben Klagelieder gesungen, und ihr habt nicht geweint.'

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐληλυθεν γὰρ ἰωαννῆς ὁ βαπτιστὴς μὴ ἐσθίων ἄρτων μὴδὲ πίνων οἶνον καὶ λέγετε δαιμονιον ἐχει

Interlinearübersetzung Denn gekommen ist Johannes der Täufer, nicht essend Brot und nicht trinkend Wein, und ihr sagt: Einen Dämon hat er.

Pattloch Bibel Denn Johannes der Täufer ist gekommen, er aß nicht Brot und trank nicht Wein, und ihr sagt: Er hat einen Dämon.

Schlachter Bibel 1951 Denn Johannes der Täufer ist gekommen, der aß kein Brot und trank keinen Wein; da sagt ihr: Er hat einen Dämon!

Bengel NT Denn es ist gekommen Johannes der Täufer und aß nicht Brot und trank auch nicht Wein; so spricht ihr: Er hat einen Teufel (Dämon).

Abraham Meister NT Denn Johannes der Täufer ist gekommen, er hat weder Brot gegessen noch Wein getrunken, und ihr sagt: Er hat einen Dämon!

Albrecht Bibel 1926 Johannes der Täufer ist aufgetreten: er hat kein Brot gegessen und keinen Wein getrunken; da sagt ihr: 'Er ist von einem bösen Geist besessen!'

Konkordantes NT Denn [als] Johannes der Täufer kam [und] weder Brot aß noch Wein trank, da sagt[et] ihr: Er hat [einen] Dämon!

Luther 1912 Denn Johannes der Täufer ist gekommen und aß nicht Brot und trank keinen Wein; so sagt ihr: Er hat den Teufel.

Elberfelder 1905 Denn Johannes der Täufer ist gekommen, der weder Brot aß, noch Wein trank, und ihr saget: Er hat einen Dämon.

Grünwaldbibel 1924 Johannes der Täufer kam, aß kein Brot und trank keinen Wein, da sagtet ihr: 'Er ist besessen.'

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐληλυθεν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐσθίων καὶ πινὼν καὶ λέγετε ἰδοὺ ἀνθρώπος φαγὸς καὶ οἰνοποτὴς φίλος τελωνῶν καὶ ἀμαρτωλῶν

Interlinearübersetzung Gekommen ist der Sohn des Menschen, essend und trinkend, und ihr sagt: Siehe, ein Fresser und Weinsäufer, Freund von Zöllnern und Sündern.

Pattloch Bibel Der Menschensohn ist gekommen, er ißt und trinkt, und ihr sagt: Seht, dieser Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und Sünder.

Schlachter Bibel 1951 Des Menschen Sohn ist gekommen, der ißt und trinkt; da sagt ihr: Siehe, wie ist der Mensch ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

Bengel NT Es ist gekommen der Sohn des Menschen, essend und trinkend; so spricht ihr: Siehe, ein Mensch von vielem Essen und Weintrinken, ein Freund von Zöllnern und Sündern.

Abraham Meister NT Der Sohn des Menschen ist gekommen, der da isst und trinkt, und ihr sagt: Siehe ein Mensch, ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund der Zöllner und der Sünder!

Albrecht Bibel 1926 Der Menschensohn ist aufgetreten und ißt und trinkt wie andere; da sagt ihr nun: 'Seht, er ist ein Fresser und Weintrinker, der Zöllner und Sünder Freund.'

Konkordantes NT [Nun] ist der Sohn des Menschen gekommen; [Er] ißt und trinkt, da sagt ihr: Siehe, [dieser] Mensch [ist ein] Fresser und Weinsäufer, [ein] Freund [der] Zöllner und Sünder (wörtl.: Zielverfehrer)!

Luther 1912 Des Menschen Sohn ist gekommen, ißt und trinkt; so sagt ihr: Siehe, der Mensch ist ein Fresser und Weinsäufer, der Zöllner und Sünder Freund!

Elberfelder 1905 Der Sohn des Menschen ist gekommen, der da ißt und trinkt, und ihr saget: Siehe, ein Fresser und Weinsäufer, ein Freund von Zöllnern und Sündern;

Grünwaldbibel 1924 Es kam der Menschensohn, er ißt und trinkt; ihr aber sagt: 'Seht den Schlemmer und den Säufer, den Freund der Zöllner und der Sünder.'

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐδικαιώθη ἡ σοφία ἀπὸ τῶν τέκνων αὐτῆς πάντων

Interlinearübersetzung Und ist gerechtfertigt worden die Weisheit von allen ihren Kindern.

Pattloch Bibel Doch die Weisheit fand Rechtfertigung von allen ihren Kindern."

Schlachter Bibel 1951 Und doch ist die Weisheit von allen ihren Kindern gerechtfertigt worden.

Bengel NT Und die Weisheit hat sich zu rechtfertigen gehabt aller ihrer Kinder wegen.

Abraham Meister NT Und die Weisheit wurde gerechtfertigt von allen ihren Kindern!

Albrecht Bibel 1926 Aber doch ist die Weisheit (Gottes) anerkannt worden von allen, die auf ihre Stimme hören ."

Konkordantes NT - Und [doch] ist die Weisheit durch all ihre Kinder gerechtfertigt worden."

Luther 1912 Und die Weisheit muß sich rechtfertigen lassen von allen ihren Kindern.

Elberfelder 1905 und die Weisheit ist gerechtfertigt worden von allen ihren Kindern.

Grünwaldbibel 1924 Indes die Weisheit ward von allen ihren Kindern doch als gerecht anerkannt."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηρωτα δε τις αυτον των φαρισαιων ινα φαγη μετ αυτου και εισελθων εις τον οικον του φαρισαιου κατεκλιθη

Interlinearübersetzung Bat aber einer ihn der Pharisäer, daß er esse bei ihm; und hineingegangen in das Haus des Pharisäers, legte er sich zu Tisch.

Pattloch Bibel Es bat ihn einer von den Pharisäern, daß er bei ihm esse, und er trat in das Haus des Pharisäers und begab sich zu Tisch.

Schlachter Bibel 1951 Es bat ihn aber einer der Pharisäer, mit ihm zu essen. Und er ging in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tische.

Bengel NT Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße; und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Abraham Meister NT Es bat Ihn aber einer der Pharisäer, dass Er mit ihm esse; und Er ging hinein in das Haus des Pharisäers, und Er legte Sich zu Tische.

Albrecht Bibel 1926 Einst lud ihn ein Pharisäer ein, bei ihm zu speisen. Er ging in des Pharisäers Haus und nahm am Tisch Platz.

Konkordantes NT Aber einer der Pharisäer ersuchte Ihn, mit ihm [zu] essen; [da] ging Er in das Haus des Pharisäers und legte sich [zu Tisch].

Luther 1912 Es bat ihn aber der Pharisäer einer, daß er mit ihm äße. Und er ging hinein in des Pharisäers Haus und setzte sich zu Tisch.

Elberfelder 1905 Es bat ihn aber einer der Pharisäer, daß er mit ihm essen möchte; und er ging in das Haus des Pharisäers und legte sich zu Tische.

Grünwaldbibel 1924 Ein Pharisäer bat ihn einst zu Tisch. Er ging ins Haus des Pharisäers und setzte sich zu Tisch.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου γυνη ητις ην εν τη πολει αμαρτωλος και επιγνουσα οτι κατακειται εν τη οικια του φαρισαιου κομισασα αλαβαστρον μυρου

Interlinearübersetzung Und siehe, eine Frau, welche war in der Stadt eine Sünderin, und erfahren habend, daß er zu Tisch liegt im Haus des Pharisäers, gebracht habend eine Alabasterflasche Salböls

Pattloch Bibel Und siehe, da brachte eine Frau, die in der Stadt als Sünderin lebte und erfahren hatte, daß er im Haus des Pharisäers zu Tische sei, ein Alabastergefäß mit Salböl herbei,

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, eine Frau war in der Stadt, eine Sünderin; und als sie vernahm, daß er in dem Hause des Pharisäers zu Tische wäre, brachte sie eine alabasterne Flasche voll Salbe

Bengel NT Und siehe, ein Weib in der Stadt, die eine Sünderin war, da sie vernahm, daß er zu Tische sitzt in des Pharisäers Hause, brachte ein Krüglein mit Salbe

Abraham Meister NT Und siehe, ein Weib, welches in der Stadt eine Sünderin war, und sie hatte erfahren, dass Er in dem Hause des Pharisäers zu Tische lag, sie brachte ein Fläschchen Salbe herbei,

Albrecht Bibel 1926 Nun wohnte in jener Stadt eine Frau, die ein lasterhaftes Leben führte. Als die vernahm, Jesus sei als Gast in des Pharisäers Haus, da kam sie mit einem Glas Salböl

Konkordantes NT Und siehe, [da war eine] Frau in der Stadt, die [eine] Sünderin (wörtl.: Zielverfehrerin) war. Als [sie] erfuhr, da[ß] Er Sich im Haus des Pharisäers niedergelegt [hatte], holte [sie ein] Alabaster[fläschchen mit] Würzöl

Luther 1912 Und siehe, ein Weib war in der Stadt, die war eine Sünderin. Da die vernahm, daß er zu Tische saß in des Pharisäers Hause, brachte sie ein Glas mit Salbe

Elberfelder 1905 Und siehe, da war ein Weib in der Stadt, die eine Sünderin war; und als sie erfahren hatte, daß er in dem Hause des Pharisäers zu Tische liege, brachte sie eine Alabasterflasche mit Salbe;

Grünwaldbibel 1924 In jener Stadt lebte nun ein sündiges Weib. Als sie erfuhr, daß er zu Tisch im Hause des Pharisäers sei, brachte sie ein Gefäß aus Alabaster voll Salböl mit,

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στασα οπισω παρα τους ποδας αυτου κλαιουσα τοις δακρυσιν ηρξατο βρεχειν τους ποδας αυτου και ταις θριξιν της κεφαλης αυτης εξεμαζεν και κατεφιλει τους ποδας αυτου και ηλειφεν τω μυρω

Interlinearübersetzung und sich gestellt habend hinten zu seinen Füßen weinend, mit den Tränen begann zu benetzen seine Füße, und mit den Haaren ihres Kopfes trocknete sie ab, und sie küßte seine Füße und salbte mit dem Salböl.

Pattloch Bibel trat weinend von rückwärts neben seine Füße hin und begann mit ihren Tränen seine Füße zu benetzen und trocknete sie ab mit den Haaren ihres Hauptes, küßte seine Füße und salbte sie mit dem Salböl.

Schlachter Bibel 1951 und trat hinten zu seinen Füßen, weinte und fing an, seine Füße mit Tränen zu benetzen, und trocknete sie mit den Haaren ihres Hauptes, küßte seine Füße und salbte sie mit der Salbe.

Bengel NT und stellte sich zu seinen Füßen hinten und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit den Tränen, und mit den Haaren ihres Hauptes trocknete sie es ab, und küßte seine Füße und salbte sie mit der Salbe.

Abraham Meister NT Und sie stellte sich weinend hinten zu Seinen Füßen, und sie fing an, mit Tränen Seine Füße zu benetzen, und trocknete sie mit den Haaren ihres Hauptes, und sie küßte Seine Füße und salbte sie mit Salbe.

Albrecht Bibel 1926 und trat laut weinend rückwärts zu dem Platz, wo er mit seinen Füßen lag . Sie begann mit ihren Tränen seine Füße zu benetzen und trocknete sie mit ihrem Haupthaar. Dann küßte sie voll Inbrunst seine Füße und salbte sie mit dem Öl.

Konkordantes NT und trat schluchzend [von] hinten an Jesu Füße [heran. Dann] fing sie an, Seine Füße [mit] Tränen zu benetzen, wischte [sie mit] ihrem Haupthaar [wieder] ab, küßte Seine Füße zärtlich und rieb [sie mit] dem Würzöl ein.

Luther 1912 und trat hinten zu seinen Füßen und weinte und fing an, seine Füße zu netzen mit Tränen und mit den Haaren ihres Hauptes zu trocknen, und küßte seine Füße und salbte sie mit Salbe.

Elberfelder 1905 und hinten zu seinen Füßen stehend und weinend, fing sie an, seine Füße mit Tränen zu benetzen; und sie trocknete sie mit den Haaren ihres Hauptes und küßte seine Füße sehr und salbte sie mit der Salbe.

Grünwaldbibel 1924 ließ sich hinter ihm zu seinen Füßen nieder und weinte. Dann fing sie an, mit ihren Tränen seine Füße zu benetzen, trocknete sie mit den Haaren ihres Hauptes ab, küßte seine Füße und salbte sie mit dem Salböl.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὼν δὲ ὁ φαρισαῖος ὁ καλεσας αὐτον εἶπεν ἐν εαυτῷ λεγὼν οὗτος εἰ ἦν προφητὴς ἐγίνωσκεν ἂν τις καὶ ποταπὴ ἡ γυνὴ ἣτις ἀπτεται αὐτου ὅτι ἀμαρτωλὸς ἐστίν

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, der Pharisäer geladen habende ihn sagte bei sich, sagend: Dieser, wenn er wäre ein Prophet, würde erkennen, wer und was für eine die Frau, welche berührt ihn, daß eine Sünderin sie ist.

Pattloch Bibel Als der Pharisäer, der ihn geladen hatte, dies sah, sprach er bei sich: "Wäre dieser ein Prophet, so würde er wissen, wer und was für eine Frau ihn anrührt, da sie doch eine Sünderin ist."

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Pharisäer, der ihn geladen hatte, das sah, sprach er bei sich selbst: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er doch, wer und was für eine Frau das ist, die ihn anrührt, daß sie eine Sünderin ist!

Bengel NT Da es aber der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Dieser, wenn er ein Prophet wäre, wüßte, wer und wel cherlei das Weib ist, die ihn anrührt; dieweil sie eine Sünderin ist.

Abraham Meister NT Da es aber der Pharisäer sah, der Ihn eingeladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn Dieser ein Prophet wäre, würde Er erkennen, wer und was für ein Weib es ist, welches Ihn berührt, dass es eine Sünderin ist!

Albrecht Bibel 1926 Als der Pharisäer, der ihn geladen hatte, das sah, da dachte er bei sich: "Wäre der Mann wirklich ein Prophet, so müßte er auch wissen, wer und was für eine Frau das ist, die ihn berührt, - er müßte wissen, daß dies Weib der Sünde dient."

Konkordantes NT Als der Pharisäer, der Ihn [ein]geladen hatte, [dies] gewahrte, sagte er bei sich: Wenn dieser ein Prophet wäre, hätte Er erkannt, wer und was für [eine] Frau [sie ist], die Ihn anrührt; d[enn] sie ist [eine] Sünderin (wörtl.: Zielverfehrerin).

Luther 1912 Da aber das der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und welch ein Weib das ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

Elberfelder 1905 Als es aber der Pharisäer sah, der ihn geladen hatte, sprach er bei sich selbst und sagte: Wenn dieser ein Prophet wäre, so würde er erkennen, wer und was für ein Weib es ist, die ihn anrührt; denn sie ist eine Sünderin.

Grünwaldbibel 1924 Als dies der Pharisäer, der ihn geladen hatte, sah, sprach er bei sich: "Wenn dieser ein Prophet wäre, so wüßte er, wer und was für ein Weib dies ist, die ihn berührt, daß sie eine Sünderin ist."
40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς αυτον σιμων εχω σοι τι ειπειν ο δε διδασκαλε ειπε φησιν

Interlinearübersetzung Und antwortend, Jesus sagte zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber: Meister, rede! sagt.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihm: "Simon, ich habe dir etwas zu sagen." Der sagte: "Meister, rede!"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er sprach: Meister, sage an!

Bengel NT Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber spricht: Meister, sag'.

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, Ich habe dir was zu sagen! Er aber spricht: Meister, sage an!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Jesus das Wort und sprach zu ihm: "Simon, ich habe dir etwas zu sagen." Er erwiderte: "Meister, sprich!"

Konkordantes NT [Da] nahm Jesus [das] Wort und sagte zu Ihm: "Simon, Ich habe dir etwas zu sagen!" Der entgegnete: "Lehrer sprich!"

Luther 1912 Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber sprach: Meister, sage an.

Elberfelder 1905 Und Jesus antwortete und sprach zu ihm: Simon, ich habe dir etwas zu sagen. Er aber spricht: Lehrer, sage an.

Grünwaldbibel 1924 Da wandte Jesus sich zu ihm und sprach: "Simon, ich muß dir etwas sagen."
41

Greek NT Tischendorf 8th Ed δυο χρεοφειλεται ησαν δανιστη τινη ο εις ωφειλεν δηναρια πεντακοσια ο δε ετερος πενητηκοντα

Interlinearübersetzung Zwei Schuldner waren einem Geldverleiher; der eine schuldete fünfhundert Denare, aber der andere fünfzig.

Pattloch Bibel "Ein Gläubiger hatte zwei Schuldner. Der eine war ihm fünfhundert Denare schuldig, der andere fünfzig.

Schlachter Bibel 1951 Ein Gläubiger hatte zwei Schuldner. Der eine war fünfhundert Denare schuldig, der andere fünfzig.

Bengel NT Zwei Schuldner hatte ein Wucherer; der eine war schuldig fünfhundert Zehner, der andere fünfzig.

Abraham Meister NT Zwei Schuldner hatte ein Geldausleiher; der eine schuldete 500 Denare, der andere 50.

Albrecht Bibel 1926 Jesus sagte: "Ein Geldverleiher hatte zwei Schuldner; der eine war ihm fünfhundert Silberlinge schuldig, der andere fünfzig.

Konkordantes NT "Ein [Geld]ausleiher hatte zwei Schuldner. Der eine schuldete fünfhundert Denare, der andere fünfzig.

Luther 1912 Es hatte ein Gläubiger zwei Schuldner. Einer war schuldig 500 Groschen, der andere 50.

Elberfelder 1905 Ein gewisser Gläubiger hatte zwei Schuldner; der eine schuldete fünfhundert Denare, der andere aber fünfzig;

Grünwaldbibel 1924 Er entgegnete: "Sag es, Meister." Er sprach: "Ein Gläubiger hatte zwei Schuldner, der eine war ihm fünfhundert Denare schuldig, der andere fünfzig."
42

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη εχοντων αυτων αποδουναι αμφοτεροις εχαρισατο τις ουν αυτων πλειον αγαπησει αυτον

Interlinearübersetzung Nicht konnten sie zurückzahlen, beiden schenkte er. Wer denn von ihnen mehr wird lieben ihn?

Pattloch Bibel Da sie nicht imstande waren zu zahlen, schenkte er es beiden. Wer nun von diesen wird ihn mehr lieben?"

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber nichts hatten zu bezahlen, schenkte er es beiden. Welcher von ihnen wird ihn nun am meisten lieben?

Bengel NT Da Sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er' beiden. Welcher nun wird ihn mehr lieben?

Abraham Meister NT Da sie aber nicht hatten, es wiederzugeben, schenkte er es den beiden. Wer von ihnen wird ihn am meisten lieben? i.

Albrecht Bibel 1926 Da sie ihre Schuld nicht bezahlen konnten, so erließ er sie beiden. Sag mir: wer von ihnen wird ihn nun am meisten liebhaben?"

Konkordantes NT [Weil] sie aber nichts hatten, um zu bezahlen, begnadigte er beide. Wer [von] ihnen wird ihn nun mehr lieben?"

Luther 1912 Da sie aber nicht hatten, zu bezahlen, schenkte er's beiden. Sage an, welcher unter denen wird ihn am meisten lieben?

Elberfelder 1905 da sie aber nicht hatten zu bezahlen, schenkte er es beiden. Wer nun von ihnen, sage wird ihn am meisten lieben?

Grünwaldbibel 1924 Da sie nicht bezahlen konnten, schenkte er den beiden ihre Schuld. Sag: Welcher von ihnen wird ihn nun am meisten lieben?"

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις σιμων ειπεν υπολαμβανω οτι ω το πλειον εχαρισατο ο δε ειπεν αυτω ορθως εκρινας

Interlinearübersetzung Antwortend, Simon sagte: Ich vermute, daß, wem das Mehr er geschenkt hat. Er aber sagte zu ihm: Richtig hast du geurteilt.

Pattloch Bibel Simon antwortete: "Ich vermute, der, dem er mehr geschenkt hat." Er sprach zu ihm: "Du hast richtig geurteilt!"

Schlachter Bibel 1951 Simon antwortete und sprach: Ich vermute der, dem er am meisten geschenkt hat. Er sprach zu ihm: Du hast richtig geurteilt!

Bengel NT Simon aber antwortete und sprach: Ich vermute, dem er das mehrere geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

Abraham Meister NT Simon antwortete und sprach: Ich meine, dem er das meiste geschenkt hat! Er aber sprach zu ihm: Du hast richtig geurteilt!

Albrecht Bibel 1926 Simon antwortete: "Ich sollte meinen: der, dem er am meisten erlassen hat." Jesus sprach zu ihm: "Du hast recht geurteilt."

Konkordantes NT Simon antwortete: "Ich nehme an, [derjenige], dem er mehr Gnade [erwies]." Da sagte Er [zu] ihm: "Du hast richtig geurteilt."

Luther 1912 Simon antwortete und sprach: Ich achte , dem er am meisten geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht gerichtet.

Elberfelder 1905 Simon aber antwortete und sprach: Ich meine, dem er das meiste geschenkt hat. Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geurteilt.

Grünwaldbibel 1924 Simon gab zur Antwort: "Ich denke, der, dem er das meiste geschenkt hat." "Du hast recht geurteilt", sprach er zu ihm.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στραφεις προς την γυναικα τω σιμωνι εφη βλεπεις ταυτην την γυναικα εισηλθον σου εις την οικιαν υδωρ μου επι τους ποδας ουκ εδωκας αυτη δε τοις δακρυσιν εβρεξεν μου τους ποδας και ταις θριξιν αυτης εξεμαξεν

Interlinearübersetzung Und sich gewendet habend zu der Frau,;zu Simon sagte er: Siehst du diese Frau? Hineingegangen bin ich in dein Haus. Wasser mir für Füße nicht hast du gegeben; diese aber mit den Tränen hat benetzt meine Füße und mit ihren Haaren hat getrocknet.

Pattloch Bibel Dann wandte er sich zu der Frau und sagte zu Simon: "Siehst du diese Frau? Ich kam in dein Haus, und du gabst mir kein Wasser für meine Füße; sie aber benetzte meine Füße mit ihren Tränen und trocknete sie ab mit ihren Haaren.

Schlachter Bibel 1951 Und indem er sich zu der Frau wandte, sprach er zu Simon: Siehst du diese Frau? Ich bin in dein Haus gekommen, du hast mir kein Wasser für die Füße gegeben; sie aber hat meine Füße mit Tränen benetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

Bengel NT Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehst du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; Wasser auf meine Füße hast du nicht gegeben; diese aber hat mit den Tränen meine Füße genetzt, und mit ihren Haaren abgetrocknet.

Abraham Meister NT Und Er wandte Sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehst du dieses Weib? Ich kam herein in dein Haus, Wasser für die Füße hast du Mir nicht gegeben, diese aber netzte mit den Tränen Meine Füße und trocknete sie mit ihren Haaren.

Albrecht Bibel 1926 Dann wandte er sich zu der Frau und sprach zu Simon: "Du siehst die Frau hier. Als ich dein Haus betrat, hast du mir kein Wasser zu einem Fußbad bringen lassen ; sie aber hat meine Füße mit ihren Tränen genetzt und sie mit ihrem Haar getrocknet.

Konkordantes NT Und zu der Frau gewandt, erklärte Er dem Simon: "[Sieh]st du diese Frau [hier]? Ich kam in dein Haus, [und] du gabst [Mir] kein Wasser für Meine Füße, sie dagegen hat Meine Füße [mit] Tränen benetzt und [sie mit] ihrem Haar [wieder] abgewischt.

Luther 1912 Und er wandte sich zu dem Weibe und sprach zu Simon: Siehest du dies Weib? Ich bin gekommen in dein Haus; du hast mir nicht Wasser gegeben zu meinen Füßen; diese aber hat meine Füße mit Tränen genetzt und mit den Haaren ihres Hauptes getrocknet.

Elberfelder 1905 Und sich zu dem Weibe wendend, sprach er zu Simon: Siehst du dieses Weib? Ich bin in dein Haus gekommen, du hast mir kein Wasser auf meine Füße gegeben; diese aber hat meine Füße mit Tränen benetzt und mit ihren Haaren getrocknet.

Grünwaldbibel 1924 Und zu dem Weib gewendet, sprach er weiterhin zu Simon: "Siehst du dieses Weib? Ich kam in dein Haus, und du gabst mir kein Wasser für die Füße; sie aber hat mit ihren Tränen meine Füße benetzt und sie mit ihren Haaren abgetrocknet.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed φιλημα μοι ουκ εδωκας αυτη δε αφ ης εισηλθον ου διελειπεν καταφιλουσα μου τους ποδας

Interlinearübersetzung Einen Kuß mir nicht hast du gegeben; diese aber, seit welcher ich hereingekommen bin, nicht hat aufgehört, küssend meine Füße.

Pattloch Bibel Du gabst mir keinen Kuß; sie aber hörte seit meinem Eintreten nicht auf, meine Füße zu küssen.

Schlachter Bibel 1951 Du hast mir keinen Kuß gegeben; sie aber hat, seit sie hereingekommen ist, nicht aufgehört, meine Füße zu küssen.

Bengel NT Einen Kuß hast du mir nicht gegeben; diese aber, seitdem ich hereingekommen bin, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

Abraham Meister NT Du gabst Mir keinen Kuss, seitdem aber diese hereinkam, ließ sie nicht ab, Mir die Füße zu küssen.

Albrecht Bibel 1926 Du hast mir keinen Willkommkuß gegeben; sie aber hat, seitdem ich hier eingetreten bin, mir unaufhörlich die Füße geküßt.

Konkordantes NT Du gabst Mir keinen Kuß, sie aber [hat], seitdem Ich [hier] hereinkam, nicht abgelassen, Mir zärtlich die Füße zu küssen.

Luther 1912 Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber, nachdem sie hereingekommen ist, hat sie nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

Elberfelder 1905 Du hast mir keinen Kuß gegeben; diese aber hat, seitdem ich hereingekommen bin, nicht abgelassen, meine Füße zu küssen.

Grünwaldbibel 1924 Du gabst mir keinen Kuß; sie aber hat seit meinem Eintritt nicht aufgehört, mir die Füße zu küssen.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελαιω την κεφαλην μου ουκ ηλειψας αυτη δε μυρω ηλειψεν μου τους ποδας

Interlinearübersetzung Mit Öl mein Haupt nicht hast du gesalbt; diese aber mit Salböl hat gesalbt meine Füße.

Pattloch Bibel Du salbtest mein Haupt nicht mit Öl; sie aber salbte mit Salböl meine Füße.

Schlachter Bibel 1951 Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt, sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.

Bengel NT Mit Öl hast du mein Haupt nicht gesalbt; diese aber hat mit Salbe meine Füße gesalbt.

Abraham Meister NT Du salbtest Mein Haupt nicht mit Öl, sie aber hat mit Salböl Meine Füße gesalbt.

Albrecht Bibel 1926 Du hast mir das Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat mir mit ihrer köstlichen Salbe sogar die Füße gesalbt .

Konkordantes NT Du riebst Mein Haupt nicht [mit] Öl ein, sie dagegen hat Mir die Füße [mit] Würzöl eingerieben.

Luther 1912 Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; sie aber hat meine Füße mit Salbe gesalbt.

Elberfelder 1905 Du hast mein Haupt nicht mit Öl gesalbt; diese aber hat mit Salbe meine Füße gesalbt.

Grünwaldbibel 1924 Du salbtest mein Haupt nicht mit Öl; sie aber hat mir die Füße mit Salböl gesalbt.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου χαριν λεγω σοι αφεωνται αυτης αι αμαρτιαι αι πολλαι οτι ηγαπησεν πολυ ω δε ολιγον αφιεται ολιγον αγαπα

Interlinearübersetzung Deswegen sage ich dir: Vergeben sind ihre vielen Sünden, weil sie geliebt hat viel; wem aber wenig vergeben wird, wenig liebt er.

Pattloch Bibel Darum sage ich dir: Vergeben sind ihre vielen Sünden, denn sie hat viel geliebt; wem aber wenig vergeben wird, der liebt auch wenig."

Schlachter Bibel 1951 Darum, sage ich dir, ihre vielen Sünden sind vergeben worden, denn sie hat viel Liebe erwiesen; wem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

Bengel NT Derhalben, sage ich dir, sind er lassen ihre Sünden, so viel ihrer ist, weil sie viel Liebe gehabt hat; wem aber wenig erlassen wird, hat wenig Liebe.

Abraham Meister NT Deshalb sage Ich dir: Ihre vielen Sünden sind vergeben, denn sie hat viel geliebt; wem aber wenig vergeben wird, liebt wenig!

Albrecht Bibel 1926 Darum sage ich dir: Für ihre vielen Sünden ist ihr schon Vergebung zuteil geworden; denn sie hat (mir) viel Liebe erwiesen. Wem aber nur wenig vergeben wird, der zeigt auch nur wenig Liebe ."

Konkordantes NT Mithin sage Ich dir: Ihre vielen Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind [ihr] erlassen; d[enn] sie hat [Mir] viel Liebe [erwiese]n. [Wem] aber wenig erlassen wird, der [hat nur] wenig Liebe [erwiese]n."

Luther 1912 Derhalben sage ich dir: Ihr sind viele Sünden vergeben, denn sie hat viel geliebt; welchem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

Elberfelder 1905 Deswegen sage ich dir: Ihre vielen Sünden sind vergeben, denn sie hat viel geliebt; wem aber wenig vergeben wird, der liebt wenig.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb, sage ich dir, sind ihr viele Sünden nachgelassen, weil sie große Liebe hat. Wem aber wenig nachgelassen wird, der liebt auch wenig."

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτη αφεωνται σου αι αμαρτιαι

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihr: Vergeben sind deine Sünden.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihr: "Vergeben sind deine Sünden!"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben!

Bengel NT Er sprach aber zu ihr: Erlassen sind deine Sünden.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihr: Deine Sünden sind vergeben!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu ihr: "Deine Sünden sind dir vergeben."

Konkordantes NT Dann sagte Er [zu] ihr: "Deine Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) sind [dir] erlassen!"

Luther 1912 Und er sprach zu ihr: Dir sind deine Sünden vergeben.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihr: Deine Sünden sind vergeben.

Grünwaldbibel 1924 Hierauf sprach er zu ihr: "Deine Sünden sind dir nachgelassen."

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρξαντο οι συνανακειμενοι λεγειν εν εαυτοις τις ουτος εστιν ος και αμαρτιας αφησις

Interlinearübersetzung Und begannen die mit zu Tisch Liegenden zu sagen bei sich: Wer dieser ist, der auch Sünden vergibt?

Pattloch Bibel Da fingen die Tischgenossen an, für sich zu sagen: "Wer ist dieser, der sogar Sünden vergibt?"

Schlachter Bibel 1951 Da fingen die Tischgenossen an, bei sich selbst zu sagen: Wer ist dieser, der sogar Sünden vergibt?

Bengel NT Und es fingen an, die mit zu Tische saßen, bei sich selbst zu sprechen: Wer ist dieser, der auch Sünden erläßt?

Abraham Meister NT Und sie fingen an, die Tischgenossen untereinander, zu sagen: Wer ist Dieser, welcher auch Sünden vergibt?

Albrecht Bibel 1926 Da begannen die Tischgenossen bei sich zu denken: "Wer ist denn dieser Mann, daß er sogar Sünden vergibt?"

Konkordantes NT Da fingen die mit [zu Tisch] liegenden an, bei sich zu sagen: "Wer ist dieser, der auch Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) erläßt?"

Luther 1912 Da fingen die an, die mit zu Tische saßen, und sprachen bei sich selbst: Wer ist dieser, der auch Sünden vergibt?

Elberfelder 1905 Und die mit zu Tische lagen, fingen an, bei sich selbst zu sagen: Wer ist dieser, der auch Sünden vergibt?

Grünwaldbibel 1924 Da dachten die Tischgenossen bei sich: "Wer ist doch der, daß er sogar Sünden nachläßt?"

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς την γυναικα η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην
Interlinearübersetzung Er sagte aber zu der Frau: Dein Glaube hat gerettet dich: geh in Frieden!

Pattloch Bibel Er aber sprach zu der Frau: "Dein Glaube hat dir geholfen! Geh hin in Frieden!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu der Frau: Dein Glaube hat dich gerettet; gehe hin in Frieden!

Bengel NT Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dich selig gemacht (gerettet); gehe hin im Frieden.

Abraham Meister NT Er sprach aber zu dem Weibe: Dein Glaube hat dich errettet, gehe hin in Frieden!

Albrecht Bibel 1926 Er aber sprach zu der Frau: "Dein Glaube hat dich gerettet ; geh hin in Frieden !"

Konkordantes NT Er aber sagte zu der Frau: "Dein Glaube hat dich gerettet, geh [hin] in Frieden!"

Luther 1912 Er aber sprach zu dem Weibe: Dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden!

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu dem Weibe: Dein Glaube hat dich errettet; gehe hin in Frieden.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zum Weibe: "Dein Glaube hat dich gerettet; geh hin in Frieden!"

Lukas 8

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω καθεξης και αυτος διωδευεν κατα πολιν και κωμην κηρυσσων και ευαγγελιζομενος την βασιλειαν του θεου και οι δωδεκα συν αυτω

Interlinearübersetzung Und es geschah in der folgenden, und er zog umher in Stadt und Dorf, predigend und als Frohbotschaft verkündigend das Reich Gottes, und die Zwölf mit ihm,

Pattloch Bibel Anschließend nahm er den Weg durch Städte und Dörfer, predigte und verkündete das Evangelium vom Reiche Gottes, und die Zwölf waren bei ihm

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich hernach, daß er durch Städte und Dörfer reiste, wobei er predigte und das Evangelium vom Reiche Gottes verkündigte; und die Zwölf waren mit ihm

Bengel NT Und es begab sich darnach, daß Er die Städte und Dörfer durchzog und predigte und gute Botschaft brachte vom Reich Gottes; und die Zwölf mit ihm,

Abraham Meister NT Und es geschah in der Zeit darauf, und Er durchzog Stadt und Dorf und predigte und verkündigte das Evangelium vom Königreiche Gottes, und die Zwölfe mit Ihm,

Albrecht Bibel 1926 Sodann zog Jesus durch das Land: er ging von Stadt zu Stadt, von Dorf zu Dorf, und überall verkündigte er die Frohe Botschaft von Gottes Königreich. Er wurde begleitet von den Zwölf

Konkordantes NT In der Folge durchwanderte Er [Stadt] um Stadt und [Dorf um] Dorf, heroldete das Königreich Gottes und [verkündig]te [es als] Evangelium. Mit Ihm [waren] die Zwölf,

Luther 1912 Und es begab sich darnach, daß er reiste durch Städte und Märkte und predigte und verkündigte das Evangelium vom Reich Gottes; und die Zwölf mit ihm,

Elberfelder 1905 Und es geschah danach, daß er nacheinander Stadt und Dorf durchzog, indem er predigte und das Evangelium vom Reiche Gottes verkündigte;

Grünwaldbibel 1924 Alsdann durchwanderte er auch selbst nacheinander Städte und Dörfer. Er predigte und verkündete das Evangelium vom Reiche Gottes.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γυναικες τινες αι ησαν τεθεραπευμεναι απο πνευματων πονηρων και ασθeneiων μαρια η καλουμενη μαγδαληνη αφ ης δαιμονια επτα εξεληλυθει

Interlinearübersetzung und einige Frauen, welche waren geheilt von bösen Geistern und Krankheiten, Maria, genannt Magdalenerin, von welcher sieben Dämonen ausgefahren waren,

Pattloch Bibel sowie einige Frauen, die von bösen Geistern und von Krankheiten geheilt worden waren: Maria, genannt Magdalena, von der sieben Dämonen ausgefahren waren,

Schlachter Bibel 1951 und etliche Frauen, die von bösen Geistern und Krankheiten geheilt worden waren: Maria, genannt Magdalena, von welcher sieben Teufel ausgefahren waren,

Bengel NT und etliche Weiber, die gesund geworden waren von bösen Geistern und Krankheiten, Maria genannt von Magdala, von welcher sieben Teufel (Dämonen) waren ausgefahren,
Abraham Meister NT Und einige Weiber, die geheilt wurden von bösen Geistern und Krankheiten, Maria, die Magdalena genannt wird, von welcher sieben Dämonen ausführen,
Albrecht Bibel 1926 und auch von einigen Frauen, die er von bösen Geistern und von Krankheiten befreit hatte. Darunter waren Maria mit dem Beinamen Magdalena , von der sieben böse Geister ausgefahren waren ,

Konkordantes NT sowie einige Frauen, die von bösen Geistern und Gebrechen geh[ei]lt worden waren: Maria, die Magdalenerin genannt wird, aus der sieben Dämonen ausgefahren waren,
Luther 1912 dazu etliche Weiber, die er gesund hatte gemacht von den bösen Geistern und Krankheiten, nämlich Maria, die da Magdalena heißt, von welcher waren sieben Teufel ausgefahren,
Elberfelder 1905 und die Zwölfe mit ihm, und gewisse Weiber, die von bösen Geistern und Krankheiten geheilt worden waren: Maria, genannt Magdalene, von welcher sieben Dämonen ausgefahren waren,
Grünwaldbibel 1924 Ihn begleiteten die Zwölf und ein paar Frauen, die Heilung von bösen Geistern und von Krankheiten gefunden hatten: Maria, mit dem Beinamen Magdalena, aus der sieben böse Geister ausgefahren waren,

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιωαννα γυνη χουζα επιτροπου ηρωδου και σουσαννα και ετεραι πολλαι αιτινες δηκουνουν αυτοις εκ των υπαρχοντων αυταις

Interlinearübersetzung und Johanna, Frau Chuzas, eines Verwalters Herodes, und Susanna und viele andere, welche dienten ihnen aus den zu Gebote stehenden ihnen.

Pattloch Bibel und Johanna, die Frau des Chuza, eines Verwalters des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihnen dienten mit ihrem Vermögen.

Schlachter Bibel 1951 und Johanna, das Weib Chusas, eines Verwalters des Herodes, und Susanna und viele andere, welche ihnen dienten mit ihrer Habe.

Bengel NT und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm dienten von ihrem Vermögen.

Abraham Meister NT Und Johanna, das Weib des Chusa, eines Verwalters von Herodes, und Susanna und viele andere, welche ihnen von ihrem Vermögen dienten.

Albrecht Bibel 1926 Johanna, die Frau Chuzas, eines Verwalters des Herodes , Susanna und viele andere, die ihn aus ihren Mitteln unterstützten.

Konkordantes NT Johanna, [die] Frau [des] Chusa, [eines] Verwalters [des] Herodes, sowie Susanna und viele andere, die Ihm mit ihrem Besitz dienten.

Luther 1912 und Johanna, das Weib Chusas, des Pflegers des Herodes, und Susanna und viele andere, die ihm Handreichung taten von ihrer Habe.

Elberfelder 1905 und Johanna, das Weib Chusas, des Verwalters Herodes', und Susanna und viele andere Weiber, die ihm dienten mit ihrer Habe.

Grünwaldbibel 1924 sodann Johanna, Ehefrau des Chusa, eines der Verwalter des Herodes, Susanna und noch viele andere, die sie mit ihrer Habe unterstützten.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνιοντος δε οχλου πολλου και των κατα πολιν επιπορευομενων προς αυτον ειπεν δια παραβολης

Interlinearübersetzung Zusammenkam aber eine zahlreiche Menge und die in Stadt hingingen zu ihm, sagte er durch ein Gleichnis:

Pattloch Bibel Als aber viel Volk zusammenkam und ihm aus den Städten die Leute zuströmten, sprach er im Gleichnis:

Schlachter Bibel 1951 Als nun viel Volk zusammenkam und sie aus den Städten zu ihm zogen, sprach er in einem Gleichnis:

Bengel NT Da aber viel Volks zusammenkam und sie sich den Städten nach zu ihm herbeimachten, sprach er durch ein Gleichnis:

Abraham Meister NT Da aber eine große Volksmenge zusammenkam, auch von denen, die aus Städten zu Ihm herbeikamen, sprach Er durch ein Gleichnis:

Albrecht Bibel 1926 Als einst viel Volk zusammenkam und die Leute aus den Städten zu ihm eilten, trug er dies Gleichnis vor:

Konkordantes NT Als [eine] große Volksmenge beisammen war (samt denen, [die] zu Ihm aus [jeder] Stadt herbeigekommen waren), sprach Er in [einem] Gleichnis;

Luther 1912 Da nun viel Volks beieinander war und sie aus den Städten zu ihm eilten, sprach er durch ein Gleichnis:

Elberfelder 1905 Als sich aber eine große Volksmenge versammelte und sie aus jeder Stadt zu ihm hinkamen, sprach er durch ein Gleichnis:

Grünwaldbibel 1924 Als eine große Volksmenge zusammenkam und man aus den Städten zu ihm herbeieilte, trug er dieses Gleichnis vor:

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξηλθεν ο σπειρων του σπειραι τον σπορον αυτου και εν τω σπειρειν αυτον ο μεν επεσεν παρα την οδον και κατεπατηθη και τα πετεινα του ουρανου κατεφαγεν αυτο

Interlinearübersetzung Aus ging der Säende, zu säen seinen Samen. Und während säte er, das eine fiel auf den Weg und wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen auf es.

Pattloch Bibel "Ein Sämann ging aus, seinen Samen zu säen, und als er säte, fiel einiges auf den Weg und wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es auf.

Schlachter Bibel 1951 Der Sämann ging aus, seinen Samen zu säen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es auf.

Bengel NT Es ging der Sämann aus, zu säen seinen Samen. Und indem Er säte, fiel etliches an den Weg; und ward zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es auf.

Abraham Meister NT Es ging der Sämann aus, seinen Samen zu säen; und während er säte, fiel einiges an den Weg, und es wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es.

Albrecht Bibel 1926 "Es ging ein Sämann aus, um seinen Samen auszustreuen. Beim Säen fielen einige Körner an den Weg: die wurden zertreten, und die Vögel unter dem Himmel pickten sie auf.

Konkordantes NT "Der Sä[mann] ging aus um sein Saatkorn zu säen. Und beim Säen fiel [etwas] an den Weg und wurde niedergetreten; und die Flügler des Himmels fraßen es.

Luther 1912 Es ging ein Säemann aus, zu säen seinen Samen. Und indem er säte, fiel etliches an den Weg und ward zertreten, und die Vögel unter dem Himmel fraßen's auf.

Elberfelder 1905 Der Sämann ging aus, seinen Samen zu säen; und indem er säte, fiel etliches an den Weg, und es wurde zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es auf.

Grünwaldbibel 1924 "Der Sämann ging aus, seinen Samen auszusäen. Und als er säte, fiel einiges auf den Weg; es ward zertreten, und die Vögel des Himmels fraßen es.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετερον κατεπεσεν επι την πετραν και φυνεν εξηρανθη δια το μη εχειν ικμαδα

Interlinearübersetzung Und anderes fiel nieder auf den Fels, und aufgegangen, vertrocknete es wegen des Nicht Habens Feuchtigkeit.

Pattloch Bibel Anderes fiel auf das Gestein, und als es aufging, verdorrte es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.

Schlachter Bibel 1951 Und anderes fiel auf den Felsen; und als es keimte, verdorrte es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.

Bengel NT Und anderes fiel auf den Felsen; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte;

Abraham Meister NT Und anderes fiel auf den Felsen, und da es aufwuchs, vertrocknete es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.

Albrecht Bibel 1926 Andere Körner fielen auf steinigen Boden: die gingen auf; aber die Halme verdorrten, weil sie keine Feuchtigkeit hatten.

Konkordantes NT Anderes fiel auf den Felsen nieder; als [es] sproßte, verdorrte es, weil [es] keine Feuchtigkeit hatte.

Luther 1912 Und etliches fiel auf den Fels; und da es aufging, verdorrte es, darum daß es nicht Saft hatte.

Elberfelder 1905 Und anderes fiel auf den Felsen: und als es aufging, verdorrte es, weil es keine Feuchtigkeit hatte.

Grünwaldbibel 1924 Anderes fiel auf steinigen Grund; es ging zwar auf, doch es verdorrte sogleich; denn es fand keine Feuchtigkeit.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετερον επεσεν εν μεσω των ακανθων και συμφυεισαι αι ακανθαι απεπνιξαν αυτο

Interlinearübersetzung Und anderes fiel in Mitte der Dornen, und mit aufgegangen, die Dornen erstickten es.

Pattloch Bibel Anderes fiel mitten unter die Dornen, und die Dornen wuchsen mit auf und erstickten es.

Schlachter Bibel 1951 Und anderes fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen, die mit ihm aufwuchsen, erstickten es.

Bengel NT und anderes fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten es.

Abraham Meister NT Und anderes fiel in die Mitte der Dornen, und die Dornen wuchsen mit auf und erstickten es.

Albrecht Bibel 1926 Andere Körner fielen mitten unter Dornestrüpp: da wuchsen die Dornen mit auf und erstickten die Saat.

Konkordantes NT Wieder anderes fiel mitten unter die Dornen, und mit [empor]sprossend, erstickten es die Dornen.

Luther 1912 Und etliches fiel mitten unter die Dornen; und die Dornen gingen mit auf und erstickten's.

Elberfelder 1905 Und anderes fiel mitten unter die Dornen; und indem die Dornen mit aufwuchsen, erstickten sie es.

Grünwaldbibel 1924 Wieder anderes fiel unter Dornen; die Dornen wuchsen mit ihm auf und erstickten es.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετερον επεσεν εις την γην την αγαθην και φυνεν εποησεν καρπον εκατονταπλασιονα ταυτα λεγων εφωνει ο εχων ωτα ακουειν ακουετω

Interlinearübersetzung Und anderes fiel auf die Erde gute, und aufgegangen, brachte es hundertfache Frucht. Dies sagend, rief er: Der Habende Ohren zu hören höre!

Pattloch Bibel Anderes aber fiel auf gutes Erdreich, ging auf und gab hundertfältige Frucht." Als er dies gesagt hatte, rief er: "Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Schlachter Bibel 1951 Und anderes fiel auf gutes Erdreich und wuchs auf und brachte hundertfältige Frucht. Und als er das sagte, rief er: Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Bengel NT Und anderes fiel auf das gute Land; und es ging auf und brachte hundertfältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre.

Abraham Meister NT Und anderes fiel auf das gute Land, und es wuchs auf und schaffte hundertfältige Frucht. Während Er dieses gesagt hatte, rief Er: Wer Ohren hat zu hören, höre!

Albrecht Bibel 1926 Andere Körner fielen auf guten Boden: die gingen auf und trugen hundertfältige Frucht." Bei diesen Worten rief er aus: "Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Konkordantes NT Anderes aber fiel auf gutes Land, sproßte und trug hundertfältig Frucht." [Nachdem Er] dies gesagt hatte, rief Er [aus: "Wer] Ohren hat zu hören, [d]er höre!"

Luther 1912 Und etliches fiel auf ein gutes Land; und es ging auf und trug 100 fältige Frucht. Da er das sagte, rief er: Wer Ohren hat, zu hören, der höre!

Elberfelder 1905 Und anderes fiel in die gute Erde und ging auf und brachte hundertfältige Frucht. Als er dies sagte, rief er aus: Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Grünwaldbibel 1924 Anderes endlich fiel auf guten Boden; da ging es auf und trug hundertfältige Frucht." Dann sprach er mit erhobener Stimme: "Wer Ohren hat zu hören, höre!"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed επηρωτων δε αυτον οι μαθηται αυτου τις αυτη ειη η παραβολη

Interlinearübersetzung Fragten aber ihn seine Jünger, was dieses Gleichnis sei.

Pattloch Bibel Da fragten ihn seine Jünger, was dieses Gleichnis bedeute.

Schlachter Bibel 1951 Da fragten ihn seine Jünger, was dieses Gleichnis bedeute.

Bengel NT Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dieses Gleichnis wäre?

Abraham Meister NT Seine Jünger aber fragten Ihn, was dieses: Gleichnis bedeute.

Albrecht Bibel 1926 Da fragten ihn seine Jünger nach der Bedeutung dieses Gleichnisses.

Konkordantes NT Da fragten Ihn Seine Jünger, was [die Bedeutung] dieses Gleichnisses sei.

Luther 1912 Es fragten ihn aber seine Jünger und sprachen, was dies Gleichnis wäre?

Elberfelder 1905 Seine Jünger aber fragten ihn und sprachen: Was mag dieses Gleichnis sein?

Grünwaldbibel 1924 Seine Jünger fragten ihn, was dieses Gleichnis bedeute.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν υμιν δεδοται γινωαι τα μυστηρια της βασιλειας του θεου τοις δε λοιποις εν παραβολαις ινα βλεποντες μη βλεπωσιν και ακουοντες μη συνιωσιν

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Euch ist gegeben, zu erkennen die Geheimnisse des Reiches Gottes, aber den übrigen in Gleichnissen, damit sehend nicht sie sehen und hörend nicht sie verstehen.

Pattloch Bibel Er sprach [zu ihnen]: "Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Gottesreiches zu verstehen; den übrigen aber werden sie in Gleichnissen mitgeteilt, so daß sie "sehend nicht sehen und hörend nicht verstehen" (Is 6,9).

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Reiches Gottes zu erkennen, den andern aber in Gleichnissen, auf daß sie sehen und doch nicht sehen, und hören und doch nicht verstehen.

Bengel NT Er aber sprach: Euch ist' gegeben, zu erkennen die Geheimnisse des Reiches Gottes; den übrigen aber in Gleichnissen, daß sie sehend nicht sehen und hörend nicht vernehmen.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Königreiches Gottes zu erkennen, den übrigen aber in Gleichnissen, damit sie sehend nicht sehen und hörend nicht hören!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Euch ist die Fähigkeit verliehen, in die Geheimnisse des Königreiches Gottes einzudringen. Die anderen aber werden nur durch Gleichnisse unterwiesen, denn: Sie sollen sehen und nicht beachten, sie sollen hören und nicht verstehen .

Konkordantes NT Er antwortete: "Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Königreichs Gottes zu [er]kennen, den übrigen aber [wird es] in Gleichnissen [gesagt], damit sie [seh]end nicht s[eh]en und hörend nicht verstehen.

Luther 1912 Er aber sprach: Euch ist's gegeben, zu wissen das Geheimnis des Reiches Gottes; den andern aber in Gleichnissen, daß sie es nicht sehen, ob sie es schon sehen, und nicht verstehen, ob sie es schon hören.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Euch ist es gegeben, die Geheimnisse des Reiches Gottes zu wissen, den übrigen aber in Gleichnissen, auf daß sie sehend nicht sehen und hörend nicht verstehen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Euch ist es vergönnt, die Geheimnisse des Reiches Gottes zu verstehen; den anderen aber werden sie nur in Gleichnissen vorgetragen, damit sie sehen und doch nicht sehen, und hören, aber nicht zur Einsicht kommen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστιν δε αυτη η παραβολη ο σπορος εστιν ο λογος του θεου

Interlinearübersetzung Ist aber dieses Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Pattloch Bibel Dies aber bedeutet das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Das Gleichnis aber bedeutet dies: Der Same ist das Wort Gottes.

Bengel NT Es ist aber dies das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Abraham Meister NT Dieses aber bedeutet das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Dies ist die Deutung des Gleichnisses: Der Same ist das Wort Gottes.

Konkordantes NT Dies nun ist das Gleichnis: Das Saat[korn] ist das Wort Gottes.

Luther 1912 Das ist aber das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Elberfelder 1905 Dies aber ist das Gleichnis: Der Same ist das Wort Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Das Gleichnis will dies besagen: Der Same ist das Wort Gottes.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε παρα την οδον εισιν οι ακουσαντες ειτα ερχεται ο διαβολος και αιρει τον λογον απο της καρδιας αυτων ινα μη πιστευσαντες σωθωσιν

Interlinearübersetzung Die aber auf den Weg sind die gehört Habenden; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit nicht, gläubig geworden, sie gerettet werden.

Pattloch Bibel Die auf dem Weg sind jene, die hören; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort weg aus ihrem Herzen, so daß sie nicht glauben und gerettet werden.

Schlachter Bibel 1951 Die am Wege sind die, welche es gehört haben; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihren Herzen weg, damit sie nicht zum Glauben gelangen und gerettet werden.

Bengel NT Die aber an dem Wege, sind die da hören, darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, daß sie nicht gläubig und selig (gerettet) werden.

Abraham Meister NT Die aber am Wege sind die, die da hören; hernach kommt der Teufel, und er nimmt das Wort von ihren Herzen, damit sie nicht, wenn sie gläubig würden, errettet würden!

Albrecht Bibel 1926 Bei denen der Same an den Weg fällt, die hören wohl das Wort; dann aber kommt der Teufel und nimmt es weg aus ihrem Herzen, damit sie nicht zum Glauben kommen und gerettet werden.

Konkordantes NT Die am Weg sind, hören [es]; aber danach kommt der Widerwinker und nimmt das Wort aus ihrem Herzen, damit sie nicht glauben [und] gerettet werden.

Luther 1912 Die aber an dem Wege sind, das sind, die es hören; darnach kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihrem Herzen, auf daß sie nicht glauben und selig werden.

Elberfelder 1905 Die aber an dem Wege sind die, welche hören; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort von ihren Herzen weg, auf daß sie nicht glauben und errettet werden.

Grünwaldbibel 1924 'Auf dem Wege' liegt es bei denen, die das Wort hören; dann kommt der Teufel und nimmt das Wort aus ihren Herzen, damit sie nicht glauben und gerettet werden.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἐπὶ τὴν πέτραν οἱ ὅταν ἀκουσῶσιν μετὰ χαρὰς δεχόνται τὸν λόγον καὶ οὗτοι ριζὰν οὐκ ἔχουσιν οἱ πρὸς καιρὸν πιστεύουσιν καὶ ἐν καιρῷ πειρασμοῦ ἀφίστανται

Interlinearübersetzung Die aber auf den Fels, welche, wenn sie gehört haben, mit Freude aufnehmen das Wort, und diese Wurzel nicht haben, die für eine Zeit glauben und in Zeit Versuchung abfallen.

Pattloch Bibel Die auf dem Gestein sind jene, die das Wort mit Freude annehmen, wenn sie es hören; aber sie haben keine Wurzel; für den Augenblick glauben sie, doch in der Stunde der Versuchung fallen sie ab.

Schlachter Bibel 1951 Die aber auf dem Felsen sind die, welche das Wort, wenn sie es hören, mit Freuden aufnehmen; aber sie haben keine Wurzel, sie glauben nur eine Zeitlang, und zur Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

Bengel NT Die aber auf dem Felsen, die, wenn sie hören, mit Freuden das Wort annehmen, und diese haben nicht Wurzel, die eine Zeitlang glauben und zur Zeit einer Versuchung abtreten.

Abraham Meister NT Die aber auf dem Felsen sind die, wenn sie hören, das Wort mit Freuden aufnehmen; sie haben aber keine Wurzel, sie glauben für eine Zeit und in der Zeit der Versuchung fallen sie ab.

Albrecht Bibel 1926 Bei denen der Same auf steinigem Boden fällt, die nehmen zwar das Wort, wenn sie es hören, mit Freuden auf; es schlägt jedoch in ihnen keine Wurzel: sie glauben nur eine Zeitlang; aber wenn Prüfung kommt, fallen sie ab.

Konkordantes NT Die nun auf dem Felsen [sind solche], die das Wort [sogleich] mit Freuden annehmen, wenn sie [es] hören. Doch haben diese keine Wurzel; für [kurze] Frist glauben sie, und zu[m Zeit]punkt [der] Versuchung fallen sie ab.

Luther 1912 Die aber auf dem Fels sind die: wenn sie es hören, nehmen sie das Wort mit Freuden an; und die haben nicht Wurzel; eine Zeitlang glauben sie, und zu der Zeit der Anfechtung fallen sie ab.

Elberfelder 1905 Die aber auf dem Felsen sind die, welche, wenn sie hören, das Wort mit Freuden aufnehmen; und diese haben keine Wurzel, welche für eine Zeit glauben und in der Zeit der Versuchung abfallen.

Grünwaldbibel 1924 'Auf steinigem Grunde' liegt es bei denen, die das Wort zwar hören und mit Freuden aufnehmen; sie haben aber keine Wurzeln; sie glauben nur eine Zeitlang, aber in Zeiten der Versuchung fallen sie ab.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed τὸ δὲ εἰς τὰς ἀκανθὰς πέσον οὗτοι εἰσὶν οἱ ἀκούσαντες καὶ ὑπὸ μεριμνῶν καὶ πλοῦτου καὶ ἡδονῶν τοῦ βίου πορευόμενοι συνπνιγόνται καὶ οὐ τελεσφοροῦσιν

Interlinearübersetzung Aber das in die Dornen Gefallene, dies sind die gehört Habenden, und unter Sorgen und Reichtum und Freuden des Lebens gehend, werden sie erstickt, und nicht bringen sie Frucht zur Reife.

Pattloch Bibel Was unter die Dornen fiel, das sind jene, die hören, aber dann hingehen und von den Sorgen, dem Reichtum und den Genüssen des Lebens erstickt werden und nicht zur Reife kommen.

Schlachter Bibel 1951 Was aber unter die Dornen fiel, das sind die, welche es gehört haben; aber sie gehen hin und werden von Sorgen und Reichtum und Vergnügungen des Lebens erstickt und bringen die Frucht nicht zur Reife.

Bengel NT Das aber unter die Dornen fiel, sind diese, die da hören und werden von den Sorgen und Reichtum und Wollüsten des Lebens im Hingehen erstickt und tragen keine reife Frucht.

Abraham Meister NT Das aber unter die Dornen fiel, sind die, die da hören; und unter Sorgen und Reichtum und Wollüsten des Lebens gehen sie dahin, sie werden erstickt, und sie bringen es nicht zur Reife.

Albrecht Bibel 1926 Was dorthin fällt, wo Dornen wachsen, das bedeutet solche, die das Wort wohl hören, dann aber hingehen und es von des Lebens Sorgen, Reichtum und Genüssen in sich ersticken lassen, so daß sie keine Frucht zur Reife bringen.

Konkordantes NT [Was] aber in die Dornen fällt, sind diese: sie hören [es], gehen [hin] und werden von Sorgen, Reichtum und Genüssen des Lebens erstickt und bringen nichts [zur] Reife.

Luther 1912 Das aber unter die Dornen fiel, sind die, so es hören und gehen hin unter den Sorgen, Reichtum und Wollust dieses Lebens und ersticken und bringen keine Frucht.

Elberfelder 1905 Das aber unter die Dornen fiel sind diese, welche gehört haben und hingehen und durch Sorgen und Reichtum und Vergnügungen des Lebens erstickt werden und nichts zur Reife bringen.

Grünwaldbibel 1924 Was 'unter Dornen' fällt, sind die, die zwar hören, aber in Sorgen, Reichtümern und Lebensfreuden aufgehen und also es ersticken, ohne Frucht zu bringen.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed το δε εν τη καλη γη ουτοι εισιν οιτινες εν καρδια καλη και αγαθη ακουσαντες τον λογον κατεχουσιν και καρποφορουσιν εν υπομονη

Interlinearübersetzung Aber das auf der guten Erde, dies sind, welche mit einem Herzen, rechten und guten, gehört habend das Wort festhalten und Frucht bringen in Geduld.

Pattloch Bibel Das auf dem guten Erdreich, das sind jene, die das Wort mit einem edlen und guten Herzen hören und bewahren und Frucht bringen in Beharrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 Das in dem guten Erdreich aber sind die, welche das Wort, das sie gehört haben, in einem feinen und guten Herzen behalten und Frucht bringen in Geduld.

Bengel NT Das aber auf dem feinen Land sind diese, die in einem feinen und guten Herzen, nachdem sie gehört haben, das Wort behalten und tragen Frucht in Geduld.

Abraham Meister NT Das aber in dem guten Lande sind die, die in einem feinen und guten Herzen das Wort, das sie hören, festhalten und Frucht tragen in Ausdauer.

Albrecht Bibel 1926 Was aber auf guten Boden fällt, bedeutet solche, die das Wort, das sie gehört, in einem guten, edlen Herzen bewahren und in beharrlicher Ausdauer Frucht bringen.

Konkordantes NT Das auf dem ausgezeichneten Land aber sind die, welche das Wort mit [einem] edlen und guten Herzen hören, [es] festhalten und mit Beharrlichkeit Frucht bringen.

Luther 1912 Das aber auf dem guten Land sind, die das Wort hören und behalten in einem feinen, guten Herzen und bringen Frucht in Geduld.

Elberfelder 1905 Das in der guten Erde aber sind diese, welche in einem redlichen und guten Herzen das Wort, nachdem sie es gehört haben, bewahren und Frucht bringen mit Ausharren.

Grünwaldbibel 1924 Doch was 'auf guten Boden' fiel, sind die, die das Wort mit gutem und mit frommem Herzen anhören und es bewahren und so Früchte bringen in Beharrlichkeit.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις δε λυχνον αψας καλυπτει αυτον σκευει η υποκατω κλινης τιθησιν αλλ επι λυχνιας τιθησιν ινα οι εισπορευομενοι βλεπωσιν το φως

Interlinearübersetzung Niemand aber, eine Lampe angezündet habend, verhüllt sie mit einem Gefäß oder unter ein Bett stellt, sondern auf einen Leuchter stellt er, damit die Hereinkommenden sehen das Licht.

Pattloch Bibel Niemand, der eine Lampe anzündet, deckt sie mit einem Gefäß zu oder stellt sie unter das Bett; sondern er stellt sie auf den Leuchter, damit die Eintretenden das Licht sehen.

Schlachter Bibel 1951 Niemand aber, der ein Licht anzündet, bedeckt es mit einem Gefäß, oder stellt es unter ein Bett, sondern er setzt es auf einen Leuchter, damit, wer hereinkommt, das Licht sehe.

Bengel NT Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem Gefäß oder setzt es unter ein Bett; sondern er setzt es hin auf einen Leuchter, auf daß, die hineingehen, die Helle sehen.

Abraham Meister NT Niemand aber, der einen Leuchter angezündet hat, bedeckt ihn mit einem Gefäß oder stellt ihn unter ein Bett, sondern er setzt ihn auf einen Leuchter, damit die, die hineinkommen, das Licht sehen!

Albrecht Bibel 1926 Niemand zündet eine Lampe an und bedeckt sie dann mit einem Gefäß oder stellt sie unter ein Bett, sondern er setzt sie auf einen Leuchter, damit alle, die eintreten, das Licht sehen.

Konkordantes NT Niemand zündet [eine] Leuchte an [und] bedeckt sie [mit einem] Gefäß oder setzt [sie] unter [eine] Liege, sondern setzt [sie] auf [einen] Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht erblicken.

Luther 1912 Niemand aber zündet ein Licht an und bedeckt es mit einem Gefäß oder setzt es unter eine Bank; sondern er setzt es auf einen Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

Elberfelder 1905 Niemand aber, der eine Lampe angezündet hat, bedeckt sie mit einem Gefäß oder stellt sie unter ein Bett, sondern er stellt sie auf ein Lampengestell, auf daß die Hereinkommenden das Licht sehen.

Grünwaldbibel 1924 Niemand, der ein Licht anzündet, deckt es mit einem Topfe zu oder stellt es unters Bett; vielmehr stellt er es auf den Leuchter, damit man beim Eintritt das Licht erblicke.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ου γαρ εστιν κρυπτον ο ου φανερον γενησεται ουδε αποκρυφον ο ου μη γνωσθη και εις φανερον ελθη

Interlinearübersetzung Denn nicht ist Verborgenes, was nicht offenbar werden wird, und nicht Geheimnis, was keinesfalls erkannt werden wird und ins Offene kommen wird.

Pattloch Bibel Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar wird; und nichts ist geheim, das nicht bekannt werden und an den Tag kommen wird.

Schlachter Bibel 1951 Denn nichts ist verborgen, das nicht offenbar werden wird, und nichts ist geheim, das nicht kundwerden und an den Tag kommen wird.

Bengel NT Denn es ist nichts Verborgenes, das nicht offenbar werden wird; noch etwas Geheimenes, das nicht kund werden und zum Vorschein kommen wird.

Abraham Meister NT Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar wird, nichts aber ist versteckt, das nicht erkannt wird und ans Licht kommt.

Albrecht Bibel 1926 Denn nichts ist so verborgen, daß es nicht einst offenbar würde; und nichts ist so versteckt, daß es nicht einst bekannt würde und ans Tageslicht käme.

Konkordantes NT Denn nichts ist verborgen, [was] nicht offenbar werden wird, noch [ist etwas] verhohlen, [was] nicht doch bekannt werden und an [die] Öffentlich[keit] kommen wird.

Luther 1912 Denn es ist nichts verborgen, das nicht offenbar werde, auch nichts Heimliches, das nicht kund werde und an den Tag komme.

Elberfelder 1905 Denn es ist nichts verborgen, was nicht offenbar werden wird, noch geheim, was nicht kundwerden und ans Licht kommen soll.

Grünwaldbibel 1924 Nichts ist verborgen, was nicht offenkundig wird, und nichts geheim, was nicht bekannt wird und so an den Tag kommt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed βλεπετε ουν πως ακουετε ος αν γαρ εχη δοθησεται αυτω και ος αν μη εχη και ο δοκει εχειν αρθησεται απ αυτου

Interlinearübersetzung Seht zu also, wie ihr hört! Denn wer hat, gegeben werden wird dem, und wer nicht hat, auch, was er meint zu haben, wird genommen werden von ihm.

Pattloch Bibel Gebt also acht, wie ihr hört! Denn wer hat, dem wird gegeben; wer aber nicht hat, dem wird auch das, was er zu haben meint, weggenommen werden."

Schlachter Bibel 1951 So sehet nun darauf, wie ihr hört! Denn wer da hat, dem wird gegeben; und wer nicht hat, von dem wird auch das genommen werden, was er zu haben meint.

Bengel NT So sehet nun zu, wie ihr zuhöret; denn wer da hat, dem wird gegeben werden; und wer da nicht hat, von dem wird auch, was er scheint zu haben, genommen werden.

Abraham Meister NT Seht nun zu, wie ihr hört; denn wer da hat, ihm wird gegeben werden; und wer da nicht hat, und was er zu haben meint, wird von ihm weggenommen werden!

Albrecht Bibel 1926 Achtet darum darauf, wie ihr hört! Denn wer (die rechte Aufmerksamkeit) hat, dem wird (Erkenntnis) mitgeteilt; wer (sie) aber nicht hat, soll sogar auch das, was er (an Erkenntnis) zu haben meint, genommen werden."

Konkordantes NT Daher gebt Obacht, wie ihr hört! Denn [wer] hat, dem wird gegeben werden, und [wer] nichts hat, von ihm wird auch [das, was] er zu haben meint, genommen werden."

Luther 1912 So sehet nun darauf wie ihr zuhöret. Denn wer da hat, dem wird gegeben ; wer aber nicht hat, von dem wird genommen, auch was er meint zu haben.

Elberfelder 1905 Sehet nun zu, wie ihr höret; denn wer irgend hat, dem wird gegeben werden, und wer irgend nicht hat, von dem wird selbst was er zu haben scheint genommen werden.

Grünwaldbibel 1924 Gebt also darauf acht, wie ihr höret. Wer hat, dem wird gegeben werden; doch wer nicht hat, dem wird auch das genommen werden, was er zu besitzen meint."

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρεγενετο δε προς αυτον η μητηρ αυτου και οι αδελφοι αυτου και ουκ ηδυναντο συντυχειν αυτω δια τον οχλον

Interlinearübersetzung Kam herbei aber zu ihm Mutter und seine Brüder, und nicht konnten sie zusammenkommen mit ihm wegen der Menge.

Pattloch Bibel Es kamen zu ihm seine Mutter und seine Brüder; sie konnten aber nicht hinkommen zu ihm wegen der Menge des Volkes.

Schlachter Bibel 1951 Es kamen aber seine Mutter und seine Brüder zu ihm, und sie konnten wegen der Volksmenge nicht zu ihm gelangen.

Bengel NT Es kamen aber zu ihm seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht zu ihm gelangen.

Abraham Meister NT Es kamen aber hin zu Ihm die Mutter und Seine Brüder, und sie konnten nicht mit Ihm zusammenkommen wegen der Volksmenge.

Albrecht Bibel 1926 Einst kamen seine Mutter und seine Brüder zu ihm; aber der vielen Leute wegen konnten sie nicht zu ihm gelangen.

Konkordantes NT Als Seine Mutter und Seine Geschwister zu Ihm kommen [wollten], konnten sie wegen der Volksmenge nicht [mit] Ihm zusammentreffen.

Luther 1912 Es gingen aber hinzu seine Mutter und Brüder und konnten vor dem Volk nicht zu ihm kommen.

Elberfelder 1905 Es kamen aber seine Mutter und seine Brüder zu ihm; und sie konnten wegen der Volksmenge nicht zu ihm gelangen.

Grünwaldbibel 1924 Da kamen seine Mutter und seine Brüder zu ihm. Doch konnten sie des großen Andranges wegen nicht zu ihm gelangen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπηγγέλη δὲ αὐτῷ ἡ μήτηρ σου καὶ οἱ ἀδελφοὶ σου ἐστήκασιν ἐξω ἰδεῖν θελοντες σε

Interlinearübersetzung Gemeldet wurde aber ihm: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen, sehen wollend dich.

Pattloch Bibel Da wurde ihm gemeldet: "Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen."

Schlachter Bibel 1951 Es wurde ihm aber gemeldet: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und begehren dich zu sehen!

Bengel NT Und es ward ihm angesagt, indem etliche sprachen: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

Abraham Meister NT Es wurde Ihm aber berichtet: Deine Mutter und Deine Brüder stehen draußen, sie wünsche Dich zu sehen.

Albrecht Bibel 1926 Da wurde ihm gemeldet: "Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wünschen dich zu sehen."

Konkordantes NT Da berichtete man Ihm: "Deine Mutter und Deine Geschwister stehen draußen [und] wollen Dich sehen."

Luther 1912 Und es ward ihm angesagt: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

Elberfelder 1905 Und es wurde ihm berichtet, indem man sagte: Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und wollen dich sehen.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte man zu ihm: "Deine Mutter und deine Brüder stehen draußen und möchten dich sehen."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν πρὸς αὐτοὺς μήτηρ μου καὶ ἀδελφοὶ μου οὗτοι εἰσιν οἱ τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀκούοντες καὶ ποιοῦντες

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder, dies sind die das Wort Gottes Hörenden und Tuenden.

Pattloch Bibel Er aber antwortete ihnen: "Meine Mutter und meine Brüder sind jene, die das Wort Gottes hören und tun."

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind die, welche das Wort Gottes hören und tun!

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die das Wort Gottes hören und tun.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen Meine Mutter und Meine Brüder sind diese, die das Wort Gottes hören und tun!

Albrecht Bibel 1926 Darauf gab er zur Antwort: "Meine Mutter und meine Brüder sind alle, die Gottes Wort hören und befolgen."

Konkordantes NT Darauf antwortete Er ihnen: "Meine Mutter und Meine Geschwister sind die, die das Wort Gottes hören und tun!"

Luther 1912 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, die Gottes Wort hören und tun.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Meine Mutter und meine Brüder sind diese, welche das Wort Gottes hören und tun.

Grünwaldbibel 1924

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν μια των ημερων και αυτος ενεβη εις πλοιον και οι μαθηται αυτου και ειπεν προς αυτους διελθωμεν εις το περαν της λιμνης και ανηχθησαν

Interlinearübersetzung Es geschah aber an einem der Tage, und er stieg ein in ein Boot und seine Jünger, und er sagte zu ihnen: Laßt uns hinüberfahren an das jenseitige des Sees! Und sie fuhren ab.

Pattloch Bibel Es begab sich eines Tages, da stieg er mit seinen Jüngern in ein Schiff und sprach zu ihnen: "Laßt uns hinüberfahren ans andere Ufer des Sees." Und sie fuhren ab.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich an einem der Tage, daß er und seine Jünger in ein Schiff traten; und er sprach zu ihnen: Laßt uns ans andere Ufer des Sees fahren!

Bengel NT Und es begab sich an der Tage einem, daß Er in ein Schiff trat und seine Jünger; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

Abraham Meister NT Es geschah aber an einem der Tage, und E stieg in ein Schiff und Seine Jünger, und E sprach zu ihnen: Lasst uns übersetzen zu dem jenseitigen Ufer des Sees, und sie fuhren weg vom Lande.

Albrecht Bibel 1926 Eines Tages stieg er mit seinen Jüngern in ein Boot und sprach zu ihnen: "Wir wollen an das andere Ufer des Sees fahren." Sie fuhren ab.

Konkordantes NT Eines Tages geschah es, daß Er mit Seinen Jüngern in [ein] Schiff stieg und zu ihnen sagte: "Laßt uns zum jenseitigen [Ufer] des Sees hinüberfahren!" Und sie fuhren [hin]aus.

Luther 1912 Und es begab sich an der Tage einem, daß er in ein Schiff trat samt seinen Jüngern; und er sprach zu ihnen: Laßt uns über den See fahren. Und sie stießen vom Lande.

Elberfelder 1905 Und es geschah an einem der Tage, daß er in ein Schiff stieg, er und seine Jünger; und er sprach zu ihnen: Laßt uns übersetzen an das jenseitige Ufer des Sees. Und sie fuhren ab.

Grünwaldbibel 1924 Eines Tages stieg er in ein Boot mit seinen Jüngern und sprach zu ihnen: "Laßt uns ans andere Seeufer hinüberfahren." Sie stießen vom Lande ab

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλεοντων δε αυτων αφυπνωσεν και κατεβη λαιλαψ ανεμου εις την λιμνην και συνεπληρουντο και εκινδυνευον

Interlinearübersetzung Segelten aber sie, schlief er ein. Und herab kam ein Wirbelsturm auf den See, und sie wurden ganz voll und waren in Gefahr.

Pattloch Bibel Während sie dahinfuhren, schlief er ein. Da brach ein Sturmwind auf den See herab, das Schiff wurde überflutet, und sie gerieten in Gefahr.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fuhren ab. Auf der Fahrt aber schlief er ein. Und es fiel ein Sturmwind auf den See, und das Schiff füllte sich, und sie liefen Gefahr.

Bengel NT Da Sie aber schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel hernieder auf den See, und ihr Schiff wurde voll, und waren in Gefahr.

Abraham Meister NT Während sie aber auf dem Schiffe fuhren, schlief Er ein. Und es kam ein Sturmwind an den See herab, und das Schiff wurde mit Wasser angefüllt, und sie waren in Gefahr.

Albrecht Bibel 1926 Während der Fahrt schlief er ein. Da kam ein Sturmwind über den See; das Boot füllte sich mit Wasser, und sie schwebten in (großer) Gefahr.

Konkordantes NT Während sie segelten, schlief Er ein. Da fuhr [ein] Wirbelwind auf den See hernieder, [das Schiff] füllte sich mit [Wasser], und sie waren [in] Gefahr.

Luther 1912 Und da sie schifften, schlief er ein. Und es kam ein Windwirbel auf den See, und die Wellen überfielen sie, und sie standen in großer Gefahr.

Elberfelder 1905 Während sie aber fuhren, schlief er ein. Und es fiel ein Sturmwind auf den See, und das Schiff füllte sich mit Wasser, und sie waren in Gefahr.

Grünwaldbibel 1924 und fuhren so dahin; er aber schlief. Da stürzte ein Sturmwind auf den See hernieder, das Boot füllte sich mit Wasser, und sie gerieten in Gefahr.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθοντες δε διηγειραν αυτον λεγοντες επιστατα επιστατα απολλυμεθα ο δε διεγερθεις επιτιμησεν τω ανεμω και τω κλυδωνι του υδατος και επαυσαντο και εγενετο γαληνη
Interlinearübersetzung Hinzugetreten aber, weckten sie auf ihn, sagend: Meister, Meister, wir kommen um. Er aber, erwacht, herrschte an den Wind und das Gewoge des Wassers; und sie hörten auf, und wurde Meeresstille.

Pattloch Bibel Sie traten hinzu, weckten ihn auf und riefen: "Meister, Meister, wir gehen zugrunde!" Er aber stand auf, gebot dem Wind und dem tobenden Wasser, und sie gaben Ruhe, und es war Stille.

Schlachter Bibel 1951 Da traten sie hinzu, weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir kommen um! Er aber stand auf und bedrohte den Wind und die Wasserwogen; und sie legten sich, und es wurde still.

Bengel NT Sie traten aber hinzu und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir kommen um. Er aber stand auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers. Und sie ließen nach, und ward eine Stille.

Abraham Meister NT Sie aber traten herzu, weckten Ihn und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Er aber stand auf, Er drohte dem Wind und dem Wogenschwall; und sie ruhten, und es war eine Stille.

Albrecht Bibel 1926 Da traten die Jünger zu ihm und weckten ihn mit dem Ruf: "Meister, Meister, wir ertrinken!" Da stand er auf und schalt den Wind und die Wasserwogen. Nun legten sie sich, und es ward still.

Konkordantes NT Da traten sie herzu, weckten Ihn [und] sagten: "Meister, Meister, wir kommen um!" Und aufgewacht, schalt Er den Wind und die Brandung des Wassers. Da hörte [beides] auf, und es trat [große] Stille [ein].

Luther 1912 Da traten sie zu ihm und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir verderben! Da stand er auf und bedrohte den Wind und die Woge des Wassers; und es ließ ab, und ward eine Stille.

Elberfelder 1905 Sie traten aber hinzu und weckten ihn auf und sprachen: Meister, Meister, wir kommen um! Er aber stand auf, bedrohte den Wind und das Wogen des Wassers; und sie hörten auf, und es ward eine Stille.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen hin, weckten ihn und riefen: "Meister, Meister, wir sind verloren."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτοις που η πιστις υμων φοβηθεντες δε εθαυμασαν λεγοντες προς αλληλους τις αρα ουτος εστιν οτι και τοις ανεμοις επιτασσει και τω υδατι και υπακουουσιν αυτω

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Wo euer Glaube? In Furcht geraten aber, wunderten sie sich, sagend zu einander: Wer denn dieser ist, in Anbetracht dessen, daß auch den Winden er befiehlt und dem Wasser, und sie gehorchen ihm?

Pattloch Bibel Dann sagte er zu ihnen: "Wo ist euer Glaube?" Sie aber sprachen voll Furcht und Verwunderung zueinander: "Wer ist wohl der, daß er sogar den Winden und dem Wasser gebietet, und sie ihm gehorchen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie aber fürchteten und wunderten sich und sprachen zueinander: Wer ist doch der, daß er auch den Winden gebietet und dem Wasser und sie ihm gehorsam sind?

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und wunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist denn dieser? daß er beiden den Winden und dem Wasser gebietet, und sie gehorchen ihm.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie aber fürchteten sich und wunderten sich, sie sagten untereinander: Wer ist doch Dieser, dass Er sogar den Winden gebietet und dem Wasser und sie Ihm gehorchen?

Albrecht Bibel 1926 Dann sagte er zu ihnen: "Wo ist denn euer Glaube?" Sie aber waren voll Furcht und Staunen und sprachen zueinander: "Wer ist doch dieser Mann, daß er sogar den Winden und Wogen gebietet und sie ihm gehorchen?"

Konkordantes NT Doch [zu] ihnen sagte Er: "Wo [ist] euer Glaube?" Sie aber fürchteten sich [und] sagten erstaunt zueinander: "Wer ist wohl dieser, weil Er auch den Winden und dem Wasser gebietet, und sie gehorchen Ihm."

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Sie fürchteten sich aber und wunderten sich und sprachen untereinander: Wer ist dieser? denn er gebietet dem Winde und dem Wasser, und sie sind ihm gehorsam.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Wo ist euer Glaube? Erschrocken aber erstaunten sie und sagten zueinander: Wer ist denn dieser, daß er auch den Winden und dem Wasser gebietet, und sie ihm gehorchen?

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie: "Wo ist euer Glaube?" Voll Furcht und voll Verwunderung sprachen sie zueinander: "Wer ist wohl dieser, daß er den Winden und dem Wasser befiehlt, so daß sie ihm gehorchen?"
26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατεπλευσαν εις την χωραν των γερασινων ητις εστιν αντιπερα της γαλιλαιας

Interlinearübersetzung Und sie segelten hinab in das Gebiet der Gerasener, welches ist gegenüber von Galiläa.

Pattloch Bibel Sie fuhren weiter, auf das Gebiet der Gerasener zu, das gegenüber von Galiläa liegt.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fuhren zum Land der Gerasener, welches Galiläa gegenüber liegt.

Bengel NT Und sie schifften hin in die Gegend der Gadarener, welche ist gegenüber Galiläa.

Abraham Meister NT Und sie segelten hinab zu dem Lande der Gerasener, welches Galiläa gegenüber liegt.

Albrecht Bibel 1926 Sie fuhren dann in das Gebiet der Gergesener, das Galiläa gegenüberliegt.

Konkordantes NT Dann fuhren sie weiter [bis] in die Gegend von Gergesa, die Galiläa gegenüber ist.

Luther 1912 Und sie schifften fort in die Gegend der Gadarener, welche ist Galiläa gegenüber.

Elberfelder 1905 Und sie fuhren nach dem Lande der Gadarener, welches Galiläa gegenüber ist.

Grünwaldbibel 1924 Sie steuerten dem Land der Gergesener zu, das Galiläa gegenüber liegt.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξελθοντι δε αυτω επι την γην υπηντησεν ανηρ τις εκ της πολεως εχων δαιμονια και χρονω ικανω ουκ ενεδυσατο ιματιον και εν οικια ουκ εμενεν αλλ εν τοις μνημασιν

Interlinearübersetzung Ausgestiegen aber ihm an das Land begegnete ein Mann aus der Stadt, habend Dämonen; und lange Zeit nicht hatte er angezogen ein Kleid, und in einem Haus nicht blieb er, sondern in den Grabhöhlen.

Pattloch Bibel Als er ans Land stieg, lief ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der von Dämonen besessen war und seit langem kein Kleid mehr anzog, auch in keinem Hause blieb, sondern in den Grabkammern.

Schlachter Bibel 1951 Und als er ans Land gestiegen war, kam ihm aus der Stadt ein Besessener entgegen, der seit langer Zeit kein Kleid mehr trug, auch in keinem Hause blieb, sondern in den Gräbern.

Bengel NT Da Er aber austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel (Dämonen) von langen Zeiten her, und tat kein Kleid an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

Abraham Meister NT Während Er aber auf das Land ausgestiegen war, trat Ihm ein Mann aus der Stadt entgegen der Dämonen hatte, und seit langer Zeit zog er keine Kleider an, und er blieb nicht im Haus, sondern in den Gräbern.

Albrecht Bibel 1926 Als er dort ans Land gestiegen war, trat ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der von bösen Geistern besessen war. Der trug schon lange keine Kleider mehr und hatte auch keine bestimmte Wohnung, sondern hauste in den Gräbern .

Konkordantes NT Dort stieg Er an Land; [da kam] Ihm ein Mann aus der Stadt entgegen, der Dämonen hatte; seit geraumer Zeit hatte er keine Kleidung angezogen und [war] in keinem Haus geblieben, sondern [hatte sich] in den Gräbern [aufgehalten].

Luther 1912 Und als er austrat auf das Land, begegnete ihm ein Mann aus der Stadt, der hatte Teufel von langer Zeit her und tat keine Kleider an und blieb in keinem Hause, sondern in den Gräbern.

Elberfelder 1905 Als er aber an das Land ausgestiegen war, kam ihm ein gewisser Mann aus der Stadt entgegen, der seit langer Zeit Dämonen hatte und keine Kleider anzog und nicht im Hause blieb, sondern in den Grabstätten.

Grünwaldbibel 1924 Kaum war er ans Land gestiegen, als ihm ein Mann aus dieser Stadt entgegenkam, der von Dämonen besessen war. Er trug schon lange keine Kleidung mehr; auch hielt er sich nicht in einem Hause auf, sondern in den Grabhöhlen.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε τον ιησουν ανακραξας προσεπεσεν αυτω και φωνη μεγαλη ειπεν τι εμοι και σοι ιησου υιε του θεου του υπιστου δεομαι σου μη με βασανισης

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber Jesus, aufgeschrien habend, fiel er nieder vor ihm, und mit lauter Stimme sagte er: Was mir und dir, Jesus, Sohn Gottes des Höchsten? Ich bitte dich: Nicht mich quäle!

Pattloch Bibel Als er Jesus sah, schrie er auf, warf sich vor ihm nieder und rief mit lauter Stimme: "Was willst du von mir, Jesus, du Sohn des höchsten Gottes? Ich flehe dich an, quäle mich nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Als er aber Jesus sah, schrie er, warf sich vor ihm nieder und sprach mit lauter Stimme: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesus, du Sohn Gottes, des Höchsten? Ich bitte dich, peigne mich nicht!

Bengel NT Da er aber Jesum sah und ein Geschrei angefangen, fiel er bei ihm darnieder und sprach mit lauter Stimme: Was habe Ich mit dir zu schaffen, Jesu, Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen.

Abraham Meister NT Da er aber Jesum sah, schrie er auf, fiel vor Ihm nieder, und er sprach mit lauter Stimme: Was ist mit mir und Dir, Jesus, Sohn Gottes des Höchsten? Ich bitte Dich, dass Du mich nicht quälst!

Albrecht Bibel 1926 Als dieser Mann Jesus sah, warf er sich schreiend vor ihm nieder und rief mit lauter Stimme: "Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesus, du Sohn Gottes, des Höchsten? Ich bitte dich: Quäle mich doch nicht!"

Konkordantes NT Als [er] Jesus gewahrte, fiel er aufschreiend [vor] Ihm nieder und rief [mit] lauter Stimme: "Was [ist zwischen] mir und Dir, Jesus, [Du] Sohn Gottes, des Höchsten? Ich flehe Dich an: quäle mich nicht!"

Luther 1912 Da er aber Jesum sah, schrie er und fiel vor ihm nieder und rief laut und sprach: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, du Sohn Gottes, des Allerhöchsten? Ich bitte dich, du wollest mich nicht quälen.

Elberfelder 1905 Als er aber Jesum sah, schrie er auf und fiel vor ihm nieder und sprach mit lauter Stimme: Was habe ich mit dir zu schaffen, Jesu, Sohn Gottes, des Höchsten? Ich bitte dich, quäle mich nicht.

Grünwaldbibel 1924 Als er Jesus sah, stieß er einen lauten Schrei aus, fiel vor ihm nieder und rief mit lauter Stimme: "Was willst du von mir, Jesus, du Sohn des höchsten Gottes? Ich bitte dich: quäle mich nicht."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρηγγελλεν γαρ τω πνευματι τω ακαθαρτω εξελθειν απο του ανθρωπου πολλοις γαρ χρονις συνηπακει αυτον και εδεσμευετο αλυσεσιν και πεδαις φυλασσομενος και διαρρησων τα δεσμα ηλαινετο υπο του δαιμονιου εις τας ερημους

Interlinearübersetzung Er hatte befohlen nämlich dem Geist unreinen, auszufahren aus dem Menschen. Denn seit langen Zeiten hatte er gepackt ihn, und er wurde gefesselt mit Ketten und Fußfesseln, verwahrt werdend, und zerreißend die Fesseln, wurde er getrieben von dem Dämon in die einsamen Gegenden.

Pattloch Bibel Er befahl nämlich dem unreinen Geist, auszufahren aus dem Menschen; denn schon oftmals hatte er ihn gepackt, und war er auch in Ketten und Fußfesseln gebunden und verwahrt, er zerriß die Fesseln und wurde vom Dämon in die Wüste gejagt.

Schlachter Bibel 1951 Denn Jesus hatte dem unreinen Geiste geboten, von dem Menschen auszufahren; denn er hatte ihn schon lange Zeit in seiner Gewalt, und man hatte ihn mit Ketten gebunden und mit Fußfesseln verwahrt. Aber er zerriß die Bande und wurde vom Dämon in die Wüste getrieben.

Bengel NT Denn er gebot dem unreinen Geist, daß er von dem Menschen ausführe; denn er hatte ihn von vielen Zeiten her gezerzt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln verwahrt, und er zerriß die Bande und ward von demselben Teufel (Dämon) in die Wüsten getrieben.

Abraham Meister NT Denn Er gebot dem unreinen Geist auszufahren von dem Menschen; denn lange Zeiten hatte er ihn mit sich fortgerissen, und er wurde mit Ketten gebunden und mit Fußfesseln verwahrt, und da er die Fesseln zerriss, wurde er von dem Dämon in die Einöden getrieben.

Albrecht Bibel 1926 Jesus wollte nämlich gerade dem unreinen Geist gebieten, von dem Menschen auszufahren. Der war schon lange in der Gewalt des bösen Geistes; und wenn man ihn zur Sicherheit an Händen und Füßen binden wollte, so zerriß er jedesmal die Fesseln und wurde von dem bösen Geist in abgelegene Gegenden getrieben.

Konkordantes NT Denn Er [hatte] dem unreinen Geist geboten, aus dem Mann auszufahren; denn [seit] längerer Zeit hatte [jen]er ihn gepackt. [Mit] Ketten und Fußschellen war er gebunden und verwahrt worden; doch die Fesseln zerreißend, wurde er von dem Dämon in die Wildnis getrieben.

Luther 1912 Denn er gebot dem unsauberen Geist, daß er von dem Menschen ausführe. Denn er hatte ihn lange Zeit geplagt, und er ward mit Ketten gebunden und mit Fesseln gefangen, und zerriß die Bande und ward getrieben von dem Teufel in die Wüsten.

Elberfelder 1905 Denn er hatte dem unreinen Geist geboten, von dem Menschen auszufahren. Denn öfters hatte er ihn ergriffen; und er war gebunden worden, verwahrt mit Ketten und Fußfesseln, und er zerbrach die Bande und wurde von dem Dämon in die Wüsteneien getrieben.

Grünwaldbibel 1924 Er hatte nämlich dem unreinen Geist befohlen, aus dem Manne auszufahren. Schon lange hielt er ihn in seiner Macht. Man hatte ihn mit Fesseln und mit Ketten gebunden und ihn gefangengehalten, doch er hatte die Bande immer wieder zerrissen und ward vom Dämon in die Einöde hinausgetrieben.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐπηρώτησεν δὲ αὐτὸν ὁ ἰησοῦς λέγων τι σοὶ ὄνομα ἐστὶν ὁ δὲ εἶπεν λεγιὼν ὅτι εἰσηλθὲν δαιμονία πολλὰ εἰς αὐτόν

Interlinearübersetzung Fragte aber ihn Jesus: Welcher dir Name ist? Er aber sagte: Legion, weil hineingefahren waren viele Dämonen in ihn.

Pattloch Bibel Jesus fragte ihn: "Wie heißt du?" Er sagte: "Legion"; denn es waren viele Dämonen in ihn gefahren.

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber fragte ihn: Wie heißest du? Er sprach: Legion! Denn viele Dämonen waren in ihn gefahren.

Bengel NT Es fragte ihn aber Jesus und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viele Teufel (Dämonen) in ihn gefahren.

Abraham Meister NT Jesus aber fragte ihn: Was ist dein Name? Er aber sprach: Legion; denn es waren viele Dämonen in ihn gefahren!

Albrecht Bibel 1926 Jesus fragte ihn nun: "Wie heißt du?" Er antwortete: "Legion". Denn viele böse Geister waren in ihn gefahren.

Konkordantes NT Jesus fragte ihn: "Was ist dein Name?" Da antwortete er: "Legion;" d[enn] es waren viele Dämonen in ihn gefahren.

Luther 1912 Und Jesus fragte ihn und sprach: Wie heißest du? Er sprach: Legion; denn es waren viel Teufel in ihn gefahren.

Elberfelder 1905 Jesus fragte ihn aber und sprach: Was ist dein Name? Er aber sprach: Legion; denn viele Dämonen waren in ihn gefahren.

Grünwaldbibel 1924 Jesus fragte ihn: "Wie ist dein Name?" "Legion", sprach er. Es waren nämlich viele Dämonen in ihn gefahren.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ παρεκαλοῦν αὐτὸν ἵνα μὴ ἐπιταξῇ αὐτοῖς εἰς τὴν ἀβυσσὸν ἀπελθεῖν

Interlinearübersetzung Und sie baten ihn, daß nicht er befehle ihnen, in den Abgrund wegzufahren.

Pattloch Bibel Sie baten ihn, er möge ihnen nicht befehlen, in den Abgrund zu fahren.

Schlachter Bibel 1951 Und sie baten ihn, er möge ihnen nicht befehlen, in den Abgrund zu fahren.

Bengel NT Und sie baten ihn, daß er ihnen nicht auferlegte, in den Abgrund hinzugehen.

Abraham Meister NT Und sie baten Ihn, dass Er ihnen nicht gebiete, in den Abgrund zu fahren!

Albrecht Bibel 1926 Die Geister aber baten Jesus, er möge ihnen nicht befehlen, in den Abgrund zu fahren.

Konkordantes NT [Die] flehten Ihn an, damit Er ihnen nicht Gebiete, in den Abgrund zu gehen.

Luther 1912 Und sie baten ihn, daß er sie nicht hieße in die Tiefe fahren.

Elberfelder 1905 Und sie baten ihn, daß er ihnen nicht gebieten möchte, in den Abgrund zu fahren.

Grünwaldbibel 1924 Sie baten ihn, sie doch nicht in die Hölle zu verweisen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ ἐκεῖ ἀγέλη χοίρων ἱκανῶν βοσκομένων ἐν τῷ ὄρει καὶ παρεκαλεσάν αὐτὸν ἵνα ἐπιτρέψῃ αὐτοῖς εἰς ἐκεῖνους εἰσελθεῖν καὶ ἐπέτρεψεν αὐτοῖς

Interlinearübersetzung War aber dort eine Herde von zahlreichen Schweinen, weidend auf dem Berg; und sie baten ihn, daß er erlaube ihnen, in jene hineinzufahren; und er erlaubte ihnen.

Pattloch Bibel Es war aber dort am Berg eine Herde von vielen Schweinen auf der Weide. Da baten sie ihn, er möge ihnen erlauben, in diese hineinzufahren. Er gestattete es ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber daselbst eine große Schweineherde an dem Berg zur Weide, und sie baten ihn, daß er ihnen erlaube, in jene zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

Bengel NT Es war aber daselbst eine Herde von vielen Schweinen, die auf dem Berge weideten; und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte, in dieselben zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

Abraham Meister NT Es war aber dort eine große Herde Schweine, weidend auf dem Berge, und sie baten Ihn, dass Er ihnen erlaube, in jene hinein zu fahren; und Er erlaubte es ihnen!

Albrecht Bibel 1926 Nun war dort am Bergeshang gerade eine große Herde Schweine auf der Weide. Da baten ihn die bösen Geister, er möge ihnen erlauben, in die Schweine zu fahren. Das erlaubte er ihnen.

Konkordantes NT Nun war dort an dem Berg [ein] beträchtlicher Auftrieb weidender Schweine. Und [die Dämonen] flehten Ihn an, daß Er ihnen gestatten möge, in dieselben zu fahren. Er gestattete [es] ihnen sofort.

Luther 1912 Es war aber daselbst eine große Herde Säue auf der Weide auf dem Berge. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlaubte, in sie zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

Elberfelder 1905 Es war aber daselbst eine Herde vieler Schweine, welche an dem Berge weideten. Und sie baten ihn, daß er ihnen erlauben möchte, in jene zu fahren. Und er erlaubte es ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Nun war am Berge dort eine große Schweineherde auf der Weide. Sie baten ihn, er möge ihnen gestatten, in diese einzufahren. Und er gewährte es ihnen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξελθοντα δε τα δαιμονια απο του ανθρωπου εισηλθον εις τους χοιρους και ωρμησεν η αγελη κατα του κρημνου εις την λιμνην και απεπνιγη

Interlinearübersetzung Und ausgefahren die Dämonen aus dem Menschen fuhren hinein in die Schweine, und stürzte sich die Herde hinab von dem Abhang in den See und ertrank.

Pattloch Bibel Da fuhren die Dämonen aus von dem Menschen und fuhren in die Schweine, und die Herde stürzte sich den Abhang hinunter in den See und ertrank.

Schlachter Bibel 1951 Da fuhren die Dämonen von dem Menschen aus und fuhren in die Schweine, und die Herde stürzte sich den Abhang hinunter in den See und ertrank.

Bengel NT Es fuhren aber die Teufel (Dämonen) aus von dem Menschen und fuhren in die Schweine; und es stürzte sich die Herde den jähren Abhang hinab in den See und ersoffen.

Abraham Meister NT Da aber die Dämonen von dem Menschen ausgefahren waren, fuhren sie in die Schweine, und so stürmte die Herde den Abhang hinab in den See, und sie ertrank.

Albrecht Bibel 1926 Nun fuhren die bösen Geister von dem Menschen aus und gingen in die Schweine. Da stürmte die Herde den Abhang hinunter in den See und ertrank.

Konkordantes NT Da fuhren die Dämonen aus dem Menschen, fuhren in die Schweine, und der [gesamte] Auftrieb stürmte den Abhang hinab in den See und ertrank.

Luther 1912 Da fuhren die Teufel aus von dem Menschen und fuhren in die Säue; und die Herde stürzte sich von dem Abhange in den See und ersoff.

Elberfelder 1905 Die Dämonen aber fuhren von dem Menschen aus und fuhren in die Schweine, und die Herde stürzte sich den Abhang hinab in den See und ertrank.

Grünwaldbibel 1924 So fuhren die Dämonen denn von dem Menschen aus in die Schweine. Die Herde raste dann am Abhang hin in den See hinein und ertrank.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε οι βοσκοντες το γεγονος εφυγον και απηγγειλαν εις την πολιν και εις τους αγρους

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die Hütenden das Geschehene, flohen und berichteten in der Stadt und in den Dörfern.

Pattloch Bibel Als die Hirten sahen, was geschah, flohen sie und erzählten es in der Stadt und auf den Gehöften.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Hirten sahen, was geschehen war, flohen sie und verkündigten es in der Stadt und auf dem Lande.

Bengel NT Da aber die, so da weideten, sahen, was geschehen war, flohen sie und brachten die Botschaft in die Stadt und in die Dörfer.

Abraham Meister NT Da aber die Hirten das Geschehene sahen, flohen sie und meldeten es in der Stadt und in den Dörfern.

Albrecht Bibel 1926 Als die Hirten sahen, was geschah, da flohen sie und erzählten den Vorfall in der Stadt und auf dem Land.

Konkordantes NT Als [jene], die [sie] geweidet hatten, das Geschehen gewahrten, flohen sie und berichteten [es] in der Stadt und auf den Gehöften.

Luther 1912 Da aber die Hirten sahen, was da geschah, flohen sie und verkündigten's in der Stadt und in den Dörfern.

Elberfelder 1905 Als aber die Hüter sahen, was geschehen war, flohen sie und verkündeten es in der Stadt und auf dem Lande.

Grünwaldbibel 1924 Als die Hirten sahen, was geschehen war, liefen sie davon und erzählten es in der Stadt und auf dem Lande.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξηλθον δε ιδειν το γεγονος και ηλθον προς τον ιησουν και ευρον καθημενον τον ανθρωπον αφ ου τα δαιμονια εξηλθεν ιματισμενον και σωφρονουντα παρα τους ποδας του ιησου και εφοβηθησαν

Interlinearübersetzung Sie kamen heraus aber, zu sehen das Geschehene, und kamen zu Jesus und fanden sitzend den Menschen, aus dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und vernünftig seiend zu den Füßen Jesu, und gerieten in Furcht.

Pattloch Bibel Da gingen sie hinaus, um zu sehen, was geschehen war, und sie kamen zu Jesus und fanden den Menschen, von dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und klaren Sinnes zu Jesu Füßen sitzend, und sie fürchteten sich.

Schlachter Bibel 1951 Da gingen sie hinaus zu sehen, was geschehen war, und kamen zu Jesus und fanden den Menschen, von welchem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und vernünftig zu den Füßen Jesu sitzen, und sie fürchteten sich.

Bengel NT Und sie gingen hinaus, zu sehen, was geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel (Dämonen) ausgefahren waren, sitzend, gekleidet und vernünftig, zu den Füßen Jesu. Und sie fürchteten sich.

Abraham Meister NT Sie kamen aber heraus, das Geschehene zu sehen, und sie kamen zu Jesus, und sie fanden den Menschen, von dem die Dämonen ausgegangen waren, angekleidet und vernünftig sitzend zu den Füßen Jesu, und sie fürchteten sich.

Albrecht Bibel 1926 Da eilten die Leute herbei, um zu sehen, was sich begeben hatte. Als sie zu Jesus kamen und den Mann, von dem die bösen Geister ausgefahren waren, bekleidet und vernünftig zu Jesu Füßen sitzend fanden, da wurden sie von Furcht ergriffen.

Konkordantes NT Da gingen [die Leute hin]aus, um zu sehen, [was] geschehen war. Als sie zu Jesus kamen, fanden sie den Menschen, von dem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und [ganz] vernünftig zu Jesu Füßen sitzen, und sie fürchteten sich.

Luther 1912 Da gingen sie hinaus, zu sehen, was da geschehen war, und kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Teufel ausgefahren waren, sitzend zu den Füßen Jesu, bekleidet und vernünftig, und erschranken.

Elberfelder 1905 Sie aber gingen hinaus, um zu sehen, was geschehen war. Und sie kamen zu Jesu und fanden den Menschen, von welchem die Dämonen ausgefahren waren, bekleidet und vernünftig, zu den Füßen Jesu sitzend; und sie fürchteten sich.

Grünwaldbibel 1924 Man kam zu sehen, was vorgefallen war. Sie kamen auch zu Jesus und sahen den Menschen, von dem die Dämonen gewichen waren, bekleidet und vernünftig zu den Füßen Jesu sitzen; da gerieten sie in Furcht.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed απηγγειλαν δε αυτοις οι ιδοντες πως εσωθη ο δαιμονισθεις

Interlinearübersetzung Berichteten aber ihnen die gesehen Habenden, wie geheilt worden war der besessen Gewesene.

Pattloch Bibel Die Augenzeugen aber erzählten ihnen, wie der Besessene Heilung fand.

Schlachter Bibel 1951 Die aber, welche es gesehen hatten, erzählten ihnen, wie dem Besessenen geholfen worden war.

Bengel NT Es verkündigten ihnen aber auch, die es gesehen hatten, wie dem Besessenen geholfen worden sei.

Abraham Meister NT Es berichteten ihnen aber, die gesehen hatten, wie der von Dämonen Besessene geheilt worden war.

Albrecht Bibel 1926 Die Augenzeugen erzählten ihnen, wie der Besessene gesund geworden sei.

Konkordantes NT Die [es] ges[e]hen hatten, berichteten ihnen, wie der dämonisch Besessene gerettet worden war.

Luther 1912 Und die es gesehen hatten, verkündigten's ihnen, wie der Besessene war gesund geworden.

Elberfelder 1905 Die es gesehen hatten verkündeten ihnen aber auch, wie der Besessene geheilt worden war.

Grünwaldbibel 1924 Die zugesehen hatten, erzählten ihnen, wie der Besessene gesund geworden war.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρωτησεν αυτον απαν το πληθος της περιχωρου των γεργεσηνων απελθειν απ αυτων οτι φοβω μεγαλω συνειχοντο αυτος δε εμβας εις πλοιον υπεστρεψεν

Interlinearübersetzung Und bat ihn die ganze Menge des Umlands der Gerasener, wegzugehen von ihnen, weil von großer Furcht sie erfaßt waren; er aber, eingestiegen in ein Boot, kehrte zurück.

Pattloch Bibel Da bat ihn die ganze Bevölkerung aus dem umliegenden Gebiet der Gerasener, er möge fortziehen von ihnen; denn sie wurden von großer Furcht ergriffen. Er stieg in das Schiff und fuhr zurück.

Schlachter Bibel 1951 Da bat ihn die ganze Bevölkerung der umliegenden Landschaft der Gerasener, von ihnen wegzugehen; denn große Furcht hatte sie ergriffen. Er aber trat in das Schiff und kehrte zurück.

Bengel NT Und es ersuchte ihn die gesamte Menge der umliegenden Gegend der Gadarener, daß er von ihnen wegginge, weil sie mit einer großen Furcht umgeben waren. Er aber trat in das Schiff und wandte wieder um.

Abraham Meister NT Und es bat Ihn die gesamte Menschenmenge der Umgegend der Gerasener, von ihnen zu gehen; denn sie wurden von großer Furcht bedrängt; Er aber stieg in das Schiff und kehrte zurück.

Albrecht Bibel 1926 Da bat ihn die ganze Bevölkerung in der Gegend von Gergesa, er möge sie verlassen; denn sie waren von großer Furcht ergriffen. Er stieg nun wieder ins Boot und fuhr zurück.

Konkordantes NT Da ersuchte Ihn die gesamte [Volks]menge der Umgegend [von] Gergesa, von ihnen [fort]zugehen, weil sie [von] großer Furcht [be]drängt wurden. Als Er ins Schiff stieg, [um] um[zu]kehren,

Luther 1912 Und es bat ihn die ganze Menge des umliegenden Landes der Gadarener, daß er von ihnen ginge; denn es war sie eine große Furcht angekommen. Und er trat in das Schiff und wandte wieder um.

Elberfelder 1905 Und die ganze Menge der Umgegend der Gadarener bat ihn, von ihnen wegzugehen, denn sie waren von einer großen Furcht ergriffen. Er aber stieg in das Schiff und kehrte wieder zurück.

Grünwaldbibel 1924 Da bat ihn die Bevölkerung des Bezirks Gergesa insgesamt, er möge sich von ihnen entfernen; denn große Furcht hielt sie gefangen. So stieg er in ein Boot und kehrte heim.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed εδεετο δε αυτου ο ανηρ αφ ου εξεληλυθει τα δαιμονια ειναι συν αυτω απελυσεν δε αυτον λεγων

Interlinearübersetzung Bat aber ihn der Mann, aus dem ausgefahren waren die Dämonen, zu sein mit ihm; er schickte weg aber ihn, sagend:

Pattloch Bibel Der Mann aber, von dem die Dämonen ausgefahren waren, bat ihn, bei ihm bleiben zu dürfen; doch er entließ ihn und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Der Mann aber, von welchem die Dämonen ausgefahren waren, bat ihn, daß er bei ihm bleiben dürfe. Aber Jesus entließ ihn und sprach:

Bengel NT Es bat ihn aber der Mann, von welchem die Teufel (Dämonen) ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus gab ihm Urlaub und sprach:

Abraham Meister NT Es bat Ihn aber der Mann, von dem die Dämonen ausgegangen waren, dass er bei Ihm sein dürfe! Er aber entließ ihn und sagte:

Albrecht Bibel 1926 Der Mann aber, von dem die bösen Geister ausgefahren waren, bat ihn um die Erlaubnis, daß er bei ihm bleiben dürfe. Doch Jesus entließ ihn mit den Worten:

Konkordantes NT flehte der Mann, von dem die Dämonen ausgefahren waren, Ihn an, bei Ihm sein [zu dürfen]; Jesus entließ ihn jedoch [und] sagte:

Luther 1912 Es bat ihn aber der Mann, von dem die Teufel ausgefahren waren, daß er bei ihm möchte sein. Aber Jesus ließ ihn von sich und sprach:

Elberfelder 1905 Der Mann aber, von welchem die Dämonen ausgefahren waren, bat ihn, daß er bei ihm sein dürfe. Er aber entließ ihn und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Der Mann, von dem die Dämonen gewichen waren, bat ihn, ob er nicht bei ihm bleiben dürfe. Doch er entließ ihn mit den Worten:

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποστρεψε εις τον οικον σου και διηγου οσα σοι εποιησεν ο θεος και απηλθεν καθ ολην την πολιν κηρυσσων οσα εποιησεν αυτω ο ιησους

Interlinearübersetzung Kehre zurück in dein Haus und erzähle, was alles für dich getan hat Gott! Und er ging weg, in der ganzen Stadt verkündigend, was alles getan hatte für ihn Jesus.

Pattloch Bibel "Geh nach Hause und berichte, was Gott Großes an dir getan hat!" Da ging er hin und verkündete in der ganzen Stadt, was Jesus an ihm getan hatte.

Schlachter Bibel 1951 Kehre zurück in dein Haus und erzähle, was Gott dir Großes getan hat! Und er ging und verkündigte in der ganzen Stadt, was Jesus ihm Großes getan habe.

Bengel NT Kehre um in dein Haus und erzähle alles, was dir Gott getan hat. Und er ging hin und rief durch die ganze Stadt aus alles, was ihm Jesus getan hatte.

Abraham Meister NT Kehre zurück nach deinem Hause und erzähle, wie Großes Gott dir getan hat! und er ging weg, und er verkündigte es laut in der ganzen Stadt, wie Großes Jesus ihm getan hatte.

Albrecht Bibel 1926 "Kehre nach Hause zurück und erzähle dort alles, was Gott an dir getan!" Da ging er hin und verkündigte in der ganzen Stadt, was Jesus ihm erwiesen hatte.

Konkordantes NT "Kehre in dein Haus zurück und erzähle all[es], was Gott [an] dir getan hat!" [Da] ging er hin und heroldete in der ganzen Stadt all[es], was Jesus [an] ihm getan hatte.

Luther 1912 Gehe wieder heim und sage, wie große Dinge dir Gott getan hat. Und er ging hin und verkündigte durch die ganze Stadt, wie große Dinge ihm Jesus getan hatte.

Elberfelder 1905 Kehre in dein Haus zurück und erzähle, wieviel Gott an dir getan hat. Und er ging hin und rief aus durch die ganze Stadt, wieviel Jesus an ihm getan hatte.

Grünwaldbibel 1924 "Kehre in dein Haus zurück; erzähle, was Gott an dir getan hat." Da ging er hin und erzählte in der ganzen Stadt, was ihm Jesus getan hatte.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐγένετο δὲ ἐν τῷ υποστρεφεῖν τὸν ἰησοῦν ἀπεδέξατο αὐτὸν ὁ ὄχλος ἦσαν γὰρ πάντες προσδοκῶντες αὐτὸν

Interlinearübersetzung Während aber zurückkehrte Jesus, hieß willkommen ihn die Menge; waren nämlich alle erwartend ihn.

Pattloch Bibel Als Jesus zurückkam, empfing ihn das Volk; denn alle hatten auf ihn gewartet.

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jesus zurückkam, empfing ihn das Volk; denn sie warteten alle auf ihn.

Bengel NT Es begab sich aber, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie waren alle seiner gewärtig.

Abraham Meister NT Während aber Jesus zurückkehrte, empfing Ihn die Volksmenge; denn sie alle warteten auf Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Bei seiner Rückkehr (nach Kapernaum) wurde Jesus von dem Volk mit Jubel empfangen; denn alle warteten auf ihn.

Konkordantes NT Als Jesus zurückkehrte, [hieß] die Volksmenge Ihn willkommen; denn alle [wart]eten [auf] Ihn.

Luther 1912 Und es begab sich, da Jesus wiederkam, nahm ihn das Volk auf; denn sie warteten alle auf ihn.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als Jesus zurückkehrte, nahm ihn das Volk auf, denn alle erwarteten ihn.

Grünwaldbibel 1924 Bei seiner Rückkehr nahm die Menge Jesus freudig auf; denn alle warteten auf ihn.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἰδοὺ ἦλθεν ἀνὴρ ὃν ὄνομα ἰαεὶρος καὶ αὐτὸς ἀρχὼν τῆς συναγωγῆς ὑπῆρχεν καὶ πεσὼν παρὰ τοὺς πόδας ἰησοῦ παρεκαλεῖ αὐτὸν εἰσελθεῖν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Und siehe, kam ein Mann, dem Name Jairus, und dieser Vorsteher der Synagoge war, und gefallen zu den Füßen Jesu, bat er ihn, hineinzugehen in sein Haus,

Pattloch Bibel Und siehe, da kam ein Mann, namens Jairus, der Vorsteher der Synagoge war, fiel Jesus zu Füßen und flehte ihn an, in sein Haus zu kommen;

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, es kam ein Mann, namens Jairus, der war ein Oberster der Synagoge; und er warf sich Jesus zu Füßen und bat ihn, in sein Haus zu kommen.

Bengel NT Und siehe, es kam ein Mann mit Namen Jairus, und der war ein Oberster der Schule, und fiel zu den Füßen Jesu und bat ihn, daß er in sein Haus käme;

Abraham Meister NT Und siehe, es kam ein Mann namens Jairus, und er war bekannt als Vorsteher der Synagoge, und er fiel zu den Füßen Jesus nieder, er bat Ihn, in sein Haus zu kommen!

Albrecht Bibel 1926 Da kam ein Mann mit Namen Jairus, einer von den Vorstehern der jüdischen Gemeinde. Der fiel Jesus zu Füßen und bat ihn, in sein Haus zu kommen;

Konkordantes NT Und siehe, [da] kam [ein] Mann namens Jairus, der war Synagogenvorsteher; [dieser] fiel Jesus zu Füßen und sprach Ihm zu, in sein Haus zu kommen;

Luther 1912 Und siehe, da kam ein Mann mit Namen Jairus, der ein Oberster der Schule war, und fiel Jesu zu den Füßen und bat ihn, daß er wollte in sein Haus kommen;
Elberfelder 1905 Und siehe, es kam ein Mann, mit Namen Jairus (und er war Vorsteher der Synagoge), und fiel Jesu zu Füßen und bat ihn, in sein Haus zu kommen;
Grünwaldbibel 1924 Da kam ein Mann mit Namen Jairus; er war Vorsteher der Synagoge. Er fiel zu den Füßen Jesu nieder und bat ihn, in sein Haus zu kommen.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι θυγατηρ μονογενης ην αυτω ως ετων δωδεκα και αυτη απεθνησκειν εν δε τω υπαγειν αυτον οι οχλοι συνεπνιγον αυτον

Interlinearübersetzung weil eine einziggeborene Tochter war ihm von ungefähr zwölf Jahren, und sie lag im Sterben. Während aber hinging er, die Leute bedrängten ihn.

Pattloch Bibel denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, und diese lag im Sterben. Auf dem Wege dorthin umdrängte ihn die Menge des Volkes.

Schlachter Bibel 1951 Denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, und diese lag im Sterben. Als er aber hinging, drängte ihn die Volksmenge.

Bengel NT weil er eine eingeborene Tochter hatte bei zwölf Jahren, und diese starb. Indem er aber hinging, drängten ihn die Haufen umher.

Abraham Meister NT Denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, und sie lag im Sterben; indem Er aber hinging, bedrängten Ihn die Volksmengen.

Albrecht Bibel 1926 denn er hatte eine einzige Tochter von etwa zwölf Jahren, und die lag im Sterben. Jesus machte sich auf den Weg, umdrängt von vielen Menschen.

Konkordantes NT d[enn] er hatte [eine] einzige Tochter [von] etwa zwölf Jahren, die [im] Sterben [lag]. Während Er nun hinging, erstickte Ihn die Volksmenge [fast].

Luther 1912 denn er hatte eine einzige Tochter bei zwölf Jahren , die lag in den letzten Zügen. Und da er hinging, drängte ihn das Volk.

Elberfelder 1905 denn er hatte eine eingeborene Tochter von etwa zwölf Jahren, und diese lag im Sterben. Indem er aber hinging, drängten ihn die Volksmengen.

Grünwaldbibel 1924 Er hatte eine einzige Tochter von zwölf Jahren; diese lag im Sterben. Als er hinging, war er vom Volk umdrängt.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γυνη ουσα εν ρυσει αιματος απο ετων δωδεκα ητις ιατροις προσαναλωσασα ολον τον βιον ουκ ισχυσεν απ ουδενος θεραπευθηναι

Interlinearübersetzung Und eine Frau, seiend im Fluß Blutes seit zwölf Jahren, welche, für Ärzte verbraucht habend das ganze Vermögen, nicht hatte können von niemandem geheilt werden,

Pattloch Bibel Und eine Frau, die seit zwölf Jahren an Blutfluß litt, all ihr Vermögen an die Ärzte gegeben und von niemand hatte Heilung erfahren können,

Schlachter Bibel 1951 Und eine Frau, die seit zwölf Jahren den Blutfluß gehabt und all ihr Gut an die Ärzte gewandt hatte, aber von keinem geheilt werden konnte,

Bengel NT Und ein Weib, das einen Blutfluß von zwölf Jahren her hatte, die alle Nahrung bei den Ärzten mit aufgesetzt und von niemand geheilt werden konnte,

Abraham Meister NT Und ein Weib, seit zwölf Jahren mit einem Blutfluss behaftet, welches durch Aufwand des ganzen Vermögens von keinem konnte geheilt werden,

Albrecht Bibel 1926 Und eine Frau, die schon seit zwölf Jahren am Blutfluß litt, die ihr ganzes Vermögen für Ärzte ausgegeben und bei keinem hatte Heilung finden können,

Konkordantes NT [Dort] war auch [eine] Frau, die seit zwölf Jahren an Blutfluß [gelitten hatte]. Derer ganzer Lebens[unterhalt] war [an] Ärzte verausgabt worden, [doch] keiner hatte sie zu heilen vermocht.

Luther 1912 Und ein Weib hatte den Blutgang zwölf Jahre gehabt; die hatte alle ihre Nahrung an die Ärzte gewandt, und konnte von niemand geheilt werden;

Elberfelder 1905 Und ein Weib, das seit zwölf Jahren mit einem Blutfluß behaftet war, welche, obgleich sie ihren ganzen Lebensunterhalt an die Ärzte verwandt hatte, von niemand geheilt werden konnte,

Grünwaldbibel 1924 Da war ein Weib, das schon zwölf Jahre lang an Blutfluß litt; sie hatte ihr ganzes Vermögen an die Ärzte ausgegeben und konnte doch bei ihnen keine Heilung finden.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθουσα οπισθεν ηψατο του κρασπεδου του ιματιου αυτου και παραχημα εστη η ρυσις του αιματος αυτης

Interlinearübersetzung hinzugetreten hinten, berührte den Saum seines Gewandes, und sofort blieb stehen der Fluß ihres Blutes.

Pattloch Bibel trat von rückwärts hinzu und berührte den Saum seines Kleides, und auf der Stelle kam ihre Blutung zum Stillstand.

Schlachter Bibel 1951 trat von hinten herzu und rührte den Saum seines Kleides an; und auf der Stelle kam ihr Blutfluß zum Stehen.

Bengel NT die trat von hinten hinzu und rührte seines Kleides Saum an; und alsbald stand der Fluß ihres Blutes.

Abraham Meister NT es kam herzu, berührte von hintenher die Quaste Seines Kleides, und sogleich stand sein Blutfluss still.

Albrecht Bibel 1926 die trat nun von hinten an ihn heran und berührte die Quaste seines Mantels; und augenblicklich stand ihr Blutfluß still.

Konkordantes NT Von hinten herzukommend, rührte sie die Quaste Seines Obergewandes an, und auf [der] Stelle [kam] ihr Blutfluß [zum] Stehen.

Luther 1912 die trat hinzu von hinten und rührte seines Kleides Saum an; und alsobald stand ihr der Blutgang.

Elberfelder 1905 kam von hinten herzu und rührte die Quaste seines Kleides an; und alsbald stand der Fluß ihres Blutes.

Grünwaldbibel 1924 Sie trat von hinten her und berührte den Saum seines Kleides, und sogleich hörte der Blutfluß auf.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο ιησους τις ο αψαμενος μου αρνουμενων δε παντων ειπεν ο πετρος και οι συν αυτω επιστατα οι οχλοι συνεχουσιν σε και αποθλιβουσιν

Interlinearübersetzung Und sagte Jesus: Wer der berührt Habende mich? Verneinten aber alle, sagte Petrus: Meister, die Leute umringen dich und bedrängen.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach: "Wer ist es, der mich berührte?" Da alle es verneinten, sagten Petrus und die bei ihm: "Meister, die Leute drängen und drücken dich [, und du sagst: Wer ist es, der mich berührte?]."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus fragte: Wer hat mich angerührt? Da nun alle leugneten, sprachen Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drückt und drängt dich.

Bengel NT Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da aber jedermann es leugnete, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, die Haufen drängen und klemmen dich, und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

Abraham Meister NT Und Jesus sprach: Wer hat Mich angerührt? Da aber alle leugneten, sprach Petrus: Meister, die Volksmengen drücken und drängen Dich!

Albrecht Bibel 1926 Da fragte Jesus: "Wer hat mich berührt?" Als sich keiner meldete, sagten Petrus und die anderen: "Meister, die Leute drängen dich doch von allen Seiten und stoßen."

Konkordantes NT Da fragte Jesus: "Wer hat Mich angerührt?" Als alle [es] leugneten, sagte Petrus und die bei Ihm [waren]: "Meister, die Volksmenge [um]drängt und drückt Dich, und Du fragst: Wer hat Mich angerührt?"

Luther 1912 Und Jesus sprach: Wer hat mich angerührt? Da sie aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, das Volk drängt und drückt dich, und du sprichst: Wer hat mich angerührt?

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach: Wer ist es, der mich angerührt hat? Als aber alle leugneten, sprach Petrus und die mit ihm waren: Meister, die Volksmengen drängen und drücken dich, und du sagst: Wer ist es, der mich angerührt hat?

Grünwaldbibel 1924 Da fragte Jesus: "Wer hat mich angerührt?" Alle leugneten es; Petrus und die bei ihm waren, sprachen: "Meister, die Scharen schieben und drängen dich [und da fragst du noch: 'Wer hat mich angerührt?']"

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειπεν ηγατο μου τις εγω γαρ εγνων δυναμιν εξεληλυθυιαν απ εμου

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte: Berührt hat mich jemand; denn ich habe bemerkt eine Kraft ausgegangen von mir.

Pattloch Bibel Jesus entgegnete: "Es berührte mich jemand; denn ich spürte eine Kraft von mir ausgehen."

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich spürte, wie eine Kraft von mir ausging!

Bengel NT Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn Ich merkte, daß eine Kraft von mir ausging.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Es hat Mich jemand angerührt; denn Ich habe erkannt, dass eine Kraft von Mir ausgegangen ist!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber erwiderte: "Es hat mich jemand angerührt; denn ich habe gemerkt, daß eine Kraft von mir ausgegangen ist."

Konkordantes NT Jesus antwortete: "Jemand hat Mich angerührt; denn Ich spürte [die] von Mir ausgegangene Kraft."

Luther 1912 Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich fühle, daß eine Kraft von mir gegangen ist.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach: Es hat mich jemand angerührt; denn ich habe erkannt, daß Kraft von mir ausgegangen ist.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus gab zur Antwort: "Es hat mich jemand angerührt; ich habe es gefühlt, wie eine Kraft von mir ausgegangen ist."

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδουσα δε η γυνη οτι ουκ ελαθεν τρεμουσα ηλθεν και προσπεσουςα αυτω δι ην αιτιαν ηψατο αυτου απηγγειλεν ενωπιον παντος του λαου και ως ιαθη παραχρημα

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die Frau, daß nicht sie verborgen blieb, zitternd kam, und niedergefallen vor ihm, wegen welcher Ursache sie berührt hatte ihn, berichtete sie vor dem ganzen Volk, und wie sie geheilt worden war sofort.

Pattloch Bibel Als die Frau sah, daß es nicht verborgen blieb, kam sie zitternd, fiel vor ihm nieder und berichtete vor allem Volk, aus welchem Grund sie ihn angerührt habe und wie sie auf der Stelle geheilt worden sei.

Schlachter Bibel 1951 Als nun die Frau sah, daß sie nicht unbemerkt geblieben war, kam sie zitternd, fiel vor ihm nieder und erzählte ihm vor dem ganzen Volke, aus welchem Grunde sie ihn angerührt habe und wie sie auf der Stelle gesund geworden sei.

Bengel NT Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihn hin, und, aus was Ursache sie ihn angerührt hätte, erzählte sie ihm vor allem Volk, und wie sie wäre plötzlich gesund geworden.

Abraham Meister NT Da aber das Weib sah, dass es nicht verborgen blieb, kam es zitternd und fiel vor Ihm nieder, verkündigte vor dem ganzen Volke, um welcher Ursache willen es Ihn anrührte, und wie es sogleich geheilt wurde.

Albrecht Bibel 1926 Als sich nun die Frau entdeckt sah, da kam sie zitternd herbei, fiel vor ihm nieder und bekannte vor allem Volk, weshalb sie ihn angerührt habe und wie sie sofort geheilt worden sei.

Konkordantes NT Als die Frau gewahrte, daß sie nicht unbemerkt [geblieben] war, trat sie zitternd [hervor. Vor] Ihm niederfallend, berichtete sie angesichts der gesamte Volkes, aus welchem Grund sie Ihn angerührt hatte und wie sie auf der Stelle geheilt worden war.

Luther 1912 Da aber das Weib sah, daß es nicht verborgen war, kam sie mit Zittern und fiel vor ihm nieder und verkündigte vor allem Volk, aus welcher Ursache sie ihn hätte angerührt und wie sie wäre alsbald gesund geworden.

Elberfelder 1905 Als das Weib aber sah, daß sie nicht verborgen blieb, kam sie zitternd und fiel vor ihm nieder und verkündete vor dem ganzen Volk, um welcher Ursache willen sie ihn angerührt habe, und wie sie alsbald geheilt worden sei.

Grünwaldbibel 1924 Da sah das Weib, daß sie nicht unbemerkt geblieben war. Und zitternd kam sie her, fiel vor ihm nieder und erzählte dann vor allem Volk, weshalb sie ihn berührt und wie sie auch sofort geheilt worden sei.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτη θυγατερ η πιστις σου σεσωκεν σε πορευου εις ειρηνην

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihr: Tochter, dein Glaube hat gerettet dich; geh in Frieden!

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihr: "Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin in Frieden!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihr: Tochter, dein Glaube hat dich gerettet; gehe hin in Frieden!

Bengel NT Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen; gehe hin mit Frieden.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Tochter, dein Glaube hat dich errettet! Gehe hin in Frieden!
Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihr: "Meine Tochter, dein Glaube hat dich gesund gemacht; geh hin in Frieden!"

Konkordantes NT Da sagte Er [zu] Ihr: "Fasse Mut, Tochter, dein Glaube hat dich gerettet; gehe [hin] in Frieden!"

Luther 1912 Er aber sprach zu ihr: Sei getrost, meine Tochter; dein Glaube hat dir geholfen. Gehe hin mit Frieden!

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihr: Sei gutes Mutes, Tochter, dein Glaube hat dich geheilt; gehe hin in Frieden.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihr. "Meine Tochter, dein Glaube hat dir geholfen. Geh hin im Frieden."

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετι αυτου λαλουντος ερχεται τις παρα του αρχισυναγωγου λεγων οτι τεθνηκεν η θυγατηρ σου μηκετι σκυλλε τον διδασκαλον

Interlinearübersetzung Noch er redete, kommt einer von dem Synagogenvorsteher, sagend: Gestorben ist deine Tochter; nicht mehr bemühe den Meister!

Pattloch Bibel Während er noch redete, kam jemand vom Synagogenvorsteher und sagte: "Deine Tochter ist gestorben, bemühe den Meister nicht weiter!"

Schlachter Bibel 1951 Da er noch redete, kam jemand vom Synagogenvorsteher und sprach zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht mehr!

Bengel NT Da er noch redete, kommt jemand von dem Obersten der Schule und spricht zu ihm: Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

Abraham Meister NT Während Er noch redete, kam einer der Synagogen Vorsteher und sprach: Deine Tochter ist gestorben, belästige nicht den Meister.

Albrecht Bibel 1926 Während er noch so redete, erschien jemand aus dem Haus des Gemeindevorstehers und brachte diesem die Botschaft: "Deine Tochter ist schon gestorben; bemühe den Meister nicht weiter!"

Konkordantes NT [Während] Er noch sprach, kam jemand aus [dem Haus] des Synagogenvorstehers [und] berichtete ihm: "Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Lehrer nicht mehr!"

Luther 1912 Da er noch redete, kam einer vom Gesinde des Obersten der Schule und sprach zu ihm : Deine Tochter ist gestorben; bemühe den Meister nicht.

Elberfelder 1905 Während er noch redete, kommt einer von dem Synagogenvorsteher und sagt zu ihm: Deine Tochter ist gestorben, bemühe den Lehrer nicht.

Grünwaldbibel 1924 Noch sprach er so, da kam jemand vom Hause des Synagogenvorstehers und sprach zu ihm: "Deine Tochter ist schon tot; bemühe den Meister nicht mehr weiter."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ακουσας απεκριθη αυτω μη φοβου μονον πιστευσον και σωθησεται

Interlinearübersetzung Aber Jesus, gehört habend, antwortete ihm: Nicht fürchte dich, nur glaube, und sie wird gerettet werden.

Pattloch Bibel Jesus aber, der es hörte, wandte sich an ihn: "Sei ohne Furcht, glaube nur, und sie wird gerettet!"

Schlachter Bibel 1951 Da es aber Jesus hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht; glaube nur, so wird sie gerettet werden!

Bengel NT Da es aber Jesus hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht; glaube nur, so wird ihr geholfen werden.

Abraham Meister NT Da es aber Jesus hörte, antwortete Er ihm: Fürchte dich nicht, glaube nur! und sie wird errettet werden!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus das hörte, sprach er zu ihm: "Fürchte dich nicht; glaube nur, und sie wird leben!"

Konkordantes NT Als Jesus [das] hörte, antwortete Er ihm: "Fürchte dich nicht, glaube nur, und sie wird gerettet werden."

Luther 1912 Da aber Jesus das hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht; glaube nur, so wird sie gesund!

Elberfelder 1905 Als aber Jesus es hörte, antwortete er ihm und sprach: Fürchte dich nicht, glaube nur, und sie wird gerettet werden.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus dies vernahm, sprach er zu ihm: "Hab keine Furcht! Glaube nur! Sie wird gerettet werden."

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελθων δε εις την οικιαν ουκ αφηκεν εισελθειν τινα συν αυτω ει μη πετρον και ιωαννην και ιακωβον και τον πατερα της παιδος και την μητερα

Interlinearübersetzung Gekommen aber in das Haus, nicht ließ er hineingehen jemanden mit ihm, wenn nicht Petrus und Johannes und Jakobus und den Vater des Mädchens und die Mutter.

Pattloch Bibel Als er an das Haus kam, ließ er niemand mit sich hinein, außer Petrus, Johannes und Jakobus und dem Vater und der Mutter des Mädchens.

Schlachter Bibel 1951 Und als er in das Haus kam, ließ er niemand mit sich hineingehen als Petrus und Jakobus und Johannes und den Vater des Kindes und die Mutter.

Bengel NT Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Johannes und Jakobus und den Vater des Kindes und die Mutter.

Abraham Meister NT Da Er aber in das Haus hineinkam, ließ Er keinen mit Sich hineingehen als nur Petrus und Johannes und Jakobus und den Vater und die Mutter des Mädchens.

Albrecht Bibel 1926 Als er dann zu dem Haus kam, ließ er niemand mit sich eintreten als Petrus, Jakobus und Johannes und des Kindes Eltern.

Konkordantes NT Als [Er] in das Haus kam, ließ Er niemand mit Sich eintreten außer Petrus, Jakobus und Johannes, sowie den Vater des Mädchens und die Mutter.

Luther 1912 Da er aber in das Haus kam, ließ er niemand hineingehen denn Petrus und Jakobus und Johannes und des Kindes Vater und Mutter.

Elberfelder 1905 Als er aber in das Haus kam, erlaubte er niemand hineinzugehen, außer Petrus und Johannes und Jakobus und dem Vater des Kindes und der Mutter.

Grünwaldbibel 1924 Am Hause angekommen, ließ er niemand mit sich hinein, nur Petrus, Johannes und Jakobus sowie den Vater und die Mutter des Mädchens.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκλαιον δε παντες και εκοπτοντο αυτην ο δε ειπεν μη κλαιετε ουκ απεθανεν αλλα καθευδει

Interlinearübersetzung Sie weinten aber alle und betrauerten sie. Er aber sagte: Nicht weint! Denn nicht ist sie gestorben, sondern sie schläft.

Pattloch Bibel Alle weinten und klagten um sie. Er aber sprach: "Weint nicht, denn sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft!"

Schlachter Bibel 1951 Sie weinten aber alle und beklagten sie. Er aber sprach: Weinet nicht! Sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

Bengel NT Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht; sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

Abraham Meister NT Es weinten aber alle und trauerten um es. Er aber sprach: Weint nicht, es ist nicht gestorben, sondern es schläft!

Albrecht Bibel 1926 Alle (im Haus) weinten und klagten laut um sie. Er aber sprach: "Weint nicht; sie ist ja nicht tot, sie schläft nur!"

Konkordantes NT Alle aber jammerten und wehklagten [um] sie. Er jedoch sagte: "Jammert nicht; denn sie ist nicht gestorben, sondern schlummert."

Luther 1912 Sie weinten aber alle und klagten um sie. Er aber sprach: Weinet nicht; sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

Elberfelder 1905 Alle aber weinten und beklagten sie. Er aber sprach: Weinet nicht, denn sie ist nicht gestorben, sondern sie schläft.

Grünwaldbibel 1924 Alle weinten und klagten über sie. Er aber sprach: "Weinet nicht! Sie ist nicht tot; sie schläft nur."

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed και κατεγελων αυτου ειδοτες οτι απεθανεν

Interlinearübersetzung Und sie verlachten ihn, wissend, daß sie gestorben war.

Pattloch Bibel Da verlachten sie ihn, weil sie doch wußten, daß sie gestorben war.

Schlachter Bibel 1951 Und sie verlachten ihn, weil sie wußten, daß sie gestorben war.

Bengel NT Und sie verla chten ihn, indem sie wußten, daß sie gestorben war.

Abraham Meister NT Und sie verlachten Ihn, da sie wussten, dass es gestorben war.

Albrecht Bibel 1926 Da verlachten sie ihn; denn sie wußten wohl, daß sie tot war.
Konkordantes NT Da verlachten sie Ihn, [weil] sie wußten da[ß] sie gestorben war.
Luther 1912 Und sie verlachten ihn, wußten wohl, daß sie gestorben war.
Elberfelder 1905 Und sie verlachten ihn, da sie wußten, daß sie gestorben war.
Grünwaldbibel 1924 Doch sie verlachten ihn; sie wußten ja, daß sie gestorben war.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε κρατησας της χειρος αυτης εφωνησεν λεγων η παις εγειρου
Interlinearübersetzung Er aber, ergriffen habend ihre Hand, rief, sagend: Mädchen, steh auf!
Pattloch Bibel Er nahm sie bei der Hand und rief: "Mädchen, steh auf!"
Schlachter Bibel 1951 Er aber ergriff ihre Hand und rief: Kind, steh auf!
Bengel NT Er aber trieb sie alle hinaus und nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!
Abraham Meister NT Er aber ergriff seine Hand, Er rief und sagte: Kind, stehe auf!
Albrecht Bibel 1926 Er aber ergriff sie bei der Hand und rief: "Kind, steh auf!"
Konkordantes NT Er aber trieb alle hinaus, faßte ihre Hand und rief:
Luther 1912 Er aber trieb sie alle hinaus , nahm sie bei der Hand und rief und sprach: Kind, stehe auf!
Elberfelder 1905 Als er aber alle hinausgetrieben hatte, ergriff er sie bei der Hand und rief und sprach:
Kind, stehe auf!
Grünwaldbibel 1924 Da faßte er sie bei der Hand und rief: "Mädchen, steh auf!"

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεστρεψεν το πνευμα αυτης και ανεστη παραχρημα και διεταξεν αυτη
δοθηναι φαγειν
Interlinearübersetzung Und zurück kehrte ihr Geist, und sie stand auf sofort, und er befahl, ihr gegeben
werde zu essen.
Pattloch Bibel Da kehrte ihr Geist zurück, und sie erhob sich auf der Stelle. Und er befahl, daß man ihr zu
essen gebe.
Schlachter Bibel 1951 Und ihr Geist kehrte wieder, und sie stand augenblicklich auf; und er befahl, ihr zu
essen zu geben.
Bengel NT Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsbald auf; und er verordnete, daß man ihr zu essen
geben sollte.
Abraham Meister NT Und sein Geist kehrte zurück, und es stand sogleich auf, und Er ordnete an, ihm zu
essen zu geben!
Albrecht Bibel 1926 Da kehrte ihr Geist zurück, und sie stand augenblicklich auf. Und er ordnete an, man
solle ihr zu essen geben.
Konkordantes NT "Mädchen erwache!" Und ihr Geist kehrte zurück, und sie stand auf [der] Stelle auf. Er
ordnete nun an, [man möge] ihr zu essen geben.
Luther 1912 Und ihr Geist kam wieder, und sie stand alsobald auf. Und er befahl, man sollte ihr zu essen
geben.
Elberfelder 1905 Und ihr Geist kehrte zurück, und alsbald stand sie auf; und er befahl, ihr zu essen zu
geben.
Grünwaldbibel 1924 Da kehrte ihr Geist zurück, und sogleich stand sie auf. Dann ließ er ihr zu essen
geben.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξεστησαν οι γονεις αυτης ο δε παρηγγειλεν αυτοις μηδενι ειπειν το
γεγονος
Interlinearübersetzung Und gerieten außer sich ihre Eltern; er aber befahl ihnen, niemandem zu sagen das
Geschehene.
Pattloch Bibel Ihre Eltern waren vor Staunen außer sich; er aber gebot ihnen, niemand zu sagen, was
geschehen war.
Schlachter Bibel 1951 Und ihre Eltern gerieten außer sich; er aber gebot ihnen, niemand zu sagen, was
geschehen war.
Bengel NT Und ihre Eltern entsetzten sich; Er aber gebot ihnen, niemand zu sagen, was geschehen war.
Abraham Meister NT Und seine Eltern entsetzten sich, Er aber gebot ihnen, keinem das Geschehene zu
sagen!
Albrecht Bibel 1926 Ihre Eltern waren vor Staunen ganz außer sich. Aber er gebot ihnen, niemand etwas
von dem Vorfall zu erzählen.

Konkordantes NT Ihre Eltern aber waren [vor Verwunderung] außer sich. Er wies sie jedoch an, niemandem zu sagen, [was] geschehen war.

Luther 1912 Und ihre Eltern entsetzten sich. Er aber gebot ihnen, daß sie niemand sagten, was geschehen war.

Elberfelder 1905 Und ihre Eltern gerieten außer sich; er aber gebot ihnen, niemand zu sagen, was geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 Ihre Eltern waren außer sich vor Staunen; er aber schärfte ihnen ein, von dem, was geschehen war, mit niemand zu reden.

Lukas 9

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνκαλεσαμενος δε τους δωδεκα εδωκεν αυτοις δυναμιν και εξουσιαν επι παντα τα δαιμονια και νοσους θεραπευειν

Interlinearübersetzung Zusammengerufen habend aber die Zwölf, gab er ihnen Gewalt und Vollmacht über alle Dämonen und Krankheiten zu heilen

Pattloch Bibel Er rief die Zwölf zusammen und gab ihnen Macht und Gewalt über alle Dämonen und zum Heilen von Krankheiten.

Schlachter Bibel 1951 Er rief aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Kraft und Vollmacht über alle Dämonen und um Krankheiten zu heilen;

Bengel NT Er berief aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel (Dämonen) und Krankheiten zu heilen;

Abraham Meister NT Er rief aber die Zwölfe zusammen, Er gab ihnen Kraft und Vollmacht über alle die Dämonen, und Krankheiten zu heilen.

Albrecht Bibel 1926 Dann rief er die zwölf Apostel zusammen und gab ihnen Kraft und Vollmacht, alle bösen Geister auszutreiben und Krankheiten zu heilen.

Konkordantes NT Dann rief Er die zwölf Apostel zusammen [und] gab ihnen Kraft und Vollmacht über alle Dämonen, sowie Krankheiten zu h[ei]len.

Luther 1912 Er forderte aber die Zwölf zusammen und gab ihnen Gewalt und Macht über alle Teufel und daß sie Seuchen heilen konnten,

Elberfelder 1905 Als er aber die Zwölfe zusammengerufen hatte, gab er ihnen Kraft und Gewalt über alle Dämonen, und Krankheiten zu heilen;

Grünwaldbibel 1924 Er rief die Zwölf zusammen und verlieh ihnen Kraft und Vollmacht über alle Dämonen und die Gewalt, Krankheiten zu heilen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεστειλεν αυτους κηρυσσειν την βασιλειαν του θεου και ιασθαι

Interlinearübersetzung und sandte aus sie, zu verkünden das Reich Gottes und zu heilen die Kranken,

Pattloch Bibel Und er sandte sie aus, das Reich Gottes zu verkünden und die Kranken zu heilen,

Schlachter Bibel 1951 und er sandte sie aus, das Reich Gottes zu predigen, und zu heilen.

Bengel NT und sandte sie, zu predigen das Reich Gottes und die Kranken gesund zu machen.

Abraham Meister NT Und Er sandte sie, das Königreich Gottes zu predigen und zu heilen!

Albrecht Bibel 1926 Darauf sandte er sie aus, um Gottes Königreich zu verkünden und die Kranken gesund zu machen.

Konkordantes NT Dann beauftragte Er sie, das Königreich Gottes zu herolden und Hinfällige zu heilen.

Luther 1912 und sandte sie aus, zu predigen das Reich Gottes und zu heilen die Kranken.

Elberfelder 1905 und er sandte sie, das Reich Gottes zu predigen und die Kranken gesund zu machen.

Grünwaldbibel 1924 Dann sandte er sie aus, das Reich Gottes zu verkünden und Kranke zu heilen.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς αυτους μηδεν αιρετε εις την οδον μητε ραβδον μητε πηραν μητε αρτον μητε αργυριον μητε ανα δυο χιτωνας εχειν

Interlinearübersetzung und sagte zu ihnen: Nichts nehmt auf den Weg, weder einen Stab noch einen Reisesack noch Brot noch Silber, noch je zwei Hemden habt!

Pattloch Bibel und sprach zu ihnen: "Nehmt nichts mit auf den Weg, weder Stab noch Tasche, weder Brot noch Geld; auch nicht zwei Röcke sollt ihr haben.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Nehmet nichts auf den Weg, weder Stab noch Tasche, noch Brot noch Geld; auch soll einer nicht zwei Anzüge haben.

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Nehmet nichts mit auf den Weg; ihr sollt weder einen Stab noch eine Tasche noch Brot noch Geld noch je zwei Röcke haben.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Nehmt nichts mit auf den Weg, weder Stab noch Reisetasche noch Brot noch Geld; auch soll keiner zwei Unterkleider haben!

Albrecht Bibel 1926 Dabei sprach er zu ihnen: "Nehmt nichts mit auf den Weg: keinen Wanderstab, keinen Ranzen, kein Brot, kein Geld; auch sollt ihr nicht zwei Unterkleider haben!

Konkordantes NT Er sagte zu ihnen: "Nehmt nichts auf den Weg [mit], weder Stab noch Bettelsack, weder Brot noch Silber, auch [sollt ihr] nicht zwei Untergewänder haben.

Luther 1912 Und sprach zu ihnen: Ihr sollt nichts mit euch nehmen auf den Weg, weder Stab noch Tasche noch Brot noch Geld; es soll auch einer nicht zwei Röcke haben.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Nehmet nichts mit auf den Weg: weder Stab, noch Tasche, noch Brot, noch Geld, noch soll jemand zwei Leibröcke haben.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Nehmt nichts mit auf den Weg, nicht Stab, noch Bettelsack, noch Brot, noch Geld; auch sollt ihr nicht zwei Röcke haben.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εις ην αν οικιαν εισελθητε εκει μενετε και εκειθεν εξερχεσθε
Interlinearübersetzung Und in welches Haus ihr hineingeht, dort bleibt, und von dort geht weiter!

Pattloch Bibel Und kommt ihr in ein Haus, so bleibt dort und zieht von da weiter!

Schlachter Bibel 1951 Und wo ihr in ein Haus eintretet, da bleibet, und von da ziehet weiter.

Bengel NT Und in welches Haus ihr hineingeht, da bleibet, und von da reiset aus.

Abraham Meister NT Und wo ihr in ein Haus hineingeht, dort bleibt, und von dorthier geht aus!

Albrecht Bibel 1926 In jedem Haus, wo ihr Eingang findet, da bleibt, bis ihr weiterwandert!

Konkordantes NT Und in welches Haus ihr auch einkehrt, bleibt dort, bis ihr von dort [wieder hin]auszieht.

Luther 1912 Und wo ihr in ein Haus geht, da bleibet, bis ihr von dannen zieht.

Elberfelder 1905 Und in welches Haus irgend ihr eintretet, daselbst bleibet, und von dannen gehet aus.

Grünwaldbibel 1924 Wo immer ihr ein Haus betretet, da bleibt und zieht von hier dann wieder weiter.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οσοι αν μη δεχωνται υμας εξερχομενοι απο της πολεως εκεινης και τον κονιορτον απο των ποδων υμων αποτινασσετε εις μαρτυριον επ αυτους

Interlinearübersetzung Und wieviele nicht aufnehmen euch, herausgehend aus jener Stadt, den Staub von euren Füßen schüttelt ab zum Zeugnis gegen sie!

Pattloch Bibel Und wo man euch nicht aufnimmt, da geht fort von jener Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen, zum Zeugnis über sie."

Schlachter Bibel 1951 Und wo man euch nicht aufnehmen wird, da gehet fort aus jener Stadt und schüttelt auch den Staub von euren Füßen, zum Zeugnis wider sie.

Bengel NT Und welche euch nicht aufnehmen werden, da geht aus von derselben Stadt, und den Staub von euren Füßen schüttelt ab, zum Zeugnis über sie.

Abraham Meister NT Und so viele euch nicht aufnehmen, geht hinaus aus jener Stadt und schüttelt den Staub von euren Füßen zu einem Zeugnis gegen sie!

Albrecht Bibel 1926 Wo man euch aber nicht aufnimmt, die Stadt verlaßt und schüttelt ihren Staub von euren Füßen, zum Zeugnis wider sie!"

Konkordantes NT Wo immer man euch nicht aufnimmt [da] geht aus jener Stadt [hin]aus [und] schüttelt auch den Staub von euren Füßen ab zu[m] Zeugnis gegen sie."

Luther 1912 Und welche euch nicht aufnehmen, da gehet aus von derselben Stadt und schüttelt auch den Staub ab von euren Füßen zu einem Zeugnis über sie.

Elberfelder 1905 Und so viele euch etwa nicht aufnehmen werden, gehet fort aus jener Stadt und schüttelt auch den Staub von euren Füßen, zum Zeugnis wider sie.

Grünwaldbibel 1924 Wo man euch aber nicht aufnimmt, da verlaßt die Stadt und schüttelt selbst den Staub von euren Füßen zum Zeugnis wider sie."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξερχομενοι δε διηρχοντο κατα τας κωμας ευαγγελιζομενοι και θεραπευοντες πανταχου

Interlinearübersetzung Hinausgehend aber, zogen sie durch, hin über die Dörfer, die Frohbotschaft verkündend und heilend überall.

Pattloch Bibel Da zogen sie aus und wanderten von Dorf zu Dorf, verkündeten das Evangelium und heilten überall.

Schlachter Bibel 1951 Und sie gingen aus und durchzogen die Dörfer, predigten das Evangelium und heilten allenthalben.

Bengel NT Sie zogen aber aus und durchzogen die Dörfer nacheinander, predigten das Evangelium und heilten überall.

Abraham Meister NT Sie gingen aber aus, durchzogen die Dörfer, und sie verkündigten das Evangelium und heilten überall.

Albrecht Bibel 1926 So zogen sie denn aus und wanderten von Dorf zu Dorf; überall verkündigten sie die Frohe Botschaft und heilten Kranke.

Konkordantes NT So zogen sie aus [und] gingen von [Dorf] zu Dorf, [verkünde]ten [das] Evangelium und h[ei]lten überall.

Luther 1912 Und sie gingen hinaus und durchzogen die Märkte, predigten das Evangelium und machten gesund an allen Enden.

Elberfelder 1905 Sie gingen aber aus und durchzogen die Dörfer nacheinander, indem sie das Evangelium verkündigten und überall heilten.

Grünwaldbibel 1924 So machten sie sich auf den Weg und zogen von Ort zu Ort; sie verkündigten das Evangelium und heilten überall.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουσεν δε ηρωδης ο τετρααρχης τα γινομενα παντα και διηπορει δια το λεγεσθαι υπο τινων οτι ιωαννης ηγερθη εκ νεκρων

Interlinearübersetzung Hörte aber Herodes, der Tetrarch, alles Geschehende und war in großer Verlegenheit deswegen, weil gesagt wurde von einigen, daß Johannes auferstanden sei von Toten,

Pattloch Bibel Der Fürst Herodes aber hörte von allem, was geschah, und geriet in Unruhe, weil von den einen behauptet wurde:

Schlachter Bibel 1951 Es hörte aber der Vierfürst Herodes alles, was geschah; und er geriet in Verlegenheit, weil von etlichen gesagt wurde, Johannes sei von den Toten auferstanden,

Bengel NT Es hörte aber Herodes der Vierfürst alles, was von ihm geschah, und er war irre, dieweil von etlichen gesagt ward: Johannes ist von den Toten auferstanden;

Abraham Meister NT Es hörte aber der Vierfürst Herodes alles, was da geschah; und er geriet in Verlegenheit, weil von etlichen gesagt wurde, dass Johannes von Toten auferweckt worden sei,

Albrecht Bibel 1926 Als der Vierfürst Herodes von dem allen hörte, wußte er nicht, was er davon halten sollte. Denn einige sagten: "Johannes ist von den Toten auferweckt",

Konkordantes NT Alles, [was] durch Ihn geschah, hörte auch der Vierfürst Herodes und war betroffen [darüber], weil von etlichen behauptet wurde: Johannes ist von [den] Toten erwacht,

Luther 1912 Es kam aber vor Herodes, den Vierfürsten, alles, was durch ihn geschah; und er ward betreten, dieweil von etlichen gesagt ward; Johannes ist von den Toten auferstanden;

Elberfelder 1905 Es hörte aber Herodes, der Vierfürst, alles was durch ihn geschehen war, und er war in Verlegenheit, weil von etlichen gesagt wurde, daß Johannes aus den Toten auferweckt worden sei;

Grünwaldbibel 1924 Von all den Dingen drang die Kunde auch zum Vierfürsten Herodes, und er geriet in Unruhe; denn einige sagten: "Johannes ist von den Toten auferstanden";

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπο τινων δε οτι ηλειας εφανε αλλων δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

Interlinearübersetzung von einigen aber, daß Elija erschienen sei, anderen. aber, daß irgendein Prophet der alten auferstanden sei.

Pattloch Bibel "Johannes wurde von den Toten auferweckt", von anderen: "Elias ist erschienen", und wieder von anderen: "Einer von den alten Propheten ist auferstanden."

Schlachter Bibel 1951 von etlichen aber, Elia sei erschienen, und von andern, einer der alten Propheten sei auferstanden.

Bengel NT von etlichen aber: Elia ist erschienen; von anderen aber: Ein Prophet, einer der alten, ist aufgestanden.

Abraham Meister NT von etlichen aber, dass Eliah erschienen sei, andere aber, dass einer der alten Propheten auferstanden sei.

Albrecht Bibel 1926 andere: "Elia ist erschienen", wieder andere: "Einer der alten Propheten ist auferstanden."

Konkordantes NT von einigen aber: Elia ist erschienen, und [von] anderen: Irgendein Prophet der Altvordern ist auferstanden.

Luther 1912 von etlichen aber : Elia ist erschienen; von etlichen aber : Es ist der alten Propheten einer auferstanden.

Elberfelder 1905 von etlichen aber, daß Elias erschienen, von anderen aber, daß einer der alten Propheten auferstanden sei.

Grünwaldbibel 1924 andere: "Elias ist erschienen"; wieder andere: "Einer von den alten Propheten ist auferstanden."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ηρωδης ιωαννην εγω απεκεφαλισα τις δε εστιν ουτος περι ου ακουω τοιαυτα και εξητει ιδειν αυτον

Interlinearübersetzung Sagte aber Herodes: Johannes ich habe enthaupten lassen; wer aber ist dieser, von dem ich höre solches? Und er suchte zu sehen ihn.

Pattloch Bibel Da sagte Herodes: "Den Johannes habe ich enthauptet; wer ist wohl dieser, von dem ich solches höre?" Und er ging darauf aus, ihn zu sehen.

Schlachter Bibel 1951 Herodes aber sprach: Johannes habe ich enthauptet; wer ist aber der, von welchem ich solches höre? Und er verlangte, ihn zu sehen.

Bengel NT Und Herodes sprach: Johannes habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solche Dinge höre? Und er trachtete ihn zu sehen.

Abraham Meister NT Herodes aber sagte: Johannes habe ich enthaupten lassen; wer aber ist Dieser, von welchem ich solches höre? und er suchte, Ihn zu sehen.

Albrecht Bibel 1926 Herodes aber sprach: "Johannes habe ich enthaupten lassen; wer ist nun dieser Mann, von dem ich solche Dinge höre?" Und er wünschte, ihn zu sehen.

Konkordantes NT Herodes aber sagte: "Johannes [ließ] ich [doch] enthaupten; wer ist nun der, von dem ich solches höre?" Und er suchte Ihn [zu] Gesicht zu [bekomm]en.

Luther 1912 Und Herodes sprach: Johannes, den habe ich enthauptet; wer ist aber dieser, von dem ich solches höre? und begehrte ihn zu sehen.

Elberfelder 1905 Und Herodes sprach: Johannes habe ich enthauptet; wer aber ist dieser, von dem ich solches höre? Und er suchte ihn zu sehen.

Grünwaldbibel 1924 Herodes aber sagte: "Johannes habe ich doch enthaupten lassen; wer mag nur der sein, von dem ich solche Dinge höre?" Und er wünschte, ihn zu sehen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υποστρεψαντες οι αποστολοι διηγησαντο αυτω οσα εποησαν και παραλαβων αυτους υπεχωρησεν κατ ιδιαν εις πολιν καλουμενην βηθσαιδα

Interlinearübersetzung Und zurückgekehrt, die Apostel erzählten ihm, was alles sie getan hatten. Und zu sich genommen habend sie, zog er sich zurück für sich in eine Stadt, genannt Betsaida.

Pattloch Bibel Die Apostel kehrten zurück und erzählten ihm alles, was sie getan hatten. Da nahm er sie mit und zog sich mit ihnen allein zurück in eine Stadt namens Betsaida.

Schlachter Bibel 1951 Und die Apostel kehrten zurück und erzählten ihm alles, was sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und zog sich zurück an einen einsamen Ort bei der Stadt, die Betsaida heißt.

Bengel NT Und da die Apostel wiederge kommen waren, erzählten sie ihm alles, was sie getan hatten. Und er nahm sie mit und entwich besonders an einen wüsten Ort bei Betsaida.

Abraham Meister NT Und die Apostel kehrten zurück, und sie berichteten Ihm alles, was sie getan hatten, und Er nahm sie zu Sich, und Er zog Sich allein zurück in eine Stadt, die genannt wird Betsaida.

Albrecht Bibel 1926 Bei ihrer Rückkehr erzählten die Apostel Jesus alles, was sie ausgerichtet hatten. Da nahm er sie mit sich und zog sich in die Einsamkeit zurück in die Nähe einer Stadt, die hieß Betsaida .

Konkordantes NT Als die Apostel zurückkehrten, erzählten sie Ihm alles, was sie getan und gelehrt hatten. [Da] nahm er sie beiseite und entwich in [eine] Stadt, [die] Betsaida heißt, [um] für sich [allein zu sein].

Luther 1912 Und die Apostel kamen wieder und erzählten ihm, wie große Dinge sie getan hatten. Und er nahm sie zu sich und entwich besonders in eine Wüste bei der Stadt, die da heißt Betsaida.

Elberfelder 1905 Und als die Apostel zurückkehrten, erzählten sie ihm alles, was sie getan hatten; und er nahm sie mit und zog sich besonders zurück nach einem öden Ort einer Stadt, mit Namen Bethsaida.
Grünwaldbibel 1924 Nun kehrten die Apostel wiederum zurück, und sie erzählten ihm, was sie alles vollbracht hatten. Da zog er sich mit ihnen allein in eine Stadt zurück, die Bethsaida heißt.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ὄχλοι γινόντες ἠκολούθησαν αὐτῷ καὶ ἀποδεξάμενος αὐτοὺς ἐλάλει αὐτοῖς περὶ τῆς βασιλείας τοῦ θεοῦ καὶ τοὺς χρεῖαν ἔχοντας θεραπείας ἰατο

Interlinearübersetzung Aber die Leute, bemerkt habend, folgten ihm. Und willkommen geheißen habend sie, sprach er zu ihnen über das Reich Gottes, und die Bedarf habenden an einer Heilung heilte er.

Pattloch Bibel Doch das Volk erfuhr davon und zog ihm nach; er nahm sie auf, redete zu ihnen vom Reiche Gottes und machte die der Heilung Bedürftigen gesund.

Schlachter Bibel 1951 Als aber das Volk es erfuhr, folgten sie ihm nach; und er nahm sie auf und redete zu ihnen vom Reiche Gottes, und die der Heilung bedurften, machte er gesund.

Bengel NT Da aber die Haufen des inne wurden, folgten sie ihm nach; und er nahm sie auf und redete zu ihnen von dem Reich Gottes, und die hilfsbedürftig waren, machte er gesund. Aber der Tag fing an sich zu neigen;

Abraham Meister NT Da es aber die Volksmengen erkannten, folgten sie Ihm; und Er nahm sie auf, redete zu ihnen vom Königreiche Gottes, und die der Heilung bedurften, machte Er gesund.

Albrecht Bibel 1926 Die Leute aber erfuhren das und folgten ihm. Er nahm sie freundlich auf, redete zu ihnen von dem Königreich Gottes und machte alle Heilungsbedürftigen gesund.

Konkordantes NT Als die Volksmenge [das] erfuhr, folgte sie Ihm. Er [hieß] sie willkommen, sprach [zu] ihnen vom Königreich Gottes und heilte, die [der] Heilung bedurften.

Luther 1912 Da das Volk des inneward, zog es ihm nach. Und er ließ sie zu sich und sagte ihnen vom Reich Gottes und machte gesund, die es bedurften. Aber der Tag fing an, sich zu neigen.

Elberfelder 1905 Als aber die Volksmengen es erfuhren, folgten sie ihm; und er nahm sie auf und redete zu ihnen vom Reiche Gottes, und die der Heilung bedurften, machte er gesund.

Grünwaldbibel 1924 Die Scharen merkten es und kamen hinterher. Und er nahm sie freundlich auf; er redete zu ihnen vom Reiche Gottes und heilte alle, die Heilung nötig hatten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἡ δὲ ἡμέρα ἤρξατο κλίνειν προσελθόντες δὲ οἱ δώδεκα εἶπον αὐτῷ ἀπολύσον τὸν ὄχλον ἵνα πορευθέντες εἰς τὰς κυκλῶ κώμας καὶ ἀγροὺς καταλυσώσιν καὶ εὐρωσιν ἐπισιτισμὸν ὅτι ὧδε ἐν ἐρημῷ τόπῳ ἐσμεν

Interlinearübersetzung Aber der Tag begann sich zu neigen; hinzugekommen aber, die Zwölf sagten zu ihm: Entlaß die Menge, damit, gegangen in die im Umkreis Dörfer und Höfe, sie einkehren und finden Speise, weil hier an einem einsamen Ort wir sind.

Pattloch Bibel Der Tag begann sich schon zu neigen, da traten die Zwölf zu ihm und sagten: "Entlasse das Volk, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen und Einkehr und Verpflegung finden; denn hier sind wir in einer verlassenen Gegend." -

Schlachter Bibel 1951 Aber der Tag fing an, sich zu neigen; und die Zwölf traten herzu und sprachen zu ihm: Entlaß das Volk, damit sie in die umliegenden Dörfer und Höfe gehen und einkehren und Speise finden; denn hier sind wir an einem öden Ort.

Bengel NT und die Zwölf traten hinzu und sprachen zu ihm: Gib dem Volk Urlaub, daß sie hingehen in die Flecken umher und in die Dörfer und da einkehren und Speise finden; denn hier sind wir an einem wüsten Ort.

Abraham Meister NT Der Tag aber fing an, sich zu neigen. Da traten aber die Zwölf zu Ihm und sprachen: Entlasse die Volksmenge, dass sie hingehen in die umliegenden Dörfer und Ackerdörfer, dass sie einkehren und Nahrungsmittel finden; denn siehe, wir sind hier an einem wüsten Ort.

Albrecht Bibel 1926 Als sich der Tag zu neigen begann, traten die Zwölf zu ihm und sprachen: "Laß die Leute ziehen, damit sie in die umliegenden Dörfer und Gehöfte gehen und dort Unterkunft und Verpflegung finden; denn wir sind hier in einer unbewohnten Gegend."

Konkordantes NT Als der Tag sich zu neigen begann, traten die Zwölf herzu und sagten [zu] Ihm: "Entlasse die Volksmenge damit sie in die Dörfer und Gehöfte ringsum[her] gehen, [dort] übernachten und Verpflegung finden; d[enn] wir sind hier an [einer] öden Stätte."

Luther 1912 Da traten zu ihm die Zwölf und sprachen zu ihm: Laß das Volk von dir, daß sie hingehen in die Märkte umher und in die Dörfer, daß sie Herberge und Speise finden; denn wir sind hier in der Wüste.

Elberfelder 1905 Der Tag aber begann sich zu neigen, und die Zwölfe traten herzu und sprachen zu ihm: Entlaß die Volksmenge, auf daß sie in die Dörfer ringsum und aufs Land gehen und Herberge und Speise finden; denn hier sind wir an einem öden Orte.

Grünwaldbibel 1924 Der Tag ging schon zur Neige. Die Zwölf traten zu ihm hin und sagten: "Entlaß die Scharen, sie mögen in die Dörfer und die Flecken hier im Umkreis gehen, Obdach und Nahrung suchen; denn hier sind wir in der Steppe."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτους δοτε αυτοις φαγειν υμεις οι δε ειπαν ουκ εισιν ημιν πλειον η αρτοι πεντε και ιχθυες δυο ει μητι πορευθεντες ημεις αγορασωμεν εις παντα τον λαον τουτον βρωματα

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Gebt ihnen ihr zu essen! Sie aber sagten: Nicht sind uns mehr als fünf Brote und zwei Fische, wenn nicht etwa, gegangen, wir kaufen für dieses ganze Volk Speisen.

Pattloch Bibel Er aber entgegnete ihnen: "Gebt ihr ihnen zu essen!" Sie sagten: "Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische, es sei denn, daß wir hingehen und für diese ganze Menge Lebensmittel kauften."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie sprachen: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; oder sollen wir hingehen und für dieses ganze Volk Speise kaufen?

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihnen Ihr zu essen. Sie sprachen: Wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische, es sei denn, daß Wir hingehen und Speisen kaufen für all dieses Volk.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen! Sie aber sprachen zu Ihm: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; wenn wir nicht etwa hingehen, dass wir für dieses ganze Volk Speisen einkaufen.

Albrecht Bibel 1926 Er aber sprach zu ihnen: "Gebt ihr ihnen zu essen!" Sie erwiderten: "Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische; wir müßten sonst hingehen und Lebensmittel kaufen für alle diese Menschen."

Konkordantes NT Er aber sagte zu ihnen: "Gebt ihr ihnen zu essen!" Darauf berichteten sie [Ihm]: "Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische, außer wir gehen [und] kaufen Speise für dieses gesamte Volk."

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Gebt ihr ihnen zu essen . Sie sprachen: Wir haben nicht mehr denn fünf Brote und zwei Fische; es sei denn, daß wir hingehen sollen und Speise kaufen für so großes Volk.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Gebet ihr ihnen zu essen. Sie aber sprachen: Wir haben nicht mehr als fünf Brote und zwei Fische, es sei denn, daß wir hingehen und für dieses ganze Volk Speise kauften.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Gebt ihr ihnen doch zu essen!" Sie erwiderten jedoch: "Wir haben nur fünf Brote und zwei Fische; wir müßten denn hingehen und für diese ganze Menge Speise kaufen."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε ωσει ανδρες πεντακισχιλιοι ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου κατακλινετε αυτους κλισιας ανα πεντηκοντα

Interlinearübersetzung Waren nämlich ungefähr fünftausend Männer. Er sagte aber zu seinen Jüngern: Laßt lagern sie in Speisegruppen ungefähr zu je fünfzig!

Pattloch Bibel Es waren nämlich an fünftausend Männer. Da sprach er zu seinen Jüngern: "Laßt sie nach Gruppen zu etwa je fünfzig sich lagern!"

Schlachter Bibel 1951 Denn es waren etwa fünftausend Männer. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Machet, daß sie sich gruppenweise setzen, je fünfzig und fünfzig.

Bengel NT Denn es waren bei fünftausend Mann. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen, gassenweise bei fünfzigen.

Abraham Meister NT Denn es waren etwa fünftausend Männer. Er sprach aber zu Seinen Jüngern: Lasst sie sich niederlegen in Reihen zu je Fünfzig!

Albrecht Bibel 1926 Es waren nämlich gegen fünftausend Mann. Da sprach er zu seinen Jüngern: "Laßt sie sich in Gruppen etwa zu je fünfzig lagern!"

Konkordantes NT Denn es waren etwa fünftausend Männer. Dann sagte Er zu Seinen Jüngern: "Laßt sie sich [in] Gruppen [von] etwa je fünfzig lagern."

Luther 1912 (Denn es waren bei 5000 Mann.) Er sprach aber zu seinen Jüngern: Lasset sie sich setzen in Schichten, je 50 und 50.

Elberfelder 1905 Denn es waren bei fünftausend Mann. Er sprach aber zu seinen Jüngern: Laßt sie sich reihenweise zu je fünfzig niederlegen.

Grünwaldbibel 1924 Es waren nämlich an fünftausend Männer. Da sagte er zu seinen Jüngern: "Laßt sie in Gruppen zu je fünfzig lagern."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εποιησαν ουτως και κατεκλιναν απαντας

Interlinearübersetzung Und sie taten so und ließen lagern alle.

Pattloch Bibel Sie taten so und ließen alle sich lagern.

Schlachter Bibel 1951 Und sie taten so und ließen alle sich setzen.

Bengel NT Und sie taten also und setzten alle nieder.

Abraham Meister NT Und sie taten so und ließen sich alle lagern.

Albrecht Bibel 1926 Das taten sie und ließen alle sich niedersetzen.

Konkordantes NT So ordneten sie [es an], und alle lagerten sich.

Luther 1912 Und sie taten also, und es setzten sich alle.

Elberfelder 1905 Und sie taten also und ließen alle sich lagern.

Grünwaldbibel 1924 Sie taten es und ließen alle sich lagern.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λαβων δε τους πεντε αρτους και τους δυο ιχθυας αναβλεψας εις τον ουρανον ευλογησεν αυτους και κατεκλασεν και εδιδου τοις μαθηταις παραθειναι τω οχλω

Interlinearübersetzung Genommen habend aber die fünf Brote und die zwei Fische, aufgesehen habend in den Himmel, segnete er sie und zerbrach und gab den Jüngern, vorzulegen der Menge.

Pattloch Bibel Da nahm er die fünf Brote und zwei Fische, blickte zum Himmel auf, sprach den Segen über sie, brach sie und gab sie den Jüngern zum Verteilen an das Volk.

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf und segnete sie, brach und gab sie den Jüngern, damit sie sie dem Volke vorlegten.

Bengel NT Da nahm er die fünf Brote und die zwei Fische und sah auf gen Himmel und segnete sie und brach' und gab' den Jüngern, dem Volk vorzulegen.

Abraham Meister NT Er aber nahm die fünf Brote und die zwei Fische, Er schaute auf in den Himmel, Er segnete sie und zerbrach sie und gab den Jüngern, der Volksmenge vorzulegen.

Albrecht Bibel 1926 Nun nahm er die fünf Brote und die beiden Fische, sah auf zum Himmel und sprach den Lobpreis. Dann brach er die Brote und gab sie seinen Jüngern, damit sie sie den Leuten vorlegten.

Konkordantes NT Dann nahm Er die fünf Brote und die zwei Fische, blickte zum Himmel auf, segnete und brach sie in Stücke und gab [sie] den Jüngern, [damit diese sie] der Volksmenge vorsetzen.

Luther 1912 Da nahm er die fünf Brote und zwei Fische und sah auf gen Himmel und dankte darüber , brach sie und gab sie den Jüngern, daß sie dem Volk vorlegten.

Elberfelder 1905 Er nahm aber die fünf Brote und die zwei Fische, blickte auf gen Himmel und segnete sie; und er brach sie und gab sie den Jüngern, um der Volksmenge vorzulegen.

Grünwaldbibel 1924 Dann nahm er die fünf Brote und die zwei Fische, sah zum Himmel auf, segnete sie, brach sie und gab sie seinen Jüngern, sie sollten sie dem Volke vorlegen.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εφαγον και εχορτασθησαν παντες και ηρθη το περισσευσαν αυτοις κλασματος κοφινوي δωδεκα

Interlinearübersetzung Und sie aßen und wurden gesättigt alle, und aufgehoben wurde das Übriggebliebene ihnen an Brocken, zwölf Körbe.

Pattloch Bibel Und sie aßen und wurden alle satt, und von dem, was ihnen an abgebrochenen Stücken übrigblieb, hob man zwölf Körbe voll auf.

Schlachter Bibel 1951 Und sie aßen und wurden alle satt; und es wurde aufgehoben, was ihnen von den Stücken übrigblieb, zwölf Körbe voll.

Bengel NT Und sie aßen und wurden alle satt. Und es wurde aufgehoben, das ihnen übrigblieb, zwölf Körblein mit Brocken.

Abraham Meister NT Und sie aßen, und sie wurden alle satt; und es wurde aufgehoben, das ihnen Übriggebliebene, zwölf Körbe.

Albrecht Bibel 1926 So aßen alle und wurden satt. Dann hob man die Brocken, die sie übriggelassen hatten, vom Boden auf: zwölf große Körbe voll.

Konkordantes NT Da aßen sie alle und wurden satt; [was] ihnen [an] Brocken übrigblieb, hob man aber auf: zwölf Tragkörbe [voll].

Luther 1912 Und sie aßen und wurden alle satt; und wurden aufgehoben, was ihnen übrigblieb von Brocken, zwölf Körbe.

Elberfelder 1905 Und sie aßen und wurden alle gesättigt; und es wurde aufgehoben, was ihnen an Brocken übriggeblieben war, zwölf Handkörbe voll.

Grünwaldbibel 1924 Und alle aßen und wurden satt; ja, man hob noch zwölf Körbe von den Brocken auf, die übriggeblieben waren.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω ειναι αυτον προσευχομενον κατα μονας συνησαν αυτω οι μαθηται και επηρωτησεν αυτους λεγων τινα με οι οχλοι λεγουσιν ειναι

Interlinearübersetzung Und es geschah: Während war er betend allein, waren zusammen mit ihm die Jünger, und er fragte sie, sagend: Wer ich, sagen die Leute, bin?

Pattloch Bibel Als er einmal für sich allein betete und nur die Jünger bei ihm waren, fragte er sie: "Für wen halten mich die Leute?"

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er in der Einsamkeit betete und die Jünger bei ihm waren, fragte er sie und sprach: Für wen halten mich die Leute?

Bengel NT Und es begab sich, da Er besonders betete, waren die Jünger bei ihm, und er fragte sie und sprach: Wer sagen die Haufen, daß Ich sei?

Abraham Meister NT Und es geschah, indem Er für Sich allein betend war, waren die Jünger mit Ihm, und Er fragte sie und sagte: Was sagen die Volksmengen, wer Ich sei?

Albrecht Bibel 1926 Als er eines Tages in der Einsamkeit betete, waren nur die Jünger bei ihm. Da fragte er sie: "Wofür halten mich die Leute?"

Konkordantes NT Als Er allein war [und] betete, waren [nur] die Jünger bei Ihm. Da fragte Jesus sie: "[Was] sagt die Volksmenge, wer Ich sei?"

Luther 1912 Und es begab sich, da er allein war und betete und seine Jünger zu ihm traten, fragte er sie und sprach: Wer sagen die Leute, daß ich sei?

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er allein betete, waren die Jünger bei ihm; und er fragte sie und sprach: Wer sagen die Volksmengen, daß ich sei?

Grünwaldbibel 1924 Als er einmal einsam betete und nur die Jünger um ihn waren, da fragte er sie: "Für wen halten mich die Leute?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε αποκριθεντες ειπαν ιωαννην τον βαπτιστην αλλοι δε ηλειαν αλλοι δε οτι προφητης τις των αρχαιων ανεστη

Interlinearübersetzung Sie aber, antwortend, sagten: Johannes der Täufer, andere aber: Elia, andere aber, daß ein Prophet der alten auferstanden sei.

Pattloch Bibel Sie antworteten: "Für Johannes den Täufer, andere für Elias; andere aber glauben, einer von den alten Propheten sei auferstanden."

Schlachter Bibel 1951 Sie antworteten und sprachen: Für Johannes den Täufer; andere für Elia; andere aber sagen, einer der alten Propheten sei auferstanden.

Bengel NT Sie antworteten und sprachen: Johannes der Täufer; andere, Elia; wieder andere, es sei ein Prophet von den Alten aufgestanden.

Abraham Meister NT Sie aber antworteten und sprachen: Johannes der Täufer; andere aber Eliah; andere aber, dass einer der alten Propheten auferstanden sei!

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten: "Für Johannes den Täufer, andere für Elia, noch andere meinen, einer der alten Propheten sei auferstanden."

Konkordantes NT Sie antworteten: "[Die einen meinen], Johannes der Täufer, andere Elia, wieder andere ein Prophet der Altvordern sei auferstanden."

Luther 1912 Sie antworteten und sprachen: Sie sagen, du seiest Johannes der Täufer; etliche aber, du seiest Elia; etliche aber, es sei der alten Propheten einer auferstanden.

Elberfelder 1905 Sie aber antworteten und sprachen: Johannes der Täufer; andere aber: Elias; andere aber, daß einer der alten Propheten auferstanden sei.

Grünwaldbibel 1924 Sie gaben ihm zur Antwort: "Für Johannes den Täufer, andere für Elias; noch andere sagen, einer der alten Propheten sei wieder auferstanden."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτοις υμεις δε τινα με λεγετε ειναι πετρος δε αποκριθεις ειπεν τον χριστον του θεου

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Ihr aber, wer ich, sagt ihr, bin? Petrus aber, antwortend, sagte: Der Gesalbte Gottes.

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Ihr aber, für wen haltet ihr mich?" Petrus antwortete: "Für den Messias Gottes."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu ihnen: Ihr aber, für wen haltet ihr mich? Da antwortete Petrus und sprach: Für den Gesalbten Gottes!

Bengel NT Er sprach zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß Ich sei? Petrus antwortete und sprach: Der Gesalbte Gottes.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Was aber sagt ihr, wer Ich sei? Petrus aber antwortete und sprach: Der Christus Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Für wen haltet ihr mich denn?" Petrus antwortete: "Für den Gesalbten Gottes."

Konkordantes NT Weiter frage Er sie: "Ihr aber, [was] sagt ihr, wer Ich sei?" Petrus antwortete:

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Wer saget ihr aber, daß ich sei? Da antwortete Petrus und sprach: Du bist der Christus Gottes!

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Ihr aber, wer saget ihr, daß ich sei? Petrus aber antwortete und sprach: Der Christus Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Da fragte er sie weiter: "Ihr aber, für wen haltet ihr mich?" Und Petrus gab zur Antwort: "Für den Gesalbten Gottes."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε επιτιμησας αυτοις παρηγγειλεν μηδενι λεγειν τουτο

Interlinearübersetzung Er aber nachdrücklich zuredend ihnen befahl, niemandem zu sagen dies,

Pattloch Bibel Er aber gebot ihnen streng und trug ihnen auf, dies niemand zu sagen,

Schlachter Bibel 1951 Er aber gebot ihnen ernstlich, solches niemand zu sagen,

Bengel NT Und er bedrohte sie und gebot, daß sie dieses niemand sagten,

Abraham Meister NT Und Er ermahnte nachdrücklich, Er gebot ihnen, dieses keinem zu sagen.

Albrecht Bibel 1926 Da verbot er ihnen streng, das irgendwem zu sagen.

Konkordantes NT "Der Christus Gottes." Da warnte Er sie, wies [sie] an, [mit] niemandem d[arübe]r zu sprechen, [und] sagte:

Luther 1912 Und er bedrohte sie und gebot, daß sie das niemand sagten,

Elberfelder 1905 Er aber bedrohte sie und gebot ihnen, dies niemand zu sagen,

Grünwaldbibel 1924 Darauf verbot er ihnen streng, dies irgend jemand zu sagen.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπων οτι δει τον υιον του ανθρωπου πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο των πρεσβυτερων και αρχιερεων και γραμματεων και αποκτανθηναι και τη τριτη ημερα εγερθηναι

Interlinearübersetzung sagend: Es ist nötig, der Sohn des Menschen vieles leidet und verworfen wird von den Ältesten und Oberpriestern und Schriftgelehrten und getötet wird und am dritten Tag aufersteht.

Pattloch Bibel und sprach: "Der Menschensohn muß vieles leiden, von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten verworfen und getötet werden, am dritten Tag aber auferweckt werden."

Schlachter Bibel 1951 indem er sprach: Des Menschen Sohn muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Bengel NT und sprach: Der Sohn des Menschen muß viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.

Abraham Meister NT Denn Er sprach: Der Sohn des Menschen muss vieles leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferweckt werden!

Albrecht Bibel 1926 Er fügte noch hinzu: "Der Menschensohn muß vieles leiden, dazu verworfen werden von den Ältesten, Hohenpriestern und Schriftgelehrten; ja er muß den Tod erdulden, aber am dritten Tag auferstehen."

Konkordantes NT "Der Sohn des Menschen müsse viel leiden und von den Ältesten, Hohenpriestern und Schrift[gelehrt]en verworfen werden, und [Er müsse] getötet und [a]m dritten Tag auferweckt werden,
Luther 1912 und sprach : Des Menschen Sohn muß noch viel leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten und getötet werden und am dritten Tage auferstehen.
Elberfelder 1905 und sprach: Der Sohn des Menschen muß vieles leiden und verworfen werden von den Ältesten und Hohenpriestern und Schriftgelehrten, und getötet und am dritten Tage auferweckt werden.
Grünwaldbibel 1924 "Der Menschensohn", sprach er, "muß vieles leiden, er muß von den Ältesten, den Oberpriestern und den Schriftgelehrten verworfen und getötet werden und am dritten Tage auferstehen."
23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε προς παντας ει τις θελει οπισω μου ερχεσθαι αρνησασθω εαυτον και αρατω τον σταυρον αυτου καθ ημεραν και ακολουθειτω μοι

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu allen: Wenn jemand will nach mir gehen, verleugne er sich selbst und nehme auf sein Kreuz an Tag und folge nach mir!

Pattloch Bibel Dann sprach er zu allen: "Wenn einer mir nachgehen will, der verleugne sich selbst, nehme täglich sein Kreuz auf sich und folge mir nach.

Schlachter Bibel 1951 Er sprach aber zu allen: Will jemand mir nachkommen, so verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

Bengel NT Er sprach aber zu allen: Wenn jemand mir nachgehen will, so verleugne er sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

Abraham Meister NT Er sagte aber zu allen: Wenn jemand Mir folgen will, der verleugne sich selbst, und er nehme sein Kreuz täglich auf sich und folge Mir!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu allen: "Wer mein Nachfolger sein will, der verleugne sich selbst und nehme Tag für Tag sein Kreuz auf sich und folge mir.

Konkordantes NT Zu allen aber sagte Er: "Wenn jemand Mir nachfolgen will, [so] verleugne er sich selbst und nehme täglich sein Kreuz (wörtl.: Pfahl) auf und folge Mir.

Luther 1912 Da sprach er zu ihnen allen: Wer mir folgen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf sich täglich und folge mir nach.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu allen: Wenn jemand mir nachkommen will, der verleugne sich selbst und nehme sein Kreuz auf täglich und folge mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Zu allen aber sagte er: "Wer mir nachfolgen will, der verleugne sich selbst, jeden Tag nehme er sein Kreuz auf sich und folge mir.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος γαρ εαν θελη την ψυχην αυτου σωσαι απολεσει αυτην ος δ αν απολεση την ψυχην αυτου ενεκεν εμου ουτος σωσει αυτην

Interlinearübersetzung Denn wer will sein Leben retten, wird verlieren es; wer aber verliert sein Leben meinetwegen, der wird retten es.

Pattloch Bibel Denn wer sein Leben retten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, wird es retten.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer seine Seele retten will, der wird sie verlieren; wer aber seine Seele verliert um meinetwillen, der wird sie retten.

Bengel NT Denn wer sein Leben erhalten will, wird es verlieren; wer aber sein Leben verlieren wird um meinetwillen, der wird' erhalten.

Abraham Meister NT Denn wenn jemand seine Seele retten will, er wird sie verlieren; wenn aber jemand seine Seele um Meinetwillen verliert, er wird sie retten!

Albrecht Bibel 1926 Denn wer sein Leben retten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben um meinetwillen verliert, der wird es retten.

Konkordantes NT Denn [wer] seine Seele retten will, wird sie verlieren; [wer] aber seine Seele Meinetwegen verliert, der wird sie retten.

Luther 1912 Denn wer sein Leben erhalten will, der wird es verlieren; wer aber sein Leben verliert um meinetwillen, der wird's erhalten.

Elberfelder 1905 Denn wer irgend sein Leben erretten will, wird es verlieren; wer aber irgend sein Leben verliert um meinetwillen, der wird es erretten.

Grünwaldbibel 1924 Denn wer sein Leben sich erhalten will, der wird es verlieren; und wer sein Leben mir zulieb verliert, der wird es erhalten.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι γὰρ ὠφελεῖται ἄνθρωπος κερδίσας τὸν κόσμον ὅλον ἑαυτὸν δὲ ἀπολέσας ἢ ζημιωθείς

Interlinearübersetzung Denn was für einen Nutzen hat ein Mensch, gewonnen habend die ganze Welt, sich selbst aber verloren habend oder schweren Schaden erlitten habend?

Pattloch Bibel Denn was nützt es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, sich selbst aber verliert oder zu Schaden bringt?

Schlachter Bibel 1951 Denn was nützt es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt, aber sich selbst verliert oder schädigt?

Bengel NT Denn was nützt es dem Menschen, wenn er die Welt ganz gewonnen, sich selbst aber verloren oder eingebüßt hat?

Abraham Meister NT Denn was nützt es einem Menschen, der die ganze Welt gewinnt, sich selbst aber verliert oder Schaden zufügt?

Albrecht Bibel 1926 Was nützt es einem Menschen, wenn er die ganze Welt gewinnt und dabei sich selbst verliert oder zu Schaden bringt?

Konkordantes NT Denn was nützt es [dem] Menschen, die ganze Welt [zu] gewinnen, wenn [er] sich selbst [dabei] umbringt oder [seine Seele] verwirkt?

Luther 1912 Und welchen Nutzen hätte der Mensch, ob er die ganze Welt gewönne, und verlöre sich selbst oder beschädigte sich selbst?

Elberfelder 1905 Denn was wird es einem Menschen nützen, wenn er die ganze Welt gewönne, sich selbst aber verlöre oder einbüßte?

Grünwaldbibel 1924 Was nützte es dem Menschen, wenn er die ganze Welt gewänne, sich selbst jedoch verlöre oder zugrunde ginge?

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅς γὰρ ἂν ἐπαισχυνθῇ με καὶ τοὺς ἐμούς λόγους τούτου ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐπαισχυνθήσεται ὅταν ἔλθῃ ἐν τῇ δόξῃ αὐτοῦ καὶ τοῦ πατρὸς καὶ τῶν ἁγίων ἀγγέλων

Interlinearübersetzung Denn wer sich schämt meiner und meiner Worte, dessen der Sohn des Menschen wird sich schämen, wenn er kommt in der Herrlichkeit seiner und des Vaters und der heiligen Engel.

Pattloch Bibel Denn wer sich meiner und meiner Worte schämt, dessen wird auch der Menschensohn sich schämen, wenn er kommen wird in seiner und des Vaters und der heiligen Engel Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer sich meiner und meiner Worte schämt, dessen wird sich auch des Menschen Sohn schämen, wenn er kommen wird in seiner und des Vaters und der heiligen Engel Herrlichkeit.

Bengel NT Denn wer sich mein und meiner Worte schämt, dessen wird sich der Sohn des Menschen schämen, wenn er kommt in seiner Herrlichkeit und des Vaters und der heiligen Engel.

Abraham Meister NT Denn wer sich Meiner und Meiner Worte schämt, dessen wird Sich der Sohn des Menschen schämen, wenn Er in Seiner und des Vaters und der heiligen Engel Herrlichkeit kommt!

Albrecht Bibel 1926 Denn wer sich mein und meiner Worte schämt, des wird sich auch der Menschensohn schämen, wenn er in seiner, in seines Vaters und in der heiligen Engel Herrlichkeit erscheint.

Konkordantes NT Denn [wer] sich Meiner und Meiner Worte schämt, d[ess]en wird sich [auch] der Sohn des Menschen schämen, wenn Er in Seiner Herrlichkeit und [der] des Vaters und der heiligen Boten kommt.

Luther 1912 Wer sich aber mein und meiner Worte schämt, des wird sich des Menschen Sohn auch schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und seines Vaters und der heiligen Engel.

Elberfelder 1905 Denn wer irgend sich meiner und meiner Worte schämt, dessen wird der Sohn des Menschen sich schämen, wenn er kommen wird in seiner Herrlichkeit und der des Vaters und der heiligen Engel.

Grünwaldbibel 1924 Denn wer sich meiner und meiner Worte schämt, dessen wird auch der Menschensohn sich schämen, wenn er in seiner Herrlichkeit und der des Vaters und der heiligen Engel kommt.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed λέγω δὲ ὑμῖν ἀληθῶς εἰσὶν τινες τῶν αὐτοῦ ἐστηκότων οἱ οὐ μὴ γευσῶνται θανάτου ἕως ἂν ἰδῶσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch wahrhaftig: Sind einige der hier Stehenden, die keinesfalls schmecken werden Tod, bis sie sehen das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Ich sage euch in Wahrheit: Es sind einige unter denen, die hier stehen, die den Tod nicht kosten, bis sie das Reich Gottes schauen werden."

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber in Wahrheit, es sind etliche unter denen, die hier stehen, welche den Tod nicht schmecken werden, bis sie das Reich Gottes sehen.

Bengel NT Ich sage euch aber wahrhaftig, es sind etliche von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

Abraham Meister NT Ich sage euch aber in Wahrheit: Es sind etliche, die hier stehen, die keinesfalls den Tod schmecken werden, bis sie das Königreich Gottes sehen!

Albrecht Bibel 1926 Es ist die volle Wahrheit, wenn ich euch sage: Einige von denen, die hier stehen, sollen den Tod nicht schmecken, ehe sie Gottes Königreich gesehen haben."

Konkordantes NT Ich sage euch wahrhaftig: [Unter denen], die hier stehen, sind einige, die keinesfalls [den] Tod schmecken werden, bis sie das Königreich Gottes gewahren."

Luther 1912 Ich sage euch aber wahrlich, daß etliche sind von denen, die hier stehen, die den Tod nicht schmecken werden, bis daß sie das Reich Gottes sehen.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber in Wahrheit: Es sind etliche von denen, die hier stehen, welche den Tod nicht schmecken werden, bis sie das Reich Gottes gesehen haben.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch in Wahrheit: Es stehen solche hier, die den Tod nicht kosten werden, bis sie das Reich Gottes gesehen haben."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε μετα τους λογους τουτους ωσει ημεραι οκτω και παραλαβων πετρον και ιωαννην και ιακωβον ανεβη εις το ορος προσευξασθαι

Interlinearübersetzung Es geschah aber nach diesen Reden ungefähr acht Tage, und zu sich genommen habend Petrus und Johannes und Jakobus, stieg er hinauf auf den Berg zu beten.

Pattloch Bibel Es war nach diesen Reden, etwa acht Tage darauf, da nahm er den Petrus, Johannes und Jakobus mit sich und stieg auf den Berg, um zu beten.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber ungefähr acht Tage nach dieser Rede, daß er Petrus und Johannes und Jakobus zu sich nahm und auf den Berg stieg, um zu beten.

Bengel NT Es begab sich aber nach diesen Reden bei acht Tagen, daß er mitnahm Petrus und Jakobus und Johannes und stieg auf den Berg, zu beten.

Abraham Meister NT Es geschah aber nach diesen Reden, in etwa acht Tagen, und Er nahm zu Sich den Petrus und den Johannes und den Jakobus, Er stieg auf den Berg, um zu beten.

Albrecht Bibel 1926 Etwa acht Tage später nahm er Petrus, Johannes und Jakobus zu sich und ging auf den Berg, um dort zu beten.

Konkordantes NT Etwa acht Tage nach diesen Worten geschah es, [daß] Er Petrus, Johannes und Jakobus beiseite nahm und auf [einen] Berg stieg, um zu beten.

Luther 1912 Und es begab sich nach diesen Reden bei acht Tagen , daß er zu sich nahm Petrus , Johannes und Jakobus und ging auf einen Berg, zu beten.

Elberfelder 1905 Es geschah aber bei acht Tagen nach diesen Worten, daß er Petrus und Johannes und Jakobus mitnahm und auf den Berg stieg, um zu beten.

Grünwaldbibel 1924 Acht Tage ungefähr nach diesen Reden nahm er Petrus, Jakobus und Johannes mit sich und stieg auf den Berg, um zu beten.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω προσευχεσθαι αυτον το ειδος του προσωπου αυτου ετερον και ο ιματισμος αυτου λευκος εξαστραπτων

Interlinearübersetzung Und wurde, während betete er, das Aussehen seines Angesichts ein anderes und seine Kleidung weiß strahlend.

Pattloch Bibel Während er betete, wurde das Aussehen seines Antlitzes ein anderes, und sein Gewand wurde strahlend weiß.

Schlachter Bibel 1951 Und während er betete, wurde das Aussehen seines Angesichts anders und sein Kleid strahlend weiß.

Bengel NT Und es ward, indem Er betete, die Gestalt seines Angesichts anders, und seine Kleidung weißschimmernd.

Abraham Meister NT Und es geschah, während Er betete, da war das Aussehen Seines Angesichts ein anderes, und Seine Kleidung blitzte leuchtend hervor.

Albrecht Bibel 1926 Während er betete, veränderte sich das Aussehen seines Angesichts, und sein Gewand ward blendend weiß.

Konkordantes NT Während Er betete, wurde das Aussehen seines Angesichts [ganz] anders und seine Kleidung blitzend weiß.

Luther 1912 Und da er betete, ward die Gestalt seines Angesichts anders, und sein Kleid ward weiß und glänzte.

Elberfelder 1905 Und indem er betete, wurde das Aussehen seines Angesichts anders und sein Gewand weiß, strahlend.

Grünwaldbibel 1924 Während er betete, veränderte sich der Ausdruck seines Angesichtes, und sein Gewand ward glänzend weiß.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανδρες δυο συνελαλουν αυτω οιτινες ησαν μωυσης και ηλεια
Interlinearübersetzung Und siehe, zwei Männer sprachen mit ihm, welche waren Mose und Elija,

Pattloch Bibel Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, es waren Moses und Elias,

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, das waren Mose und Elia;

Bengel NT Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia.

Abraham Meister NT Und siehe, zwei Männer redeten mit Ihm, welche Moseh und Eliah waren,

Albrecht Bibel 1926 Und sieh, zwei Männer hatten ein Gespräch mit ihm: das waren Mose und Elia.

Konkordantes NT Und siehe, zwei Männer besprachen sich [mit] Ihm, das waren Mose und Elia.

Luther 1912 Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche waren Mose und Elia;

Elberfelder 1905 Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, welche Moses und Elias waren.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, zwei Männer redeten mit ihm, Moses und Elias.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι οφθεντες εν δοξη ελεγον την εξοδον αυτου ην ημελλεν πληρουν εν ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung die, erschienen in Lichtglanz, beredeten seinen Ausgang, den er sollte erfüllen in Jerusalem.

Pattloch Bibel die in Herrlichkeit erschienen und von seinem Hingang sprachen, den er vollenden sollte in Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 die erschienen in Herrlichkeit und redeten von seinem Ausgang, den er in Jerusalem erfüllen sollte.

Bengel NT Die ließen sich sehen in Klarheit und erzählten den Ausgang, den er sollte erfüllen zu Jerusalem.

Abraham Meister NT die, in Herrlichkeit erschienen, sagten Seinen Ausgang an, den Er in Jerusalem vollenden sollte!

Albrecht Bibel 1926 Die erschienen in überirdischem Glanz und redeten von seinem Lebensausgang, den er in Jerusalem vollenden sollte.

Konkordantes NT Die erschienen in Herrlichkeit [und] sprachen [mit Ihm über] den Ausgang Seines [Lebens, wie] es sich demnächst in Jerusalem erfüllen [sollte].

Luther 1912 die erschienen in Klarheit und redeten von dem Ausgang, welchen er sollte erfüllen zu Jerusalem.

Elberfelder 1905 Diese erschienen in Herrlichkeit und besprachen seinen Ausgang, den er in Jerusalem erfüllen sollte.

Grünwaldbibel 1924 Sie erschienen in Herrlichkeit und sprachen über seinen Tod, wie er sich in Jerusalem erfüllen sollte.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πετρος και οι συν αυτω ησαν βεβαρημενοι υπνω διαγρηγορησαντες δε ειδαν την δοξαν αυτου και τους δυο ανδρας τους συνεστωτας αυτω

Interlinearübersetzung Aber Petrus und die mit ihm waren beschwert von Schlaf; aufgewacht aber, sahen sie am seinen Lichtglanz und die zwei Männer zusammenstehenden mit ihm.

Pattloch Bibel Petrus und seine Gefährten waren vom Schlaf übermannt; beim Erwachen aber sahen sie seine Herrlichkeit und die zwei Männer, die bei ihm standen.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber und seine Gefährten waren vom Schlaf übermannt. Als sie aber erwachten, sahen sie seine Herrlichkeit und die zwei Männer, die bei ihm standen.

Bengel NT Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlags; da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer, die bei ihm standen.

Abraham Meister NT Petrus aber, und die mit ihm waren, wurden vom Schlaf beschwert; da sie aber aufwachten, sahen sie Seine Herrlichkeit und die zwei Männer, die bei Ihm standen.

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber und seine Gefährten waren in tiefen Schlaf versunken. Als sie erwachten, sahen sie seine Herrlichkeit und die beiden Männer, die bei ihm standen.

Konkordantes NT Petrus aber und die mit ihm waren [vom] Schlaf beschwert. Als sie voll wach wurden, gewahrten sie Seine Herrlichkeit und die zwei Männer, die bei Ihm standen.

Luther 1912 Petrus aber und die mit ihm waren, waren voll Schlags. Da sie aber aufwachten, sahen sie seine Klarheit und die zwei Männer bei ihm stehen.

Elberfelder 1905 Petrus aber und die mit ihm waren, waren beschwert vom Schlaf; als sie aber völlig aufgewacht waren, sahen sie seine Herrlichkeit und die zwei Männer, welche bei ihm standen.

Grünwaldbibel 1924 Petrus ward mit den Gefährten vom Schlafe übermannt. Beim Erwachen sahen sie ihn in seiner Herrlichkeit und die zwei Männer, die bei ihm waren.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω διαχωριζεσθαι αυτους απ αυτου ειπεν ο πετρος προς τον ιησουν επιστατα καλον εστιν ημας ωδε ειναι και ποιησωμεν σκηνας τρεις μιαν σοι και μιαν μωυσει και μιαν ηλεια μη ειδως ο λεγει

Interlinearübersetzung Und es geschah: Während sich trennten sie von ihm, sagte Petrus zu Jesus: Meister, gut ist, wir hier sind, und wir wollen bauen drei Hütten, eine dir und eine Mose und eine Elia, nicht wissend, was er sagt.

Pattloch Bibel Als diese von ihm scheiden wollten, sagte Petrus zu Jesus: "Meister, es ist gut, daß wir hier sind; wir wollen drei Hütten bauen, eine für dich, eine für Moses und eine für Elias" - er wußte nicht, was er sagte.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als diese von ihm schieden, sprach Petrus zu Jesus: Meister, es ist gut, daß wir hier sind; und wir wollen drei Hütten machen, dir eine, Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er sagte.

Bengel NT Und es begab sich, indem Sie von ihm schieden, sprach Petrus zu Jesu: Meister, es ist gut, daß wir hier sind; und wir wollen drei Hütten machen, Eine dir und Eine Mose und Eine Elia; und wußte nicht, was er redet.

Abraham Meister NT Und es geschah, während sie sich von Ihm trennen wollten, sprach Petrus zu Jesus: Meister, es ist gut, dass wir hier sind; wir wollen drei Hütten machen, eine für Dich und eine für Moseh und eine für Eliah. Er wusste nicht, was er sagte.

Albrecht Bibel 1926 Als die von ihm scheiden wollten, sprach Petrus zu Jesus: "Meister, es trifft sich gut, daß wir hier sind! Laß uns drei Hütten bauen: eine für dich, eine für Mose und eine für Elia." Er wußte aber nicht, was er da sagte.

Konkordantes NT Als [die]selben von Ihm schieden, sagte Petrus zu Jesus: "Meister, schön ist es [für] uns, hier zu sein! Wir sollten [hier] drei Zelte bauen, eins Dir, eins Mose und eins Elia." [Er] wußte [aber] nicht [was] er redete.

Luther 1912 Und es begab sich, da die von ihm wichen, sprach Petrus zu Jesu: Meister, hier ist gut sein . Lasset uns drei Hütten machen: dir eine , Mose eine und Elia eine. Und er wußte nicht, was er redete.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als sie von ihm schieden, sprach Petrus zu Jesu: Meister, es ist gut, daß wir hier sind; und laß uns drei Hütten machen, dir eine und Moses eine und Elias eine; und er wußte nicht, was er sagte.

Grünwaldbibel 1924 Als diese sich entfernen wollten, sprach Petrus zu Jesus: "Wie schön ist es, Meister, daß wir hier sind! Wir möchten gern drei Hütten bauen: Dir eine, dem Moses eine und dem Elias eine." Er wußte jedoch nicht, was er sagte.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα δε αυτου λεγοντος εγενετο νεφελη και επεσκιαζεν αυτους εφοβηθησαν δε εν τω εισελθειν αυτους εις την νεφελην

Interlinearübersetzung Dies aber er sagte, kam eine Wolke und überschattete sie; sie gerieten in Furcht aber, nachdem hineingekommen waren sie in die Wolke.

Pattloch Bibel Während er so redete, kam eine Wolke und überschattete sie, und Furcht erfaßte sie, indes jene in die Wolke hineinschritten.

Schlachter Bibel 1951 Während er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie. Sie fürchteten sich aber, als sie in die Wolke hineinkamen.

Bengel NT Da Er aber dieses redete, ward eine Wolke und überschattete sie; sie fürchteten sich aber, da jene in die Wolke eingingen.

Abraham Meister NT Während er aber dieses sagte, kam eine Wolke und überschattete sie; sie fürchteten sich aber, da sie in die Wolke hineinkamen.

Albrecht Bibel 1926 Während er noch redete, kam eine Wolke und umhüllte sie ; und sie wurden von Furcht ergriffen, als die Wolke sie umfing.

Konkordantes NT Während er dies sagte, kam [eine] Wolke und beschattete sie. Sie fürchteten sich aber, als sie in die Wolke hineinkamen.

Luther 1912 Da er aber solches redete, kam eine Wolke und überschattete sie; und sie erschranken, da sie die Wolke überzog.

Elberfelder 1905 Als er aber dies sagte, kam eine Wolke und überschattete sie. Sie fürchteten sich aber, als sie in die Wolke eintraten;

Grünwaldbibel 1924 Noch sprach er so, als eine Wolke kam und sie in Dunkel hüllte. Sie fürchteten sich sehr, als jene in die Wolke gingen.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φωνη εγενετο εκ της νεφελης λεγουσα ουτος εστιν ο υιος μου ο εκλελεγμενος αυτου ακουετε

Interlinearübersetzung Und eine Stimme geschah aus der Wolke, sagend: Dies ist mein auserwählter Sohn, auf ihn hört!

Pattloch Bibel Und eine Stimme kam aus der Wolke und sprach: "Dieser ist mein Sohn, mein Erwählter; auf ihn sollt ihr hören."

Schlachter Bibel 1951 Und eine Stimme erscholl aus der Wolke, die sprach: Dies ist mein lieber Sohn; auf den sollt ihr hören!

Bengel NT Und eine Stimme geschah aus der Wolke, die sprach: Dies ist mein geliebter Sohn; ihn höret.

Abraham Meister NT Und eine Stimme kam aus der Wolke, die da sagte: Dieser ist Mein auserwählter Sohn, auf Ihn hört

Albrecht Bibel 1926 Da rief eine Stimme aus der Wolke: "Dies ist mein Sohn, den ich erkoren; auf den hört!"

Konkordantes NT Und [eine] Stimme ertönte aus der Wolke: "Dies ist Mein auserwählter Sohn, hört [auf] Ihn!"

Luther 1912 Und es fiel eine Stimme aus der Wolke, die sprach: Dieser ist mein lieber Sohn; den sollt ihr hören!

Elberfelder 1905 und es geschah eine Stimme aus der Wolke, welche sagte: Dieser ist mein geliebter Sohn, ihn höret.

Grünwaldbibel 1924 Und aus der Wolke erscholl eine Stimme: "Das ist mein erwählter Sohn, auf diesen sollt ihr hören."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τω γενεσθαι την φωνην ευρεθη ιησους μονος και αυτοι εσιγησαν και ουδενι απηγγειλαν εν εκειναις ταις ημεραις ουδεν ων εωρακαν

Interlinearübersetzung Und nachdem geschehen war die Stimme, wurde gefunden Jesus allein. Und sie schwiegen, und niemandem berichteten sie in jenen Tagen nichts, was sie gesehen haben.

Pattloch Bibel Als die Stimme erscholl, war nur Jesus allein zu sehen. Und sie schwiegen und sagten in jenen Tagen niemand etwas von dem, was sie gesehen hatten.

Schlachter Bibel 1951 Und während die Stimme erscholl, fand es sich, daß Jesus allein war. Und sie schwiegen und sagten in jenen Tagen niemand etwas von dem, was sie gesehen hatten.

Bengel NT Und indem die Stimme geschah, befand sich Jesus allein. Und Sie schwiegen und verkündigten niemand in denselben Tagen etwas von dem, was sie gesehen hatten.

Abraham Meister NT Und während die Stimme kam, wurde Jesus allein gefunden. Und sie schwiegen, und sie berichteten nichts von dem, in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesem Ruf war Jesus wieder allein. Die Jünger schwiegen über das, was sie gesehen hatten, und teilten damals keinem etwas davon mit.

Konkordantes NT Während die Stimme erscholl, fand es sich, [daß] Jesus allein [war]. Sie aber schwiegen und berichteten in jenen Tagen niemandem irgend etwas [von dem, was] sie gesehen ha[tt]en.

Luther 1912 Und indem solche Stimme geschah, fanden sie Jesum allein. Und sie verschwiegen es und verkündigten niemand in jenen Tagen, was sie gesehen hatten.

Elberfelder 1905 Und indem die Stimme geschah, wurde Jesus allein gefunden. Und sie schwiegen und verkündeten in jenen Tagen niemand etwas von dem, was sie gesehen hatten.

Grünwaldbibel 1924 Während die Stimme erscholl, war Jesus ganz allein. Sie schwiegen und erzählten in jenen Tagen niemandem, was sie gesehen hatten.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε τη εξης ημερα κατελθοντων αυτων απο του ορους συνηνητησεν αυτω οχλος πολυς

Interlinearübersetzung Es geschah aber am folgenden Tag: Hinabgestiegen waren sie von dem Berg, kam entgegen ihm eine zahlreiche Menge.

Pattloch Bibel Es war am folgenden Tage, da ging ihnen, als sie vom Berge herabkamen, viel Volk entgegen.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber am folgenden Tage, als sie den Berg hinunterstiegen, kam ihm viel Volk entgegen.

Bengel NT Es begab sich aber den Tag hernach, da Sie von dem Berg herabkamen, begegnete ihm viel Volks.

Abraham Meister NT Es geschah aber am folgenden Tage, da sie von dem Berge herabkamen, begegnete Ihm eine große Volksmenge.

Albrecht Bibel 1926 Als sie am nächsten Tag von dem Berg hinabgingen, kam Jesus ein großer Volkshaufen entgegen.

Konkordantes NT [Als] sie am nächsten Tag vom Berg hinabsteigen, geschah es, daß Ihm [eine] große Volksmenge entgegen[kam].

Luther 1912 Es begab sich aber den Tag hernach, da sie von dem Berge kamen, kam ihnen entgegen viel Volks.

Elberfelder 1905 Es geschah aber an dem folgenden Tage, als sie von dem Berge herabgestiegen waren, kam ihm eine große Volksmenge entgegen.

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Tags stiegen sie vom Berg hinab, und eine große Menge Volkes kam ihnen entgegen.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανηρ απο του οχλου εβοησεν λεγων διδασκαλε δεομαι σου επιβλεψαι επι τον υιον μου οτι μονογενης μοι εστιν

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Mann aus der Menge rief, sagend: Meister, ich bitte dich, hinzusehen auf meinen Sohn, weil einziggeboren mir er ist.

Pattloch Bibel Und siehe, ein Mann aus dem Volke schrie: "Meister, ich bitte dich, nimm dich meines Sohnes an; denn er ist mein einziger.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Mann aus dem Volke rief und sprach: Meister, ich bitte dich, sieh doch meinen Sohn an, denn er ist mein einziger!

Bengel NT Und siehe, ein Mann von dem Volk fing an zu rufen und sprach: Meister, ich bitte dich, siehe auf meinen Sohn, denn er ist mein Eingeborener;

Abraham Meister NT Und siehe, ein Mann aus der Volksmenge rief und sprach: Meister, ich bitte Dich, meinen Sohn anzusehen; denn er ist mein einziger!

Albrecht Bibel 1926 Da rief ein Mann aus dem Haufen: "Meister, ich bitte dich, nimm dich meines Sohnes an; er ist mein einziges Kind!

Konkordantes NT Und siehe, [ein] Mann aus der Volksmenge schrie auf [und] sagte: "Lehrer ich flehe Dich an: blicke auf meinen Sohn, d[enn] er ist mein einziges Kind!

Luther 1912 Und siehe, ein Mann unter dem Volk rief und sprach: Meister, ich bitte dich, besiehe doch meinen Sohn; denn er ist mein einziger Sohn.

Elberfelder 1905 Und siehe, ein Mann aus der Volksmenge rief laut und sprach: Lehrer, ich bitte dich, blicke hin auf meinen Sohn, denn er ist mein eingeborener;

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, aus der Menge rief ein Mann: "Meister, ich bitte dich, nimm dich meines Sohnes an, es ist mein einziger.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου πνευμα λαμβανει αυτον και εξαιφνης κραζει και σπαρασσει αυτον μετα αφρου και μογισ αποχωρει απ αυτου συντριβον αυτον

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Geist packt ihn, und plötzlich schreit er, und er zerzt hin und her ihn mit Schaum, und kaum weicht er von ihm, aufreibend ihn;

Pattloch Bibel Siehe, es packte ihn ein Geist, und plötzlich schreit er auf, und zerzt ihn hin und her, daß er schäumt, und nur mit Mühe läßt er von ihm ab und reibt ihn noch auf.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Geist ergreift ihn, und plötzlich schreit er, und er reißt ihn hin und her, daß er schäumt, und will kaum von ihm weichen, ohne ihn gänzlich aufzureiben.

Bengel NT und siehe, ein Geist nimmt ihn, und alsbald schreit er, und er reißt und zerzt ihn, daß er schäumt, und kümmerlich (mit Mühe) weicht er von ihm, wenn er ihn zerstößt.

Abraham Meister NT Und siehe, ein Geist ergreift ihn, und plötzlich schreit er, und er zerzt ihn, dass er schäumt, und mit Mühe weicht er von ihm, so dass er ihn zermalmt.

Albrecht Bibel 1926 Oft packt ihn ein böser Geist: dann schreit der Knabe plötzlich auf, ihm tritt Schaum vor den Mund, und er wird von dem Geist hin- und hergerissen; der weicht nur schwer von ihm und verzehrt seine Lebenskraft.

Konkordantes NT Und siehe, [ein] Geist [er]greift ihn, so [daß] er unversehens schreit; dann reißt er ihn [nieder], schüttelt ihn in Krämpfen unter Schäum[en] und weicht [nur] schwerlich von ihm; [dabei] reibt er ihn ganz auf.

Luther 1912 Siehe, der Geist ergreift ihn, so schreit er alsbald, und reißt ihn, daß er schäumt, und mit Not weicht er von ihm, wenn er ihn gerissen hat.

Elberfelder 1905 und siehe, ein Geist ergreift ihn, und plötzlich schreit er, und er zerzt ihn unter Schäumen, und mit Mühe weicht er von ihm, indem er ihn aufreibt.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, ein Geist packt ihn, und alsdann schreit er sogleich auf; er zerzt ihn hin und her, wobei er schäumt. Nur schwer läßt er von ihm ab; er reibt ihn noch ganz auf.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εδεηθην των μαθητων σου ινα εκβαλωσιν αυτο και ουκ ηδυνηθησαν

Interlinearübersetzung und ich bat deine Jünger, daß sie austreiben sollten ihn, und nicht konnten sie.

Pattloch Bibel Ich bat deine Jünger, sie möchten ihn austreiben; doch sie vermochten es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austreiben möchten, aber sie vermochten es nicht.

Bengel NT Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie haben nicht gekonnt.

Abraham Meister NT Und ich bat Deine Jünger, dass sie ihn austrieben, und sie konnten es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Ich habe deine Jünger gebeten, ihn auszutreiben; aber sie haben es nicht gekonnt."

Konkordantes NT Da flehte ich Deine Jünger an, daß sie ihn austreiben möchten, doch sie konnten [es] nicht."

Luther 1912 Und ich habe deine Jünger gebeten, daß sie ihn austrieben, und sie konnten nicht.

Elberfelder 1905 Und ich bat deine Jünger, daß sie ihn austreiben möchten, und sie konnten es nicht.

Grünwaldbibel 1924 Ich hatte deine Jünger gebeten, sie möchten ihn austreiben, doch sie haben es nicht vermocht."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ω γενεα απιστος και διεστραμμενη εως ποτε εσομαι προς υμας και ανεξομαι υμων προσαγαγε ωδε τον υιον σου

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte: O Geschlecht, ungläubiges und verkehrtes, bis wann soll ich sein bei euch und soll ich ertragen euch? Führe hierher deinen Sohn!

Pattloch Bibel Jesus erwiderte: "O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht. Wie lange noch soll ich bei euch sein und euch ertragen? Bring deinen Sohn hierher!"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubiges und verkehrtes Geschlecht! Wie lange soll ich bei euch sein und euch ertragen? Bringe deinen Sohn hierher!

Bengel NT Jesus antwortete und sprach: O ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, wie lange soll ich bei euch sein und euch ertragen? Führe deinen Sohn hierher.

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach: O ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, wie lange soll Ich bei euch sein und euch ertragen? Bringe deinen Sohn hierher!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete: "Ihr ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch ertragen? Bring deinen Sohn hierher!"

Konkordantes NT Jesus antwortete: "O [du] ungläubige und verdrehte Generation! Wie lange soll Ich [noch] bei euch sein und euch ertragen? Führe deinen Sohn her zu Mir!"

Luther 1912 Da antwortete Jesus und sprach: O du ungläubige und verkehrte Art, wie lange soll ich bei euch sein und euch dulden? Bringe deinen Sohn her!

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach: O ungläubiges und verkehrtes Geschlecht, bis wann soll ich bei euch sein und euch ertragen? Bringe deinen Sohn her.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach: "O du ungläubiges, verkehrtes Geschlecht! Wie lang noch muß ich bei euch sein und euch ertragen? Bring deinen Sohn hierher!"

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐτι δὲ προσερχομένου αὐτοῦ ἐρρηξεν αὐτὸν τὸ δαίμονιον καὶ συνεσπαραξεν ἐπέτιμήσεν δὲ ὁ ἰησοῦς τῷ πνεύματι τῷ ἀκαθάρτῳ καὶ ἰάσατο τὸν παῖδα καὶ ἀπέδωκεν αὐτὸν τῷ πατρὶ αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Aber noch herankam er, riß ihn der Dämon und zerrte hin und her; herrschte an aber Jesus den Geist unreinen und heilte den Knaben und gab zurück ihn seinem Vater.

Pattloch Bibel Noch auf dem Hinweg riß und zerrte ihn der Dämon hin und her. Jesus aber gebot dem unreinen Geist, heilte den Knaben und gab ihn seinem Vater.

Schlachter Bibel 1951 Und noch während er hinzuging, riß und zerrte ihn der Dämon. Aber Jesus bedrohte den unreinen Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

Bengel NT Da er aber noch hinzuging, riß ihn der Teufel (Dämon) und zerrte ihn heftig. Jesus aber bedrohte den unreinen Geist und heilte den Knaben und gab ihn seinem Vater wieder.

Abraham Meister NT Während er aber noch hinzukam, zerrte ihn der Dämon, und er verzehrte ihn; Jesus aber drohte dem unreinen Geist, und Er heilte den Knaben, und Er gab ihn seinem Vater wieder.

Albrecht Bibel 1926 Als der Knabe herankam, warf ihn der böse Geist zu Boden und zerrte ihn in allen seinen Gliedern. Aber Jesus bedrohte den unreinen Geist: so heilte er den Knaben und gab ihn seinem Vater wieder.

Konkordantes NT Aber noch [während] er herzukam, riß der Dämon ihn [nieder] und schüttelte [ihn heftig] in Krämpfen. Jesus aber schalt den unreinen Geist, heilte den Knaben und gab ihn seinem Vater wieder.

Luther 1912 Und da er zu ihm kam, riß ihn der Teufel und zerrte ihn. Jesus aber bedrohte den unsaubern Geist und machte den Knaben gesund und gab ihn seinem Vater wieder.

Elberfelder 1905 Während er aber noch herzukam, riß ihn der Dämon und zog ihn zerrend zusammen. Jesus aber bedrohte den unreinen Geist und heilte den Knaben und gab ihn seinem Vater zurück.

Grünwaldbibel 1924 Noch während er herbeikam, riß und zerrte ihn der Dämon hin und her, und Jesus drohte dem unreinen Geist und heilte so den Knaben und gab ihn seinem Vater wieder.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξεπλησσαντο δὲ πάντες ἐπὶ τῇ μεγαλειότητι τοῦ θεοῦ πάντων δὲ θαυμάζοντων ἐπὶ πᾶσιν οἷς ἐποίησεν εἶπεν πρὸς τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ

Interlinearübersetzung Gerieten außer sich aber alle über die große Macht Gottes. Alle aber sich wunderten über alles, was er tat, sagte er zu seinen Jüngern:

Pattloch Bibel Da gerieten alle außer sich vor Staunen über die Größe Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Es erstaunten aber alle über die große Macht Gottes. Da sich nun alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

Bengel NT Und sie entsetzten sich alle über der Majestät Gottes. Da sich aber jedermann verwunderte über allem, was Jesus tat, sprach er zu seinen Jüngern:

Abraham Meister NT Es gerieten aber alle vor Verwunderung außer sich über die Größe Gottes. Während aber alle sich wunderten über alles, was Jesus tat, sprach Er zu Seinen Jüngern:

Albrecht Bibel 1926 Da staunten alle über Gottes gewaltige Macht. Während sich die Leute über alle seine Taten wunderten, sprach er zu seinen Jüngern:

Konkordantes NT Da verwunderten sich alle über Gottes Erhabenheit. [Während] nun alle erstaunt waren über alles, [was] Jesus tat, sagte Er zu Seinen Jüngern:

Luther 1912 Und sie entsetzten sich alle über die Herrlichkeit Gottes. Da sie sich aber alle verwunderten über alles, was er tat, sprach er zu seinen Jüngern:

Elberfelder 1905 Sie erstaunten aber alle sehr über die herrliche Größe Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Da staunte alles über die große Macht Gottes. Während alle über alle seine Taten voll Erstaunen waren, sprach er zu seinen Jüngern:

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεσθε υμεις εις τα ωτα υμων τους λογους τουτους ο γαρ υιος του ανθρωπου μελλει παραδισθαι εις χειρας ανθρωπων

Interlinearübersetzung Nehmt ihr in euere Ohren diese Worte! Denn der Sohn des Menschen wird übergeben werden in Hände Menschen.

Pattloch Bibel Wehe euch! Ihr seid wie Gräber, die unkenntlich sind; die Leute gehen darüber und wissen es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Fasset ihr diese Worte zu Ohren: Des Menschen Sohn wird in der Menschen Hände überliefert werden.

Bengel NT Fasset Ihr zu euren Ohren diese Reden: Der Sohn des Menschen wird überantwortet werden in Menschenhände.

Abraham Meister NT Nehmt euch in eure Ohren diese Worte: Denn der Sohn des Menschen wird überantwortet werden in Hände der Menschen!

Albrecht Bibel 1926 "Merkt ihr recht auf die Worte, die ich euch jetzt sage: Der Menschensohn soll nun bald in der Menschen Hände überliefert werden ."

Konkordantes NT "Ihr [nun] laßt euch diese Worte in eure Ohren tun: denn demnächst wird der Sohn des Menschen in [der] Menschen Hände überantwortet werden."

Luther 1912 Fasset ihr zu euren Ohren diese Rede: Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in der Menschen Hände.

Elberfelder 1905 Als sich aber alle wunderten über alles, was Jesus tat, sprach er zu seinen Jüngern: Fasset ihr diese Worte in eure Ohren; denn der Sohn des Menschen wird überliefert werden in der Menschen Hände.

Grünwaldbibel 1924 "Behaltet diese Worte tief im Gedächtnis: Der Menschensohn wird in die Hände der Menschen überliefert werden."

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ηγνωουν το ρημα τουτο και ην παρακεκαλυμμενον απ αυτων ινα μη αισθωνται αυτο και εφοβουντο ερωτησαι αυτον περι του ρηματος τουτου

Interlinearübersetzung Sie aber verstanden nicht dieses Wort, und es war verborgen vor ihnen, so daß nicht sie begriffen es, und sie scheuten sich, zu fragen ihn über dieses Wort.

Pattloch Bibel Sie aber begriffen dieses Wort nicht, und es blieb vor ihnen verhüllt, so daß sie es nicht verstanden; doch sie scheuten sich, ihn über dieses Wort zu befragen.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber verstanden das Wort nicht, und es war vor ihnen verborgen, so daß sie es nicht begriffen; und sie fürchteten sich, ihn wegen dieses Wortes zu fragen.

Bengel NT Sie aber vernahmen dieses Wort nicht, und es war vor ihnen verdeckt, daß sie es nicht merkten; und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

Abraham Meister NT Sie aber verstanden diese Rede nicht, und es war vor ihnen verhüllt, dass sie es nicht begriffen, und sie fürchteten sich, Ihn wegen dieses Ausspruchs zu fragen.

Albrecht Bibel 1926 Sie verstanden aber nicht, was er mit diesen Worten meinte; sie waren ihnen dunkel, so daß sie ihren Sinn nicht faßten. Aber sie scheuten sich, ihn um diesen Ausspruch näher zu befragen.

Konkordantes NT Doch sie begriffen diesen Ausspruch nicht; denn er war vor ihnen verhüllt, damit sie sich dessen nicht innewürden; sie fürchteten sich aber, Ihn wegen dieses Ausspruchs zu fragen.

Luther 1912 Aber das Wort verstanden sie nicht, und es ward vor ihnen verborgen, daß sie es nicht begriffen. Und sie fürchteten sich, ihn zu fragen um dieses Wort.

Elberfelder 1905 Sie aber verstanden dieses Wort nicht, und es war vor ihnen verborgen, auf daß sie es nicht vernahmen; und sie fürchteten sich, ihn über dieses Wort zu fragen.

Grünwaldbibel 1924 Sie konnten aber dieses Wort nicht verstehen; es blieb ihnen verborgen, und sie sollten es nicht erfassen. Sie scheuten sich jedoch, ihn danach zu fragen.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηλθεν δε διαλογισμος εν αυτοις το τις αν ειη μειζων αυτων

Interlinearübersetzung Hinein kam aber eine Überlegung in sie, das: wer sei Größere von ihnen.

Pattloch Bibel Es stieg in ihnen der Gedanke auf, wer wohl der Größte sei unter ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Es schlich sich aber der Gedanke bei ihnen ein, wer wohl der Größte unter ihnen sei.

Bengel NT Es entstand aber ein Gedanke unter ihnen, wer von ihnen größer wäre.

Abraham Meister NT Es fand aber ein Gedanke bei ihnen Eingang, wer wohl der Größere von ihnen sei.

Albrecht Bibel 1926 Einst unterhielten sie sich darüber, wer wohl der Größte unter ihnen sei.

Konkordantes NT Unter sich stellen [sie] Erwägungen [darüber] an, wer [von] ihnen [wohl der] Größte sei.

Luther 1912 Es kam auch ein Gedanke unter sie, welcher unter ihnen der Größte wäre.

Elberfelder 1905 Es entstand aber unter ihnen eine Überlegung, wer wohl der Größte unter ihnen wäre.

Grünwaldbibel 1924 Einst kam es bei ihnen zur Erörterung, wer unter ihnen wohl der Größte sei.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ειδως τον διαλογισμον της καρδιας αυτων επιλαβομενος παιδιου εστησεν αυτο παρ εαυτω

Interlinearübersetzung Aber Jesus, kennend die Überlegung ihres Herzens, genommen habend ein Kind, stellte es neben sich

Pattloch Bibel Jesus wußte um den Gedanken ihres Herzens, nahm ein Kind, stellte es neben sich

Schlachter Bibel 1951 Da nun Jesus ihres Herzens Gedanken merkte, nahm er ein Kind, stellte es neben sich und sprach zu ihnen:

Bengel NT Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich

Abraham Meister NT Jesus aber sah den Gedanken ihres Herzens, Er nahm ein Kindlein und stellte es neben Sich.

Albrecht Bibel 1926 Jesus, der die Gedanken ihres Herzens kannte, nahm ein kleines Kind bei der Hand, stellte es neben sich

Konkordantes NT Als Jesus die Erwägungen ihres Herzens gewahrte faßte [Er ein] kleines Kind an, stellte es neben Sich

Luther 1912 Da aber Jesus den Gedanken ihres Herzens sah, ergriff er ein Kind und stellte es neben sich

Elberfelder 1905 Als Jesus aber die Überlegung ihres Herzens sah, nahm er ein Kindlein und stellte es neben sich

Grünwaldbibel 1924 Da nahm Jesus, der die Gedanken ihres Herzens wohl erkannte, ein Kind und stellte dieses neben sich

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις ος εαν δεξηται τουτο το παιδιον επι τω ονοματι μου εμε δεχεται και ος αν εμε δεξηται δεχεται τον αποστειλαντα με ο γαρ μικροτερος εν πασιν υμιν υπαρχων ουτος εστιν μεγας

Interlinearübersetzung und sagte zu ihnen: Wer aufnimmt dieses Kind in meinem Namen, mich nimmt auf, und wer mich aufnimmt, nimmt auf den gesandt Habenden mich; denn der Kleinere unter allen euch Seiende, der ist groß.

Pattloch Bibel und sprach zu ihnen: "Wer dieses Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Denn wer der Kleinste ist unter euch allen, der ist groß."

Schlachter Bibel 1951 Wer dieses Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Denn wer der Kleinste ist unter euch allen, der ist groß!

Bengel NT und sprach zu ihnen: Wer dieses Kind aufnimmt in meinem Namen, nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat. Denn wer der Kleinere unter euch allen ist, dieser wird groß sein.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Wer dieses Kindlein aufnimmt auf Grund Meines Namens, nimmt Mich auf; und wer Mich aufnimmt, nimmt Den auf, der Mich gesandt hat; denn wer unter euch allen der Kleinere ist, der ist groß.

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihnen: "Wer dies Kind aufnimmt, weil es meinen Namen bekennt, der nimmt mich auf. Und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Wahrlich, der Kleinste unter euch allen - der ist der Größte."

Konkordantes NT und sagte [zu] ihnen: "[Wer] dieses kleine Kind in Meinem Namen aufnimmt, [d]er nimmt Mich auf, und [wer] Mich aufnimmt, [d]er nimmt den auf, [der] Mich [aus]ges[and]t hat; denn [wer] der Kleinste von euch allen ist, der ist [der] Größ[te]."

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Wer dies Kind aufnimmt in meinem Namen, der nimmt mich auf; und wer mich aufnimmt, der nimmt den auf, der mich gesandt hat. Welcher aber der Kleinste ist unter euch allen, der wird groß sein.

Elberfelder 1905 und sprach zu ihnen: Wer irgend dieses Kindlein aufnehmen wird in meinem Namen, nimmt mich auf; und wer irgend mich aufnehmen wird, nimmt den auf, der mich gesandt hat; denn wer der Kleinste ist unter euch allen, der ist groß.

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihnen: "Wer dieses Kind in meinem Namen aufnimmt, nimmt mich auf. Und wer mich aufnimmt, nimmt den auf, der mich gesandt hat. Wer so der Kleinste von euch allen ist, nur der ist groß."

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιωαννης ειπεν επιστατα ειδομεν τινα επι τω ονοματι σου εκβαλλοντα δαιμονια και εκωλυσαμεν αυτον οτι ουκ ακολουθει μεθ ημων

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Johannes sagte: Meister, wir haben gesehen einen in deinem Namen austreibend Dämonen, und wir wollten hindern ihn, weil nicht er folgt zusammen mit uns.

Pattloch Bibel Da wandte sich Johannes an ihn und sprach: "Meister, wir sahen einen, der in deinem Namen Dämonen austrieb, und wir verwehrten es ihm, weil er sich uns nicht anschließt."

Schlachter Bibel 1951 Johannes aber antwortete und sprach: Meister, wir sahen jemand, der in deinem Namen Dämonen austrieb, und wir wehrten es ihm, weil er dir nicht mit uns nachfolgt.

Bengel NT Johannes antwortete und sprach: Meister, wir sahen einen, der in deinem Namen Teufel austrieb, und wir wehrten ihm, weil er nicht mit uns Gefährtschaft macht.

Abraham Meister NT Johannes aber antwortete und sprach: Meister, wir sahen einen, der in Deinem Namen Dämonen austrieb, und wir verhinderten es ihm, weil er nicht mit uns nachfolgt!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Johannes das Wort und sprach: "Meister, wir haben einen in deinem Namen böse Geister austreiben sehen; aber wir haben es ihm verboten, weil er dir nicht mit uns nachfolgt."

Konkordantes NT Dann nahm Johannes [das] Wort [und] sagte: "Meister, wir gewahrten jemand in Deinem Namen Dämonen austreiben, und wir verboten [es] ihm, weil er uns nicht [nach]folgt."

Luther 1912 Da antwortete Johannes und sprach: Meister, wir sahen einen, der trieb die Teufel aus in deinem Namen; und wir wehrten ihm, denn er folgt dir nicht mit uns.

Elberfelder 1905 Johannes aber antwortete und sprach: Meister, wir sahen jemand Dämonen austreiben in deinem Namen, und wir wehrten ihm, weil er dir nicht mit uns nachfolgt.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte Johannes: "Meister, wir sahen einen, der in deinem Namen Dämonen austrieb; wir suchten ihn zu hindern, weil er dir nicht mit uns nachfolgt."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτον ιησους μη κωλυετε ος γαρ ουκ εστιν καθ υμων υπερ υμων εστιν

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm Jesus: Nicht hindert! Denn wer nicht ist gegen euch, für euch ist.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Verwehrt es nicht; denn wer nicht gegen euch ist, der ist für euch."

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach: Wehret ihm nicht! Denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

Bengel NT Jesus sprach zu ihm: Wehret nicht; denn wer nicht wider euch ist, ist für euch.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Wehrt nicht; denn wer nicht gegen euch ist, der ist für euch!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Ihr hättet es ihm nicht verbieten sollen; denn wer nicht gegen euch ist, der ist für euch."

Konkordantes NT Jesus sagte zu ihm: "Verbietet [es] nicht; denn [wer] nicht gegen euch ist, ist für euch."

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihm: Wehret ihm nicht; denn wer nicht wider uns ist, der ist für uns.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihm: Wehret nicht; denn wer nicht wider euch ist, ist für euch.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Hindert ihn nicht; denn wer nicht gegen euch ist, der ist für euch."

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω συμπληρουσθαι τας ημερας της αναλημψεως αυτου και αυτος το προσωπον αυτου εστηρισεν του πορευεσθαι εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Es geschah aber, während sich erfüllten die Tage seiner Aufnahme, und er das Angesicht richtete, um zu gehen nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Es kam die Zeit, daß sich die Tage für seine Hinwegnahme erfüllten, und er hielt sein Antlitz Jerusalem zugewandt, um dorthin zu gehen.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, als sich die Tage seines Heimgangs erfüllten und er sein Angesicht nach Jerusalem richtete, um dorthin zu reisen,

Bengel NT Es begab sich aber, da die Tage seiner Aufnehmung erfüllt wurden, und Er stellte sein Angesicht fest, gen Jerusalem zu reisen.

Abraham Meister NT Es geschah aber, während sich die Tage Seiner Aufnahme erfüllten, und Er richtete das Angesicht fest, nach Jerusalem zu gehen;

Albrecht Bibel 1926 Als die Zeit herankam, wo er (diese Welt verlassen und in den Himmel) aufgenommen werden sollte, da war er fest entschlossen, nach Jerusalem zu ziehen.

Konkordantes NT Als sich die Tage Seiner Hinaufnahme erfüllten, geschah es, daß Er Sein Angesicht fest [darauf richt]ete, nach Jerusalem zu ziehen;

Luther 1912 Es begab sich aber, da die Zeit erfüllet war, daß er sollte von hinnen genommen werden, wendete er sein Angesicht, stracks gen Jerusalem zu wandeln.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als sich die Tage seiner Aufnahme erfüllten, daß er sein Angesicht feststellte, nach Jerusalem zu gehen.

Grünwaldbibel 1924 So kamen die Tage seines Hingangs heran. Da schlug er unverwandten Blicks die Richtung nach Jerusalem ein

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεστειλεν αγγελους προ προσωπου αυτου και πορευθεντες εισηλθον εις πολιν σαμαριτων ωστε ετοιμασαι αυτω

Interlinearübersetzung Und er sandte hin Boten vor seinem Angesicht. Und gegangen, kamen sie hinein in ein Dorf Samaritaner, um zu bereiten ihm;

Pattloch Bibel Er schickte Boten vor sich her, und sie gingen hin und kamen in ein Dorf der Samariter, um für ihn Vorbereitung zu treffen.

Schlachter Bibel 1951 sandte er Boten vor sich her. Diese kamen auf ihrer Reise in ein Samariterdorf und wollten ihm die Herberge bereiten.

Bengel NT Und er sandte Boten vor seinem Angesicht; und sie zogen hin und gingen in einen Flecken der Samariter hinein, daß sie für ihn zurichteten.

Abraham Meister NT Und Er sandte Boten vor Seinem Angesichte her; und da sie vorausgingen, kamen sie in ein Dorf der Samaritaner, dass sie Ihm herrichten sollten.

Albrecht Bibel 1926 Und er sandte Boten vor sich her. Die kamen in ein Dorf Samarias, um dort Unterkunft für ihn zu suchen .

Konkordantes NT und Er schickte Boten vor Seinem Angesicht [her. Die] gingen [hin] und kamen in [ein] Dorf [der] Samatriten, um [Unterkunft für] Ihn bereitzumachen.

Luther 1912 Und er sandte Boten vor sich hin; die gingen hin und kamen in einen Markt der Samariter, daß sie ihm Herberge bestellten.

Elberfelder 1905 Und er sandte Boten vor seinem Angesicht her; und sie gingen hin und kamen in ein Dorf der Samariter, um für ihn zuzubereiten.

Grünwaldbibel 1924 und sandte Boten vor sich her. Diese machten sich auf den Weg und kamen in ein Dorf der Samariter, um eine Unterkunft für ihn zu suchen.

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ εδεξαντο αυτον οτι το προσωπον αυτου ην πορευομενον εις ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung und nicht nahmen sie auf ihn, weil sein Angesicht war gehend nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Doch sie nahmen ihn nicht auf, weil sein Antlitz auf den Weg nach Jerusalem gerichtet war.

Schlachter Bibel 1951 Aber man nahm ihn nicht auf, weil Jerusalem sein Reiseziel war.

Bengel NT Und sie nahmen ihn nicht auf, weil sein Angesicht Jerusalem zu ging.

Abraham Meister NT Und sie nahmen Ihn nicht auf, weil Seine Absicht war, nach Jerusalem zu kommen.

Albrecht Bibel 1926 Die Bewohner aber wollten ihn nicht aufnehmen, weil er auf der Wanderung nach Jerusalem war .

Konkordantes NT Doch man nahm Ihn nicht auf, weil Sein Angesicht [darauf gerichtet] war, nach Jerusalem [zu] ziehen.

Luther 1912 Und sie nahmen ihn nicht an, darum daß er sein Angesicht gewendet hatte, zu wandeln gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Und sie nahmen ihn nicht auf, weil sein Angesicht nach Jerusalem hin gerichtet war.

Grünwaldbibel 1924 Allein, man nahm ihn nicht auf, weil sein Reiseziel Jerusalem war.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε οι μαθηται ιακωβος και ιωαννης ειπαν κυριε θελεις ειπωμεν πυρ καταβηναι απο του ουρανου και αναλωσαι αυτους

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber, die Jünger Jakobus und Johannes sagten: Herr, willst du, sollen wir heißen Feuer herabkommen vom Himmel und verzehren sie?

Pattloch Bibel Als die Jünger das sahen, sagten Jakobus und Johannes: "Herr, willst du, daß wir sagen, es solle "Feuer vom Himmel fallen und sie verzehren" [, wie auch Elias tat]" (2Kön 1,10-12)?

Schlachter Bibel 1951 Als aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: Herr, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel herabfalle und sie verzehre, wie auch Elia getan hat!

Bengel NT Da es aber seine Jünger sahen, Jakobus und Johannes, sprachen sie: Herr, willst du, daß wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und sie verzehre, wie auch Elia tat?

Abraham Meister NT Da es aber die Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: Herr, willst Du, dass wir sagen, dass Feuer vom Himmel herabfalle und sie verzehre, wie auch Eliah getan hat?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen seine Jünger Jakobus und Johannes, die diese Abweisung erfahren hatten : "Herr, sollen wir befehlen, daß Feuer vom Himmel falle und sie verzehre (wie auch Elia getan hat)?"

Konkordantes NT Als Seine Jünger Jakobus und Johannes [das] gewahrten, fragten sie: "Herr, willst Du, wir sollten gebieten, [daß] Feuer vom Himmel herabfalle, wie [es] auch Elia tat, um sie zu verzehren?"

Luther 1912 Da aber das seine Jünger Jakobus und Johannes sahen, sprachen sie: HERR, willst du, so wollen wir sagen, daß Feuer vom Himmel falle und verzehre sie, wie Elia tat.

Elberfelder 1905 Als aber seine Jünger Jakobus und Johannes es sahen, sprachen sie: Herr, willst du, daß wir Feuer vom Himmel herabfallen und sie verzehren heißen, wie auch Elias tat?

Grünwaldbibel 1924 Als dies Jakobus und Johannes, seine Jünger, hörten, sagten sie: "Herr, sollen wir nicht Feuer vom Himmel rufen, daß es sie verzehre?"

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed στραφεις δε επιτιμησεν αυτοις

Interlinearübersetzung Sich umgewandt habend aber, herrschte er an sie.

Pattloch Bibel Er aber wandte sich um und verwies es ihnen streng [und sprach: "Ihr wißt nicht, wessen Geistes ihr seid.

Schlachter Bibel 1951 Er aber wandte sich und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

Bengel NT Er aber wandte sich und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welch eines Geistes Ihr seid?

Abraham Meister NT Er wandte Sich aber um, tadelte sie, und Er sprach: Wisst ihr nicht, wessen Geistes ihr seid?

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber wandte sich zu ihnen und wies sie ernst zurecht (indem er sagte: "Wißt ihr denn nicht, von welchem Geist ihr euch leiten lassen sollt?

Konkordantes NT Er aber wandte Sich [um und] schalt sie.

Luther 1912 Jesus aber wandte sich um und bedrohte sie und sprach: Wisset ihr nicht, welches Geistes Kinder ihr seid?

Elberfelder 1905 Er wandte sich aber um und strafte sie und sprach: Ihr wisset nicht, wes Geistes ihr seid.

Grünwaldbibel 1924 Da wandte er sich um und verwies es ihnen [und sprach: "Ihr wisset nicht, wes Geistes Kinder ihr seid. Der Menschensohn ist nicht gekommen, Menschen zu verderben, sondern zu retten]."

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επορευθησαν εις ετεραν κωμην

Interlinearübersetzung Und sie gingen in ein anderes Dorf.

Pattloch Bibel Der Menschensohn ist nicht gekommen, Menschenleben zu vernichten, sondern zu retten"]. Und sie gingen in ein anderes Dorf.

Schlachter Bibel 1951 Denn des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erretten. Und sie zogen in ein anderes Dorf.

Bengel NT Der Sohn des Menschen ist nicht gekommen, Menschenseelen zu verderben, sondern selig zu machen (zu retten). Und sie zogen in einen anderen Flecken.

Abraham Meister NT Denn der Sohn des Menschen ist nicht gekommen, die Seelen der Menschen zu verderben, sondern zu erretten! Und sie gingen in ein anderes Dorf.

Albrecht Bibel 1926 Der Menschensohn ist nicht gekommen, um Menschenleben zu vernichten, sondern zu erretten ").

Konkordantes NT Dann gingen sie in [ein] anderes Dorf.

Luther 1912 Des Menschen Sohn ist nicht gekommen, der Menschen Seelen zu verderben, sondern zu erhalten.

Elberfelder 1905 Und sie gingen nach einem anderen Dorfe.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen dann in eine andere Ortschaft.

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πορευομενων αυτων εν τη οδω ειπεν τις προς αυτον ακολουθησω σοι οπου αν απερχη

Interlinearübersetzung Und gingen sie auf dem Weg, sagte einer zu ihm: Ich will folgen dir, wohin du gehst.

Pattloch Bibel Als sie auf dem Weg dahinzogen, sagte einer zu ihm: "Ich will dir folgen, wohin du auch gehst."

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber ihre Reise fortsetzten, sprach einer auf dem Wege zu ihm: Herr, ich will dir nachfolgen, wohin du auch gehst!

Bengel NT Es begab sich aber, da Sie reisten auf dem Wege, sprach einer zu ihm: Ich will dir nachfolgen, wo du hingehst, Herr.

Abraham Meister NT Und da sie auf dem Wege hingingen, sprach einer zu Ihm: Ich will Dir nachfolgen, wohin Du auch gehst!

Albrecht Bibel 1926 Sie gingen dann in ein anderes Dorf . Während ihrer Wanderung sagte einer zu ihm: "Ich will dir folgen, wohin du gehst."

Konkordantes NT Auf dem Weg, [den] sie gingen, sagte jemand zu Ihm: "Ich werde Dir folgen, wohin Du auch gehst Herr!"

Luther 1912 Und sie gingen in einen andern Markt. Es begab sich aber, da sie auf dem Wege waren, sprach einer zu ihm : Ich will dir folgen, wo du hin gehst.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als sie auf dem Wege dahinzogen, sprach einer zu ihm: Ich will dir nachfolgen, wohin irgend du gehst, Herr.

Grünwaldbibel 1924 Und unterwegs sprach zu ihm irgendeiner: "Herr, ich will dir folgen, wohin du gehst." 58

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω ο ιησους αι αλωπεκες φωλεους εχουσιν και τα πετεινα του ουρανου κατασκηνωσει ο δε υιος του ανθρωπου ουκ εχει που την κεφαλην κλινη

Interlinearübersetzung Und sagte zu ihm Jesus: Die Füchse Höhlen haben und die Vögel des Himmels Nester; aber der Sohn des Menschen nicht hat, wo das Haupt er hinlegen kann.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester; der Menschensohn aber hat nichts, wo er sein Haupt hinlege."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel des Himmels haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, wo er sein Haupt hinlegen kann.

Bengel NT Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Löcher, und die Vögel des Himmels Nester; aber der Sohn des Menschen hat nicht, wo er sein Haupt hinlehne.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Höhlen, und die Vögel des Himmels Nester; der Sohn des Menschen aber hat nichts, wohin Er das Haupt lege!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Die Füchse haben Höhlen, und die Vögel, die unter dem Himmel fliegen, haben Nester; aber der Menschensohn hat keine Stätte, wo er sein Haupt niederlegen kann."

Konkordantes NT Jesus antwortete Ihm: "Die Schakale haben Baue, und die Flügler des Himmels [haben] Unterschlupf; aber der Sohn des Menschen hat keine [Stätte], wo Er das Haupt hinlege."

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Gruben, und die Vögel unter dem Himmel haben Nester; aber des Menschen Sohn hat nicht, da er sein Haupt hin lege.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihm: Die Füchse haben Höhlen und die Vögel des Himmels Nester; aber der Sohn des Menschen hat nicht, wo er sein Haupt hinlege.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Die Füchse haben Höhlen, die Vögel des Himmels Nester, der Menschensohn jedoch hat keine Stätte, wohin er sein Haupt legen könnte."

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς ετερον ακολουθει μοι ο δε ειπεν επιτρεψον μοι πρωτον απελθοντι θαψαι τον πατερα μου

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu einem andern: Folge mir! Er aber sagte: Herr, erlaube mir, weggegangen, zuerst zu begraben meinen Vater!

Pattloch Bibel Zu einem anderen sprach er: "Folge mir nach!" Der sagte: "Herr, laß mich zuvor hingehen und meinen Vater begraben."

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach: Herr, erlaube mir, zuvor hinzugehen und meinen Vater zu begraben.

Bengel NT Er sprach aber zu einem andern: Folge mir nach. Er aber sprach: Herr, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe, meinen Vater zu begraben.

Abraham Meister NT Er sprach aber zu einem anderen: Folge Mir nach! Er aber sprach: Erlaube mir, dass ich zuerst hingehe, meinen Vater zu begraben!

Albrecht Bibel 1926 Zu einem anderen sprach er: "Folge mir!" Der erwiderte: "Herr, erlaube mir, daß ich vorher hingehe und meinen Vater begrabe."

Konkordantes NT Zu [einem] anderen sprach Er: "Folge Mir!" Der jedoch sagte: "Herr, gestatte mir, [zu]erst hin[zu]gehen, um meinen Vater zu begraben."

Luther 1912 Und er sprach zu einem andern: Folge mir nach! Der sprach aber: HERR, erlaube mir, daß ich zuvor hingehe und meinen Vater begrabe.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu einem anderen: Folge mir nach. Der aber sprach: Herr, erlaube mir zuvor hinzugehen und meinen Vater zu begraben.

Grünwaldbibel 1924 Zu einem anderen sprach er: "Folge mir!" Doch der erwiderte: "Herr, laß zuvor mich nochmals gehen, damit ich meinen Vater begrabe."

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω αφες τους νεκρους θαψαι τους εαυτων νεκρους συ δε απελθων διαγγελλε την βασιλειαν του θεου

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihm: Laß die Toten begraben ihre Toten! Du aber, weggegangen, verkünde das Reich Gottes!

Pattloch Bibel Er entgegnete ihm: "Laß die Toten ihre Toten begraben; du aber geh hin und verkünde das Reich Gottes!"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; du aber gehe hin und verkündige das Reich Gottes!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; Du aber gehe hin und verkündige hin und her das Reich Gottes.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Lass die Toten ihre Toten begraben, du aber gehe hin, verkündige das Königreich Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Laß die Toten ihre Toten begraben; du aber geh und verkündige Gottes Königreich!"

Konkordantes NT Darauf erwiderte Er ihm: "Laß die Toten ihre Toten begraben. Du aber gehe hin und verkündige das Königreich Gottes!"

Luther 1912 Aber Jesus sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben; gehe du aber hin und verkündige das Reich Gottes!

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Laß die Toten ihre Toten begraben, du aber gehe hin und verkündige das Reich Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihm: "Laß die Toten ihre Toten begraben. Du aber gehe hin, verkündige das Reich Gottes."

61

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε και ετερος ακολουθησω σοι κυριε πρωτον δε επιτρεπον μοι αποταξασθαι τοις εις τον οικον μου

Interlinearübersetzung Sagte aber auch ein anderer: Ich will folgen dir, Herr; zuerst aber erlaube mir, Lebewohl zu sagen denen in meinem Haus!

Pattloch Bibel Und ein anderer sagte: "Ich will dir nachfolgen, Herr, doch laß mich zuvor Abschied nehmen von meinen Hausgenossen."

Schlachter Bibel 1951 Es sprach aber auch ein anderer: Herr, ich will dir nachfolgen, zuvor aber erlaube mir, von denen, die in meinem Hause sind, Abschied zu nehmen.

Bengel NT Es sprach aber noch ein anderer: Ich will dir nachfolgen, Herr; vorher aber erlaube mir, daß ich Abschied nehme von denen, die in meinem Hause sind.

Abraham Meister NT Es sprach aber auch der andere: Ich will Dir nachfolgen, Herr; erlaube mir, dass ich Abschied nehme von denen, die in meinem Hause sind!

Albrecht Bibel 1926 Ein Dritter sprach: "Ich will dir folgen, Herr; vorher aber erlaube mir, von meinen Hausgenossen Abschied zu nehmen."

Konkordantes NT Noch [ein] anderer sagte: "Ich werde Dir folgen Herr! Aber gestatte mir [zu]erst, [mich von] denen in meinem Haus zu verabschieden."

Luther 1912 Und ein anderer sprach: HERR, ich will dir nachfolgen; aber erlaube mir zuvor, daß ich einen Abschied mache von denen, die in meinem Hause sind.

Elberfelder 1905 Es sprach aber auch ein anderer: Ich will dir nachfolgen, Herr; zuvor aber erlaube mir, Abschied zu nehmen von denen, die in meinem Hause sind.

Grünwaldbibel 1924 Ein anderer sprach: "Ich will dir folgen, Herr; doch laß zuerst mich zu Hause Abschied nehmen."

62

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτον ο ιησους ουδεις επιβαλων την χειρα αυτου επ αροτρον και βλεπων εις τα οπισω ευθετος εστιν τη βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm Jesus: Niemand, gelegt habend die Hand an Pflug und sehend nach den hinten, gut gesetzt ist für das Reich Gottes.

Pattloch Bibel

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und zurückblickt, ist nicht geschickt zum Reiche Gottes!

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Keiner, der seine Hand an den Pflug gelegt hat und zurück sieht, taugt zum Reich Gottes.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Keiner, der die Hand an den Pflug legt und sieht auf das, was hinten ist, ist geeignet für das Königreich Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Ihm erwiderte Jesus: "Wer seine Hand an den Pflug gelegt hat und dann noch rückwärts blickt, der ist nicht tauglich für Gottes Königreich."

Konkordantes NT Da sagte Jesus zu ihm: "Niemand [der] seine Hand an [den] Pflug legt und [dabei] nach hinten blickt, ist für das Königreich Gottes geeignet."

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihm: Wer seine Hand an den Pflug legt und sieht zurück, der ist nicht geschickt zum Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Niemand, der seine Hand an den Pflug gelegt hat und zurückblickt, ist geschickt zum Reiche Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach zu ihm: "Für das Reich Gottes ist niemand brauchbar, der die Hand an den Pflug anlegt und wieder rückwärts schaut."

Lukas 10

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed μετα δε ταυτα ανεδειξεν ο κυριος και ετερους εβδομηκοντα και απεστειλεν αυτους ανα δυο προ προσωπου αυτου εις πασαν πολιν και τοπον ου ημελλεν αυτος ερχεσθαι

Interlinearübersetzung Aber danach bestimmte der Herr andere, zweiundsiebzig, und sandte aus sie je zwei zwei vor seinem Angesicht in jede Stadt und Ort, wohin wollte er gehen.

Pattloch Bibel Darauf bestimmte der Herr noch weitere [zweiund]siebzig und sandte sie zu zweien vor sich her in jede Stadt und jeden Ort, wohin er selber zu kommen gedachte.

Schlachter Bibel 1951 Darnach aber bezeichnete der Herr noch siebzig andere und sandte sie je zwei und zwei vor sich her in alle Städte und Orte, wohin er selbst kommen wollte.

Bengel NT Darnach aber ernannte der Herr auch andere siebzig und sandte sie Paar und Paar vor seinem Angesicht her, in eine jede Stadt und Ort, wo er selber hinkommen wollte.

Abraham Meister NT Nach diesem aber bezeichnete der Herr siebzig andere, die Er zu zweien sandte vor Seinem Angesichte her in alle Städte und Dörfer, wohin Er Selbst gehen wollte!

Albrecht Bibel 1926 Hierauf erwählte der Herr noch siebzig andere (Jünger) und sandte sie zu zweien vor sich her in alle Städte und Ortschaften, die er später selbst besuchen wollte.

Konkordantes NT Danach ernannte der Herr noch zwei[und]siebzig andere [Jünger] und schickte sie [zu] je zwei [und] zwei vor Seinem Angesicht [her] in jede Stadt und [jeden] Ort, wo[hin] Er im Begriff war zu gehen.

Luther 1912 Darnach sonderte der HERR andere, 70 aus und sandte sie je zwei und zwei vor ihm her in alle Städte und Orte, da er wollte hin kommen,

Elberfelder 1905 Nach diesem aber bestellte der Herr auch siebzig andere und sandte sie zu je zwei vor seinem Angesicht her in jede Stadt und jeden Ort, wohin er selbst kommen wollte.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε προς αυτους ο μεν θερισμος πολυς οι δε εργαται ολιγοι δεηθητε ουν του κυριου του θερισμου οπως εργατας εκβαλη εις τον θερισμον αυτου

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Zwar die Ernte groß, aber die Arbeiter wenige; bittet also den Herrn der Ernte, daß Arbeiter er ausschickt in seine Ernte!

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Die Ernte ist groß, doch der Arbeiter sind wenige. Bittet daher den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter aussende zu seiner Ernte.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, aber der Arbeiter sind wenige. Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende!

Bengel NT Er sprach denn zu ihnen: Die Ernte ist zwar groß; die Arbeiter aber sind wenig. Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte aussende.

Abraham Meister NT Er aber sagte zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenig; bittet darum den Herrn der Ernte, dass Er Arbeiter aussende in Seine Ernte!

Albrecht Bibel 1926 Er sprach zu ihnen: "Die Ernte ist groß, aber der Arbeiter sind wenig. Darum bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter auf sein Erntefeld sende!

Konkordantes NT Dann sagte Er zu ihnen: "Die Ernte [ist] zwar groß, doch Arbeiter [sind es] wenige. Fleht daher [zu]m Herrn der Ernte, damit Er Arbeiter in Seine Ernte hinaustreibe.

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Die Ernte ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet den HERRN der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Die Ernte zwar ist groß, der Arbeiter aber sind wenige. Bittet nun den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter aussende in seine Ernte.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Die Ernte ist groß, jedoch der Arbeiter sind es wenige. Bittet den Herrn der Ernte, daß er Arbeiter in seine Ernte sende.

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπαγετε ιδου αποστελλω υμας ως αρνας εν μεσω λυκων

Interlinearübersetzung Geht hin! Siehe, ich sende euch wie Lämmer in Mitte von Wölfen.

Pattloch Bibel Geht hin! Seht, ich sende euch wie Lämmer mitten unter Wölfe.

Schlachter Bibel 1951 Gehet hin! Siehe, ich sende euch wie Lämmer mitten unter die Wölfe.

Bengel NT Gehet hin; siehe, ich sende euch aus als Lämmer mitten unter den Wölfen.

Abraham Meister NT Geht hin! Siehe, Ich sende euch wie Schafe in die Mitte der Wölfe!

Albrecht Bibel 1926 So zieht denn aus! Ich sende euch jetzt wie Lämmer mitten unter Wölfe.

Konkordantes NT Geht hin! Siehe, Ich schicke euch wie Lämmer mitten unter die Wölfe.

Luther 1912 Gehet hin; siehe, ich sende euch als die Lämmer mitten unter die Wölfe.

Elberfelder 1905 Gehet hin! Siehe, ich sende euch wie Lämmer inmitten von Wölfen.

Grünwaldbibel 1924 Geht hin! Seht, ich sende euch wie Lämmer mitten unter Wölfe.

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη βασταζετε βαλλαντιον μη πηραν μη υποδηματα μηδενα κατα την οδον ασπασησθε

Interlinearübersetzung Nicht tragt einen Geldbeutel, nicht einen Reisesack, nicht Sandalen, und niemanden auf dem Weg grüßt!

Pattloch Bibel Ihr sollt nicht Beutel mitnehmen, nicht Tasche, nicht Schuhe; und niemand auf dem Weg sollt ihr grüßen.

Schlachter Bibel 1951 Traget weder Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf dem Wege.

Bengel NT Traget keinen Beutel, keine Tasche noch Schuhe; und grüßet niemand unterwegs.

Abraham Meister NT Tragt keinen Beutel, keine Tasche, kein Schuhe, und grüßt niemand auf dem Wege!

Albrecht Bibel 1926 Nehmt keinen Geldbeutel, keinen Ranzen, keine Schuhe mit und grüßt niemand unterwegs !

Konkordantes NT Tragt keinen Beutel, keinen Bettelsack [und] keine Sandalen! Grüßt niemand auf dem Weg!

Luther 1912 Traget keinen Beutel noch Tasche noch Schuhe und grüßet niemand auf der Straße.

Elberfelder 1905 Traget weder Börse noch Tasche, noch Sandalen, und grüßet niemand auf dem Wege.

Grünwaldbibel 1924 Nehmt weder Beutel, Bettelsack noch Schuhe mit; grüßt niemand unterwegs.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ην δ αν εισελθητε οικιαν πρωτον λεγετε ειρηνη τω οικω τουτω

Interlinearübersetzung Aber in welches Haus ihr hineinkommt, zuerst sagt: Friede diesem Haus!

Pattloch Bibel Betretet ihr ein Haus, so sagt zuerst: Friede diesem Haus!

Schlachter Bibel 1951 Wo ihr aber in ein Haus hineingehet, da sprecht zuerst: Friede diesem Hause!

Bengel NT Wo ihr aber in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede widerfahre diesem Hause!

Abraham Meister NT Wo ihr aber in ein Haus hineingeht, sprecht zuerst: Friede diesem Hause!

Albrecht Bibel 1926 Bei euerm Eintritt in ein Haus sei euer erstes Wort: 'Friede sei mit diesem Haus!'

Konkordantes NT In welches Haus ihr auch einkehrt, [da] sagt [zu]erst: Friede [sei] diesem Haus!

Luther 1912 Wo ihr in ein Haus kommt, da sprecht zuerst: Friede sei in diesem Hause!

Elberfelder 1905 In welches Haus irgend ihr aber eintretet, sprecht zuerst: Friede diesem Hause!

Grünwaldbibel 1924 Wo immer ihr ein Haus betretet, da sagt zuerst: 'Der Friede sei mit diesem Hause.'

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν εκει η υιος ειρηνης επαναπαησεται επ αυτον η ειρηνη υμων ει δε μηγε εφ υμας ανακαμψει

Interlinearübersetzung Und wenn dort ist ein Sohn Friedens, wird ruhen auf ihm euer Friede; wenn aber nicht wenigstens, zu euch wird er zurückkehren.

Pattloch Bibel Und ist darin ein Sohn des Friedens, so wird euer Friede sich niederlassen auf ihn, wenn aber nicht, so wird er auf euch zurückkehren.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn dort ein Kind des Friedens ist, so wird euer Friede auf ihm ruhen, wenn aber nicht, so wird er zu euch zurückkehren.

Bengel NT Und wenn daselbst ein Friedenssohn ist, so wird euer Friede sich über demselben niederlassen; wo aber nicht, so wird er wieder zu euch umkehren.

Abraham Meister NT Und wenn dort ein Sohn des Friedens ist, ruht auf ihm euer Friede! Wo aber nicht, wende er sich auf euch zurück!

Albrecht Bibel 1926 Wohnt einer darin, der den Frieden liebt, so soll der Friede, den ihr wünscht, auf ihm ruhen; wenn nicht, so fällt der Friedensgruß auf euch zurück .

Konkordantes NT Und wenn dort [ein] Sohn [des] Friedens ist, wird euer Friede auf ihm ruhen; andernfalls aber wird er auf euch zurückkehren.

Luther 1912 Und so daselbst wird ein Kind des Friedens sein, so wird euer Friede auf ihm beruhen; wo aber nicht, so wird sich euer Friede wieder zu euch wenden.

Elberfelder 1905 Und wenn daselbst ein Sohn des Friedens ist, so wird euer Friede auf demselben ruhen; wenn aber nicht, so wird er zu euch zurückkehren.

Grünwaldbibel 1924 Wohnt darin ein Kind des Friedens, so wird euer Friede auf ihm ruhen, wo nicht, wird er zu euch zurückkehren.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αυτη δε τη οικια μενετε εσθοντες και πινοντες τα παρ αυτων αξιος γαρ ο εργατης του μισθου αυτου μη μεταβαινετε εξ οικιας εις οικιαν

Interlinearübersetzung Aber in eben dem Haus bleibt, essend und trinkend das von ihnen! Denn wert der Arbeiter seines Lohnes. Nicht wechselt aus einem Haus in ein Haus!

Pattloch Bibel Bleibt in jenem Hause und eßt und trinkt von dem, was ihrer ist; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Zieht nicht von einem Haus in das andere!

Schlachter Bibel 1951 In demselben Hause aber bleibet und esset und trinket, was sie haben; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Gehet nicht aus einem Haus ins andere.

Bengel NT In eben demselben Hause aber bleibet und esset und trinket, was sie hergeben. Denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Gehet nicht von einem Hause in das andere.

Abraham Meister NT In demselben Hause aber bleibt, esset und trinkt das, was sie haben! Denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert; geht nicht von Haus zu Haus!

Albrecht Bibel 1926 In jenem Haus bleibt dann, eßt und trinkt, was sie haben! Denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert . Geht nicht von einem Haus in ein anderes!

Konkordantes NT Bleibt in demselben Haus, eßt und trinkt, [was es] bei ihnen [gibt]; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Geht nicht von [einem] Haus weiter in [ein anderes] Haus!

Luther 1912 In dem Hause aber bleibet, esset und trinket, was sie haben; denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. Ihr sollt nicht von einem Hause zum andern gehen.

Elberfelder 1905 In demselben Hause aber bleibet, und esset und trinket, was sie haben; denn der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Gehet nicht aus einem Hause in ein anderes.

Grünwaldbibel 1924 Bleibt in dem gleichen Hause und eßt und trinkt, was sich dort findet, der Arbeiter ist seines Lohnes wert. Zieht nicht von einem Haus zum anderen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εις ην αν πολιν εισερχησθε και δεχονται υμας εσθιετε τα παρατιθεμενα υμιν

Interlinearübersetzung Und in welche Stadt ihr hineinkommt und sie aufnehmen euch,; eßt das vorgelegt werdende euch

Pattloch Bibel Betretet ihr eine Stadt und nimmt man euch auf, so eßt, was euch vorgesetzt wird;

Schlachter Bibel 1951 Und wo ihr in eine Stadt kommt, und sie euch aufnehmen, da esset, was euch vorgesetzt wird;

Bengel NT Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch vorgelegt wird,

Abraham Meister NT Und in welche Stadt ihr hineingeht, und sie euch aufnehmen, esst das euch Vorgesetzte!

Albrecht Bibel 1926 Kommt ihr in eine Stadt und man nimmt euch auf, so eßt, was man euch vorsetzt!

Konkordantes NT In welche Stadt ihr auch kommt und man nimmt euch auf, [da] eßt, [was] euch vorgesetzt wird.

Luther 1912 Und wo ihr in eine Stadt kommt und sie euch aufnehmen, da esset, was euch wird vorgetragen;

Elberfelder 1905 Und in welche Stadt irgend ihr eintretet, und sie nehmen euch auf, da esset, was euch vorgesetzt wird, und heilet die Kranken in ihr

Grünwaldbibel 1924 Und wo ihr eine Stadt betretet und man euch aufnimmt, da eßt, was man euch vorsetzt.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και θεραπευετε τους εν αυτη ασθενεις και λεγετε αυτοις ηγγικεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung und heilt die in ihr Kranken und sagt ihnen: Nahe gekommen ist zu euch das Reich Gottes.

Pattloch Bibel heilt die Kranken in ihr und sagt ihnen: Genahet hat sich euch das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget zu ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen!

Bengel NT und heilet die Kranken, die in derselben sind, und sprecht zu ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

Abraham Meister NT Und heilt in ihr die Kranken und sprecht zu ihnen: Das Königreich Gottes hat sich zu euch genahet!

Albrecht Bibel 1926 Heilt die Kranken, die dort sind, und sagt den Bewohnern: 'Gottes Königreich ist euch genahet !'

Konkordantes NT H[ei]lt die [Kranken und] Schwachen darin und sagt ihnen: das Königreich Gottes hat sich zu euch genahet!

Luther 1912 und heilet die Kranken, die daselbst sind, und saget ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

Elberfelder 1905 und sprecht zu ihnen: Das Reich Gottes ist nahe zu euch gekommen.

Grünwaldbibel 1924 Heilt die Kranken, die dort sind und verkündet ihnen: 'Das Reich Gottes hat sich euch genahet.'

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις ην δ αν πολιν εισελθητε και μη δεχονται υμας εξελθοντες εις τας πλατειας αυτης ειπατε

Interlinearübersetzung Aber in welche Stadt ihr hineingekommen seid und nicht sie aufnehmen euch, hinausgegangen auf ihre Straßen, sagt:

Pattloch Bibel Betretet ihr eine Stadt und nimmt man euch nicht auf, so geht hinaus auf ihre Straßen und sprecht:

Schlachter Bibel 1951 Wo ihr aber in eine Stadt kommt und sie euch nicht aufnehmen, da gehet auf ihre Gassen hinaus und sprecht:

Bengel NT Wo ihr aber in eine Stadt kommt und sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

Abraham Meister NT In welche Stadt ihr aber hineingeht, und sie euch nicht aufnehmen, geht hinaus auf ihre Straßen und sprecht:

Albrecht Bibel 1926 Kommt ihr aber in eine Stadt und man nimmt euch nicht auf, so geht hinaus auf ihre freien Plätze und sprecht:

Konkordantes NT In welcher Stadt ihr auch kommt und man nimmt euch nicht auf, [da] geht auf ihre Plätze und sagt:

Luther 1912 Wo ihr aber in eine Stadt kommt, da sie euch nicht aufnehmen, da geht heraus auf ihre Gassen und sprecht:

Elberfelder 1905 In welche Stadt irgend ihr aber eingetreten seid, und sie nehmen euch nicht auf, da gehet hinaus auf ihre Straßen und sprecht:

Grünwaldbibel 1924 Wo immer aber ihr in eine Stadt eintretet und man euch nicht aufnimmt, da geht auf ihre Straßen hinaus und sagt:

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τον κονιορτον τον κολληθεντα ημιν εκ της πολεως υμων εις τους ποδας απομασσομεθα υμιν πλην τουτο γινωσκετε οτι ηγγικεν η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Auch den Staub, sich geheftet habenden uns aus eurer Stadt an die Füße, schütteln wir ab euch; doch, dies wißt, daß nahe gekommen ist das Reich Gottes!

Pattloch Bibel Sogar den Staub, der uns von eurer Stadt an den Füßen hängt, schütteln wir auf euch; doch sollt ihr wissen: Genahet hat sich das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Auch den Staub, der sich von eurer Stadt an unsre Füße gehängt hat, wischen wir ab wider euch; doch sollt ihr wissen, daß das Reich Gottes nahe herbeigekommen ist!

Bengel NT Auch den Staub, der uns angeklebt ist von eurer Stadt an unsere Füße, wischen wir euch ab; doch dieses wisset, daß das Reich Gottes nahe gekommen ist.

Abraham Meister NT Auch den Staub, der uns anklebt aus eure Stadt an den Füßen, schütteln wir euch ab; je doch dieses erkennt, dass sich das Königreich Gottes genahet hat!

Albrecht Bibel 1926 'Sogar den Staub, der sich aus eurer Stadt an unsere Füße geheftet hat, den wischen wir ab, damit ihr ihn behaltet . Das eine aber sollt ihr wissen: Gottes Königreich ist nahe herbeigekommen!'

Konkordantes NT Sogar den Staub aus eurer Stadt, der uns an den Füßen haftet, wischen wir [vor] euch ab. Indessen [er]kennt dies, da[ß] sich das Königreich Gottes genahet hat.

Luther 1912 Auch den Staub, der sich an uns gehängt hat von eurer Stadt, schlagen wir ab auf euch; doch sollt ihr wissen, daß euch das Reich Gottes nahe gewesen ist.

Elberfelder 1905 Auch den Staub, der uns aus eurer Stadt an den Füßen hängt, schütteln wir gegen euch ab; doch dieses wisset, daß das Reich Gottes nahe gekommen ist.

Grünwaldbibel 1924 'Sogar den Staub, der sich in eurer Stadt an unsere Füße angehängt hat, schütteln wir auf euch. Doch das sollt ihr wissen: Das Reich Gottes hat sich genahet.'

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν οτι σοδομοις εν τη ημερα εκεινη ανεκτοτερον εσται η τη πολει εκεινη

Interlinearübersetzung Ich sage euch: Für Sodom an jenem Tag erträglicher wird es sein als für jene Stadt.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Sodoma wird es an jenem Tage erträglicher ergehen als jener Stadt.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch, es wird Sodom an jenem Tage erträglicher gehen als dieser Stadt.

Bengel NT Ich sage euch: Sodom wird es an jenem Tage erträglicher ergehen als derselben Stadt.

Abraham Meister NT Ich sage euch, dass es Sodom an jenem Tag erträglicher ergehen wird als jener Stadt!

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: Es wird Sodom an jenem Tag erträglicher gehen als einer solchen Stadt.

Konkordantes NT Ich sage euch aber: An jenem Tage wird es Sodom erträglicher ergehen als jener Stadt.

Luther 1912 Ich sage euch: Es wird Sodom erträglicher gehen an jenem Tage denn solcher Stadt.

Elberfelder 1905 Ich sage euch, daß es Sodom an jenem Tage erträglicher ergehen wird als jener Stadt.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: 'An jenem Tage' wird es Sodoma erträglicher gehen als jener Stadt.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι σοι χοραζειν ουαι σοι βηθσαιδα οτι ει εν τυρω και σιδωνι εγενηθησαν αι δυναμεις αι γενομεναι εν υμιν παλαι αν εν σακκω και σποδω καθημενοι μετενοησαν

Interlinearübersetzung Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Betsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon geschehen wären die Machttaten geschehenen bei euch, längst, in Sack und Asche sitzend, hätten sie umgedacht.

Pattloch Bibel Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Denn wären in Tyrus und Sidon die Wunder geschehen, die bei euch geschahen, sie hätten längst, in Sack und Asche sitzend, sich bekehrt.

Schlachter Bibel 1951 Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn zu Tyrus und Sidon die Taten geschehen wären, die bei euch geschehen sind, so hätten sie vorlängst im Sack und in der Asche sitzend Buße getan.

Bengel NT Weh dir, Chorazin, weh dir, Bethsaida! Denn wären zu Tyrus und Sidon die mächtigen Taten geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und Asche gesessen und Buße getan.

Abraham Meister NT Wehe dir, Chorazin Wehe dir, Bethsaida Denn wenn in Tyrus und Sidon die Machttaten geschehen wären, die unter euch geschehen sind, schon längst hätten sie in Sack und Asche gesessen und den Sinn geändert!

Albrecht Bibel 1926 Weh dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Denn wären in Tyrus und Sidon die Wundertaten geschehen, die in euch geschehen sind, sie hätten sich schon längst, in Sack und Asche sitzend, bekehrt.

Konkordantes NT Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Wenn in Tyrus und Sidon die Macht[tat]en geschehen wären, die bei euch geschehen sind, [so] hätten sie, in Sacktuch und Asche sitzend längst umgesinnt.

Luther 1912 Weh dir Chorazin! Weh dir Bethsaida! Denn wären solche Taten zu Tyrus oder Sidon geschehen, die bei euch geschehen sind, sie hätten vorzeiten im Sack und in der Asche gesessen und Buße getan.

Elberfelder 1905 Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn in Tyrus und Sidon die Wunderwerke geschehen wären, die unter euch geschehen sind, längst hätten sie, in Sack und Asche sitzend, Buße getan.

Grünwaldbibel 1924 Wehe dir, Chorazin! Wehe dir, Bethsaida! Denn wenn in Tyrus und in Sidon die Wunder geschehen wären, die bei euch geschehen sind, dann hätten sie schon längst in Sack und Asche sitzend Buße getan.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην τυρω και σιδωνι ανεκτοτερον εσται εν τη κρισει η υμιν

Interlinearübersetzung Doch für Tyrus und Sidon erträglicher wird es sein im Gericht als für euch.

Pattloch Bibel Doch Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen beim Gericht als euch.

Schlachter Bibel 1951 Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gerichte als euch.

Bengel NT Doch Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen in dem Gericht denn euch.

Abraham Meister NT Jedoch Tyrus und Sidon wird es im Gericht erträglicher ergehen als euch!

Albrecht Bibel 1926 Doch es wird Tyrus und Sidon im Gericht erträglicher gehen als euch.

Konkordantes NT Indessen wird es Tyrus und Sidon im Gericht erträglicher ergehen als euch.

Luther 1912 Doch es wird Tyrus und Sidon erträglicher gehen im Gericht als euch.

Elberfelder 1905 Doch Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen im Gericht als euch.

Grünwaldbibel 1924 Doch Tyrus und Sidon wird es erträglicher ergehen im Gericht als euch.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και συ καφαρναουμ μη εως ουρανου υψωθησθι εως του αδου καταβιβασθησθι

Interlinearübersetzung Und du, Kafarnaum, etwa bis zum Himmel wirst du erhöht werden? Bis zur Totenwelt wirst du hinabsteigen.

Pattloch Bibel Und du, Kapharnaum, wirst du wohl "bis in den Himmel erhoben werden? Bis in die Unterwelt wirst du geschleudert werden" (Is 14,13-15).

Schlachter Bibel 1951 Und du, Kapernaum, die du bis zum Himmel erhoben worden, du wirst bis zur Hölle hinabgeworfen werden!

Bengel NT Und Du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhöht bist, du wirst bis zur Hölle hinuntergebracht werden.

Abraham Meister NT Und du, Kapernaum, die bis zum Himmel erhöht wurde, bis zum Abgrund wirst du hinabfahren!

Albrecht Bibel 1926 Und du, Kapernaum, meinst du vielleicht, du wirst bis zum Himmel erhoben? In die Tiefe der Unterwelt sollst du hinabgestürzt werden!

Konkordantes NT Und du Kapernaum! Du wirst nicht bis [zu]m Himmel erhöht werden! [Nei]n, bis [ins] Ungewahrte (nicht Wahrgenommene) wirst du hinabgestoßen werden.

Luther 1912 Und du, Kapernaum, die du bis an den Himmel erhoben bist, du wirst in die Hölle hinuntergestoßen werden.

Elberfelder 1905 Und du, Kapernaum, die du bis zum Himmel erhöht worden bist, bis zum Hades wirst du hinabgestoßen werden.

Grünwaldbibel 1924 Und du, Kapharnaum! Warst du nicht bis in den Himmel erhoben worden? Bis in die Hölle hinab sollst du fahren.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ακουων υμων εμου ακουει και ο αθετων υμας εμε αθετει ο δε εμε αθετων αθετει τον αποστειλαντα με

Interlinearübersetzung Der Hörende euch mich hört, und der Verwerfende euch mich verwirft; aber der mich Verwerfende verwirft den gesandt Habenden mich.

Pattloch Bibel Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat."

Schlachter Bibel 1951 Wer euch hört, der hört mich, und wer euch verwirft, der verwirft mich; wer aber mich verwirft, der verwirft den, der mich gesandt hat.

Bengel NT Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

Abraham Meister NT Wer euch anhört, hört Mich an; wer euch verwirft, verwirft Mich; wer aber Mich verwirft, verwirft Den, der Mich gesandt hat!

Albrecht Bibel 1926 Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verwirft, der verwirft mich. Wer aber mich verwirft, der verwirft den, der mich gesandt hat."

Konkordantes NT [Wer] euch hört, hört Mich; und [wer] euch ablehnt, lehnt Mich ab. [Wer] aber Mich ablehnt, lehnt den ab, [der] Mich [aus]ges[and]t hat."

Luther 1912 Wer euch hört, der hört mich; und wer euch verachtet, der verachtet mich; wer aber mich verachtet, der verachtet den, der mich gesandt hat.

Elberfelder 1905 Wer euch hört, hört mich; und wer euch verwirft, verwirft mich; wer aber mich verwirft, verwirft den, der mich gesandt hat.

Grünwaldbibel 1924 Wer auf euch hört, hört auf mich; wer euch abweist, weist mich ab, wer aber mich abweist, weist den ab, der mich gesandt hat."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπεστρεψαν δε οι εβδομηκοντα μετα χαρας λεγοντες κυριε και τα δαιμονια υποτασσεται ημιν εν τω ονοματι σου

Interlinearübersetzung Zurück kehrten aber die zweiundsiebzig mit Freude, sagend: Herr, auch die Dämonen ordnen sich unter uns in deinem Namen.

Pattloch Bibel Die [Zweiund]siebzig kehrten voll Freude zurück und sagten: "Herr, sogar die Dämonen sind uns untertan in deinem Namen."

Schlachter Bibel 1951 Die Siebzig aber kehrten mit Freuden zurück und sprachen: Herr, auch die Dämonen sind uns untertan in deinem Namen!

Bengel NT Es kamen aber die Siebzig zurück mit Freuden und sprachen: Herr, auch die Teufel (Dämonen) sind uns untertan in deinem Namen.

Abraham Meister NT Die Siebzig aber kehrten zurück mit Freuden und sprachen: Auch die Dämonen waren uns untertänig in Deinem Namen!

Albrecht Bibel 1926 Bei ihrer Rückkehr berichteten die Siebzig voller Freude: "Herr, sogar die bösen Geister gehorchen uns, wenn wir deinen Namen aussprechen."

Konkordantes NT Als die Zwei[und]siebzig zurückkehrten, berichteten sie voller Freude: "Herr, kraft Deines Namens ordnen sich uns auch die Dämonen unter!"

Luther 1912 Die 70 aber kamen wieder mit Freuden und sprachen: HERR, es sind uns auch die Teufel untertan in deinem Namen.

Elberfelder 1905 Die Siebzig aber kehrten mit Freuden zurück und sprachen: Herr, auch die Dämonen sind uns untertan in deinem Namen.

Grünwaldbibel 1924 Voll Freuden kamen die [zweiund-] siebzig wiederum zurück. Sie sagten: "Herr, sogar die Dämonen sind uns in deinem Namen untertan."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτοις εθεωρουν τον σαταναν ως αστραπην εκ του ουρανου πεσοντα

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallend.

Pattloch Bibel Er entgegnete ihnen: "Ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallen.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu ihnen: Ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallen.

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Ich sah den Satan wie einen Blitz aus dem Himmel gefallen.

Abraham Meister NT Er sprach aber zu ihnen: Ich schaute der Satan wie einen Blitz aus dem Himmel stürzen.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Ja, ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallen .

Konkordantes NT Da sagte Er ihnen: "Ich schaute den Satan wie [einen] Blitz aus dem Himmlel fallen.

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen: Ich sah wohl den Satanas vom Himmel fallen wie einen Blitz.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Ich schaute den Satan wie einen Blitz vom Himmel fallen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Ich sah den Satan wie einen Blitz vom Himmel stürzen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὺν δέδωκα ὑμῖν τὴν ἐξουσίαν τοῦ πατεῖν ἐπάνω ὀφείων καὶ σκορπίων καὶ ἐπὶ πᾶσαν τὴν δύναμιν τοῦ ἐχθροῦ καὶ οὐδὲν ἡμᾶς οὐ μὴ ἀδικήσῃ

Interlinearübersetzung Siehe, ich habe gegeben euch die Vollmacht, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über die ganze Macht des Feindes, und nichts euch keinesfalls wird schaden.

Pattloch Bibel Seht, ich habe euch Macht gegeben, auf "Schlangen und Skorpione zu treten" (Ps 91,13) sowie über jede feindliche Gewalt, und nichts wird euch schaden.

Schlachter Bibel 1951 Siehe, ich habe euch Vollmacht verliehen, auf Schlangen und Skorpione zu treten, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

Bengel NT Siehe, ich gebe euch die Gewalt, einherzutreten über Schlangen und Skorpionen, und über alle Macht des Feindes; und nichts wird euch im geringsten beschädigen.

Abraham Meister NT Siehe, Ich habe euch die Vollmacht gegeben zu treten auf Schlangen und Skorpionen und auf die ganze Macht des Feindes, und nichts wird euch jemals Schaden zufügen!

Albrecht Bibel 1926 Seht, ich habe euch die Macht verliehen, über Schlangen und Skorpione dahinzuschreiten und das ganze Heer des Feindes zu besiegen, so daß euch kein Schade treffen wird.

Konkordantes NT Siehe, Ich habe euch Vollmacht gegeben, auf Schlangen und Skorpione zu treten, und [Vollmacht] über die gesamte Macht des Feindes, und keinesfalls wird euch irgend etwas schaden.

Luther 1912 Sehet, ich habe euch Macht gegeben, zu treten auf Schlangen und Skorpione, und über alle Gewalt des Feindes; und nichts wird euch beschädigen.

Elberfelder 1905 Siehe, ich gebe euch die Gewalt, auf Schlangen und Skorpionen zu treten, und über die ganze Kraft des Feindes, und nichts soll euch irgendwie beschädigen.

Grünwaldbibel 1924 Seht, ich habe euch Macht gegeben, über Schlangen und Skorpionen wegzuschreiten und über alle feindlichen Gewalten; nichts soll euch schaden können.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλὴν ἐν τούτῳ μὴ χαίρετε ὅτι τὰ πνεύματα ὑμῖν ὑποτάσσεται χαίρετε δὲ ὅτι τὰ ὀνόματα ὑμῶν ἐγγεγραπταὶ ἐν τοῖς οὐρανοῖς

Interlinearübersetzung Doch darüber nicht freut euch, daß die Geister euch sich unterordnen, freut euch aber, daß eure Namen eingeschrieben sind in den Himmeln!

Pattloch Bibel Doch freut euch nicht darüber, daß die Geister euch untertan sind; sondern freut euch, daß eure Namen aufgezeichnet sind im Himmel."

Schlachter Bibel 1951 Doch nicht darüber freuet euch, daß euch die Geister untertan sind; freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel eingeschrieben sind!

Bengel NT Doch darin freuet euch nicht, daß die Geister euch untertan sind; freuet euch aber, daß eure Namen in den Himmeln geschrieben sind.

Abraham Meister NT Doch freut euch nicht darüber, dass euch die Geister untertänig sind; freut euch aber, dass: eure Namen in den Himmeln angeschrieben sind!

Albrecht Bibel 1926 Doch freut euch nicht darüber, daß euch die Geister gehorchen; freut euch vielmehr darüber, daß eure Namen im Himmel eingetragen sind !"

Konkordantes NT Indessen freut euch nicht d[arübe]r, da[ß]die Geister sich euch unterordnen. Freut euch aber, da[ß] eure Namen in den Himmeln aufgeschrieben sind."

Luther 1912 Doch darin freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind. Freuet euch aber, daß eure Namen im Himmel geschrieben sind.

Elberfelder 1905 Doch darüber freuet euch nicht, daß euch die Geister untertan sind; freuet euch aber, daß eure Namen in den Himmeln angeschrieben sind.

Grünwaldbibel 1924 Doch nicht darüber freuet euch, daß euch die Geister unterworfen sind, freut euch vielmehr, daß eure Namen in den Himmeln aufgeschrieben sind."

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αυτη τη ωρα ηγαλλιασατο εν τω πνευματι τω αγιω και ειπεν εξομολογουμαι σοι πατερ κυριε του ουρανου και της γης οτι απεκρυψας ταυτα απο σοφων και συνετων και απεκαλυψας αυτα νηπιοις και ο πατηρ οτι ουτως εγενετο ευδοκια εμπροσθεν σου

Interlinearübersetzung In eben der Stunde jubelte er in dem Geist heiligen und sagte: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, weil du verborgen hast dieses vor Weisen und Klugen und enthüllt hast es Unmündigen; ja, Vater; denn so Wohlgefallen gewesen ist vor dir.

Pattloch Bibel In jener Stunde frohlockte Jesus im Heiligen Geist und sprach: "Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies vor Weisen und Klugen verborgen, Kleinen aber geoffenbart hast. Ja, Vater, so war es wohlgefällig vor dir.

Schlachter Bibel 1951 Zu derselben Stunde frohlockte Jesus im heiligen Geiste und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du solches den Weisen und Klugen verborgen und es den Unmündigen geoffenbart hast. Ja, Vater, denn so ist es wohlgefällig gewesen vor dir.

Bengel NT Eben zu der Stunde frohlockte Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dieses verborgen hast vor Weisen und Verständigen und hast es Unmündigen entdeckt. Ja, Vater; denn also ward es ein Wohlgefallen vor dir.

Abraham Meister NT In dieser Stunde frohlockte Er im Heiliger Geist, und Er sprach: Ich danke Dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, dass Du dieses vor den Weisen und Klugen verborgen hast und dieses den Unmündigen offenbart hast; ja, Vater, es war also Wohlgefallen vor Dir gewesen!

Albrecht Bibel 1926 In jener Stunde rief Jesus, erfüllt vom Heiligen Geist, in lautem Jubel aus: "Ich preise dich, o Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies den Weisen und Verständigen verborgen und es den Einfältigen offenbart hast. Ja, Vater, so hat dir's gefallen!

Konkordantes NT In dieser Stadt frohlockte Er im heiligen Geist und sagte: "Ich huldige Dir, Vater, Herr des Himmels und der Erde, da[ß] Du dieses vor Weisen und Verständigen verbirgst, aber es Unmündigen enthüllst. Ja, Vater, d[enn] so war es [Dein] Wohlgefallen vor Dir.

Luther 1912 Zu der Stunde freute sich Jesus im Geist und sprach: Ich preise dich, Vater und HERR Himmels und der Erde, daß du solches verborgen hast den Weisen und Klugen, und hast es offenbart den Unmündigen. Ja, Vater, also war es wohlgefällig vor dir.

Elberfelder 1905 In selbiger Stunde frohlockte Jesus im Geiste und sprach: Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du dies vor Weisen und Verständigen verborgen hast, und hast es Unmündigen geoffenbart. Ja, Vater, denn also war es wohlgefällig vor dir.

Grünwaldbibel 1924 In jener Stunde frohlockte er im Heiligen Geist und sprach: "Ich preise dich, Vater, Herr des Himmels und der Erde, daß du all dies den Weisen und Klugen verhüllt hast, Einfältigen jedoch geoffenbart. Ja, Vater, also fügt es deine Güte.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στραφεις προς τους μαθητας ειπεν παντα μοι παρεδοθη υπο του πατρος μου και ουδεις γνωσκει τις εστιν ο υιος ει μη ο πατηρ και τις εστιν ο πατηρ ει μη ο υιος και ω εαν βουληται ο υιος αποκαλυψαι

Interlinearübersetzung Alles mir ist übergeben worden von meinem Vater, und niemand weiß, wer ist der Sohn, wenn nicht der Vater, und wer ist der Vater, wenn nicht der Sohn und wem will der Sohn enthüllen.

Pattloch Bibel Alles ist mir übergeben von meinem Vater. Niemand erkennt, wer der Sohn ist, als der Vater, und wer der Vater ist, als der Sohn und wem der Sohn es offenbaren will."

Schlachter Bibel 1951 Alles ist mir von meinem Vater übergeben worden; und niemand weiß, wer der Sohn ist, als nur der Vater; und wer der Vater ist, weiß niemand als nur der Sohn und wem der Sohn es offenbaren will.

Bengel NT Alles ist mir übergeben von meinem Vater; und niemand erkennt, wer der Sohn ist, als der Vater; und wer der Vater ist, als der Sohn, und wem es der Sohn will entdecken.

Abraham Meister NT Alles ist Mir von Meinem Vater übergeben, und niemand weiß, wer der Sohn ist, als nur der Vater, und wer der Vater ist, als nur der Sohn und wem es der Sohn offenbaren will!

Albrecht Bibel 1926 Alles ist mir von meinem Vater übergeben worden, und niemand weiß, wer der Sohn ist, als nur der Vater, und wer der Vater ist, als nur der Sohn und der, dem der Sohn es offenbaren will."

Konkordantes NT Alles ist Mir von Meinem Vater übergeben worden; und niemand [er]kennt, wer der Sohn ist, als nur der Vater - und wer der Vater ist, als nur der Sohn und [wem] der Sohn beschließt, [es] zu enthüllen."

Luther 1912 Es ist mir alles übergeben von meinem Vater. Und niemand weiß, wer der Sohn sei, denn nur der Vater; noch wer der Vater sei, denn nur der Sohn und welchem es der Sohn will offenbaren.

Elberfelder 1905 Alles ist mir übergeben von meinem Vater; und niemand erkennt, wer der Sohn ist, als nur der Vater; und wer der Vater ist, als nur der Sohn, und wem irgend der Sohn ihn offenbaren will.

Grünwaldbibel 1924 Mir ist von meinem Vater alles übergeben, und niemand versteht es, wer der Sohn ist, als nur der Vater, und niemand, wer der Vater ist, als allein der Sohn und wem der Sohn es offenbaren will."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στραφεις προς τους μαθητας κατ ιδιαν ειπεν μακαριοι οι οφθαλμοι οι βλέποντες α βλέπετε

Interlinearübersetzung Und sich gewendet habend zu den Jüngern für sich, sagte er: Selig die Augen sehenden, was ihr seht.

Pattloch Bibel Und den Jüngern allein sich zuwendend, sprach er: "Selig die Augen, die sehen, was ihr seht!

Schlachter Bibel 1951 Und er wandte sich zu seinen Jüngern besonders und sprach: Selig sind die Augen, die sehen, was ihr sehet!

Bengel NT Und er wandte sich zu den Jüngern besonders und sprach: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.

Abraham Meister NT Und Er wandte Sich zu Seinen Jüngern besonders, und Er sprach: Glückselig die Augen, die da sehen, was ihr seht.

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er, nur zu den Jüngern gewandt: "Selig sind die Augen, die das sehen, was ihr seht!

Konkordantes NT Und zu den Jüngern gewandt, sagte Er, [als sie] für sich [allein waren]: Glückselig, [sind] die Augen, die [er]blicken, [was] ihr [er]blickt!

Luther 1912 Und er wandte sich zu seinen Jüngern und sprach insonderheit: Selig sind die Augen, die da sehen, was ihr sehet.

Elberfelder 1905 Und er wandte sich zu den Jüngern besonders und sprach: Glückselig die Augen, welche sehen, was ihr sehet!

Grünwaldbibel 1924 Dann wandte er sich seinen Jüngern noch besonders zu und sprach: "Selig sind die Augen, die sehen, was ihr seht.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν οτι πολλοι προφηται και βασιλεις ηθελησαν ιδειν α υμεις βλέπετε και ουκ ιδαν και ακουσαι α ακουετε και ουκ ηκουσαν

Interlinearübersetzung Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr seht, und nicht haben sie gesehen, und hören, was ihr hört, und nicht haben sie gehört.

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige verlangten zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch, viele Propheten und Könige wünschten zu sehen, was ihr sehet, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört.

Bengel NT Denn ich sage euch, viele Propheten und Könige wollten sehen, das Ihr sehet, und haben' nicht gesehen; und hören, das ihr höret, und haben' nicht gehört.

Abraham Meister NT Denn Ich sage euch, dass viele Propheten und Könige sehen wollten, was ihr seht, und sie sahen es nicht, und hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich sage euch: Viele Propheten und Könige haben gewünscht zu sehen, was ihr seht, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr hört, und haben es nicht gehört."

Konkordantes NT Denn Ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten gewahren, [was] ihr [er]blickt, und haben [es] nicht gewahrt, und von Mir hören, [was] ihr hört, und haben [es] nicht gehört."

Luther 1912 Denn ich sage euch : Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr sehet, und haben's nicht gesehen, und hören, was ihr höret, und haben's nicht gehört.

Elberfelder 1905 Denn ich sage euch, daß viele Propheten und Könige begehrt haben zu sehen, was ihr sehet, und haben es nicht gesehen, und zu hören, was ihr höret, und haben es nicht gehört.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Viele Propheten und Könige wollten sehen, was ihr seht, sie sahen es aber nicht, und hören, was ihr hört, sie hörten es aber nicht."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου νομικος τις ανεστη εκπειραζων αυτον λεγων διδασκαλε τι ποιησας ζωνι αιωνιον κληρονομησω

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Gesetzeskundiger stand auf, versuchend ihn, sagend: Meister, was getan habend, ewiges Leben werde ich empfangen?

Pattloch Bibel Und siehe, ein Gesetzeslehrer trat heran, um ihn auf die Probe zu stellen, und sagte: "Meister, was muß ich tun, um ewiges Leben zu erlangen?"

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Schriftgelehrter trat auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, um das ewige Leben zu ererben?

Bengel NT Und siehe, ein Gesetzgelehrter stand auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was habe ich zu tun, daß ich ewiges Leben ererbe?

Abraham Meister NT Und siehe, ein Gesetzesgelehrter trat auf, um Ihn zu versuchen, er sagte: Meister, was muss ich tun, dass ich ewiges Leben ererbe?

Albrecht Bibel 1926 Da erhob sich ein Gesetzeslehrer, der ihm eine Falle stellen wollte, und fragte ihn: "Meister, was muß ich tun, um ewiges Leben zu erlangen?"

Konkordantes NT Und siehe, ein Gesetz[eskundig]er stand auf, [um] Ihn [auf die] Probe [zu stelle]n, und fragte: "Lehrer was [muß ich] tun, [damit] mir äonisches Leben zugelost werde?"

Luther 1912 Und siehe, da stand ein Schriftgelehrter auf, versuchte ihn und sprach: Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Elberfelder 1905 Und siehe, ein gewisser Gesetzgelehrter stand auf und versuchte ihn und sprach: Lehrer, was muß ich getan haben, um ewiges Leben zu ererben?

Grünwaldbibel 1924 Siehe, da erhob sich ein Gesetzeslehrer, um ihn zu versuchen. Er fragte: "Meister, was habe ich zu tun, um das ewige Leben zu erlangen?"

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν προς αυτον εν τω νομω τι γεγραπται πως αναγινωσκεις

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Im Gesetz was ist geschrieben? Wie liest du?

Pattloch Bibel Er sprach zu ihm: "Was steht geschrieben im Gesetz? Wie liest du?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Was steht im Gesetze geschrieben? Wie liesest du?

Bengel NT Er aber sprach zu ihm: Was ist in dem Gesetz geschrieben? Wie liesest du?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Was steht im Gesetz geschrieben? Wie liesest du?

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Was steht im Gesetz geschrieben? Wie liest du dort?"

Konkordantes NT Er aber sagte zu ihm: "Was steht im Gesetz geschrieben? Wie liest du [da]?"

Luther 1912 Er aber sprach zu ihm: Wie steht im Gesetz geschrieben? Wie liesest du?

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: Was steht in dem Gesetz geschrieben? Wie liesest du?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "Was steht im Gesetz geschrieben? Was liesest du?"

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν αγαπησεις κυριον τον θεον σου εξ ολης της καρδιας σου και εν ολη τη ψυχη σου και εν ολη τη ισχυι σου και εν ολη τη διανοια σου και τον πλησιον σου ως σεαυτον

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte: Du sollst lieben Herrn, deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Kraft und mit deinem ganzen Denken und deinen Nächsten wie dich selbst.

Pattloch Bibel Jener antwortete: "'Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen, aus deiner ganzen Seele, aus deiner ganzen Kraft und aus deinem ganzen Denken" (5Mos 6,5) und: "Deinen Nächsten wie dich selbst"' (3Mos 19,18).

Schlachter Bibel 1951 Er antwortete und sprach: «Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben von ganzem Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deinem ganzen Vermögen und mit deinem ganzen Gemüte, und deinen Nächsten wie dich selbst!»

Bengel NT Er antwortete und sprach zu ihm: Du sollst lieben den Herrn, deinen Gott, von deinem ganzen Herzen und von deiner ganzen Seele und von deiner ganzen Stärke und von deinem ganzen Gemüt; und deinen Nächsten als dich selbst.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach: Du sollst lieben den Herrn deinen Gott von deinem ganzen Herzen und von deiner ganzen Seele und aus deiner ganzen Kraft und von deinem ganzen Gemüt, und deinen Nächsten wie dich selbst!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben mit ganzem Herzen, mit ganzer Seele, mit aller Kraft und mit allem Denken und deinen Nächsten wie dich selbst."

Konkordantes NT Da antwortete er: "Lieben sollst du [den] Herrn deinen Gott, mit deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele, aus deinem ganzen Vermögen und mit deiner ganzen Denkart sowie deinen Nächsten wie dich selbst."

Luther 1912 Er antwortete und sprach: »Du sollst Gott, deinen HERRN, lieben von ganzem Herzen, von ganzer Seele, von allen Kräften und von ganzem Gemüte und deinen Nächsten wie dich selbst.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach: »Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen und mit deiner ganzen Seele und mit deiner ganzen Kraft und mit deinem ganzen Verstande, und deinen Nächsten wie dich selbst.« »

Grünwaldbibel 1924 Und jener gab zur Antwort: "Du sollst den Herrn, deinen Gott, lieben aus deinem ganzen Herzen, aus deiner ganzen Seele, mit deiner ganzen Kraft und allen deinen Gedanken, und deinen Nächsten wie dich selbst."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ορθως απεκριθης τουτο ποιει και ζηση

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihm: Richtig hast du geantwortet; dies tue, und du wirst leben.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihm: "Du hast richtig geantwortet; "tu das, so wirst du leben!" (3Mos 18,5).

Schlachter Bibel 1951 Er sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben!

Bengel NT Er sprach aber zu ihm: Du hast recht geantwortet; dies tue, so wirst du leben.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Du hast richtig geantwortet, dieses tue, und du wirst leben!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Deine Antwort ist ganz richtig; tue das, so wirst du leben."

Konkordantes NT Darauf entgegnete Er ihm: "Du hast richtig geantwortet, tue dies, so wirst du leben."

Luther 1912 Er aber sprach zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue das, so wirst du leben.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihm: Du hast recht geantwortet; tue dies, und du wirst leben.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "Du hast recht geantwortet; tu das, so wirst du leben."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε θελων δικαιωσαι εαυτον ειπεν προς τον ιησουν και τις εστιν μου πλησιον

Interlinearübersetzung Er aber, wollend rechtfertigen sich selbst, sagte zu Jesus: Und wer ist mein Nächster?

Pattloch Bibel Jener aber wollte sich rechtfertigen und sagte zu Jesus: "Und wer ist mein Nächster?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: Und wer ist mein Nächster?

Bengel NT Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesu: Und wer ist mein Nächster?

Abraham Meister NT Er wollte sich aber selbst rechtfertigen, und er sprach zu Jesus: Und wer ist mein Nächster?

Albrecht Bibel 1926 Doch der Gesetzeslehrer wollte sich (wegen seiner Frage) rechtfertigen und sprach deshalb zu Jesus: "Wer ist denn mein Nächster?"

Konkordantes NT Der aber wollte sich rechtfertigen [und] sagte zu Jesus: "Und wer ist mein Nächster?"

Luther 1912 Er aber wollte sich selbst rechtfertigen und sprach zu Jesus: «Wer ist denn mein Nächster?

Elberfelder 1905 Indem er aber sich selbst rechtfertigen wollte, sprach er zu Jesu: Und wer ist mein Nächster?

Grünwaldbibel 1924 Doch jener wollte sich rechtfertigen und fragte Jesus:

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed υπολαβων ο ιησους ειπεν ανθρωπος τις κατεβαινεν απο ιερουσαλημ εις ιερειχω και λησταις περιεπεσεν οι και εκδυσαντες αυτον και πληγας επιθεντες απηλθον αφεντες ημιθανη

Interlinearübersetzung Das Wort genommen habend, Jesus sagte: Ein Mann ging hinab von Jerusalem nach Jericho, und Räubern fiel er in die Hände, welche, sowohl ausgezogen habend ihn als auch Schläge zugefügt habend, weggingen, zurückgelassen habend halbtot.

Pattloch Bibel Jesus nahm das Wort und sprach: "Es ging ein Mann von Jerusalem hinab nach Jericho und fiel unter die Räuber. Die plünderten ihn aus, schlugen ihn wund, ließen ihn halbtot liegen und gingen davon.

Schlachter Bibel 1951 Da erwiderte Jesus und sprach: Es ging ein Mensch von Jerusalem nach Jericho hinab und fiel unter die Räuber; die zogen ihn aus und schlugen ihn und liefen davon und ließen ihn halbtot liegen.

Bengel NT Jesus aber versetzte darauf und sprach: Ein Mensch ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Räuber, die zogen ihn aus, schlugen ihn, gingen davon und ließen ihn so halbtot.

Abraham Meister NT Jesus erwiderte und sprach: Ein Mensch ging hinab von Jerusalem nach Jericho, und er fiel unter die Räuber, und sie zogen ihn aus, und sie schlugen ihn, und sie gingen davon, und sie ließen ihn halbtot liegen.

Albrecht Bibel 1926 Da erwiderte Jesus: "Ein Mann ging von Jerusalem hinab nach Jericho. Auf seiner Wanderung fiel er Räufern in die Hände. Die plünderten ihn aus, schlugen ihn blutig, ließen ihn halbtot liegen und gingen dann davon.

Konkordantes NT Jesus nahm [es mit ihm] auf [und] erwiderte: "Ein M[an]n zog von Jerusalem nach Jericho hinab und fiel unter Wegelagerer; die zogen ihn aus, [ver]setzen [ihm] Schläge, gingen davon und ließen [ihn] halbtot [liegen].

Luther 1912 Da antwortete Jesus und sprach: Es war ein Mensch, der ging von Jerusalem hinab gen Jericho und fiel unter die Mörder; die zogen ihn aus und schlugen ihn und gingen davon und ließen ihn halbtot liegen.

Elberfelder 1905 Jesus aber erwiderte und sprach: Ein gewisser Mensch ging von Jerusalem nach Jericho hinab und fiel unter Räuber, die ihn auch auszogen und ihm Schläge versetzten und weggingen und ihn halbtot liegen ließen.

Grünwaldbibel 1924 "Wer ist mein Nächster?" Und Jesus nahm das Wort und sprach: "Ein Mensch ging von Jerusalem nach Jericho hinab und fiel Räufern in die Hände. Diese plünderten ihn aus, sie gaben ihm dazu noch Schläge, ließen ihn dann halbtot liegen und verschwanden.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα συγκυριαν δε ιερευσ τις κατεβαινεν εν τη οδω εκεινη και ιδων αυτον αντιπαρηλθεν

Interlinearübersetzung Aus Zufall aber ein Priester ging hinab auf jenem Weg, und gesehen habend ihn, ging er in entgegengesetzter Richtung vorüber.

Pattloch Bibel Da fügte es sich, daß ein Priester auf jenem Weg hinabging; er sah ihn und ging vorüber.

Schlachter Bibel 1951 Es traf sich aber, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und als er ihn sah, ging er auf der andern Seite vorüber.

Bengel NT Es fügte sich aber eben so, daß ein Priester auf derselben Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vor über.

Abraham Meister NT Zufällig aber kam ein Priester auf jenem Wege herab, und da er ihn sah, ging er vorbei.

Albrecht Bibel 1926 Nun kam zufällig ein Priester jenes Weges; der sah den Mann, aber er ging vorüber.

Konkordantes NT [Es] traf sich aber von ungefähr, [daß] ein Priester auf jenem Weg hinabzog. Als [der] ihn gewahrte, ging er [auf der] anderen Seite vorüber.

Luther 1912 Es begab sich aber ungefähr, daß ein Priester dieselbe Straße hinabzog; und da er ihn sah, ging er vorüber.

Elberfelder 1905 Von ungefähr aber ging ein gewisser Priester jenes Weges hinab; und als er ihn sah, ging er an der entgegengesetzten Seite vorüber.

Grünwaldbibel 1924 Zufällig zog ein Priester jenen Weg hinab; er sah ihn und ging vorüber.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοιως δε και λευειτης γενομενος κατα τον τοπον ελθων και ιδων αντιπαρηλθεν

Interlinearübersetzung Gleichmaßen aber auch ein Levit, gekommen an den Ort, gegangen und gesehen habend, ging in entgegengesetzter Richtung vorüber.

Pattloch Bibel Ebenso ging auch ein Levit, der an die Stelle kam und ihn sah, vorüber.

Schlachter Bibel 1951 Desgleichen auch ein Levit, der zu der Stelle kam und ihn sah, ging auf der andern Seite vorüber.

Bengel NT Desgleichen auch ein Levit, da er an den Ort gelangte, kam er und sah es und ging vorüber.

Abraham Meister NT Ebenso aber kam auch ein Levit an den Ort, und da er ihn sah, ging er vorüber.

Albrecht Bibel 1926 Ebenso kam ein Levit dorthin; der sah ihn und ging auch an ihm vorüber.

Konkordantes NT Gleicherweise kam auch [ein] Levit an die Stelle. Als [der] ihn gewährte, ging [auch] er [auf der] anderen Seite vorüber.

Luther 1912 Desgleichen auch ein Levit; da er kam zu der Stätte und sah ihn, ging er vorüber.

Elberfelder 1905 Gleicherweise aber auch ein Levit, der an den Ort gelangte, kam und sah ihn und ging an der entgegengesetzten Seite vorüber.

Grünwaldbibel 1924 Desgleichen kam auch ein Levit an die Stelle; er sah ihn und ging vorüber.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed σαμαριτης δε τις οδευων ηλθεν κατ αυτον και ιδων εσπλαγχνισθη

Interlinearübersetzung Aber ein Samaritaner, des Weges ziehend, kam hin zu ihm, und gesehen habend, empfand er Erbarmen,

Pattloch Bibel Ein Samariter aber, der des Weges zog, kam hinzu, sah ihn und erbarmte sich seiner.

Schlachter Bibel 1951 Ein Samariter aber kam auf seiner Reise dahin, und als er ihn sah, hatte er Erbarmen

Bengel NT Ein Samariter aber, der da reiste, kam zu ihm, und da er ihn sah, jammerte es ihn;

Abraham Meister NT Ein Samariter aber, der auf Reisen war, kam an ihn heran, und da er ihn sah, hatte er Erbarmen.

Albrecht Bibel 1926 Dann kam ein Samariter, der auf Reisen war, an die Stätte. Als der den Mann erblickte, ward er von Mitgefühl ergriffen:

Konkordantes NT Dann kam ein Samariter, [der unter]wegs war, in seine [Nähe]. Als [der] ihn gewährte, jammerte [er] ihn.

Luther 1912 Ein Samariter aber reiste und kam dahin; und da er ihn sah, jammerte ihn sein,

Elberfelder 1905 Aber ein gewisser Samariter, der auf der Reise war, kam zu ihm hin; und als er ihn sah, wurde er innerlich bewegt;

Grünwaldbibel 1924 Da kam ein Samariter des Wegs gerade zu ihm hin, er sah ihn und ward von Mitleid tief gerührt.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσελθων κατεδησεν τα τραυματα αυτου επιχεων ελαιον και οινον επιβιβασας δε αυτον επι το ιδιον κτηνος ηγαγεν αυτον εις πανδοχιον και επεμεληθη αυτου

Interlinearübersetzung und hingegangen, verband er seine Wunden, daraufgießend Öl und Wein, hinaufgehoben habend aber ihn auf das eigene Reittier, brachte er ihn in eine Herberge und sorgte für ihn.

Pattloch Bibel Er ging hin, verband seine Wunden und goß Öl und Wein darauf. Dann hob er ihn auf sein Reittier, brachte ihn zu einer Herberge und trug Sorge für ihn.

Schlachter Bibel 1951 und ging zu ihm hin, verband ihm die Wunden und goß Öl und Wein darauf, hob ihn auf sein eigenes Tier, führte ihn in eine Herberge und pflegte ihn.

Bengel NT und er ging hinzu, verband seine Wunden und goß Öl und Wein darauf; und lud ihn auf sein eigenes Lasttier und führte ihn in einen Gasthof und verpflegte ihn.

Abraham Meister NT Und er trat hinzu, verband seine Wunde, indem er Öl und Wein aufgoss, er setzte ihn aber auf sein eigenes Lasttier und führte ihn in eine Herberge, und er trug Sorge für ihn.

Albrecht Bibel 1926 er trat hinzu, goß Öl und Wein in seine Wunden und verband sie ihm. Dann setzte er ihn auf sein Reittier, führte ihn in ein Gasthaus und pflegte ihn.

Konkordantes NT [Da] trat er herzu, verband seine Wunden und goß Öl und Wein darauf. Dann ließ er ihn auf [sein] eigenes Reittier steigen, führte ihn in [eine] Herberge und versorgte ihn.

Luther 1912 ging zu ihm, verband ihm seine Wunden und goß darein Öl und Wein und hob ihn auf sein Tier und führte ihn in die Herberge und pflegte sein.

Elberfelder 1905 und er trat hinzu und verband seine Wunden und goß Öl und Wein darauf; und er setzte ihn auf sein eigenes Tier und führte ihn in eine Herberge und trug Sorge für ihn.

Grünwaldbibel 1924 Er trat hinzu, goß Öl und Wein auf seine Wunden und verband sie. Dann setzte er ihn auf sein Reittier und brachte ihn in eine Herberge und sorgte noch für ihn.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επι την αυριον εκβαλων δυο δηναρια εδωκεν τω πανδοχει και ειπεν επιμεληθητι αυτου και ο τι αν προσδαπανησης εγω εν τω επανερχεσθαι με αποδωσω σοι

Interlinearübersetzung Und am folgenden, herausgenommen habend, gab er zwei Denare dem Wirt und sagte: Sorge für ihn, und was du dazu aufwendest, ich, während zurückkomme ich, werde zurückgeben dir.

Pattloch Bibel Am andern Tag zog er zwei Denare heraus, gab sie dem Wirt und sagte: Trag Sorge für ihn, und was du darüber noch aufwendest, werde ich dir auf dem Rückweg bezahlen.

Schlachter Bibel 1951 Und am andern Tage gab er dem Wirt zwei Denare und sprach: Verpflege ihn! Und was du mehr aufwendest, will ich dir bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Bengel NT Und da er des Morgens ausreiste, zog er zwei Zehner heraus und gab sie dem Gastwirt und sprach zu ihm: Verpflege ihn; und was du weiter aufwenden wirst, will Ich dir bezahlen, wenn ich zurückkomme.

Abraham Meister NT Und am anderen Morgen nahm er zwei Denare heraus und gab sie dem Gastwirt, und er sprach: Versorge ihn, und was du noch dazu verwenden möchtest, gebe ich dir, wenn ich zurückkomme.

Albrecht Bibel 1926 Am anderen Morgen zog er zwei Silberlinge aus seinem Beutel, gab sie dem Wirt und sagte: 'Pflege ihn; und was du sonst noch aus gibst, das will ich dir bei meiner Rückkehr ersetzen.'

Konkordantes NT Bevor [er] am Morgen weiterzog, holte er zwei Denare hervor, gab [sie] dem Herbergswirt und sagte [zu] ihm: Versorge ihn, und was du [mehr] ausgeben solltest, werde ich dir bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Luther 1912 Des andern Tages reiste er und zog heraus zwei Groschen und gab sie dem Wirt und sprach zu ihm: Pflege sein; und so du was mehr wirst dartun, will ich dir's bezahlen, wenn ich wiederkomme.

Elberfelder 1905 Und am folgenden Morgen als er fortreiste zog er zwei Denare heraus und gab sie dem Wirt und sprach zu ihm: Trage Sorge für ihn; und was irgend du noch dazu verwenden wirst, werde ich dir bezahlen, wenn ich zurückkomme.

Grünwaldbibel 1924 Des anderen Tags zog er zwei Denare aus dem Beutel, gab sie dem Wirt und sprach: 'Sorge für ihn! Was du darüber noch aufwendest, will ich dir nach meiner Rückkehr bezahlen.'

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις τούτων τῶν τριῶν πλησίον δοκεῖ σοι γεγονέναι τοῦ ἐμπεσοντος εἰς τοὺς ληστας

Interlinearübersetzung Wer von diesen dreien Nächste scheint dir geworden zu sein des Gefallenen unter die Räuber?

Pattloch Bibel Wer von diesen dreien, meinst du, hat sich als Nächster erwiesen an dem, der unter die Räuber fiel?"

Schlachter Bibel 1951 Welcher von diesen Dreien dünkt dich nun der Nächste gewesen zu sein dem, der unter die Räuber gefallen war?

Bengel NT Welcher nun von diesen dreien dünkt dich der Nächste gewesen zu sein dessen, der unter die Räuber geraten war?

Abraham Meister NT Wer von diesen dreien dünkt dich, ein Nächster geworden zu sein dessen, der unter die Räuber gefallen ist?

Albrecht Bibel 1926 Wer von diesen dreien hat nun nach deiner Meinung als Nächster an dem Mann gehandelt, der den Räubern in die Hände fiel?"

Konkordantes NT Wer [von] diesen dreien scheint dir nun [der] Nächste dessen geworden zu sein, [der] unter die Wegelagerer gefallen war?"

Luther 1912 Welcher dünkt dich, der unter diesen dreien der Nächste sei gewesen dem, der unter die Mörder gefallen war?

Elberfelder 1905 Wer von diesen dreien dünkt dich der Nächste gewesen zu sein von dem, der unter die Räuber gefallen war?

Grünwaldbibel 1924 Wer von diesen dreien hat sich wohl als Nächster dessen gezeigt, der unter die Räuber gefallen war?"

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὁ δὲ εἶπεν ὁ ποιησας τὸ ἐλεος μετ' αὐτοῦ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ ἰησοῦς πορευοῦ καὶ σὺ ποιεῖ ὁμοίως

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Der getan Habende die Barmherzigkeit an ihm. Sagte aber zu ihm Jesus: Gehe und du handle gleichermaßen!

Pattloch Bibel Der antwortete: "Der Barmherzigkeit übte an ihm." Da sagte Jesus zu ihm: "Geh hin und tu desgleichen!"

Schlachter Bibel 1951 Er sprach: Der, welcher die Barmherzigkeit an ihm tat! Da sprach Jesus zu ihm: So gehe du hin und tue desgleichen!

Bengel NT Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Da sprach denn Jesus zu ihm: Gehe hin und tue auch Du auf gleiche Weise.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat! Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin, und tue du ebenso! /

Albrecht Bibel 1926 Der Gesetzeslehrer erwiderte: "Der Barmherzigkeit an ihm bewiesen hat." Da sprach Jesus zu ihm: "Geh hin und handle du ebenso!"

Konkordantes NT Darauf antwortete [jen]er: "Der ihm Barmherzigkeit erwiesen hat." Da sagte Jesus [zu] ihm: "Geh und handle du [in] gleicher Weise!"

Luther 1912 Er sprach: Der die Barmherzigkeit an ihn tat. Da sprach Jesus zu ihm: So gehe hin und tue desgleichen!

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Der die Barmherzigkeit an ihm tat. Jesus aber sprach zu ihm: Gehe hin und tue du desgleichen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Der ihm Barmherzigkeit erwiesen hat." Und Jesus sprach zu ihm: "Geh hin und tu desgleichen."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω πορευεσθαι αυτους και αυτος εισηλθεν εις κωμην τινα γυνη δε τις ονοματι μαρθα υπεδεξατο αυτον εις την οικιαν

Interlinearübersetzung Während aber weiterzogen sie, er ging hinein in ein Dorf; aber eine Frau mit Namen Marta nahm gastlich auf ihn.

Pattloch Bibel Auf ihrer Wanderung kam er in ein Dorf. Eine Frau mit Namen Martha nahm ihn auf in ihr Haus.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber weiterreisten, kam er in ein Dorf; ein Weib aber namens Martha nahm ihn auf in ihr Haus.

Bengel NT Es begab sich aber, da Sie wandelten, ging Er in einen Flecken. Und ein Weib mit Namen Martha nahm ihn auf in ihr Haus.

Abraham Meister NT Es geschah aber, während sie hingingen, kam Er in ein gewisses Dorf; ein Weib aber namens Martha nahm Ihn in das Haus auf.

Albrecht Bibel 1926 Als sie weiterwanderten, kam er in ein Dorf. Dort nahm ihn eine Frau mit Namen Martha in ihr Haus auf.

Konkordantes NT Als sie [weiter]zogen, kam Er in ein Dorf, wo Ihn eine Frau [mit] Namen Martha in ihrem Haus beherbergte.

Luther 1912 Es begab sich aber, da sie wandelten, ging er in einen Markt. Da war ein Weib mit Namen Martha, die nahm ihn auf in ihr Haus.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als sie ihres Weges zogen, daß er in ein Dorf kam; und ein gewisses Weib, mit Namen Martha, nahm ihn in ihr Haus auf.

Grünwaldbibel 1924 Einmal kehrte er auf ihrer Wanderung in einem Flecken ein.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τηδε ην αδελφη καλουμενη μαριαμ η και παρακαθεσθεισα προς τους ποδας του κυριου ηκουεν τον λογον αυτου

Interlinearübersetzung Und dieser war eine Schwester, genannt Maria, die, sich daneben gesetzt habend zu den Füßen des Herrn, hörte seine Rede.

Pattloch Bibel Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß, und diese setzte sich zu den Füßen des Herrn und lauschte seinem Wort.

Schlachter Bibel 1951 Und diese hatte eine Schwester, welche Maria hieß, die setzte sich zu Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.

Bengel NT Und diese hatte eine Schwester, die hieß Maria, die setzte sich zu den Füßen Jesu hin und hörte seiner Rede zu.

Abraham Meister NT Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; und sie setzte sich daneben nieder zu den Füßen des Herrn und hörte Sein Wort.

Albrecht Bibel 1926 Sie hatte eine Schwester, die hieß Maria. Die lauschte, zu des Herrn Füßen sitzend, auf seine Unterweisung.

Konkordantes NT Auch [ihre] Schwester, [die] Maria hieß, war dort; die setzte sich dem Herrn zu Füßen und hörte Sein[en] Wort[en] zu.

Luther 1912 Und sie hatte eine Schwester, die hieß Maria; die setzte sich zu Jesu Füßen und hörte seiner Rede zu.

Elberfelder 1905 Und diese hatte eine Schwester, genannt Maria, die sich auch zu den Füßen Jesu niedersetzte und seinem Worte zuhörte.

Grünwaldbibel 1924 Und eine Frau mit Namen Martha nahm ihn in ihr Haus auf. Sie hatte eine Schwester, die Maria hieß. Und diese setzte sich zu den Füßen des Herrn nieder und lauschte auf sein Wort.

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε μαρθα περιεσπατο περι πολλην διακονιαν επιστασα δε ειπεν κυριε ου μελει σοι οτι η αδελφη μου μονην με κατελιπεν διακονειν ειπον ουν αυτη ινα μοι συναντιλαβηται
Interlinearübersetzung Aber Marta war völlig in Anspruch genommen mit vielem Dienen; hinzugetreten aber, sagte sie: Herr,;nicht liegt daran dir, daß meine Schwester allein mich gelassen hat zu dienen? Sage doch ihr, daß mir sie beisteht!

Pattloch Bibel Martha aber, viel in Anspruch genommen mit dem Bedienen, trat hinzu und sagte: "Herr, kümmert es dich nicht, daß meine Schwester mich allein ließ in der Bewirtung? Sage ihr doch, sie möge mir helfen."

Schlachter Bibel 1951 Martha aber machte sich viel zu schaffen mit der Bedienung. Und sie trat herzu und sprach: Herr, kümmerst du dich nicht darum, daß mich meine Schwester allein dienen läßt? Sage ihr doch, daß sie mir helfe!

Bengel NT Martha aber war um und um bemüht, vieler Aufwartung wegen; und sie trat hinzu und sprach: Herr, fragst Du nicht darnach, daß meine Schwester mich allein gelassen hat aufzuwarten? Sage ihr denn, daß sie mit mir Hand anlege.

Abraham Meister NT Martha aber ließ sich völlig in Anspruch nehmen durch vieles Dienen. Sie aber trat hinzu und sprach: Herr, kümmert es Dich nicht, dass meine Schwester mich allein zurücklässt zu dienen? Sprich Du nun zu ihr, dass sie mit mir Hand anlegt!

Albrecht Bibel 1926 Martha aber machte sich viel zu schaffen, um ihn reichlich zu bewirten. Und sie trat zu Jesus und sprach: "Herr, kannst du es ruhig mitansehen, daß mich meine Schwester alles allein besorgen läßt? Sag ihr doch, sie solle mir helfen!"

Konkordantes NT Martha aber wurde durch vieles [Be]dienen abgelenkt; und [her]zutretend sagte sie: "Herr, kümmert es Dich nicht, da[ß] meine Schwester mich allein [be]dienen läßt? Sage ihr nun, daß sie mit mir zugreifen möge!"

Luther 1912 Martha aber machte sich viel zu schaffen, ihm zu dienen. Und sie trat hinzu und sprach: HERR, fragst du nicht darnach, daß mich meine Schwester läßt allein dienen? Sage ihr doch, daß sie es auch angreife!

Elberfelder 1905 Martha aber war sehr beschäftigt mit vielem Dienen; sie trat aber hinzu und sprach: Herr, kümmert es dich nicht, daß meine Schwester mich allein gelassen hat zu dienen? Sage ihr nun, daß sie mir helfe.

Grünwaldbibel 1924 Indessen machte sich Martha mit der Bewirtung viel zu schaffen. Sie trat hinzu und sprach: "Herr, kümmert es dich nicht, daß meine Schwester mich allein bedienen läßt? Sage ihr, daß sie mir helfen soll."

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ειπεν αυτη ο κυριος μαρθα μαρθα μεριμνας και θορυβαζη περι πολλα

Interlinearübersetzung Antwortend aber, sagte zu ihr der Herr: Marta, Marta, du sorgst und wirst umgetrieben um vieles,

Pattloch Bibel Der Herr antwortete ihr: "Martha, Martha, du machst dir Sorge und Unruhe um vieles;

Schlachter Bibel 1951 Der Herr aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du machst dir Sorge und Unruhe um vieles;

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast Sorge und Unruhe mit vielen Dingen;

Abraham Meister NT Der Herr aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du sorgst und bist um vieles beunruhigt.

Albrecht Bibel 1926 Der Herr aber antwortete ihr: "Martha, Martha, du sorgst und mühst dich um vielerlei .

Konkordantes NT Der Herr aber antwortete ihr: "Martha, Martha, du sorgst [dich] und bist um vieles [in] Unruhe;

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha, du hast viel Sorge und Mühe;

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach zu ihr: Martha, Martha! Du bist besorgt und beunruhigt um viele Dinge;

Grünwaldbibel 1924 Doch der Herr sprach zu ihr: "Martha, Martha, du machst dir Unruhe und Sorge um vielerlei.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενος δε εστιν χρεια μαρια γαρ την αγαθην μεριδα εξελεξατο ητις ουκ αφαιρεθησεται αυτης

Interlinearübersetzung an einem aber ist Bedarf: Maria nämlich das gute Teil hat sich erwählt, welches nicht genommen werden wird von ihr.

Pattloch Bibel eines nur ist notwendig. Maria hat den guten Teil erwählt; der wird nicht genommen werden von ihr."

Schlachter Bibel 1951 eins aber ist not. Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden!

Bengel NT Ein Einziges aber ist not. Maria aber hat das gute Teil erwählt, das wird von ihr nicht weggenommen werden.

Abraham Meister NT Wenig, das Eine aber ist not! Denn Maria hat das gute Teil erwählt, welches nicht von ihr genommen wird!

Albrecht Bibel 1926 Aber nur wenig ist not . Denn Maria hat sich das beste Teil erwählt ; das soll ihr nicht genommen werden."

Konkordantes NT doch weniges braucht man - oder [nur] eins. Maria hat nämlich das gute Teil erwählt, das ihr nicht genommen werden soll."

Luther 1912 eins aber ist not . Maria hat das gute Teil erwählt; das soll nicht von ihr genommen werden.

Elberfelder 1905 eines aber ist not. Maria aber hat das gute Teil erwählt, welches nicht von ihr genommen werden wird.

Grünwaldbibel 1924 Wenig ist notwendig, oder nur eins. Maria hat den besseren Teil erwählt, der ihr nicht wird genommen werden."

Lukas 11

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω ειναι αυτον εν τοπω τινη προσευχομενον ως επαυσατο ειπεν τις των μαθητων αυτου προς αυτον κυριε διδαξον ημας προσευχεσθαι καθως και ιωαννης εδιδασκεν τους μαθητας αυτου

Interlinearübersetzung Und es geschah: Während war er an irgendeinem Ort betend, als er aufgehört hatte, sagte einer seiner Jünger zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes gelehrt hat seine Jünger!

Pattloch Bibel Es begab sich, als er an einem Ort im Gebete verweilte und es beendete, da sagte einer seiner Jünger zu ihm: "Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte."

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, daß er an einem Ort betete; und als er aufhörte, sprach einer seiner Jünger zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte!

Bengel NT Und es begab sich, da Er an einem Ort betete, als er aufgehört hatte, sprach einer seiner Jünger zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

Abraham Meister NT Und es geschah, da Er an einem gewissen Orte am Beten war, wie Er aufhörte, sprach einer Seiner Jünger zu Ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte!

Albrecht Bibel 1926 Einst betete er an einem Ort. Als er damit zu Ende war, sprach einer seiner Jünger zu ihm: "Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger es gelehrt hat."

Konkordantes NT [Einst] war Er an einem Ort im Gebet. Als Er aufgehört hatte sagte einer Seiner Jünger zu Ihm: "Herr, lehre uns beten, so wie auch Johannes Seine Jünger lehrte!"

Luther 1912 Und es begab sich, daß er war an einem Ort und betete. Und da er aufgehört hatte, sprach einer seiner Jünger einer zu ihm: HERR, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er an einem gewissen Orte war und betete, da sprach, als er aufhörte, einer seiner Jünger zu ihm: Herr, lehre uns beten, wie auch Johannes seine Jünger lehrte.

Grünwaldbibel 1924 Einstmals verweilte er an einem Ort beim Beten. Als er geendet hatte, bat ihn einer seiner Jünger: "Herr, lehre uns beten, gleichwie Johannes seine Jünger es gelehrt hat."

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτοις οταν προσευχησθε λεγετε πατερ αγιασθητω το ονομα σου ελθτω η βασιλεια σου

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Wenn ihr betet, sagt: Vater, geheiligt werde dein Name! Komme dein Reich!

Pattloch Bibel Er sagte zu ihnen: "Wenn ihr betet, so sprecht: Vater, geheiligt werde dein Name; es komme dein Reich!

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Vater, geheiligt werde dein Name! Es komme dein Reich!

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, geheiligt werde dein Name; es komme dein Reich; es geschehe dein Wille, wie im Himmel, so auchf der Erde;

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Vater, Dein Name werde geheiligt! Dein Königreich komme!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Wenn ihr betet, so sprecht: Vater, dein Name werde geheiligt! Dein Königreich komme!

Konkordantes NT Da sagte Er [zu] ihnen: "Wenn ihr betet, [so] sprecht: Unser Vater in den Himmeln, geheiligt werde Dein Name! Dein Königreich komme! Dein Wille geschehe, wie i[m] Himmel, [so] auch auf Erden!

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Unser Vater im Himmel, dein Name werde geheiligt. Dein Reich komme. Dein Wille geschehe auf Erden wie im Himmel.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Wenn ihr betet, so sprecht: Vater, geheiligt werde dein Name; dein Reich komme;

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Wenn ihr betet, sprecht also: 'Vater, geheiligt werde dein Name. Es komme dein Reich.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed τον αρτον ημων τον επιουσιον διδου ημιν το καθ ημεραν

Interlinearübersetzung Unser Brot für den heutigen Tag gib uns an jedem Tag!

Pattloch Bibel Unser tägliches Brot gib uns Tag für Tag!

Schlachter Bibel 1951 Gib uns täglich unser nötiges Brot!

Bengel NT unser tägliches Brot gib uns jeden Tag

Abraham Meister NT Unser notwendiges Brot gib uns täglich!

Albrecht Bibel 1926 Unser Brot für morgen gib uns Tag für Tag!

Konkordantes NT Unser auskömmliches Brot gib uns täglich!

Luther 1912 Gib uns unser täglich Brot immerdar.

Elberfelder 1905 unser nötiges Brot gib uns täglich;

Grünwaldbibel 1924 Gib uns täglich unser nötig Brot.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αφες ημιν τας αμαρτιας ημων και γαρ αυτοι αφοιμεν παντι οφειλοντι ημιν και μη εισενεγκης ημας εις πειρασμον

Interlinearübersetzung Und vergib uns unsere Sünden! Denn auch selbst wir vergeben jedem schuldig Seienden uns; und nicht führe uns in Versuchung!

Pattloch Bibel Und vergib uns unsere Sünden; denn auch wir vergeben jedem unserer Schuldner! Und führe uns nicht in Versuchung!"

Schlachter Bibel 1951 Und vergib uns unsre Sünden, denn auch wir vergeben jedem, der uns schuldig ist! Und führe uns nicht in Versuchung!

Bengel NT und erlasse uns unsere Sünden, denn auch Wir erlassen einem jeden, der uns schuldig ist; und bringe uns nicht in Versuchung, sondern errette uns von dem Argen.

Abraham Meister NT Und vergib uns unsere Sünden; denn auch wir vergeben einem jeden, der sich an uns verschuldete! Und führe uns nicht in Versuchung!

Albrecht Bibel 1926 Und vergib uns unsere Sünden; denn auch wir vergeben jedem unserer Schuldner! Und führe uns nicht in Versuchung !"

Konkordantes NT Erlaß uns unsere Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen); denn auch wir selbst erlassen jedem, [der] uns [etwas] schuldet. Bring uns nicht in Versuchung hinein, sondern birg uns vor dem Bösen!"

Luther 1912 Und vergib uns unsre Sünden; denn auch wir vergeben allen, die uns schuldig sind. Und führe uns nicht in Versuchung, sondern erlöse uns von dem Übel.

Elberfelder 1905 und vergib uns unsere Sünden, denn auch wir selbst vergeben jedem, der uns schuldig ist; und führe uns nicht in Versuchung.

Grünwaldbibel 1924 Und vergib uns unsere Sünden; denn auch wir vergeben jedem, der unser Schuldner ist, und führe uns nicht in Versuchung'."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς αυτους τις εξ υμων εξει φιλον και πορευσεται προς αυτον μεσονυκτιου και ειπη αυτω φιλε χρησον μοι τρεις αρτους

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Wer von euch wird haben einen Freund und wird gehen zu ihm um Mitternacht und wird sagen zu ihm: Freund, leihe mir drei Brote,

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihnen: "Jemand von euch hat einen Freund, und zu dem geht er um Mitternacht und sagt zu ihm: Freund, leihe mir drei Brote,

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Welcher unter euch hätte einen Freund und ginge zu ihm um Mitternacht und spräche zu ihm: Freund, leihe mir drei Brote;

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Welcher unter euch wird einen Freund haben und zu ihm gehen zu Mitternacht und zu ihm sagen: Freund, leihe mir drei Brote;

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Wer von euch hätte einen Freund, und er geht zu ihm um Mitternacht und spräche zu ihm: Freund, leihe mir drei Brote,

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Denkt euch: einer von euch hat einen Freund. Zu dem kommt er um Mitternacht mit der Bitte: 'Freund, leihe mir drei Brote;

Konkordantes NT Weiter sagte Er zu ihnen: "Wer von euch würde [einen] Freund haben und [nicht um] Mitternacht zu ihm gehen und ihn bitten: Freund, borge mir drei Brote,

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, der einen Freund hat und ginge zu ihm zu Mitternacht und spräche zu ihm: Lieber Freund, leihe mir drei Brote;

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Wer von euch wird einen Freund haben und wird um Mitternacht zu ihm gehen und zu ihm sagen: Freund, leihe mir drei Brote,

Grünwaldbibel 1924 Dann fuhr er fort: "Einer aus euch hat einen Freund, und dieser kommt mitten in der Nacht zu ihm und bittet ihn: 'Freund, leihe mir drei Brote;

Greek NT Tischendorf 8th Ed επειδη φιλος μου παρεγενετο εξ οδου προς με και ουκ εχω ο παραθησω αυτω

Interlinearübersetzung da gerade ein Freund von mir gekommen ist von einer Reise zu mir und nicht ich habe, was ich vorsetzen kann ihm!

Pattloch Bibel denn mein Freund ist unterwegs bei mir eingetroffen, und ich habe nichts, was ich ihm vorsetzen könnte -

Schlachter Bibel 1951 denn mein Freund ist von der Reise zu mir gekommen, und ich habe ihm nichts vorzusetzen;

Bengel NT dieweil mein Freund zu mir gekommen ist von der Straße, und ich habe nicht, das ich ihm vorlege;

Abraham Meister NT da eben mein Freund von der Reise bei mir angekommen ist, und ich habe nichts, was ich ihm vorsetzen kann,

Albrecht Bibel 1926 ein Freund von mir ist auf der Reise bei mir eingekehrt, und ich habe ihm nichts vorzusetzen.'

Konkordantes NT weil nun [ein] Freund [von] mir von [der] Reise bei mir angekommen ist und ich nichts habe, [was] ich ihm vorsetzen sollte.

Luther 1912 denn es ist mein Freund zu mir gekommen von der Straße, und ich habe nicht, was ich ihm vorlege;

Elberfelder 1905 da mein Freund von der Reise bei mir angelangt ist, und ich nicht habe, was ich ihm vorsetzen soll;

Grünwaldbibel 1924 Ein Freund von mir ist auf der Reise bei mir eingekehrt, und ich habe nichts, was ich ihm vorsetzen könnte.'

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακεινος εσωθεν αποκριθεις ειπη μη μοι κοπους παρεχε ηδη η θυρα κεκλεισται και τα παιδια μου μετ εμου εις την κοιτην εισιν ου δυναμαι αναστας δουναι σοι

Interlinearübersetzung Und jener, von drinnen antwortend, wird sagen: Nicht mir Mühen bereite! Schon die Türe ist geschlossen, und meine Kinder bei mir im Bett sind; nicht kann ich, aufgestanden, geben dir.

Pattloch Bibel wird da jener von drinnen zur Antwort geben: Belästige mich nicht, die Türe ist schon verschlossen, und meine Kinder sind bei mir im Bett, ich kann nicht aufstehen und dir geben!?

Schlachter Bibel 1951 und jener würde von innen antworten und sagen: Mache mir keine Mühe! Die Türe ist schon verschlossen, und meine Kinder sind bei mir im Bett; ich kann nicht aufstehen und dir geben!

Bengel NT und jener drinnen würde antworten und sagen: Mache mir keine Ungelegenheit. Die Tür ist schon geschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in dem Bett; ich kann nicht aufstehen und dir geben.
Abraham Meister NT Und jener würde von innen antworten und sprechen: Verursache mir keine Mühe, die Türe ist schon verschlossen, und meine Kindlein sind mit mir zu Bett, ich kann nicht aufstehen, um dir zu geben.

Albrecht Bibel 1926 Jener antwortet ihm nun von drinnen: 'Laß mich in Ruhe; die Tür ist schon verschlossen, und meine Kinder sind mit mir zu Bett gegangen. Ich kann nicht aufstehen und dir etwas geben.'

Konkordantes NT Jener aber würde von innen antworten: Verursache mir keine Mühe, die Tür ist schon verschlossen, und meine Kinder sind mit mir zu Bett [gegangen]; ich kann nicht aufstehen, um dir [Brot] zu geben! -

Luther 1912 und er drinnen würde antworten und sprechen: Mache mir keine Unruhe! die Tür ist schon zugeschlossen, und meine Kindlein sind bei mir in der Kammer; ich kann nicht aufstehen und dir geben.

Elberfelder 1905 und jener würde von innen antworten und sagen: Mache mir keine Mühe, die Tür ist schon geschlossen, und meine Kinder sind bei mir im Bett; ich kann nicht aufstehen und dir geben?

Grünwaldbibel 1924 Doch jener gibt von drinnen zur Antwort: 'Laß mich in Ruh! Die Tür ist schon geschlossen, und meine Kinder sind mit mir im Bett; ich kann nicht aufstehen und dir etwas geben.'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω υμιν ει και ου δωσει αυτω αναστας δια το ειναι φιλον αυτου δια γε την αναδιαν αυτου εγερθεις δωσει αυτω οσων χρηζει

Interlinearübersetzung Ich sage euch: Wenn auch nicht er geben wird ihm, aufgestanden, deswegen, weil ist sein Freund, so doch wegen seiner Zudringlichkeit, aufgestanden, wird er geben ihm, wieviel er braucht.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Wenn er auch nicht aufstehen und ihm geben wird, weil er sein Freund ist, so wird er doch seines Drängens wegen sich erheben und ihm geben, was er braucht.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch: Wenn er auch nicht deswegen aufstehen und ihm geben wird, weil er sein Freund ist, so wird er doch um seiner Unverschämtheit willen aufstehen und ihm geben, soviel er bedarf.

Bengel NT Ich sage euch, ob er ihm auch nicht geben wird und dazu aufstehen, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch, weil er so unverschämt ist, sich aufmachen und ihm geben, so viel er bedarf.

Abraham Meister NT Ich sage euch: Wenn er auch nicht aufsteht und ihm gibt, weil er sein Freund ist, so wird er doch wegen seiner Zudringlichkeit aufstehen, ihm geben, was er bedarf.

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: Steht er auch nicht deshalb auf und gibt ihm Brot, weil es sein Freund ist, so wird er doch, weil der andere ihm so zusetzt, aus seinem Bett aufstehen und ihm geben, soviel er nötig hat.

Konkordantes NT Ich sage euch: Wenn er auch nicht aufstehen [und es] ihm geben wird, weil er sein Freund ist, [so] wird er sich doch um seiner Unverschämtheit willen erheben [und] ihm geben, soviel er bedarf.

Luther 1912 Ich sage euch: Und ob er nicht aufsteht und gibt ihm, darum daß er sein Freund ist, so wird er doch um seines unverschämten Geilens willen aufstehen und ihm geben, wieviel er bedarf.

Elberfelder 1905 Ich sage euch, wenn er auch nicht aufstehen und ihm geben wird, weil er sein Freund ist, so wird er wenigstens um seiner Unverschämtheit willen aufstehen und ihm geben, soviel er bedarf.

Grünwaldbibel 1924 [Und wenn er fortmacht mit Klopfen] Ich sage euch: Wenn er nicht aufsteht und ihm etwas gibt, weil es sein Freund ist, so wird er sich seines Drängens wegen erheben und ihm geben, was er braucht.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω υμιν λεγω αιτειτε και δοθησεται υμιν ζητειτε και ευρησετε κρουετε και ανοιχθησεται υμιν

Interlinearübersetzung Und ich euch sage: Bittet, und es wird gegeben werden euch; sucht, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird geöffnet werden euch.

Pattloch Bibel Auch ich sage euch: Bittet, und es wird euch gegeben werden; sucht, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird euch aufgetan werden.

Schlachter Bibel 1951 Und ich sage euch: Bittet, so wird euch gegeben werden; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch aufgetan werden!

Bengel NT Und Ich sage euch: Bittet, so wird euch gegeben werden; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird man euch auf tun.

Abraham Meister NT Und Ich, Ich sage euch: Bittet, und es wird euch gegeben werden; sucht, und ihr werdet finden! Klopft an, und es wird euch geöffnet werden;
Albrecht Bibel 1926 Darum sage ich euch auch: Bittet, so wird euch gegeben! Sucht, so werdet ihr finden! Klopft an, so wird euch aufgetan!
Konkordantes NT Darum sage Ich euch: Bittet, und euch wird gegeben werden; sucht, und ihr werdet finden, klopft [an], und euch wird geöffnet werden.
Luther 1912 Und ich sage euch auch: Bittet, so wird euch gegeben; suchet, so werdet ihr finden; klopft an, so wird euch aufgetan.
Elberfelder 1905 Und ich sage euch: Bittet, und es wird euch gegeben werden; suchet, und ihr werdet finden; klopft an, und es wird euch aufgetan werden.
Grünwaldbibel 1924 So sage auch ich euch: Bittet, und es wird euch gegeben werden, suchet, und ihr werdet finden, klopft an, und es wird euch aufgetan werden.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας γαρ ο αιτων λαμβανει και ο ζητων ευρισκει και τω κρουοντι ανοιγησεται
Interlinearübersetzung Denn jeder Bittende bekommt, und Suchende findet, und Anklopfenden wird geöffnet werden.
Pattloch Bibel Denn jeder, der bittet, empfängt; wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgetan werden.
Schlachter Bibel 1951 Denn jeder, der bittet, empfängt; und wer sucht, der findet; und wer anklopft, dem wird aufgetan werden.
Bengel NT Denn ein jeder, der da bittet, der empfängt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan werden.
Abraham Meister NT denn jeder, der da bittet, empfängt, und der da sucht, wird finden, und dem Anklopfenden wird aufgetan!
Albrecht Bibel 1926 Denn wer bittet, der empfängt, wer sucht, der findet, und wer anklopft, dem wird aufgetan.
Konkordantes NT Denn jeder, der bittet, erhält; und [wer] sucht, [der] findet; und dem, [der an]klopft, wird geöffnet werden.
Luther 1912 Denn wer da bittet, der nimmt; und wer da sucht, der findet; und wer da anklopft, dem wird aufgetan.
Elberfelder 1905 Denn jeder Bittende empfängt, und der Suchende findet, und dem Anklopfenden wird aufgetan werden.
Grünwaldbibel 1924 Denn wer bittet, empfängt, wer sucht, findet, wer anklopft, dem wird aufgetan.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινα δε εξ υμων τον πατερα αιτησει ο υιος αρτον μη λιθον επιδωσει αυτω η και ιχθυν μη αντι ιχθυος οφιν αυτω επιδωσει
Interlinearübersetzung Und wen von euch als den Vater wird bitten der Sohn um einen Fisch, und anstatt eines Fisches eine Schlange ihm wird er geben?
Pattloch Bibel Wo ist unter euch ein Vater, der seinem Sohn, der ihn um Brot bittet, einen Stein gäbe? Oder um einen Fisch, und statt des Fisches eine Schlange ihm gäbe?
Schlachter Bibel 1951 Welcher Vater unter euch wird seinem Sohn einen Stein geben, wenn er ihn um Brot bittet? Oder wenn er ihn um einen Fisch bittet, gibt er ihm statt des Fisches eine Schlange?
Bengel NT Welchen Vater aber unter euch der Sohn wird um ein Brot bitten, wird er ihm einen Stein hingeben? oder auch um einen Fisch, wird er ihm für den Fisch eine Schlange hingeben?
Abraham Meister NT Wo aber ist unter euch ein Vater, den der Sohn um Brot bittet, und er gibt ihm einen Stein? Oder um einen Fisch, wird er ihm statt dessen eine Schlange geben?
Albrecht Bibel 1926 Wer von euch bittet seinen Vater um Brot, und der gibt ihm einen Stein? oder um einen Fisch, und er reicht ihm statt des Fisches eine Schlange?
Konkordantes NT Welcher Vater [ist] unter euch, [den sein] Sohn [um] Brot bitten sollte - er wird ihm [doch] keinen Stein reichen! Oder auch [um einen] Fisch, er wird ihm anstatt [des] Fisches keine Schlange reichen!
Luther 1912 Wo bittet unter euch ein Sohn den Vater ums Brot, der ihm einen Stein dafür biete? und, so er um einen Fisch bittet, der ihm eine Schlange für den Fisch biete?

Elberfelder 1905 Wer aber ist ein Vater unter euch, den der Sohn um Brot bitten wird, er wird ihm doch nicht einen Stein geben? Oder auch um einen Fisch, er wird ihm statt des Fisches doch nicht eine Schlange geben?

Grünwaldbibel 1924 Wo unter euch gibt es einen Vater, der seinem Kinde, das ihn um Brot anfleht, einen Stein geben würde? Oder wenn es ihn um einen Fisch bittet, ihm dann statt des Fisches eine Schlange reichen würde?

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed η και αιτησει ων μη επιδωσει αυτω σκοorpion

Interlinearübersetzung Oder auch bitten wird er um ein Ei, wird er geben ihm einen Skorpion?

Pattloch Bibel der wenn er um ein Ei bittet, ihm einen Skorpion dafür gäbe?

Schlachter Bibel 1951 Oder wenn er um ein Ei bittet, wird er ihm einen Skorpion geben?

Bengel NT oder auch, wenn er um ein Ei bittet, wird er ihm einen Skorpion hingeben?

Abraham Meister NT Oder er bittet um ein Ei, gibt er ihm einen Skorpion?

Albrecht Bibel 1926 Oder wer bittet seinen Vater um ein Ei, und der reicht ihm statt dessen einen Skorpion?

Konkordantes NT Und sollte er [um ein] Ei bitten, [so] wird er ihm [doch] keinen Skorpion reichen!

Luther 1912 oder, so er um ein Ei bittet, der ihm einen Skorpion dafür biete?

Elberfelder 1905 Oder auch, wenn er um ein Ei bäte, er wird ihm doch nicht einen Skorpion geben?

Grünwaldbibel 1924 Oder wenn es ihn um ein Ei bittet, ihm einen Skorpion gäbe?

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν υμεις πονηροι υπαρχοντες οιδατε δοματα αγαθα διδοναι τοις τεκνοις υμων ποσω μαλλον ο πατηρ ο εξ ουρανου δωσει πνευμα αγιον τοις αιτουσιν αυτον

Interlinearübersetzung Wenn also ihr, böse seiend, wißt, gute Gaben zu geben euern Kindern, wieviel mehr der Vater in Himmel wird geben heiligen Geist den Bittenden ihn!

Pattloch Bibel Wenn nun ihr, die ihr böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wißt, wieviel mehr wird der Vater vom Himmel Heiligen Geist denen geben, die ihn bitten!"

Schlachter Bibel 1951 So nun ihr, die ihr arg seid, euren Kindern gute Gaben zu geben versteht, wieviel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist denen geben, die ihn bitten!

Bengel NT So nun Ihr, die ihr arg seid, wisset euren Kindern gute Gaben zu geben, wie viel mehr wird der Vater, der vom Himmel ist, den guten Geist geben denen, die ihn bitten!

Abraham Meister NT Wenn ihr nun, obgleich ihr böse seid, wisst, euern Kindern gute Gaben zu geben, wie viel mehr wird der Vater vom Himmel her Heiligen Geist geben denen, die Ihn bitten!

Albrecht Bibel 1926 Wißt ihr nun, obwohl ihr böse seid, euern Kindern gute Gaben zu geben: wieviel mehr wird da der Vater vom Himmel her den Heiligen Geist denen geben, die ihn darum bitten!"

Konkordantes NT Wenn ihr nun, [die] ihr [doch] böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wißt, wieviel mehr wird [euer] Vater i[m] Himmel denen heiligen Geist geben, [die] Ihn bitten!"

Luther 1912 So denn ihr, die ihr arg seid, könnet euren Kindern gute Gaben geben, wie viel mehr wird der Vater im Himmel den heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

Elberfelder 1905 Wenn nun ihr, die ihr böse seid, euren Kindern gute Gaben zu geben wisset, wieviel mehr wird der Vater, der vom Himmel ist, den Heiligen Geist geben denen, die ihn bitten!

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr nun, die ihr böse seid, doch euren Kindern gute Gaben zu geben wisset, um wieviel mehr wird der Vater im Himmel den Heiligen Geist denen geben, die ihn darum bitten."

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην εκβαλλων δαιμονιον και αυτο ην κωφον εγενετο δε του δαιμονιου εξελθοντος ελαλησεν ο κωφος και εθαυμασαν οι οχλοι

Interlinearübersetzung Und er war austreibend einen Dämon, und der war stumm; es geschah aber: Der Dämon ausgefahren war, redete der Stumme. Und es staunten die Leute.

Pattloch Bibel Und er trieb einen Dämon aus, und dieser war stumm. Als der Dämon ausgefahren war, geschah es, daß der Stumme redete. Das Volk aber staunte.

Schlachter Bibel 1951 Und er trieb einen Dämon aus, der stumm war. Es begab sich aber, nachdem der Dämon ausgefahren war, redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

Bengel NT Und er trieb einen Teufel (Dämon) aus, und der war stumm; es geschah aber, da der Teufel (Dämon) ausfuhr, da redete der Stumme, und die Haufen verwunderten sich.

Abraham Meister NT Und Er trieb einen Dämon aus, und er war stumm; und es geschah, während der Dämon ausgefahren, redete der Stumme, und die Volksmengen verwunderten sich.

Albrecht Bibel 1926 Eines Tages trieb er einen bösen Geist aus, der war stumm. Als der böse Geist ausgefahren war, konnte der Stumme sprechen. Da waren die Leute verwundert.

Konkordantes NT Einst trieb Er [einen] Dämonen aus, [d]er stumm war. Als der Dämon ausgefahren war, geschah es, [daß] der Stumme sprach; und die Volksmenge staunte.

Luther 1912 Und er trieb einen Teufel aus, der war stumm. Und es geschah, da der Teufel ausfuhr, da redete der Stumme. Und das Volk verwunderte sich.

Elberfelder 1905 Und er trieb einen Dämon aus, und derselbe war stumm. Es geschah aber, als der Dämon ausgefahren war, redete der Stumme; und die Volksmengen verwunderten sich.

Grünwaldbibel 1924 Einst trieb er einen Dämon aus, der stumm war. Und als der Dämon ausgefahren war, da redete der Stumme, die Scharen aber staunten.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed τινες δε εξ αυτων ειπον εν βεελζεβουλ τω αρχοντι των δαιμονιων εκβαλλει τα δαιμονια

Interlinearübersetzung Einige aber von ihnen sagten: Durch Beelzebul, den Herrscher der Dämonen, treibt er aus die Dämonen;

Pattloch Bibel Einige von ihnen aber sagten: "Durch Beelzebul, den Fürsten der Dämonen, treibt er die Dämonen aus."

Schlachter Bibel 1951 Etliche aber von ihnen sprachen: Durch Beelzebul, den Obersten der Dämonen, treibt er die Dämonen aus.

Bengel NT Etliche aber unter ihnen sprachen: Durch Beelzebul, den Obersten der Teufel (Dämonen) treibt er die Teufel (Dämonen) aus.

Abraham Meister NT Etliche aber unter ihnen sprachen: Mit Beelzebul, dem Obersten der Dämonen, treibt Er die Dämonen aus!

Albrecht Bibel 1926 Einige aber von ihnen sagten: "Im Bunde mit Beelzebul, dem Obersten der bösen Geister, treibt er die Teufel aus."

Konkordantes NT Einige von ihnen aber sagte: "Durch Beezeboul, den obersten der Dämonen, treibt Er die Dämonen aus." Da antwortete Er: "Wie kann Satan [den] Satan austreiben?"

Luther 1912 Etliche aber unter ihnen sprachen: Er treibt die Teufel aus durch Beelzebub, den Obersten der Teufel.

Elberfelder 1905 Einige aber von ihnen sagten: Durch Beelzebub, den Obersten der Dämonen, treibt er die Dämonen aus.

Grünwaldbibel 1924 Doch einige aus ihnen sagten: "Durch Beelzebul, den obersten der Dämonen, treibt er die Dämonen aus."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετεροι δε πειραζοντες σημειον εξ ουρανου εζητουν παρ αυτου

Interlinearübersetzung andere aber, versuchend, ein Zeichen vom Himmel wünschten von ihm.

Pattloch Bibel Andere forderten, um ihn auf die Probe zu stellen, von ihm ein Zeichen vom Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Andere aber versuchten ihn und verlangten von ihm ein Zeichen aus dem Himmel.

Bengel NT Andere aber beehrten, versuchend, ein Zeichen von ihm aus dem Himmel.

Abraham Meister NT Andere aber, um zu versuchen, forderten von Ihm ein Zeichen aus dem Himmel!

Albrecht Bibel 1926 Andere, die ihn aushorchen wollten, verlangten von ihm, er möge vom Himmel her ein Wunderzeichen kommen lassen.

Konkordantes NT Andere wieder [stell]ten I[hn auf die] Probe [und] suchten durch Ihn [ein] Zeichen vo[m] Himmel [zu erhalten].

Luther 1912 Die andern aber versuchten ihn und beehrten ein Zeichen von ihm vom Himmel.

Elberfelder 1905 Andere aber, ihn versuchend, forderten von ihm ein Zeichen aus dem Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Andere versuchten ihn und forderten von ihm ein Zeichen vom Himmel.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος δε ειδως αυτων τα διανοηματα ειπεν αυτοις πασα βασιλεια διαμερισθεισα εφ εαυτην ερημουνται και οικος επι οικον πιπτει

Interlinearübersetzung Er aber, kennend ihre Gedanken, sagte zu ihnen: Jedes Reich, mit sich selbst entzweit, verödet, und Haus gegen Haus fällt.

Pattloch Bibel Er aber wußte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: "Jedes Reich, das mit sich selbst entzweit ist, wird verwüstet, und ein Haus fällt über das andere.

Schlachter Bibel 1951 Er aber, da er ihre Gedanken wußte, sprach zu ihnen: Ein jedes Reich, das mit sich selbst uneins ist, wird verwüstet, und ein Haus, das wider sich selbst ist, fällt.

Bengel NT Er aber wußte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jegliches Reich, das wider sich selbst zerteilt ist, wird wüste; und ein Haus, wider es selbst, fällt ein.

Abraham Meister NT Er aber wusste ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Jedes Königreich, das mit sich selbst uneinig wird, wird zerstört, und ein Haus fällt auf ein Haus.

Albrecht Bibel 1926 Er aber durchschaute ihre Gedanken und sprach zu ihnen: "Jedes Reich, das in sich selbst uneins ist, das fällt in Trümmer: ein Haus stürzt auf das andere.

Konkordantes NT [Da] Er aber ihre Gedanken gewahrte, sagte Er [zu] ihnen: "Jedes Königreich, [das] mit sich selbst uneins ist, wird veröden, und Haus fällt auf Haus.

Luther 1912 Er aber erkannte ihre Gedanken und sprach zu ihnen: Ein jeglich Reich, so es mit sich selbst uneins wird, das wird wüst; und ein Haus fällt über das andere.

Elberfelder 1905 Da er aber ihre Gedanken wußte, sprach er zu ihnen: Jedes Reich, das wider sich selbst entzweit ist, wird verwüstet, und Haus wider Haus entzweit, fällt.

Grünwaldbibel 1924 Er aber wußte, was sie dachten, und sprach zu ihnen: "Jedes Reich, das in sich uneins ist, zerfällt; ein Haus stürzt über das andere.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ καὶ ὁ σατανᾶς ἐφ' ἑαυτὸν διεμερίσθῃ πῶς σταθῆσεται ἡ βασιλεία αὐτοῦ ὅτι λέγετε ἐν βεελζεβουλ ἐκβάλλειν με τὰ δαιμόνια

Interlinearübersetzung Wenn aber auch der Satan mit sich selbst entzweit ist, wie wird bestehen sein Reich? Weil ja ihr sagt, durch Beelzebul austreibe ich die Dämonen.

Pattloch Bibel Wenn nun auch der Satan mit sich selbst entzweit ist, wie soll da sein Reich bestehen? Ihr sagt ja, ich treibe durch Beelzebul die Dämonen aus.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber auch der Satan mit sich selbst uneins ist, wie kann sein Reich bestehen? Ihr saget ja, ich treibe die Dämonen durch Beelzebul aus.

Bengel NT Wenn aber auch der Satan wider sich selbst zerteilt ist, wie wird sein Reich bestehen? Daß ihr saget, ich treibe durch Beelzebul die Teufel (Dämonen) aus.

Abraham Meister NT Wenn aber auch der Satan mit sich selbst uneinig wird, wie wird sein Reich bestehen? Denn ihr sagt, mit Beelzebul treibe Ich die Dämonen aus.

Albrecht Bibel 1926 Ist nun auch der Satan mit sich selbst uneins, wie sollte da sein Reich bestehen können? Ihr sagt ja, ich treibe die bösen Geister aus im Bund mit Beelzebul.

Konkordantes NT Wenn auch Satan mit sich selbst uneins ist, wie wird sein Königreich [be]stehen [können] - weil ihr behauptet, [daß] Ich die Dämonen durch Beezeboul austreibe!

Luther 1912 Ist denn der Satanas auch mit sich selbst uneins, wie will sein Reich bestehen? dieweil ihr sagt, ich treibe die Teufel aus durch Beelzebub.

Elberfelder 1905 Wenn aber auch der Satan wider sich selbst entzweit ist, wie wird sein Reich bestehen? Weil ihr saget, daß ich durch Beelzebub die Dämonen austreibe.

Grünwaldbibel 1924 Ist nun auch der Satan uneins mit sich selbst, wie sollte dann sein Reich bestehen? Ihr sagt, ich treibe durch Beelzebul die Dämonen aus.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ ἐγὼ ἐν βεελζεβουλ ἐκβάλλω τὰ δαιμόνια οἱ υἱοὶ ὑμῶν ἐν τίνι ἐκβάλλουσιν διὰ τοῦτο αὐτοὶ κριταὶ ἐσονται ὑμῶν

Interlinearübersetzung Wenn aber ich durch Beelzebul austreibe die Dämonen, eure Söhne durch wen treiben aus? Deswegen sie eure Richter werden sein.

Pattloch Bibel Wenn ich aber durch Beelzebul die Dämonen austreibe, durch wen treiben eure Söhne aus? Somit werden sie eure Richter sein.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich aber die Dämonen durch Beelzebul austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie selbst eure Richter sein.

Bengel NT So aber Ich durch Beelzebul die Teufel (Dämonen) austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Deswegen werden Sie eure Richter sein.

Abraham Meister NT Wenn Ich aber mit Beelzebul die Dämonen austreibe, womit treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein!

Albrecht Bibel 1926 Treibe ich nun im Bunde mit Beelzebul die bösen Geister aus, mit wessen Hilfe treiben sie denn eure Anhänger aus? Sie werden darum eure Richter sein.

Konkordantes NT Wenn Ich die Dämonen durch Beezeboul austriebe, durch wen treiben eure Söhne [sie] aus? Deshalb werden sie eure Richter sein.

Luther 1912 So aber ich die Teufel durch Beelzebub austreibe, durch wen treiben sie eure Kinder aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Elberfelder 1905 Wenn aber ich durch Beelzebub die Dämonen austreibe, durch wen treiben eure Söhne sie aus? Darum werden sie eure Richter sein.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich durch Beelzebul die Dämonen austreibe, durch wen treiben dann eure Söhne sie aus? So werden diese eure Richter sein.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε εν δακτυλω θεου εκβαλλω τα δαιμονια αρα εφθασεν εφ υμας η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Wenn aber durch Finger Gottes ich austreibe die Dämonen, so ist gekommen zu euch das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Treibe ich aber durch den Finger Gottes die Dämonen aus, dann ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ich aber die Dämonen durch den Finger Gottes austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen!

Bengel NT So Ich aber durch Gottes Finger die Teufel (Dämonen) austreibe, so ist ja das Reich Gottes zu euch gekommen.

Abraham Meister NT Wenn Ich aber mit dem Finger Gottes die Dämonen austreibe, so ist denn doch das Königreich Gottes zu euch gekommen.

Albrecht Bibel 1926 Treibe ich aber durch Gottes Finger die bösen Geister aus, so ist ja Gottes Königreich zu euch gekommen.

Konkordantes NT Wenn ich aber durch [den] Finger Gottes die Dämonen austreibe, [so komm]t demnach das Königreich Gottes [schon im] voraus auf euch.

Luther 1912 So ich aber durch Gottes Finger die Teufel austreibe, so kommt ja das Reich Gottes zu euch.

Elberfelder 1905 Wenn ich aber durch den Finger Gottes die Dämonen austreibe, so ist also das Reich Gottes zu euch hingekommen.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ich jedoch die Dämonen durch den Finger Gottes austreibe, dann ist das Reich Gottes ja schon zu euch gekommen.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν ο ισχυρος καθωπλισμενος φυλασση την εαυτου αυλην εν ειρηνη εστιν τα υπαρχοντα αυτου

Interlinearübersetzung Wenn der Starke, bewaffnet, bewacht seinen Hof, in Frieden sind seine Güter;

Pattloch Bibel Wenn der Starke wohlbewaffnet seinen Hof bewacht, so ist sein Eigentum in Sicherheit.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ein Starker bewaffnet seinen Hof bewacht, so bleibt sein Besitztum in Frieden.

Bengel NT Wenn der Starke seinen Hof gewappnet bewacht, so ist das, was er hat, im Frieden;

Abraham Meister NT Wenn ein gerüsteter Starker seinen eigenen Hof bewacht, ist sein Besitztum in Frieden.

Albrecht Bibel 1926 Solange ein starker Krieger in voller Waffenwehr seine Burg bewacht, ist sein Besitz in Sicherheit.

Konkordantes NT Wenn der Starke bewaffnet seinen Hof bewacht, läßt [man] seinen Besitz in Frieden.

Luther 1912 Wenn ein starker Gewappneter seinen Palast bewahrt, so bleibt das Seine mit Frieden.

Elberfelder 1905 Wenn der Starke bewaffnet seinen Hof bewacht, so ist seine Habe in Frieden;

Grünwaldbibel 1924 Und wenn ein Starker wohlbewaffnet seinen Hof bewacht, dann ist sein Eigentum in Sicherheit.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed επαν δε ισχυροτερος αυτου επελθων νικηση αυτον την πανοπλιαν αυτου αιρει εφ η επεποιθει και τα σκυλα αυτου διαδιδωσιν

Interlinearübersetzung wenn aber ein Stärkerer als er, über gekommen, besiegt ihn, seine volle Rüstung nimmt er, auf die er vertraute, und seine Beutestücke verteilt er.

Pattloch Bibel Kommt aber ein Stärkerer als er über ihn und überwältigt ihn, so nimmt er ihm seine ganze Rüstung, auf die er sich verlassen hatte, hinweg und verteilt seine Beute.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber ein Stärkerer als er über ihn kommt und ihn überwindet, so nimmt er ihm seine Waffenrüstung, darauf er sich verließ, und verteilt seine Beute.

Bengel NT wenn aber der, so stärker ist als er, daherkommt und ihn überwindet, so nimmt er ihm seine Rüstung, worauf er sich verlassen hatte, und teilt seinen Raub aus.

Abraham Meister NT Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt, überwindet er ihn, er nimmt seine ganze Rüstung, auf welche er vertraute, und seine Beute verteilt er.

Albrecht Bibel 1926 Wenn aber ein Stärkerer ihn überfällt und überwindet, so nimmt er ihm seine Rüstung, worauf er sich verließ, und teilt die Beute, die er gewonnen, unter seine Kampfgenossen aus.

Konkordantes NT Falls aber [ein] Stärkerer [als] er ihn überfällt [und] überwindet, nimmt er seine gesamte Waffenrüstung [mit], auf die er vertraute, und verteilt seinen Raub.

Luther 1912 Wenn aber ein Stärkerer über ihn kommt und überwindet ihn, so nimmt er ihm seinen Harnisch, darauf er sich verließ, und teilt den Raub aus.

Elberfelder 1905 wenn aber ein Stärkerer als er über ihn kommt und ihn besiegt, so nimmt er seine ganze Waffenrüstung weg, auf welche er vertraute, und seine Beute teilt er aus.

Grünwaldbibel 1924 Doch kommt ein Stärkerer als er darüber und überwältigt ihn, so nimmt er ihm die Waffenrüstung ab, auf die er sich verlassen hatte, und verteilt, was er bei ihm erbeutet hat.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο μη ὢν μετ ἐμοῦ κατ ἐμοῦ ἐστὶν καὶ ὁ μη συναγὼν μετ ἐμοῦ σκορπίζει
Interlinearübersetzung Der nicht Seiende mit mir gegen mich ist, und der nicht Sammelnde mit mir zerstreut.

Pattloch Bibel Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Schlachter Bibel 1951 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Bengel NT Wer nicht mit mir ist, ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.

Abraham Meister NT Wer nicht mit Mir ist, der ist gegen Mich, und wer nicht mit Mir sammelt, der zerstreut.

Albrecht Bibel 1926 Wer nicht mit mir ist, der ist gegen mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Konkordantes NT [Wer] nicht mit Mir ist, [d]er ist gegen Mich, und [wer] nicht mit Mir sammelt, [d]er zerstreut.

Luther 1912 Wer nicht mit mir ist, der ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, der zerstreut.

Elberfelder 1905 Wer nicht mit mir ist, ist wider mich; und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.

Grünwaldbibel 1924 Wer nicht mit mir ist, ist gegen mich, und wer nicht mit mir sammelt, zerstreut.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅταν τὸ ἀκαθάρτον πνεῦμα ἐξέλθῃ ἀπὸ τοῦ ἀνθρώπου διέρχεται δι' ἀνυδρῶν τοπῶν ζητοῦν ἀναπαυσιν καὶ μὴ εὕρισκον λέγει υποστρεψῶ εἰς τὸν οἶκόν μου ὅθεν ἐξηλθόν

Interlinearübersetzung Wenn der unreine Geist ausgefahren ist von dem Menschen, geht er durch wasserlose Gegenden, suchend eine Ruhestätte und nicht findend; dann sagt er: Ich werde zurückkehren in mein Haus, woher ich ausgegangen bin;

Pattloch Bibel Wenn der unreine Geist ausgefahren ist aus dem Menschen, wandert er durch wasserlose Gegenden, sucht Ruhe, und da er sie nicht findet, sagt er: Ich will zurückkehren in mein Haus, von dem ich auszog.

Schlachter Bibel 1951 Wenn der unreine Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchzieht er wasserlose Stätten und sucht Ruhe. Und da er sie nicht findet, spricht er: Ich will in mein Haus zurückkehren, aus dem ich weggegangen bin.

Bengel NT Wenn der unreine Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er Örter ohne Wasser und sucht Ruhe; und da er sie nicht findet, spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich hergekommen bin;

Abraham Meister NT Wenn der unreine Geist ausgefahren ist von dem Menschen, durchzieht er wasserlose Orte, sucht Ruhe und findet sie nicht; er sagt: Ich kehre zurück in mein Haus, woher ich ausgegangen bin.

Albrecht Bibel 1926 Ist der unreine Geist von einem Menschen ausgefahren, so wandert er durch Wüsten: er sucht dort eine Ruhstatt und findet keine. Dann spricht er: 'Ich will zurückgehen in mein Haus, das ich verlassen habe.'

Konkordantes NT Wenn der unreine Geist von [einem] Menschen ausgefahren ist, durchzieht er wasserlose Stätten, sucht [dort] Ruhe und findet [sie] nicht. Dann sagt er: Ich werde in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausfuhr!

Luther 1912 Wenn der unsaubere Geist von dem Menschen ausfährt, so durchwandelt er dürre Stätten, sucht Ruhe und findet sie nicht, so spricht er: Ich will wieder umkehren in mein Haus, daraus ich gegangen bin.

Elberfelder 1905 Wenn der unreine Geist von dem Menschen ausgefahren ist, so durchwandert er dürre Örter, Ruhe suchend; und da er sie nicht findet, spricht er: Ich will in mein Haus zurückkehren, von wo ich ausgegangen bin;

Grünwaldbibel 1924 Wenn der unreine Geist aus dem Menschen ausgefahren ist, wandert er durch öde Gegenden und sucht eine Ruhestätte. Doch weil er keine findet, sagt er: 'Ich will in mein Haus zurück, aus dem ich ausgezogen bin.'

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθον ευρισκει σεσαρωμενον και κεκοσμημενον
Interlinearübersetzung und gekommen, findet er gekehrt und geschmückt.

Pattloch Bibel Und er kommt und findet es gescheuert und geschmückt.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn er kommt, findet er es gesäubert und geschmückt.

Bengel NT und wenn er kommt, findet er' ausgekehrt und geschmückt.

Abraham Meister NT Und er kommt, er findet es ausgefegt und geschmückt.

Albrecht Bibel 1926 Und kommt er dann, so findet er's gefegt und wohlgeschmückt.

Konkordantes NT Und [wenn er] kommt, findet er [es] unbesetzt, gefegt und geputzt.

Luther 1912 Und wenn er kommt, so findet er's gekehrt und geschmückt.

Elberfelder 1905 und wenn er kommt, findet er es gekehrt und geschmückt.

Grünwaldbibel 1924 Er kommt und findet es rein gefegt und ausgeschmückt.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τοτε πορευεται και παραλαμβανει ετερα πνευματα πονηροτερα εαυτου επτα και εισελθοντα κατοικει εκει και γινεται τα εσχατα του ανθρωπου εκεινου χειρονα των πρωτων

Interlinearübersetzung Dann geht er hin und nimmt zu sich andere Geister, böser als er selbst, sieben, und eingezogen, wohnen sie dort, und wird das Letzte jenes Menschen schlimmer als das Erste.

Pattloch Bibel Dann geht er hin, nimmt sieben andere Geister mit sich, die ärger sind als er selbst, und sie ziehen ein und hausen darin, und die letzten Dinge jenes Menschen werden ärger sein als die ersten."

Schlachter Bibel 1951 Alsdann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit, die schlimmer sind als er selbst, und sie ziehen ein und wohnen daselbst, und es wird der letzte Zustand dieses Menschen ärger als der erste.

Bengel NT Alsdann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit, die ärger sind denn er selbst, und sie ziehen ein und wohnen allda; und wird das Letzte desselben Menschen schlimmer als das Erste.

Abraham Meister NT Dann geht er hin und nimmt mit sich sieben böser Geister als er selbst, und sie ziehen ein und wohnen dort, und es wird das Letzte jenes Menschen schlimmer als das Erste.

Albrecht Bibel 1926 Nun geht er hin und holt noch sieben andere Geister, die schlimmer sind als er: die ziehen ein und wohnen dort. So wird's mit einem solchen Menschen am Ende ärger als zuvor."

Konkordantes NT Dann geht er [hin] und nimmt sieben andere Geister mit sich, ärger [als er] selbst; sie ziehen ein und hausen dort, so [daß] es jenem Menschen zuletzt ärger [ergehen] wird [als] zuvor."

Luther 1912 Dann geht er hin und nimmt sieben Geister zu sich, die ärger sind denn er selbst; und wenn sie hineinkommen, wohnen sie da, und es wird hernach mit demselben Menschen ärger denn zuvor.

Elberfelder 1905 Dann geht er hin und nimmt sieben andere Geister mit, böser als er selbst, und sie gehen hinein und wohnen daselbst; und das Letzte jenes Menschen wird ärger als das Erste.

Grünwaldbibel 1924 Dann geht er hin, nimmt noch sieben andere Geister mit, die schlimmer sind als er; sie ziehen ein und wohnen dort. Mit einem solchen Menschen wird es nachher schlimmer stehen als vorher."

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω λεγειν αυτον ταυτα επαρασα τις φωνην γυνη εκ του οχλου ειπεν αυτω μακαρια η κοιλια η βαστασασα σε και μαστοι ους εθηλασας

Interlinearübersetzung Es geschah aber: Während redete er dieses, erhoben habend eine Stimme Frau aus der Menge, sagte zu ihm: Selig der Leib, getragen habend dich, und Brüste, die du gesogen hast!

Pattloch Bibel Während er dies redete, geschah es, da erhob eine Frau aus dem Volk ihre Stimme und sagte zu ihm: "Selig der Leib, der dich getragen, und die Brüste, die dich genährt haben."

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, als er solches redete, erhob eine Frau aus dem Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen, und die Brüste, die du gesogen hast!

Bengel NT Es begab sich aber, da Er dieses redete, erhob ein Weib die Stimme aus dem Haufen und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

Abraham Meister NT Es geschah aber, während Er dieses sagte, erhob ein Weib aus der Volksmenge seine Stimme und sprach zu Ihm: Glückselig der Leib, der Dich getragen hat, und die Brüste, die Du gesogen hast!

Albrecht Bibel 1926 Als er so redete, rief ein Weib aus der Menge mit lauter Stimme: "Heil dem Schoß, der dich getragen! Heil der Brust, die dich genährt!"

Konkordantes NT In[dem] Er d[a]s sagte, geschah es, daß eine Frau aus der Volksmenge [ihre] Stimme erhob [und] Ihm zurief: Glückselig [ist] der Leib, der Dich getragen hat, und [die] Brüste, die Du gesogen hast."

Luther 1912 Und es begab sich, da er solches redete, erhob ein Weib im Volk die Stimme und sprach zu ihm: Selig ist der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die du gesogen hast.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, indem er dies sagte, erhob ein gewisses Weib aus der Volksmenge ihre Stimme und sprach zu ihm: Glückselig der Leib, der dich getragen, und die Brüste, die du gesogen hast!

Grünwaldbibel 1924 Während er noch so redete, erhob ein Weib im Volke seine Stimme; es sprach zu ihm: "Selig der Leib, der dich getragen hat, und die Brüste, die dich genährt haben."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτοῦς δὲ εἶπεν μένουν μακάριοι οἱ ἀκούοντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ καὶ φυλάσσοντες

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Vielmehr selig die Hörenden das Wort Gottes und Bewahrenden.

Pattloch Bibel Er aber sprach: "Ja, doch selig, die das Wort Gottes hören und es bewahren."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Ja vielmehr, selig sind, die Gottes Wort hören und bewahren!

Bengel NT Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Ja freilich, glücklich sind die das Wort Gottes hören und bewahren!

Albrecht Bibel 1926 Er aber sprach: "Jawohl, Heil denen, die Gottes Wort hören und es halten!"

Konkordantes NT Er aber erwiderte: "Glückselig [sind] vielmehr die, [welche] das Wort Gottes hören und bewahren!"

Luther 1912 Er aber sprach: Ja, selig sind, die das Wort Gottes hören und bewahren.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Ja, vielmehr glücklich, die das Wort Gottes hören und bewahren!

Grünwaldbibel 1924 Doch er erwiderte: "Jawohl, selig, die Gottes Wort hören und es befolgen."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed τῶν δὲ ὄχλων ἐπαθροίζομένων ἤρξατο λέγειν ἡ γένεα αὕτη γένεα πονηρὰ ἐστὶν σημεῖον ζητεῖ καὶ σημεῖον οὐ δοθήσεται αὕτη εἰ μὴ τὸ σημεῖον ἰωάννα

Interlinearübersetzung Aber die Leute sich noch weiter ansammelten, begann er zu sagen: Dieses Geschlecht ein böses Geschlecht ist; ein Zeichen wünscht es, und ein Zeichen nicht wird gegeben werden ihm, wenn nicht das Zeichen Jonas.

Pattloch Bibel Als das Volk zusammenströmte, begann er zu sprechen: "Dieses Geschlecht ist ein böses Geschlecht; es verlangt ein Zeichen, doch es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Jonas.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Volksmenge sich herzudrängte, fing er an zu sagen: Dieses Geschlecht ist ein böses Geschlecht! Es fordert ein Zeichen; aber es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Propheten Jona.

Bengel NT Da aber die Haufen dicht herzudrangen, fing er an zu sagen: Dies Geschlecht ist ein böses Geschlecht; ein Zeichen sucht es, und ein Zeichen wird ihm nicht gegeben werden als nur das Zeichen Jonas .

Abraham Meister NT Während sich aber die Volksmengen sammelndrängten, fing Er an zu reden: Diese Geschlecht ist ein böses Geschlecht; es fordert ein Zeichen, und es wird ihm kein Zeichen gegeben werden als nur das Zeichen des Jona.

Albrecht Bibel 1926 Als sich die Leute um ihn scharten, fing er an zu reden: "Das gegenwärtige Geschlecht ist ein böses Geschlecht. Es begehrt ein Zeichen. Es wird ihm aber kein anderes Zeichen gegeben werden als das Zeichen Jonas.

Konkordantes NT Da sich [nun weitere] Scharen ansammelten, begann Er, [zu ihnen] zu sprechen: "Diese Generation ist [eine] böse Generation; sie sucht [ein] Zeichen; doch man wird ihr kein Zeichen geben außer dem Zeichen des Propheten Jona.

Luther 1912 Das Volk aber drang hinzu. Da fing er an und sagte: Dies ist eine arge Art; sie begehrt ein Zeichen, und es wird ihr kein Zeichen gegeben denn nur das Zeichen des Propheten Jona.

Elberfelder 1905 Als aber die Volksmengen sich zusammendrängten, fing er an zu sagen: Dieses Geschlecht ist ein böses Geschlecht; es fordert ein Zeichen, und kein Zeichen wird ihm gegeben werden, als nur das Zeichen Jonas'.

Grünwaldbibel 1924 Als sich die Scharen an ihn drängten, sprach er: "Dieses Geschlecht ist ein böses Geschlecht. Es fordert ein Zeichen; jedoch, es wird ihm kein anderes Zeichen gegeben werden als das Zeichen des Jonas.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed καθως γαρ εγενετο ιωνας τοις νινευιταις σημειον ουτως εσται και ο υιος του ανθρωπου τη γενεα ταυτη

Interlinearübersetzung Denn wie geworden ist Jona den Niniviten ein Zeichen, so wird sein auch der Sohn des Menschen diesem Geschlecht.

Pattloch Bibel Wie nämlich Jonas für die Niniviten ein Zeichen war, so wird es auch der Menschensohn sein für dieses Geschlecht.

Schlachter Bibel 1951 Denn gleichwie Jona den Niniviten ein Zeichen war, so wird es auch des Menschen Sohn diesem Geschlechte sein.

Bengel NT Denn gleichwie Jona ein Zeichen ward den Niniviten, also wird auch der Sohn des Menschen sein diesem Geschlecht.

Abraham Meister NT Denn wie Jona den Niniviten ein Zeichen war, so wird es auch der Sohn des Menschen diesem Geschlechte sein!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie Jona den Bewohnern Ninives ein Zeichen wurde, ebenso wird auch der Menschensohn für dies Geschlecht ein Zeichen sein.

Konkordantes NT Denn so wie Jona den Ninivitem [zum] Zeichen wurde, [eben]so wird es auch der Sohn des Menschen [für] diese Generation sein.

Luther 1912 Denn wie Jona ein Zeichen war den Niniviten, also wird des Menschen Sohn sein diesem Geschlecht.

Elberfelder 1905 Denn gleichwie Jonas den Niniviten ein Zeichen war, so wird es auch der Sohn des Menschen diesem Geschlecht sein.

Grünwaldbibel 1924 Wie Jonas den Niniviten zum Zeichen ward, so wird es der Menschensohn für dieses Geschlecht sein.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed βασιλισσα νοτου εγερθησεται εν τη κρισει μετα των ανδρων της γενεας ταυτης και κατακρινει αυτους οτι ηλθεν εκ των περατων της γης ακουσαι την σοφιαν σολομωνος και ιδου πλειον σολομωνος ωδε

Interlinearübersetzung Königin Südens wird aufstehen im Gericht mit den Männern dieses Geschlechts und wird verurteilen sie; denn sie kam von den Enden der Erde, zu hören die Weisheit Salomos, und siehe, mehr als Salomo hier.

Pattloch Bibel Die Königin des Südens wird beim Gericht mit den Männern dieses Geschlechtes auftreten und sie verurteilen; denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomons zu hören (1Kön 10,1-10), und seht, mehr als Salomon ist hier.

Schlachter Bibel 1951 Die Königin von Mittag wird im Gericht wider die Männer dieses Geschlechts auftreten und sie verurteilen; denn sie kam vom Ende der Erde, um Salomos Weisheit zu hören, und siehe, hier ist mehr als Salomo!

Bengel NT Die Königin von Mittag wird auftreten an dem Gericht mit den Männern dieses Geschlechts und wird sie verurteilen; weil sie von den Enden der Erde kam, zu hören die Weisheit Salomos; und siehe, hier ist mehr denn Salomo.

Abraham Meister NT Die Königin des Südens wird im Gericht aufstehen mit den Männern dieses Geschlecht und wird sie verurteilen; denn sie kam von der Enden der Erde, die Weisheit Salomohs zu hören, und siehe, hier ist mehr als Salomoh.

Albrecht Bibel 1926 Die Königin aus Süden wird zugleich mit den Leuten dieses Geschlechts vor Gericht erscheinen und sie verurteilen; denn sie kam vom Ende der Erde, um Salomos Weisheit zu hören. Und hier steht doch einer, der größer ist als Salomo!

Konkordantes NT [Die] Königin [des] Südens wird mit den Männern dieser Generation zum Gericht auferweckt werden und wird sie verurteilen; d[enn] sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomos zu hören; und siehe, hier [ist] mehr [als] Salomo!

Luther 1912 Die Königin von Mittag wird auftreten vor dem Gericht mit den Leuten dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von der Welt Ende, zu hören die Weisheit Salomos. Und siehe, hier ist mehr als Salomo.

Elberfelder 1905 Eine Königin des Südens wird auftreten im Gericht mit den Männern dieses Geschlechts und wird sie verdammen; denn sie kam von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomons zu hören; und siehe, mehr als Salomon ist hier.

Grünwaldbibel 1924 Die Königin des Südens wird beim Gericht zugleich mit den Männern dieses Geschlechtes sich erheben und wird sie verdammen. Sie kam ja von den Enden der Erde, um die Weisheit Salomons zu hören, und siehe, hier ist mehr als Salomon.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀνδρες νινευεται αναστησονται εν τη κρισει μετα της γενεας ταυτης και κατακρινουσιν αυτην οτι μετενοησαν εις το κηρυγμα ιωνα και ιδου πλειον ιωνα ωδε

Interlinearübersetzung Niniviten werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden verurteilen es; denn sie dachten um hin auf die Predigt Jonas, und siehe, mehr als Jona hier.

Pattloch Bibel Die Männer von Ninive werden beim Gericht mit diesem Geschlecht auftreten und es verurteilen; denn sie bekehrten sich auf die Predigt des Jonas hin (Jon 3,5), und seht, mehr als Jonas ist hier.

Schlachter Bibel 1951 Die Männer von Ninive werden im Gerichte wider dieses Geschlecht auftreten und werden es verurteilen; denn sie taten Buße auf Jonas Predigt hin; und siehe, hier ist mehr denn Jona!

Bengel NT Die Männer von Ninive werden aufstehen an dem Gericht mit die sem Geschlecht und werden es verurteilen; weil sie Buße taten auf die Predigt Jonas, und siehe, hier ist mehr denn Jona.

Abraham Meister NT Männer von Niniveh werden aufstehen Gericht mit diesem Geschlecht, und sie verurteilen es; denn sie taten Buße auf die Predigt des Jonah, und siehe, hier ist mehr als Jonah!

Albrecht Bibel 1926 Die Leute aus Ninive werden zugleich mit diesem Geschlecht vor Gericht erscheinen und es verurteilen; denn sie bekehrten sich bei Jonas Predigt. Und hier steht doch einer, der größer ist als Jona!

Konkordantes NT Männer, Niniviter, werden mit dieser Generation zum Gericht auferstehen und sie verurteilen; d[enn] auf den Heroldsruf [des] Jona [hin] sinnten sie um; und siehe, hier [ist] mehr [als] Jona!

Luther 1912 Die Leute von Ninive werden auftreten vor dem Gericht mit diesem Geschlecht und werden's verdammen; denn sie taten Buße nach der Predigt des Jona. Und siehe, hier ist mehr als Jona.

Elberfelder 1905 Männer von Ninive werden aufstehen im Gericht mit diesem Geschlecht und werden es verdammen; denn sie taten Buße auf die Predigt Jonas'; und siehe, mehr als Jonas ist hier.

Grünwaldbibel 1924 Die Niniviten werden sich beim Gericht mit diesem Geschlecht erheben und es verdammen. Denn diese haben sich bekehrt, als Jonas ihnen predigte, und siehe, hier ist mehr als Jonas.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις λυχνον αψας εις κρυπτην τιθησιν ουδε υπο τον μοδιον αλλ επι την λυχνιαν ινα οι εισπορευομενοι το φεγγος βλεπωσιν

Interlinearübersetzung Niemand eine Lampe angezündet habend in einen verborgenen Winkel stellt, auch nicht unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht sehen.

Pattloch Bibel Niemand zündet eine Lampe an und stellt sie in ein Versteck oder unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, damit die Eintretenden den Lichtschein sehen.

Schlachter Bibel 1951 Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen verborgenen Ort, auch nicht unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht sehen.

Bengel NT Niemand aber zündet eine Kerze an und setzt sie in ein Gewölbe oder unter das Kornmaß, sondern auf den Leuchter, auf daß, die hineingehen, den Schein sehen.

Abraham Meister NT Niemand stellt eine Leuchte, die er angezündet hat, ins Verborgene noch unter ein Trockenmaß, sondern auf den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht sehen!

Albrecht Bibel 1926 Niemand zündet eine Lampe an und stellt sie dann in einen Keller oder unter einen Scheffel; sondern er setzt sie auf den Leuchter, damit alle, die eintreten, den Lichtglanz sehen.

Konkordantes NT Niemand zündet [eine] Leuchte an [und] setzt [sie weder] in[s] Verborgene noch unter den Scheffel, sondern auf den Leuchter, damit die Hereinkommenden das Licht erblicken.

Luther 1912 Niemand zündet ein Licht an und setzt es an einen heimlichen Ort, auch nicht unter einen Scheffel, sondern auf den Leuchter, auf daß, wer hineingeht, das Licht sehe.

Elberfelder 1905 Niemand aber, der eine Lampe angezündet hat, stellt sie ins Verborgene, noch unter den Scheffel, sondern auf das Lampengestell, auf daß die Hereinkommenden den Schein sehen.

Grünwaldbibel 1924 Niemand, der ein Licht anzündet, stellt es in einen Winkel oder unter einen Scheffel, vielmehr auf einen Leuchter, daß man den hellen Schein beim Eintreten gleich sehe.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο λυχνος του σωματος εστιν ο οφθαλμος σου οταν ο οφθαλμος σου απλους η και ολον το σωμα σου φωτεινον εστιν επαν δε πονηρος η και το σωμα σου σκοτεινον

Interlinearübersetzung Die Lampe des Leibes ist dein Auge. Wenn dein Auge lauter ist, auch dein ganzer Leib licht ist; wenn aber böse es ist, auch dein Leib finster.

Pattloch Bibel Die Leuchte deines Leibes ist dein Auge. Ist dein Auge klar, ist auch dein ganzer Leib im Lichte; ist es aber schlecht, ist auch dein Leib im Finstern.

Schlachter Bibel 1951 Dein Auge ist des Leibes Leuchte. Wenn nun dein Auge lauter ist, so ist auch dein ganzer Leib licht; wenn es aber böse ist, so ist auch dein Leib finster.

Bengel NT Die Kerze des Leibes ist das Auge; wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib hell; wenn es aber boshaftig ist, so ist auch dein Leib finster.

Abraham Meister NT Die Leuchte des Leibes ist dein Auge; wenn dein Auge arglos ist, ist auch dein ganzer Leib licht; wenn es aber böse ist, so ist auch dein ganzer Leib finster.

Albrecht Bibel 1926 Die Leuchte deines Leibes ist dein Auge. Ist dein Auge gesund, so ist auch dein ganzer Leib im Licht; ist es aber krank, so ist auch dein Leib in Finsternis.

Konkordantes NT Dein Auge ist die Leuchte des Körpers. Folglich, wenn dein Auge klar ist, ist auch dein ganzer Körper licht. Falls es aber böse ist, [wird] auch dein Körper finster [sein].

Luther 1912 Das Auge ist des Leibes Licht. Wenn nun dein Auge einfältig ist, so ist dein ganzer Leib licht; so aber dein Auge ein Schalk ist, so ist auch dein Leib finster.

Elberfelder 1905 Die Lampe des Leibes ist dein Auge; wenn dein Auge einfältig ist, so ist auch dein ganzer Leib licht; wenn es aber böse ist, so ist auch dein Leib finster.

Grünwaldbibel 1924 Die Leuchte des Leibes ist dein Auge. Ist dein Auge gesund, so ist dein ganzer Leib erleuchtet; ist es aber krank, so ist auch dein Leib verfinstert.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed σκοπει ουν μη το φως το εν σοι σκοτος εστιν

Interlinearübersetzung Sieh zu also, ob nicht das Licht in dir Finsternis ist!

Pattloch Bibel Gib darum acht, daß nicht das Licht, das in dir ist, Finsternis sei.

Schlachter Bibel 1951 So siehe nun zu, daß das Licht in dir nicht Finsternis sei!

Bengel NT Schaue nun, ob nicht das Licht, das in dir ist, Finsternis sei?

Abraham Meister NT Beobachte nun, dass nicht das Licht in Finsternis ist!

Albrecht Bibel 1926 Gib deshalb acht, daß nicht das Licht in dir verfinstert sei!

Konkordantes NT Daher achtet [darauf daß] nicht das Licht in dir Finsternis ist.

Luther 1912 So schaue darauf, daß nicht das Licht in dir Finsternis sei.

Elberfelder 1905 Sieh nun zu, daß das Licht, welches in dir ist, nicht Finsternis ist.

Grünwaldbibel 1924 Sieh also zu, ob nicht das Licht in dir verfinstert sei.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν το σωμα σου ολον φωτεινον μη εχον τι μερος σκοτεινον εσται φωτεινον ολον ως οταν ο λυχνος τη αστραπη φωτιζη σε

Interlinearübersetzung Wenn also dein ganzer Leib licht, nicht habend einen finsternen Teil, wird er sein ganz licht, wie wenn die Lampe mit dem Strahl beleuchtet dich.

Pattloch Bibel Ist nun dein ganzer Leib im Lichte, ohne irgendeinen Teil im Finstern zu haben, wird er ganz im Lichte sein, solange die Leuchte mit ihrem Strahl dich erhellt."

Schlachter Bibel 1951 Wenn nun dein ganzer Leib licht ist, so daß er keinen finstern Teil mehr hat, so wird er ganz hell sein, wie wenn das Licht mit seinem Strahl dich erleuchtet.

Bengel NT So nun dein Leib ganz und gar hell ist und nicht einen finsternen Teil hat, so wird er hell sein ganz und gar, als wie wenn die Kerze mit dem Strahl dich erleuchtet.

Abraham Meister NT Wenn nun dein Leib völlig licht ist, ohne einen finsternen Teil zu haben, so wird er ganz und gar licht sein, wie wenn die Leuchte dich mit dem Strahl erleuchtet.

Albrecht Bibel 1926 Wenn nun dein ganzer Leib vom Licht durchdrungen ist, so daß kein Teil an ihm verfinstert bleibt, dann wird er so nach allen Seiten hin erleuchtet werden, als wenn die Lampe dich mit ihrem hellen Schein bestrahlt ."

Konkordantes NT Wenn nun dein ganzer Körper licht [und] kein Teil davon finster ist, wird er ganz licht sein, wie wenn die Leuchte dir durch [ihre] Strahlen Licht [spend]et."

Luther 1912 Wenn nun dein Leib ganz licht ist, daß er kein Stück von Finsternis hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn ein Licht mit hellem Blitz dich erleuchtet.

Elberfelder 1905 Wenn nun dein ganzer Leib licht ist und keinen finsternen Teil hat, so wird er ganz licht sein, wie wenn die Lampe mit ihrem Strahle dich erleuchtete.

Grünwaldbibel 1924 Doch wenn dein ganzer Leib erleuchtet ist und gar nichts Finsternes an sich hat, so ist er durch und durch erleuchtet, wie das Licht mit seinem Strahle dich erleuchtet."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν δε τω λαλησαι ερωτα αυτον φαρισαιος οπως αριστηση παρ αυτω εισελθων δε ανεπεσεν

Interlinearübersetzung Nachdem aber geredet hatte, bittet ihn ein Pharisäer, daß er die Mahlzeit einnehme bei ihm; und hineingegangen, legte er sich zu Tisch.

Pattloch Bibel Während er redete, bat ihn ein Pharisäer, bei ihm zu speisen, und er ging hinein und ließ sich nieder.

Schlachter Bibel 1951 Und während er redete, bat ihn ein Pharisäer, bei ihm zu Mittag zu essen. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

Bengel NT Da er aber redete, ersuchte ihn ein Pharisäer, daß er bei ihm zu Mittag Dße. Er ging aber hinein und setzte sich.

Abraham Meister NT Während Er aber redete, bat Ihn ein Pharisäer, dass Er bei ihm das Frühmahl halte; Er ging aber hinein und ließ Sich nieder.

Albrecht Bibel 1926 Kaum hatte Jesus ausgedet, da lud ihn ein Pharisäer zum Frühmahl ein . Jesus trat in des Pharisäers Haus und nahm am Tisch Platz.

Konkordantes NT Während Er noch sprach, ersuchte Ihn ein Pharisäer, [das Früh]mahl bei ihm [einzunehm]en. Da ging Er in [dessens Haus und] ließ Sich [zu Tisch] nieder.

Luther 1912 Da er aber in der Rede war, bat ihn ein Pharisäer, daß er mit ihm das Mittagmahl äße. Und er ging hinein und setzte sich zu Tische.

Elberfelder 1905 Indem er aber redete, bat ihn ein gewisser Pharisäer, daß er bei ihm zu Mittag essen möchte; er ging aber hinein und legte sich zu Tische.

Grünwaldbibel 1924 Während er noch redete, lud einer von den Pharisäern ihn zum Essen ein. Er ging hin und setzte sich zu Tisch.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε φαρισαιος ιδων εθαυμασεν οτι ου πρωτον εβαπτισθη προ του αριστου

Interlinearübersetzung Aber der Pharisäer, gesehen habend, wunderte sich, daß nicht zuerst er sich gewaschen hatte vor der Mahlzeit.

Pattloch Bibel Der Pharisäer sah zu und wunderte sich, daß er sich vor dem Essen nicht wusch.

Schlachter Bibel 1951 Der Pharisäer aber verwunderte sich, als er sah, daß er sich vor dem Mittagmahl nicht gewaschen hatte.

Bengel NT Der Pharisäer aber, da er es sah, verwunderte sich, daß er sich nicht zuerst wüsche vor dem Mittagessen.

Abraham Meister NT Während aber der Pharisäer es sah, wunderte er sich, dass Er Sich nicht erst vor dem Frühmahl wusch.

Albrecht Bibel 1926 Der Pharisäer aber war verwundert, als er sah, daß sich Jesus vor dem Essen nicht erst die Hände wusch.

Konkordantes NT Als der Pharisäer [das] gewahrte, staunte er, da[ß] Er Sich vor der Mahlzeit nicht [zu]erst gewaschen hatte.

Luther 1912 Da das der Pharisäer sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht vor dem Essen gewaschen hätte.

Elberfelder 1905 Als aber der Pharisäer es sah, verwunderte er sich, daß er sich nicht erst vor dem Essen gewaschen hatte.

Grünwaldbibel 1924 Wie nun der Pharisäer sah, daß er sich vor der Mahlzeit nicht gewaschen hatte, wunderte er sich sehr.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο κυριος προς αυτον νυν υμεις οι φαρισαιοι το εξωθεν του ποτηριου και του πινακος καθαριζετε το δε εσωθεν υμων γεμει αρπαγης και πονηριας

Interlinearübersetzung Sagte aber der Herr zu ihm: Nun, ihr Pharisäer, das Äußere des Bechers und der Schüssel reinigt ihr, aber das Innere von euch ist voll von Raub und Bosheit.

Pattloch Bibel Der Herr aber sprach zu ihm: "Ja, ihr Pharisäer, ihr reinigt das Äußere des Bechers und der Schüssel, doch das Innere von euch ist angefüllt mit Raub und Schlechtigkeit.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der Herr zu ihm: Nun, ihr Pharisäer, ihr reinigt die Außenseite des Bechers und der Schüssel, euer Inneres aber ist voll Raub und Bosheit.

Bengel NT Der Herr aber sprach zu ihm: Nun machet Ihr Pharisäer das Äußere an dem Becher und an der Platte rein; aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

Abraham Meister NT Der Herr aber sprach zu ihm: Nun ihr Pharisäer, das Auswendige des Bechers und der Schüssel reinigt ihr, euer Inwendiges aber ist voller Raub und Bosheit!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Herr zu ihm: "Ja, ja, ihr Pharisäer! Ihr haltet Becher und Schüsseln von außen rein, doch drinnen in euern Herzen seid ihr voll Raubgier und Bosheit.

Konkordantes NT Da sagte der Herr zu ihm: "Nun, ihr Pharisäer, ihr reinigt den Becher und die [Eß]platte von außen, euer inneres ist jedoch angefüllt [mit] Raub und Bosheit!

Luther 1912 Der HERR aber sprach zu ihm: Ihr Pharisäer haltet die Becher und Schüsseln auswendig reinlich; aber euer Inwendiges ist voll Raubes und Bosheit.

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach zu ihm: Jetzt, ihr Pharisäer, reiniget ihr das Äußere des Bechers und der Schüssel, euer Inneres aber ist voller Raub und Bosheit.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Herr zu ihm: "Ihr Pharisäer reinigt das Äußere von Bechern und Schüsseln, doch euer Inneres strotzt von Raubgier und Schlechtigkeit.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed απρονες ουχ ο ποιησας το εξωθεν και το εσωθεν εποησεν

Interlinearübersetzung Toren, nicht der geschaffen Habende das Äußere auch das Innere hat geschaffen?

Pattloch Bibel Ihr Toren! Hat nicht, der das Äußere machte, auch das Innere gemacht?

Schlachter Bibel 1951 Ihr Toren! Hat nicht, der das Äußere schuf, auch das Innere gemacht?

Bengel NT Ihr Törichten, hat nicht, der das Äußere gemacht, auch das Innere gemacht?

Abraham Meister NT Ihr Toren! Der das Äußere gemacht hat, hat Er nicht auch das Innere gemacht?

Albrecht Bibel 1926 Ihr Toren, hat nicht derselbe, der das Äußere geschaffen, auch das Innere gebildet ?

Konkordantes NT [Ihr] Unbesonnenen! Der das Äußere geschaffen hat, hat Er nicht auch das Innere geschaffen?

Luther 1912 Ihr Narren , meinet ihr, daß es inwendig rein sei, wenn's auswendig rein ist?

Elberfelder 1905 Toren! Hat nicht der, welcher das Äußere gemacht hat, auch das Innere gemacht?

Grünwaldbibel 1924 Ihr Toren! Hat er, der das Äußere gemacht hat, nicht auch das Innere gemacht?

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην τα ενοντα δοτε ελεημοσυνην και ιδου παντα καθαρα υμιν εστιν

Interlinearübersetzung Doch das drinnen Seiende gebt als Almosen, und siehe, alles rein euch ist.

Pattloch Bibel Gebt lieber, was drinnen ist, als Almosen, und seht, alles ist rein für euch.

Schlachter Bibel 1951 Gebt nur von dem Inhalt Almosen, siehe, so ist euch alles rein!

Bengel NT Doch, was vorhanden ist, gebt zum Almosen; siehe, so ist euch alles rein.

Abraham Meister NT Jedoch, was darin ist, gebt als Almosen, und siehe, alles ist euch rein!

Albrecht Bibel 1926 Gebt nur, was sich in euern Bechern und Schüsseln findet, als Almosen! Dann ist euch alles rein .

Konkordantes NT Indessen gebt das, [was da]rin ist, [als] Almosen, und siehe, [dann] ist euch alles rein.

Luther 1912 Doch gebt Almosen von dem, was da ist , siehe, so ist's euch alles rein.

Elberfelder 1905 Gebet vielmehr Almosen von dem, was ihr habt, und siehe, alles ist euch rein.

Grünwaldbibel 1924 Gebt lieber das, was drinnen ist, als Almosen, und siehe, alles ist euch rein.

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα ουαι υμιν τοις φαρισαιοις οτι αποδεκατουτε το ηδυοσμον και το πηγανον και παν λαχανον και παρερχεσθε την κρισιν και την αγαπην του θεου ταυτα εδει ποιησαι κακεινα μη παρειναι

Interlinearübersetzung Aber weh euch Pharisäern, weil ihr verzehntet die Minze und die Raute und jedes Kraut und vorübergeht am Recht und an der Liebe zu Gott! Dies aber wäre nötig; zu tun und jenes nicht zu lassen.

Pattloch Bibel Doch wehe euch Pharisäern! Ihr rechnet den Zehnten von Minze, Raute und jedem Kraut; aber am Recht und an der Liebe Gottes geht ihr vorbei. Dies sollte man tun und jenes nicht unterlassen.

Schlachter Bibel 1951 Aber wehe euch Pharisäern, daß ihr die Münze und die Raute und alles Gemüse verzehntet und das Recht und die Liebe Gottes umgehet! Dieses sollte man tun und jenes nicht lassen.

Bengel NT Aber weh euch Pharisäern, weil ihr verzehntet die Minze und die Raute und alles Kraut, und geht am Gericht und an der Liebe Gottes vorbei. Dies sollte man tun, und jenes nicht lassen.

Abraham Meister NT Wehe euch aber, ihr Pharisäer! Denn ihr verzehntet die Gartenminze und die Raute und alles Kraut, und ihr geht vorbei an dem Recht und der Liebe Gottes; dieses aber muss getan werden und jenes nicht unterlassen werden!

Albrecht Bibel 1926 Doch weh euch Pharisäern! Minze, Raute und alle anderen Küchenkräuter verzehntet ihr. Aber recht zu handeln und Gott zu lieben: daran geht ihr vorüber. Doch gerade dies solltet ihr tun, aber auch jenes nicht unterlassen.

Konkordantes NT Doch wehe euch, [ihr] Pharisäer! Ihr verzehntet die Minze, die Raute und jedes Gemüse; doch [a]m [gerechten] Richten und der Liebe Gottes geht ihr vorüber. Dies muß man beachten und jenes nicht unterlassen.

Luther 1912 Aber weh euch Pharisäern, daß ihr verzehntet die Minze und Raute und allerlei Kohl, und geht vorbei an dem Gericht und an der Liebe Gottes! Dies sollte man tun und jenes nicht lassen.

Elberfelder 1905 Aber wehe euch Pharisäern! Denn ihr verzehntet die Krausemünze und die Raute und alles Kraut, und übergeht das Gericht und die Liebe Gottes; diese Dinge hättet ihr tun und jene nicht lassen sollen.

Grünwaldbibel 1924 Doch wehe euch, ihr Pharisäer! Ihr verzehntet zwar Minze, Raute und ein jedes Gartenkraut, doch um Gerechtigkeit und Gottesliebe kümmert ihr euch nicht. Das eine soll man tun, das andere jedoch nicht unterlassen.

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν τοις φαρισαισις οτι αγαπατε την πρωτοκαθεδριαν εν ταις συναγωγαις και τους ασπασμους εν ταις αγοραις

Interlinearübersetzung Weh euch Pharisäern, weil ihr liebt den ersten Platz in den Synagogen und die Begrüßungen auf den Marktplätzen!

Pattloch Bibel Wehe euch Pharisäern! Ihr liebt den ersten Platz in den Synagogen und das Begrüßtwerden auf den öffentlichen Plätzen.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch Pharisäern, daß ihr den Vorsitz in den Synagogen und die Begrüßungen auf den Märkten liebet!

Bengel NT Weh euch Pharisäern, weil ihr gern obenan sitzt in den Schulen und euch grüßen lasset auf den Märkten.

Abraham Meister NT Wehe euch, ihr Pharisäer! Denn ihr liebt den ersten Sitz in den Synagogen und die Begrüßungen auf den Märkten.

Albrecht Bibel 1926 Weh euch, ihr Pharisäer! Ihr wollt in der gottesdienstlichen Versammlung die Ehrenplätze haben, und auf den Straßen soll man euch voll Ehrfurcht grüßen.

Konkordantes NT Wehe euch, [ihr] Pharisäer! Ihr liebt [es], den Vordersitz in den Synagogen [zu haben] und [euch] auf den Märkten begrüßen [zu lassen].

Luther 1912 Weh euch Pharisäern, daß ihr gerne obenan sitzt in den Schulen und wollt begrüßt sein auf dem Markte!

Elberfelder 1905 Wehe euch Pharisäern! Denn ihr liebet den ersten Sitz in den Synagogen und die Begrüßungen auf den Märkten.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Pharisäer! Ihr liebt den Ehrenplatz in den Synagogen sowie den Gruß auf den öffentlichen Plätzen.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν οτι εστε ως τα μνημεια τα αδηλα και οι ανθρωποι οι περιπατουντες επανω ουκ οιδασιν

Interlinearübersetzung Weh euch, weil ihr seid wie die Gräber unkenntlichen, und die Menschen _ umhergehenden oben darüber nicht wissen.

Pattloch Bibel Wehe euch! Ihr seid wie Gräber, die unkenntlich sind; die Leute gehen darüber und wissen es nicht."

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, daß ihr wie die verborgenen Gräber seid, über welche die Leute dahingehen, ohne es zu wissen!

Bengel NT Weh euch, weil ihr seid wie die verdeckten Gräber, da die Menschen darüber herwandeln und es nicht wissen.

Abraham Meister NT Wehe euch! Denn ihr seid wie die unkenntlichen Gräber, und die Menschen, die darüber herumgehen, sie wissen es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch! Ihr gleicht verdeckten Gräbern , über die man hingeht, ohne es zu merken ."

Konkordantes NT Wehe euch, Schrift[gelehrt]e und Pharisäer, [ihr] Heuchler! Ihr seid wie unkenntlich [gewordene] Gräber, und die Menschen, die darauf wandeln, wissen [es] nicht."

Luther 1912 Weh euch, Schriftgelehrte und Pharisäer, ihr Heuchler, daß ihr seid wie die verdeckten Totengräber, darüber die Leute laufen, und kennen sie nicht!

Elberfelder 1905 Wehe euch! Denn ihr seid wie die Gräfte, die verborgen sind, und die Menschen, die darüber wandeln, wissen es nicht.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch! Ihr gleicht unkenntlich gewordenen Gräbern; man geht darüber hin und weiß es nicht."

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε τις των νομικων λεγει αυτο διδασκαλε ταυτα λεγων και ημας υβριζεις

Interlinearübersetzung Antwortend aber, einer der Gesetzeskundigen sagt zu ihm: Meister, dies sagend, auch uns beleidigst du.

Pattloch Bibel Einer von den Gesetzeslehrern aber hielt ihm entgegen: "Meister, mit solchen Worten beleidigst du auch uns!"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete einer der Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit diesen Worten schmähest du auch uns!

Bengel NT Es antwortete aber einer von den Gesetzgelehrten und sprach zu ihm: Meister, indem du dieses sagst, schmähest du auch uns.

Abraham Meister NT Es antwortete aber einer der Gesetzeslehrer, und er sprach zu Ihm: Meister, da Du dieses sagst, misshandelst Du auch uns!

Albrecht Bibel 1926 Da nahm einer der anwesenden Gesetzeslehrer das Wort und sprach zu ihm: "Meister, mit diesen Worten beleidigst du auch uns."

Konkordantes NT Da antwortete Ihm einer der Gesetz[eskundig]en: "Lehrer, [wenn Du] d[a]s sagst, beschimpfst Du auch uns!"

Luther 1912 Da antwortete einer von den Schriftgelehrten und sprach zu ihm: Meister, mit den Worten schmähest du uns auch.

Elberfelder 1905 Aber einer der Gesetzgelehrten antwortete und spricht zu ihm: Lehrer, indem du dieses sagst, schmähest du auch uns.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte zu ihm ein Gesetzeslehrer: "Mit diesen Worten, Meister, schmähest du auch uns."

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν και υμιν τοις νομικοις ουαι οτι φορτιζετε τους ανθρωπους φορτια δυσβαστακτα και αυτοι ενι των δακτυλων υμων ου προσψαυετε τοις φορτιοις

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Auch euch Gesetzeskundigen wehe, weil ihr tragen laßt die Menschen schwer zu tragende Lasten, und selbst mit einem einzigen eurer Finger nicht rührt ihr an die Lasten.

Pattloch Bibel Er aber sprach: "Wehe auch euch Gesetzeslehrern! Ihr beladet die Menschen mit schwer zu tragenden Lasten, ihr selbst aber rührt nicht mit einem einzigen eurer Finger die Lasten an.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Und wehe auch euch Schriftgelehrten; denn ihr ladet den Menschen unerträgliche Bürden auf, und ihr selbst rühret die Bürden nicht mit einem Finger an.

Bengel NT Er aber sprach: Auch euch Gesetzgelehrten weh, weil ihr die Menschen mit Lasten, die schwer zu tragen sind, beladet und selbst mit Einem eurer Finger die Lasten nicht anrühret.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Wehe auch euch, ihr Gesetzeslehrer! Denn ihr belastet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr selbst berührt nicht mit einem eurer Finger die Lasten.

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Weh auch euch Gesetzeslehrern! Denn ihr legt den Leuten Lasten auf, die sie nicht tragen können; aber ihr selbst rührt diese Lasten mit keinem Finger an .

Konkordantes NT Er aber entgegnete: "Wehe auch euch, [ihr] Gesetz[eskundig]en! Ihr beladet die Menschen [mit] unerträglichen Lasten, ihr selbst aber [wollt] die Lasten nicht [mit] einem eurer Finger anrühren. Wehe euch!

Luther 1912 Er aber sprach: Und weh auch euch Schriftgelehrten! denn ihr beladet die Menschen mit unerträglichen Lasten, und ihr rührt sie nicht mit einem Finger an.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Auch euch Gesetzgelehrten wehe! Denn ihr belastet die Menschen mit schwer zu tragenden Lasten, und selbst rühret ihr die Lasten nicht mit einem eurer Finger an.

Grünwaldbibel 1924 Doch er erwiderte: "Wehe auch euch, ihr Gesetzeslehrer! Ihr bürdet den Menschen unerträglich schwere Lasten auf, doch selber rührt ihr mit keinem Finger diese Lasten an.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν οτι οικοδομειτε τα μνημεια των προφητων και οι πατερες υμων απεκτειναν αυτους

Interlinearübersetzung Weh euch, weil ihr baut die Grabmäler der Propheten! Aber eure Väter haben getötet sie.

Pattloch Bibel Wehe euch! Ihr baut die Denkmäler der Propheten; eure Väter aber haben sie getötet.

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch, daß ihr die Grabmäler der Propheten baut! Eure Väter aber haben sie getötet.

Bengel NT Weh euch, weil ihr die Gräber der Propheten baut, eure Väter aber haben sie getötet.

Abraham Meister NT Wehe euch! Denn ihr baut die Denkmäler. der Propheten, eure Väter aber haben sie getötet!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch! Ihr erbaut den Propheten Grabdenkmäler, und eure Väter haben sie getötet.

Konkordantes NT Ihr baut die Grab[mäl]er der Propheten [auf], wiewohl eure Väter sie getötet haben.

Luther 1912 Weh euch! denn ihr bauet der Propheten Gräber; eure Väter aber haben sie getötet.

Elberfelder 1905 Wehe euch! Denn ihr bauet die Grabmäler der Propheten, eure Väter aber haben sie getötet.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr baut den Propheten Grabdenkmäler, doch eure Väter haben sie gemordet.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρα μαρτυρες εστε και συνευδοκειτε τοις εργοις των πατερων υμων οτι αυτοι μεν απεκτειναν αυτους υμεις δε οικοδομειτε

Interlinearübersetzung Also Zeugen seid ihr und habt mit Wohlgefallen an den Taten eurer Väter, weil sie zwar getötet haben sie, ihr aber baut.

Pattloch Bibel So bezeugt und bestätigt ihr die Taten eurer Väter; sie haben jene getötet, und ihr baut [ihre Grabmäler].

Schlachter Bibel 1951 So bestätigt ihr also die Taten eurer Väter und habt Wohlgefallen daran; denn jene haben sie getötet, ihr aber baut ihre Grabmäler.

Bengel NT So gebt ihr denn Zeugnis und habt ein Wohlgefallen an den Werken eurer Väter; weil Sie sie getötet haben, Ihr aber ihre Gräber baut.

Abraham Meister NT Nun gebt ihr Zeugnis und habt Gefallen an den Werken eurer Väter; denn sie haben sie getötet, ihr aber baut ihre Gräber!

Albrecht Bibel 1926 Ihr seid darum Zeugen für die Taten eurer Väter und billigt sie; denn jene haben die Propheten getötet, und ihr errichtet ihnen Bauten .

Konkordantes NT Demnach seid ihr Zeugen und pflichtet den Werken eurer Väter bei; d[enn] sie haben jene getötet, ihr aber baut ihnen Grab[mäl]er [auf].

Luther 1912 So bezeuget ihr und williget in eurer Väter Werke; denn sie töteten sie, so bauet ihr ihre Gräber.

Elberfelder 1905 Also gebet ihr Zeugnis und stimmt den Werken eurer Väter bei; denn sie haben sie getötet, ihr aber baut ihre Grabmäler.

Grünwaldbibel 1924 Also bezeugt und billigt ihr die Taten eurer Väter; jene haben sie gemordet, ihr aber baut [die Grabdenkmäler].

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια τουτο και η σοφια του θεου ειπεν αποστελω εις αυτους προφητας και αποστολους και εξ αυτων αποκτενουσιν και εκδιωξουσιν

Interlinearübersetzung Deswegen auch die Weisheit Gottes hat gesagt: Senden werde ich zu ihnen Propheten und Apostel, und von ihnen werden sie töten und verfolgen,

Pattloch Bibel Deshalb hat auch die Weisheit Gottes gesagt: Ich werde zu ihnen Propheten und Apostel senden; sie aber werden von ihnen die einen töten und die anderen verfolgen,

Schlachter Bibel 1951 Darum hat auch die Weisheit Gottes gesprochen: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und sie werden etliche von ihnen töten und verfolgen;

Bengel NT Deswegen hat auch die Weisheit Gottes gesagt: Ich werde unter sie senden Propheten und Gesandte, und etliche von ihnen werden sie töten und hinausjagen;

Abraham Meister NT Darum hat auch die Weisheit Gottes gesagt: ‚Ich sende unter sie Propheten und Apostel, und aus ihnen werden sie töten und verfolgen,

Albrecht Bibel 1926 Deshalb hat Gottes Weisheit auch gesprochen : 'Propheten und Apostel will ich ihnen senden; doch sie werden einige von ihnen töten und verfolgen,

Konkordantes NT Deshalb sagt auch die Weisheit Gottes: Ich werde Propheten und Apostel zu ihnen schicken, und von ihnen werden sie [einige] töten und verjagen,

Luther 1912 Darum spricht die Weisheit Gottes: Ich will Propheten und Apostel zu ihnen senden, und derselben werden sie etliche töten und verfolgen;

Elberfelder 1905 Darum hat auch die Weisheit Gottes gesagt: Ich werde Propheten und Apostel zu ihnen senden, und etliche von ihnen werden sie töten und vertreiben,

Grünwaldbibel 1924 Deshalb hat die Weisheit Gottes auch gesprochen: Ich will ihnen Propheten und Apostel senden, und einige aus ihnen werden sie ermorden und verfolgen.

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα εκζητηθη το αιμα παντων των προφητων το εκχυννομενον απο καταβολης κοσμου απο της γενεας ταυτης

Interlinearübersetzung damit eingefordert wird das Blut aller Propheten, vergossen seit Grundlegung Welt, von diesem Geschlecht,

Pattloch Bibel damit das Blut aller Propheten, das vergossen wurde seit Grundlegung der Welt, gefordert werde von diesem Geschlecht,

Schlachter Bibel 1951 auf daß von diesem Geschlecht das Blut aller Propheten gefordert werde, welches seit Erschaffung der Welt vergossen worden ist,

Bengel NT auf daß gefordert werde das Blut aller Propheten, das vergossen wird von der Gründung der Welt, von diesem Geschlecht,

Abraham Meister NT damit gerächt werde das Blut aller der Propheten, das vergossen ist seit Grundlegung der Welt von diesem Geschlecht,

Albrecht Bibel 1926 damit das Blut aller Propheten, das seit Anbeginn der Welt vergossen ist

Konkordantes NT damit das Blut aller Propheten, das vo[m] Niederwurf [der] Welt [an] vergossen worden ist, von dieser Generation gefordert werde,

Luther 1912 auf daß gefordert werde von diesem Geschlecht aller Propheten Blut, das vergossen ist, seit der Welt Grund gelegt ist,

Elberfelder 1905 auf daß das Blut aller Propheten, welches von Grundlegung der Welt an vergossen worden ist, von diesem Geschlecht gefordert werde:

Grünwaldbibel 1924 So soll von diesem Geschlecht all das Prophetenblut gefordert werden, das seit Erschaffung der Welt vergossen ward,

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο αιματος αβελ εως αιματος ζαχαριου του απολομενου μεταξυ του θυσιαστηριου και του οικου ναι λεγω υμιν εκζητηθησεται απο της γενεας ταυτης

Interlinearübersetzung seit Blut Abels bis zum Blut Secharjas, des umgekommenen zwischen dem Altar und dem Haus; ja, ich sage euch: Es wird eingefordert werden von diesem Geschlecht.

Pattloch Bibel vom Blute Abels an bis zum Blut des Zacharias, der umgebracht wurde zwischen Altar und Tempelhaus. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht!

Schlachter Bibel 1951 vom Blute Abels an bis auf das Blut Zacharias, welcher zwischen dem Altar und dem Tempel umkam. Ja, ich sage euch, es wird von diesem Geschlecht gefordert werden!

Bengel NT von dem Blut Abels an bis aufs Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und dem Hause. Ja, ich sage euch, es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

Abraham Meister NT von dem Blute Abels bis auf das Blut des Sacharjah, der da umkam zwischen dem Brandopferaltar und dem Hause. Ja, Ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht!

Albrecht Bibel 1926 - von dem Blut Abels an bis auf das Blut Sacharjas, der zwischen dem Altar und dem Tempelhaus getötet worden ist -, von dem gegenwärtigen Geschlecht gefordert werde. ' Ja, ich sage euch: Es soll gefordert werden von dem gegenwärtigen Geschlecht!

Konkordantes NT vom Blut Abels bis [auf das] Blut [des] Zacharias, der zwischen Altar und Haus umkam. Ja, Ich sage euch: Es wird von dieser Generation gefordert werden.

Luther 1912 von Abels Blut an bis auf das Blut des Zacharias, der umkam zwischen dem Altar und Tempel. Ja, ich sage euch: Es wird gefordert werden von diesem Geschlecht.

Elberfelder 1905 von dem Blute Abels bis zu dem Blute Zacharias', welcher umkam zwischen dem Altar und dem Hause; ja, sage ich euch, es wird von diesem Geschlecht gefordert werden.

Grünwaldbibel 1924 vom Blute Abels an bis auf das Blut des Zacharias, der zwischen dem Altar und dem Tempelhaus seinen Tod gefunden hat. Ja, ich sage euch: Es wird von diesem Geschlechte gefordert werden.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι υμιν τοις νομικοις οτι ηρατε την κλειδα της γνωσεως αυτοι ουκ εισηλθατε και τους εισερχομενους εκωλυσατε

Interlinearübersetzung Weh euch Gesetzeskundigen, daß ihr weggenommen habt den Schlüssel zur Erkenntnis! Selbst nicht seid ihr hineingekommen, und die hineinkommen Wollenden habt ihr gehindert.

Pattloch Bibel Wehe euch Gesetzeslehrern! Denn weggenommen habt ihr den Schlüssel der Erkenntnis; ihr selbst seid nicht hineingegangen, und die Hineingehenden habt ihr daran gehindert."

Schlachter Bibel 1951 Wehe euch Schriftgelehrten, daß ihr den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen habt! Ihr selbst seid nicht hineingegangen, und die, welche hineingehen wollten, habt ihr daran gehindert!

Bengel NT Weh euch Gesetzgelehrten, weil ihr den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen habt; ihr selbst seid nicht eingegangen, und die hineingehen, habt ihr gehindert.

Abraham Meister NT Wehe euch, ihr Gesetzeslehrer! Denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggetragen; ihr selbst seid nicht hineingekommen, und die Hereinkommenden hindert ihr!

Albrecht Bibel 1926 Weh euch Gesetzeslehrern! Ihr habt den Schlüssel zur Erkenntnis weggenommen. Ihr selbst seid nicht hineingegangen , und alle, die hineingehen wollten, habt ihr daran gehindert."

Konkordantes NT Wehe euch [ihr] Gesetz[eskundig]en! Ihr habt den Schlüssel der [Er]kenntnis [weg]genommen. Ihr selbst geht nicht [hin]ein, und den [Hin]eingehenden verwehrt ihr [es]."

Luther 1912 Weh euch Schriftgelehrten! denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen. Ihr kommt nicht hinein und wehret denen, die hinein wollen.

Elberfelder 1905 Wehe euch Gesetzgelehrten! Denn ihr habt den Schlüssel der Erkenntnis weggenommen; ihr selbst seid nicht hineingegangen, und die Hineingehenden habt ihr gehindert.

Grünwaldbibel 1924 Wehe euch, ihr Gesetzeslehrer: Ihr habt den Schlüssel zur Erkenntnis weggenommen; ihr selber seid nicht eingetreten und habt noch jene ferngehalten, die eintreten wollten."

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακειθεν εξελθοντος αυτου ηρξαντο οι γραμματεις και οι φαρισαιοι δεινως ενεχειν και αποστοματιζειν αυτον περι πλειονων

Interlinearübersetzung Und von dort hinausgegangen war er, begannen die Schriftgelehrten und die Pharisäer, schrecklich aufgebracht zu sein und auf den Mund zu sehen ihm wegen mehr,

Pattloch Bibel Als er von dort weiterging, begannen die Schriftgelehrten und Pharisäer ihm scharf zuzusetzen und ihn über vielerlei Dinge auszuhorchen,

Schlachter Bibel 1951 Und als er von dort herauskam, fingen die Schriftgelehrten und Pharisäer an, ihm hart zuzusetzen und ihn über vieles auszufragen,

Bengel NT Da Er aber dieses zu ihnen sagte, fingen die Schriftgelehrten und die Pharisäer an, hart auf ihn zu dringen und ihn wegen verschiedener Dinge auszufragen,

Abraham Meister NT Und während Er von dort wegging, fingen die Schriftgelehrten und die Pharisäer an, fürchterlich zu grollen und Ihn über mehreres abzufragen.

Albrecht Bibel 1926 Als er von dort weggegangen war, begannen ihm die Schriftgelehrten und die Pharisäer sehr heftig zu grollen und ihn über manches auszufragen.

Konkordantes NT Als Er von dort herauskam, begannen die Schrift[gelehrt]en und Pharisäer, Ihm unsagbar zuzusetzen und [Ihn] über mehr Dinge auszufragen,

Luther 1912 Da er aber solches zu ihnen sagte, fingen an die Schriftgelehrten und Pharisäer, hart auf ihn zu dringen und ihm mit mancherlei Fragen zuzusetzen,
Elberfelder 1905 Als er aber dies zu ihnen sagte, fingen die Schriftgelehrten und die Pharisäer an, hart auf ihn einzudringen und ihn über vieles auszufragen;
Grünwaldbibel 1924 Und er ging weg von da. Die Pharisäer und die Schriftgelehrten setzten ihm sehr auffällig zu und überhäuften ihn mit Fragen über vielerlei.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed ενεδρευοντες θηρευσαι τι εκ του στοματος αυτου
Interlinearübersetzung auflauernd ihm, zu erjagen etwas aus seinem Mund.
Pattloch Bibel wobei sie darauf lauerten, etwas aufzufangen aus seinem Munde [, um ihn anklagen zu können].
Schlachter Bibel 1951 wobei sie ihm auflauerten, um etwas aus seinem Munde zu erhaschen.
Bengel NT indem sie ihm nachstellten und etwas aus seinem Munde zu erjagen suchten, auf daß sie ihn anklagen möchten.
Abraham Meister NT Sie stellten Ihm nach, um etwas aus Seinem Munde zu erjagen.
Albrecht Bibel 1926 Dabei waren sie auf der Lauer, ob sie vielleicht ein unbedachtes Wort aus seinem Mund erhaschen könnten.
Konkordantes NT [um] Ihm auf[zu]lauern [um] etwas aus Seinem Mund zu erjagen, damit sie Ihn anklagen könnten.
Luther 1912 und lauerten auf ihn und suchten, ob sie etwas erjagen könnten aus seinem Munde, daß sie eine Sache wider ihn hätten.
Elberfelder 1905 und sie lauerten auf ihn, etwas aus seinem Munde zu erjagen.
Grünwaldbibel 1924 Sie lauerten ihm dabei auf, um eine Äußerung aus seinem Munde aufzufangen [und ihn anklagen zu können].

Lukas 12

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν οις επισυναχθεισων των μυριαδων του οχλου ωστε καταπατειν αλληλους ηρξατο λεγειν προς τους μαθητας αυτου πρωτον προσεχετε εαυτοις απο της ζυμης των φαρισαιων ητις εστιν υποκρισις
Interlinearübersetzung Unterdessen sich versammelt hatten die Myriaden der Menge, so daß auf die Füße traten einander, begann er zu sagen zu seinen Jüngern zuerst: Nehmt in acht euch vor dem Sauerteig, welcher ist Heuchelei, der Pharisäer!
Pattloch Bibel Als sich unterdessen das Volk in ungezählten Scharen herandrängte, so daß sie sich auf die Füße traten, wandte er sich zuerst an seine Jünger und sprach: "Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, vor der Heuchelei!
Schlachter Bibel 1951 Als sich inzwischen das Volk zu Zehntausenden gesammelt hatte, so daß sie einander traten, fing er an, zu seinen Jüngern zu sagen: Zuerst hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, das heißt, vor der Heuchelei!
Bengel NT Und als indessen das Volk sich bei so vielen Tausenden versammelte, also daß sie einander hätten zertreten mögen, fing er an zu sagen zu seinen Jüngern zuerst: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher ist die Heuchelei.
Abraham Meister NT Während sich unterdessen die Zehntausende der Volksmenge zusammenscharten, so dass sie einander traten, fing Er zuerst an, zu Seinen Jüngern zu sagen: Hütet euch selbst vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher Heuchelei ist!
Albrecht Bibel 1926 Inzwischen hatten sich Tausende von Menschen angesammelt; die drängten sich so sehr, daß sie einander traten. Da begann er zuerst zu seinen Jünger zu sagen: "Vor allem hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer; damit meine ich: hütet euch vor der Heuchelei !
Konkordantes NT Unter[dessen] hatte sich [eine] Volksmenge [von] Zehntausend versammelt, so daß [sie] einander traten. [Da] begann Er [zu]erst zu Seinen Jüngern zu sagen: "[Nehm]t euch [in] acht vor dem Sauerteig der Pharisäer, [und] das ist [die] Heuchelei!
Luther 1912 Es lief das Volk zu und kamen etliche 1000 zusammen, also daß sie sich untereinander traten. Da fing er an und sagte zu seinen Jüngern: Zum ersten hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welches ist die Heuchelei.

Elberfelder 1905 Als sich unterdessen viele Tausende der Volksmenge versammelt hatten, so daß sie einander traten, fing er an, zu seinen Jüngern zu sagen, zuerst: Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, welcher Heuchelei ist.

Grünwaldbibel 1924 Inzwischen hatten sich so viele Scharen eingefunden, daß man sich gegenseitig auf die Füße trat. Er sprach zunächst zu seinen Jüngern: "Hütet euch vor dem Sauerteig der Pharisäer, das heißt vor Heuchelei.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεν δε συγκεκαλυμμενον εστιν ο ουκ αποκαλυφθησεται και κρυπτον ο ου γνωσθησεται

Interlinearübersetzung Nichts aber verhüllt ist, was nicht enthüllt werden wird, und verborgen, was nicht bekannt werden wird.

Pattloch Bibel Nichts ist verhüllt, was nicht offenbar, und nichts ist verborgen, was nicht bekannt werden wird.

Schlachter Bibel 1951 Nichts aber ist verdeckt, das nicht aufgedeckt werden wird, und nichts verborgen, das nicht bekannt werden wird.

Bengel NT Es ist aber nichts verdeckt, das nicht entdeckt werden wird; und verborgen, das nicht erkannt werden wird.

Abraham Meister NT Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar wird, und Verborgenes, was nicht erkannt wird!

Albrecht Bibel 1926 Denn nichts ist so verhüllt, daß es nicht einst enthüllt würde; und nichts ist so verborgen, daß es nicht einst gesehen würde .

Konkordantes NT Nichts ist verhüllt [was] nicht enthüllt werden wird, und [nichts ist] verborgen, [was] nicht bekannt werden wird.

Luther 1912 Es ist aber nichts verborgen, das nicht offenbar werde, noch heimlich, das man nicht wissen werde.

Elberfelder 1905 Es ist aber nichts verdeckt, was nicht aufgedeckt, und verborgen, was nicht kundwerden wird;

Grünwaldbibel 1924 Denn es ist nichts geheim, was nicht offenkundig wird, und nichts verborgen, was nicht bekannt werden wird.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανθ ων οσα εν τη σκοτια ειπατε εν τω φωτι ακουσθησεται και ο προς το ους ελαλησατε εν τοις ταμειοις κηρυχθησεται επι των δωματων

Interlinearübersetzung Hierfür alles, was im Dunkeln ihr gesagt habt, im Licht wird gehört werden, und was zu dem Ohr ihr gesprochen habt in den Kammern, wird verkündet werden auf den Dächern.

Pattloch Bibel Darum wird alles, was ihr im Finstern gesprochen habt, am hellen Tag vernommen werden; und was ihr ins Ohr gesagt habt in den Kammern, das wird verkündet werden auf den Dächern.

Schlachter Bibel 1951 Darum wird man alles, was ihr im Finstern redet, am hellen Tage hören, und was ihr in den Kammern ins Ohr saget, wird auf den Dächern gepredigt werden.

Bengel NT Darum, was ihr in Finsternis sagtet, wird man im Licht hören; und was ihr zum Ohr hinein redetet in den Zimmern, wird man ausrufen auf den Dächern.

Abraham Meister NT Deshalb, wie viel ihr auch in der Finsternis gesprochen habt, in dem Lichte wird es gehört werden, und was ihr ins Ohr in den Kammern geredet habt, auf den Dächern wird es ausgerufen werden!

Albrecht Bibel 1926 Deshalb wird alles, was ihr im geheimen geredet habt, dereinst ganz öffentlich vernommen werden; und was ihr in den Kammern ins Ohr geflüstert habt, das soll auf den Dächern verkündigt werden .

Konkordantes NT Darum wird man alles, was ihr im Finstern redet, im Licht hören, und [was] ihr in den Kammern [flüsternd] ins Ohr spricht, wird man auf den Flachdächern herolden.

Luther 1912 Darum, was ihr in der Finsternis saget, das wird man im Licht hören ; was ihr redet ins Ohr in den Kammern, das wird man auf den Dächern predigen.

Elberfelder 1905 deswegen, soviel ihr in der Finsternis gesprochen haben werdet, wird im Lichte gehört werden, und was ihr ins Ohr gesprochen haben werdet in den Kammern, wird auf den Dächern ausgerufen werden.

Grünwaldbibel 1924 Was ihr im Dunkeln gesagt habt, das wird man im Tageslicht hören; was ihr in den innersten Kammern leise geflüstert habt, das wird man laut von den Dächern rufen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν τοις φιλοις μου μη φοβηθητε απο των αποκτεινοντων το σωμα και μετα ταυτα μη εχοντων περισσοτερον τι ποιησαι

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch, meinen Freunden: Nicht fürchtet euch vor den Tötenden den Leib und danach nicht Könnenden etwas Weiteres tun!

Pattloch Bibel Ich sage euch als meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten, aber darüber hinaus nichts weiter zu tun vermögen.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage aber euch, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten und nachher nichts weiteres tun können.

Bengel NT Ich sage aber euch, meinen Freunden: Ihr sollt euch nicht fürchten vor denen, die den Leib töten, und darnach nichts weiter haben, das sie tun möchten;

Abraham Meister NT Ich aber sage euch. Meinen Freunden: Furchtet euch nicht vor denen, die da den Leib töten und die hernach nichts weiteres haben, was sie tun könnten!

Albrecht Bibel 1926 Euch aber, meinen Freunden, sage ich: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten und die danach nichts weiter tun können!

Konkordantes NT Ich sage euch, Meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, [die] den Körper töten, danach aber nichts [mehr] darüber hinaus zu tun vermögen.

Luther 1912 Ich sage euch aber, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen die den Leib töten, und darnach nichts mehr tun können.

Elberfelder 1905 Ich sage aber euch, meinen Freunden: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib töten und nach diesem nichts weiter zu tun vermögen.

Grünwaldbibel 1924 Euch, meinen Freunden, sage ich: Fürchtet euch nicht vor denen, die den Leib zwar töten können, doch weiter nichts vermögen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποδειξω δε υμιν τινα φοβηθητε φοβηθητε τον μετα το αποκτειναι εχοντα εξουσιαν εμβαλειν εις την γεενναν ναι λεγω υμιν τουτον φοβηθητε

Interlinearübersetzung Ich will zeigen aber euch, wen ihr fürchten sollt. Fürchtet den nach dem Getötet Haben Habenden Macht, hineinzuworfen in die Hölle! Ja, ich sage euch, diesen fürchtet!

Pattloch Bibel Ich will euch zeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, der über das Töten hinaus noch Macht hat, in die Hölle zu werfen. Ja, sage ich euch, den fürchtet!

Schlachter Bibel 1951 Ich will euch aber zeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, welcher, nachdem er getötet, auch Macht hat, in die Hölle zu werfen! Ja, ich sage euch, den fürchtet!

Bengel NT ich will euch aber zeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, der nach dem Töten Macht hat, zu werfen in die heiße Hölle; ja ich sage euch, diesen fürchtet.

Abraham Meister NT Ich will euch aber zeigen, wen ihr fürchten sollt! Fürchtet Den, der, nachdem Er tötete, Macht hat, in die Hölle zu stürzen! Ja, Ich sage euch, Diesen fürchtet!

Albrecht Bibel 1926 Ich will euch sagen, vor wem ihr euch zu fürchten habt: Fürchtet euch vor dem, der die Macht besitzt, nicht nur zu töten, sondern auch in die Hölle zu werfen! Ja, ich sage euch: Den fürchtet !

Konkordantes NT Ich werde euch nun anzeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, [der] Vollmacht hat, nach dem Töten [auch] in die Gehenna zu werfen. Ja, Ich sage euch: Diesen fürchtet!

Luther 1912 Ich will euch aber zeigen, vor welchem ihr euch fürchten sollt: Fürchtet euch vor dem, der, nachdem er getötet hat, auch Macht hat, zu werfen in die Hölle. Ja, ich sage euch, vor dem fürchtet euch.

Elberfelder 1905 Ich will euch aber zeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, der nach dem Töten Gewalt hat, in die Hölle zu werfen; ja, sage ich euch, diesen fürchtet.

Grünwaldbibel 1924 Ich will euch zeigen, wen ihr fürchten sollt: Fürchtet den, der über den Tod hinaus noch in die Hölle stürzen kann. Ja, ich sage euch: Den fürchtet!

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι πεντε στρουθια πωλουνται ασσαριων δυο και εν εξ αυτων ουκ εστιν επιλελησμενον ενωπιον του θεου

Interlinearübersetzung Nicht fünf Sperlinge werden verkauft für zwei As? Und ein einziger von ihnen nicht ist vergessen vor Gott.

Pattloch Bibel Verkauft man nicht fünf Sperlinge um einige Pfennige? Und nicht einer von ihnen ist vergessen vor Gott.

Schlachter Bibel 1951 Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Und nicht ein einziger von ihnen ist vor Gott vergessen.

Bengel NT Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Kreuzerlein? und eines einzigen von ihnen ist nicht vergessen vor Gott;

Abraham Meister NT Werden nicht fünf Sperlinge für zwei Kupfermünzen gekauft? und nicht ein einziger von ihnen ist vergessen vor Gott

Albrecht Bibel 1926 Verkauft man nicht fünf Sperlinge für zehn Pfennige? Trotzdem ist keiner von ihnen bei Gott vergessen .

Konkordantes NT Verkauft man nicht fünf Spätzlein [für] zwei Groschen? Doch nicht eines von ihnen ist vor [den] Augen Gottes vergessen.

Luther 1912 Verkauft man nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennige? Dennoch ist vor Gott deren nicht eines vergessen.

Elberfelder 1905 Werden nicht fünf Sperlinge um zwei Pfennig verkauft? Und nicht einer von ihnen ist vor Gott vergessen.

Grünwaldbibel 1924 Verkauft man nicht fünf Sperlinge schon für ein paar Pfennige? Und doch ist keiner aus ihnen bei Gott vergessen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα και αι τριχες της κεφαλης υμων πασαι ηριθμηνται μη φοβεισθε πολλων στρουθιων διαφερετε

Interlinearübersetzung Aber auch die Haare eures Kopfes alle sind gezählt. Nicht fürchtet euch! Als viele Sperlinge mehr wert seid ihr.

Pattloch Bibel Ja, selbst die Haare eures Hauptes sind alle gezählt. Fürchtet euch also nicht; wertvoller seid ihr als viele Sperlinge.

Schlachter Bibel 1951 Aber auch die Haare eures Hauptes sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht! Ihr seid mehr wert als viele Sperlinge.

Bengel NT dazu sind auch die Haare eures Hauptes alle gezählt. So fürchtet euch nun nicht; es ist an euch mehr gelegen, als an vielen Sperlingen.

Abraham Meister NT Ja, sogar die Haare eures Hauptes sind alle gezählt. Fürchtet euch nicht! Ihr seid ausgezeichnet vor vielen Sperlingen!

Albrecht Bibel 1926 Nun sind aber sogar die Haare auf euerm Haupt allesamt gezählt. Habt keine Furcht! Ihr seid mehr wert als viele Sperlinge.

Konkordantes NT [Bei] euch jedoch sind sogar die Haare [auf] dem Haupt alle gezählt! Daher fürchtet euch nicht! Ihr überragt [die] vielen Spätzlein!

Luther 1912 Aber auch die Haare auf eurem Haupt sind alle gezählt. Darum fürchtet euch nicht; ihr seid besser als viele Sperlinge.

Elberfelder 1905 Aber selbst die Haare eures Hauptes sind alle gezählt. So fürchtet euch nun nicht; ihr seid vorzüglicher als viele Sperlinge.

Grünwaldbibel 1924 Sogar alle Haare eures Hauptes sind gezählt. So fürchtet euch denn nicht; ihr seid mehr wert als viele Sperlinge.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω δε υμιν πας ος αν ομολογηση εν εμοι εμπροσθεν των ανθρωπων και ο υιος του ανθρωπου ομολογησει εν αυτω εμπροσθεν των αγγελων του θεου

Interlinearübersetzung Ich sage aber euch: Jeder, der sich bekennt zu mir vor den Menschen, auch der Sohn des Menschen wird sich bekennen zu dem vor den Engeln Gottes;

Pattloch Bibel Ich sage euch: Jeder, der sich zu mir bekennt vor den Menschen, zu dem wird sich auch der Menschensohn bekennen vor den Engeln Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch aber: Ein jeglicher, der sich zu mir bekennen wird vor den Menschen, zu dem wird sich auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes;

Bengel NT Ich sage aber euch: Einen jeden, der mich bekennt vor den Menschen, den wird auch der Sohn des Menschen bekennen vor den Engeln Gottes;

Abraham Meister NT Ich sage euch aber: Jeder, der sich zu Mir bekannt haben wird vor den Menschen, auch der Sohn des Menschen wird Sich zu ihm bekennen vor den Engeln Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Ferner sage ich euch: Wer sich zu mir bekennt vor den Menschen, zu dem wird sich der Menschensohn auch bekennen vor den Engeln Gottes.

Konkordantes NT Weiter sage Ich euch: Jeder, der sich vor den Menschen zu Mir bekennen wird, zu dem wird sich auch der Sohn des Menschen vor den Boten Gottes bekennen.

Luther 1912 Ich aber sage euch: Wer mich bekennet vor den Menschen , den wird auch des Menschen Sohn bekennen vor den Engeln Gottes.

Elberfelder 1905 Ich sage euch aber: Jeder, der irgend mich vor den Menschen bekennen wird, den wird auch der Sohn des Menschen vor den Engeln Gottes bekennen;

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Wer sich vor den Menschen zu mir bekennt, zu dem wird sich der Menschensohn auch vor den Engeln Gottes bekennen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αρνησαμενος με ενωπιον των ανθρωπων απαρνηθησεται ενωπιον των αγγελων του θεου

Interlinearübersetzung aber der verleugnet Habende mich vor den Menschen wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Pattloch Bibel Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Schlachter Bibel 1951 wer mich aber verleugnet hat vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Bengel NT wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Abraham Meister NT Wer Mich aber verleugnet hat vor den Menschen, wird wieder verleugnet werden vor den Engeln Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der soll auch verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Konkordantes NT [Wer] Mich aber vor [den] Augen der Menschen verleugnen wird, [d]er wird [auch] vor [den] Augen der Boten Gottes verleugnet werden.

Luther 1912 Wer mich aber verleugnet vor den Menschen, der wird verleugnet werden vor den Engeln Gottes.

Elberfelder 1905 wer aber mich vor den Menschen verleugnet haben wird, der wird vor den Engeln Gottes verleugnet werden.

Grünwaldbibel 1924 Wer aber mich vor den Menschen verleugnet, der wird vor den Engeln Gottes verleugnet werden.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πας ος ερει λογον εις τον υιον του ανθρωπου αφεθησεται αυτω τω δε εις το αγιον πνευμα βλασφημησαντι ουκ αφεθησεται

Interlinearübersetzung Und jeder, der sagen wird ein Wort gegen den Sohn des Menschen, wird vergeben werden dem; aber dem gegen den heiligen Geist gelästert Habenden nicht wird vergeben werden.

Pattloch Bibel Jedem, der ein Wort redet gegen den Menschensohn, wird vergeben werden; wer aber gegen den Heiligen Geist lästert, dem wird nicht vergeben werden.

Schlachter Bibel 1951 Und einem jeglichen, der ein Wort gegen den Menschensohn reden wird, dem wird vergeben werden; wer aber gegen den heiligen Geist lästert, dem wird nicht vergeben werden.

Bengel NT Und einem jeden, der da sagt ein Wort über den Sohn des Menschen, dem wird es erlassen werden; wer aber über den heiligen Geist lästert, dem wird es nicht erlassen werden.

Abraham Meister NT Und jeder, der ein Wort gegen den Sohn des Menschen sagt, ihm wird vergeben werden; dem aber, der gegen den Heiligen Geist lästert, wird nicht vergeben werden!

Albrecht Bibel 1926 Wer ein Wort sagt gegen den Menschensohn, der wird Vergebung finden; wer aber eine Lästerung ausspricht gegen den Heiligen Geist, der findet keine Vergebung .

Konkordantes NT Jedem, der [ein] Wort gegen den Sohn des Menschen reden wird, dem wird es erlassen werden; [wer] aber gegen den heiligen Geist lästert, [dem] wird es nicht erlassen werden.

Luther 1912 Und wer da redet ein Wort wider des Menschen Sohn, dem soll es vergeben werden; wer aber lästert den heiligen Geist, dem soll es nicht vergeben werden.

Elberfelder 1905 Und jeder, der ein Wort sagen wird wider den Sohn des Menschen, dem wird vergeben werden; dem aber, der wider den Heiligen Geist lästert, wird nicht vergeben werden.

Grünwaldbibel 1924 Und wer ein Wort sagt gegen den Menschensohn, dem wird vergeben werden; doch wer den Heiligen Geist lästert, dem wird nicht vergeben werden.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε εισφερωσιν υμας επι τας συναγωγας και τας αρχας και τας εξουσιας μη μεριμνησητε πως η τι απολογησησθε η τι ειπητε

Interlinearübersetzung Wenn aber sie vorführen euch vor die Synagogen und die Behörden und die Machtstellen, nicht sorgt euch, wie oder womit ihr euch verteidigen sollt oder was ihr reden sollt!

Pattloch Bibel Wenn man euch vor die Synagogen bringt und vor die Behörden und Machthaber, so seid nicht in Sorge, wie oder womit ihr euch verteidigen oder was ihr sagen sollt;

Schlachter Bibel 1951 Wenn sie euch aber vor die Synagogen und vor die Fürsten und Obrigkeiten führen, so sorget nicht, wie oder womit ihr euch verteidigen oder was ihr sagen sollt;

Bengel NT Wenn sie euch aber vor die Versammlungen und die Herrschaften und die Obrigkeiten bringen, so sorget nicht, wie oder was ihr zur Verantwortung vorbringen oder was ihr sagen sollt.

Abraham Meister NT Wenn sie euch aber vor die Synagogen führen und die Obersten und die Gewaltigen, so sorget nicht, wie und womit ihr euch verteidigt, oder was ihr sagen sollt!

Albrecht Bibel 1926 Führt man euch nun vor die Gemeindeggerichte und vor die Obrigkeiten und Behörden, so macht euch keine Sorge, wie ihr euch verteidigen und was ihr sagen sollt.

Konkordantes NT Wenn man euch in die Synagogen und vor Fürstlichkeiten und Obrigkeiten bringt, [so] sorget euch nicht, wie oder womit ihr euch verteidigen oder was ihr sagen sollt;

Luther 1912 Wenn sie euch aber führen werden in ihre Schulen und vor die Obrigkeit und vor die Gewaltigen, so sorget nicht, wie oder was ihr antworten oder was ihr sagen sollt;

Elberfelder 1905 Wenn sie euch aber vor die Synagogen und die Obrigkeiten und die Gewalten führen, so sorget nicht, wie oder womit ihr euch verantworten oder was ihr sagen sollt;

Grünwaldbibel 1924 Wenn man euch vor die Synagogen, Obrigkeiten und Behörden schleppt, so macht euch keine Sorge, wie oder womit ihr euch verteidigen oder was ihr sagen sollt;

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed το γαρ αγιον πνευμα διδαξει υμας εν αυτη τη ωρα α δει ειπειν

Interlinearübersetzung Denn der heilige Geist wird lehren euch in eben der Stunde, was nötig ist zu sagen.

Pattloch Bibel denn der Heilige Geist wird euch in jener Stunde lehren, was ihr sagen sollt."

Schlachter Bibel 1951 denn der heilige Geist wird euch in derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

Bengel NT Denn der heilige Geist wird euch eben zu der Stunde lehren, was man sagen muß.

Abraham Meister NT Denn der Heilige Geist lehrt euch in derselben Stunde, was ihr sagen müsst!

Albrecht Bibel 1926 Denn der Heilige Geist wird euch in jenem Augenblick die rechten Worte geben ."

Konkordantes NT denn zur selben Stunde wird euch der heilige Geist lehren, [was] ihr sagen müßt."

Luther 1912 denn der heilige Geist wird euch zu derselben Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

Elberfelder 1905 denn der Heilige Geist wird euch in selbiger Stunde lehren, was ihr sagen sollt.

Grünwaldbibel 1924 der Heilige Geist wird euch in jener Stunde lehren, was ihr sagen sollt."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε τις εκ του οχλου αυτω διδασκαλε ειπε τω αδελφω μου μερισασθαι μετ εμου την κληρονομιαν

Interlinearübersetzung Sagte aber jemand aus der Menge zu ihm: Meister, befiehl meinem Bruder, zu teilen mit mir das Erbe!

Pattloch Bibel Einer aus dem Volke sagte zu ihm: "Meister, sag meinem Bruder, er solle mit mir das Erbe teilen."

Schlachter Bibel 1951 Es sprach aber einer aus dem Volke zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er das Erbe mit mir teile!

Bengel NT Es sprach aber einer zu ihm aus dem Volk: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

Abraham Meister NT Es sprach aber einer aus der Volksmenge zu Ihm: Meister, sprich mit meinem Bruder, dass er mit mir das Erbe teile!

Albrecht Bibel 1926 Einer aus dem Volk sprach zu ihm: "Meister, sage doch meinem Bruder, er solle das Erbe mit mir teilen."

Konkordantes NT Da sagte jemand aus der Volksmenge [zu] Ihm: "Lehrer, gebiete meinem Bruder, das Los[land] mit mir zu teilen!"

Luther 1912 Es sprach aber einer aus dem Volk zu ihm: Meister, sage meinem Bruder, daß er mit mir das Erbe teile.

Elberfelder 1905 Einer aus der Volksmenge aber sprach zu ihm: Lehrer, sage meinem Bruder, daß er das Erbe mit mir teile.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte zu ihm einer aus dem Volke: "Meister, sage meinem Bruder, er solle das Erbe mit mir teilen."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτω ανθρωπε τις με κατεστησεν κριτην η μεριστην εφ υμας
Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Mensch, wer mich hat eingesetzt als Richter oder Verteiler über euch?

Pattloch Bibel Er aber erwiderte ihm: "Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbteiler gesetzt über euch?"

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbteiler über euch gesetzt?

Bengel NT Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich über euch gesetzt, daß ich richten oder teilen soll?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat Mich zum Richter oder Erbschlichter über euch gesetzt?

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte ihm: "Mensch, wer hat mich zum Richter oder Schiedsmann über euch bestellt?"

Konkordantes NT Er aber antwortete Ihm: "[O] Mensch, wer hat Mich [als] Richter oder Schiedsmann über euch eingesetzt?"

Luther 1912 Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zum Richter oder Erbschlichter über euch gesetzt?

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: Mensch, wer hat mich zu einem Richter oder Erbteiler über euch gesetzt?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "Mensch, wer hat denn mich zum Richter oder Erbteiler für euch bestellt?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτους ορατε και φυλασσεσθε απο πασης πλεονεξιας οτι ουκ εν τω περισσευειν τινη η ζωη αυτου εστιν εκ των υπαρχοντων αυτω

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor aller Habsucht, weil nicht, während Überfluß vorhanden ist einem, sein Leben ist aus den gehörenden Gütern ihm!

Pattloch Bibel Und er sagte zu ihnen: "Seht zu und hütet euch vor aller Habgier; denn mag einer auch Überfluß haben, sein Leben hängt nicht ab von seinem Besitz."

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor jeglicher Habsucht! Denn niemandes Leben hängt von dem Überfluß ab, den er an Gütern hat.

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz. Denn nicht in dem, daß jemand Überfluß hat, besteht sein Leben von seinen Gütern.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Seht zu und hütet euch vor jeder Habsucht; denn wenn auch einer Überfluß hat, sein Leben besteht nicht aus seinen Besitzungen.

Albrecht Bibel 1926 Dann wandte er sich an alle und sprach: "Nehmt euch in acht und hütet euch vor aller Habsucht! Denn so reich auch jemand ist, sein Leben kann er sich nicht sichern durch seine Güter."

Konkordantes NT Weiter sagte Er zu ihm: "Seht [zu] und bewahrt euch vor jeder Habgier; d[enn] wenn jemand [auch] Überfluß [ha]t, [so] besteht sein Leben [doch] nicht aus seinem Besitz."

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor dem Geiz; denn niemand lebt davon, daß er viele Güter hat.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Sehet zu und hütet euch vor aller Habsucht, denn nicht weil jemand Überfluß hat, besteht sein Leben von seiner Habe.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er zu ihnen: "Habt acht und hütet euch vor jeder Habsucht. Wenn einer auch im Überfluß hat, so hängt sein Leben doch nicht von seinem Vermögen ab."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε παραβολην προς αυτους λεγων ανθρωπου τινος πλουσιου ευφορησεν η χωρα

Interlinearübersetzung Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen redend: Eines reichen Mannes hatte gut getragen das Land.

Pattloch Bibel Er trug ihnen ein Gleichnis vor: "Eines reichen Mannes Land hatte reichlich getragen.

Schlachter Bibel 1951 Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Eines reichen Mannes Feld hatte viel Frucht getragen.

Bengel NT Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen und sprach: Eines reichen Menschen Feld hat wohl getragen.

Abraham Meister NT Er sprach aber ein Gleichnis zu ihnen und sprach: Eines reichen Menschen Feld war fruchtbar.

Albrecht Bibel 1926 Nun trug er ihnen dieses Gleichnis vor: "Die Felder eines reichen Mannes hatten viel getragen.

Konkordantes NT Dann redete Er [in einem] Gleichnis zu ihnen: "Der Acker eines reichen M[an]nes hatte gut getragen;

Luther 1912 Und er sagte ihnen ein Gleichnis und sprach: Es war ein reicher Mensch, des Feld hatte wohl getragen.

Elberfelder 1905 Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen und sprach: Das Land eines gewissen reichen Menschen trug viel ein.

Grünwaldbibel 1924 Dann trug er ihnen ein Gleichnis vor: "Ein Reicher hatte einen Acker voll Frucht.
17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διελογιζετο εν εαυτω λεγων τι ποιησω οτι ουκ εχω που συναξω τους καρπους μου

Interlinearübersetzung Und er überlegte bei sich, sagend: Was soll ich tun, weil nicht ich habe, wohin ich sammeln soll meine Früchte?

Pattloch Bibel Da überlegte er bei sich: Was soll ich tun, da ich nicht Raum genug habe, darin ich aufspeichern könnte meine Früchte?

Schlachter Bibel 1951 Und er dachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun, da ich keinen Platz habe, wo ich meine Früchte aufspeichern kann?

Bengel NT Und er gedachte bei sich selbst: Was soll ich tun, weil ich nicht habe, da ich meine Früchte hinsammle?

Abraham Meister NT Und er überlegte bei sich selbst: Was soll ich tun? Denn ich habe nicht, wo ich meine Früchte einsammeln soll!

Albrecht Bibel 1926 Da dachte er bei sich: 'Was soll ich tun? Ich habe keinen Platz, wo ich meine Ernte unterbringen kann.'

Konkordantes NT so erwog er bei sich: Was soll ich tun, da ich keinen [Platz] habe, wohin ich meine Früchte sammeln soll?

Luther 1912 Und er gedachte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun ? Ich habe nicht, da ich meine Früchte hin sammle.

Elberfelder 1905 Und er überlegte bei sich selbst und sprach: Was soll ich tun? Denn ich habe nicht, wohin ich meine Früchte einsammeln soll.

Grünwaldbibel 1924 Da dachte er bei sich: 'Was soll ich tun? Ich habe keinen Raum, wo ich meine Ernte unterbringen kann.'

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν τουτο ποιησω καθελω μου τας αποθηκας και μειζονας οικοδομησω και συναξω εκει παντα τα γεννηματα μου και τα αγαθα μου

Interlinearübersetzung Und er sagte: Das will ich tun: Ich will abbrechen meine Scheunen, und größere will ich bauen und will sammeln dorthin all Getreide und meine Güter

Pattloch Bibel Und er sagte: Das will ich tun: Ich werde meine Scheunen niederreißen und größere bauen; darin will ich aufspeichern all mein Getreide und meine Vorräte.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach: Das will ich tun, ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will darin alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter aufspeichern

Bengel NT Und sprach: Dieses will ich tun: abbrechen will ich meine Scheuern und größere bauen, und will darein sammeln all mein Gewächs und meine Güter

Abraham Meister NT Und er sprach: Dieses will ich tun; ich will meine Scheunen niederreißen und größere aufbauen, und ich werde dort allen Weizen und meine Güter sammeln!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er: 'So will ich's machen: ich lasse meine Speicher niederreißen und größere bauen. Dort bringe ich die ganze Ernte und meine andere Habe unter

Konkordantes NT Da sagte er [sich]: Dies will ich tun: Ich werde meine Scheunen einreißen, größere bauen und dort all mein Getreide und meine Güter sammeln.

Luther 1912 Und sprach: Das will ich tun: ich will meine Scheunen abbrechen und größere bauen und will drein sammeln alles, was mir gewachsen ist, und meine Güter;

Elberfelder 1905 Und er sprach: Dies will ich tun: ich will meine Scheunen niederreißen und größere bauen, und will dahin all mein Gewächs und meine Güter einsammeln;

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: 'Das will ich tun: Ich breche meine Scheunen ab und baue größere; dort will ich meine ganze Ernte und meinen Besitz unterbringen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ερω τη ψυχη μου ψυχη εχεις πολλα αγαθα κειμενα εις ετη πολλα αναπανου φαγε πιε ευφραινου

Interlinearübersetzung und will sagen zu meiner Seele: Seele, du hast viele Güter lagernd für viele Jahre; ruhe aus, iß, trink, sei fröhlich!

Pattloch Bibel Und zu meiner Seele will ich sagen: Seele, du hast viel an Vorräten liegen auf viele Jahre; ruh dich aus, iß und trink und laß es dir wohl sein!

Schlachter Bibel 1951 und will zu meiner Seele sagen: Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und sei guten Muts!

Bengel NT und zu meiner Seele sagen: Seele, du hast viel Gut daliegen auf viele Jahre; gib dich zur Ruhe, iß, trink, mache dich lustig.

Abraham Meister NT Und ich will zu meiner Seele sagen: Seele, du hast viele Güter da liegen für viele Jahre; ruhe, iß, trink, sei fröhlich!

Albrecht Bibel 1926 und sage dann zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast auf viele Jahre reichen Vorrat; nun ruhe, iß und trink und freue dich des Lebens !'

Konkordantes NT Und [zu] meiner Seele werde ich sagen: Seele, du hast für viele Jahre zahlreiche Güter [da]liegen, ruhe [dich aus], iß, trink [und] sei fröhlich!

Luther 1912 und will sagen zu meiner Seele: Liebe Seele, du hast einen großen Vorrat auf viele Jahre; habe nun Ruhe, iß, trink und habe guten Mut!

Elberfelder 1905 und ich will zu meiner Seele sagen: Seele, du hast viele Güter daliegen auf viele Jahre; ruhe aus, iß, trink, sei fröhlich.

Grünwaldbibel 1924 Ich will dann zu meiner Seele sagen: Meine Seele, jetzt hast du große Vorräte an Gütern für viele Jahre; nun setze dich zur Ruhe, iß und trink und laß dir's wohl sein. '

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ο θεος αφρων ταυτη τη νυκτι την ψυχην σου απαιτουσιν απο σου α δε ητοιμασας τινη εσται

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm Gott: Tor, in dieser Nacht deine Seele fordern sie von dir; was aber du bereitet hast, wem wird es sein?

Pattloch Bibel Doch da sprach Gott zu ihm: Du Tor! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir fordern; was du nun aufgespeichert hast, für wen wird es sein?

Schlachter Bibel 1951 Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! In dieser Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wem wird gehören, was du bereitet hast?

Bengel NT Es sprach aber Gott zu ihm: Du Unbesonnener, in dieser Nacht fordern sie deine Seele von dir ab; was du aber bereitet hast, für wen wird es sein?

Abraham Meister NT Gott aber sprach zu ihm: Du Narr! Diese Nacht fordern sie deine Seele von dir; was aber hast du bereitet, wem gehört es?

Albrecht Bibel 1926 Gott aber sprach zu ihm: 'Du Tor! Diese Nacht noch soll dir deine Seele abgefordert werden. Was bleibt dir dann von allem, was du dir aufgespeichert hast?'

Konkordantes NT Gott aber sagt [zu] ihm: [Du] Unbesonnener, [in] dieser Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und [was] du [dir] bereitet hast, wem wird es zufallen? -

Luther 1912 Aber Gott sprach zu ihm: Du Narr! diese Nacht wird man deine Seele von dir fordern; und wes wird's sein, das du bereitet hast?

Elberfelder 1905 Gott aber sprach zu ihm: Du Tor! In dieser Nacht wird man deine Seele von dir fordern; was du aber bereitet hast, für wen wird es sein?

Grünwaldbibel 1924 Gott aber sprach zu ihm: 'Du Tor! Noch in dieser Nacht wird man dein Leben von dir zurückfordern. Wem wird dann das gehören, was du aufgespeichert hast?'

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως ο θησαυριζων αυτω και μη εις θεον πλουτων

Interlinearübersetzung So der Schätze Sammelnde für sich selbst und nicht im Blick auf Gott reich Seiende.

Pattloch Bibel So geht es dem, der Schätze sammelt für sich und nicht reich ist vor Gott."

Schlachter Bibel 1951 So geht es dem, der für sich selbst Schätze sammelt und nicht reich ist für Gott.

Bengel NT So ist der, der für sich Schätze sammelt, und nicht göttlich reich ist.

Abraham Meister NT Gerade so ist, der Schätze für sich sammelt und ist nicht reich in Gott!
Albrecht Bibel 1926 So geht es einem, der sich Schätze sammelt und ist dabei nicht reich für Gott ."
Konkordantes NT So [geht es jedem], der [für] sich selbst [Schätze auf]speichert und nicht für Gott reich ist."

Luther 1912 Also geht es, wer sich Schätze sammelt und ist nicht reich in Gott.

Elberfelder 1905 Also ist der für sich Schätze sammelt, und ist nicht reich in Bezug auf Gott.

Grünwaldbibel 1924 So geht es dem, der für sich selber Schätze häuft, jedoch nicht bei Gott reich ist."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου δια τουτο υμιν λεγω μη μεριμνατε τη ψυχη τι φαγητε μηδε τω σωματι τι ενδυσησθε

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu seinen Jüngern: Deswegen sage ich euch: Nicht sorgt für das Leben, was ihr essen sollt, und nicht für den Leib, was ihr anziehen sollt!

Pattloch Bibel Und er sprach zu seinen Jüngern: "Darum sage ich euch: Macht euch nicht Sorge um euer Leben, was ihr essen, noch um den Leib, was ihr anziehen sollt.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch, sorget euch nicht um euer Leben, was ihr essen, noch für den Leib, was ihr anziehen werdet.

Bengel NT Er sprach aber zu seinen Jüngern: Euch sage ich deswegen: Sorget nicht für eure Seele, was ihr essen sollt; noch für den Leib, was ihr antun sollt.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu Seinen Jüngern: Darum sage Ich euch: Sorgt nicht für das Leben, was ihr esst, noch für euren Leib, was ihr anziehen sollt!

Albrecht Bibel 1926 Dann wandte er sich an seine Jünger mit den Worten: "Darum sage ich euch: Sorgt nicht ängstlich für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euern Leib, was ihr anziehen sollt!

Konkordantes NT Zu Seinen Jüngern aber sagte Er: "Deshalb sage Ich euch: [Seid] nicht [be]sorgt [für eure] Seele ([also] was ihr essen möget) noch [für] euren Körper (was ihr anziehen sollt).

Luther 1912 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Darum sage ich euch: Sorget nicht für euer Leben, was ihr essen sollt, auch nicht für euren Leib, was ihr antun sollt.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Deshalb sage ich euch: Seid nicht besorgt für das Leben, was ihr essen, noch für den Leib, was ihr anziehen sollt.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann sprach er zu seinen Jüngern: "Darum sage ich euch, sorgt nicht um das Leben, was ihr essen werdet, noch um den Leib, womit ihr ihn bekleiden sollt.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed η ψυχη πλειον εστιν της τροφης και το σωμα του ενδυματος

Interlinearübersetzung Denn das Leben mehr ist als die Nahrung und der Leib als die Kleidung.

Pattloch Bibel Denn das Leben ist mehr als die Speise und der Leib mehr als die Kleidung.

Schlachter Bibel 1951 Das Leben ist mehr als die Speise und der Leib mehr als die Kleidung.

Bengel NT Die Seele ist mehr als die Nahrung und der Leib mehr als die Kleidung.

Abraham Meister NT Denn das Leben ist mehr als die Nahrung, und der Leib als die Kleidung!

Albrecht Bibel 1926 Denn das Leben ist mehr wert als die Nahrung, und der Leib steht höher als die Kleidung.

Konkordantes NT Denn die Seele ist mehr [als] die Nahrung und der Körper [mehr als] die Kleidung.

Luther 1912 Das Leben ist mehr denn die Speise, und der Leib mehr denn die Kleidung.

Elberfelder 1905 Das Leben ist mehr als die Nahrung, und der Leib mehr als die Kleidung.

Grünwaldbibel 1924 Das Leben ist doch mehr wert als die Nahrung, der Leib mehr als die Kleidung.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατανοησατε τους κορακας οτι ουτε σπειρουσιν ουτε θεριζουσιν οις ουκ εστιν ταμειον ουδε αποθηκη και ο θεος τρεφει αυτους ποσω μαλλον υμεις διαφερετε των πετεινων

Interlinearübersetzung Betrachtet die Raben, daß nicht sie säen und nicht sie ernten, welchen nicht ist eine Vorratskammer und nicht eine Scheune, und Gott ernährt sie; um wieviel mehr ihr seid mehr wert als die Vögel!

Pattloch Bibel Betrachtet die Raben; sie säen nicht, sie ernten nicht, sie haben weder Kammer noch Speicher, und Gott ernährt sie. Wieviel wertvoller seid ihr als die Vögel!

Schlachter Bibel 1951 Betrachtet die Raben! Sie säen nicht und ernten nicht, sie haben weder Speicher noch Scheunen, und Gott nährt sie doch. Wieviel mehr seid ihr wert als die Vögel!

Bengel NT Nehmet wahr der Raben, daß sie nicht säen und nicht ernten; welche keine Kammer noch Scheuer haben, und Gott nährt sie. Wie viel mehr ist an euch gelegen als an den Vögeln!

Abraham Meister NT Betrachtet genau die Raben; denn weder säen sie noch ernten sie, keine Vorratskammer haben sie noch eine Scheune, und Gott ernährt sie; seid ihr nicht ausgezeichnete als die Vögel!

Albrecht Bibel 1926 Seht die Raben an! Sie säen nicht, sie ernten nicht, sie haben keine Vorratskammer oder Speicher; trotzdem ernährt sie Gott. Wieviel höher steht ihr als die Vögel!

Konkordantes NT Betrachtet die Raben: sie säen nicht, noch ernten sie, sie haben keine Kammer und keine Scheune, und Gott nährt sie [doch. Um] wieviel mehr überragt ihr [nun] die Flügler!

Luther 1912 Nehmet wahr der Raben : die sähen nicht, sie ernten auch nicht, sie haben auch keinen Keller noch Scheune; und Gott nährt sie doch. Wie viel aber seid ihr besser denn die Vögel!

Elberfelder 1905 Betrachtet die Raben, daß sie nicht säen noch ernten, die weder Vorratskammer noch Scheune haben, und Gott ernährt sie; um wieviel vorzüglicher seid ihr als die Vögel!

Grünwaldbibel 1924 Betrachtet die Raben: Sie säen nicht, sie ernten nicht; sie haben keine Scheune und keinen Speicher: Gott ernährt sie. Wieviel mehr wert seid ihr als Vögel!

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις δε εξ υμων μεριμνων δυναται προσθειναι επι την ηλικιαν αυτου πηχυν
Interlinearübersetzung Wer aber von euch, sorgend, kann zu seiner Lebenszeit hinzufügen eine Elle?

Pattloch Bibel Wer unter euch vermag mit seinen Sorgen seinem Lebensweg eine einzige Elle hinzuzufügen?

Schlachter Bibel 1951 Wer aber von euch kann mit seinem Sorgen seiner Länge eine Elle hinzusetzen?

Bengel NT Wer aber unter euch kann mit Sorgen zu seiner Größe eine einzige Elle zusetzen?

Abraham Meister NT Wer aber vermag von euch mit dem Sorgen zu seinem Lebensalter eine Elle hinzuzusetzen?

Albrecht Bibel 1926 Wer von euch kann mit all seinem Sorgen sein Leben auch nur um eine kurze Spanne Zeit verlängern?

Konkordantes NT Wer von euch kann [mit] Sorgen seinem Vollwuchs eine Elle hinzufügen?

Luther 1912 Welcher ist unter euch, ob er schon darum sorget, der da könnte eine Elle seiner Länge zusetzen?

Elberfelder 1905 Wer aber unter euch vermag mit Sorgen seiner Größe eine Elle zuzusetzen?

Grünwaldbibel 1924 Wer aus euch kann seine Lebenszeit mit seinen Sorgen nur um eine Elle verlängern?

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν ουδε ελαχιστον δυνασθε τι περι των λοιπων μεριμνατε

Interlinearübersetzung Wenn also auch nicht ganz Geringfügiges ihr könnt, was wegen der übrigen sorget ihr euch?

Pattloch Bibel Wenn ihr also nicht einmal so Geringes vermögt, was macht ihr euch Sorge um das übrige?

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr nun das Geringste nicht vermöget, was sorget ihr euch um das übrige?

Bengel NT So ihr nun auch das Geringste nicht könnt, was sorget ihr für die übrigen Dinge?

Abraham Meister NT Wenn ihr nun nicht einmal das Geringste vermögt, was sorget ihr um das übrige?

Albrecht Bibel 1926 Vermögt ihr nun nicht einmal das Geringste, was macht ihr euch da Sorge um das andere?

Konkordantes NT Folglich, wenn ihr doch nicht [das] geringste könnt, was sorget ihr euch um das übrige?

Luther 1912 So ihr denn das Geringste nicht vermöget, warum sorget ihr für das andere?

Elberfelder 1905 Wenn ihr nun auch das Geringste nicht vermöget, warum seid ihr um das Übrige besorgt?

Grünwaldbibel 1924 Wenn also ihr nicht einmal Kleinigkeiten fertigbringt, was seid ihr dann ums Weitere so sehr besorgt?

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατανοησατε τα κρινα πως ουτε νηθει ουτε υφαινει λεγω δε υμιν ουδε σολομων εν παση τη δοξη αυτου περιεβαλετο ως εν τουτων

Interlinearübersetzung Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen! Nicht mühen sie sich ab, und nicht spinnen sie; ich sage aber euch: Auch nicht Salomo in all seiner Pracht zog sich an wie eine von diesen.

Pattloch Bibel Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen; sie arbeiten nicht und spinnen nicht, und doch sage ich euch: Selbst Salomon in all seiner Pracht war nicht gekleidet wie eine von ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen! Sie spinnen nicht und weben nicht; ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet gewesen ist wie eine von ihnen!

Bengel NT Nehmet wahr der Lilien, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, so spinnen sie nicht. Ich sage aber euch, auch Salomo war bei aller seiner Herrlichkeit nicht gekleidet wie eine einzige von diesen.

Abraham Meister NT Betrachtet genau die Lilien, wie sie weder spinnen noch weben. Ich sage euch aber: Nicht einmal Salomo in all seiner Herrlichkeit war bekleidet wie eine von diesen!

Albrecht Bibel 1926 Seht die wilden Lilien an! Sie spinnen nicht und weben nicht. Und doch - das sage ich euch - ist selbst Salomo in all seiner (königlichen) Pracht nicht so (herrlich) gekleidet gewesen wie eine von ihnen.

Konkordantes NT Betrachtet die Anemonen, wie sie wachsen! Sie mühen sich nicht, noch spinnen sie. Ich sage euch: Nicht einmal Salomo in all Seiner Herrlichkeit war [so] umhüllt wie eine [von] diesen.

Luther 1912 Nehmet wahr der Lilien auf dem Felde, wie sie wachsen: sie arbeiten nicht, auch spinnen sie nicht. Ich sage euch aber, daß auch Salomo in aller seiner Herrlichkeit nicht ist bekleidet gewesen wie deren eines.

Elberfelder 1905 Betrachtet die Lilien, wie sie wachsen; sie mühen sich nicht und spinnen auch nicht. Ich sage euch aber, selbst nicht Salomon in all seiner Herrlichkeit war bekleidet wie eine von diesen.

Grünwaldbibel 1924 Betrachtet die Lilien [wie sie wachsen], sie spinnen nicht, und sie weben nicht. Doch sage ich euch: Nicht einmal Salomon in seiner ganzen Herrlichkeit war so gekleidet wie eine einzige aus ihnen.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἰ δὲ ἐν ἀγρῷ τὸν χορτὸν ὄντα σήμερον καὶ αὐριον εἰς κλίβανον βάλλομενον ὁ θεὸς οὕτως ἀμφιέζει ποσῶ μαλλον ὑμᾶς ὀλιγοπιστοὶ

Interlinearübersetzung Wenn aber auf Feld das Gras, seiend heute und morgen in Ofen geworfen werdend, Gott so bekleidet, um wieviel mehr euch, Kleingläubige!

Pattloch Bibel Wenn nun Gott das Gras auf dem Felde, das heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wieviel mehr euch, ihr Kleingläubigen!

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber Gott das Gras auf dem Felde, das heute steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so kleidet, wieviel mehr euch, ihr Kleingläubigen!

Bengel NT So aber das Gras, das auf dem Felde heute steht und morgen in einen Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr euch, ihr Kleingläubigen.

Abraham Meister NT Wenn aber auf dem Felde das Gras, das heute ist und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also bekleidet, wie viel mehr euch, Kleingläubige!

Albrecht Bibel 1926 Wenn Gott nun das Gras auf dem Feld, das heute noch in Blüte steht und morgen in den Ofen geworfen wird, so herrlich kleidet, wie wird er da vielmehr euch Kleidung geben, ihr Kleingläubigen!

Konkordantes NT Wenn aber Gott das Gras auf [dem] Feld, [das] heute [da] ist und morgen in [den] Ofen geworfen wird, so kleidet, wieviel eher [wird Er] euch [kleiden, ihr] Kleingläubigen?

Luther 1912 So denn das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen in den Ofen geworfen wird, Gott also kleidet, wie viel mehr wird er euch kleiden, ihr Kleingläubigen!

Elberfelder 1905 Wenn aber Gott das Gras, das heute auf dem Felde ist und morgen in den Ofen geworfen wird, also kleidet, wieviel mehr euch, Kleingläubige!

Grünwaldbibel 1924 Wenn nun Gott das Gras, das heute auf dem Felde steht und morgen schon im Ofen liegt, also kleidet, wieviel mehr dann euch, ihr Kleingläubigen!

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ὑμεῖς μὴ ζητεῖτε τι φαγεῖτε καὶ τι πητε καὶ μὴ μετεωρίζεσθε

Interlinearübersetzung Auch ihr, nicht sucht, was ihr essen sollt und was ihr trinken sollt, und nicht seid unruhig!

Pattloch Bibel So fragt auch ihr nicht danach, was ihr essen und was ihr trinken werdet, und beunruhigt euch nicht!

Schlachter Bibel 1951 Fraget auch ihr nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt und reget euch nicht auf!

Bengel NT Auch Ihr sollt nicht fragen, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und schwebet nicht in Unruhe.

Abraham Meister NT Und ihr, fragt nicht, was ihr essen und was ihr trinken werdet, und gebt euch keinen Besorgnissen hin!

Albrecht Bibel 1926 Darum sollt ihr nicht ängstlich fragen nach Speise und Trank. Seid deshalb ohne Bangen!

Konkordantes NT [Daher] sucht auch ihr nicht, was ihr essen und was ihr trinken sollt, und seid nicht ängstlich besorgt;

Luther 1912 Darum auch ihr, fraget nicht darnach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und fahret nicht hoch her.

Elberfelder 1905 Und ihr, trachtet nicht danach, was ihr essen oder was ihr trinken sollt, und seid nicht in Unruhe;

Grünwaldbibel 1924 So fragt denn nicht, was ihr essen oder trinken sollt; laßt euch nicht in Unruhe versetzen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα γαρ παντα τα εθνη του κοσμου επιζητουσιν υμων δε ο πατηρ οιδεν οτι χρηζετε τουτων

Interlinearübersetzung Denn dies alles die Völker der Welt erstreben; aber euer Vater weiß, daß ihr nötig habt dieses.

Pattloch Bibel Denn nach all dem trachten die Heiden der Welt; euer Vater aber weiß, daß ihr dessen bedürft.

Schlachter Bibel 1951 Denn nach dem allem trachten die Heiden der Welt; euer Vater aber weiß, daß ihr dessen bedürft.

Bengel NT Denn nach diesem allem trachten die Nationen der Welt; euer Vater aber weiß, daß ihr des bedürft.

Abraham Meister NT Denn nach diesem allem trachten die Heiden der Welt; euer Vater aber weiß, dass ihr dessen bedürft!

Albrecht Bibel 1926 Denn das sind lauter Fragen, womit sich die Heiden hier in der Welt beschäftigen. Euer Vater weiß ja, daß ihr dies nötig habt.

Konkordantes NT denn nach all diesem trachtet [man bei] den Nationen der Welt. Euer Vater weiß doch, daß ihr dieser [Dinge] bedürft.

Luther 1912 Nach solchem allen trachten die Heiden in der Welt; aber euer Vater weiß wohl, das ihr des bedürft.

Elberfelder 1905 denn nach diesem allem trachten die Nationen der Welt; euer Vater aber weiß, daß ihr dieses bedürft.

Grünwaldbibel 1924 Um all dies bekümmern sich die Heiden in der Welt draußen. Doch euer Vater weiß, daß ihr dies braucht.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην ζητετε την βασιλειαν αυτου και ταυτα προστεθησεται υμιν

Interlinearübersetzung Doch sucht sein Reich, und dieses wird hinzugefügt werden euch.

Pattloch Bibel Sucht vielmehr sein Reich, und dies wird euch dazugegeben werden.

Schlachter Bibel 1951 Trachtet vielmehr nach seinem Reiche, so wird euch solches hinzugelegt werden.

Bengel NT Allein suchet das Reich Gottes, so wird dieses alles euch zugegeben werden.

Abraham Meister NT Jedoch trachtet nach Seinem Königreich, und dieses alles wird euch hinzu gegeben!

Albrecht Bibel 1926 Trachtet nur nach seinem Königreich; dann soll euch dies daneben auch zuteil werden.

Konkordantes NT Suchet indessen das Königreich Gottes, und man wird euch dies alles hinzufügen.

Luther 1912 Doch trachtet nach dem Reich Gottes, so wird euch das alles zufallen.

Elberfelder 1905 Trachtet jedoch nach seinem Reiche, und dieses wird euch hinzugefügt werden.

Grünwaldbibel 1924 Nur müßt ihr sein Reich suchen [und seine Gerechtigkeit], dann wird euch jenes dazugegeben werden.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη φοβου το μικρον ποιμνιον οτι ευδοκησεν ο πατηρ υμων δουναι υμιν την βασιλειαν

Interlinearübersetzung Nicht fürchte dich, du kleine Herde, weil für gut gehalten hat euer Vater, zu geben euch das Reich!

Pattloch Bibel Fürchte dich nicht, du kleine Herde! Denn es hat eurem Vater gefallen, euch das Reich zu geben.

Schlachter Bibel 1951 Fürchte dich nicht, du kleine Herde; denn es hat eurem Vater gefallen, euch das Reich zu geben!

Bengel NT Fürchte dich nicht, du kleine Herde; denn euer Vater hat' ein Wohlgefallen sein lassen, euch das Reich zu geben.

Abraham Meister NT Fürchte dich nicht, kleine Herde; denn es hat euerm Vater Wohlgefallen, euch das Königreich zu geben!

Albrecht Bibel 1926 Sei ohne Furcht, du kleine Herde! Denn euerm Vater hat's gefallen, euch das Königreich zu geben.

Konkordantes NT Fürchte dich nicht, [du] kleines Herdlein, da es eurem Vater wohl[er]scheint, euch das Königreich zu geben.

Luther 1912 Fürchte dich nicht, du kleine Herde! denn es ist eures Vaters Wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

Elberfelder 1905 Fürchte dich nicht, du kleine Herde, denn es hat eurem Vater wohlgefallen, euch das Reich zu geben.

Grünwaldbibel 1924 Fürchte dich nicht, du kleine Herde; es hat eurem Vater gefallen, euch das Reich zu geben.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed πωλησατε τα υπαρχοντα υμων και δοτε ελεημοσυνην ποιησατε εαυτοις βαλλαντια μη παλαιουμενα θησαυρον ανεκλειπτον εν τοις ουρανοις οπου κλεπτης ουκ εγγιζει ουδε της διαφθειρει

Interlinearübersetzung Verkauft eure Güter und gebt Almosen! Macht euch nicht veraltende Geldbeutel, einen nicht abnehmenden Schatz in den Himmeln, wo ein Dieb nicht sich nähert und nicht eine Motte vernichtet!

Pattloch Bibel Verkauft, was ihr habt, und gebt Almosen! Macht euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz im Himmel, der nicht abnimmt, wo kein Dieb herankommt und den keine Motte zerstört.

Schlachter Bibel 1951 Verkauft eure Habe und gebet Almosen! Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nicht ausgeht, im Himmel, wo kein Dieb hinkommt und keine Motte ihr Zerstörungswerk treibt.

Bengel NT Verkauft, was ihr habt, und gebt Almosen. Machet euch Säckel, die nicht veralten, einen Schatz, der nicht ausgeht, in den Himmeln, wo kein Dieb hingelangt und keine Motte etwas verderbt.

Abraham Meister NT Verkauft eure Güter und gebt Almosen Schafft euch selbst Beutel, die nicht veralten, einen nicht ausgehenden Schatz in den Himmeln, wo ein Dieb nicht naht, und den keine Motte verzehrt!

Albrecht Bibel 1926 Verkauft eure Habe und gebt sie hin als Almosen! Macht euch Geldbeutel, die nicht veralten: erwerbt euch einen unerschöpflichen Schatz im Himmel, wo kein Dieb Zugang findet, wo keine Motte Zerstörung übt!

Konkordantes NT Verkauft euren Besitz und gebt [davon] Almosen! Macht euch selbst Beutel, [die] nicht alt werden, [einen] unerschöpflichen Schatz in den Himmeln, wo sich kein Dieb naht und keine Motte [etwas] verdirbt;

Luther 1912 Verkauft, was ihr habt, und gebet Almosen. Machet euch Beutel, die nicht veralten, einen Schatz, der nimmer abnimmt, im Himmel, da kein Dieb zukommt, und den keine Motten fressen.

Elberfelder 1905 Verkauft eure Habe und gebet Almosen; machet euch Säckel, die nicht veralten, einen Schatz, unvergänglich, in den Himmeln, wo kein Dieb sich naht und keine Motte verderbt.

Grünwaldbibel 1924 Verkauft eure Habe und gebt Almosen davon. Verschafft euch Beutel, die sich nicht abnützen, einen unvergänglichen Schatz in den Himmeln, an den kein Dieb kommt und den die Motten nicht zerfressen

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπου γαρ εστιν ο θησαυρος υμων εκει και η καρδια υμων εσται

Interlinearübersetzung Denn wo ist euer Schatz, dort auch euer Herz wird sein.

Pattloch Bibel Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

Schlachter Bibel 1951 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

Bengel NT Denn wo euer Schatz ist, daselbst wird auch euer Herz sein.

Abraham Meister NT Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein!

Albrecht Bibel 1926 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz.

Konkordantes NT denn wo euer Schatz ist, dort wird auch euer Herz sein.

Luther 1912 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

Elberfelder 1905 Denn wo euer Schatz ist, da wird auch euer Herz sein.

Grünwaldbibel 1924 Denn wo euer Schatz ist, da ist auch euer Herz..

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εστωσαν υμων αι οσφρες περιεζωσμεναι και οι λυχνοι καιομενοι

Interlinearübersetzung Sein sollen eure Hüften gegürtet und Lampen brennend,
Pattloch Bibel Eure Lenden sollen umgürtet sein, und eure Lampen sollen brennen.
Schlachter Bibel 1951 Es sollen eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennend;
Bengel NT Lasset eure Lenden umgürtet sein und die Lichter brennen;
Abraham Meister NT Es sollen eure Lenden umgürtet sein und die Leuchter brennen
Albrecht Bibel 1926 Seid umgürtet an euern Hüften und erhaltet eure Lampen brennend !
Konkordantes NT Laßt eure Lenden umgürtet sein und [eure] Leuchten brennen,
Luther 1912 Lasset eure Lenden umgürtet sein und eure Lichter brennen
Elberfelder 1905 Es seien eure Lenden umgürtet und die Lampen brennend;
Grünwaldbibel 1924 Eure Lenden seien umgürtet und eure Lampen brennend;

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις ομοιοι ανθρωποις προσδεχομενοις τον κυριον εαυτων ποτε αναλυση εκ των γαμων ινα ελθοντος και κρουσαντος ευθεως ανοιξωσιν αυτω

Interlinearübersetzung und ihr gleich Menschen erwartenden ihren Herrn, wann er zurückkehrt von der Hochzeitsfeier, damit, gekommen ist und angeklopft hat, sofort sie öffnen ihm.

Pattloch Bibel Ihr sollt sein wie Menschen, die auf ihren Herrn warten, wenn er von der Hochzeit heimkehrt, damit sie ihm, wenn er kommt und anklopft, sogleich öffnen.

Schlachter Bibel 1951 und seid gleich den Menschen, die ihren Herrn erwarten, wenn er von der Hochzeit aufbrechen wird, damit, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

Bengel NT und seid Ihr wie solche Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen werde von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun mögen.

Abraham Meister NT Und ihr, seid gleich den Menschen, die da ihren Herrn erwarten, dass, wenn Er von dem Hochzeitsmahl aufbricht, wenn Er kommt und anklopft, sie Ihm sogleich öffnen!

Albrecht Bibel 1926 Denn ihr sollt Leuten gleichen, die auf die Rückkehr ihres Herrn von einer Hochzeit warten und ihm sofort zu öffnen haben, wenn er bei seiner Ankunft an die Tür klopft.

Konkordantes NT so [daß] ihr [den] Menschen gleich [seid, die nach] ihrem Herrn ausschauen, wann er [wohl] von der Hochzeitsfeier aufbrechen würde, damit sie ihm, [wenn] er kommt und [an]klopft, sofort öffnen können.

Luther 1912 und seid gleich den Menschen, die auf ihren Herrn warten, wann er aufbrechen wird von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald auftun.

Elberfelder 1905 und ihr, seid Menschen gleich, die auf ihren Herrn warten, wann irgend er aufbrechen mag von der Hochzeit, auf daß, wenn er kommt und anklopft, sie ihm alsbald aufmachen.

Grünwaldbibel 1924 ihr sollt Menschen gleichen, die auf ihren Herrn warten, bis er vom Hochzeitsfest heimkommt, um ihm sofort zu öffnen, wenn er kommt und klopft.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριοι οι δουλοι εκεινοι ους ελθων ο κυριος ευρησει γρηγορουντας αμην λεγω υμιν οτι περιζωσεται και ανακλινει αυτους και παρελθων διακονησει αυτοις

Interlinearübersetzung Selig jene Knechte, die, gekommen, der Herr finden wird wachend; wahrlich, ich sage euch: Er wird sich gürtен und wird zu Tisch sich niederlegen lassen sie, und hinzugetreten, wird er dienen ihnen.

Pattloch Bibel Selig jene Knechte, die der Herr bei seinem Kommen wachend antrifft. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich gürtен und sie Platz nehmen lassen und umhergehen und sie bedienen.

Schlachter Bibel 1951 Selig sind diese Knechte, welche der Herr, wenn er kommt, wachend finden wird! Wahrlich, ich sage euch, er wird sich schürzen und sie zu Tische führen und hinzutreten und sie bedienen.

Bengel NT Selig sind dieselben Knechte, die der Herr, wenn er kommt, wachend finden wird. Amen ich sage euch, er wird sich umgürten und sie zu Tische setzen und hingehen und ihnen aufwarten.

Abraham Meister NT Glückselig jene Knechte, welche der Herr, wenn Er kommt, wachend findet. Amen, Ich sage euch, dass Er Sich gürtен wird und sie zu Tische liegen lässt, und Er kommt hinzu, ihnen zu dienen!

Albrecht Bibel 1926 Wohl den Knechten, die der Herr bei seinem Kommen wachend findet! Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich gürtен, sie zu Tisch führen und dann herumgehen, um sie zu bedienen .

Konkordantes NT Glückselig [sind] jene Sklaven, die der Herr [bei seinem] Kommen wachend finden wird! Wahrlich, Ich sage euch: Er wird sich umgürten, sie [zu Tisch] lagern [lassen] und herzutreten, [um] sie [zu be]dienen.

Luther 1912 Selig sind die Knechte, die der Herr, so er kommt, wachend findet. Wahrlich ich sage euch : Er wird sich aufschürzen und wird sie zu Tische setzen und vor ihnen gehen und ihnen dienen.

Elberfelder 1905 Glückselig jene Knechte, die der Herr, wenn er kommt, wachend finden wird! Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich umgürten und sie sich zu Tische legen lassen und wird hinzutreten und sie bedienen.

Grünwaldbibel 1924 Wohl den Knechten, die der Herr bei seiner Ankunft wachend findet. Wahrlich, ich sage euch: Er wird sich selbst umgürten, sie aber sitzen heißen, herumgehen und sie bedienen.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed καν εν τη δευτερα καν εν τη τριτη φυλακη ελθη και ευρη ουτως μακαριοι εισιν

Interlinearübersetzung Und wenn in der zweiten und wenn in der dritten Nachtwache er kommt und findet so, selig sind sie.

Pattloch Bibel Kommt er in der zweiten oder dritten Nachtwache und trifft sie so an, selig sind sie.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn er in der zweiten oder in der dritten Nachtwache kommt und sie so findet, selig sind diese Knechte!

Bengel NT Und so er kommt in der andern Wache und in der dritten Wache kommt und findet es so: selig sind dieselben Knechte.

Abraham Meister NT Und wenn Er in der zweiten, und wenn Er in der dritten Nachtwache kommt und es so findet, glücklich sind jene!

Albrecht Bibel 1926 Mag er in der zweiten , mag er erst in der dritten Nachtwache kommen: wohl ihnen, wenn er sie so findet!

Konkordantes NT Wenn er in der zweiten [Nacht]wache oder auch [erst] in der dritten [Nacht]wache kommen sollte und [sie] so [bereit] findet - glücklich sind jene Sklaven!

Luther 1912 Und so er kommt in der anderen Wache und in der dritten Wache und wird's also finden: selig sind diese Knechte.

Elberfelder 1905 Und wenn er in der zweiten Wache kommt und in der dritten Wache kommt und findet sie also, glücklich sind jene Knechte!

Grünwaldbibel 1924 Mag er zu der zweiten oder dritten Nachtwache kommen, trifft er sie also an, wohl ihnen!

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed τουτο δε γνωσκετε οτι ει ηδει ο οικοδεσποτης ποια ωρα ο κλεπτης ερχεται ουκ αν αφηκεν διορυχθηναι τον οικον αυτου

Interlinearübersetzung Dies aber erkennt, daß, wenn wüßte der Hausherr, in welcher Stunde der Dieb kommt, nicht er zulassen würde, durchgraben wird sein Haus!

Pattloch Bibel Das versteht ihr: Wenn der Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb kommt, so würde er nicht zulassen, daß eingebrochen wird in sein Haus.

Schlachter Bibel 1951 Das aber merket: Wenn der Hausvater wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so würde er wachen und nicht in sein Haus einbrechen lassen.

Bengel NT Dies aber erkennet ihr, daß, wenn der Hausherr gewußt hätte, zu welcher Stunde der Dieb kommt, so hätte er gewacht und nicht in sein Haus einbrechen lassen.

Abraham Meister NT Dieses aber erkennt: Wenn der Hausherr weiß, welche Stunde der Dieb kommt, wird er nicht zulassen, dass sein Haus durchwühlt wird!

Albrecht Bibel 1926 Das seht ihr ein: wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so (bliebe er wach und) ließe nicht in sein Haus einbrechen .

Konkordantes NT Dies aber [er]kennt ihr: Wenn der Hausherr wüßte, [in] welcher Stunde der Dieb kommt, würde er wachen und nicht [die Wand] seines Hauses durchgraben lassen.

Luther 1912 Das sollt ihr aber wissen : Wenn ein Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb käme, so wachte er und ließe nicht in sein Haus brechen.

Elberfelder 1905 Dies aber erkennet: Wenn der Hausherr gewußt hätte, zu welcher Stunde der Dieb kommen würde, so hätte er gewacht und nicht erlaubt, daß sein Haus durchgraben würde.

Grünwaldbibel 1924 Doch dies bedenkt: Wenn der Hausherr wüßte, zu welcher Stunde der Dieb kommt, dann würde er [wachen und] nicht in sein Haus einbrechen lassen. So seid auch ihr bereit!

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υμεις γινεσθε ετοιμοι οτι η ωρα ου δοκειτε ο υιος του ανθρωπου ερχεται

Interlinearübersetzung Auch ihr seid bereit, weil, in welcher, Stunde nicht ihr meint, der Sohn des Menschen kommt!

Pattloch Bibel Auch ihr sollt bereit sein; denn zu einer Stunde, da ihr nicht daran denkt, wird der Menschensohn kommen."

Schlachter Bibel 1951 Darum seid auch ihr bereit! Denn des Menschen Sohn kommt zu einer Stunde, da ihr es nicht meint.

Bengel NT So machet nun auch Ihr euch bereit; denn zu welcher Stunde ihr nicht meint, kommt der Sohn des Menschen.

Abraham Meister NT Auch ihr, seid bereit; denn der Sohn des Menschen kommt zu einer Stunde, da ihr es nicht meint!

Albrecht Bibel 1926 So haltet auch ihr euch immerfort bereit; denn der Menschensohn kommt zu einer Stunde, da ihr es nicht vermutet!"

Konkordantes NT Daher seid auch ihr bereit, weil der Sohn des Menschen [zu einer] Stunde kommt, [da] ihr [es] nicht meint."

Luther 1912 Darum seid ihr auch bereit; denn des Menschen Sohn wird kommen zu der Stunde, da ihr's nicht meint.

Elberfelder 1905 Auch ihr nun, seid bereit; denn in der Stunde, in welcher ihr es nicht meint, kommt der Sohn des Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Der Menschensohn kommt zu einer Stunde, da ihr es nicht vermutet."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ο πετρος κυριε προς ημας την παραβολην ταυτην λεγεις η και προς παντας

Interlinearübersetzung Sagte aber Petrus: Herr, im Blick auf uns dieses Gleichnis sagst du oder auch im Blick auf alle?

Pattloch Bibel Da sagte Petrus zu ihm: "Herr, sagst du dieses Gleichnis für uns oder auch für alle?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Petrus zu ihm: Herr, sagst du dieses Gleichnis für uns oder auch für alle?

Bengel NT Es sprach aber Petrus zu ihm: Herr, sagst du zu uns dies Gleichnis oder auch zu allen?

Abraham Meister NT Es sprach aber Petrus: Herr, sagst Du dieses Gleichnis für uns oder auch für alle?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Petrus: "Herr, gilt dies Gleichnis nur uns oder auch allen anderen?"

Konkordantes NT Da fragte Ihn Petrus: "Herr, sagst Du dieses Gleichnis zu uns oder auch zu allen [anderen]?"

Luther 1912 Petrus aber sprach zu ihm: HERR, sagest du dies Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach zu ihm: Herr, sagst du dieses Gleichnis zu uns oder auch zu allen?

Grünwaldbibel 1924 Da fragte Petrus: "Beziehst du dieses Gleichnis, Herr, auf uns oder auf alle?"

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο κυριος τις αρα εστιν ο πιστος οικονομος ο φρονιμος ον καταστησει ο κυριος επι της θεραπειας αυτου του διδοναι εν καιρω το σιτομετριον

Interlinearübersetzung Und sagte der Herr: Wer also ist der treue Hausverwalter, der kluge, den einsetzen wird der Herr über seine Dienerschaft, um zu geben zur rechten Zeit die zugemessene Speise?

Pattloch Bibel Und der Herr sprach: "Wer ist wohl der getreue und kluge Verwalter, den der Herr über seine Dienerschaft setzt, damit er ihnen ihren Teil an Nahrung gebe zur rechten Zeit?

Schlachter Bibel 1951 Der Herr aber sprach: Wer ist wohl der treue und kluge Haushalter, den der Herr über sein Gesinde setzen wird, damit er ihnen zur rechten Zeit die verordnete Speise gebe?

Bengel NT Der Herr aber sprach: Wer ist denn der getreue und kluge Haushalter, welchen der Herr setzen mag über sein Gesinde, die gemessene Speise zu geben, wann es Zeit ist?

Abraham Meister NT Und der Herr sprach: Wer ist nun der treue Haushalter, der kluge, welchen der Herr über Seine Dienerschaft setzen wird, dass er zur rechten Zeit die Kost gebe?

Albrecht Bibel 1926 Der Herr antwortete: "Wäre doch jeder Verwalter treu und klug, den ein Herr über seine Dienerschaft setzt, damit er jedem seine Speise gebe zu rechter Zeit!

Konkordantes NT Der Herr antwortete: "Wer ist wohl der treue und besonnene Verwalter, den der Herr über Sein Gesinde einsetzen wird, um [ihnen] zu[r] rechten [Zeit] das Maß [an] Getreide zu geben?

Luther 1912 Der HERR aber sprach : Wie ein großes Ding ist's um einen treuen und klugen Haushalter, welchen der Herr setzt über sein Gesinde, daß er ihnen zur rechten Zeit ihre Gebühr gebe!

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach: Wer ist nun der treue und kluge Verwalter, welchen der Herr über sein Gesinde setzen wird, um ihm die zugemessene Speise zu geben zur rechten Zeit?

Grünwaldbibel 1924 Der Herr sprach: "Wer ist der treue und verständige Verwalter, den der Herr über sein Gesinde setzen wird, auf daß er ihm zur rechten Zeit den Unterhalt darreiche?"

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed μακαριος ο δουλος εκεινος ον ελθων ο κυριος αυτου ευρησει ποιουντα ουτως

Interlinearübersetzung Selig jener Knecht, den, gekommen, sein Herr finden wird tuend so!

Pattloch Bibel Selig jener Knecht, den der Herr bei seinem Kommen so am Werke findet.

Schlachter Bibel 1951 Selig ist jener Knecht, welchen sein Herr, wenn er kommt, bei solchem Tun finden wird.

Bengel NT Selig ist derselbe Knecht, welchen sein Herr, wenn er kommt, finden wird also tun.

Abraham Meister NT Glückselig ist jener Knecht, dass, wenn sein Herr kommt, Er ihn also tätig findet!

Albrecht Bibel 1926 Wohl dem Knecht, den der Herr bei seiner Rückkehr also tätig findet!

Konkordantes NT Glückselig [ist] jener Sklave, den Sein Herr, [wenn] er kommt, so tätig finden wird.

Luther 1912 Selig ist der Knecht, welchen sein Herr findet also tun, wenn er kommt.

Elberfelder 1905 Glückselig jener Knecht, den sein Herr, wenn er kommt, also tuend finden wird!

Grünwaldbibel 1924 Wohl dem Knechte, den der Herr bei seiner Heimkehr also handelnd antrifft.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed αληθως λεγω υμιν οτι επι πασιν τοις υπαρχουσιν αυτου καταστησει αυτον

Interlinearübersetzung Wahrhaftig, ich sage euch: Über alle seine Güter wird er einsetzen ihn.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Über all seine Habe wird er ihn setzen.

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Bengel NT Wahrhaftig, ich sage euch, er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Abraham Meister NT Ich sage euch die Wahrheit: Er wird ihn über alle Seine Güter setzen!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Konkordantes NT Wahrhaftig, Ich sage euch: Er wird ihn über all seinen Besitz einsetzen.

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch : Er wird ihn über alle seine Güter setzen.

Elberfelder 1905 In Wahrheit sage ich euch, daß er ihn über seine ganze Habe setzen wird.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Er wird ihn zum Verwalter aller seiner Güter machen.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε ειπη ο δουλος εκεινος εν τη καρδια αυτου χρονιζει ο κυριος μου ερχεσθαι και αρζηται τυπτειν τους παιδας και τας παιδισκας εσθιειν τε και πινειν και μεθυσκεσθαι

Interlinearübersetzung Wenn aber sagt jener Knecht in seinem Herzen: Zeit läßt sich mein Herr zu kommen, und beginnt, zu schlagen die Knechte und die Mägde, zu essen sowohl als auch zu trinken und sich zu berauschen,

Pattloch Bibel Wenn aber jener Knecht in seinem Herzen denkt: Mein Herr läßt sich Zeit zu kommen, und wenn er anfängt, die Knechte und Mägde zu schlagen, zu essen, zu trinken und sich zu berauschen,

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber jener Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr säumt zu kommen! und anfängt, die Knechte und die Mägde zu schlagen, auch zu essen und zu trinken und sich zu berauschen,

Bengel NT Wenn aber jener Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen die Knechte und die Mägde, auch zu essen und zu trinken und Völlerei zu treiben:

Abraham Meister NT Wenn aber jener Knecht in seinem Herzen spricht: Mein Herr zögert zu kommen, und er fängt an, die Knechte und Mägde zu schlagen, er isst und trinkt auch, und er berauscht sich,

Albrecht Bibel 1926 Denkt aber jener Knecht in seinem Herzen: 'Mein Herr bleibt noch lange weg'; fängt er dann an, die Knechte und die Mägde zu mißhandeln, auch zu schmausen, zu zechen und sich zu berauschen:

Konkordantes NT Wenn aber jener Sklave in seinem Herzen sagt: Mein Herr bleibt [mit seinem] Kommen aus - und fängt an, Knechte und Mägde zu schlagen und [beginnt] zu essen, zu trinken und sich zu berauschen,

Luther 1912 So aber der Knecht in seinem Herzen sagen wird: Mein Herr verzieht zu kommen, und fängt an, zu schlagen Knechte und Mägde, auch zu essen und zu trinken und sich vollzusaufen:

Elberfelder 1905 Wenn aber jener Knecht in seinem Herzen sagt: Mein Herr verzieht zu kommen, und anfängt, die Knechte und Mägde zu schlagen und zu essen und zu trinken und sich zu berauschen,

Grünwaldbibel 1924 Doch würde jener Knecht bei sich denken: 'Mein Herr bleibt noch länger aus', und wenn er die Knechte und die Mägde verprügelt, wenn er essen, zechen und sich berauschen würde,

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηξει ο κυριος του δουλου εκεινου εν ημερα η ου προσδοκα και εν ωρα η ου γνωσκει και διχοτομησει αυτον και το μερος αυτου μετα των απιστων θησει

Interlinearübersetzung wird kommen der Herr jenes Knechtes an einem Tag, an welchem nicht er erwartet, und in einer Stunde, die nicht er weiß, und wird entzweischneiden ihn, und sein Teil bei den Ungläubigen wird er anweisen.

Pattloch Bibel so wird der Herr dieses Knechtes kommen an einem Tage, da er es nicht erwartet, und zu einer Stunde, da er es nicht weiß, und er wird ihn niederhauen und ihm seinen Platz bei den Treulosen anweisen.

Schlachter Bibel 1951 so wird der Herr jenes Knechtes an einem Tage kommen, da er es nicht erwartet, und zu einer Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn entzweiheuen und ihm sein Teil mit den Ungläubigen geben.

Bengel NT so wird der Herr desselben Knechtes daherkommen an einem Tage, dessen er sich nicht versieht, und zu einer Stunde, die er nicht weiß; und wird ihn in zwei Stücke zerteilen und seinen Teil ansetzen mit den Untreuen.

Abraham Meister NT es wird der Herr jenes Knechtes kommen an einem Tage, da er es nicht erwartet, und in einer Stunde, die er nicht kennt; und Er wird ihn zerschneiden, und Er wird ihm sein Teil mit den Ungläubigen geben.

Albrecht Bibel 1926 so wird sein Herr ihn überraschen an einem Tag, wo er's nicht vermutet, und zu einer Stunde, wo er's nicht erwartet. Dann wird er ihn blutig peitschen lassen und ihn an den Ort verweisen, wo die Treulosen sind.

Konkordantes NT [dann] wird der Herr jenes Sklaven an [einem] Tag eintreffen, [da] er [es] nicht vermutet, und zu [einer] Stunde, die er nicht kennt, und wird ihn zerteilen [lassen] und [ihm] sein Teil bei den Ungetreuen geben.

Luther 1912 so wird des Knechtes Herr kommen an dem Tage, da er sich's nicht versieht, und zu der Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn zerscheitern und wird ihm seinen Lohn geben mit den Ungläubigen.

Elberfelder 1905 so wird der Herr jenes Knechtes kommen an einem Tage, an welchem er es nicht erwartet, und in einer Stunde, die er nicht weiß, und wird ihn entzweischneiden und ihm sein Teil setzen mit den Untreuen.

Grünwaldbibel 1924 alsdann wird der Herr eines solchen Knechtes an einem Tag erscheinen, da er es nicht erwartet, zu einer Stunde, die ihm nicht bekannt ist. Er wird ihn in Stücke hauen und ihm bei den Ungläubigen seinen Platz geben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκεινος δε ο δουλος ο γνωυς το θελημα του κυριου αυτου και μη ετοιμασας η ποιησας προς το θελημα αυτου δαρησεται πολλας

Interlinearübersetzung Aber jener Knecht, erkannt habende den Willen seines Herrn und nicht bereitet habende oder getan habende nach seinem Willen wird geschlagen werden mit vielen;

Pattloch Bibel Jener Knecht aber, der um den Willen seines Herrn wußte und nicht bereithielt oder tat, wie dieser es wollte, wird viele Schläge empfangen.

Schlachter Bibel 1951 Der Knecht aber, der seines Herrn Willen kannte und sich nicht bereit hielt, auch nicht nach seinem Willen tat, wird viele Streiche erleiden müssen;

Bengel NT Derselbe Knecht aber, der den Willen seines Herrn wußte und keine Bereitschaft gemacht noch gehandelt hat nach dessen Willen, wird viele Streiche bekommen;

Abraham Meister NT Jener Knecht aber, der den Willen seines Herrn kannte und nicht hergerichtet und getan hat nach Seinem Willen, wird viele Schläge empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Ein Knecht, der seines Herrn Willen kennt und trotzdem nicht nach seinem Willen alles vorbereitet und besorgt, soll viele Streiche leiden.

Konkordantes NT Derjenige Sklave aber, der den Willen seines Herrn kennt und nichts bereitet oder nach dessen Willen getan hat, wird viel geprügelt werden.

Luther 1912 Der Knecht aber, der seines Herrn Willen weiß, und hat sich nicht bereitet, auch nicht nach seinem Willen getan, der wird viel Streiche leiden müssen.

Elberfelder 1905 Jener Knecht aber, der den Willen seines Herrn wußte und sich nicht bereitet, noch nach seinem Willen getan hat, wird mit vielen Schlägen geschlagen werden;

Grünwaldbibel 1924 Und jener Knecht, der den Willen seines Herrn zwar kennt, doch keine Vorbereitung trifft, noch nach dem Willen seines Herrn handelt, wird viele Schläge erhalten.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε μη γνους ποιησας δε αξια πληγων δαρησεται ολιγας παντι δε ω εδοθη πολυ πολυ ζητηθησεται παρ αυτου και ω παρεθεντο πολυ περισσοτερον αιτησουσιν αυτον

Interlinearübersetzung aber der nicht erkannt habende, getan habende aber Verdienendes Schläge, wird geschlagen werden mit wenigen. Jedem aber, dem gegeben worden ist viel, viel wird gefordert werden von ihm, und wem sie anvertraut haben viel, mehr werden sie verlangen von ihm.

Pattloch Bibel Der aber nicht darum wußte und tat, was Schläge verdient, wird wenige erhalten. Von jedem, dem viel gegeben wurde, wird viel gefordert werden, und wem viel anvertraut wurde, von dem wird man um so mehr verlangen.

Schlachter Bibel 1951 wer ihn aber nicht kannte und doch tat, was der Streiche wert ist, der wird wenig leiden müssen. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und wem viel anvertraut ist, von dem wird man desto mehr fordern.

Bengel NT der es aber nicht wußte und hat getan, das Streiche verdient, wird deren wenige bekommen. An einem jeden aber, dem viel gegeben war, wird viel gesucht werden; und wem man viel hat in Verwahrung anbefohlen, von dem wird man desto mehr fordern.

Abraham Meister NT Wer ihn aber nicht kannte, aber getan hat, was der Schläge wert ist, wird wenige empfangen; jedem aber, dem viel gegeben wurde, wird viel von ihm gesucht werden, und wem viel übergeben wurde, um so mehr werden sie von ihm fordern!

Albrecht Bibel 1926 Wer aber nicht des Herrn Willen kennt und etwas tut, wofür er Züchtigung verdient, der soll die Peitsche nur wenig fühlen. Wer viel empfangen hat, von dem wird auch viel gefordert; und wem viel anvertraut worden ist, von dem wird um so mehr verlangt.

Konkordantes NT [Wer ihn] jedoch nicht kennt, aber [etwas] getan hat, [was] Schläge verdient, wird wenig geprügelt werden. Bei jedem, dem viel gegeben wurde, wird man viel suchen, und [wem] viel anvertraut ist, [von] dem wird man weit mehr fordern.

Luther 1912 Der es aber nicht weiß, hat aber getan, was der Streiche wert ist, wird wenig Streiche leiden. Denn welchem viel gegeben ist, bei dem wird man viel suchen; und welchem viel befohlen ist, von dem wird man viel fordern.

Elberfelder 1905 wer ihn aber nicht wußte, aber getan hat, was der Schläge wert ist, wird mit wenigen geschlagen werden. Jedem aber, dem viel gegeben ist, viel wird von ihm verlangt werden; und wem man viel anvertraut hat, von dem wird man desto mehr fordern.

Grünwaldbibel 1924 Wer ihn aber nicht kennt und Dinge tat, die Schläge verdienen, wird weniger Schläge erhalten. Wem viel gegeben ist, von dem wird viel gefordert werden, und wem viel anvertraut ist, von dem wird man auch um so mehr verlangen.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed πυρ ηλθον βαλειν επι την γην και τι θελω ει ηδη ανηφθη

Interlinearübersetzung Feuer bin ich gekommen zu werfen auf die Erde, und wie sehr wünschte ich, wenn schon es entzündet wäre!

Pattloch Bibel Feuer auf die Erde zu werfen, bin ich gekommen, und wie sehr wünschte ich, es würde schon brennen!

Schlachter Bibel 1951 Ich bin gekommen, Feuer auf die Erde zu schleudern, und wie wollte ich, es wäre schon entzündet!

Bengel NT Ein Feuer bin ich gekommen zu bringen auf die Erde; und was wäre mir sonst lieber, wenn es schon angezündet wäre!

Abraham Meister NT Ich bin gekommen, ein Feuer auf die Erde zu werfen, und was wollte Ich, es brennete schon!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin gekommen, um Feuer auf die Erde zu schleudern. O, was wünschte ich mehr, als daß es schon brennte!

Konkordantes NT Um Feuer auf die Erde zu werfen bin Ich gekommen; und was wollte Ich [lieber, als daß] es schon entzündet wäre!

Luther 1912 Ich bin gekommen, daß ich ein Feuer anzünde auf Erden ; was wollte ich lieber, denn es brennete schon!

Elberfelder 1905 Ich bin gekommen, Feuer auf die Erde zu werfen; und was will ich, wenn es schon angezündet ist?

Grünwaldbibel 1924 Ich bin gekommen, Feuer auf die Erde zu werfen, und wie sehr wünschte ich, es loderte empor!

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed βαπτισμα δε εχω βαπτισθηναι και πως συνεχομαι εως ουτου τελεσθη
Interlinearübersetzung Mit einer Taufe aber muß ich getauft werden, und wie werde ich angefochten, bis sie vollendet ist!

Pattloch Bibel Mit einer Taufe muß ich getauft werden, und wie bedrängt es mich, bis sie vollbracht ist!

Schlachter Bibel 1951 Aber ich habe eine Taufe zu bestehen, und wie drängt es mich, bis sie vollbracht ist!

Bengel NT Aber mit einer Taufe habe ich mich taufen zu lassen, und wie ist mir so bange, bis sie vollendet sein wird!

Abraham Meister NT Mit einer Taufe habe Ich Mich taufen lassen, und wie werde Ich gedrängt, bis dass sie vollendet ist!

Albrecht Bibel 1926 Zuvor aber muß ich eine Taufe erleiden . Und wie sehne ich mich danach, daß sie vollzogen werde !

Konkordantes NT Doch [mit einer] Taufe habe Ich Mich [noch] taufen zu lassen, und wie drängt es mich, bis sie vollendet ist!

Luther 1912 Aber ich muß mich zuvor taufen lassen mit einer Taufe ; wie ist mir so bange, bis sie vollendet werde!

Elberfelder 1905 Ich habe aber eine Taufe, womit ich getauft werden muß, und wie bin ich beengt, bis sie vollbracht ist!

Grünwaldbibel 1924 Doch muß ich eine Taufe empfangen, und wie drängt es mich, bis sie vollendet ist.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed δοκειτε οτι ειρηνην παρεγενομενην δουναι εν τη γη ουχι λεγω υμιν αλλ η διαμερισμον

Interlinearübersetzung Meint ihr, daß Frieden ich gekommen bin zu geben auf die Erde? Nein, sage ich euch, sondern nichts als Entzweiung.

Pattloch Bibel Meint ihr, ich sei gekommen, Frieden auf die Erde zu bringen? Nein, sage ich euch, sondern Entzweiung.

Schlachter Bibel 1951 Meinest ihr, daß ich gekommen sei, Frieden zu spenden auf Erden? Nein, ich sage euch, sondern eher Zwietracht.

Bengel NT Meinest ihr, ich sei Frieden auf der Erde zu geben hergekommen? Nein, sage ich euch, sondern Zerteilung.

Abraham Meister NT Meint ihr, dass Ich hingekommen bin, Frieden auf die Erde zu geben? Nein, sage Ich euch, sondern die Uneinigkeit

Albrecht Bibel 1926 Meint ihr, ich sei gekommen, um Frieden zu stiften auf Erden? Nein, sage ich euch, sondern Zwietracht .

Konkordantes NT Meint ihr, daß Ich gekommen bin, um der Erde Frieden zu geben? Nein, sage Ich euch, sondern vielmehr Zwietracht.

Luther 1912 Meinest ihr, daß ich hergekommen bin, Frieden zu bringen auf Erden? Ich sage: Nein, sondern Zwietracht.

Elberfelder 1905 Denket ihr, daß ich gekommen sei, Frieden auf der Erde zu geben? Nein, sage ich euch, sondern vielmehr Entzweiung.

Grünwaldbibel 1924 Glaubt ihr, ich sei gekommen, Frieden in die Welt zu bringen?

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσονται γαρ απο του νυν πεντε εν ενι οικω διαμεμερισμενοι τρεις επι δυσιν και δυο επι τρισιν

Interlinearübersetzung Denn sein werden von jetzt an fünf in einem einzigen, Haus entzweit, drei mit zweien und zwei mit dreien,

Pattloch Bibel Denn von nun an werden fünf in einem Hause entzweit sein, drei gegen zwei und zwei gegen drei;

Schlachter Bibel 1951 Denn von nun an werden fünf in einem Hause entzweit sein, drei wider zwei und zwei wider drei,

Bengel NT Denn es werden von nun an fünf in Einem Hause zerteilt sein, drei über zwei und zwei über drei.

Abraham Meister NT Denn es werden von jetzt an sich fünf in einem Hause entzweien, drei gegen zwei, und zwei gegen drei!

Albrecht Bibel 1926 Denn von nun an werden fünf, die in demselben Haus wohnen, in Zwietracht miteinander leben: drei werden stehen gegen zwei und zwei gegen drei.

Konkordantes NT Denn von nun [an] werden fünf aus einem Haus uneins sein, drei gegen zwei und zwei gegen drei.

Luther 1912 Denn von nun an werden fünf in einem Hause uneins sein, drei wider zwei, und zwei wider drei.

Elberfelder 1905 Denn es werden von nun an fünf in einem Hause entzweit sein; drei werden wider zwei und zwei wider drei entzweit sein:

Grünwaldbibel 1924 Nein, ich sage euch, vielmehr Entzweiung. Es werden fortan fünf in ein und demselben Hause uneins sein: Drei gegen zwei und zwei gegen drei;

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed διαμερισθησονται πατηρ επι υιω και υιος επι πατρι μητηρ επι θυγατερα και θυγατηρ επι μητερα πενθερα επι την νυμφην και νυμφη επι την πενθεραν

Interlinearübersetzung entzweit werden sein Vater mit Sohn und Sohn mit Vater, Mutter mit der Tochter und Tochter mit der Mutter, Schwiegermutter mit ihrer Schwiegertochter und Schwiegertochter mit der Schwiegermutter.

Pattloch Bibel es wird entzweit sein der Vater mit dem Sohn und der Sohn mit dem Vater, die Mutter mit der Tochter und "die Tochter mit der Mutter", die Schwiegermutter mit der Schwiegertochter und "die Schwiegertochter mit der Schwiegermutter" (Mich 7,6)."

Schlachter Bibel 1951 der Vater wider den Sohn und der Sohn wider den Vater, die Mutter wider die Tochter und die Tochter wider die Mutter, die Schwiegermutter wider ihre Schwiegertochter und die Schwiegertochter wider ihre Schwiegermutter.

Bengel NT Es wird zerteilt sein der Vater über dem Sohn und der Sohn über dem Vater; die Mutter über der Tochter und die Tochter über der Mutter; die Schwiegermutter über ihre Schwiegertochter und die Schwiegertochter über ihre Schwiegermutter.

Abraham Meister NT Sie werden sich entzweien, ein Vater gegen den Sohn und ein Sohn gegen den Vater, eine Mutter gegen die Tochter und eine Tochter gegen die Mutter, eine Schwiegermutter gegen die Schwiegertochter und eine Schwiegertochter gegen die Schwiegermutter!

Albrecht Bibel 1926 Der Vater wird in Feindschaft leben mit dem Sohn und der Sohn mit dem Vater, die Mutter mit der Tochter und die Tochter mit der Mutter, die Schwiegermutter mit der Schwiegertochter und die Schwiegertochter mit der Schwiegermutter."

Konkordantes NT [Der] Vater wird mit [dem] Sohn und [der] Sohn mit [dem] Vater uneins sein, [die] Mutter mit [der] Tochter und [die] Tochter mit der Mutter, [die] Schwiegermutter mit ihrer Schwiegertochter und [die] Schwiegertochter mit ihrer Schwiegermutter."

Luther 1912 Es wird sein der Vater wider den Sohn, und der Sohn wider den Vater; die Mutter wider die Tochter, und die Tochter wider die Mutter; die Schwiegermutter wider die Schwiegertochter, und die Schwiegertochter wider die Schwiegermutter.

Elberfelder 1905 Vater wider Sohn und Sohn wider Vater, Mutter wider Tochter und Tochter wider Mutter, Schwiegermutter wider ihre Schwiegertochter und Schwiegertochter wider ihre Schwiegermutter.

Grünwaldbibel 1924 der Vater gegen seinen Sohn, der Sohn gegen seinen Vater; die Mutter gegen ihre Tochter, die Tochter gegen ihre Mutter; die Schwiegermutter gegen ihre Schwiegertochter, die Schwiegertochter gegen ihre Schwiegermutter."

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε και τοις οχλοις οταν ιδητε νεφελην ανατελλουσαν επι δυσμων ευθεως λεγετε οτι ομβρος ερχεται και γινεται ουτως

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch zu den Leuten: Wenn ihr seht die Wolke aufsteigend im Untergang, sofort sagt ihr: Regen kommt, und es geschieht so;

Pattloch Bibel Dann sprach er auch zum Volk: "Wenn ihr eine Wolke aufsteigen seht im Westen, sagt ihr sogleich: Es gibt Regen, und es kommt so;

Schlachter Bibel 1951 Er sprach aber auch zu dem Volke: Wenn ihr eine Wolke aufsteigen sehet vom Westen her, so saget ihr sofort: Es gibt Regen! Und es geschieht.

Bengel NT Er sprach aber auch zu den Haufen: Wenn ihr sehet die Wolke aufgehen vom Abend, so sprecht ihr alsbald: Ein Regen kommt; und es geschieht also.

Abraham Meister NT Er sagte aber auch den Volksmengen: Wenn ihr am Abend eine Wolke aufsteigen seht, sogleich sagt ihr, dass Regen kommen wird; und es wird so geschehen!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu dem Volk: "Seht ihr Gewölk im Westen aufsteigen, so sagt ihr alsbald: 'Es gibt Regen', und so geschieht es auch.

Konkordantes NT Dann sagte Er noch [zu] der Volksmenge: "Wenn ihr im Westen [eine] Wolke aufgehen seht, sagt ihr sofort: Es kommt Regenwetter! Und so geschieht es.

Luther 1912 Er sprach aber zu dem Volk: Wenn ihr eine Wolke sehet aufgehen vom Abend, so sprecht ihr alsbald : Es kommt ein Regen, und es geschieht also.

Elberfelder 1905 Er sprach aber auch zu den Volksmengen: Wenn ihr eine Wolke von Westen aufsteigen sehet, so saget ihr alsbald: Ein Regenguß kommt; und es geschieht also.

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er zu den Scharen: "Wenn ihr im Westen eine Wolke aufsteigen seht, dann sagt ihr sogleich: 'Nun gibt es Regen.' Und es trifft ein.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οταν νοτον πνεοντα λεγετε οτι καυσων εσται και γινεται

Interlinearübersetzung und wenn Südwind wehend, sagt ihr: Hitze wird sein, und es geschieht.

Pattloch Bibel und spürt ihr den Südwind wehen, sagt ihr: Es wird heiß, und es trifft zu.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn der Südwind weht, so saget ihr: Es wird heiß! Und es geschieht.

Bengel NT Und wenn ihr sehet einen Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden; und es wird.

Abraham Meister NT Und wenn ein Südwind weht, sagt ihr, dass es heiß sein wird; und es wird geschehen!

Albrecht Bibel 1926 Und weht ein Südwind, so sagt ihr: 'Es wird heiß', und so trifft's ein.

Konkordantes NT Und wenn [der] Südwind weht, sagt ihr: Es wird Glut[hitze] geben! Und [so] geschieht es.

Luther 1912 Und wenn ihr sehet den Südwind wehen, so sprecht ihr: Es wird heiß werden, und es geschieht also.

Elberfelder 1905 Und wenn ihr den Südwind wehen sehet, so saget ihr: Es wird Hitze geben; und es geschieht.

Grünwaldbibel 1924 Und weht der Südwind, dann sagt ihr: 'Nun wird es heiß.' Und es trifft zu.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποκριται το προσωπον της γης και του ουρανου οιδατε δοκιμαζειν τον δε καιρον τουτον πως ου δοκιμαζετε

Interlinearübersetzung Heuchler, das Gesicht der Erde und des Himmels wißt ihr zu beurteilen, aber diese Zeit wieso nicht wißt ihr zu beurteilen?

Pattloch Bibel Ihr Heuchler! Das Aussehen der Erde und des Himmels wißt ihr zu deuten; weshalb macht ihr euch keine Gedanken über die jetzige Zeit?

Schlachter Bibel 1951 Ihr Heuchler, das Aussehen der Erde und des Himmels könnt ihr beurteilen; wie kommt es aber, daß ihr diese Zeit nicht zu prüfen versteht?

Bengel NT Ihr Heuchler, die Gestalt der Erde und des Himmels wisset ihr zu prüfen; wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht?

Abraham Meister NT Ihr Heuchler, das Aussehen der Erde und des Himmels wisst ihr zu prüfen; diese Zeit aber, wie prüft ihr sie nicht?

Albrecht Bibel 1926 Ihr Heuchler, das Aussehen der Erde und des Himmels versteht ihr zu deuten; wie kommt es denn, daß ihr die Zeit, worin ihr lebt, nicht deuten könnt?

Konkordantes NT [Ihr] Heuchler! Ihr wißt das Angesicht des Himmels und der Erde zu prüfen; wie [kommt es] aber, [daß] ihr diese Frist nicht zu prüfen wißt?

Luther 1912 Ihr Heuchler! die Gestalt der Erde und des Himmels könnt ihr prüfen; wie prüfet ihr aber diese Zeit nicht?

Elberfelder 1905 Heuchler! Das Angesicht der Erde und des Himmels wisset ihr zu beurteilen; wie aber ist es, daß ihr diese Zeit nicht beurteilt?

Grünwaldbibel 1924 Ihr Heuchler! Die Zeichen an Himmel und Erde wißt ihr zu deuten; warum deutet ihr dann nicht die heutige Zeit?

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι δε και αφ εαυτων ου κρινετε το δικαιον

Interlinearübersetzung Warum aber auch von selbst nicht beurteilt ihr das Rechte?

Pattloch Bibel Warum entscheidet ihr euch nicht auch von selber für das Rechte?

Schlachter Bibel 1951 Warum entscheidet ihr aber nicht von euch selbst aus, was recht ist?

Bengel NT Was richtet ihr aber auch von euch selbst nicht, was gerecht ist?

Abraham Meister NT Warum aber richtet ihr nicht von euch selbst das Richtige?

Albrecht Bibel 1926 Warum könnt ihr nicht auch von selbst zu einem rechten Urteil kommen ?

Konkordantes NT Wie[so könnt] ihr dann nicht auch von euch selbst [aus] beurteilen, [was] gerecht [ist]?

Luther 1912 Warum richtet ihr aber nicht von euch selber, was recht ist?

Elberfelder 1905 Warum aber auch richtet ihr von euch selbst nicht, was recht ist?

Grünwaldbibel 1924 Warum entscheidet ihr nicht von euch selbst, was recht ist?

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως γαρ υπαγεις μετα του αντιδικου σου επ αρχοντα εν τη οδω δος εργασιαν απηλλαχθαι απ αυτου μηποτε κατασυρη σε προς τον κριτην και ο κριτης σε παραδωσει τω πρακτορι και ο πρακτωρ σε βαλει εις φυλακην

Interlinearübersetzung Denn wenn du hingehst mit deinem Prozeßgegner zu einem Beamten, auf dem Weg gib Mühe, loszukommen von ihm, damit nicht etwa er hinschleppt dich zu dem Richter und der Richter dich übergehen wird dem Gerichtsdienner und der Gerichtsdienner dich werfen wird ins Gefängnis!

Pattloch Bibel Wenn du nämlich mit deinem Gegner zur Obrigkeit gehst, so gib dir noch unterwegs Mühe, loszukommen von ihm, damit er dich nicht etwa vor den Richter ziehe und der Richter dich dem Gerichtsdienner übergebe und der Gerichtsdienner dich in das Gefängnis werfe.

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn du mit deinem Widersacher zur Obrigkeit gehst, so gib dir auf dem Wege Mühe, seiner loszuwerden, damit er dich nicht vor den Richter schleppe und der Richter dich dem Schergen überantworte und der Scherge dich ins Gefängnis werfe.

Bengel NT Denn indem du mit deinem Widersacher vor den Regenten gehst, so wende Fleiß an auf dem Wege, dich mit ihm abzufinden; auf daß er nicht etwa dich zu dem Richter schleppe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängnis.

Abraham Meister NT Denn wenn du hingehst mit deinem Widersacher zur Obrigkeit, gib dir auf dem Wege die Mühe, von ihm loszukommen, damit er dich nicht etwa mit Gewalt vor den Richter ziehe und der Richter dich dem Gerichtsdienner überliefert und der Gerichtsdienner dich ins Gefängnis wirft!

Albrecht Bibel 1926 Wenn du mit deinem Gläubiger vor Gericht gehst, so gib dir noch unterwegs Mühe, dich gütlich mit ihm abzufinden. Sonst könnte er dich vor den Richter schleppen, und der Richter würde dich dann dem Gerichtsvollzieher übergeben , und der Gerichtsvollzieher wird dich ins Schuldgefängnis werfen .

Konkordantes NT Denn wenn du mit deinem Prozeßgegner zur Obrig[keit] gehst, gib dir auf dem Weg Mühe, ihn zu beschwichtigen, damit er dich nicht zum Richter schleppt und der Richter dich dem [Straf]vollstrecker übergibt und der [Straf]vollstrecker dich ins Gefängnis wirft.

Luther 1912 So du aber mit deinem Widersacher vor den Fürsten gehst, so tu Fleiß auf dem Wege, das du ihn los werdest, auf daß er nicht etwa dich vor den Richter ziehe, und der Richter überantworte dich dem Stockmeister, und der Stockmeister werfe dich ins Gefängnis.

Elberfelder 1905 Denn wenn du mit deiner Gegenpartei vor die Obrigkeit gehst, so gib dir auf dem Wege Mühe, von ihr loszukommen, damit sie dich nicht etwa zu dem Richter hinschleppe; und der Richter wird dich dem Gerichtsdienner überliefern, und der Gerichtsdienner dich ins Gefängnis werfen.

Grünwaldbibel 1924 Während du mit deinem Gegner noch zur Obrigkeit hingehst, gib dir unterwegs noch Mühe, von ihm loszukommen. Sonst könnte er dich vor den Richter schleppen, der Richter dich dem Gerichtsdienner übergeben und der Gerichtsdienner dich ins Gefängnis werfen.

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω σοι ου μη εξελθης εκειθεν εως και το εσχατον λεπτον αποδως

Interlinearübersetzung Ich sage dir: Keinesfalls wirst du herauskommen von dort, bis auch das letzte Lepton du zurückgezahlt hast.

Pattloch Bibel Ich sage dir: Du wirst nicht herauskommen von dort, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast."

Schlachter Bibel 1951 Ich sage dir, du wirst von dannen nicht herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast!

Bengel NT Ich sage dir, du wirst von dannen nicht herauskommen, bis daß du auch den letzten Heller bezahlest.

Abraham Meister NT Ich sage dir: Keinesfalls wirst du von dort herauskommen, bis du den letzten Heller bezahlt hast!

Albrecht Bibel 1926 Ich sage dir: Du kommst dort nicht eher heraus, als bis du den letzten Heller bezahlt hast ."

Konkordantes NT Ich sage dir: Du wirst von dort keinesfalls herauskommen, bis du auch das letzte Scherflein bezahlt hast!"

Luther 1912 Ich sage dir: Du wirst von dannen nicht herauskommen , bis du den allerletzten Heller bezahlest.

Elberfelder 1905 Ich sage dir: Du wirst nicht von dannen herauskommen, bis du auch den letzten Heller bezahlt hast.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage dir, du wirst von da nicht herauskommen, bevor du nicht den allerletzten Pfennig bezahlt hast."

Lukas 13

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρησαν δε τινες εν αυτω τω καιρω απαγγελοντες αυτω περι των γαλιλαιων ων το αιμα πειλατος εμιξεν μετα των θυσιων αυτων

Interlinearübersetzung Kamen aber einige zu eben der Zeit, berichtend ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus vermischt hatte mit ihren Opfern.

Pattloch Bibel Gerade zu dieser Zeit kamen einige und berichteten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihren Schlachtopfern vermischte.

Schlachter Bibel 1951 Es kamen aber zur selben Zeit etliche herbei, die ihm von den Galiläern berichteten, deren Blut Pilatus mit ihren Opfern vermischt hatte.

Bengel NT Es waren aber eben zu der Zeit etliche da, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihren Opfern vermischt hatte.

Abraham Meister NT Es waren aber etliche anwesend in derselben Zeit; sie berichteten Ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihren Opfern vermischt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Zu der Zeit kamen einige Leute zu Jesus und erzählten ihm von den Galiläern, die Pilatus bei ihrem Opfer hatte niederhauen lassen .

Konkordantes NT Zur selben Frist waren einige anwesend, [die] Ihm von den Galiläern berichteten, deren Blut Pilatus mit [dem] ihrer Opfer[tiere] vermischt hatte.

Luther 1912 Es waren aber zu der Zeit etliche dabei, die verkündigten ihm von den Galiläern, deren Blut Pilatus mit ihrem Opfer vermischt hatte.

Elberfelder 1905 Zu selbiger Zeit waren aber einige gegenwärtig, die ihm von den Galiläern berichteten, deren Blut Pilatus mit ihren Schlachtopfern vermischt hatte.

Grünwaldbibel 1924 Zu eben dieser Zeit kamen einige und erzählten ihm von Galiläern, deren Blut Pilatus vergossen habe, wie sie gerade opferten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ειπεν αυτοις δοκειτε οτι οι γαλιλαιοι ουτοι αμαρτωλοι παρα παντας τους γαλιλαιους εγενοντο οτι ταυτα πεπονθασιν

Interlinearübersetzung Und antwortend sagte er zu ihnen: Meint ihr, daß diese Galiläer Sünder mehr als alle Galiläer gewesen sind, weil dies sie erlitten haben?

Pattloch Bibel Und er wandte sich an sie und sprach: "Meint ihr, diese Galiläer seien größere Sünder gewesen als alle anderen Galiläer, weil sie das erlitten?"

Schlachter Bibel 1951 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer mehr als alle andern Galiläer Sünder gewesen seien, weil sie solches erlitten haben?

Bengel NT Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, diese Galiläer seien vor allen Galiläern Sünder gewesen, weil sie dergleichen erlitten haben?

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete ihnen und sprach: Meint ihr, dass diese Galiläer Sünder vor allen Galiläern gewesen sind, dass sie dieses erlitten haben?

Albrecht Bibel 1926 Da sagte er zu ihnen: "Meint ihr, diese Galiläer seien größere Sünder gewesen als alle anderen Galiläer, weil sie ein solches Ende genommen haben?"

Konkordantes NT Ihnen antwortete Jesus: "Meint ihr, daß diese Galiläer [größere] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) waren als alle [anderen] Galiläer, weil sie dies [er]litten haben?"

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder gewesen sind, dieweil sie das erlitten haben?

Elberfelder 1905 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Meinet ihr, daß diese Galiläer vor allen Galiläern Sünder waren, weil sie solches erlitten haben?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Ihr meint wohl, diese Galiläer seien größere Sünder gewesen als alle anderen Galiläer, weil sie solches erlitten haben?"

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοητε παντες ομοιως απολεισθε

Interlinearübersetzung Nein, sage ich euch, sondern wenn nicht ihr umdenkt, alle gleichermaßen werdet ihr umkommen.

Pattloch Bibel Nein, sage ich euch; vielmehr werdet ihr alle, wenn ihr euren Sinn nicht ändert, auf gleiche Weise zugrunde gehen.

Schlachter Bibel 1951 Nein, sage ich euch; sondern wenn ihr nicht Buße tut, werdet ihr alle auch so umkommen.

Bengel NT Nein, sage ich euch; sondern wenn ihr nicht Buße tut, so werdet ihr alle auf eben diese Weise umkommen.

Abraham Meister NT Nein, sage Ich euch, sondern wenn ihr nicht Buße tut, geht ihr alle ebenso zugrunde!

Albrecht Bibel 1926 Nein, sage ich euch; sondern wenn ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle ebenso schrecklich umkommen.

Konkordantes NT Nein, sage ich euch, sondern wenn ihr nicht umsinnt, werdet ihr alle gleicherweise umkommen.

Luther 1912 Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

Elberfelder 1905 Nein, sage ich euch, sondern wenn ihr nicht Buße tut, werdet ihr alle ebenso umkommen.

Grünwaldbibel 1924 Gewiß nicht, sage ich euch. Vielmehr: Wenn ihr euch nicht bekehrt, so werdet ihr alle ebenso zugrunde gehen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed η εκεινοι οι δεκαοκτω εφ ους επεσεν ο πυργος εν τω σιλωαμ και απεκτεινεν αυτους δοκειτε οτι αυτοι οφειλεται εγενοντο παρα παντας τους ανθρωπους τους κατοικουντας εν ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Oder jene achtzehn, auf die fiel der Turm am Schiloachteich und tötete sie, meint ihr, daß sie Schuldner gewesen sind mehr als alle Menschen bewohnenden Jerusalem?

Pattloch Bibel Oder jene achtzehn, auf die der Turm am Siloam fiel und sie erschlug, meint ihr, sie seien schuldiger gewesen als alle anderen Bewohner Jerusalems?

Schlachter Bibel 1951 Oder jene achtzehn, auf welche der Turm in Siloa fiel und sie erschlug, meint ihr, daß sie schuldiger gewesen seien als alle andern Leute, die zu Jerusalem wohnen?

Bengel NT Oder jene achtzehn, auf welche der Turm in Siloah fiel und sie erschlug, meint ihr, diese seien schuldhaft gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnten?

Abraham Meister NT Oder jene achtzehn, auf welche der Turm in Siloah fiel und sie tötete, meint ihr, dass diese Schuldige waren vor allen Menschen, die da Jerusalem bewohnen?

Albrecht Bibel 1926 Meint ihr ferner, jene achtzehn, auf die der Turm am Teich von Siloah fiel und sie erschlug, seinen ärgere Missetäter gewesen als alle anderen Leute in Jerusalem?

Konkordantes NT Oder jene achtzehn, auf die der Turm in Siloa fiel und sie tötete, meint ihr, da[ß] sie Schuldige waren, [mehr] als alle [anderen] Menschen, die in Jerusalem wohnen?

Luther 1912 Oder meint ihr, daß die 18, auf welche der Turm in Siloah fiel und erschlug sie, seien schuldig gewesen vor allen Menschen, die zu Jerusalem wohnen?

Elberfelder 1905 Oder jene achtzehn, auf welche der Turm in Siloam fiel und sie tötete: meint ihr, daß sie vor allen Menschen, die in Jerusalem wohnen, Schuldner waren?

Grünwaldbibel 1924 Oder meint ihr, es seien jene achtzehn, die durch den Einsturz des Turmes am Siloe den Tod gefunden, schuldiger gewesen als die anderen Bewohner Jerusalems?

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι λεγω υμιν αλλ εαν μη μετανοησητε παντες ωσαντως απολεισθε

Interlinearübersetzung Nein, sage ich euch, sondern wenn nicht ihr umdenkt, alle ebenso werdet ihr umkommen.

Pattloch Bibel Nein, sage ich euch; vielmehr werdet ihr alle, wenn ihr euren Sinn nicht ändert, auf gleiche Weise zugrunde gehen."

Schlachter Bibel 1951 Nein, sage ich euch; sondern wenn ihr nicht Buße tut, so werdet ihr alle auch so umkommen!

Bengel NT Nein, sage ich euch; sondern wenn ihr nicht Buße tun werdet, so werdet ihr alle auf gleiche Weise umkommen. (auf gleiche Weise) Eines gewaltsamen Todes.

Abraham Meister NT Nein, sage Ich euch, sondern wenn ihr nicht Buße tut, so geht ihr alle ebenso zugrunde!

Albrecht Bibel 1926 Nein, sage ich euch; sondern wenn ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle ebenso furchtbar umkommen."

Konkordantes NT Nein, sage Ich euch; sondern wenn ihr nicht umsinnt, werdet ihr alle in derselben Weise umkommen."

Luther 1912 Ich sage: Nein; sondern so ihr euch nicht bessert, werdet ihr alle auch also umkommen.

Elberfelder 1905 Nein, sage ich euch, sondern wenn ihr nicht Buße tut, werdet ihr alle gleicherweise umkommen.

Grünwaldbibel 1924 Durchaus nicht, sage ich euch. Wenn ihr euch nicht bekehrt, so werdet ihr alle ebenso zugrunde gehen."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε ταυτην την παραβολην συκτην ειχεν τις πεφυτευμενην εν τω αμπελωνι αυτου και ηλθεν ζητων καρπον εν αυτη και ουχ ευρεν

Interlinearübersetzung Er sagte aber dieses Gleichnis: Einen Feigenbaum hatte jemand gepflanzt in seinem Weinberg, und er kam, suchend Frucht an ihm, und nicht fand er.

Pattloch Bibel Er trug ihnen dieses Gleichnis vor: "Es hatte jemand einen Feigenbaum, der in seinen Weinberg gepflanzt war, und er kam und suchte an ihm nach Frucht, fand aber keine.

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber dieses Gleichnis: Es hatte jemand einen Feigenbaum, der war in seinem Weinberg gepflanzt; und er kam und suchte Frucht darauf und fand keine.

Bengel NT Er sagte aber dies Gleichnis: Einen Feigenbaum hatte einer in seinem Weinberg gepflanzt, und kam und suchte Frucht darauf und fand sie nicht.

Abraham Meister NT Er sagte aber dieses Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, den er in seinen Weinberg pflanzte, und er kam, Frucht an ihm zu suchen, und er fand nichts.

Albrecht Bibel 1926 Er erzählte ihnen dann dies Gleichnis: "Jemand hatte einen Feigenbaum in seinem Weinberg stehen. Er kam nun und suchte Frucht daran, doch fand er keine.

Konkordantes NT Dann erzählte Er dieses Gleichnis: "Jemand hatte [einen] Feigenbaum in seinem Weinberg gepflanzt. [Als] er kam und Frucht an ihm suchte, fand er jedoch keine.

Luther 1912 Er sagte ihnen aber dies Gleichnis: Es hatte einer einen Feigenbaum, der war gepflanzt in seinem Weinberge; und er kam und suchte Frucht darauf, und fand sie nicht.

Elberfelder 1905 Er sagte aber dieses Gleichnis: Es hatte jemand einen Feigenbaum, der in seinem Weinberge gepflanzt war; und er kam und suchte Frucht an ihm und fand keine.

Grünwaldbibel 1924 Dann trug er ihnen dieses Gleichnis vor: "Jemand hatte einen Feigenbaum in seinem Weinberg stehen. Er kam und suchte daran Frucht, fand aber keine.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς τον αμπελουργον ιδου τρια ετη αφ ου ερχομαι ζητων καρπον εν τη συκτη ταυτη και ουχ ευρισκω εκκοψον αυτην ινατι και την γην καταργει

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu dem Weingärtner: Siehe, drei Jahre, seitdem ich komme, suchend Frucht an diesem Feigenbaum, und nicht finde ich. Haue ab also ihn! Warum denn noch das Land entkräftet er?

Pattloch Bibel Da sagte er zum Weingärtner: Siehe, schon drei Jahre komme ich und suche Frucht an diesem Feigenbaum und finde keine; hau ihn heraus! Wozu denn soll er den Boden aussaugen?

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich komme nun schon drei Jahre und suche Frucht an diesem Feigenbaum und finde keine. Haue ihn ab! Was hindert er das Land?

Bengel NT Und er sprach zu dem Weingärtner: Siehe, drei Jahre komme ich und suche Frucht auf diesem Feigenbaum und finde sie nicht; haue ihn ab, warum mergelt er auch den Boden aus?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu dem Weingärtner: Siehe, drei Jahre sind es, dass ich komme, Frucht an diesem Feigenbaum zu suchen, und ich finde nichts; haue ihn ab! Warum auch macht er das Land unfruchtbar?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu dem Weingärtner: 'Jetzt komme ich schon drei Jahre und suche Frucht an diesem Feigenbaum und finde keine. Haue ihn ab; warum soll er noch den Platz wegnehmen?'

Konkordantes NT Da sagte er zu dem Weingärtner: Siehe, seit drei Jahren komme ich [und] suche Frucht an diesem Feigenbaum und finde keine; hau ihn daher um! Warum [soll] das Land, auf [dem] er [steht], auch [noch] brach[lieg]en?

Luther 1912 Da sprach er zu dem Weingärtner: Siehe, ich bin nun drei Jahre lang alle Jahre gekommen und habe Frucht gesucht auf diesem Feigenbaum, und finde sie nicht. Haue ihn ab! was hindert er das Land?

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu dem Weingärtner: Siehe, drei Jahre komme ich und suche Frucht an diesem Feigenbaum und finde keine; haue ihn ab, wozu macht er auch das Land unnütz?

Grünwaldbibel 1924 Da sprach er zum Winzer: 'Sieh, schon drei Jahre komme ich hierher und suche auf diesem Feigenbaum Frucht, finde aber keine. Hau ihn heraus! Wozu saugt er den Boden aus?'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις λεγει αυτω κυριε αφες αυτην και τουτο το ετος εως ουτου σκαψω περι αυτην και βαλω κοπρια

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagt zu ihm: Herr, laß ihn noch dieses Jahr, bis ich gegraben habe rund um ihn und gestreut habe Dünger,

Pattloch Bibel Der aber antwortete ihm: Herr, laß ihn noch dieses Jahr, bis ich rings um ihn aufgehackt und Dünger dazugetan habe;

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dieses Jahr, bis ich um ihn gegraben und Dünger gelegt habe.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn auch dieses Jahr, bis daß ich um ihn grabe und dünge.

Abraham Meister NT Er aber antwortete ihm und sagte: Herr, lass ihn noch dieses Jahr, bis dass ich um ihn gegraben und Dünger geworfen habe!

Albrecht Bibel 1926 Aber der Weingärtner erwiderte: 'Herr, laß ihn auch dieses Jahr noch stehen; ich will erst noch einmal rings um ihn her das Land umgraben und düngen.

Konkordantes NT Er aber antwortete ihm: Herr, laß ihn noch dieses Jahr [stehen], bis ich um ihn [herum] gegraben und Dünger geworfen habe.

Luther 1912 Er aber antwortete und sprach zu ihm: Herr, laß ihn noch dies Jahr, bis daß ich um ihn grabe und bedünge ihn,

Elberfelder 1905 Er aber antwortet und sagt zu ihm: Herr, laß ihn noch dieses Jahr, bis ich um ihn graben und Dünger legen werde;

Grünwaldbibel 1924 'Herr', erwiderte ihm jener, 'laß ihn dieses Jahr noch stehen, ich will um ihn herum aufgraben und Dung einlegen;

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed καν μεν ποιηση καρπον εις το μελλον ει δε μηγε εκκοψεις αυτην

Interlinearübersetzung und wenn er hervorbringt Frucht für die Zukunft, wenn aber nicht wenigstens, magst du abhauen ihn.

Pattloch Bibel vielleicht bringt er Frucht, wenn aber nicht, dann magst du ihn immer noch umhauen lassen."

Schlachter Bibel 1951 Vielleicht bringt er noch Frucht; wenn nicht, so haue ihn darnach ab!

Bengel NT Bringt er denn Frucht; wo nicht, so magst du ihn künftighin abhauen.

Abraham Meister NT Und wenn er dann in Zukunft Frucht bringt? Wenn aber nicht, so lass ihn abhauen!

Albrecht Bibel 1926 Vielleicht trägt er dann künftig doch noch Frucht. Wo nicht, so laß ihn umhauen!"

Konkordantes NT Wenn er in Zukunft doch noch Frucht tragen sollte, [gut]; andernfalls aber soll[te]st du ihn umhauen."

Luther 1912 ob er wollte Frucht bringen, wo nicht so haue ihn darnach ab.

Elberfelder 1905 und wenn er etwa Frucht bringen wird, gut, wenn aber nicht, so magst du ihn künftig abhauen.

Grünwaldbibel 1924 vielleicht bringt er in Zukunft doch noch Frucht; wo nicht, magst du ihn heraushauen lassen."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε διδασκων εν μια των συναγωγων εν τοις σαββασιν

Interlinearübersetzung Er war aber lehrend in einer der Synagogen am Sabbat.

Pattloch Bibel Am Sabbat lehrte er in einer der Synagogen,

Schlachter Bibel 1951 Er lehrte aber in einer der Synagogen am Sabbat.

Bengel NT Er lehrte aber in der Schulen einer am Sabbat.

Abraham Meister NT Er lehrte aber in einer der Synagogen am Sabbat.

Albrecht Bibel 1926 Einst lehrte er am Sabbat in einem Versammlungshaus.

Konkordantes NT Einst lehrte Er an den Sabbaten in einer der Synagogen;

Luther 1912 Und er lehrte in einer Schule am Sabbat.

Elberfelder 1905 Er lehrte aber am Sabbath in einer der Synagogen.

Grünwaldbibel 1924 Er lehrte irgendwo an einem Sabbat in einer Synagoge.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου γυνη πνευμα εχουσα ασθενειας ετη δεκαοκτω και ην συνκυπτουσα και μη δυναμενη ανακυψαι εις το παντελες

Interlinearübersetzung Und siehe, eine Frau, einen Geist habend einer Krankheit achtzehn Jahre, und sie war verkrümmt und nicht könnend sich aufrichten für das gänzliche.

Pattloch Bibel und siehe, da war eine Frau, die schon achtzehn Jahre einen Geist des Siechtums hatte; sie war gekrümmt und völlig unfähig, sich noch aufzurichten.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, da war eine Frau, die seit achtzehn Jahren einen Geist der Krankheit hatte, und sie war verkrümmt und konnte sich gar nicht aufrichten.

Bengel NT Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Krankheitsgeist achtzehn Jahre, und sie war gebückt und konnte nicht völlig aufsehen.

Abraham Meister NT Und siehe, ein Weib hatte achtzehn Jahre einen Geist der Schwachheit; und es war ganz zusammengekrümmt, und es vermochte durchaus nicht, sich in die Höhe zu richten.

Albrecht Bibel 1926 Dort war eine Frau, die von einem (bösen) Geist zu leiden hatte, der sie schon achtzehn Jahre lang mit Krankheit plagte: sie war dadurch verkrümmt und nicht imstande, sich völlig gerade aufzurichten.

Konkordantes NT und siehe, [dort] war [eine] Frau, [die seit] achtzehn Jahren [einen] Geist [der] Hinfälligkeit hatte; [die] war zusammengekrümmt und konnte sich nicht völlig emporrichten.

Luther 1912 Und siehe, ein Weib war da, das hatte einen Geist der Krankheit 18 Jahre; und sie war krumm und konnte nicht wohl aufsehen.

Elberfelder 1905 Und siehe, da war ein Weib, die achtzehn Jahre einen Geist der Schwachheit hatte; und sie war zusammengekrümmt und gänzlich unfähig, sich aufzurichten.

Grünwaldbibel 1924 Siehe, da war eine Frau, die schon achtzehn Jahre lang einen Krankheitsgeist hatte. Sie war gekrümmt und konnte sich nicht ganz aufrichten.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε αυτην ο ιησους προσεφωνησεν και ειπεν αυτη γυναι απολελυσαι απο της ασθενειας σου

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber sie, Jesus rief zu sich und sagte zu ihr: Frau, du bist erlöst von deiner Krankheit,

Pattloch Bibel Als Jesus sie sah, rief er sie heran und sprach zu ihr: "Frau, du bist erlöst von deiner Krankheit!"

Schlachter Bibel 1951 Als nun Jesus sie sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, du bist erlöst von deiner Krankheit!

Bengel NT Da sie aber Jesus sah, rief er ihr zu und sprach: Weib, du bist von deiner Krankheit losgemacht.

Abraham Meister NT Da aber Jesus es sah, rief Er es zu Sich und sprach zu ihm: Weib, sei gelöst von deiner Schwäche!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus sie erblickte, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: "Weib, du bist von deiner Krankheit frei."

Konkordantes NT Als Jesus sie gewahrte, rief Er sie zu [Sich] und sagte: "Frau, du bist von deiner Hinfälligkeit frei!"

Luther 1912 Da sie aber Jesus sah, rief er sie zu sich und sprach zu ihr: Weib, sei los von deiner Krankheit!

Elberfelder 1905 Als aber Jesus sie sah, rief er ihr zu und sprach zu ihr: Weib, du bist gelöst von deiner Schwachheit!

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus sie erblickte, rief er sie zu sich her und sprach zu ihr: "Frau, du bist von deiner Krankheit befreit."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεθηκεν αυτη τας χειρας και παραχρημα ανορθωθη και εδοξαζεν τον θεον

Interlinearübersetzung und legte auf ihr die Hände; und sofort richtete sie sich auf und pries Gott.

Pattloch Bibel Er legte ihr die Hände auf, und sogleich richtete sie sich auf und lobte Gott.

Schlachter Bibel 1951 Und er legte ihr die Hände auf, und sie wurde sogleich gerade und pries Gott.

Bengel NT Und er legte ihr die Hände auf; und auf der Stelle wurde sie gerade und pries Gott.

Abraham Meister NT Und Er legte die Hände auf es, und sogleich richtete es sich auf und pries Gott!

Albrecht Bibel 1926 Dann legte er ihr die Hände auf. Sofort ward sie wieder gerade und pries Gott.

Konkordantes NT Dann legte Er ihr die Hände auf, und auf [der] Stelle wurde sie wieder aufgerichtet, und sie verherrlichte Gott.

Luther 1912 Und legte die Hände auf sie; und alsobald richtete sie sich auf und pries Gott.

Elberfelder 1905 Und er legte ihr die Hände auf, und alsbald wurde sie gerade und verherrlichte Gott.

Grünwaldbibel 1924 Er legte ihr die Hände auf, und sogleich richtete sie sich auf und lobte Gott.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο αρχισυναγωγος αγανακτων οτι τω σαββατω εθεραπευσεν ο ιησους ελεγεν τω οχλω οτι εξ ημεραι εισιν εν αις δει εργαζεσθαι εν αυταις ουν ερχομενοι θεραπευεσθε και μη τη ημερα του σαββατου

Interlinearübersetzung Anhebend aber, der Synagogenvorsteher, unwillig seiend, weil am Sabbat geheilt hatte Jesus, sagte zu der Menge: Sechs Tage sind, an denen es nötig ist zu arbeiten; an ihnen also kommend, laßt euch heilen und nicht am Tag des Sabbats!

Pattloch Bibel Der Synagogenvorsteher aber, der unwillig war, daß Jesus am Sabbat heilte, sagte zum Volk: "Sechs Tage sind es, an denen man arbeiten darf; an denen kommt und laßt euch heilen, nicht aber am Sabbat!"

Schlachter Bibel 1951 Da ward der Synagogenvorsteher entrüstet, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zum Volke: Es sind sechs Tage, an welchen man arbeiten soll; an diesen kommet und lasset euch heilen, und nicht am Sabbattag!

Bengel NT Da antwortete der Oberste der Schule, indem es ihn verdroß, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu den Haufen: Sechs Tage sind, daran man arbeiten soll; an diesen kommet denn und laßt euch heilen, und nicht an dem Sabbattage.

Abraham Meister NT Es antwortete aber der Vorsteher der Synagoge; er war unwillig, dass Jesus am Sabbat heilte; er sagte zu der Volksmenge: Sechs Tage sind, an welchen gearbeitet werden soll; an diesen kommt nun, lasst euch heilen, und nicht am Tage des Sabbat

Albrecht Bibel 1926 Der Gemeindevorsteher aber war darüber ungehalten, daß Jesus am Sabbat heilte , und darum sprach er zu den Leuten: "Sechs Wochentage gibt's, an denen man arbeiten soll; da kommt und laßt euch heilen, doch nicht am Sabbattag!"

Konkordantes NT Da Jesus [a]m Sabbat geheilt hatte, wandte sich nun der Synagogenvorsteher entrüstet an die Volksmenge [und] sagte: "Sechs Tage sind es, an denen man arbeiten muß; daher kommt an diesen [und] laßt euch h[ei]len, aber nicht [a]m Tag des Sabbats!"

Luther 1912 Da antwortete der Oberste der Schule und war unwillig, daß Jesus am Sabbat heilte, und sprach zu dem Volk: Es sind sechs Tage, an denen man arbeiten soll; an ihnen kommt und laßt euch heilen, und nicht am Sabbattage.

Elberfelder 1905 Der Synagogenvorsteher aber, unwillig, daß Jesus am Sabbath heilte, hob an und sprach zu der Volksmenge: Sechs Tage sind es, an denen man arbeiten soll; an diesen nun kommt und laßt euch heilen, und nicht am Tage des Sabbaths.

Grünwaldbibel 1924 Doch voll Entrüstung, daß Jesus auch am Sabbat heile, sprach der Synagogenvorsteher zum Volk: "Sechs Tage sind zur Arbeit da; an diesen kommt und laßt euch heilen, doch nicht am Sabbattag!"

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed απεκριθη δε αυτω ο κυριος και ειπεν υποκριται εκαστος υμων τω σαββατω ου λυει τον βουν αυτου η τον ονον απο της φατνης και απαγαγων ποτιζει

Interlinearübersetzung Antwortete aber ihm der Herr und sagte: Heuchler, jeder von euch am Sabbat nicht bindet los seinen Ochsen oder Esel von der Krippe, und weggeführt habend, tränkt er?

Pattloch Bibel Der Herr hielt ihm entgegen: "Ihr Heuchler! Bindet nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke?"

Schlachter Bibel 1951 Aber der Herr antwortete und sprach: Du Heuchler, löst nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe und führt ihn zur Tränke?

Bengel NT So antwortete ihm denn der Herr und sprach: Du Heuchler, löst nicht ein jeglicher unter euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe und führt ihn hin zur Tränke?

Abraham Meister NT Der Herr aber antwortete ihm und sprach: Ihr Heuchler, löst nicht ein jeder von euch seinen Ochsen oder den Esel von der Krippe und führt ihn weg, um zu tränken?

Albrecht Bibel 1926 Darauf erwiderte der Herr: "Ihr Heuchler, bindet nicht ein jeder unter euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn hin zur Tränke?"

Konkordantes NT Da antwortete ihm der Herr: "[Ihr] Heuchler, [bind]et nicht je[d]er [von] euch am Sabbat sein Rind oder [seinen] Esel von der Krippe los und führt [ihn] hin [und] trinkt [ihn]?"

Luther 1912 Da antwortete ihm der HERR und sprach: Du Heuchler! löst nicht ein jeglicher unter euch seinen Ochsen oder Esel von der Krippe am Sabbat und führt ihn zur Tränke?

Elberfelder 1905 Der Herr nun antwortete ihm und sprach: Heuchler! Löst nicht ein jeder von euch am Sabbath seinen Ochsen oder Esel von der Krippe und führt ihn hin und trinkt ihn?

Grünwaldbibel 1924 Der Herr jedoch entgegnete ihm: "Ihr Heuchler, bindet denn nicht jeder von euch am Sabbat seinen Ochsen oder Esel von der Krippe los und führt ihn zur Tränke?"

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτην δε θυγατερα αβρααμ ουσαν ην εδησεν ο σατανας ιδου δεκα και οκτω ετη ουκ εδει λυθηναι απο του δεσμου τουτου τη ημερα του σαββατου

Interlinearübersetzung Diese aber, Tochter Abrahams seiend, die gefesselt hatte der Satan, siehe, zehn und acht Jahre, nicht war es nötig, losgebunden wurde von dieser Fessel am Tag des Sabbats?

Pattloch Bibel Diese aber, eine Tochter Abrahams, die der Satan schon achtzehn Jahre gebunden hielt, sollte nicht gelöst werden dürfen von dieser Fessel am Tage des Sabbats?"

Schlachter Bibel 1951 Diese aber, eine Tochter Abrahams, die der Satan, siehe, schon achtzehn Jahre gebunden hielt, sollte nicht von diesem Bande gelöst werden am Sabbattag?

Bengel NT Diese aber, die eine Tochter Abrahams ist, welche der Satan gebunden hatte diese achtzehn Jahre, hatte nicht sollen gelöst werden von diesem Bande am Sabbattage?

Abraham Meister NT Diese aber, die eine Tochter des Abraham ist, siehe, die hatte der Satan achtzehn Jahre gebunden; sollte Ich sie nicht von dieser Fessel lösen am Tage des Sabbat?

Albrecht Bibel 1926 Und da sollte diese Frau, eine Tochter Abrahams, die der Satan nun schon achtzehn Jahre lang gebunden hat, nicht am Sabbattag von ihrer Fessel befreit werden dürfen?"

Konkordantes NT Diese [Frau] aber, [eine] Tochter Abrahams, die der Satan, siehe, achtzehn Jahre gebunden hatte, mußte [sie] nicht [a]m Tag des Sabbats von dieser Fessel losge[bund]en werden?"

Luther 1912 Sollte aber nicht gelöst werden am Sabbat diese, die doch Abrahams Tochter ist, von diesem Bande, welche Satanas gebunden hatte nun wohl 18 Jahre?

Elberfelder 1905 Diese aber, die eine Tochter Abrahams ist, welche der Satan gebunden hat, siehe, achtzehn Jahre, sollte sie nicht von dieser Fessel gelöst werden am Tage des Sabbaths?

Grünwaldbibel 1924 Doch diese, eine Tochter Abrahams, die der Satan schon achtzehn Jahre gebunden hält, sollte nicht am Sabbattag von dieser Fessel befreit werden dürfen?"

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ταυτα λεγοντος αυτου κατησχυνοντο παντες οι αντικειμενοι αυτω και πας ο οχλος εχαιρεν επι πασιν τοις ενδοξοις τοις γινομενοις υπ αυτου

Interlinearübersetzung Und dies sagte er, wurden beschämt alle sich Widersetzenden ihm, und die ganze Menge freute sich über alle herrlichen getan werdenden von ihm.

Pattloch Bibel Als er dies sagte, schämten sich alle seine Widersacher; das ganze Volk aber freute sich über die herrlichen Taten, die durch ihn geschahen.

Schlachter Bibel 1951 Und als er das sagte, wurden alle seine Widersacher beschämt; und alles Volk freute sich über alle die herrlichen Taten, die durch ihn geschahen.

Bengel NT Und als er dieses sagte, wurden beschämt alle, die sich ihm widersetzten; und all der Haufe freute sich über allen herrlichen Dingen, die von ihm geschahen.

Abraham Meister NT Und während Er dieses sagte, wurden alle Seine Widersacher beschämt; und die ganze Volksmenge freute sich über die herrlichen Taten. die von Ihm Geschahen.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten schämten sich alle seine Widersacher; das ganze Volk aber freute sich über alle seine herrlichen Taten.

Konkordantes NT Als Er dies sagte, schämten sich alle, die Ihm widerstrebten, und die gesamte Volksmenge freute sich über all die herrlichen [Taten], die durch Ihn geschahen.

Luther 1912 Und als er solches sagte, mußten sich schämen alle, die ihm zuwider gewesen waren; und alles Volk freute sich über alle herrlichen Taten, die von ihm geschahen.

Elberfelder 1905 Und als er dies sagte, wurden alle seine Widersacher beschämt; und die ganze Volksmenge freute sich über all die herrlichen Dinge, welche durch ihn geschahen.

Grünwaldbibel 1924 Bei diesen Worten mußten sich alle seine Gegner schämen. Das ganze Volk jedoch ward voll Freude wegen all der großen Taten, die er vollbrachte.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν ουν τινη ομοια εστιν η βασιλεια του θεου και τινη ομοιωσω αυτην

Interlinearübersetzung Er sagte nun: Wem gleich ist das Reich Gottes, und wem soll ich vergleichen es?

Pattloch Bibel Weiter sagte er: "Wem ist das Reich Gottes gleich, womit soll ich es vergleichen?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich es vergleichen?

Bengel NT Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem werde ich es vergleichen?

Abraham Meister NT Er aber sagte nun: Wem ist das Königreich Gottes gleich, und womit soll Ich es vergleichen?

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er: "Wem ist das Königreich Gottes gleich, und unter welchem Bild soll ich's darstellen?"

Konkordantes NT Er sagte nun: "Wem ist das Königreich Gottes gleich, und [mit] wem soll ich es vergleichen?"

Luther 1912 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich's vergleichen?

Elberfelder 1905 Er sprach aber: Wem ist das Reich Gottes gleich, und wem soll ich es vergleichen?

Grünwaldbibel 1924 Dann sprach er: "Wem ist das Reich Gottes gleich? Womit soll ich es vergleichen?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοια εστιν κοκκω σιναπεως ον λαβων ανθρωπος εβαλεν εις κηπον εαυτου και ηυξησεν και εγενετο εις δενδρον και τα πετεινα του ουρανου κατεσκηνωσεν εν τοις κλαδοις αυτου

Interlinearübersetzung Gleich ist es einem Korn Senfs, das genommen habend ein Mann warf in seinen Garten, und es wuchs und wurde zu einem Baum, und die Vögel des Himmels nisteten in seinen Zweigen.

Pattloch Bibel Es ist gleich einem Senfkorn, das einer nahm und in seinen Garten säte. Es wuchs und wurde zu einem großen Baum, und die Vögel des Himmels wohnten in seinen Zweigen."

Schlachter Bibel 1951 Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und in seinen Garten warf. Und es wuchs und ward zu einem Baume, und die Vögel des Himmels nisteten auf seinen Zweigen.

Bengel NT Es ist gleich einem Senfkorn, welches ein Mensch nahm und warf' in seinen Garten; und es wuchs und ward zu einem großen Baum, und die Vögel des Himmels nisteten auf seinen Ästen.

Abraham Meister NT Es ist gleich einem Senfkorn, das ein Mensch nahm, das er in seinen Garten warf, und es wuchs und wurde zu einem Baum, und die Vögel des Himmels nisteten in seinen Zweigen.

Albrecht Bibel 1926 Es ist wie ein Senfkorn, das einer nimmt und in seinen Garten sät; das wächst und wird zu einem großen Baum, und die Vögel des Himmels nisten in seinen Zweigen."

Konkordantes NT Es ist [einem] Senfkorn gleich, das [ein] Mensch nahm [und] in seinen Garten warf. Dort wuchs es und wurde zu [einem] großen Baum, und die Flügler des Himmels [fand]en in seinen Zweigen Unterschlupf."

Luther 1912 Es ist einem Senfkorn gleich, welches ein Mensch nahm und warf's in seinen Garten; und es wuchs und ward ein großer Baum, und die Vögel des Himmels wohnten unter seinen Zweigen.

Elberfelder 1905 Es ist gleich einem Senfkorn, welches ein Mensch nahm und in seinen Garten warf; und es wuchs und wurde zu einem großen Baume, und die Vögel des Himmels ließen sich nieder in seinen Zweigen.

Grünwaldbibel 1924 Es gleicht einem Senfkörnlein, das jemand in seinen Garten säte; es wuchs und ward zu einem großen Baume, so daß selbst die Vögel des Himmels in seinen Zweigen nisteten."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παλιν ειπεν τινη ομοιωσω την βασιλειαν του θεου

Interlinearübersetzung Und weiter sagte er: Wem soll ich vergleichen das Reich Gottes?

Pattloch Bibel Und wiederum sagte er: "Womit soll ich das Reich Gottes vergleichen?"

Schlachter Bibel 1951 Und wiederum sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

Bengel NT Abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

Abraham Meister NT Und Er sprach wiederum: Womit soll Ich das Königreich Gottes vergleichen?

Albrecht Bibel 1926 Ferner sagte er: "Unter welchem Bild soll ich das Königreich Gottes darstellen?

Konkordantes NT Wiederum sagte Er: "[Mit] wem soll Ich das Königreich Gottes vergleichen?

Luther 1912 Und abermals sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

Elberfelder 1905 Und wiederum sprach er: Wem soll ich das Reich Gottes vergleichen?

Grünwaldbibel 1924 Und weiter sprach er: "Womit soll ich das Reich Gottes vergleichen?

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοια εστιν ζυμη ην λαβουσα γυνη εκρυψεν εις αλευρου σατα τρια εως ου εζυμωθη ολον

Interlinearübersetzung Gleich ist es einem Sauerteig, den genommen habend eine Frau hineintat in drei Sea Weizenmehls, bis es durchsäuert war ganz.

Pattloch Bibel Es ist gleich einem Sauerteig, den eine Frau nahm und unter drei Maß Mehl mengte, bis alles durchsäuert war."

Schlachter Bibel 1951 Es ist einem Sauerteig gleich, den ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl mengte, bis es ganz durchsäuert war.

Bengel NT Es ist gleich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm und unter drei Scheffel Mehl steckte, bis es ganz sauer ward.

Abraham Meister NT Es ist gleich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis es ganz durchsäuert wurde.

Albrecht Bibel 1926 Es ist wie ein Sauerteig, den eine Frau nimmt und ihn so lange in drei Scheffel Weizenmehl knetet, bis der ganze Teig durchsäuert ist."

Konkordantes NT Es ist [dem] Sauerteig gleich, den [eine] Frau nahm [und] in drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz [durch]säuert war."

Luther 1912 Es ist einem Sauerteige gleich, welchen ein Weib nahm und verbarg ihn unter drei Scheffel Mehl, bis daß es ganz sauer ward.

Elberfelder 1905 Es ist gleich einem Sauerteig, welchen ein Weib nahm und unter drei Maß Mehl verbarg, bis es ganz durchsäuert war.

Grünwaldbibel 1924 Es gleicht einem Sauerteig. Den nahm ein Weib und mengte ihn mit drei Maß Mehl, bis alles ganz durchsäuert war."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διεπορευετο κατα πολεις και κωμας διδασκων και πορειαν ποιουμενος εις ιεροσολυμα

Interlinearübersetzung Und er wanderte hindurch durch Städte und Dörfer, lehrend und Reise machend nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Er zog durch Städte und Dörfer und lehrte, während er den Weg nach Jerusalem nahm.

Schlachter Bibel 1951 Und er zog durch Städte und Dörfer und lehrte und setzte seine Reise nach Jerusalem fort.

Bengel NT Und er zog hindurch, den Städten und Flecken nach, lehrte und war auf der Reise gen Jerusalem.

Abraham Meister NT Und Er durchzog Städte und Dörfer und lehrte, und Er unternahm die Reise nach Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 So wanderte er, die Leute lehrend, von Stadt zu Stadt, von Dorf zu Dorf und zog weiter nach Jerusalem.

Konkordantes NT Lehrend durchzog Er so [Stadt] um Stadt und [Dorf um] Dorf und richtete [Seinen] Gang nach Jerusalem.

Luther 1912 Und er ging durch Städte und Märkte und lehrte und nahm seinen Weg gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Und er durchzog nacheinander Städte und Dörfer, indem er lehrte und nach Jerusalem reiste.

Grünwaldbibel 1924 So ging er lehrend durch die Städte und die Dörfer und zog weiter auf dem Wege nach Jerusalem.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε τις αυτω κυριε ει ολιγοι οι σωζομενοι ο δε ειπεν προς αυτους

Interlinearübersetzung Sagte aber jemand zu ihm: Herr, wenige, die gerettet Werdenden? Er aber sagte zu ihnen:

Pattloch Bibel Da sagte einer zu ihm: "Herr, sind es wenige, die gerettet werden?" Er sprach zu ihnen:

Schlachter Bibel 1951 Es sprach aber einer zu ihm: Herr, werden wenige gerettet? Er aber sprach zu ihnen:

Bengel NT Es sprach aber einer zu ihm: Herr, sind derer wenig, die selig (gerettet) werden? Er aber sprach zu ihnen:

Abraham Meister NT Es sprach aber einer zu Ihm: Herr, sind es nicht wenige, die errettet werden? Er aber sprach zu ihnen:

Albrecht Bibel 1926 Einst fragte ihn jemand: "Herr, soll wirklich nur eine kleine Schar gerettet werden?" Da sprach er zu den Anwesenden:

Konkordantes NT Da fragte Ihn jemand: "Herr, [sind es nur] wenige, die gerettet werden?" Er aber sagte zu ihnen:

Luther 1912 Es sprach aber einer zu ihm: HERR, meinst du, daß wenige selig werden? Er aber sprach zu ihnen:

Elberfelder 1905 Es sprach aber jemand zu ihm: Herr, sind derer wenige, die errettet werden? Er aber sprach zu ihnen:

Grünwaldbibel 1924 Da fragte ihn jemand: "Herr, sind es wenige, die gerettet werden?"

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγωνιζεσθε εισελθειν δια της στενης θυρας οτι πολλοι λεγω υμιν ζητησουσιν εισελθειν και ουκ ισχυουσιν

Interlinearübersetzung Kämpft, hineinzugehen durch die enge Tür, weil viele, sage ich euch, suchen werden hineinzugehen und nicht stark sein werden!

Pattloch Bibel "Müht euch, hineinzukommen durch die enge Pforte; denn ich sage euch: Viele werden hineinzukommen suchen und es nicht vermögen.

Schlachter Bibel 1951 Ringet darnach, daß ihr eingehet durch die enge Pforte! Denn viele, sage ich euch, werden einzugehen suchen und es nicht vermögen.

Bengel NT Kämpfet, daß ihr durch die enge Pforte hineinkommt; dieweil viele, sage ich euch, trachten werden hineinzukommen, und werden' nicht vermögen.

Abraham Meister NT Kämpft-1, um einzugehen durch die enge Türe; denn viele, sage Ich euch, suchen hineinzugehen, und sie können es nicht!

Albrecht Bibel 1926 "Setzt alle Kraft daran, durch die enge Pforte einzugehen ! Denn viele, das sage ich euch, werden in das Haus zu kommen suchen und es doch nicht können.

Konkordantes NT "Ringt [danach], durch die enge Tür einzugehen, d[enn] viele, sage Ich euch, werden hineinzukommen suchen und [es] nicht vermögen.

Luther 1912 Ringet darnach, daß ihr durch die enge Pforte eingehet; denn viele werden, das sage ich euch, darnach trachten, wie sie hineinkommen, und werden's nicht tun können.

Elberfelder 1905 Ringet danach, durch die enge Pforte einzugehen; denn viele, sage ich euch, werden einzugehen suchen und werden es nicht vermögen.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Bemüht euch, durch die enge Tür einzugehen. Ich sage euch: Es werden viele einzugehen suchen, jedoch es nicht vermögen.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed αφ ου αν εγερθη ο οικοδεσποτης και αποκλειση την θυραν και αρξησθε εξω εσταναι και κρουειν την θυραν λεγοντες κυριε ανοιξον ημιν και αποκριθεις ερει υμιν ουκ οйда υμας ποθεν εστε

Interlinearübersetzung Sobald aufgestanden ist der Hausherr und verschlossen hat die Tür und ihr anfangt, draußen zu stehen und zu klopfen an die Tür, sagend: Herr, öffne uns!, und antwortend wird er sagen zu euch: Nicht weiß ich von euch, woher ihr seid.

Pattloch Bibel Sobald der Hausherr sich erhoben und die Türe verschlossen hat und ihr draußen steht und an die Pforte zu klopfen beginnt und ruft: Herr, mach uns auf!, wird er euch zur Antwort geben: Ich weiß von euch nicht, woher ihr seid.

Schlachter Bibel 1951 Wenn einmal der Hausherr aufgestanden ist und die Türe verschlossen hat, werdet ihr anfangen draußen zu stehen und an die Tür zu klopfen und zu sagen: Herr, tu uns auf! Dann wird er antworten und zu euch sagen: Ich weiß nicht, woher ihr seid!

Bengel NT Von dem an, wenn der Hausherr aufstehen und die Tür verschließen wird, und ihr anfangen werdet, draußen zu stehen und an die Tür zu klopfen und zu sagen: Herr, Herr, tue uns auf, da er antworten und sa gen wird: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid;

Abraham Meister NT Von da an, wenn Sich der Hausherr erhoben hat und Er die Türe abschliesst und ihr anfangt, draußen zu stehen, und klopft an die Türe und sagt: Herr, Herr, öffne uns! wird Er antworten und zu euch sagen: Ich weiss nicht, woher ihr seid!

Albrecht Bibel 1926 Hat sich der Hausherr erhoben und die Tür verschlossen , und ihr klopft dann erst draußen an die Tür und ruft: 'Herr, tue uns auf!', so wird er euch antworten: 'Ihr gehört nicht hierher .'

Konkordantes NT [Wenn] ihr erst [dann, nachdem] der Hausherr sich erhoben und die Tür abgeschlossen hat, draußen steht und [an] die Tür zu klopfen beginnt und ruft: Herr, Herr, öffne uns!, so wird er euch antworten: Ich weiß nichts [von] euch! Woher seid ihr? -

Luther 1912 Von dem an, wenn der Hauswirt aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, da werdet ihr dann anfangen draußen zu stehen und an die Tür klopfen und sagen: HERR, HERR, tu uns auf! Und er wird antworten und zu euch sagen: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid.

Elberfelder 1905 Von da an, wenn der Hausherr aufgestanden ist und die Tür verschlossen hat, und ihr anfangen werdet, draußen zu stehen und an die Tür zu klopfen und zu sagen: Herr, tue uns auf! Und er antworten und zu euch sagen wird: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid;

Grünwaldbibel 1924 Wenn sich der Hausherr einmal erhoben und die Tür abgeschlossen hat, so werdet ihr draußen stehen, an die Tür klopfen und rufen: 'Herr! Mach uns auf!' Doch er wird euch entgegnen: 'Ich weiß nicht, woher ihr seid.'

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ἀρξέσθε λέγειν ἐφαγομεν ἐνώπιον σου καὶ ἐπιόμεν καὶ ἐν ταῖς πλατείαις ἡμῶν ἐδίδαξας

Interlinearübersetzung Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben gegessen vor dir und haben getrunken, und auf unseren Straßen hast du gelehrt;

Pattloch Bibel Dann werdet ihr sagen: Wir haben vor deinen Augen gegessen und getrunken, und du hast auf unseren Straßen gelehrt.

Schlachter Bibel 1951 Alsdann werdet ihr anheben zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf unsern Gassen hast du gelehrt!

Bengel NT alsdann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben gegessen vor dir und getrunken, und auf unseren Plätzen hast du gelehrt.

Abraham Meister NT Ihr werdet alsdann anfangen zu sagen: Wir haben vor Dir gegessen und getrunken, und in unsern Gassen hast Du gelehrt!

Albrecht Bibel 1926 Dann werdet ihr anfangen zu sagen: 'Wir haben doch vor deinen Augen gegessen und getrunken, und auf unseren öffentlichen Plätzen hast du uns belehrt !'

Konkordantes NT Dann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben [doch] vor deinen Augen gegessen und getrunken, und du hast auf unseren Plätzen gelehrt.

Luther 1912 So werdet ihr dann anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf den Gassen hast du uns gelehrt.

Elberfelder 1905 alsdann werdet ihr anfangen zu sagen: Wir haben vor dir gegessen und getrunken, und auf unseren Straßen hast du gelehrt.

Grünwaldbibel 1924 Dann werdet ihr erwidern: 'Wir haben doch vor deinen Augen einst gegessen und getrunken; du hast auf unseren Straßen gelehrt.'

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ εἰπὶ λέγων ὑμῖν οὐκ οἶδα ὑμᾶς ποθεν ἐστε ἀποστήτε ἀπ ἐμοῦ πάντες ἐργαταὶ ἀδικίας

Interlinearübersetzung und er wird sagen, sprechend zu euch: Nicht weiß ich von euch, woher ihr seid; entfernt euch von mir, alle Täter Ungerechtigkeit!

Pattloch Bibel Und er wird antworten: Ich sage euch: Ich weiß nicht, woher ihr seid; weicht von mir alle, die ihr die Werke des Bösen tut!

Schlachter Bibel 1951 Und er wird antworten: Ich sage euch, ich weiß nicht, woher ihr seid; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!

Bengel NT Und er wird sprechen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seid. Machet euch weg von mir, alle ihr Übeltäter.

Abraham Meister NT Und Er wird sagen und zu euch sprechen: Ich weiß nicht, woher ihr seid! Weicht alle von Mir, ihr Täter der Ungerechtigkeit!

Albrecht Bibel 1926 Er aber wird euch erwidern: 'Ich wiederhole: ihr gehört nicht hierher; weicht von mir, all ihr Übeltäter!'

Konkordantes NT Er aber wird erwidern: Ich sage euch: Ich weiß nichts [von] euch! Woher seid ihr? Entfernt euch von mir alle, [ihr] Werker der Ungerechtigkeit!

Luther 1912 Und er wird sagen: Ich sage euch: Ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weicht alle von mir, ihr Übeltäter!

Elberfelder 1905 Und er wird sagen: Ich sage euch, ich kenne euch nicht, wo ihr her seid; weicht von mir, alle ihr Übeltäter!

Grünwaldbibel 1924 Er aber wird [euch] erklären: 'Ich sage euch, ich weiß nicht, woher ihr seid. Hinweg von mir, all ihr Übeltäter!'

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εκει εσται ο κλαυθος και ο βρυγμος των οδοντων οταν οψεσθε αβρααμ και ισαακ και ιακωβ και παντας τους προφητας εν τη βασιλεια του θεου υμας δε εκβαλλομενους εξω

Interlinearübersetzung Dort wird sein das Weinen und das Knirschen der Zähne, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgeworfen werdend nach draußen.

Pattloch Bibel Da wird Heulen sein und Zähneknirschen, wenn ihr Abraham, Isaak, Jakob und alle Propheten im Reiche Gottes sehen werdet, euch selbst aber ausgestoßen.

Schlachter Bibel 1951 Da wird das Heulen und das Zähneknirschen sein, wenn ihr Abraham, Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche Gottes sehen werdet, euch selbst aber hinausgestoßen!

Bengel NT Dasselbst wird sein das Weinen und das Zähneknirschen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten in dem Reich Gottes, euch aber eben jetzt hinausgeworfen.

Abraham Meister NT Dort wird sein das Wehklagen und das Knirschen der Zähne, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle die Propheten in dem Königreiche Gottes, euch aber, als die draußen hinaus gestossen!

Albrecht Bibel 1926 Da wird lautes Klagen und Zähneknirschen sein, wenn ihr seht, wie Abraham, Isaak und Jakob und die Propheten alle im Königreich Gottes sind, während ihr hinausgewiesen werdet.

Konkordantes NT Dort wird [dann] Jammern und Zähneknirschen sein, wenn ihr Abraham, Isaak, Jakob und alle Propheten im Königreich Gottes sehen werdet, euch [selbst] aber draußen [als Ver]worfene.

Luther 1912 Da wird sein Heulen und Zähneklappen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reich Gottes, euch aber hinausgestoßen.

Elberfelder 1905 Da wird sein das Weinen und das Zähneknirschen, wenn ihr sehen werdet Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche Gottes, euch aber draußen hinausgeworfen.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann wird Heulen und Zähneknirschen sein, wenn ihr Abraham und Isaak und Jakob und alle Propheten im Reiche Gottes, euch selber aber daraus ausgeschlossen seht.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηξουσιν απο ανατολων και δυσμων και βορρα και νοτου και ανακλιθησονται εν τη βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Und sie werden kommen von Aufgang und Untergang und von Norden und Süden und werden sich zu Tisch legen im Reich Gottes.

Pattloch Bibel Sie werden kommen von Osten und Westen, von Norden und Süden und zu Tische liegen im Reiche Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Und sie werden kommen von Morgen und von Abend, von Mitternacht und von Mittag, und zu Tische sitzen im Reiche Gottes.

Bengel NT Und es werden daherkommen von Morgen und Abend und Mitternacht und Mittag, und werden zu Tische sitzen in dem Reich Gottes.

Abraham Meister NT Und sie werden kommen vom Morgen und vom Abend und von Norden und von Süden, und sie werden zu Tische liegen im Königreiche Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Von Ost und West, von Nord und Süd werden die Leute kommen und sich im Königreich Gottes zum Mahl niederlassen.

Konkordantes NT Vo[m] Osten und Westen, vo[m] Norden und Süden werden sie eintreffen und sich im Königreich Gottes [zu Tisch] lagern.

Luther 1912 Und es werden kommen vom Morgen und vom Abend, von Mitternacht und vom Mittage, die zu Tische sitzen werden im Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Und sie werden kommen von Osten und Westen und von Norden und Süden und zu Tische liegen im Reiche Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Von Osten und von Westen, von Norden und von Süden kommen sie und werden im Reiche Gottes zu Tische sitzen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου εισιν εσχατοι οι εσονται πρωτοι και εισιν πρωτοι οι εσονται εσχατοι

Interlinearübersetzung Und siehe, sind Letzte, welche sein werden Erste, und sind Erste, welche sein werden Letzte.

Pattloch Bibel Seht, es gibt Letzte, die werden Erste sein, und Erste, die werden Letzte sein."

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein; und es sind Erste, die werden die Letzten sein.

Bengel NT Und siehe, es sind Letzte, die werden Erste sein, und sind Erste, die werden Letzte sein.

Abraham Meister NT Und siehe, es sind Letzte, sie werden Erste sein; und es sind Erste, sie werden Letzte sein!

Albrecht Bibel 1926 Denn solche, die jetzt die Letzten sind, werden die Ersten sein, und solche, die jetzt die Ersten sind, werden die Letzten sein ."

Konkordantes NT Und siehe, es sind Letzte, die Erste sein werden, und es sind Erste, die Letzte sein werden."

Luther 1912 Und siehe, es sind Letzte, die werden die Ersten sein, und sind Erste, die werden die Letzten sein.

Elberfelder 1905 Und siehe, es sind Letzte, welche Erste sein werden, und es sind Erste, welche Letzte sein werden.

Grünwaldbibel 1924 Seht, es gibt Letzte, die Erste sind, und Erste, die Letzte sein werden."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν αυτη τη ωρα προσηλθαν τινες φαρισαιοι λεγοντες αυτω εξελθε και πορευου εντευθεν οτι ηρωδης θελει σε αποκτειναι

Interlinearübersetzung In eben der Stunde kamen hinzu einige Pharisäer, sagend zu ihm: Gehe fort und ziehe weg von hier, weil Herodes will dich töten!

Pattloch Bibel Zur selben Stunde traten einige Pharisäer hinzu und sagten zu ihm: "Geh fort und entferne dich von hier, denn Herodes will dich töten."

Schlachter Bibel 1951 Zur selben Stunde traten etliche Pharisäer hinzu und sagten zu ihm: Geh fort und reise ab von hier; denn Herodes will dich töten!

Bengel NT Eben an dem Tage traten etliche Pharisäer herzu und sprachen zu ihm: Gehe hinaus und ziehe von hinnen, weil Herodes dich töten will.

Abraham Meister NT In derselben Stunde kamen etliche Pharisäer herzu und sprachen zu Ihm: Gehe fort und ziehe fort von hier; denn Herodes will Dich töten!

Albrecht Bibel 1926 Zu der Stunde traten einige Pharisäer zu ihm und sagten: "Geh weg aus dieser Gegend, denn Herodes will dich töten lassen!"

Konkordantes NT Zur selben Stunde traten einige Pharisäer herzu [und] sagten [zu] Ihm: "Geh [hin]aus und zieh [fort] von hier, d[enn] Herodes will Dich töten!"

Luther 1912 An demselben Tage kamen etliche Pharisäer und sprachen zu ihm: Hebe dich hinaus und gehe von hinnen; denn Herodes will dich töten!

Elberfelder 1905 In derselben Stunde kamen einige Pharisäer herzu und sagten zu ihm: Geh hinaus und ziehe von hinnen, denn Herodes will dich töten.

Grünwaldbibel 1924 Am selben Tage noch kamen Pharisäer, die zu ihm sagten: "Geh weg und zieh fort von hier, Herodes will dich töten."

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις πορευθεντες ειπατε τη αλωπεκι ταυτη ιδου εκβαλλω δαιμονια και ιασεις αποτελω σημερον και αυριον και τη τριτη τελειουμαι

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Gegangen, sagt diesem Fuchs: Siehe, ich treibe aus Dämonen, und Heilungen vollbringe ich heute und morgen, und am dritten werde ich vollendet.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Geht hin und sagt diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Dämonen aus und vollbringe Heilungen heute und morgen, und erst am dritten Tag komme ich zur Vollendung.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Dämonen aus und vollbringe Heilungen heute und morgen, und am dritten Tage bin ich am Ziel.

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel (Dämonen) aus und verrichte Kuren heute und morgen, und am dritten Tage werde ich fertig.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Geht hin und sagt diesem Fuchs: Siehe, Ich treibe Dämonen aus, und Ich vollbringe Heilungen heute und morgen, und am dritten Tage komme Ich damit zur Vollendung.

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Geht hin und meldet diesem Fuchs : Sieh, heute noch und morgen treibe ich böse Geister aus und heile Kranke, und erst übermorgen bin ich damit fertig .

Konkordantes NT Doch Er entgegnete ihnen: "Geht [und] sagt diesem Schakal: Siehe, Ich treibe Dämonen aus und vollführe Heilungen, heute und morgen, und am dritten Tag werde ich vollendet.

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Teufel aus und mache gesund heut und morgen, und am dritten Tage werde ich ein Ende nehmen.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Gehet hin und saget diesem Fuchs: Siehe, ich treibe Dämonen aus und vollbringe Heilungen heute und morgen, und am dritten Tage werde ich vollendet.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Geht und sagt diesem Fuchs: 'Siehe, ich treibe Dämonen aus und vollbringe Heilungen noch heute und morgen; am dritten Tag erst bin ich fertig.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην δει με σημερον και αυριον και τη εχομενη πορευεσθαι οτι ουκ ενδεχεται προφητην απολεσθαι εξω ιερουσαλημ

Interlinearübersetzung Doch es ist nötig, ich heute und morgen und am folgenden unterwegs bin, weil nicht es möglich ist, ein Prophet umkommt außerhalb Jerusalems.

Pattloch Bibel Doch heute und morgen und den nächsten Tag muß ich noch wandern; denn es geht nicht an, daß ein Prophet umkomme außerhalb von Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Doch muß ich heute und morgen und übermorgen reisen; denn es geht nicht an, daß ein Prophet außerhalb Jerusalems umkomme.

Bengel NT Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; weil es nicht angeht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

Abraham Meister NT Jedoch muss Ich heute und morgen und am kommenden Tage wandern; denn es ist nicht zulässig, dass ein Prophet außerhalb von Jerusalem umkommt!

Albrecht Bibel 1926 Freilich muß ich heute und auch morgen noch und übermorgen wandern ; denn es ist undenkbar, daß ein Prophet anderswo als in Jerusalem ums Leben komme .

Konkordantes NT Indessen, heute, morgen und [a]m kommenden [Tag] muß Ich [weiter]ziehen; d[enn] es geht nicht an, [daß ein] Prophet außerhalb Jerusalems umkommt.

Luther 1912 Doch muß ich heute und morgen und am Tage darnach wandeln; denn es tut's nicht, daß ein Prophet umkomme außer Jerusalem.

Elberfelder 1905 Doch ich muß heute und morgen und am folgenden Tage wandeln; denn es geht nicht an, daß ein Prophet außerhalb Jerusalems umkomme.

Grünwaldbibel 1924 Doch heute, morgen und am nächsten Tag muß ich wandern; es geht ja doch nicht an, daß ein Prophet außerhalb Jerusalems umkomme.'

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιερουσαλημ ιερουσαλημ η αποκτεινουσα τους προφητας και λιθοβολουσα τους απεσταλμενους προς αυτην ποσακις ηθελησα επισυναξαι τα τεκνα σου ον τροπον ορνιζ την εαυτης νοσσιαν υπο τας πτερυγας και ουκ ηθελησατε

Interlinearübersetzung Jerusalem, Jerusalem, du Tötende die Propheten und Steinigende die Gesandten zu ihr, wie oft habe ich gewollt versammeln deine Kinder, auf welche Weise eine Henne ihre Nestbrut unter die Flügel, und nicht habt ihr gewollt.

Pattloch Bibel Jerusalem, Jerusalem, das du die Propheten mordest und die steinigst, die zu dir gesandt sind, wie oft wollte ich deine Kinder sammeln, wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel sammelt, und ihr habt nicht gewollt!

Schlachter Bibel 1951 Jerusalem, Jerusalem, die du die Propheten tötest und steinigst, die zu dir gesandt werden; wie oft habe ich deine Kinder sammeln wollen, wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel, aber ihr habt nicht gewollt!

Bengel NT Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind, wie oft habe ich wollen deine Kinder herbeisammeln, wie eine Henne ihre junge Zucht unter die Flügel, und ihr habt nicht gewollt.

Abraham Meister NT Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt sind; wie oft wollte Ich deine Kinder sammeln wie eine Henne ihre Küchlein unter die Flügel, und ihr habt nicht gewollt.

Albrecht Bibel 1926 Jerusalem, Jerusalem, du tötest die Propheten und steinigst Gottes Boten! Wie oft habe ich deine Kinder um mich sammeln wollen, wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel sammelt! Doch ihr habt nicht gewollt!

Konkordantes NT Jerusalem, Jerusalem, das die Propheten tötet und die steinigst, [die] zu ihm geschickt werden! Wie oft wollte Ich deine Kinder versammeln, [in] der[selben] Weise, [wie eine] Henne ihre Nestbrut unter den Flügeln [versammelt]; doch ihr habt nicht gewollt.

Luther 1912 Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die Propheten und steinigst, die zu dir gesandt werden, wie oft habe ich wollen deine Kinder versammeln, wie eine Henne ihr Nest unter ihre Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

Elberfelder 1905 Jerusalem, Jerusalem, die da tötet die Propheten und steinigst, die zu ihr gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder versammeln wollen, wie eine Henne ihre Brut unter die Flügel, und ihr habt nicht gewollt!

Grünwaldbibel 1924 Jerusalem, Jerusalem, das du die Propheten mordest und jene steinigst, die zu dir gesandt sind! Wie oft habe ich deine Kinder sammeln wollen wie eine Henne ihre Küchlein unter ihre Flügel; allein, ihr habt es nicht gewollt.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδοὺ ἀφίεται ὑμῖν ὁ οἶκος ὑμῶν λέγω ὑμῖν ὅτι οὐ μὴ ἴδητε με ἕως ἡξεί οτε εἰπήτε εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου

Interlinearübersetzung Siehe, überlassen wird euch euer Haus. Ich sage aber euch: Keinesfalls werdet ihr sehen mich, bis kommen wird, wo ihr sagt: Gepriesen der Kommende im Namen Herrn!

Pattloch Bibel Seht, "verlassen wird euer Haus" (Jer 22,5). Ich sage euch: Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis die Zeit kommt, da ihr sprecht: Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!"

Schlachter Bibel 1951 Siehe, euer Haus wird euch selbst überlassen! Ich sage euch, ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis ihr sagen werdet: Gelobt sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Bengel NT Siehe, es wird euch euer Haus gelassen. Ich sage aber euch: Ihr werdet mich nicht sehen, bis es an dem sein wird, da ihr sprecht: Gesegnet sei, der da kommt, im Namen des Herrn.

Abraham Meister NT Siehe, euer Haus wird euch überlassen; Ich sage euch aber: Keinesfalls werdet ihr Mich sehen, bis dass es kommt, dass ihr sprechen werdet: Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn!

Albrecht Bibel 1926 Darum soll euch euer Haus verlorengehen . Ich sage euch: Ihr sollt mich nicht mehr sehen, bis einst die Zeit kommt, da ihr ruft: Gesegnet sei, der da kommt im Namen des Herrn !"

Konkordantes NT Siehe, euer Haus wird euch [öde] gelassen [werden], denn Ich sage euch: Ihr werdet Mich keinesfalls gewahren, bis [die Zeit] eintrifft, da[ß] ihr sagt: Gesegnet [sei], der [da] kommt i[m] Namen [des] Herrn!"

Luther 1912 Sehet, euer Haus soll euch wüst gelassen werden. Denn ich sage euch : Ihr werdet mich nicht sehen, bis daß es komme, daß ihr sagen werdet: Gelobt ist, der da kommt im Namen des HERRN!

Elberfelder 1905 Siehe, euer Haus wird euch überlassen. Ich sage euch aber: Ihr werdet mich nicht sehen, bis es kommt, daß ihr sprecht: »Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!«

Grünwaldbibel 1924 Seht, euer Haus wird euch verbleiben. Jedoch ich sage euch: Ihr werdet mich nicht mehr sehen, bis [die Zeit kommt, da] ihr sprecht: 'Gepriesen sei, der da kommt im Namen des Herrn!'"

Lukas 14

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ελθεῖν αὐτὸν εἰς οἶκον τινος τῶν ἀρχόντων τῶν φαρισαίων σαββᾶτω φαγεῖν ἄρτον καὶ αὐτοὶ ἦσαν παρατηροῦμενοι αὐτὸν

Interlinearübersetzung Und es geschah: Nachdem gegangen war er in Haus eines der Vorsteher der Pharisäer an einem Sabbat, zu essen eine Mahlzeit, und sie waren genau beobachtend ihn.

Pattloch Bibel Und es war an einem Sabbat, da kam er in das Haus eines der führenden Pharisäer, um zu speisen, und sie gaben genau auf ihn acht.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er am Sabbat in das Haus eines Obersten der Pharisäer ging, um zu speisen, da beobachteten sie ihn.

Bengel NT Und es begab sich, da Er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, Brot zu essen, und Sie hielten auf ihn.

Abraham Meister NT Und es geschah, dass Er in das Haus eines der Obersten der Pharisäer kam am Sabbat, um Brot zu essen, und sie belauerten Ihn.

Albrecht Bibel 1926 An einem Sabbat ging er in das Haus eines Gemeindevorstehers, der zu den Pharisäern gehörte, um an einem Mahl teilzunehmen. Alle Tischgenossen sahen scharf auf ihn.

Konkordantes NT Als Er [an einem] Sabbat in das Haus eines der obersten der Pharisäer gegangen war, um [dort] Brot zu essen, beobachteten sie Ihn scharf.

Luther 1912 Und es begab sich, daß er kam in ein Haus eines Obersten der Pharisäer an einem Sabbat, das Brot zu essen; und sie hatten acht auf ihn.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er am Sabbath in das Haus eines der Obersten der Pharisäer kam, um zu essen, daß sie auf ihn lauerten.

Grünwaldbibel 1924 An einem Sabbat ging er einmal in das Haus eines angesehenen Pharisäers zum Essen; sie gaben auf ihn acht.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανθρωπος τις ην υδρωπικος εμπροσθεν αυτου

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Mann war, ein wassersüchtiger, vor ihm.

Pattloch Bibel Siehe, da war ein wassersüchtiger Mann vor ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, da war ein wassersüchtiger Mensch vor ihm.

Bengel NT Und siehe, ein wassersüchtiger Mensch war vor ihm;

Abraham Meister NT Und siehe, ein wassersüchtiger Mensch war vor Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Plötzlich stand ein Wassersüchtiger vor ihm .

Konkordantes NT Und siehe, ein Mann [trat] vor Ihn, [d]er wassersüchtig war.

Luther 1912 Und siehe, da war ein Mensch vor ihm, der war wassersüchtig.

Elberfelder 1905 Und siehe, ein gewisser wassersüchtiger Mensch war vor ihm.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, da war vor ihm ein Mann, der wassersüchtig war.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ο ιησους ειπεν προς τους νομικους και φαρισαιους λεγων εξεστιν τω σαββατω θεραπευσαι η ου οι δε ησυχασαν

Interlinearübersetzung Und anhebend Jesus sprach zu den Gesetzeskundigen und Pharisäern, sagend: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen oder nicht?

Pattloch Bibel Jesus wandte sich zu den Gesetzeslehrern und Pharisäern und sagte: "Ist es am Sabbat erlaubt zu heilen, oder nicht?"

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus hob an und sprach zu den Schriftgelehrten und Pharisäern: Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen, oder nicht?

Bengel NT und Jesus antwortete und sagte zu den Gesetzgelehrten und Pharisäern und sprach: Darf man am Sabbat heilen?

Abraham Meister NT Und Jesus antwortete und sprach zu den Gesetzeslehrern und Pharisäern und sagte: Ist es am Sabbat erlaubt zu heilen, oder nicht?

Albrecht Bibel 1926 Da nahm Jesus das Wort und sprach zu den Gesetzeslehrern und Pharisäern: "Darf man am Sabbat heilen oder nicht?"

Konkordantes NT [Da] wandte Sich Jesus an die Gesetz[eskundig]en und Pharisäer und sagte zu [ihnen]: "Ist es erlaubt, [a]m Sabbat zu h[ei]len oder nicht?"

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sagte zu den Schriftgelehrten und Pharisäern und sprach: Ist's auch recht, am Sabbat heilen?

Elberfelder 1905 Und Jesus hob an und sprach zu den Gesetzgelehrten und Pharisäern und sagte: Ist es erlaubt, am Sabbath zu heilen?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus fragte die Gesetzeslehrer und die Pharisäer: "Ist es erlaubt, am Sabbat zu heilen oder nicht?"

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιλαβομενος ιασατο αυτον και απελυσεν

Interlinearübersetzung Sie aber verhielten sich ruhig. Und angefaßt habend heilte er ihn und entließ.

Pattloch Bibel Sie schwiegen. Da faßte er ihn an, heilte ihn und ließ ihn gehen.

Schlachter Bibel 1951 Sie aber schwiegen. Da rührte er ihn an und machte ihn gesund und entließ ihn.

Bengel NT Sie aber schwiegen stille. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.

Abraham Meister NT Sie aber schwiegen, und Er fasste ihn an, heilte ihn und entließ ihn.
Albrecht Bibel 1926 Sie schwiegen. Nun faßte er den Kranken bei der Hand, heilte ihn und ließ ihn gehen.
Konkordantes NT Sie aber waren still. [Darauf] faßte Er [ihn] an und heilte ihn;
Luther 1912 Sie aber schwiegen still. Und er griff ihn an und heilte ihn und ließ ihn gehen.
Elberfelder 1905 Sie aber schwiegen. Und er faßte ihn an und heilte ihn und entließ ihn.
Grünwaldbibel 1924 Sie schwiegen. Da faßte er ihn an, heilte ihn und hieß ihn fortgehen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις προς αυτους ειπεν τινος υμων υιος η βους εις φρεαρ πεσειται και ουκ ευθως ανασπασει αυτον εν ημερα του σαββατου
Interlinearübersetzung Und zu ihnen sagte er: Wessen von euch Sohn oder Ochse in einen Brunnen wird fallen, und nicht sofort wird er herausziehen ihn am Tag des Sabbats?
Pattloch Bibel Zu ihnen aber sprach er: "Wer von euch, dessen Sohn oder Rind in den Brunnen fällt, wird sie nicht sofort herausziehen am Tage des Sabbats?"
Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Wer von euch, wenn ihm sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, wird ihn nicht alsbald herausziehen am Sabbattag?
Bengel NT Und er antwortete und sprach zu ihnen: Wer unter euch, so sein Esel oder Ochse in einen Brunnen fällt, wird ihn nicht alsbald heraufziehen am Sabbattage?
Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Wem von euch wird ein Sohn, ein Ochse oder ein Esel in den Brunnen fallen, und er holt ihn nicht sogleich am Tage des Sabbat herauf?
Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er die Versammelten: "Zieht nicht jeder unter euch, dem am Sabbattag sein Esel oder sein Ochs in einen Brunnen fällt, ihn ohne weiteres sofort heraus?"
Konkordantes NT dann entließ Er [ihn] und sagte zu ihnen: " [Wenn] einem [von] euch der Sohn oder [das] Rind in [den] Brunnen fallen soll[t]e, wird er ihn nicht sofort emporziehen, auch am Tag des Sabbats?"
Luther 1912 Und antwortete und sprach zu ihnen: Welcher ist unter euch, dem sein Ochse oder Esel in den Brunnen fällt, und der nicht alsbald ihn herauszieht am Sabbattage?
Elberfelder 1905 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Wer ist unter euch, dessen Esel oder Ochs in einen Brunnen fällt, und der ihn nicht alsbald herauszieht am Tage des Sabbaths?
Grünwaldbibel 1924 Sodann sprach er zu ihnen: "Wenn einem unter euch sein Sohn oder sein Ochs in einen Brunnen fällt, wird er ihn nicht sofort herausziehen, auch am Sabbattag?"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ ισχυσαν ανταποκριθηναι προς ταυτα
Interlinearübersetzung Und nicht konnten sie eine Gegenantwort geben darauf.
Pattloch Bibel Und sie vermochten nichts zu erwidern darauf.
Schlachter Bibel 1951 Und sie vermochten ihm nichts dagegen zu antworten.
Bengel NT Und sie vermochten nicht, ihm hierauf wieder zu antworten.
Abraham Meister NT Und sie vermochten nicht, darauf zu antworten.
Albrecht Bibel 1926 Darauf konnten sie keine Antwort geben.
Konkordantes NT Und dazu vermochten sie Ihn nichts [da]gegen zu antworten.
Luther 1912 Und sie konnten ihm darauf nicht wieder Antwort geben.
Elberfelder 1905 Und sie vermochten nicht, ihm darauf zu antworten.
Grünwaldbibel 1924 Sie konnten ihm darauf nichts erwidern.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε προς τους κεκλημενους παραβολην επεχων πως τας πρωτοκλισιας εξελεγοντο λεγων προς αυτους
Interlinearübersetzung Er sagte aber zu den Geladenen ein Gleichnis, achtgebend, wie die ersten Plätze sie sich auswählten, sagend zu ihnen:
Pattloch Bibel Den Geladenen aber trug er ein Gleichnis vor, da er bemerkte, wie sie die ersten Plätze sich aussuchten, und sprach zu ihnen:
Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber zu den Gästen ein Gleichnis, da er bemerkte, wie sie die ersten Plätze auswählten, und sprach zu ihnen:
Bengel NT Er sagte aber zu den Geladenen ein Gleichnis, da er Achtung gab, wie sie die ersten Sitze wählten, und sprach zu ihnen:
Abraham Meister NT Er sagte aber zu den Geladenen ein Gleichnis, während Er beobachtete, wie sie sich die ersten Sitze auswählten. Er sprach zu ihnen:

Albrecht Bibel 1926 Als er bemerkte, wie sich die geladenen Gäste nach den ersten Plätzen drängten, trug er ihnen ein Gleichnis vor:

Konkordantes NT Den geladenen [Gästen] aber erzählte Er [ein] Gleichnis, [weil Er auf sie] acht[gegeben] hatte, wie sie sich die ersten Liegeplätze erwählten; zu ihnen sagte [Er]:

Luther 1912 Er sagte aber ein Gleichnis zu den Gästen, da er merkte, wie sie erwählten obenan zu sitzen, und sprach zu ihnen:

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu den Eingeladenen ein Gleichnis, indem er bemerkte, wie sie die ersten Plätze wählten, und sagte zu ihnen:

Grünwaldbibel 1924 Als er nun wahrnahm, wie sich die Geladenen die ersten Plätze suchten, trug er ihnen dieses Gleichnis vor:

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν κληθης υπο τινος εις γαμους μη κατακλιθης εις την πρωτοκλισιαν μηποτε εντιμοτερος σου η κεκλημενος υπ αυτου

Interlinearübersetzung Wenn du geladen bist von jemand zu einer Hochzeitsfeier, nicht lege dich nieder auf den ersten Platz, damit nicht etwa ein Vornehmerer als du ist geladen von ihm,

Pattloch Bibel "Bist du von einem zur Hochzeit geladen, so laß dich nicht auf den ersten Platz nieder; denn es könnte ein Vornehmerer als du von ihm geladen sein,

Schlachter Bibel 1951 Wenn du von jemand zur Hochzeit geladen bist, so setze dich nicht obenan, damit nicht etwa ein Vornehmerer als du von ihm geladen sei

Bengel NT Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht an den ersten Sitz; daß nicht etwa jemand, der vornehmer ist als Du, von ihm geladen sei,

Abraham Meister NT Wenn du von jemand zur Hochzeit geladen wirst, so setze dich nicht auf den ersten Sitz, dass nicht etwa ein Vornehmerer als du von ihm geladen sei,

Albrecht Bibel 1926 "Wenn dich jemand zu einem Hochzeitsmahl lädt, so setze dich nicht obenan! Es könnte einer geladen sein, der vornehmer wäre als du.

Konkordantes NT "Wenn du von jemandem zu [einer] Hochzeits[feier ein]geladen wirst, [so] lagere dich nicht auf den ersten Liegeplatz, sonst [könnte ein] mehr Wert[geacht]eter [als] du von ihm [ein]geladen worden sein,

Luther 1912 Wenn du von jemand geladen wirst zur Hochzeit, so setze dich nicht obenan, daß nicht etwa ein Vornehmerer denn du von ihm geladen sei,

Elberfelder 1905 Wenn du von jemand zur Hochzeit geladen wirst, so lege dich nicht auf den ersten Platz, damit nicht etwa ein Geehrterer als du von ihm geladen sei,

Grünwaldbibel 1924 "Wenn du von jemand zur Hochzeit eingeladen bist, so suche dir nicht den ersten Platz heraus; es könnte ja ein Vornehmerer als du von jenem eingeladen sein.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων ο σε και αυτον καλεσας ερει σοι δος τουτω τοπον και τοτε αρξη μετα αισχυνης τον εσχατον τοπον κατεχειν

Interlinearübersetzung und, gekommen, der dich und ihn geladen Habende sagen wird zu dir: Gib diesem Platz, und dann du beginnen wirst, mit Scham den letzten Platz einzunehmen!

Pattloch Bibel und der dich und ihn lud, könnte kommen und zu dir sagen: Mach diesem Platz!, und dann würdest du unter Beschämung den letzten Platz einnehmen.

Schlachter Bibel 1951 und nun der, der dich und ihn geladen hat, komme und zu dir sage: Mache diesem Platz! und du dann beschämt den letzten Platz einnehmen müssest.

Bengel NT und wenn der kommt, der dich und ihn geladen hat, er zu dir sage: Mache diesem Platz, und du alsdann erst mit Schande den letzten Platz behaltest.

Abraham Meister NT Und, wenn er komme, der dich und ihn geladen hat, zu dir spreche: Gib diesem den Platz, und alsdann müsstest du anfangen, mit Beschämung den letzten Platz einzunehmen!

Albrecht Bibel 1926 Dann käme der Gastgeber, der euch beide geladen hat, und spräche zu dir: 'Mache diesem Platz!' Und du müßtest nun beschämt untenan sitzen.

Konkordantes NT und er, der dich und ihn [ein]geladen hat, [könnte] kommen [und] dich ersuchen: Gib diesem [den] Platz! Dann würdest du mit Schande anfangen, den letzten Platz innezuhaben.

Luther 1912 und dann komme, der dich und ihn geladen hat, und spreche zu dir: Weiche diesem! und du müssest dann mit Scham untenan sitzen.

Elberfelder 1905 und der, welcher dich und ihn geladen hat, komme und zu dir spreche: Mache diesem Platz; und dann wirst du anfangen, mit Schande den letzten Platz einzunehmen.

Grünwaldbibel 1924 Käme alsdann der, der dich und ihn geladen hat, und sagte zu dir: 'Mach diesem Platz!', so müßtest du mit Schande zum letzten Platz gehen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀλλ' ὅταν κληθῇς πορευθεὶς ἀναπεσε εἰς τὸν ἐσχάτον τόπον ἵνα ὅταν ἐλθῇ ὁ κεκληκὼς σε εἴρῃ σοι φίλῃ προσαναβῇθι ἀνωτερον τότε ἐστὶ σοι δοξα ἐνώπιον πάντων τῶν συνανακειμένων σοι

Interlinearübersetzung Sondern wenn du geladen bist, gekommen, laß dich nieder auf den letzten Platz, damit, wenn kommt der geladen Habende dich, er sagen wird zu dir: Freund, geh hinauf nach weiter oben! Dann wird sein dir Ehre vor allen zu Tisch Liegenden mit dir.

Pattloch Bibel Sondern, bist du geladen, so geh hin und laß dich auf den letzten Platz nieder, damit, wenn er kommt, der dich einlud, zu dir sagen wird: Freund, rücke höher hinauf! Dann wird es dir zur Ehre sein vor allen deinen Tischgenossen.

Schlachter Bibel 1951 Sondern wenn du geladen bist, so gehe hin und setze dich auf den letzten Platz, damit der, welcher dich eingeladen hat, wenn er kommt, zu dir spreche: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir zu Tische sitzen.

Bengel NT Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich an den letzten Platz; auf daß, wenn der kommt, der dich geladen hat, er zu dir sage: Freund, rücke weiter hier herauf. Alsdann wirst du Ehre haben vor dem Angesicht derer, die mit dir zu Tische sitzen;

Abraham Meister NT Sondern, wenn du geladen wirst, gehe hin, lege dich auf den letzten Platz, damit, wenn er kommt, der dich geladen hat, zu dir spricht: „Freund, rücke höher hinauf! Dann wird dir Ehre vor allen, die mit dir zu Tische liegen!

Albrecht Bibel 1926 Wirst du geladen, so gehe vielmehr und setze dich untenan! Dann wird der Gastgeber kommen und dich auffordern: 'Freund, rücke weiter hinauf!' Das wird dir eine Ehre sein vor allen deinen Tischgenossen .

Konkordantes NT Nein, wenn du [ein]geladen wirst, [so] geh [und] laß dich auf dem letzten Platz nieder. Wenn [dann] der, [der] dich [ein]geladen hat, kommt [und] dich ersucht: Freund, rücke höher!, da wird dir vor [den] Augen aller, die mit dir [zu Tisch] liegen, Verherrlichung [zuteil] werden.

Luther 1912 Sondern wenn du geladen wirst, so gehe hin und setze dich untenan, auf daß, wenn da kommt, der dich geladen hat, er spreche zu dir: Freund, rücke hinauf! Dann wirst du Ehre haben vor denen, die mit dir zu Tische sitzen.

Elberfelder 1905 Sondern, wenn du geladen bist, so gehe hin und lege dich auf den letzten Platz, auf daß, wenn der, welcher dich geladen hat, kommt, er zu dir spreche: Freund, rücke höher hinauf. Dann wirst du Ehre haben vor allen, die mit dir zu Tische liegen;

Grünwaldbibel 1924 Bist du eingeladen, so gehe hin und setze dich auf den letzten Platz. Kommt dann dein Gastgeber und sagt zu dir: 'Freund, rücke höher hinauf!', dann bist du vor allen deinen Tischgenossen geehrt.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ὅτι πᾶς ὁ ὑψῶν ἑαυτὸν ταπεινωθήσεται καὶ ὁ ταπεινῶν ἑαυτὸν ὑψωθήσεται

Interlinearübersetzung Denn jeder Erhöhende sich selbst wird erniedrigt werden, und Erniedrigende sich selbst wird erhöht werden.

Pattloch Bibel Denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

Schlachter Bibel 1951 Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

Bengel NT weil ein jeder, der sich selbst erhöht, erniedrigt werden wird; und der sich selbst erniedrigt, erhöht werden wird.

Abraham Meister NT Denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden ."

Konkordantes NT D[enn] jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und [wer] sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

Luther 1912 Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden.

Elberfelder 1905 denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Grünwaldbibel 1924 Denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε και τω κεκληκοτι αυτον οταν ποιης αριστον η δειπνον μη φωνει τους φιλους σου μηδε τους αδελφους σου μηδε τους συγγενεις σου μηδε γειτονας πλουσιους μηποτε και αυτοι αντικαλεσωσιν σε και γενηται ανταποδομα σοι

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch zu dem geladen Habenden ihn: Wenn du veranstaltest ein Mittagessen oder ein Abendessen, nicht rufe deine Freunde und nicht deine Brüder und nicht deine Verwandten und nicht reiche Nachbarn, damit nicht etwa auch sie wieder einladen dich und werde Vergeltung dir!

Pattloch Bibel Auch zu dem, der ihn geladen hatte, sprach er: "Wenn du ein Mittagessen oder ein Abendmahl gibst, so lade nicht deine Freunde ein, auch nicht deine Brüder und Verwandten und nicht reiche Nachbarn; sonst laden auch sie dich wieder ein, und du empfängst die Gegengabe.

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Verwandten, noch reiche Nachbarn ein, damit nicht etwa auch sie dich wieder einladen und dir Vergeltung werde;

Bengel NT Er sprach aber auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittagsoder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Vettern noch deine Nachbarn, die da reich sind; auf daß nicht etwa auch Sie dich wieder laden und dir Vergeltung geschehe;

Abraham Meister NT Er sprach aber auch zu dem, der Ihn geladen hatte: Wenn du ein Frühstück machst oder ein Mahl, so lass nicht deine Freunde rufen noch deine Brüder noch deine Verwandten noch reiche Nachbarn, damit sie dich nicht auch wieder einladen und dir eine Vergeltung werde!

Albrecht Bibel 1926 Zu dem Gastgeber sprach er dann: "Richtest du ein Mahl aus am Mittag oder Abend, so lade nicht deine Freunde, deine Brüder, deine Verwandten und deine reichen Nachbarn dazu ein! Die laden dich sonst wieder ein, und so wird dir Gleiches mit Gleichem vergolten.

Konkordantes NT Er sagte dann noch [zu] dem, [der] Ihn [ein]geladen hatte: "Wenn du [eine Früh]mahl[zei]t oder [ein] Mahl hältst, [dann] rufe weder deine Freunde noch deine Brüder noch deine Verwandten noch reiche Nachbarn [herbei], damit nicht auch sie dich wieder [ein]laden und dir Vergeltung werde.

Luther 1912 Er sprach auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittagsmahl oder Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde noch deine Brüder noch deine Gefreunden noch deine Nachbarn, die da reich sind, auf daß sie dich nicht etwa wieder laden und dir vergolten werde.

Elberfelder 1905 Er sprach aber auch zu dem, der ihn geladen hatte: Wenn du ein Mittags- oder ein Abendmahl machst, so lade nicht deine Freunde, noch deine Brüder, noch deine Verwandten, noch reiche Nachbarn, damit nicht etwa auch sie dich wiederladen und dir Vergeltung werde.

Grünwaldbibel 1924 Er sagte aber auch zu seinem Gastgeber: "Wenn du ein Mittags- oder Abendmahl bereitest, so lade nicht deine Freunde und deine Brüder ein, auch nicht die Verwandten noch reiche Nachbarsleute; sonst laden sie dich wieder ein und halten so dich schadlos.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ οταν ποιης δοχην καλει πτωχους αναπειρους χωλους τυφλους

Interlinearübersetzung Sondern wenn ein Mahl du veranstaltest, lade Arme, Krüppel, Lahme, Blinde!

Pattloch Bibel Lade vielmehr, wenn du ein Gastmahl gibst, Arme und Krüppel ein, Lahme und Blinde,

Schlachter Bibel 1951 sondern wenn du ein Gastmahl machst, so lade Arme, Krüppel, Lahme, Blinde ein,

Bengel NT sondern wenn du ein Mahl machst, so lade Arme, Krüppel, Lahme, Blinde;

Abraham Meister NT Sondern wenn du ein Gastmahl machst, rufe die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden.

Albrecht Bibel 1926 Sondern wenn du jemand bewirten willst, so rufe Arme, Krüppel, Lahme und Blinde zu deiner Tafel !

Konkordantes NT Sondern wenn du [einen] Empfang gibst, [dann] lade Arme [und] Krüppel, Lahme [und] Blinde [dazu ein],

Luther 1912 Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade die Armen, die Krüppel, die Lahmen, die Blinden,

Elberfelder 1905 Sondern wenn du ein Mahl machst, so lade Arme, Krüppel, Lahme, Blinde,

Grünwaldbibel 1924 Wenn du ein Gastmahl gibst, so lade vielmehr Bettler, Krüppel, Lahme, Blinde dazu ein.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μακαριος εση οτι ουκ εχουσιν ανταποδουναι σοι ανταποδοθησεται δε σοι εν τη αναστασει των δικαιων

Interlinearübersetzung Und selig wirst du sein, weil nicht sie haben, zu vergelten dir; denn vergolten werden wird dir bei der Auferstehung der Gerechten.

Pattloch Bibel und du wirst selig sein, weil sie keine Möglichkeit haben, dir zu vergelten; denn vergolten wird dir bei der Auferstehung der Gerechten."

Schlachter Bibel 1951 so wirst du selig sein; denn weil sie es dir nicht vergelten können, wird es dir vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

Bengel NT so wirst du selig sein, weil sie es nicht haben dir zu vergelten; denn es wird dir vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

Abraham Meister NT Und du wirst glückselig sein, weil sie nichts haben, es dir wieder zu vergelten; denn es wird dir wieder vergolten in der Auferstehung der Gerechten!

Albrecht Bibel 1926 Dann bist du glücklich zu preisen; denn diese Leute können es dir nicht wiedervergolten. Es soll dir aber vergolten werden bei der Auferstehung der Gerechten ."

Konkordantes NT und du wirst glückselig sein, weil sie nichts haben, um [es] dir vergelten zu [können]; denn es wird dir bei der Auferstehung der Gerechten vergolten werden."

Luther 1912 so bist du selig; denn sie haben's dir nicht zu vergelten, es wird dir aber vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

Elberfelder 1905 und glückselig wirst du sein, weil sie nicht haben, dir zu vergelten; denn es wird dir vergolten werden in der Auferstehung der Gerechten.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann wohl dir; denn diese können dich nicht schadlos halten, und es wird dir vergolten werden bei der Auferstehung der Gerechten."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε τις των συνανακειμενων ταυτα ειπεν αυτω μακαριος οστις φαγεται αρτον εν τη βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Gehört habend aber jemand der mit zu Tisch Liegenden dies, sagte zu ihm: Selig, wer essen wird Mahl im Reich Gottes.

Pattloch Bibel Als einer von den Tischgenossen dies hörte, sagte er zu ihm: "Selig, wer speisen wird im Reiche Gottes!"

Schlachter Bibel 1951 Als nun einer, der mit ihm zu Tische saß, solches hörte, sprach er zu ihm: Selig ist, wer das Brot ißt im Reiche Gottes!

Bengel NT Da aber dieses hörte einer von denen, die mit zu Tische saßen, sprach er zu ihm: Selig ist, der Brot essen wird in dem Reich Gottes.

Abraham Meister NT Während aber einer der Tischgenossen dieses hörte, sprach er zu Ihm: Glückselig, welcher das Brot isst im Königreiche Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten sprach einer von den Gästen zu ihm: "Heil dem, der einst teilnehmen darf an dem Mahl in Gottes Königreich!"

Konkordantes NT Als dies einer [von] denen, [die] mit [zu Tisch] lagen, hörte, sagte er [zu] Ihm: "Glückselig [ist], wer im Königreich Gottes Brot essen wird."

Luther 1912 Da aber solches hörte einer, der mit zu Tische saß, sprach er zu ihm: Selig ist, der das Brot ißt im Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Als aber einer von denen, die mit zu Tische lagen, dies hörte, sprach er zu ihm: Glückselig, wer Brot essen wird im Reiche Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Als einer von den Tischgenossen dies hörte, sprach er zu ihm: "Ja, selig, wer im Reiche Gottes speisen wird."

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτω ανθρωπος τις εποιει δειπνον μεγα και εκαλεσεν πολλους

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Ein Mann veranstaltete ein großes Gastmahl und lud ein viele

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihm: "Es veranstaltete einer ein großes Gastmahl und lud viele dazu ein.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Ein Mensch machte ein großes Mahl und lud viele dazu.

Bengel NT Er aber sprach zu ihm: Ein Mensch machte ein großes Abendmahl und lud viele ein;

Abraham Meister NT Er sprach aber zu ihm: Ein Mensch machte ein großes Mahl, und er lud viele ein.

Albrecht Bibel 1926 Darauf versetzte Jesus: "Jemand wollte eine große Abendmahlzeit geben und lud viele dazu ein.

Konkordantes NT Er aber antwortete Ihm: "Ein Mann gab [ein] großes Mahl und lud viele [dazu ein].

Luther 1912 Er aber sprach zu ihm: Es war ein Mensch, der machte ein großes Abendmahl und lud viele dazu.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: Ein gewisser Mensch machte ein großes Abendmahl und lud viele.

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach er zu ihm: "Ein Mann bereitete ein großes Gastmahl und lud viele dazu ein.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεστειλεν τον δουλον αυτου τη ωρα του δειπνου ειπειν τοις κεκλημενοις ερχεσθε οτι ηδη ετοιμα εστιν

Interlinearübersetzung und sandte aus; seinen Knecht zur Stunde des Gastmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, weil schon angerichtet ist!

Pattloch Bibel Zur Stunde des Mahles sandte er seinen Knecht, um den Geladenen zu sagen: Kommt, es ist [alles] bereit.

Schlachter Bibel 1951 Und er sandte seinen Knecht zur Stunde des Mahles, den Geladenen zu sagen: Kommet, denn es ist schon alles bereit!

Bengel NT und sandte seinen Knecht zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, weil schon alles bereit ist.

Abraham Meister NT Und er sandte seinen Knecht zur Stunde des Mahles, den Geladenen zu sagen: Kommt, denn es ist schon alles bereitet!

Albrecht Bibel 1926 Als dann der Tag des Mahles kam, sandte er seinen Knecht zu den geladenen Gästen mit der Botschaft: 'Kommt, es ist nun angerichtet !'

Konkordantes NT Dann schickte er zur Stunde des Mahls seinen Sklaven [aus], um den Geladenen sagen zu [lassen]: Kommt, d[enn alles] ist schon bereit.

Luther 1912 Und sandte seinen Knecht aus zur Stunde des Abendmahls, zu sagen den Geladenen: Kommt, denn es ist alles bereit!

Elberfelder 1905 Und er sandte seinen Knecht zur Stunde des Abendmahls, um den Geladenen zu sagen: Kommet, denn schon ist alles bereit.

Grünwaldbibel 1924 Als die Stunde des Mahles gekommen war, schickte er seinen Knecht aus und ließ den Eingeladenen sagen: 'Kommt, es ist schon bereit!'

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηρξαντο απο μιας παντες παραιτεισθαι ο πρωτος ειπεν αυτω αγρον ηγορασα και εχω αναγκην εξελθων ιδειν αυτον ερωτω σε εχε με παρητημενον

Interlinearübersetzung Und; sie begannen, einmütig alle sich zu entschuldigen. Der erste sagte zu ihm: Einen Acker habe ich gekauft, und ich habe Notwendigkeit, hinausgegangen, zu sehen ihn; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt!

Pattloch Bibel Da fingen alle wie aus einem Munde an, sich zu entschuldigen. Der erste ließ ihm sagen: Ich habe einen Acker gekauft und muß dringend hingehen, ihn anzusehen; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fingen alle einstimmig an, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und bin genötigt, hinauszugehen und ihn zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich!

Bengel NT Und sie entschuldigten sich erst alle, einer wie der andere. Der erste sprach zu ihm: Einen Acker habe ich gekauft, und ich muß notwendig hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt.

Abraham Meister NT Und sie fingen an, sich auf einmal zu entschuldigen; der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft, ich habe die Pflicht, hinauszugehen, ihn zu sehen! Ich bitte dich, lass mich entschuldigt sein!

Albrecht Bibel 1926 Da begannen alle ohne Ausnahme sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: 'Ich habe einen Acker gekauft und muß notwendig hingehen und ihn besichtigen; ich bitte dich: sieh mich als entschuldigt an.'

Konkordantes NT Aber aus einer [Gesinnung heraus] begannen sie alle sich zu entschuldigen. Der erste [ließ] ihm sagen: Ich [will ein] Feld kaufen und bin genötigt [hin]aus[zu]gehen, um es zu besichtigen. Ich ersuche dich: Halte mich [für] entschuldigt.

Luther 1912 Und sie fingen an, alle nacheinander, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß hinausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

Elberfelder 1905 Und sie fingen alle ohne Ausnahme an, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: Ich habe einen Acker gekauft und muß notwendig ausgehen und ihn besehen; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt.

Grünwaldbibel 1924 Da fingen sie insgesamt an, sich zu entschuldigen. Der erste sprach zu ihm: 'Ich habe mir ein Gut gekauft und muß nun hin, mir es anzusehen; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt!'

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετερος ειπεν ζευγη βοων ηγορασα πεντε και πορευομαι δοκιμασαι αυτα ερωτω σε εχε με παρητημενον

Interlinearübersetzung Und ein anderer sagte: Joche Ochsen habe ich gekauft, fünf, und ich gehe, zu beurteilen sie; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt!

Pattloch Bibel Ein anderer sprach: Ich habe fünf Paar Ochsen gekauft und bin auf dem Wege, sie zu prüfen; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt.

Schlachter Bibel 1951 Und ein anderer sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft und gehe hin, sie zu prüfen; ich bitte dich, entschuldige mich!

Bengel NT Und ein anderer sprach: Fünf Paar Ochsen habe ich gekauft, und ich gehe hin, sie zu probieren; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt.

Abraham Meister NT Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe hin, sie zu prüfen; ich bitte dich, lass mich entschuldigt sein!

Albrecht Bibel 1926 Ein anderer sagte: 'Ich habe fünf Paar Ochsen gekauft und will nun gerade hingehen, um sie mir anzusehen; ich bitte dich: sieh mich als entschuldigt an.'

Konkordantes NT [Ein] anderer sagte: Ich [will] fünf Joch Rinder kaufen und gehe [gerade], sie zu prüfen, ich ersuche dich: Halte mich [für] entschuldigt.

Luther 1912 Und der andere sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe jetzt hin, sie zu besehen; ich bitte dich, entschuldige mich.

Elberfelder 1905 Und ein anderer sprach: Ich habe fünf Joch Ochsen gekauft, und ich gehe hin, sie zu versuchen; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt.

Grünwaldbibel 1924 Ein anderer sprach: 'Ich habe fünf Paar Ochsen gekauft und gehe hin, diese zu erproben; ich bitte dich, halte mich für entschuldigt!'

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετερος ειπεν γυναικα εγημα και δια τουτο ου δυναμαι ελθειν

Interlinearübersetzung Und ein anderer sagte: Eine Frau habe ich geheiratet, und deswegen nicht kann ich kommen.

Pattloch Bibel Ein anderer sprach: Ich habe eine Frau genommen und kann deshalb nicht kommen.

Schlachter Bibel 1951 Wieder ein anderer sprach: Ich habe eine Frau genommen, darum kann ich nicht kommen!

Bengel NT Und ein anderer sprach: Ein Weib habe ich gefreit, und deswegen kann ich nicht kommen.

Abraham Meister NT Und ein anderer sprach: Ich habe ein Weib geheiratet, und darum kann ich nicht kommen!

Albrecht Bibel 1926 Ein dritter sprach: 'Ich habe mich eben verheiratet; darum kann ich nicht kommen.'

Konkordantes NT Noch [ein] anderer sagte: Ich [will eine] Frau heiraten und kann deshalb nicht kommen.

Luther 1912 Und der dritte sprach: Ich habe ein Weib genommen, darum kann ich nicht kommen.

Elberfelder 1905 Und ein anderer sprach: Ich habe ein Weib geheiratet, und darum kann ich nicht kommen.

Grünwaldbibel 1924 Ein dritter sprach: 'Ich habe mir ein Weib genommen und kann deshalb nicht kommen.'

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραγενομενος ο δουλος απηγγειλεν τω κυριω αυτου ταυτα τοτε οργισθεις ο οικοδεσποτης ειπεν τω δουλω αυτου εξελθε ταχεως εις τας πλατειας και ρυμας της πολεως και τους πτωχους και αναπηρους και τυφλους και χωλους εισαγαγε ωδε

Interlinearübersetzung Und gekommen, der Knecht berichtete seinem Herrn dies. Da, zornig geworden, der Hausherr sagte zu seinem Knecht: Geh hinaus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt, und die Armen und Krüppel und Blinden und Lahmen führe herein hierher!

Pattloch Bibel Der Knecht kam zurück und berichtete dies seinem Herrn. Da sagte voll Zorn der Hausherr zu seinem Knecht: Geh eilig hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel, die Blinden und Lahmen herein!

Schlachter Bibel 1951 Und der Knecht kam wieder und berichtete das seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Geh eilends hinaus auf die Gassen und Plätze der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein!

Bengel NT Und der Knecht kam und richtete dieses seinem Herrn aus. Da erzürnte sich der Hausherr und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus geschwind auf die Plätze und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Blinden und Lahmen herein.

Abraham Meister NT Und der Knecht kam hin und berichtete dieses seinem Herrn; da wurde der Hausherr zornig, er sprach zu seinem Knecht: Gehe schnell hinaus auf die Straßen und die Gassen der Stadt, und führe die Armen und Krüppel und Blinde und Lahme hier herein!

Albrecht Bibel 1926 Der Knecht kam zurück und meldete das alles seinem Herrn. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knecht: 'Lauf schnell auf die Plätze und Straßen der Stadt und bring die Armen, die Krüppel, die Blinden und Lahmen her!'

Konkordantes NT Der Sklave kam zurück und berichtete dies seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig [und] sagte zu seinem Sklaven: Geh schnell [hin]aus auf die Plätze und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel, [die] Blinden und Lahmen hier [her]ein.

Luther 1912 Und der Knecht kam und sagte das seinem Herrn wieder. Da ward der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Gehe aus schnell auf die Straßen und Gassen der Stadt und führe die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden herein.

Elberfelder 1905 Und der Knecht kam herbei und berichtete dies seinem Herrn. Da wurde der Hausherr zornig und sprach zu seinem Knechte: Geh eilends hinaus auf die Straßen und Gassen der Stadt, und bringe hier herein die Armen und Krüppel und Lahmen und Blinden.

Grünwaldbibel 1924 Der Knecht kam zurück und sagte dies seinem Herrn. Da ward der Hausherr zornig und befahl dem Knecht: 'Gehe eilends auf die Straßen und Gassen der Stadt und hole die Bettler, Krüppel, Blinden, Lahmen hier herein.'

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο δουλος κυριε γεγονεν ο επεταξας και επι τοπος εστιν

Interlinearübersetzung Und sagte der Knecht: Herr, geschehen ist, was du befohlen hast, und noch Platz ist.

Pattloch Bibel Der Knecht meldete: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; aber noch immer ist Platz.

Schlachter Bibel 1951 Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, wie du befohlen hast; es ist aber noch Raum da!

Bengel NT Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, wie du befohlen hast; und es ist noch Platz.

Abraham Meister NT Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du angeordnet hast, und es ist noch Raum!

Albrecht Bibel 1926 Der Knecht berichtete dann: 'Herr, dein Befehl ist ausgeführt; aber es ist noch Platz vorhanden.'

Konkordantes NT Alsdann berichtete ihm der Sklave: Herr, es ist geschehen, [wie] du angeordnet hast; doch es ist noch Platz.

Luther 1912 Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, was du befohlen hast; es ist aber noch Raum da.

Elberfelder 1905 Und der Knecht sprach: Herr, es ist geschehen, wie du befohlen hast, und es ist noch Raum.

Grünwaldbibel 1924 'Herr', meldete der Knecht, 'dein Befehl ist erfüllt; doch ist immer noch Platz übrig.'

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο κυριος προς τον δουλον εξελθε εις τας οδους και φραγμους και αναγκασον εισελθειν ινα γεμισθι μου ο οικος

Interlinearübersetzung Und sagte der Herr zu dem Knecht: Geh hinaus an die Landstraßen und Zäune und nötige hereinzukommen, damit gefüllt werde mein Haus!

Pattloch Bibel Da sagte der Herr zum Knecht: Geh hinaus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie, hereinzukommen, damit mein Haus voll werde.

Schlachter Bibel 1951 Und der Herr sprach zu dem Knecht: Geh hinaus an die Landstraßen und Zäune und nötige sie hereinzukommen, damit mein Haus voll werde!

Bengel NT Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und zwischen die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf daß mein Haus angefüllt werde.

Abraham Meister NT Und der Herr sprach zu dem Knecht: Gehe hinaus auf die Wege und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, dass mein Haus voll werde!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Herr zu dem Knecht: 'Geh auf die Feldwege und an die Zäune und rede den Leuten, die dort sind, eindringlich zu hierherzukommen, damit mein Haus sich fülle!'

Konkordantes NT Da sagte der Herr zu dem Sklaven: Geh [hin]aus auf die Wege und Steinwälle und nötige [sie] hereinzukommen, damit mein Haus voll werde!

Luther 1912 Und der Herr sprach zu dem Knechte: Gehe aus auf die Landstraßen und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf daß mein Haus voll werde.

Elberfelder 1905 Und der Herr sprach zu dem Knechte: Geh hinaus auf die Wege und an die Zäune und nötige sie hereinzukommen, auf daß mein Haus voll werde;

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Herr zum Knechte: 'Dann gehe an die Wege und die Zäune und nötige sie hereinzukommen, damit mein Haus ganz voll werde.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν οτι ουδεις των ανδρων εκεινων των κεκλημενων γευσεται μου του δειπνου

Interlinearübersetzung Denn ich sage euch: Keiner jener geladenen Männer wird schmecken mein Gastmahl.

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Keiner von den Männern, die geladen waren, wird kosten von meinem Mahle."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch, daß keiner jener Männer, die geladen waren, mein Mahl schmecken wird.

Bengel NT Denn ich sage euch, daß keiner von jenen Männern, die eingeladen waren, mein Abendmahl schmecken wird. 02434-Lu 14.25

Abraham Meister NT Denn Ich sage euch, dass keiner von jenen Männern, die geladen sind, von Meinem Mahle schmecken wird!

Albrecht Bibel 1926 Denn das sage ich euch: Keiner von den Männern, die zuerst geladen waren, soll mein Mahl genießen ."

Konkordantes NT Denn ich sage euch: [Von] jenen Männern, die [zuerst] geladen waren, wird keiner mein Mahl schmecken!"

Luther 1912 Ich sage euch aber, daß der Männer keiner, die geladen waren, mein Abendmahl schmecken wird.

Elberfelder 1905 denn ich sage euch, daß nicht einer jener Männer, die geladen waren, mein Abendmahl schmecken wird.

Grünwaldbibel 1924 Doch dies sage ich euch: Nicht einer jener Männer, die geladen waren, soll mein Mahl verkosten."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed συνεπορευοντο δε αυτω οχλοι πολλοι και στραφεις ειπεν προς αυτους

Interlinearübersetzung Mit zogen aber mit ihm viele Leute, und sich umgewendet habend, sagte er zu ihnen:

Pattloch Bibel Es begleitete ihn auf dem Wege das Volk in großen Scharen, und er redete sie an und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Es zog aber eine große Volksmenge mit ihm, und er wandte sich um und sprach zu ihnen:

Bengel NT Es gingen aber viele Haufen mit ihm; und er wandte sich und sprach zu ihnen:

Abraham Meister NT Es gingen viele Volksmengen mit Ihm, und Er wandte Sich um und sprach zu ihnen:

Albrecht Bibel 1926 Große Scharen folgten ihm auf seiner Wanderung. An die wandte er sich mit den Worten:

Konkordantes NT Als [einst] große Scharen mit Ihm zogen, wandte Er Sich [um] und sagte zu ihnen:

Luther 1912 Es ging aber viel Volks mit ihm; und er wandte sich und sprach zu ihnen:

Elberfelder 1905 Es gingen aber große Volksmengen mit ihm; und er wandte sich um und sprach zu ihnen:

Grünwaldbibel 1924 Und große Scharen folgten ihm. Er wandte sich an sie und sprach zu ihnen:

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει τις ερχεται προς με και ου μισει τον πατερα αυτου και την μητερα και την γυναικα και τα τεκνα και τους αδελφους και τας αδελφας ετι τε και την εαυτου ψυχην ου δυναται ειναι μου μαθητης

Interlinearübersetzung Wenn jemand kommt zu mir und nicht haßt seinen Vater und Mutter und Frau und Kinder und Brüder und Schwestern, außerdem auch noch sein Leben, nicht kann er sein mein Jünger.

Pattloch Bibel "Wenn jemand zu mir kommt und er sagt sich nicht los von Vater und Mutter, Frau und Kindern, Brüdern und Schwestern, ja selbst von seinem eigenen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

Schlachter Bibel 1951 Wenn jemand zu mir kommt und nicht seinen Vater und die Mutter, Weib und Kinder, Brüder und Schwestern haßt, dazu aber auch seine eigene Seele, der kann nicht mein Jünger sein.

Bengel NT So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater und Mutter und Weib und Kinder und Brüder und Schwestern, dazu auch sein eigen Leben, so kann er nicht mein Jünger sein.

Abraham Meister NT Wenn jemand zu Mir kommt und nicht seinen Vater hasst und die Mutter und das Weib und die Kinder und die Brüder und die Schwestern, sowie auch das eigene Leben, er kann nicht Mein Jünger sein!

Albrecht Bibel 1926 "Wer zu mir kommt und nicht aufgibt Vater und Mutter, Weib und Kinder, Brüder und Schwestern, dazu sein eigenes Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

Konkordantes NT "Wenn jemand zu Mir kommt und nicht seinen Vater und [seine] Mutter, [seine] Frau und [seine] Kinder, [seine] Brüder und [seine] Schwestern, dazu auch noch seine [eigene] Seele haßt, [der] kann nicht Mein Jünger sein;

Luther 1912 So jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater, Mutter, Weib, Kinder, Brüder, Schwestern, auch dazu sein eigen Leben, der kann nicht mein Jünger sein.

Elberfelder 1905 Wenn jemand zu mir kommt und haßt nicht seinen Vater und seine Mutter und sein Weib und seine Kinder und seine Brüder und Schwestern, dazu aber auch sein eigenes Leben, so kann er nicht mein Jünger sein;

Grünwaldbibel 1924 "Wenn einer zu mir kommt und Vater, Mutter, Weib und Kind, Brüder und Schwestern, ja, selbst sein eigenes Leben ihm nicht gleichgültig erscheinen, der kann nicht mein Jünger sein.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις ου βασταζει τον σταυρον εαυτου και ερχεται οπισω μου ου δυναται ειναι μου μαθητης

Interlinearübersetzung Wer nicht trägt sein Kreuz und geht nach mir, nicht kann sein mein Jünger.

Pattloch Bibel Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

Schlachter Bibel 1951 Und wer nicht sein Kreuz trägt und hinter mir her kommt, der kann nicht mein Jünger sein.

Bengel NT Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachkommt, der kann nicht mein Jünger sein.

Abraham Meister NT Wer nicht sein eigenes Kreuz trägt und Mir nachfolgt, er kann nicht Mein Jünger sein!

Albrecht Bibel 1926 Wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein .

Konkordantes NT und wer nicht sein Kreuz (wörtl.: Pfahl) trägt und Mir nachfolgt, kann nicht Mein Jünger sein.

Luther 1912 Und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachfolgt, der kann nicht mein Jünger sein.

Elberfelder 1905 und wer nicht sein Kreuz trägt und mir nachkommt, kann nicht mein Jünger sein.

Grünwaldbibel 1924 Und wer sein Kreuz nicht trägt und mir nicht folgt, der kann nicht mein Jünger sein.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις γαρ εξ υμων θελων πυργον οικοδομησαι ουχι πρωτον καθισας ψηφιζει την δαπανην ει εχει εις απαρτισμον

Interlinearübersetzung Wer denn von euch, wollend einen Turm bauen, nicht zuerst, sich hingesezt habend, berechnet den Aufwand, ob er hat bis zur Vollendung?

Pattloch Bibel Denn wer von euch, der einen Turm bauen will, setzt nicht zuvor sich hin und berechnet die Kosten, ob er genug habe, um fertig zu bauen?

Schlachter Bibel 1951 Denn wer von euch, der einen Turm bauen will, setzt sich nicht zuvor hin und berechnet die Kosten, ob er genug habe zur gänzlichen Ausführung,

Bengel NT Denn wer unter euch, so er einen Turm bauen will, setzt sich nicht zuvor hin und berechnet die Kosten, ob er' habe, hinauszuführen?

Abraham Meister NT Denn wer von euch einen Turm bauen will, setzt sich nicht zuerst hin, dass er den Kostenaufwand berechnet, ob er es zur Ausführung habe?

Albrecht Bibel 1926 Will einer von euch einen Turm bauen, setzt er sich dann nicht erst hin und berechnet die Kosten, damit er wisse, ob er auch die Mittel hat, den Bau ganz auszuführen?

Konkordantes NT Denn wer von euch, [der einen] Turm bauen will, setzt sich nicht zuerst [hin, um] die Kosten [zu] berechnen, ob er [auch] die [Mittel] zur Ausführung habe?

Luther 1912 Wer ist aber unter euch, der einen Turm bauen will, und sitzt nicht zuvor und überschlägt die Kosten, ob er's habe, hinauszuführen?

Elberfelder 1905 Denn wer unter euch, der einen Turm bauen will, setzt sich nicht zuvor nieder und berechnet die Kosten, ob er das Nötige zur Ausführung habe?

Grünwaldbibel 1924 Wenn einer von euch einen Turm erbauen will, setzt er sich dann nicht vorher hin, die Kosten zu berechnen, ob er auch die Mittel zur Ausführung habe?

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα μηποτε θεντος αυτου θεμελιον και μη ισχυοντος εκτελεσαι παντες οι θεωρουντες αρξωνται αυτω εμπαιζειν

Interlinearübersetzung Damit nicht etwa, gelegt hat er Grund und nicht kann vollenden, alle Beobachtenden beginnen, ihn zu verspotten,

Pattloch Bibel Sonst könnte es sein, daß er den Grund gelegt hat und nicht imstande ist, fertig zu bauen, und alle, die es sehen, anfangen, ihn zu verspotten

Schlachter Bibel 1951 damit nicht etwa, wenn er den Grund gelegt hat und es nicht zu vollenden vermag, alle, die es sehen, anfangen, über ihn zu spotten

Bengel NT auf daß nicht, wenn er den Grund gelegt hat und es nicht zu vollführen vermag, alle, die es sehen, anfangen, seiner zu spotten,

Abraham Meister NT Damit nicht, wenn er den Grund gelegt hat und es nicht ausführen kann, alle, die es sehen, anfangen, ihn zu verspotten,

Albrecht Bibel 1926 Es könnte sonst geschehen, daß er nach der Grundlegung nicht imstande wäre, das Werk zu vollenden. Dann aber würden alle, die es sehen, anfangen, über ihn zu spotten

Konkordantes NT Sonst [hat] er [den] Grund gelegt, vermag aber nicht, [den Bau] zu vollenden, [und] alle, die [zu]schauen, fangen an ihn zu verhöhnen [und] sagen:

Luther 1912 auf daß nicht, wo er Grund gelegt hat und kann's nicht hinausführen, alle, die es sehen, fangen an, sein zu spotten,

Elberfelder 1905 Auf daß nicht etwa, wenn er den Grund gelegt hat und nicht zu vollenden vermag, alle, die es sehen, anfangen ihn zu verspotten

Grünwaldbibel 1924 Wenn er den Grund legen würde und könnte den Bau nicht vollenden, so würden alle, die es sehen, ihn verspotten und sagen:

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες οτι ουτος ο ανθρωπος ηρξατο οικοδομειν και ουκ ισχυσεν εκτελεσαι

Interlinearübersetzung sagend: Dieser Mann begann zu bauen, und nicht konnte er vollenden.

Pattloch Bibel und zu sagen: Dieser Mann hat angefangen zu bauen und konnte nicht fertigmachen.

Schlachter Bibel 1951 und zu sagen: Dieser Mensch fing an zu bauen und vermochte es nicht zu vollenden!

Bengel NT und sagen: Dieser Mensch hob an zu bauen und hat es nicht zu vollführen vermocht.

Abraham Meister NT Und sie sagen: Dieser Mensch fing an zu bauen und konnte es nicht vollenden!

Albrecht Bibel 1926 und zu sagen: 'Dieser Mensch hat einen Bau begonnen, aber er hat ihn nicht zu Ende führen können.'

Konkordantes NT Dieser Mensch fängt zu bauen an und vermag nicht, [es] zu vollenden!

Luther 1912 und sagen : Dieser Mensch hob an zu bauen, und kann's nicht hinausführen.

Elberfelder 1905 und sagen: Dieser Mensch hat angefangen zu bauen und vermochte nicht zu vollenden.

Grünwaldbibel 1924 'Der Mensch hat einen Bau begonnen, ihn aber nicht zu Ende führen können.'

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed η τις βασιλευς πορευομενος ετερω βασιλει συμβαλειν εις πολεμον ουχι καθισας πρωτον βουλευσεται ει δυνατος εστιν εν δεκα χιλιασιν υπαντησαι τω μετα εικοσι χιλιαδων ερχομενω επ αυτον

Interlinearübersetzung Oder welcher König, gehend, mit einem anderen König zusammenzustoßen in einem Krieg, nicht, sich hingesetzt habend, zuerst wird mit sich zu Rate gehen, ob fähig er ist, mit zehn Tausendschaften zu begegnen dem mit zwanzig Tausendschaften Kommenden gegen ihn?

Pattloch Bibel Oder welcher König, der auszieht, einem anderen König zum Kampf sich zu stellen, setzt nicht zuvor sich hin und hält Rat, ob er imstande ist, mit zehntausend Mann dem zu begegnen, der mit zwanzigtausend anrückt gegen ihn?

Schlachter Bibel 1951 Oder welcher König, der auszieht, um mit einem andern König Krieg zu führen, setzt sich nicht zuvor hin und berät, ob er imstande sei, mit zehntausend dem zu begegnen, der mit zwanzigtausend gegen ihn anrückt?

Bengel NT Oder welcher König, so er auszieht, einem andern König eine Schlacht zu liefern, setzt sich nicht zuvor und ratschlagt, ob er so mächtig sei, mit zehntausend zu begegnen dem, der über ihn kommt mit zwanzigtausend?

Abraham Meister NT Oder welcher König, der da hingeht, sich mit einem anderen König zum Krieg einzulassen, setzt sich nicht zuerst hin, um sich zu beraten, ob es möglich ist, mit zehntausend dem zu begegnen, der mit zwanzigtausend gegen ihn kommt?

Albrecht Bibel 1926 Oder wenn ein König mit einem anderen König Krieg anfangen will, setzt er sich dann nicht erst hin und überlegt, ob er imstande ist, mit zehntausend Mann dem die Spitze zu bieten, der gegen ihn rückt mit zwanzigtausend?

Konkordantes NT Oder welcher König geht in [die] Schlacht, um mit [einem] anderen König zusammenzutreffen, [und] setzt sich nicht zuerst [hin, um darüber zu] beraten, ob er imstande ist, mit zehntausend dem zu begegnen [der] mit zwanzigtausend gegen ihn zieht?

Luther 1912 Oder welcher König will sich begeben in einen Streit wider einen andern König und sitzt nicht zuvor und ratschlagt, ob er könne mit 10,000 begegnen dem, der über ihn kommt mit 20,000?

Elberfelder 1905 Oder welcher König, der auszieht, um sich mit einem anderen König in Krieg einzulassen, setzt sich nicht zuvor nieder und ratschlagt, ob er imstande sei, dem mit Zehntausend entgegen zu treten, der wider ihn kommt mit Zwanzigtausend?

Grünwaldbibel 1924 Oder, wenn ein König gegen einen anderen König zu Felde ziehen will, setzt er sich dann nicht vorher hin und überlegt, ob er mit Zehntausend dem entgegentreten kann, der mit Zwanzigtausend gegen ihn heranrückt?

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει δε μηγε επι αυτου πορω οντος πρεσβειαν αποστειλας ερωτα τα προς ειρηνην

Interlinearübersetzung Wenn aber nicht wenigstens, noch er ferne ist, eine Gesandtschaft geschickt habend, bittet er um das zum Frieden.

Pattloch Bibel Andernfalls schickt er, solange der andere noch fern ist, eine Gesandtschaft an ihn und erbittet die Bedingungen zum Frieden.

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber nicht, so sendet er, solange jener noch fern ist, eine Botschaft und bittet um die Friedensbedingungen.

Bengel NT Wo nicht, so schickt er, da er noch ferne ist, eine Gesandtschaft und sucht um Frieden an.

Abraham Meister NT Wo aber nicht, während jener noch ferne ist, sendet er eine Gesandtschaft und bittet um Friedensverhandlungen

Albrecht Bibel 1926 Wo nicht, so schickt er eine Gesandtschaft an ihn, solange er noch fern ist, und sucht Friedensverhandlungen einzuleiten.

Konkordantes NT Anderfalls [muß er], wenn er noch weit [von] ihm [entfernt] ist, [eine] Gesandtschaft schicken [und ihn] um Friedens[verhandlungen] ersuchen.

Luther 1912 Wo nicht, so schickt er Botschaft, wenn jener noch ferne ist, und bittet um Frieden.

Elberfelder 1905 Wenn aber nicht, so sendet er, während er noch fern ist, eine Gesandtschaft und bittet um die Friedensbedingungen.

Grünwaldbibel 1924 Vermag er es nicht, so schickt er, solange jener noch fern ist, eine Botschaft ab und bittet um Friedensbedingungen.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως οὖν πᾶς ἐξ ὑμῶν ὃς οὐκ ἀποτασσεται πᾶσιν τοῖς ἑαυτοῦ υπάρχουσιν οὐ δύναται εἶναι μου μαθητῆς

Interlinearübersetzung So also jeder von euch, der nicht entsagt allen seinen Gütern, nicht kann sein mein Jünger.

Pattloch Bibel So kann also keiner von euch, der nicht von allem sich lossagt, was er besitzt, mein Jünger sein.

Schlachter Bibel 1951 So kann auch keiner von euch, der nicht allem entsagt, was er hat, mein Jünger sein.

Bengel NT Also nun ein jeder unter euch, der sich nicht lossagt von allem seinem Vermögen, kann nicht mein Jünger sein.

Abraham Meister NT Ebenso nun jeder von euch, wer nicht verzichtet auf alle seine Güter, kann nicht Mein Jünger sein!

Albrecht Bibel 1926 So kann auch keiner von euch mein Jünger sein, der nicht auf alles, was er hat, verzichtet .

Konkordantes NT So kann nun keiner von euch Mein Jünger sein, der sich nicht [von] all seinem Besitz trennt.

Luther 1912 Also auch ein jeglicher unter euch, der nicht absagt allem, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

Elberfelder 1905 Also nun jeder von euch, der nicht allem entsagt, was er hat, kann nicht mein Jünger sein.

Grünwaldbibel 1924 So kann denn keiner unter euch mein Jünger sein, der nicht all seiner Habe entsagt.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed καλὸν οὖν τὸ ἀλά εἶναι καὶ τὸ ἀλά μωρανθῆναι ἐν τινὶ ἀρτυθῆσεται

Interlinearübersetzung Gutes ja das Salz; wenn aber auch das Salz fade wird, womit wird es wieder kräftig gemacht werden?

Pattloch Bibel Trefflich ist das Salz; wenn aber auch das Salz schal geworden ist, womit soll es gewürzt werden?

Schlachter Bibel 1951 Das Salz ist gut; wenn aber auch das Salz fade wird, womit soll es gewürzt werden?

Bengel NT Etwas Gutes ist es um das Salz; wenn aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?

Abraham Meister NT Gut ist nun das Salz; wenn aber auch das Salz fade geworden ist, womit soll gewürzt werden?

Albrecht Bibel 1926 Das Salz ist etwas Gutes. Wird aber das Salz fade, womit soll man ihm dann seine Würzkraft wiedergeben?

Konkordantes NT Salz [ist] nun [etwas] ausgezeichnetes; wenn aber auch das Salz fade wird, womit soll man es [wieder] würzen?

Luther 1912 Das Salz ist ein gutes Ding; wo aber das Salz dumm wird, womit wird man's würzen?

Elberfelder 1905 Das Salz nun ist gut; wenn aber auch das Salz kraftlos geworden ist, womit soll es gewürzt werden?

Grünwaldbibel 1924 Das Salz ist etwas Gutes. Wenn aber sogar das Salz die Kraft verlieren würde, womit soll man es würzen?

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὐτε εἰς γῆν οὐτε εἰς κοπρίαν εὐθετόν ἐστιν ἐξω βαλλοῦσιν αὐτὸ ὁ ἔχων ὠτὰ ἀκουετω

Interlinearübersetzung Weder für Erdboden noch für Düngerhaufen brauchbar ist es; nach draußen werfen sie es. Der Habende Ohren zu hören höre!

Pattloch Bibel Weder für das Erdreich noch für den Dunghaufen taugt es; man wirft es hinaus. Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Schlachter Bibel 1951 Es ist weder für das Erdreich, noch für den Dünger tauglich; man wirft es hinaus. Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Bengel NT Es ist weder auf das Land noch zu dem Dung tauglich; hinaus wirft man es. Wer Ohren hat, zu hören, der höre.

Abraham Meister NT Weder für das Land noch für den Dünger ist es geeignet; sie werfen es hinaus! Wer Ohren hat zu hören, der höre!

Albrecht Bibel 1926 Es ist weder für das Land noch für den Düngerhaufen brauchbar; man wirft es weg . Wer Ohren hat zu hören, der höre!"

Konkordantes NT Es ist weder für [das] Land noch für [den] Dünger verwertbar, [und] man wirft es hinaus. [Wer] Ohren hat zu hören, [d]er höre!"

Luther 1912 Es ist weder auf das Land noch in den Mist nütze, sondern man wird's wegwerfen. Wer Ohren hat, zu hören, der höre!
Elberfelder 1905 Es ist weder für das Land noch für den Dünger tauglich; man wirft es hinaus. Wer Ohren hat zu hören, der höre!
Grünwaldbibel 1924 Es ist weder für den Boden noch für den Düngerhaufen brauchbar; man wirft es eben weg. Wer Ohren hat zu hören, höre!"

Lukas 15

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε αυτω εγγιζοντες παντες οι τελωναι και οι αμαρτωλοι ακουειν αυτου
Interlinearübersetzung Waren aber ihm sich nähernd alle Zöllner und Sünder, zu hören ihn.
Pattloch Bibel Die Zöllner und Sünder kamen alle in seine Nähe, um ihn zu hören.
Schlachter Bibel 1951 Es pflegten ihm aber alle Zöllner und Sünder zu nahen, um ihn zu hören.
Bengel NT Es nahten aber zu ihm alle die Zöllner und die Sünder, ihn zu hören.
Abraham Meister NT Es waren aber sämtlich Zöllner und Sünder, die sich Ihm näherten, um Ihn zu hören!
Albrecht Bibel 1926 Überall pflegten sich die Zöllner und andere verrufene Leute an ihn heranzudrängen, um ihn zu hören.
Konkordantes NT Es waren gerade all die Zöllner und Sünder (wörtl.: Zielverfehrer), [die] sich Ihn nahten, um Ihn zu hören.
Luther 1912 Es nahten aber zu ihm allerlei Zöllner und Sünder, daß sie ihn hörten.
Elberfelder 1905 Es nahten aber zu ihm alle Zöllner und Sünder, ihn zu hören;
Grünwaldbibel 1924 Es kamen Zöllner und Sünder aller Art zu ihm, um ihn zu hören.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διεγογγυζον οι τε φαρισαιοι και οι γραμματεις λεγοντες οτι ουτος αμαρτωλους προσδεχεται και συνεσθιει αυτοις
Interlinearübersetzung Und murrten sowohl die Pharisäer als auch die Schriftgelehrten, sagend: Dieser Sünder nimmt an und ißt mit ihnen.
Pattloch Bibel Da murrten die Pharisäer und Schriftgelehrten und sagten: "Dieser nimmt Sünder auf und ißt mit ihnen."
Schlachter Bibel 1951 Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und ißt mit ihnen!
Bengel NT Und die Pharisäer und die Schriftgelehrten murrten durcheinander und sprachen: Dieser nimmt Sünder an und ißt mit ihnen.
Abraham Meister NT Und sowohl die Pharisäer als auch die Schriftgelehrten murrten laut durcheinander und sagten, dass dieser die Sünder annimmt und isst mit ihnen!
Albrecht Bibel 1926 Darüber waren die Pharisäer und die Schriftgelehrten unwillig. "Dieser Mann", so sprachen sie, "verkehrt ja mit offenbaren Sündern und läßt sich sogar von ihnen zu Tisch laden."
Konkordantes NT Doch die Pharisäer wie auch Schrift[gelehrt]en murrten laut [und] sagten: "Dieser nimmt [die] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) an und ißt mit ihnen."
Luther 1912 Und die Pharisäer und Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt die Sünder an und isset mit ihnen.
Elberfelder 1905 und die Pharisäer und die Schriftgelehrten murrten und sprachen: Dieser nimmt Sünder auf und isset mit ihnen.
Grünwaldbibel 1924 Darüber murrten die Pharisäer und die Schriftgelehrten; sie sprachen: "Er nimmt sich der Sünder an und ißt mit ihnen."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτους την παραβολην ταυτην λεγων
Interlinearübersetzung Er sprach aber zu ihnen dieses Gleichnis, sagend:
Pattloch Bibel Er sagte ihnen dieses Gleichnis:
Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber zu ihnen dieses Gleichnis und sprach:
Bengel NT Er sagte aber zu ihnen dieses Gleichnis und sprach:
Abraham Meister NT Er sprach aber zu ihnen dieses Gleichnis und sagte:
Albrecht Bibel 1926 Darauf antwortete ihnen Jesus durch dies Gleichnis:
Konkordantes NT Da erzählte Er ihnen dieses Gleichnis:

Luther 1912 Er sagte aber zu ihnen dies Gleichnis und sprach:

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen dieses Gleichnis und sagte:

Grünwaldbibel 1924 Da trug er ihnen folgendes Gleichnis vor:

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις ανθρωπος εξ υμων εχων εκατον προβατα και απολεσας εξ αυτων εν ου καταλειπει τα ενενηκοντα εννεα εν τη ερημω και πορευεται επι το απολωλος εως ευρη αυτο

Interlinearübersetzung Welcher Mann von euch, habend hundert Schafe und verloren habend von ihnen eines, nicht läßt zurück die neunundneunzig in der Einöde und geht zu dem verlorenen, bis er findet es?

Pattloch Bibel "Wer von euch, der hundert Schafe hat und eines davon verliert, läßt nicht die neunundneunzig in der Wüste und geht dem verlorenen nach, bis er es findet?

Schlachter Bibel 1951 Welcher Mensch ist unter euch, der hundert Schafe hat und eins von ihnen verliert, der nicht die neunundneunzig in der Wüste läßt und dem verlorenen nachgeht, bis er es findet?

Bengel NT Welcher Mensch unter euch, so er hundert Schafe hat und ein einziges von ihnen verliert, läßt nicht die neunundneunzig in der Wüste und geht nach dem verlorenen, bis er es finde!

Abraham Meister NT Welcher Mensch von euch, der hundert Schafe hat und verliert eins von ihnen, verläßt nicht die neunundneunzig in der Wüste und geht dem Verlorenen nach, bis dass er es findet?

Albrecht Bibel 1926 "Wenn einer von euch hundert Schafe hat und eins davon kommt ihm abhanden, läßt er dann nicht die neunundneunzig auf der Weide und sucht nach dem verirrtten, bis er's findet?

Konkordantes NT "Welcher Mann unter euch, [der] hundert Schafe hat und eines von ihnen verliert, läßt nicht die neun[und]neunzig in der Wildnis zurück und geht dem verlorenen nach, bis er es findet?

Luther 1912 Welcher Mensch ist unter euch, der 100 Schafe hat und, so er der eines verliert, der nicht lasse die 99 in der Wüste und hingehe nach dem verlorenen, bis daß er's finde?

Elberfelder 1905 Welcher Mensch unter euch, der hundert Schafe hat und eines von ihnen verloren hat, läßt nicht die neunundneunzig in der Wüste und geht dem verlorenen nach, bis er es findet?

Grünwaldbibel 1924 "Wer von euch, der hundert Schafe hat und eins davon verliert, läßt nicht die neunundneunzig in der Steppe und geht dem verirrtten nach, bis er es findet?

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευρων επιτιθησιν επι τους ωμους αυτου χαιρων

Interlinearübersetzung Und gefunden habend, legt er auf auf seine Schultern, sich freuend,

Pattloch Bibel Und hat er es gefunden, legt er es voll Freude auf seine Schultern,

Schlachter Bibel 1951 Und wenn er es gefunden hat, nimmt er es auf seine Schulter mit Freuden;

Bengel NT Und wenn er es gefunden hat, so legt er' auf seine Achseln mit Freuden,

Abraham Meister NT Und wenn er es gefunden hat, legt er es auf seine Schultern mit Freuden;

Albrecht Bibel 1926 Und hat er es gefunden, so nimmt er's voller Freude auf seine Schulter.

Konkordantes NT Wenn [er es] gefunden hat, legt er [es voller] Freude auf seine Schultern, geht nach Hause,

Luther 1912 Und wenn er's gefunden hat, so legt er's auf seine Achseln mit Freuden.

Elberfelder 1905 Und wenn er es gefunden hat, so legt er es mit Freuden auf seine Schultern;

Grünwaldbibel 1924 Und hat er es gefunden, so nimmt er es voll Freude auf seine Schultern.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελθων εις τον οικον συνκαλει τους φιλους και τους γειτονας λεγων αυτοις συγχαρητε μοι οτι ευρον το προβατον μου το απολωλος

Interlinearübersetzung und gekommen in das Haus, ruft er zusammen die Freunde und die Nachbarn, sagend zu ihnen: Freut euch mit mir, weil ich gefunden habe mein verlorenes Schaf!

Pattloch Bibel und kommt er nach Hause, ruft er Freunde und Nachbarn zusammen und sagt zu ihnen: Freut euch mit mir, denn ich fand mein Schaf, das verloren war.

Schlachter Bibel 1951 und wenn er nach Hause kommt, ruft er die Freunde und Nachbarn zusammen und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war!

Bengel NT und wenn er heimkommt, so ruft er die Freunde und die Nachbarn zusammen und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, weil ich mein verlorenes Schaf gefunden habe.

Abraham Meister NT Und wenn er in das Haus kommt, ruft er zusammen die Freunde und die Nachbarn, und er sagt zu ihnen: Freut euch mit mir; denn ich habe mein verlorenes Schaf gefunden

Albrecht Bibel 1926 Kommt er dann nach Hause, so ruft er seine Freunde und Nachbarn zusammen und spricht zu ihnen: 'Freut euch mit mir, denn ich habe mein verirrttes Schaf wiedergefunden.'

Konkordantes NT ruft [seine] Freunde und Nachbarn herbei und sagt [zu] ihnen: Freut euch mit mir; d[enn] ich habe mein Schaf gefunden, das verloren [war].

Luther 1912 Und wenn er heimkommt, ruft er seine Freunde und Nachbarn und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir; denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

Elberfelder 1905 und wenn er nach Hause kommt, ruft er die Freunde und die Nachbarn zusammen und spricht zu ihnen: Freuet euch mit mir, denn ich habe mein Schaf gefunden, das verloren war.

Grünwaldbibel 1924 Und wenn er dann nach Hause kommt, so ruft er seine Freunde und alle Nachbarn zusammen und sagt zu ihnen: 'Freut euch mit mir; ich habe mein verirrt Schaf wiedergefunden!'

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω υμιν οτι ουτως χαρα εν τω ουρανω εσται επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι η επι ενενηκοντα εννεα δικαιοις οτινες ου χρειαν εχουσιν μετανοιας

Interlinearübersetzung Ich sage euch: So Freude im Himmel wird sein über einen umdenkenden Sünder als über neunundneunzig Gerechte, welche nicht Bedarf haben an Umdenken.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Ebenso wird Freude sein im Himmel über einen einzigen Sünder, der sich bekehrt, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die der Umkehr nicht bedürfen.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch, also wird Freude sein im Himmel über einen Sünder, der Buße tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die der Buße nicht bedürfen.

Bengel NT Ich sage euch, also wird eine Freude sein in dem Himmel über einen einzigen Sünder, der Buße tut, vor neunundneunzig Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

Abraham Meister NT Ich sage euch: Also wird Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Busse tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, die da die Sinnesänderung nicht nötig haben!

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: Ebenso ist auch im Himmel über einen einzigen Sünder, der von seinem Irrweg umkehrt, größere Freude als über neunundneunzig Gerechte, die keine Bekehrung nötig haben .

Konkordantes NT Ich sage euch: So wird im Himmel [mehr] Freude sein über einen Sünder (wörtl.: Zielverfehrer), [der] umsinnt, als über neun[und]neunzig Gerechte, die [der] Umsinnung nicht bedürfen.

Luther 1912 Ich sage euch : Also wird auch Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, vor 99 Gerechten, die der Buße nicht bedürfen.

Elberfelder 1905 Ich sage euch: Also wird Freude im Himmel sein über einen Sünder, der Buße tut, mehr als über neunundneunzig Gerechte, welche der Buße nicht bedürfen.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Geradeso wird im Himmel mehr Freude sein über einen einzigen Sünder, der sich bekehrt, als über neunundneunzig Gerechte, die sich nicht zu bekehren brauchen.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed η τις γυνη δραχμας εχουσα δεκα εαν απολεση δραχμην μιαν ουχι απτει λυχνον και σαροι την οικιαν και ζητει επιμελως εως οτου ευρη

Interlinearübersetzung Oder welche Frau, zehn Drachmen habende, wenn sie verloren hat, eine Drachme, nicht zündet an eine Lampe und kehrt das Haus und sucht sorgfältig, bis sie findet?

Pattloch Bibel Oder welche Frau, die zehn Drachmen besitzt und eine davon verliert, zündet nicht ein Licht an und kehrt das Haus aus und sucht voll Eifer, bis sie sie findet?

Schlachter Bibel 1951 Oder welche Frau, die zehn Drachmen hat, wenn sie eine Drachme verliert, zündet nicht ein Licht an und kehrt das Haus und sucht mit Fleiß, bis sie sie findet?

Bengel NT Oder welches Weib, die zehn Zehner hat, so sie einen einzigen Zehner verliert, zündet nicht ein Licht an und kehrt das Haus aus und sucht fleißig, bis daß sie ihn findet?

Abraham Meister NT Oder welches Weib, das da zehn Drachmen hat, wenn es einen Drachmen verliert, zündet nicht ein Licht an und fegt das Haus aus und sucht sorgfältig, bis dass es ihn findet?

Albrecht Bibel 1926 Oder wenn eine Frau zehn Silberlinge hat und sie verliert einen, zündet sie dann nicht ein Licht an und kehrt das Haus und sucht mit Sorgfalt, bis sie ihn findet?

Konkordantes NT Oder welche Frau, [die] zehn Drachmen hat, [wird] nicht, wenn sie eine Drachme verliert, [eine] Leuchte anzünden, das Haus fegen und fürsorglich suchen, bis sie [sie] findet?

Luther 1912 Oder welches Weib ist, die zehn Groschen hat, so sie der einen verliert, die nicht ein Licht anzünde und kehre das Haus und suche mit Fleiß, bis daß sie ihn finde?

Elberfelder 1905 Oder welches Weib, das zehn Drachmen hat, zündet nicht, wenn sie eine Drachme verliert, eine Lampe an und kehrt das Haus und sucht sorgfältig, bis sie sie findet?

Grünwaldbibel 1924 Oder welches Weib, das zehn Drachmen besitzt und eine davon verloren hat, zündet nicht ein Licht an, kehrt das Haus und sucht mit Sorgfalt, bis sie das Geld gefunden hat?

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ευρουσα συνκαλει τας φιλας και γειτονας λεγουσα συγχαρητε μοι οτι ευρον την δραχμην ην απωλεσα

Interlinearübersetzung Und gefunden habend, ruft sie zusammen die Freundinnen und Nachbarinnen, sagend: Freut euch mit mir, weil ich gefunden habe die Drachme, die ich verloren hatte!

Pattloch Bibel Und hat sie diese gefunden, ruft sie Freundinnen und Nachbarinnen zusammen und sagt: Freut euch mit mir, denn ich fand die Drachme, die ich verloren hatte.

Schlachter Bibel 1951 Und wenn sie sie gefunden hat, ruft sie die Freundinnen und Nachbarinnen zusammen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe die Drachme gefunden, die ich verloren hatte!

Bengel NT Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie die Freundinnen und Nachbarinnen zusammen und spricht: Freuet euch mit mir, weil ich den Zehner, den ich verloren hatte, gefunden habe.

Abraham Meister NT Und wenn es gefunden hat, ruft es zusammen die Freundinnen und Nachbarinnen und sagt: Freut euch mit mir; denn ich habe den Drachmen gefunden, den ich verloren hatte!

Albrecht Bibel 1926 Und hat sie ihn gefunden, so ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen zusammen und spricht: 'Freut euch mit mir, denn ich habe den verlorenen Silberling wiedergefunden.'

Konkordantes NT Wenn [sie sie] gefunden hat, ruft sie die Freundinnen und Nachbarinnen herbei [und] sagt: Freut euch mit mir; d[enn] ich habe die Drachme gefunden, die ich verloren hatte!

Luther 1912 Und wenn sie ihn gefunden hat, ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen und spricht: Freuet euch mit mir; denn ich habe meinen Groschen gefunden, den ich verloren hatte.

Elberfelder 1905 Und wenn sie sie gefunden hat, ruft sie die Freundinnen und Nachbarinnen zusammen und spricht: Freuet euch mit mir, denn ich habe die Drachme gefunden, die ich verloren hatte.

Grünwaldbibel 1924 Und hat sie es gefunden, so ruft sie ihre Freundinnen und Nachbarinnen zusammen und sagt: 'Freut euch mit mir; ich habe die Drachme gefunden, die ich verloren hatte.'

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως λεγω υμιν γινεται χαρα ενωπιον των αγγελων του θεου επι ενι αμαρτωλω μετανοουντι

Interlinearübersetzung So, sage ich euch, ist Freude vor den Engeln Gottes über einen umdenkenden Sünder.

Pattloch Bibel Ebenso, sage ich euch, wird Freude sein bei den Engeln Gottes über einen einzigen Sünder, der sich bekehrt."

Schlachter Bibel 1951 Also, sage ich euch, ist Freude vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

Bengel NT Also, sage ich euch, entsteht eine Freude vor den Engeln Gottes über einen einzigen Sünder, der Buße tut.

Abraham Meister NT Ebenso, sage Ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut!

Albrecht Bibel 1926 Ebenso, sage ich euch, herrscht Freude bei den Engeln Gottes über einen einzigen Sünder, der sich bekehrt."

Konkordantes NT So, sage Ich euch, wird vor [den] Augen der Boten Gottes Freude sein über einen Sünder (wörtl.: Zielverfehrer), [der] umsinnt."

Luther 1912 Also auch, sage ich euch, wird Freude sein vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

Elberfelder 1905 Also, sage ich euch, ist Freude vor den Engeln Gottes über einen Sünder, der Buße tut.

Grünwaldbibel 1924 Ebenso, sage ich euch, herrscht auch bei den Engeln Gottes Freude über einen einzigen Sünder, der sich bekehrt."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ανθρωπος τις ειχεν δυο υιους

Interlinearübersetzung Er sagte aber: Ein Mann hatte zwei Söhne.

Pattloch Bibel Ferner sprach er: "Ein Mann hatte zwei Söhne.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

Bengel NT Er sprach aber: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

Abraham Meister NT Er sprach aber: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

Albrecht Bibel 1926 Weiter sprach er: "Ein Mann hatte zwei Söhne.

Konkordantes NT Weiter sprach Er: "Ein Mann hatte zwei Söhne.

Luther 1912 Und er sprach: Ein Mensch hatte zwei Söhne.

Elberfelder 1905 Er sprach aber: Ein gewisser Mensch hatte zwei Söhne;

Grünwaldbibel 1924 Dann fuhr er fort: "Ein Mann hatte zwei Söhne.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν ο νεωτερος αυτων τω πατρι πατερ δος μοι το επιβαλλον μερος της ουσιας και διειλεν αυτοις τον βιον

Interlinearübersetzung Und sagte der jüngere von ihnen zum Vater: Vater, gib mir den zukommenden Teil der Habe! Er aber teilte zu ihnen das Vermögen.

Pattloch Bibel Der jüngere von ihnen sagte zum Vater: Vater, gib mir den Anteil des Vermögens, der mir zukommt! Da teilte er unter sie das Besitztum.

Schlachter Bibel 1951 Und der jüngere sprach zum Vater: Gib mir, Vater, den Teil des Vermögens, der mir zufällt! Und er teilte ihnen das Gut.

Bengel NT Und es sprach der jüngere unter ihnen zum Vater: Vater, gib mir das Teil des Gutes, das mir zufällt. Und er teilte das Vermögen unter sie.

Abraham Meister NT Und der jüngere von ihnen sprach zum Vater: Vater, gib mir den mir zufallenden Teil der Habe. Er aber teilte das Vermögen ihnen aus.

Albrecht Bibel 1926 Der jüngste sprach zu seinem Vater: 'Vater, gib mir das Erbteil, das mir zukommt .' Da teilte der Vater das Vermögen unter sie.

Konkordantes NT Der jüngere von ihnen sagte [zu]m Vater: Vater, gib mir den Teil [deines] Vermögens, [der mir] zufällt. Da teilte er ihnen den Lebens[unterhalt] zu.

Luther 1912 Und der jüngste unter ihnen sprach zu dem Vater: Gib mir, Vater, das Teil der Güter, das mir gehört. Und er teilte ihnen das Gut.

Elberfelder 1905 und der jüngere von ihnen sprach zu dem Vater: Vater, gib mir den Teil des Vermögens, der mir zufällt. Und er teilte ihnen die Habe.

Grünwaldbibel 1924 Der jüngere sprach zum Vater: 'Vater, gib mir den Anteil des Vermögens, der mir zukommt.' Dieser teilte das Vermögen unter sie.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μετ ου πολλας ημερας συναγαγων απαντα ο νεωτερος υιος απεδημησεν εις χωραν μακραν και εκει διεσκορπισεν την ουσιαν αυτου ζων ασωτως

Interlinearübersetzung Und nach nicht vielen Tagen zusammengenommen habend alles, der jüngere Sohn zog fort in ein fernes Land, und dort verschleuderte er seine Habe, lebend zügellos.

Pattloch Bibel Wenige Tage darauf packte der jüngere Sohn alles zusammen, zog fort in ein fernes Land und vergeudete dort sein Vermögen durch ein ausgelassenes Leben.

Schlachter Bibel 1951 Und nicht lange darnach packte der jüngere Sohn alles zusammen und reiste in ein fernes Land, und dort verschleuderte er sein Vermögen mit liederlichem Leben.

Bengel NT Und nicht viele Tage hernach brachte der jüngere Sohn alles zusammen und zog in ein entferntes Land hinaus und vertat daselbst sein Gut mit einem wüsten Leben.

Abraham Meister NT Und nach nicht vielen Tagen danach, nachdem er alles zusammengebracht hatte, zog der jüngste Sohn in ein fernes Land, und dort verschwendete er sein Vermögen durch ein liederliches Leben.

Albrecht Bibel 1926 Bald darauf nahm der jüngste Sohn all sein Gut zusammen und zog in ein fernes Land. Dort brachte er sein Vermögen in einem liederlichen Leben durch.

Konkordantes NT Nach nicht vielen Tagen sammelte der jüngere Sohn all [sein Habe], verreiste in [ein] fernes Land und vergeudete dort sein Vermögen, [indem er] liederlich lebte.

Luther 1912 Und nicht lange darnach sammelte der jüngste Sohn alles zusammen und zog ferne über Land; und daselbst brachte er sein Gut um mit Prassen.

Elberfelder 1905 Und nach nicht vielen Tagen brachte der jüngere Sohn alles zusammen und reiste weg in ein fernes Land, und daselbst vergeudete er sein Vermögen, indem er ausschweifend lebte.

Grünwaldbibel 1924 Einige Tage später packte der jüngere Sohn all sein Gut zusammen und zog in ein fremdes Land. Dort verschwendete er sein Vermögen durch ein liederliches Leben.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed δαπανησαντος δε αυτου παντα εγενετο λιμος ισχυρα κατα την χωραν εκεινην και αυτος ηρξατο υστερεισθαι

Interlinearübersetzung Aufgebraucht hatte aber er alles, kam eine gewaltige Hungersnot über jenes Land, und er begann Mangel zu leiden.

Pattloch Bibel Nachdem er aber alles vertan hatte, kam eine große Hungersnot über jenes Land, und er begann Not zu leiden.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem er aber alles aufgebraucht hatte, kam eine gewaltige Hungersnot über jenes Land, und auch er fing an, Mangel zu leiden.

Bengel NT Da er aber alles verzehrt hatte, ward eine starke Hungersnot in demselben Land, und er fing an, Mangel zu leiden.

Abraham Meister NT Da er aber alles aufgebraucht hatte, kam eine starke Hungersnot über das ganze Land, und er fing an, Mangel zu leiden!

Albrecht Bibel 1926 Als er alles ausgegeben hatte, entstand in jenem Land eine schwere Hungersnot. Da fing er an zu darben.

Konkordantes NT Als er alles verbraucht hatte, kam [eine] schwere Hungersnot über jenes Land, und er selbst begann Mangel zu [leid]en.

Luther 1912 Da er nun all das Seine verzehrt hatte, ward eine große Teuerung durch dasselbe ganze Land, und er fing an zu darben.

Elberfelder 1905 Als er aber alles verzehrt hatte, kam eine gewaltige Hungersnot über jenes Land, und er selbst fing an, Mangel zu leiden.

Grünwaldbibel 1924 Als er alles durchgebracht hatte, entstand überall in jenem Lande schwere Hungersnot, und allmählich litt er bittere Not.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πορευθεις εκολληθη ενι των πολιτων της χωρας εκεινης και επεμψεν αυτον εις τους αγρους αυτου βοσκειν χοιρους

Interlinearübersetzung Und gegangen, hängte er sich an einen der Bürger jenes Landes, und er schickte ihn auf seine Felder, zu hüten Schweine,

Pattloch Bibel Da ging er hin und verdingte sich an einen Bürger jenes Landes, und der schickte ihn auf seine Felder zum Hüten der Schweine.

Schlachter Bibel 1951 Da ging er hin und hängte sich an einen Bürger jenes Landes; der schickte ihn auf seinen Acker, die Schweine zu hüten.

Bengel NT Und er ging hin und hängte sich an einen von den Bürgern desselben Landes; und er schickte ihn auf seine Äcker, Schweine zu hüten.

Abraham Meister NT Und er ging hin, schloss sich vertraulich an einen der Bürger jenes Landes, und er schickte ihn auf seine Acker, Schweine zu hüten.

Albrecht Bibel 1926 Er ging hin und trat in Dienst bei einem Bürger jenes Landes. Der schickte ihn auf seine Felder, um die Schweine zu hüten .

Konkordantes NT [So] ging er [hin] und schloß sich einem der Bürger jenen Landes an, [d]er ihn auf seine Felder schickte, um [die] Schweine zu weiden.

Luther 1912 Und ging hin und hängte sich an einen Bürger des Landes ; der schickte ihn auf seinen Acker, die Säue zu hüten.

Elberfelder 1905 Und er ging hin und hängte sich an einen der Bürger jenes Landes; der schickte ihn auf seine Äcker, Schweine zu hüten.

Grünwaldbibel 1924 Da ging er hin und drängte sich einem Bürger dieses Landes auf. Und dieser schickte ihn auf seine Felder, um dort die Schweine zu hüten.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεθυμει γεμισαι την κοιλαν αυτο απο των κερατιων ων ησθιον οι χοιροι και ουδεις εδιδου αυτω

Interlinearübersetzung und er begehrte, sich zu sättigen von den Schoten, die fraßen die Schweine, und niemand gab ihm.

Pattloch Bibel Gern hätte er seinen Magen gefüllt mit den Schoten, von denen die Schweine fraßen, aber niemand gab sie ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und er begehrte, sich zu sättigen mit den Schoten, welche die Schweine fraßen; und niemand gab sie ihm.

Bengel NT Und er begehrte, seinen Bauch zu füllen von den Hülsen, die die Schweine aßen; und niemand gab sie ihm.

Abraham Meister NT Und er begehrte, seinen Bauch von den Schoten zu füllen, welche die Schweine fraßen, und keiner gab sie ihm!

Albrecht Bibel 1926 Da hätte er sich gern sattgegessen an den Schoten , die die Schweine fraßen; doch niemand gab sie ihm .

Konkordantes NT Da begehrte er [nur], sich an den Johannisschoten zu sättigen, [von] denen die Schweine aßen; doch niemand gab [sie] ihm.

Luther 1912 Und er begehrte seinen Bauch zu füllen mit Trebern, die die Säue aßen; und niemand gab sie ihm.

Elberfelder 1905 Und er begehrte, seinen Bauch zu füllen mit den Träbern, welche die Schweine fraßen; und niemand gab ihm.

Grünwaldbibel 1924 Zu gern hätte er nun seinen Magen mit den Schoten angefüllt, die die Schweine fraßen; doch niemand gab sie ihm.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις εαυτον δε ελθων εφη ποσοι μισθιοι του πατρος μου περισσεουσιν αρτων εγω δε λιμω ωδε απολλυμαι

Interlinearübersetzung In sich aber gegangen, sagte er: Wieviele Tagelöhner meines Vaters haben Überfluß an Brot, ich aber durch Hunger hier komme um.

Pattloch Bibel Da ging er in sich und sprach: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot in Überfluß, und ich gehe hier vor Hunger zugrunde.

Schlachter Bibel 1951 Er kam aber zu sich selbst und sprach: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Brot im Überfluß, ich aber verderbe hier vor Hunger!

Bengel NT Da er aber zu sich selber kam, sprach er: Wieviel Tagelöhner meines Vaters haben übrig genug Brote, Ich aber komme hier im Hunger um.

Abraham Meister NT Er aber kam zu sich und sprach: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Überfluss an Brot, ich aber komme hier um vor Hunger!

Albrecht Bibel 1926 Da kam er zur Besinnung und sprach: 'Wieviel Tagelöhner meines Vaters haben Brot im Überfluß, und ich muß hier verhungern!

Konkordantes NT Nun ging er in sich [und] fragte [sich mit] Nachdruck: Wie viele Tagelöhner meines Vaters [hab]en Brot [im] Überfluß, während ich hier [vor] Hunger umkomme!

Luther 1912 Da schlug er in sich und sprach: Wie viel Tagelöhner hat mein Vater, die Brot die Fülle haben, und ich verderbe im Hunger!

Elberfelder 1905 Als er aber zu sich selbst kam, sprach er: Wie viele Tagelöhner meines Vaters haben Überfluß an Brot, ich aber komme hier um vor Hunger.

Grünwaldbibel 1924 Da kam er wieder zur Besinnung, und er sprach: 'Wie viele Tagelöhner bei meinem Vater haben Brot im Überfluß, und ich komme hier vor Hunger um!

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναστας πορευσομαι προς τον πατερα μου και ερω αυτω πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου

Interlinearübersetzung Mich aufgemacht habend, will ich gehen zu meinem Vater und will sagen zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir,

Pattloch Bibel Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe mich versündigt gegen den Himmel und vor dir;

Schlachter Bibel 1951 Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir,

Bengel NT Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir;

Abraham Meister NT Ich will mich aufmachen, zu meinem Vater zu gehen, und ich will ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt im Himmel und vor dir.

Albrecht Bibel 1926 Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: 'Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und wider dich;

Konkordantes NT Ich will mich aufmachen [und] zu meinem Vater gehen und [zu] ihm sagen: Vater, ich habe gegen den Himmel und vor deinen Augen gesündigt (wörtl.: zielverfehlt);

Luther 1912 Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen und zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir

Elberfelder 1905 Ich will mich aufmachen und zu meinem Vater gehen, und will zu ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir,

Grünwaldbibel 1924 Ich will mich aufmachen, zu meinem Vater gehen und ihm sagen: Vater, ich habe gesündigt wider den Himmel und vor dir;

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκετι εμι αξιος κληθηναι υιος σου ποιησον με ως ενα των μισθων σου
Interlinearübersetzung nicht mehr bin ich wert, genannt zu werden dein Sohn; mache mich wie einen deiner Tagelöhner!

Pattloch Bibel nicht mehr bin ich wert, dein Sohn zu heißen; halte mich wie einen deiner Tagelöhner.

Schlachter Bibel 1951 ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu heißen; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

Bengel NT ich bin nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; halte mich als einen deiner Tagelöhner.

Abraham Meister NT Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn genannt zu werden, mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

Albrecht Bibel 1926 ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu heißen; behandle mich wie einen deiner Tagelöhner.'

Konkordantes NT ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn zu heißen; halte mich wie einen deiner Tagelöhner.

Luther 1912 und bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße; mache mich zu einem deiner Tagelöhner!

Elberfelder 1905 ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn zu heißen; mache mich wie einen deiner Tagelöhner.

Grünwaldbibel 1924 ich bin nicht wert, dein Sohn zu heißen, halte mich nur wie einen deiner Tagelöhner. '

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναστας ηλθεν προς τον πατερα αυτου ετι δε αυτου μακραν απεχοντος ειδεν αυτον ο πατηρ αυτου και εσπλαγχνισθη και δραμων επεπεσεν επι τον τραχηλον αυτου και κατεφιλησεν αυτον

Interlinearübersetzung Und sich aufgemacht habend, ging er zu seinem Vater. Noch aber er weit entfernt war, sah ihn sein Vater und empfand Erbarmen, und gelaufen, fiel er um seinen Hals und küßte ihn.

Pattloch Bibel Und er machte sich auf und ging zu seinem Vater. Er war noch weit weg, da sah ihn sein Vater und lief, von Mitleid bewegt, ihm entgegen, fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und er machte sich auf und ging zu seinem Vater. Als er aber noch fern war, sah ihn sein Vater und hatte Erbarmen, lief, fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

Bengel NT Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne davon war, ersah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, und er lief und fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

Abraham Meister NT Und er machte sich auf und kam zu seinem eigenen Vater. Da er noch weit weg war, sah ihn sein Vater, und er erbarmte sich, und er lief hin, fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

Albrecht Bibel 1926 Er machte sich nun auf den Weg zu seinem Vater. Als er noch weit entfernt war, sah ihn schon sein Vater kommen, und voll Mitleid eilte er ihm entgegen, fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

Konkordantes NT Dann machte er sich auf und ging zu seinem Vater. Als er noch weit [ent]fernt war, gewährte ihn sein Vater; da jammerte [er] ihn, und er lief [ihm entgegen], fiel ihm um den Hals und küßte ihn zärtlich.

Luther 1912 Und er machte sich auf und kam zu seinem Vater. Da er aber noch ferne von dannen war, sah ihn sein Vater, und es jammerte ihn, lief und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn.

Elberfelder 1905 Und er machte sich auf und ging zu seinem Vater. Als er aber noch fern war, sah ihn sein Vater und wurde innerlich bewegt und lief hin und fiel ihm um seinen Hals und küßte ihn sehr.

Grünwaldbibel 1924 Da machte er sich auf und ging zu seinem Vater. Als er noch weit weg war, sah ihn schon sein Vater und ward von Mitleid gerührt. Er eilte ihm entgegen, fiel ihm um den Hals und küßte ihn.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ο υιος πατερ ημαρτον εις τον ουρανον και ενωπιον σου ουκετι εμι αξιος κληθηναι υιος σου

Interlinearübersetzung Sagte aber der Sohn zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir; nicht mehr bin ich wert, genannt zu werden dein Sohn.

Pattloch Bibel Der Sohn aber sagte zu ihm: Vater, ich habe mich versündigt gegen den Himmel und vor dir; nicht mehr bin ich wert, dein Sohn zu heißen.

Schlachter Bibel 1951 Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir, ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu heißen!

Bengel NT Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir und bin nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

Abraham Meister NT Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt in den Himmel und vor dir, ich bin nicht mehr wert, dein Sohn genannt zu werden!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Sohn zu ihm: 'Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und wider dich; ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu heißen.'

Konkordantes NT Da sagte der Sohn [zu] ihm: Vater, ich habe gegen den Himmel und vor deinen Augen gesündigt (wörtl.: Zielverfehlt); ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn zu heißen; halte mich wie einen deiner Tagelöhner.

Luther 1912 Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir ; ich bin hinfort nicht mehr wert, daß ich dein Sohn heiße.

Elberfelder 1905 Der Sohn aber sprach zu ihm: Vater, ich habe gesündigt gegen den Himmel und vor dir, ich bin nicht mehr würdig, dein Sohn zu heißen.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach zu ihm der Sohn: 'Vater, ich habe gesündigt wider den Himmel und vor dir. Ich bin nicht mehr wert, dein Sohn zu heißen.'

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο πατηρ προς τους δουλους αυτου εξενεγκατε στολην την πρωτην και ενδυσατε αυτον και δοτε δακτυλιον εις την χειρα αυτου και υποδηματα εις τους ποδας

Interlinearübersetzung Sagte aber der Vater zu seinen Knechten: Schnell bringt heraus das erste Gewand und zieht an ihm und gebt einen Ring an seine Hand und Sandalen an die Füße

Pattloch Bibel Der Vater aber sagte zu seinen Knechten: Holt ihm geschwind das beste Kleid heraus und zieht es ihm an; gebt ihm einen Ring an die Hand und Schuhe an die Füße;

Schlachter Bibel 1951 Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet eilends das beste Feierkleid her und ziehet es ihm an, und gebet ihm einen Ring an die Hand und Schuhe an die Füße;

Bengel NT Es sprach aber der Vater zu seinen Knechten: Bringet den vornehmsten Rock heraus und tut ihn an und gebet einen Ring an seine Hand und Schuhe an die Füße;

Abraham Meister NT Der Vater aber sprach zu seinen Knechten: Bringt schnell das beste Gewand heraus und bekleidet ihn, und gebt einen Siegelring an seine Hand, und Schuhe an die Füße!

Albrecht Bibel 1926 Doch der Vater befahl seinen Knechten: 'Holt schnell ein Festgewand - das allerbeste - und legt's ihm an; steckt einen Ring an seine Hand und zieht ihm Schuhe an die Füße!

Konkordantes NT Doch der Vater gebot seinen Sklaven: Schnell, bringt das beste Gewand heraus und zieht es ihm an; gebt [ihm] auch [einen] Ring an seine Hand und Sandalen an die Füße;

Luther 1912 Aber der Vater sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid hervor und tut es ihm an, und gebet ihm einen Fingerreif an seine Hand und Schuhe an seine Füße,

Elberfelder 1905 Der Vater aber sprach zu seinen Knechten: Bringet das beste Kleid her und ziehet es ihm an und tut einen Ring an seine Hand und Sandalen an seine Füße;

Grünwaldbibel 1924 Jedoch der Vater sagte seinen Knechten: 'Holt schnell das beste Kleid und zieht es ihm an; gebt ihm einen Ring an die Hand und Schuhe an die Füße.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φερετε τον μοσχον τον στευτον θυσατε και φαγοντες ευφρανθωμεν

Interlinearübersetzung und bringt das Kalb gemästete, schlachtet, und essend, laßt uns fröhlich sein!

Pattloch Bibel bringt auch das gemästete Kalb und schlachtet es! Wir wollen essen und ein Freudenfest feiern;

Schlachter Bibel 1951 und bringet das gemästete Kalb her und schlachtet es; lasset uns essen und fröhlich sein!

Bengel NT und bringet das gemästete Kalb und schlachtet'; und lasset uns essen und fröhlich sein;

Abraham Meister NT Bringt das gemästete Kalb und schlachtet es, und wir wollen essen und fröhlich sein!

Albrecht Bibel 1926 Dann holt das Mastkalb her und schlachtet es: laßt uns ein Festmahl halten und fröhlich sein!

Konkordantes NT bringt das gemästete Kalb und schächtet [es]; laßt uns essen und fröhlich sein!

Luther 1912 und bringet ein gemästet Kalb her und schlachtet's; lasset uns essen und fröhlich sein!

Elberfelder 1905 und bringet das gemästete Kalb her und schlachtet es, und lasset uns essen und fröhlich sein;

Grünwaldbibel 1924 Holt auch das Mastkalb her und schlachtet es; wir wollen essen und fröhlich sein.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ουτος ο υιος μου νεκρος ην και ανεζησεν ην απολωλως και ευρεθη και ηρξαντο ευφραινεσθαι

Interlinearübersetzung Denn dieser mein Sohn tot war und ist wieder zum Leben gekommen, er war verloren und ist gefunden worden. Und sie begannen fröhlich zu sein.

Pattloch Bibel denn dieser mein Sohn war tot und wurde wieder lebendig, war verloren und wurde gefunden. Und sie fingen an, ein Freudenfest zu feiern.

Schlachter Bibel 1951 Denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wiedergefunden worden. Und sie fingen an, fröhlich zu sein.

Bengel NT weil dieser mein Sohn tot war und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden; und sie fingen an, fröhlich zu sein.

Abraham Meister NT Denn dieser mein Sohn war tot, und er ist lebendig geworden, er war verloren, und er ist gefunden worden. und sie fingen an, fröhlich zu sein.

Albrecht Bibel 1926 Denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden, er war verloren und ist wiedergefunden worden.' Und sie begannen ein Freudenmahl.

Konkordantes NT D[enn] dieser mein Sohn war tot und lebt [wieder] auf, er war verloren und ist gefunden worden! Und sie fingen an, fröhlich zu [feiern].

Luther 1912 denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an, fröhlich zu sein.

Elberfelder 1905 denn dieser mein Sohn war tot und ist wieder lebendig geworden, war verloren und ist gefunden worden. Und sie fingen an fröhlich zu sein.

Grünwaldbibel 1924 Denn dieser mein Sohn war tot und lebt nun wieder; er war verirrt und ist jetzt wiedergefunden.' Und sie fingen an, ein Freudenmahl zu halten.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε ο υιος αυτου ο πρεσβυτερος εν αγρω και ως ερχομενος ηγγισεν τη οικια ηκουσεν συμφωνιας και χορων

Interlinearübersetzung War aber sein älterer Sohn auf Feld, und als, kommend, er sich genähert hatte dem Haus, hörte er Musik und Reigen,

Pattloch Bibel Sein älterer Sohn aber war auf dem Felde. Als er nun kam und sich dem Hause näherte, hörte er Musik und Tanz.

Schlachter Bibel 1951 Aber sein älterer Sohn war auf dem Felde; und als er kam und sich dem Hause näherte, hörte er Musik und Tanz.

Bengel NT Es war aber sein älterer Sohn auf einem Acker; und als er kam und sich dem Hause näherte, hörte er die Musik und die Reigen;

Abraham Meister NT Der älteste Sohn aber war auf dem Felde, und als er kam und sich dem Hause näherte hörte er Musik und Reigen.

Albrecht Bibel 1926 Der älteste Sohn war gerade auf dem Feld. Als er nun heimkam und sich dem Haus näherte, hörte er Spiel und Tanz.

Konkordantes NT Sein älterer Sohn aber war auf [dem] Feld. Als er kam und sich dem Haus näherte, hörte er Musik und Reigen[chöre].

Luther 1912 Aber der älteste Sohn war auf dem Felde. Und als er nahe zum Hause kam, hörte er das Gesänge und den Reigen;

Elberfelder 1905 Es war aber sein älterer Sohn auf dem Felde; und als er kam und sich dem Hause näherte, hörte er Musik und Reigen.

Grünwaldbibel 1924 Sein älterer Sohn war eben auf dem Felde. Als er auf dem Heimweg in die Nähe des Hauses kam, hörte er Musik und Tanz.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος ενα των παιδων επυνθανετο τι ειη ταυτα

Interlinearübersetzung und zu sich gerufen habend einen der Knechte fragte er, was sei dieses.

Pattloch Bibel Da rief er einen von den Knechten herbei und fragte ihn, was das bedeute.

Schlachter Bibel 1951 Und er rief einen der Knechte herbei und erkundigte sich, was das sei.

Bengel NT und rief zu sich der Knaben einen und fragte, was das wäre?

Abraham Meister NT Und er rief einen der Knaben herzu und fragte, was denn dieses sei.

Albrecht Bibel 1926 Da rief er einen von den Knechten und fragte ihn, was das bedeute.

Konkordantes NT Da rief er einen der Knechte herzu und erkundigte sich, was dies bedeuten solle.

Luther 1912 und er rief zu sich der Knechte einen und fragte, was das wäre.

Elberfelder 1905 Und er rief einen der Knechte herzu und erkundigte sich, was das wäre.

Grünwaldbibel 1924 Da rief er einen Knecht herbei und fragte, was dies zu bedeuten habe.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτω οτι ο αδελφος σου ηκει και εθυσεν ο πατηρ σου τον μοσχον τον σιτευτον οτι υγιαινοντα αυτον απελαβεν

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Dein Bruder ist gekommen, und geschlachtet hat dein Vater das Kalb gemästete, weil gesund seiend ihn er zurückerhalten hat.

Pattloch Bibel Der sagte zu ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater schlachtete das gemästete Kalb, weil er ihn gesund zurückerhielt.

Schlachter Bibel 1951 Der sprach zu ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat das gemästete Kalb geschlachtet, weil er ihn gesund wiedererhalten hat.

Bengel NT Der aber sagte ihm: Dein Bruder ist da; und dein Vater hat das gemästete Kalb geschlachtet, weil er ihn wieder gesund bekommen hat.

Abraham Meister NT Und er sprach zu ihm: Dein Bruder ist da und dein Vater hat das gemästete Kalb geschlachtet, weil er ihn gesund wieder bekommen hat.

Albrecht Bibel 1926 Der sagte ihm: 'Dein Bruder ist zurückgekommen; da hat dein Vater das Mastkalb geschlachtet, weil er ihn gesund wiederhat.'

Konkordantes NT Der antwortete ihm: Dein Bruder ist eingetroffen, und dein Vater hat das gemästete Kalb geschächtet, weil er ihn gesund wiederhalten hat.

Luther 1912 Der aber sagte ihm : Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat ein gemästet Kalb geschlachtet, daß er ihn gesund wieder hat.

Elberfelder 1905 Der aber sprach zu ihm: Dein Bruder ist gekommen, und dein Vater hat das gemästete Kalb geschlachtet, weil er ihn gesund wieder erhalten hat.

Grünwaldbibel 1924 Er sagte ihm: 'Dein Bruder ist gekommen; dein Vater hat das Mastkalb schlachten lassen, weil er ihn gesund zurückerhalten hat.'

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωργισθη δε και ουκ ηθελεν εισελθειν ο δε πατηρ αυτου εξελθων παρεκαλει αυτον

Interlinearübersetzung Zornig wurde er aber und nicht wollte er hineingehen. Aber sein Vater, herausgekommen, bat ihn.

Pattloch Bibel Da wurde er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber kam heraus und redete ihm zu.

Schlachter Bibel 1951 Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber ging hinaus und redete ihm zu.

Bengel NT Er erzürnte sich aber und wollte nicht hineingehen. Deswegen ging sein Vater heraus und redete ihm zu.

Abraham Meister NT Er wurde aber zornig und wollte nicht hineingehen; sein Vater aber ging hinaus und sprach ihm zu.

Albrecht Bibel 1926 Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da kam sein Vater heraus und redete ihm zu.

Konkordantes NT Da wurde er zornig und wollte nicht [hin]eingehen, doch sein Vater kam heraus [und] sprach ihm zu.

Luther 1912 Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Da ging sein Vater heraus und bat ihn.

Elberfelder 1905 Er aber wurde zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber ging hinaus und drang in ihn.

Grünwaldbibel 1924 Da ward er zornig und wollte nicht hineingehen. Sein Vater aber ging hinaus und redete ihm gütlich zu.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε αποκριθεις ειπεν τω πατρι ιδου τοσαυτα ετη δουλευω σοι και ουδεποτε εντολην σου παρηλθον και εμοι ουδεποτε εδωκας εριφον ινα μετα των φιλων μου ευφρανθω

Interlinearübersetzung Er aber, antwortend, sagte zu seinem Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und niemals ein Gebot von dir habe ich übertreten, und mir niemals hast du gegeben einen Ziegenbock, damit mit meinen Freunden ich fröhlich sei;

Pattloch Bibel Er aber gab dem Vater zur Antwort: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und niemals übertrat ich dein Gebot; doch niemals gabst du mir ein Böcklein, daß ich mit meinen Freunden ein Freudenfest hätte feiern können.

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir und habe nie dein Gebot übertreten; und mir hast du nie einen Bock gegeben, damit ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

Bengel NT Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe niemals dein Gebot übergangen, und mir hast du niemals einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und niemals habe ich dein Gebot übertreten, und du hast mir nie einen Bock gegeben, dass ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

Albrecht Bibel 1926 Er aber antwortete dem Vater: 'So viele Jahre schon diene ich dir wie ein leibeigener Knecht, und nie habe ich gegen dein Gebot gehandelt. Doch noch kein einzimal hast du mir einen jungen Ziegenbock geschenkt, damit ich ein frohes Mahl mit meinen Freunden hielte.

Konkordantes NT Er aber antwortete seinem Vater: Siehe, so viele Jahre sklave ich dir und habe niemals dein Gebot übergangen; doch mir hast du noch nie [ein] Zicklein gegeben, damit ich mit meinen Freunden fröhlich sei.

Luther 1912 Er aber antwortete und sprach zum Vater: Siehe, so viel Jahre diene ich dir und habe dein Gebot noch nie übertreten; und du hast mir nie einen Bock gegeben, daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre.

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu dem Vater: Siehe, so viele Jahre diene ich dir, und niemals habe ich ein Gebot von dir übertreten; und mir hast du niemals ein Böcklein gegeben, auf daß ich mit meinen Freunden fröhlich wäre;

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zum Vater: 'Sieh, schon so viele Jahre diene ich dir und habe noch niemals einen deiner Befehle übertreten. Doch mir hast du noch nie auch nur ein Böcklein überlassen, damit ich mit meinen Freunden hätte ein Festmahl halten können.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτε δε ο υιος σου ουτος ο καταφαγων σου τον βιον μετα πορνων ηλθεν εθυσας αυτω τον σιτευτον μοσχον

Interlinearübersetzung als aber dieser dein Sohn, aufgezehrt habend deine Habe mit Huren, gekommen ist, hast du geschlachtet ihm das gemästete Kalb.

Pattloch Bibel Da nun dieser dein Sohn daherkam, der dein Vermögen mit Dirnen vertan hat, schlachtest du für ihn das gemästete Kalb.

Schlachter Bibel 1951 Da aber dieser dein Sohn gekommen ist, der dein Gut mit Dirnen verschlungen hat, hast du ihm das gemästete Kalb geschlachtet!

Bengel NT Da aber dieser dein Sohn, der dein Vermögen mit Huren verschlungen hat, gekommen ist, hast du ihm das gemästete Kalb geschlachtet.

Abraham Meister NT Wo aber dieser dein Sohn gekommen ist, der mit Huren dein Gut verprasst hat, ihm hast du das gemästete Kalb geschlachtet!

Albrecht Bibel 1926 Jetzt aber, wo dieser dein Sohn heimkommt, der dein Hab und Gut im Verkehr mit Dirnen vergeudet hat, da hast du ihm das Mastkalb schlachten lassen.'

Konkordantes NT [Nun] aber, als dieser dein Sohn kam, der den [von] dir [erhaltenen] Lebens[unterhalt] mit Huren verzehrte, hast du ihm das gemästete Kalb geschächtet.

Luther 1912 Nun aber dieser dein Sohn gekommen ist, der sein Gut mit Huren verschlungen hat, hast du ihm ein gemästet Kalb geschlachtet.

Elberfelder 1905 da aber dieser dein Sohn gekommen ist, der deine Habe mit Huren verschlungen hat, hast du ihm das gemästete Kalb geschlachtet.

Grünwaldbibel 1924 Jetzt aber, da dein Sohn, der dein Vermögen mit Huren verpraßt hat, heimkommt, da hast du ihm das Mastkalb schlachten lassen.'

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτω τεκνον συ παντοτε μετ εμου ει και παντα τα εμα σα εστιν

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Kind, du allezeit bei mir bist, und alles Meine dein ist;

Pattloch Bibel Er aber erwiderte ihm: Kind, du bist immer bei mir, und all das Meine ist dein;

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

Bengel NT Er aber sprach zu ihm: Kind, Du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Kind, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein!

Albrecht Bibel 1926 Der Vater sprach zu ihm: 'Mein Kind, du bist ja immer bei mir, und alles, was mir gehört, gehört auch dir. Aber jetzt sollte doch lauter Freude herrschen; denn dieser dein Bruder war tot und ist lebendig geworden, er war verloren und ist wiedergefunden worden .'"

Konkordantes NT Doch er erwiderte ihm: Kind, du bist immer bei mir, und all das Meine ist dein.

Luther 1912 Er aber sprach zu ihm: Mein Sohn, du bist allezeit bei mir, und alles, was mein ist, das ist dein.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: Kind, du bist allezeit bei mir, und all das Meinige ist dein.

Grünwaldbibel 1924 Doch er entgegnete ihm: 'Mein Sohn, du bist mit bei mir, und all das meinige ist dein.
32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευφρανθηναι δε και χαρηναι εδει οτι ο αδελφος σου ουτος νεκρος ην και εξησεν και απολωλως και ευρεθη

Interlinearübersetzung fröhlich sein aber und sich freuen mußte man, weil dieser dein Bruder tot war und zum Leben gekommen ist und verloren und gefunden worden ist.

Pattloch Bibel freuen aber müssen wir uns und froh sein; denn dieser dein Bruder war tot und wurde wieder lebendig, war verloren und wurde gefunden."

Schlachter Bibel 1951 Man mußte aber fröhlich sein und sich freuen; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden, er war verloren und ist wiedergefunden worden!

Bengel NT Fröhlich aber sein und sich erfreuen mußte man, weil dieser dein Bruder tot war und ist wieder lebendig geworden; verloren war er und ist gefunden worden.

Abraham Meister NT Fröhlich zu sein aber und sich zu freuen ist nötig; denn dieser dein Bruder war tot und ist lebendig geworden, und er war verloren und ist gefunden worden!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT [Wir] sollten nun fröhlich sein und [uns] freuen; d[enn] dieser dein Bruder war tot und lebt [wieder] auf, er war verloren und ist gefunden worden."

Luther 1912 Du solltest aber fröhlich und gutes Muts sein; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden; er war verloren und ist wieder gefunden.

Elberfelder 1905 Es geziemte sich aber fröhlich zu sein und sich zu freuen; denn dieser dein Bruder war tot und ist wieder lebendig geworden und verloren und ist gefunden worden.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch wir mußten fröhlich sein und jubeln; denn dieser dein Bruder war tot und lebt jetzt wieder; er war verirrt und ist wieder aufgefunden worden."

Lukas 16

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε και προς τους μαθητας ανθρωπος τις ην πλουσιος ος ειχεν οικονομον και ουτος διεβληθη αυτω ως διασκοπιζων τα υπαρχοντα αυτου

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch zu den Jüngern: Ein Mann war, ein reicher, welcher hatte einen Verwalter, und dieser wurde verdächtigt bei ihm als verschleudernd seine Güter.

Pattloch Bibel Er sprach auch zu den Jüngern: "Es war ein reicher Mann, der hatte einen Verwalter, und dieser wurde bei ihm verklagt, er verschleudere seine Güter.

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber auch zu den Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter; und dieser wurde bei ihm verklagt, daß er ihm seine Güter verschleudere.

Bengel NT Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mensch, der hatte einen Haushalter, und dieser ward bei ihm angebracht (angeschuldigt), als zerstreute er seine Güter.

Abraham Meister NT Er sprach aber auch zu den Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter und dieser wurde bei ihm beschuldigt als einer der seine Güter verschwendet hatte.

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu seinen Jüngern: "Ein reicher Mann hatte einen Verwalter. Über den wurde ihm hinterbracht, er verschwende ihm sein Vermögen .

Konkordantes NT Zu Seinen Jüngern sagte Er dann noch: "[Da] war ein reicher Mann, der [einen] Verwalter hatte. Dieser wurde [bei] ihm [von einem] Widersacher [beschuldi]gt als [einer, der] dessen Besitz vergeude.

Luther 1912 Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein reicher Mann, der hatte einen Haushalter ; der ward vor ihm berüchtigt, als hätte er ihm seine Güter umgebracht.

Elberfelder 1905 Er sprach aber auch zu seinen Jüngern: Es war ein gewisser reicher Mann, der einen Verwalter hatte; und dieser wurde bei ihm angeklagt, als verschwende er seine Habe.

Grünwaldbibel 1924 Und er erzählte weiterhin den Jüngern: "Ein reicher Mann hatte einen Verwalter. Dieser ward bei ihm beschuldigt, er verschleudere seine Güter.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φωνησας αυτον ειπεν αυτω τι τουτο ακουω περι σου αποδος τον λογον της οικονομιας σου ου γαρ δυνα ετι οικονομειν

Interlinearübersetzung Und gerufen habend ihn, sagte er zu ihm: Was dieses höre ich über dich? Gib die Rechenschaft von deiner Verwaltung! Denn nicht kannst du mehr Verwalter sein.

Pattloch Bibel Er ließ ihn kommen und sagte zu ihm: Was höre ich über dich? Gib Rechenschaft von deiner Verwaltung; du kannst nicht mehr Verwalter sein.

Schlachter Bibel 1951 Und er rief ihn zu sich und sprach zu ihm: Was höre ich da von dir? Lege Rechnung ab von deiner Verwaltung; denn du kannst hinfort nicht mehr Haushalter sein!

Bengel NT Und er rief ihn und sprach zu ihm: Was höre ich dieses von dir? Gib die Rechnung von deiner Haushaltung her; denn du wirst nicht mehr haushalten können.

Abraham Meister NT Und er ließ ihn rufen, und er sprach zu ihm: Was höre ich da von dir? Lege Rechenschaft ab von deiner Verwaltung; denn nicht kannst du forthin Verwalter sein!

Albrecht Bibel 1926 Da ließ er ihn rufen und sprach zu ihm: 'Was muß ich von dir hören? Lege mir Rechnung ab von deiner Tätigkeit! Denn du kannst nicht länger in meinem Dienst bleiben.'

Konkordantes NT Da [ließ] er ihn rufen und sagte [zu] ihm: Was [ist] das, [was] ich von dir hören [muß]? Erstatte Rechenschaft [über] deine Verwaltung; denn du kannst nicht mehr Verwalter sein.

Luther 1912 Und er forderte ihn und sprach zu ihm: Wie höre ich das von dir? Tu Rechnung von deinem Haushalten; denn du kannst hinfort nicht Haushalter sein!

Elberfelder 1905 Und er rief ihn und sprach zu ihm: Was ist dies, das ich von dir höre? Lege die Rechnung von deiner Verwaltung ab, denn du wirst nicht mehr Verwalter sein können.

Grünwaldbibel 1924 Er ließ ihn rufen und hielt ihm vor: 'Was muß ich von dir hören? Gib Rechenschaft von deiner Verwaltung; du kannst nicht länger Verwalter sein.'

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε εν εαυτω ο οικονομος τι ποιησω οτι ο κυριος μου αφαιρειται την οικονομιαν απ εμου σκαπτειν ουκ ισχυω πατειν αισχυνομαι

Interlinearübersetzung Sagte aber bei sich der Verwalter: Was soll ich tun, in Anbetracht dessen, daß mein Herr wegnimmt die Verwaltung von mir? Graben nicht kann ich, zu betteln schäme ich mich.

Pattloch Bibel Da sagte sich der Verwalter: Was soll ich tun, da mein Herr die Verwaltung wegnimmt aus meiner Hand? Graben kann ich nicht, zu betteln schäme ich mich.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der Haushalter bei sich selbst: Was soll ich tun, da mein Herr mir die Verwaltung nimmt? Graben kann ich nicht; zu betteln schäme ich mich.

Bengel NT Der Haushalter aber sprach bei sich selbst: Was habe ich zu tun, weil mein Herr die Haushaltung von mir wegnimmt? Zu graben vermag ich nicht, zu betteln schäme ich mich.

Abraham Meister NT Es sprach aber der Haushalter bei sich selbst: Was soll ich tun, dass mein Herr die Verwaltung von mir nimmt? Graben kann ich nicht zu betteln schäme ich mich!

Albrecht Bibel 1926 Da überlegte der Verwalter: 'Was soll ich machen, da mir mein Herr die Stelle nimmt? Zur Feldarbeit fehlt mir die Kraft, zum Betteln bin ich zu stolz.

Konkordantes NT Nun sprach der Verwalter bei sich: Was soll ich tun, da mein Herr mir die Verwaltung wegnimmt? Um zu graben bin ich nicht stark [genug, und] zu betteln schäme ich mich.

Luther 1912 Der Haushalter sprach bei sich selbst: Was soll ich tun ? Mein Herr nimmt das Amt von mir; graben kann ich nicht, so schäme ich mich zu betteln.

Elberfelder 1905 Der Verwalter aber sprach bei sich selbst: Was soll ich tun? Denn mein Herr nimmt mir die Verwaltung ab. Zu graben vermag ich nicht, zu betteln schäme ich mich.

Grünwaldbibel 1924 Da dachte der Verwalter bei sich: 'Was soll ich nun tun, weil mein Herr mir die Verwaltung nimmt? Graben kann ich nicht; zu betteln schäme ich mich.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγνων τι ποιησω ινα οταν μετασταθω εκ της οικονομιας δεξωνται με εις τους οικους εαυτων

Interlinearübersetzung Ich kam zur Erkenntnis, was ich tun soll, damit, wenn ich entfernt werde aus der Verwaltung, sie aufnehmen mich in ihre Häuser.

Pattloch Bibel Ich weiß, was ich tue, damit sie mich, wenn ich abgesetzt bin von der Verwaltung, in ihre Häuser aufnehmen.

Schlachter Bibel 1951 Ich weiß, was ich tun will, damit sie mich, wenn ich der Verwaltung enthoben bin, in ihre Häuser aufnehmen.

Bengel NT Ich weiß schon, was ich zu tun habe, daß, wenn ich von der Haus haltung abgesetzt werde, sie mich in ihre Häuser aufnehmen.

Abraham Meister NT Ich weiß, was ich tun werde, dass, wenn ich aus der Verwaltung entlassen werde, sie mich in ihre eigenen Häuser aufnehmen!

Albrecht Bibel 1926 Ich weiß schon, was ich tue, damit ich Leute finde, die mich nach meiner Entlassung in ihre Häuser aufnehmen.'

Konkordantes NT Ich [er]kenne [jetzt], was ich tun werde, damit sie mich in ihre Häuser aufnehmen, wenn ich aus der Verwaltung abgesetzt werde.

Luther 1912 Ich weiß wohl, was ich tun will, wenn ich nun von dem Amt gesetzt werde, daß sie mich in ihre Häuser nehmen.

Elberfelder 1905 Ich weiß, was ich tun werde, auf daß sie mich, wenn ich der Verwaltung enthoben bin, in ihre Häuser aufnehmen.

Grünwaldbibel 1924 Ich weiß, was ich tue, damit die Leute mich in ihre Häuser aufnehmen, wenn ich aus der Verwaltung entfernt bin.'

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσκαλεσαμενος ενα εκαστον των χρεοφειλετων του κυριου εαυτου ελεγεν τω πρωτω ποσον οφειλεις τω κυριω μου

Interlinearübersetzung Und zu sich gerufen habend einen jeden der Schuldner seines Herrn, sagte er zu dem ersten: Wieviel schuldest du meinem Herrn?

Pattloch Bibel Er ließ die Schuldner seines Herrn einzeln zu sich kommen und sagte zum ersten: Wieviel schuldest du meinem Herrn?

Schlachter Bibel 1951 Und er rief einen jeden der Schuldner seines Herrn zu sich und sprach zu dem ersten: Wieviel bist du meinem Herrn schuldig?

Bengel NT Und er rief zu sich einen jeglichen von den Schuldnern seines Herrn und sprach zu dem ersten: Wieviel bist du meinem Herrn schuldig?

Abraham Meister NT Und er rief jeden einzelnen Schuldner seines eigenen Herrn zu sich; er sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

Albrecht Bibel 1926 Er ließ nun alle Schuldner seines Herrn einzeln zu sich kommen. Den ersten fragte er: 'Wieviel bist du meinem Herrn schuldig?'

Konkordantes NT Dann rief er je[d]en Schuldner seines Herrn einzeln zu sich; den ersten fragte er: Wieviel schuldest du meinem Herrn?

Luther 1912 Und er rief zu sich alle Schuldner seines Herrn und sprach zu dem ersten: Wie viel bist du meinem Herrn schuldig?

Elberfelder 1905 Und er rief jeden einzelnen der Schuldner seines Herrn herzu und sprach zu dem ersten: Wieviel bist du meinem Herrn schuldig?

Grünwaldbibel 1924 Er ließ die Schuldner seines Herrn, einen nach dem anderen, zu sich kommen. Den ersten fragte er: 'Wieviel bist du meinem Herrn schuldig?'

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν εκατον βατους ελαιου ο δε ειπεν αυτω δεξαι σου τα γραμματα και καθισας ταχεως γραπον πεντηκοντα

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Hundert Faß Öl. Er aber sagte zu ihm: Nimm deinen Schuldschein, und dich gesetzt habend schnell, schreibe: Fünfzig!

Pattloch Bibel Der antwortete: Hundert Krüge Öl. Und er sagte zu ihm: Nimm deinen Schuldschein, setze dich und schreibe geschwind fünfzig!

Schlachter Bibel 1951 Der sprach: Hundert Bat Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Schuldschein, setze dich und schreibe flugs fünfzig!

Bengel NT Er sprach: Hundert Bat Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und setze dich und schreibe geschwind fünfzig.

Abraham Meister NT Der aber sprach: Hundert Bat Öl. Er aber sprach zu ihm: Nimm deinen Schuldbrief setze dich und schreibe schnell fünfzig!

Albrecht Bibel 1926 Der gab ihm zur Antwort: 'Hundert Eimer Öl.' Er sprach zu ihm: 'Hier ist dein Schuldschein; setz dich hin und schreib schnell: fünfzig!'

Konkordantes NT Der antwortete: Hundert Bath Öl. Da sagte er [zu] ihm: Nimm deine [Schuld]schrift, setzte dich und schreibe schnell fünfzig!

Luther 1912 Er sprach: 100 Tonnen Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief, setze dich und schreib flugs 50.

Elberfelder 1905 Der aber sprach: Hundert Bath Öl. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Schuldbrief und setze dich flugs hin und schreibe fünfzig.

Grünwaldbibel 1924 Er gab zur Antwort:, Hundert Krüge Öl.' 'Da hast du deinen Schuldschein', sagte er zu ihm, 'setz dich jetzt hin und flugs schreibe fünfzig.'

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed επειτα ετερω ειπεν συ δε ποσον οφειλεις ο δε ειπεν εκατον κορους σιτου λεγει αυτω δεξαι σου τα γραμματα και γραψον ογδοηκοντα

Interlinearübersetzung Dann zu einem andern sagte er: Du aber, wieviel schuldest du? Er aber sagte: Hundert Sack Weizen. Er sagt zu ihm: Nimm deinen Schuldschein und schreibe: Achtzig!

Pattloch Bibel Dann sagte er zu einem andern: Und wieviel schuldest du? Der antwortete: Hundert Malter Weizen. Und er sagte zu ihm: Nimm deinen Schuldschein und schreibe achtzig!"

Schlachter Bibel 1951 Darnach sprach er zu einem andern: Du aber, wieviel bist du schuldig? Der sagte: Hundert Kor Weizen. Und er spricht zu ihm: Nimm deinen Schuldschein und schreibe achtzig.

Bengel NT Darnach sprach er zu einem an dern: Du aber, wieviel bist du schuldig? Er sprach: Hundert Kor Weizen. Und er spricht zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib achtzig.

Abraham Meister NT Darauf sprach er zu einem anderen: Wie viel aber bist du schuldig? Er aber sagte: Hundert Kor Weizen. Er sprach zu ihm: Nimm deinen Schuldbrief und schreibe achtzig!

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er einen anderen: 'Wieviel bist du schuldig?' Der sagte: 'Hundert Malter Weizen.' Zu dem sprach er: 'Hier ist dein Schuldschein, schreibe: achtzig !'

Konkordantes NT Darauf fragte er [einen] anderen: Wieviel schuldest du denn? Der antwortete: Hundert Kor Weizen. Da sagte er [zu] ihm: Nimm deine [Schuld]schrift und schreibe achtzig!

Luther 1912 Darnach sprach er zu dem andern: Du aber, wie viel bist du schuldig ? Er sprach: 100 Malter Weizen. Und er sprach zu ihm: Nimm deinen Brief und schreib 80.

Elberfelder 1905 Danach sprach er zu einem anderen: Du aber, wieviel bist du schuldig? Der aber sprach: Hundert Kor Weizen. Und er spricht zu ihm: Nimm deinen Schuldbrief und schreibe achtzig.

Grünwaldbibel 1924 Einen anderen fragte er: 'Wieviel bist du schuldig?' Er gab zur Antwort: 'Hundert Malter Weizen.' Zu diesem sagte er: 'Da hast du deinen Schuldschein, schreibe achtzig.'

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επηγεσεν ο κυριος τον οικονομον της αδικιας οτι φρονιμως εποιησεν οτι οι υιοι του αιωνος τουτου φρονιμωτεροι υπερ τους υιους του φωτος εις την γενεαν την εαυτων εισιν

Interlinearübersetzung Und lobte der Herr den Verwalter der Ungerechtigkeit, weil klug er gehandelt hatte; denn die Söhne dieser Welt klüger als die Söhne des Lichtes gegenüber ihrem Geschlecht sind.

Pattloch Bibel Anerkennend sprach der Herr von dem treulosen Verwalter: "Er hat klug gehandelt; denn die Kinder dieser Welt sind gegenüber ihresgleichen klüger als die Kinder des Lichtes.

Schlachter Bibel 1951 Und der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß er klug gehandelt habe. Denn die Kinder dieser Welt sind ihrem Geschlecht gegenüber klüger als die Kinder des Lichts.

Bengel NT Und der Herr lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich getan hatte; weil die Söhne dieser Welt etwas klug sind, über die Söhne des Lichts in ihrem Geschlecht.

Abraham Meister NT Und der Herr lobte den Haushalter der Ungerechtigkeit, weil er es klug machte. Denn die Sohne dieser Weltzeit sind klüger als die Söhne des Lichtes in ihrem eigenen Geschlecht!

Albrecht Bibel 1926 Und der Herr lobte seinen betrügerischen Verwalter, weil er klug gehandelt habe. Denn die Kinder dieser Weltzeit sind im Verkehr mit ihresgleichen klüger als die Kinder des Lichts .

Konkordantes NT Jener Herr lobte den ungerechten Verwalter, da[ß] er klug gehandelt habe; d[enn] die Söhne dieses Äons sind [im Umgang] mit ihrer Generation klüger als die Söhne des Lichts.

Luther 1912 Und der HERR lobte den ungerechten Haushalter, daß er klüglich gehandelt hatte; denn die Kinder dieser Welt sind klüger als die Kinder des Lichtes in ihrem Geschlecht.

Elberfelder 1905 Und der Herr lobte den ungerechten Verwalter, weil er klug gehandelt hatte; denn die Söhne dieser Welt sind klüger als die Söhne des Lichts gegen ihr eigenes Geschlecht.

Grünwaldbibel 1924 Der Herr lobte den ungetreuen Verwalter, weil er klug gehandelt habe. Sind doch die Kinder dieser Welt klüger als die Kinder des Lichtes, soweit es sich um ihresgleichen handelt.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγω υμιν λεγω εαυτοις ποιησατε φιλους εκ του μαμωνα της αδικιας ινα οταν εκλιπη δεξωνται υμας εις τας αιωνιους σκηνας

Interlinearübersetzung Und ich euch sage: Euch macht Freunde mit dem Mammon der Ungerechtigkeit, damit, wenn er ausgeht, sie aufnehmen euch in die ewigen Wohnungen!

Pattloch Bibel Auch ich sage euch: Macht euch Freunde mit dem trügerischen Mammon, damit sie euch, wenn es zu Ende geht, aufnehmen in die ewigen Wohnungen.

Schlachter Bibel 1951 Auch ich sage euch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn er euch ausgeht, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

Bengel NT Und ich sage euch: Machet euch Freunde von dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn es mit euch zum Ende geht, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

Abraham Meister NT Und auch Ich sage euch: Macht euch selbst Freunde von dem Mammon der Ungerechtigkeit, dass, wenn er zu Ende geht, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten!

Albrecht Bibel 1926 Auch ich sage euch : Macht euch Freunde mit dem Geld, an dem oft so viel Unrecht klebt , damit ihr bei dem Scheiden aus dieser Welt in den ewigen Wohnungen Aufnahme findet.

Konkordantes NT Sage ich euch etwa: Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, damit, wenn er euch ausgegangen ist, man euch in die äonischen Zelte aufnehme?

Luther 1912 Und ich sage euch auch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn ihr nun darbet, sie euch aufnehmen in die ewigen Hütten.

Elberfelder 1905 Und ich sage euch: Machet euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, auf daß, wenn er zu Ende geht, man euch aufnehme in die ewigen Hütten.

Grünwaldbibel 1924 Auch ich sage euch: Macht euch Freunde mit dem ungerechten Mammon, damit man euch, wenn er zu Ende geht, in die ewigen Wohnungen aufnehme.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο πιστος εν ελαχιστω και εν πολλω πιστος εστιν και ο εν ελαχιστω αδικος και εν πολλω αδικος εστιν

Interlinearübersetzung Der Treue in ganz Geringfügigem auch in Großem treu ist, und der in ganz Geringfügigem Ungerechte auch in Großem ungerecht ist.

Pattloch Bibel Wer treu ist im Geringsten, ist auch im Großen treu; und wer treulos ist im Geringsten, ist auch im Großen nicht treu.

Schlachter Bibel 1951 Wer im Kleinsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Kleinsten ungerecht ist, der ist auch im Großen ungerecht.

Bengel NT Wer treu ist im Geringsten, ist auch in vielem treu; und wer im Geringsten ungerecht ist, ist auch in vielem ungerecht.

Abraham Meister NT Wer im Geringsten treu ist, ist in vielem treu; und wer im Geringsten untreu ist, ist auch in vielem untreu.

Albrecht Bibel 1926 Wer im Kleinsten treu ist, der ist auch im Großen treu ; und wer im Kleinsten untreu ist, der ist es auch im Großen.

Konkordantes NT [Wer im] Geringsten treu [ist], der ist auch in vielem treu, und [wer] im Geringsten ungerecht [ist, d]er ist auch in vielem ungerecht.

Luther 1912 Wer im Geringsten treu ist, der ist auch im Großen treu; und wer im Geringsten unrecht ist, der ist auch im Großen unrecht.

Elberfelder 1905 Wer im Geringsten treu ist, ist auch in vielem treu, und wer im Geringsten ungerecht ist, ist auch in vielem ungerecht.

Grünwaldbibel 1924 Wer im Kleinsten getreu ist, ist auch im Großen getreu. Wer aber im Kleinsten ungetreu ist, der ist es auch im Großen.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ει ουν εν τω αδικω μαμωνα πιστοι ουκ εγενεσθε το αληθινον τις υμιν πιστευσει

Interlinearübersetzung Wenn also mit dem ungerechten Mammon treu nicht ihr gewesen seid, das wahre wer euch wird anvertrauen?

Pattloch Bibel Seid ihr nun bei dem trügerischen Mammon nicht treu gewesen, wer wird das wahre Gut euch anvertrauen?

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu waret, wer wird euch das Wahre anvertrauen?

Bengel NT So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu geworden seid, wer wird euch das Wahrhaftige anvertrauen?

Abraham Meister NT Wenn ihr nun in dem Mammon der Ungerechtigkeit nicht treu gewesen seid, wer wird euch das Wahrhaftige anvertrauen?

Albrecht Bibel 1926 Seid ihr nun untreu in dem irdischen Geld und Gut, an dem doch so viel Unrecht klebt, wer wird euch dann die wahren Schätze anvertrauen?

Konkordantes NT Wenn ihr nun mit dem ungerechten Mammon nicht treu wart, wer wird euch das wahrhafte [Gut] anvertrauen?

Luther 1912 So ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu seid, wer will euch das Wahrhaftige vertrauen?

Elberfelder 1905 Wenn ihr nun in dem ungerechten Mammon nicht treu gewesen seid, wer wird euch das Wahrhaftige anvertrauen?

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr mit dem ungerechten Mammon nicht getreu gewesen seid, wer wird euch das wahre Gut anvertrauen?

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ει εν τω αλλοτριω πιστοι ουκ εγενεσθε το υμετερον τις δωσει υμιν

Interlinearübersetzung Und wenn mit dem fremden treu nicht ihr gewesen seid, das Eure wer euch wird geben?

Pattloch Bibel Und seid ihr beim fremden Gut nicht treu gewesen, wer wird das eure euch geben?

Schlachter Bibel 1951 Und wenn ihr mit dem fremden Gut nicht treu waret, wer wird euch das Eure geben?

Bengel NT Und so ihr in dem Fremden nicht treu geworden seid, wer wird euch das Eurige geben?

Abraham Meister NT Und wenn ihr in dem Fremden nicht treu gewesen seid, wer wird euch das Eurige geben?

Albrecht Bibel 1926 Und geht ihr nicht treu mit fremdem Gut um, wer wird euch dann das geben, was euch gehört ?

Konkordantes NT Und wenn ihr mit fremdem [Gut] nicht treu wart, wer wird euch das Eure geben?

Luther 1912 Und so ihr in dem Fremden nicht treu seid, wer wird euch geben, was euer ist?

Elberfelder 1905 Und wenn ihr in dem Fremden nicht treu gewesen seid, wer wird euch das Eurige geben?

Grünwaldbibel 1924 Und wenn ihr mit dem fremden Gute nicht getreu gewesen seid, wer wird euch dann den eigenen Besitz anvertrauen?

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδεις οικετης δυναται δυσι κυριοις δουλευειν η γαρ τον ενα μισησει και τον ετερον αγαπησει η ενος ανθεξεται και του ετερου καταφρονησει ου δυνασθε θεω δουλευειν και μαμωνα

Interlinearübersetzung Kein Diener kann zwei Herren dienen; denn entweder den einen wird er hassen und den andern lieben, oder an einen wird er sich anhängen und den andern verachten. Nicht könnt ihr Gott dienen und Mammon.

Pattloch Bibel Kein Knecht kann zwei Herren dienen, denn entweder wird er den einen hassen und den andern lieben oder dem einen sich zuneigen und den andern verachten; ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon."

Schlachter Bibel 1951 Kein Knecht kann zwei Herren dienen; denn entweder wird er den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon!

Bengel NT Kein Hausknecht kann zwei Herren dienen. Denn entweder wird er den einen hassen und den andern lieben, oder einem anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Abraham Meister NT Kein Hausknecht kann zwei Herren dienen; denn er wird den einen hassen und den anderen lieben, der eine wird angenommen und der andere verachtet! Ihr könnt nicht Gott und dem Mammon dienen!

Albrecht Bibel 1926 Kein Knecht kann zwei Herren dienen. Denn er wird den einen hassen und den anderen lieben oder doch dem einen anhangen und gering von dem anderen denken. Ihr könnt nicht Gott und zugleich dem Geld dienen."

Konkordantes NT Kein Haussklave kann zwei Herrn sklaven; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird [für den] einen einstehen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott sklaven und [dem] Mammon."

Luther 1912 Kein Knecht kann zwei Herren dienen : entweder er wird den einen hassen und den andern lieben, oder er wird dem einen anhangen und den andern verachten. Ihr könnt nicht Gott samt dem Mammon dienen.

Elberfelder 1905 Kein Hausknecht kann zwei Herren dienen; denn entweder wird er den einen hassen und den anderen lieben, oder er wird dem einen anhangen und den anderen verachten. Ihr könnt nicht Gott dienen und dem Mammon.

Grünwaldbibel 1924 Kein Knecht kann zwei Herren dienen: Entweder haßt er den einen und liebt den anderen, oder er hält sich zu dem einen und verachtet den anderen; ihr könnt nicht Gott und zugleich dem Mammon dienen.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκουον δε ταυτα παντα οι φαρισαι οι φιλαργυροι υπαρχοντες και εξεμυκτηριζον αυτον

Interlinearübersetzung Hörten aber dies alles die Pharisäer, geldliebend seiend, und verhöhnten ihn.

Pattloch Bibel Dies alles hörten die geldsüchtigen Pharisäer, und sie spotteten über ihn.

Schlachter Bibel 1951 Das alles hörten aber auch die Pharisäer, die waren geldgierig und verspotteten ihn.

Bengel NT Es hörten aber dieses alles auch die Pharisäer; die waren geizig und spotteten ihn aus.

Abraham Meister NT Es hörten dieses aber alle die Pharisäer, die da geldgierig waren, und sie verspotteten Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Dies alles hörten die Pharisäer, die das Geld lieb hatten, und sie spotteten über ihn.

Konkordantes NT D[a]s alles hörten aber auch die Pharisäer, [die zu den] Geldgierigen gehörten, und sie verspotteten Ihn.

Luther 1912 Das alles hörten die Pharisäer auch, und waren geizig, und spotteten sein.

Elberfelder 1905 Dies alles hörten aber auch die Pharisäer, welche geldliebend waren, und sie verhöhnten ihn.

Grünwaldbibel 1924 All dies hörten auch die geldgierigen Pharisäer und verhöhnten ihn.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις υμεις εστε οι δικαιουντες εαυτους ενωπιον των ανθρωπων ο δε θεος γινωσκει τας καρδιας υμων οτι το εν ανθρωποις υψηλον βδελυγμα ενωπιον του θεου

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Ihr seid die als gerecht Hinstellenden sich selbst vor den Menschen, aber Gott kennt eure Herzen: denn das bei Menschen Hohe ein Greuel vor Gott.

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Ihr zeigt euch vor den Menschen als Gerechte, Gott aber kennt eure Herzen; denn was unter Menschen als hoch gilt, ist ein Greuel vor Gott.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid es, die sich selbst rechtfertigen vor den Menschen, aber Gott kennt eure Herzen; denn was bei den Menschen hoch angesehen ist, das ist ein Greuel vor Gott.

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Ihr seid', die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; weil das, was bei den Menschen hoch ist, ein Greuel vor Gott ist.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Ihr seid, die sich selbst rechtfertigen vor den Menschen, Gott aber erkennt eure Herzen; denn das Hohe unter den Menschen ist vor Gott ein Gräuel!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Ihr seid Leute, die vor den Menschen mit ihrer Frömmigkeit großtun; Gott aber durchschaut eure Herzen. Denn was die Menschen hochhalten, das ist ein Greuel vor Gott.

Konkordantes NT Da sagte Er [zu] ihnen: "Ihr seid [es], die sich vor [den] Augen der Menschen selbst rechtfertigen. Gott aber kennt eure Herzen; d[enn was] vor [den] Menschen hoch [dasteht, ist ein] Greuel vor [den] Augen Gottes.

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid's, die ihr euch selbst rechtfertigt vor den Menschen; aber Gott kennt eure Herzen; denn was hoch ist unter den Menschen, das ist ein Greuel vor Gott.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Ihr seid es, die sich selbst rechtfertigen vor den Menschen, Gott aber kennt eure Herzen; denn was unter den Menschen hoch ist, ist ein Greuel vor Gott.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Ihr gebt euch vor den Menschen als Gerechte aus; Gott aber kennt eure Herzen. Was den Menschen groß erscheint, ist vor Gott ein Greuel.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο νομος και οι προφηται μεχρι ιωαννου απο τοτε η βασιλεια του θεου ευαγγελιζεται και πας εις αυτην βιαζεται

Interlinearübersetzung Das Gesetz und die Propheten bis Johannes: von da an das Reich Gottes wird als Frohbotschaft verkündet, und jeder in es drängt sich hinein.

Pattloch Bibel Das Gesetz und die Propheten reichen bis zu Johannes; seitdem wird das Reich Gottes verkündet, und jeder will mit Gewalt hinein.

Schlachter Bibel 1951 Das Gesetz und die Propheten gehen bis auf Johannes; von da an wird das Reich Gottes durch das Evangelium verkündigt, und jedermann vergreift sich daran.

Bengel NT Das Gesetz und die Propheten (waren) bis auf Johannes; von da an wird das Reich Gottes durchs Evangelium verkündigt, und ein jeder dringt mit Gewalt hinein.

Abraham Meister NT Das Gesetz und die Propheten gehen bis auf Johannes, von da ab wird das Königreich Gottes durch das Evangelium verkündigt, und jeder dringt mit Gewalt hinein.

Albrecht Bibel 1926 Das Gesetz und die Propheten schließen mit Johannes ab; seitdem wird die Frohe Botschaft von Gottes Königreich verkündigt, und jeder sucht hineinzustürmen.

Konkordantes NT Das Gesetz und die Propheten [reichen] bis [auf] Johannes. Von da [an] wird das Königreich Gottes [als] Evangelium [verkündi]gt; jeder drängt sich [mit] Gewalt hinein, und Gewalttätige reißen es [an] sich.

Luther 1912 Das Gesetz und die Propheten weissagen bis auf Johannes; und von der Zeit wird das Reich Gottes durchs Evangelium gepredigt, und jedermann dringt mit Gewalt hinein.

Elberfelder 1905 Das Gesetz und die Propheten waren bis auf Johannes; von da an wird das Evangelium des Reiches Gottes verkündigt, und jeder dringt mit Gewalt hinein.

Grünwaldbibel 1924 Das Gesetz und die Propheten reichen bis auf Johannes; von da an wird das Gottesreich verkündigt; und jeder dringt mit Gewalt hinein.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευκοπωτερον δε εστιν τον ουρανον και την γην παρελθειν η του νομου μιαν κεραian πεσειν

Interlinearübersetzung Leichter aber ist, der Himmel und die Erde vergehen, als von dem Gesetz ein Strichlein fällt.

Pattloch Bibel Es ist leichter, daß Himmel und Erde vergehen, als daß vom Gesetz ein einziges Häkchen hinfällig wird.

Schlachter Bibel 1951 Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, als daß ein einziges Strichlein des Gesetzes falle.

Bengel NT Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, als daß vom Gesetz ein einziges Strichlein falle.

Abraham Meister NT Es ist leichter, dass Himmel und Erde vergehen, als dass ein Buchstabe des Gesetzes hinfällt!

Albrecht Bibel 1926 Doch es ist leichter möglich, daß Himmel und Erde vergehen, als daß von dem Gesetz ein einziger Strich hinfällig werde.

Konkordantes NT Es ist aber leichter, [daß] Himmel und Erde vergehen, als [daß] ein Hörnlein [vom] Gesetz falle.

Luther 1912 Es ist aber leichter, daß Himmel und Erde vergehen, denn daß ein Tüttel am Gesetz falle.

Elberfelder 1905 Es ist aber leichter, daß der Himmel und die Erde vergehen, als daß ein Strichlein des Gesetzes wegfalle.

Grünwaldbibel 1924 Eher werden aber der Himmel und die Erde untergehen, als daß auch nur ein Strichlein vom Gesetze fällt.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο απολυων την γυναικα αυτου και γαμων ετεραν μοιχευει και ο απολελυμενην απο ανδρος γαμων μοιχευει

Interlinearübersetzung Jeder Entlassende seine Frau und Heiratende eine andere begeht Ehebruch, und der eine Entlassene von Mann Heiratende begeht Ehebruch.

Pattloch Bibel Jeder, der seine Frau entläßt und eine andere heiratet, bricht die Ehe; und wer eine vom Mann Entlassene heiratet, bricht die Ehe.

Schlachter Bibel 1951 Jeder, der sich von seinem Weibe scheidet und eine andere heiratet, der bricht die Ehe, und jeder, der eine von ihrem Manne Geschiedene heiratet, bricht auch die Ehe.

Bengel NT Ein jeder, der sich von seinem Weibe scheidet und freit eine andere, der bricht die Ehe; und ein jeder, der die Abgeschiedene vom Manne freit, der bricht die Ehe.

Abraham Meister NT Jeder, der sein Weib entläßt und eine andere heiratet, begeht Ehebruch; und wer eine vom Manne Entlassene heiratet, begeht Ehebruch.

Albrecht Bibel 1926 Wer sein Weib entläßt und eine andere heiratet, der begeht einen Ehebruch; und wer eine von ihrem Mann entlassene Frau zum Weib nimmt, der begeht damit auch einen Ehebruch .

Konkordantes NT Jeder, der seine Frau entläßt und [eine] andere heiratet, bricht [die] Ehe; und jeder, [der] die vo[m] Mann Entlassene heiratet, bricht [auch die] Ehe.

Luther 1912 Wer sich scheidet von seinem Weibe und freit eine andere, der bricht die Ehe; und wer die von dem Manne Geschiedene freit, der bricht auch die Ehe.

Elberfelder 1905 Jeder, der sein Weib entläßt und eine andere heiratet, begeht Ehebruch; und jeder, der die von einem Manne Entlassene heiratet, begeht Ehebruch.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der sein Weib entläßt und eine andere heiratet, bricht die Ehe, und wer eine von dem Mann Entlassene heiratet, bricht ebenfalls die Ehe.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανθρωπος δε τις ην πλουσιος και ενεδιδυσκετο πορφυραν και βυσσον ευφραινομενος καθ ημεραν λαμπρως

Interlinearübersetzung " Ein Mann aber war, ein reicher, und er kleidete sich in Purpur und feine Leinwand, sich vergnügend an Tag glänzend.

Pattloch Bibel Es war ein reicher Mann, der kleidete sich in Purpur und feinstes Linnen und erfreute sich Tag für Tag eines prunkvollen Lebens.

Schlachter Bibel 1951 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich in Purpur und kostbare Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

Bengel NT Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und weißer Seide und machte sich lustig alle Tage stattlich.

Abraham Meister NT Es war aber ein reicher Mensch, und er kleidete sich in Purpur und feinstem Leinen, und er vergnügte sich täglich glänzend.

Albrecht Bibel 1926 Es war einmal ein reicher Mann, der kleidete sich in Purpur und feine Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

Konkordantes NT Da war ein gewisser reicher Mann, [d]er sich in Purpur und Batist kleidete und prunkvoll [Tag] für Tag in Fröhlichkeit [dahinlebte].

Luther 1912 Es war aber ein reicher Mann, der kleidete sich mit Purpur und köstlicher Leinwand und lebte alle Tage herrlich und in Freuden.

Elberfelder 1905 Es war aber ein gewisser reicher Mann, und er kleidete sich in Purpur und feine Leinwand und lebte alle Tage fröhlich und in Prunk.

Grünwaldbibel 1924 Es war ein reicher Mann, der kleidete sich in Purpur und feine Leinwand und hielt alle Tage glänzende Gelage.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed πτωχος δε τις ονοματι λαζαρος εβεβλητο προς τον πυλωνα αυτου ειλκομενος

Interlinearübersetzung Ein Armer aber mit Namen Lazarus war hingeworfen vor seinem Tor, mit Geschwüren bedeckt

Pattloch Bibel Ein Armer namens Lazarus lag vor seiner Türe, von Geschwüren bedeckt,

Schlachter Bibel 1951 Ein Armer aber, namens Lazarus, lag vor dessen Tür, voller Geschwüre,

Bengel NT Es war aber ein Armer mit Namen Lazarus, der lag vor seinem Tor voller Schwären

Abraham Meister NT Ein Armer aber, namens Lazarus, war hingeworfen vor seiner Türe, mit Geschwüren behaftet.

Albrecht Bibel 1926 Ein Armer aber mit Namen Lazarus lag vor seiner Tür. Der war bedeckt mit Schwären

Konkordantes NT [Und] da war [ein] gewisser Armer [mit] Namen Lazarus, der [mit] Eiter[beule]n vor dessen Tor[halle danieder]lag

Luther 1912 Es war aber ein Armer mit Namen Lazarus, der lag vor seiner Tür voller Schwären
Elberfelder 1905 Es war aber ein gewisser Armer, mit Namen Lazarus, der an dessen Tor lag, voller Geschwüre,

Grünwaldbibel 1924 Vor seiner Tür lag ein Armer namens Lazarus, mit Geschwüren ganz bedeckt.
21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιθυμων χορτασθηναι απο των πιπτοντων απο της τραπεζης του πλουσιου αλλα και οι κυνες ερχομενοι επελειχον τα ελκη αυτου

Interlinearübersetzung und begehrend, sich zu sättigen von den fallenden vom Tisch des Reichen; ja sogar die Hunde, kommend, beleckten seine Geschwüre.

Pattloch Bibel und hätte gern den Hunger gestillt mit dem, was vom Tische des Reichen fiel [, doch niemand gab ihm davon]. Ja, sogar die Hunde kamen und leckten an seinen Geschwüren.

Schlachter Bibel 1951 und begehrte, sich zu sättigen von dem, was von des Reichen Tische fiel; und es kamen sogar Hunde und leckten seine Geschwüre.

Bengel NT und begehrte sich zu sättigen von den Brosamlein, die von des Reichen Tische fielen; dazu kamen auch die Hunde und leckten seine Schwären ab.

Abraham Meister NT Und er begehrte, sich zu sättigen von den Abfällen von dem Tische des Reichen; aber auch die Hunde kamen und beleckten seine Geschwüre.

Albrecht Bibel 1926 und sehnte sich danach, mit dem Abfall von des Reichen Tisch seinen Hunger zu stillen. Sogar die Straßenhunde kamen und beleckten seine Schwären .

Konkordantes NT und [nur] begehrte, sich von den Abfällen zu sättigen, die vom Tisch des Reichen fielen. [Es] kamen jedoch die streuenden Hunde und leckten seine Eiter[beulen].

Luther 1912 und begehrte sich zu sättigen von den Brosamen, die von des Reichen Tische fielen; doch kamen die Hunde und leckten ihm seine Schwären.

Elberfelder 1905 und er begehrte, sich von den Brosamen zu sättigen, die von dem Tische des Reichen fielen; aber auch die Hunde kamen und leckten seine Geschwüre.

Grünwaldbibel 1924 Wie gern hätte er mit dem, was vom Tische des Reichen abfiel, sich gesättigt [aber niemand gab es ihm]. Sogar die Hunde kamen und leckten an seinen Geschwüren.

22
Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε αποθανειν τον πτωχον και απενεχθηναι αυτον υπο των αγγελων εις τον κολπον αβρααμ απεθανεν δε και ο πλουσιος και εταφη

Interlinearübersetzung Es geschah aber, starb der Arme und hinweggetragen wurde er von den Engeln in den Schoß Abrahams; starb aber auch der Reiche und wurde begraben.

Pattloch Bibel Da geschah es, daß der Arme starb und von den Engeln in den Schoß Abrahams getragen wurde. Es starb auch der Reiche und wurde begraben.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, daß der Arme starb und von den Engeln in Abrahams Schoß getragen wurde. Es starb aber auch der Reiche und wurde begraben.

Bengel NT Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward weggetragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Es starb aber auch der Reiche und ward begraben.

Abraham Meister NT Es geschah aber, dass der Arme starb, und er wurde von den Engeln getragen in Abrahams Schoß. Aber auch der Reiche starb und er wurde begraben.

Albrecht Bibel 1926 Da starb der Arme und wurde von den Engeln in Abrahams Schoß getragen . Auch der Reiche starb und ward begraben.

Konkordantes NT Dann geschah es, [daß] der Arme starb und von Boten fortgebracht wurde - in Abrahams Schoß. Aber auch der Reiche starb und wurde begraben.

Luther 1912 Es begab sich aber, daß der Arme starb und ward getragen von den Engeln in Abrahams Schoß. Der Reiche aber starb auch und ward begraben.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, daß der Arme starb und von den Engeln getragen wurde in den Schoß Abrahams. Es starb aber auch der Reiche und wurde begraben.

Grünwaldbibel 1924 Da starb der Arme und wurde von den Engeln in den Schoß Abrahams getragen. Doch auch der Reiche starb und ward [in die Hölle] begraben.

23
Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν τω αδη επαρας τους οφθαλμους αυτου υπαρχων εν βασανοις ορα αβρααμ απο μακροθεν και λαζαρον εν τοις κολποις αυτου

Interlinearübersetzung Und in der Totenwelt, aufgehoben habend seine Augen, seiend in Qualen, sieht er Abraham von weitem und Lazarus in seinem Schoß.

Pattloch Bibel Als er in der Unterwelt in der Qual seiner Schmerzen seine Augen erhob, sah er Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

Schlachter Bibel 1951 Und als er im Totenreich seine Augen erhob, da er Qualen litt, sieht er Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

Bengel NT Und in der Hölle hob er seine Augen auf, da er in der Qual war, und erblickt den Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß;

Abraham Meister NT Und in der Unterwelt erhob er seine Augen, in den Qualen, worin er war; er sah Abraham von ferne und den Lazarus in seinem Schoß;

Albrecht Bibel 1926 Als er nun im Totenreich Qualen litt, hob er seine Augen auf: da sah er Abraham in weiter Ferne und Lazarus in seinen Armen.

Konkordantes NT [Als er] im Ungewahrten (Unwahrnehmbaren) in Qualen war und seine Augen aufhob, sah er Abraham von ferne und Lazarus in dessen Schoß.

Luther 1912 Als er nun in der Hölle und in der Qual war, hob er seine Augen auf und sah Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoß.

Elberfelder 1905 Und in dem Hades seine Augen aufschlagend, als er in Qualen war, sieht er Abraham von ferne und Lazarus in seinem Schoße.

Grünwaldbibel 1924 Als er in der Hölle mitten in den Qualen seine Augen erhob, sah er in der Ferne Abraham und in dessen Schoß den Lazarus.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος φωνησας ειπεν πατερ αβρααμ ελεησον με και πεμψον λαζαρον ινα βαψη το ακρον του δακτυλου αυτου υδατος και καταψυξη την γλωσσαν μου οτι οδυνωμαι εν τη φλογι ταυτη

Interlinearübersetzung Und er, rufend, sagte: Vater Abraham, erbarme dich meiner und schicke Lazarus, daß er tauche die Spitze seines Fingers in Wasser und kühle meine Zunge, weil ich Qualen leide in dieser Flamme!

Pattloch Bibel Da rief er: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende den Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und meine Zunge erfrische; denn ich leide große Pein in dieser Glut.

Schlachter Bibel 1951 Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und meine Zunge kühle; denn ich leide Pein in dieser Flamme!

Bengel NT und er selbst rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er das Äußerste seines Fingers in Wasser tauche und kühle meine Zunge, weil ich in dieser Flamme gepeinigt werde.

Abraham Meister NT Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, dass er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche, und dass er meine Zunge abkühle; denn ich leide Pein in dieser Flamme!

Albrecht Bibel 1926 Da rief er: 'Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er seine Fingerspitze mit Wasser netze und mir die Zunge kühle; denn ich leide Pein hier in der Feuerglut!'

Konkordantes NT Da rief er: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, damit er die Spitze seines Fingers [in] Wasser tauche und mir die Zunge kühle; d[enn] ich [leide] Schmerz[en] in dieser Flamme.

Luther 1912 Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich mein und sende Lazarus, daß er das Äußerste seines Fingers ins Wasser tauche und kühle meine Zunge; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

Elberfelder 1905 Und er rief und sprach: Vater Abraham, erbarme dich meiner und sende Lazarus, daß er die Spitze seines Fingers ins Wasser tauche und meine Zunge kühle; denn ich leide Pein in dieser Flamme.

Grünwaldbibel 1924 Da rief er: 'Vater Abraham! Erbarme dich meiner, sende den Lazarus, damit er seine Fingerspitze ins Wasser tauche und meine Zunge kühle; ich leide große Qual in dieser Glut.'

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αβρααμ τεκνον μνησθητι οτι απελαβες τα αγαθα σου εν τη ζωη σου και λαζαρος ομοιως τα κακα νυν δε ωδε παρακαλειται συ δε οδυνασαι

Interlinearübersetzung Sagte aber Abraham: Kind, gedenke, daß du empfangen hast dein Gutes in deinem Leben und Lazarus gleichermaßen das Böse! Jetzt aber hier wird er getröstet, du aber leidest Qualen.

Pattloch Bibel Abraham sprach zu ihm: Mein Sohn, denk daran, du hast dein Gutes empfangen in deinem Leben wie Lazarus ebenso das Schlechte; nun wird er hier getröstet, und du leidest Pein.

Schlachter Bibel 1951 Abraham aber sprach: Sohn, bedenke, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben und Lazarus gleichermaßen das Böse; nun wird er getröstet, du aber wirst gepeinigt.

Bengel NT Abraham aber sprach: Kind, gedenke, daß du dein Gutes hingenommen hast in deinem Leben, und Lazarus gleichmäßig das Böse; nun aber wird dieser getröstet, Du aber wirst gepeinigt.

Abraham Meister NT Abraham aber sprach: Kind, gedenke, dass du dein Gutes in deinem Leben empfangen hast, und Lazarus gleichsam das Böse; jetzt aber wird er hier getröstet, du aber leidest Pein!

Albrecht Bibel 1926 Abraham aber antwortete: 'Mein Sohn, bedenke: du hast die Güter, die dir begehrenswert erschienen, schon in deinem Erdenleben empfangen ; Lazarus dagegen sind in seiner Lebenszeit die Leiden zuteil geworden. Jetzt wird er hier getröstet, und du leidest Pein.

Konkordantes NT Aber Abraham antwortete: Kind, erinnere dich [daran], daß du dein Gutes während deines Lebens erhieltest, und Lazarus gleicherweise das Üble; nun aber wird ihm hier zugesprochen, während du Schmerzen [leid]est.

Luther 1912 Abraham aber sprach: Gedenke, Sohn, daß du dein Gutes empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus dagegen hat Böses empfangen; nun aber wird er getröstet, und du wirst gepeinigt.

Elberfelder 1905 Abraham aber sprach: Kind, gedenke, daß du dein Gutes völlig empfangen hast in deinem Leben, und Lazarus gleicherweise das Böse; jetzt aber wird er hier getröstet, du aber leidest Pein.

Grünwaldbibel 1924 Abraham jedoch erwiderte: 'Kind, bedenke, dir ist es in deinem Leben gut ergangen, dem Lazarus hingegen schlecht. Jetzt wird er hier getröstet, du aber wirst gepeinigt.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εν πασιν τουτοις μεταξυ ημων και υμων χασμα μεγα εστηρικται οπως οι θελοντες διαβηναι ενθεν προς υμας μη δυνωνται μηδε οι εκειθεν προς ημας διαπερωσιν

Interlinearübersetzung Und bei all diesem zwischen uns und euch eine große Kluft ist fest angebracht, damit die Wollenden hinübergehen von hier zu euch nicht können und nicht von dort zu uns sie herüberkommen können.

Pattloch Bibel Und zu alldem ist zwischen uns und euch eine große Kluft gesetzt, damit jene, die von hier zu euch hinüberkommen möchten, es nicht können, und ebensowenig können die drüben herübergelangen zu uns.

Schlachter Bibel 1951 Und zu alledem ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, so daß die, welche von hier zu euch hinübersteigen wollen, es nicht können, noch die von dort es vermögen, zu uns herüberzukommen.

Bengel NT Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß, die da wollten von hinnen hinüberkommen zu euch, nicht können, und auch die von dort her zu uns nicht herüberfahren.

Abraham Meister NT Und zu alledem ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, so dass, die von hier zu euch hinüber kommen wollen, es nicht können, und sie nicht von dort zu uns herüber gehen.

Albrecht Bibel 1926 Überdies liegt zwischen uns und euch auch eine weite Kluft: die soll den Weg für alle, die von hier zu euch hinüberwollen, unmöglich machen und ebenso den Weg von euch zu uns.'

Konkordantes NT Zu diesem allen ist zwischen uns und euch [eine] große Kluft festge[leg]t, damit die, [die] von hier zu euch hinüberschreiten wollen, [es] nicht können, auch nicht die, [die] von dort zu uns herüberfahren möchten.

Luther 1912 Und über das alles ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, daß die da wollten von hinnen hinabfahren zu euch, könnten nicht, und auch nicht von dannen zu uns herüberfahren.

Elberfelder 1905 Und zu diesem allem ist zwischen uns und euch eine große Kluft befestigt, damit die, welche von hier zu euch hinübergehen wollen, nicht können, noch die, welche von dort zu uns herüberkommen wollen.

Grünwaldbibel 1924 Zu alledem gähnt zwischen uns und euch eine weite Kluft, damit keiner von hier zu euch hinüber kann und keiner von dort zu uns, selbst wenn er wollte.'

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ερωτω ουν σε πατερ ινα πεμψης αυτον εις τον οικον του πατρος μου

Interlinearübersetzung Er sagte aber: Ich bitte dich also, Vater, daß du schickst ihn in das Haus meines Vaters;

Pattloch Bibel Da sagte er: So bitte ich dich, Vater, du mögest ihn in das Haus meines Vaters senden;

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn in das Haus meines Vaters sendest

Bengel NT Er sprach: So bitte ich dich denn, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus,

Abraham Meister NT Er aber sprach: Ich bitte dich nun, Vater Abraham, dass du ihn sendest in das Haus meines Vaters,

Albrecht Bibel 1926 Da sagte er: 'So bitte ich dich, Vater, sende ihn in meines Vaters Haus!

Konkordantes NT Da rief er: D[an]n ersuche ich dich, Vater, ihn in das Haus meines Vaters [zu] senden

Luther 1912 Da sprach er: So bitte ich dich, Vater, daß du ihn sendest in meines Vaters Haus;

Elberfelder 1905 Er sprach aber: Ich bitte dich nun, Vater, daß du ihn in das Haus meines Vaters sendest,

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach jener: 'Dann bitte ich dich, Vater, sende ihn in mein väterliches Haus.
28

Greek NT Tischendorf 8th Ed εχω γαρ πεντε αδελφους οπως διαμαρτυρηται αυτοις ινα μη και αυτοι ελθωσιν εις τον τοπον τουτον της βασανου

Interlinearübersetzung ich habe nämlich fünf Brüder, damit er dringend zurede ihnen, damit nicht auch sie kommen an diesen Ort der Qual.

Pattloch Bibel denn ich habe fünf Brüder; er möge vor sie als Zeuge treten, damit nicht auch sie an diesen Ort der Peinigung kommen.

Schlachter Bibel 1951 denn ich habe fünf Brüder, daß er sie warne, damit nicht auch sie kommen an diesen Ort der Qual!

Bengel NT denn ich habe fünf Brüder; damit er ihnen bezeuge, auf daß nicht auch Sie kommen an diesen Ort der Qual.

Abraham Meister NT denn ich habe fünf Brüder, damit er ihnen bezeugt, dass nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich habe noch fünf Brüder; die soll er ernstlich warnen, damit sie nicht auch an diesen Ort der Qual geraten.'

Konkordantes NT (denn ich habe fünf Brüder), damit er ihnen davon Zeug[nis geb]e, auf daß sie nicht auch an diesen Ort der Qual kommen.

Luther 1912 denn ich habe noch fünf Brüder, daß er ihnen bezeuge, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

Elberfelder 1905 denn ich habe fünf Brüder, damit er ihnen ernstlich Zeugnis gebe, auf daß sie nicht auch kommen an diesen Ort der Qual.

Grünwaldbibel 1924 Ich habe nämlich noch fünf Brüder. Die soll er warnen, damit nicht auch sie an diesen Ort der Qual kommen.'

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει δε αυτω αβρααμ εχουσι μουσεια και τους προφητας ακουσατωσαν αυτων

Interlinearübersetzung Sagt aber Abraham: Sie haben Mose und die Propheten; sie sollen hören auf sie!

Pattloch Bibel Abraham entgegnete: Sie haben Moses und die Propheten, auf die sollen sie hören.

Schlachter Bibel 1951 Spricht zu ihm Abraham: Sie haben Mose und die Propheten; auf diese sollen sie hören!

Bengel NT Spricht zu ihm Abraham: Sie haben Mose und die Propheten; sie mögen Sie hören.

Abraham Meister NT Abraham aber sagte: Sie haben Moseh und die Propheten, sie mögen auf sie hören!

Albrecht Bibel 1926 Abraham erwiderte: 'Sie haben Mose und die Propheten ; auf die sollen sie hören.'

Konkordantes NT Abraham antwortete ihm: Sie haben Mose und die Propheten, [auf] die sollen sie hören!

Luther 1912 Abraham sprach zu ihm: Sie haben Mose und die Propheten; laß sie dieselben hören.

Elberfelder 1905 Abraham aber spricht zu ihm: Sie haben Moses und die Propheten; mögen sie dieselben hören.

Grünwaldbibel 1924 Abraham indes entgegnete: 'Sie haben Moses und die Propheten; auf diese sollen sie hören.'

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν ουχι πατερ αβρααμ αλλ εαν τις απο νεκρων πορευθη προς αυτους μετανοησουσιν

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Nein, Vater Abraham, sondern wenn jemand von Toten kommt zu ihnen, werden sie umdenken.

Pattloch Bibel Er aber sagte: Nein, Vater Abraham; doch wenn von den Toten einer zu ihnen kommt, werden sie sich bekehren.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn jemand von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun!

Bengel NT Er aber sprach: Nein, Vater Abraham; sondern wenn einer von den Toten zu ihnen hingeht, so werden sie Buße tun.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn einer von den Toten zu ihnen hinginge, sie würden Buße tun!

Albrecht Bibel 1926 Er aber sprach: 'Nein, Vater Abraham ; sondern wenn einer von den Toten zu ihnen kommt, dann werden sie sich bekehren.'

Konkordantes NT Da rief er: Nein, Vater Abraham, doch wenn jemand von [den] Toten zu ihnen ginge, werden sie umsinnen.

Luther 1912 Er aber sprach: Nein, Vater Abraham! sondern wenn einer von den Toten zu ihnen ginge, so würden sie Buße tun.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Nein, Vater Abraham, sondern wenn jemand von den Toten zu ihnen geht, so werden sie Buße tun.

Grünwaldbibel 1924 Doch er entgegnete: 'Nein, Vater Abraham; wenn einer von den Toten zu ihnen käme, dann würden sie sich bekehren.'

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ει μουσεως και των προφητων ουκ ακουουσιν ουδε εαν τις εκ νεκρων αναστη πεισθησονται

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihm: Wenn auf Mose und die Propheten nicht sie hören, auch nicht, wenn jemand von Toten aufersteht, werden sie sich überzeugen lassen.

Pattloch Bibel Da erwiderte er ihm: Wenn sie auf Moses und die Propheten nicht hören, dann werden sie, auch wenn von den Toten einer aufsteht, sich nicht überzeugen lassen."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Wenn sie auf Mose und die Propheten nicht hören, so würden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn einer von den Toten auferstände.

Bengel NT Er sprach aber zu ihm: Wenn sie Mose und die Propheten nicht hören, so werden sie auch, wenn jemand von den Toten aufsteht, sich nicht überzeugen lassen.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihm: Wenn sie Moseh und die Propheten nicht hören, werden sie nicht einmal, wenn einer aus Toten aufstehen würde, sich überzeugen lassen

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihm Abraham: 'Hören sie nicht auf Mose und die Propheten, so lassen sie sich auch nicht überzeugen, wenn einer von den Toten aufersteht .'"

Konkordantes NT Er aber antwortete ihm: Wenn sie nicht [auf] Mose und die Propheten hören, werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn jemand aus [den] Toten aufersteht."

Luther 1912 Er sprach zu ihm : Hören sie Mose und die Propheten nicht, so werden sie auch nicht glauben, wenn jemand von den Toten aufstünde.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihm: Wenn sie Moses und die Propheten nicht hören, so werden sie auch nicht überzeugt werden, wenn jemand aus den Toten aufersteht.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihm: 'Wenn sie auf Moses und die Propheten nicht hören, so werden sie sich auch nicht überzeugen lassen, wenn einer von den Toten auferstünde.'"

Lukas 17

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς τους μαθητας αυτου ανενδεκτον εστιν του τα σκανδαλα μη ελθειν ουαι δε δι ου ερχεται

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu seinen Jüngern: Unmöglich ist es, daß die Verführungen nicht kommen; doch wehe, durch den sie kommen!

Pattloch Bibel Er sprach zu seinen Jüngern: "Undenkbar ist es, daß die Ärgernisse nicht kommen; wehe aber dem, durch den sie kommen!

Schlachter Bibel 1951 Er sprach aber zu den Jüngern: Es ist unvermeidlich, daß Ärgernisse kommen; wehe aber dem, durch welchen sie kommen!

Bengel NT Er sprach aber zu den Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht die Ärgernisse kommen; wehe aber dem, durch welchen sie kommen.

Abraham Meister NT Er sprach aber zu Seinen Jüngern: Es ist unmöglich, dass keine Ärgernisse kommen. Wehe, durch wen sie kommen!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach dann weiter zu seinen Jüngern : "Verführungen sind zwar unvermeidlich; doch wehe dem, durch den sie kommen!

Konkordantes NT Weiter sagte Er zu Seinen Jüngern: "Es ist undenkbar, [daß] keine Fallstricke kommen; indessen wehe [jenem Menschen], durch den sie kommen!

Luther 1912 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; weh aber dem, durch welchen sie kommen!

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu seinen Jüngern: Es ist unmöglich, daß nicht Ärgernisse kommen; wehe aber dem, durch welchen sie kommen!

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu seinen Jüngern: "Unmöglich ist es, daß Ärgernisse ausbleiben; wehe aber dem, durch den sie kommen!

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λυσιτελει αυτω ει λιθος μυλικος περικειται περι τον τραχηλον αυτου και ερριπται εις την θαλασσαν η ινα σκανδαλιση των μικρων τουτων ενα

Interlinearübersetzung Es ist nützlicher für ihn, wenn ein Mühlstein umgehängt ist um seinen Hals und er geworfen ist ins Meer, als daß er verführte von diesen Kleinen einen einzigen.

Pattloch Bibel Es wäre ihm besser, wenn ein Mühlstein um seinen Hals gelegt und er ins Meer geworfen würde, als daß er Ärgernis gibt einem von diesen Kleinen.

Schlachter Bibel 1951 Es wäre für ihn besser, wenn ein Mühlstein um seinen Hals gelegt und er ins Meer geworfen würde, als daß er einem dieser Kleinen Ärgernis gebe.

Bengel NT Zuträglich ist es ihm, wenn ein Mühlstein um seinen Hals liegt und er ins Meer geworfen ist, als daß er einen einzigen dieser Kleinen ärgern sollte.

Abraham Meister NT Es wäre besser für ihn, wenn ein Mühlstein um seinen Hals gelegt würde und er in das Meer gestürzt wird, als dass er einen von diesen Kleinen ärgert!

Albrecht Bibel 1926 Es wäre für ihn besser, er läge in des Meeres Tiefe mit einem Mühlstein um den Hals, als daß er eins der Kinder, die hier stehen, zur Sünde verführte.

Konkordantes NT Zuträglicher wäre es [für] ihn, wenn [ihm ein] Mühlstein um seinen Hals gelegt und er ins Meer geschleudert [würde], als daß er einem dieser Kleinen Anstoß [gib]t.

Luther 1912 Es wäre ihm besser, daß man einen Mühlstein an seinen Hals hängte und würfe ihn ins Meer, denn daß er dieser Kleinen einen ärgert.

Elberfelder 1905 Es wäre ihm nützlicher, wenn ein Mühlstein um seinen Hals gelegt und er ins Meer geworfen würde, als daß er einen dieser Kleinen ärgere!

Grünwaldbibel 1924 Besser ist es für ihn, wenn ihm ein Mühlstein an den Hals gehängt und er ins Meer geworfen würde, als daß er einem dieser Kleinen Anlaß zur Sünde gäbe.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε εαυτοις εαν αμαρτη ο αδελφος σου επιτιμησον αυτω και εαν μετανοηση αφες αυτω

Interlinearübersetzung Gebt acht auf euch selbst! Wenn sündigt dein Bruder, rede nachdrücklich zu ihm, und wenn er umdenkt, vergib ihm!

Pattloch Bibel Nehmt euch in acht! Wenn dein Bruder sündigt, so weise ihn zurecht, und tut es ihm leid, so vergib ihm.

Schlachter Bibel 1951 Habt acht auf euch selbst! Wenn aber dein Bruder sündigt, so weise ihn zurecht; und wenn es ihn reut, so vergib ihm.

Bengel NT Hütet euch! So dein Bruder sündigt, so verweise es ihm; und so er sich besser bedenkt, so erlasse es ihm.

Abraham Meister NT Gebt acht auf euch selbst! Wenn dein Bruder gesündigt hat, so ermahne ihn nachdrücklich, und wenn es ihn reut, vergib ihm!

Albrecht Bibel 1926 Hütet euch davor ! Sündigt dein Bruder, so weise ihn ernst zurecht; und wenn er es bereut, vergib ihm!

Konkordantes NT [Geb]t [auf] euch selbst acht! Wenn nun dein Bruder sündigt (wörtl.: zielverfehlt), [so ver]warne ihn; und wenn er umsinnt, vergib ihm!

Luther 1912 Hütet euch! So dein Bruder an dir sündigt, so strafe ihn; und so es ihn reut, vergib ihm.

Elberfelder 1905 Habet acht auf euch selbst: wenn dein Bruder sündigt, so verweise es ihm, und wenn er es bereut, so vergib ihm.

Grünwaldbibel 1924 Habt aufeinander acht! Verfehlt sich dein Bruder, so stelle ihn zur Rede. Bereut er, vergib ihm!

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν επτακις της ημερας αμαρτηση εις σε και επτακις επιστρεψη προς σε λεγων μετανοω αφησεις αυτω

Interlinearübersetzung Und wenn siebenmal des Tages er sündigt gegen dich und siebenmal zurückkehrt zu dir, sagend: Ich denke um, sollst du vergeben ihm.

Pattloch Bibel Und sündigt er siebenmal des Tages gegen dich und kommt er siebenmal zurück und sagt: Es tut mir leid, so vergib ihm."

Schlachter Bibel 1951 Und wenn er siebenmal des Tages wider dich sündigte und siebenmal wieder zu dir käme und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

Bengel NT Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigt und siebenmal des Tages zu dir umkehrt und spricht: Ich habe mich besser bedacht; so sollst du es ihm erlassen.

Abraham Meister NT Und wenn er siebenmal am Tage gegen dich sündigt, und er kehrt siebenmal zu dir um und sagt: Ich bereue es, sollst du ihm vergeben!

Albrecht Bibel 1926 Ja wenn er sich siebenmal an einem Tag gegen dich versündigte und er käme siebenmal zu dir zurück und spräche: 'Es tut mir leid', so sollst du ihm vergeben."

Konkordantes NT Selbst wenn er [a]m Tag siebenmal an dir sündigt (wörtl.: zielverfehlt) und siebenmal zu dir zurückkehrt [und] sagt: Ich sinne um, - so sollst du ihm vergeben."

Luther 1912 Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigen würde und siebenmal des Tages wiederkäme zu dir und spräche: Es reut mich! so sollst du ihm vergeben.

Elberfelder 1905 Und wenn er siebenmal des Tages an dir sündigt und siebenmal zu dir umkehrt und spricht: Ich bereue es, so sollst du ihm vergeben.

Grünwaldbibel 1924 Auch wenn er siebenmal des Tages sich gegen dich verfehlte und siebenmal vor dir erscheinen und vor dir sagen sollte: 'Es tut mir leid.' Vergib ihm."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπαν οι αποστολοι τω κυριω προσθεσ ημιν πιστιν

Interlinearübersetzung Und sagten die Apostel zum Herrn: Lege zu uns Glauben!

Pattloch Bibel Die Apostel sagten zum Herrn: "Gib uns mehr Glauben!"

Schlachter Bibel 1951 Und die Apostel sprachen zum Herrn: Mehre uns den Glauben!

Bengel NT Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Gib uns mehr Glauben!

Abraham Meister NT Und die Apostel sprachen zum Herrn: Mehre uns den Glauben!

Albrecht Bibel 1926 Da baten die Apostel den Herrn: "Gib uns mehr Glauben!"

Konkordantes NT Da sagten die Apostel zum Herrn:

Luther 1912 Und die Apostel sprachen zu dem HERRN: Stärke uns den Glauben!

Elberfelder 1905 Und die Apostel sprachen zu dem Herrn: Vermehre uns den Glauben!

Grünwaldbibel 1924 Dann sagten die Apostel zum Herrn: "Vermehre unseren Glauben!"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο κυριος ει εχετε πιστιν ως κοκκον σιναπεως ελεγετε αν τη συκαμινω ταυτη εκριζωθητι και φυτευθητι εν τη θαλασση και υπηκουσεν αν υμιν

Interlinearübersetzung Sagte aber der Herr: Wenn ihr habt Glauben wie ein Korn Senfs, würdet ihr sagen zu diesem Maulbeerbaum: Entwurzele dich und verpflanze dich ins Meer! Und er würde gehorchen euch.

Pattloch Bibel Da sprach der Herr: "Wenn ihr Glauben hättet wie ein Senfkorn groß, könntet ihr zu diesem Maulbeerbaum sagen: Nimm deine Wurzel heraus und verpflanz dich ins Meer!, und er würde euch gehorchen.

Schlachter Bibel 1951 Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben hättet wie ein Senfkorn, so würdet ihr zu diesem Maulbeerbaum sagen: Entwurzele dich und verpflanze dich ins Meer! Und er würde euch gehorchen.

Bengel NT Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben hättet als ein Senfkorn, so sagtet ihr zu diesem wilden Feigenbaum: Reiß dich aus der Wurzel und pflanze dich im Meer; und er ge horchte euch.

Abraham Meister NT Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben hättet wie ein Senfkorn, werdet ihr zu diesem Maulbeerfeigenbaum sagen: Sei entwurzelt und pflanze dich in das Meer, und er wird euch gehorchen!

Albrecht Bibel 1926 Der Herr antwortete: "Wenn ihr Glauben hättet wie ein Senfkorn, so spricht ihr zu diesem Maulbeerbaum: Entwurzele dich und verpflanze dich ins Meer!" -, und er gehorchte euch.

Konkordantes NT "Verleihe uns [mehr] Glauben!" Der Herr aber antwortete: "Wenn ihr Glauben habt wie [ein] Senfkorn, würdet ihr diesem Schwarzmaulbeerbaum gebieten: Entwurzele dich und [ver]pflanze dich ins Meer!, und er würde euch gehorchen."

Luther 1912 Der HERR aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn und sagt zu diesem Maulbeerbaum: Reiß dich aus und versetze dich ins Meer ! so wird er euch gehorsam sein.

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach: Wenn ihr Glauben habt wie ein Senfkorn, so würdet ihr zu diesem Maulbeerfeigenbaum sagen: Werde entwurzelt und ins Meer gepflanzt! und er würde euch gehorchen.

Grünwaldbibel 1924 Der Herr jedoch erwiderte: "Wenn ihr nur Glauben hättet so groß wie ein Senfkörnlein, ihr könntet diesem Maulbeerbaum befehlen: 'Entwurzle dich und pflanze dich ins Meer'; er würde euch gehorchen.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed τις δε εξ υμων δουλον εχων αροτριωντα η ποιμαινοντα ος εισελθοντι εκ του αγρου ερει αυτω ευθεως παρελθων αναπεσε

Interlinearübersetzung Wer aber von euch, einen Knecht habend pflügenden oder hütenden, der heimgekommenen vom Feld sagen wird zu ihm: Sofort, herangekommen, lege dich zu Tisch,

Pattloch Bibel Wer von euch, der einen Knecht hat zum Pflügen oder Hüten, wird zu ihm, wenn er vom Felde hereinkommt, sagen: Komm sogleich her und geh zu Tisch?

Schlachter Bibel 1951 Wer aber von euch wird zu seinem Knechte, der pflügt oder weidet, wenn er vom Felde heimkommt, sagen: Komm alsbald her und setze dich zu Tische?

Bengel NT Wer ist aber unter euch, der einen Knecht hat, welcher pflügt oder die Herde hütet, der zu ihm, wenn er vom Felde hereinkommt, sage: Alsbald gehe hin und setze dich zu Tische?

Abraham Meister NT Wer aber von euch einen Knecht zum Pflügen oder Hüten hat, wird zu ihm, der vom Felde heimkommt, sagen: Komm sogleich hin lege dich zu Tische?

Albrecht Bibel 1926 Wer von euch sagt zu seinem Acker- oder Hüteknecht, wenn er vom Feld heimkehrt: 'Geschwind komm her und geh zu Tisch'?

Konkordantes NT Wer von euch, [der einen] Sklaven [beim] Pflügen oder Hirten hat, wird ihm, [wenn er] vom Felde hereinkommt, gebieten: Komm sofort herbei [und] laß dich [zu Tisch] nieder! -

Luther 1912 Welcher ist unter euch, der einen Knecht hat, der ihm pflügt oder das Vieh weidet, wenn er heimkommt vom Felde, daß er ihm sage: Gehe alsbald hin und setze dich zu Tische?

Elberfelder 1905 Wer aber von euch, der einen Knecht hat, welcher pflügt oder weidet, wird zu ihm, wenn er vom Felde hereinkommt, sagen: Komm und lege dich alsbald zu Tische?

Grünwaldbibel 1924 Einer aus euch hat einen Knecht fürs Pflügen oder Hüten. Nun kommt er vom Felde heim; wird er da zu ihm sagen: 'Komm doch gleich her und setze dich zu Tisch'?

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ουχι ερει αυτω ετοιμασον τι δειπνησω και περιζωσαμενος διακονει μοι εως φαγω και πιω και μετα ταυτα φαγεσαι και πειςαι συ

Interlinearübersetzung vielmehr nicht sagen wird zu ihm: Bereite, was ich essen werde, und dich umgürtend habend, diene mir, bis ich gegessen habe und getrunken habe, und danach wirst essen und trinken du?

Pattloch Bibel Wird er nicht vielmehr zu ihm sagen: Bereite mir das Essen; lege den Schurz an und bediene mich, bis ich gegessen und getrunken habe, und hernach magst auch du essen und trinken.

Schlachter Bibel 1951 Wird er nicht vielmehr zu ihm sagen: Bereite mir das Abendbrot, schürze dich und diene mir, bis ich gegessen und getrunken habe, und hernach iß und trink du?

Bengel NT Wird er aber nicht zu ihm sagen: Richte zu, was ich zu Abend essen soll, und schürze dich und warte mir auf, solange ich esse und trinke; und darnach sollst Du essen und trinken.

Abraham Meister NT Sagt er nicht vielmehr zu ihm: Bereite was ich speisen soll, und güрте dich, diene mir, bis ich gegessen und getrunken habe; und nach diesem wirst du essen und trinken?

Albrecht Bibel 1926 Wird er ihm nicht vielmehr befehlen: 'Mach mir mein Abendessen fertig, schürze dich und bediene mich, bis ich gegessen und getrunken habe - dann halte du dein Mahl'?

Konkordantes NT Sondern wird er ihm nicht gebieten: Bereite mir [zu], was ich [als] Mahl[zeit hab]en soll! Umgürte dich und [be]diene mich, bis ich gegessen und getrunken habe; danach kannst auch du essen und trinken.

Luther 1912 Ist's nicht also, daß er zu ihm sagt: Richte zu, was ich zu Abend esse, schürze dich und diene mir, bis ich esse und trinke; darnach sollst du auch essen und trinken?

Elberfelder 1905 Wird er nicht vielmehr zu ihm sagen: Richte zu, was ich zu Abend essen soll, und güрте dich und diene mir, bis ich gegessen und getrunken habe; und danach sollst du essen und trinken?

Grünwaldbibel 1924 Wird er nicht vielmehr zu ihm sagen: 'Richte mir die Mahlzeit her, umgürte dich, bediene mich, bis ich gegessen und getrunken habe; und danach kannst auch du essen und trinken?'

Greek NT Tischendorf 8th Ed μη χει χαριν τω δουλω οτι εποιησεν τα διαταχθεντα

Interlinearübersetzung Etwa weiß er Dank dem Knecht, weil er getan hat das Befohlene?

Pattloch Bibel Bedankt er sich wohl bei dem Knecht, daß er tat, was ihm befohlen war?

Schlachter Bibel 1951 Dankt er wohl dem Knecht, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich glaube nicht!

Bengel NT Dankt er auch demselben Knechte, daß er getan hat, was befohlen war? Ich achte nicht.

Abraham Meister NT Weiß er denn etwa dem Knechte Dank, dass er getan hat das Angeordnete?

Albrecht Bibel 1926 Dankt er etwa dem Knecht, weil er getan hat, was ihm befohlen worden ist?

Konkordantes NT Hat er etwa Dank [für] den Sklaven, da[ß] er die Anordn[ung]en ausgeführt hat? Ich meine nicht!

Luther 1912 Danket er auch dem Knechte, daß er getan hat, was ihm befohlen war? Ich meine es nicht.

Elberfelder 1905 Dankt er etwa dem Knechte, daß er das Befohlene getan hat? Ich meine nicht.

Grünwaldbibel 1924 Weiß er dem Knecht etwa Dank dafür, daß er getan hat, was ihm befohlen war?

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτως και υμεις οταν ποιησητε παντα τα διαταχθεντα υμιν λεγετε οτι δουλοι αχρειοι εσμεν ο ωφειλομεν ποιησαι πεποιηκαμεν

Interlinearübersetzung So auch ihr, wenn ihr getan habt alles Befohlene euch, sagt: Unnütze Knechte sind wir; was wir schuldeten zu tun, haben wir getan.

Pattloch Bibel So sollt auch ihr, wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen war, sagen: Armselige Knechte sind wir; was zu tun wir schuldig waren, haben wir getan."

Schlachter Bibel 1951 Also auch ihr, wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen war, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren!

Bengel NT Also auch Ihr, wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte; weil wir, was wir zu tun schuldig waren, getan haben.

Abraham Meister NT Ebenso auch ihr, wenn ihr alles das euch Angeordnete getan habt, sagt: Wir sind unnütze Knechte; was wir zu tun schuldig waren haben wir getan!

Albrecht Bibel 1926 Ebenso auch ihr: Habt ihr alles ausgeführt, was euch aufgetragen worden ist, so denkt: wir haben als Knechte kein Verdienst; wir haben nur getan, was wir zu tun schuldig waren."

Konkordantes NT So auch ihr, wenn ihr alles getan habt, [was] euch angeordnet war, [dann] sagt: Wir sind unbrauchbare Sklaven, wir haben [nur] getan, [was] wir zu tun schuldig waren."

Luther 1912 Also auch ihr; wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprecht : Wir sind unnütze Knechte ; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

Elberfelder 1905 Also auch ihr, wenn ihr alles getan habt, was euch befohlen ist, so sprecht: Wir sind unnütze Knechte; wir haben getan, was wir zu tun schuldig waren.

Grünwaldbibel 1924 So sollt auch ihr, wenn ihr alles getan habt, was man euch befohlen hat, sagen: 'Wir sind nichtsnutzige Knechte, wir haben nur getan, was wir schuldig waren.'"

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω πορευεσθαι εις ιερουσαλημ και αυτος διηρχετο δια μεσον σαμαριας και γαλιλαιας

Interlinearübersetzung Und es geschah, während ging nach Jerusalem, und er zog hin mitten durch Samaria und Galiläa.

Pattloch Bibel Auf seiner Wanderung nach Jerusalem war es, da zog er an der Grenze zwischen Samaria und Galiläa dahin,

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er nach Jerusalem reiste, daß er mitten durch Samaria und Galiläa zog.

Bengel NT Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem, und er selbst zog mitten durch Samaria und Galiläa.

Abraham Meister NT Und es geschah, da Er nach Jerusalem ging, und Er zog durch die Mitte von Samaria und Galiläa.

Albrecht Bibel 1926 Auf seiner Wanderung nach Jerusalem zog er längs der Grenze zwischen Samaria und Galiläa .

Konkordantes NT Auf Seinem Gang nach Jerusalem, zog Er auch mitten durch [das Gebiet zwischen] Samaria und Galiläa.

Luther 1912 Und es begab sich, da er reiste gen Jerusalem , zog er mitten durch Samarien und Galiläa.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er nach Jerusalem reiste, daß er mitten durch Samaria und Galiläa ging.

Grünwaldbibel 1924 Auf seinem Wege nach Jerusalem zog er mitten durch Samaria und Galiläa hin.
12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισερχομενου αυτου εις τινα κωμην υπηντησαν αυτω δεκα λεπροι ανδρες οι εστησαν πορρωθεν

Interlinearübersetzung Und hineinkam er in ein Dorf, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die stehenblieben in der Ferne,

Pattloch Bibel und als er auf ein Dorf zuging, kamen ihm zehn aussätzige Männer entgegen, die von ferne stehen blieben,

Schlachter Bibel 1951 Und bei seiner Ankunft in einem Dorf begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die von ferne stehen blieben.

Bengel NT Und da er in ein Dorf ging, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne;

Abraham Meister NT Und während Er in irgend ein Dorf hineinging, begegneten Ihm zehn aussätzige Männer die standen von ferne,

Albrecht Bibel 1926 Als er in ein Dorf kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer: die blieben von weitem stehen

Konkordantes NT Als Er [dort] in ein Dorf hineinkam, begegneten Ihm zehn aussätzige Männer, die weit von [Ihm entfernt] stehen[blieben].

Luther 1912 Und als er in einen Markt kam, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, die standen von ferne

Elberfelder 1905 Und als er in ein gewisses Dorf eintrat, begegneten ihm zehn aussätzige Männer, welche von ferne standen.

Grünwaldbibel 1924 Da kamen ihm beim Eingang in ein Dorf zehn aussätzige Männer entgegen.
13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι ηραν φωνην λεγοντες ιησου επιστατα ελεησον ημας

Interlinearübersetzung und sie erhoben Stimme, sagend: Jesu, Meister, erbarme dich unser!

Pattloch Bibel ihre Stimme erhoben und riefen: "Jesus, Meister, erbarme dich unser!"

Schlachter Bibel 1951 Und sie erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesus, Meister, erbarme dich unser!

Bengel NT und die erhoben die Stimme und sprachen: Jesu, Meister, erbarme dich unser!

Abraham Meister NT Und sie erhoben die Stimme und sagten: Jesus, Meister, erbarme dich unser!

Albrecht Bibel 1926 und riefen laut: "Jesus, Meister, erbarme dich unser!"

Konkordantes NT Sie [er]hoben [ihre] Stimme und riefen: "Jesus, Meister, erbarme Dich unser!"

Luther 1912 und erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, lieber Meister, erbarme dich unser!

Elberfelder 1905 Und sie erhoben ihre Stimme und sprachen: Jesu, Meister, erbarme dich unser!

Grünwaldbibel 1924 Sie blieben in der Ferne stehen und riefen laut: "Jesus, Meister, erbarme dich unser!"
14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδων ειπεν αυτοις πορευθεντες επιδειξατε εαυτους τοις ιερευσιν και εγενετο εν τω υπαγειν αυτους εκαθαρισθησαν

Interlinearübersetzung Und gesehen habend, sagte er zu ihnen: Gegangen, zeigt euch den Priestern! Und es geschah: Während hingingen sie, wurden sie rein.

Pattloch Bibel Er sah sie und sprach: "Geht hin und zeigt euch den Priestern!" Und es geschah, während sie hingingen, wurden sie rein.

Schlachter Bibel 1951 Und als er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt euch den Priestern! Und es begab sich, während sie hingingen, wurden sie rein.

Bengel NT Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt euch den Priestern! Und es geschah, indem sie hingingen, wurden sie rein.

Abraham Meister NT Und da Er sie sah, sprach Er zu ihnen: Geht hin und zeigt euch den Priestern! und es geschah, indem sie hingingen, wurden sie rein!

Albrecht Bibel 1926 Als er sie erblickte, sagte er zu ihnen: "Geht hin und zeigt euch den Priestern !" Während sie hingingen, wurden sie rein.

Konkordantes NT Als [Er sie] gewährte, gebot Er ihnen: "Geht [hin und] zeigt euch den Priestern!" Während sie [dann] hingingen, wurden sie gereinigt.

Luther 1912 Und da er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt euch den Priestern! Und es geschah, da sie hingingen, wurden sie rein.

Elberfelder 1905 Und als er sie sah, sprach er zu ihnen: Gehet hin und zeigt euch den Priestern. Und es geschah, indem sie hingingen, wurden sie gereinigt.

Grünwaldbibel 1924 Als er sie sah, sprach er zu ihnen: "Geht hin und zeigt euch den Priestern!" Und auf dem Wege dahin wurden sie gereinigt.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις δε εξ αυτων ιδων οτι ιαθη υπεστρεψεν μετα φωνης μεγαλης δοξαζων τον θεον

Interlinearübersetzung Einer aber von ihnen, gesehen habend, daß er geheilt war, kehrte um, mit lauter Stimme preisend Gott,

Pattloch Bibel Einer von ihnen, der sah, daß er geheilt war, kehrte um, lobte Gott mit lauter Stimme,

Schlachter Bibel 1951 Einer aber von ihnen, als er sah, daß er geheilt worden war, kehrte wieder um und pries Gott mit lauter Stimme,

Bengel NT Ein einziger aber unter ihnen, da er sah, daß er gesund geworden war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme

Abraham Meister NT Einer aber von ihnen, da er sah, dass er geheilt war, kehrte um, und er pries Gott mit lauter Stimme.

Albrecht Bibel 1926 Aber einer von ihnen kam zurück, als er sich geheilt sah: er pries Gott mit lauter Stimme,

Konkordantes NT Einer von ihnen aber kehrte um, [als er] gewährte, daß er geheilt war; er verherrlichte Gott mit lauter Stimme, fiel auf [sein] Angesicht

Luther 1912 Einer aber unter ihnen, da er sah, daß er geheilt war, kehrte um und pries Gott mit lauter Stimme

Elberfelder 1905 Einer aber von ihnen, als er sah, daß er geheilt war, kehrte zurück, indem er mit lauter Stimme Gott verherrlichte;

Grünwaldbibel 1924 Ein einziger aus ihnen kehrte um, als er sah, daß er geheilt sei, und lobte Gott mit lauter Stimme.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επεσεν επι προσωπον παρα τους ποδας αυτου ευχαριστων αυτω και αυτος ην σαμαριτης

Interlinearübersetzung und fiel auf Angesicht zu seinen Füßen, dankend ihm; und er war ein Samaritaner.

Pattloch Bibel fiel vor seinen Füßen auf sein Angesicht nieder und dankte ihm. Und der war ein Samariter.

Schlachter Bibel 1951 warf sich auf sein Angesicht zu Jesu Füßen und dankte ihm; und das war ein Samariter.

Bengel NT und fiel aufs Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm; und das war ein Samariter.

Abraham Meister NT Und er fiel auf sein Angesicht zu Seinen Füßen und dankte Ihm. und er war ein Samariter.

Albrecht Bibel 1926 warf sich zu Jesu Füßen auf sein Angesicht und dankte ihm. Das war ein Samariter.

Konkordantes NT Ihm zu Füßen und dankte Ihm. Und er war [ein] Samariter.

Luther 1912 und fiel auf sein Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm. Und das war ein Samariter.

Elberfelder 1905 und er fiel aufs Angesicht zu seinen Füßen und dankte ihm; und derselbe war ein Samariter.

Grünwaldbibel 1924 Er fiel ihm zu Füßen auf sein Antlitz und dankte ihm. Und dieser war ein Samariter.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν ουχι οι δεκα εκαθαρισθησαν οι εννεα που

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte: Nicht die zehn sind rein geworden? Aber die neun, wo?

Pattloch Bibel Jesus erwiderte: "Sind nicht die zehn rein geworden? Wo sind denn die neun?"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach: Sind nicht ihrer zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach: Sind nicht die zehn rein geworden; wo sind aber die neun?

Abraham Meister NT Jesus aber antwortete und sprach: Sind nicht die zehn rein geworden? Wo aber sind die neun?

Albrecht Bibel 1926 Da fragte Jesus: "Sind nicht alle zehn gesund geworden? Wo sind die anderen neun?"

Konkordantes NT Als Antwort sagte Jesus: "Sind nicht [alle] zehn gereinigt worden?"

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach: Sind ihrer nicht zehn rein geworden? Wo sind aber die neun?

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach: Sind nicht die zehn gereinigt worden? Wo sind aber die neun?

Grünwaldbibel 1924 Da fragte Jesus: "Sind nicht alle zehn rein geworden? Wo sind die neun?"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχ ευρεθησαν υποστρεψαντες δουναι δοξαν τω θεω ει μη ο αλλογενης ουτος

Interlinearübersetzung Nicht wurden sie gefunden als Zurückgekehrte, zu geben Ehre Gott, wenn nicht dieser Fremde?

Pattloch Bibel Hat sich keiner gefunden, der zurückkäme und Gott die Ehre gäbe als dieser Fremde?"

Schlachter Bibel 1951 Hat sich sonst keiner gefunden, der umgekehrt wäre, um Gott die Ehre zu geben, als nur dieser Fremdling?

Bengel NT Haben sie sich nicht finden lassen, daß sie im Umkehren hätten Gott die Ehre gegeben, als dieser Fremde?

Abraham Meister NT Haben sie sich nicht zurückgefunden, Gott die Ehre zu geben, als nur dieser Fremdling?

Albrecht Bibel 1926 Hat sich sonst keiner gefunden, der zurückkäme, um Gott die Ehre zu geben, als dieser Fremdling?"

Konkordantes NT Wo [sind] denn die neun? Hat sich [sonst] keiner gefunden, [der] umgekehrt ist, um Gott Verherrlichung zu geben, außer diesem Ausländer?"

Luther 1912 Hat sich sonst keiner gefunden, der wieder umkehrte und gäbe Gott die Ehre, denn dieser Fremdling?

Elberfelder 1905 Sind keine gefunden worden, die zurückkehrten, um Gott Ehre zu geben, außer diesem Fremdling?

Grünwaldbibel 1924 So fand sich keiner, der umgekehrt wäre, um Gott die Ehre zu geben, als dieser Fremde?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω αναστας πορευου η πιστις σου σεσωκεν σε

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihm: Aufgestanden gehe! Dein Glaube hat gerettet dich.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihm: "Steh auf und geh! Dein Glaube hat dir geholfen!"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihm: Steh auf und gehe hin; dein Glaube hat dich gerettet!

Bengel NT Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin, dein Glaube hat dich errettet!

Albrecht Bibel 1926 Und er sprach zu ihm: "Steh auf und geh! Dein Glaube hat dich gesund gemacht."

Konkordantes NT Dann sagte Er [zu] ihm: "Steh auf [und] geh [hin]! Dein Glaube hat dich gerettet."

Luther 1912 Und er sprach zu ihm: Stehe auf, gehe hin; dein Glaube hat dir geholfen.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihm: Stehe auf und gehe hin; dein Glaube hat dich gerettet.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann sprach er zu ihm: "Steh auf und geh; dein Glaube hat dich gerettet."

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed επερωτηθεις δε υπο των φαρισαιων ποτε ερχεται η βασιλεια του θεου απεκριθη αυτοις και ειπεν ουκ ερχεται η βασιλεια του θεου μετα παρατηρησεως

Interlinearübersetzung Gefragt aber von den Pharisäern, wann kommt das Reich Gottes, antwortete er ihnen und sagte: Nicht kommt das Reich Gottes mit Beobachtung,

Pattloch Bibel Als er von den Pharisäern gefragt wurde, wann das Reich Gottes komme, antwortete er ihnen: "Es kommt das Reich Gottes nicht so, daß es zu beobachten wäre;

Schlachter Bibel 1951 Als er aber von den Pharisäern gefragt wurde, wann das Reich Gottes komme, antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit Aufsehen.

Bengel NT Da er aber gefragt ward von den Pharisäern, wann das Reich Gottes komme, antwortete er ihnen und sprach: Es kommt das Reich Gottes nicht so, daß man es vermerkt;

Abraham Meister NT Da Er aber von den Pharisäern gefragt wurde, wann das Königreich Gottes komme, antwortete und sprach Er zu ihnen: Das Königreich Gottes kommt nicht mit äußerer Beobachtung!

Albrecht Bibel 1926 Einst fragten ihn die Pharisäer: "Wann kommt Gottes Königreich?" Er antwortete ihnen: "Gottes Königreich kommt ganz ohne äußeres Aufsehen .

Konkordantes NT Als Er von den Pharisäern gefragt wurde: "Wann kommt das Königreich Gottes?"

Antwortete Er ihnen: "Das Königreich Gottes kommt nicht, [so daß man es] durch Aufpassen

[wahrnehmen könnte],

Luther 1912 Da er aber gefragt ward von den Pharisäern: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht mit äußerlichen Gebärden;

Elberfelder 1905 Und als er von den Pharisäern gefragt wurde: Wann kommt das Reich Gottes? antwortete er ihnen und sprach: Das Reich Gottes kommt nicht so, daß man es beobachten könnte;

Grünwaldbibel 1924 Da fragten ihn die Pharisäer: "Wann kommt das Reich Gottes?" Er sprach zu ihnen. "Das Reich Gottes kommt nicht so, daß man es berechnen kann;

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουδε ερουσιν ιδου ωδε η εκει ιδου γαρ η βασιλεια του θεου εντος υμων εστιν

Interlinearübersetzung auch nicht werden sie sagen: Siehe hier! oder: dort! Denn siehe, das Reich Gottes mitten unter euch ist.

Pattloch Bibel man wird auch nicht sagen: Seht, hier ist es, oder dort! Denn seht, das Reich Gottes ist in eurer Mitte."

Schlachter Bibel 1951 Man wird nicht sagen: Siehe hier! oder: Siehe dort ist es! Denn siehe, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

Bengel NT sie werden auch nicht sagen: Siehe hie, oder siehe da; denn siehe, das Reich Gottes ist unter euch.

Abraham Meister NT Man wird auch nicht sagen: Siehe, es ist hier oder dort! Denn siehe, das Königreich Gottes ist inwendig unter euch!

Albrecht Bibel 1926 Man kann auch nicht sagen: 'Hier ist es oder dort.' Denn wißt: Gottes Königreich ist schon mitten unter euch ."

Konkordantes NT noch wird man [es] ansagen: Siehe hier! oder: Siehe dort! - Denn siehe, das Königreich Gottes ist [in] eurem Innern."

Luther 1912 man wird auch nicht sagen: Siehe hier! oder : da ist es! Denn sehet, das Reich Gottes ist inwendig in euch.

Elberfelder 1905 noch wird man sagen: Siehe hier! oder: Siehe dort! Denn siehe, das Reich Gottes ist mitten unter euch.

Grünwaldbibel 1924 man kann nicht sagen: Hier ist es oder dort. Nein, seht, das Reich Gottes ist mitten unter euch."

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς τους μαθητας ελευσονται ημεραι οτε επιθυμησετε μιαν των ημερων του υιου του ανθρωπου ιδειν και ουκ οψεσθε

Interlinearübersetzung t Er sagte aber zu den Jüngern: Kommen werden Tage, wo ihr begehren werdet, einen einzigen der Tage des Sohnes des Menschen zu sehen, und nicht werdet ihr sehen.

Pattloch Bibel Und zu den Jüngern sprach er: "Es werden Tage kommen, da ihr euch seht, auch nur einen einzigen Tag des Menschensohnes zu sehen, und ihr werdet nicht sehen.

Schlachter Bibel 1951 Er sprach aber zu den Jüngern: Es werden Tage kommen, da ihr begehren werdet, einen einzigen der Tage des Menschensohnes zu sehen, und ihr werdet ihn nicht sehen.

Bengel NT Er sprach aber zu den Jüngern: Es werden Tage kommen, da ihr begehren werdet, einen einzigen der Tage des Sohnes des Menschen zu sehen, und werdet solchen nicht sehen.

Abraham Meister NT Er sprach aber zu den Jüngern: Es werden Tage kommen, dass ihr begehrt, einen der Tage des Sohnes des Menschen zu sehen, und ihr werdet ihn nicht sehen!

Albrecht Bibel 1926 Dann sagte er zu seinen Jüngern: "Die Zeit wird kommen, wo ihr euch danach seht, nur einen von den Tagen des Menschensohnes zu erleben ; doch ihr sollt ihn nicht erleben.

Konkordantes NT Zu Seinen Jüngern aber sagte Er: "Es werden Tage kommen, wenn ihr begehren werdet, einen der Tage des Sohnes des Menschen zu gewahren,

Luther 1912 Er sprach aber zu den Jüngern: Es wird die Zeit kommen, daß ihr werdet begehren zu sehen einen Tag des Menschensohnes, und werdet ihn nicht sehen.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu den Jüngern: Es werden Tage kommen, da ihr begehren werdet, einen der Tage des Sohnes des Menschen zu sehen, und ihr werdet ihn nicht sehen.

Grünwaldbibel 1924 Dann sagte er zu seinen Jüngern: "Es werden Tage kommen, da ihr euch danach sehn werdet, einen einzigen Tag des Menschensohnes zu erleben; doch ihr werdet ihn nicht erleben.

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ερουσιν υμιν ιδου εκει ιδου ωδε μη απελθητε μηδε διωξητε

Interlinearübersetzung Und sie werden sagen zu euch: Siehe dort! oder: Siehe hier! Nicht geht hin und nicht folgt!

Pattloch Bibel Man wird euch sagen: Siehe, dort, oder: Siehe, da! Geht nicht weg und lauft nicht hinterher!

Schlachter Bibel 1951 Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier, siehe dort! Gehet nicht hin und lauft ihnen nicht nach.

Bengel NT Und sie werden zu euch sagen: Siehe hie, siehe da. Gehet nicht hin und setzet (laufet) auch nicht

Abraham Meister NT Und sie werden zu euch sagen: Siehe dort, siehe hier! Geht nicht hin! Folgt auch nicht!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird man zu euch sagen: 'Seht dort, seht hier (ist der Messias)!' Geht nicht hin, lauft solchen Leuten nicht nach !

Konkordantes NT doch ihr werdet [ihn] nicht sehen. Man wird euch ansagen: Siehe dort! oder: Siehe hier! - Geht nicht hin, auch lauft [ihnen] nicht nach!

Luther 1912 Und sie werden zu euch sagen: Siehe hier ! siehe da! Gehet nicht hin und folget auch nicht.

Elberfelder 1905 Und man wird zu euch sagen: Siehe hier! oder: Siehe dort! Gehet nicht hin, folget auch nicht.

Grünwaldbibel 1924 Man wird euch sagen: 'Siehe, dort ist er! Siehe, hier ist er!' Geht nicht dahin und lauft ihnen nicht nach!

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωσπερ γαρ η αστραπη αστραπτουσα εκ της υπο τον ουρανον εις την υπ ουρανον λαμπει ουτως εσται ο υιος του ανθρωπου εν τη ημερα αυτου

Interlinearübersetzung Denn wie der Blitz aufblitzend von der unter dem Himmel zu der unter Himmel leuchtet, so wird sein der Sohn des Menschen an seinem Tag.

Pattloch Bibel Denn wie der Blitz aufstrahlt und von einer Seite des Himmels bis zur anderen leuchtet, so wird es auch mit dem Menschensohne sein an seinem Tage.

Schlachter Bibel 1951 Denn gleichwie der Blitz, wenn er erstrahlt, von einer Himmelsgegend bis zur andern leuchtet, also wird auch des Menschen Sohn an seinem Tage sein.

Bengel NT Denn gleichwie der Blitz, der da blitzt, von der einen Gegend der Erde zu der andern leuchtet, also wird der Sohn des Menschen an seinem Tage sein.

Abraham Meister NT Denn wie der Blitz hervorblitzt, von einem (Ende) des Himmels zum anderen (Ende) des Himmels leuchtet, so wird auch der Sohn des Menschen an Seinem Tage sein!

Albrecht Bibel 1926 Denn wie der Blitz aufleuchtet und am Himmel hin- und herzuckt, so wird der Menschensohn an seinem Tage sein .

Konkordantes NT Denn so wie der Blitz von [hier] unter dem Himmel [auf]blitzt [und bis] nach [dort] unter [dem] Himmel [auf]leuchtet, so wird es [auch mit] dem Sohn des Menschen an Seinem Tag sein.

Luther 1912 Denn wie der Blitz oben vom Himmel blitzt und leuchtet über alles, was unter dem Himmel ist, also wird des Menschen Sohn an seinem Tage sein.

Elberfelder 1905 Denn gleichwie der Blitz blitzend leuchtet von einem Ende unter dem Himmel bis zum anderen Ende unter dem Himmel, also wird der Sohn des Menschen sein an seinem Tage.

Grünwaldbibel 1924 Denn wie der Blitzstrahl von einem Ende des Himmels bis zum anderen leuchtet, so wird es auch mit dem Menschensohn an seinem Tage sein.

Greek NT Tischendorf 8th Ed πρωτον δε δει αυτον πολλα παθειν και αποδοκιμασθηναι απο της γενεας ταυτης

Interlinearübersetzung Zuerst aber ist es nötig, er vieles leidet und verworfen wird von diesem Geschlecht.

Pattloch Bibel Zuvor aber muß er vieles leiden und muß verworfen werden von diesem Geschlecht.

Schlachter Bibel 1951 Zuvor aber muß er viel leiden und von diesem Geschlecht verworfen werden.

Bengel NT Zuvor aber muß er viel leiden und sich verwerfen lassen von diesem Geschlecht.

Abraham Meister NT Zuerst aber muss Er vieles leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht!

Albrecht Bibel 1926 Zuvor aber muß er viel leiden und von dem gegenwärtigen Geschlecht verworfen werden.

Konkordantes NT Zuerst aber muß Er viel leiden und von dieser Generation verworfen werden.

Luther 1912 Zuvor aber muß er viel leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

Elberfelder 1905 Zuvor aber muß er vieles leiden und verworfen werden von diesem Geschlecht.

Grünwaldbibel 1924 Zuvor jedoch muß er vieles leiden und von diesem Geschlechte verworfen werden.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καθως εγενετο εν ταις ημεραις νωε ουτως εσται και εν ταις ημεραις του υιου του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Und wie es geschah in den Tagen, Noachs, so wird es sein auch in den Tagen des, Sohnes des Menschen:

Pattloch Bibel Wie es aber zuing in den Tagen des Noe, so wird es auch sein in den Tagen des Menschensohnes:

Schlachter Bibel 1951 Und wie es in den Tagen Noachs zuing, so wird es auch sein in den Tagen des Menschensohnes:

Bengel NT Und wie es geschah in den Tagen Noachs, also wird' auch sein in den Tagen des Sohnes des Menschen:

Abraham Meister NT Und gleichwie es geschah in den Tagen des Noah, so wird es auch sein in den Tagen des Sohnes des Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Wie es in Noachs Tagen zuing, so wird's auch zugehen in des Menschensohnes Tagen:

Konkordantes NT Wie es in den Tagen Noachs war, so wird es auch in den Tagen des Sohnes des Menschen sein.

Luther 1912 Und wie es geschah zu den Zeiten Noachs, so wird's auch geschehen in den Tagen des Menschensohnes:

Elberfelder 1905 Und gleichwie es in den Tagen Noachs geschah, also wird es auch sein in den Tagen des Sohnes des Menschen:

Grünwaldbibel 1924 Wie es in den Tagen Noes war, so wird es auch in den Tagen des Menschensohnes sein.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησθιον επινον εγαμουν εγαμιζοντο αχρι ης ημερας εισηλθεν νωε εις την κιβωτον και ηλθεν ο κατακλυσμος και απωλεσεν απαντας

Interlinearübersetzung Sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie ließen sich heiraten, bis an welchem Tag hineinging Noach in die Arche, und kam die Sintflut und brachte um alle.

Pattloch Bibel Sie aßen und tranken, heirateten und ließen sich heiraten bis zu dem Tag, da Noe in die Arche ging; da kam die Sintflut und vertilgte sie alle.

Schlachter Bibel 1951 Sie aßen, sie tranken, sie freiten und ließen sich freien, bis zu dem Tage, da Noah in die Arche ging; und die Sündflut kam und vertilgte alle.

Bengel NT sie aßen, tranken, freiten, ließen sich freien, bis an den Tag, da Noah in den Kasten ging, und kam die Sintflut und verderbte alle.

Abraham Meister NT Sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen sich freien bis zu dem Tage, da Noah in die Arche ging und die Überschwemmung kam und sie alle vernichtete.

Albrecht Bibel 1926 Man aß und trank, man nahm zur Ehe und gab zur Ehe bis zu dem Tag, als Noah in die Arche ging. Dann brach die Flut herein und vertilgte alle.

Konkordantes NT Sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie wurden verheiratet bis zu [dem] Tag, [an] dem Noah in die Arche [hin]einging und die [Übe]rflut[ung] kam und [sie] alle umbrachte.

Luther 1912 sie aßen, sie tranken, sie freiten, sie ließen sich freien bis auf den Tag, da Noah in die Arche ging und die Sintflut kam und brachte sie alle um.

Elberfelder 1905 sie aßen, sie tranken, sie heirateten, sie wurden verheiratet, bis zu dem Tage, da Noah in die Arche ging, und die Flut kam und alle umbrachte.

Grünwaldbibel 1924 Man aß und trank, man nahm und gab zur Ehe bis zu dem Tage, da Noe in die Arche ging. Da kam die Sintflut und vertilgte alle.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ομοιως καθως εγενετο εν ταις ημεραις λωτ ησθιον επινον ηγοραζον επωλουν εφυτευον ωκοδομουν

Interlinearübersetzung Gleichmaßen wie es geschah in den Tagen Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

Pattloch Bibel Und ebenso, wie es zuing in den Tagen des Lot: sie aßen und tranken, kauften und verkauften, pflanzten und bauten,

Schlachter Bibel 1951 Ähnlich wie es in den Tagen Lots zugeht: Sie aßen, sie tranken, sie kauften und verkauften, sie pflanzten und bauten;

Bengel NT Desgleichen wie es geschah in den Tagen Lots: sie aßen, tranken, kauften, verkauften, pflanzten, bauten;

Abraham Meister NT Es geschah ebenso in den Tagen des Lot: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten.

Albrecht Bibel 1926 Ganz ebenso ging's in den Tagen Lots: man aß und trank, man kaufte und verkaufte, man pflanzte und baute.

Konkordantes NT Es geschah [in] gleicher Weise wie in den Tagen Lots: Sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten.

Luther 1912 Desgleichen wie es geschah zu den Zeiten Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

Elberfelder 1905 Gleicherweise auch, wie es geschah in den Tagen Lots: sie aßen, sie tranken, sie kauften, sie verkauften, sie pflanzten, sie bauten;

Grünwaldbibel 1924 Es wird gehen wie zu Zeiten Lots: Man aß und trank, man kaufte und verkaufte, man pflanzte und baute.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed η δε ημερα εξηλθεν λωτ απο σοδομων εβρεξεν πυρ και θειον απ ουρανου και απωλεσεν απαντας

Interlinearübersetzung aber an welchem Tag hinausging Lot von Sodom, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte um alle.

Pattloch Bibel an dem Tag aber, da Lot von Sodoma wegzog, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und vertilgte sie alle -

Schlachter Bibel 1951 an dem Tage aber, da Lot aus Sodom wegging, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und vertilgte alle.

Bengel NT an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, regnete Feuer und Schwefel vom Himmel und verderbte alle.

Abraham Meister NT An dem Tage aber, da Lot von Sodom herausging, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und vernichtete sie alle.

Albrecht Bibel 1926 Doch an dem Tag, wo Lot aus Sodom ging, fiel ein Feuer- und Schwefelregen vom Himmel und vertilgte alle.

Konkordantes NT Aber [an] dem Tag, [als] Lot aus Sodom [hin]ausging, regnete es Feuer und Schwefel vo[m] Himmel und brachte [sie] alle um.

Luther 1912 an dem Tage aber, da Lot aus Sodom ging, da regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte sie alle um.

Elberfelder 1905 an dem Tage aber, da Lot von Sodom ausging, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und brachte alle um.

Grünwaldbibel 1924 Am Tage aber, da Lot fortging aus Sodoma, regnete es Feuer und Schwefel vom Himmel und vertilgte alle.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατα τα αυτα εσται η ημερα ο υιος του ανθρωπου αποκαλυπτεται

Interlinearübersetzung Auf dieselbe Weise wird es sein, an welchem Tag der Sohn des Menschen sich offenbart.

Pattloch Bibel geradeso wird es sein an dem Tag, da der Menschensohn sich offenbaren wird.

Schlachter Bibel 1951 Gerade so wird es sein an dem Tage, da des Menschen Sohn geoffenbart wird.

Bengel NT Auf diese Weise wird es sein an dem Tage, da der Sohn des Menschen offenbart wird.

Abraham Meister NT Auf diese Weise wird es sein an dem Tage, wenn der Sohn des Menschen offenbart wird!

Albrecht Bibel 1926 So wird's auch an dem Tag sein, an dem der Menschensohn sich offenbart.

Konkordantes NT In derselben [Weise] wird es [an] dem Tag geschehen, [wenn] der Sohn des Menschen enthüllt wird.

Luther 1912 Auf diese Weise wird's auch gehen an dem Tage, wenn des Menschen Sohn soll offenbart werden.

Elberfelder 1905 Desgleichen wird es an dem Tage sein, da der Sohn des Menschen geoffenbart wird.

Grünwaldbibel 1924 Geradeso wird es an dem Tage sein, an dem der Menschensohn sich offenbart.

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν εκεινη τη ημερα ος εσται επι του δωματος και τα σκευη αυτου εν τη οικια μη καταβατω αραι αυτα και ο εν αγρω ομοιως μη επιστρεψατω εις τα οπισω

Interlinearübersetzung An jenem Tag, wer sein wird auf dem Dach und seine Habseligkeiten im Haus, nicht steige herab, aufzunehmen sie, und der auf Feld gleichermaßen nicht wende sich um nach den hinten!

Pattloch Bibel Wer an jenem Tag auf dem Dache ist und seine Sachen im Hause hat, der steige nicht hinab, um sie zu holen; und wer auf dem Felde ist, der kehre ebenfalls nicht zurück.

Schlachter Bibel 1951 Wer an jenem Tage auf dem Dache ist und sein Gerät im Hause hat, der steige nicht hinab, dasselbe zu holen; desgleichen, wer auf dem Felde ist, der kehre nicht wieder zurück.

Bengel NT An demselben Tage, wer auf dem Dache sein wird, und sein Gerät in dem Hause, der steige nicht hinab, es zu holen; und wer auf dem Felde ist, kehre gleichermaßen nicht um nach dem, was zurück ist.

Abraham Meister NT Wer an jenem Tage auf dem Dache sein wird und seine Geräte im Hause hat, steige nicht herab, sie zu holen, und ebenso, wer auf dem Felde ist, kehre nicht zurück zu dem, das zurück ist!

Albrecht Bibel 1926 Wer an jenem Tag auf dem Dach ist und sein Gerät im Haus liegen hat, der soll nicht erst hinuntergehen und es holen; und ebenso: wer draußen auf dem Feld ist, der kehre nicht zurück in seine Wohnung.

Konkordantes NT [Wer] an jenem Tag auf dem Flachdach sein wird und seine Geräte im Haus [hat], der steige nicht [erst] hinab, um sie [mit]zunehmen; gleicherweise, [wer] auf dem Feld [ist], wende sich nicht nach dem um, [was] hinten [ist].

Luther 1912 An dem Tage, wer auf dem Dache ist und sein Hausrat in dem Hause, der steige nicht hernieder, ihn zu holen. Desgleichen wer auf dem Felde ist, der wende nicht um nach dem, was hinter ihm ist.

Elberfelder 1905 An jenem Tage, wer auf dem Dache sein wird und sein Gerät im Hause hat, der steige nicht hinab, um es zu holen; und wer auf dem Felde ist, wende sich gleicherweise nicht zurück.

Grünwaldbibel 1924 Wer an jenem Tage auf dem Dach ist und seine Sachen noch im Hause hat, der steige nicht herab, um sie zu holen. Wer auf dem Feld ist, der wende sich nicht rückwärts.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed μνημονευετε της γυναικος λωτ

Interlinearübersetzung Denkt an die Frau Lots!

Pattloch Bibel Denkt an die Frau des Lot!

Schlachter Bibel 1951 Gedenket an Lots Weib!

Bengel NT Gedenket an das Weib Lots.

Abraham Meister NT Gedenkt an das Weib des Lot

Albrecht Bibel 1926 Denkt an Lots Weib !

Konkordantes NT Denkt an Lots Frau!

Luther 1912 Gedenket an des Lot Weib!

Elberfelder 1905 Gedenket an Lots Weib!

Grünwaldbibel 1924 Denkt an Lots Weib!

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος εαν ζητηση την ψυχην αυτου περιποιησασθαι απολεσει αυτην και ος εαν απολεσει ζωογονησει αυτην

Interlinearübersetzung Wer sucht, sein Leben für sich zu erhalten, wird verlieren es; wer aber verliert, wird am Leben erhalten es.

Pattloch Bibel Wer sein Leben zu bewahren sucht, wird es verlieren, und wer es verliert, wird es als Leben gewinnen.

Schlachter Bibel 1951 Wer seine Seele zu erhalten sucht, der wird sie verlieren, und wer sie verliert, der wird ihr zum Leben verhelfen.

Bengel NT Wer da suchen wird, sein Leben zu erhalten, wird es verlieren; und wer es verlieren wird, der wird es erhalten.

Abraham Meister NT Wer da sucht, sein Leben zu erhalten, wird es verlieren; und wer es verliert, wird es am Leben erhalten.

Albrecht Bibel 1926 Wer sein Leben zu erhalten sucht, der wird's verlieren; und wer's verliert, der wird es sich bewahren .

Konkordantes NT [Wer] sich seine Seele anzueignen sucht, wird sie verlieren; [wer sie] aber verliert, wird sie [zum] Leben zeugen. {Vers nicht in A' und B'}.

Luther 1912 Wer da sucht, seine Seele zu erhalten, der wird sie verlieren; und wer sie verlieren wird, der wird ihr zum Leben helfen.

Elberfelder 1905 Wer irgend sein Leben zu retten sucht, wird es verlieren; und wer irgend es verliert, wird es erhalten.

Grünwaldbibel 1924 Wer sein Leben für sich zu gewinnen sucht, wird es verlieren, und wer es verliert, wird es erhalten.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω υμιν ταυτη τη νυκτι εσονται δυο επι κλινης μιας εις παραλημφοθησεται και ο ετερος αφεθησεται

Interlinearübersetzung Ich sage euch: In dieser Nacht werden sein zwei auf einem einzigen Bett, der eine wird mitgenommen werden, und der andere wird zurückgelassen werden.

Pattloch Bibel Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei sein auf einem Lager: der eine wird hinweggenommen, der andere zurückgelassen werden.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch, in dieser Nacht werden zwei in einem Bette sein, der eine wird genommen und der andere gelassen werden.

Bengel NT Ich sage euch, diese Nacht wer den zwei auf Einem Bette sein; einer wird hingenommen werden, und der andere wird gelassen werden.

Abraham Meister NT Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei auf einem Bette sein, der eine wird angenommen, und der andere wird zurückgelassen.

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei Männer auf einem Lager ruhen: der eine wird mitgenommen, der andere bleibt zurück.

Konkordantes NT Ich sage euch: [In] j[en]er Nacht werden zwei auf einem Lager sein, der eine wird mitgenommen und der andere [zurück]gelassen werden.

Luther 1912 Ich sage euch: In derselben Nacht werden zwei auf einem Bette liegen; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

Elberfelder 1905 Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei auf einem Bette sein; einer wird genommen und der andere gelassen werden.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: In jener Nacht werden zwei auf einem Lager sein: Der eine wird mitgenommen, der andere zurückgelassen werden.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εσονται δυο αληθουσai επι το αυτο η μια παραλημφοθησεται η δε ετερα αφεθησεται

Interlinearübersetzung Sein werden zwei mahlende an demselben, die eine wird mitgenommen werden, aber die andere wird zurückgelassen werden.

Pattloch Bibel Zwei werden zusammen mahlen: die eine wird hinweggenommen, die andere zurückgelassen werden.

Schlachter Bibel 1951 Zwei werden miteinander mahlen; eine wird genommen, die andere wird gelassen werden.

Bengel NT Zwei werden mahlen beieinander; eine wird hingenommen werden, und die andere wird gelassen werden.

Abraham Meister NT Es werden zwei zusammen mahlen, die eine wird angenommen, die andere aber wird zurückgelassen!

Albrecht Bibel 1926 Zwei Frauen werden miteinander mahlen: die eine wird mitgenommen, die andere bleibt zurück."

Konkordantes NT [Von] zwei am selben [Mühlstein] Mahlenden wird die eine mitgenommen, die andere aber [zurück]gelassen werden."

Luther 1912 Zwei werden mahlen miteinander; eine wird angenommen, die andere wird verlassen werden.

Elberfelder 1905 Zwei Weiber werden zusammen mahlen, die eine wird genommen, und die andere gelassen werden.

Grünwaldbibel 1924 Zwei werden miteinander mahlen: Die eine wird mitgenommen, die andere zurückgelassen werden."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel [Zwei werden sein auf dem Felde: der eine wird hinweggenommen, der andere zurückgelassen werden.]"

Schlachter Bibel 1951 Zwei werden auf dem Felde sein; der eine wird genommen und der andere gelassen werden.

Bengel NT Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird hingenommen werden, und der andere wird gelassen werden.

Abraham Meister NT Zwei werden auf dem Felde sein, der eine wird angenommen, der andere wird zurückgelassen!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT {Vers nicht in S, A', B'}.

Luther 1912 Zwei werden auf dem Felde sein; einer wird angenommen, der andere wird verlassen werden.

Elberfelder 1905 Zwei werden auf dem Felde sein: der eine wird angenommen, der andere wird preisgegeben werden.

Grünwaldbibel 1924 [Zwei werden auf dem Felde sein: Der eine wird mitgenommen, der andere zurückgelassen werden.]

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεντες λεγουσιν αυτω που κυριε ο δε ειπεν αυτοις οπου το σωμα εκει και οι αετοι επισυναχθησονται

Interlinearübersetzung Und antwortend sagen sie zu ihm: Wo, Herr? Er aber sagte zu ihnen: Wo der Leichnam, dort auch die Aasgeier werden sich versammeln.

Pattloch Bibel Da wandten sie sich an ihn und fragten: "Wo denn, Herr?" Er antwortete ihnen: "Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Geier" (Job 39,30).

Schlachter Bibel 1951 Und sie antworteten und sprachen zu ihm: Wo, Herr? Und er sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da versammeln sich auch die Adler.

Bengel NT Und sie antworten und sprechen zu ihm: Wo, Herr? Er sprach zu ihnen: Wo der Körper ist, da werden sich die Adler versammeln.

Abraham Meister NT Und sie antworteten und sprachen zu Ihm: Wo, Herr ?. Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, dort werden sich auch die Adler versammeln!

Albrecht Bibel 1926 Da fragten ihn die Jünger: "Wo, Herr (finden wir dann Zuflucht) ?" Er antwortete ihnen: "Wo der Leichnam ist, da versammeln sich auch die Geier ."

Konkordantes NT Als Antwort sag[t]en sie zu Ihm: "Wo Herr?" Er aber erwiderte ihnen: "Wo [ein] Körper [ist], dort werden sich auch die Geier versammeln."

Luther 1912 Und sie antworteten und sprachen zu ihm: HERR wo? Er aber sprach zu ihnen: Wo das Aas ist, da sammeln sich auch die Adler.

Elberfelder 1905 Und sie antworten und sagen zu ihm: Wo, Herr? Er aber sprach zu ihnen: Wo der Leichnam ist, da werden auch die Adler versammelt werden.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Wo, Herr?" Er sprach zu ihnen: "Wo das Aas ist, da sammeln sich die Geier."

Lukas 18

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελεγεν δε παραβολην αυτοις προς το δειν παντοτε προσευχεσθαι αυτους και μη ενκακειν

Interlinearübersetzung Er sagte aber ein Gleichnis ihnen im Blick darauf, daß es nötig sei, allezeit beteten sie und nicht müde würden,

Pattloch Bibel Er trug ihnen ein Gleichnis vor, um zu sagen, sie sollten immerzu beten und nicht nachlassen.

Schlachter Bibel 1951 Er sagte ihnen aber auch ein Gleichnis dafür, daß sie allezeit beten und nicht nachlässig werden sollten,

Bengel NT Er sagte ihnen aber auch ein Gleichnis dazu, daß man allezeit beten und nicht laß werden soll,

Abraham Meister NT Er sagte aber ein Gleichnis zu ihnen, dass sie allezeit beten müssen und nicht mutlos werden!

Albrecht Bibel 1926 Er erzählte ihnen ferner ein Gleichnis, um ihnen zu zeigen, daß sie allezeit beten müßten und dabei nie den Mut verlieren dürften.

Konkordantes NT Dann erzählte Er ihnen [ein] Gleichnis dafür, [daß] sie allezeit beten müßten und nicht entmutigt sein.

Luther 1912 Er sagte ihnen aber ein Gleichnis davon, daß man allezeit beten und nicht laß werden solle,

Elberfelder 1905 Er sagte ihnen aber auch ein Gleichnis dafür, daß sie allezeit beten und nicht ermatten sollten,

Grünwaldbibel 1924 Er zeigte ihnen dann in einem Gleichnis, daß man andauernd beten müsse und nicht nachlassen dürfe.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων κριτης τις ην εν τινι πολει τον θεον μη φοβουμενος και ανθρωπον μη εντρεπομενος

Interlinearübersetzung sagend: Ein Richter war in einer Stadt, Gott nicht fürchtend und einen Menschen nicht achtend.

Pattloch Bibel Er sprach: "Es war ein Richter in einer Stadt, der weder Gott fürchtete noch einen Menschen scheute.

Schlachter Bibel 1951 nämlich: Es war ein Richter in einer Stadt, der Gott nicht fürchtete und sich vor keinem Menschen scheute.

Bengel NT und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der sich vor Gott nicht fürchtete und vor keinem Menschen scheute.

Abraham Meister NT Er sprach: Ein Richter war in einer Stadt, der Gott nicht fürchtete und sich vor keinem Menschen scheute.

Albrecht Bibel 1926 "In einer Stadt", so sagte er, "war einst ein Richter, der kannte keine Gottesfurcht und keine Scheu vor Menschen .

Konkordantes NT [Er] sagte: "In einer Stadt war ein Richter, [der] Gott nicht fürchtete und sich [vor] keinem Menschen scheute.

Luther 1912 und sprach: Es war ein Richter in einer Stadt, der fürchtete sich nicht vor Gott und scheute sich vor keinem Menschen.

Elberfelder 1905 und sprach: Es war ein gewisser Richter in einer Stadt, der Gott nicht fürchtete und vor keinem Menschen sich scheute.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "In einer Stadt lebte einst ein Richter, der Gott nicht fürchtete und nach Menschen nichts fragte.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed χηρα δε ην εν τη πολει εκεινη και ηρχετο προς αυτον λεγουσα εκδικησον με απο του αντιδικου μου

Interlinearübersetzung Eine Witwe aber war in jener Stadt und kam immer wieder zu ihm, sagend: Verschaffe Recht mir gegenüber meinem Gegner!

Pattloch Bibel Es war eine Witwe in jener Stadt, die kam immer wieder zu ihm und sagte: Verschaffe mir Recht gegen meinen Widersacher!

Schlachter Bibel 1951 Es war aber eine Witwe in jener Stadt; die kam zu ihm und sprach: Schaffe mir Recht gegenüber meinem Widersacher!

Bengel NT Eine Witwe aber war in derselben Stadt, und sie kam zu ihm und sprach: Schaffe mir Recht vor meinem Widersacher.

Abraham Meister NT Es war aber eine Witwe in jener Stadt, und sie kam zu ihm und sagte: Schaffe mir Recht vor meinem Widersacher!

Albrecht Bibel 1926 Nun lebte eine Witwe in jener Stadt, die kam oft zu ihm und bat ihn: 'Hilf mir zu meinem Recht gegen meine Widersacher!'

Konkordantes NT Da war [auch eine] Witwe in jener Stadt, [die] zu ihm kam und bat: [Verschaff]e mir [doch] Recht vor meinem Prozeßgegner!

Luther 1912 Es war aber eine Witwe in dieser Stadt, die kam zu ihm und sprach: Rette mich von meinem Widersacher!

Elberfelder 1905 Es war aber eine Witwe in jener Stadt; und sie kam zu ihm und sprach: Schaffe mir Recht von meinem Widersacher.

Grünwaldbibel 1924 In derselben Stadt lebte auch eine Witwe. Sie ging zu ihm und bat: 'Schaffe mir Recht gegen meinen Dränger!'

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ ηθελεν επι χρονον μετα δε ταυτα ειπεν εν εαυτω ει και τον θεον ου φοβουμαι ουδε ανθρωπον εντρεπομαι

Interlinearübersetzung Und nicht wollte er auf eine Zeit. Danach aber sagte er bei sich selbst: Wenn auch Gott nicht ich fürchte und nicht einen Menschen achte,

Pattloch Bibel Eine Zeitlang wollte er nicht. Dann aber sagte er sich: Wenn ich auch Gott nicht fürchte und keinen Menschen scheue,

Schlachter Bibel 1951 Und er wollte lange nicht; hernach aber sprach er bei sich selbst: Ob ich schon Gott nicht fürchte und mich vor keinem Menschen scheue,

Bengel NT Und er wollte eine Zeitlang nicht; darnach aber sprach er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte und vor keinem Menschen scheue,

Abraham Meister NT Und eine Zeitlang wollte er nicht. Hernach aber sprach er bei sich selbst: Wenn ich auch Gott nicht fürchte und ich mich vor keinem Menschen scheue,

Albrecht Bibel 1926 Eine Zeitlang wollte er nicht. Dann aber dachte er bei sich: 'Sind mir auch Gottesfurcht und Scheu vor Menschen fremd,

Konkordantes NT Eine Zeit[lang] wollte er nicht; danach aber dachte er bei sich: Wenn ich auch Gott nicht fürchte und mich [vor] keinem Menschen scheue,

Luther 1912 Und er wollte lange nicht. Darnach aber dachte er bei sich selbst: Ob ich mich schon vor Gott nicht fürchte noch vor keinem Menschen scheue,

Elberfelder 1905 Und eine Zeitlang wollte er nicht; danach aber sprach er bei sich selbst: Wenn ich auch Gott nicht fürchte und vor keinem Menschen mich scheue,

Grünwaldbibel 1924 Er wollte eine Zeitlang nicht. Dann sagte er sich: 'Ich fürchte zwar Gott nicht und frage auch nichts nach den Menschen;

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed δια γε το παρεχειν μοι κοπον την χηραν ταυτην εκδικησω αυτην ινα μη εις τελος ερχομενη υποπιαζη με

Interlinearübersetzung doch deswegen, weil macht mir Mühe diese Witwe, will ich Recht verschaffen ihr, damit nicht am Ende, kommend, sie ins Gesicht schlägt mich.

Pattloch Bibel So will ich doch dieser Witwe, weil sie mich nicht in Ruhe läßt, Recht verschaffen, sonst kommt sie am Ende daher und fährt mir ins Gesicht."

Schlachter Bibel 1951 so will ich dennoch, weil mir diese Witwe Mühe macht, ihr Recht schaffen, damit sie nicht schließlich komme und mich ins Gesicht schlage.

Bengel NT so will ich doch, weil diese Witwe mir Ungelegenheit macht, ihr Recht schaffen, auf daß sie nicht zuletzt komme und mir ins Gesicht fahre.

Abraham Meister NT so wenigstens deshalb, weil diese Witwe mir Mühe macht, will ich ihr Recht schaffen, dass sie nicht am Ende komme und mir ins Angesicht schlägt!

Albrecht Bibel 1926 so will ich dieser Witwe doch zu ihrem Recht verhelfen, weil sie mir keine Ruhe läßt. Sonst kommt sie immer wieder und peinigt mich ."

Konkordantes NT [so] werde ich dieser Witwe doch Recht [verschaff]en, weil sie mir Mühe verursacht, damit sie nicht zu[m] Abschluß kommt [und] mich [ins] Gesicht schlägt."

Luther 1912 dieweil aber mir diese Witwe so viel Mühe macht, will ich sie retten, auf daß sie nicht zuletzt komme und betäube mich.

Elberfelder 1905 so will ich doch, weil diese Witwe mir Mühe macht, ihr Recht verschaffen, auf daß sie nicht unaufhörlich komme und mich quäle.

Grünwaldbibel 1924 doch dieser Witwe will ich zu ihrem Recht verhelfen, weil sie mir lästig fällt. Am Ende kommt sie noch und fährt mir ins Gesicht."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο κυριος ακουσατε τι ο κριτης της αδικιας λεγει

Interlinearübersetzung Sagte aber der Herr: Hört, was der Richter der Ungerechtigkeit sagt!

Pattloch Bibel Und der Herr sagte: "Hört, was der ungerechte Richter sagt!

Schlachter Bibel 1951 Und der Herr sprach: Höret, was der ungerechte Richter sagt!

Bengel NT Da sprach der Herr: Höret, was der ungerechte Richter sagt;

Abraham Meister NT Der Herr aber sprach: Hört, was der ungerechte Richter sagt!

Albrecht Bibel 1926 "Hört", fuhr der Herr dann fort, "was hier der ungerechte Richter sagt!

Konkordantes NT Weiter sagte der Herr: "Hört, was der ungerechte Richter sagt!

Luther 1912 Da sprach der HERR: Höret hier, was der ungerechte Richter sagt!

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach: Höret, was der ungerechte Richter sagt.

Grünwaldbibel 1924 Der Herr sprach weiter: "Hört, was der ungerechte Richter sagt!

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε θεος ου μη ποιηση την εκδικησιν των εκλεκτων αυτου των βοωντων αυτω ημερας και νυκτος και μακροθυμει επ αυτοις

Interlinearübersetzung Aber Gott wirklich nicht sollte schaffen das Recht der Auserwählten von ihm rufenden zu ihm tags und nachts, und zieht er es lang hin bei ihnen?

Pattloch Bibel Soll da Gott seinen Auserwählten, die Tag und Nacht zu ihm rufen, nicht Recht verschaffen und wird er lange zuwarten bei ihnen?

Schlachter Bibel 1951 Sollte aber Gott nicht seinen Auserwählten Recht schaffen, die Tag und Nacht zu ihm rufen, wenn er sie auch lange warten läßt?

Bengel NT sollte aber Gott nicht Recht schaffen seinen Auserwählten, da sie zu ihm schreien Tag und Nacht, und er über ihnen langmütig ist?

Abraham Meister NT Wird aber Gott keinesfalls das Recht Seiner Auserwählten schaffen, die da Tag und Nacht zu Ihm rufen, wenn Er es auch lange bei ihnen hinzieht?

Albrecht Bibel 1926 Sollte Gott da nicht viel mehr seinen Auserwählten zu ihrem Recht verhelfen, wenn sie zu ihm rufen Tag und Nacht? Sollte er da zaudern, sie zu retten?

Konkordantes NT Sollte nun Gott nicht auch Seinen Auserwählten Recht verschaffen, die Ihn Tag und Nacht [um] Hilfe [an]rufen?

Luther 1912 Sollte aber Gott nicht auch retten seine Auserwählten, die zu ihm Tag und Nacht rufen, und sollte er's mit ihnen verziehen?

Elberfelder 1905 Gott aber, sollte er das Recht seiner Auserwählten nicht ausführen, die Tag und Nacht zu ihm schreien, und ist er in Bezug auf sie langsam?

Grünwaldbibel 1924 Da sollte Gott seinen Auserwählten, die Tag und Nacht zu ihm rufen, nicht zu ihrem Recht verhelfen und sollte sie so lange warten lassen?

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω υμιν οτι ποιησει την εκδικησιν αυτων εν ταχει πλην ο υιος του ανθρωπου ελθωναρα ευρησει την πιστιν επι της γης

Interlinearübersetzung Ich sage euch: Er wird schaffen ihr Recht in Bälde. Doch der Sohn des Menschen, gekommen, wird er finden den Glauben auf der Erde?

Pattloch Bibel Ich sage euch: Er wird ihnen Recht verschaffen ohne Verzug. Wird freilich der Menschensohn, wenn er kommt, den Glauben finden auf Erden?"

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch, er wird ihnen Recht schaffen in Kürze! Doch wenn des Menschen Sohn kommt, wird er auch den Glauben finden auf Erden?

Bengel NT Ich sage euch, er wird geschwind Recht schaffen. Doch der Sohn des Menschen, wenn er kommt, wird er den Glauben auf Erden antreffen?

Abraham Meister NT Ich sage euch: Er wird ihr Recht ausüben in Elle! Jedoch, wenn der Sohn des Menschen gekommen sein wird, ob Er den Glauben auf der Erde finden wird?

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: Er wird ihnen schnell zu ihrem Recht verhelfen. Doch wird der Menschensohn bei seiner Wiederkunft auf Erden auch das volle Maß des Glaubens finden?"

Konkordantes NT Und Er [hat] Geduld mit Ihnen. Ich sage euch: In Schnelligkeit wird Er ihnen Recht verschaffen. Indessen, wird wohl der Sohn des Menschen [bei Seinem] Kommen den Glauben auf Erden finden?"

Luther 1912 Ich sage euch : Er wird sie erretten in einer Kürze. Doch wenn des Menschen Sohn kommen wird, meinst du, daß er auch werde Glauben finden auf Erden?

Elberfelder 1905 Ich sage euch, daß er ihr Recht schnell ausführen wird. Doch wird wohl der Sohn des Menschen, wenn er kommt, den Glauben finden auf der Erde?

Grünwaldbibel 1924 Ja, ich versichere euch: Plötzlich wird er ihnen Recht verschaffen. Doch wird der Menschensohn, wenn er kommt, den Glauben auf Erden finden?"

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε και προς τινας τους πεποιθοτας εφ εαυτοις οτι εισιν δικαιοι και εξουθενουντας τους λοιπους την παραβολην ταυτην

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch zu einigen Vertrauenden auf sich selbst, daß sie seien gerecht, und Verachtenden die übrigen dieses Gleichnis:

Pattloch Bibel Er sagte auch zu einigen, die sich selber zutrauten, gerecht zu sein, und die übrigen verachteten, dieses Gleichnis:

Schlachter Bibel 1951 Er sagte aber auch zu etlichen, die sich selbst vertrauten, daß sie gerecht seien, und die übrigen verachteten, dieses Gleichnis:

Bengel NT Er sagte aber auch zu etlichen, die auf sich selbst ein Vertrauen setzten, daß sie gerecht wären, und die übrigen vernichteten, folgendes Gleichnis:

Abraham Meister NT Er sprach aber auch zu denen, die auf sich selbst vertrauten, dass sie gerecht seien, und die übrigen verachteten, dieses Gleichnis:

Albrecht Bibel 1926 Im Blick auf Leute, die auf ihre eigene Frömmigkeit vertrauten und dabei die anderen verachteten, erzählte er dieses Gleichnis:

Konkordantes NT Einigen, die von sich selbst überzeugt waren, daß sie gerecht seien, und [die alle] übrigen [für] nichts hielten, erzählt Er dieses Gleichnis:

Luther 1912 Er sagte aber zu etlichen, die sich selbst vermaßen, daß sie fromm wären, und verachteten die andern, ein solch Gleichnis:

Elberfelder 1905 Er sprach aber auch zu etlichen, die auf sich selbst vertrauten, daß sie gerecht seien, und die übrigen für nichts achteten, dieses Gleichnis:

Grünwaldbibel 1924 Einigen, die sich für gerecht ansahen und die anderen verachteten, trug er dieses Gleichnis vor:

10
Greek NT Tischendorf 8th Ed ανθρωποι δυο ανεβησαν εις το ιερον προσευξασθαι ο εις φαρισαιος και ο ετερος τελωνης

Interlinearübersetzung Zwei Männer gingen hinauf in den Tempel zu beten, der eine ein Pharisäer und der andere ein Zöllner.

Pattloch Bibel "Zwei Menschen gingen hinauf in den Tempel, um zu beten, der eine ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

Schlachter Bibel 1951 Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, um zu beten, der eine ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

Bengel NT Zwei Menschen gingen hinauf in den Tempel, zu beten, der eine ein Pharisäer, und der andere ein Zöllner.

Abraham Meister NT Zwei Menschen gingen hinauf in den Tempel, um zu beten; der eine war ein Pharisäer der andere ein Zöllner.

Albrecht Bibel 1926 "Zwei Männer gingen in den Tempel, um zu beten: der eine war ein Pharisäer, der andere ein Zöllner.

Konkordantes NT "Zwei M[än]ner gingen zur Weihe[stät]te hinauf, um zu beten. Der eine [war ein] Pharisäer und der andere [ein] Zöllner.

Luther 1912 Es gingen zwei Menschen hinauf in den Tempel, zu beten, einer ein Pharisäer , der andere ein Zöllner.

Elberfelder 1905 Zwei Menschen gingen hinauf in den Tempel, um zu beten, der eine ein Pharisäer und der andere ein Zöllner.

Grünwaldbibel 1924 "Zwei Menschen gingen in den Tempel, um zu beten. Der eine war ein Pharisäer und der andere ein Zöllner.

11
Greek NT Tischendorf 8th Ed ο φαρισαιος σταθεις ταυτα προσηυχето ο θεος ευχαριστω σοι οτι ουκ ειμι ωσπερ οι λοιποι των ανθρωπων αρπαγες αδικοι μοιχοι η και ως ουτος ο τελωνης

Interlinearübersetzung Der Pharisäer, sich hingestellt habend, bei sich selbst dieses betete: O Gott, ich danke dir, daß nicht ich bin wie die übrigen der Menschen, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner;

Pattloch Bibel Der Pharisäer stellte sich hin und betete bei sich also: Gott, ich danke dir, daß ich nicht bin wie die übrigen Menschen, wie Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner.

Schlachter Bibel 1951 Der Pharisäer stellte sich hin und betete bei sich selbst also: O Gott, ich danke dir, daß ich nicht bin wie die übrigen Menschen, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

Bengel NT Der Pharisäer stellte sich hin und betete bei sich selbst also: Gott, ich danke dir, daß ich nicht bin wie die übrigen von den Menschen, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner.

Abraham Meister NT Der Pharisäer stellte sich hin und betete bei sich selbst also: Gott, ich danke Dir, dass ich nicht bin wie die übrigen der Menschen, Räuber ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner!

Albrecht Bibel 1926 Der Pharisäer trat (selbstgefällig) hin und betete in seinem Herzen: 'Gott, ich danke dir, daß ich nicht bin wie die anderen Menschen: ich bin kein Räuber, kein Betrüger, kein Ehebrecher, ich bin auch nicht wie jener Zöllner dort.

Konkordantes NT Der Pharisäer stand [da und] betete dies zu sich selbst: Gott, ich danke Dir, da[ß] ich nicht so wie die übrigen Menschen bin, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner.

Luther 1912 Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: Ich danke dir, Gott, daß ich nicht bin wie die andern Leute, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner.

Elberfelder 1905 Der Pharisäer stand und betete bei sich selbst also: O Gott, ich danke dir, daß ich nicht bin wie die übrigen der Menschen, Räuber, Ungerechte, Ehebrecher, oder auch wie dieser Zöllner.

Grünwaldbibel 1924 Der Pharisäer stellte sich gerade hin und betete also bei sich: 'O Gott, ich danke dir, daß ich nicht bin wie die anderen Menschen, wie die Räuber, Betrüger, Ehebrecher oder auch wie dieser Zöllner da.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed νηστευω δις του σαββατου αποδεκατευω παντα οσα κτωμαι

Interlinearübersetzung ich faste zweimal in der Woche, ich verzehnte alles, was ich mir erwerbe.

Pattloch Bibel Ich faste zweimal in der Woche, ich gebe den Zehnten von allem, was ich erwerbe.

Schlachter Bibel 1951 Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich erwerbe.

Bengel NT Ich faste zweimal in der Woche, ich verzehnte alles, was ich bekomme.

Abraham Meister NT Ich faste zweimal in der Woche, ich gebe den Zehnten von allem, was ich gewinne!

Albrecht Bibel 1926 Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von meinem ganzen Einkommen .'

Konkordantes NT Ich faste zweimal [a]m Sabbat [und] verzehnte alles, was ich erwerbe.

Luther 1912 Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich habe.

Elberfelder 1905 Ich faste zweimal in der Woche, ich verzehnte alles, was ich erwerbe.

Grünwaldbibel 1924 Ich faste zweimal in der Woche und gebe den Zehnten von allem, was ich einnehme.'

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε τελωνης μακροθεν εστως ουκ ηθελεν ουδε τους οφθαλμους επαιρει εις τον ουρανον αλλ ευπτειν το στήθος αυτου λεγων ο θεος ιλασθητι μοι τω αμαρτωλω

Interlinearübersetzung Aber der Zöllner, von ferne stehend, nicht wollte auch nicht die Augen aufheben zum Himmel, sondern schlug seine Brust, sagend: O Gott, sei gnädig mir Sünder!

Pattloch Bibel Der Zöllner aber stand weit zurück und wollte nicht einmal die Augen zum Himmel erheben, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

Schlachter Bibel 1951 Und der Zöllner stand von ferne, wagte nicht einmal seine Augen zum Himmel zu erheben, sondern schlug an seine Brust und sprach: O Gott, sei mir Sünder gnädig!

Bengel NT Und der Zöllner blieb von ferne stehen und wollte nicht einmal die Augen gen Himmel aufheben, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei versöhnt mir, dem Sünder.

Abraham Meister NT Der Zöllner aber stand von ferne und wollte nicht einmal die Augen zum Himmel erheben, sondern er schlug an seine Brust und sagte: Gott, sei mir Sünder gnädig!

Albrecht Bibel 1926 Der Zöllner aber blieb im Hintergrund stehen, er wagte nicht einmal die Augen zum Himmel zu erheben, sondern schlug an seine Brust und sprach: 'Gott, sei mir Sünder gnädig!'

Konkordantes NT Der Zöllner aber stand von ferne und wollte nicht einmal [seine] Augen zum Himmel erheben, sondern schlug [an] seine Brust [und] sagte: Gott, sei mir Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) versühnt!

Luther 1912 Und der Zöllner stand von ferne, wollte auch seine Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: Gott, sei mir Sünder gnädig!

Elberfelder 1905 Und der Zöllner, von ferne stehend, wollte sogar die Augen nicht aufheben gen Himmel, sondern schlug an seine Brust und sprach: O Gott, sei mir, dem Sünder, gnädig!

Grünwaldbibel 1924 Der Zöllner aber blieb weit hinten stehen und wagte nicht einmal, die Augen zum Himmel zu erheben; er schlug an seine Brust und betete: 'Gott, sei mir Sünder gnädig!'

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω υμιν κατεβη ουτος δεδικαιωμενος εις τον οικον αυτου η γαρ εκεινον οτι πας ο υψων εαυτον ταπεινωθησεται ο δε ταπεινων εαυτον υψωθησεται

Interlinearübersetzung Ich sage euch: Hinab ging dieser gerechtesprochen in sein Haus anstatt jenes; denn jeder Erhöhende sich selbst wird erniedrigt werden, aber Erniedrigende sich selbst wird erhöht werden.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Dieser ging als Gerechter nach Hause, anders als jener; denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch, dieser ging gerechtfertigt in sein Haus hinab, eher als jener; denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

Bengel NT Ich sage euch, es ging dieser gerechtfertigt in sein Haus hinab vor jenem; dieweil ein jeder, der sich selbst erhöht, erniedrigt werden wird; wer aber sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Abraham Meister NT Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt hinab in sein Haus vor jenem; denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden!

Albrecht Bibel 1926 Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause, der andere nicht. Denn wer sich selbst erhöht, der soll erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der soll erhöht werden ."

Konkordantes NT Ich sage euch: Dieser ging vor jenem gerechtfertigt in sein Haus hinab; d[enn] jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und [wer] sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

Luther 1912 Ich sage euch: Dieser ging hinab gerechtfertigt in sein Haus vor jenem. Denn wer sich selbst erhöht, der wird erniedrigt werden; und wer sich selbst erniedrigt, der wird erhöht werden.

Elberfelder 1905 Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt hinab in sein Haus vor jenem; denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden; wer aber sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Dieser ging gerechtfertigt nach Hause, jener nicht. Denn jeder, der sich selbst erhöht, wird erniedrigt werden, und wer sich selbst erniedrigt, wird erhöht werden."

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεφερον δε αυτω και τα βρεφη ινα αυτων απτηται ιδοντες δε οι μαθηται επιτιμων αυτοις

Interlinearübersetzung Sie brachten hinzu aber zu ihm auch die Kinder, damit sie er berühre; gesehen habend aber, die Jünger fuhren an sie.

Pattloch Bibel Man brachte auch die Kinder zu ihm, damit er sie berühre. Die Jünger, die es sahen, wollten es ihnen verweisen.

Schlachter Bibel 1951 Sie brachten aber auch Kindlein zu ihm, damit er sie anrühre. Da es aber die Jünger sahen, schalten sie sie.

Bengel NT Sie brachten aber auch die Kindlein, daß er sie anrührte. Da es aber die Jünger sahen, verwiesen sie es ihnen.

Abraham Meister NT Sie brachten aber die Kindlein zu Ihm, damit Er sie anrühren möchte; da es aber die Jünger sahen, verwiesen sie es ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Einst brachten die Leute ihre unmündigen Kinder zu ihm, damit er sie (segnend) berühre. Als die Jünger das sahen, fuhren sie die Leute mit harten Worten an.

Konkordantes NT Dann brachte man auch die [neugeborenen] Kinder zu Ihm, damit Er sie anrühre. Als die Jünger [das] gewahrten, schalten sie die [Leute].

Luther 1912 Sie brachten auch junge Kindlein zu ihm, daß er sie sollte anrühren. Da es aber die Jünger sahen, bedrohten sie die.

Elberfelder 1905 Sie brachten aber auch die Kindlein zu ihm, auf daß er sie anrühre. Als aber die Jünger es sahen, verwiesen sie es ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Man brachte zu ihm Kinder, daß er sie berühre. Als dies die Jünger sahen, fuhren sie sie hart an.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους προσεκαλεσατο αυτα λεγων αφετε τα παιδια ερχεσθαι προς με και μη κωλυετε αυτα των γαρ τοιουτων εστιν η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung Aber Jesus rief zu sich sie, sagend: Laßt die Kinder kommen zu mir und nicht hindert sie! Denn den so Beschaffenen gehört das Reich Gottes.

Pattloch Bibel Jesus aber rief sie herbei und sprach: "Laßt die Kinder zu mir kommen und. wehrt es ihnen nicht; denn für solche ist das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kinder zu mir kommen und wehret es ihnen nicht; denn für solche ist das Reich Gottes.

Bengel NT Jesus aber rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kinder zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Abraham Meister NT Jesus aber rief sie zu Sich und sprach: Lasst die Kindlein zu Mir kommen und wehrt ihnen nicht; denn dieser ist das Königreich Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber rief die Kinder zu sich und sprach: "Laßt die kleinen Kinder zu mir kommen und hindert sie nicht daran! Denn gerade ihnen ist Gottes Königreich bestimmt.

Konkordantes NT Jesus aber rief sie zu Sich [und] sagte: "Laßt die kleinen Kinder zu Mir kommen und verwehrt [es] ihnen nicht; denn [für] solche ist das Königreich Gottes [da].

Luther 1912 Aber Jesus rief sie zu sich und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht; denn solcher ist das Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Jesus aber rief sie herzu und sprach: Lasset die Kindlein zu mir kommen und wehret ihnen nicht, denn solcher ist das Reich Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus rief sie zu sich her und sprach: "Lasset die Kinder zu mir kommen und wehrt es ihnen nicht; für solche ist das Reich Gottes!

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν ος αν μη δεξηται την βασιλειαν του θεου ως παιδιον ου μη εισελθη εις αυτην

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Wer nicht annimmt das Reich Gottes wie ein Kind, keinesfalls wird hineinkommen in es.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Wer das Gottesreich nicht annimmt wie ein Kind, wird nicht hineinkommen."

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht annimmt wie ein Kind, wird gar nicht hineinkommen.

Bengel NT Amen ich sage euch, wer das Reich Gottes nicht annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch: Wer nicht aufnimmt das Königreich Gottes wie ein Kindlein, wird keinesfalls hineinkommen!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Wer Gottes Königreich nicht annimmt wie ein Kind, der kommt sicher nicht hinein."

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: [Wer] das Königreich Gottes nicht annimmt wie [ein] kleines Kind, kann keinesfalls in [das]selbe eingehen."

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch: Wer nicht das Reich Gottes annimmt wie ein Kind, der wird nicht hineinkommen.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch: Wer irgend das Reich Gottes nicht aufnehmen wird wie ein Kindlein, wird nicht in dasselbe eingehen.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Wer das Reich Gottes nicht aufnimmt wie ein Kind, kommt nicht hinein."

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επηρωτησεν τις αυτον αρχων λεγων διδασκαλε αγαθε τι ποιησας ζων αιωνιον κληρονομησω

Interlinearübersetzung Und fragte jemand ihn, ein Vorsteher, sagend: Guter Meister, was getan habend, ewiges Leben werde ich empfangen?

Pattloch Bibel Ein Hochstehender richtete die Frage an ihn: "Guter Meister, was muß ich tun, um ewiges Leben zu erlangen?"

Schlachter Bibel 1951 Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, um das ewige Leben zu ererben?

Bengel NT Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was habe ich zu tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Abraham Meister NT Und es fragte Ihn ein Oberster und sagte: Guter Meister, was muss ich getan haben, dass ich ewiges Leben ererbe?

Albrecht Bibel 1926 Es fragte ihn ein Gemeindevorsteher : "Guter Meister, was muß ich tun, um das ewige Leben zu erlangen?"

Konkordantes NT Dann fragte Ihn ein Oberer: "Guter Lehrer, was [soll] ich tun, [damit] mir äonisches Leben zugelost werde?

Luther 1912 Und es fragte ihn ein Oberster und sprach: Guter Meister, was muß ich tun, daß ich das ewige Leben ererbe?

Elberfelder 1905 Und es fragte ihn ein gewisser Oberster und sprach: Guter Lehrer, was muß ich getan haben, um ewiges Leben zu ererben?

Grünwaldbibel 1924 Ein Vorsteher richtete an ihn die Frage: "Guter Meister, was muß ich tun, um das ewige Leben zu erwerben?"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτω ο ιησους τι με λεγεις αγαθον ουδεις αγαθος ει μη εις θεος

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm Jesus: Was mich nennst du gut? Niemand gut, wenn nicht einer, Gott.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut als Gott allein.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Jesus zu ihm: Was nennst du mich gut? Niemand ist gut, als nur Gott allein.

Bengel NT Jesus sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut als Einer, nämlich Gott

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Was nennst du Mich gut? Keiner ist gut als nur der Eine, Gott!

Albrecht Bibel 1926 Jesus antwortete ihm: "Warum nennst du mich gut? Niemand ist gut als Gott allein.

Konkordantes NT Jesus aber antwortete ihm: "Was nennst du Mich gut? Niemand [ist] gut außer [dem] Einen: Gott.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut denn der einige Gott.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Was heißest du mich gut? Niemand ist gut, als nur einer, Gott.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Was nennest du mich 'gut'? Gut ist Gott allein.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed τας εντολας οιδας μη μοιχευσης μη φονευσης μη κλεψης μη

Interlinearübersetzung Die Gebote kennst du: Nicht brich die Ehe! Nicht töte! Nicht stiehl! Nicht mache

falsche Zeugenaussagen! Ehre deinen Vater und Mutter!

Pattloch Bibel Du kennst die Gebote: "Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsches Zeugnis geben; ehre deinen Vater und deine Mutter" (2Mos 20,12-16)."

Schlachter Bibel 1951 Du weißt die Gebote: «Du sollst nicht ehebrechen! Du sollst nicht töten! Du sollst nicht stehlen! Du sollst nicht falsches Zeugnis reden! Ehre deinen Vater und deine Mutter!»

Bengel NT Die Gebote weißt du: Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht morden; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis geben; ehre deinen Vater und deine Mutter.

Abraham Meister NT Die Gebote kennst du: Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst kein falsches Zeugnis reden, ehre deinen Vater und deine Mutter!

Albrecht Bibel 1926 Du kennst doch die Gebote: Du sollst nicht ehebrechen, nicht morden, nicht stehlen, nicht falsches Zeugnis ablegen! Ehre Vater und Mutter !"

Konkordantes NT Du weißt die Gebote: Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht morden, du sollst nicht stehlen, du sollst nicht falsch zeugen, ehre deinen Vater und deine Mutter!"

Luther 1912 Du weißt die Gebote wohl: »Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsch Zeugnis reden; du sollst deinen Vater und deine Mutter ehren.

Elberfelder 1905 Die Gebote weißt du: »Du sollst nicht ehebrechen; du sollst nicht töten; du sollst nicht stehlen; du sollst nicht falsches Zeugnis geben; ehre deinen Vater und deine Mutter.«

Grünwaldbibel 1924 Du kennst die Gebote: 'Du sollst nicht ehebrechen', 'du sollst nicht töten', 'du sollst nicht stehlen', 'du sollst kein falsches Zeugnis geben', 'du sollst Vater und Mutter ehren.'"

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν ταυτα παντα εφυλαξα εκ νεοτητος

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Dies alles habe ich befolgt seit Jugend.

Pattloch Bibel Der sagte: "Dies alles habe ich gehalten von meiner Jugend an."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von Jugend an.

Bengel NT Er sprach: Dieses alles habe ich von meiner Jugend auf in acht genommen.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Dieses alles habe ich befolgt von Jugend an!

Albrecht Bibel 1926 Er sprach zu ihm: "Dies alles habe ich von Jugend auf erfüllt."

Konkordantes NT Da entgegnete er: "Dies alles habe ich von meiner Jugend [an] bewahrt."

Luther 1912 Er aber sprach: Das habe ich alles gehalten von meiner Jugend auf.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Dies alles habe ich beobachtet von meiner Jugend an.

Grünwaldbibel 1924 Doch dieser sprach: "All das habe ich von Jugend auf so gehalten."

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε ο ιησους ειπεν αυτω επι εν σοι λειπει παντα οσα εχεις πωλησον και διαδος πτωχοις και εξεις θησαυρον εν ουρανοις και δευρο ακολουθει μοι

Interlinearübersetzung Gehört habend aber, Jesus sagte zu ihm: Noch eines dir fehlt: Alles, was du hast, verkaufe und verteile unter Armen, und du wirst haben einen Schatz in den Himmeln, und komm her! Folge mir!

Pattloch Bibel Als Jesus dies hörte, sprach er zu ihm: "Eines noch fehlt dir; verkaufe alles, was du hast, und gib es den Armen, und du wirst einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir nach!"

Schlachter Bibel 1951 Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Eins fehlt dir noch; verkaufe alles, was du hast, und verteile es an die Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben, und komm, folge mir nach!

Bengel NT Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Noch Eines fehlt dir: Alles, was du hast, verkaufe und teile es den Armen aus, da du dann einen Schatz im Himmel haben wirst; und komm und folge mir nach.

Abraham Meister NT Da es aber Jesus hörte, sprach Er zu Ihm: Eins fehlt dir noch; alles, was du hast, verkaufe und teile es an die Armen aus, und du wirst einen Schatz in den Himmeln haben, und komm und folge Mir nach!

Albrecht Bibel 1926 Darauf antwortete ihm Jesus: "Eins fehlt dir noch: verkaufe deine ganze Habe und verteile den Erlös an die Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; dann komm und folge mir!"

Konkordantes NT Als Jesus d[a]s hörte, sagte Er [zu] ihm: "Eins fehlt dir noch: Verkaufe alles, was du [erworben] hast, verteile [den Erlös an die] Armen, und du wirst [einen] Schatz in den Himmeln haben; [dann komm] herzu und folge Mir!"

Luther 1912 Da Jesus das hörte, sprach er zu ihm: Es fehlt dir noch eins. Verkaufe alles, was du hast, und gib's den Armen, so wirst du einen Schatz im Himmel haben; und komm, folge mir nach!

Elberfelder 1905 Als Jesus dies hörte, sprach er zu ihm: Noch eines fehlt dir: Verkaufe alles, was du hast, und verteile es an die Armen, und du wirst einen Schatz in den Himmeln haben, und komm, folge mir nach.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus dies hörte, sagte er zu ihm: "Eines fehlt dir noch: Verkaufe alles, was du hast, und verteile es den Armen, du wirst dann einen Schatz im Himmel haben. Dann komm und folge mir!"

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ακουσας ταυτα περιλυπος εγενηθη ην γαρ πλουσιος σφοδρα

Interlinearübersetzung Er aber, gehört habend dies, sehr betrübt wurde; denn er war sehr reich.

Pattloch Bibel Als jener das hörte, wurde er tief betrübt; denn er war sehr reich.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber solches hörte, wurde er ganz traurig; denn er war sehr reich.

Bengel NT Er aber, da er dieses hörte, ward ganz traurig; denn er war sehr reich.

Abraham Meister NT Da er aber dieses hörte, wurde er sehr betrübt; denn er war sehr reich.

Albrecht Bibel 1926 Bei diesen Worten ward er sehr betrübt, denn er war außerordentlich reich.

Konkordantes NT Der aber wurde tief betrübt, [als er] dies hörte; denn er war überaus reich.

Luther 1912 Da er aber das hörte, ward er traurig; denn er war sehr reich.

Elberfelder 1905 Als er aber dies hörte, wurde er sehr betrübt, denn er war sehr reich.

Grünwaldbibel 1924 Als er das vernahm, ward er ganz traurig; war er doch reich.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδων δε αυτον ο ιησους ειπεν πως δυσκολως οι τα χρηματα εχοντες εις την βασιλειαν του θεου εισπορευονται

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber ihn, Jesus sehr betrübt geworden, sagte: Wie schwer die den Reichtum Habenden in das Reich Gottes kommen hinein!

Pattloch Bibel Jesus sah ihn [so betrübt] und sprach: "Wie schwer gehen die Begüterten in das Reich Gottes hinein!"

Schlachter Bibel 1951 Als aber Jesus ihn so sah, sprach er: Wie schwer werden die Reichen ins Reich Gottes eingehen!

Bengel NT Da aber Jesus sah, daß er ganz traurig war geworden, sprach er: Wie schwerlich werden diejenigen, welche die zeitlichen Mittel haben, in das Reich Gottes kommen.

Abraham Meister NT Da aber Jesus ihn sah, sprach Er: Wie schwer werden, die da Reichtümer haben, in das Königreich Gottes kommen!

Albrecht Bibel 1926 Als Jesus ihn so traurig sah, da sprach er: "Wie schwer ist doch für die Begüterten der Eingang in Gottes Königreich!"

Konkordantes NT Als Jesus gewahrte, [wie] er tief betrübt wurde, sagte Er: "Die Geld haben - wie angewidert [davon] werden sie in das Königreich Gottes eingehen!"

Luther 1912 Da aber Jesus sah, daß er traurig war geworden, sprach er: Wie schwer werden die Reichen in das Reich Gottes kommen!

Elberfelder 1905 Als aber Jesus sah, daß er sehr betrübt wurde, sprach er: Wie schwerlich werden die, welche Güter haben, in das Reich Gottes eingehen!

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus ihn so sah, sprach er: "Wie schwer kommen doch die Reichen in das Reich Gottes.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευκοπωτερον γαρ εστιν καμηλον δια τρηματος βελονης εισελθειν η πλουσιον εις την βασιλειαν του θεου εισελθειν

Interlinearübersetzung Denn leichter ist es, ein Kamel durch Öffnung einer Nadel geht, als ein Reicher in das Reich Gottes hineinkommt.

Pattloch Bibel Denn es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr geht, als daß ein Reicher eingeht in das Reich Gottes."

Schlachter Bibel 1951 Denn es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr gehe, als daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

Bengel NT Denn es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch ein Nadelöhr, als daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

Abraham Meister NT Denn es ist leichter, dass ein Kamel durch ein Nadelöhr eingehe, als dass ein Reicher in das Königreich Gottes eingehe! 1) Strick.

Albrecht Bibel 1926 Ein Kamel kommt leichter durch ein Nadelöhr als ein Reicher in Gottes Königreich."

Konkordantes NT Denn es ist leichter [für ein] Kamel, durch [das] Öhr [einer] Ahle zu gehen, als [für einen] Reichen, in das Königreich Gottes einzugehen."

Luther 1912 Es ist leichter, daß ein Kamel gehe durch ein Nadelöhr, denn daß ein Reicher in das Reich Gottes komme.

Elberfelder 1905 Denn es ist leichter, daß ein Kamel durch ein Nadelöhr eingehe, als daß ein Reicher in das Reich Gottes eingehe.

Grünwaldbibel 1924 Viel leichter geht ein Kamel durch ein Nadelöhr als ein Reicher in das Reich Gottes."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν δε οι ακουσαντες και τις δυναται σωθηναι

Interlinearübersetzung Sagten aber die gehört Habenden: Und wer kann gerettet werden?

Pattloch Bibel Da sagten die Zuhörenden: "Wer kann dann gerettet werden?"

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen die, welche es hörten: Wer kann dann gerettet werden?

Bengel NT Da sprachen, die es hörten: Wer kann denn selig (gerettet) werden?

Abraham Meister NT Es sprachen aber, die es hörten: und wer kann da errettet werden?

Albrecht Bibel 1926 Darauf sagten die Zuhörer: "Ja, wer kann dann überhaupt gerettet werden?"

Konkordantes NT Dann sagten die Zuhörer: "Wer kann dann gerettet werden?"

Luther 1912 Da sprachen, die das hörten: Wer kann denn selig werden?

Elberfelder 1905 Es sprachen aber die es hörten: Und wer kann dann errettet werden?

Grünwaldbibel 1924 Da fragten seine Hörer: "Wer kann da noch gerettet werden?"

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν τα αδυνατα παρα ανθρωποις δυνατα παρα τω θεω εστιν

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Das Unmögliche bei Menschen möglich bei Gott ist.

Pattloch Bibel Er sprach: "Was unmöglich ist bei den Menschen, das ist möglich bei Gott."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

Bengel NT Er aber sprach: Was unmöglich ist bei Menschen, das ist möglich bei Gott.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Das bei Menschen unmögliche ist bei Gott möglich!

Albrecht Bibel 1926 Er erwiderte: "Was für Menschen unmöglich ist, das ist möglich bei Gott."

Konkordantes NT Er antwortete: "Das bei Menschen Unmögliche ist bei Gott möglich."

Luther 1912 Er aber sprach: Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist bei Gott möglich.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Was bei Menschen unmöglich ist, ist möglich bei Gott.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Was bei den Menschen unmöglich ist, das ist möglich bei Gott."

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε πετρος ιδου ημεις αφεντες τα ιδια ηκολουθησαμεν σοι

Interlinearübersetzung Sagte aber Petrus: Siehe, wir, verlassen habend das Eigene, sind nachgefolgt dir.
Pattloch Bibel Da sagte Petrus: "Siehe, wir haben das Unsere verlassen und sind dir nachgefolgt."
Schlachter Bibel 1951 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben das Unsrige verlassen und sind dir nachgefolgt!
Bengel NT Petrus aber sprach: Siehe, Wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.
Abraham Meister NT Es sprach aber Petrus: Siehe, wir haben das Eigene verlassen, wir sind Dir nachgefolgt!
Albrecht Bibel 1926 Da sprach Petrus: "Siehe, wir haben unser Heim aufgegeben und sind dir nachgefolgt."
Konkordantes NT Dann sagte Petrus: "Siehe, wir haben [unser] Eigentum verlassen und sind Dir gefolgt."
Luther 1912 Da sprach Petrus: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.
Elberfelder 1905 Petrus aber sprach: Siehe, wir haben alles verlassen und sind dir nachgefolgt.
Grünwaldbibel 1924 Da sagte Petrus: "Siehe, wir haben unser Eigentum verlassen und sind dir nachgefolgt."

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις αμην λεγω υμιν ουδεις εστιν ος αφηκεν οικιαν η γυναικα η αδελφους η γονεις η τεκνα ενεκεν της βασιλειας του θεου
Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Niemand ist, der verlassen hat Haus oder Frau oder Brüder oder Eltern oder Kinder wegen des Reiches Gottes,
Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Niemand hat Haus oder Frau oder Brüder oder Eltern oder Kinder verlassen um des Gottesreiches willen,
Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, der Haus oder Weib oder Brüder oder Eltern oder Kinder verlassen hat um des Reiches Gottes willen,
Bengel NT Er sprach zu ihnen: Amen ich sage euch, es ist niemand, der verlassen hat ein Haus oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,
Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Amen, Ich sage euch: Es ist keiner, der verlassen hat Haus oder Weib oder Brüder oder Eltern oder Kinder um des Königreiches Gottes willen,
Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Jeder, der Haus, Weib, Brüder, Eltern oder Kinder aus Liebe zu dem Königreich Gottes fahren läßt,
Konkordantes NT Er aber entgegnete ihnen: "Wahrlich, Ich sage euch: Da ist niemand, der [sein] Haus, Frau oder Geschwister, Eltern oder Kinder wegen des Königreichs Gottes verlassen hat,
Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich ich sage euch : Es ist niemand, der ein Haus verläßt oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder um des Reiches Gottes willen,
Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Wahrlich, ich sage euch: Es ist niemand, der Haus oder Eltern oder Brüder oder Weib oder Kinder verlassen hat um des Reiches Gottes willen,
Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Wahrlich, ich sage euch: Es gibt keinen, der um des Reiches Gottes willen Haus und Weib, Brüder, Eltern oder Kinder verläßt

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ος ουχι μη απολαβη πολλαπλασιασiona εν τω καιρω τουτω και εν τω αιωνι τω ερχομενω ζωνη αιωνιον
Interlinearübersetzung der nicht auf jeden Fall wieder bekommt vielfach in dieser Zeit und in der Welt kommenden ewiges Leben.
Pattloch Bibel der nicht ein Vielfaches dafür erhält in der jetzigen Welt, in der kommenden aber ewiges Leben."
Schlachter Bibel 1951 der es nicht vielfältig wieder empfinde in dieser Zeit und in der zukünftigen Weltzeit das ewige Leben!
Bengel NT der es nicht vielfältig wieder empfinde in dieser Zeit, und in der künftigen Ewigkeit ewiges Leben.
Abraham Meister NT welcher in dieser Zeit nicht vielfältig empfängt und in der kommenden Weltzeit ewiges Leben.
Albrecht Bibel 1926 der soll dafür schon jetzt in diesem Leben vielfach Ersatz bekommen und in der zukünftigen Welt das ewige Leben empfangen."
Konkordantes NT der [es] nicht auf jeden Fall in dieser Frist vielfältig wiedererhält - und im kommenden Äon äonisches Leben."
Luther 1912 der es nicht vielfältig wieder empfinde in dieser Zeit, und in der zukünftigen Welt das ewige Leben.

Elberfelder 1905 der nicht Vielfältiges empfangen wird in dieser Zeit und in dem kommenden Zeitalter ewiges Leben.

Grünwaldbibel 1924 und nicht viel mehr erhält in dieser Welt und in der anderen Welt das ewige Leben."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραλαβων δε τους δωδεκα ειπεν προς αυτους ιδου αναβαινομεν εις ιερουσαλημ και τελεσθησεται παντα τα γεγραμμενα δια των προφητων τω υιω του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Zu sich genommen habend aber die Zwölf, sagte er zu ihnen: Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und vollendet wird werden alles Geschriebene durch die Propheten über den Sohn des Menschen:

Pattloch Bibel Er nahm die Zwölf zu sich heran und sprach zu ihnen: "Seht, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und es wird alles in Erfüllung gehen, was durch die Propheten geschrieben ist über den Menschensohn.

Schlachter Bibel 1951 Er nahm aber die Zwölf zu sich und sprach zu ihnen: Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem, und es wird alles erfüllt werden, was durch die Propheten über den Menschensohn geschrieben ist;

Bengel NT Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Siehe, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten für den Sohn des Menschen.

Abraham Meister NT Er nahm aber die Zwölfe zu Sich und Er sprach zu ihnen: Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und es wird alles vollendet werden das geschrieben ist durch die Propheten an dem Sohne des Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Dann nahm er die Zwölf als seine besonderen Begleiter zu sich und sprach zu ihnen: "Jetzt gehen wir nach Jerusalem, und da erfüllt sich alles, was die Propheten von dem Menschensohn geschrieben haben.

Konkordantes NT Er nahm dann die Zwölf beiseite [und] sagte zu ihnen: "Siehe, wir ziehen hinauf nach Jerusalem, dort wird alles, [was über] den Sohn des Menschen von den Propheten geschrieben ist, vollendet werden.

Luther 1912 Er nahm aber zu sich die Zwölf und sprach zu ihnen: Sehet, wir gehen hinauf gen Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was geschrieben ist durch die Propheten von des Menschen Sohn.

Elberfelder 1905 Er nahm aber die Zwölfe zu sich und sprach zu ihnen: Siehe, wir gehen hinauf nach Jerusalem, und es wird alles vollendet werden, was durch die Propheten auf den Sohn des Menschen geschrieben ist;

Grünwaldbibel 1924 Dann rief er die Zwölf zu sich her und sprach zu ihnen: "Seht, wir ziehen nach Jerusalem hinauf, und alles wird in Erfüllung gehen, was die Propheten vom Menschensohn geschrieben haben:

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραδοθησεται γαρ τοις εθνεσιν και εμπαιχθησεται και υβρισθησεται και εμπτυσθησεται

Interlinearübersetzung Denn er wird übergeben werden den Heiden, und er wird verspottet werden, und er wird mißhandelt werden, und er wird angespuckt werden,

Pattloch Bibel Denn er wird den Heiden überliefert, verspottet, mißhandelt und angespien werden;

Schlachter Bibel 1951 denn er wird den Heiden überliefert und verspottet und mißhandelt und verspeit werden.

Bengel NT Er wird nämlich überantwortet werden den Nationen, und er wird verspottet und geschmäht und verspeit werden,

Abraham Meister NT Denn Er wird den Heiden überliefert werden, und Er wird verspottet und geschmäht und verspieen werden!

Albrecht Bibel 1926 Denn er wird den Heiden überliefert und verspottet, mißhandelt und angespien werden;

Konkordantes NT Denn Er wird den Nationen übergeben, verhöhnt, mißhandelt und [an]gespien werden.

Luther 1912 Denn er wird überantwortet werden den Heiden; und er wird verspottet und geschmähet und verspeiet werden,

Elberfelder 1905 denn er wird den Nationen überliefert werden und wird verspottet und geschmäht und angespieen werden;

Grünwaldbibel 1924 Er wird den Heiden ausgeliefert, verspottet, mißhandelt und angespieen werden;

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μαστιγώσαντες αποκτενουςιν αυτον και τη ημερα τη τριτη αναστησεται
Interlinearübersetzung und geißelt habend, werden sie töten ihn, und am Tage dritten wird er auferstehen.

Pattloch Bibel sie werden ihn geißeln und ihn töten, doch am dritten Tag wird er auferstehen."

Schlachter Bibel 1951 Und sie werden ihn geißeln und töten, und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Bengel NT und sie werden ihn geißeln und töten, und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Abraham Meister NT Und sie werden Ihn geißeln und töten, und am dritten Tage wird Er auferstehen!

Albrecht Bibel 1926 ja man wird ihn geißeln und töten; doch am dritten Tag wird er auferstehen."

Konkordantes NT [Die] werden Ihn geißeln und töten; und [a]m dritten Tag wird Er auferstehen."

Luther 1912 und sie werden ihn geißeln und töten; und am dritten Tage wird er wieder auferstehen.

Elberfelder 1905 und wenn sie ihn geißelt haben, werden sie ihn töten, und am dritten Tage wird er auferstehen.

Grünwaldbibel 1924 sie werden ihn geißeln und ihn töten, doch am dritten Tage wird er auferstehen."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι ουδεν τουτων συνηκαν και ην το ρημα τουτο κεκρυμμενον απ αυτων και ουκ εγινωσκον τα λεγομενα

Interlinearübersetzung Und sie nichts von diesem verstanden, und war dieses Wort verborgen vor ihnen, und nicht begriffen sie das Gesagte.

Pattloch Bibel Sie aber verstanden nichts davon; verborgen blieb vor ihnen dieses Wort, und sie erkannten nicht, was damit gesagt war

Schlachter Bibel 1951 Und sie verstanden nichts davon, und diese Rede war ihnen zu geheimnisvoll, und sie begriffen den Ausspruch nicht.

Bengel NT Und sie verstanden der keines, und dieses Wort war vor ihnen verborgen, und sie erkannten nicht, was gesagt ward. Großer Nachdruck!

Abraham Meister NT Und sie verstanden nichts davon, und dieser Ausspruch war vor ihnen verborgen und sie erkannten nicht das Gesagte.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber verstanden nichts davon, sondern diese Worte waren ihnen dunkel, und sie begriffen nicht, was er damit meinte.

Konkordantes NT Doch sie verstanden nichts [von all] diesem; denn [der Sinn] dieser Rede war vor ihnen verborgen und sie [er]kannten das Gesagte nicht.

Luther 1912 Sie aber verstanden der keines, und die Rede war ihnen verborgen, und wußten nicht, was das Gesagte war.

Elberfelder 1905 Und sie verstanden nichts von diesen Dingen, und dieses Wort war vor ihnen verborgen, und sie begriffen das Gesagte nicht.

Grünwaldbibel 1924 Sie verstanden aber nichts davon; die Rede war für sie dunkel, und sie begriffen nicht, was er damit sagen wollte.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε εν τω εγγιζειν αυτον εις ιερειχω τυφλος τις εκαθητο παρα την οδον παιτων

Interlinearübersetzung Es geschah aber: Während nahe herankam er an Jericho, ein Blinder saß am Weg, bettelnd.

Pattloch Bibel Als er in die Nähe von Jericho kam, geschah es, da saß ein Blinder am Wege und bettelte.

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber, als er sich Jericho näherte, saß ein Blinder am Wege und bettelte.

Bengel NT Es begab sich aber, da er nahe zu Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte;

Abraham Meister NT Es geschah aber, während Er in die Nähe von Jericho kam, saß ein Blinder neben dem Wege bettelnd.

Albrecht Bibel 1926 Als er in die Nähe von Jericho kam, saß ein Blinder am Weg und bettelte.

Konkordantes NT Als Er dann in die Nähe vor Jericho [kam], saß [da] ein Blinder bettelnd am Weg.

Luther 1912 Es geschah aber, da er nahe an Jericho kam, saß ein Blinder am Wege und bettelte.

Elberfelder 1905 Es geschah aber, als er Jericho nahte, saß ein gewisser Blinder bettelnd am Wege.

Grünwaldbibel 1924 Er näherte sich Jericho; am Weg saß ein Blinder und bettelte.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουσας δε οχλου διαπορευομενου επυνθανετο τι ειη τουτο

Interlinearübersetzung Gehört habend aber eine Menge vorüberziehend, fragte er, was sei dieses.

Pattloch Bibel Als er das Volk vorbeiziehen hörte, fragte er, was das sei.

Schlachter Bibel 1951 Und da er das Volk vorüberziehen hörte, erkundigte er sich, was das sei.

Bengel NT da er es aber hörte, daß viele Leute vorbeizogen, forschte er, was das wäre.

Abraham Meister NT Da er aber eine Volksmenge hindurch ziehen horte, erkundigte er sich, was dieses sei!

Albrecht Bibel 1926 Als der viele Leute vorbeigehen hörte, fragte er, was das bedeute.

Konkordantes NT [Der] hörte die Volksmenge vorüberziehen [und] erkundigte sich, was dies bedeute.

Luther 1912 Da er aber hörte das Volk, das hindurchging, forschte er, was das wäre.

Elberfelder 1905 Und als er eine Volksmenge vorbeiziehen hörte, erkundigte er sich, was das wäre.

Grünwaldbibel 1924 Dieser hörte, wie das Volk vorbeizog, und fragte, was dies zu bedeuten habe.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπηγγείλαν δε αὐτῷ ὅτι ἰησοῦς ὁ ναζωραῖος παρέρχεται

Interlinearübersetzung Sie berichteten aber ihm, daß Jesus der Nazoräer vorübergehe.

Pattloch Bibel Man sagte ihm, es gehe Jesus, der Nazoräer, vorbei.

Schlachter Bibel 1951 Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth gehe vorüber.

Bengel NT Da meldeten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

Abraham Meister NT Sie kündigten ihm aber an, dass Jesus der Nazaräer vorbeigehe!

Albrecht Bibel 1926 Man sagte ihm, Jesus von Nazaret ziehe vorüber.

Konkordantes NT Man berichtete ihm: "Jesus der Nazarener geht vorüber."

Luther 1912 Da verkündigten sie ihm, Jesus von Nazareth ginge vorüber.

Elberfelder 1905 Sie verkündeten ihm aber, daß Jesus, der Nazaräer, vorübergehe.

Grünwaldbibel 1924 Man sagte ihm: "Jesus von Nazareth geht vorüber."

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐβοήσεν λέγων ἰησοῦ υἱε δαυεὶδ ἐλεῆσον με

Interlinearübersetzung Und er rief, sagend: Jesu, Sohn Davids, erbarme dich meiner!

Pattloch Bibel Da rief er: "Jesus, Sohn Davids, erbarme dich meiner!"

Schlachter Bibel 1951 Und er rief und sprach: Jesus, du Sohn Davids, erbarme dich meiner!

Bengel NT Und er rief und sprach: Jesu, Davids Sohn, erbarme dich mein.

Abraham Meister NT Und er schrie und sprach: Jesus, Sohn Davids, erbarme Dich meiner!

Albrecht Bibel 1926 Da rief er: "Jesus, Sohn Davids, erbarme dich mein!"

Konkordantes NT Da schrie er: Jesus, Sohn Davids, erbarme Dich meiner!"

Luther 1912 Und er rief und sprach: Jesu, du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Elberfelder 1905 Und er rief und sprach: Jesu, Sohn Davids, erbarme dich meiner!

Grünwaldbibel 1924 Da rief er: "Jesus, Sohn Davids, erbarme dich meiner!"

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ οἱ προαγοντες ἐπετιμῶν αὐτῷ ἵνα σιγήσῃ αὐτὸς δε πολλῶ μαλλον ἐκραζεν υἱε δαυεὶδ ἐλεῆσον με

Interlinearübersetzung Und die Vorangehenden fuhren an ihn, daß er schweigen solle; er aber viel mehr schrie: Sohn Davids, erbarme dich meiner!

Pattloch Bibel Die Vorangehenden fuhren ihn an, er solle schweigen. Er aber schrie noch lauter: "Sohn Davids, erbarme dich meiner!"

Schlachter Bibel 1951 Und die vorangingen, bedrohten ihn, er solle schweigen; er aber schrie noch viel mehr: Sohn Davids, erbarme dich meiner!

Bengel NT Und die vorangingen, legten ihm auf, er sollte schweigen; Er aber schrie viel mehr: Davids Sohn, erbarme dich mein.

Abraham Meister NT Und die vorangingen, bedrohten ihn, dass er schweige! Er aber schrie noch lauter: Sohn Davids, erbarme Dich meiner!

Albrecht Bibel 1926 Die aber vorn im Zug gingen, fuhren ihn mit harten Worten an, er solle schweigen. Doch er rief nur noch lauter: "Sohn Davids, erbarme dich mein!"

Konkordantes NT Obwohl die Vorangehenden ihn schalten, damit er stillschweige, schrie er noch viel mehr: "Jesus Sohn Davids, erbarme Dich meiner!"

Luther 1912 Die aber vornean gingen, bedrohten ihn, er sollte schweigen. Er aber schrie viel mehr: Du Sohn Davids, erbarme dich mein!

Elberfelder 1905 Und die Vorangehenden bedrohten ihn, daß er schweigen sollte; er aber schrie um so mehr: Sohn Davids, erbarme dich meiner!
Grünwaldbibel 1924 Die vorausgingen, fuhren ihn an, er solle schweigen. Er aber schrie nur um so lauter: "Sohn Davids, erbarme dich meiner!"

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed σταθεις δε ο ιησους εκελευσεν αυτον αχθηναι προς αυτον εγγισαντος δε αυτου επηρωτησεν αυτον

Interlinearübersetzung Stehengeblieben aber, Jesus befahl, er geführt werde zu ihm. Sich genähert hatte aber er, fragte er ihn:

Pattloch Bibel Jesus blieb stehen, ließ ihn herbeiführen, und als er nahe war, fragte er ihn:

Schlachter Bibel 1951 Da blieb Jesus stehen und hieß ihn zu sich führen. Und als er herangekommen war, fragte er ihn:

Bengel NT Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da er aber sich näherte, fragte er ihn

Abraham Meister NT Jesus aber stand stille, und Er befahl, ihn zu Sich zu führen, da er Ihm aber nahe kam, fragte Er ihn:

Albrecht Bibel 1926 Da blieb Jesus stehen und ließ ihn zu sich führen. Als nun der Blinde nahe bei ihm war, fragte ihn Jesus:

Konkordantes NT Nun [blieb] Jesus stehen, [und] befahl, ihn zu Ihm zu führen. Als er nahe [herangekomm]en war, fragte Er ihn:

Luther 1912 Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Da sie ihn aber nahe zu ihm brachten, fragte er ihn

Elberfelder 1905 Jesus aber stand still und hieß ihn zu sich führen. Als er sich aber näherte, fragte er ihn und sprach:

Grünwaldbibel 1924 Da blieb Jesus stehen und ließ ihn zu sich führen. Er kam her, und Jesus fragte ihn:

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed τι σοι θελεις ποιησω ο δε ειπεν κυριε ινα αναβλεπω

Interlinearübersetzung Was dir, willst du, soll ich tun? Er aber sagte: Herr, daß ich wieder sehen kann.

Pattloch Bibel "Was willst du, daß ich dir tun soll?" Er sagte: "Herr, daß ich sehe!"

Schlachter Bibel 1951 Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: Herr, daß ich sehend werde!

Bengel NT und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: Herr, daß ich aufsehen möge.

Abraham Meister NT Was willst du, dass Ich dir tun soll? Er aber sagte: Herr, dass ich wieder sehe!

Albrecht Bibel 1926 "Was willst du von mir?" Er antwortete: "Herr, laß mich wieder sehend werden!"

Konkordantes NT "Was willst du, [daß] Ich dir tun soll?" Er antwortete: "Herr, daß ich s[eh]end werde!"

Luther 1912 und sprach: Was willst du, daß ich dir tun soll? Er sprach: HERR, daß ich sehen möge.

Elberfelder 1905 Was willst du, daß ich dir tun soll? Er aber sprach: Herr, daß ich sehend werde!

Grünwaldbibel 1924 "Was soll ich dir tun?" Er bat: "Herr, ich möchte sehen können."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο ιησους ειπεν αυτω αναβλεψον η πιστις σου σεσωκεν σε

Interlinearübersetzung Und Jesus sagte zu ihm: Sieh wieder! Dein Glaube hat gerettet dich.

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Sei sehend! Dein Glaube hat dir geholfen."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! Dein Glaube hat dich gerettet!

Bengel NT Und Jesus sprach zu ihm: Siehe auf; dein Glaube hat dir geholfen

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihm: Werde wieder sehend! Dein Glaube hat dich errettet!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Sei wieder gesund, dein Glaube hat dich gesund gemacht!"

Konkordantes NT Darauf sagte Jesus [zu] ihm: "Werde s[eh]end, dein Glaube hat dich gerettet."

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! dein Glaube hat dir geholfen.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihm: Sei sehend! Dein Glaube hat dich geheilt.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Sei sehend! Dein Glaube hat dir geholfen."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παραχρημα ανεβλεψεν και ηκολουθει αυτω δοξαζων τον θεον και πας ο λαος ιδων εδωκεν αινον τω θεω

Interlinearübersetzung Und sofort wurde er wieder sehend und folgte ihm, preisend Gott. Und das ganze Volk, gesehen habend, gab Lobpreis Gott.

Pattloch Bibel Auf der Stelle wurde er sehend, verherrlichte Gott und folgte ihm nach. Und das ganze Volk sah es und gab Gott die Ehre.

Schlachter Bibel 1951 Und alsbald wurde er sehend und folgte ihm nach und pries Gott; und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

Bengel NT Und alsbald sah er auf und folgte ihm nach und pries Gott; und alles Volk, so es sah, gab Gott ein Lob.

Abraham Meister NT Und er wurde sogleich wieder sehend, und er folgte Ihm und pries Gott; und das ganze Volk, das es sah, gab Gott Lob.

Albrecht Bibel 1926 Da ward er auf der Stelle wieder sehend, und er folgte ihm und lobte Gott. Und alles Volk, das dieses sah, gab Gott die Ehre.

Konkordantes NT Auf [der] Stelle wurde er s[eh]end, und er folgte Ihm und verherrlichte Gott. Auch das gesamte Volk gab Gott Lob, [als es das] gewährte.

Luther 1912 Und alsobald ward er sehend und folgte ihm nach und pries Gott. Und alles Volk, das solches sah, lobte Gott.

Elberfelder 1905 Und alsbald ward er sehend und folgte ihm nach, indem er Gott verherrlichte. Und das ganze Volk, das es sah, gab Gott Lob.

Grünwaldbibel 1924 Und er konnte sogleich sehen, pries Gott und folgte ihm. Auch alles Volk, das zugehört hatte, lobte Gott.

Lukas 19

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισελθων διηρχετο την ιερειχω

Interlinearübersetzung Und hineingekommen, durchzog er Jericho.

Pattloch Bibel Er ging nach Jericho hinein und wollte hindurchziehen.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging hinein und zog durch Jericho.

Bengel NT Und er ging hinein und zog durch Jericho;

Abraham Meister NT Und Er kam hinein und durchzog Jericho.

Albrecht Bibel 1926 Dann kam Jesus nach Jericho hinein und zog durch den Ort.

Konkordantes NT [So] kam Er [nach] Jericho hinein und [wollte hin]durchziehen.

Luther 1912 Und er zog hinein und ging durch Jericho.

Elberfelder 1905 Und er ging hinein und zog durch Jericho.

Grünwaldbibel 1924 Er kam nach Jericho und zog hindurch.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανηρ ονοματι καλουμενος ζακχαιος και αυτος ην αρχιτελωνης και ην πλουσιος

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Mann, mit Namen genannt Zachäus, und er war ein Oberzöllner, und er reich.

Pattloch Bibel Und siehe, ein Mann, Zachäus mit Namen, ein reicher Oberzöllner,

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, ein Oberzöllner, und der war reich.

Bengel NT und siehe, da war ein Mann, der mit Namen Zachäus hieß, und der war ein Hauptzöllner und dazu reich;

Abraham Meister NT Und siehe, ein Mann, der mit Namen Zachäus hieß, und er war ein Oberzöllner, und er war reich.

Albrecht Bibel 1926 Nun wohnte dort ein Mann mit Namen Zachäus, ein reicher Oberzöllner.

Konkordantes NT Und siehe, [da stand ein] Mann mit Namen Zachäus genannt; er war [ein] Oberzöllner, auch [war] er reich.

Luther 1912 Und siehe, da war ein Mann, genannt Zachäus, der war ein Oberster der Zöllner und war reich.

Elberfelder 1905 Und siehe, da war ein Mann, mit Namen Zachäus, und selbiger war ein Oberzöllner, und er war reich.

Grünwaldbibel 1924 Da war ein Mann, der Zachäus hieß, er war ein Oberzöllner und reich.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξητει ιδειν τον ιησουν τις εστιν και ουκ ηδυνατο απο του οχλου οτι τη ηλικια μικρος ην

Interlinearübersetzung Und er suchte zu sehen Jesus, wer er sei, und nicht konnte er vor der Menge, weil hinsichtlich der Körpergröße klein er war.

Pattloch Bibel suchte Jesus von Angesicht zu sehen; doch bei der Volksmenge konnte er es nicht denn er war klein von Gestalt.

Schlachter Bibel 1951 Und er begehrte, Jesus zu sehen, wer er sei, und konnte es nicht wegen der Volksmenge; denn er war klein von Person.

Bengel NT und er suchte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Haufen, denn er war klein von Person.

Abraham Meister NT Und er suchte Jesum zu sehen, wer Er wäre, und er konnte nicht vor der Volksmenge; denn er war klein von Gestalt.

Albrecht Bibel 1926 Der wollte Jesus gern von Angesicht sehen; doch des Gedränges wegen gelang es ihm nicht, denn er war klein von Gestalt.

Konkordantes NT [Der] suchte Jesus zu sehen, [um zu erfahren], wer Er sei, konnte [es] aber wegen der Volksmenge nicht, weil er [von] kleinem Wuchs war.

Luther 1912 Und er begehrte Jesum zu sehen, wer er wäre, und konnte nicht vor dem Volk; denn er war klein von Person.

Elberfelder 1905 Und er suchte Jesum zu sehen, wer er wäre; und er vermochte es nicht vor der Volksmenge, denn er war klein von Gestalt.

Grünwaldbibel 1924 Er hätte gern gesehen, wer Jesus sei; allein der Menge wegen war es ihm nicht möglich, denn er war klein von Gestalt.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προδραμων εις το εμπροσθεν ανεβη επι συκομορεαν ινα ιδη αυτον οτι εκεινης ημελλεν διερχεσθαι

Interlinearübersetzung Und vorgelaufen nach vorn, stieg er hinauf auf einen Maulbeerfeigenbaum, damit er sehe ihn, weil auf jenem er sollte durchziehen.

Pattloch Bibel Da lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um ihn zu sehen; denn da sollte er vorbeikommen.

Schlachter Bibel 1951 Da lief er voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, damit er ihn sähe; denn dort sollte er vorbeikommen.

Bengel NT Und er lief vorne voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe; denn daselbst sollte er durchkommen.

Abraham Meister NT Und er lief nach vorne voraus, und er stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, dass er Ihn sehe; denn auf jenem Wege musste Er hindurch kommen.

Albrecht Bibel 1926 Da lief er dem Zug voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um ihn zu sehen; denn dort mußte er vorüberkommen.

Konkordantes NT [Darum] lief er voraus und stieg auf [einen] Maulbeerfeigen[baum], um Ihn [zu] sehen; d[enn] Er war im Begriff, [auf] jenem [Weg hin]durchzuziehen.

Luther 1912 Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerbaum, auf daß er ihn sähe; denn allda sollte er durchkommen.

Elberfelder 1905 Und er lief voraus und stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, auf daß er ihn sähe; denn er sollte daselbst durchkommen.

Grünwaldbibel 1924 Deshalb lief er voraus, stieg auf einen Maulbeerfeigenbaum, um ihn zu sehen; Jesus mußte nämlich dort vorüberkommen.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως ηλθεν επι τον τοπον αναβλεψας ο ιησους ειπεν προς αυτον ζακχαιε σπευσας καταβηθι σημερον γαρ εν τω οικω σου δει με μειναι

Interlinearübersetzung Und als er gekommen war an den Ort, aufgeblickt habend, Jesus sagte zu ihm: Zachäus, dich beeilend steig herab! Denn heute in deinem Haus, ist es nötig, ich bleibe.

Pattloch Bibel Als Jesus an die Stelle kam, schaute er hinauf und sprach zu ihm: "Zachäus, steige schnell herab; denn heute muß ich in deinem Hause bleiben."

Schlachter Bibel 1951 Und als Jesus an den Ort kam, blickte er auf und sah ihn und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilends herab; denn heute muß ich in deinem Hause einkehren!

Bengel NT Und als er kam an den Ort, sah Jesus auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend herunter; heute muß ich in deinem Hause bleiben.

Abraham Meister NT Und wie Er an den Ort kam, sah Jesus hinauf und sprach zu ihm: Zachäus, steige schnell herab! Denn heute muss Ich in deinem Hause bleiben!

Albrecht Bibel 1926 Als nun Jesus an die Stelle kam, sah er zu ihm auf und rief: "Zachäus, komm schnell herab; denn ich muß heute in deinem Haus einkehren!"

Konkordantes NT Als Er [nun] an die Stelle kam, blickte Jesus auf [und] sagte zu ihm: "Zachäus, steige eilends herab; denn heute muß Ich in deinem Hause bleiben."

Luther 1912 Und als Jesus kam an die Stätte, sah er auf und ward sein gewahr und sprach zu ihm: Zachäus, steig eilend hernieder; denn ich muß heute in deinem Hause einkehren!

Elberfelder 1905 Und als er an den Ort kam, sah Jesus auf und erblickte ihn und sprach zu ihm: Zachäus, steige eilends hernieder, denn heute muß ich in deinem Hause bleiben.

Grünwaldbibel 1924 Als Jesus an die Stelle kam, blickte er empor und sprach zu ihm: "Zachäus, steige schnell herab, denn heute muß ich in deinem Hause bleiben."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και σπευσας κατεβη και υπεδεξατο αυτον χαιρων

Interlinearübersetzung Und sich beeilend, stieg er herab und nahm auf ihn, sich freuend.

Pattloch Bibel Eilends stieg er herab und nahm ihn voll Freude auf.

Schlachter Bibel 1951 Und er stieg eilends herab und nahm ihn auf mit Freuden.

Bengel NT Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

Abraham Meister NT Und er stieg schnell herab, und er nahm Ihn auf mit Freuden!

Albrecht Bibel 1926 Da stieg er eilend hinunter und nahm ihn mit Freuden auf.

Konkordantes NT Da stieg er eilends herab, und er beherbergte Ihn [mit] Freuden.

Luther 1912 Und er stieg eilend hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

Elberfelder 1905 Und er stieg eilends hernieder und nahm ihn auf mit Freuden.

Grünwaldbibel 1924 Da stieg er schnell herab und nahm ihn voll Freude auf.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδοντες παντες διεγογγυζον λεγοντες οτι παρα αμαρτωλω ανδρι εισηλθεν καταλυσαι

Interlinearübersetzung Und gesehen habend, alle murrten, sagend: Bei einem sündigen Mann ging er hinein einzukehren.

Pattloch Bibel Da murrten alle, die es sahen, und sagten: "Bei einem sündigen Mann trat er ein, um Einkehr zu halten."

Schlachter Bibel 1951 Als sie es aber sahen, murrten sie alle und sprachen: Er ist bei einem sündigen Mann eingekehrt, um Herberge zu nehmen!

Bengel NT Und da sie es sahen, murrten sie alle untereinander und sprachen: Bei einem sündhaften Mann hat er die Einkehr genommen.

Abraham Meister NT Und alle, die es sahen, murrten durcheinander und sagten, dass Er zu einem sündigen Manne hineinging, um zu herbergen.

Albrecht Bibel 1926 Alle, die dies sahen, murrten und sprachen: "Er ist bei einem Sünder als Gast eingekehrt!"

Konkordantes NT Alle, [die das] gewahrten, murrten laut und sagten: "Der geht zu [einem] Mann, [der als] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer) [bekannt ist], um zu übernachten."

Luther 1912 Da sie das sahen, murrten sie alle, daß er bei einem Sünder einkehrte.

Elberfelder 1905 Und als sie es sahen, murrten alle und sagten: Er ist eingekehrt, um bei einem sündigen Manne zu herbergen.

Grünwaldbibel 1924 Doch alle, die es sahen, murrten; sie sprachen: "Bei einem Sünder ist er eingekehrt."

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed σταθεις δε ζακχαιος ειπεν προς τον κυριον ιδου τα ημισεια μου των υπαρχοντων κυριε τοις πτωχοις διδωμι και ει τινος τι εσυκοφαντησα αποδιδωμι τετραπλουν

Interlinearübersetzung Hingetreten aber, Zachäus sagte zu dem Herrn: Siehe, die halben meiner Güter, Herr, den Armen gebe ich, und wenn von jemand etwas ich erpreßt habe, gebe ich zurück vierfach.

Pattloch Bibel Zachäus aber trat vor den Herrn und sagte zu ihm: "Siehe, Herr, die Hälfte meines Besitzes gebe ich den Armen, und habe ich jemand um etwas betrogen, will ich es vierfach erstatten."

Schlachter Bibel 1951 Zachäus aber trat hin und sprach zum Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und wenn ich jemand betrogen habe, so gebe ich es vierfältig zurück.

Bengel NT Zachäus aber trat dar und sprach zu Jesu: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter durch die Bank gebe ich den Armen, und wenn ich jemand um etwas betrogen habe, so erstatte ich es vierfältig.

Abraham Meister NT Zachäus aber stand, und er sprach zu dem Herrn: Siehe, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen! und wenn ich jemand betrogen habe, gebe ich es vierfach wieder!

Albrecht Bibel 1926 Zachäus aber trat hervor und sagte zu dem Herrn: "Sieh, Herr, die Hälfte meiner Habe will ich den Armen geben; und wenn ich einem unrechtmäßig etwas abgefordert habe, so zahle ich es ihm vierfach zurück."

Konkordantes NT Zachäus aber trat zum Herrn [und] gelobte: "Siehe, Herr, die Hälfte meines [erworbenen] Besitzes gebe ich den Armen, und wenn ich [von] jemandem etwas erpreßt habe, [will] ich es vierfältig wiedergeben."

Luther 1912 Zachäus aber trat dar und sprach zu dem HERRN: Siehe, HERR, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und so ich jemand betrogen habe, das gebe ich vierfältig wieder.

Elberfelder 1905 Zachäus aber stand und sprach zu dem Herrn: Siehe, Herr, die Hälfte meiner Güter gebe ich den Armen, und wenn ich von jemand etwas durch falsche Anklage genommen habe, so erstatte ich es vierfältig.

Grünwaldbibel 1924 Zachäus aber trat vor ihn und sprach zum Herrn: "Siehe, Herr, die Hälfte meines Vermögens gebe ich den Armen, und habe ich jemand übervorteilt, gebe ich es vierfach wieder zurück."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτον ο ιησους οτι σημερον σωτηρια τω οικω τουτω εγενετο καθοτι και αυτος υιος αβρααμ

Interlinearübersetzung Sagte aber zu ihm Jesus: Heute Heil diesem Haus ist geworden, deshalb, weil auch er ein Sohn Abrahams ist;

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihm: "Heute ist diesem Haus Heil widerfahren; ist doch auch er ein Sohn Abrahams.

Schlachter Bibel 1951 Jesus sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, dieweil auch er ein Sohn Abrahams ist;

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal auch er selbst ein Sohn Abrahams ist.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Haus Rettung widerfahren, weil auch er ein Sohn Abrahams ist!

Albrecht Bibel 1926 Da wandte sich Jesus zu ihm und sprach zu den Leuten: "Heute ist diesem Haus Heil zuteil geworden, weil er auch zu Abrahams Söhnen zählt.

Konkordantes NT Da sagte Jesus zu ihm: "Heute ist diesem Haus Rettung [zuteil] geworden, weil auch er [ein] Sohn Abrahams ist.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihm : Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, sintemal er auch Abrahams Sohn ist.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, dieweil auch er ein Sohn Abrahams ist;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Heute ist diesem Hause Heil widerfahren, weil auch er ein Sohn Abrahams ist.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηλθεν γαρ ο υιος του ανθρωπου ζητησαι και σωσαι το απολωλος

Interlinearübersetzung denn gekommen ist der Sohn des Menschen, zu suchen und zu retten das Verlorene.

Pattloch Bibel Denn der Menschensohn ist gekommen, "zu suchen und zu retten, was verloren war"" (Ez 34,16).

Schlachter Bibel 1951 denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und zu retten, was verloren ist.

Bengel NT Denn der Sohn des Menschen ist gekommen, zu suchen und selig zu machen (zu retten), das verloren war.

Abraham Meister NT Denn der Sohn des Menschen ist gekommen zu suchen und zu erretten das Verlorene

Albrecht Bibel 1926 Denn der Menschensohn ist gekommen, um das Verlorene zu suchen und zu retten."

Konkordantes NT Denn der Sohn des Menschen ist gekommen, zu suchen und zu retten, [was] verloren ist."

Luther 1912 Denn des Menschen Sohn ist gekommen, zu suchen und selig zu machen, das verloren ist.

Elberfelder 1905 denn der Sohn des Menschen ist gekommen, zu suchen und zu erretten, was verloren ist.

Grünwaldbibel 1924 Denn der Menschensohn ist gekommen, zu suchen und zu retten, was verloren war."

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουοντων δε αυτων ταυτα προσθεις ειπεν παραβολην δια το εγγυς ειναι ιερουσαλημ αυτον και δοκειν αυτους οτι παραχρημα μελλει η βασιλεια του θεου αναφαινεσθαι
Interlinearübersetzung Hörten aber sie dieses, hinzufügend sagte er ein Gleichnis deswegen, weil nahe war an Jerusalem er und meinten sie, daß sofort werde das Reich Gottes erscheinen.

Pattloch Bibel Während sie diesen Worten lauschten, fügte er ein Gleichnis hinzu, weil er nahe vor Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sei im Begriff, alsbald in Erscheinung zu treten.

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber solches hörten, fuhr er fort und sagte ein Gleichnis, weil er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes würde unverzüglich erscheinen.

Bengel NT Da sie aber dieses hörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und Sie meinten, das Reich Gottes werde alsbald zum Vorschein kommen.

Abraham Meister NT Während sie aber dieses hörten, sagte Er noch ein weiteres Gleichnis, weil Er nahe bei Jerusalem war, und weil sie meinten, dass sogleich die Königsherrschaft Gottes erscheinen werde!

Albrecht Bibel 1926 Als die Leute noch auf diese Worte lauschten, fuhr er weiter fort und erzählte ein Gleichnis . Denn er war nun ganz nahe bei Jerusalem , und man meinte, Gottes Königreich müsse jetzt sofort erscheinen.

Konkordantes NT Als sie dies hörten, fügte Er [noch ein] Gleichnis hinzu, weil er nahe [bei] Jerusalem war und sie meinten, da[ß] das Königreich Gottes im Begriff sei, auf [der] Stelle zu erscheinen.

Luther 1912 Da sie nun zuhörten, sagte er weiter ein Gleichnis, darum daß er nahe bei Jerusalem war und sie meinten, das Reich Gottes sollte alsbald offenbart werden,

Elberfelder 1905 Während sie aber dieses hörten, fügte er noch ein Gleichnis hinzu, weil er nahe bei Jerusalem war, und sie meinten, daß das Reich Gottes alsbald erscheinen sollte.

Grünwaldbibel 1924 Und vor denselben Zuhörern fügte er ein Gleichnis an, war er doch nahe bei Jerusalem, und jene meinten, daß jetzt gleich das Reich Gottes erscheinen müsse.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν ουν ανθρωπος τις ευγενης επορευθη εις χωραν μακραν λαβειν εαυτω βασιλειαν και υποστρεψαι

Interlinearübersetzung Er sagte also: Ein hochgeborener Mann zog in ein fernes Land, zu nehmen sich Königswürde und zurückzukehren.

Pattloch Bibel So sprach er denn: "Ein vornehmer Mann zog in ein fernes Land, um sich die Königswürde zu erwerben und wieder zurückzukommen.

Schlachter Bibel 1951 Er sprach nun: Ein Edelmann zog in ein fernes Land, um sich die Königswürde zu holen und alsdann wiederzukommen.

Bengel NT So sagte er nun: Ein wohlgeborener Mensch zog ferne in ein Land, ein Reich für sich einzunehmen und wieder zu kommen.

Abraham Meister NT Er sagte also: Ein edelgeborener Mensch ging hin in ein fernes Land, um eine Königsherrschaft für sich zu nehmen und zurückzukehren!

Albrecht Bibel 1926 Er sprach: "Ein Mann von hoher Herkunft zog in ein fernes Land, um sich von dort die Königswürde zu holen und dann zurückzukommen .

Konkordantes NT Daher sagte Er: "Ein vornehmer Mann ging in [ein] fernes Land, um [für] sich [die] Königswürde [an]zunehmen und [dann] zurückzukehren.

Luther 1912 und sprach: Ein Edler zog ferne in ein Land, daß er ein Reich einnähme und dann wiederkäme.

Elberfelder 1905 Er sprach nun: Ein gewisser hochgeborener Mann zog in ein fernes Land, um ein Reich für sich zu empfangen und wiederzukommen.

Grünwaldbibel 1924 Er sagte also: "Ein Mann von edler Abkunft zog in ein fernes Land. Er wollte sich dort die Königswürde erlangen und danach wieder heimwärts ziehen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed καλεσας δε δεκα δουλους εαυτου εδωκεν αυτοις δεκα μνας και ειπεν προς αυτους πραγματευσασθε εν ω ερχομαι

Interlinearübersetzung Gerufen habend aber zehn Knechte von sich, gab er ihnen zehn Minen und sagte zu ihnen: Macht Geschäfte, bis ich komme!

Pattloch Bibel Er rief zehn seiner Knechte zu sich, gab ihnen zehn Minen und sprach zu ihnen: Macht Geschäfte damit, bis ich komme!

Schlachter Bibel 1951 Da rief er zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfunde und sprach zu ihnen: Handelt damit, bis ich wiederkomme!

Bengel NT Da rief er zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Mark und sprach zu ihnen: Handelt, bis ich komme.

Abraham Meister NT Nachdem er aber zehn seiner Knechte rief, gab er ihnen zehn Pfund, und er sprach zu ihnen: Handelt damit, bis ich komme!

Albrecht Bibel 1926 Der rief zehn von seinen Knechten, gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: 'Treibt damit Handel, bis ich wiederkomme.'

Konkordantes NT Zuvor rief er zehn seiner Sklaven, gab ihnen zehn Minas und sagte zu ihnen: [Betreibt] Geschäfte, bis ich [wiede]rkomme!

Luther 1912 Dieser forderte zehn seiner Knechte und gab ihnen zehn Pfund und sprach zu ihnen: Handelt, bis daß ich wiederkomme!

Elberfelder 1905 Er berief aber seine zehn Knechte und gab ihnen zehn Pfunde und sprach zu ihnen: Handelt, bis ich komme.

Grünwaldbibel 1924 Er rief seine zehn Knechte zu sich her und gab ihnen zehn Minen und sprach zu ihnen: 'Treibt damit Handel, bis ich wiederkomme.'

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε πολιται αυτου εμισουν αυτον και απεστειλαν πρεσβειαν οπισω αυτου λεγοντες ου θελομεν τουτον βασιλευσαι εφ ημας

Interlinearübersetzung Aber seine Bürger haßten ihn und schickten eine Gesandtschaft her hinter ihm, sagend: Nicht wollen wir, dieser König werde über uns.

Pattloch Bibel Seine Mitbürger aber haßten ihn und schickten eine Gesandtschaft hinter ihm her, die erklären sollte: Wir wollen nicht, daß dieser König sei über uns.

Schlachter Bibel 1951 Seine Bürger aber haßten ihn und schickten ihm eine Gesandtschaft nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns König werde!

Bengel NT Seine Bürger aber haßten ihn und schickten eine Gesandtschaft ihm nach und sprachen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns König sei.

Abraham Meister NT Seine Bürger aber hassten ihn, und sie sandten eine Botschaft hinter ihm her und sagten: ,Wir wollen nicht, dass dieser König über uns sei!

Albrecht Bibel 1926 Seine Mitbürger aber haßten ihn und schickten nach seiner Abreise eine Gesandtschaft, durch die sie sagen ließen: 'Wir wollen diesen Mann nicht zu unserem König haben.'

Konkordantes NT Seine Bürger aber haßten ihn und schickten [eine] Gesandtschaft hinter ihm [her und ließen] sagen: Wir wollen nicht, [daß] dieser über uns [als] König [herrsche].

Luther 1912 Seine Bürger aber waren ihm feind und schickten Botschaft ihm nach und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

Elberfelder 1905 Seine Bürger aber haßten ihn und schickten eine Gesandtschaft hinter ihm her und ließen sagen: Wir wollen nicht, daß dieser über uns herrsche.

Grünwaldbibel 1924 Seine Mitbürger aber waren ihm feind; sie schickten ihm Gesandte nach und ließen sagen: 'Den wollen wir nicht zu unserem Könige haben.'

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω επανελθειν αυτον λαβοντα την βασιλειαν και ειπεν φωνηθηναι αυτω τους δουλους τουτους ος δεδωκει το αργυριον ινα γνοι τις τι διεπραγματευσαντο

Interlinearübersetzung Und es geschah: Nachdem zurückgekehrt war er, genommen habend die Königswürde, und er befahl, gerufen würden zu ihm diese Knechte, denen er gegeben hatte das Geld, damit er erfahre, was sie erhandelt hatten.

Pattloch Bibel Und es geschah, als er nach Erlangung der Königswürde zurückkam, ließ er jene Knechte rufen, denen er das Geld gegeben hatte, um zu erfahren, was ein jeder an Geschäften gemacht habe.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er wiederkam, nachdem er die Königswürde empfangen, da ließ er die Knechte, denen er das Geld gegeben hatte, vor sich rufen, um zu erfahren, was ein jeder erhandelt habe.

Bengel NT Und es begab sich, da er wieder zurückkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er ihm diese Knechte rufen, denen er das Geld gegeben hatte, daß er erführe, wer was erhandelt hätte

Abraham Meister NT Und es geschah, als er zurückkam und die Königsherrschaft empfangen hatte, und er sprach, es sollten jene Knechte zu ihm gerufen werden, denen er das Geld gegeben hatte, damit er erfahre, was ein jeder gehandelt hatte!

Albrecht Bibel 1926 Als er nun im Besitz der Königswürde wieder heimkam, ließ er die Knechte zu sich rufen, denen er das Geld gegeben hatte, um zu erfahren, wieviel ein jeder damit erworben habe.

Konkordantes NT Als er [nach] Erhalt der Königswürde wieder [zurück]kam, ließ er diese Sklaven, denen er das Geld gegeben hatte, [zu] sich rufen, um [zu] erfahren, was [für] Geschäfte sie [gemacht]t hätten.
Luther 1912 Und es begab sich, da er wiederkam, nachdem er das Reich eingenommen hatte, hieß er dieselben Knechte fordern, welchen er das Geld gegeben hatte, daß er wüßte, was ein jeglicher gehandelt hätte.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er zurückkam, nachdem er das Reich empfangen hatte, da hieß er diese Knechte, denen er das Geld gegeben, zu sich rufen, auf daß er wisse, was ein jeder erhandelt hätte.

Grünwaldbibel 1924 Doch als er nach erlangter Königswürde zurückkehrte, ließ er die Knechte, denen er das Geld gegeben hatte, rufen, um zu erfahren, was ein jeder für Geschäfte gemacht habe.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed παρεγενετο δε ο πρωτος λεγων κυριε η μυα σου δεκα προσηργασατο μυας
Interlinearübersetzung Her kam aber der erste, sagend: Herr, deine Mine zehn Minen hat dazu erworben.

Pattloch Bibel Es kam der erste und sprach: Herr, deine Mine hat zehn Minen eingebracht.

Schlachter Bibel 1951 Da kam der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund dazugewonnen!

Bengel NT Da trat herzu der erste und sprach: Herr, deine Mark hat zehn Mark dazu gebracht.

Abraham Meister NT Es trat aber der erste hinzu und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund dazu erworben!

Albrecht Bibel 1926 Da erschien der erste und sprach: 'Herr, dein Pfund hat zehn Pfund eingebracht.'

Konkordantes NT Da kam der erste herzu [und] berichtete: Herr, deine Mina hat zehn Minas eingebracht.

Luther 1912 Da trat herzu der erste und sprach: Herr, dein Pfund hat zehn Pfund erworben.

Elberfelder 1905 Der erste aber kam herbei und sagte: Herr, dein Pfund hat zehn Pfunde hinzugewonnen.

Grünwaldbibel 1924 Der erste kam und sprach: 'Herr, deine Mine hat noch zehn Minen hinzugewonnen.'

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω ευγε αγαθε δουλε οτι εν ελαχιστω πιστος εγενου ισθι εξουσιαν εχων επανω δεκα πολεων

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihm: Vortrefflich, guter Knecht, weil in ganz Geringfügigem treu du gewesen bist, sei Macht habend über zehn Städte!

Pattloch Bibel Er sagte zu ihm: Recht so, du guter Knecht; weil du in so Geringem treu warst, sollst du Macht haben über zehn Städte.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihm: Recht so, du braver Knecht! Weil du im Geringsten treu gewesen bist, sollst du Macht haben über zehn Städte!

Bengel NT Und er sprach zu ihm: Wohlan, du guter Knecht, weil du im Geringsten getreu warst, so sei Befehlshaber über zehn Städte.

Abraham Meister NT Und er sprach zu ihm: Recht so, guter Knecht! Weil du im Geringsten treu gewesen bist, sollst du Vollmacht über zehn Städte haben!

Albrecht Bibel 1926 Sein Herr erwiderte: 'Recht so, du wackerer Knecht! Weil du in so wenigem getreu gewesen bist, sollst du nun Machthaber über zehn Städte sein.'

Konkordantes NT [Der] erwiderte ihm: Sehr wohl, guter Sklave! Da du i[m] Geringsten treu warst, sollst du über zehn Städte Vollmacht haben.

Luther 1912 Und er sprach zu ihm: Ei, du frommer Knecht, dieweil du bist im Geringsten treu gewesen, sollst du Macht haben über zehn Städte.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihm: Wohl, du guter Knecht! Weil du im Geringsten treu warst, so habe Gewalt über zehn Städte.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: 'Recht so, guter Knecht, weil du im Geringen getreu gewesen bist, sollst du Herr sein über zehn Städte.'

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηλθεν ο δευτερος λεγων η μυα σου κυριε εποησεν πεντε μυας

Interlinearübersetzung Und kam der zweite, sagend: Deine Mine, Herr, hat ertragen fünf Minen.

Pattloch Bibel Es kam der zweite und sprach: Deine Mine, Herr, hat fünf Minen getragen.

Schlachter Bibel 1951 Und der zweite kam und sprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund erworben!

Bengel NT Und es kam der andere und sprach: Herr, deine Mark hat fünf Mark getragen.

Abraham Meister NT Und es kam der zweite, und er sprach: Dein Pfund, o Herr, hat fünf Pfund erworben!

Albrecht Bibel 1926 Dann kam der zweite und sagte: 'Dein Pfund, Herr, hat fünf Pfund gewonnen.'

Konkordantes NT [Dann] kam der zweite und berichtete: Deine Mina, Herr, hat fünf Minas eingebracht.

Luther 1912 Der andere kam und sprach: Herr, dein Pfund hat fünf Pfund getragen.

Elberfelder 1905 Und der zweite kam und sagte: Herr, dein Pfund hat fünf Pfunde eingetragen.

Grünwaldbibel 1924 Der zweite kam und sprach: 'Herr, deine Mine hat noch fünf Minen hinzugewonnen.'

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε και τουτω και συ επανω γινου πεντε πολεων

Interlinearübersetzung Er sagte aber auch zu diesem: Und du sei über fünf Städte!

Pattloch Bibel Er sagte auch zu diesem: Und du sollst über fünf Städte gesetzt sein.

Schlachter Bibel 1951 Er sprach auch zu diesem: Und du sollst über fünf Städte gesetzt sein!

Bengel NT Da sprach er auch zu diesem: Auch Du sollst über fünf Städte sein.

Abraham Meister NT Er sprach aber auch zu diesem: Auch du, sei über fünf Städte!

Albrecht Bibel 1926 Zu dem sprach er: 'Du sollst Verwalter von fünf Städten sein.'

Konkordantes NT Da sagte er auch [zu] diesem: Und du sollst über fünf Städte [eingesetzt] werden.

Luther 1912 Zu dem sprach er auch: Du sollst sein über fünf Städte.

Elberfelder 1905 Er sprach aber auch zu diesem: Und du, sei über fünf Städte.

Grünwaldbibel 1924 Zu diesem sprach er gleichfalls: 'Auch du sollst über fünf Städte gebieten.'

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο ετερος ηλθεν λεγων κυριε ιδου η μνα σου ην ειχον αποκειμενην εν σουδαριω

Interlinearübersetzung Und der andere kam, sagend: Herr, siehe, deine Mine, welche ich hatte weggelegt in einem Schweiß Tuch!

Pattloch Bibel Der andere kam und sprach: Herr, hier ist deine Mine; ich hielt sie im Schweiß Tuch verwahrt;

Schlachter Bibel 1951 Und ein anderer kam und sprach: Herr, siehe, hier ist dein Pfund, welches ich im Schweiß Tuch aufbewahrt habe!

Bengel NT Und ein anderer kam und sprach: Herr, siehe, da ist deine Mark, welche ich hatte in einem Schweiß Tuch verwahrt liegen.

Abraham Meister NT Und der andere kam und sprach: Herr, siehe dein Pfund! Ich habe es im Schweiß Tuch aufbewahrt!

Albrecht Bibel 1926 Nun kam der dritte und sprach: 'Hier hast du, Herr, dein Pfund, das ich in ein Tuch gewickelt und aufbewahrt habe.

Konkordantes NT [Dann] kam [ein] anderer und berichtete: Herr, siehe [hier ist] deine Mina, die ich i[m] Schweiß Tuch aufbewahrt hatte.

Luther 1912 Und der dritte kam und sprach: Herr, siehe da, hier ist dein Pfund, welches ich habe im Schweiß Tuch behalten;

Elberfelder 1905 Und ein anderer kam und sagte: Herr, siehe, hier ist dein Pfund, welches ich in einem Schweiß Tuch verwahrt hielt;

Grünwaldbibel 1924 Ein dritter kam und sagte: Herr, siehe, da ist deine Mine; ich habe sie im Schweiß Tuch aufbewahrt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed εφοβουμην γαρ σε οτι ανθρωπος αυστηρος ει αιρεις ο ουκ εθηκας και θεριζεις ο ουκ εσπειρας

Interlinearübersetzung Ich fürchtete nämlich dich, weil ein strenger Mann du bist; du nimmst, was nicht du angelegt hast, und erntest, was nicht du gesät hast.

Pattloch Bibel denn ich fürchtete dich, weil du ein harter Mann bist. Du nimmst, was du nicht eingelegt, und erntest, was du nicht gesät hast.

Schlachter Bibel 1951 Denn ich fürchtete dich, weil du ein strenger Mann bist; du nimmst, was du nicht hingelegt, und erntest, was du nicht gesät hast.

Bengel NT Denn ich fürchtete dich, weil du ein strenger Mensch bist; du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

Abraham Meister NT Denn ich fürchtete dich, weil du ein strenger Mensch bist; du hebst auf, was du nicht niedergelegt hast, und du erntest, was du nicht gesät hast!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich hatte Furcht vor dir, weil du ein strenger Mann bist: du hebst ab, was du nicht angelegt, und erntest, was du nicht gesät.'

Konkordantes NT Denn ich fürchtete dich, weil du [ein] strenger Mensch bist: Du nimmst, [was] du nicht [an]gelegt, und erntest, [was] du nicht gesät hast.

Luther 1912 ich fürchtete mich vor dir, denn du bist ein harter Mann: du nimmst, was du nicht hingelegt hast, und erntest, was du nicht gesät hast.

Elberfelder 1905 denn ich fürchtete dich, weil du ein strenger Mann bist: du nimmst, was du nicht hingelegt, und du erntest, was du nicht gesät hast.

Grünwaldbibel 1924 Ich hatte Angst vor dir; du bist ein strenger Mann, du erhebst, wo du nicht angelegt, und erntest, wo du nicht gesät hast.'

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγει αυτω εκ του στοματος σου κρινω σε πονηρε δουλε ηδεις οτι εγω ανθρωπος ασστηρος ειμι αιρων ο ουκ εθηκα και θεριζων ο ουκ εσπειρα

Interlinearübersetzung Er sagt zu ihm: Aus deinem Mund werde ich richten dich, böser Knecht. Wußtest du, daß ich ein strenger Mann bin, nehmend, was nicht ich angelegt habe, und erntend, was nicht ich gesät habe?

Pattloch Bibel Er sagte zu ihm: Aus deinem eigenen Munde nehme ich das Urteil für dich, du böser Knecht! Du wußtest, daß ich ein harter Mann bin, daß ich nehme, was ich nicht eingelegt, und ernte, was ich nicht gesät habe.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach er zu ihm: Aus deinem Munde will ich dich richten, du böser Knecht! Wußtest du, daß ich ein strenger Mann bin, daß ich nehme, was ich nicht hingelegt, und ernte, was ich nicht gesät habe?

Bengel NT Er spricht zu ihm: Aus deinem Munde werde ich dich richten, du schlimmer Knecht. Wußtest du, daß ich ein strenger Mensch bin, und nehme, das ich nicht hingelegt habe, und ernte, das ich nicht gesät habe:

Abraham Meister NT Er sagte zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, böser Knecht! Wusstest du, dass ich ein harter Mensch bin, der ich aufhebe, was ich nicht niedergelegt habe, und der ich ernte, was ich nicht gesät habe?

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Herr zu ihm: 'Nach deinen eigenen Worte will ich dir, gewissenloser Knecht, das Urteil sprechen. Du kanntest mich als einen strengen Mann: der abhebt, was er nicht angelegt, und erntet, was er nicht gesät.

Konkordantes NT [Dies]er erwiderte ihm: Nach [der Aussage] deines [eigenen] Mundes werde ich dich richten, böser Sklave! Du wußtest, daß ich [ein] strenger Mensch bin [und] nehme, [was] ich nicht [an]gelegt, und ernte, [was] ich nicht gesät habe.

Luther 1912 Er sprach zu ihm: Aus deinem Munde richte ich dich, du Schalk. Wußtest du, daß ich ein harter Mann bin, nehme, was ich nicht hingelegt habe, und ernte, was ich nicht gesät habe?

Elberfelder 1905 Er spricht zu ihm: Aus deinem Munde werde ich dich richten, du böser Knecht! Du wußtest, daß ich ein strenger Mann bin, der ich nehme, was ich nicht hingelegt, und ernte, was ich nicht gesät habe?

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: 'Mit deinen eigenen Worten will ich dich verdammen, nichtswürdiger Knecht! Du hast gewußt, daß ich ein strenger Mann bin, daß ich erhebe, wo ich nicht angelegt, und ernte, wo ich nicht gesät habe.

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διατι ουκ εδωκας μου το αργυριον επι τραπεζαν καγω ελθων συν τοκω αν αυτο επραξα

Interlinearübersetzung Und weswegen nicht hast du gegeben mein Geld auf eine Bank? Und ich, gekommen, mit Zins hätte es eingefordert.

Pattloch Bibel Warum gabst du mein Geld nicht auf die Bank? Ich hätte bei meiner Rückkehr es mit Zinsen abheben können.

Schlachter Bibel 1951 Warum hast du denn mein Geld nicht auf der Bank angelegt, so daß ich es bei meiner Ankunft mit Zinsen hätte einziehen können?

Bengel NT warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben, da Ich es bei meiner Ankunft mit Wucher eingenommen hätte?

Abraham Meister NT Und warum hast du mein Geld nicht auf eine Wechselbank gegeben? und wenn ich dann gekommen wäre, hätte ich es mit Zinsen eingetrieben!

Albrecht Bibel 1926 Warum hast du da mein Geld nicht auf die Bank gegeben? Dann hätte ich's bei meiner Rückkehr mit Zinsen abgehoben.'

Konkordantes NT Weshalb gabst du mein Geld nicht auf [eine] Bank? Dann hätte ich es, [als] ich kam, mit Zinsen einfordern [können].

Luther 1912 Warum hast du denn mein Geld nicht in die Wechselbank gegeben? Und wenn ich gekommen wäre, hätte ich's mit Zinsen erfordert.

Elberfelder 1905 Und warum hast du mein Geld nicht in eine Bank gegeben, und wenn ich kam, hätte ich es mit Zinsen eingefordert?

Grünwaldbibel 1924 Warum hast du mein Geld nicht auf die Bank gebracht? Dann hätte ich es bei meiner Rückkehr mit Zinsen abheben können.'

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοις παρεστωσιν ειπεν αρατε απ αυτου την μναν και δοτε τω τας δεκα μνας εχοντι

Interlinearübersetzung Und zu den Dabeistehenden sagte er: Nehmt von ihm die Mine und gebt dem die zehn Minen Habenden!

Pattloch Bibel Und er sagte zu den Umstehenden: Nehmt ihm die Mine und gebt sie dem, der die zehn Minen hat!

Schlachter Bibel 1951 Und zu den Umstehenden sprach er: Nehmet ihm das Pfund und gebet es dem, der die zehn Pfunde hat!

Bengel NT Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmet von ihm die Mark und gebt' dem, der die zehn Mark hat.

Abraham Meister NT Und zu den Umstehenden sprach er: Nehmt von ihm das Pfund und gebt es dem, der zehn Pfunde hat!

Albrecht Bibel 1926 Und er befahl seinen Dienern, die dastanden: 'Nehmt ihm das Pfund und gebt es dem, der die zehn Pfund hat!'

Konkordantes NT Und [zu] den Dabeistehenden sagte er: Nehmt ihm die Mina ab und gebt [sie] dem, [der] die zehn Minas hat.

Luther 1912 Und er sprach zu denen, die dabeistanden: Nehmet das Pfund von ihm und gebt es dem, der zehn Pfund hat.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu den Dabeistehenden: Nehmet das Pfund von ihm und gebet es dem, der die zehn Pfunde hat.

Grünwaldbibel 1924 'Nehmt ihm die Mine', sagte er zu den Umstehenden, 'und gebt sie dem, der die zehn Minen hat.'

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπαν αυτω κυριε εχει δεκα μνας

Interlinearübersetzung Und sie sagten zu ihm: Herr, er hat zehn Minen

Pattloch Bibel Sie entgegneten ihm: Herr, der hat schon zehn Minen!

Schlachter Bibel 1951 Da sagten sie zu ihm: Herr, er hat schon zehn Pfunde!

Bengel NT Und sie sprachen zu ihm: Herr, er hat zehn Mark.

Abraham Meister NT Und sie sprachen zu ihm: Herr, er hat zehn Pfunde!

Albrecht Bibel 1926 Sie meinten: 'Herr, er hat ja schon zehn Pfund.'

Konkordantes NT Da erwiderten sie ihm: Herr, [d]er hat [schon] zehn Minas!

Luther 1912 Und sie sprachen zu ihm: Herr, hat er doch zehn Pfund.

Elberfelder 1905 (Und sie sprachen zu ihm: Herr, er hat zehn Pfunde!)

Grünwaldbibel 1924 Doch diese sagten zu ihm: 'Herr, er hat ja schon zehn Minen.'

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω υμιν οτι παντι τω εχοντι δοθησεται απο δε του μη εχοντος και ο εχει αρθησεται

Interlinearübersetzung Ich sage euch: Jedem Habenden wird gegeben werden, aber von dem nicht Habenden, auch was er hat, wird genommen werden.

Pattloch Bibel Ich sage euch: Jedem, der hat, wird gegeben; wer aber nicht hat, dem wird auch das, was er hat, genommen werden.

Schlachter Bibel 1951 Ich sage euch: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das genommen werden, was er hat.

Bengel NT Denn ich sage euch: Einem jeden, der da hat, wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, wird auch das, was er hat, hinweggenommen werden.

Abraham Meister NT Denn ich sage euch: Jedem, der da hat, wird gegeben werden; von dem aber, der da nicht hat, wird auch das, was er hat, genommen werden!

Albrecht Bibel 1926 'Ich sage euch: Wer (viel) hat, der soll (noch mehr) empfangen; wer aber nichts hat , dem soll sogar das (wenige), was er hat , genommen werden .

Konkordantes NT Ich sage euch: Jedem der [da] hat, wird gegeben werden; von dem aber, [der] nichts hat, wird auch [noch das] genommen werden, [was] er [zu] haben [meint].

Luther 1912 Ich sage euch aber: Wer da hat, dem wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat , wird auch das genommen werden, was er hat.

Elberfelder 1905 Denn ich sage euch: Jedem, der da hat, wird gegeben werden; von dem aber, der nicht hat, von dem wird selbst, was er hat, weggenommen werden.

Grünwaldbibel 1924 'Ich sage euch: Jedem, der hat, dem wird gegeben werden; wer aber nicht hat, dem wird auch das genommen werden, was er besitzt.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην τους εχθρους μου τουτους τους μη θελησαντας με βασιλευσαι επ αυτους αγαγετε ωδε και κατασφαξατε αυτους εμπροσθεν μου

Interlinearübersetzung Doch diese meine Feinde nicht gewollt habenden, ich König würde über sie, führt hierher und macht nieder sie vor mir!

Pattloch Bibel Meine Feinde aber, die nicht haben wollten, daß ich König sei über sie, führt hierher und macht sie nieder vor meinen Augen!"

Schlachter Bibel 1951 Doch diese meine Feinde, die nicht wollten, daß ich König über sie werde, bringet her und erwürgt sie vor mir!

Bengel NT Jedoch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie König sein sollte, führet hieher und hauet sie vor mir nieder.

Abraham Meister NT Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, dass ich König über sie sei, bringt hierhin und schlachtet sie vor mir ab!

Albrecht Bibel 1926 Doch meine Feinde, die mich nicht zum König haben wollten - bringt sie her und haut sie nieder vor meinen Augen !"

Konkordantes NT Indessen, diese meine Feinde, die nicht wollen, [daß] ich über sie [als] König [herrsch]e, führt her und schlachtet sie vor mir ab!"

Luther 1912 Doch jene meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erwürgt sie vor mir!

Elberfelder 1905 Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich über sie herrschen sollte, bringet her und erschlaget sie vor mir.

Grünwaldbibel 1924 Doch jene, meine Feinde, die nicht wollten, daß ich König sei, bringt her und haut sie vor meinen Augen nieder!"

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπων ταυτα επορευετο εμπροσθεν αναβαινων εις ιεροσολυμα

Interlinearübersetzung Und gesagt habend dies, wanderte er weiter, hinaufgehend nach Jerusalem.

Pattloch Bibel Nach diesen Worten zog er weiter voran, hinauf nach Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 Und nachdem er das gesagt, zog er weiter und reiste hinauf nach Jerusalem.

Bengel NT Und als er dieses sagte, zog er fort und ging hinauf gen Jerusalem.

Abraham Meister NT Und da Er dieses gesprochen hatte, ging Er voraus und zog hinauf nach Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 Nach diesen Worten zog er an der Spitze seiner Jünger weiter auf der Wanderung nach Jerusalem .

Konkordantes NT Nach diesen Worten ging Er voraus, [um] nach Jerusalem hinauf[zu]ziehen.

Luther 1912 Und als er solches sagte, zog er fort und reiste hinauf gen Jerusalem.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagte hatte, zog er voran, indem er hinaufging nach Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten ging er wiederum voran und zog nach Jerusalem hinauf.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο ως ηγγισεν εις βηθφαγη και βηθανιαν προς το ορος το καλουμενον ελαιων απεστειλεν δυο των μαθητων

Interlinearübersetzung Und es geschah: Als er nahe herangekommen war an Betfage und Betanien am Berg, genannt Ölberg, sandte er zwei der Jünger,

Pattloch Bibel Und es geschah, als er in die Nähe von Bethphage und Bethanien an den Berg kam, der Ölberg genannt wird, sandte er zwei Jünger voraus

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er in die Nähe von Bethphage und Bethanien kam, zu dem Berge, welcher Ölberg heißt, sandte er zwei seiner Jünger

Bengel NT Und es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien, an den sogenannten Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

Abraham Meister NT Und es geschah, wie Er nahe kam nach Bethphage und Bethanien, zu dem Berge, der Olivenhain genannt wird, sandte Er zwei der Jünger aus.

Albrecht Bibel 1926 Als er in die Nähe von Bethphage und Bethanien, an den sogenannten Ölberg, kam, entsandte er zwei von seinen Jüngern

Konkordantes NT Als Er Sich Bethphage und Bethanien näherte (zu dem Berg [hin], der Öl[berg] heißt), schickte Er zwei Seine Jünger [aus und] sagte:

Luther 1912 Und es begab sich, als er nahte gen Bethphage und Bethanien und kam an den Ölberg, sandte er seiner Jünger zwei

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er Bethphage und Bethanien nahte, gegen den Berg hin, welcher Ölberg genannt wird, sandte er zwei seiner Jünger und sprach:

Grünwaldbibel 1924 So kam er in die Nähe von Bethphage und Bethanien am sogenannten Ölberg. Er sandte zwei von seinen Jüngern mit dem Auftrag fort:

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπων υπαγετε εις την κατεναντι κωμην εν η εισπορευομενοι ευρησετε πωλον δεδεμενον εφ ον ουδεις πωποτε ανθρωπων εκαθισεν και λυσαντες αυτον αγαγετε

Interlinearübersetzung sagend: Geht hin in das gegenüberliegende Dorf, in dem, hineinkommend, ihr finden werdet ein Füllen, angebunden, auf das keiner noch jemals Menschen sich gesetzt hat, und losgebunden habend es, führt!

Pattloch Bibel und sprach: "Geht in das Dorf dort vor euch, und kommt ihr hinein, werdet ihr ein Füllen finden, das angebunden ist und auf dem noch nie jemand saß; macht es los und bringt es her!

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Gehet hin in den Flecken, der vor euch liegt; und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen ist; bindet es los und führet es her.

Bengel NT und sprach: Gehet hin in den Flecken, der da vor Augen liegt; und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem kein Mensch jemals gesessen ist; löset es ab und bringet'.

Abraham Meister NT Geht hin in das vor uns liegende Dorf, und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein angebundenes Füllen finden, auf welchem noch kein Mensch gesessen hat; bindet es los und bringt es!

Albrecht Bibel 1926 mit dem Auftrag: "Geht in das Dorf, das vor euch liegt! Dort werdet ihr am Eingang ein Eselsfüllen angebunden finden, auf dem noch nie ein Mensch gesessen hat. Das bindet los und führt es her!

Konkordantes NT "Geht in das Dorf [euch] gegenüber! [Wenn ihr] hineinkommt, werdet ihr dort [ein] Füllen [an]gebunden finden, auf dem kein Mensch jemals gesessen hat.

Luther 1912 und sprach: Gehet hin in den Markt, der gegenüberliegt. Und wenn ihr hineinkommt, werdet ihr ein Füllen angebunden finden, auf welchem noch nie ein Mensch gesessen hat; löset es ab und bringet es!

Elberfelder 1905 Gehet hin in das Dorf gegenüber, und wenn ihr hineinkommet, werdet ihr ein Füllen darin angebunden finden, auf welchem kein Mensch je gesessen hat; bindet es los und führet es her.

Grünwaldbibel 1924 "Geht in das Dorf, das vor euch liegt. Am Eingang findet ihr ein Füllen angebunden, worauf noch niemals jemand saß. Bindet dieses los und bringt es her!

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εαν τις υμας ερωτα διατι λυετε ουτως ερειτε οτι ο κυριος αυτου χρειαν χει

Interlinearübersetzung Und wenn jemand euch fragt: Weswegen bindet ihr los?, so sollt ihr sagen: Der Herr an ihm Bedarf hat.

Pattloch Bibel Wenn euch jemand fragt: Warum macht ihr es los?, so sagt ihm: Der Herr bedarf seiner."

Schlachter Bibel 1951 Und wenn euch jemand fragt: Warum bindet ihr es los? so sprecht also: Der Herr bedarf seiner!

Bengel NT Und so jemand euch fragt: warum löset ihr' ab? so saget also zu ihm: Der Herr bedarf sein.

Abraham Meister NT Und wenn jemand fragt: Warum bindet ihr es los?, dann sprecht also: Der Herr bedarf seiner!

Albrecht Bibel 1926 Und fragt euch jemand: 'Warum bindet ihr es los?', dann sollt ihr sagen: 'Der Herr bedarf sein.'"

Konkordantes NT [Bind]et [es] los und führt es [her]! Wenn euch jemand fragt: Weshalb [bind]et ihr [es] los?, so sollt ihr ihm erwidern: Der Herr braucht es."

Luther 1912 Und so euch jemand fragt, warum ihr's ablöset, so saget also zu ihm: Der HERR bedarf sein.

Elberfelder 1905 Und wenn jemand euch fragt: Warum bindet ihr es los? so sprecht also zu ihm: Der Herr bedarf seiner.

Grünwaldbibel 1924 Und sollte jemand zu euch sagen: 'Warum bindet ihr es los?', dann saget: 'Weil der Herr es braucht.'"

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπελθοντες δε οι απεσταλμενοι ευρον καθως ειπεν αυτοις

Interlinearübersetzung Weggegangen aber, die Abgesandten fanden, wie er gesagt hatte ihnen.

Pattloch Bibel Die Abgesandten gingen hin und fanden es so, wie er ihnen gesagt hatte.

Schlachter Bibel 1951 Da gingen die Abgesandten hin und fanden es, wie er ihnen gesagt hatte.

Bengel NT Da gingen die Abgesandten hin und trafen' an, wie er ihnen gesagt hatte.

Abraham Meister NT Die Abgesandten aber gingen, sie fanden es so, wie Er ihnen gesagt hatte.

Albrecht Bibel 1926 Die Abgesandten gingen hin und fanden das Füllen so, wie er gesagt hatte.

Konkordantes NT Da gingen die [Abgesand]ten hin [und] fanden [es] so, wie Er ihnen gesagt hatte.

Luther 1912 Und die Gesandten gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte.

Elberfelder 1905 Und die Abgesandten gingen hin und fanden es, wie er ihnen gesagt hatte.

Grünwaldbibel 1924 Die Abgesandten gingen hin und fanden es so, wie er es ihnen gesagt hatte.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed λυοντων δε αυτων τον πωλον ειπαν οι κυριοι αυτου προς αυτους τι λυετε τον πωλον

Interlinearübersetzung Losbanden aber sie das Füllen, sagten dessen Herren zu ihnen: Warum bindet ihr los das Füllen?

Pattloch Bibel Als sie aber das Füllen losmachten, sagten dessen Eigentümer zu ihnen: "Warum macht ihr das Füllen los?"

Schlachter Bibel 1951 Als sie aber das Füllen losbanden, sprachen die Herren desselben zu ihnen: Warum bindet ihr das Füllen los?

Bengel NT Als sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Was löset ihr das Füllen ab?

Abraham Meister NT Indem sie aber das Füllen losbanden, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum bindet ihr das Füllen los?

Albrecht Bibel 1926 Als sie es aber losbinden wollten, sprachen die Eigentümer zu ihnen: "Warum bindet ihr das Füllen los?"

Konkordantes NT Als sie das Füllen los[band]en, sagten dessen Herren zu ihnen: "Warum [bind]et ihr das Füllen los?

Luther 1912 Da sie aber das Füllen ablösten, sprachen seine Herren zu ihnen: Warum löset ihr das Füllen ab?

Elberfelder 1905 Als sie aber das Füllen losbanden, sprachen die Herren desselben zu ihnen: Warum bindet ihr das Füllen los?

Grünwaldbibel 1924 Als sie das Füllen losbanden, da fragte sie dessen Eigentümer: "Warum bindet ihr das Füllen los?"

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ειπαν οτι ο κυριος αυτου χρειαν εχει

Interlinearübersetzung Sie aber sagten: Der Herr an ihm Bedarf hat.

Pattloch Bibel Sie erwiderten: "Der Herr bedarf seiner."

Schlachter Bibel 1951 Sie aber sprachen: Der Herr bedarf seiner!

Bengel NT Sie sprachen: Der Herr bedarf sein.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen: Der Herr bedarf seiner!

Albrecht Bibel 1926 Sie antworteten: "Der Herr bedarf sein."

Konkordantes NT Sie antworteten: "Der Herr, braucht es."

Luther 1912 Sie aber sprachen: Der HERR bedarf sein.

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen: Der Herr bedarf seiner.

Grünwaldbibel 1924 Sie sprachen: "Weil der Herr es braucht."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγαγον αυτον προς τον ιησουν και επιριψαντες αυτων τα ιματια επι τον πωλον επεβιβασαν τον ιησουν

Interlinearübersetzung Und sie führten es zu Jesus, und hinaufgeworfen habend ihre Kleider auf das Füllen, hoben sie hinauf Jesus.

Pattloch Bibel Sie führten es zu Jesus und warfen dem Füllen ihre Kleider über und hoben Jesus hinauf.

Schlachter Bibel 1951 Und sie brachten es zu Jesus und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesus darauf.

Bengel NT Und sie brachten es zu Jesu; und sie warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

Abraham Meister NT Und sie führten es zu Jesus, und sie warfen ihre eigenen Kleider auf das Füllen, und sie setzten Jesus darauf.

Albrecht Bibel 1926 Dann brachten sie es zu Jesus, legten ihre Mäntel auf des Füllens Rücken und setzten Jesus darauf.

Konkordantes NT Dann führten sie es zu Jesus, warfen ihre Kleider auf das Füllen und ließen Jesus aufsteigen.

Luther 1912 Und sie brachten's zu Jesu und warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

Elberfelder 1905 Und sie führten es zu Jesu; und sie warfen ihre Kleider auf das Füllen und setzten Jesum darauf.

Grünwaldbibel 1924 Sie führten es zu Jesus und legten ihre Kleider auf das Füllen und hoben Jesus hinauf.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed πορευομενου δε αυτου υπεστρωννυον τα ιματια αυτων εν τη οδω

Interlinearübersetzung Dahinzog aber er, breiteten sie aus ihre Kleider auf dem Weg.

Pattloch Bibel Während er dahinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg,

Schlachter Bibel 1951 Als er aber weiterzog, breiteten sie auf dem Wege ihre Kleider aus.

Bengel NT Und da er hinzog, unterstreuten sie ihre Kleider auf den Weg.

Abraham Meister NT Während Er aber dahin zog, breiteten sie ihre eigenen Kleider aus auf dem Wege.

Albrecht Bibel 1926 Während er dahinritt, breiteten manche ihre Mäntel auf dem Weg aus.

Konkordantes NT Während Er [weiter]zog, breiteten sie ihre Kleider auf dem Weg aus.

Luther 1912 Da er nun hinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

Elberfelder 1905 Während er aber hinzog, breiteten sie ihre Kleider aus auf den Weg.

Grünwaldbibel 1924 Und wie er so dahinzog, breiteten sie ihre Kleider auf den Weg.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγγιζοντος δε αυτου ηδη προς τη καταβασει του ορους των ελαιων ηρξαντο απαν το πληθος των μαθητων χαιροντες αινειν τον θεον φωνη μεγαλη περι πασων ων ειδον δυναμεων
Interlinearübersetzung Nahe herankam aber er schon an den Abstieg des Berges der Ölbäume, begannen die ganze Menge der Jünger, sich freuend, zu loben Gott mit lauter Stimme wegen aller Machttaten, die sie gesehen hatten,

Pattloch Bibel und als er sich schon dem Abstieg vom Ölberg näherte, begann die ganze Menge der Jünger, voll Freude mit lauter Stimme Gott zu loben wegen all der Wunder, die sie gesehen hatten,

Schlachter Bibel 1951 Als er sich aber schon dem Abhang des Ölberges näherte, fing die ganze Menge der Jünger freudig an, Gott zu loben mit lauter Stimme wegen all der Taten, die sie gesehen hatten,

Bengel NT Da er aber schon nahe hinzukam, bei der Steige am Ölberg, fingen sie an, die gesamte Menge der Jünger, mit Freuden Gott zu loben mit lauter Stimme wegen aller Kräfte, die sie gesehen hatten,

Abraham Meister NT Während Er Sich aber zu dem Abhang des Ölbergs nahte, fing die ganze Menge der Jünger an, freudig Gott mit lauter Stimme zu loben wegen allen Machttaten, die sie sahen!

Albrecht Bibel 1926 Als er der Stelle nahekam, wo sich der Ölberg ins Tal hinabsenkt, begann die ganze Schar der Jünger ob all der Wundertaten, die sie gesehen hatten, mit lauter Stimme freudig Gott zu preisen;

Konkordantes NT Als Er schon nahe an den Abstieg des Ölbergs [kam], begann die gesamte Menge der Jünger, Gott [mit] lauter Stimme freudevoll zu loben wegen all [der] Machttaten, die sie gewahrt hatten, [und] riefen:

Luther 1912 Und da er nahe hinzukam und zog den Ölberg herab, fing an der ganze Haufe seiner Jünger, fröhlich Gott zu loben mit lauter Stimme über alle Taten, die sie gesehen hatten,

Elberfelder 1905 Und als er schon nahte und bei dem Abhang des Ölbergs war, fing die ganze Menge der Jünger an, mit lauter Stimme freudig Gott zu loben über alle die Wunderwerke, die sie gesehen hatten,

Grünwaldbibel 1924 Schon war er nahe der Stelle, wo es am Ölberg abwärts geht, da begann die ganze Jüngerschar voll Freude mit lauter Stimme Gott zu preisen wegen all der Wundertaten, die sie gesehen hatten.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες ευλογημενος ο βασιλευς εν ονοματι κυριου εν ουρανῳ ειρηνη και δοξα εν υψιστοις

Interlinearübersetzung sagend: Gepriesen der Kommende, der König im Namen Herrn! Im Himmel Frieden und Herrlichkeit in Höhen!

Pattloch Bibel und sie riefen: "Gepriesen sei, der da kommt, der König im Namen des Herrn (Ps 118,26)! Im Himmel ist Friede und Ehre in der Höhe!"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Gepriesen sei der König, der da kommt im Namen des Herrn! Friede im Himmel und Ehre in der Höhe!

Bengel NT und sprachen: Gesegnet sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des Herrn. Friede im Himmel, und Herrlichkeit in aller Höhe.

Abraham Meister NT Sie sagten: Gesegnet sei, der da kommt, der König, im Namen des Herrn! Im Himmel Friede und Ehre in den Höhen!

Albrecht Bibel 1926 sie riefen: "Gesegnet sei der König, der da kommt im Namen des Herrn ! Im Himmel wohnt Friede , und Lobgesänge klingen droben in der Höhe ."

Konkordantes NT "Gesegnet [sei] der König, der [da] kommt im Namen [des] Herrn! Friede [sei] i[m] Himmel und Verherrlichung in[mitten der] Höchsten!"

Luther 1912 und sprachen: Gelobt sei, der da kommt, ein König, in dem Namen des HERRN! Friede sei im Himmel und Ehre in der Höhe!

Elberfelder 1905 indem sie sagten: »Gepriesen sei der König, der da kommt im Namen des Herrn!« Friede im Himmel und Herrlichkeit in der Höhe!

Grünwaldbibel 1924 Sie riefen: "Gepriesen sei der König, der im Namen des Herrn kommt. Friede ist im Himmel, Ehre in der Höhe."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τινες των φαρισαιων απο του οχλου ειπαν προς αυτον διδασκαλε επιτιμησον τοις μαθηταις σου

Interlinearübersetzung Und einige der Pharisäer aus der Menge sagten zu ihm: Meister, verwehre deinen Jüngern!

Pattloch Bibel Einige der Pharisäer riefen aus der Menge ihm zu: "Meister, verbiete es deinen Jüngern!"

Schlachter Bibel 1951 Und etliche der Pharisäer unter dem Volk sprachen zu ihm: Meister, weise deine Jünger zurecht!

Bengel NT Und etliche der Pharisäer von dem Haufen sprachen zu ihm: Meister, tue deinen Jüngern Einhalt.

Abraham Meister NT Und einige der Pharisäer von der Volksmenge sprachen zu Ihm: Meister, verbiete es Deinen Jüngern!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen einige Pharisäer aus der Menge zu ihm: "Meister, verbiete doch deinen Jüngern dieses Treiben!"

Konkordantes NT Da sagten einige Pharisäer aus der Volksmenge zu Ihm: "Lehrer, schilt deine Jünger!"

Luther 1912 Und etliche der Pharisäer im Volk sprachen zu ihm: Meister, strafe doch deine Jünger!

Elberfelder 1905 Und etliche der Pharisäer aus der Volksmenge sprachen zu ihm: Lehrer, verweise es deinen Jüngern.

Grünwaldbibel 1924 Doch einige der Pharisäer, die in der Menge waren, sagten ihm: "Meister, wehre deinen Jüngern!"

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αποκριθεις ειπεν λεγω υμιν οτι εαν ουτοι σιωπησουσιν οι λιθοι κραξουσιν

Interlinearübersetzung Und antwortend sagte er: Ich sage euch: Wenn diese schweigen, die Steine werden schreien.

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Ich sage euch, wenn diese schweigen, "werden die Steine rufen" (Hab 2,11)."

Schlachter Bibel 1951 Und er antwortete und sprach: Ich sage euch, wenn diese schweigen, so werden die Steine schreien!

Bengel NT Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch: Ehe diese schweigen, werden die Steine schreien.

Abraham Meister NT Und Er antwortete und sprach: Ich sage euch: Wenn diese schweigen, werden die Steine schreien!

Albrecht Bibel 1926 Aber er antwortete: "Ich sage euch: Wenn diese schwiegen, so müßten die Steine schreien ."

Konkordantes NT Er antwortete ihnen jedoch: "Ich sage euch: Wenn diese stillschweigen, werden die Steine schreien!"

Luther 1912 Er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch : Wo diese werden schweigen, so werden die Steine schreien.

Elberfelder 1905 Und er antwortete und sprach zu ihnen: Ich sage euch, wenn diese schweigen, so werden die Steine schreien.

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach: "Ich sage euch: Wenn diese schweigen, werden die Steine schreien."
41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως ηγγισεν ιδων την πολιν εκλαυσεν επ αυτην λεγων

Interlinearübersetzung Und als er nahe herangekommen war, gesehen habend die Stadt, weinte er über sie,

Pattloch Bibel Als er näherkam und die Stadt erblickte, weinte er über sie und sprach:

Schlachter Bibel 1951 Und als er näher kam und die Stadt sah, weinte er über sie

Bengel NT Und als er nahe hinzugekommen und die Stadt sah, weinte er über sie

Abraham Meister NT Und wie Er Sich nahte, sah Er die Stadt an, und Er weinte über sie!

Albrecht Bibel 1926 Als er näherkam und die Stadt erblickte, da weinte er über sie

Konkordantes NT Als Er [dann] näher[gekomm]en war und die Stadt s[a]h, schluchzte Er über sie [und] sagte:

Luther 1912 Und als er nahe hinzukam, sah er die Stadt an und weinte über sie

Elberfelder 1905 Und als er sich näherte und die Stadt sah, weinte er über sie

Grünwaldbibel 1924 Als er sich der Stadt näherte und diese vor sich liegen sah, weinte er über sie
42

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ει εγνως και συ καιγε εν τη ημερα σου ταυτη τα προς ειρηνην σου νυν δε εκρυβη απο οφθαλμων σου

Interlinearübersetzung sagend: Wenn doch erkannt hättest an diesem Tag auch du das zum Frieden! Jetzt aber ist es verborgen vor deinen Augen.

Pattloch Bibel "Wenn doch an diesem Tag auch du es erkennstest, was zum Frieden dient! Nun aber ist es verborgen vor deinen Augen!

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Wenn doch auch du erkannt hättest an diesem deinem Tage, was zu deinem Frieden dient!

Bengel NT und sprach: Erkenntest auch Du, auch eben an diesem deinem Tag, das, was zu deinem Frieden diente; nun aber ist es vor deinen Augen verborgen.

Abraham Meister NT Er sagte: Wenn doch auch du erkannt hättest an diesem Tage, was zum Frieden ist! Jetzt aber ist es verborgen vor deinen Augen!

Albrecht Bibel 1926 und klagte: "Ach, möchtest doch auch du erkennen, wenigstens an diesem Tag , was zu deinem Heil dient! Nun aber ist's vor deinen Augen verborgen .

Konkordantes NT "Wenn doch auch du, und [zwar] an diesem Tag [er]kennen würdest, [was] zu deinem Frieden [dient]! Nun aber wurde es vor deinen Augen verborgen.

Luther 1912 und sprach: Wenn doch auch du erkennstest zu dieser deiner Zeit, was zu deinem Frieden dient! Aber nun ist's vor deinen Augen verborgen.

Elberfelder 1905 und sprach: Wenn auch du erkannt hättest, und selbst an diesem deinem Tage, was zu deinem Frieden dient! Jetzt aber ist es vor deinen Augen verborgen.

Grünwaldbibel 1924 und sprach: "Wenn doch auch du erkennstest, und zwar an diesem deinem Tage, was dir zum Frieden dient! So aber ist es vor deinen Augen verborgen.
43

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ηξουσιν ημεραι επι σε και παρεμβalousιν οι εχθροι σου χαρακα σοι και περικυκλωσουσιν σε και συνεξουσιν σε παντοθεν

Interlinearübersetzung Denn kommen werden Tage über dich, und errichten werden deine Feinde einen Palisadenwall dir und werden ringsum einschließen dich und werden bedrängen dich von allen Seiten,

Pattloch Bibel Denn es werden Tage über dich kommen, da deine Feinde einen Wall um dich aufwerfen und dich einschließen und bedrängen werden von allen Seiten.

Schlachter Bibel 1951 Nun aber ist es vor deinen Augen verborgen, daß Tage über dich kommen werden, da deine Feinde einen Wall gegen dich aufwerfen, dich ringsum einschließen und von allen Seiten ängstigen

Bengel NT Denn es werden Tage über dich daherkommen, da deine Feinde werden einen Schutt um dich herum machen und dich umringen und dich ängsten von allen Orten her,

Abraham Meister NT Denn es werden Tage über dich kommen, und deine Feinde werden einen Wall um dich schütten, und sie werden dich ringsum einschließen, und sie werden dich von allen Seiten bedrängen.

Albrecht Bibel 1926 Denn es kommen Tage über dich, da werden deine Feinde dich mit einem Wall umgeben, dich rings umlagern und von allen Seiten bedrängen .

Konkordantes NT D[enn] es werden Tage über dich hereinbrechen, wenn deine Feinde [einen] Wall um dich [auf]werfen werden, dich umzingeln und dich von überallher [be]drängen.

Luther 1912 Denn es wird die Zeit über dich kommen, daß deine Feinde werden um dich und deine Kinder mit dir eine Wagenburg schlagen, dich belagern und an allen Orten ängsten;

Elberfelder 1905 Denn Tage werden über dich kommen, da werden deine Feinde einen Wall um dich aufschütten und dich umzingeln und dich von allen Seiten einengen;

Grünwaldbibel 1924 Es werden Tage über dich kommen, da deine Feinde rings um dich her einen Wall aufwerfen, dich ringsum einschließen und dich von allen Seiten bedrängen werden.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εδαφιουσιν σε και τα τεκνα σου εν σοι και ουκ αφησουσιν λιθον επι λιθον εν σοι ανθ ων ουκ εγνωσ τον καιρον της επισκοπης σου

Interlinearübersetzung und sie werden dem Erdboden gleichmachen dich und deine Kinder in dir, und nicht werden sie lassen einen Stein auf einem Stein in dir, dafür, daß nicht du erkannt hast die Zeit deiner gnädigen Heimsuchung.

Pattloch Bibel Sie werden dich niedermachen und deine Kinder in dir und nicht Stein auf Stein in dir lassen, weil du die Zeit deiner Heimsuchung nicht erkannt hast."

Schlachter Bibel 1951 und dich dem Erdboden gleich machen werden, auch deine Kinder in dir, und in dir keinen Stein auf dem andern lassen werden, darum, weil du die Zeit deiner Heimsuchung nicht erkannt hast!

Bengel NT und dich schleifen und deine Kinder in dir und in dir keinen Stein auf dem andern lassen, dafür daß du nicht erkannt hast die Zeit deiner Heimsuchung.

Abraham Meister NT Und sie werden dich dem Erdboden gleich machen und deine Kinder in dir, und sie werden in dir nicht einen Stein auf dem anderen lassen, dafür, dass du nicht erkannt hast die Zeit deiner Heimsuchung!

Albrecht Bibel 1926 Ja sie werden dich dem Erdboden gleichmachen, und deine Kinder, die in deinen Mauern sind, werden sie zu Boden schmettern ; sie werden keinen Stein an dir auf dem anderen lassen zur Strafe dafür, daß du nicht erkannt hast die Zeit, da Gott sein Heil dir angeboten hat."

Konkordantes NT Sie werden dich schleifen und deine Kinder in dir [zu Boden schmettern] und nicht Stein auf Stein in dir lassen, darum, weil du die Frist deiner [gnadenreichen] Heimsuchung nicht erkannt hast."

Luther 1912 und werden dich schleifen und keinen Stein auf dem andern lassen, darum daß du nicht erkannt hast die Zeit, darin du heimgesucht bist.

Elberfelder 1905 und sie werden dich und deine Kinder in dir zu Boden werfen und werden in dir nicht einen Stein auf dem anderen lassen, darum daß du die Zeit deiner Heimsuchung nicht erkannt hast.

Grünwaldbibel 1924 Sie werden dich und deine Kinder in deinen Mauern auf den Boden schmettern und keinen Stein in dir auf dem anderen lassen, weil du die Zeit deiner Heimsuchung nicht erkannt hast."

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εισελθων εις το ιερον ηρξατο εκβαλλειν τους πωλουντας

Interlinearübersetzung Und hineingegangen in den Tempel, begann er, hinauszutreiben die Verkaufenden,

Pattloch Bibel Und er betrat den Tempel und begann, die Verkäufer hinauszutreiben,

Schlachter Bibel 1951 Und er ging in den Tempel hinein und fing an, die Verkäufer und Käufer auszutreiben, und sprach zu ihnen:

Bengel NT Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

Abraham Meister NT Und da Er in den Tempel eintrat, fing Er an auszutreiben, die da verkauften.

Albrecht Bibel 1926 Da ging er in den Tempel. Dort fing er an, die Verkäufer hinauszutreiben,

Konkordantes NT Als [Er] in die Weihe[stät]te ging, begann Er, [alle] hinauszutreiben, die darin verkauften und kauften,

Luther 1912 Und er ging in den Tempel und fing an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

Elberfelder 1905 Und als er in den Tempel eingetreten war, fing er an auszutreiben, die darin verkauften und kauften,

Grünwaldbibel 1924 Dann ging er in den Tempel und trieb die Händler hinaus, wobei er ihnen zurief:
46

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων αυτοις γεγραπται και εσται ο οικος μου οικος προσευχης υμεις δε αυτον εποιησατε σπηλαιον ληστων

Interlinearübersetzung sagend zu ihnen: Geschrieben ist: Und sein soll mein Haus ein Haus Gebets; ihr aber es habt gemacht zu einer Höhle von Räubern.

Pattloch Bibel indem er zu ihnen sprach: "Es steht geschrieben: "Mein Haus ist ein Bethaus" (Is 56,7); ihr aber habt es zu einer "Räuberhöhle" (Jer 7,11) gemacht."

Schlachter Bibel 1951 Es steht geschrieben: «Mein Haus ist ein Bethaus.» Ihr aber habt eine Räuberhöhle daraus gemacht!

Bengel NT und sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: Mein Haus ist ein Bethaus; Ihr aber habt es gemacht zu einer Räuberhöhle.

Abraham Meister NT Er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: „Mein Haus wird ein Haus des Gebets sein, ihr aber habt es zu einer Höhle der Räuber gemacht.

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihnen: "Es steht geschrieben: Mein Haus soll ein Bethaus sein . Ihr aber habt eine Räuberhöhle daraus gemacht ."

Konkordantes NT [und] sage [zu] ihnen: "Es steht geschrieben: Mein Haus wird [ein] Haus [des] Gebets sein! Ihr aber macht es [zu einer] Höhle [für] Wegelagerer."

Luther 1912 und er sprach zu ihnen: Es steht geschrieben: «Mein Haus ist ein Bethaus»; ihr aber habt's gemacht zur Mördergrube.

Elberfelder 1905 indem er zu ihnen sprach: Es steht geschrieben: »Mein Haus ist ein Bethaus«; »ihr aber habt es zu einer Räuberhöhle gemacht.«

Grünwaldbibel 1924 "Es steht geschrieben: 'Mein Haus soll ein Bethaus sein'; 'doch ihr habt eine Räuberhöhle daraus gemacht.'"

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην διδασκων το καθ ημεραν εν τω ιερω οι δε αρχιερεις και οι γραμματεις εξητουν αυτον απολεσαι και οι πρωτοι του λαου

Interlinearübersetzung Und er war lehrend an Tag im Tempel. Aber die Oberpriester und die Schriftgelehrten suchten ihn umzubringen und die Ersten des Volkes;

Pattloch Bibel Täglich war er im Tempel und lehrte. Die Hohenpriester aber und die Schriftgelehrten suchten ihn zu vernichten, ebenso auch die Führer des Volkes,

Schlachter Bibel 1951 Und er lehrte täglich im Tempel; die Hohenpriester aber und die Schriftgelehrten und die Vornehmsten des Volkes suchten ihn umzubringen.

Bengel NT Und er lehrte täglich in dem Tempel; aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten und die Vornehmsten vom Volk suchten ihn umzubringen;

Abraham Meister NT Und Er war täglich lehrend im Tempel, die Hohenpriester aber und die Schriftgelehrten suchten, Ihn umzubringen, auch die Vornehmsten des Volkes.

Albrecht Bibel 1926 Er lehrte täglich im Tempel. Die Hohenpriester aber und die Schriftgelehrten samt den Obersten des Volkes trachteten ihm nach dem Leben.

Konkordantes NT Dann lehrte Er täglich in der Weihe[stät]te. Die Hohenpriester, die Schrift[gelehrt]en und die Ersten des Volkes aber suchten Ihn umzubringen,

Luther 1912 Und er lehrte täglich im Tempel. Aber die Hohenpriester und Schriftgelehrten und die Vornehmsten im Volk trachteten ihm nach, daß sie ihn umbrächten;

Elberfelder 1905 Und er lehrte täglich im Tempel; die Hohenpriester aber und die Schriftgelehrten und die Ersten des Volkes suchten ihn umzubringen.

Grünwaldbibel 1924 Er lehrte täglich im Tempel. Die Oberpriester und die Schriftgelehrten und auch die Führer des Volkes trachteten ihm nach dem Leben.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουχ ευρισκον το τι ποιησωσιν ο λαος γαρ απας εξεκρεμετο αυτου ακουων

Interlinearübersetzung und nicht fanden sie das: was sie tun sollten; denn das ganze Volk hing dran, ihn hörend.

Pattloch Bibel doch sie fanden nicht, was sie tun könnten; denn das ganze Volk war voll Spannung, wenn es ihn hörte.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fanden nicht, was sie tun sollten; denn das ganze Volk hing an ihm und hörte auf ihn.

Bengel NT und fanden nicht, was sie tun sollten, denn das gesamte Volk hing an ihm mit Zuhören.

Abraham Meister NT Und sie fanden nicht, was sie tun sollten; denn das gesamte Volk hing an Ihm, indem es Ihn hörte.

Albrecht Bibel 1926 Doch sie fanden keine Gelegenheit, ihre Absicht auszuführen; denn alles Volk hing an seinen Lippen.

Konkordantes NT doch fanden sie keine [Gelegenheit es] zu tun; denn das gesamte Volk, [das] Ihn hörte, hing [Ihm] an.

Luther 1912 und fanden nicht, wie sie ihm tun sollten, denn alles Volk hing ihm an und hörte ihn.

Elberfelder 1905 Und sie fanden nicht, was sie tun sollten, denn das ganze Volk hing an seinem Munde.

Grünwaldbibel 1924 Doch konnten sie ihm nichts anhaben; das ganze Volk hing ja an ihm, wenn es ihn hörte.

Lukas 20

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν μια των ημερων διδασκοντος αυτου τον λαον εν τω ιερω και ευαγγελιζομενου επεστησαν οι ιερεις και οι γραμματεις συν τοις πρεσβυτεροις

Interlinearübersetzung Und es geschah: An einem der Tage, lehrte er das Volk im Tempel und die Frohbotschaft verkündete, traten hinzu die Oberpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten

Pattloch Bibel Es war an einem dieser Tage, als er das Volk im Tempel lehrte und das Evangelium verkündete, da traten die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten heran

Schlachter Bibel 1951 Es begab sich aber an einem der Tage, als er das Volk im Tempel lehrte und das Evangelium verkündigte, da traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten samt den Ältesten herzu

Bengel NT Und es begab sich an Einem der Tage, da er das Volk lehrte im Tempel und das Evangelium predigte, kamen dazu die Hohenpriester und Schriftgelehrten samt den Ältesten

Abraham Meister NT Und es geschah an einem der Tage, während Er das Volk im Tempel lehrte und das Evangelium predigte, traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten hinzu,

Albrecht Bibel 1926 Als er eines Tages das Volk im Tempel lehrte und die Heilsbotschaft verkündigte, traten die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten an ihn heran

Konkordantes NT An einem jener Tage, [als] Er das Volk in der Weihe[stät]te lehrte und [das] Evangelium [verkündig]te, traten die Hohenpriester und Schrift[gelehrt]en samt den Ältesten [her]zu

Luther 1912 Und es begab sich an der Tage einem, da er das Volk lehrte im Tempel und predigte das Evangelium, da traten zu ihm die Hohenpriester und Schriftgelehrten mit den Ältesten

Elberfelder 1905 Und es geschah an einem der Tage, als er das Volk im Tempel lehrte und das Evangelium verkündigte, da traten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten mit den Ältesten herzu

Grünwaldbibel 1924 Und eines Tages, als er das Volk im Tempel lehrte und die frohe Botschaft verkündete, näherten sich ihm die Oberpriester und die Schriftgelehrten sowie die Ältesten

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπαν λεγοντες προς αυτον ειπον ημιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιεις η τις εστιν ο δους σοι την εξουσιαν ταυτην

Interlinearübersetzung und sagten, sprechend zu ihm: Sage uns, in welcher Vollmacht dies du tust, oder wer ist der gegeben Habende dir diese Vollmacht?

Pattloch Bibel und sprachen zu ihm: "Sag uns, mit welcher Vollmacht tust du das, oder wer ist es, der diese Vollmacht dir gab?"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen zu ihm: Sage uns, in welcher Vollmacht tust du das? Und wer hat dir diese Vollmacht gegeben?

Bengel NT und redeten ihn an und sprachen: Sage uns, aus was für einer Macht tust du dieses, oder wer ist es, der dir diese Macht gegeben hat?

Abraham Meister NT Und sie sprachen zu Ihm: Sage uns, in was für einer Vollmacht tust Du dies? Oder wer ist es, der Dir diese Vollmacht gegeben hat?

Albrecht Bibel 1926 und sprachen zu ihm: "Sag uns doch: mit welchem Recht tust du dies, oder wer hat dir das Recht dazu gegeben?"

Konkordantes NT und fragten Ihn: "Sage uns, mit welcher Vollmacht tust Du dies? Wer ist es der Dir diese Vollmacht gibt?"

Luther 1912 und sagten zu ihm und sprachen: Sage uns, aus was für Macht tust du das? oder wer hat dir die Macht gegeben?

Elberfelder 1905 und sprachen zu ihm und sagten: Sage uns, in welchem Recht tust du diese Dinge? Oder wer ist es, der dir dieses Recht gegeben hat?

Grünwaldbibel 1924 und fragten ihn: "Sag uns: Mit welcher Vollmacht tust du dies? Oder wer hat dir das Recht dazu gegeben?"

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀποκριθεις δε ειπεν προς αυτους ερωτησω υμας καγω λογον και ειπατε μοι

Interlinearübersetzung Antwortend aber, sagte er zu ihnen: Fragen werde euch auch ich eine Frage, und sagt mir:

Pattloch Bibel Er antwortete ihnen: "Auch ich will euch eine Frage vorlegen. Sagt mir:

Schlachter Bibel 1951 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch etwas fragen! Saget mir:

Bengel NT Er antwortete aber und sprach zu ihnen: Auch Ich will euch ein einziges Wort fragen, saget mir':

Abraham Meister NT Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich frage euch auch ein Wort, und sagt es Mir!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Ich will euch auch eine Frage vorlegen. Sagt mir:

Konkordantes NT Er antwortete ihnen: "Auch Ich werde euch ein Wort fragen, beantwortet Mir dies:

Luther 1912 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Ich will euch auch ein Wort fragen ; saget mir's:

Elberfelder 1905 Er aber antwortete und sprach zu ihnen: Auch ich will euch ein Wort fragen, und saget mir:

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Auch ich will euch etwas fragen:

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed το βαπτισμα το ιωαννου εξ ουρανου ην η εξ ανθρωπων

Interlinearübersetzung Die Taufe Johannes vom Himmel war oder von Menschen?

Pattloch Bibel Die Taufe des Johannes, stammte sie vom Himmel oder von Menschen?"

Schlachter Bibel 1951 War die Taufe des Johannes vom Himmel oder von Menschen?

Bengel NT Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

Abraham Meister NT Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

Albrecht Bibel 1926 Stammte die Taufe des Johannes vom Himmel oder von Menschen?"

Konkordantes NT Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?"

Luther 1912 Die Taufe des Johannes, war sie vom Himmel oder von Menschen?

Elberfelder 1905 Die Taufe Johannes', war sie vom Himmel oder von Menschen?

Grünwaldbibel 1924 Sagt mir: Ist die Taufe des Johannes vom Himmel gekommen oder von den Menschen?"

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε συνελογισαντο προς εαυτους λεγοντες οτι εαν ειπωμεν εξ ουρανου ερει διατι ουκ επιστευσατε αυτω

Interlinearübersetzung Sie aber überlegten bei sich, sagend: Wenn wir sagen: Vom Himmel, wird er sagen: Weswegen nicht habt ihr geglaubt ihm?

Pattloch Bibel Da überlegten sie und sagten sich: "Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?

Schlachter Bibel 1951 Sie aber dachten bei sich selbst und sprachen: Wenn wir sagen: Vom Himmel, so wird er fragen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Bengel NT Sie aber überlegten es bei sich selbst und sprachen: Sagen wir, vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Abraham Meister NT Sie aber überlegten miteinander und sagten: Wenn wir sagen: Vom Himmel, dann wird Er sagen: Warum habt ihr ihm nicht geglaubt?

Albrecht Bibel 1926 Da überlegten sie miteinander: "Sagen wir: 'vom Himmel', so wird er fragen: 'Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?'"

Konkordantes NT Sie überlegten nun bei sich: Wenn wir sagen: vom Himmel, er wird erwidern: Warum nun glaubtet ihr ihm nicht?

Luther 1912 Sie aber gedachten bei sich selbst und sprachen : Sagen wir: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm denn nicht geglaubt?

Elberfelder 1905 Sie aber überlegten miteinander und sprachen: Wenn wir sagen: Vom Himmel, so wird er sagen: Warum habt ihr ihm nicht geglaubt?

Grünwaldbibel 1924 Da überlegten sie bei sich: "Sagen wir: 'vom Himmel', so wird er fragen: 'Warum habt ihr ihm dann nicht geglaubt?'"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε ειπωμεν εξ ανθρωπων ο λαος απας καταλιθασει ημας πεπεισμενος γαρ εστιν ιωαννην προφητην ειναι

Interlinearübersetzung Wenn aber wir sagen: Von Menschen, das ganze Volk wird steinigen uns; denn überzeugt ist es, Johannes ein Prophet ist.

Pattloch Bibel Sagen wir aber: Von Menschen, so wird das ganze Volk uns steinigen; denn es ist überzeugt, daß Johannes ein Prophet ist."

Schlachter Bibel 1951 Wenn wir aber sagen: Von Menschen, so wird das ganze Volk uns steinigen; denn es ist überzeugt, daß Johannes ein Prophet war.

Bengel NT Sagen wir aber, von Menschen, so wird alles Volk uns steinigen; denn es ist versichert, daß Johannes ein Prophet sei.

Abraham Meister NT Wenn wir aber sagen: Von Menschen, wird uns das ganze Volk steinigen; denn es ist überzeugt, dass Johannes ein Prophet sei!

Albrecht Bibel 1926 Antworten wir aber: 'von Menschen', so steinigt uns das ganze Volk; denn es ist überzeugt, daß Johannes ein Prophet gewesen ist."

Konkordantes NT Wenn wir aber sagen: von Menschen, wird uns das gesamte Volk steinigen; denn es ist überzeugt, [daß] Johannes [ein] Prophet war.

Luther 1912 Sagen wir aber: Von Menschen, so wird uns alles Volk steinigen; denn sie stehen darauf, daß Johannes ein Prophet sei.

Elberfelder 1905 Wenn wir aber sagen: von Menschen, so wird das ganze Volk uns steinigen, denn es ist überzeugt, daß Johannes ein Prophet ist.

Grünwaldbibel 1924 Und sagen wir: 'von Menschen', dann wird das ganze Volk uns steinigen; es ist ja überzeugt, daß Johannes ein Prophet war."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απεκριθησαν μη ειδεναι ποθεν

Interlinearübersetzung Und sie antworteten, nicht wußten, woher.

Pattloch Bibel Und sie antworteten, sie wußten nicht, woher.

Schlachter Bibel 1951 Und sie antworteten, sie wußten nicht woher.

Bengel NT Und sie antworteten, sie wußten' nicht, woher.

Abraham Meister NT Und sie antworteten, sie wüssten nicht woher.

Albrecht Bibel 1926 Da erwiderten sie, sie wußten nicht, woher sie stamme.

Konkordantes NT So antworteten sie: "[Man] weiß nicht, woher."

Luther 1912 Und sie antworteten, sie wußten's nicht, wo sie her wäre.

Elberfelder 1905 Und sie antworteten, sie wußten nicht, woher.

Grünwaldbibel 1924 Da gaben sie ihm zur Antwort, sie wußten nicht, woher.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο ιησους ειπεν αυτοις ουδε εγω λεγω υμιν εν ποια εξουσια ταυτα ποιω

Interlinearübersetzung Und Jesus sagte zu ihnen: Auch nicht ich sage euch, in welcher Vollmacht dies ich tue.

Pattloch Bibel Da sprach Jesus zu ihnen: "Auch ich sage euch nicht, mit welcher Vollmacht ich dies tue."

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihnen: So sage auch ich euch nicht, in welcher Vollmacht ich solches tue.

Bengel NT Und Jesus sprach zu ihnen: So sage auch Ich euch nicht, aus was für einer Macht ich dieses tue.

Abraham Meister NT Und Jesus sprach zu ihnen: So sage Ich euch auch nicht, in was für einer Vollmacht Ich dieses tue!

Albrecht Bibel 1926 Darauf sprach Jesus zu ihnen: "So sage ich euch auch nicht, mit welchem Recht ich dies tue."

Konkordantes NT Da entgegnete ihnen Jesus: "[Dann] sage auch Ich euch nicht, mit welcher Vollmacht Ich dies tue."

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihnen: So sage ich euch auch nicht, aus was für Macht ich das tue.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihnen: So sage auch ich euch nicht, in welchem Recht ich diese Dinge tue.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Dann sage auch ich euch nicht, mit welcher Vollmacht ich dies tue."

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηρξατο δε προς τον λαον λεγειν την παραβολην ταυτην ανθρωπος εφυτευσεν αμπελωνα και εξεδετο αυτον γεωργοις και απεδημησεν χρονους ικανους

Interlinearübersetzung Er begann aber, zu dem Volk zu sagen dieses Gleichnis: Ein Mann pflanzte einen Weinberg und verpachtete ihn Weingärtnern und ging außer Landes lange Zeiten.

Pattloch Bibel Darauf wandte er sich an das Volk und sagte ihm dieses Gleichnis: "Ein Mann pflanzte einen Weinberg, verpachtete ihn an Winzer und ging für längere Zeit außer Landes.

Schlachter Bibel 1951 Er fing aber an, dem Volk dieses Gleichnis zu sagen: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und verpachtete ihn an Weingärtner und hielt sich längere Zeit außer Landes auf.

Bengel NT Er fing aber an, zu dem Volk zu sagen dieses Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn Weingärtnern aus und zog über Land auf geraume Zeiten.

Abraham Meister NT Er fing aber an, zum Volk dieses Gleichnis zu sagen: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg, und er vermietete ihn an Weingärtner, und er reiste eine lange Zeit in die Fremde.

Albrecht Bibel 1926 Dann fing er an, dem Volk dieses Gleichnis zu erzählen: "Jemand pflanzte einen Weinberg und verpachtete ihn an Winzer. Dann ging er für geraume Zeit außer Landes.

Konkordantes NT Dann begann Er, dem Volk dieses Gleichnis zu erzählen: "Ein M[an]n pflanzte [einen] Weinberg, verpachtete ihn [an] Winzer und verreiste geraume Zeit.

Luther 1912 Er fing aber an, zu sagen dem Volk dies Gleichnis: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und tat ihn den Weingärtnern aus und zog über Land eine gute Zeit.

Elberfelder 1905 Er fing aber an, zu dem Volke dieses Gleichnis zu sagen: Ein Mensch pflanzte einen Weinberg und verdingte ihn an Weingärtner und reiste für lange Zeit außer Landes.

Grünwaldbibel 1924 Er trug darauf dem Volke dieses Gleichnis vor: "Jemand pflanzte einen Weinberg und gab ihn an Winzer in Pacht. Dann ging er geraume Zeit außer Landes.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καιρω απεστειλεν προς τους γεωργους δουλον ινα απο του καρπου του αμπελωνος δωσουσιν αυτω οι δε γεωργοι εξαπεστειλαν αυτον δειραντες κενον

Interlinearübersetzung Und zur gegebenen Zeit schickte er zu den Weingärtnern einen Knecht, damit von der Frucht des Weinbergs sie geben sollten ihm; aber die Weingärtner schickten fort ihn, verprügelt habend, leer.

Pattloch Bibel Zu gegebener Zeit sandte er zu den Winzern einen Knecht, daß sie vom Ertrag des Weinberges seinen Teil ihm gäben. Die Winzer aber schlugen ihn und schickten ihn fort mit leeren Händen.

Schlachter Bibel 1951 Und als es Zeit war, sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, damit sie ihm von der Frucht des Weinbergs gäben. Die Weingärtner aber schlugen ihn und jagten ihn mit leeren Händen davon.

Bengel NT Und zu seiner Zeit sandte er zu den Weingärtnern einen Knecht, daß sie ihm von der Frucht des Weinberges geben sollten; die Weingärtner aber schlugen ihn und schickten ihn leer fort.

Abraham Meister NT Und in der rechten Zeit sandte er zu den Weingärtnern einen Knecht, dass sie ihm von der Frucht des Weinbergs geben sollten! Die Weingärtner aber schlugen ihn und schickten ihn leer weg.

Albrecht Bibel 1926 Zur Zeit der Weinlese sandte er einen seiner Knechte zu den Winzern, damit sie ihm einen Teil der Weinbergsfrüchte gäben. Die Winzer aber schlugen diesen Knecht und schickten ihn mit leeren Händen wieder heim.

Konkordantes NT Zur rechten Zeit schickte er [einen] Sklaven zu den Winzern, damit sie ihm [seinen Anteil] an der Frucht des Weinbergs gäben. Die Winzer aber prügelten [ihn] und schickten ihn leer weg.

Luther 1912 Und zu seiner Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, daß sie ihm gäben von der Frucht des Weinberges. Aber die Weingärtner stäubten ihn und ließen ihn leer von sich.

Elberfelder 1905 Und zur bestimmten Zeit sandte er einen Knecht zu den Weingärtnern, auf daß sie ihm von der Frucht des Weinbergs gäben; die Weingärtner aber schlugen ihn und schickten ihn leer fort.

Grünwaldbibel 1924 Als die Zeit gekommen, schickte er einen Knecht zu den Winzern, sie sollten ihm den Anteil vom Ertrag des Weinbergs abliefern. Jedoch die Winzer schlugen ihn und schickten ihn mit leeren Händen heim

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσεθετο ετερον πεμψαι δουλον οι δε κακεινον δειραντες και ατιμασαντες εξαπεστειλαν κενον

Interlinearübersetzung Und er fügte hinzu, einen anderen Knecht zu schicken; sie aber, auch ihn verprügelt habend und beschimpft habend, schickten fort leer.

Pattloch Bibel Daraufhin sandte er einen anderen Knecht; sie aber schlugen auch diesen, beschimpften ihn und schickten auch ihn fort mit leeren Händen.

Schlachter Bibel 1951 Und er fuhr fort und sandte einen andern Knecht. Sie aber schlugen auch diesen und beschimpften ihn und jagten ihn leer davon.

Bengel NT Und über das sandte er einen an deren Knecht; Sie aber schlugen auch denselben und verunehrten ihn und schickten ihn leer fort.

Abraham Meister NT Und er sandte wieder einen anderen Knecht; aber auch jenen schlugen und beschimpften sie und schickten ihn leer aus.

Albrecht Bibel 1926 Da sandte er noch einen anderen Knecht; auch den schlugen und beschimpften sie und schickten ihn mit leeren Händen wieder heim.

Konkordantes NT [Doch] er fuhr fort und sandte [einen] anderen Sklaven. Sie aber prügelten und entehrten auch jenen [und] schickten ihn leer weg.

Luther 1912 Und über das sandte er noch einen andern Knecht; sie aber stäubten den auch und höhnten ihn und ließen ihn leer von sich.

Elberfelder 1905 Und er fuhr fort und sandte einen anderen Knecht; sie aber schlugen auch den und behandelten ihn verächtlich und schickten ihn leer fort.

Grünwaldbibel 1924 Da schickte er noch einen zweiten Knecht, jedoch auch diesen schlugen sie, beschimpften ihn und jagten ihn mit leeren Händen fort.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed και προσεθετο τριτον πεμψαι οι δε και τουτον τραυματισαντες εξεβαλον

Interlinearübersetzung Und er fügte hinzu einen dritten zu schicken; sie aber auch diesen verwundet habend warfen hinaus.

Pattloch Bibel Darauf sandte er noch einen dritten; auch diesen schlugen sie wund und warfen ihn hinaus.

Schlachter Bibel 1951 Und er fuhr fort und sandte einen dritten; aber auch diesen verwundeten sie und warfen ihn hinaus.

Bengel NT Und über das sandte er den dritten; Sie aber verwundeten auch diesen und stießen ihn aus.

Abraham Meister NT Und er schickte noch einen dritten; aber auch diesen verwundeten sie und warfen ihn hinaus.

Albrecht Bibel 1926 Dann sandte er noch einen dritten; den schlugen sie auch blutig und jagten ihn davon.

Konkordantes NT [Doch] er fuhr fort und sandte [noch einen] dritten. Aber auch diesen verwundeten sie [und] warfen [ihn] hinaus.

Luther 1912 Und über das sandte er den dritten; sie aber verwundeten den auch und stießen ihn hinaus.

Elberfelder 1905 Und er fuhr fort und sandte einen dritten; sie aber verwundeten auch diesen und warfen ihn hinaus.

Grünwaldbibel 1924 Er schickte dann noch einen dritten; diesen schlugen sie sogar blutig und warfen ihn hinaus.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο κυριος του αμπελωνος τι ποιησω πεμψω τον υιον μου τον αγαπητον ισως τουτον εντραπησονται

Interlinearübersetzung Sagte aber der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich werde schicken meinen geliebten Sohn; vielleicht vor diesem werden sie sich scheuen.

Pattloch Bibel Da sprach der Herr des Weinberges: Was soll ich tun? Ich will meinen geliebten Sohn schicken, vielleicht werden sie vor diesem Achtung haben.

Schlachter Bibel 1951 Da sprach der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich will meinen Sohn senden, den geliebten; vielleicht werden sie sich vor ihm scheuen.

Bengel NT Da sprach der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich will meinen geliebten Sohn senden; sie werden ja, wenn sie diesen sehen, sich scheuen.

Abraham Meister NT Es sprach aber der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich sende meinen geliebten Sohn. Vielleicht werden sie sich vor diesem schämen!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach der Weinbergsbesitzer: 'Was soll ich tun? Ich will meinen geliebten Sohn hinsenden; vielleicht werden sie vor dem doch Ehrfurcht haben.'

Konkordantes NT Da sagte der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich werde meinen geliebten Sohn senden, [vor] diesem werden sie sich [wohl] ebenso wie [vor mir] scheuen.

Luther 1912 Da sprach der Herr des Weinbergs: Was soll ich tun? Ich will meinen lieben Sohn senden; vielleicht, wenn sie den sehen, werden sie sich scheuen.

Elberfelder 1905 Der Herr des Weinbergs aber sprach: Was soll ich tun? Ich will meinen geliebten Sohn senden; vielleicht, wenn sie diesen sehen, werden sie sich scheuen.

Grünwaldbibel 1924 Da sprach der Herr des Weinbergs: 'Was fange ich nun an? Ich will meinen lieben Sohn hinschicken; vor diesem werden sie wohl Achtung haben.'

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδόντες δὲ αὐτὸν οἱ γεωργοὶ διελογίζοντο πρὸς ἀλλήλους λεγόντες οὗτος ἐστὶν ὁ κληρονομὸς ἀποκτείνωμεν αὐτὸν ἵνα ἡμῶν γενῆται ἡ κληρονομία

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber ihn, die Weingärtner überlegten miteinander, sagend: Dies ist der Erbe; laßt uns töten ihn, damit unser wird das Erbe!

Pattloch Bibel Als aber die Winzer ihn sahen, überlegten sie und sagten zueinander: Das ist der Erbe; wir wollen ihn töten, damit unser werde das Erbe.

Schlachter Bibel 1951 Als aber die Weingärtner diesen sahen, sprachen sie untereinander: Das ist der Erbe! Kommt, laßt uns ihn töten, damit das Erbgut unser werde!

Bengel NT Da aber die Weingärtner ihn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Dieser ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, auf daß die Erbschaft unser werde.

Abraham Meister NT Da ihn aber die Weingärtner sahen, beredeten sie sich miteinander und sagten: Dieser ist der Erbe! Wir töten ihn, damit das Erbe unser werde!

Albrecht Bibel 1926 Als aber die Winzer ihn erblickten, berieten sie sich miteinander und sagten: 'Ha, da kommt der Erbe! Laßt uns ihn töten, damit das Erbe unser werde!'

Konkordantes NT Als die Winzer ihn gewahrten, folgerten sie [unter]einander: Dieser ist der Losteilinhhaber; herzu, wir wollen ihn töten, damit das Los[land] unser werde!

Luther 1912 Da aber die Weingärtner den Sohn sahen, dachten sie bei sich selbst und sprachen: Das ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, daß das Erbe unser sei!

Elberfelder 1905 Als aber die Weingärtner ihn sahen, überlegten sie miteinander und sagten: Dieser ist der Erbe; kommt, laßt uns ihn töten, auf daß das Erbe unser werde.

Grünwaldbibel 1924 Doch als die Winzer ihn erblickten, besprachen sie sich und sagten: 'Das ist der Erbe. Laßt uns ihn töten; dann gehört das Erbe uns.'

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ ἐκβαλόντες αὐτὸν ἔξω τοῦ ἀμπελῶνος ἀπεκτείναν τι οὖν ποιήσει αὐτοῖς ὁ κύριος τοῦ ἀμπελῶνος

Interlinearübersetzung Und hinausgeworfen habend ihn aus dem Weinberg, töteten sie. Was nun wird antun ihnen der Herr des Weinbergs?

Pattloch Bibel Und sie warfen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinbergs mit ihnen tun?

Schlachter Bibel 1951 Und sie stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinbergs mit ihnen tun?

Bengel NT Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird denn der Herr des Weinbergs ihnen tun?

Abraham Meister NT Und sie warfen ihn aus dem Weinberge hinaus und töteten ihn! Was tut ihnen nun der Herr des Weinbergs?

Albrecht Bibel 1926 Und sie stießen ihn zum Weinberg hinaus und töteten ihn. Was wird nun der Weinbergsbesitzer mit diesen Leuten tun?

Konkordantes NT [So] warfen sie ihn zum Weinberg hinaus und töteten [ihn]. Was wird nun der Herr des Weinbergs [mit] ihnen tun?

Luther 1912 Und sie stießen ihn hinaus vor den Weinberg und töteten ihn. Was wird nun der Herr des Weinbergs ihnen tun?

Elberfelder 1905 Und als sie ihn aus dem Weinberg hinausgeworfen hatten, töteten sie ihn. Was wird nun der Herr des Weinbergs ihnen tun?

Grünwaldbibel 1924 Sie warfen ihn zum Weinberg hinaus und brachten ihn ums Leben. Was wird nun wohl der Herr des Weinbergs mit ihnen tun?

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed ελευσεται και απολεσει τους γεωργους τουτους και δωσει τον αμπελωνα αλλοις ακουσαντες δε ειπαν μη γενοιτο

Interlinearübersetzung Kommen wird er und umbringen diese Weingärtner, und er wird geben den Weinberg anderen.. Gehört habend aber, sagten sie: Nicht möge es geschehen!

Pattloch Bibel Er wird kommen und diese Winzer vernichten und den Weinberg an andere vergeben." Als sie das hörten, sagten sie: "Das sei ferne!"

Schlachter Bibel 1951 Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben. Als sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

Bengel NT Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und den Weinberg andern geben. Da sie es hörten, sprachen sie: Das sei ferne.

Abraham Meister NT Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und den Weinberg anderen geben! Die es aber hörten, sprachen: Das sei ferne!

Albrecht Bibel 1926 Er wird kommen und diese Winzer töten und seinen Weinberg anderen geben." Als sie das hörten, sprachen sie: "Nimmermehr soll das geschehen!"

Konkordantes NT Er wird kommen und diese Winzer umbringen und den Weinberg anderen geben." Da sagten die Zuhörer: "Möge [das] nicht geschehen!"

Luther 1912 Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und seinen Weinberg andern austun . Da sie das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

Elberfelder 1905 Er wird kommen und diese Weingärtner umbringen und den Weinberg anderen geben. Als sie aber das hörten, sprachen sie: Das sei ferne!

Grünwaldbibel 1924 Er wird kommen und die Winzer töten und seinen Weinberg anderen verpachten." Als sie dies hörten, sagten sie: "Möge solches nimmermehr geschehen."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε εμβλεψας αυτοις ειπεν τι ουν εστιν το γεγραμμενον τουτο λιθον ον απεδοκιμασαν οι οικοδομουντες ουτος εγενηθη εις κεφαλην γωνιας

Interlinearübersetzung Er aber, angeblickt habend sie, sagte: Was denn ist dieses Geschriebene: Stein, den verworfen haben die Bauenden, der ist geworden zum Haupt Ecke?

Pattloch Bibel Er aber blickte sie an und sprach: "Was meint denn diese Stelle der Schrift: "Der Stein, den die Bauleute verwarfen, er ist zum Eckstein geworden" (Ps 118,22)?

Schlachter Bibel 1951 Er aber blickte sie an und sprach: Was bedeutet denn das, was geschrieben steht: «Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden?»

Bengel NT Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn dieses, das geschrieben steht: Der Stein, den die Bauleute weggeschätzt haben, der ist zum Eckstein geworden?

Abraham Meister NT Er aber schaute sie an und sprach: Was ist denn dieses, das geschrieben steht: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben. Dieser ist zum Eckstein geworden?

Albrecht Bibel 1926 Da blickte er sie durchbohrend an und sagte: "Was bedeutet denn dies Schriftwort: Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, der ist zum Eckstein geworden ?

Konkordantes NT Er aber blickte sie an [und] sagte: "Was bedeutet d[en]n dieses Wort, das geschrieben ist: [Der] Stein, den die Bau[leute] verworfen haben, d[e]r wurde zu[m] Haupt[stein der] Ecke? -

Luther 1912 Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn das, was geschrieben steht: »Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Eckstein geworden»?

Elberfelder 1905 Er aber sah sie an und sprach: Was ist denn dies, das geschrieben steht: »Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, dieser ist zum Eckstein geworden?»

Grünwaldbibel 1924 Er aber blickte sie fest an und sprach: "Was bedeutet denn das Schriftwort: 'Der Stein, den die Bauleute verworfen haben, ist zum Schlußstein geworden'?"

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed πας ο πεσων επ εκεινον τον λιθον συνθλασθησεται εφ ον δ αν πεση λικμησει αυτον

Interlinearübersetzung Jeder Gefallene auf jenen Stein wird zerschellen; auf wen aber er fällt, er wird zermalmen den.

Pattloch Bibel Jeder, der auf diesen Stein fällt, wird zerschmettert werden; und auf wen er fällt, den wird er zermalmen."

Schlachter Bibel 1951 Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschmettert werden; auf welchen er aber fällt, den wird er zermalmen.

Bengel NT Ein jeder, der auf denselben Stein fällt, der wird sich zerstoßen; auf welchen er aber fällt, den wird er zerstäuben.

Abraham Meister NT Jeder aber, der auf jenen Stein fällt, wird zerschlagen, auf welchen Er aber fällt, ihn wird Er zermalmen!

Albrecht Bibel 1926 Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschmettert; auf wen aber der Stein fällt, der wird zerschmettert ."

Konkordantes NT Jeder, der auf jenen Stein fällt, wird zerschellen; auf [wen] er aber fällt, den wird er wie Spreu zerstäuben."

Luther 1912 Wer auf diesen Stein fällt, der wird zerschellen; auf wen aber er fällt, den wird er zermalmen.

Elberfelder 1905 Jeder, der auf jenen Stein fällt, wird zerschmettert werden; auf welchen irgend er aber fallen wird, den wird er zermalmen.

Grünwaldbibel 1924 Jeder, der auf diesen Stein auffällt, wird zerschmettert werden; auf wen er aber fällt, den wird er zermalmen."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξητησαν οι γραμματεις και οι αρχιερεις επιβαλειν επ αυτον τας χειρας εν αυτη τη ωρα και εφοβηθησαν τον λαον εγνωσαν γαρ οτι προς αυτους ειπεν την παραβολην ταυτην
Interlinearübersetzung Und suchten die Schriftgelehrten und die Oberpriester anzulegen an ihn die Hände in eben der Stunde; doch sie fürchteten das Volk; denn sie hatten erkannt, daß im Blick auf sie er gesagt hatte dieses Gleichnis.

Pattloch Bibel Da suchten die Schriftgelehrten und die Hohenpriester noch zur gleichen Stunde Hand an ihn zu legen, doch sie fürchteten das Volk. Sie hatten nämlich verstanden, daß er im Hinblick auf sie dieses Gleichnis sagte.

Schlachter Bibel 1951 Da suchten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten Hand an ihn zu legen zu derselben Stunde; aber sie fürchteten das Volk; denn sie merkten, daß er im Blick auf sie dieses Gleichnis gesagt hatte.

Bengel NT Und es suchten die Hohenpriester und die Schriftgelehrten die Hände an ihn zu legen zu derselben Stunde, und fürchteten das Volk, denn sie merkten, daß er auf sie dieses Gleichnis gesagt hatte.

Abraham Meister NT Und die Schriftgelehrten und die Hohenpriester suchten in derselben Stunde die Hände an Ihn zu legen, und sie fürchteten das Volk; denn sie erkannten, dass Er zu ihnen dieses Gleichnis sprach.

Albrecht Bibel 1926 Da suchten die Schriftgelehrten und die Hohenpriester noch in derselben Stunde Hand an ihn zu legen; denn sie hatten wohl gemerkt, daß er sie mit diesem Gleichnis treffen wollte. Aber sie fürchteten sich vor dem Volk.

Konkordantes NT Da suchten die Schrift[gelehrt]en und Hohenpriester zu dieser Stunde die Hände an ihn zu legen; sie fürchteten sich jedoch [vor] dem Volk; denn sie [er]kannten, da[ß] Er dieses Gleichnis auf sie bezog.

Luther 1912 Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie die Hände an ihn legten zu derselben Stunde; und fürchteten sich vor dem Volk, denn sie verstanden, daß er auf sie dies Gleichnis gesagt hatte.

Elberfelder 1905 Und die Hohenpriester und die Schriftgelehrten suchten zu derselben Stunde die Hände an ihn zu legen, und sie fürchteten das Volk; denn sie erkannten, daß er dieses Gleichnis auf sie geredet hatte.

Grünwaldbibel 1924 Die Schriftgelehrten und die Oberpriester suchten noch in derselben Stunde Hand an ihn zu legen, allein sie fürchteten das Volk. Sie hatten nämlich erkannt, daß dieses Gleichnis ihnen gelte.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παρατηρησαντες απεστειλαν ενκαθετους υποκρινομενους εαυτους δικαιους ειναι ινα επιλαβωνται αυτου λογου ωστε παραδουναι αυτον τη αρχη και τη εξουσια του ηγεμονος

Interlinearübersetzung Und genau beobachtet habend, sandten sie Spitzel, heuchelnde, sie fromm seien, damit sie fassen könnten ihn an einem Wort, so daß übergeben könnten ihn der Obrigkeit und der Macht des Statthalters.

Pattloch Bibel Sie belauerten ihn und sandten Späher aus, die sich als Gerechte ausgeben sollten, um ihn bei einem Wort zu fangen und so der Amtsgewalt des Statthalters übergeben zu können.

Schlachter Bibel 1951 Und sie lauerten ihm auf und sandten Aufpasser ab, die sich stellen sollten, als wären sie redlich, um ein Wort von ihm aufzufangen, damit sie ihn der Obrigkeit und der Gewalt des Landpflegers überantworten könnten.

Bengel NT Und sie gaben acht und sandten Laurer aus, die sich verstellten, als ob sie gerecht wären, auf daß sie ihn bei einer Rede fingen, ihn zu übergeben der Regierung und der Gewalt des Landvogts.

Abraham Meister NT Und die Ihn belauerten, sandten Aufpasser, die da heuchelten, selbst Gerechte zu sein, damit sie Ihn bei einem Worte fassten, so dass sie Ihn der Regierung und der Gewalt des Landpflegers überlieferten.

Albrecht Bibel 1926 Darum suchten sie ihm einen Hinterhalt zu legen: sie schickten Späher ab, die sich den Anschein gaben, als meinten sie es ehrlich. Dabei wollten sie ihn aber bei einem Wort fassen, damit sie ihn dann der Obrigkeit und der Gewalt des Statthalters überliefern könnten.

Konkordantes NT [So ließen] sie [Ihn] scharf beobachten und schickten Horcher [aus, die] heuchelten, selbst gerecht zu sein, damit sie [von] Ihm [ein] Wort aufgreifen könnten, um Ihn [dann] der Oberherrschaft und Vollmacht des Statthalters zu überantworten.

Luther 1912 Und sie stellten ihm nach und sandten Laurer aus, die sich stellen sollten, als wären sie fromm, auf daß sie ihn in der Rede fingen, damit sie ihn überantworten könnten der Obrigkeit und Gewalt des Landpflegers.

Elberfelder 1905 Und sie beobachteten ihn und sandten Auflaurer aus, die sich verstellten, als ob sie gerecht wären, auf daß sie ihn in seiner Rede fingen, damit sie ihn der Obrigkeit und der Gewalt des Landpflegers überliefern möchten.

Grünwaldbibel 1924 Sie ließen ihn nun scharf beobachten und schickten Späher aus, die sich den Schein rechtschaffener Leute geben sollten, damit sie ihn an einem Worte fassen könnten. Dann wollten sie ihn der Obrigkeit und der Gewalt des Statthalters ausliefern.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επηρωτησαν αυτον λεγοντες διδασκαλε οιδαμεν οτι ορθως λεγεις και διδασκεις και ου λαμβανεις προσωπον αλλ επ αληθειας την οδον του θεου διδασκεις

Interlinearübersetzung Und sie fragten ihn, sagend: Meister, wir wissen, daß richtig du redest und lehrst und nicht ansiehst Person, sondern gemäß Wahrheit den Weg Gottes lehrst.

Pattloch Bibel Sie fragten ihn: "Meister, wir wissen, daß du recht redest und lehrst und nicht auf die Person achtest, sondern der Wahrheit gemäß den Weg Gottes lehrst.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du richtig redest und lehrst und nicht die Person ansiehst, sondern den Weg Gottes der Wahrheit gemäß lehrst.

Bengel NT Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du geradezu redest und lehrest und siehst die Person nicht an, sondern lehrest den Weg Gottes nach der Wahrheit.

Abraham Meister NT Und sie fragten Ihn und sagten: Meister, wir wissen, dass Du recht redest und lehrst und das Angesicht nicht annimmst, sondern nach der Wahrheit den Weg Gottes lehrst!

Albrecht Bibel 1926 Sie legten ihm nun eine Frage vor. "Meister", so sagten sie, "wir wissen: du sprichst und lehrst, was recht ist, und Menschengunst gilt nicht bei dir; du lehrst vielmehr in aller Wahrheit Gottes Weg.

Konkordantes NT Da fragten sie Ihn: "Lehrer, wir wissen, da[ß] du recht redest und lehrst; denn Du hältst nichts [von dem] äußeren [Ansehen der Menschen], sondern lehrst den Weg Gottes in Wahrheit.

Luther 1912 Und sie fragten ihn und sprachen: Meister, wir wissen, daß du aufrichtig redest und lehrest und achtest keines Menschen Ansehen, sondern du lehrest den Weg Gottes recht.

Elberfelder 1905 Und sie fragten ihn und sagten: Lehrer, wir wissen, daß du recht redest und lehrst und die Person nicht ansiehst, sondern den Weg Gottes in Wahrheit lehrst.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Meister, wir wissen, du redest und lehrst recht; du siehst nicht auf die Stellung der Menschen und lehrst Gottes Weg in Wahrheit.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξεστιν ημας καισαρι φορον δουναι η ου

Interlinearübersetzung Ist es erlaubt, wir Kaiser Steuer geben oder nicht?

Pattloch Bibel Ist es erlaubt, daß wir dem Kaiser Steuer zahlen, oder nicht?"
Schlachter Bibel 1951 Ist es uns erlaubt, dem Kaiser die Steuer zu geben, oder nicht?
Bengel NT Dürfen Wir dem Kaiser Schoß geben oder nicht?
Abraham Meister NT Ist es erlaubt, dass wir dem Kaiser Kopfsteuer geben oder nicht?
Albrecht Bibel 1926 Dürfen wir dem Kaiser Steuer zahlen oder nicht?"
Konkordantes NT Ist es uns erlaubt, [dem] Kaiser Steuern zu geben oder nicht?"
Luther 1912 Ist's recht, daß wir dem Kaiser den Schoß geben, oder nicht?
Elberfelder 1905 Ist es uns erlaubt, dem Kaiser Steuer zu geben oder nicht?
Grünwaldbibel 1924 Ist es uns erlaubt, daß wir dem Kaiser Steuer zahlen oder nicht?"

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατανοησας δε αυτων την πανουργιαν ειπεν προς αυτους
Interlinearübersetzung Bemerkt habend aber ihre Arglist, sagte er zu ihnen:
Pattloch Bibel Er durchschaute ihre Arglist und sprach zu ihnen: "[Was versucht ihr mich?]
Schlachter Bibel 1951 Da er aber ihre Arglist merkte, sprach er zu ihnen: Was versucht ihr mich?
Bengel NT Er merkte aber ihre List und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich?
Abraham Meister NT Da Er aber ihre List bemerkte, sprach Er zu ihnen:
Albrecht Bibel 1926 Er aber merkte ihre Arglist und sprach zu ihnen:
Konkordantes NT [Da er] aber ihre List bemerkte, sagte Er zu ihnen: "Was versucht ihr Mich? Zeigt Mir [einen] Denar?"
Luther 1912 Er aber merkte ihre List und sprach zu ihnen: Was versucht ihr mich?
Elberfelder 1905 Aber ihre Arglist wahrnehmend, sprach er zu ihnen: Was versucht ihr mich?
Grünwaldbibel 1924 Doch er durchschaute die Arglist und sprach zu ihnen: [Warum versucht ihr mich?]

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed δειξατε μοι δηναριον τινος εχει εικονα και επιγραφην οι δε ειπαν καισαρος
Interlinearübersetzung Zeigt mir einen Denar! Wessen Bild hat er und Aufschrift? Sie aber sagten: Kaisers.
Pattloch Bibel Zeigt mir einen Denar! Wessen Bild und Aufschrift trägt er?" Sie antworteten: "Des Kaisers!"
Schlachter Bibel 1951 Zeiget mir einen Denar! Wessen Bild und Aufschrift trägt er? Sie antworteten: Des Kaisers.
Bengel NT Weiset mir einen Zehner; wessen Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.
Abraham Meister NT Zeigt Mir einen Steuer-Groschen! Wessen Bild und Aufschrift hat er? Sie aber sprachen: Des Kaisers!
Albrecht Bibel 1926 "Zeigt mir einen Silberling! Wessen Bild und Inschrift trägt er?" Sie erwiderten: "Des Kaisers."
Konkordantes NT Als sie Ihm [einen] zeigten, fragte Er [sie]: "Wessen Bild und Aufschrift hat er?" Sie antworteten: "[Des] Kaisers."
Luther 1912 Zeiget mir einen Groschen! Wes Bild und Überschrift hat er? Sie antworteten und sprachen: Des Kaisers.
Elberfelder 1905 Zeiget mir einen Denar. Wessen Bild und Überschrift hat er? Sie aber antworteten und sprachen: Des Kaisers.
Grünwaldbibel 1924 "Zeigt mir einen Denar! Wessen Bild und Zeichen trägt er?" Sie gaben ihm zur Antwort: "Das des Kaisers."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν προς αυτους τοιουν αποδοτε τα καισαρος καισαρι και τα του θεου τω θεω
Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Daher gebt das Kaisers Kaiser und das Gottes Gott!
Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Gebt also, was des Kaisers ist, dem Kaiser, und, was Gottes ist, Gott!"
Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: So gebt doch dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!
Bengel NT Er sprach zu ihnen: Bezahlet also, was des Kaisers ist, dem Kaiser; und was Gottes ist, Gott.
Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: So gebt nun dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Nun, so gebt dem Kaiser, was dem Kaiser gebührt, und Gott, was Gott gebührt!"

Konkordantes NT Dann sagte Er zu ihnen: "So bezahlt nun [dem] Kaiser, [was des] Kaisers [ist], und Gott, [was] Gottes [ist]."

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: So gebet dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist!

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Gebet daher dem Kaiser, was des Kaisers ist, und Gott, was Gottes ist.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte er zu ihnen: "So gebt dem Kaiser, was des Kaisers, und Gott, was Gottes ist."

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ουκ ισχυσαν επιλαβεσθαι αυτου ρηματος εναντιον του λαου και θαυμασαντες επι τη αποκρισει αυτου εισησαν

Interlinearübersetzung Und nicht konnten sie fassen ihn an einem Wort vor dem Volk, und in Verwunderung geraten über seine Antwort, schwiegen sie.

Pattloch Bibel Und es gelang ihnen nicht, ihn vor dem Volk bei einem Wort zu fangen. Staunend über seine Antwort, schwiegen sie.

Schlachter Bibel 1951 Und sie konnten an dem Wort nichts beanstanden vor dem Volk und verwunderten sich über seine Antwort und schwiegen.

Bengel NT Und sie vermochten ihn nicht bei einem Wort zu fangen vor dem Volk; und sie verwunderten sich über seiner Antwort und schwiegen stille.

Abraham Meister NT Und sie vermochten nicht, Ihn bei einem Ausspruche vor dem Volke zu fassen, und sie verwunderten sich über Seine Antwort und schwiegen.

Albrecht Bibel 1926 Sie konnten diesen Ausspruch in Gegenwart des Volkes nicht tadeln, und staunend über seine Antwort schwiegen sie.

Konkordantes NT Und sie vermochten nicht, [einen] Ausspruch [von] Ihm in Gegenwart des Volkes aufzugreifen; sie staunten [nur] über Seine Antwort und schwiegen.

Luther 1912 Und sie konnten sein Wort nicht tadeln vor dem Volk und verwunderten sich seiner Antwort und schwiegen still.

Elberfelder 1905 Und sie vermochten nicht, ihn in seinem Worte vor dem Volke zu fangen; und sie verwunderten sich über seine Antwort und schwiegen.

Grünwaldbibel 1924 Und so gelang es ihnen nicht, ihn in einem Ausspruch vor dem Volke zu fassen. Und sie schwiegen voll Verwunderung über seine Antwort.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσελθοντες δε τινες των σαδδουκαιων οι αντιλεγοντες αναστασιν μη ειναι επηρωτησαν αυτον

Interlinearübersetzung Hinzugekommen aber, einige der Sadduzäer, die widerredenden, Auferstehung sei, fragten ihn,

Pattloch Bibel Da traten einige von den Sadduzäern, die behaupten, es gebe keine Auferstehung, hinzu, und fragten ihn:

Schlachter Bibel 1951 Da traten aber etliche der Sadduzäer herzu, welche behaupten, es gebe keine Auferstehung, fragten ihn

Bengel NT Es traten etliche der Sadduzäer hinzu, die da widersprechen, es sei keine Auferstehung, und fragten ihn

Abraham Meister NT Es traten aber etliche der Sadduzäer hinzu, die da widersprechen, dass eine Auferstehung sei; sie fragten Ihn,

Albrecht Bibel 1926 Da traten einige Sadduzäer zu ihm, die da behaupteten, es gebe keine Auferstehung, und legten ihm eine Frage vor.

Konkordantes NT Dann traten einige der Sadduzäer herzu, die behaupteten, [es] gebe keine Auferstehung;

Luther 1912 Da traten zu ihm etliche der Sadduzäer, welche da halten, es sei kein Auferstehen, und fragten ihn

Elberfelder 1905 Es kamen aber etliche der Sadduzäer herzu, welche einwenden, es gebe keine Auferstehung, und fragten ihn und sagten:

Grünwaldbibel 1924 Dann kamen einige aus den Sadduzäern - diese leugnen, daß es eine Auferstehung gebe -.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντες διδασκαλε μουσης εγραψεν ημιν εαν τινος αδελφος αποθανη εχων γυναικα και ουτος ατεκνος η ινα λαβη ο αδελφος αυτου την γυναικα και εξαναστηση σπερμα τω αδελφω αυτου

Interlinearübersetzung sagend: Meister, Mose hat geschrieben uns: Wenn jemandes Bruder stirbt, habend eine Frau, und dieser kinderlos ist, soll nehmen sein Bruder die Frau und soll erstehen lassen Nachkommenschaft seinem Bruder.

Pattloch Bibel "Meister, Moses hat uns geschrieben: "Wenn jemandes Bruder stirbt, der eine Frau hat und kinderlos ist, so nehme sein Bruder die Frau und erwecke Nachkommenschaft seinem Bruder" (5Mos 25,5f).

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Meister! Mose hat uns vorgeschrieben: Wenn jemandes Bruder eine Frau hat und kinderlos stirbt, so soll dessen Bruder die Frau nehmen und seinem Bruder Nachkommenschaft erwecken.

Bengel NT und sprachen: Meister, es hat Mose uns geschrieben, so jemandes Bruder stirbt und hat ein Weib, und solcher stirbt ohne Kinder, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

Abraham Meister NT sagend: Meister, Moseh hat uns geschrieben, wenn jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, wenn er kinderlos ist, dass der Bruder sein Weib nehme, und seinem Bruder Samen erwecke!

Albrecht Bibel 1926 "Meister", so sagten sie, "Mose hat uns vorgeschrieben: Stirbt einem der Bruder und hinterläßt er ein Weib ohne Kinder, so soll sein Bruder die verwitwete Schwägerin zum Weib nehmen und (mit ihr) seinem (verstorbenen) Bruder Nachkommen erwecken.

Konkordantes NT sie fragten Ihn: "Lehrer, Mose schreibt uns [vor]: Wenn jemandes Bruder, [der eine] Frau hat, stirbt und dieser kinderlos war, [dann] soll sein Bruder die Frau nehmen und seinem Bruder Samen erwecken.

Luther 1912 und sprachen: Meister, Mose hat uns geschrieben: So jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und stirbt kinderlos, so soll sein Bruder das Weib nehmen und seinem Bruder einen Samen erwecken.

Elberfelder 1905 Lehrer, Moses hat uns geschrieben: Wenn jemandes Bruder stirbt, der ein Weib hat, und dieser kinderlos stirbt, daß sein Bruder das Weib nehme und seinem Bruder Samen erwecke.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Meister, bei Moses steht geschrieben: 'Wenn der Bruder irgendjemandes stirbt, der zwar ein Weib, doch keine Kinder hatte, dann soll der Bruder dessen Weib heiraten und seinem Bruder Nachkommen erwecken.'

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed επτα ουν αδελφοι ησαν και ο πρωτος λαβων γυναικα απεθανεν ατεκνος

Interlinearübersetzung Sieben Brüder nun waren; und der erste, genommen habend eine Frau, starb kinderlos;

Pattloch Bibel Nun waren sieben Brüder; der erste nahm eine Frau und starb kinderlos.

Schlachter Bibel 1951 Nun waren sieben Brüder. Der erste nahm eine Frau und starb kinderlos.

Bengel NT Nun waren sieben Brüder, und der erste nahm ein Weib und starb ohne Kinder;

Abraham Meister NT Es waren nun sieben Brüder; und der Erste, der ein Weib nahm, starb kinderlos;

Albrecht Bibel 1926 Nun waren sieben Brüder da. Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

Konkordantes NT Es waren nun sieben Brüder; der erste nahm [eine] Frau und starb kinderlos.

Luther 1912 Nun waren sieben Brüder . Der erste nahm ein Weib und starb kinderlos.

Elberfelder 1905 Es waren nun sieben Brüder. Und der erste nahm ein Weib und starb kinderlos;

Grünwaldbibel 1924 Da waren sieben Brüder. Der erste nahm ein Weib, doch er starb kinderlos.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο δευτερος

Interlinearübersetzung und der zweite

Pattloch Bibel Es nahm sie nun der zweite [, aber auch er starb kinderlos,]

Schlachter Bibel 1951 Da nahm der zweite die Frau und starb auch kinderlos.

Bengel NT und es nahm der zweite das Weib, und dieser starb ohne Kinder;

Abraham Meister NT Und der Zweite

Albrecht Bibel 1926 Da heiratete der zweite Bruder die Witwe,

Konkordantes NT Da nahm der zweite die Frau; auch dieser starb kinderlos.

Luther 1912 Und der andere nahm das Weib und starb auch kinderlos.

Elberfelder 1905 und der zweite nahm das Weib, und dieser starb kinderlos;

Grünwaldbibel 1924 Darauf nahm sie der zweite

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ο τριτος ελαβεν αυτην ωσαντως δε και οι επτα ου κατελιπον τεκνα και απεθανον

Interlinearübersetzung und der dritte nahm sie, ebenso aber auch die sieben nicht hinterließen Kinder und starben.

Pattloch Bibel und der dritte und ebenso alle sieben - sie starben, ohne Kinder zu hinterlassen.

Schlachter Bibel 1951 Und der dritte nahm sie, desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder bei ihrem Tod.

Bengel NT und der dritte nahm sie, desgleichen auch die sieben; sie ließen keine Kinder nach sich und starben.

Abraham Meister NT Und der Dritte nahm es; ebenso aber die sieben, hinterließen keine Kinder, und sie starben.

Albrecht Bibel 1926 dann der dritte und so alle sieben; sie starben sämtlich kinderlos.

Konkordantes NT Dann nahm sie der dritte und in derselben Weise die sieben; sie [alle] hinterließen keine Kinder und starben.

Luther 1912 Und der dritte nahm sie . Desgleichen alle sieben und hinterließen keine Kinder und starben.

Elberfelder 1905 und der dritte nahm sie; desgleichen aber auch die sieben hinterließen keine Kinder und starben.

Grünwaldbibel 1924 und ebenso der dritte, schließlich alle sieben; sie starben alle, ohne daß sie Kinder hinterlassen hätten.

Greek NT Tischendorf 8th Ed υστερον και η γυνη απεθανεν

Interlinearübersetzung Zuletzt auch die Frau starb.

Pattloch Bibel Zuletzt starb auch die Frau.

Schlachter Bibel 1951 Zuletzt starb auch die Frau.

Bengel NT Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

Abraham Meister NT Zuletzt starb auch das Weib.

Albrecht Bibel 1926 Zuletzt starb auch die Frau.

Konkordantes NT Als letzte [von] allen starb auch die Frau.

Luther 1912 Zuletzt nach allen starb auch das Weib.

Elberfelder 1905 Zuletzt aber von allen starb auch das Weib.

Grünwaldbibel 1924 Zuletzt starb auch das Weib.

Greek NT Tischendorf 8th Ed η γυνη ουν εν τη αναστασει τινος αυτων γινεται γυνη οι γαρ επτα εσχον αυτην γυναικα

Interlinearübersetzung Die Frau nun in der Auferstehung, wessen von ihnen wird sie Frau? Denn die sieben haben gehabt sie als Frau.

Pattloch Bibel Die Frau nun, wem von ihnen wird sie bei der Auferstehung als Frau gehören? Denn die sieben hatten sie zur Frau."

Schlachter Bibel 1951 Wessen Frau wird sie nun in der Auferstehung sein? Denn alle sieben haben sie zur Frau gehabt.

Bengel NT Nun in der Auferstehung, wessen Weib wird sie unter ihnen? Denn die sieben haben sie zum Weibe gehabt.

Abraham Meister NT Das Weib nun, wessen Weib von ihnen wird es in der Auferstehung sein? Denn die sieben haben es als Weib gehabt!

Albrecht Bibel 1926 Wem von ihnen gehört nun die Frau bei der Auferstehung als Gattin an? Denn alle sieben haben sie ja zur Ehe gehabt."

Konkordantes NT In der Auferstehung nun, wem [von] ihnen wird sie [als] Frau [angehören]? Denn [alle] sieben haben sie [zur] Frau gehabt."

Luther 1912 Nun in der Auferstehung, wes Weib wird sie sein unter denen? Denn alle sieben haben sie zum Weibe gehabt.

Elberfelder 1905 In der Auferstehung nun, wessen Weib von ihnen wird sie? Denn die sieben hatten sie zum Weibe.

Grünwaldbibel 1924 Wessen Weib wird sie nun bei der Auferstehung sein? Denn alle sieben haben sie zum Weib gehabt."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις ο ιησους οι υιοι του αιωνος τουτου γαμουσιν και γαμисκονται

Interlinearübersetzung Und sagte zu ihnen Jesus: Die Söhne dieser Welt heiraten und lassen sich heiraten,

Pattloch Bibel Jesus sprach zu ihnen: "Die Kinder dieser Welt heiraten und lassen sich heiraten;

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus antwortete ihnen: Die Kinder dieser Weltzeit freien und lassen sich freien;

Bengel NT Und es antwortete Jesus und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

Abraham Meister NT Jesus sprach zu ihnen: Die Söhne dieser Weltzeit freien und lassen sich freien!

Albrecht Bibel 1926 Da antwortete ihnen Jesus: "Die Leute in dieser Weltzeit freien und lassen sich freien.

Konkordantes NT Jesus antwortete ihnen: Die Söhne dieses Äons heiraten und werden verheiratet.

Luther 1912 Und Jesus antwortete und sprach zu ihnen: Die Kinder dieser Welt freien und lassen sich freien;

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihnen: Die Söhne dieser Welt heiraten und werden verheiratet;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihnen: "Die Kinder dieser Welt heiraten und werden verheiratet.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε καταξιωθεντες του αιωνος εκεινου τυχειν και της αναστασεως της εκ νεκρων ουτε γαμουσιν ουτε γαμιζονται

Interlinearübersetzung aber die für würdig Geachteten, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von Toten, weder heiraten noch lassen sich heiraten;

Pattloch Bibel die aber gewürdigt werden, an der anderen Welt Anteil zu haben und an der Auferstehung von den Toten, heiraten nicht und lassen sich auch nicht heiraten;

Schlachter Bibel 1951 welche aber gewürdigt werden, jene Weltzeit zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch sich freien lassen,

Bengel NT welche aber gewürdigt sind, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung aus den Toten, die freien nicht und lassen sich auch nicht freien;

Abraham Meister NT Die aber gewürdigt sind an jener Weltzeit teilzuhaben und an der Auferstehung aus Toten, sie freien weder noch lassen sie sich freien!

Albrecht Bibel 1926 Die aber gewürdigt werden, jene Weltzeit zu erlangen und die Auferstehung, zu der nur eine Auswahl aus den Toten kommt, die freien nicht und lassen sich nicht freien.

Konkordantes NT Die aber [für] würdig ge[acht]et werden, jenes Äons und der Auferstehung aus [den] Toten teilhaftig zu werden, heiraten [dann] weder, noch werden sie verheiratet.

Luther 1912 welche aber würdig sein werden, jene Welt zu erlangen und die Auferstehung von den Toten, die werden weder freien noch sich freien lassen.

Elberfelder 1905 die aber würdig geachtet werden, jener Welt teilhaftig zu sein und der Auferstehung aus den Toten, heiraten nicht, noch werden sie verheiratet;

Grünwaldbibel 1924 Die aber, die jener Welt und der Auferstehung von den Toten gewürdigt werden, heiraten nicht und werden nicht verheiratet.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτε γαρ αποθανειν επι δυνανται ισαγγελοι γαρ εισιν και υιοι εισιν θεου της αναστασεως υιοι οντες

Interlinearübersetzung denn auch nicht sterben mehr können sie; engelgleich nämlich sind sie, und Söhne sind sie Gottes, der Auferstehung Söhne seiend.

Pattloch Bibel denn sie können auch nicht mehr sterben; sie sind den Engeln gleich und sind als Söhne der Auferstehung Söhne Gottes.

Schlachter Bibel 1951 denn sie können auch nicht mehr sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Söhne Gottes, da sie Söhne der Auferstehung sind.

Bengel NT denn sie können hinfert auch nicht sterben. Denn sie sind den Engeln gleich und sind Kinder Gottes, indem sie der Auferstehung Kinder sind.

Abraham Meister NT Denn sie können auch nicht mehr sterben; denn sie sind den Engeln gleich, und sind Söhne Gottes, Söhne der Auferstehung sind sie!

Albrecht Bibel 1926 Sie können ja auch nicht mehr sterben: sie sind den Engeln gleich und sind Gottes Kinder, weil sie der Auferstehung Kinder sind.

Konkordantes NT Sie können doch auch nicht mehr sterben; denn sie sind wie die Boten und sind Söhne Gottes, [weil sie] Söhne der Auferstehung sind.

Luther 1912 Denn sie können hinfert nicht sterben; denn sie sind den Engeln gleich und Gottes Kinder, dieweil sie Kinder sind der Auferstehung.

Elberfelder 1905 denn sie können auch nicht mehr sterben, denn sie sind Engeln gleich und sind Söhne Gottes, da sie Söhne der Auferstehung sind.

Grünwaldbibel 1924 Auch können sie dann nicht mehr sterben, sie sind engelgleich und Kinder Gottes, weil sie Kinder der Auferstehung sind.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι δε εγειρονται οι νεκροι και μωυσης εμηνυσεν επι της βατου ως λεγει κυριον τον θεον αβρααμ και θεον ισαακ και θεον ιακωβ

Interlinearübersetzung Daß aber auferstehen die Toten, auch Mose machte kund beim Dornbusch, wie er nennt Herrn den Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

Pattloch Bibel Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Moses angedeutet in der Geschichte vom Dornbusch, wo er den Herrn den "Gott Abrahams und den Gott Isaaks und den Gott Jakobs" nennt (2Mos 3,6).

Schlachter Bibel 1951 Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose angedeutet bei der Geschichte von dem Busch, wo er den Herrn nennt «den Gott Abrahams und den Gott Isaaks und den Gott Jakobs».

Bengel NT Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose angezeigt bei dem Busch, da er den Herrn nennt den Gott Abrahams und den Gott Isaaks und den Gott Jakobs.

Abraham Meister NT Dass aber die Toten auferstehen, hat auch Moseh bei dem Dornbusch bekannt gemacht, wie er den Herrn nennt: Den Gott Abrahams und den Gott Isaaks und den Gott Jakobs!

Albrecht Bibel 1926 Daß aber die Toten auferstehen, das hat auch Mose in der Geschichte von dem Dornbusch angedeutet, wo er den Herrn den Gott Abrahams, den Gott Isaaks und den Gott Jakobs nennt .

Konkordantes NT Da[ß] aber die Toten erwachen, hat schon Mose [im Bericht] über den Dornbusch eröffnet, als er [den] Herrn den Gott Abrahams, den Gott Isaaks und den Gott Jakobs nennt.

Luther 1912 Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Mose gedeutet bei dem Busch, da er den HERRN heißt Gott Abrahams und Gott Isaaks und Gott Jakobs.

Elberfelder 1905 Daß aber die Toten auferstehen, hat auch Moses angedeutet »in dem Dornbusch«, wenn er den Herrn »den Gott Abrahams und den Gott Isaaks und den Gott Jakobs« nennt.

Grünwaldbibel 1924 Daß aber die Toten wirklich auferstehen, das hat auch Moses angedeutet an der Stelle vom Dornbusch, wo er den Herrn den Gott Abrahams, den Gott Isaaks und den Gott Jakobs nennt.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed θεος δε ουκ εστιν νεκρων αλλα ζωντων παντες γαρ αυτω ζωσιν

Interlinearübersetzung Gott aber nicht ist er Toten, sondern Lebenden; denn alle für ihn sind lebendig.

Pattloch Bibel Gott ist aber nicht ein Gott von Toten, sondern von Lebendigen; denn ihm leben alle."

Schlachter Bibel 1951 Er ist aber nicht Gott der Toten, sondern der Lebendigen; denn ihm leben alle.

Bengel NT Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen. Denn alle leben ihm.

Abraham Meister NT Er ist aber nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen; denn sie alle leben in Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Gott ist nun aber nicht ein Gott der Toten, sondern der Lebendigen. Denn alle sind für ihn lebendig ."

Konkordantes NT Doch ist Er kein Gott [der] Toten, sondern [der Gott der] Lebendigen; denn Ihm leben alle."

Luther 1912 Gott aber ist nicht der Toten, sondern der Lebendigen Gott; denn sie leben ihm alle.

Elberfelder 1905 Er ist aber nicht Gott der Toten, sondern der Lebendigen; denn für ihn leben alle.

Grünwaldbibel 1924 Gott ist kein Gott der Toten, sondern der Lebendigen; denn alle leben für ihn."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεντες δε τινες των γραμματεων ειπαν διδασκαλε καλως ειπας

Interlinearübersetzung Antwortend aber, einige der Schriftgelehrten sagten: Meister, gut hast du gesprochen.

Pattloch Bibel Da antworteten einige von den Schriftgelehrten: "Meister, du hast trefflich gesprochen!"

Schlachter Bibel 1951 Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast trefflich geantwortet!

Bengel NT Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast wohl geredet.

Abraham Meister NT Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, gut hast Du gesprochen!

Albrecht Bibel 1926 Da sagten einige der Schriftgelehrten : "Meister, du hast treffend geantwortet."

Konkordantes NT Da antworteten einige der Schrift[gelehrt]en: "Lehrer, Du hast trefflich geredet."

Luther 1912 Da antworteten etliche der Schriftgelehrten und sprachen: Meister, du hast recht gesagt.

Elberfelder 1905 Einige der Schriftgelehrten aber antworteten und sprachen: Lehrer, du hast wohl gesprochen.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten einige der Schriftgelehrten: "Meister, du hast gut gesprochen."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκειτι γαρ ετολμων επερωταν αυτον ουδεν

Interlinearübersetzung Denn nicht mehr wagten sie, zu fragen ihn nichts.

Pattloch Bibel Denn sie wagten nicht mehr, irgendeine Frage an ihn zu richten.

Schlachter Bibel 1951 Denn sie unterstanden sich nicht mehr, ihn etwas zu fragen.

Bengel NT Und sie erkühnten sich nicht mehr, ihn das Geringste zu fragen.

Abraham Meister NT Denn sie wagten nicht mehr, Ihn noch um irgend etwas zu fragen!

Albrecht Bibel 1926 Weiter aber wagten sie ihm keine Fragen vorzulegen.

Konkordantes NT Denn sie wagten nicht mehr, Ihn irgend etwas zu fragen.

Luther 1912 Und sie wagten ihn fürder nichts mehr zu fragen.

Elberfelder 1905 Denn sie wagten nicht mehr, ihn über irgend etwas zu befragen.

Grünwaldbibel 1924 Sie wagten es von nun an nicht mehr, ihm eine Frage vorzulegen.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτους πως λεγουσιν τον χριστον ειναι δαυειδ υιον

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Wieso sagen sie, der Gesalbte sei Davids Sohn?

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Wie kann man sagen, der Messias sei Davids Sohn?

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Wie sagen sie, daß Christus Davids Sohn sei?

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Wie sagen sie, dass Christus Davids Sohn ist?

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte er sie: "Wie kann man behaupten, der Messias sei Davids Sohn?

Konkordantes NT Da sage Er zu ihnen: "Wie [können] einige behaupten, Christus sei Davids Sohn?

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen: Wie sagen sie, Christus sei Davids Sohn?

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Wie sagen sie, daß der Christus Davids Sohn sei,

Grünwaldbibel 1924 Und er fragte sie: "Wie kann man sagen, Christus sei der Sohn Davids?

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed αυτος γαρ δαυειδ λεγει εν βιβλω ψαλμων ειπεν ο κυριος τω κυριω μου καθου εκ δεξιων μου

Interlinearübersetzung Denn er selbst, David, sagt im Buch Psalmen: Gesagt hat Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Pattloch Bibel Sagt doch David selbst im Buch der Psalmen: "Der Herr sprach zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Schlachter Bibel 1951 Und doch sagt David selbst im Buche der Psalmen: «Der Herr hat zu meinem Herrn gesprochen: Setze dich zu meiner Rechten,

Bengel NT Und er selbst, David, sagt im Psalmbuch: Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze dich zu meiner Rechten,

Abraham Meister NT Denn er, David, sagt im Buch der Psalmen: „Es sprach der Herr zu meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten,

Albrecht Bibel 1926 David selbst sagt ja im Psalmbuch: Der Herr hat gesagt zu meinem Herrn: Sitze du zu meiner Rechten,

Konkordantes NT Denn er, David, sagte in [der] Rolle [der] Psalmen: Es sprach der Herr [zu] meinem Herrn: Setze Dich zu Meiner Rechten,

Luther 1912 Und er selbst, David, spricht im Psalmbuch: »Der HERR hat gesagt zu meinem HERRN: Setze dich zu meiner Rechten,

Elberfelder 1905 und David selbst sagt im Buche der Psalmen: Der Herr sprach zu meinem Herrn: »Setze dich zu meiner Rechten,

Grünwaldbibel 1924 Sagt David selber doch im Buche der Psalmen: 'Es sprach der Herr zu meinem Herrn: 'Setze dich zu meiner Rechten,

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed εως αν θω τους εχθρους σου υποποδιον των ποδων σου

Interlinearübersetzung bis ich hinlege deine Feinde als Fußschemel deiner Füße!

Pattloch Bibel bis ich deine Feinde als Schemel unter deine Füße lege" (Ps 110,1).

Schlachter Bibel 1951 bis ich deine Feinde hinlege als Schemel deiner Füße!»

Bengel NT bis ich lege deine Feinde als einen Schemel deiner Füße.

Abraham Meister NT bis Ich lege Deine Feinde zum Schemel Deiner Füße!

Albrecht Bibel 1926 bis ich dir deine Feinde zu Füßen lege .

Konkordantes NT bis Ich Deine Feinde [zum] Schemel Deiner Füße lege. -

Luther 1912 bis daß ich lege deine Feinde zum Schemel deiner Füße.

Elberfelder 1905 bis ich deine Feinde lege zum Schemel deiner Füße?»

Grünwaldbibel 1924 bis ich deine Feinde als Schemel dir zu Füßen lege.'

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed δαυειδ ουν κυριον αυτον καλει και πως αυτου υιος εστιν

Interlinearübersetzung David also Herr ihn nennt, und wieso sein Sohn ist er?

Pattloch Bibel David nennt ihn also seinen "Herrn"; wie ist er dann sein Sohn?"

Schlachter Bibel 1951 David nennt ihn also Herr; wie ist er denn sein Sohn?

Bengel NT David nun nennt ihn einen Herrn, und wie ist er sein Sohn?

Abraham Meister NT David nennt Ihn nun Herr, und wie ist Er sein Sohn?

Albrecht Bibel 1926 David also nennt ihn seinen Herrn, wie kann er da zugleich sein Sohn sein?"

Konkordantes NT David nun nennt Ihn Herr; wie [kann] Er [dann] sein Sohn sein?"

Luther 1912 David nennt ihn einen HERRN; wie ist er denn sein Sohn?

Elberfelder 1905 David also nennt ihn Herr, und wie ist er sein Sohn?

Grünwaldbibel 1924 So nennt ihn David also 'Herr'; wie kann er alsdann sein Sohn sein?"

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed ακουοντος δε παντος του λαου ειπεν τοις μαθηταις

Interlinearübersetzung Zuhörte aber das ganze Volk, sagte er zu seinen Jüngern:

Pattloch Bibel Während das ganze Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Schlachter Bibel 1951 Als aber das Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Bengel NT Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Abraham Meister NT Während aber das ganze Volk hörte, sprach Er zu den Jüngern:

Albrecht Bibel 1926 Vor den Ohren des ganzen Volkes sprach er dann zu seinen Jüngern:

Konkordantes NT Als das gesamte Volk zuhörte, sagte Er [zu] Seinen Jüngern:

Luther 1912 Da aber alles Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Elberfelder 1905 Während aber das ganze Volk zuhörte, sprach er zu seinen Jüngern:

Grünwaldbibel 1924 Und während noch das ganze Volk zuhörte, sagte er zu seinen Jüngern:

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε απο των γραμματεων των θελοντων περιπατειν εν στολαις και φιλονυκτων ασπασμους εν ταις αγοραις και πρωτοκαθεδrias εν ταις συναγωγαις και πρωτοκλισιας εν τοις δειπνοις

Interlinearübersetzung Hütet euch vor den Schriftgelehrten wollenden umhergehen in langen Gewändern und liebenden Begrüßungen auf den Marktplätzen und erste Sitze in den Synagogen und erste Plätze bei den Gastmählern,

Pattloch Bibel "Hütet euch vor den Schriftgelehrten! Sie sind darauf aus, in feierlichen Gewändern einherzugehen, begrüßt zu werden auf den öffentlichen Plätzen, die vordersten Stühle einzunehmen in den Synagogen und die Ehrensitze bei den Gastmählern;

Schlachter Bibel 1951 Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die im Talar einhergehen wollen und sich gerne grüßen lassen auf den Märkten und den Vorsitz in den Synagogen und die ersten Plätze bei den Mahlzeiten lieben;

Bengel NT Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhergehen in langen Röcken und lieben die Grüße auf den Märkten und die ersten Sitze in den Schulen und die ersten Plätze bei den Mahlzeiten;

Abraham Meister NT Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die sich darin gefallen, in langen Gewändern umherzuwandeln, die da Begrüßungen lieben auf den Märkten und die ersten Sitze in den Synagogen und die ersten Plätze bei den Gastmählern,

Albrecht Bibel 1926 "Hütet euch vor den Schriftgelehrten! Sie gehen mit Vorliebe in langen Gewändern einher, auf den Straßen lassen sie sich gern voll Ehrfurcht grüßen, in der gottesdienstlichen Versammlung wollen sie die Ehrenplätze haben, und beim Mahl sitzen sie gern obenan.

Konkordantes NT "[Nehm]t euch [in] acht vor den Schrift[gelehrt]en, die in [prächtigen] Gewändern umhergehen wollen, auf den Märkten sich gern begrüßen lassen, Vordersitze in den Synagogen und erste Liegeplätze bei [Gast]mählern [beanspruchen],

Luther 1912 Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die da wollen einhertreten in langen Kleidern und lassen sich gerne grüßen auf dem Markte und sitzen gern obenan in den Schulen und über Tisch;

Elberfelder 1905 Hütet euch vor den Schriftgelehrten, die in langen Gewändern einhergehen wollen und die Begrüßungen auf den Märkten lieben und die ersten Sitze in den Synagogen und die ersten Plätze bei den Gastmählern;

Grünwaldbibel 1924 "Hütet euch vor den Schriftgelehrten. Sie lieben es, in langen Kleidern einherzugehen, auf den öffentlichen Plätzen begrüßt zu werden, die Ehrensitze in den Synagogen einzunehmen und bei Mählern die Ehrenplätze.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ κατεσθίουσιν τὰς οἰκίας τῶν χηρῶν καὶ προφασεὶ μακρὰ προσευχονται οὗτοι λημψονται περισσοτερον κριμα

Interlinearübersetzung welche fressen die Häuser der Witwen und zum Schein lange beten! Diese werden empfangen ein härteres Verdammungsurteil.

Pattloch Bibel sie verzehren die Häuser der Witwen und verrichten zum Schein lange Gebete. Sie werden ein gar ernstes Gericht erfahren."

Schlachter Bibel 1951 sie fressen der Witwen Häuser und sprechen zum Vorwand lange Gebete; diese ziehen sich ein um so schwereres Urteil zu.

Bengel NT sie essen die Häuser der Witwen auf, und zum Vorwand machen sie lange Gebete. Diese werden ein schwereres Urteil empfangen.

Abraham Meister NT die da fressen die Häuser der Witwen, und zum Schein sprechen sie lange Gebete; sie werden ein um so schwereres Gericht empfangen!

Albrecht Bibel 1926 Sie verschlingen der Witwen Eigentum und halten zum Schein lange Gebete. Sie wird die schlimmste Strafe treffen."

Konkordantes NT die Häuser der Witwen verzehren und [zum] Vorwand weitschweifig beten. Diese werden [ein] überaus [strengeres] Urteil erhalten."

Luther 1912 sie fressen der Witwen Häuser und wenden lange Gebete vor. Die werden desto schwerere Verdammnis empfangen.

Elberfelder 1905 welche die Häuser der Witwen verschlingen und zum Schein lange Gebete halten. Diese werden ein schwereres Gericht empfangen.

Grünwaldbibel 1924 Sie verprassen die Häuser der Witwen und sagen nur zum Schein dafür lange Gebete her. Eine furchtbare Strafe erwartet diese."

Lukas 21

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed αναβλεψας δε ειδεν τους βαλλοντας εις το γαζοφυλακιον τα δωρα αυτων πλουσιους

Interlinearübersetzung Aufgeblickt habend aber, sah er die einwerfenden in den Opferkasten ihre Gaben Reichen.

Pattloch Bibel Als er zuschaute, sah er, wie die Reichen die Gaben in den Opferkasten legten.

Schlachter Bibel 1951 Als er aber aufblickte, sah er, wie die Reichen ihre Gaben in den Gotteskasten legten.

Bengel NT Er sah aber auf und schaute die, so ihre Gaben in den Schatzkasten legten und reich waren;

Abraham Meister NT Während Er aber aufblickte, sah Er, dass Reiche ihre Gaben in den Schatzkasten einlegten.

Albrecht Bibel 1926 Als er aufblickte, sah er, wie die Reichen ihre Gaben in den Opferstock warfen.

Konkordantes NT Als [Er dann] aufblickte s[a]h Er die Reichen ihre Nahgaben in den Schatzkasten werfen.

Luther 1912 Er sah aber auf und schaute die Reichen, wie sie ihre Opfer einlegten in den Gotteskasten.

Elberfelder 1905 Er blickte aber auf und sah die Reichen ihre Gaben in den Schatzkasten legen.

Grünwaldbibel 1924 Und als er aufblickte, sah er, wie Reiche ihre Gaben in den Opferkasten warfen.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειδεν δε τινα χηραν πενιχραν βαλλουσαν εκει δυο λεπτα

Interlinearübersetzung Er sah aber eine arme Witwe einwerfend dort zwei Lepta,

Pattloch Bibel Er sah auch, wie eine arme Witwe dort zwei Heller hineinlegte,

Schlachter Bibel 1951 Er sah aber auch eine auf ihren Verdienst angewiesene Witwe, die legte dort zwei Scherflein ein;

Bengel NT er schaute aber auch eine sehr arme Witwe, die zwei Heller darein legte.

Abraham Meister NT Er sah aber auch eine ganz arme Witwe, die dort zwei Heller einlegte.

Albrecht Bibel 1926 Da sah er auch eine arme Witwe dort zwei kleine Münzen einlegen

Konkordantes NT Dort gewährte Er auch eine unbemittelte Witwe, [die] warf zwei Schärflein [ein].

Luther 1912 Er sah aber auch eine arme Witwe, die legte zwei Scherflein ein.

Elberfelder 1905 Er sah aber auch eine gewisse arme Witwe zwei Scherflein daselbst einlegen.

Grünwaldbibel 1924 Er sah auch, wie eine arme Witwe nur zwei Heller einwarf.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αληθως λεγω υμιν οτι η χηρα η πτωχη αυτη πλειω παντων εβαλεν

Interlinearübersetzung und er sagte: Wahrhaftig, ich sage euch: Diese arme Witwe mehr als alle hat eingeworfen;

Pattloch Bibel und sprach: "Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr hineingelegt als alle;

Schlachter Bibel 1951 und er sprach: Wahrlich, ich sage euch, diese arme Witwe hat mehr als alle eingelegt!

Bengel NT Und er sprach: Wahrlich, ich sage euch, diese arme Witwe hat mehr als alle eingelegt;

Abraham Meister NT Und Er sprach: In Wahrheit sage Ich euch, dass diese arme Witwe mehr als alle einwarf!

Albrecht Bibel 1926 und sprach: "Wahrlich, ich sage euch: Diese arme Witwe hat mehr als alle anderen eingelegt.

Konkordantes NT Da sagte Er: "Wahrhaftig, Ich sage euch: Diese arme Witwe warf mehr [ein als sie] alle.

Luther 1912 Und er sprach: Wahrlich ich sage euch : Diese arme Witwe hat mehr denn sie alle eingelegt.

Elberfelder 1905 Und er sprach: In Wahrheit sage ich euch, daß diese arme Witwe mehr eingelegt hat als alle.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach: "Wahrhaftig sage ich euch: Diese bettelarme Witwe hat mehr als alle anderen hineingeworfen.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed απαντες γαρ ουτοι εκ του περισσευοντος αυτοις εβαλον εις τα δωρα αυτη δε εκ του υστερηματος αυτης απαντα τον βιον ον ειχεν εβαλεν

Interlinearübersetzung denn diese alle aus dem im Überfluß Vorhandenen ihnen haben eingeworfen zu den Gaben, diese aber aus ihrem Mangel den ganzen Lebensunterhalt, den sie hatte, hat eingeworfen.

Pattloch Bibel denn sie alle haben von ihrem Überfluß hineingelegt zu den Gaben Gottes, sie aber legte von ihrer Armut den ganzen Lebensunterhalt hinein, den sie hatte."

Schlachter Bibel 1951 Denn diese alle haben von ihrem Überfluße zu den Gaben beigetragen; sie aber hat aus ihrer Armut heraus alles eingelegt, was sie zum Lebensunterhalt besaß.

Bengel NT denn diese miteinander haben von ihrem Überfluß eingelegt zu den Gaben Gottes; diese aber hat von ihrer Armut alle Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

Abraham Meister NT Denn alle diese haben aus ihrem Überfluss zu den Gaben eingeworfen; diese aber von ihrem Mangel hat den ganzen Lebensunterhalt, den sie hatte, eingeworfen!

Albrecht Bibel 1926 Denn jene haben alle aus ihrem Überfluß eine Gabe in den Gotteskasten eingelegt; sie aber hat trotz ihrer Dürftigkeit ihre ganze Habe eingelegt."

Konkordantes NT Denn sie alle warfen von ihrem Überfluß in die Nahegaben Gottes [ein]; diese aber warf aus ihrem Mangel alles [ein, was] sie [als] Lebens[unterhalt] hatte."

Luther 1912 Denn diese alle haben aus ihrem Überfluß eingelegt zu dem Opfer Gottes; sie aber hat von ihrer Armut alle ihre Nahrung, die sie hatte, eingelegt.

Elberfelder 1905 Denn alle diese haben von ihrem Überfluß eingelegt zu den Gaben Gottes; diese aber hat von ihrem Mangel den ganzen Lebensunterhalt, den sie hatte, eingelegt.

Grünwaldbibel 1924 Denn alle anderen warfen nur von ihrem Überfluß zu den Gaben Gottes ein, sie aber gab von ihrer Armut alles, was sie zum Leben hatte."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τινων λεγοντων περι του ιερου οτι λιθοις καλοις και αναθεμασιν κεκοσμηται ειπεν

Interlinearübersetzung Und einige sprachen über den Tempel, daß mit schönen Steinen und Weihgeschenken er geschmückt sei, sagte er:

Pattloch Bibel Als einige über den Tempel redeten, wie er im Schmuck schöner Steine und Weihgeschenke stehe, sprach er:

Schlachter Bibel 1951 Und als etliche von dem Tempel sagten, daß er mit schönen Steinen und Weihgeschenken geschmückt sei, sprach er:

Bengel NT Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er mit schönen Steinen und gestifteten Dingen geziert wäre, sprach er:

Abraham Meister NT Und während etliche von dem Tempel sprachen, dass er mit schönen Steinen und Weihgeschenken geschmückt sei, sprach Er:

Albrecht Bibel 1926 Einige redeten davon, wie der Tempel mit schönen Steinen und Weihgeschenken geschmückt sei. Da sagte er:

Konkordantes NT Als einige von der Weihe[stät]te sagten, da[ß] sie [mit] schönen Steinen und Widmungen geschmückt sei, entgegnete Er:

Luther 1912 Und da etliche sagten von dem Tempel, daß er geschmückt wäre mit feinen Steinen und Kleinoden, sprach er:

Elberfelder 1905 Und als etliche von dem Tempel sagten, daß er mit schönen Steinen und Weihgeschenken geschmückt sei, sprach er:

Grünwaldbibel 1924 Als einige vom Tempel sagten, er sei mit kostbaren Steinen und mit Weihgeschenken geschmückt, da sprach er:

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα α θεωρειτε ελευσονται ημεραι εν αις ουκ αφεθησεται λιθος επι λιθος ου καταλυθησεται

Interlinearübersetzung Im Blick auf dies, was ihr seht: Kommen werden Tage, an denen nicht gelassen werden wird ein Stein auf einem Stein, der nicht völlig abgelöst werden wird.

Pattloch Bibel "Was ihr da seht: Es werden Tage kommen, an denen nicht Stein auf Stein gelassen wird, ein jeder wird abgebrochen werden."

Schlachter Bibel 1951 Was ihr da sehet, es werden Tage kommen, wo kein Stein auf dem andern bleiben wird, der nicht zerstört würde!

Bengel NT Es werden Tage kommen, da an diesem, was ihr sehet, kein Stein auf dem andern wird gelassen werden, der nicht abgebrochen würde.

Abraham Meister NT Dieses, was ihr da schaut, es werden Tage kommen, in denen nicht ein Stein auf dem anderen bleiben wird, der nicht niedergerissen wird!

Albrecht Bibel 1926 "Es werden Tage kommen, wo von dem, was ihr hier seht, kein Stein auf dem anderen bleibt; alles soll in Trümmer gehen."

Konkordantes NT "D[a]s, [was] ihr schaut - es werden Tage kommen, an denen hier nicht Stein auf Stein gelassen wird, den man nicht abbrechen wird."

Luther 1912 Es wird die Zeit kommen, in welcher von dem allem, was ihr sehet, nicht ein Stein auf dem andern gelassen wird, der nicht zerbrochen werde.

Elberfelder 1905 Diese Dinge, die ihr sehet, Tage werden kommen, in welchen nicht ein Stein auf dem anderen gelassen wird, der nicht abgebrochen werden wird.

Grünwaldbibel 1924 "Es werden Tage kommen, da von dem, was ihr hier seht, kein Stein mehr auf dem anderen bleibt, der nicht abgebrochen werden wird."

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed επηρωτησαν δε αυτον λεγοντες διδασκαλε ποτε ουν ταυτα εσται και τι το σημειον οταν μελλη ταυτα γινεσθαι

Interlinearübersetzung Sie fragten aber ihn, sagend: Meister, wann denn dies wird sein, und welches das Zeichen, wenn soll dies geschehen?

Pattloch Bibel Sie fragten ihn: "Meister, wann wird denn dies geschehen, und was wird das Zeichen sein, wenn dieses Geschehen bevorsteht?"

Schlachter Bibel 1951 Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann wird denn das geschehen, und welches wird das Zeichen sein, wann es geschehen soll?

Bengel NT Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann wird denn dieses sein? und was ist das Zeichen, wann dieses geschehen wird?

Abraham Meister NT Sie fragten Ihn aber und sprachen: Meister, wann wird nun dieses sein? Und was ist das Zeichen, wann dieses geschehen soll?

Albrecht Bibel 1926 Sie fragten ihn: "Meister, wann geschieht denn das? Und welches Zeichen wird gegeben, wenn sich dies ereignen soll?"

Konkordantes NT Da fragten sie Ihn: "Lehrer, wann wird d[a]s nun sein, und welches [ist] das Zeichen, wenn dieses Geschehen bevorsteht?"

Luther 1912 Sie fragten ihn aber und sprachen: Meister, wann soll das werden? und welches ist das Zeichen, wann das geschehen wird?

Elberfelder 1905 Sie fragten ihn aber und sagten: Lehrer, wann wird denn dieses sein, und was ist das Zeichen, wann dieses geschehen soll?

Grünwaldbibel 1924 Da fragten sie ihn: "Meister, wann wird dies geschehen, und welches wird das Zeichen sein, wann dies zu geschehen anfängt?"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν βλεπετε μη πλανηθητε πολλοι γαρ ελευσονται επι τω ονοματι μου λεγοντες εγω ειμι και ο καιρος ηγγικεν μη πορευθητε οπισω αυτων

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Seht zu, daß nicht ihr verführt werdet! Denn viele werden kommen in meinem Namen, sagend: Ich bin, und: Die Zeit ist nahe gekommen; nicht geht nach ihnen!

Pattloch Bibel Er sprach: "Seht zu, daß ihr nicht verführt werdet! Denn viele werden kommen unter meinem Namen und sagen: "Ich bin es", und: "Die Zeit ist gekommen". Lauft ihnen nicht nach!

Schlachter Bibel 1951 Er sprach: Sehet zu, daß ihr nicht irregeführt werdet! Denn viele werden kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin es! und: Die Zeit ist nahe! Laufet ihnen nicht nach!

Bengel NT Er sprach: Sehet zu, daß ihr nicht verführt werdet. Denn viele werden kommen unter meinem Namen und sagen: Ich bin', und die Zeit hat sich genaht. So gehet nun ihnen nicht nach.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Seht zu, dass ihr euch nicht verführen lasst! Denn viele werden in Meinem Namen kommen und sagen: Ich, ich bin es!, und die Zeit hat sich genaht! Geht nicht hinter ihnen her!

Albrecht Bibel 1926 Er erwiderte: "Habt acht, daß ihr euch nicht irreführen laßt! Denn mancher wird kommen unter meinem Namen und behaupten: 'Ich bin (der Messias)' und: 'Die Zeit ist nahe.' Folgt diesen Leuten nicht!

Konkordantes NT Er aber antwortete: "Hütet euch, [damit] ihr nicht irrege[führ]t werdet! Denn viele werden in Meinem Namen kommen [und] sagen: Ich bin [es] - und: Der [Zeit]punkt hat sich genaht! - Geht ihnen nicht nach!

Luther 1912 Er aber sprach: Sehet zu, lasset euch nicht verführen. Denn viele werden kommen in meinem Namen und sagen, ich sei es, und: »Die Zeit ist herbeigekommen.« Folget ihnen nicht nach!

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Sehet zu, daß ihr nicht verführt werdet! Denn viele werden unter meinem Namen kommen und sagen: Ich bin's und die Zeit ist nahe gekommen! Gehet ihnen nun nicht nach.

Grünwaldbibel 1924 Da sagte er: "Seht zu, daß euch niemand verführe. Viele werden unter meinem Namen kommen und behaupten: 'Ich bin es; gekommen ist die Zeit.' Lauft ihnen ja nicht nach!

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε ακουσητε πολεμους και ακαταστασιας μη πτοηθητε δει γαρ ταυτα γενεσθαι πρωτον αλλ ουκ ευθεως το τελος

Interlinearübersetzung Wenn aber ihr hört von Kriegen und Aufständen, nicht erschreckt! Denn es ist nötig, dies geschieht zuerst, aber nicht sofort das Ende.

Pattloch Bibel Wenn ihr aber von Kriegen und Aufständen hört, so laßt euch nicht schrecken; denn dies muß zuvor eintreten, aber nicht sogleich das Ende."

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber von Kriegen und Unruhen hören werdet, so erschrecket nicht; denn das muß zuvor geschehen; aber das Ende kommt nicht so bald.

Bengel NT Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so sollt ihr euch nicht scheu machen lassen; denn es muß dieses zuvor geschehen; aber es ist nicht alsbald das Ende.

Abraham Meister NT Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Zänkereien, ängstigt euch nicht; denn es muss dieses zuerst geschehen, aber es ist nicht sogleich das Ende.

Albrecht Bibel 1926 Hört ihr dann von Kriegen und von inneren Wirren, so laßt euch dadurch nicht in Schrecken bringen. Denn das muß zunächst geschehen. Aber damit ist noch nicht sofort das Ende da."
Konkordantes NT Wenn ihr aber [von] Schlachten und Aufruhr hört, erschreckt nicht; denn das muß zuerst geschehen, jedoch [ist es] nicht sofort die Vollendung."
Luther 1912 Wenn ihr aber hören werdet von Kriegen und Empörungen, so entsetzt euch nicht. Denn solches muß zuvor geschehen; aber das Ende ist noch nicht so bald da.
Elberfelder 1905 Wenn ihr aber von Kriegen und Empörungen hören werdet, so erschreckt nicht; denn dies muß zuvor geschehen, aber das Ende ist nicht alsbald.
Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr von Krieg und Umsturz hört, dann laßt euch nicht erschrecken. Denn dies muß zuerst geschehen, jedoch ist das Ende noch nicht gleich da."

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε ελεγεν αυτοις εγερθησεται εθνος επ εθνος και βασιλεια επι βασιλειαν
Interlinearübersetzung Dann sagte er zu ihnen: Aufstehen wird Volk gegen Volk und Reich gegen Reich,
Pattloch Bibel Dann sagte er ihnen: "'Aufstehen wird Volk wider Volk" (2Chron 15,6) und "Reich wider Reich" (Is 19,2)
Schlachter Bibel 1951 Dann sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich über das andere erheben und ein Reich über das andere;
Bengel NT Da sprach er zu ihnen: Es wird sich erheben eine Nation über die andere und ein Reich über das andere;
Abraham Meister NT Er sagte dann zu ihnen: Es wird sich Volk gegen Volk erheben und Königreich gegen Königreich!
Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Ein Volk wird sich erheben gegen das andere und ein Reich gegen das andere.
Konkordantes NT Dann sagte Er ihnen: "Es wird Nation gegen Nation und Königreich gegen Königreich erweckt werden;
Luther 1912 Da sprach er zu ihnen: Ein Volk wird sich erheben wider das andere und ein Reich wider das andere,
Elberfelder 1905 Dann sprach er zu ihnen: Es wird sich Nation wider Nation erheben und Königreich wider Königreich;
Grünwaldbibel 1924 Und er fuhr fort: "Volk wird sich gegen Volk erheben und Reich gegen Reich.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed σεισμοι τε μεγαλοι και κατα τοπους λιμοι και λοιμοι εσονται φοβητρα τε και σημεια απ ουρανου μεγαλα εσται
Interlinearübersetzung sowohl große Erdbeben als auch über Gegenden hin Hungersnöte und Seuchen werden sein, Schrecknisse sowohl als auch vom Himmel große Zeichen werden sein.
Pattloch Bibel und es werden große Erdbeben sein, Hungersnöte und Seuchen allerorts und Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel.
Schlachter Bibel 1951 und große Erdbeben werden sein hin und wieder, Seuchen und Hungersnöte; und Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel werden sich einstellen.
Bengel NT und werden große Erdbeben hin und wieder und Hungersnöte und ansteckende Seuchen sein, auch werden Schrecknisse und Zeichen vom Himmel groß sein.
Abraham Meister NT Sowohl große Erdbeben als auch hin und wieder Hungersnöte und Seuchen werden sein, sowohl Schrecknisse als auch große Zeichen werden vom Himmel her sein!
Albrecht Bibel 1926 Gewaltige Erdbeben werden stattfinden, hier und da werden Hungersnöte und Seuchen sein, und am Himmel wird man schreckliche Erscheinungen und große Wunderzeichen sehen.
Konkordantes NT auch werden große [Erd]beben und stellenweise Hungersnöte und Seuchen sein; furchtbare [Dinge] und auch große Zeichen vo[m] Himmel werden sein.
Luther 1912 und es werden geschehen große Erdbeben hin und wieder , teure Zeit und Pestilenz; auch werden Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel geschehen.
Elberfelder 1905 und es werden große Erdbeben sein an verschiedenen Orten, und Hungersnöte und Seuchen; auch Schrecknisse und große Zeichen vom Himmel wird es geben.
Grünwaldbibel 1924 Gewaltige Erdbeben, Pest und Hunger wird es an vielen Orten geben. Schreckbilder und fürchterliche Zeichen werden am Himmel erscheinen.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed προ δε τούτων παντων επιβαλουσιν εφ υμας τας χειρας αυτων και διωξουσιν παραδιδοντες εις τας συναγωγας και φυλακας απαγομενους επι βασιλεις και ηγεμονας ενεκεν του ονοματος μου

Interlinearübersetzung Aber vor diesem allen werden sie anlegen an euch ihre Hände und werden verfolgen, übergebend an die Synagogen und Gefängnisse, als weggeführt Werdende vor Könige und Statthalter wegen meines Namens;

Pattloch Bibel Doch noch vor diesem allen wird man Hand an euch legen und euch verfolgen: man wird euch an die Synagogen und Gefängnisse überliefern und vor Könige und Statthalter führen um meines Namens willen.

Schlachter Bibel 1951 Vor diesem allem aber werden sie Hand an euch legen und euch verfolgen und in Synagogen und Gefängnisse überliefern und vor Könige und Fürsten führen um meines Namens willen.

Bengel NT Vor dem allem aber werden sie an euch ihre Hände legen und verfolgen und übergeben in Schulen und Gefängnisse, da man euch vor Könige und Landvögte führen wird, um meines Namens willen.

Abraham Meister NT Vor diesem allem werden sie ihre Hände an euch legen und verfolgen und überantworten in die Synagogen und Gefängnisse, sie führen euch zu Königen und Statthaltern um Meines Namens willen!

Albrecht Bibel 1926 Doch ehe dies alles eintritt, wird man die Hände an euch legen und euch verfolgen: dann bringt man euch vor die Gerichte und wirft euch ins Gefängnis, und um meines Namens willen führt man euch vor Könige und Statthalter.

Konkordantes NT Schon vor diesem allen werden sie ihre Hände an euch legen, [euch] verfolgen und an die Synagogen und Gefängnisse überantworten, und [ihr werdet] abgeführt werden vor Könige und Regierende wegen Meines Namens.

Luther 1912 Aber vor diesem allem werden sie die Hände an euch legen und euch verfolgen und werden euch überantworten in ihre Schulen und Gefängnisse und vor Könige und Fürsten ziehen um meines Namens willen.

Elberfelder 1905 Vor diesem allem aber werden sie ihre Hände an euch legen und euch verfolgen, indem sie euch an die Synagogen und Gefängnisse überliefern, um euch vor Könige und Statthalter zu führen um meines Namens willen.

Grünwaldbibel 1924 Vor all dem aber wird man an euch Hand anlegen; man wird euch verfolgen, euch an die Synagogen und Gefängnisse überliefern, vor Könige und Statthalter euch schleppen um meines Namens willen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποβησεται υμιν εις μαρτυριον

Interlinearübersetzung es wird ausschlagen euch zu einem Zeugnis.

Pattloch Bibel Doch wird dies für euch zum Zeugnis gereichen.

Schlachter Bibel 1951 Das wird euch aber Gelegenheit zum Zeugnis geben.

Bengel NT Es wird aber euch zu einem Zeugnis ausschlagen.

Abraham Meister NT Es wird euch aber ausreichen zu einem Zeugnis

Albrecht Bibel 1926 Das wird euch widerfahren, damit ihr von mir Zeugnis ablegt.

Konkordantes NT [Das] wird euch aber [Gelegenheit] zu[m] Zeugnis bieten.

Luther 1912 Das wird euch aber widerfahren zu einem Zeugnis.

Elberfelder 1905 Es wird euch aber zu einem Zeugnis ausschlagen.

Grünwaldbibel 1924 Doch dies wird euch zum Zeugnis werden.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed θετε ουν εν ταις καρδιαις υμων μη προμελεταν απολογηθηναι

Interlinearübersetzung Nehmt auf also in eure Herzen, nicht vorzubereiten, euch zu verteidigen!

Pattloch Bibel Nehmt es euch daher zu Herzen und macht euch nicht vorher schon Sorge wegen eurer Verteidigung!

Schlachter Bibel 1951 So nehmet euch nun zu Herzen, daß ihr eure Verteidigung nicht vorher überlegen sollt;

Bengel NT So fasset es nun in eure Herzen, daß ihr euch auf keine Verantwortung vorher besinnet.

Abraham Meister NT So nehmt nun zu Herzen, dass ihr nicht vorher übt, euch zu verteidigen!

Albrecht Bibel 1926 Beherzigt nun, daß ihr nicht schon vorher an eure Verteidigung zu denken braucht.

Konkordantes NT Daher nehmt [es] euch in euren Herzen [vor], nicht [für eure] Verteidigung vorzusorgen;

Luther 1912 So nehmet nun zu Herzen, daß ihr nicht sorget, wie ihr euch verantworten sollt.

Elberfelder 1905 Setzet es nun fest in euren Herzen, nicht vorher darauf zu sinnen, wie ihr euch verantworten sollt;

Grünwaldbibel 1924 Dann nehmt euch vor, nicht schon im voraus euch zu sorgen, wie ihr euch verteidigen werdet;

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω γαρ δωσω υμιν στομα και σοφιαν η ου δυνησονται αντιστηναι η αντειπειν απαντες οι αντικειμενοι υμιν

Interlinearübersetzung Denn ich werde geben euch Mund und Weisheit, der nicht werden können widerstehen oder widersprechen alle sich Widersetzenden euch.

Pattloch Bibel Ich nämlich werde euch Rede und Weisheit geben, der alle eure Widersacher nicht widerstehen und widersprechen können.

Schlachter Bibel 1951 denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher alle eure Widersacher nicht sollen widersprechen noch widerstehen können.

Bengel NT Denn Ich werde euch Mund und Weisheit geben, der nicht widersprechen noch widerstehen können werden alle, die sich euch widersetzen.

Abraham Meister NT Denn Ich gebe euch Mund und Weisheit, der nicht widerstehen oder widersprechen können alle eure Widersacher.

Albrecht Bibel 1926 Denn ich will euch Beredsamkeit und Weisheit schenken, so daß alle eure Widersacher dagegen nichts ausrichten oder sagen können.

Konkordantes NT denn Ich werde euch [Worte in den] Mund und Weisheit geben, denen alle die euch widerstreben, nicht werden widerstehen oder widersprechen können.

Luther 1912 Denn ich will euch Mund und Weisheit geben, welcher nicht sollen widersprechen können noch widerstehen alle eure Widersacher.

Elberfelder 1905 denn ich werde euch Mund und Weisheit geben, welcher alle eure Widersacher nicht werden widersprechen oder widerstehen können.

Grünwaldbibel 1924 ich werde euch Beredsamkeit und Weisheit geben, der von allen euren Gegnern keiner widerstehen noch widersprechen kann.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed παραδοθησεσθε δε και υπο γονεων και αδελφων και συγγενων και φιλων και θανατωσουσιν εξ υμων

Interlinearübersetzung Ihr werdet ausgeliefert werden aber auch von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden, und sie werden töten von euch,

Pattloch Bibel Ihr werdet überliefert werden sogar von Eltern und Brüdern, Verwandten und Freunden, und manche von euch wird man töten,

Schlachter Bibel 1951 Ihr werdet aber auch von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden überantwortet werden, und man wird etliche von euch töten,

Bengel NT Ihr werdet aber übergeben werden auch von Eltern und Geschwistern und Verwandten und Freunden, und sie werden (etliche) von euch töten;

Abraham Meister NT Ihr werdet aber sogar überantwortet werden von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden, und sie werden etliche von euch töten

Albrecht Bibel 1926 Ihr werdet aber sogar von Eltern und Brüdern, von Blutsverwandten und Freunden (euren Feinden) überliefert werden; ja manche von euch wird man töten,

Konkordantes NT Ihr werdet aber auch von Eltern und Brüdern, Verwandten und Freunden überantwortet werden, und man wird [einige] von euch [zu] Tode [bring]en.

Luther 1912 Ihr werdet aber überantwortet werden von den Eltern , Brüdern , Gefreunden und Freunden; und sie werden euer etliche töten.

Elberfelder 1905 Ihr werdet aber sogar von Eltern und Brüdern und Verwandten und Freunden überliefert werden, und sie werden etliche von euch zum Tode bringen;

Grünwaldbibel 1924 Ihr werdet sogar von Eltern und Brüdern ausgeliefert werden und von Verwandten und Freunden, und manche aus euch wird man töten.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσεσθε μισουμενοι υπο παντων δια το ονομα μου

Interlinearübersetzung und ihr werdet sein gehaßt von allen wegen meines Namens.

Pattloch Bibel und ihr werdet gehaßt sein von allen um meines Namens willen;

Schlachter Bibel 1951 und ihr werdet von allen gehaßt sein um meines Namens willen.
Bengel NT und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen;
Abraham Meister NT Und ihr werdet von allen gehasst um Meines Namens willen
Albrecht Bibel 1926 und alle Welt wird euch hassen, weil ihr meinen Namen bekennt.
Konkordantes NT Ja, ihr werdet um Meines Namens willen von allen gehaßt werden.
Luther 1912 Und ihr werdet gehaßt sein von jedermann um meines Namens willen.
Elberfelder 1905 und ihr werdet von allen gehaßt werden um meines Namens willen.
Grünwaldbibel 1924 Von allen werdet ihr um meines Namens willen gehaßt werden.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed και θριξ εκ της κεφαλης υμων ου μη αποληται
Interlinearübersetzung Und ein Haar von euerm Kopf keinesfalls wird verloren gehen.
Pattloch Bibel doch kein Haar von eurem Haupte wird verlorengehen.
Schlachter Bibel 1951 Und kein Haar von eurem Haupte wird verloren gehen.
Bengel NT und ein Haar von eurem Haupt wird nicht umkommen.
Abraham Meister NT Und es wird keinesfalls ein Haar von euerm Haupt verloren gehen!
Albrecht Bibel 1926 Es soll jedoch kein Haar von euerm Haupt verlorengehen .
Konkordantes NT Aber keinesfalls soll [ein] Haar von eurem Haupt verloren[gehen].
Luther 1912 Und ein Haar von eurem Haupte soll nicht umkommen.
Elberfelder 1905 Und nicht ein Haar von eurem Haupte wird verloren gehen.
Grünwaldbibel 1924 Und doch soll euch nicht ein Haar von eurem Haupte verlorengehen.

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed εν τη υπομονη υμων κτησασθε τας ψυχας υμων
Interlinearübersetzung Durch euer geduldiges Ausharren erwerbt euch eure Seelen!
Pattloch Bibel In eurer Standhaftigkeit werdet ihr euer Leben gewinnen.
Schlachter Bibel 1951 Durch eure Geduld gewinnet eure Seelen!
Bengel NT In eurer Geduld werdet ihr eure Seelen behaupten.
Abraham Meister NT Durch euer Ausharren werdet ihr euer Leben gewinnen! Die 2
Albrecht Bibel 1926 Durch eure Standhaftigkeit gewinnt euch das Leben !
Konkordantes NT Durch euer Ausharren werdet ihr eure Seelen erwerben.
Luther 1912 Fasset eure Seelen mit Geduld.
Elberfelder 1905 Gewinnet eure Seelen durch euer Ausharren.
Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr standhaft bleibt, werdet ihr euer Leben gewinnen.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν δε ιδητε κυκλουμενην υπο στρατοπεδων ιερουσαλημ τοτε γνωτε οτι
ηγγικεν η ερημωσις αυτης
Interlinearübersetzung Wenn aber ihr seht eingeschlossen von Heerlagern Jerusalem, dann erkennt, daß
nahe gekommen ist ihre Verwüstung!
Pattloch Bibel Wenn ihr aber Jerusalem von Kriegsheeren umlagert seht, dann erkennt, daß seine
Verwüstung nahe ist.
Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr aber Jerusalem von Kriegsheeren belagert sehet, alsdann erkennet, daß
ihre Verwüstung nahe ist.
Bengel NT Wenn ihr aber sehet, daß Jerusalem von Kriegsheeren umringt wird, alsdann erkennet, daß ihre
Verwüstung sich genaht habe.
Abraham Meister NT Wenn ihr aber Jerusalem von Heeren umlagert seht, dann wisst, dass ihre
Verwüstung nahe ist!
Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr aber Jerusalem von Heeren umlagert seht, dann seid gewiß, daß die
Verwüstung der Stadt ganz nahe ist.
Konkordantes NT Wenn ihr Jerusalem von Heerlagern umzingelt s[e]ht, dann [er]kennt, da[ß] sich seine
Verödung genaht hat.
Luther 1912 Wenn ihr aber sehen werdet Jerusalem belagert mit einem Heer, so merket, daß
herbeigekommen ist seine Verwüstung.
Elberfelder 1905 Wenn ihr aber Jerusalem von Heerscharen umzingelt sehet, alsdann erkennet, daß ihre
Verwüstung nahe gekommen ist.
Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr Jerusalem von Heeren umlagert seht, dann erkennt, daß seine Verödung
sich genaht hat.

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε οι εν τη ιουδαία φυγετωσαν εις τα ορη και οι εν μεσω αυτης εκχωρειτωσαν και οι εν ταις χωραις μη εισερχεσθωσαν εις αυτην

Interlinearübersetzung Dann die in Judäa sollen fliehen in die Berge, und die in ihrer Mitte sollen ausziehen, und die in den Landgebieten nicht sollen hineingehen in sie,

Pattloch Bibel Dann sollen, die in Judäa sind, in die Berge fliehen, die drinnen sind in der Stadt, sollen fortziehen, und, die draußen sind auf dem Lande, nicht in sie hineingehen.

Schlachter Bibel 1951 Alsdann fliehe, wer in Judäa ist, auf die Berge; und wer in der Stadt ist, der entweiche daraus; und wer auf dem Lande ist, gehe nicht hinein.

Bengel NT Alsdann, die in Judäa sind, fliehen auf die Berge; und die mitten darinnen sind, weichen heraus; und die in den Gegenden gehen nicht hinein.

Abraham Meister NT Dann sollen, die in Judäa sind, in das Gebirge fliehen, und die in ihrer Mitte sind, sie sollen ausweichen, und die auf den Feldern sind, sie sollen nicht in sie hineingehen!

Albrecht Bibel 1926 Dann sollen, die in Judäa sind, in das Gebirge fliehen; die Leute auf dem Land sollen nicht hineingehen in die Stadt .

Konkordantes NT Dann sollen die in Judäa in die Berge fliehen, die mitten in [der Stadt] sollen aus ihr weichen, und die auf dem Land sollen nicht in sie hineingehen;

Luther 1912 Alsdann, wer in Judäa ist, der fliehe auf das Gebirge, und wer drinnen ist, der weiche heraus, und wer auf dem Lande ist, der komme nicht hinein.

Elberfelder 1905 Daß alsdann, die in Judäa sind, auf die Berge fliehen, und die in ihrer Mitte sind, daraus entweichen, und die auf dem Lande sind, nicht in sie hineingehen.

Grünwaldbibel 1924 Dann fliehe, wer in Judäa ist, ins Gebirge, wer in der Stadt ist, gehe fort, und wer auf dem Lande ist, gehe nicht in die Stadt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ημεραι εκδικησεως αυται εισιν του πλησθηναι παντα τα γεγραμμενα

Interlinearübersetzung weil Tage Bestrafung diese sind, auf daß erfüllt wird alles Geschriebene.

Pattloch Bibel Denn das sind die "Tage der Rache" (5Mos 32,35) zur Erfüllung all dessen, was geschrieben steht.

Schlachter Bibel 1951 Denn das sind Tage der Rache, damit alles erfüllt werde, was geschrieben steht.

Bengel NT Denn dies sind Tage der Rache, daß erfüllt werde alles, was geschrieben ist.

Abraham Meister NT Denn Tage der Strafheimsuchung sind dies, dass alles erfüllt werde, das geschrieben steht!

Albrecht Bibel 1926 Denn dann sind die Tage der Vergeltung da , damit alles in Erfüllung gehe, was geschrieben steht.

Konkordantes NT d[enn] dies sind Tage [der] Rache, [damit] alles, [was] geschrieben ist, [er]füllt werde.

Luther 1912 Denn das sind die Tage der Rache, daß erfüllet werde alles, was geschrieben ist.

Elberfelder 1905 Denn dies sind Tage der Rache, daß alles erfüllt werde, was geschrieben steht.

Grünwaldbibel 1924 Denn das sind die Tage der Rache, da alles in Erfüllung gehen soll, was geschrieben steht.

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουαι ταις εν γαστρι εχουσαις και ταις θηλαζουσαις εν εκειναις ταις ημεραις εσται γαρ αναγκη μεγαλη επι της γης και οργη τω λαω τουτω

Interlinearübersetzung Wehe den im Mutterleib Habenden und den Stillenden in jenen Tagen! Sein wird nämlich große Not auf der Erde und Zorngericht diesem Volk,

Pattloch Bibel Wehe den Schwangeren und Stillenden in jenen Tagen! Denn es wird eine große Not sein über dem Lande und ein großes Strafgericht über diesem Volk.

Schlachter Bibel 1951 Wehe aber den Schwängern und den Säugenden in jenen Tagen, denn es wird große Not im Lande sein und ein Zorn über dieses Volk!

Bengel NT Wehe aber den Schwangeren und den Säugenden in denselben Tagen. Denn es wird eine große Not sein auf der Erde und ein Zorn gegen dies Volk.

Abraham Meister NT Wehe den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen! Denn es wird eine große Not sein auf der Erde und Zorn über dieses Volk!

Albrecht Bibel 1926 Weh den Frauen, die Kinder erwarten, und stillenden Müttern in jenen Tagen! Denn es wird große Not im Land herrschen, und ein Zorngericht wird über dieses Volk ergehen:

Konkordantes NT Wehe aber den Schwangeren und den Stillenden in jenen Tagen! Denn im Land wird große Not sein und Zorn [über] diesem Volk.

Luther 1912 Weh aber den Schwängern und Säugerinnen in jenen Tagen! Denn es wird große Not auf Erden sein und ein Zorn über dies Volk,

Elberfelder 1905 Wehe aber den Schwangeren und den Säugenden in jenen Tagen! Denn große Not wird in dem Lande sein, und Zorn über dieses Volk.

Grünwaldbibel 1924 Doch wehe den Frauen, die in jenen Tagen ein Kindlein unterm Herzen oder an der Brust tragen. Denn große Drangsal wird im Lande herrschen, und ein Gericht des Zornes wird dieses Volk treffen.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και πεσουνται στοματι μαχαιρης και αιχμαλωτισθησονται εις τα εθνη παντα και ιερουσαλημ εσται πατουμενη υπο εθνων αχρι ου πληρωθωσιν καιροι εθνων

Interlinearübersetzung und sie werden fallen durch Schneide Schwertes, und sie werden gefangen abgeführt werden zu allen Völkern, und Jerusalem wird sein zertreten werdend von Völkern, bis erfüllt sind Zeiten Völker.

Pattloch Bibel Sie werden fallen durch die Schneide des Schwertes und als Gefangene weggeführt werden zu allen Völkern; Jerusalem aber wird von den Heidenvölkern zertreten werden, bis erfüllt sind die Zeiten der Heiden.

Schlachter Bibel 1951 Und sie werden fallen durch die Schärfe des Schwerts und gefangen weggeführt werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis die Zeiten der Heiden erfüllt sind.

Bengel NT Und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt werden unter alle Nationen; und Jerusalem wird zertreten werden von Nationen, bis der Nationen Zeiten erfüllt sind.

Abraham Meister NT Und sie werden fallen durch die Schärfe des Schwertes, und sie werden gefangen geführt unter alle Heiden, und Jerusalem wird von Heiden zertreten werden, bis dass die Zeiten der Heiden erfüllt sind!

Albrecht Bibel 1926 sie werden durch des Schwertes Schärfe fallen und gefangen weggeführt unter alle Völker ; und Heiden werden Jerusalem mit Füßen treten , bis die Zeit der Heidenvölker abgelaufen ist .

Konkordantes NT Sie werden [durch des] Schwertes Schneide fallen und unter alle Nationen gefangen [weg]ge[führ]t werden. Und Jerusalem wird von [den] Nationen getreten werden, bis [die] Fristen [der] Nationen erfüllt sind.

Luther 1912 und sie werden fallen durch des Schwertes Schärfe und gefangen geführt werden unter alle Völker; und Jerusalem wird zertreten werden von den Heiden, bis daß der Heiden Zeit erfüllt wird.

Elberfelder 1905 Und sie werden fallen durch die Schärfe des Schwertes und gefangen weggeführt werden unter alle Nationen; und Jerusalem wird zertreten werden von den Nationen, bis die Zeiten der Nationen erfüllt sein werden.

Grünwaldbibel 1924 Sie werden durch die Schärfe des Schwertes fallen und in Gefangenschaft zu allen Heidenvölkern geführt werden. Jerusalem wird von den Heiden zertreten werden, bis die Zeiten der Heiden abgelaufen sind.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εσονται σημεια εν ηλιω και σεληνη και αστροις και επι της γης συνοχη εθνων εν απορια ηχους θαλασσης και σαλου

Interlinearübersetzung Und sein werden Zeichen an Sonne und Mond und Sternen und auf der Erde Angst Völker in Ratlosigkeit vor Brausen Meeres und vor Wogen,

Pattloch Bibel Es werden Zeichen sein an Sonne, Mond und Sternen, und auf Erden wird Angst und Bestürzung sein unter den Völkern wegen des Tosens des Meeres und seiner Brandung.

Schlachter Bibel 1951 Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen, und auf Erden Angst der Völker vor Ratlosigkeit bei dem Tosen des Meeres und der Wogen,

Bengel NT Und es werden Zeichen sein an der Sonne und dem Mond und den Sternen, und auf der Erde eine Angst an den Nationen; dabei wird man nicht wissen, wo aus noch ein, vor dem Brausen und Wallen des Meeres;

Abraham Meister NT Und es werden Zeichen sein an Sonne und Mond und an Sternen, und auf Erden werden Völker beklemmt sein in Ratlosigkeit über das Brausen und Wallen des Meeres,

Albrecht Bibel 1926 Dann wird man Wunderzeichen an Sonne, Mond und Sternen sehen, und auf Erden wird die Völker Angst ergreifen, wenn sie bei dem Tosen der Meereswogen ratlos sind.

Konkordantes NT Dann werden Zeichen an Sonne, Mond und [den] Gestirnen sein, und auf der Erde [wird] Beklemmung [der] Nationen vor Ratlosigkeit [beim] Brausen [des] Meeres und [bei der] Erschütterung [sein],

Luther 1912 Und es werden Zeichen geschehen an Sonne und Mond und Sternen; und auf Erden wird den Leuten bange sein, und sie werden zagen, und das Meer und die Wasserwogen werden brausen,

Elberfelder 1905 Und es werden Zeichen sein an Sonne und Mond und Sternen, und auf der Erde Bedrängnis der Nationen in Ratlosigkeit bei brausendem Meer und Wasserwogen;

Grünwaldbibel 1924 An Sonne, Mond und Sternen werden Zeichen sein; auf Erden Angst, Bestürzung bei den Völkern ob des Tosens und Brausens der Meereswogen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποψυχοντων ανθρωπων απο φοβου και προσδοκιας των επερχομενων τη οικουμενη αι γαρ δυναμεις των ουρανων σαλευθησονται

Interlinearübersetzung den Geist aufgeben Menschen vor Furcht und Erwartung der über die bewohnte kommenden; denn die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

Pattloch Bibel Die Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Erwartung dessen, was hereinbrechen wird über den Erdkreis; denn die Kräfte des Himmels werden erschüttert werden.

Schlachter Bibel 1951 da die Menschen in Ohnmacht sinken werden vor Furcht und Erwartung dessen, was über den Erdkreis kommen soll; denn die Kräfte des Himmels werden in Bewegung geraten.

Bengel NT da die Menschen verschmachten vor Furcht und Warten dessen, was über den Weltkreis kommt. Denn die Kräfte der Himmel werden bewegt werden.

Abraham Meister NT während die Menschen aushauchen vor Furcht und Erwartung der kommenden Dinge auf dem Erdkreis; denn die Kräfte der Himmel werden erschüttert.

Albrecht Bibel 1926 Da sollen die Menschen vor Furcht vergehen in bangem Warten auf die Dinge, die über den Erdkreis kommen werden. Denn die Himmelskräfte werden wanken .

Konkordantes NT [wobei die] Menschen in Furcht und Vorahnung [vor] dem erstarren, [was] über die Wohn[er]de kommt; denn die Mächte der Himmel werden erschüttert werden.

Luther 1912 und die Menschen werden verschmachten vor Furcht und vor Warten der Dinge, die kommen sollen auf Erden; denn auch der Himmel Kräfte werden sich bewegen.

Elberfelder 1905 indem die Menschen verschmachten vor Furcht und Erwartung der Dinge, die über den Erdkreis kommen, denn die Kräfte der Himmel werden erschüttert werden.

Grünwaldbibel 1924 Die Menschen werden vergehen vor Bangen in Erwartung dessen, was über den Erdkreis kommen soll. Die Kräfte des Himmels werden erschüttert werden.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και τοτε οψονται τον υιον του ανθρωπου ερχομενον εν νεφελη μετα δυναμεως και δοξης πολλης

Interlinearübersetzung Und dann werden sie sehen den Sohn des Menschen kommend in einer Wolke mit Macht und großer Herrlichkeit.

Pattloch Bibel Dann werden sie den Menschensohn kommen sehen auf einer Wolke mit großer Macht und Herrlichkeit.

Schlachter Bibel 1951 Und dann werden sie des Menschen Sohn kommen sehen in einer Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Bengel NT Und alsdann werden sie sehen den Sohn des Menschen kommen in einer Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Abraham Meister NT Und alsdann werden sie sehen den Sohn des Menschen kommen in der Wolke mit Kraft und großer Herrlichkeit!

Albrecht Bibel 1926 Und dann wird man den Menschensohn in einer Wolke kommen sehen mit großer Macht und Herrlichkeit.

Konkordantes NT Dann wird man den Sohn des Menschen in [einer] Wolke mit Macht und großer Herrlichkeit kommen sehen.

Luther 1912 Und alsdann werden sie sehen des Menschen Sohn kommen in der Wolke mit großer Kraft und Herrlichkeit.

Elberfelder 1905 Und dann werden sie den Sohn des Menschen kommen sehen in einer Wolke mit Macht und großer Herrlichkeit.

Grünwaldbibel 1924 Man wird den Menschensohn auf einer Wolke mit Macht und großer Herrlichkeit kommen sehen.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αρχομενων δε τουτων γινεσθαι ανακυψατε και επαρατε τας κεφαλας υμων
 διοτι εγγιζει η απολυτρωσις υμων

Interlinearübersetzung Anfangen aber diese zu geschehen, richtet euch auf und erhebt eure Häupter, deswegen, weil sich naht eure Erlösung!

Pattloch Bibel Wenn aber dies zu geschehen anfängt, dann richtet euch auf und erhebt eure Häupter; denn es naht eure Erlösung."

Schlachter Bibel 1951 Wenn aber dieses zu geschehen anfängt, so richtet euch auf und erhebet eure Häupter, weil eure Erlösung naht.

Bengel NT Wenn aber diese Dinge anfangen zu geschehen, so sehet auf und hebet eure Häupter auf, dieweil eure Erlösung sich naht.

Abraham Meister NT Während aber anfängt, dieses zu geschehen dann richtet euch auf und erhebt eure Häupter weil sich eure Erlösung naht!

Albrecht Bibel 1926 Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so schaut auf und hebt das Haupt empor; denn eure Errettung naht!"

Konkordantes NT [Wenn] aber dies zu geschehen beginnt, [dann] richtet euch empor und erhebt eure Häupter, weil eure Freilösung naht!"

Luther 1912 Wenn aber dieses anfängt zu geschehen, so sehet auf und erhebet eure Häupter, darum daß sich eure Erlösung naht.

Elberfelder 1905 Wenn aber diese Dinge anfangen zu geschehen, so blicket auf und hebet eure Häupter empor, weil eure Erlösung naht.

Grünwaldbibel 1924 Wenn dieses anfängt zu geschehen, dann richtet euch auf, erhebt eure Häupter: Eure Erlösung naht."

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν παραβολην αυτοις ιδετε την συκην και παντα τα δενδρα

Interlinearübersetzung Und er sagte ein Gleichnis ihnen: Seht den Feigenbaum und alle Bäume!

Pattloch Bibel Und er sagte ihnen ein Gleichnis: "Betrachtet den Feigenbaum und alle anderen Bäume.

Schlachter Bibel 1951 Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet den Feigenbaum und alle Bäume!

Bengel NT Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet den Feigenbaum und alle Bäume.

Abraham Meister NT Und Er sprach ein Gleichnis zu ihnen: Seht den Feigenbaum und alle Bäume!

Albrecht Bibel 1926 Er veranschaulichte dies durch ein Gleichnis: "Seht", so sprach er, "den Feigenbaum und alle anderen Bäume an!

Konkordantes NT Weiter erzählte Er ihnen [ein] Gleichnis: "Seht den Feigenbaum und all die [anderen] Bäume [an]:

Luther 1912 Und er sagte ihnen ein Gleichnis: Sehet an den Feigenbaum und alle Bäume:

Elberfelder 1905 Und er sprach ein Gleichnis zu ihnen: Sehet den Feigenbaum und alle Bäume;

Grünwaldbibel 1924 Und er erzählte ihnen noch ein Gleichnis: "Betrachtet den Feigenbaum und alle anderen Bäume!

Greek NT Tischendorf 8th Ed οταν προβαλωσιν ηδη βλεποντες αφ εαυτων γινωσκετε οτι ηδη εγγυς το θερος εστιν

Interlinearübersetzung Wenn sie ausschlagen schon, sehend, von selbst erkennt ihr, daß schon nahe der Sommer ist.

Pattloch Bibel Wenn sie bereits ausschlagen, erkennt ihr, wenn ihr hinseht, von selber, daß der Sommer schon nahe ist.

Schlachter Bibel 1951 Wenn ihr sie schon ausschlagen sehet, so merket ihr von selbst, daß der Sommer jetzt nahe ist.

Bengel NT Wenn sie nunmehr ausschlagen, so sehet ihr' und erkennet von euch selbst, daß nunmehr der Sommer nahe ist.

Abraham Meister NT Wenn sie schon getrieben haben, seht ihr von selbst und ihr erkennt, dass schon der Sommer nahe ist!

Albrecht Bibel 1926 Wenn ihr wahrnehmt, daß sie ausschlagen, so wißt ihr von selbst, daß nun der Sommer nahe ist.

Konkordantes NT Wenn sie bereits knospen [und] ihr [dies er]blickt, [dann er]kennt ihr von selbst daß [der Sommer schon nah ist.

Luther 1912 wenn sie jetzt ausschlagen, so sehet ihr's an ihnen und merket, daß jetzt der Sommer nahe ist.

Elberfelder 1905 wenn sie schon ausschlagen, so erkennet ihr von selbst, indem ihr es sehet, daß der Sommer schon nahe ist.

Grünwaldbibel 1924 Wenn ihr wahrnehmt, daß sie ausschlagen, so wisset ihr von selbst, daß der Sommer nahe ist.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οὕτως και υμεις οταν ιδητε ταυτα γινομενα γινωσκετε οτι εγγυς εστιν η βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung So auch ihr: Wenn ihr seht diese geschehend, erkennt, daß nahe ist das Reich Gottes!

Pattloch Bibel Ebenso auch sollt ihr, wenn ihr dies geschehen seht, erkennen, daß nahe ist das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 Also auch, wenn ihr sehet, daß dieses geschieht, so merket ihr, daß das Reich Gottes nahe ist.

Bengel NT Also auch Ihr, wenn ihr dies sehet geschehen, so erkennet, daß das Reich Gottes nahe ist.

Abraham Meister NT Also auch ihr, wenn ihr seht, dass dieses geschieht, erkennt, dass das Königreich Gottes nahe ist!

Albrecht Bibel 1926 So sollt ihr auch, wenn ihr dies kommen seht, gewiß sein, daß Gottes Königreich nahe ist.

Konkordantes NT So auch ihr: Wenn ihr dies [alles] eintreffen s[e]ht, [dann er]kennt [daran], daß das Königreich Gottes nahe ist.

Luther 1912 Also auch ihr: wenn ihr dies alles sehet angehen, so wisset, daß das Reich Gottes nahe ist.

Elberfelder 1905 So auch ihr, wenn ihr dies geschehen sehet, erkennet, daß das Reich Gottes nahe ist.

Grünwaldbibel 1924 So sollt ihr, wenn ihr all dies geschehen seht, auch erkennen, daß das Reich Gottes nahe ist.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed αμην λεγω υμιν οτι ου μη παρελθη η γενεα αυτη εως αν παντα γενηται

Interlinearübersetzung Wahrlich, ich sage euch: Keinesfalls wird vergehen dieses Geschlecht, bis alles geschieht.

Pattloch Bibel Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis alles geschieht!

Schlachter Bibel 1951 Wahrlich, ich sage euch, dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis alles geschehen sein wird.

Bengel NT Amen ich sage euch, dies Mannesalter wird nicht vergehen, bis alles geschieht.

Abraham Meister NT Amen, Ich sage euch: Keinesfalls wird dieses Geschlecht vergehen, bis alles geschehen ist!

Albrecht Bibel 1926 Wahrlich, ich sage euch: Diese Weltzeit ist nicht eher zu Ende, als bis alles geschehen ist.

Konkordantes NT Wahrlich, Ich sage euch: Keinesfalls sollte diese Generation vergehen, bis [dies] alles geschehen ist.

Luther 1912 Wahrlich ich sage euch : Dies Geschlecht wird nicht vergehen , bis daß es alles geschehe.

Elberfelder 1905 Wahrlich, ich sage euch, daß dieses Geschlecht nicht vergehen wird, bis alles geschehen ist.

Grünwaldbibel 1924 Wahrlich, ich sage euch: Dieses Geschlecht wird nicht vergehen, bis all dies geschehen wird.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο ουρανος και η γη παρελευσονται οι δε λογοι μου ου μη παρελευσονται

Interlinearübersetzung Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber meine Worte keinesfalls werden vergehen.

Pattloch Bibel Himmel und Erde werden vergehen, doch meine Worte werden nicht vergehen.

Schlachter Bibel 1951 Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte werden nicht vergehen.

Bengel NT Himmel und Erde werden vergehen, aber meine Worte vergehen nicht.

Abraham Meister NT Der Himmel und die Erde werden vergehen Meine Worte aber werden keinesfalls vergehen!

Albrecht Bibel 1926 Himmel und Erde werden vergehen, meine Worte aber werden nimmermehr vergehen.

Konkordantes NT Der Himmel und die Erde werden vergehen, aber Meine Worte werden keinesfalls vergehen.

Luther 1912 Himmel und Erde werden vergehen; aber meine Worte vergehen nicht.

Elberfelder 1905 Der Himmel und die Erde werden vergehen, meine Worte aber werden nicht vergehen.

Grünwaldbibel 1924 Himmel und Erde werden vergehen, doch meine Worte werden nicht vergehen.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed προσεχετε δε εαυτοις μηποτε βαρηθωσιν υμων αι καρδιαι εν κραιπαλη και μεθη και μεριμναις βιωτικαις και επιστη εφ υμας αιφνιδιος η ημερα εκεινη

Interlinearübersetzung Nehmt in acht aber euch, daß nicht etwa beschwert werden eure Herzen durch Rausch und Trunkenheit und den Lebensunterhalt betreffende Sorgen und herantrete an euch plötzlich jener Tag

Pattloch Bibel Gebt acht, daß eure Herzen nicht belastet werden durch Rausch und Trunkenheit und irdische Sorgen, und daß euch jener Tag nicht unversehens überfalle

Schlachter Bibel 1951 Habt aber acht auf euch selbst, daß eure Herzen nicht beschwert werden durch Rausch und Trunkenheit und Nahrungsorgen und jener Tag unversehens über euch komme!

Bengel NT Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht etwa beschwert werden mit Völlerei und Trunkenheit und Sorgen um zeitliche Dinge, und jener Tag euch plötzlich betrete;

Abraham Meister NT Hütet euch aber selbst, dass eure Herzen nicht beschwert werden mit Vollere! und Trunkenheit und Sorgen, was dieses Leben betrifft und jener Tag plötzlich über euch falle!

Albrecht Bibel 1926 Seid aber auf der Hut, daß eure Herzen nicht durch Rausch und Trunkenheit und durch die Sorgen um das Irdische belastet werden; sonst überfällt euch jener Tag ganz unvermutet wie eine Schlinge.

Konkordantes NT [Gebt auf] euch selbst acht, damit eure Herzen nicht [etwa] durch [trunkenen] Taumel und Rausch oder [durch] Sorgen [um] die Lebensbedürfnisse beschwert werden und jener Tag unvermutet wie [eine] Falle vor euch stehe;

Luther 1912 Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht beschwert werden mit Fressen und Saufen und mit Sorgen der Nahrung und komme dieser Tag schnell über euch;

Elberfelder 1905 Hütet euch aber, daß eure Herzen nicht etwa beschwert werden durch Völlerei und Trunkenheit und Lebenssorgen, und jener Tag plötzlich über euch hereinbreche;

Grünwaldbibel 1924 So hütet euch, mit Schwelgen, mit Trunkenheit und mit irdischen Sorgen euer Herz zu belasten, so daß jener Tag unvermutet euch überfalle

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed ως παγίς επεισελευσεται γαρ επι παντας τους καθημενους επι προσωπον πασης της γης

Interlinearübersetzung wie ein Fallstrick! Denn herkommen wird er über alle Sitzenden auf Gesicht der ganzen Erde.

Pattloch Bibel wie eine Schlinge; denn hereinbrechen wird er über alle, die auf dem Antlitz der ganzen Erde wohnen.

Schlachter Bibel 1951 Denn wie ein Fallstrick wird er über alle kommen, die auf dem ganzen Erdboden wohnen.

Bengel NT denn wie ein Strick wird er kommen über alle, die auf dem ganzen Erdboden sitzen.

Abraham Meister NT Denn wie eine Schlinge wird er über alle hereinbrechen, die da sitzen auf dem Angesicht der ganzen Erde!

Albrecht Bibel 1926 Denn er wird sicher kommen über alle, die auf der ganzen Erde wohnen.

Konkordantes NT denn er wird über alle hereinbrechen, die auf [dem] Angesicht der gesamten Erde [ihren Wohnsitz haben].

Luther 1912 denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf Erden wohnen.

Elberfelder 1905 denn wie ein Fallstrick wird er kommen über alle, die auf dem ganzen Erdboden ansässig sind.

Grünwaldbibel 1924 gleichwie eine Schlinge. Er wird über alle kommen, die irgendwo auf der ganzen Erde wohnen.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed αγραυνητε δε εν παντι καιρω δεομενοι ινα κατισχυσητε εκφυγειν ταυτα παντα τα μελλοντα γινεσθαι και σταθηναι εμπροσθεν του υιου του ανθρωπου

Interlinearübersetzung Wacht aber zu aller Zeit, betend, daß ihr stark seid, zu entfliehen diesen allen werdenden geschehen und hinzutreten vor den Sohn des Menschen!

Pattloch Bibel Wachtet also und betet zu jeder Zeit, damit ihr imstande seid, all dem zu entrinnen, was kommen wird, und zu bestehen vor dem Menschensohn!"

Schlachter Bibel 1951 Darum wachtet jederzeit und bittet, daß ihr gewürdigt werdet, zu entfliehen diesem allem, was geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn!

Bengel NT So wachtet nun zu jeder Zeit betend, auf daß ihr gewürdigt werdet, zu entfliehen diesem allem, das geschehen wird, und zu bestehen vor dem Sohn des Menschen.

Abraham Meister NT Wacht aber in aller Zeit und betet, dass ihr Kraft empfangt, diesem allem zu entfliehen was geschehen soll, und zu stehet vor dem Sohne des Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Darum wacht allezeit und betet, damit ihr jedem Widerstand zum Trotz die Kraft empfangt, zu entrinnen alledem, was kommen soll, und sicher dazustehen in der Gegenwart des Menschensohnes !"

Konkordantes NT Daher wachtet, bei jeder Gelegenheit flehend, damit ihr imstande seid, diesem allen, [was] zukünftig geschehen [soll], zu entrinnen und vor den Sohn des Menschen gestellt zu werden."

Luther 1912 So seid nun wach allezeit und betet, daß ihr würdig werden möget, zu entfliehen diesem allem, das geschehen soll, und zu stehen vor des Menschen Sohn.

Elberfelder 1905 Wachtet nun, zu aller Zeit betend, auf daß ihr würdig geachtet werdet, diesem allem, was geschehen soll, zu entfliehen und vor dem Sohne des Menschen zu stehen.

Grünwaldbibel 1924 So seid denn allezeit wachsam und betet, daß ihr imstande seid, all dem, was kommen wird, zu entgehen und vor dem Menschensohn zu erscheinen."

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἦν δὲ τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ἱερῷ διδασκῶν τὰς δὲ νύκτας ἐξέρχομενος ἡγλίζετο εἰς τὸ ὄρος τὸ καλούμενον ἔλαιων

Interlinearübersetzung Er war aber die Tage im Tempel lehrend, aber die Nächte, hinausgehend, übernachtete er am Berg, genannt Ölberge;

Pattloch Bibel So lehrte er bei Tag im Tempel, nachts aber ging er hinaus und nächtigte am Berge, der Ölberg genannt wird.

Schlachter Bibel 1951 Er war aber tagsüber im Tempel und lehrte, des Nachts aber ging er hinaus und übernachtete an dem Berge, welcher Ölberg heißt.

Bengel NT Und er lehrte die Tage über in dem Tempel; die Nächte aber ging er hinaus und hatte seinen Aufenthalt an dem sogenannten Ölberg.

Abraham Meister NT Die Tage aber war Er im Tempel lehrend; die Nächte aber ging Er hinaus, und Er übernachtete auf dem Berge, der da Olivenhain heißt.

Albrecht Bibel 1926 Tagsüber hielt er sich im Tempel auf und lehrte dort; des Abends aber verließ er die Stadt und übernachtete auf dem sogenannten Ölberg.

Konkordantes NT So lehrte Er die Tage [über] in der Weihe[stät]te, doch des Nachts ging Er [hin]aus [und] nächtigte auf dem Berg, der Öl[berg] heißt.

Luther 1912 Und er lehrte des Tages im Tempel; des Nachts aber ging er hinaus und blieb über Nacht am Ölberge.

Elberfelder 1905 Er lehrte aber des Tages in dem Tempel, und des Nachts ging er hinaus und übernachtete auf dem Berge, welcher Ölberg genannt wird.

Grünwaldbibel 1924 Tagsüber lehrte er im Tempel; des Abends ging er dann hinaus und übernachtete auf dem sogenannten Ölberg.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὠρθίζεν πρὸς αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ ἀκοῦειν αὐτοῦ

Interlinearübersetzung und das ganze Volk machte sich frühmorgens auf zu ihm, im Tempel zu hören ihn.

Pattloch Bibel Das ganze Volk kam schon frühmorgens zu ihm in den Tempel, um ihn zu hören.

Schlachter Bibel 1951 Und alles Volk kam früh zu ihm in den Tempel, um ihn zu hören.

Bengel NT Und alles Volk kam frühe zu ihm in den Tempel, ihn zu hören.

Abraham Meister NT Und das ganze Volk begab sich am frühen Morgen zu Ihm in den Tempel, um Ihn zu hören! Judas willigt ein,

Albrecht Bibel 1926 Frühmorgens schon kam alles Volk zu ihm in den Tempel, um ihn zu hören.

Konkordantes NT Früh[morgens] aber kam das gesamte Volk zu Ihm in die Weihe[stät]te, um Ihn zu hören.

Luther 1912 Und alles Volk machte sich früh auf zu ihm, im Tempel ihn zu hören.

Elberfelder 1905 Und das ganze Volk kam frühmorgens im Tempel zu ihm, ihn zu hören.

Grünwaldbibel 1924 In der Morgenfrühe strömte alles Volk zu ihm in den Tempel, um ihn zu hören.

Lukas 22

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγγιζεν δε η εορτη των αζυμων η λεγομενη πασχα

Interlinearübersetzung Nahe kam aber das Fest der ungesäuerten Brote, genannt Passa.

Pattloch Bibel Es nahte das Fest der Ungesäuerten Brote, genannt Pascha,

Schlachter Bibel 1951 Es nahte aber das Fest der ungesäuerten Brote, welches man Passah nennt.

Bengel NT Es nahte sich aber das Fest der ungesäuerten Brote, das da Passah heißt;

Abraham Meister NT Es nahte aber das Fest der ungesäuerten Brote, das da Passah heißt.

Albrecht Bibel 1926 Inzwischen nahte das Fest der ungesäuerten Brote, das sogenannte Passah.

Konkordantes NT Nun nahte das Fest der ungesäuerten [Brote], das Passah genannt wird.

Luther 1912 Es war aber nahe das Fest der süßen Brote, das da Ostern heißt.

Elberfelder 1905 Es nahte aber das Fest der ungesäuerten Brote, welches Passah genannt wird.

Grünwaldbibel 1924 Der Festtag der Ungesäuerten Brote, den man Paschah heißt, war nahe.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εζητουν οι αρχιερεις και οι γραμματεις το πως ανελωσιν αυτον εφοβουντο γαρ τον λαον

Interlinearübersetzung Und suchten die Oberpriester und die Schriftgelehrten das: Wie sie umbringen könnten ihn; denn sie fürchteten das Volk.

Pattloch Bibel und die Hohenpriester und Schriftgelehrten suchten nach einer Möglichkeit, wie sie ihn ums Leben bringen könnten; sie hatten nämlich Furcht vor dem Volke.

Schlachter Bibel 1951 Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten darnach, wie sie ihn umbringen könnten; denn sie fürchteten das Volk.

Bengel NT und die Hohenpriester und die Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn umbrächten; denn sie fürchteten sich vor dem Volk.

Abraham Meister NT Und die Hohenpriester und die Schriftgelehrten suchten, wie sie Ihn beseitigten; denn sie fürchteten das Volk.

Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten überlegten, wie sie ihn aus dem Weg räumen könnten; denn sie hatten vor dem Volk Furcht .

Konkordantes NT Da suchten die Hohenpriester und Schrift[gelehrt]en, wie sie Ihn hinrichten [lassen] könnten; denn sie fürchteten das Volk.

Luther 1912 Und die Hohenpriester und Schriftgelehrten trachteten, wie sie ihn töteten; und fürchteten sich vor dem Volk.

Elberfelder 1905 Und die Hohenpriester und die Schriftgelehrten suchten, wie sie ihn umbrächten, denn sie fürchteten das Volk.

Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester und die Schriftgelehrten suchten nach einer passenden Gelegenheit, wie sie Jesus töten könnten; allein sie fürchteten das Volk.

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηλθεν δε σατανας εις ιουδαν τον καλουμενον ισκαριωτην οντα εκ του αριθμου των δωδεκα

Interlinearübersetzung Hinein fuhr aber Satan in Judas, genannt Iskariot, seiend aus der Zahl der Zwölf.

Pattloch Bibel Da fuhr der Satan in Judas, genannt Iskariot, einen von den Zwölfen,

Schlachter Bibel 1951 Es fuhr aber der Satan in Judas, genannt Ischariot, der aus der Zahl der Zwölf war.

Bengel NT Es fuhr aber der Satan in Judas, mit dem Zunamen Ischarioth, der da war aus der Zahl der Zwölf;

Abraham Meister NT Es fuhr aber der Satan in Judas, der Iskariot heißt, er war aus der Zahl der Zwölf

Albrecht Bibel 1926 Da fuhr der Satan in Judas, genannt der Mann aus Kariot, der zu der Zahl der Zwölf gehörte.

Konkordantes NT Es fuhr aber Satan in Judas, der 'Iskariot' heißt [und] aus der Zahl der Zwölf war.

Luther 1912 Es war aber der Satanas gefahren in den Judas, genannt Ischariot, der da war aus der Zahl der Zwölf.

Elberfelder 1905 Aber Satan fuhr in Judas, der Iskariot zubenamt ist, welcher aus der Zahl der Zwölfe war.

Grünwaldbibel 1924 Da fuhr Satan in Judas, der Iskariot heißt; er gehörte zu der Zahl der Zwölf.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απελθων συνελαλησεν τοις αρχιερευσιν και στρατηγοις το πως αυτοις παραδω αυτον

Interlinearübersetzung Und hingegangen, besprach er mit den Oberpriestern und Hauptleuten das: Wie ihnen er ausliefern könne ihn.

Pattloch Bibel und er ging hin, besprach sich mit den Hohenpriestern und den Offizieren, auf welche Weise er ihn an sie überliefern könnte.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging hin und besprach mit den Hohenpriestern und den Hauptleuten, wie er ihnen Jesus ausliefern wollte.

Bengel NT und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und den Hauptleuten, wie er ihn ihnen überantwortete.

Abraham Meister NT Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Obersten, wie er ihnen Ihn überliefern konnte.

Albrecht Bibel 1926 Der ging hin und verabredete mit den Hohenpriestern und den Hauptleuten der Tempelwache, wie er ihnen Jesus in die Hände liefern wolle.

Konkordantes NT [Der] ging hin und besprach [mit] den Hohenpriestern und [ihren] Hauptleuten, wie er Ihn ihnen verraten sollte.

Luther 1912 Und er ging hin und redete mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn wollte ihnen überantworten.

Elberfelder 1905 Und er ging hin und besprach sich mit den Hohenpriestern und Hauptleuten, wie er ihn denselben überliefern.

Grünwaldbibel 1924 Er ging hin und verhandelte mit den Oberpriestern und den Hauptleuten, wie er ihn an sie überliefern könnte.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εχαρησαν και συνεθεντο αυτω αργυριον δουναι

Interlinearübersetzung Und sie freuten sich und kamen überein, ihm Geld zu geben.

Pattloch Bibel Diese freuten sich und kamen überein, ihm Geld zu geben.

Schlachter Bibel 1951 Und sie wurden froh und kamen überein, ihm Geld zu geben.

Bengel NT Und sie freuten sich und versprachen, ihm Geld zu geben.

Abraham Meister NT Und sie freuten sich und kamen überein, ihm Geld zu geben!

Albrecht Bibel 1926 Da freuten sie sich sehr und versprachen, ihm Geld zu geben.

Konkordantes NT Hierüber freuten sie sich und kamen [mit ihm] überein, ihm Geld zu geben.

Luther 1912 Und sie wurden froh und gelobten ihm Geld zu geben.

Elberfelder 1905 Und sie waren erfreut und kamen überein, ihm Geld zu geben.

Grünwaldbibel 1924 Und diese freuten sich und wurden einig, ihm Geld zu bieten.

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξωμολογησεν και εξητει ευκαιριαν του παραδουναι αυτον ατερ οχλου αυτοις

Interlinearübersetzung Und er sagte zu und suchte eine günstige Gelegenheit, zu übergeben ihn ohne Volksmenge ihnen.

Pattloch Bibel Er war einverstanden und suchte eine günstige Gelegenheit, um ihn ohne Beisein des Volkes zu überliefern.

Schlachter Bibel 1951 Und er versprach es und suchte eine gute Gelegenheit, um ihn ohne Volksauflauf an sie auszuliefern.

Bengel NT Und er ward mit ihnen eins und suchte Gelegenheit, daß er ihn ihnen überantwortete ohne Auflauf.

Abraham Meister NT Und er gab die Zusage, und er suchte eine günstige Zeit um Ihn an sie zu überliefern, ohne Beisein der Volksmenge.

Albrecht Bibel 1926 Er nahm ihr Anerbieten an und suchte nach einer günstigen Gelegenheit, ihn ohne Aufsehen zu verraten.

Konkordantes NT Er stimmte zu und suchte [eine] günstige Gelegenheit, um Ihn ihnen ohne [Wissen der] Volksmenge zu verraten.

Luther 1912 Und er versprach es und suchte Gelegenheit, daß er ihn überantwortete ohne Lärmen.

Grünwaldbibel 1924 Sie fragten ihn: "Wo willst du, daß wir es bereiten?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις ιδου εισελθοντων υμων εις την πολιν συναντησει υμιν ανθρωπος κεραμιον υδατος βασταζων ακολουθησατε αυτω εις την οικιαν εις ην εισπορευεται

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Siehe, hineingekommen seid ihr in die Stadt, wird begegnen euch ein Mann, einen Krug Wassers tragend; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht!

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Seht, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch einer begegnen, der einen Wasserkrug trägt; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht,

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr in die Stadt hineinkommet, so wird euch ein Mensch begegnen, der einen Krug mit Wasser trägt; dem folgt in das Haus, in das er hineingeht,

Bengel NT Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt ein irdenes Gefäß mit Wasser. Folget ihm nach in das Haus, wo er hineingeht;

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr in die Stadt hineingeht, begegnet euch ein Mensch, der einen Krug mit Wasser trägt; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht!

Albrecht Bibel 1926 Er antwortete ihnen: "Wenn ihr jetzt in die Stadt kommt, dann wird euch ein Mann begegnen, der einen irdenen Krug mit Wasser trägt. Dem folgt in das Haus, in das er geht,

Konkordantes NT .Da antwortete Er ihnen: "Siehe, [wenn] ihr in die Stadt hineinkommt, wird euch [ein] Mann begegnen, [der einen] Topf Wasser trägt; folgt ihm in das Haus, in das er hineingeht,

Luther 1912 Er sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr hineinkommt in die Stadt, wird euch ein Mensch begegnen, der trägt einen Wasserkrug; folgt ihm nach in das Haus, da er hineingeht,

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Siehe, wenn ihr in die Stadt kommet, wird euch ein Mensch begegnen, der einen Krug Wasser trägt; folgt ihm in das Haus, wo er hineingeht.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Seht, wenn ihr in die Stadt kommt, wird euch ein Mann mit einem Wasserkrug begegnen. Folgt ihm in das Haus, in das er geht,

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ερειτε τω οικοδεσποτη της οικιας λεγει σοι ο διδασκαλος που εστιν το καταλυμα οπου το πασχα μετα των μαθητων μου φαγο

Interlinearübersetzung Und ihr sollt sagen dem Hausherrn des Hauses: Sagt dir der Meister: Wo ist die Unterkunft, wo. das Passamahl mit meinen Jüngern ich essen kann?

Pattloch Bibel und sagt zu dem Herrn des Hauses: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, in der ich mit meinen Jüngern das Pascha essen kann?

Schlachter Bibel 1951 und sprecht zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, in der ich das Passah mit meinen Jüngern essen kann?

Bengel NT und saget zu dem Hausvater des Hauses: Es spricht zu dir der Meister: Wo ist die Herberge, da ich das Passah mit meinen Jüngern essen möge?

Abraham Meister NT Und ihr werdet zu dem Hausherrn des Hauses sprechen: Der Meister lässt dir sagen: Wo ist die Herberge, da Ich das Passah mit Meinen Jüngern esse?

Albrecht Bibel 1926 und sagt dem Hausherrn: 'Der Meister läßt dich fragen: Wo ist das Zimmer, in dem ich das Passahmahl mit meinen Jüngern halten kann?'

Konkordantes NT redet [mit] dem Hausherrn [jenes] Hauses und sagt: Der Lehrer [läßt] dich fragen: Wo ist Mein Gastzimmer, wo Ich das Passah mit Meinen Jüngern essen kann?

Luther 1912 und saget zu dem Hausherrn: Der Meister läßt dir sagen: Wo ist die Herberge, darin ich das Osterlamm essen möge mit meinen Jüngern?

Elberfelder 1905 Und ihr sollt zu dem Herrn des Hauses sagen: Der Lehrer sagt dir: Wo ist das Gastzimmer, wo ich mit meinen Jüngern das Passah essen mag?

Grünwaldbibel 1924 und sagt zu dem Herrn des Hauses: 'Der Meister läßt dich fragen: Wo ist das Gemach, in dem ich mit meinen Jüngern das Ostermahl halten kann?'

Greek NT Tischendorf 8th Ed κακεινος υμιν δειξει αναγαιον μεγα εστρωμενον εκει ετοιμασατε

Interlinearübersetzung Und jener euch wird zeigen ein großes Oberzimmer, belegt. Dort bereitet!

Pattloch Bibel Er wird euch ein großes Obergemach zeigen, versehen mit Polstern; dort sollt ihr es bereiten."

Schlachter Bibel 1951 Und jener wird euch einen großen, mit Polstern belegten Saal zeigen; daselbst bereitet es zu.

Bengel NT Und derselbe wird euch einen großen Saal zeigen, da es gedeckt ist; daselbst bereitet es.

Abraham Meister NT Und jener zeigt euch ein großes mit Polstern belegtes Obergemach, dort bereitet es!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird er euch ein großes, mit Tischpolstern belegtes Oberzimmer zeigen; dort rüstet alles zu."

Konkordantes NT Dann wird jener euch [einen] großen Söller [mit aus]gebreiteten [Polstern] zeigen; dort bereitet [das Mahl]."

Luther 1912 Und er wird euch einen großen Saal zeigen, der mit Polstern versehen ist; daselbst bereitet es.

Elberfelder 1905 Und jener wird euch einen großen, mit Polstern belegten Obersaal zeigen; daselbst bereitet.

Grünwaldbibel 1924 Er wird euch ein großes Obergemach zeigen, das mit Polstern ausgestattet ist, daselbst bereitet es."

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπελθόντες δε ευρον καθως ειρηκει αυτοις και ητοιμασαν το πασχα

Interlinearübersetzung Hingegangen aber, fanden sie, wie er gesagt hatte ihnen, und sie bereiteten das Passamahl.

Pattloch Bibel Sie gingen hin, fanden es, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Pascha.

Schlachter Bibel 1951 Sie gingen hin und fanden es, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Passah.

Bengel NT Sie gingen hin und trafen' an, wie er ihnen gesagt hatte; und bereiteten das Passah.

Abraham Meister NT Sie gingen aber hin, sie fanden, wie Er zu ihnen gesagt hatte, und sie bereiteten das Passah.

Albrecht Bibel 1926 Sie gingen hin und fanden alles so, wie er ihnen gesagt hatte, und richteten die Passahmahlzeit her.

Konkordantes NT Da gingen sie hin [und] fanden [alles] so, wie Er [es] ihnen angesagt hatte, und bereiteten das Passah.

Luther 1912 Sie gingen hin und fanden, wie er ihnen gesagt hatte, und bereiteten das Osterlamm.

Elberfelder 1905 Als sie aber hingingen, fanden sie es, wie er ihnen gesagt hatte; und sie bereiteten das Passah.

Grünwaldbibel 1924 Sie gingen weg und fanden es so, wie er ihnen gesagt hatte, und sie bereiteten das Ostermahl.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε εγενετο η ωρα ανεπεσεν και οι αποστολοι συν αυτο

Interlinearübersetzung Und als gekommen war die Stunde, legte er sich zu Tisch und die Apostel mit ihm.

Pattloch Bibel Und als die Stunde kam, ließ er sich zu Tische nieder und die Apostel mit ihm.

Schlachter Bibel 1951 Und als die Stunde kam, setzte er sich zu Tische und die zwölf Apostel mit ihm.

Bengel NT Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm;

Abraham Meister NT Und da die Stunde gekommen war, legte Er Sich nieder und die Apostel mit Ihm.

Albrecht Bibel 1926 Als die Stunde kam, nahm er bei Tisch Platz und die Apostel mit ihm.

Konkordantes NT Als die Stunde gekommen war, ließ Er Sich nieder und die zwölf Apostel mit Ihm.

Luther 1912 Und da die Stunde kam, setzte er sich nieder und die zwölf Apostel mit ihm.

Elberfelder 1905 Und als die Stunde gekommen war, legte er sich zu Tische, und die zwölf Apostel mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Als dann die Stunde gekommen war, setzte er sich mit den zwölf Aposteln zu Tisch.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν προς αυτους επιθυμια επεθυμησα τουτο το πασχα φαγειν μεθ υμων προ του με παθειν

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Mit Sehnsucht habe ich mich gesehnt, dieses Passamahl zu essen mit euch, bevor ich leide;

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Sehnlichst habe ich danach verlangt, dieses Pascha mit euch zu essen, bevor ich leide.

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dieses Passah mit euch zu essen, ehe ich leide.

Bengel NT und er sprach zu ihnen: Es hat mich sehnlich verlangt, dieses Passah mit euch zu essen, ehe ich leide.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Mit Verlangen hat Mich verlangt, dieses Passah mit euch zu essen, ehe Ich leide!

Albrecht Bibel 1926 Da sagte er zu ihnen: "Von Herzen habe ich mich danach gesehnt, dies Passahmahl mit euch zu halten, bevor ich leide.

Konkordantes NT Dann sagte Er zu ihnen: "Sehnlich, verlangt [es] Mich, dieses Passah vor Meinem Leiden mit euch zu essen;

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Mich hat herzlich verlangt, dies Osterlamm mit euch zu essen, ehe denn ich leide.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Mit Sehnsucht habe ich mich gesehnt, dieses Passah mit euch zu essen, ehe ich leide.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Sehnlichst hat es mich danach verlangt, dieses Ostermahl mit euch zu halten, bevor ich leide.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν οτι ουκετι ου μη φαγω αυτο εως οτου πληρωθη εν τη βασιλεια του θεου

Interlinearübersetzung denn ich sage euch: Keinesfalls werde ich essen es, bis es erfüllt wird im Reich Gottes.

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Nicht mehr werde ich davon essen, bis es seine Erfüllung findet im Reiche Gottes."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch, ich werde es nicht mehr essen, bis es erfüllt sein wird im Reiche Gottes.

Bengel NT Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllt werde im Reich Gottes.

Abraham Meister NT Denn Ich sage euch: Keinesfalls (mehr) werde Ich es essen, bis es vollendet wird im Königreiche Gottes!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich sage euch: Nie werde ich es wieder mit euch halten, bis es im Königreich Gottes seine volle Erfüllung findet ."

Konkordantes NT denn Ich sage euch: Ich werde keinesfalls davon essen, bis es im Königreich Gottes erfüllt werde."

Luther 1912 Denn ich sage euch , daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis daß es erfüllet werde im Reich Gottes.

Elberfelder 1905 Denn ich sage euch, daß ich hinfort nicht mehr davon essen werde, bis es erfüllt sein wird im Reiche Gottes.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Ich werde es nicht mehr essen, bis es erfüllt ist im Reiche Gottes."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed και δεξαμενος ποτηριον ευχαριστησας ειπεν λαβετε τουτο και διαμερισατε εις εαυτους

Interlinearübersetzung Und genommen habend einen Kelch, gedankt habend, sagte er: Nehmt diesen und teilt unter euch!

Pattloch Bibel Und er nahm einen Kelch, sprach das Dankgebet und sagte: "Nehmt hin und teilt ihn unter euch!

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet diesen und teilet ihn unter euch!

Bengel NT Und er nahm einen Becher, dankte und sprach: Nehmet dieses und teilet es unter euch;

Abraham Meister NT Und Er nahm einen Kelch, und da Er danksagte, sprach Er: Nehmt diesen und teilt ihn unter euch!

Albrecht Bibel 1926 Nun nahm er einen Becher (den man ihm reichte) , sprach das Dankgebet und sagte: "Nehmt ihn und teilt ihn unter euch!

Konkordantes NT [Dann] ließ Er sich den Becher reichen, dankte und sagte: "Nehmt diesen und teilt [ihn] unter euch;

Luther 1912 Und er nahm den Kelch, dankte und sprach: Nehmet ihn und teilet ihn unter euch;

Elberfelder 1905 Und er nahm einen Kelch, dankte und sprach: Nehmet diesen und teilet ihn unter euch.

Grünwaldbibel 1924 Dann nahm er einen Kelch, dankte und sprach: "Nehmt hin und teilt ihn unter euch!

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν οτι ου μη πιω απο του νυν απο του γενηματος της αμπελου εως οτου η βασιλεια του θεου ελθη

Interlinearübersetzung Denn ich sage euch: Keinesfalls werde ich trinken von jetzt an von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes kommt.

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Nicht mehr werde ich trinken von der Frucht des Weinstockes, bis das Reich Gottes kommt."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch, ich werde hinfert nicht mehr von dem Gewächs des Weinstocks trinken, bis das Reich Gottes gekommen ist.

Bengel NT denn ich sage euch, daß ich nicht trinken werde von dem Gewächs des Weinstocks, bis daß das Reich Gottes komme.

Abraham Meister NT Denn Ich sage euch: Keinesfalls werde Ich von jetzt an von dem Gewächs des Weinstocks trinken, bis dass das Königreich Gottes kommt!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich sage euch: Ich will von dem Gewächs des Weinstocks ferner nicht mehr trinken, bis Gottes Königreich gekommen ist ."

Konkordantes NT denn Ich sage euch: Ich werde von nun [an] keinesfalls vom Ertrag des Weinstocks trinken, bis das Königreich Gottes kommt."

Luther 1912 denn ich sage euch : Ich werde nicht trinken von dem Gewächs des Weinstocks, bis das Reich Gottes komme.

Elberfelder 1905 Denn ich sage euch, daß ich nicht von dem Gewächs des Weinstocks trinken werde, bis das Reich Gottes komme.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: Von jetzt an werde ich nicht mehr von dem Gewächs des Weinstocks trinken, bis das Reich Gottes kommt."

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed και λαβων αρτον ευχαριστησας εκλασεν και εδωκεν αυτοις λεγων τουτο εστιν το σωμα μου το υπερ υμων διδομενον τουτο ποιειτε εις εμην αναμνησιν

Interlinearübersetzung Und genommen habend Brot, gedankt habend, brach er, und er gab ihnen, sagend: Dies ist mein Leib, für euch gegeben werdend; dies tut zu meinem Gedächtnis!

Pattloch Bibel Und er nahm Brot, sprach das Dankgebet, brach es und gab es ihnen mit den Worten: "Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Gedächtnis!"

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm das Brot, dankte, brach es, gab es ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis!

Bengel NT Und er nahm Brot, dankte, brach' und gab' ihnen und sprach: Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird; dies tut zu meinem Angedenken.

Abraham Meister NT Und Er nahm das Brot, danksagte, brach es und gab es ihnen, sagend: Dieses ist Mein Leib, der für euch gegeben wird, dieses tut zu Meinem Gedächtnis!

Albrecht Bibel 1926 Dann nahm er ein Brot, sprach das Dankgebet, brach das Brot und gab es ihnen mit den Worten: "Das ist mein Leib, der zu euerm Heil hingegeben werden soll ; tut dies zu meinem Gedächtnis !"

Konkordantes NT Darauf nahm Er Brot, dankte, brach [es], gab [es] ihnen und sagte: "Nehmt! Dieses ist Mein Körper, der für euch gegeben wird; dies tut zu Meinem Gedächtnis!"

Luther 1912 Und er nahm das Brot, dankte und brach's und gab's ihnen und sprach: Das ist mein Leib, der für euch gegeben wird; das tut zu meinem Gedächtnis.

Elberfelder 1905 Und er nahm Brot, dankte, brach und gab es ihnen und sprach: Dies ist mein Leib, der für euch gegeben wird; dieses tut zu meinem Gedächtnis!

Grünwaldbibel 1924 Dann nahm er Brot, dankte, brach es und gab es ihnen mit den Worten: "Das ist mein Leib, der für euch hingegeben wird. Tut dies zu meinem Andenken!"

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed και το ποτηριον ωσαυτως μετα το δειπνησαι λεγων τουτο το ποτηριον η καινη διαθηκη εν τω αιματι μου το υπερ υμων εκχυνηομενον

Interlinearübersetzung Auch den Kelch ebenso nach dem Essen, sagend: Dieser Kelch der neue Bund in meinem Blut, das für euch vergossen werdende.:

Pattloch Bibel Ebenso nahm er nach dem Mahle aus dem Kelch und sprach: "Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute, das für euch vergossen wird.

Schlachter Bibel 1951 ebenso auch den Kelch nach dem Mahle und sprach: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute, das für euch vergossen wird.

Bengel NT Desselbigengleichen auch den Becher nach dem Abendessen und sprach: Dieser Becher ist das neue Testament in meinem Blut, so für euch vergossen wird.

Abraham Meister NT Und ebenso den Kelch nach dem Mahle, und Er sprach: Dieser Kelch, der Neue Bund in Meinem Blut, das für euch vergossen wird!

Albrecht Bibel 1926 Ebenso nahm er nach dem Mahl auch den Kelch und sprach: "Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blut, das zu euerm Heil vergossen werden soll.

Konkordantes NT In derselben Weise [nahm Er] auch den Becher nach dem Mahl [und] sagte: "Dieser Becher [ist] der neue Bund in Meinem Blut, das für euch vergossen wird.

Luther 1912 Desselbigengleichen auch den Kelch, nach dem Abendmahl, und sprach: Das ist der Kelch, das neue Testament in meinem Blut, das für euch vergossen wird.

Elberfelder 1905 Desgleichen auch den Kelch nach dem Mahle und sagte: Dieser Kelch ist der neue Bund in meinem Blute, das für euch vergossen wird.

Grünwaldbibel 1924 Desgleichen nahm er nach dem Mahle auch den Kelch und sprach: "Dies ist der Kelch, der Neue Bund in meinem Blute, das für euch vergossen wird.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed πλην ιδου η χειρ του παραδιδοντος με μετ εμου επι της τραπεζης

Interlinearübersetzung Doch siehe, die Hand des Verratenden mich mit mir auf dem Tisch.

Pattloch Bibel Doch seht, die Hand dessen, der mich verrät, ist mit mir auf dem Tische!

Schlachter Bibel 1951 Doch siehe, die Hand dessen, der mich verrät, ist mit mir auf dem Tische.

Bengel NT Jedoch siehe, die Hand dessen, der mich verrät, ist mit mir über dem Tisch.

Abraham Meister NT Jedoch siehe, die Hand dessen, der Mich verrät, ist mit Mir auf dem Tische.

Albrecht Bibel 1926 Doch mein Verräter hat jetzt mit mir seine Hand hier auf dem Tisch.

Konkordantes NT Indessen, siehe, die Hand Meines Verräters [ist] mit Mir auf dem Tisch:

Luther 1912 Doch siehe, die Hand meines Verräters ist mit mir über Tische.

Elberfelder 1905 Doch siehe, die Hand dessen, der mich überliefert, ist mit mir über Tische.

Grünwaldbibel 1924 Doch seht: Die Hand des Verräters ist mit mir auf dem Tische.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ο υιος μεν του ανθρωπου κατα το ωρισμενον πορευεται πλην ουαι τω ανθρωπω εκεινω δι ου παραδιδοται

Interlinearübersetzung Denn der Sohn zwar des Menschen gemäß dem Bestimmten geht, doch wehe jenem Menschen, durch den er verraten wird!

Pattloch Bibel Der Menschensohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch wehe jenem Menschen, durch den er verraten wird."

Schlachter Bibel 1951 Denn des Menschen Sohn geht zwar dahin, wie es bestimmt ist; aber wehe dem Menschen, durch welchen er verraten wird!

Bengel NT Und der Sohn des Menschen geht zwar dahin nach dem, was bestimmt ist; doch wehe demselben Menschen, durch welchen er verraten wird.

Abraham Meister NT Denn des Menschen Sohn geht zwar dahin nach der Bestimmung; wehe aber jenem Menschen, durch den Er verraten wird!

Albrecht Bibel 1926 Der Menschensohn geht zwar zum Tod, wie es bestimmt ist; doch weh dem Menschen, durch den er verraten wird!"

Konkordantes NT Der Sohn des Menschen geht zwar [dahin, so] wie [es] festgesetzt ist; indessen, wehe jenem Menschen, durch den Er verraten wird!"!

Luther 1912 Denn des Menschen Sohn geht zwar hin, wie es beschlossen ist; doch weh dem Menschen, durch welchen er verraten wird!

Elberfelder 1905 Und der Sohn des Menschen geht zwar dahin, wie es beschlossen ist; wehe aber jenem Menschen, durch welchen er überliefert wird!

Grünwaldbibel 1924 Der Menschensohn geht zwar hin, wie es bestimmt ist, doch wehe jenem Menschen, durch den er verraten wird."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι ηρξαντο συζητειν προς εαυτους το τις αρα ειη εξ αυτων ο τουτο μελλων πρασσειν

Interlinearübersetzung Und sie begannen, zu besprechen mit einander das: Wer wohl sei von ihnen der dies werdende tun.

Pattloch Bibel Da sprachen sie erregt miteinander, wer von ihnen es wohl sei, der solches tun könnte.

Schlachter Bibel 1951 Und sie fingen an, sich untereinander zu befragen, welcher von ihnen es wohl wäre, der solches tun würde.

Bengel NT Und Sie fingen an, einander zu fragen bei sich selbst, wer es denn wäre unter ihnen, der dieses tun würde.

Abraham Meister NT Und sie fingen an, sich untereinander zu befragen, wer es wohl von ihnen sei, der dieses tun wollte.

Albrecht Bibel 1926 Da begannen sie, miteinander darüber zu reden, wer von ihnen es wohl sein könnte, der das tun würde.

Konkordantes NT Da begannen sie, sich untereinander zu befragen, [wer] von ihnen es wohl sei, der vorhabe, dies zu verüben.

Luther 1912 Und sie fingen an, zu fragen unter sich selbst, welcher es doch wäre unter ihnen, der das tun würde.

Elberfelder 1905 Und sie fingen an, sich untereinander zu befragen, wer es wohl von ihnen sein möchte, der dies tun werde.

Grünwaldbibel 1924 Da fragten sie einander, wer aus ihnen der sein könnte, der das tun wolle.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενετο δε και φιλονεικια εν αυτοις το τις αυτων δοκει ειναι μειζων

Interlinearübersetzung Entstand aber auch ein Streit unter ihnen, das: Wer von ihnen scheine zu sein Größere.

Pattloch Bibel Es war auch ein Streit unter ihnen entstanden, wer von ihnen als der Größte gelte.

Schlachter Bibel 1951 Es entstand aber auch ein Streit unter ihnen, wer von ihnen für den Größten zu halten sei.

Bengel NT Es erhob sich aber auch ein Streit unter ihnen, wer unter ihnen erachtet werde, größer zu sein.

Abraham Meister NT Es entstand aber auch ein Streit unter ihnen, wer von ihnen dafür gelte, dass er der Größere sei.

Albrecht Bibel 1926 Es entstand auch unter ihnen ein Streit darüber, wer von ihnen als der Größte anzusehen sei.

Konkordantes NT Dann entstand unter ihnen noch [ein] ehrsüchtiges Streiten [darüber], wer [von] ihnen [dafür]gelte, [der] Größte zu sein.

Luther 1912 Es erhob sich auch ein Zank unter ihnen, welcher unter ihnen sollte für den Größten gehalten werden.

Elberfelder 1905 Es entstand aber auch ein Streit unter ihnen, wer von ihnen für den Größten zu halten sei.

Grünwaldbibel 1924 Auch gab es bei ihnen Streit darüber, wer unter ihnen der Größte sei.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις οι βασιλεις των εθνων κυριευουσιν αυτων και οι εξουσιαζοντες αυτων ευεργεται καλουνται

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihnen: Die Könige der Völker herrschen über sie, und die Macht Habenden über sie Wohltäter werden genannt.

Pattloch Bibel Er aber sprach zu ihnen: "Die Könige der Heidenvölker spielen den Herrn über sie, und die Gewalthaber lassen sich "Gnädige Herren" nennen.

Schlachter Bibel 1951 Er aber sagte zu ihnen: Die Könige der Völker herrschen über sie, und ihre Gewalthaber heißt man Wohltäter.

Bengel NT Er aber sprach zu ihnen: Die Könige der Nationen herrschen über sie, und die, so Gewalt über sie haben, lassen sich Wohltäter nennen.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Die Könige der Heiden herrschen über sie, und ihre Gewalttäter lassen sich Wohltäter nennen.

Albrecht Bibel 1926 Da sagte Jesus zu ihnen: "Die Könige der Völker gebieten über ihre Untertanen, und die weltlichen Machthaber bekommen den Namen Wohltäter .

Konkordantes NT Er aber sagte ihnen: "[Bei] den Nationen haben die Könige [die] Herrschaft [über] sie, und die [über] sie Vollmacht [hab]en, werden 'Wohltäter' genannt.

Luther 1912 Er aber sprach zu ihnen: Die weltlichen Könige herrschen, und die Gewaltigen heißt man gnädige Herren.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihnen: Die Könige der Nationen herrschen über dieselben, und die Gewalt über sie üben, werden Wohltäter genannt.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Die Könige der Heidenvölker wollen über sie den Herrn spielen; ihre Mächtigen lassen sich 'Wohltäter' nennen.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε ουχ ουτως αλλ ο μειζων εν υμιν γινεσθω ως ο νεωτερος και ο ηγουμενος ως ο διακωνων

Interlinearübersetzung Ihr aber nicht so, sondern der Größere unter euch sei wie der Jüngere und der Führende wie der Dienende!

Pattloch Bibel Ihr seid nicht so; sondern der Größte unter euch werde wie der Kleinste und der Gebietende wie der Dienende.

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber nicht also; sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Gebieter wie der Diener.

Bengel NT Ihr aber nicht also; sondern der Größere unter euch werde wie der Jüngere; und der Vornehmste wie der, welcher dient.

Abraham Meister NT Ihr aber seid nicht so, sondern der Größere unter euch werde wie der Jüngere, und der da führt wie der Dienende!

Albrecht Bibel 1926 Bei euch soll es nicht so sein. Im Gegenteil: der Älteste bei euch soll sich verhalten wie der Jüngste und der Gebieter wie der Diener.

Konkordantes NT Doch [bei] euch [sollte es] nicht so [sein], sondern der Größte unter euch sei wie der Jüngste und der Führende wie [ein] Dienender.

Luther 1912 Ihr aber nicht also! Sondern der Größte unter euch soll sein wie der Jüngste, und der Vornehmste wie ein Diener.

Elberfelder 1905 Ihr aber nicht also; sondern der Größte unter euch sei wie der Jüngste, und der Leiter wie der Dienende.

Grünwaldbibel 1924 Bei euch soll es aber nicht so sein; vielmehr der Größte unter euch soll wie der Jüngste, der Vorsteher wie der Diener werden.

27
Greek NT Tischendorf 8th Ed τις γαρ μείζων ο ανακειμενος η ο διακονων ουχι ο ανακειμενος εγω δε εν μεσω υμων ειμι ως ο διακονων

Interlinearübersetzung Wer denn größer, der zu Tisch Liegende oder der Dienende? Nicht der zu Tisch Liegende? Ich aber in eurer Mitte bin wie der Dienende.

Pattloch Bibel Denn wer ist größer, der zu Tische liegt oder der Dienende? Nicht wahr, der zu Tische liegt? Ich aber bin in eurer Mitte wie der Dienende.

Schlachter Bibel 1951 Denn wer ist größer: wer zu Tische sitzt, oder der Diener? Ist es nicht der, welcher zu Tische sitzt? Ich aber bin mitten unter euch wie der Diener.

Bengel NT Denn wer ist größer: der zu Tische sitzt oder der dient? Nicht, der zu Tische sitzt? Ich aber bin mitten unter euch wie der, so dient.

Abraham Meister NT Denn wer ist größer, der zu Tische liegt oder der Dienende? Nicht, der da zu Tische liegt? Ich, Ich bin in eurer Mitte wie der Dienende

Albrecht Bibel 1926 Denn wer gilt mehr: wer am Mahl teilnimmt, oder wer dabei bedient? Nicht wahr: wer am Mahl teilnimmt? Ich aber nehme unter euch die Stelle eines Dieners ein .

Konkordantes NT Denn wer [ist der] Größere, der [zu] Tisch liegt oder der [be]dient? Ist nicht [er es], der [zu] Tisch liegt? Ich aber bin in eurer Mitte wie [ein] Dienender.

Luther 1912 Denn welcher ist größer: Der zu Tische sitzt oder der da dient? Ist's nicht also, daß der zu Tische sitzt! Ich aber bin unter euch wie ein Diener.

Elberfelder 1905 Denn wer ist größer, der zu Tische Liegende oder der Dienende? Nicht der zu Tische Liegende? Ich aber bin in eurer Mitte wie der Dienende.

Grünwaldbibel 1924 Wer ist denn größer? Der zu Tische sitzt oder der aufwartet? Doch wohl der, der zu Tische sitzt. Ich aber bin bei euch als Diener.

28
Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις δε εστε οι διαμεμενηκοτες μετ εμου εν τοις πειρασμοις μου

Interlinearübersetzung Ihr aber seid die ausgeharrt Habenden bei mir in meinen Versuchungen.

Pattloch Bibel Ihr seid es, die mit mir ausgehalten haben in meinen Prüfungen,

Schlachter Bibel 1951 Ihr aber seid die, welche bei mir ausgeharrt haben in meinen Anfechtungen.

Bengel NT Ihr aber seid es, die ihr ausgeharrt habt mit mir in meinen Versuchungen.

Abraham Meister NT Ihr aber seid, die da mit Mir ausgeharrt haben in Meinen Anfechtungen.

Albrecht Bibel 1926 Ihr habt mit mir in meinen Anfechtungen ausgeharrt.

Konkordantes NT Ihr nun seid [es], die mit Mir in Meinen Anfechtungen ausgeharrt haben.

Luther 1912 Ihr aber seid's, die ihr beharrt habt bei mir in meinen Anfechtungen.

Elberfelder 1905 Ihr aber seid es, die mit mir ausgeharrt haben in meinen Versuchungen;

Grünwaldbibel 1924 Ihr habt in meinen Prüfungen mit mir ausgeharrt.

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω διατιθεμαι υμιν καθως διεθετο μοι ο πατηρ μου βασιλειαν
Interlinearübersetzung Und ich bestimme für euch, wie bestimmt hat für mich mein Vater, ein Reich,
Pattloch Bibel und so übertrage ich euch, wie es mir mein Vater übertrug, das Reich:
Schlachter Bibel 1951 Und ich verordne euch, wie mir mein Vater das Reich verordnet hat,
Bengel NT Und Ich bescheide euch, wie mir mein Vater beschieden hat das Reich,
Abraham Meister NT Ich übergab euch, gleich wie Mir Mein Vater übergeben hat, die Königsherrschaft,
Albrecht Bibel 1926 Darum vermache ich euch eine Königsherrschaft, wie sie mir mein Vater bestimmt hat:

Konkordantes NT Und so, wie Mir Mein Vater [das] Königreich [durch einen] Bund [bestimm]t hat,
 [mach]e Ich [einen] Bund [mit] euch,

Luther 1912 Und ich will euch das Reich bescheiden, wie mir's mein Vater beschieden hat,

Elberfelder 1905 und ich verordne euch, gleichwie mein Vater mir verordnet hat, ein Reich,

Grünwaldbibel 1924 Und so bestimme ich euch das Reich, so wie mein Vater es mir bestimmt hat.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed ινα εσθητε και πινητε επι της τραπεζης μου εν τη βασιλεια μου και καθησεσθε επι θρονων κρινοντες τας δωδεκα φυλας του ισραηλ

Interlinearübersetzung daß ihr essen sollt und trinken sollt an meinem Tisch in meinem Reich und sitzen sollt auf Thronen, die zwölf Stämme richtend Israels.

Pattloch Bibel Ihr sollt essen und trinken an meinem Tische in meinem Reich und auf Thronen sitzen und die zwölf Stämme von Israel richten.

Schlachter Bibel 1951 daß ihr an meinem Tische in meinem Reiche essen und trinken und auf Thronen sitzen sollt, um die zwölf Stämme Israels zu richten.

Bengel NT daß ihr essen und trinken sollt über meinem Tisch in meinem Reich und sitzen auf Thronen und richten die zwölf Stämme Israels.

Abraham Meister NT dass ihr esst und trinkt an Meinem Tische in Meiner Königsherrschaft, und ihr sitzt auf Thronen, und ihr richtet die zwölf Stämme Israels!

Albrecht Bibel 1926 ihr sollt in meinem Königreich an meiner Tafel essen und trinken; ja ihr sollt auf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels als Herrscher leiten .

Konkordantes NT damit ihr in Meinem Königreich an Meinem Tisch essen und trinken sollt. Auch werdet ihr auf Thronen sitzen [und] die zwölf Stämme Israels richten."

Luther 1912 daß ihr essen und trinken sollt an meinem Tische in meinem Reich und sitzen auf Stühlen und richten die zwölf Geschlechter Israels.

Elberfelder 1905 auf daß ihr esset und trinket an meinem Tische in meinem Reiche und auf Thronen sitzt, richtend die zwölf Stämme Israels.

Grünwaldbibel 1924 Ihr sollt in meinem Reich an meinem Tisch essen und trinken; ihr sollt auf Thronen sitzen und die zwölf Stämme Israels regieren."

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed σιμων σιμων ιδου ο σατανας εξητησατο υμας του σινιασαι ως τον σιτον

Interlinearübersetzung Simon, Simon, siehe, der Satan hat für sich begehrt, euch zu sieben wie den Weizen;

Pattloch Bibel Simon, Simon, siehe, der Satan hat verlangt, euch sieben zu dürfen wie den Weizen.

Schlachter Bibel 1951 Es sprach aber der Herr: Simon, Simon, siehe, der Satan hat euch begehrt, um euch zu sichten wie den Weizen;

Bengel NT Es sprach aber der Herr: Simon, Simon, siehe, der Satan hat euch herausverlangt, euch zu sieben wie den Weizen;

Abraham Meister NT Simon, Simon, siehe, der Satan hat euch herausverlangt, euch zu sichten wie den Weizen!

Albrecht Bibel 1926 Simon, Simon! Sieh, der Satan hat Macht über euch gesucht , um euch zu sieben wie den Weizen.

Konkordantes NT Dann sagte der Herr: "Simon, Simon, siehe, Satan fordert euch für sich, um [euch] wie das Getreide zu sieben.

Luther 1912 Der HERR aber sprach: Simon, Simon, siehe, der Satanas hat euer begehrt, daß er euch möchte sichten wie den Weizen;

Elberfelder 1905 Der Herr aber sprach: Simon, Simon! Siehe, der Satan hat euer begehrt, euch zu sichten wie den Weizen.

Grünwaldbibel 1924 [Der Herr fuhr fort:] "Simon, Simon, siehe, der Satan hat verlangt, daß er euch sieben dürfe wie Weizen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγω δε εδεθηην περι σου ινα μη εκλιπη η πιστις σου και συ ποτε επιστρεψας στηρισον τους αδελφους σου

Interlinearübersetzung ich aber habe gebeten für dich, daß nicht aufhöre dein Glaube. Und du, einst dich bekehrt habend, stärke deine Brüder!

Pattloch Bibel Ich aber habe für dich gebetet, daß nicht nachlasse dein Glaube, und du wiederum stärke dereinst deine Brüder."

Schlachter Bibel 1951 ich aber habe für dich gebetet, daß dein Glaube nicht aufhöre; und wenn du dich dereinst bekehrst, so stärke deine Brüder!

Bengel NT Ich aber habe für dich gebeten, auf daß dein Glaube nicht aufhöre; und Du kehre einst um und stärke deine Brüder.

Abraham Meister NT Ich aber habe für dich gebeten, dass dein Glaube nicht aufhöre; und du, wenn du dich dereinst bekehrst, so stärke deine Brüder!

Albrecht Bibel 1926 Ich aber habe für dich gebetet, damit dein Glaube nicht versiege. So stärke du denn, wenn du dich dereinst bekehrt hast, deine Brüder!"

Konkordantes NT Ich aber habe für dich gefleht, damit [dir] dein Glaube nicht ausgehe; und [wenn] du [dich] einst umwendest [dann] festige deine Brüder."

Luther 1912 ich aber habe für dich gebeten, daß dein Glaube nicht aufhöre. Und wenn du dermaleinst dich bekehrst, so stärke deine Brüder.

Elberfelder 1905 Ich aber habe für dich gebetet, auf daß dein Glaube nicht aufhöre; und du, bist du einst zurückgekehrt, so stärke deine Brüder.

Grünwaldbibel 1924 Ich aber habe für dich gebetet, daß dein Glaube nicht versage. Du hinwieder stärke, wenn du dich wiedergefunden hast, deine Brüder."

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτω κυριε μετα σου ετοιμος ειμι και εις φυλακην και εις θανατον πορευεσθαι

Interlinearübersetzung Er aber sagte zu ihm: Herr, mit dir bereit bin ich, auch ins Gefängnis und in Tod zu gehen.

Pattloch Bibel Er aber sagte zu ihm: "Herr, mit dir bin ich bereit, auch in den Kerker, ja in den Tod zu gehen."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach zu ihm: Herr, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen!

Bengel NT Er sprach zu ihm: Herr, mit dir bin ich bereit, beides ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu Ihm: Herr, mit Dir bin ich bereit, auch ins Gefängnis und in den Tod zu gehen!

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber sprach zu ihm: "Herr, mit dir bin ich bereit, sogar ins Gefängnis und in den Tod zu gehen."

Konkordantes NT Da antwortete er Ihm: "Herr, ich bin bereit, mit Dir auch in [das] Gefängnis und in [den] Tod zu gehen!"

Luther 1912 Er sprach aber zu ihm: HERR, ich bin bereit, mit dir ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zu ihm: Herr, mit dir bin ich bereit, auch ins Gefängnis und in den Tod zu gehen.

Grünwaldbibel 1924 Dieser sprach zu ihm: "Herr, ich bin bereit, mit dir in den Kerker und in den Tod zu gehen."

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν λεγω σοι πετρε ου φωνησει σημερον αλεκτωρ εως τρις απαρνηση μη ειδεναι με

Interlinearübersetzung Er aber sagte: Ich sage dir, Petrus: Nicht krähen wird heute Hahn, bis dreimal mich du geleugnet hast zu kennen.

Pattloch Bibel Er entgegnete: "Ich sage dir, Petrus: Der Hahn wird heute nicht krähen, bis du dreimal geleugnet hast, mich zu kennen."

Schlachter Bibel 1951 Er aber sprach: Ich sage dir, Petrus, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe du dreimal geleugnet hast, daß du mich kennst!

Bengel NT Er sprach: Ich sage dir, Petrus, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnest, daß du mich nicht kennest.

Abraham Meister NT Er aber sprach: Ich sage dir, Petrus: Der Hahn wird heute nicht krähen, bis du dreimal verleugnet hast, dass du Mich kennst!

Albrecht Bibel 1926 Jesus erwiderte: "Ich sage dir, Petrus: Heute noch vor dem Hahnenschrei wirst du dreimal leugnen, daß du mich kennst."

Konkordantes NT Er aber entgegnete: "Ich sage dir, Petrus, [der] Hahn wird heute nicht krähen, bis du dreimal verleugnen wirst, [von] Mir zu wissen."

Luther 1912 Er aber sprach: Petrus, ich sage dir: Der Hahn wird heute nicht krähen, ehe denn du dreimal verleugnet hast, daß du mich kennest.

Elberfelder 1905 Er aber sprach: Ich sage dir, Petrus, der Hahn wird heute nicht krähen, ehe du dreimal geleugnet hast, daß du mich kennest.

Grünwaldbibel 1924 Doch er entgegnete: "Ich sage dir, Petrus, heute nacht noch, vor dem Hahnenschrei, wirst du es dreimal geleugnet haben, mich zu kennen."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις οτε απεστειλα υμας ατερ βαλλαντιου και πηρας και υποδηματων μη τινος υστερησατε οι δε ειπαν ουθενος

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Als ich ausgesandt habe euch ohne Geldbeutel und Reisesack und Sandalen, etwa an irgendetwas habt ihr Mangel gehabt? Sie aber sagten: An nichts.

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihnen: "Als ich euch aussandte, ohne Beutel, Tasche und Schuhe, habt ihr da Not gelitten an etwas?"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Als ich euch aussandte ohne Beutel und Tasche und Schuhe, hat euch etwas gemangelt? Sie sprachen: Nichts!

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Da ich euch sandte ohne Beutel und Tasche und Schuhe, habt ihr Mangel an ir gend etwas gehabt? Sie sprachen: An nichts.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Als Ich euch aussandte ohne Beutel und Tasche und Schuhe, hat euch etwas gefehlt? Sie aber sprachen: Nichts!

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Als ich euch ohne Geldbeutel, ohne Ranzen und Schuhe aussandte, hat euch da etwas gemangelt?" Sie antworteten: "Nein."

Konkordantes NT Dann fragte Er sie: "Als Ich euch ohne Beutel, Bettelsack und Sandalen [aussand]te, habt ihr [da] etwa Mangel [an] irgend [etwas gelit]ten?" Da antworteten sie: "[An] nichts!"

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: So oft ich euch ausgesandt habe ohne Beutel , ohne Tasche und ohne Schuhe , habt ihr auch je Mangel gehabt? Sie sprachen: Niemals.

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Als ich euch ohne Börse und Tasche und Sandalen sandte, mangelte euch wohl etwas? Sie aber sagten: Nichts.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann sprach er zu ihnen: "Als ich euch aussandte ohne Beutel, ohne Sack und Schuhe, habt ihr an irgend etwas Mangel leiden müssen?" Sie erwiderten: "Nein, an nichts."

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ειπεν αυτοις αλλα νυν ο εχων βαλλαντιον αρατω ομοιως και πηραν και ο μη εχων πωλησατω το ιματιον αυτου και αγορασατω μαχαιραν

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Aber jetzt der Habende einen Geldbeutel nehme, gleichermaßen auch einen Reisesack, und der nicht Habende verkaufe seinen Mantel und kaufe ein Schwert!

Pattloch Bibel Sie erwiderten: "An nichts." Da sprach er zu ihnen: "Jetzt aber soll, wer einen Beutel hat, ihn an sich nehmen, ebenso auch die Tasche; und wer es nicht schon hat, der verkaufe seinen Mantel und kaufe dafür ein Schwert.

Schlachter Bibel 1951 Nun sprach er zu ihnen: Aber jetzt, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, gleicherweise auch die Tasche; und wer es nicht hat, der verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

Bengel NT So sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, und gleicherweise auch eine Tasche; und wer nicht hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Jetzt aber, wer da einen Beutel hat, nehme ihn, ebenso auch eine Tasche, und wer etwa nicht hat, verkaufe sein Kleid, und er kaufe ein Schwert!

Albrecht Bibel 1926 "Doch jetzt", so sprach er weiter, "beginnt die Zeit, wo jeder, der Geld im Beutel oder einen Ranzen hat, beides mit sich nehmen soll . Und wer kein Schwert hat , der verkaufe seinen Mantel und kaufe sich ein Schwert dafür !

Konkordantes NT Darauf sagte Er ihnen: "Jedoch [von] nun [an - wer einen] Beutel hat, [d]er nehme [ihn mit sich], gleicherweise auch [einen] Bettelsack, und [wer] nichts hat, [d]er verkaufe sein Obergewand und kaufe [ein] Schwert.

Luther 1912 Da sprach er zu ihnen: Aber nun, wer einen Beutel hat, der nehme ihn, desgleichen auch die Tasche; wer aber nichts hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert.

Elberfelder 1905 Er sprach nun zu ihnen: Aber jetzt, wer eine Börse hat, der nehme sie und gleicherweise eine Tasche, und wer keine hat, verkaufe sein Kleid und kaufe ein Schwert;

Grünwaldbibel 1924 "Nun aber", fuhr er fort, "soll der, der einen Beutel hat, ihn an sich nehmen, desgleichen auch, wer einen Sack besitzt; wer aber das nicht hat, verkaufe seinen. Mantel und kaufe sich dafür ein Schwert.

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγω γαρ υμιν οτι τουτο το γεγραμμενον δει τελεσθηναι εν εμοι το και μετα ανομων ελογισθη και γαρ το περι εμοι τελος εχει

Interlinearübersetzung Denn ich sage euch: Dies Geschriebene muß vollendet werden an mir, das: Und unter Gesetzlosen ist er gerechnet worden. Denn das über mich Vollendung hat.

Pattloch Bibel Denn ich sage euch: Es muß das Schriftwort erfüllt werden an mir, nämlich dieses: "Und er wurde unter die Verbrecher gerechnet" (Is 53,12). Denn was sich auf mich bezieht, geht in Erfüllung."

Schlachter Bibel 1951 Denn ich sage euch, auch dieses Schriftwort muß sich an mir erfüllen: «Und er ist unter die Übeltäter gerechnet worden.» Denn was sich auf mich bezieht, das geht in Erfüllung!

Bengel NT Denn ich sage euch: Noch dieses, das geschrieben ist, muß an mir vollendet werden: Und er hat sich unter die Übeltäter rechnen lassen. Denn das, was von mir (handelt), hat ein Ende.

Abraham Meister NT Denn Ich sage euch, dass das, was geschrieben steht, an Mir vollendet werden muss, nämlich das: und Er wurde unter die Gesetzlosen gerechnet! Denn auch das über Mich Geschriebene wird ein Ende haben!

Albrecht Bibel 1926 Denn ich sage euch: Auch dies Schriftwort muß sich noch an mir erfüllen: Er ist unter die Verbrecher gerechnet worden . Denn was mir bestimmt ist, das vollzieht sich jetzt."

Konkordantes NT Denn Ich sage euch: Dieses Schrift[word] muß an Mir vollendet werden, [nämlich]: Unter [die] Gesetzlosen ist Er gerechnet worden. so hat denn das, [was] Mich betrifft, [seine] Vollendung."

Luther 1912 Denn ich sage euch: Es muß noch das auch vollendet werden an mir, was geschrieben steht:»Er ist unter die Übeltäter gerechnet. Denn was von mir geschrieben ist, das hat ein Ende.

Elberfelder 1905 denn ich sage euch, daß noch dieses, was geschrieben steht, an mir erfüllt werden muß: »Und er ist unter die Gesetzlosen gerechnet worden«; denn auch das, was mich betrifft, hat eine Vollendung.

Grünwaldbibel 1924 Ich sage euch: An mir muß das Schriftwort erfüllt werden: 'Er wird den Übeltätern zugerechnet.' Mit mir geht es zu Ende".

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ειπαν κυριε ιδου μαχαραι ωδε δυο ο δε ειπεν αυτοις ικανον εστιν

Interlinearübersetzung Sie aber sagten: Herr, siehe, Schwerter hier zwei! Er aber sagte zu ihnen: Genug ist es.

Pattloch Bibel Sie sprachen: "Herr, siehe, zwei Schwerter sind hier!" Er aber sagte: "Es ist genug."

Schlachter Bibel 1951 Sie sprachen: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter! Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug!

Bengel NT Sie sprachen: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er sprach zu ihnen: Es ist genug.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter! Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen sie: "Herr, hier sind zwei Schwerter ." Er erwiderte: "Genug davon !"

Konkordantes NT Da sagten sie: "Herr, siehe, hier [sind] zwei Schwerter." Er antwortete ihnen: "Es ist genug."

Luther 1912 Sie sprachen aber: HERR, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen: Herr, siehe, hier sind zwei Schwerter. Er aber sprach zu ihnen: Es ist genug.

Grünwaldbibel 1924 Da sagten sie: "Sieh, Herr, hier sind zwei Schwerter." "Genug hiervon", antwortete er ihnen.

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθων επορευθη κατα το εθος εις το ορος των ελαιων ηκολουθησαν δε αυτω και οι μαθηται

Interlinearübersetzung Und hinausgegangen, ging er nach der Gewohnheit an den Berg der Ölbäume; folgten aber ihm auch die Jünger.

Pattloch Bibel Dann ging er hinaus und begab sich seiner Gewohnheit gemäß an den Ölberg; es gingen mit ihm auch die Jünger.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging hinaus und begab sich nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber auch die Jünger.

Bengel NT Und er ging hinaus und kam, der Gewohnheit nach, an den Ölberg; es folgten ihm aber auch seine Jünger.

Abraham Meister NT Und da Er hinausging, kam Er nach Seiner Gewohnheit an den Ölberg; es folgten Ihm aber auch die Jünger.

Albrecht Bibel 1926 Dann verließ er die Stadt und begab sich, wie er oft zu tun pflegte, in der Begleitung seiner Jünger an den Ölberg.

Konkordantes NT [Dann] trat Er [hin]aus und ging nach [Seiner] Gewohnheit auf den Ölberg; dorthin folgten Ihm auch die Jünger.

Luther 1912 Und er ging hinaus nach seiner Gewohnheit an den Ölberg. Es folgten ihm aber seine Jünger nach an den Ort.

Elberfelder 1905 Und er ging hinaus und begab sich der Gewohnheit nach an den Ölberg; es folgten ihm aber auch die Jünger.

Grünwaldbibel 1924 Danach ging er hinaus und begab sich wie gewöhnlich an den Ölberg. Und seine Jünger folgten ihm.

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed γενομενος δε επι του τοπου ειπεν αυτοις προσευχεσθε μη εισελθειν εις πειρασμον

Interlinearübersetzung Gekommen aber an den Ort, sagte er zu ihnen: Betet, nicht hineinzukommen in Versuchung!

Pattloch Bibel Als er dort angelangt war, sprach er zu ihnen: "Betet, daß ihr nicht in Versuchung fallet!"

Schlachter Bibel 1951 Und als er an den Ort gekommen war, sprach er zu ihnen: Betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

Bengel NT Und als er an den Ort gekommen, sprach er zu ihnen: Betet, daß ihr nicht in Versuchung kommet.

Abraham Meister NT Da Er aber an dem Ort angekommen war, sprach Er zu ihnen: Betet, dass ihr nicht in Anfechtung hineinkommt!

Albrecht Bibel 1926 Als er dort ankam, sagte er zu ihnen: "Betet, damit ihr nicht in Versuchung fallt!"

Konkordantes NT Als [Er] Sich an [diesem] Ort befand, sagte Er [zu] ihnen: "Betet, [daß ihr] nicht in Anfechtung hineinkommt!"

Luther 1912 Und als er dahin kam, sprach er zu ihnen: Betet, auf daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

Elberfelder 1905 Als er aber an den Ort gekommen war, sprach er zu ihnen: Betet, daß ihr nicht in Versuchung kommet.

Grünwaldbibel 1924 Als er dort ankam, sagte er zu ihnen: "Betet, damit ihr nicht in Versuchung fallet."

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος απεσπασθη απ αυτων ωσει λιθου βολην και θεις τα γονατα προσηυχετο

Interlinearübersetzung Und er trennte sich von ihnen etwa eines Steines Wurf, und gebeugt habend die Knie, betete er,

Pattloch Bibel Er entfernte sich von ihnen etwa einen Steinwurf weit, kniete nieder und betete:

Schlachter Bibel 1951 Und er riß sich von ihnen los, ungefähr einen Steinwurf weit, kniete nieder, betete

Bengel NT Und er selbst zog sich von ihnen ab bei einem Steinwurf und kniete nieder und betete

Abraham Meister NT Und Er trennte Sich von ihnen, etwa einen Steinwurf weit, und Er kniete nieder und betete,

Albrecht Bibel 1926 Darauf entfernte er sich von ihnen etwa einen Steinwurf weit, beugte seine Knie und betete:

Konkordantes NT Dann riß Er Sich von ihnen los; etwa [einen] Steinwurf [entfernt] kniete nieder und betete:

Luther 1912 Und er riß sich von ihnen einen Steinwurf weit und kniete nieder, betete

Elberfelder 1905 Und er zog sich ungefähr einen Steinwurf weit von ihnen zurück und kniete nieder, betete

Grünwaldbibel 1924 Alsdann ging er von ihnen etwa einen Steinwurf weit hinweg und kniete nieder und betete:

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων πατερ ει βουλει παρενεγκαι τουτο το ποτηριον απ εμου πλην μη το θελημα μου αλλα το σον γινεσθω

Interlinearübersetzung sagend: Vater, wenn du willst, nimm weg diesen Kelch von mir! Doch nicht mein Wille, sondern der deine geschehe!

Pattloch Bibel "Vater, wenn es dein Wille ist, so laß diesen Kelch an mir vorübergehen; doch nicht mein Wille geschehe, sondern der deine!"

Schlachter Bibel 1951 und sprach: Vater, wenn du willst, so nimm diesen Kelch von mir! Doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

Bengel NT und sprach: Vater, wenn du willst diesen Becher von mir wegnehmen; doch nicht mein Wille, sondern der deinige geschehe.

Abraham Meister NT Er sprach: Vater, wenn Du willst, gehe dieser Kelch an Mir vorüber; jedoch nicht Mein, sondern Dein Wille geschehe!

Albrecht Bibel 1926 "Vater, wenn du willst, laß diesen Kelch an mir vorübergehen; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!"

Konkordantes NT "Vater, wenn [es] Dein Beschluß ist, trage diesen Becher von Mir weg! Indessen nicht Mein Wille, sondern der Deine geschehe!"

Luther 1912 und sprach: Vater, willst du, so nimm diesen Kelch von mir; doch nicht mein, sondern dein Wille geschehe!

Elberfelder 1905 und sprach: Vater, wenn du diesen Kelch von mir wegnehmen willst, doch nicht mein Wille, sondern der deine geschehe!

Grünwaldbibel 1924 "Vater, wenn du diesen Kelch an mir vorübergehen lassen wolltest. - Jedoch nicht mein Wille geschehe, sondern der deine."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed ωφθη δε αυτω αγγελος απ ουρανου ενισχυων αυτον

Interlinearübersetzung Erschien aber ihm ein Engel vom Himmel, stärkend ihn.

Pattloch Bibel Da erschien ihm ein Engel vom Himmel und stärkte ihn. Und als er in Angst geriet, betete er noch eindringlicher,

Schlachter Bibel 1951 Da erschien ihm ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

Bengel NT Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

Abraham Meister NT Es erschien Ihm aber ein Engel vom Himmel, der Ihn stärkte.

Albrecht Bibel 1926 Da erschien ihm ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

Konkordantes NT Da erschien Ihm [ein] Bote vo[m] Himmel [und] stärkte Ihn.

Luther 1912 Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

Elberfelder 1905 Es erschien ihm aber ein Engel vom Himmel, der ihn stärkte.

Grünwaldbibel 1924 Da erschien ihm ein Engel vom Himmel und stärkte ihn.

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και γενομενος εν αγωνια εκτενεστερον προσηυχετο και εγενετο ο ιδρωσ αυτου ωσει θρομβοι αιματος καταβαινοντος επι την γην

Interlinearübersetzung Und gekommen in Angst, angespannter betete er; und wurde sein Schweiß wie Tropfen Blutes herabfallende auf die Erde

Pattloch Bibel und es wurde sein Schweiß wie Blutstropfen, die niederrannen zur Erde.

Schlachter Bibel 1951 Und er geriet in Todesangst und betete inbrünstiger; und sein Schweiß wurde wie Blutstropfen, die auf die Erde fielen.

Bengel NT Und da ihn eine Todesangst ankam, betete er heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutsklümplein, die auf die Erde abliefen.

Abraham Meister NT Und da Er in Todesangst kam, betete Er heftiger, und es war Sein Schweiß wie Blutstropfen, die auf die Erde fielen.

Albrecht Bibel 1926 In heißem Seelenkampf betete er dann noch ernstlicher, so daß sein Schweiß wie Tropfen dicken Blutes auf die Erde fiel .

Konkordantes NT [So] geriet Er in [ein] Ringen und betete [noch] insbrünstiger, und Sein Schweiß wurde wie Blutgerinnsel, [das] auf die Erde herabfiel.

Luther 1912 Und es kam, daß er mit dem Tode rang und betete heftiger. Es ward aber sein Schweiß wie Blutstropfen, die fielen auf die Erde.

Elberfelder 1905 Und als er in ringendem Kampfe war, betete er heftiger. Es wurde aber sein Schweiß wie große Blutstropfen, die auf die Erde herabfielen.

Grünwaldbibel 1924 Als er sodann innerlich mit sich rang, betete er noch inniger. Sein Schweiß glich Blutstropfen, die auf die Erde rieselten.

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αναστας απο της προσευχης ελθων προς τους μαθητας ευρεν κοιμωμενους αυτους απο της λυπης

Interlinearübersetzung Und aufgestanden vom Gebet, gekommen zu den Jüngern, fand er schlafend sie vor Betrübnis,

Pattloch Bibel Als er aufstand vom Gebete und zu seinen Jüngern kam, fand er sie schlafend vor Kummer,
Schlachter Bibel 1951 Und als er vom Gebet aufstand und zu seinen Jüngern kam, fand er sie schlafend vor Traurigkeit.

Bengel NT Und da er von dem Gebet aufstand, kam er zu den Jüngern und fand sie schlafend vor der Betrübnis

Abraham Meister NT Und da Er aufstand vom Gebet, kam Er zu den Jüngern, und Er fand sie schlafend vor Traurigkeit.

Albrecht Bibel 1926 Als er von dem Gebet aufstand und zu seinen Jüngern kam, fand er sie vor Traurigkeit in Schlaf versunken.

Konkordantes NT [Als Er] vom Gebet aufstasand und zu den Jüngern kam, fand Er sie vor Betrübnis schlafend

Luther 1912 Und er stand auf von dem Gebet und kam zu seinen Jüngern und fand sie schlafen vor Traurigkeit

Elberfelder 1905 Und er stand auf vom Gebet, kam zu den Jüngern und fand sie eingeschlafen vor Traurigkeit.

Grünwaldbibel 1924 Dann stand er vom Gebet auf und ging zu seinen Jüngern und fand sie vor Traurigkeit schlafend.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις τι καθευδετε ανασταντες προσευχεσθε ινα μη εισελθητε εις πειρασμον

Interlinearübersetzung und er sagte zu ihnen: Was schlaft ihr? Aufgestanden betet, daß nicht ihr hineinkommt in Versuchung!

Pattloch Bibel und er sprach zu ihnen: "Warum schlaft ihr? Steht auf und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallt."

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, daß ihr nicht in Anfechtung fallet!

Bengel NT und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, daß ihr nicht in Versuchung geratet.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Was schlaft ihr? Steht auf und betet, dass ihr nicht in Versuchung geratet!

Albrecht Bibel 1926 Da sagte er zu ihnen: "Was schlaft ihr? Steht auf und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallt!"

Konkordantes NT und sagte [zu] ihnen: "Was schlummert ihr? Steht auf [und] betet, damit ihr nicht in Anfechtung hineinkommt."

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf das ihr nicht in Anfechtung fallet!

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Was schlafet ihr? Stehet auf und betet, auf daß ihr nicht in Versuchung kommet.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihnen: "Wie, ihr schlaft? Steht auf und betet, damit ihr nicht in Versuchung fallt."

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ετι αυτου λαλουντος ιδου οχλος και ο λεγομενος ιουδας εις των δωδεκα προηρχετο αυτους και ηγγισεν τω ιησου φιλησαι αυτον

Interlinearübersetzung Noch er sprach, siehe, eine Schar, und der genannt Werdende Judas, einer der Zwölf, ging vor ihnen und näherte sich Jesus, zu küssen ihn.

Pattloch Bibel Während er noch redete, siehe, da kam eine Schar, und einer von den Zwölfen, Judas mit Namen, ging ihnen voran. Er näherte sich Jesus, um ihn zu küssen.

Schlachter Bibel 1951 Während er aber noch redete, siehe, da kam eine Schar, und der, welcher Judas hieß, einer der Zwölf, ging vor ihnen her und näherte sich Jesus, um ihn zu küssen.

Bengel NT Da er noch redete, siehe, da war ein Haufen Leute, und der so genannte Judas, einer der Zwölfe, ging vor ihnen hinzu und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

Abraham Meister NT Während Er noch redete, siehe eine Schar, und der genannte Judas, einer der Zwölfe, ging ihnen voraus, und er nahte sich zu Jesus, Ihn zu küssen!

Albrecht Bibel 1926 Während er noch redete, kam plötzlich eine Schar von Leuten, und an ihrer Spitze ging einer von den Zwölfen mit Namen Judas. Der trat auf Jesus zu, um ihn zu küssen.

Konkordantes NT [Während] Er noch sprach, siehe [da kam eine] Schar, und einer der Zwölf, der Judas hieß, ging ihnen voraus und näherte sich Jesus, um Ihn zu küssen.

Luther 1912 Da er aber noch redete, siehe, da kam die Schar; und einer von den Zwölfen, genannt Judas, ging vor ihnen her und nahte sich zu Jesu, ihn zu küssen.

Elberfelder 1905 Während er noch redete, siehe, da kam eine Volksmenge, und der, welcher Judas genannt war, einer der Zwölfe, ging vor ihnen her und nahte Jesu, um ihn zu küssen.

Grünwaldbibel 1924 Noch sprach er so, als schon ein Haufe kam, und einer von den Zwölfen, Judas, ging vor ihnen her. Er schritt auf Jesus zu, um ihn zu küssen.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιησους δε ειπεν αυτω ιουδα φιληματι τον υιον του ανθρωπου παραδιδως

Interlinearübersetzung Jesus aber sagte zu ihm: Judas, mit einem Kuß den Sohn des Menschen verrätst du?

Pattloch Bibel Jesus aber sprach zu ihm: "Judas, mit einem Kusse verrätst du den Menschensohn?"

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach zu ihm: Judas, mit einem Kuß verrätst du des Menschen Sohn?

Bengel NT Jesus aber sprach zu ihm: Judas, mit einem Kuß verrätst du den Sohn des Menschen?

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du den Sohn des Menschen mit einem Kuss?

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach zu ihm: "Judas, mit einem Kuß willst du den Menschensohn verraten?"

Konkordantes NT Jesus aber sagte [zu] ihm: "Judas, [mit einem] Kuß verrätst du den Sohn des Menschen?"

Luther 1912 Jesus aber sprach zu ihm: Judas, verrätst du des Menschen Sohn mit einem Kuß?

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu ihm: Judas, überlieferst du den Sohn des Menschen mit einem Kuß?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu ihm: "Judas, mit einem Kusse verrätst du den Menschensohn?"

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδοντες δε οι περι αυτον το εσομενον ειπαν κυριε ει παταξομεν εν μαχαιρη

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber die um ihn das sein Werdende, sagten: Herr, sollen wir dreinschlagen mit Schwert?

Pattloch Bibel Als seine Gefährten sahen, was bevorstand, sagten sie: "Herr, sollen wir mit dem Schwerte dreinschlagen?"

Schlachter Bibel 1951 Als nun seine Begleiter sahen, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwerte dreinschlagen?

Bengel NT Da aber sahen, die um ihn waren, was es sein würde, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwert darein schlagen?

Abraham Meister NT Während aber, die um Ihn waren, sahen, was da werden würde, sprachen sie: Herr, sollen wir mit dem Schwerte hineinschlagen?

Albrecht Bibel 1926 Als die Begleiter Jesu sahen, was da kommen würde, fragten sie: "Herr, sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?"

Konkordantes NT Als die um Ihn gewahrten, [was] bevorstand, fragten sie Ihn: "Herr sollen wir mit [dem] Schwert [dr]einschlagen?"

Luther 1912 Da aber sahen, die um ihn waren, was da werden wollte, sprachen sie zu ihm: HERR , sollen wir mit dem Schwert dreinschlagen?

Elberfelder 1905 Als aber die, welche um ihn waren, sahen, was es werden würde, sprachen sie zu ihm: Herr, sollen wir mit dem Schwerte dreinschlagen?

Grünwaldbibel 1924 Als die, die bei ihm waren, sahen, was da kommen werde, riefen sie: "Herr, sollen wir mit dem Schwerte dreinschlagen?"

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επαταξεν εις τις εξ αυτων του αρχιερεως τον δουλον και αφειλεν το ους αυτου το δεξιον

Interlinearübersetzung Und schlug irgendeiner von ihnen des Hohenpriesters Knecht und hieb ab sein rechtes Ohr.

Pattloch Bibel Und einer von ihnen schlug nach dem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab.

Schlachter Bibel 1951 Und einer von ihnen schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

Bengel NT Und es schlug Einer unter ihnen den Knecht des Hohenpriesters und hieb sein rechtes Ohr ab.

Abraham Meister NT Und es schlug einer von ihnen nach dem Knecht des Hohenpriesters, und er schlug ihm das rechte Ohr ab.

Albrecht Bibel 1926 Und einer von ihnen schlug nach des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm das rechte Ohr ab.

Konkordantes NT Und [schon] schlug jemand (einer von ihnen) [auf] den Sklaven des Hohenpriesters ein und hieb ihm das rechte Ohr ab.

Luther 1912 Und einer aus ihnen schlug des Hohenpriesters Knecht und hieb ihm sein rechtes Ohr ab.

Elberfelder 1905 Und einer aus ihnen schlug den Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab.

Grünwaldbibel 1924 Und einer aus ihnen schlug nach einem Knecht des Hohenpriesters und hieb ihm das rechte Ohr ab.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ιησους ειπεν εατε εως τουτου και αψαμενος του ωτιου ιασατο αυτον

Interlinearübersetzung Antwortend aber, Jesus sagte: Laßt! Bis zu diesem! Und berührt habend das Ohr, heilte er ihn.

Pattloch Bibel Jesus aber entgegnete: "Laßt ab, nicht weiter!" Und er berührte das Ohr und heilte ihn.

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete Jesus und sprach: Lasset es hierbei bewenden! Und er rührte das Ohr an und heilte ihn.

Bengel NT Jesus aber antwortete und sprach: Lasset es hiebei bewenden. Und er rührte sein Ohrläpplein an und heilte ihn.

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Lasst sie gewähren! und Er rührte das Ohr an und heilte ihn.

Albrecht Bibel 1926 Jesus aber sprach: "Laß das! Nicht weiter !" Dann berührte er das Ohr des Knechtes und heilte ihn.

Konkordantes NT Jesus aber antwortete: "Laßt [es zu]! Bis [auf] dieses. -" [Dann] rührte Er die Ohr[muschel] an und heilte ihn.

Luther 1912 Jesus aber antwortete und sprach: Lasset sie doch so machen! Und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

Elberfelder 1905 Jesus aber antwortete und sprach: Lasset es so weit; und er rührte sein Ohr an und heilte ihn.

Grünwaldbibel 1924 Doch Jesus sprach: "Laßt ab! Nicht weiter!" Alsdann berührte er das Ohr und heilte es.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ιησους προς τους παραγενομενους προς αυτον αρχιερεις και στρατηγους του ιερου και πρεσβυτερους ως επι ληστην εξεληλυθατε μετα μαχαιρων και ξυλων

Interlinearübersetzung Sagte aber Jesus zu den gegen ihn herangekommenen Oberpriestern und Hauptleuten des Tempels und Ältesten: Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln?

Pattloch Bibel Zu den Hohenpriestern aber, den Tempeloffizieren und Ältesten, die an ihn herantraten, sprach Jesus: "Wie gegen einen Rebellen seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knütteln.

Schlachter Bibel 1951 Es sprach aber Jesus zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die an ihn herangetreten waren: Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und mit Stöcken!

Bengel NT Es sprach aber Jesus zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und Ältesten, die über ihn gekommen waren: Seid ihr als auf einen Räuber ausgezogen mit Schwertern und Stangen?

Abraham Meister NT Jesus aber sprach zu den auf Ihn zukommenden Hohenpriestern und Obersten des Tempels und zu den Ältesten: Wie auf einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und Knüppeln!

Albrecht Bibel 1926 Darauf sagte Jesus zu den Hohenpriestern, den Hauptleuten der Tempelwache und den Ältesten, die an ihn herangetreten waren: "Mit Schwertern und mit Knütteln seid ihr ausgezogen, als ginge es gegen einen Räuber?

Konkordantes NT Zu [den] Hohepriestern, Hauptleuten der Weihe[stät]te und Ältesten, die gegen Ihn hergekommen waren, sagte Jesus: "Wie gegen [einen] Wegelagerer seid ihr mit Schwertern und Knütteln ausgezogen.

Luther 1912 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und den Ältesten, die über ihn gekommen waren: Ihr seid, wie zu einem Mörder, mit Schwertern und mit Stangen ausgegangen.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach zu den Hohenpriestern und Hauptleuten des Tempels und Ältesten, die wider ihn gekommen waren: Seid ihr ausgezogen wie gegen einen Räuber, mit Schwertern und Stöcken?

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus sprach zu den Oberpriestern und zu den Hauptleuten der Tempelwache und zu den Ältesten, die an ihn herangetreten waren: "Wie gegen einen Räuber seid ihr ausgezogen mit Schwertern und mit Prügeln.

53
Greek NT Tischendorf 8th Ed καθ' ἡμεραν οντος μου μεθ' υμων εν τω ιερω ουκ εξετεινετε τας χειρας επ εμε αλλ αυτη εστιν υμων η ωρα και η εξουσια του σκοτους

Interlinearübersetzung An Tag war ich bei euch im Tempel, nicht habt ihr ausgestreckt die Hände gegen mich; aber dies ist eure Stunde und die Macht der. Finsternis.

Pattloch Bibel Täglich war ich bei euch im Tempel, und ihr habt die Hände nicht ausgestreckt nach mir; aber das ist eure Stunde und die Macht der Finsternis."

Schlachter Bibel 1951 Als ich täglich bei euch im Tempel war, habt ihr die Hand nicht gegen mich ausgestreckt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Bengel NT Da ich täglich bei euch war in dem Tempel, habt ihr die Hände nicht gegen mich ausgereckt. Aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Abraham Meister NT Da Ich täglich bei euch im Tempel war, habt ihr die Hände nicht gegen Mich ausgestreckt; dieses aber ist eure Stunde und die Gewalt der Finsternis!

Albrecht Bibel 1926 Ich bin doch Tag für Tag bei euch im Tempel gewesen, und da habt ihr nicht die Hände nach mir ausgestreckt. Aber dies ist eure Stunde; dies ist der Machtbereich der Finsternis."

Konkordantes NT [Als] Ich täglich bei euch in der Weihe[stät]te war, habt ihr keine Hand gegen Mich ausgestreckt. Dies ist jedoch eure Stunde und Vollmacht der Finsternis."

Luther 1912 Ich bin täglich bei euch im Tempel gewesen, und ihr habt keine Hand an mich gelegt; aber dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis.

Elberfelder 1905 Als ich täglich bei euch im Tempel war, habt ihr die Hände nicht gegen mich ausgestreckt; aber dies ist eure Stunde und die Gewalt der Finsternis.

Grünwaldbibel 1924 Tag für Tag war ich bei euch im Tempel, und dennoch habt ihr nicht Hand an mich gelegt. Doch dies ist eure Stunde und die Macht der Finsternis."

54
Greek NT Tischendorf 8th Ed συλλαβοντες δε αυτον ηγαγον και εισηγαγον εις την οικιαν του αρχιερεως ο δε πετρος ηκολουθει μακροθεν

Interlinearübersetzung Gefangen genommen habend aber ihn, führten sie und brachten hinein in das Haus des Hohenpriesters; aber Petrus folgte von weitem.

Pattloch Bibel Sie nahmen ihn fest und führten ihn ab und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters; Petrus aber folgte von ferne.

Schlachter Bibel 1951 Nachdem sie ihn nun festgenommen hatten, führten sie ihn ab und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus aber folgte von ferne.

Bengel NT Sie griffen ihn aber und führten ihn fort und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne;

Abraham Meister NT Sie aber griffen Ihn, führten Ihn hin, und sie führten Ihn hinein in das Haus des Hohenpriesters. Petrus aber folgte von ferne her.

Albrecht Bibel 1926 Nun ergriffen sie ihn und führten ihn weg. Sie brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus aber folgte von weitem.

Konkordantes NT Da [er]griffen sie Ihn, führten [Ihn ab] und brachten [Ihn] in das Haus des Hohenpriesters.

Luther 1912 Sie griffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in des Hohenpriesters Haus. Petrus aber folgte von ferne.

Elberfelder 1905 Sie ergriffen ihn aber und führten ihn hin und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Petrus aber folgte von ferne.

Grünwaldbibel 1924 Sie nahmen ihn gefangen und führten ihn hinweg und brachten ihn in das Haus des Hohenpriesters. Und Petrus folgte ihm von fern.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed περιψαντων δε πυρ εν μεσω της αυλης και συνκαθισαντων εκαθητο ο πετρος μεσος αυτων

Interlinearübersetzung Angezündet hatten aber ein Feuer in Mitte des Hofes und sich zusammen hingesetzt hatten, setzte sich Petrus mitten unter sie.

Pattloch Bibel Und als sie in der Mitte des Hofes ein Feuer anzündeten und sich zusammensetzten, setzte sich Petrus unter sie.

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber mitten im Hof ein Feuer angezündet hatten und beisammen saßen, setzte sich Petrus mitten unter sie.

Bengel NT und da sie ein Feuer mitten in dem Hof angezündet und sich zusammengesetzt hatten, setzte sich Petrus mitten unter sie.

Abraham Meister NT Da sie aber ein Feuer mitten in dem Hofe angezündet hatten und sich zusammensetzten, setzte sich Petrus in ihre Mitte.

Albrecht Bibel 1926 Mitten im Hof hatten die Leute ein Feuer angezündet und sich zusammengesetzt. Auch Petrus nahm unter ihnen Platz.

Konkordantes NT Petrus jedoch folgte [ihnen] von ferne. Als [sie] in [der] Mitte des Hofes [ein] Feuer angezündet hatten und zusammensaßen, setzte sich Petrus in ihre Mitte.

Luther 1912 Da zündeten sie ein Feuer an mitten im Hof und setzten sich zusammen; und Petrus setzte sich unter sie.

Elberfelder 1905 Als sie aber mitten im Hofe ein Feuer angezündet und sich zusammengesetzt hatten, setzte sich Petrus in ihre Mitte.

Grünwaldbibel 1924 Man hatte mitten in dem Hof ein Feuer angezündet und sich ringsum gesetzt. Auch Petrus setzte sich hinzu.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed ιδουσα δε αυτον παιδισκη τις καθημενον προς το φως και ατενισασα αυτω ειπεν και ουτος συν αυτω ην

Interlinearübersetzung Und gesehen habend ihn eine Magd sitzend am Feuer und scharf hingesehen habend auf ihn, sagte: Auch dieser mit ihm war.

Pattloch Bibel Da sah ihn eine Magd im Feuerschein sitzen, schaute ihn genau an und sagte: "Auch dieser war bei ihm."

Schlachter Bibel 1951 Es sah ihn aber eine Magd beim Feuer sitzen, schaute ihn an und sprach: Der war auch mit ihm!

Bengel NT Da ihn aber eine Magd bei der Helle sitzen sah und auf ihn schaute, sprach sie: Auch dieser war mit ihm.

Abraham Meister NT Da ihn aber eine Magd bei dem Feuer sitzen sah und ihr Augenmerk auf ihn richtete, sprach sie: Auch dieser war mit Ihm!

Albrecht Bibel 1926 Da sah ihn eine Magd am Feuer sitzen. Die blickte ihn scharf an und sagte: "Der hat auch zu ihm gehört!"

Konkordantes NT Da gewährte ihn eine Magd an der Lohe sitzen; und ihn unverwandt [an]sehend, sagte sie: "Dieser war auch bei Ihm!"

Luther 1912 Da sah ihn eine Magd sitzen bei dem Licht und sah genau auf ihn und sprach: Dieser war auch mit ihm.

Elberfelder 1905 Es sah ihn aber eine gewisse Magd bei dem Feuer sitzen und blickte ihn unverwandt an und sprach: Auch dieser war mit ihm.

Grünwaldbibel 1924 Da sah ihn, wie er im Lichtschein dasaß, eine Magd; sie blickte ihn scharf an und sprach: "Der da war auch bei ihm."

57

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ηρνησατο αυτον λεγων ουκ οιδα αυτον γυναι

Interlinearübersetzung Er aber leugnete, sagend: Nicht kenne ich ihn, Frau.

Pattloch Bibel Er aber leugnete und sprach: "Frau, ich kenne ihn nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Er aber leugnete und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht!

Bengel NT Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

Abraham Meister NT Er aber verleugnete und sprach: Ich kenne Ihn nicht, o Weib!

Albrecht Bibel 1926 Er aber verleugnete ihn und sprach: "Weib, ich kenne ihn nicht!"

Konkordantes NT Er aber leugnete [und] sagte: "Ich weiß nichts [von] Ihm, Frau!"

Luther 1912 Er aber verleugnete ihn und sprach: Weib, ich kenne ihn nicht.

Elberfelder 1905 Er aber verleugnete ihn und sagte: Weib, ich kenne ihn nicht.

Grünwaldbibel 1924 Er leugnete und sprach: "Weib, ich kenne ihn nicht."

58

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μετα βραχυ ετερος ιδων αυτον εφη και συ εξ αυτων ει ο δε πετρος εφη ανθρωπε ουκ ειμι

Interlinearübersetzung Und nach kurzem ein anderer, gesehen habend ihn, sagte: Auch du von ihnen bist. Aber Petrus sagte: Mensch, nicht bin ich.

Pattloch Bibel Kurz darauf sah ihn ein anderer und sagte: "Auch du bist einer von ihnen!" Petrus aber sprach: "Mensch, ich bin es nicht!"

Schlachter Bibel 1951 Und bald darnach sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch einer von ihnen! Petrus aber sprach: Mensch, ich bin's nicht!

Bengel NT Und ein wenig hernach sah ihn ein anderer und sprach: Auch Du bist von ihnen. Petrus sprach: Mensch, ich bin' nicht.

Abraham Meister NT Und kurz darauf sah ihn ein anderer, er sprach: Auch du bist einer von ihnen! Petrus aber sprach: Mensch, ich bin es nicht!

Albrecht Bibel 1926 Nach einer kleinen Weile sah ihn ein anderer und sagte: "Auch du gehörst zu diesen Leuten!" Petrus aber antwortete: "Mensch, das ist nicht wahr!"

Konkordantes NT Nach kurzer [Zeit] gewährte ihn [ein] anderer und behauptete: "Auch du bist [einer] von ihnen!" Petrus aber entgegnete: "Mensch, ich bin [es] nicht!"

Luther 1912 Und über eine kleine Weile sah ihn ein anderer und sprach: Du bist auch deren einer. Petrus aber sprach: Mensch, ich bin's nicht.

Elberfelder 1905 Und kurz danach sah ihn ein anderer und sprach: Auch du bist einer von ihnen. Petrus aber sprach: Mensch, ich bin's nicht.

Grünwaldbibel 1924 Doch kurz darauf erblickte ihn jemand anders und sagte: "Auch du gehörst zu ihnen." Und Petrus sprach: "Nein, Mensch!"

59

Greek NT Tischendorf 8th Ed και διαστασης ωσει ωρας μιας αλλος τις δυσχυριζετο λεγων επ αληθειας και ουτος μετ αυτου ην και γαρ γαλιλαιος εστιν

Interlinearübersetzung Und abgelaufen war etwa eine Stunde, irgendein anderer bekräftigte, sagend: Gemäß Wahrheit auch dieser bei ihm war; denn auch ein Galiläer ist er.

Pattloch Bibel Nach einer Stunde etwa behauptete mit Nachdruck ein anderer: "In Wahrheit, auch dieser war bei ihm; ist doch auch er ein Galiläer."

Schlachter Bibel 1951 Und nach einer Weile von ungefähr einer Stunde bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrhaftig, der war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer!

Bengel NT Und nach Verlauf etwa Einer Stunde bestärkte es ein anderer und sprach: Wahrhaftig auch dieser war mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

Abraham Meister NT Und nach Verlauf von etwa einer Stunde behauptete ein anderer fest, und er sprach: In Wahrheit, auch dieser war mit Ihm; denn er ist ein Galiläer!

Albrecht Bibel 1926 Nach Verlauf von etwa einer Stunde behauptete ein anderer: "Wahrhaftig, der hat auch zu ihm gehört; er ist ja auch ein Galiläer!"

Konkordantes NT Nach Verlauf [von] etwa einer Stunde [behaupt]ete ein anderer [mit] Bestimmtheit: "In Wahrheit, auch dieser war mit Ihm; denn auch er ist [ein] Galiläer."

Luther 1912 Und über eine Weile, bei einer Stunde, bekräftigte es ein anderer und sprach: Wahrlich dieser war auch mit ihm; denn er ist ein Galiläer.

Elberfelder 1905 Und nach Verlauf von etwa einer Stunde behauptete ein anderer und sagte: In Wahrheit, auch dieser war mit ihm, denn er ist auch ein Galiläer.

Grünwaldbibel 1924 Nach einer Stunde ungefähr versicherte ein anderer: "Wahrhaftig, der war auch bei ihm; er ist ein Galiläer."

60

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε ο πετρος ανθρωπε ουκ οιδα ο λεγεις και παραχρημα επι λαλουντος αυτου εφωνησεν αλεκτωρ

Interlinearübersetzung Sagte aber Petrus: Mensch, nicht weiß ich, was du sagst. Und sofort, noch sprach er, krähte Hahn.

Pattloch Bibel Petrus aber erwiderte: "Mensch, ich weiß nicht, was du sprichst." Und im Augenblick, da er noch redete, krähte ein Hahn.

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst! Und alsbald, während er noch redete, krähte der Hahn.

Bengel NT Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß es nicht, was du sagst. Und alsbald, da er noch redete, krähte der Hahn.

Abraham Meister NT Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst! Und sogleich, da er noch redete, krähte der Hahn.

Albrecht Bibel 1926 Petrus aber erwiderte: "Mensch, ich verstehe nicht, was du von mir willst!" In demselben Augenblick, als er noch redete, krähte ein Hahn.

Konkordantes NT Da antwortete Petrus: "Mensch, ich weiß nicht, [was] du sagst." Und auf der Stelle, [während] er noch sprach, krähte [ein] Hahn.

Luther 1912 Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, da er noch redete, krähte der Hahn.

Elberfelder 1905 Petrus aber sprach: Mensch, ich weiß nicht, was du sagst. Und alsbald, während er noch redete, krähte der Hahn.

Grünwaldbibel 1924 "Mensch, ich begreife nicht, was du sagst", sprach Petrus. Da, wie er noch am Reden war, krähte schon ein Hahn.

61

Greek NT Tischendorf 8th Ed και στραφεις ο κυριος ενεβλεψεν τω πετρω και υπεμνησθη ο πετρος του λογου του κυριου ως ειπεν αυτω οτι πριν αλεκτορα φωνησαι σημερον απαρνηση με τρις

Interlinearübersetzung Und sich umgewandt habend, der Herr sah an Petrus, und erinnerte sich Petrus an das Wort des Herrn, wie er gesagt hatte zu ihm: Bevor Hahn kräht heute, wirst du verleugnen mich dreimal.

Pattloch Bibel Da wandte sich der Herr um, blickte Petrus an, und Petrus erinnerte sich des Wortes des Herrn, da er zu ihm gesagt hatte: "Ehe der Hahn heute kräht, wirst du mich dreimal verleugnen."

Schlachter Bibel 1951 Und der Herr wandte sich um und sah Petrus an. Da erinnerte sich Petrus an das Wort des Herrn, das er zu ihm gesprochen hatte: Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen!

Bengel NT Und der Herr wandte sich und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an die Rede des Herrn, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Abraham Meister NT Und der Herr wandte Sich um, Er sah den Petrus an, und Petrus gedachte an das Wort des Herrn, wie Er zu ihm sagte: Ehe der Hahn heute kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen!

Albrecht Bibel 1926 Da sah sich der Herr um und blickte Petrus an . Nun gedachte Petrus an das Wort des Herrn, wie er zu ihm gesagt hatte: "Heute noch vor dem Hahnenschrei wirst du mich dreimal verleugnen."

Konkordantes NT [Darauf] wandte sich der Herr [um] und blickte Petrus an; nun erinnerte sich Petrus des Ausspruchs des Herrn, wie Er [zu] Ihm gesagt hatte: Ehe [der] Hahn heute kräht, wirst du Mich dreimal verleugnen.

Luther 1912 Und der HERR wandte sich und sah Petrus an. Und Petrus gedachte an des HERRN Wort, wie er zu ihm gesagt hatte: Ehe denn der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Elberfelder 1905 Und der Herr wandte sich um und blickte Petrus an; und Petrus gedachte an das Wort des Herrn, wie er zu ihm sagte: Ehe der Hahn kräht, wirst du mich dreimal verleugnen.

Grünwaldbibel 1924 Jetzt wandte sich der Herr um und blickte Petrus an. Und nun erinnerte sich Petrus an das Wort des Herrn, wie er zu ihm gesagt hatte: "Noch vor dem Hahnenschrei wirst du mich heute dreimal verleugnet haben."

62

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εξελθων εξω εκλαυσεν πικρως

Interlinearübersetzung Und hinausgegangen nach draußen, weinte er bitterlich.

Pattloch Bibel Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Schlachter Bibel 1951 Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Bengel NT Und Petrus ging heraus und weinte bitterlich.

Abraham Meister NT Und er ging hinaus und weinte bitterlich!

Albrecht Bibel 1926 Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

Konkordantes NT Und Petrus ging [hin]aus [und] schluchzte bitterlich.

Luther 1912 Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.

Elberfelder 1905 Und Petrus ging hinaus und weinte bitterlich.

Grünwaldbibel 1924 Und er ging hinaus und weinte bitterlich.

63

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οι ανδρες οι συνεχοντες αυτον ενεπαιζον αυτω δεροντες

Interlinearübersetzung Und die Männer gefangen haltenden ihn verspotteten ihn, schlagend;

Pattloch Bibel Die Männer, die Jesus bewachten, trieben ihren Spott mit ihm; sie schlugen ihn,

Schlachter Bibel 1951 Die Männer aber, die Jesus festhielten, verspotteten und mißhandelten ihn;

Bengel NT Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn, mit Streichen;

Abraham Meister NT Und die Männer, die Ihn festhielten, schlugen und verspotteten Ihn.

Albrecht Bibel 1926 Die Männer aber, die Jesus zu bewachen hatten, verspotteten und schlugen ihn;

Konkordantes NT Die Männer, die Jesus verhaftet hielten, verhöhnten und schlugen Ihn.

Luther 1912 Die Männer aber, die Jesum hielten, verspotteten ihn und schlugen ihn,

Elberfelder 1905 Und die Männer, die ihn festhielten, verspotteten und schlugen ihn.

Grünwaldbibel 1924 Die Männer, die ihn gefangenhielten, verspotteten und schlugen ihn.

64

Greek NT Tischendorf 8th Ed και περικαλυψαντες αυτον επηρωτων λεγοντες προφητευσον τις εστιν ο παισας σε

Interlinearübersetzung und verhüllt habend ihn, fragten sie, sagend: Offenbare, wer ist der geschlagen Habende dich?

Pattloch Bibel verhüllten dabei sein Antlitz und fragten ihn: "Weissage, wer ist es, der dich schlug?"

Schlachter Bibel 1951 sie verhüllten ihn, schlugen ihn ins Angesicht, fragten ihn und sprachen: Weissage uns, wer ist's, der dich geschlagen hat?

Bengel NT und sie bedeckten ihn und schmissen ihn ins Angesicht und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist', der dich schlug?

Abraham Meister NT Und da sie Ihn verhüllt hatten, fragten sie Ihn und sprachen: Weissage, wer ist, der Dich schlägt?

Albrecht Bibel 1926 sie verhüllten ihm das Angesicht und fragten ihn dann: "Zeig dich als Prophet! Sag: wer hat dich geschlagen?"

Konkordantes NT Dann bedeckten sei Sein Angesicht, schlugen Ihn und fragten Ihn: "Prophezeie! Wer ist es, der Dich geschlagen hat?"

Luther 1912 verdeckten ihn und schlugen ihn ins Angesicht, und fragten ihn und sprachen: Weissage, wer ist's, der dich schlug?

Elberfelder 1905 Und als sie ihn verhüllt hatten, fragten sie ihn und sprachen: Weissage, wer ist es, der dich schlug?

Grünwaldbibel 1924 Sie verhüllten ihn und fragten: "Sag an, wer ist es, der dich geschlagen hat?"

65

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ετερα πολλα βλασφημουντες ελεγον εις αυτον

Interlinearübersetzung Und anderes vieles, lästernd, sagten sie gegen ihn.

Pattloch Bibel Und noch viele andere Schmähungen stießen sie gegen ihn aus.
Schlachter Bibel 1951 Und viele andere Lästerungen sprachen sie gegen ihn aus.
Bengel NT Und vieles andere redeten sie lästerlich gegen ihn.
Abraham Meister NT Und viele andere Schmähungen sprachen sie gegen Ihn aus.
Albrecht Bibel 1926 Auch noch mit vielen anderen Lästerworten schmähten sie ihn.
Konkordantes NT Und [noch] vieles andere sagten sie lästernd gegen Ihn.
Luther 1912 Und viele andere Lästerungen sagten sie wider ihn.
Elberfelder 1905 Und vieles andere sagten sie lästernd gegen ihn.
Grünwaldbibel 1924 Sie stießen wider ihn noch viele andere Lästerungen aus.

66

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως εγενετο ημερα συνηχθη το πρεσβυτεριον του λαου αρχιερεις τε και γραμματαις και απηγαγον αυτον εις το συνεδριον αυτων λεγοντες ει συ ει ο χριστος ειπον ημιν
Interlinearübersetzung Und als geworden war Tag, versammelte sich die Ältestenschaft des Volkes, Oberpriester sowohl als auch Schriftgelehrte, und führten weg ihn in ihren Hohen Rat,
Pattloch Bibel Als es Tag wurde, versammelte sich die Ältestenschaft des Volkes, Hohepriester und Schriftgelehrte, ließen ihn vor ihr Synedrium führen
Schlachter Bibel 1951 Und als es Tag geworden, versammelten sich die Ältesten des Volkes, die Hohenpriester und Schriftgelehrten, und führten ihn ab vor ihren Hohen Rat;
Bengel NT Und als es Tag ward, versammelten sich die Ältesten des Volks, Hohenpriester und Schriftgelehrten, und führten ihn hinauf in ihren Rat
Abraham Meister NT Und wie es Tag geworden war, versammelte sich der Rat der Ältesten des Volkes, sowohl die Hohenpriester als auch die Schriftgelehrten, und sie führten Ihn weg in ihren Hohen Rat.
Albrecht Bibel 1926 Als es Tag ward, versammelten sich die Ältesten des Volkes: die Hohenpriester und die Schriftgelehrten. Vor diesen ihren Rat führten sie Jesus
Konkordantes NT Als es Tag geworden war, [ver]sammelte sich die Ältestenschaft des Volkes, Hohepriester und auch Schrift[gelehrt]e. [Die ließen] Ihn in ihr Synedrium abführen und sagten:
Luther 1912 Und als es Tag ward, sammelten sich die Ältesten des Volks , die Hohenpriester und Schriftgelehrten und führten ihn hinauf vor ihren Rat
Elberfelder 1905 Und als es Tag wurde, versammelte sich die Ältestenschaft des Volkes, sowohl Hohepriester als Schriftgelehrte, und führten ihn hin in ihr Synedrium und sagten:
Grünwaldbibel 1924 Als es Tag geworden war, versammelten sich die Ältesten des Volkes, die Oberpriester und die Schriftgelehrten; sie ließen ihn in ihren Sitzungssaal bringen

67

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε αυτοις εαν υμιν ειπω ου μη πιστευσητε
Interlinearübersetzung sagend: Wenn du bist der Gesalbte, sage uns! Er sagte aber zu ihnen: Wenn euch ich sage, keinesfalls werdet ihr glauben;
Pattloch Bibel und sagten: "Bist du der Messias, so sage es uns!" Er sprach zu ihnen: "Wenn ich es euch sage, werdet ihr nicht glauben;
Schlachter Bibel 1951 und sie sprachen: Bist du der Christus? Sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Wenn ich es euch sagte, so würdet ihr es nicht glauben;
Bengel NT und sprachen: Bist Du der Gesalbte? sage es uns. Er sprach zu ihnen: Werde ich es euch sagen, so werdet ihr nicht glauben;
Abraham Meister NT Sie sagten: Wenn Du der Christus bist, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen: Wenn Ich euch das sage, keinesfalls werdet ihr glauben!
Albrecht Bibel 1926 und fragten ihn: "Bist du der Messias? Sag es uns!" Er erwiderte ihnen: "Wenn ich's euch auch sagte, ihr glaubtet es doch nicht;
Konkordantes NT "Wenn Du der Christus bist, [dann] sage [es] uns!" Er aber antwortete ihnen: "Wenn Ich [es] euch sage, werdet ihr keinesfalls glauben.
Luther 1912 und sprachen : Bist du Christus, sage es uns! Er aber sprach zu ihnen : Sage ich's euch, so glaubt ihr's nicht;
Elberfelder 1905 Wenn du der Christus bist, so sage es uns. Er aber sprach zu ihnen: Wenn ich es euch sagte, so würdet ihr nicht glauben;
Grünwaldbibel 1924 und sprachen: "Wenn du der Christus bist, alsdann sage es uns." Er sprach zu ihnen: "Wenn ich es euch sagen würde, würdet ihr dennoch nicht glauben;

68

Greek NT Tischendorf 8th Ed εαν δε ερωτησω ου μη αποκριθητε
Interlinearübersetzung wenn aber ich frage, keinesfalls werdet ihr antworten.
Pattloch Bibel wenn ich frage, werdet ihr mir nicht Antwort geben.
Schlachter Bibel 1951 wenn ich aber auch fragte, so würdet ihr mir nicht antworten.
Bengel NT werde ich aber euch fragen, so werdet ihr mir nicht antworten oder loslassen.
Abraham Meister NT Wenn Ich aber frage, keinesfalls werdet ihr antworten!
Albrecht Bibel 1926 und fragte ich euch, so gäbt ihr mir keine Antwort.
Konkordantes NT Wenn Ich [euch] frage, werdet ihr Mir keinesfalls antworten oder [Mich] freilassen.
Luther 1912 frage ich aber, so antwortet ihr nicht und laßt mich doch nicht los.
Elberfelder 1905 wenn ich aber fragen würde, so würdet ihr mir nicht antworten, noch mich loslassen.
Grünwaldbibel 1924 wenn ich euch fragen würde, so würdet ihr mir keine Antwort geben und mich nicht freilassen.

69

Greek NT Tischendorf 8th Ed απο του νυν δε εσται ο υιος του ανθρωπου καθημενος εκ δεξιων της δυναμεως του θεου
Interlinearübersetzung Von jetzt an aber wird sein der Sohn des Menschen sitzend zur Rechten der Kraft Gottes.
Pattloch Bibel Von nun an aber wird der Menschensohn zur "Rechten der Kraft Gottes sitzen"" (Ps 110,1).
Schlachter Bibel 1951 Von nun an aber wird des Menschen Sohn sitzen zur Rechten der Kraft Gottes.
Bengel NT Von nun an wird der Sohn des Menschen sitzen zur Rechten der Kraft Gottes.
Abraham Meister NT Von jetzt an aber wird der Sohn des Menschen sitzen zur Rechten der Macht Gottes.
Albrecht Bibel 1926 Von nun an aber wird der Menschensohn zur Rechten der Macht Gottes sitzen."
Konkordantes NT Jedoch von nun [an] wird der Sohn des Menschen zur Rechten der Macht Gottes sitzen!"
Luther 1912 Darum von nun an wird des Menschen Sohn sitzen zur rechten Hand der Kraft Gottes.
Elberfelder 1905 Von nun an aber wird der Sohn des Menschen sitzen zur Rechten der Macht Gottes.
Grünwaldbibel 1924 Von nun an aber wird der Menschensohn zur Rechten des allmächtigen Gottes sitzen."

70

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπαν δε παντες συ ουν ει ο υιος του θεου ο δε προς αυτους εφη υμεις λεγετε οτι εγω ειμι
Interlinearübersetzung Sagten aber alle: Du also bist der Sohn Gottes? Er aber zu ihnen sagte: Ihr sagt, daß ich bin.
Pattloch Bibel Da riefen alle: "Du bist also der Sohn Gottes?" Er antwortete ihnen: "Ihr sagt es; ich bin es!"
Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie alle: Bist du also der Sohn Gottes? Er aber sprach zu ihnen: Ihr saget, was ich bin!
Bengel NT Sie sprachen alle: So bist Du denn der Sohn Gottes? Er sprach zu ihnen: Ihr sagt'; Ich bin'.
Abraham Meister NT Sie alle aber sagten: So bist Du nun der Sohn Gottes? Er sprach aber zu ihnen: Ihr selbst sagt es; denn Ich bin es!
Albrecht Bibel 1926 Da fragten alle: "Du bist also Gottes Sohn ?" Er antwortete ihnen: "Jawohl, ich bin's!"
Konkordantes NT Da sagten sie alle: "[So] bist Du nun der Sohn Gottes?" Er entgegnete ihnen: "Ihr sagt [es]: Ich bin [es]."
Luther 1912 Da sprachen sie alle: Bist du denn Gottes Sohn? Er aber sprach zu ihnen: Ihr sagt es, denn ich bin's.
Elberfelder 1905 Sie sprachen aber alle: Du bist also der Sohn Gottes? Er aber sprach zu ihnen: Ihr saget, daß ich es bin.
Grünwaldbibel 1924 Da fragten alle: "Also bist du der Sohn Gottes?" Er sprach zu ihnen: "Ihr sagt, daß ich es bin."

71

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε ειπαν τι ετι εχομεν μαρτυριας χρειαν αυτοι γαρ ηκουσαμεν απο του στοματος αυτου
Interlinearübersetzung Sie aber sagten: Was noch haben wir an einem Zeugnis Bedarf? Selbst ja haben wir gehört aus seinem Mund.
Pattloch Bibel Sie aber riefen: "Was brauchen wir noch ein Zeugnis? Wir haben es selber gehört aus seinem Munde."

Schlachter Bibel 1951 Da sprachen sie: Was bedürfen wir weiter Zeugnis? Denn wir selbst haben es aus seinem Munde gehört.

Bengel NT Sie sprachen: Was bedürfen wir noch Zeugnis? Denn wir selbst haben es gehört aus seinem Munde.

Abraham Meister NT Sie aber sprachen: Was haben wir noch ein Zeugnis nötig? Denn wir haben es aus Seinem Munde gehört!

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen sie: "Was brauchen wir noch Zeugen zu vernehmen? Wir haben es ja selbst aus seinem Mund gehört."

Konkordantes NT Darauf riefen sie: "Was brauchen wir noch Zeugnisse? Denn wir haben [es] selbst aus Seinem Mund gehört!"

Luther 1912 Sie aber sprachen: Was bedürfen wir weiteres Zeugnis? Wir haben's selbst gehört aus seinem Munde.

Elberfelder 1905 Sie aber sprachen: Was bedürfen wir noch Zeugnis? Denn wir selbst haben es aus seinem Munde gehört.

Grünwaldbibel 1924 Und sie erwiderten. "Wozu brauchen wir ein Zeugnis? Wir selbst haben es aus seinem eigenen Munde vernommen."

Lukas 23

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανασταν απαν το πληθος αυτων ηγαγον αυτον επι τον πειλατον

Interlinearübersetzung Und aufgestanden die ganze Menge von ihnen, führten sie ihn zu Pilatus.

Pattloch Bibel Und es erhob sich ihre ganze Versammlung, und sie führten ihn zu Pilatus.

Schlachter Bibel 1951 Und die ganze Versammlung stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus.

Bengel NT Und es stand auf ihre gesamte Menge, und sie führten ihn Pilatus zu.

Abraham Meister NT Und die ganze Menge stand auf und sie führten Ihn zu Pilatus.

Albrecht Bibel 1926 Nun erhob sich die ganze Versammlung und führte Jesus zu Pilatus.

Konkordantes NT [Dann] stand die gesamte Menge auf, und man führte Ihn zu Pilatus [ab].

Luther 1912 Und der ganze Haufe stand auf, und sie führten ihn vor Pilatus

Elberfelder 1905 Und die ganze Menge derselben stand auf, und sie führten ihn zu Pilatus.

Grünwaldbibel 1924 Da erhob sich die ganze Schar und führte ihn zu Pilatus und begann, ihn anzuklagen:

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηρξαντο δε κατηγορειν αυτου λεγοντες τουτον ευραμεν διαστρεφοντα το εθνος ημων και κωλυοντα φορους καισαρι διδοναι και λεγοντα εαυτον χριστον βασιλεα ειναι

Interlinearübersetzung Sie begannen aber anzuklagen ihn, sagend: Diesen haben wir gefunden aufwiegelnd unser Volk und hindernd, Steuern Kaiser zu geben, und sagend, er Gesalbte, ein König, sei.

Pattloch Bibel Sie eröffneten ihre Anklage gegen ihn und sagten: "Wir haben gefunden, daß dieser unser Volk aufwiegelt und es davon abhält, dem Kaiser Steuern zu zahlen, und daß er behauptet, er sei der Messias König."

Schlachter Bibel 1951 Sie fingen aber an, ihn zu verklagen und sprachen: Wir haben gefunden, daß dieser das Volk verführt und ihm wehrt, dem Kaiser die Steuern zu zahlen, und behauptet, er sei Christus, der König.

Bengel NT Sie fingen aber an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen haben wir gefunden, daß er unsere Nation verleitet und wehrt, dem Kaiser den Schoß zu geben, und spricht, er sei der Gesalbte, ein König.

Abraham Meister NT Sie fingen aber an, Ihn anzuklagen und sagten: Diesen haben wir gefunden als einen, der die Nation abwendig macht, und Er wehrt, dem Kaiser Steuern zu geben, indem Er sagt, Er selbst sei Christus, ein König!

Albrecht Bibel 1926 Dort begannen sie ihn zu verklagen. "Diesen Menschen", so sprachen sie, "haben wir entlarvt als einen Verführer unseres Volkes: er verbietet ihm, dem Kaiser Steuern zu zahlen, und gibt sich für den Messias König aus."

Konkordantes NT Dort begann man Ihn zu verklagen [und] sagte: "Wir haben [be]funden, [daß] dieser unsere Nation abwendig [mach]t und verbietet [dem] Kaiser Steuern zu geben, und sagt, Er Selbst sei Christus, [ein] König."

Luther 1912 und fingen an, ihn zu verklagen, und sprachen: Diesen finden wir, daß er das Volk abwendet und verbietet, den Schoß dem Kaiser zu geben, und spricht, er sei Christus, ein König.

Elberfelder 1905 Sie fingen aber an, ihn zu verklagen, indem sie sagten: Diesen haben wir befunden als einen, der unsere Nation verführt und wehrt, dem Kaiser Steuer zu geben, indem er sagt, daß er selbst Christus, ein König, sei.

Grünwaldbibel 1924 "Wir fanden, daß er unser Volk aufwiegelt, denn er verbietet, dem Kaiser Steuern zu bezahlen, und gibt sich für den Christus, für den König aus."

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πειλατος ηρωτησεν αυτον λεγων συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων ο δε αποκριθεις αυτω εφη συ λεγεις

Interlinearübersetzung Aber Pilatus fragte ihn, sagend: Du bist der König der Juden? Er aber, antwortend ihm, sagte: Du sagst.

Pattloch Bibel Pilatus fragte ihn: "Bist du der König der Juden?" Er antwortete: "Du sagst es!"

Schlachter Bibel 1951 Da fragte ihn Pilatus und sprach: Du bist der König der Juden? Er antwortete ihm und sprach: Du sagst es!

Bengel NT Pilatus fragte ihn und sprach: Bist Du der König der Juden? Er antwortete ihm und sprach: Du sagst'.

Abraham Meister NT Pilatus aber fragte Ihn und sagte: Bist Du der König der Juden? Er antwortete ihm und sagte: Du sagst es!

Albrecht Bibel 1926 Da fragte ihn Pilatus: "Bist du der Juden König?" Er antwortete ihm: "Ja, ich bin's ."

Konkordantes NT Pilatus fragte Ihn: "Bist Du der König der Juden?" Er antwortete ihm [und] entgegnete : "Du sagst [es]!"

Luther 1912 Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der Juden König ? Er antwortete ihm und sprach: Du sagst es.

Elberfelder 1905 Pilatus aber fragte ihn und sprach: Bist du der König der Juden? Er aber antwortete ihm und sprach: Du sagst es.

Grünwaldbibel 1924 Da fragte ihn Pilatus: "Bist du der König der Juden?" Er sprach zu ihm: "Das sagst nur du."

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε πειλατος ειπεν προς τους αρχιερεις και τους οχλους ουδεν ευρισκω αιτιον εν τω ανθρωπω τουτω

Interlinearübersetzung Aber Pilatus sagte zu den Oberpriestern und den Leuten: Keine Schuld finde ich an diesem Menschen.

Pattloch Bibel Pilatus aber sagte zu den Hohenpriestern und zu den Scharen des Volkes: "Ich finde nichts von Schuld an diesem Menschen."

Schlachter Bibel 1951 Da sprach Pilatus zu den Hohenpriestern und dem Volk: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen!

Bengel NT Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und den Haufen: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen.

Abraham Meister NT Pilatus aber sprach zu den Hohenpriestern und zu den Volksmengen: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen!

Albrecht Bibel 1926 Darauf sprach Pilatus zu den Hohenpriestern und dem Volk: "Ich finde keine Schuld an diesem Menschen."

Konkordantes NT Da rief Pilatus den Hohenpriestern und der Volksmenge zu: "Ich finde keine Schuld an diesem Menschen."

Luther 1912 Pilatus sprach zu den Hohenpriestern und zum Volk: Ich finde keine Ursache an diesem Menschen.

Elberfelder 1905 Pilatus aber sprach zu den Hohenpriestern und den Volksmengen: Ich finde keine Schuld an diesem Menschen.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus sprach zu den Oberpriestern und der Menge: "Ich finde keine Schuld an diesem Menschen."

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε επισχουν λεγοντες οτι ανασειει τον λαον διδασκων καθ ολης της ιουδαιας και αρξαμενος απο της γαλιλαιας εως ωδε

Interlinearübersetzung Sie aber drängten stärker, sagend: Er wiegelt auf das Volk, lehrend hin über ganz Judäa und begonnen habend von Galiläa bis hierher.

Pattloch Bibel Sie aber bestanden darauf und sagten: "Er bringt das Volk in Unruhe, da er im ganzen Land der Juden als Lehrer auftritt, von Galiläa angefangen bis hierher."

Schlachter Bibel 1951 Sie aber bestanden darauf und sprachen: Er wiegelt das Volk auf, indem er lehrt in ganz Judäa, was er zuerst in Galiläa tat und fortsetzte bis hierher!

Bengel NT Sie aber setzten stärker an und sprachen: Er erregt das Volk und lehrt in ganz Judäa und hat angefangen von Galiläa bis hieher.

Abraham Meister NT Sie aber behaupteten nachdrücklicher und sagten: Er wiegelt das Volk auf, indem Er ganz Judäa lehrt, und Er beginnt von Galiläa bis hierher.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber behaupteten noch entschiedener: "Er wiegelt das Volk in ganz Judäa mit seiner Lehre auf. In Galiläa hat er damit begonnen, und nun ist er auch hierher gekommen!"

Konkordantes NT Sie aber waren hartnäckig [und] entgegneten: "Er hetzt das Volk auf, [indem Er] durch ganz Judäa [hin] lehrt, angefangen von Galiläa bis hier[her]."

Luther 1912 Sie aber hielten an und sprachen: Er hat das Volk erregt damit, daß er gelehrt hat hin und her im ganzen jüdischen Lande und hat in Galiläa angefangen bis hierher.

Elberfelder 1905 Sie aber bestanden darauf und sagten: Er wiegelt das Volk auf, indem er durch ganz Judäa hin lehrt, anfangend von Galiläa bis hierher.

Grünwaldbibel 1924 Da riefen sie noch ungestümer: "Er bringt das Volk in Aufruhr dadurch, daß er im ganzen Judenlande lehrt, von Galiläa an bis hierher."

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed πειλατος δε ακουσας επηρωτησεν ει ο ανθρωπος γαλιλαιος εστιν

Interlinearübersetzung Pilatus aber, gehört habend, fragte, ob der Mann ein Galiläer sei;

Pattloch Bibel Als Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mann ein Galiläer sei,

Schlachter Bibel 1951 Als Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mensch ein Galiläer sei.

Bengel NT Da aber Pilatus von Galiläa hörte, fragte er, ob der Mensch ein Galiläer sei.

Abraham Meister NT Während aber Pilatus es hörte, fragte er, ob der Mensch ein Galiläer sei.

Albrecht Bibel 1926 Als Pilatus das hörte, fragte er, ob der Mann aus Galiläa wäre.

Konkordantes NT Als Pilatus 'Galiläa' hörte, fragte er, ob der M[an]n Galiläer sei.

Luther 1912 Da aber Pilatus Galiläa hörte, fragte er, ob er aus Galiläa wäre.

Elberfelder 1905 Als aber Pilatus von Galiläa hörte, fragte er, ob der Mensch ein Galiläer sei.

Grünwaldbibel 1924 Als dies Pilatus hörte, fragte er, ob dieser Mensch ein Galiläer sei.

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed και επιγνους οτι εκ της εξουσιας ηρωδου εστιν ανεπεμψεν αυτον προς ηρωδην οντα και αυτον εν ιεροσολυμοις εν ταυταις ταις ημεραις

Interlinearübersetzung und erfahren habend, daß aus dem Machtbereich Herodes er sei, schickte er ihn zu Herodes, seienden auch selbst in Jerusalem in diesen Tagen.

Pattloch Bibel und als er feststellte, daß er aus dem Machtbereich des Herodes sei, schickte er ihn zu Herodes, der in diesen Tagen ebenfalls in Jerusalem war.

Schlachter Bibel 1951 Und da er vernahm, daß er aus dem Gebiet des Herodes sei, sandte er ihn hin zu Herodes, der in diesen Tagen ebenfalls zu Jerusalem war.

Bengel NT Und als er vernahm, daß er aus dem Gebiet des Herodes sei, übersandte er ihn zu Herodes, welcher auch selbst zu Jerusalem war in diesen Tagen.

Abraham Meister NT Und da er erfuhr, dass Er aus dem Herrschaftsgebiet des Herodes sei, sandte er Ihn zu Herodes, der auch in diesen Tagen in Jerusalem war;

Albrecht Bibel 1926 Wie er nun erfuhr, daß er ein Untertan des Herodes sei, schickte er ihn zu diesem, der sich damals auch in Jerusalem aufhielt.

Konkordantes NT Und [als er] erfuhr, da[ß] Er aus dem Vollmachts[gebiet des] Herodes sei, sandte er Ihn zu Herodes, [d]er in diesen Tagen ebenfalls in Jerusalem war.

Luther 1912 Und als er vernahm, daß er unter des Herodes Obrigkeit gehörte, übersandte er ihn zu Herodes, welcher in den Tagen auch zu Jerusalem war.

Elberfelder 1905 Und als er erfahren hatte, daß er aus dem Gebiet des Herodes sei, sandte er ihn zu Herodes, der auch selbst in jenen Tagen zu Jerusalem war.

Grünwaldbibel 1924 Als er vernahm, er sei aus dem Gebiete des Herodes, schickte er ihn zu Herodes, der sich in jenen Tagen gleichfalls in Jerusalem aufhielt.

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ηρωδης ιδων τον ιησουν εχαρη λιαν ην γαρ εξ ικανων χρονων θελων ιδειν αυτον δια το ακουειν περι αυτου και ηλπιζεν τι σημειον ιδειν υπ αυτου γινομενον

Interlinearübersetzung Aber Herodes, gesehen habend Jesus, freute sich sehr; denn er war seit langen Zeiten wollend sehen ihn wegen des Hörens von ihm und hoffte, irgendein Zeichen zu sehen von ihm getan werdend.

Pattloch Bibel Herodes freute sich sehr, als er Jesus erblickte; hatte er doch schon seit langem den Wunsch, ihn zu sehen, weil er so vieles gehört hatte über ihn, und er hoffte, irgendein Zeichen zu sehen, das durch ihn geschähe.

Schlachter Bibel 1951 Herodes aber freute sich sehr, als er Jesus sah; denn er hätte ihn schon längst gern gesehen, weil er viel von ihm gehört hatte, und er hoffte, ein Zeichen von ihm zu sehen.

Bengel NT Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn schon lange gern gesehen, weil er viel von ihm hörte; und hoffte, er würde irgendein Zeichen sehen, das von ihm geschähe.

Abraham Meister NT Herodes aber, da er Jesum sah, freute er sich sehr; denn er war seit längerer Zeit willens, Ihn zu sehen, weil er viel von Ihm hörte, und er hoffte, ein Zeichen zu sehen, das von Ihm geschah.

Albrecht Bibel 1926 Für Herodes war es eine große Freude, Jesus zu sehen. Denn es war schon lange sein Wunsch gewesen, ihn kennenzulernen, weil er viel von ihm gehört hatte. Er hoffte auch, Jesus würde ein Wunderzeichen vor ihm tun.

Konkordantes NT Herodes aber freute sich sehr, Jesus [zu] sehen; denn seit geraumer Zeit [schon] wollte er Ihn zu Gesicht [bekomm]en, weil er viel über Ihn gehört hatte und erwartete, irgend[ein] von Ihm bewirktes Zeichen zu gewahren.

Luther 1912 Da aber Herodes Jesum sah, ward er sehr froh; denn er hätte ihn längst gern gesehen; denn er hatte viel von ihm gehört, und hoffte, er würde ein Zeichen von ihm sehen.

Elberfelder 1905 Als aber Herodes Jesum sah, freute er sich sehr; denn er wünschte schon seit langer Zeit, ihn zu sehen, weil er vieles über ihn gehört hatte, und er hoffte, irgend ein Zeichen durch ihn geschehen zu sehen.

Grünwaldbibel 1924 Herodes freute sich sehr, als er Jesus sah. Denn längst hätte er ihn gern gesehen, weil er von ihm gehört hatte und hoffte, eine Wundertat von ihm zu sehen.

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed επηρωτα δε αυτον εν λογοις ικανοις αυτος δε ουδεν απεκρινατο αυτω

Interlinearübersetzung Er fragte aber ihn mit vielen Worten; er aber nichts antwortete ihm.

Pattloch Bibel Er stellte vielerlei Fragen an ihn; er aber antwortete ihm nichts.

Schlachter Bibel 1951 Er legte ihm denn auch viele Fragen vor; aber Jesus gab ihm keine Antwort.

Bengel NT Und er fragte ihn mancher Dinge halber; Er aber antwortete ihm nichts.

Abraham Meister NT Er fragte Ihn aber mit vielen Worten; Er aber antwortete ihm nichts!

Albrecht Bibel 1926 Er fragte ihn um vielerlei; doch Jesus gab ihm keine Antwort.

Konkordantes NT So fragte er Ihn mit vielen Worten, Er jedoch antwortete Ihm nichts.

Luther 1912 Und er fragte ihn mancherlei; er antwortete ihm aber nichts.

Elberfelder 1905 Er befragte ihn aber mit vielen Worten; er aber antwortete ihm nichts.

Grünwaldbibel 1924 Er richtete an ihn viele Fragen. Doch Jesus gab ihm keine Antwort.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηκεισαν δε οι αρχιερεις και οι γραμματεις ευτονως κατηγορουντες αυτου

Interlinearübersetzung Standen aber die Oberpriester und die Schriftgelehrten, angespannt anklagend ihn.

Pattloch Bibel Die Hohenpriester und Schriftgelehrten standen dabei und erhoben heftige Klagen gegen ihn.

Schlachter Bibel 1951 Die Hohenpriester aber und die Schriftgelehrten standen da und verklagten ihn heftig.

Bengel NT Es standen aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten da und verklagten ihn heftig.

Abraham Meister NT Es standen aber die Hohenpriester und die Schriftgelehrten, die verklagten Ihn heftig.

Albrecht Bibel 1926 Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten waren dabei zugegen und verklagten ihn in einem fort.

Konkordantes NT Die Hohenpriester und Schrift[gelehrt]en aber standen unnachgiebig [dabei und] verklagten Ihn.

Luther 1912 Die Hohenpriester aber und Schriftgelehrten standen und verklagten ihn hart.
Elberfelder 1905 Die Hohenpriester und die Schriftgelehrten standen aber auf und verklagten ihn heftig.
Grünwaldbibel 1924 Die Oberpriester aber und die Schriftgelehrten standen nahe dabei und klagten ihn leidenschaftlich an.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed εξουθενησας δε αυτον και ο ηρωδης συν τοις στρατευμασιν αυτου και εμπαιξας περιβαλων εσθητα λαμπραν ανεπεμψεν αυτον τω πειλατω
Interlinearübersetzung Verächtlich behandelt habend aber ihn auch Herodes mit seinen Soldaten und verspottet habend, umgeworfen habend ein prächtiges Kleid, schickte zurück ihn dem Pilatus.
Pattloch Bibel Herodes aber zeigte ihm mitsamt seinem Gefolge seine Verachtung und ließ ihm zum Spott ein Prunkkleid anlegen und schickte ihn zurück zu Pilatus.
Schlachter Bibel 1951 Und Herodes samt seinen Kriegsleuten verachtete und verspottete ihn, zog ihm ein weißes Kleid an und schickte ihn wieder zu Pilatus.
Bengel NT Nachdem ihn aber Herodes mit seinen Kriegsvölkern verachtet und verspottet hatte, legte er ihm ein helles Kleid an und sandte ihn Pilatus wieder.
Abraham Meister NT Nachdem aber Herodes Ihn mit seinen Heerscharen verschmähte und verspottete, zog er Ihm ein glänzendes Gewand an und sandte Ihn zu Pilatus zurück.
Albrecht Bibel 1926 Herodes aber mit seiner Leibwache verlachte und verhöhnnte ihn; dann schickte er ihn, mit einem prächtigen Gewand bekleidet, zu Pilatus zurück.
Konkordantes NT Daher hielt Herodes samt seinem Heer[esgefolge] nichts [von] Ihm; höhnnend [ließ] er Ihn [mit] glänzender Kleid[ung] umhüllen und sandte Ihn wieder [zu] Pilatus.
Luther 1912 Aber Herodes mit seinem Hofgesinde verachtete und verspottete ihn, legte ihm ein weißes Kleid an und sandte ihn wieder zu Pilatus.
Elberfelder 1905 Als aber Herodes mit seinen Kriegsleuten ihn geringschätzig behandelt und verspottet hatte, warf er ihm ein glänzendes Gewand um und sandte ihn zu Pilatus zurück.
Grünwaldbibel 1924 Herodes aber verhöhnnte ihn samt seinem Gefolge. Zum Spott ließ er ihm ein weißes Kleid anziehen und schickte ihn so dem Pilatus zurück.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed εγενοντο δε φιλοι ο τε ηρωδης και ο πειλατος εν αυτη τη ημερα μετ αλληλων προυπηρχον γαρ εν εχθρα οντες προς αυτους
Interlinearübersetzung Wurden aber Freunde sowohl Herodes als auch Pilatus an eben dem Tag mit einander; vorher waren sie nämlich in Feindschaft seiend gegen sich.
Pattloch Bibel An diesem Tag wurden Herodes und Pilatus Freunde; denn zuvor standen sie feindlich zueinander.
Schlachter Bibel 1951 An demselben Tage schlossen Pilatus und Herodes Freundschaft miteinander, denn zuvor waren sie einander feind gewesen.
Bengel NT Da wurden Pilatus und Herodes Freunde an eben dem Tage miteinander; denn zuvor waren sie in Feindschaft gegeneinander gewesen.
Abraham Meister NT Herodes und Pilatus wurden an diesem Tage Freunde miteinander; denn sie waren vorher in Feindschaft gegeneinander.
Albrecht Bibel 1926 An dem Tag wurden Herodes und Pilatus Freunde; denn vorher lebten sie in Feindschaft miteinander.
Konkordantes NT An demselben Tag wurden auch Herodes und Pilatus miteinander [be]freundet; denn vorher hatten sie in Feindschaft [gegen]einander gestanden.
Luther 1912 Auf den Tag wurden Pilatus und Herodes Freunde miteinander; denn zuvor waren sie einander feind.
Elberfelder 1905 Pilatus und Herodes aber wurden an selbigem Tage Freunde miteinander, denn vorher waren sie gegeneinander in Feindschaft.
Grünwaldbibel 1924 An demselben Tage wurden Herodes und Pilatus Freunde; denn vorher waren sie einander feind gewesen.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed πειλατος δε συνκαλεσαμενος τους αρχιερεις και τους αρχοντας και τον λαον
Interlinearübersetzung Pilatus aber, zusammengerufen habend die Oberpriester und die Oberen und das Volk,
Pattloch Bibel Pilatus aber rief die Hohenpriester, die Ratsherren und das Volk zusammen

Schlachter Bibel 1951 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen
Bengel NT Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Regenten und das Volk zusammen
Abraham Meister NT Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen,
Albrecht Bibel 1926 Pilatus berief nun die Hohenpriester, die Mitglieder des Hohen Rates und das Volk
Konkordantes NT Dann [ließ] Pilatus die Hohenpriester, die Oberen und das Volk zusammenrufen [und] sagte zu ihnen:

Luther 1912 Pilatus aber rief die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammen

Elberfelder 1905 Als aber Pilatus die Hohenpriester und die Obersten und das Volk zusammengerufen hatte,

Grünwaldbibel 1924 Pilatus ließ darauf die Oberpriester, die Mitglieder des Hohen Rates und das Volk zusammenrufen

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν προς αυτους προσηνεγκατε μοι τον ανθρωπον τουτον ως αποστρεφοντα τον λαον και ιδου εγω ενωπιον υμων ανακρινας ουθεν ευρον εν τω ανθρωπω τουτω αιτιον ων κατηγορειτε κατ αυτου

Interlinearübersetzung sagte zu ihnen: Ihr habt hergebracht zu mir diesen Menschen als einen Aufwiegelnden das Volk, und siehe, ich, vor euch untersucht habend, =keine fand an diesem Menschen Schuld, weswegen ihr Anklage erhebt gegen ihn;

Pattloch Bibel und sprach zu ihnen: "Ihr brachtet mir diesen Menschen als einen Aufwiegler des Volkes; seht, ich habe ihn verhört vor euch, und nichts fand ich an diesem Menschen, was schuldbar wäre von dem, wessen ihr ihn anklagt.

Schlachter Bibel 1951 und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als mache er das Volk abtrünnig; und siehe, als ich ihn vor euch verhörte, habe ich an diesem Menschen keine Schuld gefunden, deren ihr ihn anklagt,

Bengel NT und sprach zu ihnen: Ihr habt mir diesen Menschen hergebracht, als der das Volk abwende; und siehe, da Ich es vor euch untersuchte, habe ich keine Schuld an diesem Menschen gefunden, welche ihr wider ihn klagbar anbringeret;

Abraham Meister NT er sprach zu ihnen: Ihr habt mir diesen Menschen hergebracht wie einen, der das Volk abwendig macht, und siehe, nachdem ich es vor euch untersuchte, fand ich keine Schuld an diesem Menschen, deren ihr gegen Ihn klagt,

Albrecht Bibel 1926 und sprach zu ihnen: "Ihr habt mir diesen Mann vorgeführt, weil er das Volk verhetze. Nun, ihr seht, ich habe ihn in eurer Gegenwart verhört; aber ich kann an diesem Mann keine Spur der Schuld entdecken, die ihr ihm zur Last legt.

Konkordantes NT "Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht als [einen, der] das Volk abwendig [mach]t; und siehe, ich habe [Ihn] vor euren Augen ausgeforscht [und] nicht eine Schuld an diesem Menschen gefunden, derer ihr Ihn anklagt.

Luther 1912 und sprach zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als der das Volk abwende, und siehe, ich habe ihn vor euch verhört und finde an dem Menschen der Sachen keine, deren ihr ihn beschuldiget;

Elberfelder 1905 sprach er zu ihnen: Ihr habt diesen Menschen zu mir gebracht, als mache er das Volk abwendig; und siehe, ich habe ihn vor euch verhört, und habe an diesem Menschen keine Schuld gefunden, betreffs dessen ihr ihn anklaget;

Grünwaldbibel 1924 und sprach zu ihnen: "Ihr habt mir diesen Mann gebracht, weil er das Volk aufwiegeln soll. Doch seht, ich habe ihn in eurer Gegenwart verhört, allein keine einzige eurer Anklagen gegen diesen Mann begründet gefunden,

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλ ουδε ηρωδης ανεπεμψεν γαρ αυτον προς ημας και ιδου ουδεν αξιου θανατου εστιν πεπραγμενον αυτω

Interlinearübersetzung aber auch nicht Herodes; denn er schickte zurück ihn zu uns. Und siehe, nichts Würdiges Todes ist getan von ihm.

Pattloch Bibel Aber auch Herodes nicht; denn er schickte ihn wieder zu uns. So seht, nichts Todeswürdiges wurde begangen von ihm.

Schlachter Bibel 1951 aber auch Herodes nicht; denn er hat ihn zu uns zurückgeschickt, und siehe, es ist nichts von ihm verübt worden, was des Todes würdig wäre.

Bengel NT dazu auch Herodes nicht; denn ich habe euch an ihn hingewiesen, und siehe, es ist nichts des Todes wert, das er begangen hätte.

Abraham Meister NT Herodes aber auch nicht; denn er sandte Ihn zu uns; und siehe, es ist nichts Würdiges des Todes, das von Ihm verübt worden ist!

Albrecht Bibel 1926 Auch Herodes nicht; denn er hat ihn uns zurückgesandt. Ihr seht also: er hat kein todeswürdiges Verbrechen begangen.

Konkordantes NT Sogar nicht einmal Herodes, denn er hat Ihn wieder zu uns gesandt. Und siehe, nichts ist [von] Ihm verübt worden, [was den] Tod verdient.

Luther 1912 Herodes auch nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, man hat nichts auf ihn gebracht, das des Todes wert sei.

Elberfelder 1905 aber auch Herodes nicht, denn ich habe euch zu ihm gesandt, und siehe, nichts Todeswürdiges ist von ihm getan.

Grünwaldbibel 1924 Herodes gleichfalls nicht; denn er hat ihn wieder zu uns zurückgesandt. Seht, nichts, was den Tod verdienen würde, ward ihm nachgewiesen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed παιδευσας ουν αυτον απολυσω

Interlinearübersetzung Geißelt habend also ihn, werde ich freilassen.

Pattloch Bibel Ich will ihn also züchtigen lassen und ihn freigeben."

Schlachter Bibel 1951 Darum will ich ihn züchtigen und dann freilassen.

Bengel NT So will ich ihn denn züchtigen und losgeben.

Abraham Meister NT Ich werde Ihn darum züchtigen lassen und loslassen!

Albrecht Bibel 1926 Darum will ich ihn geißeln lassen und dann in Freiheit setzen ."

Konkordantes NT Ich werde Ihn daher züchtigen [und] freilassen."

Luther 1912 Darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

Elberfelder 1905 Ich will ihn nun züchtigen und losgeben.

Grünwaldbibel 1924 So will ich ihn denn züchtigen lassen und dann freigeben."

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung

Pattloch Bibel Er hatte indes die Verpflichtung, ihnen zum Feste einen freizugeben.

Schlachter Bibel 1951 Er mußte ihnen aber auf das Fest einen freigeben.

Bengel NT Er mußte aber ihnen auf jedes Fest einen losgeben.

Abraham Meister NT Er hatte aber die Verpflichtung, während des Festes ihnen einen loszugeben!

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Er war nämlich verpflichtet, ihnen zu[m] Fest einen [Gefangen] freizulassen.

Luther 1912 (Denn er mußte ihnen einen nach der Gewohnheit des Festes losgeben.)

Elberfelder 1905 Er mußte ihnen aber notwendig auf das Fest einen losgeben.

Grünwaldbibel 1924 Er mußte nämlich auf den Festtag ihnen einen Gefangenen freigeben.

18

Greek NT Tischendorf 8th Ed ανεκραγον δε παμπληθει λεγοντες αιρε τουτον απολυσον δε ημιν τον βαρabbαν

Interlinearübersetzung Sie schrien auf aber allesamt, sagend: Beseitige diesen, laß frei aber uns Barabbas!

Pattloch Bibel Da schrien sie alle zusammen: "Hinweg mit diesem! Gib uns Barabbas frei!"

Schlachter Bibel 1951 Da schrie aber der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas frei!

Bengel NT Da erhoben sie mit vollem Haufen ein Geschrei und sprachen: Tue diesen weg und gib uns Barabbas los!

Abraham Meister NT Sie schrieen aber mit der ganzen Menge und sagten: Hinweg mit Diesem, gib uns aber den Barabbas los!

Albrecht Bibel 1926 Da schrien sie allesamt: "Weg mit diesem Menschen! Gib uns Barabbas los!"

Konkordantes NT [Die] gesamte Menge schrie jedoch auf [und] rief: "Hinweg [mit] diesem! Laß und den Barabbas frei!"

Luther 1912 Da schrie der ganze Haufe und sprach: Hinweg mit diesem und gib uns Barabbas los!

Elberfelder 1905 Die ganze Menge schrie aber zugleich und sagte: Hinweg mit diesem, gib uns aber den Barabbas los!

Grünwaldbibel 1924 Doch alsbald schrie der ganze Haufen: "Hinweg mit dem! Gib uns den Barabbas frei!"

19

Greek NT Tischendorf 8th Ed οστις ην δια στασιν τινα γενομενην εν τη πολει και φονον βληθεις εν τη φυλακη

Interlinearübersetzung Dieser war wegen eines Aufruhrs, geschehenen in der Stadt, und Mordes geworfen ins Gefängnis.

Pattloch Bibel Dieser war wegen eines Aufruhrs in der Stadt und wegen Mordes in den Kerker geworfen.

Schlachter Bibel 1951 Der war wegen eines in der Stadt vorgefallenen Aufruhrs und Mordes ins Gefängnis geworfen worden.

Bengel NT welcher war um eines Aufstandes, der in der Stadt geschehen war, und eines Mordes willen in ein Gefängnis gelegt worden.

Abraham Meister NT Der war wegen eines Aufruhrs, der in der Stadt entstanden war, und eines Mordes in das Gefängnis geworfen worden.

Albrecht Bibel 1926 - Der lag wegen Mordes, den er bei einem Aufruhr in der Stadt begangen hatte, im Gefängnis. -

Konkordantes NT Der war wegen eines Aufstands, [der] in der Stadt geschehen war, und [wegen] Mordes ins Gefängnis geworfen worden.

Luther 1912 (welcher war um eines Aufruhrs, so in der Stadt geschehen war, und um eines Mordes willen ins Gefängnis geworfen.)

Elberfelder 1905 Derselbe war wegen eines gewissen Aufruhrs, der in der Stadt geschehen war, und wegen eines Mordes ins Gefängnis geworfen.

Grünwaldbibel 1924 Dieser lag gefangen wegen eines Aufruhrs in der Stadt und wegen eines Totschlags.

20

Greek NT Tischendorf 8th Ed παλιν δε ο πειλατος προσεφωνησεν θελων απολυσαι τον ιησουν

Interlinearübersetzung Wieder aber Pilatus rief zu ihnen, wollend freilassen Jesus.

Pattloch Bibel Nochmals redete Pilatus zu ihnen, mit der Absicht, Jesus freizugeben.

Schlachter Bibel 1951 Da redete ihnen Pilatus noch einmal zu, weil er Jesus freizulassen wünschte.

Bengel NT Pilatus rief denn wieder zu und wollte Jesum losgeben.

Abraham Meister NT Pilatus aber redete sie wiederum an, da er wollte Jesus loslassen.

Albrecht Bibel 1926 Da richtete Pilatus zum zweitenmal das Wort an sie, weil er Jesus gern freigeben wollte.

Konkordantes NT Pilatus aber rief ihnen nochmals zu, [weil er] Jesus freilassen wollte.

Luther 1912 Da rief Pilatus abermals ihnen zu und wollte Jesum loslassen.

Elberfelder 1905 Pilatus rief ihnen nun wiederum zu, indem er Jesum losgeben wollte.

Grünwaldbibel 1924 Pilatus redete ihnen nochmals zu; denn er wollte Jesus freigeben.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε επεφωνουν λεγοντες σταυρου σταυρου αυτον

Interlinearübersetzung Sie aber riefen entgegen, sagend: Kreuzige, kreuzige ihn!

Pattloch Bibel Sie aber riefen dagegen: "Kreuzige, kreuzige ihn!"

Schlachter Bibel 1951 Sie aber riefen dagegen und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

Bengel NT Sie aber riefen entgegen und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

Abraham Meister NT Sie aber riefen und sprachen: Kreuzige, kreuzige Ihn!

Albrecht Bibel 1926 Sie aber riefen: "Ans Kreuz, ans Kreuz mit ihm!"

Konkordantes NT Sie jedoch riefen zu[rück]: "Kreuzige, kreuzige (wörtl.: pfahle) Ihn!"

Luther 1912 Sie riefen aber und sprachen: Kreuzige, kreuzige ihn!

Elberfelder 1905 Sie aber schrieen dagegen und sagten: Kreuzige, kreuzige ihn!

Grünwaldbibel 1924 Doch diese schrien: "Ans Kreuz! Ans Kreuz mit ihm!"

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε τριτον ειπεν προς αυτους τι γαρ κακον εποιησεν ουτος ουδεν αιτιον θανατου ευρον εν αυτω παιδευσας ουν αυτον απολυσω

Interlinearübersetzung Er aber zum drittenmal sagte zu ihnen: Was denn Böses hat getan dieser? Keine Schuld Todes habe ich gefunden an ihm; gezeißelt habend also ihn, werde ich freilassen.

Pattloch Bibel Er aber sprach ein drittes Mal zu ihnen: "Was hat er denn Böses getan? Nichts Todeswürdiges fand ich an ihm; ich werde ihn also züchtigen lassen und freigeben."

Schlachter Bibel 1951 Und zum drittenmal sprach er zu ihnen: Was hat dieser denn Böses getan? Ich habe keine des Todes würdige Schuld an ihm gefunden. Darum will ich ihn züchtigen und dann freilassen.
Bengel NT Er aber sprach das dritte Mal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich habe keine Schuld des Todes an ihm gefunden. So will ich ihn denn züchtigen und losgeben.

Abraham Meister NT Er sprach aber zum dritten Male zu ihnen: Was hat denn Dieser Böses getan, ich finde keine Ursache des Todes an Ihm! Darum werde ich Ihn züchtigen lassen und freigegeben!

Albrecht Bibel 1926 Nun fragte er sie zum drittenmal: "Was hat denn dieser Mann verbrochen? Ich habe nichts Todeswürdiges an ihm entdecken können. Darum will ich ihn geißeln lassen und dann in Freiheit setzen."

Konkordantes NT Dann fragte er sie [zum] dritten [Mal]: "Was hat dieser denn Übles getan? Ich finden keine Schuld an Ihm, [die den] Tod [verdient]! Ich werde Ihn daher züchtigen [und] freilassen!"

Luther 1912 Er aber sprach zum drittenmal zu ihnen: Was hat denn dieser Übles getan? Ich finde keine Ursache des Todes an ihm; darum will ich ihn züchtigen und loslassen.

Elberfelder 1905 Er aber sprach zum dritten Mal zu ihnen: Was hat dieser denn Böses getan? Ich habe keine Ursache des Todes an ihm gefunden; ich will ihn nun züchtigen und losgeben.

Grünwaldbibel 1924 Und er fragte sie zum drittenmal: "Was hat er denn Böses getan? Ich finde nichts an ihm, was den Tod verdienen würde. Ich will ihn also züchtigen lassen und dann freigegeben."

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἐπεκείντο φωναὶ μεγάλαις αἰτοῦμενοι αὐτὸν σταυρωθῆναι καὶ κατισχύον αἱ φωναὶ αὐτῶν

Interlinearübersetzung Sie aber setzten zu, mit lauten Schreien fordernd, er gekreuzigt werde, und stark waren ihre Schreie.

Pattloch Bibel Sie aber bestanden mit großem Geschrei auf der Forderung, daß er gekreuzigt werde, und ihr Schreien setzte sich durch:

Schlachter Bibel 1951 Sie aber hielten an mit lautem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt werde; und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

Bengel NT Sie aber lagen an mit großen Stimmen und bekehrten, daß er gekreuzigt würde; und ihre und der Hohenpriester Stimmen nahmen überhand.

Abraham Meister NT Sie setzten ihm aber zu mit lauten Schreiereien, sie verlangten, dass Er gekreuzigt werde, und ihre Schreiereien gewannen die Oberhand.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber bestürmten ihn mit lautem Geschrei und verlangten, er solle gekreuzigt werden. Und ihr Geschrei drang durch:

Konkordantes NT Sie aber setzten [ihm mit] lautem Geschrei zu, forderten, [daß] Er gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) werde; und ihre und der Hohenpriester Stimmen behielten [die] Oberhand.

Luther 1912 Aber sie lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

Elberfelder 1905 Sie aber lagen ihm an mit großem Geschrei und forderten, daß er gekreuzigt würde. Und ihr und der Hohenpriester Geschrei nahm überhand.

Grünwaldbibel 1924 Sie aber forderten nur noch ungestümer mit lautem Schreien seine Kreuzigung, und ihr Geschrei drang durch.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ πῆλᾱτος ἐπέκρινεν γενέσθαι τὸ αἴτημα αὐτῶν

Interlinearübersetzung Und Pilatus entschied, geschehe ihre Forderung;

Pattloch Bibel Pilatus entschied, ihre Forderung zu erfüllen,

Schlachter Bibel 1951 Da entschied Pilatus, daß ihre Forderung erfüllt werde,

Bengel NT Da gab Pilatus das Urteil dazu, daß ihr Begehren geschähe,

Abraham Meister NT Und Pilatus entschied, dass es nach ihrem Wunsch geschehen sollte!

Albrecht Bibel 1926 Pilatus entschied zuletzt, ihr Verlangen solle erfüllt werden.

Konkordantes NT So [fäll]te Pilatus [das] Urteil, ihre Forderung [solle] erfüllt werden.

Luther 1912 Pilatus aber urteilte, daß ihre Bitte geschähe,

Elberfelder 1905 Pilatus aber urteilte, daß ihre Forderung geschehe.

Grünwaldbibel 1924 Darauf entschied Pilatus, ihr Verlangen solle erfüllt werden.

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἀπέλυσεν δὲ τὸν διὰ στασιν καὶ φόνον βεβλημένον εἰς φυλακὴν ὃν ἦτουντο τὸν δὲ ἰησοῦν παρέδωκεν τῷ θελήματι αὐτῶν

Interlinearübersetzung er ließ frei aber den wegen Aufruhrs und Mordes Geworfenen ins Gefängnis, den sie begehrten, aber Jesus übergab er ihrem Willen.

Pattloch Bibel und er gab den wegen Aufruhrs und Mordes in den Kerker Geworfenen, den sie verlangten, frei; Jesus aber überließ er ihrem Willen.

Schlachter Bibel 1951 und gab ihnen den frei, welcher eines Aufruhrs und Mordes wegen ins Gefängnis geworfen worden war, den sie begehrten; Jesus aber übergab er ihrem Willen.

Bengel NT und gab ihnen den los, der von eines Aufstandes und Mordes wegen ins Gefängnis gelegt war, welchen sie begehrten; Jesum aber übergab er ihrem Willen.

Abraham Meister NT Er gab aber den frei, der wegen eines Aufruhrs und Mordes ins Gefängnis geworfen war, den sie verlangten; Jesus aber übergab er ihrem Willen!

Albrecht Bibel 1926 So entließ er, wie sie's wünschten, den Mann, der wegen eines Aufruhrs und Mordes im Gefängnis lag; Jesus aber gab er ihrem Willen preis.

Konkordantes NT Dann ließ er den wegen Aufstands und Mordes ins Gefängnis Geworfenen frei, den sie forderten; Jesus aber überantwortete er ihrem Willen.

Luther 1912 und ließ den los, der um Aufruhrs und Mordes willen war ins Gefängnis geworfen, um welchen sie baten; aber Jesum übergab er ihrem Willen.

Elberfelder 1905 Er gab aber den los, der eines Aufruhrs und Mordes wegen ins Gefängnis geworfen war, welchen sie forderten; Jesum aber übergab er ihrem Willen.

Grünwaldbibel 1924 Dann gab er ihnen den frei, der des Aufruhrs und des Totschlages wegen im Gefängnis lag, und den sie sich gefordert hatten; Jesus aber gab er ihrem Willen preis.

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ως απηγαγον αυτον επιλαβομενοι σιμωνα τινα κυρηναιον ερχομενον απ αγρου επεθηκαν αυτω τον σταυρον φερειν οπισθεν του ιησου

Interlinearübersetzung Und wie sie abführten ihn, ergriffen habend einen gewissen Simon, einen Zyrenäer, kommend vom Feld, legten sie auf ihm das Kreuz zu tragen hinter Jesus.

Pattloch Bibel Als sie ihn abführten, ergriffen sie einen gewissen Simon von Cyrene, der vom Felde kam, und legten ihm das Kreuz auf, daß er es Jesus nachtrage.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen gewissen Simon von Kyrene, der vom Felde kam, und legten ihm das Kreuz auf, damit er es Jesus nachtrage.

Bengel NT Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, vom Felde kommend, dem legten sie das Kreuz auf, daß er es trüge, Jesu nach.

Abraham Meister NT Und wie sie Ihn wegführten, ergriffen sie einen gewissen Simon von Kyrene, der vom Felde kam, sie legten ihm das Kreuz auf, um es hinter Jesus herzutragen.

Albrecht Bibel 1926 Als sie ihn dann zur Richtstatt führten, trafen sie einen gewissen Simon, einen Mann aus Kyrene, der von einem Dorf zurückkam; dem legten sie das Kreuz auf seine Schulter, damit er es Jesus nachtrage.

Konkordantes NT Als sie Ihn abführten, ergriffen [sie einen] gewissen Simon, [einen] Kyrenäer, [der] vo[m] Felde kam. Dem legten sie das Kreuz (wörtl.: Pfahl) auf, [damit er es] hinter Jesus her trage.

Luther 1912 Und als sie ihn hinführten, ergriffen sie einen, Simon von Kyrene, der kam vom Felde, und legten das Kreuz auf ihn, daß er's Jesu nachtrüge.

Elberfelder 1905 Und als sie ihn wegführten, ergriffen sie einen gewissen Simon von Kyrene, der vom Felde kam, und legten das Kreuz auf ihn, um es Jesu nachzutragen.

Grünwaldbibel 1924 Als sie ihn abführten, hielten sie einen gewissen Simon von Cyrene, der vom Felde kam, an und beluden ihn mit dem Kreuze, daß er es Jesu nachtrage.

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηκολουθει δε αυτω πολυ πληθος του λαου και γυναικων αι εκοπτοντο και εθρηγουν αυτον

Interlinearübersetzung Folgte aber ihm eine zahlreiche Menge des Volks und von Frauen, die sich schlugen und beweinten ihn.

Pattloch Bibel Es begleitete ihn auch eine große Menge Volkes und Frauen, die um ihn klagten und weinten.

Schlachter Bibel 1951 Es folgte ihm aber eine große Volksmenge, auch Frauen, die ihn beklagten und betrauernten.

Bengel NT Es folgte ihm aber eine große Menge von dem Volk und von Weibern, die ihn auch beklagten und beweinten.

Abraham Meister NT Es folgte Ihm aber eine große Menge des Volkes und von Weibern, die Ihn beklagten und beweinten.

Albrecht Bibel 1926 Es folgte ihm aber eine große Menge Volks, auch viele Frauen, die um ihn trauerten und klagten.

Konkordantes NT Es folgte Ihm [eine] große Volksmenge, auch [viele] Frauen, die wehklagten und Ihn beweinten.

Luther 1912 Es folgte ihm aber nach ein großer Haufe Volks und Weiber, die beklagten und beweinten ihn.

Elberfelder 1905 Es folgte ihm aber eine große Menge Volks und Weiber, welche wehklagten und ihn bejammerten.

Grünwaldbibel 1924 Eine große Menge Volkes lief hintendrein, auch Frauen, die ihn beweinten und beklagten.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed στραφεις δε προς αυτας ιησους ειπεν θυγατερες ιερουσαλημ μη κλαιετε επ εμε πλην εφ εαυτας κλαιετε και επι τα τεκνα υμων

Interlinearübersetzung Sich umgewandt habend aber zu ihnen, Jesus sagte: Töchter Jerusalems, nicht weint über mich! Doch über euch weint und über eure Kinder!

Pattloch Bibel Jesus wandte sich zu ihnen und sprach: "Ihr Töchter Jerusalems, weint nicht über mich; doch weint über euch selbst und über eure Kinder!"

Schlachter Bibel 1951 Da wandte sich Jesus zu ihnen und sprach: Ihr Töchter Jerusalems, weinet nicht über mich; weinet vielmehr über euch selbst und über eure Kinder!

Bengel NT Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich; nur über euch selbst weinet und über eure Kinder.

Abraham Meister NT Jesus aber wandte Sich zu ihnen um und sprach: Ihr Töchter Jerusalems, weint nicht über Mich, weint vielmehr über euch selbst und über eure Kinder!

Albrecht Bibel 1926 Da wandte sich Jesus um zu ihnen und sprach: "Ihr Töchter von Jerusalem, weint nicht über mich; weint vielmehr über euch und über eure Kinder!"

Konkordantes NT Jesus aber wandte Sich zu ihnen [um] und sagte: "[Ihr] Töchter Jerusalems, jammert nicht über Mich, jammert indessen [vielmehr] über euch selbst und über eure Kinder!"

Luther 1912 Jesus aber wandte sich um zu ihnen und sprach: Ihr Töchter von Jerusalem, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder.

Elberfelder 1905 Jesus wandte sich aber zu ihnen und sprach: Töchter Jerusalems, weinet nicht über mich, sondern weinet über euch selbst und über eure Kinder;

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus wandte sich zu ihnen um und sprach: "Ihr Töchter Jerusalems, weint nicht über mich, weint über euch und eure Kinder!"

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ιδου ερχονται ημεραι εν αις ερουσιν μακαριαι αι στεραι και αι κοιλια αι ουκ εγεννησαν και μαστοι οι ουκ εθρεψαν

Interlinearübersetzung Denn siehe, kommen Tage, an denen sie sagen werden: Selig die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und Brüste, die nicht gestillt haben!

Pattloch Bibel Denn seht, es werden Tage kommen, an denen man sagen wird: Selig die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren, und die Brüste, die nicht genährt haben!

Schlachter Bibel 1951 Denn siehe, es kommen Tage, da man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

Bengel NT Denn siehe, es kommen Tage, in welchen man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren, und Leiber, die nicht geboren haben, und Brüste, die nicht gesäugt haben.

Abraham Meister NT Denn siehe, es werden Tage kommen, in denen sie sagen werden: Glückselig die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht genährt haben!

Albrecht Bibel 1926 Denn wißt: es kommen Tage, da man sagen wird: 'Glücklich sind die Kinderlosen: glücklich sind die Leiber, die nicht geboren, und die Brüste, die nicht genährt haben!'

Konkordantes NT D[enn] siehe, es kommen Tage, an denen man sagen wird: Glückselig [sind] die Unfruchtbaren, Leiber, die nicht geboren, und Brüste, die nicht genährt haben!

Luther 1912 Denn siehe, es wird die Zeit kommen, in welcher man sagen wird: Selig sind die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren haben, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

Elberfelder 1905 denn siehe, Tage kommen, an welchen man sagen wird: Glückselig die Unfruchtbaren und die Leiber, die nicht geboren, und die Brüste, die nicht gesäugt haben!

Grünwaldbibel 1924 Seht, es kommen Tage, da man sagen wird: 'Selig sind die Unfruchtbaren, deren Schoß nicht geboren und deren Brust nicht genährt hat.'

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε αρχονται λεγειν τοις ορεσιν πεσατε εφ ημας και τοις βουνοις καλυπατε ημας

Interlinearübersetzung Dann werden sie beginnen, zu sagen zu den Bergen: Fallt auf uns! Und zu den Hügeln: Deckt zu uns!

Pattloch Bibel Dann werden sie anheben und "zu den Bergen sagen: Fallt über uns! Und zu den Hügeln: Bedeckt uns!" (Os 10,8).

Schlachter Bibel 1951 Dann wird man anfangen, zu den Bergen zu sagen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Bedeckt uns!

Bengel NT Alsdann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet auf uns; und zu den Hügeln: Bedeckt uns!

Abraham Meister NT Sie werden dann anfangen, zu den Bergen zu sagen: Fallt auf uns! und zu den Hügeln: Bedeckt uns!

Albrecht Bibel 1926 Dann wird man zu den Bergen sagen: 'Fallt über uns!' und zu den Hügeln: 'Begrabt uns !'

Konkordantes NT Dann wird man anfangen, den Bergen [zu]zurufen: Fallt auf uns!, und den Hügeln: Bedeckt uns!

Luther 1912 Dann werden sie anfangen, zu sagen zu den Bergen: Fallet über uns! und zu den Hügeln: Deckt uns!

Elberfelder 1905 Dann werden sie anheben, zu den Bergen zu sagen: Fallet auf uns! und zu den Hügeln: Bedeckt uns!

Grünwaldbibel 1924 Da wird man zu den Bergen sagen: 'Fallet über uns!' und zu den Hügeln: 'Bedeckt uns!'

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed οτι ει εν τω υγρω ξυλω ταυτα ποιουσιν εν τω ξηρω τι γηνεται

Interlinearübersetzung Denn wenn an dem feuchten Holz das sie tun, an dem trockenen was wird geschehen?

Pattloch Bibel Denn wenn man dies am grünen Holze tut, was wird am dürren geschehen?"

Schlachter Bibel 1951 Denn wenn man das am grünen Holze tut, was wird am dürren geschehen?

Bengel NT Denn so sie an dem grünen Holz dieses tun, was soll an dem dürren werden?

Abraham Meister NT Denn wenn sie das an dem grünen Holze tun werden, was wird am dürren geschehen?

Albrecht Bibel 1926 Denn wenn das grüne Holz schon so behandelt wird, was wird da erst dem dürren widerfahren ?"

Konkordantes NT D[enn] wenn man das am saftigen Holz tut, was wird [dann] am dürren geschehen?"

Luther 1912 Denn so man das tut am grünen Holz, was will am dürren werden?

Elberfelder 1905 Denn wenn man dies tut an dem grünen Holze, was wird an dem dürren geschehen?

Grünwaldbibel 1924 Wenn dies am grünen Holze geschieht, was wird dann am dürren geschehen?"

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed ηγοντο δε και ετεροι δυο κακουργοι συν αυτω ανααιρεθηναι

Interlinearübersetzung Wurden geführt aber auch andere, zwei Übeltäter, mit ihm hingerichtet zu werden.

Pattloch Bibel Sie führten außer ihm noch zwei Verbrecher hinaus, die zusammen mit ihm hingerichtet werden sollten.

Schlachter Bibel 1951 Es wurden aber auch zwei andere hingeführt, Übeltäter, um mit ihm hingerichtet zu werden.

Bengel NT Es wurden aber hingeführt auch andere zwei Übeltäter, mit ihm abgetan zu werden.

Abraham Meister NT Es wurden aber auch zwei andere, Missetäter, hingeführt, um mit Ihm hingerichtet zu werden.

Albrecht Bibel 1926 Es wurden auch noch zwei Verbrecher mit ihm zur Hinrichtung geführt.

Konkordantes NT Es wurden aber auch andere [ab]geführt, zwei Verbrecher, um mit Ihm hingerichtet zu werden.

Luther 1912 Es wurden aber auch hingeführt zwei andere, Übeltäter, daß sie mit ihm abgetan würden.

Elberfelder 1905 Es wurden aber auch zwei andere hingeführt, Übeltäter, um mit ihm hingerichtet zu werden.

Grünwaldbibel 1924 Auch zwei Verbrecher führte man mit ihm zur Hinrichtung hinaus.

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και οτε ηλθον επι τον τοπον τον καλουμενον κρανιον εκει εσταυρωσαν αυτον και τους κακουργους ον μεν εκ δεξιων ον δε εξ αριστερων

Interlinearübersetzung Und als sie gekommen waren an den Ort, genannt «Schädel», dort kreuzigten sie ihn und die Übeltäter, den einen zur Rechten, den anderen zur Linken.

Pattloch Bibel Als sie an den Ort kamen, der "Schädel" genannt wird, kreuzigten sie ihn dort und auch die Verbrecher, den einen zur Rechten, den anderen zur Linken

Schlachter Bibel 1951 Und als sie an den Ort kamen, den man Schädelstätte nennt, kreuzigten sie daselbst ihn und die Übeltäter, den einen zur Rechten, den andern zur Linken.

Bengel NT Und als sie gelangten an die Stätte, welche Hirnschale heißt, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter, den einen zur Rechten und den andern zur Linken.

Abraham Meister NT Und als sie an den Ort kamen, der Schädel genannt wird, kreuzigten sie Ihn dort und die Missetäter, den einen zur Rechten, den anderen aber zur Linken.

Albrecht Bibel 1926 Sie kamen dann an den Ort, der den Namen Schädelstätte trägt . Dort kreuzigten sie ihn und die Verbrecher, den einen zu seiner Rechten, den anderen zu seiner Linken.

Konkordantes NT Als sie an die Stätte kamen, die 'Schädelstätte' heißt, kreuzigten (wörtl.: pfahlten) sie dort Ihn und die Verbrecher, den einen zu [Seiner] Rechten, den anderen zu [Seiner] Linken.

Luther 1912 Und als sie kamen an die Stätte, die da heißt Schädelstätte, kreuzigten sie ihn daselbst und die Übeltäter mit ihm, einen zur Rechten und einen zur Linken.

Elberfelder 1905 Und als sie an den Ort kamen, der Schädelstätte genannt wird, kreuzigten sie daselbst ihn und die Übeltäter, den einen zur Rechten, den anderen zur Linken.

Grünwaldbibel 1924 Als sie an den Ort, der Schädelstätte heißt, gekommen waren, schlugen sie ihn ans Kreuz, desgleichen die Verbrecher, den einen zu seiner Rechten und den anderen zu seiner Linken.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed ο δε ιησους ελεγεν πατερ αφες αυτοις ου γαρ οιδασιν τι ποιουσιν διαμεριζομενοι δε τα ιματια αυτου εβαλον κληρους

Interlinearübersetzung Aber Jesus sagte: Vater, vergib ihnen! Denn nicht wissen sie, was sie tun. Verteilend aber seine Kleider, warfen sie Lose.

Pattloch Bibel Jesus aber sprach: "Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun." Als sie seine "Kleider unter sich teilten, warfen sie das Los" (Ps 22,19).

Schlachter Bibel 1951 Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun! Sie teilten aber seine Kleider und warfen das Los.

Bengel NT Jesus aber sprach: Vater, erlaß es ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun. Sie teilten aber seine Kleider und warfen das Los;

Abraham Meister NT Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun! Während sie aber Seine Kleider teilten, warfen sie die Lose.

Albrecht Bibel 1926 Da sprach Jesus: "Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun !" Dann verteilten sie seine Kleider unter sich, indem sie das Los darüber warfen.

Konkordantes NT Jesus aber sagte: "Vater, vergib ihnen! Denn sie wissen nicht, was sie tun." Dann verteilten [sie] Seine Kleider, [indem] sie [das] Los [darüber] warfen,

Luther 1912 Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen; denn sie wissen nicht, was sie tun! Und sie teilten seine Kleider und warfen das Los darum.

Elberfelder 1905 Jesus aber sprach: Vater, vergib ihnen, denn sie wissen nicht, was sie tun! Sie aber verteilten seine Kleider und warfen das Los darüber.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus betete: "Vater, vergib ihnen, sie wissen nicht, was sie tun." Alsdann verteilten sie seine Kleider unter sich, indem sie das Los darüber warfen.

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειστηκει ο λαος θεωρων εξεμυκτηριζον δε οι αρχοντες λεγοντες αλλους εσωσεν σωστω εαυτον ει ουτος εστιν ο χριστος του θεου ο εκλεκτος

Interlinearübersetzung Und stand das Volk zuschauend. Höhnten aber auch die Oberen, sagend: Andere hat er gerettet,, er rette sich selbst, wenn er ist der Gesalbte Gottes, der Auserwählte!

Pattloch Bibel Das Volk stand da und schaute zu. Die Ratsherren aber verhöhnten ihn und sagten: "Anderen hat er geholfen; er helfe sich selbst, wenn er der Messias Gottes ist, der Erwählte."

Schlachter Bibel 1951 Und das Volk stand da und sah zu. Es spotteten aber auch die Obersten und sprachen: Andere hat er gerettet; er rette nun sich selbst, wenn er Christus ist, der Auserwählte Gottes!

Bengel NT und das Volk stand und sah zu. Es schimpften aber auch die Regenten samt ihnen und sprachen: Andern hat er geholfen; er helfe sich selbst, wenn dieser ist der Gesalbte, der Auserwählte Gottes.

Abraham Meister NT Und das Volk stand und schaute zu, es verspotteten Ihn aber auch die Obersten und sagten: Anderen hat Er geholfen, Er helfe Sich Selbst, wenn Er der Christus, der Auserwählte Gottes, ist!

Albrecht Bibel 1926 Das Volk stand dabei und schaute zu. Die Mitglieder des Hohen Rates aber verhöhnten ihn und sprachen: "Anderen hat er geholfen; er rette sich nun selbst, wenn er der Gesalbte Gottes ist, der Auserwählte!"

Konkordantes NT und das Volk stand [dabei und] schaute [zu]. Mit ihnen verspotteten [Ihn] auch die Oberen [und] sagten: "Andere hat Er gerettet, Er rette Sich Selbst, wenn Er der Christus Gottes ist, der Auserwählte!"

Luther 1912 Und das Volk stand und sah zu. Und die Obersten samt ihnen spotteten sein und sprachen: Er hat anderen geholfen; er helfe sich selber, ist er Christus, der Auserwählte Gottes.

Elberfelder 1905 Und das Volk stand und sah zu; es höhnten aber auch die Obersten mit denselben und sagten: Andere hat er gerettet; er rette sich selbst, wenn dieser der Christus ist, der Auserwählte Gottes!

Grünwaldbibel 1924 Das Volk stand da und schaute zu. Da spotteten auch die Mitglieder des Hohen Rates: "Andere hat er gerettet; er rette sich nun selber, wenn er der Christus Gottes, der Auserwählte, ist."

36
Greek NT Tischendorf 8th Ed ενεπαιξαν δε αυτω και οι στρατιωται προσερχομενοι οζος προσφεροντες αυτω

Interlinearübersetzung Verspotteten aber ihn auch die Soldaten, herankommend, Essig bringend zu ihm

Pattloch Bibel Es verspotteten ihn auch die Soldaten, indem sie hingingen, ihm "Essig" reichten (Ps 69,22)

Schlachter Bibel 1951 Es verspotteten ihn aber auch die Kriegsknechte, indem sie herzutraten, ihm Essig brachten

Bengel NT Dazu verspotteten ihn die Kriegsknechte, traten hinzu und reichten ihm Essig

Abraham Meister NT Die Soldaten aber verspotteten Ihn auch, sie traten heran und reichten Ihm Essig.

Albrecht Bibel 1926 Auch die Soldaten trieben ihren Spott mit ihm: sie traten hinzu, boten ihm Essig an

Konkordantes NT Auch die Krieger verhöhnten Ihn; [sie] traten [hin]zu, reichten Ihm Essig und sagten:

Luther 1912 Es verspotteten ihn auch die Kriegsknechte, traten zu ihm und brachten ihm Essig

Elberfelder 1905 Aber auch die Kriegsknechte verspotteten ihn, indem sie herzutraten,

Grünwaldbibel 1924 Auch die Soldaten höhnten ihn. Sie traten her, reichten ihm Essig und sagten:

37
Greek NT Tischendorf 8th Ed και λεγοντες ει συ ει ο βασιλευς των ιουδαιων σωσον σεαυτον

Interlinearübersetzung und sagend: Wenn du bist der König der Juden, rette dich selbst!

Pattloch Bibel und sagten: "Bist du der König der Juden, so hilf dir selbst!"

Schlachter Bibel 1951 und sprachen: Bist du der König der Juden, so rette dich selbst!

Bengel NT und sprachen: Bist Du der König der Juden, so hilf dir selbst.

Abraham Meister NT Und sie sagten: Wenn Du der König der Juden bist, hilf Dir Selbst!

Albrecht Bibel 1926 und sagten: "Bist du der Juden König, so hilf dir selbst!"

Konkordantes NT "Wenn Du der König der Juden bist, [so] rette Dich Selbst!"

Luther 1912 und sprachen : Bist du der Juden König, so hilf dir selber!

Elberfelder 1905 ihm Essig brachten und sagten: Wenn du der König der Juden bist, so rette dich selbst!

Grünwaldbibel 1924 "Wenn du der König der Juden bist, so rette dich."

38
Greek NT Tischendorf 8th Ed ην δε και επιγραφη επ αυτω ο βασιλευς των ιουδαιων ουτος

Interlinearübersetzung War aber auch eine Aufschrift über ihm: Der König der Juden dieser.

Pattloch Bibel Es war auch eine Aufschrift über ihm [in griechischer, lateinischer und hebräischer Schrift]: "Das ist der König der Juden!"

Schlachter Bibel 1951 Es stand aber auch eine Inschrift über ihm in griechischer, lateinischer und hebräischer Schrift: Dieser ist der König der Juden.

Bengel NT Es war aber auch eine Überschrift geschrieben über ihm mit griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dieser ist der König der Juden.

Abraham Meister NT Es stand aber auch eine Aufschrift über Ihm: Dieser ist der König der Juden!

Albrecht Bibel 1926 Es stand auch über seinem Haupt eine Inschrift mit griechischen, lateinischen und hebräischen Buchstaben; die lautete: Dies ist der Juden König.

Konkordantes NT Über Ihm war auch [eine] Inschrift [in] griechischen, lateinischen und hebräischen Buchstaben: "Dies [ist] der König der Juden."

Luther 1912 Es war aber auch oben über ihm geschrieben die Überschrift mit griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dies ist der Juden König.

Elberfelder 1905 Es war aber auch eine Überschrift über ihm geschrieben in griechischen und lateinischen und hebräischen Buchstaben: Dieser ist der König der Juden.

Grünwaldbibel 1924 Und über ihm war eine Inschrift in griechischen, lateinischen und hebräischen Buchstaben: "Der Judenkönig."

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed εις δε των κρεμασθεντων κακουργων εβλασφημει αυτον ουχι συ ει ο χριστος σωσον σεαυτον και ημας

Interlinearübersetzung Einer aber der gehängten Übeltäter lästerte ihn, sagend: Nicht du bist der Gesalbte? Rette dich selbst und uns!

Pattloch Bibel Einer von den aufgehängten Verbrechern lästerte ihn und sagte: "Bist du nicht der Messias? Hilf dir selbst und uns!"

Schlachter Bibel 1951 Einer aber der gehängten Übeltäter lästerte ihn und sprach: Bist du der Christus, so rette dich selbst und uns!

Bengel NT Einer aber von den gehenkten Übeltätern lästerte ihn und sprach: Bist Du der Gesalbte, so hilf dir selbst und uns.

Abraham Meister NT Einer aber der gehängten Missetäter lästerte Ihn: Bist Du nicht der Christus? Hilf Dir Selbst und uns!

Albrecht Bibel 1926 Auch einer der gehenkten Verbrecher schmähte ihn: "Bist du nicht der Messias? So hilf dir selbst und uns !"

Konkordantes NT Einer der gehängten Verbrecher lästerte Ihn [und] sagte: "Bist Du nicht der Christus? Rette Dich Selbst, und uns!"

Luther 1912 Aber der Übeltäter einer, die da gehenkt waren, lästerte ihn und sprach : Bist du Christus, so hilf dir selber und uns!

Elberfelder 1905 Einer aber der gehenkten Übeltäter lästerte ihn und sagte: Bist du nicht der Christus? Rette dich selbst und uns!

Grünwaldbibel 1924 Auch einer der Verbrecher, die am Kreuze hingen, lästerte ihn: "Bist du nicht der Messias? Rette dich und uns!"

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε ο ετερος επιτιμων αυτω εφη ουδε φοβη συ τον θεον οτι εν τω αυτω κριματι ει

Interlinearübersetzung Antwortend aber, der andere, vorwerfend ihm, sagte: Auch nicht fürchtest du Gott, weil in dem selben Urteil du bist?

Pattloch Bibel Der andere aber wies ihn zurecht und sagte: "Hast nicht einmal du Furcht vor Gott, der du das gleiche Gericht erleidest?"

Schlachter Bibel 1951 Der andere aber antwortete, tadelte ihn und sprach: Fürchtest auch du Gott nicht, da du doch in gleichem Gerichte bist?

Bengel NT Der andere aber antwortete, verwies es ihm und sprach: Auch fürchtest Du dich nicht vor Gott, daß du eben in dem Gericht bist?

Abraham Meister NT Da antwortete ihm aber der andere, strafte ihn und sprach: Fürchtest auch du dich nicht vor Gott, da du doch in dem gleichen Strafurteil bist?

Albrecht Bibel 1926 Der andere aber wies ihn zurecht und sprach: "Hast du denn keine Furcht vor Gott ? Du leidest doch dieselbe Strafe .

Konkordantes NT Da antwortete [ihm] der andere [und ver]warnte ihn, [indem] er [mit] Nachdruck sagte: "Nicht einmal du fürchtest Gott, da du [doch] unter demselben Urteil[sspruch] stehst?"

Luther 1912 Da antwortete der andere, strafte ihn und sprach: Und du fürchtest dich auch nicht vor Gott, der du doch in gleicher Verdammnis bist?

Elberfelder 1905 Der andere aber antwortete und strafte ihn und sprach: Auch du fürchtest Gott nicht, da du in demselben Gericht bist?

Grünwaldbibel 1924 Der andere indes verwies es ihm und sprach: "Fürchtest auch du Gott nicht, obwohl du selbst die gleiche Strafe leidest?"

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημεις μεν δικαιως αξια γαρ ων επραξαμεν απολαμβανομεν ουτος δε ουδεν αποπον επραξεν

Interlinearübersetzung Und wir zwar gerechterweise; denn Würdiges, was wir getan haben, empfangen wir; dieser aber nichts Unrechtes hat getan.

Pattloch Bibel Wir leiden mit Recht, denn wir empfangen, was unsere Taten verdienen; dieser aber hat nichts Unrechtes getan."

Schlachter Bibel 1951 Und wir zwar gerechterweise, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Unrechtes getan!

Bengel NT Und Wir zwar von Rechts wegen; denn wir tragen davon, was sich gehört auf unsere Taten; dieser aber hat nichts Unbefugtes getan.

Abraham Meister NT Und wir zwar mit Recht, denn wir nehmen in Empfang, was unsere Taten wert sind; Dieser aber hat nichts Unredliches getan!

Albrecht Bibel 1926 Uns trifft sie mit vollem Recht, denn wir empfangen nur den Lohn für unsere Taten. Dieser aber hat nichts Ungehöriges getan."

Konkordantes NT Wir zwar gerechterweise; denn wir erhalten, [was unsere Taten] verdienen, [die] wir verübt haben. Dieser aber hat nichts Ungehöriges verübt!"

Luther 1912 Und wir zwar sind billig darin, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeschicktes getan.

Elberfelder 1905 Und wir zwar mit Recht, denn wir empfangen, was unsere Taten wert sind; dieser aber hat nichts Ungeziemendes getan.

Grünwaldbibel 1924 Wir allerdings mit Recht; denn wir empfangen die gerechte Strafe für unsere Taten, doch dieser hat nichts Böses getan."

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ελεγεν ιησου μνησθητι μου οταν ελθης εις τη βασιλεια σου

Interlinearübersetzung Und er sagte: Jesus, gedenke meiner, wenn du kommst in dein Reich!

Pattloch Bibel Und er sprach: "Jesus, gedenke meiner, wenn du kommst in deinem Reich!"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu Jesus: Herr, gedenke meiner, wenn du zu deiner Königswürde kommst!

Bengel NT Und er sprach zu Jesu: Gedenke an mich, Herr, wenn du kommst in deinem Reich.

Abraham Meister NT Und er sagte: Jesus, gedenke meiner, wenn Du in Dein Königreich kommst!

Albrecht Bibel 1926 Dann fuhr er fort: "Jesus, gedenke mein, wenn du in deiner Königsherrschaft kommst !"

Konkordantes NT Dann sagte er [zu] Jesus: "Gedenke meiner, Herr, wenn Du in Deinem Königreich kommst!"

Luther 1912 Und er sprach zu Jesu: HERR, gedenke an mich, wenn du in dein Reich kommst!

Elberfelder 1905 Und er sprach zu Jesu: Gedenke meiner, Herr wenn du in deinem Reiche kommst!

Grünwaldbibel 1924 Er bat: "Jesus, gedenke meiner, wenn du in deiner Königsherrlichkeit erscheinst."

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτω αμην σοι λεγω σημερον μετ εμου εση εν τω παραδεισω

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihm: Wahrlich, dir sage ich: Heute mit mir wirst du sein im Paradies.

Pattloch Bibel Er erwiderte ihm: "Wahrlich, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein!"

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir, heute wirst du mit mir im Paradiese sein!

Bengel NT Jesus sprach zu ihm: Amen ich sage dir, heute wirst du mit mir in dem Paradiese sein.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihm; Amen, Ich sage dir: Heute noch wirst du mit Mir im Paradiese sein!

Albrecht Bibel 1926 Jesus sprach zu ihm: "Wahrlich, ich sage dir: Heute noch sollst du mit mir im Paradies sein !"

Konkordantes NT Jesus antwortete ihm: "Wahrlich, dir sage Ich heute: Mit Mir wirst du im Paradiese sein!"

Luther 1912 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

Elberfelder 1905 Und Jesus sprach zu ihm: Wahrlich, ich sage dir: Heute wirst du mit mir im Paradiese sein.

Grünwaldbibel 1924 Er sprach zu ihm: "Wahrlich, ich sage dir: Heute noch wirst du mit mir im Paradiese sein."

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ην ηδη ωσει ωρα εκτη και σκοτος εγενετο εφ ολην την γην εως ωρας ενατης

Interlinearübersetzung Und war schon ungefähr sechste Stunde, und Finsternis kam über das ganze Land bis zur neunten Stunde,

Pattloch Bibel Es war schon um die sechste Stunde, da trat Finsternis ein über das ganze Land bis zur neunten Stunde,

Schlachter Bibel 1951 Es war aber um die sechste Stunde, und eine Finsternis kam über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Bengel NT Es war aber um die sechste Stunde, und eine Finsternis ward über die ganze Erde bis zur neunten Stunde;

Abraham Meister NT Und es war schon um die sechste Stunde, und es war eine Finsternis über dem ganzen Lande bis zur neunten Stunde,

Albrecht Bibel 1926 Es war etwa um die sechste Stunde ; da bedeckte Finsternis die ganze Gegend bis zu der neunten Stunde .

Konkordantes NT Es war schon etwa [die] sechste Stunde, als [eine] Finsternis über das ganze Land kam bis [zur] neunten Stunde, [weil] die Sonne ausblieb.

Luther 1912 Und es war um die sechste Stunde, und es ward eine Finsternis über das ganze Land bis an die neunte Stunde,

Elberfelder 1905 Es war aber um die sechste Stunde; und es kam eine Finsternis über das ganze Land bis zur neunten Stunde.

Grünwaldbibel 1924 Es war ungefähr um die sechste Stunde, da legte sich auf das ganze Land eine Finsternis, die bis zur neunten Stunde dauerte,

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed του ηλιου εκλιποντος εσχισθη δε το καταπετασμα του ναου μεσον

Interlinearübersetzung die Sonne sich verfinstert hatte; zerriß aber der Vorhang des Tempels mitten.

Pattloch Bibel denn die Sonne verlor ihren Schein. Der Vorhang im Tempel riß mitten entzwei,

Schlachter Bibel 1951 Und die Sonne wurde verfinstert, und der Vorhang im Tempel riß mitten entzwei.

Bengel NT und die Sonne ward verfinstert; und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei;

Abraham Meister NT während sich die Sonne verfinsterte; und der Vorhang des Tempels zerriss mitten entzwei.

Albrecht Bibel 1926 Die Sonne verlor ihren Schein, und der Tempelvorhang riß mitten entzwei.

Konkordantes NT Auch riß der Vorhang des Tempels mitten [eintzwei].

Luther 1912 und die Sonne verlor ihren Schein, und der Vorhang des Tempels zerriß mitten entzwei.

Elberfelder 1905 Und die Sonne ward verfinstert, und der Vorhang des Tempels riß mitten entzwei.

Grünwaldbibel 1924 weil die Sonne sich verfinsterte. Der Vorhang im Tempel riß entzwei.

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed και φωνησας φωνη μεγαλη ο ιησους ειπεν πατερ εις χειρας σου παρατιθемαι το πνευμα μου τουτο δε ειπων εξεπνευσεν

Interlinearübersetzung Und rufend mit lauter Stimme, Jesus sagte: Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist. Dies aber gesagt habend, hauchte er aus den Geist.

Pattloch Bibel und Jesus rief mit lauter Stimme: "Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist" (Ps 31,6)." Nach diesen Worten verschied er.

Schlachter Bibel 1951 Und Jesus rief mit lauter Stimme und sprach: Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist! Und als er das gesagt hatte, verschied er.

Bengel NT und Jesus rief mit lauter Stimme und sprach: Vater, in deine Hände will ich meinen Geist befehlen; und als er dies gesagt, verschied er.

Abraham Meister NT Und indem Er mit lauter Stimme rief, sprach Jesus: Vater, in Deine Hände will Ich Meinen Geist übergeben! Da Er das ausgesprochen hatte, hauchte Er aus.

Albrecht Bibel 1926 Da rief Jesus mit lauter Stimme: "Vater, in deine Hände befehle ich meinen Geist !" Mit diesen Worten verschied er.

Konkordantes NT Und Jesus rief [mit] lauter Stimme: "Vater, in Deine Hände befehle Ich Meinen Geist!" Nach diesen Worten hauchte Er aus.

Luther 1912 Und Jesus rief laut und sprach: Vater, ich befehle meinen Geist in deine Hände! Und als er das gesagt, verschied er.

Elberfelder 1905 Und Jesus rief mit lauter Stimme und sprach: Vater, in deine Hände übergebe ich meinen Geist! Und als er dies gesagt hatte, verschied er.

Grünwaldbibel 1924 Und Jesus rief mit lauter Stimme: "Vater, in deine Hände empfehle ich meinen Geist." Nach diesen Worten verschied er.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἰδὼν δὲ ὁ εκατονταρχὴς τὸ γενομένον ἐδοξάζεν τὸν θεὸν λέγων οὕτως ὁ ἀνθρώπος οὗτος δίκαιος ἦν

Interlinearübersetzung Gesehen habend aber der Zenturio das Geschehene, pries Gott, sagend: Wirklich, dieser Mensch gerecht war.

Pattloch Bibel Als der Hauptmann sah, was geschah, pries er Gott und sprach: "Wirklich, dieser Mensch war ein Gerechter!"

Schlachter Bibel 1951 Als aber der Hauptmann sah, was geschah, pries er Gott und sprach: Wahrlich, dieser Mensch war gerecht!

Bengel NT Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: In der Tat war dieser Mensch gerecht.

Abraham Meister NT Während aber der Hauptmann sah, was geschehen war, pries er Gott und sprach: Wirklich, der Mensch war ein Gerechter!

Albrecht Bibel 1926 Der Hauptmann aber, der von diesem Vorgang Zeuge war, gab Gott die Ehre mit dem Bekenntnis: "Dieser Mann ist wirklich ohne Schuld gewesen!"

Konkordantes NT Als der Hauptmann das Geschehen gewahrte, verherrlichte er Gott [und] sagte: "Wirklich, dieser Mensch war gerecht!"

Luther 1912 Da aber der Hauptmann sah, was da geschah, pries er Gott und sprach: Fürwahr, dieser ist ein frommer Mensch gewesen!

Elberfelder 1905 Als aber der Hauptmann sah, was geschah, verherrlichte er Gott und sagte: Fürwahr, dieser Mensch war gerecht.

Grünwaldbibel 1924 Als der Hauptmann sah, was geschehen war, gab er Gott die Ehre und sprach: "Wahrhaftig, dieser Mensch war gerecht."

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ πάντες οἱ συνπαραγενομένοι οἱ πολλοὶ ἐπὶ τὴν θεωρίαν ταύτην θεωρήσαντες τὰ γενομένα τυπτοντες τὰ στήθη υπεστρεφον

Interlinearübersetzung Und alle zusammengekommenen Leute zu diesem Schauspiel, gesehen habend das Geschehene, schlagend die Brüste, kehrten zurück.

Pattloch Bibel Und all die Volksscharen, die sich zu diesem Schauspiel eingefunden hatten und sahen, was vorging, schlugen an die Brust und gingen von dannen.

Schlachter Bibel 1951 Und die ganze Volksmenge, die herbeigekommen war zu diesem Schauspiel, als sie sah, was geschah, schlug sich an die Brust und kehrte um.

Bengel NT Und alle Haufen Leute, die zu diesem Spektakel zusammengekommen waren, da sie schauten, was da geschah, schlugen sie an ihre Brust und wandten wieder um.

Abraham Meister NT Und während alle Volksmengen, die zu diesem Schauspiel zusammengekommen waren, schauten, was geschehen war, schlugen sie an die Brust und kehrten zurück.

Albrecht Bibel 1926 Und all die vielen Leute, die zu diesem Schauspiel herbeigekommen waren und sahen, was sich zutrug, schlugen sich an die Brust und kehrten in die Stadt zurück.

Konkordantes NT Die gesamte zu diesem Anblick zusammengekommene Volksmenge schaute [auf] das, [was da] geschah, schlug [sich an] die Brust [und] kehrte um.

Luther 1912 Und alles Volk, das dabei war und zusah, da sie sahen, was da geschah, schlugen sich an ihre Brust und wandten wieder um.

Elberfelder 1905 Und alle die Volksmengen, die zu diesem Schauspiel zusammengekommen waren, schlugen sich, als sie sahen, was geschehen war, an die Brust und kehrten zurück.

Grünwaldbibel 1924 Und alles Volk, das bei dem Schauspiel zugegen war und diese Vorgänge mitangesehen hatte, schlug an seine Brust und kehrte heim.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισηκεισαν δε παντες οι γνωστοι αυτω απο μακροθεν και γυναικες αι συνακολουθουσαι αυτω απο της γαλιλαιας ορωσαι ταυτα

Interlinearübersetzung Standen aber alle Bekannten ihm von weitem, und Frauen, die folgenden ihm von Galiläa, sehend dieses.

Pattloch Bibel Seine Vertrauten alle standen von ferne, auch die Frauen, die ihm aus Galiläa gefolgt waren und dies mit ansahen.

Schlachter Bibel 1951 Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Frauen, die ihm von Galiläa her nachgefolgt waren, und sahen dies.

Bengel NT Es standen aber alle seine Bekannten von ferne, und Weiber, die ihn begleitet hatten von Galiläa, die dieses sahen.

Abraham Meister NT Es standen aber alle, die Ihn kannten, von ferne, und die Weiber, die Ihm von Galiläa her gefolgt waren, um dieses zu sehen.

Albrecht Bibel 1926 Alle seine Bekannten, auch Frauen, die ihn von Galiläa her begleitet hatten, standen von ferne und sahen dies mit an.

Konkordantes NT Alle Seine Bekannten standen von ferne, auch die Frauen, die Ihm aus Galiläa gefolgt waren [und] dies sahen.

Luther 1912 Es standen aber alle seine Bekannten von ferne und die Weiber, die ihm aus Galiläa waren nachgefolgt, und sahen das alles.

Elberfelder 1905 Aber alle seine Bekannten standen von ferne, auch die Weiber, die ihm von Galiläa nachgefolgt waren, und sahen dies.

Grünwaldbibel 1924 In einiger Entfernung standen alle seine Bekannten sowie die Frauen, die ihm aus Galiläa gefolgt waren, und sahen dies mit an.

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου ανηρ ονοματι ιωσηφ βουλευτης υπαρχων και ανηρ αγαθος και δικαιος

Interlinearübersetzung Und siehe, ein Mann mit Namen Josef, Ratsherr seiend und ein guter und gerechter Mann,

Pattloch Bibel Und siehe, es war ein Mann namens Joseph, ein Ratsherr, ein guter und gerechter Mann,

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ein Mann namens Joseph, der ein Ratsherr war, ein guter und gerechter Mann

Bengel NT Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, der des Rats war, ein guter und gerechter Mann,

Abraham Meister NT Und siehe, ein Mann namens Joseph, der ein Ratsherr war, ein guter und gerechter Mann

Albrecht Bibel 1926 Nun war im Hohen Rat ein Mitglied namens Josef, ein trefflicher, gerechter Mann,

Konkordantes NT Und siehe, [ein] Mann [mit] Namen Joseph, [der zu den] Ratsherren gehörte, [ein] guter und gerechter Mann

Luther 1912 Und siehe, ein Mann mit Namen Joseph, ein Ratsherr, der war ein guter, frommer Mann

Elberfelder 1905 Und siehe, ein Mann, mit Namen Joseph, der ein Ratsherr war, ein guter und gerechter Mann,

Grünwaldbibel 1924 Siehe, ein Ratsherr, namens Joseph, ein edler und rechtschaffener Mann,

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος ουκ ην συνκατατιθειμενος τη βουλη και τη πραξει αυτων απο αριμαθαιας πολεως των ιουδαιων ος προσεδεχετο την βασιλειαν του θεου

Interlinearübersetzung dieser nicht war beigestimmt habend Beschluß und ihrer Handlungsweise von Arimathäa, einer Stadt der Juden, welcher erwartete das Reich Gottes,

Pattloch Bibel der bei ihrem Beschluß und ihrem Vorgehen nicht mit zugestimmt hatte; er war aus Arimathäa, einer jüdischen Stadt, und wartete auf das Reich Gottes.

Schlachter Bibel 1951 (der ihrem Rat und Tun nicht beigestimmt hatte) von Arimathia, einer Stadt der Juden, der auf das Reich Gottes wartete,

Bengel NT dieser hatte nicht beigepflichtet ihrem Rat und ihrer Tat; von Arimathia, einer Stadt der Juden, welcher auch selbst auf das Reich Gottes wartete;

Abraham Meister NT (dieser war nicht gleicher Meinung mit dem Rat und ihrem Tun) von Arimathia, der Stadt der Juden, welcher das Königreich Gottes erwartete.

Albrecht Bibel 1926 der dem Beschluß und der Handlungsweise der übrigen nicht zugestimmt hatte . Er war gebürtig aus der jüdischen Stadt Arimathäa und wartete auf Gottes Königreich.

Konkordantes NT ([der mit] ihrem Rat[schluß] und Handeln nicht einverstanden war) aus Arimathia, [einer] Stadt der Juden, der auch selbst nach dem Königreich Gottes ausschaute -

Luther 1912 und hatte nicht gewilligt in ihren Rat und Handel. Er war von Arimathia, der Stadt der Juden, einer, der auch auf das Reich Gottes wartete.

Elberfelder 1905 dieser hatte nicht eingewilligt in ihren Rat und in ihre Tat, von Arimathia, einer Stadt der Juden, der auch selbst das Reich Gottes erwartete;

Grünwaldbibel 1924 -er hatte ihrem Plan und Vorgehen nicht zugestimmt; er stammte aus Arimathäa, einer Stadt in Judäa, und erwartete das Reich Gottes-

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουτος προσελθων τω πειλατω ητησατο το σωμα του ιησου

Interlinearübersetzung dieser, hingegangen zu Pilatus, erbat sich den Leib Jesu,

Pattloch Bibel Er ging zu Pilatus und erbat sich den Leichnam Jesu.

Schlachter Bibel 1951 dieser ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu

Bengel NT dieser ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu.

Abraham Meister NT Er kam zu Pilatus und erbat sich den Leib Jesu.

Albrecht Bibel 1926 Der ging zu Pilatus und bat ihn um Jesu Leichnam.

Konkordantes NT dieser ging zu Pilatus, bat [um] den Körper Jesu,

Luther 1912 Der ging zu Pilatus und bat um den Leib Jesu;

Elberfelder 1905 dieser ging hin zu Pilatus und bat um den Leib Jesu.

Grünwaldbibel 1924 ging zu Pilatus und bat um den Leichnam Jesu.

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed και καθελων ενετυλιξεν αυτο σινδονι και εθηκεν αυτον εν μνηματι λαξευτω ου ουκ ην ουδεις ουδεπω κειμενος

Interlinearübersetzung und herabgenommen habend, wickelte er ein ihn in ein Leinentuch und legte ihn in ein in Felsen gehauenes Grab, wo nicht war niemand noch nicht gelegen.

Pattloch Bibel Und als er ihn herabgenommen hatte, wickelte er ihn in Linnen und setzte ihn bei in einem ausgehauenen Grab, in dem noch kein anderer gelegen war.

Schlachter Bibel 1951 und nahm ihn herab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in eine ausgehauene Gruft, worin noch niemand gelegen hatte.

Bengel NT Und er nahm ihn herab und wickelte ihn in eine Leinwand und legte ihn in ein Grab, das in Felsen gehauen war, wo noch niemand jemals gelegen war.

Abraham Meister NT Und nachdem er Ihn herabgenommen hatte, wickelte er Ihn in feine Leinwand und legte Ihn in ein Felsengrab, in welchem noch keiner gelegen hatte.

Albrecht Bibel 1926 Dann ließ er ihn vom Kreuz herabnehmen, in feine Leinwand wickeln und in ein in Stein gehauenes Grab legen, worin noch niemand bestattet war.

Konkordantes NT nahm ihn [vom Kreuz] (wörtl.: Pfahl) herab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in [ein in] Gestein gehauenes Grab, wo bisher noch niemand gelegen hatte.

Luther 1912 und nahm ihn ab, wickelte ihn in Leinwand und legte ihn in ein gehauenes Grab, darin niemand je gelegen hatte.

Elberfelder 1905 Und als er ihn abgenommen hatte, wickelte er ihn in feine Leinwand und legte ihn in eine in Felsen gehauene Gruft, wo noch nie jemand gelegen hatte.

Grünwaldbibel 1924 Dann nahm er ihn herab und hüllte ihn in Leinwand und legte ihn in ein Felsengrab, in dem noch niemand gelegen war.

54

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ημερα ην παρασκευης και σαββατον επεφωσκεν

Interlinearübersetzung Und Tag war Zurüstung, und Sabbat strahlte auf.

Pattloch Bibel Es war Rüsttag, und der Sabbat brach eben an.

Schlachter Bibel 1951 Und es war Rüsttag, und der Sabbat brach an.

Bengel NT Und es war der Rüsttag, der Sabbat brach an.

Abraham Meister NT Und es war ein Rüsttag, und der Sabbat brach an.

Albrecht Bibel 1926 Es war Freitag, und der Sabbat wollte anbrechen.

Konkordantes NT Es war der Vorbereitungstag, und [der Abend zum] Sabbat dämmerte [schon].

Luther 1912 Und es war der Rüsttag, und der Sabbat brach an.

Elberfelder 1905 Und es war Rüsttag, und der Sabbath brach an.

Grünwaldbibel 1924 Es war der Rüsttag, und eben brach der Sabbat an.

55

Greek NT Tischendorf 8th Ed κατακολουθησασαι δε γυναikes αιτινες ησαν συνεληλυθυιαι εκ της γαλιλαιας αυτω εθεασαντο το μνημειον και ως ετεθη το σωμα αυτου

Interlinearübersetzung Gefolgt seiend aber, die Frauen, welche waren mitgekommen aus Galiläa mit ihm, betrachteten die Grabkammer und wie gelegt wurde sein Leib;

Pattloch Bibel Die Frauen aber, die mit ihm aus Galiläa gekommen waren, gaben ihm das Geleit und besahen sich das Grab und die Art und Weise, wie sein Leichnam beigesetzt wurde.

Schlachter Bibel 1951 Die Frauen aber, die mit ihm aus Galiläa gekommen waren, gaben ihm das Geleit und sahen sich die Gruft an und wie sein Leib hineingelegt wurde.

Bengel NT Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm aus Galiläa gekommen waren, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.

Abraham Meister NT Es folgten aber die Weiber, welche aus Galiläa mit Ihm gekommen waren, sie sahen das Grab, und wie Sein Leib hingelegt wurde.

Albrecht Bibel 1926 Die Frauen, die mit ihm aus Galiläa gekommen waren, gaben ihm das Geleit . Sie besahen sich das Grab und schauten zu, wie sein Leichnam beigesetzt wurde.

Konkordantes NT Die Frauen aber, die mit Ihm aus Galiläa gekommen waren, folgten nach, schauten sich das Grab [an], wie sein Körper [bei]gesetzt wurde.

Luther 1912 Es folgten aber die Weiber nach, die mit ihm gekommen waren aus Galiläa, und beschauten das Grab und wie sein Leib gelegt ward.

Elberfelder 1905 Es folgten aber die Weiber nach, welche mit ihm aus Galiläa gekommen waren, und besahen die Gruft und wie sein Leib hineingelegt wurde.

Grünwaldbibel 1924 Die Frauen, die mit Jesus aus Galiläa gekommen waren, gingen mit und sahen sich das Grab, und wie sein Leichnam bestattet wurde, mit an.

56

Greek NT Tischendorf 8th Ed υποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην

Interlinearübersetzung zurückgekehrt aber, bereiteten sie wohlriechende Öle und Salben. Und den Sabbat zwar ruhten sie nach dem Gebot.

Pattloch Bibel Nach ihrer Rückkehr bereiteten sie Spezereien und Salben; den Sabbat aber verbrachten sie in Ruhe, der Vorschrift gemäß.

Schlachter Bibel 1951 Dann kehrten sie zurück und bereiteten Spezereien und Salben; am Sabbat aber ruhten sie nach dem Gesetz.

Bengel NT Da sie aber umgekehrt, bereiteten sie Spezerei und Salben; und den Sabbat über waren sie stille nach dem Gebot.

Abraham Meister NT Sie kehrten aber zurück, sie bereiteten Spezereien und Salben. Und den Sabbat über verhielten sie sich ruhig nach dem Gebot.

Albrecht Bibel 1926 Dann kehrten sie in die Stadt zurück und besorgten Gewürzkräuter und Salben . Am Sabbat ruhten sie nach der Gesetzesvorschrift .

Konkordantes NT Dann kehrten sie zurück [und] bereiteten Gewürze und Würzöle; doch den Sabbat über [blieb]en sie nach dem Gebot [in der] Stille.

Luther 1912 Sie kehrten aber um und bereiteten Spezerei und Salben. Und den Sabbat über waren sie still nach dem Gesetz.

Elberfelder 1905 Als sie aber zurückgekehrt waren, bereiteten sie Spezereien und Salben; und den Sabbath über ruhten sie nach dem Gebot.

Grünwaldbibel 1924 Dann kehrten sie zurück und richteten sich Spezereien und Salben her. Den Sabbat brachten sie nach dem Gesetz in Stille zu.

1

Greek NT Tischendorf 8th Ed τη δε μια των σαββατων ορθρου βαθεως επι το μνημα ηλθον φερουσαι α ητοιμασαν αρωματα

Interlinearübersetzung Aber am eins der Woche bei tiefem Morgengrauen zum Grab kamen sie, bringend wohlriechende Öle, welche sie bereitet hatten.

Pattloch Bibel Am ersten Tag der Woche, früh am Morgen, kamen sie mit den Spezereien, die sie bereitet hatten, zum Grabe.

Schlachter Bibel 1951 Am ersten Tage der Woche aber, früh morgens, kamen sie zur Gruft und brachten die Spezereien, die sie bereitet hatten.

Bengel NT Aber am ersten Wochentage, sobald es anfang zu tagen, kamen sie zum Grabe und brachten die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

Abraham Meister NT Am ersten Wochentage aber, da es noch tiefer Morgen war, kamen sie zum Grabe, und sie trugen die bereiteten Spezereien.

Albrecht Bibel 1926 Am ersten Wochentag aber gingen sie in tiefer Morgenfrühe zum Grab und nahmen die Gewürze mit, die sie besorgt hatten.

Konkordantes NT [An] einem der Sabbat[tagen] gingen sie [in] aller Frühe zum Grab [und] brachten [die] Gewürze [mit], die sie bereitet hatten, [sie] und einige mit ihnen.

Luther 1912 Aber am ersten Tage der Woche sehr früh kamen sie zum Grabe und trugen die Spezerei, die sie bereitet hatten, und etliche mit ihnen.

Elberfelder 1905 An dem ersten Wochentage aber, ganz in der Frühe, kamen sie zu der Gruft und brachten die Spezereien, die sie bereitet hatten.

Grünwaldbibel 1924 Am ersten Tage der Woche gingen sie sodann in aller Frühe zum Grabe hinaus und nahmen die Spezereien mit, die sie sich zubereitet hatten.

2

Greek NT Tischendorf 8th Ed ευρον δε τον λιθον αποκεκυλισμενον απο του μνημειου

Interlinearübersetzung Sie fanden aber den Stein weggewälzt von der Grabkammer;

Pattloch Bibel Sie fanden den Stein weggewälzt vom Grabe,

Schlachter Bibel 1951 Sie fanden aber den Stein von der Gruft weggewälzt.

Bengel NT Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe,

Abraham Meister NT Sie fanden aber den Stein von dem Grabe weggewälzt.

Albrecht Bibel 1926 Da fanden sie den Stein von dem Grab weggewälzt;

Konkordantes NT Sie fanden aber den Stein vom Grab fortgewälzt,

Luther 1912 Sie fanden aber den Stein abgewälzt von dem Grabe

Elberfelder 1905 Sie fanden aber den Stein von der Gruft weggewälzt;

Grünwaldbibel 1924 Da fanden sie den Stein vom Grabe weggewälzt;

3

Greek NT Tischendorf 8th Ed εισελθουσαι δε ουχ ευρον το σωμα του κυριου ιησου

Interlinearübersetzung und hineingegangen, nicht fanden sie den Leib des Herrn Jesus.

Pattloch Bibel doch als sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesus nicht.

Schlachter Bibel 1951 Und als sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesus nicht.

Bengel NT und da sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesu nicht.

Abraham Meister NT Da sie aber hineingingen, fanden sie nicht den Leib des Herrn Jesu.

Albrecht Bibel 1926 und als sie (in die Grabkammer) eintraten, fanden sie den Leichnam des Herrn Jesus nicht.

Konkordantes NT und als [sie hin]eingingen, fanden sie den Körper des Herrn Jesus nicht.

Luther 1912 und gingen hinein und fanden den Leib des HERRN Jesu nicht.

Elberfelder 1905 und als sie hineingingen, fanden sie den Leib des Herrn Jesus nicht.

Grünwaldbibel 1924 sie gingen hinein, doch fanden sie den Leichnam des Herrn Jesus nicht.

4

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω απορεισθαι αυτας περι τουτου και ιδου ανδρες δυο επεστησαν αυτοις εν εσθητι αστραπτουση

Interlinearübersetzung Und geschah, während ratlos waren sie darüber, und siehe, zwei Männer standen bei ihnen in glänzendem Kleid.

Pattloch Bibel Sie waren darüber ganz ratlos, als auf einmal zwei Männer vor ihnen standen in strahlendem Kleid,

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als sie deswegen ratlos waren, siehe, da standen zwei Männer in strahlenden Kleidern bei ihnen.

Bengel NT Und es geschah, indem sie deshalb hin und her dachten, und siehe, zwei Männer traten zu ihnen in strahlenden Kleidungen.

Abraham Meister NT Und es geschah, da sie dieserhalb ganz in Verlegenheit waren, und siehe, zwei Männer traten zu ihnen in blitzstrahlenden Gewändern!

Albrecht Bibel 1926 Als sie darüber betroffen waren, standen auf einmal zwei Männer in leuchtenden Gewändern bei ihnen.

Konkordantes NT Während sie hierüber [noch] ratlos waren, da traten zwei Männer in strahlender Kleidung zu ihnen.

Luther 1912 Und da sie darum bekümmert waren, siehe, da traten zu ihnen zwei Männer mit glänzenden Kleidern.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als sie darüber in Verlegenheit waren, siehe, da standen zwei Männer in strahlenden Kleidern bei ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Sie waren darüber tief bestürzt. Und plötzlich standen vor ihnen zwei Männer in glänzend weißen Kleidern.

5

Greek NT Tischendorf 8th Ed εμφοβων δε γενομενων αυτων και κλινουσων τα προσωπα εις την γην ειπαν προς αυτας τι ζητειτε τον ζωντα μετα των νεκρων

Interlinearübersetzung Voll Furcht aber geworden waren sie und neigten die Gesichter zur Erde, sagten sie zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten?

Pattloch Bibel und als sie voll Schrecken ihren Blick zu Boden senkten, sprachen jene zu ihnen: "Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten?"

Schlachter Bibel 1951 Da sie nun erschranken und das Angesicht zur Erde neigten, sprachen diese zu ihnen: Was sucht ihr den Lebenden bei den Toten?

Bengel NT Da aber eine Furcht sie ankam, und sie ihr Angesicht auf die Erde neigten, sprachen sie zu ihnen: Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?

Abraham Meister NT Da sie aber in Furcht gerieten und ihr Angesicht zur Erde neigten, sprachen sie zu ihnen: Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?

Albrecht Bibel 1926 Dieser Anblick erfüllte sie mit Furcht, und sie senkten ihren Blick zu Boden. Die Männer aber sprachen zu ihnen: "Warum sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?"

Konkordantes NT Als sie in Furcht gerieten und [ihre] Angesichter zur Erde neigten, sagten [diese] zu ihnen: "Wassucht ihr den Lebendigen bei den Toten?"

Luther 1912 Und sie erschranken und schlugen ihre Angesichter nieder zur Erde. Da sprachen die zu ihnen: Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?

Elberfelder 1905 Als sie aber von Furcht erfüllt wurden und das Angesicht zur Erde neigten, sprachen sie zu ihnen: Was sucht ihr den Lebendigen unter den Toten?

Grünwaldbibel 1924 Und sie erschranken und senkten ihre Blicke zu Boden. Diese aber fragten sie: "Was sucht ihr den Lebendigen bei den Toten?"

6

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουκ εστιν ωδε αλλα ηγερθη μνησθητε ως ελαλησεν υμιν επι ων εν τη γαλιλαια

Interlinearübersetzung Nicht ist er hier, sondern er ist auferstanden. Erinnert euch, wie er gesagt hat euch, noch seiend in Galiläa,

Pattloch Bibel Er ist nicht hier, sondern ist auferweckt worden. Erinnert euch, wie er, noch in Galiläa, zu euch sagte:

Schlachter Bibel 1951 Er ist nicht hier, sondern er ist auferstanden! Denket daran, wie er zu euch redete, als er noch in Galiläa war

Bengel NT Er ist nicht hier, sondern er ist auf erstanden. Gedenket daran, wie er zu euch redete, da er noch in Galiläa war

Abraham Meister NT Er ist nicht hier, sondern Er ist auferweckt worden! Erinnert euch, wie Er zu euch geredet hat, da Er noch in Galiläa war,

Albrecht Bibel 1926 Er ist nicht hier, er ist auferstanden! Denkt daran, wie er zu euch geredet hat, als er noch in Galiläa war.

Konkordantes NT Er ist nicht hier, sondern ist auferweckt worden. Erinnert euch [daran], wie Er [zu] euch sprach, [alsEr] noch in Galiläa war [und] sagte:

Luther 1912 Er ist nicht hier ; er ist auferstanden. Gedenket daran, wie er euch sagte, da er noch in Galiläa war

Elberfelder 1905 Er ist nicht hier, sondern ist auferstanden. Gedenket daran, wie er zu euch geredet hat, als er noch in Galiläa war, indem er sagte:

Grünwaldbibel 1924 Er ist nicht hier; er ist auferstanden. Erinnert euch doch, wie er zu euch gesagt hat, als er in Galiläa war:

7

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγων τον υιον του ανθρωπου οτι δει παραδοθηναι εις χειρας ανθρωπων αμαρτωλων και σταυρωθηναι και τη τριτη ημερα αναστηναι

Interlinearübersetzung sagend, der Sohn des Menschen, daß es nötig sei, übergeben werde in Hände sündiger Menschen und gekreuzigt werde und am dritten Tage auferstehe!

Pattloch Bibel "Der Menschensohn muß in die Hände der Sünder überliefert und gekreuzigt werden, am dritten Tag aber auferstehen."

Schlachter Bibel 1951 und sagte: Des Menschen Sohn muß in die Hände sündiger Menschen überantwortet und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

Bengel NT und sprach: Es muß der Sohn des Menschen überantwortet werden in die Hände sündhafter Menschen und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

Abraham Meister NT da Er sagte, dass der Sohn des Menschen überliefert werden muss in Hände der Menschen, der Sünder, und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen!

Albrecht Bibel 1926 Da hat er von dem Menschensohn gesagt, er müsse in die Hände sündiger Menschen überliefert und gekreuzigt werden, aber am dritten Tag auferstehen ."

Konkordantes NT Der Sohn des Menschen muß in [die] Hände [der] Menschen, [der] Sünder (wörtl.: Zielverfehrer), überantwortet und gekreuzigt (wörtl.: angepfahlt) werden und [a]m dritten Tag auferstehen."

Luther 1912 und sprach : Des Menschen Sohn muß überantwortet werden in die Hände der Sünder und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

Elberfelder 1905 Der Sohn des Menschen muß in die Hände sündiger Menschen überliefert und gekreuzigt werden und am dritten Tage auferstehen.

Grünwaldbibel 1924 'Der Menschensohn', sagte er, 'muß in die Hände sündiger Menschen ausgeliefert und gekreuzigt werden, am dritten Tage aber auferstehen.'"

8

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εμνησθησαν των ρηματων αυτου

Interlinearübersetzung Und sie erinnerten sich seiner Worte.

Pattloch Bibel Da erinnerten sie sich seiner Worte,

Schlachter Bibel 1951 Da erinnerten sie sich seiner Worte,

Bengel NT Und sie gedachten an seine Worte;

Abraham Meister NT Und sie erinnerten sich Seiner Worte;

Albrecht Bibel 1926 Da gedachten sie an seine Worte.

Konkordantes NT Da erinnerten sie sich Seiner Worte.

Luther 1912 Und sie gedachten an seine Worte.

Elberfelder 1905 Und sie gedachten an seine Worte;

Grünwaldbibel 1924 Da erinnerten sie sich an seine Worte,

9

Greek NT Tischendorf 8th Ed και υποστρεψασαι απο του μνημειου απηγγειλαν παντα ταυτα τοις ενδεκα και πασιν τοις λοιποις

Interlinearübersetzung Und zurückgekehrt von der Grabkammer, berichteten sie dies alles den Elf und allen übrigen.

Pattloch Bibel kehrten zurück vom Grabe und berichteten dies alles den Elfen und allen übrigen.

Schlachter Bibel 1951 kehrten vom Grabe zurück und verkündigten das alles den Elfen und allen übrigen.

Bengel NT und kehrten um von dem Grabe und verkündigten dieses alles den Elfen und allen den übrigen.

Abraham Meister NT Und sie kehrten vom Grabe zurück, und sie verkündigten dieses alles den Elfen und den übrigen.

Albrecht Bibel 1926 Sie kehrten nun vom Grab in die Stadt zurück und berichteten das alles den elf Aposteln und allen übrigen.

Konkordantes NT Als [sie] vom Grab zurückgekehrt waren, verkündigten sie dies alles den Elf und den übrigen.

Luther 1912 Und sie gingen wieder vom Grabe und verkündigten das alles den Elfen und den andern allen.

Elberfelder 1905 und sie kehrten von der Gruft zurück und verkündigten dies alles den Elfen und den übrigen allen.

Grünwaldbibel 1924 kehrten vom Grabe zurück und sagten all das den Elfen und allen anderen.

10

Greek NT Tischendorf 8th Ed ησαν δε η μαγδαληνη μαρια και ιωαννα και μαρια η ιακωβου και αι λοιπαι συν αυταις ελεγον προς τους αποστολους ταυτα

Interlinearübersetzung Waren aber die Magdalenerin Maria und Johanna und Maria, die Jakobus, und die übrigen mit ihnen. Sie sagten zu den Aposteln dieses,

Pattloch Bibel Es waren Maria Magdalena, Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus, und mit ihnen auch die anderen, die dies den Aposteln sagten.

Schlachter Bibel 1951 Es waren aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter; sie und die übrigen sagten dies den Aposteln.

Bengel NT Es war aber Maria von Magdala und Johanna und Maria Jakobi und die übrigen mit ihnen, die dieses zu den Aposteln sagten.

Abraham Meister NT Es waren aber Maria aus Magdala und Johanna und Maria, die Mutter des Jakobus. Auch die übrigen, die bei ihnen waren, sagten dieses den Aposteln.

Albrecht Bibel 1926 Es waren dies aber Maria aus Magdala, Johanna und Maria, des Jakobus Mutter . Sie und die anderen Frauen erzählten das den Aposteln.

Konkordantes NT Es waren Maria, die Magdalenerin, Johanna und Maria, die [Mutter des] Jakobus, und die übrigen[Frauen] mit ihnen, die dies den Aposteln berichteten.

Luther 1912 Es war aber Maria Magdalena und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und andere mit ihnen, die solches den Aposteln sagten.

Elberfelder 1905 Es waren aber die Maria Magdalene und Johanna und Maria, des Jakobus Mutter, und die übrigen mit ihnen, welche dies zu den Aposteln sagten.

Grünwaldbibel 1924 Es waren Maria Magdalena und Johanna, Maria, des Jakobus Mutter, und noch andere, die bei ihnen waren; diese brachten den Aposteln diese Nachricht.

11

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εφανησαν ενωπιον αυτων ωσει ληρος τα ρηματα ταυτα και ηπιστουν αυταις

Interlinearübersetzung und erschienen vor ihnen gleichsam wie leeres Geschwätz diese Worte, und sie glaubten nicht ihnen.

Pattloch Bibel Doch denen erschienen diese Worte als leeres Gerede, und sie glaubten ihnen nicht.

Schlachter Bibel 1951 Und ihre Worte kamen ihnen vor wie ein Märchen, und sie glaubten ihnen nicht.

Bengel NT Und ihre Worte hatten vor ihnen ein Ansehen als Aberwitz, und sie glaubten ihnen nicht.

Abraham Meister NT Und diese Worte erschienen vor ihnen wie ein leeres Gerede, und sie glaubten ihnen nicht!

Albrecht Bibel 1926 Denen aber erschienen diese Mitteilungen ganz märchenhaft, und sie glaubten den Frauen nicht .

Konkordantes NT Doch in deren Augen erschienen diese Reden wie Unsinn, und sie glaubten ihnen nicht.

Luther 1912 Und es deuchten sie ihre Worte eben, als wären's Märlein, und sie glaubten ihnen nicht.

Elberfelder 1905 Und ihre Reden schienen vor ihnen wie ein Märchen, und sie glaubten ihnen nicht.

Grünwaldbibel 1924 Doch wie ein leeres Gerede kam ihnen diese Kunde vor; sie glaubten ihnen nicht.

12

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung Aber Petrus, aufgestanden, lief zur Grabkammer, und sich gebückt habend, sieht er die Leinenbinden allein; und er ging weg, bei sich bestaunend das Geschehene.

Pattloch Bibel [Petrus aber stand auf, lief zum Grabe, bückte sich hinein und erblickte einzig die Leinenbinden; und er ging weg, voll Staunen über das Geschehnis.]

Schlachter Bibel 1951 Petrus aber stand auf und lief zur Gruft, bückte sich und sah nur die leinenen Tücher daliegen; und ging nach Hause, voll Staunen über das, was geschehen war.

Bengel NT Petrus aber stand auf und lief zum Grabe, und da er sich hineinbückt, sieht er die Leinentücher allein liegen, und er ging wieder heim und verwunderte sich über das, was vorgegangen war.

Abraham Meister NT Petrus aber stand auf und lief zum Grabe, und da er sich bückte, sah er die Leinentücher allein daliegen, und er ging weg nach Hause, und er wunderte sich über das, was geschehen war.

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Petrus aber stand auf [und] lief zum Grab [hin]; als [er] sich vorbeugte, erblickte er nur die Leinentücher. So ging er [wieder fort], voller Staunen [über] das, [was] geschehen war.

Luther 1912 Petrus aber stand auf und lief zum Grabe und bückte sich hinein und sah die leinenen Tücher allein liegen; und ging davon, und es nahm ihn wunder, wie es zuginge.

Elberfelder 1905 Petrus aber stand auf und lief zu der Gruft; und sich hineinbückend, sieht er die leinenen Tücher allein liegen, und er ging weg nach Hause und verwunderte sich über das, was geschehen war.

Grünwaldbibel 1924 Darauf erhob sich Petrus, um zum Grabe zu eilen. Als er sich vorneigte, sah er nur die Linnentücher. Voll Staunen über das, was vorgefallen war, ging er nach Hause.

13

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ιδου δυο εξ αυτων εν αυτη τη ημερα ησαν πορευομενοι εις κωμην απεχουσιν σταδιους εξηκοντα απο ιερουσαλημ η ονομα εμμαους

Interlinearübersetzung Und siehe, zwei von ihnen an eben dem Tag waren gehend in ein Dorf, entfernt seiend sechzig Stadien von Jerusalem, welchem Name Emmaus,

Pattloch Bibel Und siehe, noch am gleichen Tag waren zwei von ihnen unterwegs nach einem Dorf namens Emmaus, sechzig Stadien von Jerusalem entfernt.

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, zwei von ihnen gingen an demselben Tage nach einem Flecken, der von Jerusalem sechzig Stadien entfernt war, namens Emmaus.

Bengel NT Und siehe, zwei aus ihnen gingen eben an dem Tage in einen Flecken, der war sechzig Feldwegs von Jerusalem entlegen, mit Namen Emmaus;

Abraham Meister NT Und siehe, zwei von ihnen waren an diesem Tage gehend in ein Dorf, das etwa sechzig Stadien von Jerusalem entfernt ist, dessen Name Emmaus ist.

Albrecht Bibel 1926 An demselben Tag gingen zwei von den Jüngern nach einem Dorf mit Namen Emmaus, das etwa anderthalb Meilen von Jerusalem entfernt war.

Konkordantes NT Und siehe, zwei von ihnen gingen am selben Tag in [ein] Dorf namens Emmaus, sechzig Stadien weit von Jerusalem [entfernt].

Luther 1912 Und siehe, zwei aus ihnen gingen an demselben Tage in einen Flecken, der war von Jerusalem 60 Feld Wegs weit; des Name heißt Emmaus.

Elberfelder 1905 Und siehe, zwei von ihnen gingen an selbigem Tage nach einem Dorfe, mit Namen Emmaus, sechzig Stadien von Jerusalem entfernt.

Grünwaldbibel 1924 Und siehe, am selben Tage wanderten zwei von ihnen in einen Flecken namens Emmaus. Er liegt etwa sechzig Stadien von Jerusalem entfernt.

14

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι ωμιλουν προς αλληλους περι παντων των συμβεβηκοτων τουτων

Interlinearübersetzung und sie redeten mit einander über alles dieses sich ereignet Habende.

Pattloch Bibel Sie redeten miteinander über alles, was sich zugetragen hatte.

Schlachter Bibel 1951 Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschehnissen.

Bengel NT und dieselben redeten miteinander von allen diesen Begebenheiten.

Abraham Meister NT Und sie besprachen sich untereinander über alles, was ihnen begegnet war.

Albrecht Bibel 1926 Sie redeten miteinander von allen diesen Begebenheiten.

Konkordantes NT Die unterhielten sich [mit]einander über all diese Ereignisse.

Luther 1912 Und sie redeten miteinander von allen diesen Geschichten.

Elberfelder 1905 Und sie unterhielten sich miteinander über alles dieses, was sich zugetragen hatte.

Grünwaldbibel 1924 Sie unterhielten sich miteinander über alles, was sich zugetragen hatte.

15

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω ομιλειν αυτους και συζητειν και αυτος ιησους εγγισας συνεπορευετο αυτοις

Interlinearübersetzung Und geschah, während redeten sie und sich besprachen, und er selbst, Jesus, sich genähert habend, ging mit ihnen,

Pattloch Bibel Und es geschah, während sie redeten und sich miteinander besprachen, näherte sich Jesus und ging mit ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, während sie miteinander redeten und sich besprachen, nahte sich Jesus selbst und ging mit ihnen.

Bengel NT Und es geschah, indem sie redeten und sich miteinander befragten, da nahte er selber, Jesus, und wandelte mit ihnen;

Abraham Meister NT Und es geschah, während sie so redeten und sich besprachen, und Jesus Sich Selbst näherte, und Er ging mit ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Während sie sich so unterhielten und miteinander besprachen, näherte sich Jesus selbst und schloß sich ihnen auf der Wanderung an.

Konkordantes NT Während sie sich unterhielten und [gegenseitig] befragten, näherte Sich Jesus Selbst und ging mit ihnen.

Luther 1912 Und es geschah, da sie so redeten und befragten sich miteinander, nahte Jesus zu ihnen und wandelte mit ihnen.

Elberfelder 1905 Und es geschah, indem sie sich unterhielten und miteinander überlegten, daß Jesus selbst nahte und mit ihnen ging;

Grünwaldbibel 1924 Während sie sich so miteinander unterhielten und besprachen, da nahte sich Jesus und ging mit ihnen.

16

Greek NT Tischendorf 8th Ed οι δε οφθαλμοι αυτων εκρατουντο του μη επιγνωναι αυτον

Interlinearübersetzung aber ihre Augen wurden gehalten, so daß nichterkannten ihn.

Pattloch Bibel Ihre Augen aber waren gehalten, so daß sie ihn nicht erkannten.

Schlachter Bibel 1951 Ihre Augen aber wurden gehalten, daß sie ihn nicht erkannten.

Bengel NT aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht erkannten.

Abraham Meister NT Ihre Augen aber wurden gehalten, dass sie Ihn nicht erkannten.

Albrecht Bibel 1926 Doch ihre Augen wurden gehalten, so daß sie ihn nicht erkannten.

Konkordantes NT Aber ihre Augen waren [wie] gehalten, [so daß sie] Ihn nicht erkannten.

Luther 1912 Aber ihre Augen wurden gehalten, daß sie ihn nicht kannten.

Elberfelder 1905 aber ihre Augen wurden gehalten, damit sie ihn nicht erkannten.

Grünwaldbibel 1924 Doch ihre Augen waren gebannt, daß sie ihn nicht erkannten.

17

Greek NT Tischendorf 8th Ed ειπεν δε προς αυτους τινες οι λογοι ουτοι ους αντιβαλλετε προς αλληλους περιπατουντες και εσταθησαν σκυθρωποι

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Was für welche diese Reden, die ihr wechselt mit einander, gehend? Und sie blieben stehen, traurig blickend.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Was sind das für Gespräche, die ihr unterwegs miteinander führt?" Da blieben sie traurig stehen,

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr unterwegs miteinander wechselt, und seid so traurig?

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr untereinander wechselt bei eurem Gang, und seht traurig aus?

Abraham Meister NT Er aber sprach zu ihnen: Was sind das für Reden, mit denen ihr euch beim Herumgehen miteinander unterredet? Und sie blieben traurigen Blickes stehen.

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Worüber redet ihr denn so eifrig miteinander auf euerm Weg?" Bei diesen Worten blieben sie mürrisch stehen .

Konkordantes NT Er fragte sie nun: "Was [sind] dies [für] Worte, die ihr [beim] Gehen [mit]einander austauscht?" Da [blieben] sie [mit] kummervoller Miene stehen.

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr zwischen euch handelt unterwegs, und seid traurig?

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Was sind das für Reden, die ihr wandelnd miteinander wechselt, und seid niedergeschlagen?

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie: "Was sind das für Reden, die ihr auf dem Weg miteinander führet?" Da hielten sie traurig inne.

Greek NT Tischendorf 8th Ed αποκριθεις δε εις ω ονομα κλεοπας ειπεν προς αυτον συ μονος παροικεις ιερουσαλημ και ουκ εγνως τα γενομενα εν αυτη εν ταις ημεραις ταυταις

Interlinearübersetzung Antwortend aber, einer mit Namen Kleopas sagte zu ihm: Du allein wohnst als Fremder in Jerusalem und nicht hast erfahren das Geschehene in ihr in diesen Tagen?

Pattloch Bibel und der eine, namens Kleophas, erwiderte ihm: "Bist du der einzige, der in Jerusalem weilt und nicht weiß, was geschah dort in diesen Tagen?"

Schlachter Bibel 1951 Da antwortete der eine namens Kleopas und sprach zu ihm: Bist du der einzige Fremdling in Jerusalem, der nicht erfahren hat, was daselbst in diesen Tagen geschehen ist?

Bengel NT Da antwortete der eine mit Namen Kleopas und sprach zu ihm: Bist Du allein fremd zu Jerusalem und weißt die Dinge nicht, die in diesen Tagen darin geschehen sind?

Abraham Meister NT Es antwortete aber einer mit Namen Kleopas, er sprach zu Ihm: Bist Du allein Fremder in Jerusalem, und Du weißt nicht, was in diesen Tagen in ihr geschehen ist?

Albrecht Bibel 1926 Dann fragte ihn der eine von ihnen mit Namen Kleopas : "Bist du denn der einzige Fremdling in Jerusalem, der nichts von dem erfahren hat, was in diesen Tagen dort geschehen ist?"

Konkordantes NT Der eine, [mit] Namen Kleopas, antwortete Ihm: "Du weilst [in] Jerusalem und hast [als] einziger nicht erfahren, [was] dort in diesen Tagen geschehen ist?"

Luther 1912 Da antwortete einer mit Namen Kleophas und sprach zu ihm: Bist du allein unter den Fremdlingen zu Jerusalem , der nicht wisse, was in diesen Tagen darin geschehen ist?

Elberfelder 1905 Einer aber, mit Namen Kleopas, antwortete und sprach zu ihm: Bist du der einzige, der in Jerusalem weilt und nicht weiß, was in ihr geschehen ist in diesen Tagen?

Grünwaldbibel 1924 Der eine namens Kleophas gab ihm zur Antwort: "Bist du allein in Jerusalem so fremd, daß du nicht weißt, was dort in diesen Tagen geschehen ist?"

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις ποια οι δε ειπαν αυτω τα περι ιησου του ναζαρηνου ος εγενετο ανηρ προφητης δυνατος εν εργω και λογω εναντιον του θεου και παντος του λαου

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Welches? Sie aber sagten zu ihm: Das mit Jesus dem Nazarener, der war ein Prophet mächtig in Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volk,

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Was denn?" Und sie sagten: "Das mit Jesus von Nazareth, der ein Prophet war, mächtig in Tat und Wort vor Gott und vor dem ganzen Volk;

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Was? Sie sprachen zu ihm: Das mit Jesus von Nazareth, der ein Prophet war, mächtig in Tat und Wort vor Gott und allem Volk;

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Welche Dinge? Sie sprachen zu ihm: Jesum von Nazareth betreffend, welcher war ein Mann, ein Prophet, mächtig in Werk und Wort vor Gott und allem Volk;

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu Ihm: Das von Jesus dem Nazaräer, welcher ein Prophet war, ein Mann, mächtig in Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volk;

Albrecht Bibel 1926 Er sprach zu ihnen: "Was denn?" Da antworteten sie ihm: "Das, was sich ereignet hat mit Jesus von Nazaret. Der war ein Prophet, mächtig in Werk und Wort vor Gott und allem Volk.

Konkordantes NT Da fragte Er sie: "Was denn?" Sie antworteten Ihm: "Das, [was] Jesus, den Nazarener, betrifft, [einen] Mann, der [ein] Prophet wurde, mächtig i[m] Werk und i[m] Wort vor Gott und dem gesamten Volk,

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Welches? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus von Nazareth, welcher war ein Prophet, mächtig von Taten und Worten vor Gott und allem Volk;

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Was denn? Sie aber sprachen zu ihm: Das von Jesus, dem Nazaräer, der ein Prophet war, mächtig im Werk und Wort vor Gott und dem ganzen Volke;

Grünwaldbibel 1924 Er fragte sie: "Was denn?" Sie sagten zu ihm: "Das mit Jesus von Nazareth. Er war ein Prophet, mächtig in Tat und Wort vor Gott und vor dem ganzen Volke.

Greek NT Tischendorf 8th Ed οπως τε παρεδωκαν αυτον οι αρχιερεις και οι αρχοντες ημων εις κριμα θανατου και εσταυρωσαν αυτον

Interlinearübersetzung und wie ausgeliefert haben ihn die Oberpriester und unsere Oberen zum Urteil Todes und gekreuzigt haben ihn.

Pattloch Bibel und wie ihn unsere Hohenpriester und Ratsherren der Verurteilung zum Tode überlieferten und ihn kreuzigten.

Schlachter Bibel 1951 wie ihn unsere Hohenpriester und Obersten überantwortet haben, daß er zum Tode verurteilt und gekreuzigt wurde.

Bengel NT und wie die Hohenpriester und die Regenten über uns ihn haben überantwortet zum Todesurteil und ihn gekreuzigt;

Abraham Meister NT Und wie die Hohenpriester Ihn überlieferten und unsere Obersten Ihn zum Urteil des Todes überantworteten und Ihn kreuzigten!

Albrecht Bibel 1926 Den haben unsere Hohenpriester und Obersten zur Todesstrafe ausgeliefert und kreuzigen lassen.

Konkordantes NT wie Ihn unsere Hohenpriester wie auch die Oberen zu[m] Todesurteil überantwortet und Ihn gekreuzigt (wörtl.: angepfaßt) haben

Luther 1912 wie ihn unsre Hohenpriester und Obersten überantwortet haben zur Verdammnis des Todes und gekreuzigt.

Elberfelder 1905 und wie ihn die Hohenpriester und unsere Obersten überlieferten, um zum Tode verurteilt zu werden, und ihn kreuzigten.

Grünwaldbibel 1924 Unsere Oberpriester und der Hohe Rat haben ihn der Todesstrafe überliefert und gekreuzigt.

21

Greek NT Tischendorf 8th Ed ημεις δε ηλπίζομεν οτι αυτος εστιν ο μελλων λυτρουσθαι τον ισραηλ αλλα γε και συν πασιν τουτοις τριτην ταυτην ημεραν αγει αφ ου ταυτα εγενετο

Interlinearübersetzung Wir aber hofften, daß er ist der Werdende erlösen Israel; aber wenigstens auch mit all diesem als dritten diesen Tag bringt er zu, seitdem dies geschehen ist.

Pattloch Bibel Wir aber hofften, daß er es sei, der Israel erlösen würde. Aber nun ist nach all dem schon der dritte Tag, seit dies geschah.

Schlachter Bibel 1951 Wir aber hofften, er sei der, welcher Israel erlösen sollte. Ja, bei alledem ist heute schon der dritte Tag, seit solches geschehen ist.

Bengel NT dahingegen Wir hofften, Er sei derjenige, der Israel erlösen wird. Gleichwohl ist es bei dem allem heute der dritte Tag, seitdem dieses geschehen ist.

Abraham Meister NT Wir aber hofften, dass Er es ist, der Israel erlösen sollte, bei allem diesem aber ist heute schon der dritte Tag, seitdem dies geschehen ist.

Albrecht Bibel 1926 Wir aber hatten gehofft, er wäre Israels Befreier . Doch leider ist bei alledem heute schon der dritte Tag, seit dies geschehen ist.

Konkordantes NT Wir aber erwarteten, da[ß] Er [es] ist, der Sich anschickt, Israel zu erlösen. Bei dem allen führt es [je]doch schon [zu] diesem dritten Tag, seitdem d[a]s geschehen ist.

Luther 1912 Wir aber hofften , er sollte Israel erlösen. Und über das alles ist heute der dritte Tag, daß solches geschehen ist.

Elberfelder 1905 Wir aber hofften, daß er der sei, der Israel erlösen solle. Doch auch bei alledem ist es heute der dritte Tag, seitdem dies geschehen ist.

Grünwaldbibel 1924 Wir aber hatten gehofft, daß er es sei, der Israel erlösen werde. Und heute ist schon der dritte Tag, seitdem dies geschehen ist.

22

Greek NT Tischendorf 8th Ed αλλα και γυναικες τινες εξ ημων εξεστησαν ημας γενομεναι ορθριναι επι το μνημειον

Interlinearübersetzung Aber auch einige Frauen von uns haben außer Fassung gebracht uns; gekommen frühmorgens zur Grabkammer

Pattloch Bibel Es haben uns jedoch einige Frauen von uns in Aufregung versetzt, die in aller Frühe am Grabe waren,

Schlachter Bibel 1951 Zudem haben uns auch einige Frauen aus unserer Mitte in Verwirrung gebracht; sie waren am Morgen früh beim Grabe,

Bengel NT Dazu haben uns auch etliche Weiber von uns erschreckt, die haben sich frühe zu dem Grabe begeben,

Abraham Meister NT Aber auch einige Weiber von uns haben uns erschreckt, sie waren am frühen Morgen am Grabe.

Albrecht Bibel 1926 Dazu haben uns noch einige Frauen aus unserem Kreis bestürzt gemacht. Die sind heute in der Frühe bei dem Grab gewesen

Konkordantes NT Und einige Frauen von [den] Uns[eren] haben uns sogar Entsetzen [bereite]t; sie hatten sich [heute] früh zum Grab begeben.

Luther 1912 Auch haben uns erschreckt etliche Weiber der Unsern; die sind früh bei dem Grabe gewesen,

Elberfelder 1905 Aber auch etliche Weiber von uns haben uns außer uns gebracht, die am frühen Morgen bei der Gruft gewesen sind,

Grünwaldbibel 1924 Zwar haben einige von unseren Frauen uns verwirrt. Sie waren schon sehr früh zum Grabe hinausgegangen,

23

Greek NT Tischendorf 8th Ed και μη ευρουσαι το σωμα αυτου ηλθον λεγουσαι και οπτασιαν αγγελων εωρακεναι οι λεγουσιν αυτον ζην

Interlinearübersetzung und nicht gefunden habend seinen Leib, kamen sie, behauptend, auch eine Erscheinung von Engeln gesehen zu haben, die sagen, er lebe.

Pattloch Bibel ohne seinen Leichnam zu finden, und mit der Nachricht kamen, sie hätten eine Erscheinung von Engeln gehabt, die gesagt hätten, daß er lebe.

Schlachter Bibel 1951 fanden seinen Leib nicht, kamen und sagten, sie hätten sogar eine Erscheinung von Engeln gesehen, welche sagten, er lebe.

Bengel NT und, da sie seinen Leib nicht fanden, kamen sie und sagten, sie hätten auch ein Gesicht von Engeln gesehen, welche sagen, Er lebe.

Abraham Meister NT Und da sie Seinen Leib nicht fanden, kamen sie und sagten, sie hätten sogar eine Erscheinung von Engeln gesehen, die sagten, dass Er lebe!

Albrecht Bibel 1926 und haben seinen Leichnam nicht gefunden. Bei ihrer Rückkehr haben sie dann erzählt, es seien ihnen Engel erschienen, die hätten gesagt, er lebe.

Konkordantes NT [Als sie] Seinen Körper nicht fanden, kamen sie [zurück] und berichteten, [sie] hätten auch [eine] Erscheinung [von] Boten gesehen, die sag[t]en, Er lebe.

Luther 1912 haben seinen Leib nicht gefunden, kommen und sagen, sie haben ein Gesicht der Engel gesehen, welche sagen, er lebe.

Elberfelder 1905 und, als sie seinen Leib nicht fanden, kamen und sagten, daß sie auch ein Gesicht von Engeln gesehen hätten, welche sagen, daß er lebe.

Grünwaldbibel 1924 doch fanden sie den Leichnam nicht; sie kamen vielmehr und erzählten, es seien ihnen Engel erschienen, die versichert hätten, daß er lebe.

24

Greek NT Tischendorf 8th Ed και απηλθον τινες των συν ημιν επι το μνημειον και ευρον ουτως καθως και αι γυναικες ειπον αυτον δε ουκ ειδον

Interlinearübersetzung Und hin gingen einige der mit uns zur Grabkammer und fanden so, wie auch die Frauen gesagt hatten, ihn aber nicht sahen sie.

Pattloch Bibel Einige von den Unsrigen gingen darauf zum Grabe und fanden es so, wie schon die Frauen gesagt hatten; ihn selbst aber sahen sie nicht."

Schlachter Bibel 1951 Und etliche der Unsrigen gingen hin zum Grabe und fanden es so, wie die Frauen gesagt hatten, ihn selbst aber haben sie nicht gesehen.

Bengel NT Und etliche von denen, die mit uns waren, gingen hin zum Grabe und fanden' also, wie die Weiber gesagt hatten, ihn selbst aber sahen sie nicht.

Abraham Meister NT Und einige von uns gingen mit zum Grabe, und sie fanden es so, wie auch die Weiber sagten, Ihn aber sahen sie nicht!

Albrecht Bibel 1926 Daraufhin sind einige von den Unseren zum Grab gegangen und haben es so gefunden, wie die Frauen berichtet hatten; ihn selbst aber haben sie nicht gesehen."

Konkordantes NT Darauf sind einige, die [mit] uns zusammen [sind], zum Grab gegangen und haben [es] so gefunden, wie die Frauen [es] auch gesagt hatten; Ihn [Selbst] aber gewahrten sie nicht."

Luther 1912 Und etliche unter uns gingen hin zum Grabe und fanden's also, wie die Weiber sagten; aber ihn sahen sie nicht.

Elberfelder 1905 Und etliche von denen, die mit uns sind, gingen zu der Gruft und fanden es so, wie auch die Weiber gesagt hatten; ihn aber sahen sie nicht.

Grünwaldbibel 1924 Da gingen einige der Unsrigen ans Grab und fanden es so, wie die Frauen gesagt hatten. Ihn selber aber sahen sie nicht."

25

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτος ειπεν προς αυτους ω ανοητοι και βραδεις τη καρδια του πιστευειν επι πασιν οis ελαλησαν οι προφηται

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: O Unverständige und Langsame im Herzen, zu glauben aufgrund von allem, was gesagt haben die Propheten!

Pattloch Bibel Da sprach er zu ihnen: "Ihr Unverständigen und Schwerfälligen im Herzen, um all das zu glauben, was die Propheten sagten!

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren! Wie langsam ist euer Herz zu glauben an alles, was die Propheten geredet haben!

Bengel NT Und Er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und Langsamen am Herzen, zu glauben über alle dem, was die Propheten geredet hatten.

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Wie unverständlich seid ihr und träge am Herzen, an alles zu glauben, was die Propheten geredet haben!

Albrecht Bibel 1926 Da sprach er zu ihnen: "Wie seid ihr doch so unverständlich, und wie ist euer Herz so träge, allen Worten der Propheten zu glauben!

Konkordantes NT Da sagte Er zu ihnen: "O [wie seid ihr doch] ohne Verständnis und [so] säumig [i]m Herzen, um an alles zu glauben, [was] die Propheten [aus]gesprochen haben!

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: O ihr Toren und träges Herzens, zu glauben alle dem, was die Propheten geredet haben!

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: O ihr Unverständigen und trägen Herzens, zu glauben an alles, was die Propheten geredet haben!

Grünwaldbibel 1924 Darauf sprach er zu ihnen: "Ihr Unverständigen, wie seid ihr doch so schwerfällig, um an das zu glauben, was die Propheten gesagt haben!

26

Greek NT Tischendorf 8th Ed ουχι ταυτα εδει παθειν τον χριστον και εισελθειν εις την δοξαν αυτου

Interlinearübersetzung Nicht dieses war nötig, litt der Gesalbte und einging in seine Herrlichkeit?

Pattloch Bibel Mußte nicht der Messias dies leiden und so eingehen in seine Herrlichkeit?"

Schlachter Bibel 1951 Mußte nicht Christus solches leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

Bengel NT Mußte nicht dieses Christus leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

Abraham Meister NT Musste nicht dieses der Christus leiden und in Seine Herrlichkeit eingehen?

Albrecht Bibel 1926 Mußte denn der Messias nicht so leiden und dann in seine Herrlichkeit eingehen?"

Konkordantes NT Mußte Christus dies nicht leiden und [dann erst] in Seine Herrlichkeit eingehen?"

Luther 1912 Mußte nicht Christus solches leiden und zu seiner Herrlichkeit eingehen?

Elberfelder 1905 Mußte nicht der Christus dies leiden und in seine Herrlichkeit eingehen?

Grünwaldbibel 1924 Mußte denn nicht der Christus solches erleiden und so in seine Herrlichkeit eingehen?"

27

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αρξαμενος απο μωυσεως και απο παντων των προφητων διερμηνευσεν αυτοις εν πασαις ταις γραφαις τα περι εαυτου

Interlinearübersetzung Und begonnen habend bei Mose und bei allen Propheten legte er aus ihnen in allen Schriften das über ihn.

Pattloch Bibel Und ausgehend von Moses und allen Propheten, zeigte er ihnen, was in allen Schriften sich bezieht auf ihn.

Schlachter Bibel 1951 Und er hob an von Mose und von allen Propheten, und legte ihnen in allen Schriften aus, was sich auf ihn bezog.

Bengel NT Und er fing an von Mose und von allen Propheten und legte ihnen in allen den Schriften die Dinge aus, die ihn betrafen.

Abraham Meister NT Und Er begann mit Moseh und mit allen Propheten, und Er legte ihnen in allen Schriften aus, was sich auf Ihn bezieht.

Albrecht Bibel 1926 Nun fing er bei Mose an, ging dann zu den Propheten über und legte ihnen aus, was sich in allen Schriften auf ihn bezog.

Konkordantes NT Und mit Mose anfangend, [ging] Er alle Propheten durch und legte ihnen aus allen Schriften das über Ihn Selbst [Gesagte] aus.

Luther 1912 Und fing an von Mose und allen Propheten und legte ihnen alle Schriften aus , die von ihm gesagt waren.

Elberfelder 1905 Und von Moses und von allen Propheten anfangend, erklärte er ihnen in allen Schriften das, was ihn betraf.

Grünwaldbibel 1924 Dann fing er mit Moses an und mit all den Propheten und erklärte ihnen, was in allen Schriften von ihm geschrieben steht.

28

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ηγγισαν εις την κωμην ου επορευοντο και αυτος προσεποιησατο πορρωτερω πορευεσθαι

Interlinearübersetzung Und sie kamen nahe heran an das Dorf, wohin sie gingen, und er gab sich den Anschein, weiter zugehen.

Pattloch Bibel Und sie erreichten das Dorf, wohin sie gingen, er aber tat, als wolle er weitergehen.

Schlachter Bibel 1951 Und sie näherten sich dem Flecken, wohin sie wanderten, und er stellte sich, als wollte er weitergehen.

Bengel NT Und sie nahten sich dem Flecken, da sie hingingen; und er tat, als hätte er weiterzugehen.

Abraham Meister NT Und sie näherten sich dem Dorfe, wo sie hingingen, und Er stellte Sich, als wollte Er weitergehen

Albrecht Bibel 1926 So kamen sie dem Dorf nahe, wohin sie wanderten. Da tat er so, als ob er weitergehen wolle.

Konkordantes NT So näherten sie sich dem Dorf, wo[hin] sie gingen; doch Er tat, als ob [Er] weitergehen [wollte].

Luther 1912 Und sie kamen nahe zum Flecken, da sie hingingen; und er stellte sich, als wollte er fürder gehen.

Elberfelder 1905 Und sie nahten dem Dorfe, wohin sie gingen; und er stellte sich, als wolle er weitergehen.

Grünwaldbibel 1924 So kamen sie nahe an das Dorf, wohin sie gehen wollten. Er tat, als ob er weitergehen wollte.

29

Greek NT Tischendorf 8th Ed και παρεβιασαντο αυτον λεγοντες μεινον μεθ ημων οτι προς εσπεραν εστιν και κεκλικεν ηδη η ημερα και εισηλθεν του μειναι συν αυτοις

Interlinearübersetzung Und sie nötigten ihn, sagend: Bleibe bei uns, weil gegen Abend es ist und sich geneigt hat schon der Tag! Und er ging hinein, zu bleiben bei ihnen.

Pattloch Bibel Sie drängten ihn und sagten: "Bleib bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich schon geneigt." Da trat er ein, um bei ihnen zu bleiben.

Schlachter Bibel 1951 Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns, denn es will Abend werden, und der Tag hat sich schon geneigt! Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben.

Bengel NT Und sie zwangen ihn und sprachen: Bleibe bei uns, denn der Abend ist vorhanden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

Abraham Meister NT Und sie nötigten Ihn und sagten: Bleibe bei uns, denn es geht zum Abend und der Tag hat sich geneigt, und Er ging hinein und blieb bei ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Aber sie baten ihn dringend: "Kehre doch bei uns ein ! Denn es geht zum Abend, und der Tag hat sich schon geneigt ." Da trat er in das Haus, um bei ihnen zu bleiben.

Konkordantes NT [Da] drangen sie in Ihn und sagten: "Bleibe bei uns, d[enn] es geht auf [die] Abenddämmerung [zu], und der Tag hat sich schon geneigt." Da trat Er ein, um bei ihnen zu bleiben.

Luther 1912 Und sie nötigten ihn und sprachen: Bleibe bei uns; denn es will Abend werden, und der Tag hat sich geneigt. Und er ging hinein, bei ihnen zu bleiben.

Elberfelder 1905 Und sie nötigten ihn und sagten: Bleibe bei uns, denn es ist gegen Abend, und der Tag hat sich schon geneigt. Und er ging hinein, um bei ihnen zu bleiben.

Grünwaldbibel 1924 Jedoch sie nötigten ihn mit den Worten: "Bleibe bei uns; es wird Abend; der Tag hat sich schon geneigt." Er kehrte ein und blieb bei ihnen.

30

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω κατακλιθηναι αυτον μετ αυτων λαβων τον αρτον ευλογησεν και κλασας επεδιδου αυτοις

Interlinearübersetzung Und geschah: Nachdem sich zu Tisch niedergelegt hatte er mit ihnen, genommen habend das Brot, sprach er den Mahlsegens, und gebrochen habend, gab er hin ihnen;

Pattloch Bibel Als er mit ihnen bei Tische war, geschah es, da nahm er das Brot, sprach den Segen, brach es und gab es ihnen.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, als er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, sprach den Segen, brach es und gab es ihnen.

Bengel NT Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot und segnete es und brach' und gab' ihnen hin.

Abraham Meister NT Und es geschah, indem Er Sich mit ihnen niederlegte, nahm Er das Brot, Er segnete es, und Er brach es und gab es ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Als er dann mit ihnen zu Tisch war, nahm er das Brot, sprach den Lobpreis darüber , brach es und gab es ihnen.

Konkordantes NT Als Er mit ihnen [zu Tisch] lag, geschah es, daß Er das Brot nahm [und] segnete, [es] brach und ihnen reichte.

Luther 1912 Und es geschah, da er mit ihnen zu Tische saß, nahm er das Brot, dankte, brach's und gab's ihnen.

Elberfelder 1905 Und es geschah, als er mit ihnen zu Tische lag, nahm er das Brot und segnete es; und als er es gebrochen hatte, reichte er es ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Und wie er mit ihnen am Tische saß, nahm er Brot, segnete, brach es und gab es ihnen.

31

Greek NT Tischendorf 8th Ed αὐτῶν δὲ διηνοιχθῆσαν οἱ ὀφθαλμοὶ καὶ ἐπέγνωσαν αὐτὸν καὶ αὐτὸς ἀφαντοῦς ἐγένετο ἀπ' αὐτῶν

Interlinearübersetzung aber ihre Augen wurden geöffnet, und sie erkannten ihn; und er unsichtbar wurde vor ihnen.

Pattloch Bibel Und es taten sich ihre Augen auf, und sie erkannten ihn; er aber entschwand aus ihrer Mitte.

Schlachter Bibel 1951 Da wurden ihre Augen aufgetan, und sie erkannten ihn; und er verschwand vor ihnen.

Bengel NT Da wurden ihre Augen eröffnet, und sie erkannten ihn; und er verschwand vor ihnen.

Abraham Meister NT Ihre Augen aber wurden geöffnet, und sie erkannten Ihn, und Er wurde unsichtbar vor ihnen.

Albrecht Bibel 1926 Da wurden ihnen die Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Doch er verschwand vor ihnen.

Konkordantes NT Nun wurden ihnen die Augen aufgetan, und sie erkannten Ihn; doch Er wurde unsichtbar [und entschwand] aus ihrer Mitte.

Luther 1912 Da wurden ihre Augen geöffnet, und sie erkannten ihn. Und er verschwand vor ihnen.

Elberfelder 1905 Ihre Augen aber wurden aufgetan, und sie erkannten ihn; und er wurde ihnen unsichtbar.

Grünwaldbibel 1924 Da wurden ihre Augen aufgetan, und sie erkannten ihn. Doch da entschwand er ihnen.

32

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ εἶπαν πρὸς ἀλλήλους οὐχὶ ἡ καρδία ἡμῶν καίομεν ἣν ἐν ἡμῖν ὡς ἐλάλει ἡμῖν ἐν τῇ ὁδῷ ὡς διηνοίγεν ἡμῖν τὰς γραφάς

Interlinearübersetzung Und sie sagten zu einander: Nicht unser Herz brennend war in uns, während er sprach zu uns auf dem Weg, während er öffnete uns die Schriften?

Pattloch Bibel Da sagten sie zueinander: "Brannte nicht unser Herz in uns, als er auf dem Wege mit uns redete und die Schrift uns erschloß?"

Schlachter Bibel 1951 Und sie sprachen zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Weg, als er uns die Schrift öffnete?

Bengel NT Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, als er zu uns redete auf dem Wege, und als er uns die Schriften eröffnete?

Abraham Meister NT Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, wie Er zu uns auf dem Wege redete, wie Er uns die Schriften öffnete?

Albrecht Bibel 1926 Da sprachen sie zueinander: "Brannte nicht unser Herz in uns , als er unterwegs mit uns redete und uns den Sinn der Schriften erschloß?"

Konkordantes NT Da sagten sie zueinander: "Brannte nicht unser Herz in uns, als Er auf dem Weg [zu] uns sprach und als Er uns die Schriften auftat?"

Luther 1912 Und sie sprachen untereinander: Brannte nicht unser Herz in uns, da er mit uns redete auf dem Wege , als er uns die Schrift öffnete?

Elberfelder 1905 Und sie sprachen zueinander: Brannte nicht unser Herz in uns, als er auf dem Wege zu uns redete, und als er uns die Schriften öffnete?

Grünwaldbibel 1924 Sie sagten zueinander: "Brannte nicht das Herz in uns, wie er unterwegs mit uns redete und uns die Schrift erschloß?"

33

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ανασταντες αυτη τη ωρα υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ και ευρον ηθροισμενους τους ενδεκα και τους συν αυτοις

Interlinearübersetzung Und aufgestanden in eben der Stunde, kehrten sie zurück nach; Jerusalem und fanden versammelt die Elf und die mit ihnen,

Pattloch Bibel Und sie standen auf und kehrten zur selben Stunde nach Jerusalem zurück, und sie fanden die Elf und ihre Gefährten versammelt,

Schlachter Bibel 1951 Und sie standen auf in derselben Stunde und kehrten nach Jerusalem zurück und fanden die Elf und ihre Genossen versammelt,

Bengel NT Und sie standen auf eben zu der Stunde und kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die mit ihnen waren,

Abraham Meister NT Und da sie aufstanden, kehrten sie zu derselben Stunde zurück nach Jerusalem, und sie fanden die Elfe versammelt und die mit ihnen waren.

Albrecht Bibel 1926 Nun erhoben sie sich vom Mahl und kehrten noch in derselben Stunde nach Jerusalem zurück. Dort fanden sie die Elf mit den anderen Jüngern versammelt.

Konkordantes NT [Zu]r selben Stunde machten sie sich auf, kehrten nach Jerusalem zurück und fanden die Elf und die mit ihnen [waren], beisammen, [welche] sagten:

Luther 1912 Und sie standen auf zu derselben Stunde, kehrten wieder gen Jerusalem und fanden die Elf versammelt und die bei ihnen waren,

Elberfelder 1905 Und sie standen zur selbigen Stunde auf und kehrten nach Jerusalem zurück. Und sie fanden die Elfe und die mit ihnen waren versammelt,

Grünwaldbibel 1924 Noch in derselben Stunde machten sie sich auf den Weg und kehrten nach Jerusalem zurück; sie trafen die Elf und die anderen Gefährten beieinander.

34

Greek NT Tischendorf 8th Ed λεγοντας οτι οντως ηγερθη ο κυριος και ωφθη σιμωνι

Interlinearübersetzung sagend: Wirklich auferstanden ist der Herr, und er ist erschienen Simon.

Pattloch Bibel die sagten: "Der Herr ist wahrhaft auferstanden und ist dem Simon erschienen!"

Schlachter Bibel 1951 die sprachen: Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und dem Simon erschienen!

Bengel NT welche sprachen: Der Herr ist in der Tat auferstanden und Simon erschienen;

Abraham Meister NT Sie sagten: Der Herr ist wirklich auferstanden und dem Simon erschienen.

Albrecht Bibel 1926 Die verkündigten ihnen: "Der Herr ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen!"

Konkordantes NT "Der Herr ist wirklich auferweckt worden und ist dem Simon erschienen!"

Luther 1912 welche sprachen : Der HERR ist wahrhaftig auferstanden und Simon erschienen.

Elberfelder 1905 welche sagten: Der Herr ist wirklich auferweckt worden und dem Simon erschienen.

Grünwaldbibel 1924 Diese sagten: "Der Herr ist wahrhaft auferstanden und dem Simon erschienen."

35

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι εξηγουντο τα εν τη οδω και ως εγνωσθη αυτοις εν τη κλασει του αρτου

Interlinearübersetzung Und sie erzählten das auf dem Weg und, wie er erkannt worden war von ihnen am Brechen des Brotes.

Pattloch Bibel Da erzählten auch sie, was sie unterwegs erlebt und wie sie ihn erkannt hätten beim Brechen des Brotes.

Schlachter Bibel 1951 Und sie selbst erzählten, was auf dem Wege geschehen, und wie er von ihnen am Brotbrechen erkannt worden war.

Bengel NT und Sie erzählten, was auf dem Wege geschehen war und wie er sich bei dem Brotbrechen ihnen hätte zu erkennen gegeben.

Abraham Meister NT Und sie erzählten, was auf dem Wege geschehen war, und wie Er von ihnen erkannt wurde am Brechen des Brotes.

Albrecht Bibel 1926 Da erzählten sie auch, was sie auf ihrer Wanderung erlebt hatten, und wie er von ihnen bei dem Brechen des Brotes erkannt worden sei.

Konkordantes NT [Da] schilderten auch sie das auf dem Weg [Erlebte], und wie Er [von] ihnen am Brechen des Brotes [er]kannt worden war.

Luther 1912 Und sie erzählten ihnen, was auf dem Wege geschehen war und wie er von ihnen erkannt wäre an dem, da er das Brot brach.

Elberfelder 1905 Und sie erzählten, was auf dem Wege geschehen war, und wie er von ihnen erkannt worden war an dem Brechen des Brotes.

Grünwaldbibel 1924 Nun erzählten auch sie, was sich auf dem Wege zugetragen und wie sie ihn am Brotbrechen erkannt hätten.

36

Greek NT Tischendorf 8th Ed ταυτα δε αυτων λαλουντων αυτος εστη εν μεσω αυτων

Interlinearübersetzung Dies aber sie sprachen, er trat in ihre Mitte und sagt zu ihnen: Friede euch!

Pattloch Bibel Während sie noch darüber redeten, stand er selbst in ihrer Mitte und sprach zu ihnen: "Friede sei euch!"

Schlachter Bibel 1951 Während sie aber davon redeten, trat er selbst mitten unter sie und spricht zu ihnen: Friede sei mit euch!

Bengel NT Da Sie aber hievon redeten, stand er selbst, Jesus, mitten unter ihnen und spricht zu ihnen: Friede widerfahre euch.

Abraham Meister NT Während sie aber dieses redeten, stand Er in ihrer Mitte, und Er sprach zu ihnen: Friede euch!

Albrecht Bibel 1926 Während sie sich so unterhielten, trat er selbst in ihre Mitte .

Konkordantes NT Während sie [noch] d[avo]n sprachen, trat Jesus Selbst in ihre Mitte und sagte [zu] ihnen: "Friede [sei mit] euch!"

Luther 1912 Da sie aber davon redeten, trat er selbst, Jesus, mitten unter sie und sprach zu ihnen: Friede sei mit euch!

Elberfelder 1905 Während sie aber dieses redeten, stand er selbst in ihrer Mitte und spricht zu ihnen: Friede euch!

Grünwaldbibel 1924 Während sie noch davon erzählten, stand Jesus mitten unter ihnen. Er sprach zu ihnen: "Friede sei mit euch!" [Ich bin es, fürchtet euch nicht.]

37

Greek NT Tischendorf 8th Ed πτοηθεντες δε και εμφοβοι γενομενοι εδοκουν πνευμα θεωρειν

Interlinearübersetzung Erschrocken aber und voll Furcht geworden, meinten sie, einen Geist zu sehen.

Pattloch Bibel Sie aber erschranken und fürchteten sich und glaubten, einen Geist zu sehen.

Schlachter Bibel 1951 Aber bestürzt und voll Furcht meinten sie, einen Geist zu sehen.

Bengel NT Sie wurden aber scheu und kamen in Furcht und meinten, sie schauten einen Geist.

Abraham Meister NT Sie aber erschranken und gerieten in Furcht, sie meinten, einen Geist zu schauen

Albrecht Bibel 1926 Da gerieten sie in Angst und Furcht; denn sie meinten, einen Geist zu sehen.

Konkordantes NT Da erschranken sie, gerieten in Furcht und meinten, [einen] Geist zu schauen.

Luther 1912 Sie erschranken aber und fürchteten sich, meinten, sie sähen einen Geist.

Elberfelder 1905 Sie aber erschranken und wurden von Furcht erfüllt und meinten, sie sähen einen Geist.

Grünwaldbibel 1924 Vor Angst und Schrecken glaubten sie, ein Gespenst zu sehen.

38

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ειπεν αυτοις τι τεταραγμενοι εστε και διατι διαλογισμοι αναβαινουσιν εν τη καρδια υμων

Interlinearübersetzung Und er sagte zu ihnen: Was verwirrt seid ihr, und weswegen Bedenken steigen auf in euerm Herzen?

Pattloch Bibel Und er sprach zu ihnen: "Warum seid ihr verwirrt, und warum steigen Zweifel auf in euren Herzen?"

Schlachter Bibel 1951 Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum steigen Zweifel auf in euren Herzen?

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr erschrocken? und warum steigen zweifelhafte Gedanken in euren Herzen auf?

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Warum seid ihr bestürzt, und warum steigen Zweifel in euren Herzen auf?

Albrecht Bibel 1926 Doch er sprach zu ihnen: "Was seid ihr so erschrocken, und warum steigen solche Gedanken in euern Herzen auf?"

Konkordantes NT Doch Er sagte [zu] ihnen: "Was seid ihr [so] erregt, und warum steigen [solche] Erwägungen in euren Herzen auf?"

Luther 1912 Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr so erschrocken, und warum kommen solche Gedanken in euer Herz?

Elberfelder 1905 Und er sprach zu ihnen: Was seid ihr bestürzt, und warum steigen Gedanken auf in euren Herzen?

Grünwaldbibel 1924 Er aber sprach zu ihnen: "Weshalb seid ihr erschrocken und steigen Zweifel euch im Herzen auf?

39

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἴδετε τὰς χεῖρας μου καὶ τοὺς ποδὰς μου ὅτι ἐγὼ εἰμι αὐτὸς ψηλαφησατέ με καὶ ἴδετε ὅτι πνεῦμα σαρκὸς καὶ ὀστέα οὐκ ἔχει καθὼς ἐμε θεωρεῖτε ἔχοντα

Interlinearübersetzung Seht meine Hände und meine Füße, daß ich bin selbst! Betastet mich und seht, weil ein Geist Fleisch und Knochen nicht hat, wie mich ihr seht habend!

Pattloch Bibel Seht an meinen Händen und Füßen, daß ich selbst es bin; rührt mich an und seht, ein Geist hat doch nicht Fleisch und Gebein, wie ihr mich es haben seht."

Schlachter Bibel 1951 Sehet an meinen Händen und Füßen, daß ich es bin! Rühret mich an und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

Bengel NT Sehet meine Hände und meine Füße, denn Ich bin' selber; betastet mich und sehet; weil ein Geist nicht Fleisch und Beine hat, wie ihr schauet, daß Ich habe

Abraham Meister NT Seht Meine Hände und Meine Füße, denn Ich, Ich bin es Selbst! Betastet Mich und seht; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Gebein, wie ihr seht, dass Ich es habe!

Albrecht Bibel 1926 Seht meine Hände und Füße an - ich bin's ja selbst! Fühlt mich nur an, wie ihr's an mir wahrnehmt ."

Konkordantes NT Gewahrt Meine Hände und Meine Füße: Ich bin [es] Selbst! [Be]tastet und gewahrt Mich; d[enn ein] Geist hat kein Fleisch und Gebein, so wie ihr [es an] Mir schaut."

Luther 1912 Sehet meine Hände und meine Füße : ich bin's selber. Fühlet mich an und sehet; denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

Elberfelder 1905 Sehet meine Hände und meine Füße, daß ich es selbst bin; betastet mich und sehet, denn ein Geist hat nicht Fleisch und Bein, wie ihr sehet, daß ich habe.

Grünwaldbibel 1924 Seht meine Hände und meine Füße, daß ich es bin. Betastet mich und überzeugt euch: Ein Gespenst hat doch nicht Fleisch und Bein, wie ihr an mir es sehet."

40

Greek NT Tischendorf 8th Ed

Interlinearübersetzung Und dies gesagt habend, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.

Pattloch Bibel Mit diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und Füße.

Schlachter Bibel 1951 Und indem er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.

Bengel NT Und da er das sagte, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.

Abraham Meister NT Und da Er dieses gesagt hatte, zeigte Er ihnen die Hände und die Füße.

Albrecht Bibel 1926

Konkordantes NT Als [Er] dies gesagt hatte, zeigte Er ihnen [Seine] Hände und Füße.

Luther 1912 Und da er das sagte, zeigte er ihnen Hände und Füße.

Elberfelder 1905 Und als er dies gesagt hatte, zeigte er ihnen die Hände und die Füße.

Grünwaldbibel 1924 Nach diesen Worten zeigte er ihnen seine Hände und seine Füße.

41

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐτι δὲ ἀπιστούντων αὐτῶν ἀπο τῆς χάρας καὶ θαυμάζοντων εἶπεν αὐτοῖς ἔχετε τι βρώσιμον ἐνθάδε

Interlinearübersetzung Noch aber nicht glaubten sie vor Freude und staunten, sagte er zu ihnen: Habt ihr etwas Eßbares hier?

Pattloch Bibel Da sie aber vor Freude nicht glauben wollten und staunten, sprach er zu ihnen: "Habt ihr etwas zu essen hier?"

Schlachter Bibel 1951 Da sie aber noch nicht glaubten vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr etwas zu essen hier?

Bengel NT Da Sie aber noch nicht glaubten vor Freude und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?

Abraham Meister NT Da sie aber noch ungläubig waren vor Freude und sich verwunderten, sprach Er zu ihnen: Habt ihr etwa zu essen hier?

Albrecht Bibel 1926 Als sie aber vor freudiger Überraschung immer noch nicht glaubten und verwundert waren, fragte er sie: "Habt ihr hier etwas zu essen?"

Konkordantes NT [Als] sie [es] vor Freude immer noch nicht glauben [wollten] und erstaunt waren, fragte Er sie: "Habt ihr etwas Eßbares hier?"

Luther 1912 Da sie aber noch nicht glaubten, vor Freuden und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?

Elberfelder 1905 Als sie aber noch nicht glaubten vor Freude und sich verwunderten, sprach er zu ihnen: Habt ihr hier etwas zu essen?

Grünwaldbibel 1924 Allein, vor Freude und Staunen konnten sie es immer noch nicht glauben. So fragte er sie dann: "Habt ihr etwas zum Essen da?"

42

Greek NT Tischendorf 8th Ed οἱ δὲ ἐπέδωκαν αὐτῷ ἰχθύος ὁποῦ μέρος

Interlinearübersetzung Sie aber gaben hin ihm ein Stück eines gebratenen Fisches.

Pattloch Bibel Sie gaben ihm ein Stück gebratenen Fisch [und eine Honigwabe],

Schlachter Bibel 1951 Da reichten sie ihm ein Stück gebratenen Fisch und von einem Honigwaben.

Bengel NT Und sie reichten ihm ein Stück gebratenen Fisches und von Honigseim.

Abraham Meister NT Sie reichten Ihm aber einen gebratenen Fisch und einen Teil von einer Honigscheibe.

Albrecht Bibel 1926 Da reichten sie ihm ein Stück von einem gebratenen Fisch.

Konkordantes NT Da reichten sie Ihm ein Stück gerösteten Fisch;

Luther 1912 Und sie legten ihm vor ein Stück von gebratenem Fisch und Honigseim.

Elberfelder 1905 Sie aber reichten ihm ein Stück gebratenen Fisch und von einer Honigscheibe;

Grünwaldbibel 1924 Sie reichten ihm ein Stück gebratenen Fisches [und eine Honigwabe].

43

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ λαβὼν ἐνώπιον αὐτῶν ἐφάγε

Interlinearübersetzung Und genommen habend, vor ihnen aß er.

Pattloch Bibel und er nahm und aß vor ihren Augen.

Schlachter Bibel 1951 Und er nahm es und aß vor ihnen.

Bengel NT Und er nahm' und aß vor ihnen.

Abraham Meister NT Und Er nahm und aß es vor ihren Augen.

Albrecht Bibel 1926 Das nahm er und aß es vor ihren Augen.

Konkordantes NT [das] nahm Er und aß [es] vor ihren Augen.

Luther 1912 Und er nahm's und aß vor ihnen.

Elberfelder 1905 und er nahm und aß vor ihnen.

Grünwaldbibel 1924 Er nahm es und aß vor ihren Augen. [Als er vor ihnen gegessen hatte, verteilte er die Überreste unter sie.]

44

Greek NT Tischendorf 8th Ed εἶπεν δὲ πρὸς αὐτοὺς οὗτοι οἱ λόγοι μου οὓς ἐλάλησα πρὸς ὑμᾶς ἐτι ὧν συν ὑμῖν ὅτι δεῖ πληρωθῆναι πάντα τὰ γεγραμμένα ἐν τῷ νόμῳ Μωϋσεως καὶ προφηταῖς καὶ ψαλμοῖς περὶ ἐμοῦ

Interlinearübersetzung Er sagte aber zu ihnen: Dies meine Worte, die ich gesprochen habe zu euch, noch seiend zusammen mit euch, daß es nötig ist, erfüllt wird alles Geschriebene im Gesetz Mose und den Propheten und Psalmen über mich.

Pattloch Bibel Er sprach zu ihnen: "Dies sind meine Worte, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war: Alles muß erfüllt werden, was im Gesetz des Moses, in den Propheten und Psalmen geschrieben steht über mich."

Schlachter Bibel 1951 Er sprach aber zu ihnen: Das sind meine Worte, die ich zu euch gesagt habe, als ich noch bei euch war, daß alles erfüllt werden müsse, was im Gesetz Moses und in den Propheten und den Psalmen von mir geschrieben steht.

Bengel NT Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch ,sagte, da ich noch bei euch war: Es muß alles erfüllt werden, was geschrieben ist in dem Gesetz Moses und den Propheten und Psalmen von mir.

Abraham Meister NT Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Worte, die Ich zu euch redete, als Ich bei euch war; denn sie müssen alle erfüllt werden, die geschrieben sind im Gesetze des Moseh und in den Propheten und in den Psalmen von Mir!

Albrecht Bibel 1926 Dann sprach er zu ihnen: "Dies ist's, was ich zu euch geredet habe, als ich noch bei euch war. Da sagte ich euch, es müsse alles in Erfüllung gehen, was im Gesetz Moses, in den Propheten und den Psalmen von mir geschrieben steht.

Konkordantes NT Auch sagte Er zu ihnen: "Dies [sind] Meine Worte, die Ich zu euch sprach, [als Ich] noch bei euch war: Alles muß erfüllt werden, [was] im Gesetz [des] Mose, [in] den Propheten und Psalmen von Mir geschrieben ist."

Luther 1912 Er sprach aber zu ihnen: Das sind die Reden, die ich zu euch sagte, da ich noch bei euch war; denn es muß alles erfüllet werden, was von mir geschrieben ist im Gesetz Mose's, in den Propheten und in den Psalmen.

Elberfelder 1905 Er sprach aber zu ihnen: Dies sind die Worte, die ich zu euch redete, als ich noch bei euch war, daß alles erfüllt werden muß, was über mich geschrieben steht in dem Gesetz Moses' und den Propheten und Psalmen.

Grünwaldbibel 1924 Alsdann sprach er zu ihnen: "Das waren meine Worte, die ich zu euch geredet habe, als ich noch bei euch war: Alles muß sich erfüllen, was im Gesetz des Moses, bei den Propheten und in den Psalmen über mich geschrieben steht."

45

Greek NT Tischendorf 8th Ed τότε διηνοιξεν αὐτῶν τὸν νοῦν τοῦ συνιέναι τὰς γραφὰς

Interlinearübersetzung Dann öffnete er ihren Verstand, zu verstehen die Schriften;

Pattloch Bibel Dann erschloß er ihnen den Sinn zum Verstehen der Schriften

Schlachter Bibel 1951 Da öffnete er ihnen das Verständnis, um die Schriften zu verstehen,

Bengel NT Da eröffnete er ihnen den Verstand, daß sie die Schriften vernahmen.

Abraham Meister NT Dann öffnete Er ihnen den Sinn, um die Schriften zu verstehen,

Albrecht Bibel 1926 Nun öffnete er ihnen den Sinn für das Verständnis der Schriften.

Konkordantes NT Dann tat Er ihren Sinn auf, die Schriften zu verstehen, und sagte zu ihnen:

Luther 1912 Da öffnete er ihnen das Verständnis, daß sie die Schrift verstanden,

Elberfelder 1905 Dann öffnete er ihnen das Verständnis, um die Schriften zu verstehen,

Grünwaldbibel 1924 Darauf erschloß er ihren Sinn, damit sie die Schriften verstanden,

46

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ εἶπεν αὐτοῖς ὅτι οὕτως γεγραπται παθεῖν τὸν χριστὸν καὶ ἀναστῆναι ἐκ νεκρῶν τῇ τρίτῃ ἡμέρᾳ

Interlinearübersetzung und er sagte zu ihnen: So ist geschrieben, leidet der Gesalbte und aufersteht von Toten am dritten Tag

Pattloch Bibel und sprach zu ihnen: "So steht geschrieben: Der Messias wird leiden und von den Toten auferstehen am dritten Tag,

Schlachter Bibel 1951 und sprach zu ihnen: So steht es geschrieben, daß Christus leiden und am dritten Tage von den Toten auferstehen werde,

Bengel NT Und er sprach zu ihnen: Also ist' geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage,

Abraham Meister NT Und Er sprach zu ihnen: Also steht geschrieben, dass der Christus leiden muss und am dritten Tage auferstehen aus Toten,

Albrecht Bibel 1926 Hierauf fuhr er fort: "So steht geschrieben: Der Messias muß leiden und am dritten Tag von den Toten auferstehen,

Konkordantes NT "So steht es geschrieben, und so mußte Christus leiden und [a]m dritten Tag aus [den] Toten auferstehen.

Luther 1912 und er sprach zu ihnen: Also ist's geschrieben, und also mußte Christus leiden und auferstehen von den Toten am dritten Tage

Elberfelder 1905 und sprach zu ihnen: Also steht geschrieben, und also mußte der Christus leiden und am dritten Tage auferstehen aus den Toten,

Grünwaldbibel 1924 und fuhr fort: "So steht geschrieben, und so mußte Christus leiden und am dritten Tage von den Toten auferstehen.

47

Greek NT Tischendorf 8th Ed καὶ κηρυχθῆναι ἐπὶ τῷ ὀνόματι αὐτοῦ μετάνοιαν εἰς ἀφεσὶν ἁμαρτιῶν εἰς πάντα τὰ ἔθνη ἀρχάμενοι ἀπὸ ἱερουσαλὴμ

Interlinearübersetzung und verkündet wird in seinem Namen Umdenken zur Vergebung Sünden unter allen Völkern. Begonnen habend von Jerusalem,

Pattloch Bibel und in seinem Namen wird Bekehrung und Vergebung der Sünden verkündet an alle Völker, angefangen von Jerusalem.

Schlachter Bibel 1951 und daß in seinem Namen Buße zur Vergebung der Sünden gepredigt werden soll unter allen Völkern.

Bengel NT und gepredigt werden in seinem Namen Buße und Erlassung der Sünden unter alle Nationen, den Anfang von Jerusalem gemacht.

Abraham Meister NT Und dass verkündigt werde auf Seinen Namen die Sinnesänderung zur Vergebung der Sünden unter allen Heiden, anfangend von Jerusalem.

Albrecht Bibel 1926 und in seinem Namen sollen alle Völker aufgefordert werden, ihren Sinn zu ändern, damit sie Vergebung der Sünden empfangen.

Konkordantes NT In Seinem Namen [ist] Umsinnung zu[r] Erlassung [der] Sünden (wörtl.: Zielverfehlungen) unter allen Nationen zu herolden.

Luther 1912 und predigen lassen in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden unter allen Völkern und anheben zu Jerusalem.

Elberfelder 1905 und in seinem Namen Buße und Vergebung der Sünden gepredigt werden allen Nationen, anfangend von Jerusalem.

Grünwaldbibel 1924 In seinem Namen soll nun allen Völkern Buße und Vergebung der Sünden verkündet werden. Beginnet mit Jerusalem.

48

Greek NT Tischendorf 8th Ed υμεις μαρτυρες τουτων

Interlinearübersetzung ihr Zeugen von diesem.

Pattloch Bibel Ihr seid Zeugen dafür,

Schlachter Bibel 1951 Fanget an in Jerusalem, Zeugen davon zu sein!

Bengel NT Ihr aber seid Zeugen dieser Dinge;

Abraham Meister NT Ihr seid davon Zeugen!

Albrecht Bibel 1926 In Jerusalem beginnend sollt ihr hiervon Zeugnis geben .

Konkordantes NT Angefangen in Jerusalem, werdet ihr Zeugen d[afü]r sein.

Luther 1912 Ihr aber seid des alles Zeugen.

Elberfelder 1905 Ihr aber seid Zeugen hiervon;

Grünwaldbibel 1924 Ihr seid von alledem ja Zeugen.

49

Greek NT Tischendorf 8th Ed καγω εξαποστελλω την επαγγελιαν του πατρος μου εφ υμας υμεις δε καθισατε εν τη πολει εως ου ενδυσθησθε εξ υψους δυναμιν

Interlinearübersetzung Und siehe, ich sende die Verheißung meines Vaters auf euch; ihr aber bleibt in der Stadt, bis ihr angetan werdet aus Höhe mit Kraft!

Pattloch Bibel und seht, ich sende die Verheißung meines Vaters auf euch; bleibt in der Stadt, bis ihr ausgerüstet seid mit Kraft aus der Höhe."

Schlachter Bibel 1951 Und siehe, ich sende auf euch die Verheißung meines Vaters; ihr aber bleibt in der Stadt, bis ihr angetan werdet mit Kraft aus der Höhe.

Bengel NT und siehe, Ich sende die Verheißung meines Vaters über euch; Ihr aber bleibt sitzen in der Stadt Jerusalem, bis daß ihr angetan werdet mit Kraft aus der Höhe.

Abraham Meister NT Und siehe, Ich sende die Verheißung Meines Vaters auf euch, ihr aber verbleibt in der Stadt, bis dass ihr angezogen worden seid mit Kraft aus der Höhe!

Albrecht Bibel 1926 Und ich will auf euch niedersenden, was euch mein Vater verheißen hat. Ihr aber bleibt hier in der Stadt, bis ihr aus der Höhe mit Kraft gekleidet seid !"

Konkordantes NT Und siehe, Ich schicke das Verheißungs[gut] Meines Vaters aus auf euch; bleibt ihr aber in der Stadt Jerusalem, bis ihr [mit] Kraft aus [der] Höhe angetan werdet."

Luther 1912 Und siehe, ich will auf euch senden die Verheißung meines Vaters. Ihr aber sollt in der Stadt Jerusalem bleiben, bis daß ihr angetan werdet mit der Kraft aus der Höhe.

Elberfelder 1905 und siehe, ich sende die Verheißung meines Vaters auf euch. Ihr aber, bleibt in der Stadt, bis ihr angetan werdet mit Kraft aus der Höhe.

Grünwaldbibel 1924 Seht, ich sende den auf euch herab, den mein Vater verheißen hat. Bleibt in der Stadt, bis ihr mit Kraft von oben umkleidet seid."

50

Greek NT Tischendorf 8th Ed ἐξηγαγεν δε αυτους εως προς βηθανιαν και επαρας τας χειρας αυτου ευλογησεν αυτους

Interlinearübersetzung Er führte hinaus aber sie nach draußen bis gegen Bethanien, und aufgehoben habend seine Hände, segnete er sie.

Pattloch Bibel Dann führte er sie bis vor Bethanien hinaus, erhob seine Hände und segnete sie.

Schlachter Bibel 1951 Er führte sie aber hinaus bis in die Nähe von Bethanien und hob seine Hände auf und segnete sie.

Bengel NT Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien; und hob seine Hände auf und segnete sie.

Abraham Meister NT Und Er führte sie hinaus bis nach Bethanien, und Er hob Seine Hände auf und segnete sie!

Albrecht Bibel 1926 Dann führte er sie hinaus bis dahin, wo es nach Bethanien geht . Da hob er seine Hände auf und segnete sie.

Konkordantes NT Danach führte Er sie hinaus bis [nahe] an Bethanien; und Seine Hände aufhebend, segnete Er sie.

Luther 1912 Er führte sie aber hinaus bis gen Bethanien und hob die Hände auf und segnete sie.

Elberfelder 1905 Er führte sie aber hinaus bis nach Bethanien und hob seine Hände auf und segnete sie.

Grünwaldbibel 1924 Er führte sie sodann bis nach Bethanien hinaus und erhob segnend seine Hände.

51

Greek NT Tischendorf 8th Ed και εγενετο εν τω ευλογειν αυτον αυτους διεστη απ αυτων

Interlinearübersetzung Und geschah: Während segnete er sie, entfernte er sich von ihnen und wurde emporgehoben in den Himmel.

Pattloch Bibel Es geschah aber, während er sie segnete, schied er von ihnen und wurde emporgetragen zum Himmel.

Schlachter Bibel 1951 Und es begab sich, indem er sie segnete, schied er von ihnen und wurde aufgehoben gen Himmel.

Bengel NT Und es geschah, indem er sie segnete, schied er von ihnen und hob sich empor gen Himmel.

Abraham Meister NT Und es geschah, während Er sie segnete, schied Er von ihnen, und Er wurde in den Himmel empor getragen.

Albrecht Bibel 1926 Und während er sie segnete, schied er von ihnen .

Konkordantes NT Während Er sie segnete, entfernte Er Sich von ihnen und wurde in den Himmel hinaufgetragen;

Luther 1912 Und es geschah, da er sie segnete, schied er von ihnen und fuhr auf gen Himmel.

Elberfelder 1905 Und es geschah, indem er sie segnete, schied er von ihnen und wurde hinaufgetragen in den Himmel.

Grünwaldbibel 1924 Und segnend schied er von ihnen und fuhr zum Himmel auf.

52

Greek NT Tischendorf 8th Ed και αυτοι υπεστρεψαν εις ιερουσαλημ μετα χαρας μεγαλης

Interlinearübersetzung Und sie, fußfällig angebetet habend ihn, kehrten zurück nach Jerusalem mit großer Freude

Pattloch Bibel Sie aber fielen anbetend vor ihm nieder und kehrten mit großer Freude nach Jerusalem zurück,

Schlachter Bibel 1951 Und sie fielen vor ihm nieder und kehrten nach Jerusalem zurück mit großer Freude

Bengel NT Und Sie beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude;

Abraham Meister NT Und sie beteten Ihn an, und sie kehrten zurück nach Jerusalem mit großer Freude.

Albrecht Bibel 1926 Sie aber kehrten hochofrenut nach Jerusalem zurück .

Konkordantes NT und sie fielen [vor] Ihm nieder. [Dann] kehrten sie mit großer Freude nach Jerusalem zurück.

Luther 1912 Sie aber beteten ihn an und kehrten wieder gen Jerusalem mit großer Freude

Elberfelder 1905 Und sie warfen sich vor ihm nieder und kehrten nach Jerusalem zurück mit großer Freude;

Grünwaldbibel 1924 Sie fielen vor ihm nieder und kehrten dann mit großer Freude nach Jerusalem zurück.

53

Greek NT Tischendorf 8th Ed και ησαν διαπαντος εν τω ιερω αινουντες τον θεονυποστρεψασαι δε ητοιμασαν αρωματα και μυρα και το μεν σαββατον ησυχασαν κατα την εντολην

Interlinearübersetzung und waren durch alle im Tempel, preisend Gott.

Pattloch Bibel und beständig waren sie im Tempel und [lobten und] priesen Gott.
Schlachter Bibel 1951 und waren allezeit im Tempel und priesen und lobten Gott.
Bengel NT und waren immerdar in dem Tempel und rühmten und lobten Gott.
Abraham Meister NT Und sie waren allezeit im Tempel, und sie priesen Gott!
Albrecht Bibel 1926 Dort waren sie beständig im Tempel und lobten Gott.
Konkordantes NT Dort waren sie alle[zeit] in der Weihe[stät]te, lobten und segneten Gott. Amen!
Luther 1912 und waren allewege im Tempel, priesen und lobten Gott.
Elberfelder 1905 und sie waren allezeit im Tempel, Gott lobend und preisend.
Grünwaldbibel 1924 Beständig weilten sie im Tempel, lobten Gott und priesen ihn.